



EXHIBITION GUIDE

প্রদর্শনী গাইড



DHAKA ART SUMMIT '18
ঢাকা আর্ট সামিট '১৮



DHAKA ART SUMMIT

2-10 FEBRUARY 2018

BANGLADESH
SHILPAKALA ACADEMY

EXHIBITION GUIDE

FRONT COVER: Zihan Karim, *Various Way of Departure* (still image from the video), 2017. Courtesy of the artist | Seher Shah and Randhir Singh, *Akbar Bhavan* (#20) (2017), cyanotype monoprint on Arches Aquarelle paper, commissioned and produced by Samdani Art Foundation for DAS 2018, courtesy of the artists, Samdani Art Foundation. *Nature Morte* | Ho Tzu Ngen, , film still, 2 or 3 *Tigers* (2015), 2-channel CGI video, 10-channel sound. Courtesy of the artist | Munem Wasif: *Detail 1, Seed Shall Set Us Free* (2017), grid of 36 cyanotype prints on acid free paper, courtesy of the Artist and Project88, Mumbai. | Pablo Bartholomew, detail of DAS 2018 work in progress. Courtesy of the artist and Samdani Art Foundation | Anoka Faruqee, 2013P-45 (2013), acrylic on linen on panel, courtesy the artist and Koenig & Clinton, Brooklyn. Photo: Evan Whale, Los Angeles | Lucy Raven, *Curtains*, 2014, anaglyph video installation, 51 sound 50 minutes. Courtesy of the artist. | Rashid Chowdhury, *Untitled* (1985), Textile. Courtesy of the Samdani Art Foundation. | Raja Umu, *Skirt with Kadu motif* (2010). Courtesy the artist | Malala Andrialavidrazana, *Figures 1816, Der Sudliche Gerstirnte Himmel vs Planiglob der Antipoden*. Copyright, the artist. Courtesy 50 Golborne London; C-Gallery, Milano, Kehrer, Berlin | Thao-Nguyen Phan: *Voyages de Rhodes No. 9* (2014-2017), watercolour on found books. Courtesy the artist.

INSIDE COVER: Raqib Shaw, *After a Midsummer Night's Dream* (2017), six colour gravure printing process, 1000cm x 52cm, limited edition wallpaper. Co-commissioned by Whitworth Art Gallery and Dhaka Art Summit. Copyright: Raqib Shaw.

Editors:

Diana Campbell Betancourt
Emma Sumner
Neha Choksi (Bearing Points)

Essays by Guest Curators:

Cosmin Costinas
Devika Singh
Diana Campbell Betancourt with Abhijan Gupta
Katya Garcia Anton
Md. Muniruzzaman with Ruxmini Reckvana Q Choudhury
Milovan Farronato
Sharmini Pereira
Simon Castets
Vali Mahlouji

Bangladeshi Art Historical Texts:

Abul Monsur
Abdul Matin Sarker
Dhali al Mamoon

Artist Led Initiatives Descriptions:

Emma Sumner

Artist and Architect Entries:

Abhijan Gupta
Beth Citron
Cosmin Costinas
Diana Campbell Betancourt
Ruxmini Reckvana Q Choudhury

Translation:

Bhashantorok

Copyediting:

Emily Dolan

Graphic Identity:

Pari Purohit, Studio Glyph Designs, Mumbai

Design:

Pari Purohit
Nivriti Roddam

Distributor:

Samdani Art Foundation

Coordination:

Mohammad Sazzad Hossain

Printers and Binders:

Sun Press

Published on the occasion of the exhibition Dhaka Art Summit 2018 February 2-10, 2018

Copyright 2018 by Samdani Art Foundation

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, or otherwise, without the written permission of the publisher and the editor. The publisher has made every effort to contact the copyright holders of the materials included in this book.

However, if there are omissions or mistakes in stating the correct name, please let us know by contacting info@dhakartsummit.org and further editions will be amended.



ISBN: 978-0-692-05968-5

Dear Reader,

Welcome to the fourth edition of Dhaka Art Summit! When we started Dhaka Art Summit in 2012, the idea of creating a hub for art from South Asia within the region, and hosting it in Bangladesh was such a risky, radical, and challenging one, and we never imagined that three editions later, Dhaka would become such an international destination for some of the most meaningful conversations about art. We were the first initiative of our generation to start a sustained dialogue within the region of this scale, and we are excited that this edition is expanding the conversation to link with our neighbours in Southeast Asia and look forward to breaking down borders that regionally-bound thinking can often construct. Thank you for bringing your ideas and energy and interest to Bangladesh and for being part of the movement we are trying to create.

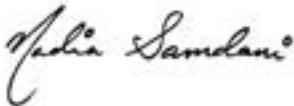
Dhaka Art Summit would be nothing without the incredible artists and curators who lend their talent and expertise to this unique non-commercial platform; they are at the centre of all that we do. Through our commissioning programme, it's been such an honour to see so many projects develop and evolve from the inception of the artist's idea to the final execution across the various summits. We have exhibited over 700 artists since DAS began, and it's been such a rewarding experience to be a part of these artists' journeys as their horizons expand after engaging with Bangladesh and making valuable connections here in the Bangladesh Shilpakala Academy. Naeem Mohaiemen's connection with Adam Szymczyk which was created during Adam's inaugural visit to South Asia for the 2014 Dhaka Art Summit, led to Naeem being invited for his first mid-career institutional solo show at the Kunsthalle Basel followed by a presentation in Okwui Enwezor's 2015 Venice Biennale (both supported by the Samdani Art Foundation) and we were delighted that this relationship carried on to Documenta 14. This is just one of many examples of transformative experiences that happen at Dhaka Art Summit. We began the Samdani Art Foundation in 2011 because we felt that Bangladeshi artists were under-represented internationally

despite their immense talent, and it is encouraging to see the increasing number of exhibitions that include path-breaking artists from our country, as well as the wider region.

One of the programmes that is most important to us is our children's programme, which takes hundreds of school children on guided tours of the Dhaka Art Summit and is a wonderful addition to these young people's learning curriculum. We try to build a sustained and growing dialogue from summit to summit, and it's rewarding to see how over the past six years Dhaka's young people have been exposed to world class-art. We aim to build a better civil society and art can connect people from very different backgrounds and even bridge religious, class, generational, and economic gender divides. Culture keeps us open as our cultural minister formerly recognises, and we look forward to developing more programmes for young people to connect with art when we open Srihatta - Samdani Art Centre and Sculpture Park at the end of 2018.

Dhaka Art Summit is realised in a unique public/private partnership between the Samdani Art Foundation, the Bangladesh Shilpakala Academy, the Ministry of Cultural Affairs, the Ministry of Information, the Bangladesh Investment Development Authority (BIDA), and the Tourism Ministry of the People's Republic of Bangladesh. Bangladesh is known for innovating new models to address the challenges of the world today, and I am grateful for our growing numbers of partners and supporters who have helped create this unique platform that we celebrate today.

Thank you again, and welcome to Bangladesh,

A handwritten signature in black ink that reads "Nadia Samdani". The signature is written in a cursive, flowing style.

Nadia Samdani
Co-Founder, Dhaka Art Summit

Distinguished guests, friends and art lovers, greetings from the Dhaka Art Summit,

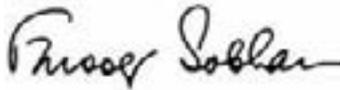
On behalf of the Organising Committee, I welcome you to the fourth edition of the Dhaka Art Summit which is held in a public-private partnership with the Bangladesh Shilpakala Academy, the National Academy of Fine and Performing Arts, with the support of the Ministry of Cultural Affairs and Ministry of Information of the People's Republic of Bangladesh, the National Tourism Board, Bangladesh Investment Development Authority (BIDA), and in association with the Bangladesh National Museum.

Expanding on the great success of our last editions, we have extended DAS 2018's programme to nine-days, each filled with exhibitions, film screenings, performances, guided tours, and children's workshops, all free to the public and ticketless. This expanded programme will exhibit the work of over 300 artists from over 35 countries across 10 curated exhibitions; bring together over 120 speakers from leading international institutions across 16 panel discussions, two symposia and a new iteration of the Critical Writing Ensembles; develop a new Education Pavilion hosting a curriculum of alternative arts education workshops for the creative community of Bangladesh; showcase the work of 12 of Bangladesh's leading artist-led initiatives; all enriched by a new Art Mediation programme designed exclusively for DAS's audiences by emerging Bangladeshi arts professionals, in collaboration with leading international experts.

Interest in Bangladeshi art has grown with each edition of the Dhaka Art Summit and we are proud to welcome curators and museums with an interest in the South Asian art scene to Dhaka for their research. To feed this interest, DAS 2018 has expanded the scope of its research to recognise connections between South, Southeast Asia, and the Indian Ocean belt, highlighting the dynamic evolution of art in contemporary South Asia and reviving historical inter-Asian modes of exchange. In addition to this, DAS 2018 will also feature an exhibition exploring the history of the Asian Art

Biennale (Asia's longest running Biennale which held its 17th edition in 2016), drawing from the collection of the Bangladesh Shilpakala Academy and the archive of the Fukuoka Asian Art Museum, focusing on Dhaka as a longstanding place of innovation within the arts.

I would like to thank all our partners and the members of our Organising Committee, the Dhaka Art Summit and Samdani Art Foundation teams, the participating curators, artists, workshop leaders, and speakers without whose support this event would not happen. Our ambition is to make the Dhaka Art Summit a must attend event for all the art lovers from Bangladesh and around the world, and we are grateful to all those who attend each edition, making the Dhaka Art Summit a landmark event in the global arts calendar.

A handwritten signature in black ink, reading "Farooq Sobhan". The signature is fluid and cursive, with the first name "Farooq" and the last name "Sobhan" clearly distinguishable.

Farooq Sobhan
Chairman, Dhaka Art Summit Organising Committee

Welcome to all the guests of the Dhaka Art Summit!

It is a great honour and privilege to be working once again with the Samdani Art Foundation to host the fourth edition of the Dhaka Art Summit, which has expanded its programme to nine days, to include an Opening Celebration Weekend, a Closing Scholars' Weekend, and three days of dedicated schools days inbetween, all of which will undoubtedly animate the National Academy of Fine and Performing Arts (Bangladesh Shilpakala Academy) with a varied and enthusiastic audience of arts professionals, art lovers, and students from across the full spectrum of Bangladesh's education system.

Since its inception, the Bangladesh Shilpakala Academy has striven to promote, and to be involved in different endeavours that highlight the creative work of our country including painting, sculpture, graphic art, pottery, photography, theatre, music, etc. We support these creative practices through our facilities and programming. Out of the many activities of the academy such as organising workshops, seminars, short-term specialised training, providing financial grants for talented artists, and hosting competitions in the various fields of fine and performing arts, we hope to build the academy into a hub for young and old arts and theatre enthusiasts alike. We also hope to make a significant difference in preserving the enthusiasm for art and culture.

Arranging the Asian Art Biennale successfully every two years since 1981, the Bangladesh Shilpakala Academy has established a strong space to provide and promote the cultural aspects of Bangladesh. Working with the Dhaka Art Summit has given us the ability to further enrich the international channels of empowering our country's cultural development further.

It is my privilege to work alongside the Samdani Art Foundation and their partners whose hard work and dedication makes the Dhaka Art Summit a world-class event. Bangladesh has become an important destination for art

enthusiasts, and this year we are pleased to see participation from world renowned institutions such as Tate, London; the Guggenheim, New York; and Harvard University, USA; among many others.

I hope to see you all during the most ambitious edition of the Summit to date.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Liaquat Ali Lucky', with a long horizontal line extending to the right.

Liaquat Ali Lucky
Director General, Bangladesh Shilpakala Academy

Dear Reader,

Thank you so much for being part of the growing community of people engaging with the vibrant art and culture of Bangladesh and its neighbours in South and Southeast Asia. While Dhaka Art Summit's identity was born out of becoming a hub for art and architecture from South Asia, over the past five years leading this platform, it became increasingly apparent that complex geographies cannot be understood within the narrow-minded geopolitical reimits of the nation or the regions they are packaged into as colonial containers of convenience. With rapidly rising nationalistic sentiments around the world, my team and I found it imperative to give extra emphasis to the cultures that nation-building tries to flatten out. This emphasis can be found in our exhibitions, talk programmes, and our Critical Writing Ensemble, Sovereign Words organised for the second time by the Office for Contemporary Art Norway (OCA).

Since its birth in 1971, breaking free from the colonial chains of being East Pakistan, and British India before that, Bangladesh has tried to chart its own place in the world via art and culture. Refuting the West as the centre it began the Asian Art Biennale in 1981, which is the oldest biennial of contemporary art that still exists in Asia, whose legacy we are pleased to honour in this edition of DAS. Poland was the third country after Bhutan and India to recognise Bangladesh as a nation in 1972, and we could not be more delighted with our institutional partnership with the Museum of Modern Art in Warsaw, Para Site, Hong Kong, and TS1, Yangon, who are helping Bangladesh's 'non-aligned' spirit remain alive as we tour Cosmin Costinas's exhibition to cities outside of colonial ports of call.

I write this letter fresh from attending M+ Hong Kong's brilliant Reorient conference - which featured conversations from South and Southeast Asia. It is important to understand that today given visa restrictions in the face of growing nationalism, South Asia is not as connected as it once was 5,000, or even five years ago. Today, there is more connectivity between Bangladesh and Thailand and Malaysia and Singapore than there is with Bangladesh and India and Pakistan; as reflected by Bangladeshi airline flight paths. Looking historically to South Asia's shared history is important to retain cultural memory, and we are honoured to have commissioned Sharmini Pereira's ground-breaking exhibition charting Sri Lanka's art history. Responding to the present is imperative for a vibrant civil society and we hope to catalyse further cultural exchange between Bangladesh and its Southeast Asian and Middle Eastern neighbours.

A friend said in jest that he loved DAS so much that he thought we should franchise it and take it to other parts of the world. I reflected on this idea in the age of the Art Basel Cities project where cities hire commercial companies to boost the visibility of their art and culture, and I came to the conclusion that DAS cannot be franchised. The energy on which we run is that of radical generosity – a network linked by trust, friendship, commitment, initiative, vision, and partnership to create a world beyond commercial exchange with its heart in Bangladesh. This is of course anchored by the incredible generosity of our founders Nadia and Rajeeb Samdani who spiritually and financially support DAS, our Organising Committee who works tirelessly to support the realisation of our lofty goals, and the Bangladeshi government who welcomes our ideas into their spaces with open arms. With this great energy and support comes great responsibility, which I take very seriously and I hope to personally thank everyone who was a part of making the seemingly impossible task of creating this platform possible, especially our dynamic group of partners and supporters.

DAS would not be possible without my incredible team, most of whom are well under the age of 35 and who impress me daily with their curiosity and commitment and their drive to write Bangladesh's art history from their local perspective. While DAS has been known for its work with new commissions, we have shifted our focus to ground all the work we do with "the new" in the vibrant exhibition history of Bangladesh because we know that DAS is the legacy of the groundbreaking work of the Bangladesh Shilpakala Academy, Asian Art Biennale, and Chobi Mela in their golden age.

Hospitality is a very important part of DAS, and as this is a free and ticketless platform, we host hundreds of thousands of people every two years in the Bangladesh Shilpakala Academy from all over Bangladesh and from all over the world. When it comes to thinking about hospitality, Anthony Huberman (Director of CCA Wattis Institute for Contemporary Art) proposes that the artist is the ultimate host in the exhibition-making process, hosting curators and their inquiries within their studios and email accounts. I agree with this assessment, and I want to thank the hundreds of artists who have hosted my curatorial team through our process of developing our exhibitions and public programmes. Huberman states in his Toast, "too many think of exhibitions as explanation machines, maybe we could think of an exhibition as a toast, as a way to thank artists, not dissect them." Artists are on the pulse of what is happening in the world and art can ask the tough questions

that other fields cannot, and I am happy that DAS can support artists in their asking of these questions and not limiting art to amusement value, or instrumentalising it for nation building purposes. DAS is a space brought to life by artists who are the centre of all that we do, and we are proud to create a place where artists can de-stabilise our thinking and make us vulnerable.

“A revolution is a struggle...between the future and the past,” Fidel Castro once said. In these extraordinary times that we are living in, we must take action to make the world a place where we want those we love to inhabit. How do we use our 24 hours in a day to create a better, safer, and more diverse civil society? How do we become catalysts towards a better future? At DAS, new initiatives such as our Education Pavilion, that offers free art workshops to young Bangladeshi creative thinkers, our lectures and workshops about Climate Change in collaboration with TBA21-Academy, our focus on empowering artist led initiatives, our mentoring programme for Samdani Art Award shortlisted artists in collaboration with the Liverpool Biennial and the New North And South Network, and our art mediation programme in collaboration with Pro Helvetia - Swiss Arts Council, are small steps in our journey to make art and culture a key part of the experience of young Bangladeshis, who are our future.

Bangladesh is an extraordinary place that is dear to my heart because of its resilience and innovation in finding solutions to some of the most complex challenges to human development. The people have an attitude of abundance and optimism, one that I have also come to adopt outside of my former American cynicism. Bangladesh grows as its 10 million plus migrant workers build infrastructure for the rest of the world that we enjoy in places like Singapore or Dubai, and send remittances home to their families. DAS reminds us of how interconnected we are and how “South Asia” is not only found within its geopolitically defined borders. We can all be catalysts for change - and I am grateful to everyone who comes together to make sure DAS is not only a 3 day, 4 day, or 9 day event, but rather a daily growing conversation.

The idea of world making is found across DAS 2018, particularly so in Vali Mahlouji’s exploration of the Festival of Arts - Shiraz/Persepolis, Devika Singh’s *Planetary Planning*, and Milovan Farronato’s *Total Anastrophes*. In this spirit, we take great pleasure at the Samdani Art Foundation in the freedom we have to build the kind of art institutions that we want to see in the world, the kind that break down barriers and celebrate the plurality

that makes culture so vibrant. Hope and empathy are key to bringing back our faith in humanity where art can create communities beyond the divides fracturing us today. The model of the Samdani Art Foundation and Dhaka Art Summit is not fixed – and we have the flexibility to morph and adapt with the times as they change. I look forward to opening Srihatta, the Samdani Art Centre and Sculpture Park as well as re-imagining DAS for 2020.

Thank you so much,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D.C.', with a stylized, cursive flourish extending to the right.

Diana Campbell Betancourt
Chief Curator, Dhaka Art Summit
Artistic Director, Samdani Art Foundation

Installation image of Rasheed Araeen's *Rite/Right of Passage (2016-2018)* as part of the exhibition, *Bearing Points* during the Dhaka Art Summit 2018. Commissioned and produced by Samdani Art Foundation for DAS 2018. Courtesy of the artist, Samdani Art Foundation, and Grosvenor Gallery. Photo Credit: Pablo Bartholomew.



CONTENTS

ART MEDIATION PROGRAMME.....	17
BEARING POINTS.....	21
A UTOPIAN STAGE.....	143
ONE HUNDRED THOUSAND SMALL TALES.....	209
PLANETARY PLANNING.....	247
A BEAST, A GOD, AND A LINE.....	267
SAMDANI ART AWARD.....	317
SAMDANI ARTIST-LED INITIATIVES FORUM.....	349
EXPRESSION OF TIME.....	391
VOLCANO EXTRAVAGANZA.....	399
EDUCATION PAVILION.....	415

CONTENTS

SOVERIGN WORDS.....	437
ASIA ART BIENNALE IN CONTEXT.....	507
DISPLAYS OF INTERNATIONALISM.....	457
THE SUNWISE TURN.....	465
ILLUSTRATED LECTURES.....	477
TALKS PROGRAMME.....	481
VENUE MAPS.....	533
BIOGRAPHIES.....	539
FOUNDERS AND PARTNERS.....	557
ACKNOWLEDGEMENTS.....	567
EXHIBITION INSTALLATION IMAGES.....	570



DAS 2018 ART MEDIATION

**AL-AKHIR SARKER, DINAR SULTANA (PUTUL), ESHAN KUMER MAITRA,
FAHEMA AHMED MOON, FARHANA TASNUVA, FARZANA AHMED URMİ,
KABIR AHMED MASUM CHISTY, MD. BAZLUR RASHID (SHAWON),
MD. RAMEEZ AFROZ SHAHI, MONON MUNTAKA (SHOVA), MOON RAHMAN,
MORMEE MAHTAB, MRITTIKA KAMAL, MUSHARRAT REJUANA, NAHIAN HASIN NUR,
OMIYA HASSAN, SADIA AFRIN (SHANTA), SAMEERA AFREEN, SAYED MOHAMMAD
MAHBUBUL ISLAM, SHRABONTI SUCHANDRIMA, TAIARA FARHANA TAREQUE,
TARANA HALIM, TAZEEN AHMED, ZANNATUN NAHAR NIJHUM**

The Dhaka Art Summit 2018 launches the first edition of its art mediation programme, with the generous support of Pro-Helvetia - Swiss Arts Council - New Delhi and the Hochschule Luzern, and the collaboration of the Kochi-Muziris Biennale and the Foundation for Indian Contemporary Art. Cognizant that the space of contemporary art is, for many members of our extremely diverse audience, often quite daunting- we set out to create strategies that might be able to open up our programme to different worldviews. We hope to strengthen our commitment to curatorial labour as a practice of hospitality, which can accommodate many forms of thinking and provide spaces for them to flourish. The idea of mediation marks a shift in pedagogical strategy, moving away from top-down, uni-directional model of art education, and towards creating spaces where different audiences are encouraged to engage with artworks on their own terms.

A key part of creating accessibility has been an emphasis on the vernacular. This edition of DAS

IMAGE LEFT: Art Mediator with local school children and teachers in front of Trevor Yeung's Acanthus Medallion (2018). Courtesy of the artist. Photo: Noor Photoface.

ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮ প্রো হেলভেসিয়া নিউ দিল্লী ও লুসার্ন ইউনিভার্সিটির যৌথ সমর্থনে এবং কোচী-মুজিরিস বিয়োনালে, সুইস্ নেক্স ও ফাউন্ডেশন ফর ইন্ডিয়ান আর্ট এর সৌজন্যে আর্ট মেডিয়েশন প্রোগ্রাম বাংলাদেশে প্রথম বৃহৎ পরিসরে উদ্বোধন করছে।

উপমহাদেশে সমকালীন শিল্প এখনো সাধারণ মানুষের কাছে বোধগম্য হয়ে উঠেনি। তাই বলে যে শিল্প সম্পর্কে তাদের আগ্রহ নেই বললে ভুল হবে। গত ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৬তে মাত্র ৪ দিনে ১,৫৩,০০০ মানুষের পদচারণাই প্রমাণ করে যে বাংলাদেশের সাধারণ মানুষজন ভীষণ শিল্পানুরাগী। তাই সমকালীন শিল্পকে যে কোন শ্রেণী, বয়স ও পেশার মানুষের জন্য সহজবোধ্য করার জন্য ঢাকা আর্ট সামিট এ বছর, দুই ভাষাকেই সমানভাবে প্রাধান্য দিয়ে সকল প্রকাশিত লেখা বাংলা ও ইংরেজীতে ছাপানোর উদ্যোগ নিয়েছে। অনেক আলোচনা সভাও এবার বাংলায় অনুষ্ঠিত হচ্ছে যেখানে বাংলাদেশী শিল্পীরা সময় প্রাসঙ্গিক বিভিন্ন বিষয় নিয়ে কথোপকথন দর্শকের সামনে তুলে ধরবেন। সেই সাথে এই বই এর মাঝেই দর্শকদের জন্য যোগ করা হয়েছে আর্ট মেডিয়েশন টুল। ঢাকা আর্ট সামিটের বিভিন্ন প্রদর্শনী ঘুরে দেখার সময় এই টুলগুলো ব্যবহার করতে পারবেন।

aims at becoming completely bilingual, where all printed material is presented in both Bangla and English, to foster ease of access to our Bangladeshi audience. A series of talks in Bangla between local artists will also be held to create dialogue around artistic practice in the country and the region that will serve to provide context to those not familiar with the development of artistic conversations in Bangladesh.

The mediation programme also provides tools, found in this Exhibition Guide, which viewers can use to navigate the many presentations that together form DAS. As you use this Guide, you will find 'Mediation Pages' that suggest particular tools for use within the various exhibitions. These tools have been developed over the course of workshops at the Kochi-Muziris Biennale (Cochin), the Hochschule Luzern (Lucerne) and in Dhaka, through dialogues between the curatorial staff of DAS, Dr. Rachel Mader and Lena Eriksson of the Hochschule Luzern, and our team of Art Mediators. These tools include:

1. Fill Feel Walk (pg. 140-141)
2. Talk to Me (pg. 206-207)
3. Chatterbox (pg. 347)
4. Feedback (pg. 245, 315, 397, 419)
5. Keywords (pgs. 154, 215, 253, 274, 392, 407)

You can find our team of dedicated Art Mediators throughout the exhibition space of the Shilpakala Academy, and they can be identified by their **ASK ME ABOUT ART** tee-shirts. Our mediation team has been trained through intensive workshops generously supported by Pro-Helvetia - Swiss Arts Council

লুসার্ন ইউনিভার্সিটি, ২০১৬ এর কোচী-মুজিরিস বিয়নালাে তে বাংলাদেশ ও ভারতের কিছু আমন্ত্রিত আর্ট মেডিয়েটরদের নিয়ে গঠিত কর্মশালা এবং ঢাকায় এই টুলগুলোকে বিভিন্ন পর্যায়ে সমৃদ্ধ করা হয়েছে। লুসার্ন ইউনিভার্সিটি থেকে আগত ডঃ রোয়েখেল মাদের, লেনা এরিক্সন ও ঢাকা আর্ট সামিটের কিউরেটোরিয়াল টিমের তত্ত্বাবধানে এবং আমাদের আর্ট মেডিয়েটর টিমের সহযোগিতায় এই বইয়ে বাছাইকৃত কিছু টুল ব্যবহৃত হয়েছে।

এছাড়াও 'আমাকে শিল্পকর্ম সম্পর্কে প্রশ্ন করুন' টি-শার্ট পরিহিত আমাদের ২৫ জন প্রশিক্ষণপ্রাপ্ত আর্ট মেডিয়েটর বিভিন্ন প্রদর্শনীতে উপস্থিত থাকবে দর্শকদের সাথে শিল্প নিয়ে কথা বলতে। আপনারা কোন প্রশ্নের উত্তর দিতে তারা সর্বদা প্রস্তুত। প্রতিদিন নির্ধারিত সময়ে (ইনফর্মেশন ডেস্ক থেকে সময়সূচী সংগ্রহ করুন) আগ্রহী দর্শকদের জন্য এবং প্রতিদিন সকালে আমন্ত্রিত স্কুল গ্রুপদের জন্য গাইডেড ট্যুরের আয়োজন থাকছে। এই আর্ট মেডিয়েশন প্রোগ্রাম সাপোর্ট করেছেন প্রো হেলভেসিয়া নিউ দিল্লী এবং লুসার্ন ইউনিভার্সিটি।

আমরা আশা করছি এই প্রোগ্রামের মাধ্যমে ঢাকা আর্ট সামিটে আপনারা অভিজ্ঞতা আরো অর্ধবহুল হয়ে উঠুক।

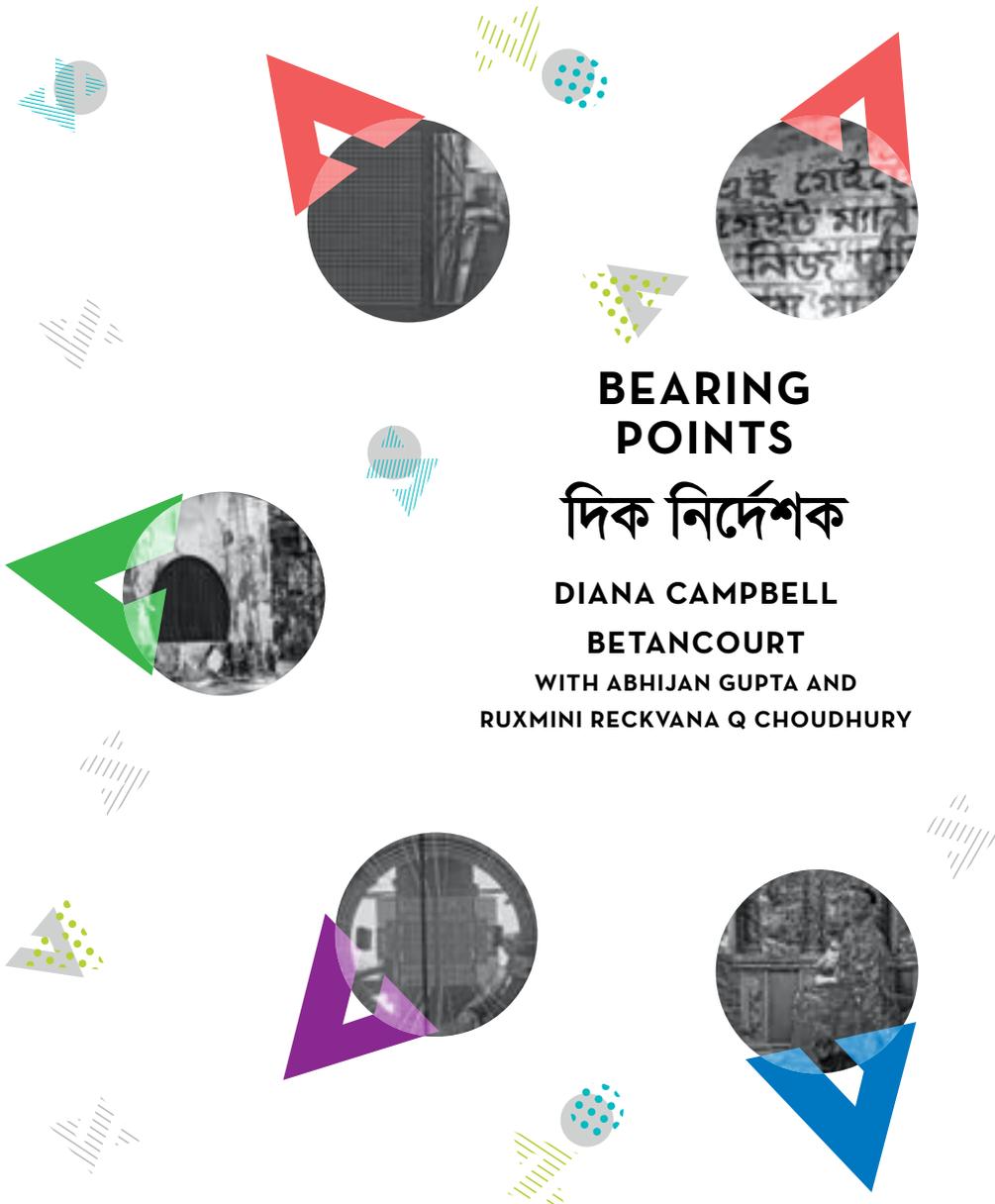
and the Hochschule Luzern, and are always eager to engage in conversations around the art works. Please feel free to engage them, and ask them your most perplexing or strange questions! The Mediators will be running tours every day (please check with the information desk to know more info) for general audiences and on the weekdays for school groups, so please book in advance if you would like to join.

We hope this programme will serve to make your experience of the Dhaka Art Summit 2018 more enriching.



Art Mediator with school children in front of Zarina Hashmi's *The Ten Thousand Things III* (2016). Courtesy of the artist and Luhring Augustine, New York. Photo: Noor Photoface.



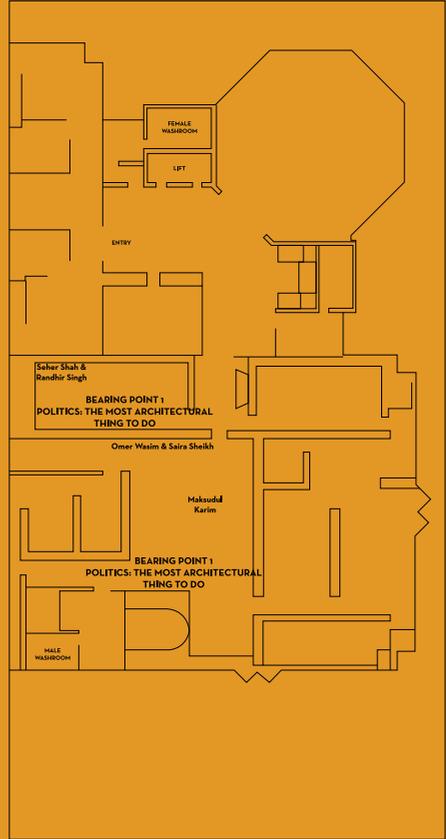
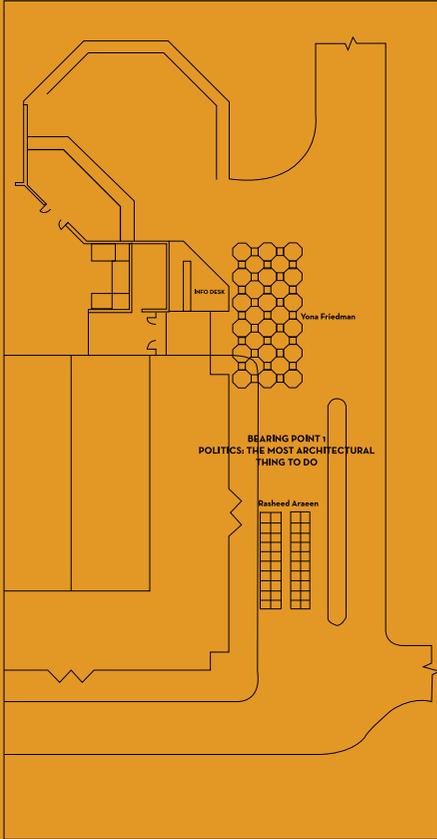


**BEARING
POINTS**
দিক নির্দেশক
**DIANA CAMPBELL
BETANCOURT**
**WITH ABHIJAN GUPTA AND
RUXMINI RECKVANA Q CHOUDHURY**

Bearing Points is a new section of Dhaka Art Summit that derives its name from the term for points on a compass. The five *Bearing Points* are independent but interconnected exhibitions that weave together and assist visitors in navigating their way through the many ideas and themes present across the DAS programme - from the exhibitions, to the talks and everything in-between.

ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮ এর এটি নতুন অংশ হল "দিক নির্দেশক", যার নাম কম্পাসের দিক নির্দেশক চিহ্ন থেকে নেয়া হয়েছে। এই ৫টি দিক নির্দেশক ডিএস এর বিভিন্ন চিন্তাধারার পথ পরিচালনের সূচী দেয় - যা প্রদর্শনী, আলোচনা, পারফরমেন্সের মাধ্যমে প্রকাশ পায়।

IMAGE LEFT: Joydeb Roaja: *Searching My Roots-7* (2017). Photograph of performance. Courtesy of the artist.



BEARING POINT 1
POLITICS: THE MOST ARCHITECTURAL THING TO DO

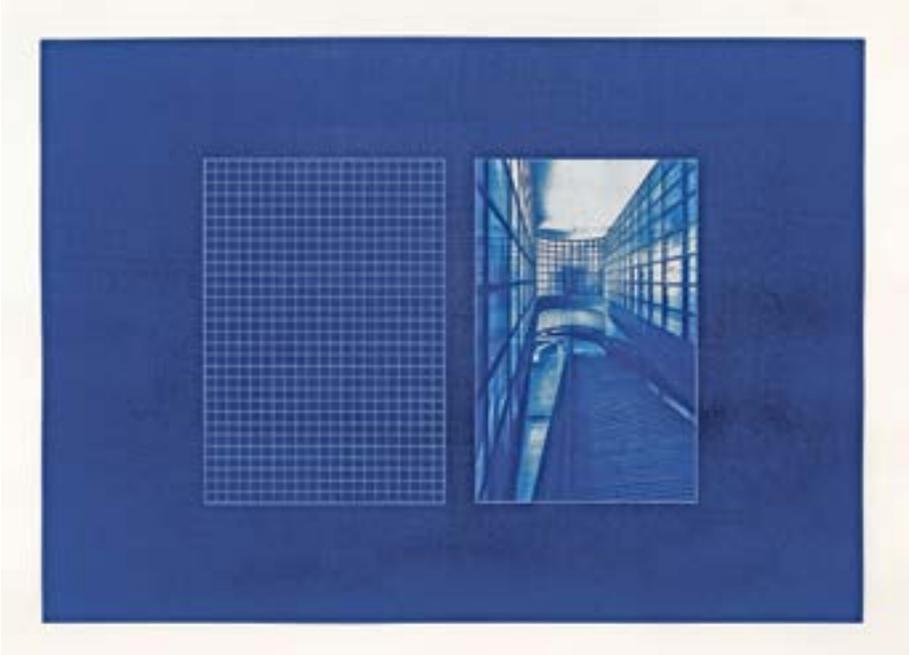
BEARING POINT 1

POLITICS: THE MOST
ARCHITECTURAL THING TO DO

দিক নির্দেশক ১

রাজনীতি: স্থাপত্যবিদ্যার এক অনন্য
উদাহরণ

ARCHITECTS AND ARTISTS: DAYANITA SINGH, MAKSUDUL KARIM, RASHEED ARAEEN, SEHER SHAH,
RANDHIR SINGH, YONA FRIEDMAN



Seher Shah and Randhir Singh: *Studies in Form, Dhaka University Library (#1) (2017)*, cyanotype monoprint on Arches Aquarelle paper. Commissioned and Produced by Samdani Art Foundation DAS 2018. Courtesy of the artist, the Samdani Art Foundation, and Nature Morte, New Delhi.

“Architecture must inspire the people, for whom it is built, by creating spaces that incite the finer, more gracious aspects of the mind,” said Bangladeshi architect and urbanist Muzharul Islam (1923-2012).¹ When asked why he entered politics, he responded, “because it was the most architectural thing to do.”² The life and philosophy of Islam provides much of the impetus behind this *Bearing Point*, in his linking of an architectural and political vision.

প্রখ্যাত বাংলাদেশী স্থপতি এবং নগরবিদ মাজহারুল ইসলাম (১৯২৩-২০১২) বলেছেন, “স্থাপত্যশিল্পের মূলমন্ত্র হচ্ছে মানুষের মনে একধরনের নতুন স্থানের জন্ম দেয়া, যা তার সৃষ্টিশীলতা, নান্দনিকতা, এবং কল্যাণময় দৃষ্টিভঙ্গির বিকাশ ঘটাতে সাহায্য করে।” রাজনীতিতে যোগদান কেন?— এর উত্তরে তিনি বলেছিলেন, “কারণ রাজনীতি হল স্থাপত্যবিদ্যার এক অনন্য উদাহরণ।” ইসলামের জীবন ও দর্শনের দিকে তাকালে তার এই দৃষ্টিভঙ্গির সাথে আরো ভালোভাবে পরিচিত হওয়া যায়। তার জীবনধারা ও দর্শনের

It considers the entanglement of the history of architecture in South Asia with the quest to undo the effects of imperialist colonisation and the need for radical internationalist thought in politics. The artists and thinkers in this section register the need for the creation of new spaces of thinking, living, and being – trying to imagine new world orders for more humanistic forms of living. Following Islam's line of thinking elsewhere in the Summit, Sharmini Pereira's exhibition *One Hundred Thousand Small Tales* features *Corridors of Power* (2015), a project led by curator Sanjana Hottutwa, constitutional theorist Asanga Welikala and renowned architect Channa Daswatte that interrogates Sri Lanka's constitutional evolution since 1972 through architectural drawings and models (see pg. 221).

Decolonial practice meant re-making the world, re-framing a new attitude to internationalism against the modes created by imperialism. A significant figure in this endeavor is the London based and Pakistan born artist, writer and thinker Rasheed Araeen who curated seminal shows such as *The Essential Black Art* (1987) and *The Other Story* (1989), in London, and established the influential post-colonial journal *Third Text* in 1987 in order to combat the inherent racism in the western dominated art world. Araeen's interest in becoming an artist was tied to his encounters as a young man in Karachi in the 1950s with then East Pakistani artists SM Sultan and Zainul Abedin, who taught him to create art from life rather than copy images.³ These kinds of intra-regional interactions contributed to Araeen's commitment in his art and activism to carving out a space for artists from non-Western contexts. To further these dialogues between post-colonial contexts, DAS invites leaders of

ইতিহাসের পুরোটা জুড়েই ছিলো স্থাপত্যের ঐতিহ্য আর ইতিহাস, এবং ঔপনিবেশমুক্ত ও আন্তর্জাতিকতাবাদী দক্ষিণ এশিয়ার রাজনীতি। এই বিভাগের শিল্পী এবং চিন্তাবিদরা আগামী দিনের পৃথিবীর জন্য আরো বেশি মানবিকতাপূর্ণ জীবনযাত্রার স্বপ্ন দেখেন, এবং সে অনুযায়ী তাদের অস্তিত্ব, বসবাস, এবং চিন্তার বিকাশের জন্য একটি সম্পূর্ণ নতুন স্থান তৈরির প্রয়োজনীয়তার কথা স্বীকার করেন। শর্মিনী পেরেরার এক শত সহস্রা ছোট গল্প প্রদর্শনীতে স্থান পাওয়া *করিডোরস অফ পাওয়ার* (২০১৫) প্রকল্পটি ইসলামের রাজনীতি এবং স্থাপত্যের মাঝের অন্তর্নিহিত সম্পর্কের এক উৎকৃষ্ট উদাহরণ। সংবিধান বিশেষজ্ঞ এবং তাত্ত্বিক আসান্যা ওয়েলিকালা এবং খ্যাতিমান স্থপতি সান্না দাসওয়াতের এই প্রকল্পটি স্থাপত্য নকশা এবং কাঠামোর মাধ্যমে ১৯৭২ সাল থেকে শ্রীলংকার সাংবিধানিক বিবর্তনের গতিধারা প্রশ্নের ব্যাখ্যা দিয়ে গেছেন।

ঔপনিবেশবিরোধী চর্চা একটি নতুন পৃথিবী এবং এক নতুন আন্তর্জাতিকতাবাদের ধারণাকে অপরিহার্য করে তুলেছে। এরকমই এক প্রচেষ্টার অন্যতম অংশীদার রশিদ আরাইন, একজন পাকিস্তানি বংশোদ্ভূত ব্রিটিশ যিনি একইসাথে একজন শিল্পী, লেখক, এবং চিন্তাবিদ। সেমিনাল অনুষ্ঠান *দা এসেনশিয়াল ব্ল্যাক আর্ট* (১৯৮৭) এবং *দা আদার স্টোরি* (১৯৮৯) তত্ত্বাবধানে পাশাপাশি একটি ঔপনিবেশিক-পরবর্তী প্রভাবশালী জার্নাল *থার্ড টেক্সট* প্রকাশ করেন ১৯৮৭ সালে। এর প্রধান উদ্দেশ্য ছিলো শিল্প জগতে পশ্চিমা বিশ্বের একছত্র আধিপত্য এবং এর মজ্জাগত বর্ণবাদের বিরুদ্ধে রুখে দাঁড়ানো। আরাইনের শিল্পী হওয়ার ইচ্ছের সূত্রপাত হয় তরুণ বয়সে পূর্ব পাকিস্তানি শিল্পী এসএম সুলতান এবং জয়নুল আবেদিনের সংস্পর্শে এসে। দক্ষিণ এশিয়ায় বহুদিন ধরে চলে আসা আন্ত-আঞ্চলিক আদান প্রদানের উদাহরণ টেনে তারা আরাইনকে অনুকরণের পরিবর্তে জীবন থেকে শিল্পের অনুপ্রেরণা খুঁজে নিতে শেখান। এই অনুপ্রেরণা আরাইনের শিল্পচর্চার গতিপথ নির্ধারণে এক অপরিসীম ভূমিকা রাখে, যা পরবর্তীতে পশ্চিমা গণ্ডির বাইরের শিল্পীদের জন্য একটি আলাদা স্থান উন্মুক্ত করে দিতে সাহায্য করে। এই ঐতিহ্যের সূত্র ধরে, ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮-তে বাংলাদেশ, চিলি, হংকং, সেনেগাল, শ্রীলঙ্কা, এবং ভিয়েতনামের সহকর্মীদের সাথে নিয়ে “*গ্লোবাল সাউথ*” এর শিল্প প্রতিষ্ঠানগুলোকে

experimental art spaces from Senegal, Vietnam, Chile, Hong Kong, and Sri Lanka to engage in conversation with the public in Bangladesh to exchange strategies for the building of decolonised art institutions (see pg. 481).

Moving towards the de-hegemonisation and decolonisation of form, Araeen's monumental commission *Rite/Right of Passage* (2016-2018) rises from the entrance of the Bangladesh Shilpakala Academy. He uses the familiar form of bamboo scaffolding as well as that of temporary bamboo pavilions built across South Asia for ritual and ceremonial purposes to destabilise an imperialist idiom of minimalism, with its focus on the machine-made, replicable form, and erasure of the traces of the presence of the human hand.⁴ Instead, he uses as a point of departure iconic patterns fundamental to an Islamic world view, developed from the 8th century, to create a sculptural passage into Dhaka Art Summit 2018, through a space of bright red improvised geometry. The reference to these forms becomes a conceptual gesture for Araeen, acting in defiance of Western hegemony over regimes of vision, which he believes are enforced through the proliferation and circulation of living images of the human figure.⁵

A rite of passage can be described as a ceremony marking when an individual or individuals leave one group/society to enter

উপনিবেশবাদ থেকে মুক্ত করার গুরুত্ব স্থাপন করতে চায়।

ফর্মের বিউপনিবেশিকায়নের প্রেক্ষাপট থেকে চিন্তা করলে, আরাইনের *রাইট অফ প্যাসেজ* (২০১৬-১৮) শুরু হয় বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমির প্রবেশদ্বার থেকে। অস্থায়ী বাঁশের প্যাভিলিয়নের মত উঁচু মাচান দিয়ে বানানো এই প্যাসেজ দক্ষিণ এশিয়ার বিভিন্ন উৎসবে বাঁশের ব্যবহারের কথা স্মরণ করিয়ে দেয়, যা আমেরিকান সাম্রাজ্যবাদী মিনিমালিজমের ধারণাকে চ্যালেঞ্জ করে এবং যান্ত্রিক অনুকৃতিযোগ্য ফর্মের উপর বিশেষ জোর দেয়। ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮-তে আরাইনের তৈরি এই প্যাসেজটিতে জ্যামিতিক স্পেসের ব্যবহার হয়েছে যা অষ্টম শতাব্দীর ইসলামিক বিশ্বের ধারণা থেকে সংকলিত। এই ফর্মগুলোতে ব্যবহার হওয়া রেফারেন্সগুলো আরাইনের ধারণার বহিঃপ্রকাশ। এই ফর্মগুলো পশ্চিমা বিশ্বের চাপিয়ে দেয়া কাঠামোর অস্থায়ীক তিস্বরূপ, যা আরাইনের মতে জীবন্ত ছবির মাধ্যমে জোরপূর্বক বিস্তৃতি লাভ করেছে।

যখন কোন একক ব্যক্তি বা দল এক সমাজ ত্যাগ করে অন্য সমাজের অভিমুখে অগ্রদূত হিসেবে যাত্রা শুরু করে তাকেই আ রাইট অফ প্যাসেজ হিসেবে চিহ্নিত করা হয়। আরাইনের চিন্তাধারায় উদ্ভূত হয়ে, পশ্চিমা ইতিহাস এবং ভাবধারার আধিক্যের মাঝেও ঢাকা আর্ট সামিট শিল্পীদের জন্য একটি আলাদা স্বকীয় স্পেসের প্রয়োজনীয়তা উপলব্ধি করে। শুধু পশ্চিমা নয়, ভূ-রাজনৈতিক তহবিল এবং সাংস্কৃতিক স্পেসের মধ্য দিয়ে নিজের আলাদা স্থান করে নেয় ভারতীয় আধিক্যের চাপে নিমজ্জিত দক্ষিণ এশিয়ার অন্যান্য সংস্কৃতি। ঘানার সাবেক প্রেসিডেন্ট এবং নন-অ্যালাইন মুভমেন্টের গুরুত্বপূর্ণ ব্যক্তিত্ব কামে ক্রুমাহ বলেছেন, “আমরা পূর্ব-পশ্চিমের দিকে না তাকিয়ে সোজা হাঁটতে চাই।” তার সুরে সুর মিলিয়ে আমরা দর্শনার্থীদের রাইট অফ

¹ Khan, Nurur Rahman: Muzharul Islam Selected Drawings, Sthapattya O Nirmar and Nurur Rahman Khan, 2010.

² Ibid.

³ This anecdote was shared by Araeen with Rana Begum, Helen Pheby, and Diana Campbell Betancourt during a studio visit with the artist in October, 2016

⁴ This work draws inspiration from Araeen's work *To Whom it May Concern* (1996-1997) which served as the first Serpentine Pavilion and used scaffolding collected from building sites around London, developed from one of his earliest ideas for an art work when he arrived from Karachi to London in 1964.

⁵ Email Correspondence with the artist Dec. 19th, 2017.

another, a harbinger of impending change. Inspired by figures like Araeen, Dhaka Art Summit seeks to create a space for artists on the periphery of a Western-dominated art historical discourse, but also an India-dominated South Asian cultural discourse that is en vogue through geopolitically motivated sources of funding and access to cultural space. “We face neither East, nor West, we face forward,” said Kwame Nkrumah former president of Ghana and a key figure of the Non-Aligned movement.⁶ In a similar vein, we invite visitors to enter a rite of passage into a new mode of thinking with Bangladesh at the centre of its own existence, rather than at the periphery of someone else’s, while also looking back at the philosophies that informed the long history of internationalist thought in politics and aesthetics in the region.⁷

Devika Singh’s exhibition *Planetary Planning*, which takes its name from the 1969 Nehru Memorial Lecture delivered by American polymath Buckminster Fuller in New Delhi, looks back at a moment of imagining utopias, through architecture, and thinking the planet otherwise, in the post-Independence period, which saw the emergence of Nehruvian Third-Worldism (see pg. 247). She repositions this history in the present, and through the exhibition, speculates on the abandonment of these utopian visions – the international airports commissioned by the Indian government from Fuller were never built, and Le Corbusier’s Chandigarh has become a site of value extraction by the international art market. She critically examines a nostalgia for the future,⁸ and seeks new frameworks through

প্যাসেজে বাংলাদেশের আলাদা এবং স্বকীয় অস্তিত্বের দরজা খুলে দেই, যেখানে বাংলাদেশ অন্যের চৌহদ্দি থেকে বেরিয়ে নিজ কক্ষে আবর্তন করতে পারে। এর পাশাপাশি আমরা ফিরে তাকাই এই অঞ্চলের আন্তর্জাতিকতাবাদের দীর্ঘ ইতিহাসের দিকেও।

দেবিকা সিং-এর প্রদর্শনী *প্ল্যানেটারি প্ল্যানিং* নামটি আমেরিকান বহুবিদ্যাজ্ঞ বাকমিনস্টার ফুলারের দেয়া ১৯৬৯ সালে নেহরু মেমোরিয়াল লেকচার থেকে নেয়া হয়েছে। এটি স্থাপত্যের মাধ্যমে গড়া কল্পলোকের এবং অন্য জগতের যে স্বপ্ন নেহরুভিয়ান থার্ড-ওয়ার্ল্ডজম দেখেছিল, তার দিকেই ফিরে তাকায়। তিনি অতীতের সেই ইতিহাসের বর্তমান প্রেক্ষাপট খুঁজে বের করে দেখান যে কিভাবে কল্পলোকের চিন্তাগুলো ধীরে ধীরে পরিত্যাগ করা হয়েছে। স্থপতি ইসামু নোগুচির নকশা করা আন্তর্জাতিক বিমানবন্দর কক্ষনো আর তৈরি হয়নি। অপরদিকে লা কর্ভুয়িয়ারের তৈরি চন্ডিগড় বিমানবন্দর আন্তর্জাতিক আটের বাজারে বেশ খ্যাতি কুড়িয়েছে। এভাবেই স্থাপত্য গতিপথ বাঁক নিয়েছে। এই স্বপ্নগুলো বেশিরভাগই পুরষ্কের চোখ দিয়ে দেখা। তাই সিং মহিলা শিল্পীদের (সেহের শাহ্, পাকিস্তান, তুরস্কের হেরা বইয়ুজাসিয়ান এবং বাংলাদেশের নভেরা আহমেদ, আয়েশা সুলতানা) চিন্তাগুলো তুলে ধরেন যারা ঔপনিবেশিক এবং ঔপনিবেশিক-পরবর্তী শহরগুলোর দীর্ঘদিনের স্থাপত্যের নিদর্শন এবং নান্দনিক দর্শন নিয়ে কাজ করে থাকেন।

সেহের শাহ্ এবং রণধির সিং-এর যৌথ কাজ *স্টাডিজ ইন ফর্ম (২০১৭-১৮)* ব্রুটালিজমের সাথে ফর্মের সম্পর্ক নিয়ে কাজ করে। এই কাজে সায়ানোটাইপের ব্যবহার করা হয়েছে। বিংশ শতাব্দীর মাঝামাঝি ইন্টারন্যাশনাল আর্কিটেকচারাল মুভমেন্টে এগুলো ফটোগ্রাফি এবং স্থাপত্যের নকশা তৈরিতে ব্যবহৃত হয়েছিল। এগুলো মাজহারুল ইসলামের ঢাকা ইউনিভার্সিটি লাইব্রেরি, দিল্লীতে শিবনাথ প্রসাদের আকবর ভবন, এবং অন্যান্য কাজের ফর্ম থেকে এই নকশাগুলো করা হয়েছে।

⁶ Speech by Kwame Nkrumah at the Positive Action Conference for Peace and Security in Africa, Accra, April, 1960.

⁷ Sharmine Pereira: One Hundred Thousand Small Tales, at DAS 2018, inspired this line of thinking.

⁸ Borrowing from the title of the film on utopian visions of architecture in South Asia by Rohan Shivkumar and Avijit Mukul Kishore that will be screened on February 7th (See pg. 489)

which to view architectural modernism in the region. Cognisant that these visions were mostly built by men, Singh draws in voices of female artists from Pakistan (Seher Shah), Turkey (Hera Büyüктаşçıyan), and Bangladesh (Ayesha Sultana and Novera Ahmed) who examine the lingering physical presence of an architectural and aesthetic philosophy on colonial and postcolonial cities.

Seher Shah and Randhir Singh's collaborative commissioned solo project *Studies in Form* (2017-2018) continues this engagement with Brutalism, using cyanotypes, which were used for the reproduction of architectural drawings, and photography, to produce what become études – at once graphic and musical form – of architectural movements of the mid-20th century. Drawing from the forms of Muzharul Islam's Dhaka University Library, Shivnath Prasad's Akbar Bhawan, New Delhi, among others, they explore the sculptural use of concrete and repetitive structural grids along with their original visionary desire to break from the status quo. Part of an ongoing project, DAS sees the first extension of their research into Bangladesh. Through these studies, Shah and Singh pay tribute to a history of internationalist thinking in architecture, while simultaneously imagining a blueprint for cultural hybridity in architecture.

The post-independence moment saw the invitation of many pioneering architectural thinkers to the region such as that of Le Corbusier to design the city of Chandigarh in 1950 and Muzharul Islam bringing his mentor Louis Kahn to Bangladesh to plan the *Jatiya Sangsad Bhawan* in 1962—in recognition of the importance of an internationalist orientation in nation building. Franco-Hungarian architect

কংক্রিটের ভাস্কর্য এবং গারদের কাঠামোর ব্যবহারের মাধ্যমে প্রচলিত সমাজব্যবস্থা ভেঙ্গে ফেলার একটি স্বপ্নদর্শী প্রচেষ্টা এর মাধ্যমে পরিলক্ষিত হয়। তাদের চলমান এই গবেষণার প্রথম ধাপটি ঢাকা আর্ট সামিটে প্রদর্শিত হচ্ছে। এই গবেষণার মাধ্যমে শাহ্ এবং সিং স্থাপত্যের আন্তর্জাতিকতাবাদ চিন্তার প্রতি শ্রদ্ধা জানান এবং একই সাথে ভবিষ্যৎ স্থাপত্যের সংকর সংস্কৃতির ধারণাও প্রকাশ করেন।

এই অঞ্চলে স্বাধীনতা পরবর্তী সময়ে অনেক স্থাপত্য চিন্তাবিদদের আবির্ভাব ঘটে। তার মাঝে ১৯৫০ সালে লা কর্ভুসিয়ার চণ্ডীগড় শহর নকশা এবং ১৯৬২ সালে জাতীয় সংসদ ভবন তৈরির জন্য লুই আই কানকে মাজহারুল ইসলামের বাংলাদেশে আমন্ত্রণ করে নিয়ে আসা দেশের অবকাঠামো গঠনে আন্তর্জাতিক ভাবধারা নিয়ে আসার প্রচেষ্টার সাক্ষ্য বহন করে। ফ্রান্স-হাঙ্গেরিয়ান স্থপতি এবং তাত্ত্বিক ইয়োনো ফ্রিডম্যান ইউনেকোর আমন্ত্রণে প্রথম দক্ষিণ এশিয়া সফর করেন ১৯৮০ সালে। তার গবেষণার বিষয় ছিলো ভার্নাকুলার আর্কিটেকচার, যা সীমিত পুঁজি বা সম্পদের এলাকায় জরুরী সময়ে দ্রুত কাজে লাগানো সম্ভব। তিনি এখনো ভারতীয় চুড়ি ব্যবহার করে অদ্ভুত সুন্দর এবং নতুন ধারণার বাসস্থানের মডেল তৈরি করে যাচ্ছেন। ফ্রিডম্যান বিভিন্ন কারুশিল্পের সাথে যুক্ত রয়েছেন। যেমন বাঁশ, বেত, ও বুদ্ধি শিল্প। এগুলোর ব্যবহারের মাধ্যমেই তিনি মাদ্রাজে (চেন্নাই) তৈরি করেন মিউজিয়াম অফ সিম্পল টেকনোলোজি (১৯৮২), যা জাতিসংঘের স্ক্রোল অফ অনার হ্যাঁবিটাট পদক জয় করে। তিনি একই সাথে স্থাপত্যের জ্ঞানের আদানপ্রদানেও আগ্রহী। তিনি ফ্লোর প্ল্যান এবং স্থাপত্য নকশার মাঝে একধরনের অসচ্ছতা দেখতে পান, যার ফলশ্রুতিতে এক নতুন ধারাবাহিক স্থাপত্যের ভাষার আবিষ্কার করেন, যা পরবর্তীতে তার বিভিন্ন কাজে ব্যবহার করেন। তার ভাষ্যমতে, “বিস্ত্রি এমন কাঠামোর হতে হবে যা যেকোনো ভাবে তৈরি করা সম্ভব।” *দা মিউজিয়াম অফ সিম্পল টেকনোলোজি* ২০১৭ সালে বাংলাদেশ পুনরায় তৈরি করা হয়। এটি আত্মনির্ভরশীলতা, নমনীয়তা, এবং স্বাধীনতার কথা বলে, যা ফ্রিডম্যানের মোবাইল আর্কিটেকচার ম্যানিফেস্টোকে বিরামহীনভাবে এগিয়ে চলার স্বাধীনতা দেয়। এই প্রোজেক্টটি ফ্রিডম্যানের সিরিজ

and theorist Yona Friedman was first invited to South Asia by UNESCO in the 1980s to research into techniques of vernacular architecture, which could be used to respond to situations of emergency where resources were limited, and since then has incorporated Indian bangles in the creation of his magical models for new forms of living. Friedman worked with existing craft practices within communities, such as basket-making and the use of bamboo scaffolding, to develop what would eventually become the *Museum of Simple Technology* (1982) in Madras (Chennai) which was awarded the Scroll of Honour for Habitat from the United Nations. Friedman was equally interested in the modes of transmission of architectural knowledge: responding to what he saw as the opacity of floor plans and architectural drawings in the context within which he was working, he devised instead a sequential visual language to produce scores for the creation of his improvisatory architecture. "Buildings must be skeletons that are rebuildable at will," declares Friedman.⁶ Rebuilt in 2017 in Bangladesh, the *Museum of Simple Technology* speaks to the spirit of self-reliance, flexibility, and freedom that allow Friedman's manifestos for mobile architecture to exist into perpetuity, infinitely translatable. This project is part of Friedman's series of museums without walls – allowing people to present art or information in public spaces with shelter from the rain – and will be activated across the 9 days of DAS 2018.

Questioning the hierarchical position of the museum, and the role architecture plays in the creation of its hegemonic position, Dayanita Singh's *Pocket Museum* creates a different form of a museum without walls – as mobile

অফ মিউজিয়াম উইদাউট ওয়ালসের (পাব্লিক স্পেসে বৃষ্টি এড়িয়ে আর্ট এবং অন্যান্য তথ্য আদান প্রদানের ব্যবস্থা করে দেয়া) ধারাবাহিক অংশ। ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮- এর পুরো নয় দিন জুড়ে এটি প্রদর্শিত হবে। দায়ানিতা সিং-এর পকেট মিউজিয়াম দেয়াল ছাড়া এক ধরনের নতুন মিউজিয়াম যা গতানুগতিক মিউজিয়ামের স্থান নির্ধারণের ব্যবস্থা থেকে সম্পূর্ণ আলাদা। সিং নতুনরূপে মিউজিয়ামের কল্পনা করেন যা স্থির নয়, সর্বদাই পরিবর্তনশীল এবং গতিময়। তার মিউজিয়ামে গতানুগতিক গ্যালারির গঠনের বাইরে গিয়ে দর্শনার্থী শিল্পকে তার নিজস্ব পরিমণ্ডল থেকে উপভোগ এবং বিশ্লেষণ করতে পারবেন। তিনি আমাদের তথাকথিত মিউজিয়ামের চিন্তার বাইরে নিয়ে গিয়ে চিন্তা করতে উদ্বুদ্ধ করেন এবং উপেক্ষিত বিষয়বস্তুর দিকে আমাদের নজর ফেরান, হতে পারে সেটি কোনো উপেক্ষিত অঞ্চল, অথবা সংখ্যালঘু সম্প্রদায়। পকেট মিউজিয়াম সিং-এর আরো দীর্ঘ ভ্রমণ প্রোজেক্ট মিউজিয়াম ভবন এর সংক্ষিপ্ত সংস্করণ। এর মাঝে সিং-এর তোলা ছবিগুলো কাঠের ফ্রেমের মাঝে রাখা হয় যা প্রতিনয়তই বদলানো হয়। এর মাধ্যমে তিনি ঔপনিবেশিক মডেলের বাইরে বেরিয়ে এসে প্রদর্শনীর এক নতুন, নিজস্ব মডেলের সূচনা করেন। এই প্রোজেক্টের পরবর্তী ধাপ হিসেবে সিং এডুকেশন প্যাভিলিয়নের সু-বস্ত্র মিউজিয়ামের উপর একটি ধারাবাহিক কর্মশালার আয়োজন করেন যেখানে মিউজিয়ামের নতুন আঙ্গিক সম্পর্কে তাদের ধারণা দেয়া হয়। মিউজিয়াম জুতার বস্ত্রের মতো হতে পারে, যা সহজে বহনযোগ্য এবং যেখানে খুব সহজেই কিছু রাখা যায়।

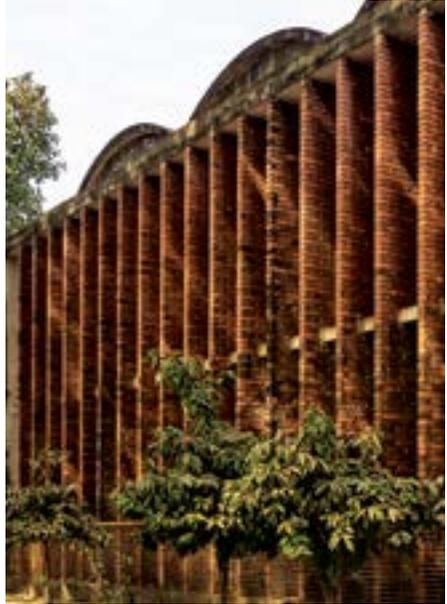
এডুকেশন প্যাভিলিয়ন এক ধরনের প্রতিষ্ঠান বলা যায়, যা রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের সময়কার শিক্ষা ব্যবস্থার কথা স্মরণ করিয়ে দেয়, যা কিনা ঔপনিবেশবাদ-বিরোধী শিক্ষাব্যবস্থার দিকে নির্দেশ করে। এডুকেশন প্যাভিলিয়নটি সামদানি আর্কিটেকচার অ্যাওয়ার্ড বিজয়ী মাকসুদুল করিমের নকশায় তৈরি, যা দেশীয় স্থাপত্যের নিদর্শন বহন করে। যাযাবর শিল্পীদের জন্য একটি আর্ট স্কুলের চিন্তা থেকেই এই প্যাভিলিয়নের নকশা করা হয়েছে। এই অস্থায়ী আর্ট স্কুলে আর্ট এবং কিউরেটিং

⁶ Friedman, Yona: *L'Architecture Mobile*, 1958.

entity, one which is in a permanent state of flux. She questions the institutional structures of the gallery, creating a critical space for the individual viewer to exercise their potential to curate idiosyncratic experiences of art. She attempts to take us outside of museum thinking built on exclusionist narratives, whether these be overlooked geographies, or minority voices within populations. *Pocket Museum* is seen here as a miniature version of a longer-running traveling project called *Museum Bhavan*, in which Singh's photographs are placed inside folding wooden structures and are continually reconfigured. Through this, she hopes to create formats of exhibition making that invent their own modes of institutionality, rather than relying on colonial models. Pushing this project further, Singh proposes a series of workshops on the idea of *Shoebbox Museum* in the space of the Education Pavilion, inviting participants to think about what the museum can be, what their museum could be, and could it indeed be in a shoebox, that allows for mobility and easy storage (see pg. 420).

An improvised institution, the Education Pavilion, takes as its point of reference Tagorean pedagogical practice, which attempted to imagine anti-colonial modes of learning. Continuing the Tagorean tradition of syncretism between vernacular and western forms, the Education Pavilion, designed by Samdani Architecture Award laureate Maksudul Karim, takes inspiration from minor methods to imagine a space for a nomadic art school (see pg 414). This mobile art school will hold workshops on artistic and curatorial methodology which will be free and open to all Bangladeshis (through pre-registration online). Among these 27 workshops, the Museum of Assignments by Sebastian Cichocki (Curator, MoMA Warsaw)

বিষয়ক প্রশিক্ষণ দেয়া হবে সকল বাংলাদেশীদের জন্য সম্পূর্ণ বিনামূল্যে (অনলাইন প্রি-রেজিস্ট্রেশন আবশ্যিক)। সিবাস্টিয়ান সিচোকির (চিফ কিউরেটর, মোমা, ওয়ার্সো) এবং মনিকা নাফলার (রান্স মিডিয়া কালেক্টিভ) দা মিউজিয়াম অফ অ্যাসাইনমেন্টস বিশেষভাবে মিউজিয়ামের শিল্প পরবর্তী বিভিন্ন ফর্ম নিয়ে আলোচনা করবে। নাবিল আহমেদ, হুরায়রা জাবিন, এবং শহিদুল আলম ফরেনসিক আর্কিটেকচারের প্রকৃতিগত বিশ্লেষণ করবেন, এবং স্থাপত্যের জ্ঞান ব্যবহার করে মেটেরিয়াল বানানোর মাধ্যমে বাংলাদেশে ঘটে যাওয়া পরিবেশগত অপরাধগুলো সম্পর্কে ধারণা পাওয়া যাবে। এ সকল আয়োজনের মাধ্যমে আমরা আশা করি স্থাপত্য চিন্তার নতুন আঙ্গিকের সূচনার পাশাপাশি জীবনের প্রাসঙ্গিক বিষয়গুলো চিন্তার ভিতরে উঠে আসবে। পাশাপাশি আশা করছি উপনিবেশিক ধ্যান ধারণার ইতি ঘটিয়ে এবং কাঠামোগত পরিবেশকে নতুনভাবে উপলব্ধি করে নতুন সম্ভাবনার দিয়ে অগ্রসর হবে।



Muzharul Islam: Dhaka University Library. Courtesy of Randhir Singh.

and Monica Narula (Raqs Media Collective) will further question the possible form of museums, particularly with reference to post-artistic practice. Environmental Investigation, led by Nabil Ahmed, Huraera Jabeen and Shahidul Alam, will deploy the methods of Forensic Architecture, which uses architectural knowledge to create tools of counter-forensics, to study environmental crimes in Bangladesh. Through these engagements, we hope to foster modes of architectural thinking that are able to conceive of located, contextual forms of life, oriented against imperialism, that produce their own syncretism framework that reimagine both built and non-human environments.



Dayanita Singh: Suitcase museum travels to Venice. Courtesy of the artist.

DAYANITA SINGH

(b. 1961, New Delhi, lives and works, New Delhi)

Dayanita Singh's art uses photography to reflect and expand on the ways in which we relate to photographic images. Her recent work, drawn from her extensive photographic oeuvre, is a series of mobile museums that allow her images to be endlessly edited, sequenced, archived and displayed. Stemming from Singh's interest in the archive, the museums present her photographs as interconnected bodies of work that are replete with both poetic and narrative possibilities. Selected exhibitions include *Suitcase Museum*, Bhau Daji Lad Museum, Mumbai (2017); *Museum of Chance Book Object*, a solo project at the Dhaka Art Summit (2016); the 20th Sydney Biennale (2016); *Go Away Closer*, Für Moderne Kunst, Frankfurt (2014). Singh has also authored several books including *Zakir Hussain* (1986), *Myself*, *Mona Ahmed* (2001), *Go Away Clooser* (2007), *Sent A Letter* (2008).

দায়ানিতা সিং

(জন্মঃ ১৯৬১, নয়াদিল্লী, বাসস্থান এবং কর্মস্থল নয়াদিল্লী)

দায়ানিতা সিং তার ফটোগ্রাফির মাধ্যমে ক্যামেরায় তোলা ছবি আমরা যেভাবে দেখি তার ধরণ এবং প্রকৃতি তুলে ধরার পাশাপাশি এর ব্যাপ্তি নিয়েও কাজ করেন। তার সর্বশেষ কাজগুলোর তার তোলা ছবিসম্ভার নিয়ে করা। ছবিগুলো একটি মোবাইল মিউজিয়ামের সিরিজ যেখানে এগুলো অফুরন্তবার সম্পাদনা করে সাজানো, প্রদর্শিত, ও আর্কাইভ করা হয়েছে। এই মিউজিয়ামগুলো তার তোলা ছবিগুলোর মাঝে এক ধরণের আন্তঃসম্পর্ক স্থাপন করে, যা এগুলোর কাব্যিক এবং ভেতরকার গল্পের সম্ভাবনাকে পরিপূর্ণতা দেয়। তার অন্যতম কিছু প্রদর্শনীসমূহ হলো- সুটকেস মিউজিয়াম, ভাউ দাজি লাড মিউজিয়াম, মুম্বাই (২০১৭); মিউজিয়াম অফ চান্স বুক অবজেক্ট, ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬)-তে তার একক কাজ; ২০তম সিডনি বিয়েনালে (২০১৬); গো অ্যাওয়ায়ে ক্লোজার, ফিউয়া মডার্ন কুসথ, ফ্র্যাংকফুর্ট (২০১৪)। তার লেখা বইগুলোর মাঝে অন্যতম হলো: জাকির হুসাইন (১৯৮৬), মাইসেলফ, মোনা আহমেদ (২০০১), গো অ্যাওয়ায়ে ক্লোজার (২০০৭) এবং সেন্ট আ লেটার (২০০৮)।

MAKSUDUL KARIM

(b. 1996, Chittagong, lives and works, Chittagong)

Maksudul Karim is a 3rd year student of architecture at Premier University, Chittagong and the winner of the inaugural Samdani Architecture Award. Maksudul Karim's design utilises traditional Shampun boat building techniques—synonymous with Bangladesh's fishing communities—bringing traditional rural Bangladeshi construction techniques into the urban environment. Using bamboo as its primary construction material, *Chhaya Tori* (Shadow Boat) will float above ground level on bamboo supports, covered with a shade (known locally as *choi*) erected using traditional bamboo interweaving techniques, allowing natural light to fall into the internal teaching space. He takes up themes from the origins of the tectonics as the interlacing of materials and fibres proposing a habitable structure. Exploring local materials and techniques he offers experiences based in the generation and superposition of shadows with different sieves that present an organic changing atmosphere.



Rendering of *Chhaya Tori* (shadow boat) (2017) by Maksudul Karim for the Dhaka Art Summit 2018 Education Pavilion. Image courtesy: Maksudul Karim and the Samdani Art Foundation.

RASHEED ARAEEN

(b. 1935, Karachi, Pakistan, lives and works, London)

Rasheed Araeen is a conceptual artist, sculptor, painter, writer, and curator. Graduating as a civil engineer in 1962 from the NED University of Engineering and Technology in Karachi, he began working as a visual artist on his arrival in London in 1964, quickly establishing himself

মাকসুদুল করিম

(জন্মঃ ১৯৯৬, চট্টগ্রাম, বাসস্থান এবং কর্মস্থল চট্টগ্রাম)

মাকসুদুল করিম প্রিমিয়ার বিশ্ববিদ্যালয়, চট্টগ্রাম এর স্থাপত্য বিভাগের ৩য় বর্ষের ছাত্র এবং সামদানি আর্কিটেকচার অ্যাওয়ার্ড এর বিজয়ী। মাকসুদুল করিম ঐতিহ্যবাহি নৌকা সাম্পান, তথা মাছ ধরার নৌকা তৈরির কৌশলকে কাজে লাগিয়ে শহুরে পরিবেশে নিয়ে আসে বাংলাদেশের চিরাচরিত গ্রামীণ স্থাপনা কৌশল। বাঁশকে এই স্থাপনার প্রাথমিক উপাদান হিসেবে ব্যবহার করা হয়। ছায়াতরী মূলত এই বাঁশের উপর ভর করে ভূমি স্থরে ভাসমান অবস্থায় থাকবে এবং ঐতিহ্যবাহি বাঁশের বুনন কৌশল অবলম্বন করে এর উপর একটি ছায়া প্রদান করা হবে যাতে করে ছায়াতরীর অভ্যন্তরে আলো প্রবেশ করতে পারে। মূলত আদিম স্থাপত্য বিদ্যার ধারণা নিয়ে বিভিন্ন গ্রামীণ উপাদান ও তন্ত্র সংমিশ্রণে সে একটি বসবাস যোগ্য কাঠামোর প্রস্তাব

দিয়েছে। স্থানীয় উপাদান এবং তৈরী কৌশল গবেষণার মাধ্যমে এবং উপরিপাত্ত উপাদান এবং বিশেষ বুনন কৌশলের মাধ্যমে ভিন্ন উপায়ে ছায়া প্রদান যা চলমান আবহাওয়ার একটি জৈব পরিবর্তন উপস্থাপন করে।

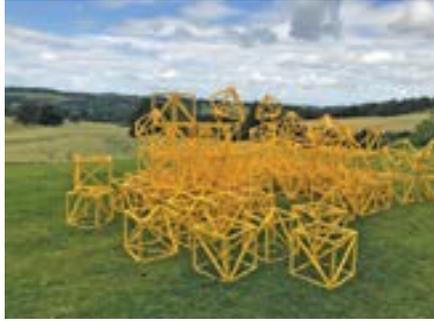
রশিদ আরাইন

(জন্মঃ ১৯৩৫, করাচি, পাকিস্তান। বাসস্থান এবং কর্মস্থল লন্ডন, যুক্তরাজ্য)

রশিদ আরাইন একাধারে একজন তত্ত্বীয় শিল্পী, ভাস্কর, চিত্রকর, লেখক, এবং কিউরেটর। করাচির এনইডি ইউনিভার্সিটি অফ ইঞ্জিনিয়ারিং অ্যান্ড টেকনোলজি থেকে ১৯৬২ সালে পুরকৌশল বিভাগে স্নাতক সম্পন্ন করেন এবং ১৯৬৪ সালে লন্ডনে আসার পর ভিজ্যুয়াল

as a pioneer of minimalist sculpture. He curated the seminal exhibitions: *The Essential Black Art*, Chisenhale Gallery, London (1987), and *The Other Story* (Hayward Gallery, 1989). Araeen's selected solo exhibitions include:

Rasheed Araeen: A Retrospective, Van Abbe Museum, Amsterdam (2017); *Before and After Minimalism*, Sharjah Art Foundation Art Spaces (2014); *Minimalism and Beyond*, Tate Britain, London (2007); *Strife and/or Structure*, Modern Art Gallery, Fukuoka Art Museum (1993); and *Paki Bastard, Artists for Democracy*, London (1977). His work has also been included in: *Occasional Geometries*, Yorkshire Sculpture Park (2017); *Zero to Infinity*, Venice Biennale, Venice (2017); *Documenta 14*, Athens/Kassel (2017); *Gwangju Biennale*, South Korea (2012); *Shanghai Biennale*, Shanghai (2012); among many other international exhibitions. He is a recipient of three honorary doctorates (PhDs) from the Universities of Southampton, East London and Wolverhampton, UK.



Above: Rasheed Araeen: *Zero to Infinity* (2017), at Yorkshire Sculpture Park. Courtesy of Grosvenor Gallery and Rasheed Araeen.

Below: Rasheed Araeen: *Installation shot of The Reading Room* (2017), *documenta 14*, Kassel. Courtesy of Grosvenor Gallery and Rasheed Araeen. Image credit: Milan Soremski.

আর্টিস্ট হিসেবে কাজ শুরু করেন। খুব দ্রুতই তিনি নিজেকে মিনিমালিস্ট ভাঙ্কর্যের পথিকৃৎ হিসেবে প্রতিষ্ঠা করেন। সেসময়ের পূর্ব পাকিস্তানের চিত্রশিল্পী জয়নুল আবেদিন এবং এস এম সুলতানের সাথে তার বিভিন্ন সময় সাক্ষাৎ হয়। ১৯৮৭ সালে তিনি প্রথমবারের মতো

লন্ডনে তার প্রভাবশালী জার্নাল থার্ড টেক্সট, ২০০৮ সালে করাচিতে থার্ড টেক্সট এশিয়া প্রকাশ করেন। এটি এমন একটি জার্নাল যেখানে ঔপনিবেশবাদ এবং বর্ণবাদ বিরোধী মতপ্রকাশ এবং ঔপনিবেশ পরবর্তী আলচোনার সুযোগ সৃষ্টি হয়। তার কিউরেট করা সেমিনারগুলো হলো- *দি এসেসিয়াল ব্ল্যাক আর্ট*, চিসেনহাল গ্যালারি, লন্ডন (১৯৮৭), এবং *দি আদার স্টোরি* (হেওয়ার্ড গ্যালারি, ১৯৮৯)। তার একক প্রদর্শনীর মাঝে রয়েছে- *রাশিদ আরাইন: আ রেট্রোস্পেকটিভ*, ভ্যান অ্যাবে মিউজিয়াম, অ্যামস্টারডাম (২০১৭); *বিফর অ্যান্ড আফটার মিনিমালিজম*, শারজাহ আর্ট ফাউন্ডেশন আর্ট স্পেসেস (২০১৪);

মিনিমালিজম অ্যান্ড বিয়ন্ড, টেট ব্রিটেন, লন্ডন (২০০৭); *স্ট্রাইফ অ্যান্ড/অর স্ট্রাকচার*, মডার্ন আর্ট গ্যালারি, ফুকুওকা আর্ট মিউজিয়াম (১৯৯৩); *অ্যান্ড পাকি বাস্টার্ড*, আর্টিস্টস ফর ডেমনস্ট্রেশন, লন্ডন (১৯৭৭)। তার কাজগুলো আরো প্রদর্শিত হয়ঃ *জিরো টু ইনফিনিটি*, ভেনিস বিয়েনালে, ভেনিস (২০১৭); *ডকুমেন্টা ১৪*, এথেন্স/কাসেল (২০১৭); *গুয়াংজু বিয়েনালে*, গুয়াংজু, সাউথ কোরিয়া (২০১২); *সাংহাই বিয়েনালে*, সাংহাই (২০১২) এবং আরো অনেক আন্তর্জাতিক প্রদর্শনীতে।

SEHER SHAH

(b. 1975 Pakistan, lives and works, New Delhi)

RANDHIR SINGH

(b. 1976, New Delhi, lives and works, New Delhi)

Seher Shah and Randhir Singh share an



Left: Seher Shah and Randhir Singh: Akbar Bhavan (#20) (2017), cyanotype monprint on Arches Aquarelle paper
Right: Seher Shah and Randhir Singh: Flatlands Blueprints (#11) (2017), Cyanotype monprint on Arches Aquarelle paper
Commissioned and Produced by Samdani Art Foundation for DAS 2018, courtesy of the artists, Samdani Art Foundation, Nature Morte

interest in the investigation of formal and conceptual qualities of architecture. Singh is an architectural photographer, and Shah works with drawing, printmaking and sculpture. They have previously collaborated in exhibitions: *The Lightness of Mass*, Green Art Gallery, Dubai (2016); and *Of Absence and Weight*, Nature Morte, New Delhi (2016).

Shah received her Bachelor of Fine Arts and Bachelor of Architecture from the Rhode Island School of Design in 1998. She has exhibited

সেহের শাহ

(জন্মঃ ১৯৭৫, করাচি, পাকিস্তান; বাসস্থান এবং কর্মস্থল নয়াদিল্লী, ভারত)

রঞ্ধির সিং

(জন্মঃ ১৯৭৬, নয়াদিল্লী; বাসস্থান এবং কর্মস্থল নয়াদিল্লী, ভারত)

সেহের শাহ এবং রঞ্ধির সিং দুজনেই স্থাপত্যবিদ্যার



কলাকৌশল এবং বিভিন্ন দিক নিয়ে গবেষণা করেন। সিং একজন স্থাপত্যবিদ্যার চিত্রগ্রাহক, এবং শাহ কাজ করেন ড্রইং, প্রিন্টমেকিং এবং ভাস্কর্য নিয়ে। তাদের পূর্ববর্তী যৌথ কাজগুলো প্রদর্শিত হয়েছেঃ *দা লাইট অফ ম্যাস*, গ্রিন আর্ট গ্যালারি, দুবাই (২০১৬); এবং *অফ অ্যাবসেন্স অ্যান্ড ওয়েইট*, ন্যাচার মর্ট, নয়াদিল্লী (২০১৬)।

সেহের শাহের প্রধান আগ্রহের বিষয় ড্রইং, প্রিন্ট-মেকিং, এবং ভাস্কর্য, যার মাধ্যমে তিনি স্থাপত্যবিদ্যার চিন্তাপ্রসূত বিভিন্ন জটিল গঠনের উপস্থাপনা বিশ্লেষণ করে থাকেন। শাহ রোড আইল্যান্ড স্কুল অফ ডিজাইন থেকে ১৯৯৮ সালে চারুকলা এবং স্থাপত্যবিদ্যায় স্নাতক

her work in *Memories of the Future*, Centre Pompidou, Paris (2017); *Scenes for a New Heritage*, The Museum of Modern Art, New York (2015); *Geometries of Difference: New Approaches to Ornament and Abstraction*, The Samuel Dorsky Museum of Art at the State University of New York, New Paltz (2015); *WORKING SPACE around memory and perception*, The Kiran Nadar Museum of Art, New Delhi (2015); and *Below Another Sky*, Glasgow Print Studio, Glasgow (2015). Her work is in the collections of international institutions, including: Museum of Modern Art, New York; Queens Museum of Art, New York; Museum of Contemporary Art in Schaffhausen, Switzerland; Devi Art Foundation, New Delhi; and the Thyssen-Bornemisza Art Contemporary Foundation, Vienna, Austria (TBA21); amongst others.

Singh studied architecture at Rensselaer Polytechnic Institute in upstate New York, graduating with a Bachelor of Architecture and a Bachelor of Science in 1999. Remaining in New York, he worked with many well-known, award winning architecture firms before taking up photography professionally in 2014: his many years of experience playing an invaluable role in his understanding of buildings and space. Alongside his commercial work, Randhir has an art practice exploring ideas in architecture and urbanism. His series, *Water Towers*, was shown at the Pondy Photo Festival 2016. In 2015, he was awarded the Best Interior Photography at the Trends Awards in Mumbai.

YONA FRIEDMAN

(b. 1923, Budapest, lives and works, Paris)

Yona Friedman is an architect and theorist who rose to prominence in 1958 with the publication

ডিগ্রি লাভ করেন। তিনি *মোমোয়ার ফ্রম দা ফিউচার*, সেন্টার পম্পিডু, প্যারিস (২০১৭); *সিন্স ফর এ নিউ হেরিটেজ*, দা মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক (২০১৫); *জিওম্যাট্রিক্স অফ ডিফারেন্সঃ নিউ আপ্রোচেস টু অর্নামেন্ট অ্যান্ড অ্যাবসট্রাকশন*, দা স্যামুয়েল ডরস্কি মিউজিয়াম অফ আর্ট, স্টেট ইউনিভার্সিটি অফ নিউ ইয়র্ক; *নিউ পাল্টজ*, (২০১৫); *ওয়ার্কিং স্পেস অ্যারাউন্ড মেমোরি অ্যান্ড পারসেপশন*, দা কিরান নাদার মিউজিয়াম অফ আর্ট, নয়াদিল্লী; এবং *বিলো এনাদার স্কাই*, গ্লাসগো প্রিন্ট স্টুডিও, গ্লাসগো (২০১৫)-তে তার কাজের প্রদর্শনী করেন। অনেক আন্তর্জাতিক সংগ্রহশালায় তার কাজ স্থান করে নিয়েছে। তার ভিতরে অন্যতম হলো- মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক; কুইন্স মিউজিয়াম অফ আর্ট, নিউ ইয়র্ক; মিউজিয়াম অফ কনটেম্পোরারি আর্ট ইন শাফহাউজেন, সুইজারল্যান্ড; দেবি আর্ট ফাউন্ডেশন, নয়াদিল্লী; এবং থিসেন-বোর্নিমিসজা আর্ট কনটেম্পোরারি ফাউন্ডেশন, ভিয়েনা, অস্ট্রিয়া (টিবিএ২১)।

সিং ১৯৯৯ সালে নিউ ইয়র্কের রেন্সেলিয়ার পলিটেকনিক ইন্সটিটিউট থেকে বিজ্ঞান এবং স্থাপত্যবিদ্যায় স্নাতক ডিগ্রি লাভ করেন। নিউ ইয়র্কে বহু আন্তর্জাতিক খ্যাতিসম্পন্ন এবং পদক বিজয়ী আর্কিটেকচার ফার্মের সাথে বহুবছর কাজ করার পর, ২০১৪ সালে তিনি পেশাদার চিত্রগ্রাহক হিসেবে যাত্রা শুরু করেন। বিল্ডিং এবং স্পেসের ব্যাপারে তার বোঝাপড়ার যে দক্ষতা রয়েছে, তার পিছে বহু বছরের কাজের অভিজ্ঞতার বিশেষ অবদান রয়েছে। তার বাণিজ্যিক কাজের পাশাপাশি রণধির স্থাপত্য এবং নগরবিদ্যা নিয়েও গবেষণা করে থাকেন। পণ্ডি ফটো ফেস্টিভাল ২০১৬-তে তার ধারাবাহিক কাজ *ওয়াটার টাওয়ার্স* প্রদর্শিত হয়। ২০১৫ সালে মুম্বাইতে অনুষ্ঠিত ট্রেড অ্যাওয়ার্ডে তিনি সেরা ইন্টেরিয়র ফটোগ্রাফার নির্বাচিত হয়েছিলেন।

ইয়োনা ফ্রিডম্যান

(জন্মঃ ১৯২৩, বুদাপেস্ট, হাঙ্গেরি। বাসস্থান এবং কর্মস্থল প্যারিস, ফ্রান্স)

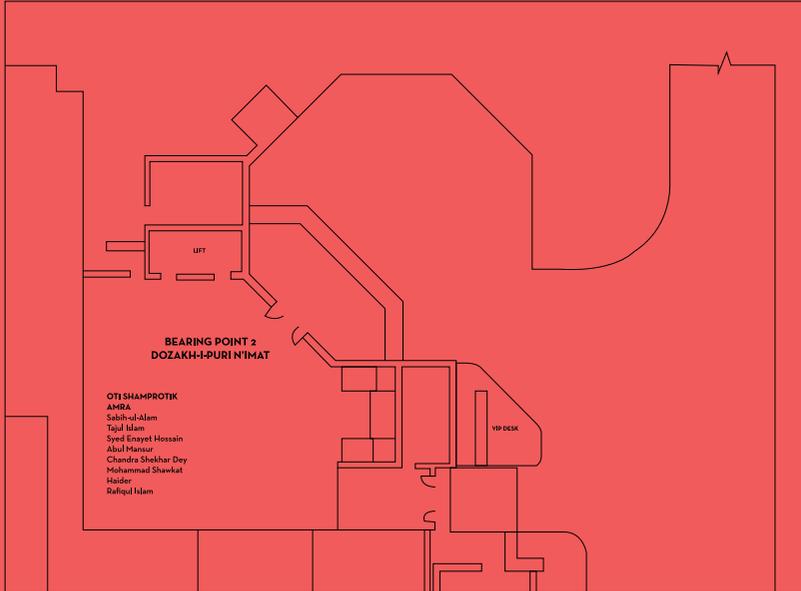
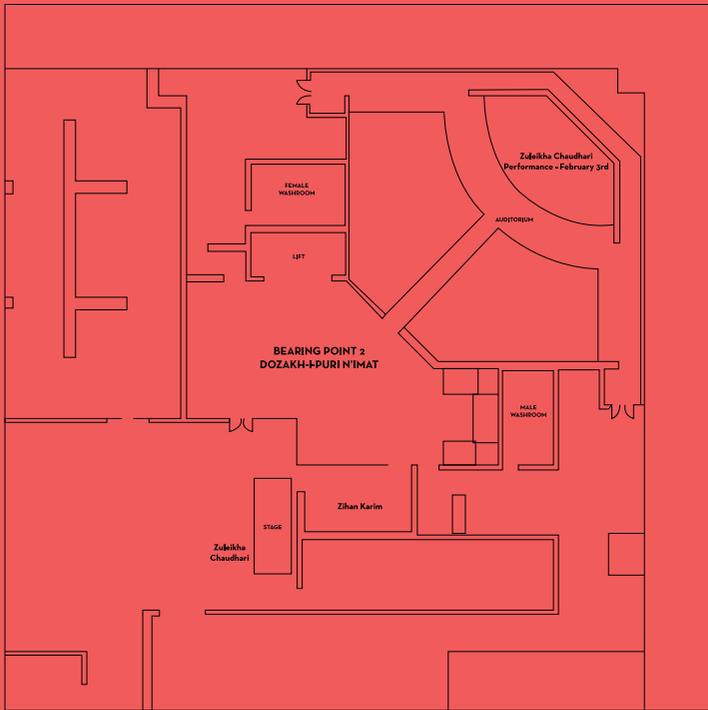
স্থপতি এবং তাত্ত্বিক ইয়োনা ফ্রিডম্যান ১৯৫৮ সালে

of his theory and manifesto, *L'Architecture Mobile*, which champions the inhabitant as designer and conceptor of his own living space. Now 94 years of age, Friedman wishes to inspire new generations with his ideas and has taught at Harvard, Columbia, MIT, Princeton and UC, Berkeley. His *Museum for Simple Technology* in Madras, India (1982)—for which he received the Scroll of Honour for Habitat from the UN, has been recreated here at the Dhaka Art Summit 2018. He has participated in the Venice Biennale (2009, 2005, 2003); the Shanghai Biennale (2004); and the Yokohama Triennale (2002); and been the subject of numerous international exhibitions, including: *Mobile Architecture*, *People's Architecture*, MAXXII (2017); designed the Serpentine Summer House, London (2016); *Mobile Architecture - Living Architecture*, le Cite de l'architecture et du patrimoine (2016); and *Mobile Architecture*, the Power Station Museum of Art, Shanghai (2015). He has received the Berlin Academy Architecture Award, the Grand Prize for Design from the Prime Minister of Japan, among many other international honours.



Yona Friedman: Museum of Simple Technology, Madras (1982).
Courtesy Yona Friedman, all rights reserved Yona Friedman.

প্রকাশিত তার রচনা এবং ম্যানিফেস্টো আর্কিটেকচার মোবাইল দিয়ে জনপ্রিয়তার শীর্ষে উঠে আসেন। ফ্রিডম্যানের সংজ্ঞা অনুযায়ী কোনো স্থানে বসবাসকারী তার আবাসস্থলের পরিকল্পক এবং নকশাকার হিসেবে স্বীকৃতি পাওয়ার মর্যাদা রাখেন। বর্তমানে ৯২ বছর বয়সী ফ্রিডম্যান তার চিন্তা দিয়ে নতুন প্রজন্মকে উদ্বুদ্ধ করতে চান। তিনি হার্ভার্ড, কলোম্বিয়া, এমআইটি প্রিন্সটন এবং ইউসি, বার্কলি বিশ্ববিদ্যালয়ে শিক্ষকতা করেন। জাতিসংঘের স্ক্রল অফ অনার হ্যাবিটাত পদকপ্রাপ্ত তার কাজ *মিউজিয়াম ফর সিম্পল টেকনোলজি*, মাদ্রাজ, ভারত (১৯৮২) এবারের ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮-তে পুনরায় তৈরি করা হবে। তিনি ভেনিস বিয়েনালে (২০০৯, ২০০৫, ২০০৩); সাংহাই বিয়েনালে (২০০৪); এবং ইয়োকোহামা ট্রিয়েনালে (২০০২) অংশগ্রহণ করেন। পাশাপাশি তার কাজ বিভিন্ন আন্তর্জাতিক সম্মেলনে স্থান পায়। তার মাঝে উল্লেখযোগ্য হলোঃ *মোবাইল আর্কিটেকচার*, *পিপলস আর্কিটেকচার*, ম্যান্সি (২০১৭); *ডিজাইনিং দা সারপেন্টাইন সামার হাউজ*, লন্ডন (২০১৬); *মোবাইল আর্কিটেকচার = লিভিং আর্কিটেকচার*, লে সিতে দে ল'আর্কিটেকচার দু পাত্রিমুনিয় (২০১৬); এবং *মোবাইল আর্কিটেকচার*, *দা পাওয়ার স্টেশন অফ আর্ট*, সাংহাই (২০১৫)। তিনি বার্লিন অ্যাকাডেমি আর্কিটেকচার অ্যাওয়ার্ড, জাপানের প্রধানমন্ত্রীর কাছ থেকে দা গ্র্যান্ড প্রাইজ ফর ডিজাইন, এবং আরো বিভিন্ন আন্তর্জাতিক পদক লাভ করেন।



**BEARING POINT 2
DOZAKH-I-PURI N'IMAT**

**The Otolith Group in Education Pavilion, floor 1, February 2, 11am*

BEARING POINT 2

DOZAKH-I-PURI N'IMAT
(AN INFERNO BEARING GIFTS)

দিক নির্দেশক ২

দোজাক-ই-পুরি নীমাৎ
(প্রাচুর্যে ভরা জাহান্নাম)

OTI SHAMPROTIK AMRA, THE OTOLITH GROUP, ZULEIKHA CHAUDHARI, ZIHAN KARIM



Zihan Karim: Various Way of Departure (2017), still from video. Courtesy of the artist.

Histories occur deep below the earth's surface and high above our heads. In 1972, the Apollo 17 captured a famous image of planet Earth, nicknamed "Blue Marble." At the corner of this image is a tropical cyclone that devastated the coast of South India. This cyclone was from the same storm-system that produced the 1970 Bhola cyclone, the deadliest recorded tropical storm. The winds that blew into what was then East Pakistan left nearly 500,000 people dead and millions displaced. This massive destruction and the mismanagement of its aftermath were part of what triggered the events leading up to the Bangladesh Liberation War of 1971.

ভূপৃষ্ঠের অনেক নিচে, গভীর পাতালে, আর আমাদের মাথার অনেক ওপরে বহু ইতিহাস ঘটে যায়।

অ্যাপোলো ১৭ থেকে আমাদের পৃথিবী নামক গ্রহটির একটি ছবি তোলা হয়েছিল ১৯৭২ সালে, ছবিটি 'ব্লু মার্বেল' নামে জনপ্রিয়। ছবিটির এক প্রান্তে দৃশ্যমান দক্ষিণ ভারতীয় উপকূল বিধ্বংসী একটি ক্রান্তীয় ঘূর্ণিঝড়। ঘূর্ণিঝড়টির ধরন ছিল ১৯৭০-এর ভোলার ঘূর্ণিঝড়ের মত, যা কিনা ইতিহাসে লিপিবদ্ধ ক্রান্তীয় ঘূর্ণিঝড়গুলির মধ্যে সবচেয়ে মারাত্মক।

তৎকালীন পূর্ব পাকিস্তানের দিকে খেয়ে আসা বাতাসের তোড়ে প্রায় ৫,০০,০০০ লোক মারা যায় এবং লক্ষ লক্ষ লোক বাস্তুচ্যুত হয়। ১৯৭১-এ সংঘটিত বাংলাদেশের স্বাধীনতা যুদ্ধ পর্যন্ত চলমান ঘটনা প্রবাহের পিছনে এই বিশাল ধ্বংসযজ্ঞ এবং তৎপরবর্তী ভুল ব্যবস্থাপনাও ছিল একটি কারণ।

THE CLIMATE OF REVOLUTION

“Independence brings in the greatest opportunity for a nation to express its thoughts, talent, and energy. By enhancing the characteristics of the collective mind, it creates the utmost possibility to consolidate society economy and culture.” These words by Muzharul Islam point to the imaginative force required for the task of nation building. Islam designed the campus of Chittagong University, which was the birthplace of the 13 panel mural, *Abahoman Bangla Bangali* (The Flows of Bengal and the Bengali), painted in 1972 by members of a Chittagong-based group *Oti Shamprotik Amra*. Formed in 1968 in Chittagong, the group engaged in politics through art, music and theatre, like many artists organisations of that time. Emerging out of the cultural moment of the 1971 War of Liberation, Bangladesh has a long tradition of artists’ collective who create new contexts for their practice (see pg. 349 for more on Artist-Led Initiatives at Dhaka Art Summit).

Recently re-discovered in the Chittagong University Museum and its storage as part of the research process for DAS 2018, these 13 panels have been reunited and narrate a history of Bengal up until the birth of Bangladesh in 1971. Significantly, this mural became part of the first exhibition of Bangladeshi art abroad, in 1972, when the group participated in the Bangladesh-India Friendship Fair in Calcutta, speaking to inter-Bengal solidarities, and the imagination of a cultural zone that occurs beyond the framework of the nation. Bangladesh did not issue passports at this time, requiring the Prime Minister Sheikh Mujibur Rahman to personally arrange permits to allow the young organisers to travel to India in one of the earliest examples of cross-border cultural conversations with

বিপ্লবের আবহাওয়া

“স্বাধীনতা একটি জাতিকে তার চিন্তাচেতনা, প্রতিভা এবং শক্তি অভিব্যক্ত করার সর্বোত্তম সুযোগটি এনে দেয়। সমষ্টিগত মননের গুণগুলির সমৃদ্ধি ঘটিয়ে এটি সমাজ, অর্থনীতি এবং সংস্কৃতিকে দৃঢ় করার সর্বোচ্চ সম্ভাবনা তৈরী করে।” মাজহারুল ইসলামের এই কথা গুলি, জাতিগঠনে প্রয়োজনীয় কল্পনাপ্রসূতি শক্তির প্রতি নির্দেশ করে। মাজহারুল ইসলাম, চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয়ের শিক্ষাসনের নির্মাণ পরিকল্পনা তৈরি করেছিলেন, যেখানে জন্মেছিল ১৩-প্যানেল বিশিষ্ট দেয়ালচিত্র (ম্যুরাল), *আবহমান বাংলা বাঙ্গালী*। এই দেয়ালচিত্রটি ১৯৭২ সালে চট্টগ্রামভিত্তিক ছাত্রগোষ্ঠী, *অতি সাম্প্রতিক আমরা*’র সদস্যরা একেছিলেন।

অতি সাম্প্রতিক আমরা, ১৯৬৮ সালে চট্টগ্রামে গঠিত একটি ছাত্রগোষ্ঠী, যারা দৃশ্যকলা, সঙ্গীত এবং মঞ্চনাট্যের মাধ্যমে রাজনীতিতে যুক্ত ছিল। ১৯৭১ সালের স্বাধীনতা যুদ্ধের সময় থেকে শুরু করে, বাংলাদেশের শিল্প-সংগঠনগুলোর এক দীর্ঘ ঐতিহ্য রয়েছে, যারা তাদের শিল্পচর্চায় নতুন নতুন প্রসঙ্গ নিয়ে আসে (ঢাকা আর্ট সামিটে আর্টিস্ট লেড ইনিশিয়েটিভস নিয়ে আরও জানার জন্য দেখুন ৩৫২ পৃষ্ঠা)।

সাম্প্রতিক সময়ে ঢাকা আর্ট সামিটের জন্য গবেষণার একটি অংশ হিসেবে চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয় জাদুঘর এর সংগ্রহশালায় ম্যুরালটি পুনরায় আবিষ্কার করা হয়। এই ১৩টি প্যানেল একসাথে বাংলার ইতিহাস বর্ণনা করে ১৯৭১ সালে বাংলাদেশের জন্ম পর্যন্ত, যা ১৯৭২ সালে অনুষ্ঠিত ভারত-মৈত্রী শিল্পোৎসবে অংশগ্রহণ করে। আন্তঃরাষ্ট্রের একা এবং ভূ-খন্ডের সীমারেখার বাইরে সাংস্কৃতিক পরিমন্ডলের প্রতি শ্রদ্ধা রেখে কলকাতায় এই উৎসবটির আয়োজন হয় যখন, তখনও বাংলাদেশের পাসপোর্ট চালু হয় নি, তৎকালীন প্রধানমন্ত্রী শেখ মুজিবুর রহমান ব্যক্তিগতভাবে এই তরুণদের ভ্রমণের জন্য অনুমতিপত্রের ব্যবস্থা করে দেন যা কিনা দক্ষিণ এশিয়াতে বাংলাদেশের আন্তঃসীমান্ত সাংস্কৃতিক কথোপকথনের শুরু দিকের উদাহরণগুলির একটি। এই দেয়ালচিত্রটির প্রদর্শনীর ইতিহাসই বলে দেয় যে, বাংলাদেশ সরকার এরূপ কথোপকথনে অনুঘটকের কাজ করেছে এবং ঢাকা আর্ট সামিটে সহযোগিতা প্রদানসহ অন্যান্য উদ্যোগের মাধ্যমে এ ধারা অব্যাহত রয়েছে।

Bangladesh in South Asia. The exhibition history of these murals speaks to how the Bangladeshi government has catalysed such conversations, and it continues to do so through their support of DAS and other initiatives.

The first panel in this series is titled *Ruposhi Bangla* (Beautiful Bengal), after the seminal collection of poems by Jibanananda Das (1899-1954). Published posthumously, this book, which engages deeply with the non-human world of the landscape of Bengal, served as a major point of inspiration for the nationalists of the Language Movement. Bangladesh was the first country in the world that organised its claim to statehood around the issue of language: in 1947, following the Partition of the subcontinent, the territory which is now Bangladesh was called East Pakistan on the basis of its largely Muslim population, upon which West Pakistan imposed its language, Urdu. Along with the language, Pakistan also attempted to impose their idea of a consolidated Islamic identity, which contradicted the intensely syncretic nature of religious belief in Bengal, which draws significantly from medieval Bhakti and Sufi metaphysical philosophies, kept alive today in the songs of the Bauls and Fakirs. Bengalis saw these as alien to their culture and organised massive rallies and protests, which the West Pakistani government attempted to quash brutally. The suppression of the

এই সিরিজের ১ম প্যানেলের নাম *রূপসী বাংলা* যা জীবনানন্দ দাশের (১৮৯৯-১৯৫৪) কবিতাসমগ্র থেকে নেয়া হয়েছে। তাঁর মৃত্যুর পরে ছাপা এই বইটি বাংলার ভূ-দৃশ্যে মানব-জগতের বাইরের এক দুনিয়ার সাথে গভীর যোগাযোগ তৈরি করে। ১৯৫২ সালের ভাষা-আন্দোলন সমর্থনকারীদের কাছে বইটি এক বড় অনুপ্রেরণা হিসেবে কাজ করে। বাংলাদেশ পৃথিবীতে প্রথম দেশ যারা, ভাষার প্রসঙ্গে সোচ্চার হয়ে হয়ে রাষ্ট্রের দাবি করেছিল। বর্তমান ভূখন্ড-বাংলাদেশ, ১৯৪৭ সালে উপমহাদেশ ভাগের পরে পূর্ব পাকিস্তান নামে পরিচিত ছিল। মুসলিম সংখ্যাগরিষ্ঠতার কারণে এটি পাকিস্তানের অংশ হয়েছিল, যার জের ধরে পশ্চিম পাকিস্তান জোর করে উর্দুভাষা চাপিয়ে দেয়। ভাষার মত পাকিস্তান তাদের ইসলামী পরিচিতির একটি সংকুচিত ধারণাও চাপিয়ে দেওয়ার চেষ্টা করে, যা বাংলার ধর্মীয় বিশ্বাসে বহুভবাদিতার ধারণা (মূলত মধ্যযুগের ভক্তি এবং সুফি অধিবিদ্যামূলক দর্শনসমূহের প্রভাব যা আজও বাউল-ফকিরদের গানের মধ্যে জীবিত)-র সম্পূর্ণ বিপরীত। বাঙালিরা চাপিয়ে দেওয়া এই ধারণার বিরুদ্ধে প্রতিবাদ গড়ে তোলে এবং বড় বড় র্যালী বের করে যেগুলো পশ্চিম-পাকিস্তান সরকার নৃশংসভাবে দমন করার চেষ্টা করে। এর চূড়ান্ত পরিণতি ঘটে ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ে ১৯৫২ সালের ২১শে ফেব্রুয়ারিতে যখন পাকিস্তানি সেনারা আন্দোলনরত ছাত্রদের উপর গুলিবর্ষণ করে। ১৯৭১ সালে যখন রেডিও স্টেশনগুলোকে অবৈধ বলে ঘোষণা করে, সঙ্গীত এবং মৌখিক অনুষ্ঠানগুলি বাংলাদেশের স্বাধীনতা সংগ্রামে সহায়ক হিসেবে কাজ করে, যেমন- *স্বাধীন বাংলা বেতার কেন্দ্র* থেকে প্রচারিত জাতীয়তাবাদী বাংলা গানগুলো, এবং মুক্তি সংগ্রামী শিল্পী সংস্থা এর শিল্পীরা দলে দলে সঙ্গীতের মাধ্যমে নাগরিক অধিকার গড়ে তোলার লক্ষ্যে দেশের এক প্রান্ত থেকে অন্য প্রান্তে ঘুরে বেড়ায়।

1 <http://www.worldofmatter.net/nabil-ahmed>

2 Khan, Nurur Rahman: *Muzharul Islam Selected Drawings, Shapattya O Nirmar and Nurur Rahman Khan, 2010.*

3 DAS 2018 aims to support contemporary groups who continue this grassroots culture, through the Samdani Art Foundation Artist Led Initiatives Forum, who will be convening their own Summit to create opportunities for collaboration both in the country and internationally.

4 The presentation of these works at DAS reflects the immense help and support of Dhali al Mamoon and Shaela Sharmin.

movement reached its climax on February 21, 1952, when the Pakistani army shot and killed protesting students in Dhaka University. Music and oral performance were key in the Bangladeshi Liberation War when radio stations deemed illegal by the Pakistani government, such as the *Swadhin Bangla Betar Kendra*, disseminated nationalist Bengali songs and troupes of performers like the Bangladesh *Mukti Shangrami Shilpi Shangstha* travelled to far ends of the country to produce citizenship through music, reminding us of the long history of cultural resistance through performance in the region.

Jibanananda Das continued to be a major point of reference for the formation of new Bengali cultural identities in the post-Independence period. The Bengali musicians' collective Mohiner Ghoraguli, whose music is deeply connected to the student movements of the 1970s-80s, draws its name from Das's poem "Horses" (first published in 1940). Inspired by the Mohiner Ghoraguli song *Saattala Bari* (Seven Storied house), Chittagong based artist Zihan Karim reimagines the metaphor of the body as the architecture for the soul – an idea present across Bengali, Baul, and Sufi traditions. Karim's resulting video installation *Various Ways of Departure* (2017-2018) uses this spiritual framework, viewed through the lens of social critique offered by the song, to survey two historically significant seven-storied buildings in Chittagong – the *Adalat Bhaban* (the Courthouse) and the *P.K Sen Bhaban*, both of which were once under threat of demolition. Karim engages with centuries of history through a poetic lens, examining what is lost when people try to erase difficult pasts, using techniques of 3D imaging to show the many layers that build up the composite image we

স্বাধীনতা পরবর্তী সময়ে নতুন বাঙ্গালি সাংস্কৃতিক পরিচয়ের প্রসঙ্গে জীবনানন্দ দাশের কবিতা বড় ভূমিকা পালন করে। বাঙালি সঙ্গীতশিল্পীদের একটি যৌথ উদ্যোগ-মহীনের ঘোড়াগুলি'র নাম জীবনানন্দ দাশের কবিতা 'ঘোড়াগুলি' (১৯৪০ সালে ১ম প্রকাশিত) থেকে অনুপ্রাণিত, যাদের গান ১৯৭০-৮০'র দশকের ছাত্র-আন্দোলনগুলোর সাথে গভীরভাবে সংযুক্ত। মহীনের ঘোড়াগুলি'র 'সাততলা বাড়ি' গানটি থেকে অনুপ্রাণিত হয়ে রূপকার্থে শরীর আত্মার স্থাপত্যস্বরূপ-বাঙালি, বাউল এবং সুফী ঐতিহ্যের একটি ধারণাকে চট্টগাম নিবাসী শিল্পী জিহান করিম পুনরায় কল্পনা করেন। করিমের ভিডিও ইন্সটলেশন গানটিতে দেখিয়ে দেয়া সামাজিক সমালোচনার এক দৃষ্টিভঙ্গি দিয়ে এই আধ্যাত্মিক কাঠামো ব্যবহার করে, চট্টগামের ঐতিহাসিকভাবে গুরুত্বপূর্ণ সাততলা দুটি ভবন- আদালত ভবন এবং পি কে সেন ভবন- এর জরিপ করেন। এই দুটো ভবনই একসময় ভেঙে ফেলার ঝুঁকিতে ছিল। আমরা যে কম্পোজিট ইমেজ দেখি তা তৈরির নানান লেয়ারগুলো দেখানোর থ্রি-ডি ইমেজিং টেকনিক ব্যবহার করে করিম এক কাব্যিক দৃষ্টিভঙ্গির মধ্য দিয়ে শতবর্ষের ইতিহাসের সাথে একাত্ম হন, মানুষ যখন তার সংকটপূর্ণ ইতিহাস মুছে ফেলার চেষ্টা করে তখন কী হারিয়ে যায় সেটা পরীক্ষা করার চেষ্টা করেন। ঢাকা আর্ট সামিটে অন্যদিকে, দিলারা বেগম জলি'র কাজ *দা ওয়ার দ্যাট নেভার ওয়েন্ট অ্যাগেয়ে* (২০১৬-২০১৭) স্থাপত্যে মানসিক আঘাতের চিহ্নসমূহ মানচিত্রে অঙ্কন করেন। অতীতের গা-ছমছম করা ঘটনাগুলো যা আজও তাড়া করে ফেরে- সেগুলো খুঁড়ে তুলতে গিয়ে তিনি ঢাকায় অবস্থিত ফিজিক্যাল ট্রেইনিং কলেজ এর ফটোগ্রাফগুলো ফুঁড়ে ছিদ্র করেন। এই ফিজিক্যাল ট্রেইনিং কলেজটিকে ১৯৭১ সালে পাকিস্তানি সেনারা অত্যাচারের ঘাঁটি হিসেবে ব্যবহার করে। (পৃষ্ঠা ২৮৪)

বাতাস গাইতে শিখেছে

বাংলার ইতিহাসে বাতাসের একটি দীর্ঘ ভূমিকা রয়েছে- নিয়ে আসে মৌসুমী বায়ু যা এ ভূখন্ডের উর্বরতা তৈরি করে, এবং প্রবাহ যা বিশ্বের সাথে সফল বাণিজ্যসম্পর্ক গড়ে তুলতে সক্ষম করেছে। এটি সক্ষম করেছে চতুর্দশ শতাব্দীর মরোক্কোর পণ্ডিত ব্যক্তিত্ব ইবনে বতুতার আগমন, যার লেখা বাংলার বর্ণনা দোযখ-ই-পুরী নিমাত (প্রার্চুর্বে ভরা জাহান্নাম) থেকে

see now. Elsewhere in DAS, Dilara Begum Jolly's work *The War That Never Went Away* (2016-17) maps the traces of trauma in architecture. She pierces holes in photographs of the Physical Training College of Dhaka, which was used as a site of torture by the Pakistani army during the conflict of 1971, excavating what she terms the hauntings of history in the present (see pg. 282).

THE WIND LEARNS TO SING

The winds have long charted the course of the history of Bengal, bringing the monsoons that produce the great fertility of its lands, and currents that enabled the establishment of successful trade relations with the world. It enabled the arrival on its shores travellers such as 14th century Moroccan scholar Ibn Batuta whose description of the land as "*Dozakh-i-puri n'imat*" - which translates to "an inferno bearing gifts," inspires the title of this *Bearing Point* which explores the multiplicity and paradoxes of Bengal and later Bangladesh. But winds change course: the same winds that created prosperity for Bengal also brought on its back Portuguese, Dutch and British colonialists who unleashed centuries of violence, both physical and economic, on people of the subcontinent. In the Education Pavilion, Sugata Bose, who is Gardenier Professor of History at Harvard and MP from West Bengal, will conduct a workshop that charts a course for writing a history of Bengal from the sea, looking at the

এই দিক নির্দেশক টাইটেলটির অনুপ্রেরণা আসে যা বাংলার এবং পরবর্তীতে বাংলাদেশের বহুত্ববাদ এবং বৈপরীত্যসমূহের অন্বেষণ করে। কিন্তু বাতাস তার রাস্তা বদলায়: যে বাতাস বাংলাকে সমৃদ্ধ করেছিল, সেই বাতাসই তার পিছনে করে পর্ভুগিজ, ওলন্দাজ, এবং বৃটিশ ঔপনিবেশিকদের নিয়ে এসেছিল যারা এই উপমহাদেশের জনগণের উপর নিয়ে আসে শত বছরের জুলুম, কায়িক এবং অর্থনৈতিক উত্তাপাবেই।

এডুকেশন প্যাভিলিয়নে, পশ্চিমবঙ্গ সরকারের এমপি এবং হার্ভার্ড বিশ্ববিদ্যালয়ের ইতিহাসের একজন গার্ডেনিয়ার প্রফেসর সুগাতা বসু একটি ওয়ার্কশপ পরিচালনা করছেন যেখানে ভারত মহাসাগরের মধ্য দিয়ে বাণিজ্য এবং সাংস্কৃতিক বিনিময়ের ইতিহাসের দিকে দৃষ্টিপাত করে, সমুদ্রের দিক থেকে বাংলার ইতিহাস রচনার এক পন্থা নিয়ে কাজ করা হবে, এবং কিভাবে শিল্পীরা এবং বিজ্ঞানীরা একত্রে পরিবর্তনের বাহক হিসেবে এই মহাসাগরগুলোকে সংরক্ষণ করতে পারে এই পরিপ্রেক্ষিতে টিবিএ২১-একাডেমি আলোচনা করবে। (পৃষ্ঠা ৪১৪) সমুদ্রের দিক থেকে ইতিহাস বলার ক্ষেত্রে ভূখন্ড-ভিত্তিক বর্ণনাসমূহের বিভিন্ন সীমাবদ্ধতা নিষ্কষিত হয়, এবং, আপাতদৃষ্টিতে স্থানীয় ঘটনাগুলোর বহুদূর প্রসারিত লহরীগুলো আমরা দেখতে সক্ষম হই যেগুলো বাংলাকে বাকি বিশ্বের সাথে সংযুক্ত করে।

বৈশ্বিকভাবে জড়ানো বাংলার ইতিহাস পরিবর্তিত হতে থাকা কার্টোগ্রাফির মধ্যে নিহিত রয়েছে, যেখানে বৃহৎবঙ্গ একসময় পশ্চিমে ভারতের বিহার এবং ব্যাডুখণ্ড, এবং পূর্বে বার্মা(মায়ানমার) পর্যন্ত বিস্তৃত ছিল। কপিন কস্টিনাস এর কিউরেট করা একটি পশু, এক দেবতা, ও একটি রেখা প্রদর্শনীটিতে বঙ্গের সাথে আন্তঃস্থানীয় বিনিময়গুলি এবং এর মূল অনুসন্ধান করা

5 Ursula Biemann in *Bearing Point* 3, pg 67

6 The muslin fabric of Bengal was renowned internationally, even worn by the Romans. The history of this textile is documented in the film *The Legend of the Loom* which will be screened at DAS on February 5th at 7pm. The film traces the 2000-year-old history of the fabric, until the infamous 'silencing' of the looms' by British administrators seeking to protect the trade of Manchester cloth (Pg. 487).

7 Khan, Nurur Rahman: Muzharul Islam Selected Drawings, *Sthapatya O Nirmar and Nurur Rahman Khan, 2010.*

history of trade and cultural exchange via the Indian Ocean, and TBA21-Academy opens up fresh perspectives on how artists scientists and activists can come together as agents of change to protect these oceans (see pg. 420). To speak history from the sea drowns out many of the limitations that terrain-based narratives face, and we are able to see the far-reaching ripples of seemingly local events that connect Bengal to the rest of the world.

Bengal's globally entangled history lies at the centre of shifting cartographies, where the greater Bengal region once extended to what are now the Indian states of Bihar and Jharkhand in the west, and to Burma (Myanmar) in the east. The exhibition *A beast, a god and a line*, curated by Cosmin Costinas, explores these cross-regional exchanges, with Bengal at its core. Weaving together narratives from Madagascar, Southeast Asia, Australia with those from South Asia, Costinas uses textiles as a crucial point of connection to engage with contemporary narratives of violence and ethno-nationalisms.

Historically speaking, Bengal had been a significant centre of trade and production, particularly of textiles. "In the 2,000 years of our history, we have been poor for only 250 years and that too, because of colonisation. If we do suffer from poverty, we suffer only from one kind of poverty - economic poverty. But most countries suffer from many other kinds of poverty, even today", remarked Muzharul Islam. The early leaders of the young nation were deeply cognisant of the impoverished image of their country in the world's eyes. Images of destruction and poverty in Bangladesh that

হয়। মাদাগাস্কার, দক্ষিণপূর্ব এশিয়া, অস্ট্রেলিয়ার ধারাবাহিক বর্ণনাগুলোর সাথে দক্ষিণ এশিয়ার ধারাবাহিক বর্ণনাগুলো একসাথে গেঁথে, কস্টিনাস জুলুমের এবং নৃগোষ্ঠীগত জাতীয়তাবাদের সমসাময়িক আখ্যানগুলোকে বিজড়িত করার অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ একটি বিষয় হিসেবে টেক্সটাইলকে ব্যবহার করে।

ইতিহাসগতভাবে বলতে গেলে, বঙ্গ বাণিজ্য এবং উৎপাদনের, বিশেষ করে টেক্সটাইলের একটি গুরুত্বপূর্ণ কেন্দ্র হয়ে আসছে। মাজহারুল ইসলাম মন্তব্য করেছেন, "২০০০ বছরের আমাদের ইতিহাসে আমরা দরিদ্র ছিলাম কেবলমাত্র ২৫০ বছর, তাও শুধুমাত্র ঔপনিবেশিকায়ন এর কারণে। যদি আমরা কোন দারিদ্র্য ভুগি, তা শুধু একমাত্র -অর্থনৈতিক দারিদ্র্য। কিন্তু অধিকাংশ দেশ অন্যান্য সব দারিদ্র্যে ভুগে, এমনকি আজও।" বিশ্বের চোখে বাংলাদেশের দারিদ্র্যপূর্ণ অবস্থা সম্পর্কে নবীন দেশের গোড়ার দিকের নেতারা অবগত ছিলেন। বাংলাদেশের ধ্বংস এবং দারিদ্র্যের ছবিগুলো পশ্চিমে ভেসে উঠা শুরু করেছিল এবং পাকিস্তানি মিডিয়া গ্ল্যাকআউটকে তোয়াক্কা না করে আমেরিকায় প্রো-পিস মুভমেন্ট অনুঘটকের কাজ করে। নিউইয়র্কের ম্যাডিসন স্কয়ার গার্ডেনে রবিশংকর এবং বিটলসের প্রাক্তন সদস্য জর্জ হ্যারিসন কর্তৃক আয়োজিত ১৯৭১ কমার্ট ফর বাংলাদেশ শুনতে পাওয়ার সমষ্টিগত কর্মসমূহও কিভাবে আন্তর্জাতিক পরিমন্ডলে বাংলাদেশের আবির্ভাবে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে তা দেখিয়ে দেয়। এই অঞ্চলের ভূগোল জুড়ে সাম্রাজ্যগুলো বাস্পের মত আসে আর যায়, বাতাসে তাদের চিহ্ন রেখে, আগা শহিদ আলীর কবিতা *ডাক্কা গজেজ* এ বর্ণিত কাপড়ের মত, ভাষায়, সংস্কৃতিতে এবং ধর্মীয় বিশ্বাসে। ১৯০৫ সালে ব্রিটিশ ভাইসরয় বেঙ্গল প্রেসিডেন্সিকে পশ্চিমে হিন্দু এবং পূর্বে মুসলিম অঞ্চল হিসাবে ভাগ করেন এবং আবার ১৯৪৭ সালে যখন পশ্চিমের অংশ ভারতের সঙ্গে এবং পূর্বের অংশ পাকিস্তানের সঙ্গে-ঔপনিবেশিকবাদ এবং কয়েকবার ভাঙ্গনের পর এই এলাকা পরিব্যাপ্ত সমসাময়িক জাতীয়-রাজ্যসমূহ পাশ্চাত্য-সাম্রাজ্যবিরোধী ঐক্যের মাধ্যমে সাংস্কৃতিক এবং ভূ-রাজনৈতিকভাবে নিজস্বধারায় নিজেদের অবস্থান কল্পনা করে নিয়েছে। বাঙ্গালি চিন্তাবিদ রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর

had begun to surface in the West, defying Pakistani media blackouts catalysed the pro-peace movement in America leading to the 1971 *Concert for Bangladesh* organised by Ravi Shankar and George Harrison, formerly from The Beatles, in Madison Square Garden in New York, pointing to how collective acts of listening also played a significant role in the emergence of Bangladesh into international consciousness. Empires have appeared and disappeared like vapour across the geography of this region, leaving their traces hanging in the air, like the effervescent fabrics described in Agha Shahid Ali's poem *Dacca Gauzes*, in language, culture and religious belief⁸. The contemporary nation-states that occupy this region, after colonialism and multiple Partitions - in 1905, when the British Viceroy split the Bengal Presidency into a Hindu western and a Muslim eastern area, and again in 1947 when the western and eastern halves were incorporated into India and Pakistan- have imagined their own modes of locating themselves culturally and geopolitically, through anti-Western-Imperialist solidarities. Bengali thinkers such as Rabindranath Tagore imagined a modernity oriented eastwards. This easterly orientation also informed the thinking of the artist Syed Jahangir (b. 1935) whose travel to Japan to participate in the organisation of *Asian Art Show* in Fukuoka inspired the establishment of the *Asian Art Biennale* in Dhaka in 1981, Asia's longest continuously running biennale of contemporary art. The Bangladesh Shilpakala Academy collected from these biennales, and we revisit and celebrate the history of this platform during the 1980s under Jahangir's leadership, drawing upon the collection of the Shilpakala Academy and the

প্রাচ্যমুখী এক আধুনিকতার কথা ভেবেছেন। প্রাচ্যমুখী এই ওরিয়েন্টেশন শিল্পী সৈয়দ জাহাঙ্গীরকেও (জন্ম- ১৯৩৫) ভাবিয়েছে, ফুকুওকা'র এশিয়ান আর্ট শোতে অংশগ্রহণ করতে গিয়ে জাপান ভ্রমণ ১৯৮১ সালে ঢাকায় এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে প্রতিষ্ঠা করার অনুপ্রেরণা দেয়। এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে এশিয়ার সবচেয়ে দীর্ঘ সময় ধরে চলে থাকা কন্টেম্পোরারি আর্ট বিয়েনালে। বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি এই বিয়েনালেগুলি থেকে শিল্পকর্ম সংগ্রহ করে। শিল্পকলা একাডেমির এই সংগ্রহ এবং ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়ামের আর্কাইভ পরিদর্শন করার মাধ্যমে আমরা জাহাঙ্গীরের নেতৃত্বাধীন ১৯৮০'র দশকের এই প্ল্যাটফর্মটির ইতিহাস প্রতি সম্মান জানাই (পৃষ্ঠা ৫০৭)।

রবি ঠাকুরের নান্দনিক দর্শন থেকে অনুপ্রাণিত হয়ে অটোলিথ গ্রুপ ঢাকা আর্ট সামিটের আলোচনা এবং শিক্ষা কার্যক্রমের সূচনা করে একটি বক্তব্য উপস্থাপনার মাধ্যমে যাতে আলোকপাত করা হয় রবি ঠাকুর ও তাঁর সমসাময়িকদের গঠিত ট্রি স্কুলিং শিক্ষাবিভক্তির উপর যা গড়ে উঠেছিল শান্তিনিকেতনের বিশ্বভারতী বিশ্ববিদ্যালয়ের কলাভবনে। ঠাকুরের কাছে শিক্ষা ছিলো ঔপনিবেশিকতার নাগপাশ ছাড়ানোর একটি মাধ্যম, এবং তিনি বৃক্ষ বিদ্যালয়ের এই ধারণাটি নিয়ে আসেন দক্ষিণ ভারতের গুরুকুলগুলি থেকে, যেখানে গাছের নিচে পাঠদানের একটি প্রথা চালু ছিলো।

শান্তিনিকেতনে শিক্ষাব্যবস্থা বলতে ছিলো, বাঙালি আধুনিকতাবাদীদের মতে, পশ্চিমা বক্তৃবাদের বিরুদ্ধে এক হাতিয়ার যা শানিত হয়েছিলো গোষ্ঠীগত বিভিন্ন রীতি-রেওয়াজের চর্চার মাধ্যমে, যেগুলি ছিল এই জনপদের মানুষে এবং প্রাণীকুলের জীবনযাপনের অবিচ্ছেদ্য অংশ, আর এই হাতিয়ার চালানো শিখতে ভারতীয় উপমহাদেশ ছাড়াও দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়া ও জাপান থেকে ছাত্ররা এসে জড় হত শান্তিনিকেতনে। শান্তিনিকেতনের কলাভবন ছিলো দক্ষিণ এশিয়ার আধুনিকতাবাদী শিল্পের এক অন্যতম ধারা সৃষ্টির প্রাণকেন্দ্র, যাতে বারবার উচ্চারিত হত বিভিন্ন প্রাকআধুনিকতা এবং আদিবাসী শিল্পধারার কথা।

⁸ *Syncretic religious beliefs of the regions, which led to modern secularist thought.*

archive of the Fukuoka Asian Art Museum (see pg. 507).

Drawing from Tagore's aesthetic philosophy, The Otolith Group opens the Dhaka Art Summit's talks and education programmes with a lecture-performance that investigates the pedagogy of 'tree schooling' developed by Tagore and his contemporaries in the Kala Bhavan at Visva Bharati University, Santiniketan. Education was, for Tagore, a form of decolonial practice, and he drew the form of the tree school from older forms of pedagogy of South Asia, such as that of the gurukul, where open-air classrooms were staged around trees. Education in Santiniketan, which drew students from the subcontinent, Southeast Asian and Japan, centred around creating forms of life that were posited against what the Bengali modernists saw as the West's materialism, and community-based practices that respected and lived with non-human other.⁹ Kala Bhavan in Santiniketan was at the centre of the formation of a major strand of modernist art in South Asia, referencing premodern and indigenous forms. "Trees are the earth's endless effort to speak to the listening heaven", Tagore wrote in his 1928 text *Fireflies*. Through this illustrated lecture, *Notes on a Film* on Santiniketan (2018) that debuts at DAS, The Otolith Group attempts to imagine a Neo-Tagorean cinema, that is informed by an engagement with what Gayatri Chakravorty Spivak calls the aesthetic education of Santiniketan - that is, the practices of the non-coercive rearrangement of desire that are produced. The tree as a central point of

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর তাঁর ১৯২৮ সালে প্রকাশিত জোনাকী কাব্যগ্রন্থে লিখেছিলেন, “বৃক্ষ হল কান পেতে শোনা সর্গের কাছে বাণী পৌছে দেয়ার পৃথিবীর অনন্ত প্রচেষ্টা”।

এই চিত্রিত বক্তব্য এবং শান্তিনিকেতনের উপরে নির্মিত একটি চলচ্চিত্র (২০১৮) যা ডিএএস-এ প্রদর্শিত হবে। এর মাধ্যমে অটোলিথ গ্রুপ একটি নব্য-রাবিন্দ্রীক চলচ্চিত্রের ধারার স্বপ্ন দেখছে যাকে গায়ত্রী চক্রবর্তী স্পিভাক নাম দিয়েছেন শান্তিনিকেতনের শিল্পশিক্ষা। তাঁর মতে এই ধারা উস্কে দেবে অদমনমূলক পরিবেশে মুক্ত চিন্তাধারাকে। শিক্ষা ক্ষেত্রে বৃক্ষের ভূমিকা শেকড় ছড়িয়ে আছে অনেক গভীরে আধ্যাত্মিক পর্যায় পর্যন্ত, যেমন দক্ষিণ ভারতের গুরুকুলে, মহামতি বুদ্ধের অশ্বথ গাছের নিচে নির্বাণ লাভে, এবং আদিবাসীদের উপকথায় যেখানে কথা বলা গাছ এবং গাছে ভর করা প্রেতাআরা বিভিন্ন গ্রামীণ জনপদকে দিত জ্ঞানগর্ভ উপদেশ। অটোলিথ গ্রুপ এভাবে গাছের নিচে শিক্ষাদানের স্বদেশীয় চর্চাটাকে ব্যবহার করে শিক্ষার বিশ্বজনীনতাকে ছড়িয়ে দিচ্ছে সবার মাঝে।

জুলেখা চৌধুরীর প্রকল্প *রিহার্সিং দ্য উইটনেসঃ দ্য ভাওয়াল কোর্ট কেসটি* পারফর্মেটিভ প্র্যাক্টিস হিসেবে থিয়েটার এবং সিটিজেনশিপ নিয়ে একটি পরীক্ষণ চালানোর জন্যে স্বাধীনতার পূর্বের ইন্ডিয়ান ভাওয়াল কোর্ট কেস এর সাথে সংযুক্ত করে। কেসটি একজন সন্ন্যাসীর পরিচয় ঘিরে, যে কিনা মৃত বলে ধরে নেয়া ভাওয়াল জমিদারি রাজ্যের (ঢাকার শেষ সর্ববৃহৎ জমিদারি) উত্তরাধিকারী ২য় কুমার হওয়ার দাবি করে। ভাওয়াল জমিদারি ৫৭৯ বর্গমাইল (১,৫০০ বর্গকিমি:) এবং ৫০,০০০ এর কাছাকাছি জনসংখ্যা বহুল ২,২৭৪টি গ্রাম নিয়ে বিস্তৃত। সন্ন্যাসীটি জমিদারি দাবি করে বসে, কোর্ট কেস এর একটি সিরিজ ১৯৩০-১৯৪৬-এর মধ্যবর্তী সময়ে চলতে থাকে, ঢাকার হাইকোর্ট থেকে স্থানান্তরিত হয়ে যায় ক্যালকাটা হাইকোর্ট এবং শেষমেশ লন্ডনের প্রিভি কাউন্সিলের হাইকোর্ট এ পৌছায় যেখানে রায়

⁹ Similarly, in *Bearing Point 4*, Soe Yu Nwe's work *On Ghost* (2016), addresses the idea of spirit houses, used by animist cultures to house the spirits of the dead, to deal with memories of conflict and difficult histories. See page 106.

pedagogy harks back to the spiritual traditions of South Asia, such as that of Buddha who preached under the peepal tree and indigenous folklore where speaking trees and the spirits that inhabit them, were repositories of knowledge, shared with village communities. The Otolith Group unpacks the use of speaking and listening practices, particularly in the vernacular, to produce forms of intimate belonging through education oriented towards universalist ideals, by these gatherings around trees.

Zuleikha Chaudhari's project *Rehearsing the Witness: The Bhawal Court Case* (2016-18) engages with pre-independence Indian Bhawal court case to examine theatre and citizenship as performative practices. The case revolves around the identity of a Sanyasi (wandering ascetic), who claimed to be the presumed-dead second Kumar (Prince), the heir of the Bhawal estate (the last large zamindari estate in Dhaka). The Bhawal Estate spread over 579 square miles (1,500 km²) and covered 2,274 villages with a combined population around 500,000. The Sanyasi laid claim to the estate, sparking a series of court cases that lasted between 1930-1946, transferred from the High Court of Dhaka to Calcutta and was finally presented before the High Court of the Privy Council in London, which found in favour of the Kumar. Drawing from Partha Chatterjee's book *A Princely Imposter* (2002), Chaudhuri uses the device of a reenactment to deal with the question of the slipperiness of identity, and the nature of what constitutes evidence. This case was also the first time photography and biometrics were used as forensic evidence. As Chatterjee discusses, the Bhawal case brought indigenous and colonial understandings of identity into conflict within the framework of the law: family members and those from the community referred to

কুমারের পক্ষে যায়। পার্থ চ্যাটার্জীর বই 'এ প্রিন্সলি ইম্পোস্টার (২০০২)' থেকে আকৃষ্ট হয়ে চৌধুরী পুনরাবৃত্তির একটি কৌশল ব্যবহার করে পরিচিতির ফাঁকফোকর এবং তথ্যপ্রমাণ স্থাপিত করার প্রকৃতি নিয়ে উঠা প্রশ্নগুলি মোকাবেলা করার জন্য। এই কেসটিতেই সর্বপ্রথম ফটোগ্রাফি এবং বায়োমেট্রিকস ফরেনসিক তথ্যপ্রমাণ হিসেবে ব্যবহৃত হয়। চ্যাটার্জী উল্লেখ করেছেন, এই কেসটি পরিচয় নিয়ে আইন-কাঠামোর ভিতরে দেশজ এবং ঔপনিবেশিক বোঝাপড়াগুলোকে দ্বন্দ্বের সম্মুখে নিয়ে আসে ঃ পরিবার এবং সম্প্রদায়ের সদস্যরা কয়েকটি চিহ্নিতকারী বিষয়ের উল্লেখ করে, যেমন- কথা বলার ধরন, এবং বিশেষ কোন স্মৃতি; আবার, ঔপনিবেশিক সরকার দাবি করে যে কেবল আদালতসম্মুখীন তথ্যপ্রমাণগুলিই গ্রহণযোগ্য হবে। এটি স্বতন্ত্র ব্যক্তিবিশেষের বিরোধিতা করে শরীরের ভূমিকা এবং স্থানের তথ্যপ্রমাণস্বরূপ দিয়ে পরিচয় ধার্য করার সরকারী পন্থাসমূহের মাঝে চরম বৈপরীত্য এবং দ্বন্দ্বের অবতারণা করে।

সন্ন্যাসী/কুমার রায় হিসেবে ঘোষণার অল্প কিছুদিন পরেই মারা যায়। সন্ন্যাসীর এই দাবির সত্যতা বিশ্বাস করা হয় তখন, যখন তার আত্মীয়েরা বাঘের আক্রমণের ফলে তার শরীরে থেকে যাওয়া ক্ষতচিহ্ন দেখে তাকে সনাক্ত করতে পারে। পরিচয় তৈরির ক্ষেত্রে বাঘের প্রসঙ্গে উল্লেখ করা যেতে পারে দিক নির্দেশক ও এর হো জু নেন-এর কাজ টু অর থ্রি টাইগারস এর কথা। রিহাসিং দ্য উইটনেস ঢাকা আর্ট সামিটের নয়দিন একটি ইন্টলেশন হিসেবে থাকবে, ওরা ফেব্রুয়ারি এটি একটি পারফর্ম্যান্স এর রূপ পাচ্ছে যখন, ইতিহাসবিদ, অভিনেতা এবং আদালত ও আইনের বিশেষজ্ঞ ব্যক্তিরা ইতিহাসের এই বিশাল আর্কাইভে যুক্ত হবেন। স্মৃতি এবং ইতিহাসে সংরক্ষিত মুহূর্তগুলোর মাধ্যমকার সম্পর্ক অবলোকন করে পরিচয় তৈরির ক্ষেত্রে ছবির ভূমিকা নিয়ে প্রশ্ন তোলে এই প্রকল্পটি। প্রতিদিনের নাগরিক জীবনের অভিনয় এবং সরকারীভাবে স্বীকার করে নেয়ার তরিকাসমূহের ফাঁকগুলো এটি অনুসন্ধান করে, উন্মোচন করে নারীদের সাক্ষ্যপ্রমাণকে গুরুত্ব দেয়ার পুরুষতান্ত্রিক দৃষ্টিভঙ্গি, যেখানে আজও প্রায়ই নারীদের সাক্ষ্যপ্রমাণের বিশ্বাসযোগ্যতা বিবেচনা করা হয় না। মুখাই এবং কোচিতে উপস্থাপিত এই কাজটির নতুন পুনরাবৃত্তিকে এমন ভাবে দেখা যায় যেন কেসটি-এর উৎসস্থলে ফিরে

markers such as mannerisms of speech, and to particular memory, while the colonial state demanded that only forensically sound evidence be admissible. It brings into sharp contrast the conflict between the ways in which the state, as opposed to individuals, assess identity, and the role of the body, as the site where this plays out, as evidence.

The Sanyasi/Kumar died shortly after the conclusion of the case, and the veracity of his claim was given credence when his relatives identified him by the presence of a scar from a tiger attack, speaking to the entanglement of tigers in the making of identities, as Ho Tzu Nyen's work 2 or 3 *Tigers* does in *Bearing Point 3* (see pg. 55). *Rehearsing The Witness* exists as an installation across the 9 days of DAS, evoking the authority of a court room, and comes to life on February 3rd as a performance which brings together historians, actors and experts from the fields of law and forensics to engage with the enormous archive that this episode in history produced. This project questions the role of image-making in the production of identity, looking at the relationship between memory and the role of archives in reliving historical moments. It also explores the interstices between the everyday performance of citizenship and those recognised by the state, unpacking the patriarchal gaze of the state by addressing women's acts of witnessing, which are often not given credibility, even today. Previously presented in Mumbai and Kochi, this new iteration of the work sees the return of the case to its place of origin, proposing the rehearsal as an exhibitionary practice, and examining the space of the archive in the performance of history.

Workshops, such as that led by Iftikhar Dadi,

এসেছে। এই প্রকল্পটি রিহাসালকে প্রদর্শনী-চর্চায় নিয়ে আসার প্রস্তাবনা দেয়, এবং ইতিহাসে আর্কাইভের আওতাকে পরীক্ষা করে। এডুকেশন প্যাভিলিয়নে সংগঠিত ইফতিখার দাদি, মারিয়াহ লুকমান এবং অংশুমান দাশগুপ্ত এর পরিচালনায় ওয়ার্কশপগুলো পূর্ব ও পশ্চিম পাকিস্তান এবং পূর্ব ও পশ্চিম বাংলার শিল্পকলার ইতিহাসগুলিকে সংযুক্ত করার লক্ষ্যে, সংরক্ষণ প্রবৃত্তি ও রীতিসমূহ কিংবা ইতিহাস রচনা ও সক্রিয় করে তোলার স্থানকে সুগম করে তুলবে। বাংলা ভাষাভিত্তিক প্রোগ্রামিং বিভিন্ন প্রজন্মের শিল্পীদের সাথে সাক্ষাৎ ঘটিয়ে এবং তাদের শিল্পচর্চায় সামাজিক, রাজনৈতিক এবং ঐতিহাসিক কাঠামো নিয়ে কথোপকথনের মাধ্যমে বাংলাদেশে শিল্পচর্চার মৌখিক আখ্যানগুলির প্রচার এবং রূপান্তরের উপরে কাজ করে। ঢাকা আর্ট সামিট এই অঞ্চলের ইতিহাসগুলির সাথে সংযোগ স্থাপনের পরীক্ষিত বিভিন্ন প্রণালীগুলিকে জায়গা করে দেওয়ার আশা রাখে। বাস্তবতান্ত্রিক বিপর্যয়ের এবং উত্থিত নৃতাত্ত্বিক জাতীয়তাবাদের ঝড়গুলি মোকাবিলা করার উদ্দেশ্যে নানাভাবে খচিত বাংলার ইতিহাসগুলি খুঁজতে দিক নির্দেশক ইবনে বতুতা'র “জাহান্নামে” অবতরণ করার চেষ্টা করে। ১৯২১ সালে লেখা কাজী নজরুল ইসলামের কবিতা বিদ্রোহী, যেখানে অত্যাচারের মুখে ঝড়ের বেগে বিদ্রোহ তৈরি করতে আমাদের উৎসাহী করার জন্য ইসলামী এবং হিন্দু পুরাণকে একসাথে গাঁথা হয়েছে। বাংলার চিন্তা-ভাবনার গভীর মানবতাবাদী ঐতিহ্যের কথা আমাদের মনে করিয়ে দেয় নিচের শব্দগুলো :

মহা-বিদ্রোহী রণ ক্লাস্ত
আমি সেই দিন হব শান্ত,
যবে উৎপীড়িতের ক্রন্দন-রোল আকাশে বাতাসে
ধরনিবে না
অত্যাচারীর খড়গ কৃপাণ ভীম রণ-ভূমে রণিবে না
বিদ্রোহী রণ ক্লাস্ত
আমি সেই দিন হব শান্ত।

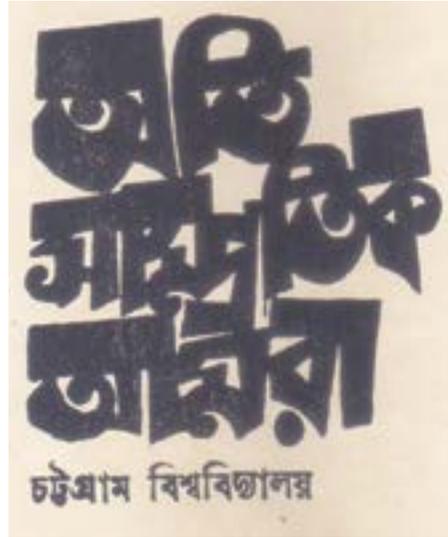
^১ কাজী নজরুল ইসলাম, *বিদ্রোহী*, ১৯২২

Mariah Lookman and Anshuman Dasgupta which aims to connect the art histories of East and West Pakistan, and East and West Bengal, held in the Education Pavilion will open up spaces for further archival engagements and manners or writing and activating histories. The Bengali language programming will focus on the transmission and dissemination of oral narratives of art practice in Bangladesh, creating encounters between different generations of artists who will be conversation around the historical, social and political frameworks of their practice. DAS hopes to create a space to critically examine modes of engagement with the histories of the region.

This *Bearing Point* attempts to descend into Ibn Battuta's "inferno" to find inspiration in the many interwoven histories of Bengal to face the coming storms of ecological catastrophe and rising ethno-nationalism. Catalysed by the poet Kazi Nazrul Islam's 1921 poem *Bidrohi*, which weaves together Islamic and Hindu mythologies to encourage us to stage stormy rebellions in the face of oppression, we are reminded of the deeply humanist tradition of thought in Bengal, by these words:

*"Weary of struggles, I, the great rebel,
Shall rest in quiet only when I find
The sky and the air free of the piteous groans of
the oppressed.*

*Only when the battle fields are cleared of
jingling bloody sabres
Shall I, weary of struggles, rest in quiet,
I the great rebel."¹⁰*



Cover of booklet produced by Oti Samprotik Amra for the Bangladesh India Friendship Fair in Kolkata, 1972.



Oti Samprotik Amra: *Eternal Bangla Bangali, Panel 13, Victory (1972)*. Courtesy of the Chittagong University Museum, University of Chittagong.

¹⁰ Kazi Narul Islam, *Bidrohi*, 1922. See also *Volcano Extravaganza*, pg. 405.

OTI SHAMPROTIK AMRA

(1968-mid 1970s, Chittagong)

Members include: Sabih-ul-Alam, Tajul Islam, Syed Enayet Hossain, Abul Monsur, Chandra Shekhar Dey, Safiqul Islam and Mohammad Shawkat Haider

Oti Samprotik Amra (We, the Contemporary) was a progressive cultural group founded by the students of Chittagong University in 1968. Their activity included organising theatrical shows and various cultural programmes within the university. They were responsible for the first international exhibition of Bangladeshi art (after the Liberation War in 1971), held in Kolkata in 1972, which celebrated the triumph of Bengali culture. The group invited seven artists, mostly students, from Chittagong and Dhaka-based Chittagongian artists (Sabih-ul-Alam, Tajul Islam, Syed Enayet Hossain, Safiqul Islam, Abul Monsur, Chandra Shekhar Dey and Mohammad Shawkat Haider) to create a mural of 104 ft long for the 'Bangladesh-India Freindship Fair' which was held in *Gorer Math* (now known as Maidan or Brigade Parade Ground) in March 1972. The mural was collected by the Chittagong University Museum in 1976 when the group slowly ceased to exist.

Sabih Ul Alam was the Founding Principal of Chittagong Art College, presently known as Fine Arts Institute, University of Chittagong. Tajul Islam graduated in Fine Arts from the Institute of Fine Arts, Dhaka in 1968 and completed his MFA from the University of Chittagong in 1974. Syed Enayet Hossain, completed his BFA at College of Arts and Crafts (presently Faculty of Fine Arts, University of Dhaka) in 1965. Chandra Shekhar Dey completed his MFA from Chittagong Art College, University of Chittagong. Abul Monsur completed his MFA in art history from M.S University, Baroda and BFA in Painting from College of Arts and Crafts and subsequently taught at the Institute of Fine Arts, University of Chittagong.

অতি সাম্প্রতিক আমরা গ্রুপ

(১৯৬৮-১৯৭০'র মধ্যবর্তী সময়, চট্টগ্রাম)

সাবিহ-উল-আলাম, তাজুল ইসলাম, সৈয়দ এনায়েত হোসেন, আবুল মনসুর, চন্দ্র শেখর দে, শফিকুল ইসলাম, মোহাম্মাদ শওকত হায়দার

'অতি সাম্প্রতিক আমরা' ছিলো একটি প্রগতিশীল সাংস্কৃতিক দল, যেটি চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয়ের ছাত্রদের মাধ্যমে ১৯৬৮ সালে প্রতিষ্ঠা লাভ করে। দলটির কার্যক্রমের মধ্যে ছিল বিশ্ববিদ্যালয়েই নানাবিধ সাংস্কৃতিক অনুষ্ঠান ও নাটক প্রদর্শনীর আয়োজন করা। ১৯৭১ সালে স্বাধীনতা যুদ্ধের পর ১৯৭২ সালে কলকাতায় আয়োজিত বাংলাদেশী চিত্রকর্মের প্রথম আন্তর্জাতিক প্রদর্শনীটি এদের হাত ধরেই সম্পন্ন হয়েছিলো, যাতে উদযাপিত হয়েছিলো বাঙালী সংস্কৃতির জয়জয়কার। দলটি মূলত চট্টগ্রামে ৭জন শিল্পীকে আমন্ত্রণ জানায়, যাদের বেশিরভাগই ছিলেন ঢাকা ও চট্টগ্রামের শিক্ষার্থী (সাবিহ উল আলম, তাজুল ইসলাম, সাইয়িদ এনায়েদ হোসেন, শফিকুল ইসলাম, আবুল মনসুর, চন্দ্র শেখর দে এবং মোহাম্মাদ শওকত হায়দার)। উদ্দেশ্য ছিলো, ১৯৭২ সালের মার্চে গড়ের মার্চে (বর্তমান ময়দান, বা ব্রিগেড প্যারেড গ্রাউন্ড) আয়োজিত 'বাংলাদেশ-ভারত মৈত্রী মেলা' উপলক্ষ্যে একটি ১০৪ফিট দৈর্ঘ্যের ম্যুরাল তৈরী করা। দলটির কার্যক্রম ক্রমে স্থগিত হয়ে এলে ম্যুরালটি চিটাগং বিশ্ববিদ্যালয় জাদুঘর কর্তৃক ১৯৭৬ সালে সংগৃহীত হয়।

সাবিহ উল আলম চট্টগ্রাম আর্ট কলেজের প্রতিষ্ঠাতা অধ্যক্ষ পদে অভিষিক্ত হন, যা বর্তমানে চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা অনুষদ হিসেবে পরিচিত। তাজুল ইসলাম ঢাকার চারুকলা অনুষদ থেকে ১৯৬৮ সালে স্নাতক এবং চিটাগং বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ১৯৭৪ সালে মাস্টার্স ডিগ্রী অর্জন করেন। সাইয়িদ এনায়েত হোসেন ঢাকার আর্ট কলেজ (বর্তমান চারুকলা অনুষদ, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়) থেকে ১৯৬৫ সালে তাঁর ব্যাচেলর ডিগ্রী অর্জন করেন। চন্দ্র শেখর দে তাঁর মাস্টার্স ডিগ্রী অর্জন করেন চট্টগ্রাম আর্ট কলেজ, চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয় থেকে। আবুল মনসুর তাঁর মাস্টার্স ডিগ্রী অর্জন করেন শিল্পকলার ইতিহাস বিভাগ, এম এস ইউনিভার্সিটি, বারোদা থেকে এবং ব্যাচেলর ডিগ্রী অর্জন করেন পেইন্টিং বিভাগে, কলেজ অব আর্টস এন্ড ক্রাফটস থেকে। পরবর্তীকালে তিনি চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা বিভাগে শিক্ষকতা পেশায় যোগদান করেন।

THE OTOLITH GROUP

(founded 2002, London)

ANJALIKA SAGAR

(b. 1968, London, lives and works, London)

KODWO ESHUN

(b. 1966, London, lives and works, London)

The Otolith Group (Kodwo Eshun and Anjalika Sagar) is a London-based collective initiated in 2002, who work with film, video, lecture performance, and publications. Their research-based projects combine narrative, archival material, and documentary footage, with an interest in futurity, speculative, science fiction, and geology. Eshun studied English Literature at University College, Oxford (1985–8). Sagar studied Anthropology and Hindi at the School of Oriental and African Studies, University of London (1994–7). The collective have had numerous solo



The Otolith Group: Images from research trip to Santiniketan.
Courtesy of the artists.

presentations, including: *In the Year of the Quiet Sun*, Bergen Kunsthall (2014); *Thoughtform*, MAXXI, Rome/MACBA, Barcelona (2011–12); *A Lure a Part Allure Apart*, Bétonsalon, Paris (2011). The Otolith Group has exhibited in the Sharjah Biennale (2017); *Endless Shout*, Institute of Contemporary Art, Philadelphia (2017); Documenta 13 (2012); *New British Art*, Tate Triennial, London (2006). The Otolith Group were nominated for the Turner Prize in 2010.

দ্যা ওটোলিথ গ্রুপ

(প্রতিষ্ঠাকালঃ ২০০২, লন্ডন)

অঞ্জলিকা সাগর

(জন্মঃ ১৯৬৮, লন্ডন, কর্মক্ষেত্র ও বাসস্থানঃ লন্ডন, যুক্তরাজ্য)

কোডো এসান

(জন্মঃ ১৯৬৬, লন্ডন, কর্মক্ষেত্র ও বাসস্থানঃ লন্ডন, যুক্তরাজ্য)।

দ্যা ওটোলিথ গ্রুপ (অঞ্জলিকা সাগর এবং কোডো এসান) হলো লন্ডনভিত্তিক একটি শিল্প-সংগঠন, যা ২০০২ সালে প্রবর্তিত হয়। এর কার্যক্রমের আওতায় রয়েছে চলচ্চিত্র, ভিডিও, লেকচার পারফরমেন্স ও প্রকাশনা। দলটির গবেষণা মূলক প্রকল্পগুলোতে নানাবিধ বর্ণনামূলক, সংরক্ষণমূলক উপাদান এবং

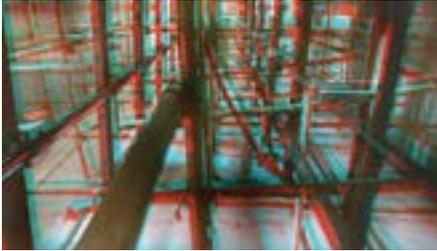
তথ্যচিত্রের ফুটেজ, ভবিষ্যতের স্বার্থে বিভিন্ন দূরকল্পনা, কল্পবিজ্ঞান ও ভূতত্ত্বের সমাবেশ ঘটে থাকে। এসান ইউনিভার্সিটি কলেজ, অক্সফোর্ড থেকে (১৯৮৫–১৯৮৮) ইংরেজি সাহিত্যে পড়াশোনা করেন এবং সাগর 'স্কুল অফ ওরিয়েন্টাল' থেকে হিন্দি ও নৃতত্ত্ব এবং 'ইউনিভার্সিটি অফ লন্ডন' থেকে আফ্রিকান স্টাডিজ-এ

পড়াশোনা করেন। দলটির বিভিন্ন একক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছে- 'ইন দ্যা ইয়ার অফ দ্যা কোয়ায়েট সান', বাগ্যান কান্টস্টল (২০১৪); 'থটফর্ম', ম্যাক্সি, রোম/ম্যাকবা, বার্সেলোনা (২০১১–১২); 'এ লিয়ুর এ পার্ট এল্যুর আপার্ট' বিটনসালোন, প্যারিস (২০১১)। দলটির বিভিন্ন প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছে ২০১৭ সালের শারজাহ বিয়েনালে; 'এন্ডলেস শাউট', ইসটিটিউট অফ কনটেম্পোরারি আর্ট, ফিলাডেলফিয়া(২০১৭); 'ডকুমেন্টা ১৩ (২০১২); 'নিউ ব্রিটিশ আর্ট, টেইল ট্রিনিয়াল, লন্ডন (২০০৬)। দলটি ২০১০ সালে 'টার্নার প্রাইজ' এর জন্য মনোনীত হয়।

ZIHAN KARIM

(b. 1984, Chittagong; lives and works, Chittagong)

Zihan Karim works with a range of media including moving image, installation, sound and painting. His works take the form of interventions, complicating the histories of his chosen sites, using projections to blur the boundaries between real and virtual worlds. Karim holds a deep interest in urbanism, histories of the city, and the narratives of class and labour that structures of power attempt to render invisible. He earned his BFA and MFA in Painting from the Institute of Fine Arts, Chittagong University, where he now teaches. His work has been exhibited in the Yinchuan Biennale, China (2016); the Dhaka Art Summit,



Zihan Karim: *Various Way of Departure* (2017), still image from the video. Courtesy of the artist.

Bangladesh (2016); the 5th Asian Art Triennale, Fukuoka Asian Art Museum (2014); and the 16th Asian Art Biennale, Bangladesh Shilpakala Academy (2014). He was awarded Honourable Mentions at the 15th (2012) and 17th (2016) Asian Art Biennale, Dhaka, and has been an artist-in-residence during the Fukuoka Asian Art Triennale, Fukuoka, Japan (2014), and Next Art Taiwan, Taiwan (2015). He is a founding member of Jog Art Space, an artist-led platform for visual artists.

জিহান করিম

(জন্ম ১৯৮৪, চট্টগ্রাম, বসবাস এবং কর্মক্ষেত্র চট্টগ্রাম, বাংলাদেশ)

জিহান করিম চলচ্চিত্র, ইনস্টলেশন, শব্দ এবং চিত্রকলার মত বেশকিছু শিল্পমাধ্যম নিয়ে কাজ করেন। তার কাজগুলো তাদের পটভূমির ইতিহাসের উপর কলম চালিয়ে প্রোজেকশন বা অভিক্ষেপের মাধ্যমে বাস্তবের সাথে ভার্চুয়াল জগতের সীমারেখাকে বিলীন করে দেয়। করিমের রয়েছে নাগরিক জীবন, এবং শহুরে ইতিহাসের প্রতি গভীর আগ্রহ। আগ্রহ আছে শ্রেণীসংগ্রাম এবং শ্রমিক শ্রেণীর প্রতি, যার চিহ্ন মুখে দিতে তৎপর ক্ষমতাবানরা। তিনি চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা বিভাগ থেকে চিত্রকলার উপর তাঁর স্নাতক এবং স্নাতকোত্তর ডিগ্রি লাভ করেন, এবং বর্তমানে সেখানেই শিক্ষক হিসেবে কর্মরত আছেন। তাঁর কাজ ইনচুয়ান বিয়েনালে, চীন, (২০১৬); ঢাকা আর্ট সামিট, বাংলাদেশ, (২০১৬); ৫ম এশিয়ান আর্ট ট্রিয়েনালে,



ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম (২০১৪); ১৬শ এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে, বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি (২০১৪) তে প্রদর্শিত হয়েছে। ১৫ তম (২০১২) এবং ১৭ তম (২০১৬) এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে, ঢাকাতে তাঁকে সম্মানসূচক উলেখ করা হয়, এবং তিনি ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট ট্রিয়েনালে, ফুকুওকা, জাপান (২০১৪) তে এবং নেঙ্গট আর্ট টাইনান, তাইওয়ান (২০১৫) তে প্রবাসী শিল্পী হিসেবে উপস্থিত ছিলেন। তিনি যোগ আর্ট স্পেস নামক একটি শিল্পীদের দ্বারা পরিচালিত শিল্প প্রদর্শনীর প্যাটফর্মের প্রতিষ্ঠাতা সদস্য।

Right: Photograph of Ramendra Narayan Roy (Plaintiff). [Evidence in the case of Ramendra Narayan Roy 'Kumar of Bhawal']. Courtesy: The Alkazi Collection of Photography.

Handwritten notes in the top left corner:
The Plaintiff
S. D. 19
P. H. 1912



K. W. Ph. 100-10000. Palace, Dacca. EAST INDIA.

T. S. No. 3 of 1903,
Exhibit No. 8 (18).
Produced by defendants
on 17-7-01.
Admitted in evidence,
P. H.,
Sud-Judge.

T. S. No. 3 of 1903,
X (28) for identification,
P. H.,
Sud-Judge,
16-5-01.
T. S. No. 3 of 1903,
Exhibit No. 8 (19),
Produced by P. W.,
on 3-4-01.
Admitted in evidence,
P. H.,
Sud-Judge,
17-4-01.

ZULEIKHA CHAUDHARI

(b.1973 in New Delhi, lives and works, New Delhi)

Zuleikha Chaudhari is a director, lighting designer and a visual artist. Her practice uses archival documents to develop theatrical performances and to think about the relationship between the production of memory and the role of the archive, with her current projects exploring performativity in law and legal truth-production in court trials. She is developing the theatre archive at the Alkazi Foundation of the Arts, New Delhi. Chaudhari earned a major in Theatre Directing and Light Design at Bennington College, Vermont, USA in 1995. Her work has been shown at theatre festivals and exhibitions internationally, including: the Creative Time Summit, Toronto, Canada (2017); the Kochi-Muziris Biennale, India (2016); Mumbai Art Room (2016); Performa 13 (in collaboration with the Raqs Media Collective), New York (2013); Khoj Live, New Delhi (2008); and the Bonne Biennale, Germany (2006). She was awarded the Sangeet Natak Akademi's Yuva Puruskar Award in 2007 and the Charles Wallace India Trust Award in 2001/2002.



Photograph of Ramendra Narayan Roy, Plaintiff (Saif Ali) in dhoti and coat taken by Dheer Kaku, Mumbai.

জুলেখা চৌধুরী

(জন্ম, ১৯৭৩, নয়াদিল্লী, বসবাস এবং কর্মক্ষেত্র, নয়াদিল্লী, ভারত)

জুলেখা চৌধুরী একজন পরিচালক, আলোকসজ্জা শিল্পী এবং ভিজুয়াল আর্টিস্ট। তাঁর কাজে তিনি আর্কাইভেতে বিভিন্ন জমাকৃত নথিপত্রের মাধ্যমে মঞ্চের অভিনয়ের পটভূমি তৈরি করে থাকেন যাতে নথিবদ্ধ ঘটনাবলি

স্মৃতি হয়ে মানব মস্তিষ্কে গেঁথে যায়। বর্তমানে এরকমই একটি প্রকল্পে তিনি আদালতের বিভিন্ন মামলা মোকদ্দমা এবং আইনের পটভূমি নিয়ে কাজ করছেন। এই থিয়েটার আর্কাইভটি তিনি নির্মাণ করছেন আলকাজি ফাউন্ডেশন অফ দি আর্টস, নয়াদিল্লীতে। চৌধুরী মঞ্চনাট পরিচালনা এবং আলোকসজ্জার উপরে বেনিংটন কলেজ, ভার্মন্ট, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র থেকে ১৯৯৫ সালে স্নাতক ডিগ্রি লাভ করেন। বিভিন্ন আন্তর্জাতিক নাট্যোৎসব এবং প্রদর্শনীতে তাঁর কাজ প্রদর্শিত হয়েছে, যার মধ্যে আছে: দ্য ক্রিয়েটিভ টাইম সামিট, টরোন্টো, কানাডা (২০১৭); দ্য কোচি-মুজিরিস বিয়েনালে,

ভারত (২০১৬); মুম্বাই আর্ট রুম (২০১৬); পারফরমা ১৩ (রাঙ্ক মিডিয়া কালেক্টিভের সাথে সমন্বয়ে), নিউ ইয়র্ক (২০১৩); খোজ লাইভ, নয়াদিল্লী (২০০৮); এবং দি বন বিয়েনালে, জার্মানি (২০০৬)। সংগীত নাটক একাডেমি তাঁকে যুব পুরস্কার অ্যাওয়ার্ড ২০০৭ প্রদান করে এবং ২০০১/২০০২ তে চার্লস ওয়ালেস ইন্ডিয়া ট্রাস্ট অ্যাওয়ার্ডও অর্জন করেন তিনি।



Left: Photograph of Ramendra Narayan Roy (Plaintiff) in dhuti and coat taken by Edna Lorenz, Calcutta. [Evidence in the case of Ramendra Narayan Roy 'Kumar of Bhawal']. Right: Photograph of the Second Kumar in dhuti and coat taken by P.W. 788 Mr Winterton. [Evidence in the case of Ramendra Narayan Roy 'Kumar of Bhawal']. Courtesy: The Alkazi Collection of Photography.

Cast:

Judge: **Anita Ghazi**

Lawyer: **Jyotirmoy Barua**, Advocate, Supreme Court, Bangladesh

Lawyer: **Aneek R. Haque**

Expert Witness 1: **Shahidul Alam** (Artist and Writer) as J. L. Winterton (Artist and Photographer.Plaintiff's witness No.778)

Expert Witness 2: **Dr Nandini Chatterjee**, (Senior Lecturer in history, University of Exeter, UK) as J.H. Lindsay (Retired ICS, Secretary of the School of Oriental Studies in London, and former Collector of Dacca. Defendant's witness, taken on commission)

Expert Witness 3: **Rahaab Allana** (Curator, Alkazi Foundation for the Arts, New Delhi) as Percy Brown (Artist, Secretary and Curator of the Victoria Memorial Hall, Calcutta. Defendant's witness No.8)

Expert Witness 4: **Ahona Palchoudhuri** as Bawa Dharam Das (Defendant's witness No 327) a rescuing sadhu and subsequently guru of Plaintiff, Lt. Col. Owen A.R. Berkeley Hill (Plaintiff's witness No. 932) Medical Superintendent of European Mental Hospital, Ranchi and J.E. Dhunjibhoy (Superintendent, Indian Mental Hospital, Ranchi.Defendant's witness No.4)

Expert Witness 5: **Samina Luthfa** (Sociologist and Actor) as Bibhabati Debi (Defendant No. 1. Widow of the second Kumar of Bhawal)

Expert Witness 7: **Oroon Das** (Actor) and **Arup Rahee** as Kumar Ramendra Narayan Roy (Plaintiff) the second of the three Kumars, married to Bibhabati Debi.

Credits:

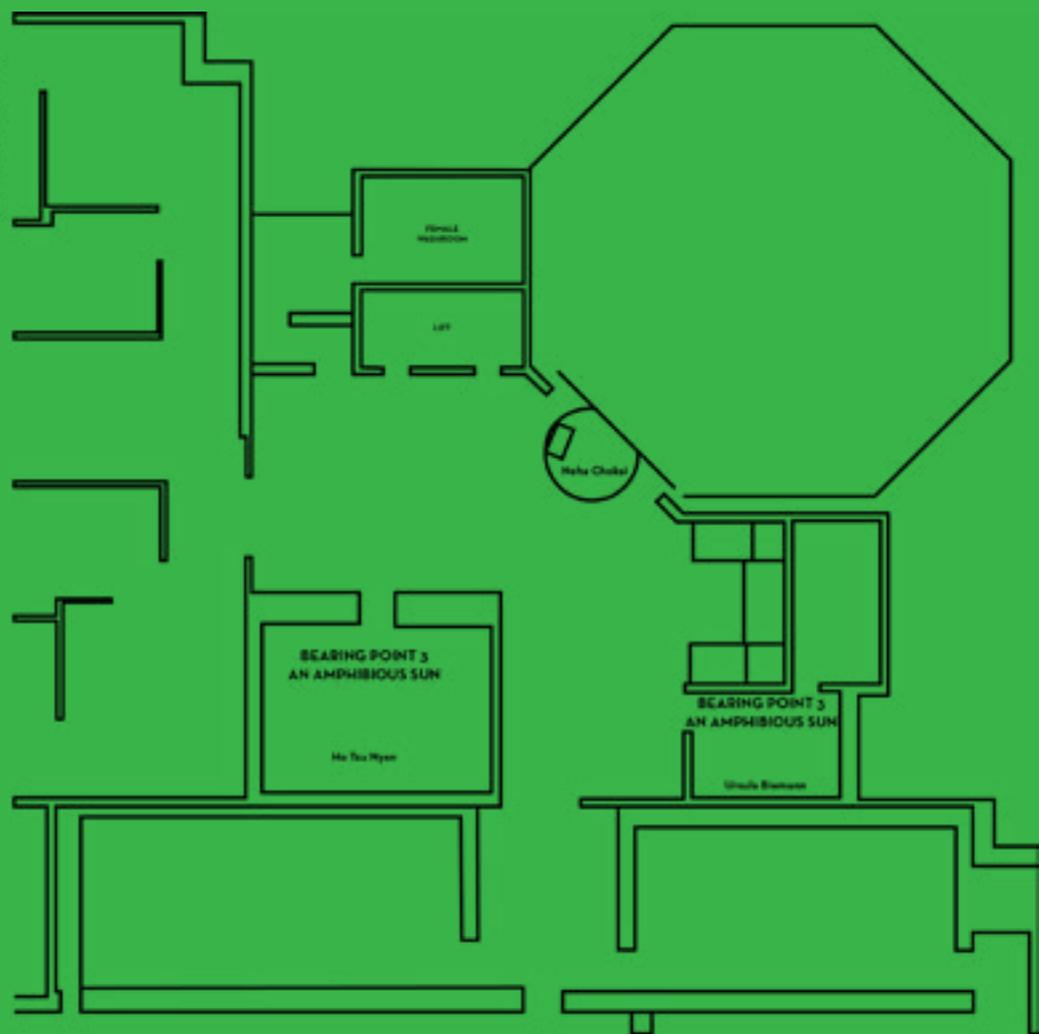
Direction and Dramaturgy: **Zuleikha Chaudhari**

Additional texts in the script: Heiner Muller, Prayas Abhinav

Text Insertions: Aavek Sen

Petition: Nauriin Ahmed and Umer Aiman Khan

Photographs courtesy: The Alkazi Collection of Photography, New Delhi



BEARING POINT 3

BEARING POINT 3 AN AMPHIBIOUS SUN

দিক নির্দেশক ৩ উভচর সূর্য

URSULA BIEMANN, NEHA CHOKSI, HO TZU NYEN, OMER WASIM AND SAIRA SHEKH



Neha Choksi: *The Sun's Rehearsal* (2016), one image on wallpaper digitally generated by OmniCosm Studios; seven photographically generated images on wallpaper; freestanding wall with cutout; curtain; stage. Activated by performance and interaction in a work in collaboration with the dance artist Alice Cummins titled, *In Memory of the Last Sunset*. Installation view (2016) at Carriageworks for the 20th Biennale of Sydney. Created for the 20th Biennale of Sydney. Image courtesy of the artist and Project 88

The Bay of Bengal once supported an amphibious life. Water was not a force to keep at bay, but an entity to live with, and through. In Ursula Biemann's film *Deep Weather*, mud connects the ends of the Earth: Alberta, Canada and the Sundarbans Delta of Bangladesh that has soaked in the sea of the Bay of Bengal for centuries. Mud complicates the relationship to liquid, which is no longer delineated, discrete. The attempt to extract oil from the muddy sands of Alberta by multinational corporations leads to massive displacement: of indigenous people in the Athabasca basin in Canada, and of local populations in Southern Bangladesh who have been transformed into climate

একদা বঙ্গোপসাগর উভগামী জীবনের উপযোগী ছিল। জলকে উপকূলের সীমানায় বেঁধে না রেখে, এই শক্তির সাথে সন্ধি করে, তার সহায়তা নিয়েই জীবনযাপন করা হত। উর্সুলা বিয়েমানের চলচ্চিত্র *ডীপ ওয়েদার*, কানাডার অ্যালবার্টা আর বহু শতাব্দী ধরে বঙ্গোপসাগরের জলে নিষিক্ত বাংলাদেশের সীমানাভুক্ত সুন্দরবন বদ্বীপ অঞ্চলকে কাদার মাধ্যমে সম্পৃক্ত করেছে। তরলের তুলনায় কাদা একটি জটিলতর সম্পর্কের অবতারণা করে, যে সম্পর্কের সীমা আর স্পষ্টভাবে আলাদা করে চিহ্নিত করা যায় না। অ্যালবার্টার কর্দমাক্ত বালি থেকে বহুজাতিক কর্পোরেশনগুলির তেল উত্তোলনের প্রচেষ্টার কারণে বিশাল জনগোষ্ঠী বাস্তুচ্যুত হয়েছে। কানাডার অ্যাথাবাস্কা বেসিনের আদিবাসীদের মত, বাংলাদেশের দক্ষিণাঞ্চলের

refugees as a result of global warming. Only lines of sacks filled with mud stand between these people, and the sea that swells with rising global temperatures, as global capitalism churns the very insides of the earth to burn the remains of long-dead life forms. Rotating around the same sun, Canada and Bangladesh, as well as everywhere else on the globe, are linked by the oceans and atmospheres connecting them; a catastrophe on one hemisphere inevitably impacts the other.

WATER KEPT CARESSING YOU, FOR YEARS/CENTURIES, CARVING YOU UP, EACH TIME EVER SO SLIGHTLY, TO LOVE YOU DEEPER.

Excerpt from Omer Wasim and Saira Sheikh *The Impossibility of Loving a Stone* (2017)

With colonialism came the attempted erasure of muddiness as condition – amorphous zones became hardened into coastlines; lines were even drawn in the muddy space between the human and the non-human. The time of stones, of tides, of swamp, of earth, became subsumed to the relentless measure of the clock. Omer Wasim and Saira Sheikh’s drawings and text in *The Impossibility of Loving a Stone* (2017) reconstitutes the human in geological time, where the present stretches back two million years – they soil the skin between the earth and us, slowly moving us like shifting mud through the present. The work situates the makers amidst the changing peripheries of the ocean. Once porous, continuous, the coastline—carved over millions of years by the love of water for land and stone—is ravaged, pushed out, to make room for concrete. This poetic work also has a biographical reference: Wasim’s father was a geologist born in Bangladesh. He lived there until his family was pushed out in November 1971—and has not been able to go back since.

স্থানীয় জনগোষ্ঠী, বৈশ্বিক উষ্ণায়নের ফলে বাস্তুচ্যুত হয়ে জলবায়ু শরণার্থীতে পরিণত হয়েছে। বহুকালের মৃত জীবের দেহাবশেষ পোড়ানোর জন্য যখন বিশ্ব পুঁজিবাদ ভূগর্ভের ভেতরটা পর্যন্ত মছন করে চলেছে তখন বর্ধনশীল বৈশ্বিক তাপমাত্রার সাথে পাল্লা দিয়ে ফুঁসে ওঠা সাগর আর উপকূল নিবাসী জনগোষ্ঠীর মাঝে প্রতিরক্ষা বেষ্টনী বলতে আছে কেবল সারি সারি কাডাভরা বস্তা। অভিন্ন দিনমনিকে প্রদক্ষিণরত কানাডা ও বাংলাদেশ এবং ভূপৃষ্ঠস্থ তাবৎ অঞ্চলকে সম্পৃক্ত করেছে মহাসাগর আর বায়ুমণ্ডল। কোনও এক গোলাধি দুর্যোগ সংঘটিত হলে তাই অলঙ্ঘনীয়ভাবেই অপর গোলাধিও তার প্রভাব পড়বে।

জল তোমাকে আদর করছে বহু শতাব্দী ধরে, তোমায় আরও নিবিড়ভাবে ভালোবাসবে বলে, প্রতিবার অতি সামান্যভাবে খোদাই করে তোমাকে আকার দিয়ে চলেছে ওমর ওয়াসিম এবং সাইরা শেখের *দ্য ইম্পসিবিলিটি অব লাভিং এ স্টোন* (২০১৭) থেকে উদ্ধৃত

উপনিবেশবাদের আগমনের সময়েই, সীমানাবিহীন অস্পষ্ট অবস্থার অবসান ঘটানোর একটি প্রচেষ্টাও শুরু হয়েছিল। অনিয়তাকার অঞ্চলগুলিকে উপকূলীয় সীমানার রূপ দেওয়া হয়েছিল; এমনকি মানুষ আর না-মানুষের মধ্যবর্তী অস্পষ্ট স্থানেও সীমানা টানা হয়েছিল। পাথর, জোয়ার, জলাভূমি, মাটি এই সবকিছুর সময়কে ঘড়ির কাঁটার নিরন্তর মাপজোখের অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছিল। *দ্য ইম্পসিবিলিটি অব লাভিং এ স্টোন* (২০১৭) শিল্পকর্মে ওমর ওয়াসিম আর সাইরা শেখের ড্রইং ও লেখার মাধ্যমে, মানুষকে ভূতাত্ত্বিক সময়ের পরিসরে পুনর্নির্মাণ করা হয়েছে। বর্তমানকে সেখানে ২০ লক্ষ বছর পূর্বেকার সময় পর্যন্ত প্রলম্বিত করা হয়েছে। শিল্পীদ্বয় এখানে পৃথি বী আর আমাদের মধ্যবর্তী তুকের আবরণে মাটি লেপে দিয়েছেন, যা কিনা অস্থিতিশীল কাদার মত, বর্তমানের মধ্যে দিয়ে আমাদেরকে ধীরগতিতে সচল রাখে। শিল্পকর্মটি তার নির্মাতাদের মহাসাগরের পরিবর্তনশীল চৌহদ্দির মাঝে প্রতিষ্ঠিত করে। কংক্রিটের জন্য জায়গা করে দিতে গিয়ে, মাটি আর পাথরের জন্য জলের নিযুত বছরের ভালোবাসায় ক্ষোদিত, একদা অবিরত তটরেখাকে বিধ্বস্ত করা হয়েছে, ঠেলে সরিয়ে দেওয়া হয়েছে। এই কাব্যিক শিল্পকর্মের একটি আত্মজৈবনিক প্রসঙ্গও আছে: ওয়াসিমের বাবা একজন ভূতাত্ত্বিক ছিলেন এবং তার জন্ম হয়েছিল বাংলাদেশে। তিনি ১৯৭১ সালে

MECHANICALLY RE/MOVED

Excerpt from Omer Wasim and Saira Sheikh *The Impossibility of Loving a Stone*, 2017

Taking inspiration from a 19th century wood engraving, Ho Tzu Nyen restages the first recorded colonial encounter between a white man and a Malayan tiger in Singapore which occurred in 1835, harnessing CGI technology to bring the story into the 21st century. The wood engraving chronicles the story of George Dromgoole Coleman, at that time the Government Superintendent of Public Works in Singapore, who was surprised by a tiger who was determined to attack not Coleman and his entourage of convict labourers, but rather the theodolite, a surveying instrument they were using to inspect and record the unexplored forests of Singapore.

Post-colonial historians have noted that the imperial methods of data collection, through census reports, and land surveys, were directed at the control of the lands and bodies of subjugated populations. The creation of these data sets belied the complex inter-relationship between human and non-human inhabitants of a place.

Village folklore from South and Southeast Asia describes a symbiotic relationship between humans and tigers, where tigers assume roles of ancestors, gods, protectors, and even estranged brothers of man. The powerful figure of the *were-tiger*, or a person who can become a tiger, and a tiger who can become a person and live in the village, points to the strong bond between man and animal. Contemporary versions of these tales often use the trope of the colonial census taker who asks about the number of tigers in a particular area. In myths such as

বাংলাদেশ ত্যাগের পর আর ফিরতে পারেননি।

যান্ত্রিকভাবে স্থানান্তরিত/অপসারিত

ওমর ওয়াসিম এবং সাইরা শেখের দ্য ইম্পসিবিলিটি অব লভিং এ স্টোন (২০১৭) থেকে উদ্ধৃত

কাঠে খোদাই করা একটি ১৯শতকের শিল্পকর্ম দ্বারা অনুপ্রাণিত হয়ে হো জু নেন, ইতিহাসে লিপিবদ্ধ ১৮৩৫ সালের ঔপনিবেশিক সিঙ্গাপুরে, এক শ্বেতাঙ্গ ব্যক্তির সাথে মালয় বাঘের মুখোমুখি হওয়ার প্রথম ঘটনাটি পুনরায় উপস্থাপন করেন। কম্পিউটার গ্রাফিক্স ইমেজিং প্রযুক্তি ব্যবহার করে শিল্পী গল্পটিকে ২১শতকে জীবন্ত করে তুলেছেন। কাঠে খোদাই করা কাহিনীটি জর্জ ড্রমগোল কোলম্যান-এর, যিনি তৎকালীন সরকারের গণপূর্ত বিভাগের সুপারিন্টেন্ডেন্ট হিসেবে সিঙ্গাপুরে নিযুক্ত ছিলেন। একটি বাঘ তাকে বিস্মিত করেছিল, যখন বাঘটি কোলম্যান কিংবা তার সহচর দণ্ডপ্রাপ্ত শ্রমিকদের আক্রমণ না করে, সিঙ্গাপুরের অনাবিষ্কৃত জঙ্গল জরিপ করার জন্য ব্যবহৃত যন্ত্র, থিওডোলাইটটিকে একরোখাভাবে আঘাত করতে থাকে।

উত্তর-ঔপনিবেশিক ঐতিহাসিকরা লক্ষ্য করেছেন যে, উপাত্ত সংগ্রহের সাম্রাজ্যবাদী পদ্ধতি যেমন গুমারি প্রতিবেদন এবং ভূমি জরিপের উদ্দেশ্য ছিল ভূমি ও অধীনস্থ জনগোষ্ঠীর শরীরের উপর নিয়ন্ত্রণ প্রতিষ্ঠা। এ উপাত্ত সম্ভার কোনও স্থানের মানুষ ও মানুষ ভিন্ন অন্যান্য অধিবাসীর মধ্যকার জটিল আন্তঃসম্পর্ককে প্রমাণ করতে অসমর্থ।

দক্ষিণ ও দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়ার গ্রামীণ লোককাহিনী বাঘ ও মানুষের মাঝে এক পারস্পরিক নির্ভরশীলতার সম্পর্কের আখ্যান শোনায, যেখানে বাঘ মানুষের পূর্বপুরুষ, ঈশ্বর, রক্ষক এবং মানুষের বিচ্ছিন্ন হয়ে পড়া ভাইয়ের ভূমিকাও পালন করে। ওয়্যার-টাইগার অথ বা, বাঘের রূপ ধারণ করার ক্ষমতা সম্পন্ন মানুষ কিংবা মানুষের রূপ ধরে থাকা গ্রামবাসী বাঘের শক্তিমান চরিএটি, মানুষ ও পশুর মধ্যে উপস্থিত এক দৃঢ় বন্ধনকে নির্দেশ করে।

এ কাহিনীগুলির সমকালীন সংস্করণে প্রায়ই জরিপ পরিচালনাকারীরা বহুল প্রচলিত চরিএটি ব্যবহৃত হয়,

that of *Haru's Pishima* (Haru's Granddaughter) in the Sundarbans and of *Tsaricho* in Nagaland, the villagers respond "sometimes five, and sometimes six", alluding to the presence of the were-tiger in their midst, to the bafflement of the census taker. Producing confusion through untranslatable knowledge becomes a weapon of resistance against colonial control.

Introducing the were-tiger into Coleman's story, Ho Tzu Nyen transforms the historical tiger attack into a metaphor for resistance against colonial exploitation of past and present; the Coleman of the 19th century morphs into today's corporations that are exploiting nearly the same forests. The human, animal, spirit, and machine become entangled in the suspended moments of this haunting essay film. Ghosts and spirits can often move easily across lines drawn by man, and by transfiguring the agent of colonialism (Coleman), the tiger collapses the gap he attempts to create between man and nature.

DOCUMENT AND THEORISE THE INTERACTION WITH AN INANIMATE OBJECT. DISCOVER THAT THE OBJECT HAS, IN FACT, THE POTENTIAL TO BE THE SUBJECT.

Excerpt from Omer Wasim and Saira Sheikh The Impossibility of Loving a Stone (2017)

Moving further away from the generation of knowledge as mere data, Neha Choksi turns her attention to the sun, both as planetary sustenance and a point of reference for dialogue across generations and within the self through multiple modes of narration. The artist's obsession with the sun is related to her long-standing interests in absence, loss, memory and

যে নির্দিষ্ট এলাকায় বাসরত বাঘের সংখ্যা জানতে চায়। সুন্দরবনে প্রচলিত হারু'র পিসিমা এবং নাগাল্যান্ডে প্রচলিত সারিচোর মত পৌরাণিক কাহিনীগুলিতে গ্রামবাসী জবাবে বলে, "কখনও হেটি আবার কখনও ৬টি"। এই জবাবে নিহিত আছে গ্রামবাসীর মাঝে উপস্থিত ওয়্যার-টাইগারের প্রতি ইঙ্গিত, যা প্রশ্নকর্তাকে বিভ্রান্ত করে। হস্তান্তরের অনুপযোগী এ জ্ঞান বিভ্রান্তি সৃষ্টির মাধ্যমে, ঔপনিবেশিক নিয়ন্ত্রণের বিরুদ্ধে প্রতিরোধের হাতিয়ার হয়ে ওঠে। কোলম্যান-এর গল্পে ওয়্যার-টাইগার চরিত্রটি সংযোজন করে, হো জু নেন এই ঐতিহাসিক আক্রমণকে, অতীত ও বর্তমানের ঔপনিবেশিক শোষণের বিরুদ্ধে প্রতিরোধের এক রূপকে পরিণত করেছেন। ১৯শতকের কোলম্যান আজকের দিনের কর্পোরেশনের রূপ ধরে প্রায় একই জঙ্গলে তাদের শোষণ চালাচ্ছে। এ শ্রবন্ধধর্মী চলচ্চিত্রের ঝুলে থাকা মুহূর্তে, মানুষ, পশু, আত্মা এবং যন্ত্র বিজড়িত হয়ে পড়ে। মানুষের টানা ভেদরেখাকে শ্রেত ও আত্মা প্রায়ই সহজে অতিক্রম করতে পারে এবং ঔপনিবেশবাদের প্রতিনিধিকে (কোলম্যান) রূপান্তরের মাধ্যমে, মানুষ ও প্রকৃতির মাঝে ঔপনিবেশবাদ যে দূরত্ব সৃষ্টির চেষ্টা করে, বাঘ তার পতন ঘটায়।

একটি জড়বস্তুর সাথে মিথস্ক্রিয়ার ব্যাপারটি দলিলভুক্ত কর এবং এ সম্বন্ধীয় মতবাদ গঠন কর। বাস্তবিক জড়বস্তুর মধ্যে যে, সাবজেক্ট হয়ে ওঠার সম্ভাবনা নিহিত আছে তা আবিষ্কার কর।

ওমর ওয়াসিম এবং সাইরা শেখের দ্য ইম্পসিবিলিটি অব লভিং এ স্টোন (২০১৭) থেকে উদ্ধৃত

কেবলই উপাত্তরূপে জ্ঞান উৎপাদনের প্রক্রিয়া থেকে সরে এসে নেহা চোক্সি, সূর্যের দিকে মনোনিবেশ করেন। সূর্যকে তিনি গ্রহের প্রতিপালক এবং ধারা বিবরণীর বিভিন্ন রীতির মাধ্যমে প্রজন্মান্তরে ও ব্যক্তির নিজের ভিতরে চলতে থাকা সংলাপের উপায়রূপে বিবেচনা করেন। সূর্যের প্রতি শিল্পীর এই বিমুগ্ধতার সাথে অনুপস্থিতি, ক্ষয়, স্মৃতি এবং প্রকৃতি সংক্রান্ত তার দীর্ঘদিনের আগ্রহ সম্পৃক্ত। সূর্যের প্রতি তার সাম্প্রতিকতম অভিবাদন, এভার কাইন্ড অব সান (২০১৭-২০১৮) একটি একক প্রকল্প হিসেবে সামিটে প্রথম প্রকাশিত হয়। প্রকল্পটি তার আবেগ ত্যাগিত ছোট গল্পকে জীবন্ত করে তুলেছে, যার শুরুটা এমন:

nature. Her latest salutation to the sun, *Every Kind of Sun* (2017-2018) debuts as a solo project at the Summit, bringing to life her emotional piece of short fiction, which starts:

“Now and then...I have a repeating dream of me as a child coming home from school and sitting down to draw. And I draw suns. I use every crayon in the box. I draw every type of sun...a rainbow sun, a hollow sun, a scared sun, a new sun, a neat sun, a dirty sun, a magic sun, a spinning sun, a poem sun, a danger sun, a boss sun, an open sun, a tired sun, a breathing sun, a clapping sun, a mirror sun, a funny sun, a sour sun.”

Neha Choksi

Choksi invites ten Bangladeshi children to embody these dreams, drawing suns daily within the Bangladesh Shilpakala Academy, considering the multiplicity of the sun as a powerful magic orb and a cursed ball of fire, both energising and overheating life on earth. They consider the sun’s power from their point of view as children, but also from the vantage point of other human and non-human entities (such as a rock, the wind, or even a lizard). They also imagine how the sun might consider us within its dominion of power as it shines down on our planet.

Venturing deeper into the fictive dream that inspires this work, the mother worries about the obsessive nature of her child’s drawings, and consults an ayurvedic doctor to interpret the meaning of these stacks of suns. Each day of the Summit, Choksi invites a different adult professional to interact with the now-embodied dream child through the lens of their skillsets as an archaeologist or a meteorologist, among others. The psychological process of animating nature draws us back to our primal yearning to reconnect with the cosmos across species

“মাঝে মাঝেই...একটি স্বপ্ন আমি ঘুরেফিরে বারবার দেখি। স্বপ্নে আমি ফুল পড়ুয়া এক শিশু, যে প্রতিদিন ফুল থেকে বাসায় ফিরে ছবি আঁকতে বসে। আর স্বপ্নের আমি কেবলই সূর্যের ছবি আঁকি... একটি রংধনু সূর্য, একটি ফাঁপা সূর্য, একটি ভীত সূর্য, একটি নতুন সূর্য, একটি পরিচ্ছন্ন সূর্য, একটি নোংরা সূর্য, একটি জাদুকরী সূর্য, একটি ঘূর্ণায়মান সূর্য, একটি কবিতা সূর্য, একটি বিপজ্জনক সূর্য, একটি গুস্তাদ সূর্য, একটি খোলা সূর্য, একটি ক্লাস্ত সূর্য, একটি স্বপ্ননরত সূর্য, একটি করতালিরত সূর্য, একটি আয়না সূর্য, একটি আনন্দদায়ক সূর্য, একটি বিরক্ত সূর্য।”

নেহা চোক্সি

এই স্বপ্নগুলিকে মূর্ত করতে চোক্সি, দশ জন বাংলাদেশী শিশুকে, প্রতিদিন বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমির প্রাঙ্গণে সূর্যের ছবি আঁকার জন্য আমন্ত্রণ জানান। সূর্য একইসাথে একটি শক্তিময় জাদুর গোলক এবং একটি অভিশপ্ত অগ্নিগোলক এই বিষয়টি বিবেচনা রেখে তারা ছবি আঁকে। সূর্য যেমন পৃথিবীর জীবনকে শক্তিদান করে তেমনি মাত্রাতিরিক্ত উত্তপ্তও করে তোলে। এই ক্ষুদ্রে শিল্পীরা শিশু হিসেবে তাদের অবস্থান থেকে সূর্যের শক্তিকে অবলোকন করে কিন্তু তারা অন্যান্য মানুষ ও না-মানুষ অস্তিত্বের (যেমন- পাথর, বাতাস, এমনকি টিকটিকি পর্যন্ত) অনুকূল অবস্থান থেকেও বিষয়টি বিবেচনা করে। আমাদের গ্রহকে আলোকিত করে বলে সূর্যও আমাদেরকে তার ক্ষমতাবলয়ের অন্তর্ভুক্ত মনে করতে পারে, এ বিষয়টিও শিশুরা কল্পনা করে।

এই কাজকে অনুপ্রেরণাদায়ী কাল্পনিক স্বপ্নের আরও গভীরে গেলে দেখা যায়, মা তার সন্তানের আঁকা ছবির আচ্ছন্নকারী বৈশিষ্ট্যের কারণে দৃশ্চিন্তাভ্রান্ত হয়ে এই গাঙ্গা গাঙ্গা সূর্যের মানে বোধধার জন্য এক আয়ুর্বেদিক চিকিৎসকের শরণাপন্ন হয়। সামিটের একেক দিন চোক্সি, একেক জন পূর্ণবয়স্ক পেশাজীবীকে তাদের পেশাগত দৃষ্টি দিয়ে, স্বপ্নাবিষ্ট শিশুদের বিশ্লেষণ করবার আমন্ত্রণ জানান। পুরাতাত্ত্বিক, আবহাওয়াবিদ সহ আরও বিভিন্ন পেশার মানুষই আছেন এই পেশাজীবীদের মাঝে। পরমাণু থেকে প্রাণী এবং প্রাণী থেকে পরমাণুর আকার ধারণের মাঝে, প্রকৃতিকে চেতনা প্রদানের মনস্তাত্ত্বিক প্রক্রিয়া আমাদেরকে প্রজাতি ও প্রজন্ম নির্বিশেষে আদিম তাড়নার প্রতি আকৃষ্ট করে।

and generations as we morph from atoms into beings and back.

Also channeling fire, guest curator Milovan Farronato and Bangladesh-born Artistic Leader Runa Islam conjure the spirit of Iddu, or the active and moody volcano of the island of Stromboli that hosts the Fiorucci Art Trust's annual Volcano Extravaganza festival. There are no volcanos in Dhaka, however Dhaka and Stromboli, and indeed the rest of the world, are all in a state of rising/accumulating pressure (be it climactic or political); the question is not when but how will this compression burst? *Total Anastrophes*, the first international iteration of the *Volcano Extravaganza* invokes themes of isolation and distance; memory and mysticism; cosmic energy and the violence of nature; improvisation and theatre (see pg. 399).

ITS EXPERIENCES, ROOTED IN SHIFTING HORIZONS, DO NOT SUBSCRIBE TO THE ARTIFICE OF PATRIARCHAL LINEARITY AND POLARITY.

Excerpt from Omer Wasim and Saira Sheikh The Impossibility of Loving a Stone, 2017

Climatic shifts create the need to invent hybrid tools to register and investigate these changes – changes created by humans and natural forces pushing the earth into a state of planetary urgency. Bangladesh occupies a unique position in these shifting horizons, as ground zero for the impact of rising sea levels as the whole country is a delta. Experts estimate that by 2050, Bangladesh will have 30 million climate change refugees. Through workshops, conversation and interventions in the Education Pavilion, DAS seeks to create a platform for interdisciplinary methodologies that will be required to produce

এছাড়াও অগ্নি সঞ্চালনের মাধ্যমে, অতিথি কিউরেটর মিলোভান ফারোন্যাভো এবং বাংলাদেশী বংশোদ্ভূত শৈল্পিক নির্দেশক রুনা ইসলাম ইদ্দু-র আত্মাকে আবির্ভূত করান। ইদ্দু হল স্ট্রম্বলি দ্বীপের এক খামখেয়ালি সক্রিয় আগ্নেয়গিরি। এই দ্বীপেই ফিওরুচি আর্ট ট্রাস্ট প্রতিবছর ভলকানো এক্সট্রাভেগেঞ্জা উৎসবের আয়োজন করে। ঢাকায় কোনও আগ্নেয়গিরি নেই কিন্তু স্ট্রম্বোলির মতই ঢাকা সহ সারা পৃথিবী জুড়ে সব জায়গাতেই চাপ বাড়ছে, তা জলবায়ুগত কারণেই হোক কিংবা রাজনৈতিক কারণেই হোক। এই চাপ থেকে কখন বিস্ফোরণ হবে সেটা বড় প্রশ্ন নয় বরং কিভাবে বিস্ফোরিত হবে সেটাই প্রশ্ন। ভলকানো এক্সট্রাভেগেঞ্জা-র প্রথম আন্তর্জাতিক সংস্করণ টোটাল অ্যানাস্ট্রোফিস, বিচ্ছিন্নতা ও দূরত্ব; স্মৃতি ও অতীন্দ্রিয়বাদ; মহাবিশ্বের শক্তি ও প্রকৃতির সহিংসতা; ইম্প্রোভাইজেশন ও থিয়েটার এসব থিম নিয়ে কাজ করে (৩৯৯নং পৃষ্ঠা)।

পরিবর্তনশীল দিগন্তের মাঝে প্রোথিত অভিজ্ঞতাগুলি পুরুষতান্ত্রিক সরলরৈখিকতা ও প্রান্তিকতার রচনাকৌশল অনুসরণ করে না

ওমর ওয়াসিম এবং সাইরা শেখের দ্য ইম্পসিবিলিটি অব লভিং এ স্টোন (২০১৭) থেকে উদ্ধৃত

মানবিক ও প্রাকৃতিক বল যে পরিবর্তনগুলি সৃষ্টি করছে, যা পৃথিবীকে নাজুক অবস্থায় ঠেলে দিচ্ছে সেসব পরিবর্তনকে চিহ্নিত করতে এবং তাদের তদন্ত করতে হাইব্রিড হাতিয়ারের উদ্ভাবন আবশ্যিক। এই পরিবর্তনশীল দিগন্তে বাংলাদেশের এক অদ্বিতীয় অবস্থান রয়েছে। পুরো দেশটাই একটি বদ্বীপ বলে সমুদ্রপৃষ্ঠের উচ্চতা বৃদ্ধির প্রভাব সরাসরি বাংলাদেশের উপর পড়বে। বিশেষজ্ঞদের মতে ২০৫০ সালের মধ্যে বাংলাদেশে ৩ কোটি জলবায়ু শরণার্থীর উত্থান ঘটবে। জলবায়ু পরিবর্তনের প্রভাবকে কার্যকরীভাবে মোকাবেলা করতে, জ্ঞান উৎপাদন করার জন্য প্রয়োজনীয় ইন্টারডিসিপ্লিনারি মেথডোলজির উপযোগী একটি প্ল্যাটফর্ম তৈরির চেষ্টা করছে ডিএএস। এজন্য এডুকেশন প্যাভিলিয়নে আয়োজন করা হয়েছে নানা কর্মশালা, আলোচনা ও ইন্টারভেনশনের। কাউন্সিলের কর্মশালা এবং প্রক্রিয়াধীন তদন্ত মেজারিং উইথ এ বেন্ট স্টিক, (৪৩২নং পৃষ্ঠা দৃষ্টব্য) জলবায়ু পরিবর্তন সংক্রান্ত উপাত্ত উৎপাদনকারী যন্ত্রপাতির আদর্শকে প্রশ্নের সম্মুখীন

forms of knowledge that can effectively address climate change. Council's workshop and ongoing inquiry, *Measuring With A Bent Stick*, (see pg. 432) calls to question the ideology of the instruments we use to generate data on climate change, assembling experts from a variety of fields to complicate our modes of understanding this global phenomenon. The workshop convened by TBA21-Academy and the INTERPRT project, led by Nabil Ahmed, Shahidul Alam, and Hureara Jabeen and other collaborators will use spatial and media practice as tools for visualising and bringing to the foreground specific environment related conflicts, inequalities and disputes from the vantage point of Bangladesh (see pg. 424). Curator Eveline Wüthrich's workshop seeks to invent ways through which art might be used to address nature differently (see pg. 429). Within the scope of the Talks Programme, TBA-21 Academy organises a talk with artists, scholars and curators, 'Rising Oceans and Conflicts: From Bangladesh to a Planetary Scale,' speaking to the connection between human violence and planetary pressures. As Ursula Biemann's film shows, far corners of the earth become implicated in each other's futures: dangerous states of muddiness connect the Sundarbans and Alberta, while simultaneously creating a need for new climatic solidarities between ecologically vulnerable spaces, such as between Bangladesh and the Pacific Islands.

This *Bearing Point* registers the urgency to invent modes of becoming-together across species and elements, while also orienting ourselves towards thinking about artistic and curatorial practice. Large-scale exhibition-making formats, including the Dhaka Art Summit, will need to evolve to adapt to a gradually sinking planet.

করে। জ্ঞানের বিভিন্ন শাখার বিশেষজ্ঞদের সমবেত করে এইসব প্রশ্ন উত্থাপন করার মাধ্যমে বৈশ্বিক এই ঘটনা সম্পর্কে আমাদের বোঝার প্রণালীসমূহ আরও জটিল হয়ে ওঠে। পরিবেশ সংক্রান্ত সুনির্দিষ্ট কিছু বিরোধকে প্রত্যক্ষ করানোর জন্য, বাংলাদেশের জন্য অনুকূল অবস্থান থেকে বৈষম্য ও বিবাদকে উপস্থাপন করার জন্য ভিজুয়লাইজিং টুল হিসেবে স্পেশিয়াল ও মিডিয়া প্র্যাক্টিস ব্যবহার করা হয় (৪২৪নং পৃষ্ঠা দ্রষ্টব্য)। টিবিএ-২১ একাডেমির কর্মশালা এবং ইন্টারপ্রেট প্রকল্পের নেতৃত্বে থাকা নাবিল আহমেদ, শাহীদুল আলম, হুরেরা জাবিন এবং তাদের সহযোগী শিল্পীরা এই কাজগুলি করেন। প্রকৃতিকে সম্বোধন করার জন্য শিল্পকে ভিন্নভাবে ব্যবহার করার পথ উদ্ভাবনের চেষ্টা করে, কিউরেটর ইভলিন উটরিখ-এর কর্মশালা (৪২৯নং পৃষ্ঠা দ্রষ্টব্য)। আলোচনা কর্মসূচির আওতায়, টিবিএ-২১ অ্যাকাডেমি শিল্পী, স্কলার ও কিউরেটরদের সাথে একটি আলোচনার আয়োজন করেছে। রাইজিং ওশানস অ্যান্ড কনফ্লিক্টসঃ ফ্রম বাংলাদেশ টু এ গ্ল্যানেটারি স্কেল শীর্ষক এই আলোচনায় মানব পরিচালিত সহিংসতা এবং গ্রহজাগতিক চাপের মধ্যে বিদ্যমান সংযোগ নিয়ে আলাপ করা হয়। উর্সুলা বিয়মানের চলচ্চিত্রে যেমনটা দেখানো হয় যে, পৃথিবীর দূরবর্তী প্রান্তগুলির ভবিষ্যৎ পরস্পরের সাথে জড়িয়ে পড়েছে। বিপজ্জনক রকমের অস্পষ্ট পরিস্থিতির দরুন সুন্দরবনের সাথে অ্যালবার্টার সম্পর্ক স্থাপিত হয়। একইসাথে এই অস্পষ্টতা, বাংলাদেশ ও প্রশান্ত মহাসাগরীয় দ্বীপগুলির মত বাস্তবস্থানগত দিক থেকে নাজুক স্থানগুলির মাঝে নতুন করে জলবায়ুগত ঐক্য স্থাপনের প্রয়োজনীয়তা সৃষ্টি করে। জড় ও জীব নির্বিশেষে একতাবদ্ধ হওয়ার প্রণালী উদ্ভাবনের আশ



Omer Wasim and Saira Sheikh: *The Impossibility of Loving a Stone*. 5069, 2017 (detail), archival inkjet prints. Image courtesy of Omer Wasim.

HO TZU NYEN

(b. 1976, Singapore, lives in works in Singapore)

Ho Tzu Nyen works primarily in film, video, and performance. Often favouring the essay film format, his work complicates the relationship between fiction and non-fiction, excavating and constructing the entangled histories of colonialism in Asia, particularly of Singapore, and human-non-human interfaces, where man, spirit and animal exist together. He appropriates the structures of epic myths, invoking their grandeur while revealing them to be not merely stories, but discursive tools. Tzu Nyen studied BA Creative Arts at the Victorian College of the Arts, University of Melbourne, graduating in 2001, and an MA in Southeast Asian Studies at the National University of Singapore, graduating in 2007. Tzu Nyen's selected solo exhibitions include: *The Critical Dictionary of Southeast*

প্রয়োজনীয়তা এই দিক নির্দেশক'টিতে লিপিবদ্ধ করা হয়। পাশাপাশি এখানে শিল্প চর্চা ও কিউরেটিং, ঢাকা আর্ট সামিট সহ বৃহদাকার প্রদর্শনী-নির্মাণ রীতিকে কিভাবে ধীরে ধীরে নিমজ্জিত হতে থাকা গ্রহের সাথে খাপ খাওয়ানোর উপযোগী করে তুলতে হবে সে বিষয়ে চিন্তাভাবনা করার জন্য আমাদের প্রস্তুত করে।

হো জু নেন

(জন্মঃ ১৯৭৬, সিঙ্গাপুর; বসবাস এবং কর্মস্থল, সিঙ্গাপুর)

হো জু নেন চলচ্চিত্র, ভিডিও, এবং অভিনয় নিয়ে কাজ করেন। বেশিরভাগ ক্ষেত্রেই তার কাজ প্রাবন্ধিক চলচ্চিত্র অনুসরণ করে। এশিয়াতে, বিশেষ করে সিঙ্গাপুরে ঔপনিবেশিক ইতিহাস ঘেঁটে তিনি ফিকশন এবং নন-ফিকশনের মাঝে সম্পর্কটাকে খটমটে করে তোলেন, যেখানে মানুষ, আত্মা, এবং প্রাণী একসাথে বসবাস করে। তিনি পৌরাণিক কল্পকাহিনীগুলো তার কাজের উপকরণ হিসেবে নিয়ে এসে প্রমাণ করেছেন যে এসব কাহিনী শুধু কাহিনীই নয়, বরং তার চেয়েও অনেক বেশি কিছু। তিনি ২০০১ সালে ইউনিভার্সিটি



Ho Tzu Nyen: Film still, 2 or 3 Tigers (2015), 2-channel CGI video, 10-channel sound. Courtesy of the artist and Edoouard Malingue Gallery.

Asia Volume 1: G for Ghost(writer), Asia Art Archive, Hong Kong (2017); *The Cloud of Unknowing*, Guggenheim Museum Bilbao, Spain (2015); *MAM Project #16*, Mori Art Museum, Tokyo (2012); and *EARTH*, Artspace, Sydney (2011). Significant group exhibitions include: *2 or 3 Tigers*, Haus der Kulturen der Welt, Berlin (2017); *Autonomous Zones*, Times Museum, Guangzhou, China (2013); *No Soul for Sale*, Tate Modern, London (2010); and the 6th Asia Pacific Triennial, Queensland Art Gallery, Brisbane (2009). He represented Singapore at the 54th Venice Biennale in 2011.

OMER WASIM AND SAIRA SHEIKH

OMER WASIM

(b. 1988, Karachi lives and works, Karachi)

SAIRA SHEIKH

(b. 1975, Karachi, d. 2017 in Karachi)

Omer Wasim and Saira Sheikh produced collaborative work that dwelled on fictional and factual readings of collected and constructed images and objects; in an attempt to provide witness, to challenge, and/or disrupt unitary or binary readings of human ecologies, consumption, value, and labour. Solo shows of their collective work include: *Optics of Labour*, Koel Gallery, Karachi, Pakistan (2017); *The Impossibility of Loving a Stone*, IVS Gallery, Karachi, Pakistan (2017), and *24.8615 N 067.0099 E*, Canvas Gallery, Karachi, Pakistan (2016). Collaboratively they have also participated in the Karachi Biennale (KB17),



Omer Wasim and Saira Sheikh: *The Impossibility of Loving a Stone*, 5069, 2017 (Detail below) Archival inject prints, edition of 3, 2 AP. Image courtesy of Omer Wasim.

অফ মেলবোর্নের ভিক্টোরিয়ান কলেজ অফ আর্টস থেকে ক্রিয়েটিভ আর্টসে স্নাতক করেন এবং ২০০৭ সালে ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি অফ সিঙ্গাপুর থেকে সাউথইস্ট এশিয়ান স্টাডিজের উপর স্নাতকোত্তর লাভ করেন। জু নেনের উল্লেখযোগ্য কিছু একক প্রদর্শনীর মাঝে রয়েছেঃ *দা ক্রিটিকাল ডিকশনারি অফ সাউথ ইস্ট এশিয়া ভলিউম ১: জি ফর গোস্ট (লেখক)*। এশিয়া আর্ট আর্কাইভ, হং কং (২০১৭); *দা ক্লাউড অফ আননোয়িং*, গুগেনহেইম মিউজিয়াম বিলবাও, স্পেন (২০১৫); *এমএএম প্রোজেক্ট #১৬*, মোরি আর্ট মিউজিয়াম, টোকিও (২০১২); *আর্থ*, আর্টস্পেস, সিডনি (২০১১)। তার উল্লেখযোগ্য কিছু যৌথ প্রদর্শনীর মাঝে রয়েছেঃ *টু অর থ্রি টাইগার্স*, হস দে কুলতুরেন দে ওয়েলত, বার্লিন (২০১৭); *অটোনমাস জোনস*, টাইমস মিউজিয়াম, গুয়াংজু, চীন (২০১৩); *নো সোল ফর সেল*, টেট মডার্ন, লন্ডন (২০১০); এবং ৬তম এশিয়া প্যাসিফিক টাইয়েনিয়াল, কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারি, ব্রিসবেন (২০০৯)। ২০১১ সালে তিনি ৫৪তম ভেনিস বিয়েনালেতে সিঙ্গাপুরের প্রতিনিধিত্ব করেন।

ওমর ওয়াসিম এবং সাইরা শেখ

ওমর ওয়াসিম

(জন্মঃ ১৯৮৮, করাচি; বসবাস এবং কর্মস্থল, করাচি, পাকিস্তান)

সাইরা শেখ

(জন্মঃ ১৯৭৫, করাচি; মৃত্যুঃ ২০১৭, করাচি, পাকিস্তান)

ওমর ওয়াসিম এবং সাইরা শেখ যৌথভাবে কাল্পনিক এবং বাস্তব নিয়ে কাজ করেছেন। রূপকথা, কল্পকাহিনীর সাথে বাস্তব চিত্র এবং বস্তুর মিল ঘটিয়ে তাদের কাজের মাধ্যমে এক অন্যরকম বাস্তবতার সৃষ্টি করেছেন। এর মাধ্যমে তারা একক বা যুগ্মভাবে চলে আসা মানবীয় বাস্তবস্থান, নিঃশেষণ, মূল্য এবং শ্রমের ধারণাগুলোকে চ্যালেঞ্জ করে। তাদের যৌথ কাজের একক প্রদর্শনীগুলো

Karachi, Pakistan (2017), Taqseem, Koel Gallery, Karachi, Pakistan (2017); *Artist Statement*, CICA Museum, Gimpo, South Korea (2016); and the Cairo Video Festival, Cairo, Egypt (2016).

Omer Wasim has a BFA in Interdisciplinary Sculpture and an MA in Critical Studies from the Maryland Institute College of Art (MICA), Baltimore, Maryland. He has been a lecturer at the Indus Valley School of Art and Architecture since 2014.

Saira Sheikh earned a BFA from the National College of Arts (NCA), Lahore, Punjab, and an EdM from Teachers College, Columbia University, New York, and taught at the Indus Valley School of Art and Architecture, Karachi until her untimely death in 2017.

হলোঃ অপটিক্স অফ লেবার, কোয়েল গ্যালারি, করাচি, পাকিস্তান (২০১৭); *দা ইম্পসিবিলিটি অফ লাভিং আ স্টোন*, আইভিএস গ্যালারি, করাচি, পাকিস্তান (২০১৭), এবং ২৪.৮৬১৫উঃ০৬৭.০০৯৯পৃঃ, ক্যানভাস গ্যালারি, করাচি, পাকিস্তান (২০১৬)। যৌথভাবে তারা করাচি বিয়োনালে (কেবি১৭), করাচি, পাকিস্তান (২০১৭); *তাকসিম*, কোয়েল গ্যালারি, করাচি, পাকিস্তান (২০১৭); *আর্টিস্ট স্টেটমেন্ট*, *সিআইসিএ* মিউজিয়াম, গিম্পো, সাউথ কোরিয়া (২০১৬); এবং কায়রো ডিডিও ফেস্টিভাল, কায়রো, মিশর (২০১৬) তে অংশগ্রহণ করেন।

ওমর ওয়াসিম ম্যারিল্যান্ড ইন্সটিটিউট কলেজ অফ আর্ট (এমআইসিএ), বাল্টিমোর, ম্যারিল্যান্ড থেকে ইন্টারডিসিপিনারি স্কাল্পচারের উপর স্নাতক এবং ক্রিটিকাল স্টাডিজের উপরে স্নাতকোত্তর ডিগ্রি লাভ করেন। তিনি করাচির ইন্ডাস ভ্যালি স্কুল অফ আর্ট অ্যান্ড আর্কিটেকচারে ২০১৪ সাল থেকে শিক্ষকতা করেন।

সাইরা শেইখ লাহোরের পাঞ্জাব ন্যাশনাল কলেজ অফ আর্টস (এনসিএ) থেকে চারুকলায় স্নাতক এবং নিউ ইয়র্কের কলোম্বিয়া ইউনিভার্সিটির টিচার্স কলেজ থেকে



Omer Wasim and Saira Sheikh: *The Impossibility of Loving a Stone*. 5069 (2017) (detail) archival inject prints. Courtesy of Omer Wasim.

URSULA BIEMANN

(b. 1955, Zurich, lives and works, Zurich, Switzerland)

Ursula Biemann is an artist, writer, and video essayist. Her artistic practice is strongly research oriented and involves fieldwork in remote locations where she investigates climate change and the ecologies of oil, ice and water. She works her findings into multi-layered videos by connecting the micropolitics on the ground with a theoretical macro level, proposing a reflexive exploration of planetary and videographic organisation. Ursula Biemann received her BFA from the School of Visual Arts, New York in 1986, pursued post-graduate studies at the Whitney Independent Study Programme (ISP) in New York, and has taught at the Zurich University of the Arts. Her work has been included in international film festivals and exhibitions, including: the Sharjah Biennale (2017); Bienal de São Paulo, Brazil (2016); Biennial Thessaloniki (2015); *Rights of Nature: Art and Ecology in the Americas*, Nottingham Contemporary (2015); and the Gwangju Biennale, South Korea (2008).



Ursula Biemann: still from *Deep Weather* (2013), HD video, 9 min. Courtesy of the artist.

এমএড করেন। ২০১৭ সালে অসময়ে মৃত্যুবরণ করার আগ পর্যন্ত তিনি করাচির ইন্ডাস ভ্যালি স্কুল অফ আর্ট অ্যান্ড আর্কিটেকচারে শিক্ষকতা করেন।

উরসুলা বিয়েমান

(জন্মঃ ১৯৫৫, জুরিখ; বসবাস এবং কর্মস্থল, জুরিখ, সুইজারল্যান্ড)

উরসুলা বিয়েমান একইসাথে একজন শিল্পী, লেখক, এবং প্রাবন্ধিক চিত্র নির্মাতা। তার বেশিরভাগ কাজ গবেষণালব্ধ, যা প্রত্যন্ত অঞ্চলে প্রচুর মাঠপর্যায়ের কাজের ফসল। তার গবেষণার মূল বিষয়বস্তু হলো জলবায়ু পরিবর্তন এবং তেল, বরফ, এবং পানির বাস্তবস্থান। তার গবেষণার মতামতগুলো তিনি বহু-স্তর বিশিষ্ট ভিডিওতে তুলে ধরেন, যেখানে ক্ষুদ্র চিত্রাঙ্কন দীর্ঘ তত্ত্বীয় পর্যায়ে আলোচনা করা হয়। উরসুলা বিয়েমান ১৯৮৬ সালে নিউ ইয়র্কের স্কুল অফ ডিজয়াল আর্টস থেকে চারুকলায় সন্মান ডিগ্রি লাভ করেন। পরবর্তীতে তিনি হুইটনি ইন্ডেপেন্ডেন্ট স্টাডি প্রোগ্রাম (আইএসপি), নিউ ইয়র্ক থেকে উচ্চতর ডিগ্রি লাভ করেন। তিনি জুরিখ ইউনিভার্সিটিতে আর্টের শিক্ষকতা করান। তার কাজগুলো আন্তর্জাতিক চলচ্চিত্র প্রদর্শনীসহ বিভিন্ন প্রদর্শনীতে স্থান করে নিয়েছে। তার মাঝে উল্লেখযোগ্যঃ দা শারজাহ বিয়েনালে (২০১৭); বিয়েনাল দে সাও পাওলো, ব্রাজিল (২০১৬); বাইয়েনিয়াল থে সালোনিকি, থেসালোনিকি (২০১৫), রাইটস অফ নেচারঃ আর্ট অ্যান্ড ইকোলোজি ইন দা আমেরিকাস, নটিংহাম কনটেম্পোরারি (২০১৫), এবং গুয়াংজু বিয়েনালে, সাউথ কোরিয়া (২০০৮)।





NEHA CHOKSI

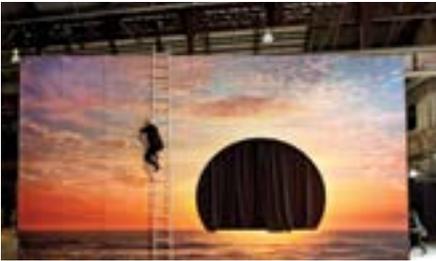
(b. 1973, lives and works, Mumbai, and Los Angeles)

Neha Choksi stages simple yet memorable situations to create poetic, absurd and psychologically engaging works in performance, video, sculpture, photo, sound and hybrid installations. Her work explores how we experience and acknowledge absence, loss, and transformation in material, temporal and psychological terms while opening up space for absurdity, humor, and surprise. Her work has been shown at Manchester Art Gallery (solo, 2017); the 20th Sydney Biennale (commission, 2016); the Dhaka Art Summit (2016); Hayward Gallery Project Space, London (solo, 2015); Kochi-Muziris Biennale (2014); Asia Pacific Triennial (2012); and the 10th Venice Architecture Biennale (2006). She was awarded the India Today 2017 Award for the Best New Media Artist of the Year and the designation of 2017/2018 Cultural Trailblazer by the Department of Cultural Affairs, Los Angeles. She is on the editorial board of the Los Angeles-based arts journal, *X-TRA*.

নেহা চোক্সি

(জন্মঃ ১৯৭৩, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র: বসবাস এবং কর্মস্থল, মুম্বাই, ভারত এবং লস অ্যাঞ্জেলেস, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র)

নেহা চোক্সি খুব সাধারণ কিন্তু মনে দাগ কাটার মতো কাব্যিক, অদ্ভুত, এবং মানুশিকভাবে সংযোগ স্থাপন করা যায় এমন কাজগুলো অভিনয়, ভিডিও, ভাস্কর্য, ছবি, শব্দ, এবং হাইব্রিড ইন্সটলেশনের মাধ্যমে ফুটিয়ে তোলেন। তার কাজের মূল বিষয় হলো অদ্ভুত, হাস্যরস, এবং চমকে দেয়ার মাধ্যমে কিভাবে আমরা অনুপস্থিতি, ক্ষতি, কোনো বস্তুগত পরিবর্তন, ক্ষণস্থায়ীত্ব এবং মানুশিক বিষয়গুলো অনুধাবন করি, তার একটি চিত্র তুলে ধরা। তার কাজগুলো প্রদর্শিত হয়ঃ ম্যানচেস্টার আর্ট গ্যালারি (একক, ২০১৭); দা ২০তম সিডনি বিয়েনালে (কমিশন, ২০১৬); দা ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬); হেওয়ার্ড গ্যালারি প্রোজেক্ট স্পেস, লন্ডন, (একক, ২০১৫); কোচি মুজিরিস বিয়েনালে (২০১৪); এশিয়া প্যাসিফিক ট্রাইয়েনিয়াল (২০১২); এবং ১০ম ভেনিস আর্কিটেকচার বিয়েনালে (২০০৬)। তিনি ২০১৭ সালে সেরা নিউ মিডিয়া আর্টিস্ট হিসেবে ইন্ডিয়া টুডে থেকে পদক লাভ করেন। পাশাপাশি, লস অ্যাঞ্জেলেসের ডিপার্টমেন্ট অফ কালচারাল অ্যাফেয়ার্স থেকে ২০১৭-১৮ সালের জন্য কালচারাল টেইলবোজার পদবী লাভ করেন। তিনি লস অ্যাঞ্জেলেসের জার্নাল *এক্সট্রা*তে সম্পাদকীয় বোর্ডের সদস্য হিসেবে দায়িত্বে আছেন।



Neha Choksi: Left and Above: *In memory of the last sunset*. All images courtesy of the artist and Project 88.

EVERY KIND OF SUN (2018)

by Neha Choksi

Featuring (in order of appearance)

Shama Ahmed, Samiya Ahmed Selim, Zuneira Hussain, Palki Ahmad, Rida Ayat Aman, Nirmalya Kumar, Siyara Ayat Aman, Mehruz Munir, Inaya Areesha Huq, Amaya Tanisha Huq, Ashna Choudhary, Shahaar Selim, Ashique Selim, Amado Karim, Abbas Hussein, Afreen Amarah Zaman, Agnese Barolo-Rizvi, Zayan Bari, Swadhin Sen, Atreyee Ahsan and Reetu Sattar

INSTALLATION WITH LIVE INTERACTION

Interactions from 3.30-7.30PM: 1st Floor Lobby with additional opening day interaction from 10AM.

FRIDAY - 2 FEBRUARY

10AM Shama Ahmed (10)

1PM Climate Scientist, Samiya Ahmed Selim

3PM Zuneira Hussain (11)

6.30PM Folk Singer / UNDP, Palki Ahmad

SATURDAY - 3 FEBRUARY

3.30PM Rida Ayat Aman (9)

6.30PM Art Collector and Business Strategist,
Nirmalya Kumar

SUNDAY - 4 FEBRUARY

3.30PM Siyara Ayat Aman (7)

6.30PM Therapist, Ashna Choudhary

MONDAY - 5 FEBRUARY

3.30PM Inaya Areesha Huq (7.5), Amaya
Tanisha Huq (9)

6.30PM Fashion Designer, Mehruz Munir

TUESDAY - 6 FEBRUARY

3PM Shahaar Selim (12)

6.30PM Psychiatrist, Dr. Ashique Selim

WEDNESDAY - 7 FEBRUARY

3.30PM Amado Karim (11)

6.30PM Pilot, Abbas Hussein

THURSDAY - 8 FEBRUARY

3.30PM Afreen Amarah Zaman (12)

6.30PM Life Coach, Agnese Barolo-Rizvi

FRIDAY - 9 FEBRUARY

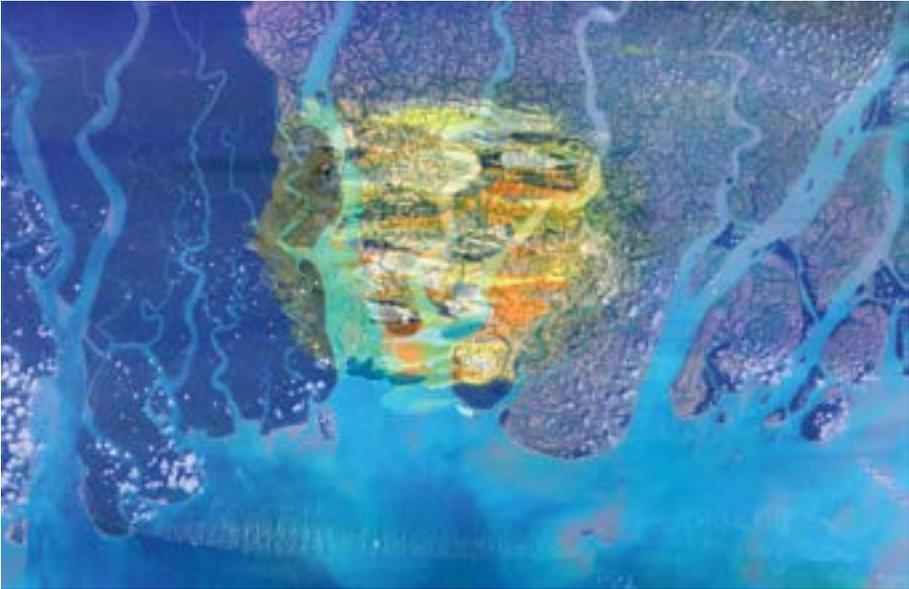
3.30PM Zayan Bari (7)

6.30PM Archaeologist, Swadhin Sen

SATURDAY - 10 FEBRUARY

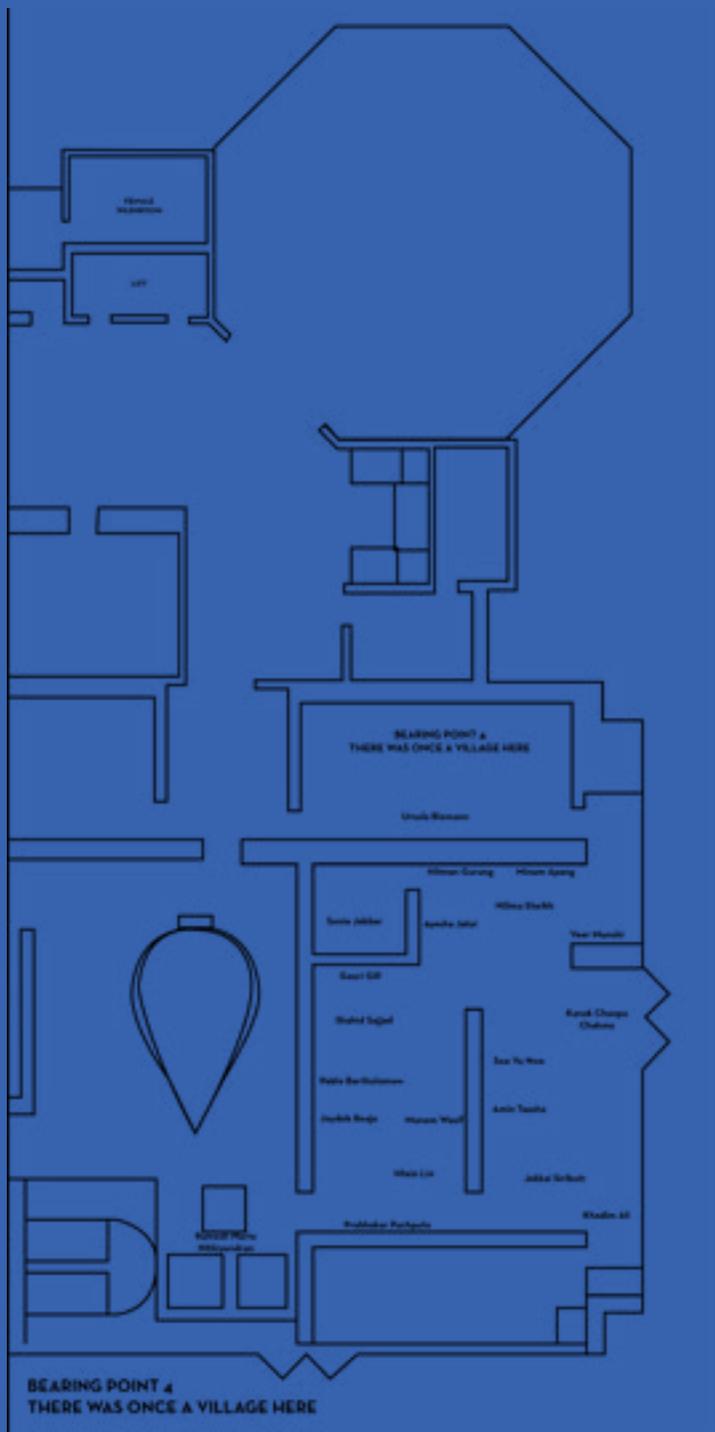
3.30PM Atreyee Ahsan (12)

6.30PM Theater Actor, Director, Performer,
Reetu Sattar



(Top to Bottom) Neha Choksi: Collage created by Neha Choksi. Original drawing by Zuneira Hussein. Satellite image of the Sunderbans delta in Bangladesh. Collage created by Neha Choksi. Original drawings by Atreyee Ahsan, Zuneira Hussein, and Shama Ahmed. Satellite image of the Sunderbans delta in Bangladesh.





**BEARING POINT 4
THERE WAS ONCE A VILLAGE HERE**

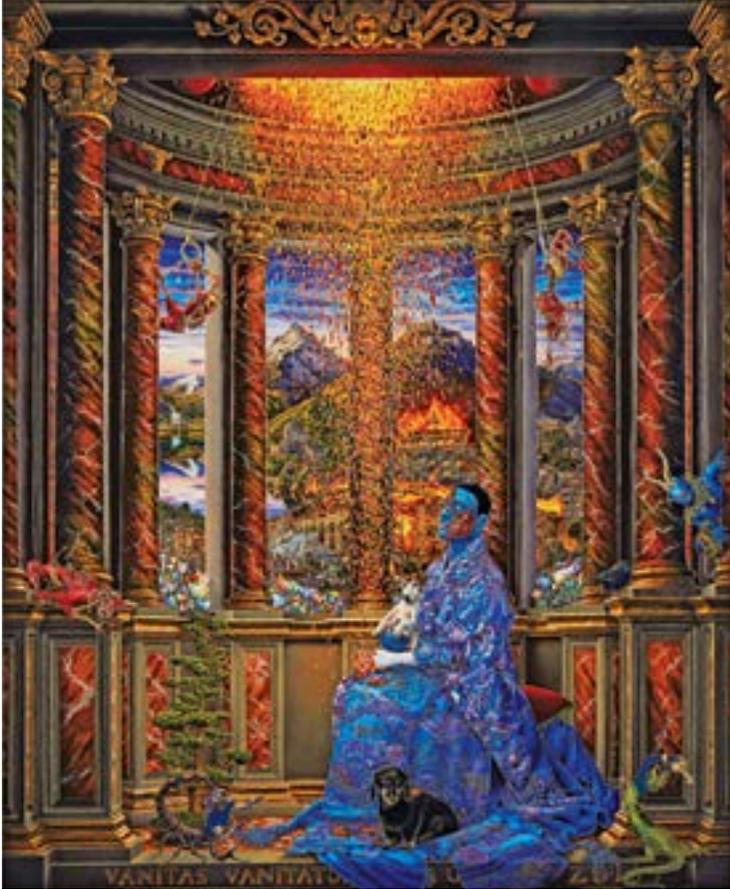
BEARING POINT 4

THERE ONCE WAS
A VILLAGE HERE

দিক নির্দেশক ৪

একটি গ্রাম ছিল এখানে

AMIN TAASHA, AYESHA JATOI, GAURI GILL AND RAJESH YANGAD, HITMAN GURUNG, HTEIN LIN, JAKKAI SIRIBUTR,
JOYDEB ROAJA, KANAK CHANPA CHAKMA, KHADIM ALI, MINAM APANG,
MUNEM WASIF, NILIMA SHEIKH, PRABHAKAR PACHPUTE, PABLO BARTHOLOMEW, RAMESH MARIO NITHIYENDRAN,
RAQIB SHAW, WITH ABANINDRANATH TAGORE, UTAGAWA HIROSHIGE, UTAGAWA KUNIYOSHI,
SHAHID SAJJAD, SOE YU NWE, SONIA JABBAR, VEER MUNSHI



Raqib Shaw: *Kashmir Danaë (After Gossaert)* (2017), acrylic liner, enamel and rhinestone on birchwood.
Photographed by Ben Westoby. Courtesy White Cube, London, Hong Kong. Copyright Raqib Shaw.

Borders are the most imaginary of all territories. But, then, people are imaginative. India as we know it shares borders with six other states. Seven, if you believe in Tibet. Eleven, if you count the stretches of water that divide the Indian archipelagos from the Maldives, Sri Lanka, Thailand, and [Indonesia]. Twelve, if you accept India's wishful image of an undivided Kashmir stretching up to the Pamir panhandle in Afghanistan.

Kai Friese, 'Marginalia', Transition 90, 2001, pp 4-29'

Dhaka Art Summit was born out of a need to carve out a space to consider Bangladesh, as well as its South Asian neighbours, outside of an India/Pakistan dominated narrative. DAS enters its fourth edition fast and hard on the back of 2017, which was celebrated in South Asia as the 70th anniversary of Indian and Pakistani independence. From the United Kingdom, it was celebrated as the "70th anniversary of the partition of British India," memorialised through art exhibitions and conferences across the country. These activities served to further obscure Bangladesh within this cultural discourse, overlooking that Bangladesh was a de-facto colony of Pakistan from 1947-1971. The British created Pakistan with East and West wings by focusing on their common majority religion, Islam, ignoring the plurality found in Islam's cultures of worship, as well as the

সব ধরনের অঞ্চলের মাঝে সবচেয়ে কাল্পনিক হল সীমান্ত অঞ্চল। তবে, মানুষও তো কল্পনাপ্রবণ। প্রচলিত ধারণামতে ভারত অন্য ছয়টি দেশের সাথে সীমান্ত ভাগাভাগি করে। তিব্বতকে বিবেচনা করলে সাতটি। আর ভারতীয় দ্বীপপুঞ্জগুলোকে মালদ্বীপ, শ্রীলংকা, থাইল্যান্ড এবং সুমাত্রা হতে বিভক্তকারী বিস্তৃত সমুদ্রকে গণনায় ধরা হলে তা দাড়ায় এগারো-তে। এছাড়া ভারতীয় অভিল্যাবী ভাবনার অবিভক্ত কাশ্মীর যা আফগানিস্তানের পামীর প্যানহ্যান্ডল পর্যন্ত বিস্তৃত তাকে মেনে নিলে সংখ্যাটি হয় বারো।

*কাই ফ্রাইজে, 'মার্জিনালিয়া', ট্রানজিশন ৯০, ২০০১, পৃঃ ৪-২৯

ভারত/পাকিস্তান প্রভাবিত বয়ানের বাইরে এসে বাংলাদেশ ও তার দক্ষিণ এশীয় প্রতিবেশীদের বিবেচনা করার একটি স্থান তৈরির প্রয়োজনীয়তা থেকে ঢাকা আর্ট সামিট এর জন্ম। ২০১৭ সালের শেষে ঢাকা আর্ট সামিট তার চতুর্থ আসরে পদার্পণ করে, এই সালেই আবার ভারত ও পাকিস্তান এর ৭০তম স্বাধীনতা দিবস হিসেবে উদযাপিত হয়েছে (অথবা নিক মেরিয়াম এর ভাষায়, 'ব্রিটিশ ইন্ডিয়া'র বিভক্তির ৭০তম জয়ন্তী), সমগ্র যুক্তরাজ্যে বিভিন্ন শিল্প প্রদর্শনী এবং সম্মেলন এর মাধ্যমে তা স্মরণ করা হচ্ছে। এই কার্যক্রমগুলো এই সাংস্কৃতিক বাহাসে বাংলাদেশ এর অবস্থানকে আরো অস্পষ্ট করে তোলে: ১৯৪৭ থেকে ১৯৭১ পর্যন্ত বাংলাদেশ যে প্রকৃত বাস্তবতায় পাকিস্তানের উপনিবেশ-এ পরিণত হয়েছিল তা এসব কার্যক্রমে সম্পূর্ণরূপে এড়িয়ে যাওয়া হয়। ব্রিটিশরা সংখ্যা গরিষ্ঠের ধর্ম ইসলাম এর ভিত্তিতে পাকিস্তান তৈরি করেছিল পূর্ব ও পশ্চিম ভাগ নিয়ে, অথচ এই ভূখণ্ডে ইসলামের চর্চায় উপস্থিত বৈচিত্র্য ও সহাবস্থানকে তখন

¹Sonal Khullar:Everyday Partitions, Third Text (2017).

²DAS is not a nationalistic project and it never intended to add Bangladesh as a "third nation with cultural wealth" to the "India/Pakistan" discourse, but rather to create a space to consider culture outside of nation building agendas. To this end, no artist is asked to represent any country, and while we did away with country specific exhibitions in DAS 2014, we found it timely given the 2017 environment to invite Sharmini Pereira to develop "One Hundred Thousand Small Tales" to provide a space where artists from Sri Lanka could chronicle the many narratives, episodes and accounts of what has taken place in Sri Lanka during its recent history through their artistic output.

vast cultural contributions that Buddhism and Hinduism lent to Bengal. The plurality of cultural influences in rural Bengal is reflected in much of Bangladeshi modern art, including Rashid Choudhury's vibrant tapestries found in Cosmin Costinas's exhibition *A beast, a god, and a line* (see pg. 267). The name Bangla Desh means the land where people speak the language Bangla (Bengali), and linguistic lines offer far more room for cultural diversity than religious ones do. However, this name hides the fact that there are 40 other languages spoken within the territory of Bangladesh, as attested to by the Bangladesh International Language Institute located next door to DAS's venue.

As we began to formulate DAS 2018, we thought, if Bangladesh feels excluded, who else might feel excluded when we use big national terms like Afghanistan, Bangladesh, India, Myanmar, Nepal, Pakistan, Sri Lanka, and Thailand, otherwise known as the birth places of the artists present in this *Bearing Point?* *There Once was a Village Here* considers what anthropologist Jason Cons describes as "sensitive spaces" – spaces that challenge ideas of nation, state, and territory where cultures exist that do not fit the image that the state has for itself – and spaces, which like many villages, are razed with its people forced to succumb to the state, subdue to its needs, and submit to the domination of majority forces. Oral tradition is a weapon that shields the social fabric of a village when its people are dislocated and its physical infrastructure destroyed. While this "weapon" weakens over time, it remains the indelible bond that keeps these formidable communities together across the vagaries of time. We celebrate these "sovereign words" in the 2018 edition of the *Critical Writing Ensembles*, conceived by Katya Garcia-Anton and produced with the Office for Contemporary Art Norway and Artspace Sydney (see pg. 437). Artists from South Asia have been advocating for "sensitive

আমলে নেয়া হয়নি; এছাড়া বৌদ্ধ ও হিন্দু সংস্কৃতির যে বিপুল অবদান এই বাংলার সাংস্কৃতিক পরিমন্ডলকে ঋদ্ধ করেছে তাকেও এড়িয়ে যাওয়া হয়েছে। বাংলাদেশের আধুনিক শিল্পকলার বৃহত্তম অনুপ্রেরনার উৎস গ্রামাঞ্চলের আচার অনুষ্ঠান-এ (যেমন: বাংলার পহেলা বৈশাখ) লক্ষ্যনীয় সেই প্রভাবকে আমলে নেয়া হয়নি। কস্মিন কস্টিনাস এর 'একটি পশু, এক দেবতা, ও একটি রেখা' শীর্ষক প্রদর্শনীতে তুলে ধরা বাংলাদেশী আধুনিক শিল্পী রশীদ চৌধুরীর উজ্জ্বল ট্যাপেস্ট্রীগুলো গ্রাম্য লোকসংস্কৃতির বহুত্বের মাঝে বিরাজমান সমন্বয়ের শক্তিকে ফুটিয়ে তুলেছে; যা বিভিন্ন ধর্মীয় সম্প্রদায়গুলোর শতাব্দী ব্যাপী সহাবস্থান ও মিথস্ক্রিয়ায় গড়ে উঠেছে। বাংলাদেশ নামের অর্থ হচ্ছে যে দেশে মানুষ বাংলা ভাষায় কথা বলে, এছাড়াও ধর্মতাত্ত্বিক ব্যাখ্যার তুলনায় ভাষাতাত্ত্বিক সজ্জয়ন সাংস্কৃতিক বৈচিত্র্যকে বেশী মাত্রায় ধারণ করতে পারে। তবে, এই নামটি এই দেশে প্রচলিত আরো ৪২টি ভাষাকে আড়ালে ফেলে দেয়। এই দেশে প্রচলিত অপরাপর ভাষার সংখ্যাটি 'বাংলাদেশ আন্তর্জাতিক ভাষা ইন্সটিটিউট' সত্যায়িত করেছে, যা ঢাকা আর্ট সামিটের ভেন্যুর পাশেই অবস্থিত।

ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮ পরিকল্পনার শুরুতে আমরা ভাবতে বসি, এই ক্ষেত্রপটে বাংলাদেশ যদি বিচ্ছিন্ন অনুভব করে, তাহলে আর কারা একই অনুভূতি বোধ করে যখন আমরা বড় বড় জাতীয়তাবাদী নাম, যেমনঃ বাংলাদেশ, ভারত, পাকিস্তান, থাইল্যান্ড, মিয়ানমার, আফগানিস্তান এবং শ্রীলঙ্কা-র কথা উচ্চারণ করি? অন্যভাবে বললে এগুলি বিয়ারিং পয়েন্টে প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণকারী শিল্পীদের জন্মস্থান হিসেবে পরিচিত।

'দেয়ার ওয়াল্ড ওয়াজ্ আ ভিলেজ হিয়ার' প্রদর্শনীটি নু বিজ্ঞানী জেসন কনস'র ভাষায় "সংবেদনশীল/স্পর্শকাতর ক্ষেত্র" নিয়ে কাজ করেছে। এমন ক্ষেত্র যা জাতি, রাষ্ট্র ও এলাকার ধারণাকে চ্যালেঞ্জ করে, যে স্থানে বিরাজমান সংস্কৃতি জাতিরাত্ত্র'র স্বনির্মিত অবয়বের সাথে মেলে না। এবং এমন স্থান (বহু সংখ্যক গ্রামের মত) যেখানে সাধারণ জনগণ রাষ্ট্রের ও তার সংখ্যাগরিষ্ঠের দমন-পীড়ণের কারণে বিধ্বস্ত। তবে, কোন গ্রামের সম্প্রদায় স্থানচ্যুত হলে কিংবা এর স্থাপনাগুলো বিনষ্ট হয়ে গেলেও এর সামাজিক বুনটপ্রায়ই অক্ষত থেকে যায়। দক্ষিণ

spaces” for decades, such as Shilpa Gupta’s widely acclaimed *chitmahal* series that was first realised at DAS 2014. However this *Bearing Point* differs in approach; rather than reinforcing the careers of internationally acclaimed and highly networked artists, it provides a space for artists from “sensitive spaces” to join into these networks and to speak for themselves, and several of them have never exhibited in a major international art exhibition before.

Connected to this mode of thinking, we invited the contribution of Vali Mahlouji and Archaeology of the Final Decade, which identifies, investigates, and re-circulates significant cultural materials that have remained obscured or have even been destroyed (see pg. 143). Iran has deep historical ties to South Asia, and was included in the Asian Art Biennales of Bangladesh, as Bangladesh considered Iran to be a part of Asia. Current geopolitics have shifted Iran out of Asia and into “the Middle East.” Like the Festival of Art, Shiraz-Persepolis (1967-77) that Mahlouji investigates and animates in his exhibition *A Utopian Stage*, the Dhaka Art Summit aims to look for inspiration looking South and East, connecting people “below the levels where differences appear.”

THE HALF-INCH HIMALAYAS ²

Raqib Shaw opens this *Bearing Point* with an opulent commissioned solo project (co-curated by me along with Dr. Maria Balshaw, Director, Tate, as well as the artist) that features two of his recent intricate enamel painted self-portraits, which mourn the Kashmir of his memory that shape the backgrounds and rich interiors of the paintings. Born in Calcutta to Muslim parents, raised in Kashmir (a territory where Buddhist, Islamic, Shaivite, and Sufi thought converge), and educated by Hindu teachers at a Christian school, celebration of

এশিয়ার শিল্পীরা বহু যুগ ধরে এই “সংবেদনশীল ক্ষেত্র” গুলোর স্বপক্ষে কাজ করে যাচ্ছেন, যেমন শিল্পা গুপ্তা’র বহুল প্রশংসিত “ছিতমহল” সিরিজ এর কাজটি সর্বপ্রথম ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৪- তে বাস্তবায়িত হয়। তবে আগের আয়োজনে আন্তর্জাতিকভাবে স্বীকৃত এবং যোগাযোগসম্পন্ন শিল্পীদের বয়ান এর উপর দৃষ্টিপাত করার পরিবর্তে এবারের “বিয়ারিং পয়েন্ট” প্রদর্শনীতে সেই সব সংবেদনশীল স্থানের/সংখ্যালঘু সম্প্রদায়ের শিল্পীদের নিজেদের বয়ান নিজেদের ভাষে উপস্থাপনের স্থান করে দিয়েছে। এখানে অংশগ্রহণকারী বেশীরভাগ শিল্পী আগে কোন বড় আন্তর্জাতিক শিল্প প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেননি।

দ্যা হাফ-ইঞ্চ হিমালয়াস্

রা কিব শ এই বিয়ারিং পয়েন্ট টি আরম্ভ করেন কমিশনকৃত একটি সমৃদ্ধ একক প্রদর্শনী দিয়ে (যৌথ ভাবে এটি কিউরেট করেছি আমি, ড. মারিয়া বালশো (পরিচালক টেট) এবং শিল্পী স্বয়ং)। এখানে তার সাম্প্রতিক কালে আঁকা দুটো উজ্জল আত্মচিত্র প্রদর্শিত হয় যা তার স্মৃতির কাশ্মীরের হাহাকার ফুটিয়ে তুলেছে। এই স্মৃতি তার চিত্রকর্মের পটভূমি ও অন্তরস্থ ঋদ্ধির অবয়ব দিয়েছে। কলকাতার এক মুসলিম পরিবারে তার জন্ম, বড় হয়েছেন কাশ্মীরে (যেখানে বৌদ্ধ, শৈব ও মুসলিম চিন্তাধারা একীভূত) আর পড়েছেন একটি খৃস্টান স্কুলে হিন্দু শিক্ষকদের কাছে; তার শিল্পের মূলে রয়েছে বহুত্ববাদ ও বৈচিত্রের উদযাপন। একই বিষয় রয়েছে কাশ্মীরের সংস্কৃতির মূলে, যা মুসলিম ও হিন্দু মৌলবাদীরা ধ্বংস করে দিতে চায়। খৃষ্টিয়ানাটিক সকল বিষয়ে সপ্রতিভ মনোযোগ দিয়ে শ নাটকীয় এক পরিস্থিতির সৃষ্টি করেন যা রেনেসাঁ স্থাপত্য, ১৯ শতকের জাপানীজ মাষ্টার হিরোশিগে ও কুনিগুশীর ছাপচিত্র (তাদের কাজ দ্বারা বাংলার অনেক শিল্পী অনুপ্রাণিত, যেমন অবনীন্দ্রনাথ ঠাকুর, তিনিও আছেন এই উপস্থাপনায়) এবং হিন্দু আইকোনোগ্রাফি দ্বারা প্রভাবিত। এই জটিল কাল্পনিক ক্ষেত্র জুড়ে উপস্থাপিত পৌরাণিক মিথ, দেবতা, প্রাণী এবং মানুষের পরম পুনঃরূপায়ন দ্বারা শিল্পী একজন ঔপনিবেশিক নাগরিক হিসেবে নিজের অনুধাবন ব্যক্ত করেছেন, এবং পূর্ব ও পশ্চিম উভয় ধারার জন্য ভিন্ন ভিন্ন রাজনৈতিক, লিঙ্গগত ও অনুভূতি সংক্রান্ত অভিসন্ধিতে “প্রাচ্য”র বয়ান কে

²This subtitle is drawn from the title of a book of poems by the late Kashmiri poet Agha Shahid Ali.

plurality and difference is core to the artist's work and to the Kashmiri culture that Islamic and Hindu fundamentalism strives to quash. Shaw's meticulous attention to detail creates a surface of theatrical extravagance that draws on Renaissance architecture, 19th century Japanese prints by the masters Hiroshige and Kuniyoshi (which inspired many artists in Bengal such as Abanindranath Tagore, who also features in this presentation) and Hindu iconography. This complexly imagined space is populated by extreme re-workings of myths, gods, animals and humans as fantasies of excess through which the artist considers his own status as post-colonial subject and plays back "the oriental" to both West and East for very different political, sexual and emotional purposes. Shaw's work draws you in with its material beauty, and then repels you with images of violence. In *Kashmir Danaë* (After Gossaert) (2017), the fire from the destruction of Kashmir in the landscape replaces Zeus's golden teardrops from the Greek myth, impregnating the imagination of the artist, himself depicted in a state of rapture.

Walking out of Shaw's dreamscape, we encounter a more desolate landscape of a burning Hindu pandit house in Kashmir, reminiscent of the violence in *Kashmir Danaë*. Veer Munshi's two-channel video, *Leaves Like Hands of Flame* (2010), a nod to the words of poet Ranjit Hoskote, juxtaposes images of the burnt-out houses of Kashmiri pundits in Srinagar, with a video of the artist walking laboriously through the snow. Munshi's departure from the Kashmir Valley to work in New Delhi coincided with the forced mass exodus of Kashmiri Hindus due to rising communal tensions in the 1990s. The Kashmir valley is one of the most militarised zones in the world today and the Indian government has often been accused of using the trauma of exiled Kashmiri pundits to justify cruel measures of repression against those agitating for an independent Kashmir.

পুনঃনির্মাণ করেছেন। শ'র শিল্পকর্ম বস্তুগত সৌন্দর্যের আভাসে দর্শককে আকর্ষিত করে, আর তারপরে সহিংসতা প্রদর্শনীর মাধ্যমে নাড়া দেয়। কাশ্মীর দানাঐ (২০১৭) শিল্পকর্মে কাশ্মীরের ধ্বংসের আশ্রয় দিয়ে গ্রীক পুরানের জিউসের সোনালি অশ্রুকে প্রতিস্থাপন মূলত শিল্পীর কল্পনার ফসল, যেখানে নিজেকে তিনি এক পরম উদ্বেলিত দশায় মেলে ধরেন।

শ'র স্বপ্নদৃশ্য থেকে বেরিয়ে কাশ্মীরের অধিতকর হতাশানুয্য দৃশ্যপটে জলন্ত এক হিন্দু পন্ডিদের বাড়ি দেখা যায় যা কাশ্মীর দানাঐ'র ভয়বহতার স্মৃতিবাহক। কবি রণজিৎ হোসকোট এর প্রতি অভিবাদনে বীর মুনশি'র তৈরি লীভস্ লাইক হ্যান্ডস অফ ফ্লেম (২০১০) নামক দুই চ্যানেলের ভিডিওটির একটিতে শ্রীনগরে কাশ্মীরি পন্ডিদের পুড়তে থাকা ঘরের চিত্র ও আরেকটিতে শিল্পীর তুষারের ভেতর দিয়ে কষ্ট করে হেঁটে যাওয়ার দৃশ্য পাশাপাশি উপস্থাপিত হয়েছে। ১৯৯০'র দশকে সাম্প্রদায়িক উত্তেজনা বৃদ্ধি পাওয়ায় হিন্দু কাশ্মীরিদের জোরের মুখে গনপ্রস্থান এবং কাশ্মীরের উপত্যকা থেকে কর্মসূত্রে মুনশি'র নয়া দিল্লি যাত্রা ঘটেছিল একই সময়ে। বর্তমানে কাশ্মীর পৃথিবীর মধ্যে সর্বাধিক সামরিকায়িত এলাকাগুলোর একটি; কাশ্মীরি পন্ডিদের নির্বাসনকে ব্যবহার করে ভারত কাশ্মীরের স্বাধীনতাকামী জনগণের বিরুদ্ধে দমনমূলক ও নিষ্ঠুর কর্মকাণ্ডকে যথাযথ বলে উপস্থাপন করে আজ। পরিশেষে ২০০৮ সালে নিজ ভূমিতে ফিরতে পেরে মুনশি এই দুঃসহ স্মৃতিকে রাজনৈতিক মুনাফা অর্জনের হাতিয়ার হিসেবে ব্যবহৃত হওয়া থেকে পুনরুদ্ধার করার চেষ্টা করেন, একটি ধীরলয়ের মননশীল ক্ষেত্র তৈরীর মাধ্যমে, যেখানে বিপর্যয়কর অতীত নিয়েও বেঁচে থাকার নতুনতর প্রচেষ্টা ও কল্পনাকে ধারণ করা যায়। তুষারাবৃত কঠিন উষ্ণ পথে সেই আবাস স্থলে প্রত্যাবর্তন, যা একসময় ছিল তার আপন ভূমি, ভিডিওতে এই দৃশ্যকল্প সেই ক্ষেত্রকে প্রতিবিম্বিত করে।

একই ধরনের আন্তঃদেশীয় অভিবাসনে অংশ নিয়েছিলেন ছিলেন মিনাম আপাং; অরুণাচল প্রদেশে নিজ শহর থেকে ভারতের পশ্চিম কুলবর্তী গোয়াতে স্থানান্তরিত হয়েছিলেন তিনি। অত্যাচারী সামরিক শাসন এবং তার প্রভাবে কর্মসংস্থান হ্রাসের ফলে লক্ষ লক্ষ তরুণ উত্তরপূর্ব ভারত থেকে বাধ্য হয়ে দেশান্তর হয়েছিল, মিনাম তারই প্রতিবিম্ব। ১৯৫৮ সাল থেকে

Finally able to return home in 2008, Munshi attempts to reclaim this trauma beyond its cynical deployment for political gain, creating a slow, contemplative space where from to imagine modes of living with difficult histories as he walks through the desolate snowy landscape to the home he once inhabited, now in ruins.

Participating in a similar cross-country movement³, Minam Apang shifted from her hometown in Arunachal Pradesh to Goa on the west coast of India, mirroring the migration of large numbers of young people from the Northeastern states of India, who are forced to leave due to the oppressive military presence rampant in the region and the consequent lack of employment opportunities. Since 1958, the Indian government has used the Armed Forces (Special Powers) Act, imposed across the seven Himalayan Northeastern states and Kashmir, to conduct brutal repressive operations in a territory claimed by indigenous separatists as well as by China. This act also shields military personnel from criminal prosecution for war crimes, including torture and rape, as chronicled elsewhere in the Summit in the work of Zamthingla Ruivah (see pg. 312). Apang's savage yet delicate charcoal drawings on cloth register this trauma, reimagining them at an almost-mythical scale. The sea seems to lay siege to the mountain, tilting the axis of the world – alluding to the conflicted landscape of Arunachal Pradesh, claimed by both India and China. The conflict between these two states leaves little room for the many indigenous communities living in this territory. Several of these groups adhere to animist beliefs deeply tied to nature, and their lives and faith become entangled in this conflict as these “super-powers” both slice into the mountains to further their military agendas.

কাশ্মীরসহ হিমালয়ের উত্তরপূর্ব রাজ্যগুলোর উপর ভারতীয় সরকার আর্মড্ ফোর্সেস্ অ্যাক্ট (স্পেশাল পাওয়ারস্) আরোপ করে আসছে, যে আইনের মাধ্যমে তারা স্থানীয় বিচ্ছিন্নতাবাদী উপজাতি গোষ্ঠী ও কিছুক্ষেত্রে চীনের দাবিকৃত এই এলাকাগুলিতে নির্দয় ও দমনমূলক অপারেশন পরিচালনা করে থাকে। এই আইনটি সামরিক কর্মকর্তাদের নির্যাতন ও ধর্ষণসহ যুদ্ধাপরাধের ফৌজদারি মামলা থেকেও বাঁচিয়ে দেয়; যার ধারাবাহিকতা দেখা যায় ঢাকা আর্ট সামিট এর আরেক স্থানে জামখিৎগা কুইভা'র (পৃষ্ঠা ৩১২) শিল্পকর্মে। কাপড়ের উপর শিল্পী আপাং এর করা ত্রুদ্র অথচ সংবেদনশীল কাঠকয়লার ড্রয়িংগুলো এই দুঃখজনক আবহকে প্রায় পৌরাণিক মাত্রায় চিত্রিত করে। পৃথিবীর অক্ষকে ঝুঁকিয়ে, সমুদ্র যেন পাহাড়কে আক্রমণ করেছে – অরুণাচল প্রদেশের দাঙ্গাময় পরিস্থিতিরই ইস্তিময় চিত্রায়ন। সেখানে ভারত ও চীন উভয়েই তাদের দাবিকৃত পাহাড়ী অঞ্চলে নিজেদের সামরিক অভিলাষ পূরণ করায় ব্যস্ত, এর ফলে প্রকৃতির লালনে চলতে থাকা চিরাচরিত স্থানীয় আদিবাসী জীবনধারা এক উপছায়ায় পরিণত হয়।

নীলিমা শেখ একটি ঐন্দ্রজালিক জগত সৃষ্টি করেন যেখানে নদীগুলো বোনা রয়েছে এবং পাতাগুলো ১৪ শতাব্দীর কাশ্মীরী সাধু এবং আধ্যাত্মিক কবি ‘লাল দেদ’ এর সৌধ ঢেকে রেখেছে। ‘লাল দেদ’ এর ভাষা (মৌখিক ঘরানার কবিতা) ধর্মীয় গন্ডির বাইরে একক কাশ্মীরি পরিচয় বিনির্মাণে একটা গুরুত্বপূর্ণ অবদান রেখেছে। *এন্ডি নাইট পুট কাশ্মীর ইন ইউর ড্রিমস্* শিরোনামের পেইন্টিং সংকলনের অংশ হল *কস্ট্রাকশন সাইট (২০০৯-১০)*। এটি কাশ্মীরি কবি আঘা শহীদ আলী'র প্রতি একটি সম্মাননা এবং তা সাংস্কৃতিক ইতিহাসের সেই স্তরসমূহ খতিয়ে দেখে যা কাশ্মীরি ভূখন্ডের ধারণা নির্মাণ করেছে। কাশ্মীরি বুননের বোবা রঙে তৈরি ছবিটির সম্মুখে আমরা দেখতে পাই একটা শহরের ধ্বংসাবশেষ এর অধিবাসীদের দ্বারা পুনরায় নির্মিত হচ্ছে, যা ভারতের শ্রীনগর দখলের নজির; এক্ষেত্রে ভারতীয় এবং পারস্যের মিনিয়োচার চিত্রকলা হতে অনুপ্রানিত বিভিন্ন চিত্রণ ব্যবহৃত হয়েছে যেমনঃ বিহজাদ এর, *কস্ট্রাকশান অফ দ্যা ফোর্ট খাভারনাক*, অথবা *বাবরনামা (বাবরের স্মৃতি)* হতে চারবাগ এর

³ *Census of India, 2011*

Nilima Sheikh creates an almost magical universe where rivers are woven and leaves clothe the towering figure of Lal Ded, the 14th century Kashmiri saint and mystical poet whose *vakh* (spoken poems) occupy a significant space in the construction of a Kashmiri identity across religious lines. *Construction Site* (2009-2010), part of suite of paintings entitled *Every Night Put Kashmir In Your Dreams* – a tribute to the work of Kashmiri poet Agha Shahid Ali – examines the layers of cultural history that produce an idea of the landscape of Kashmir. On the front of the painting, we see a broken city, alluding to the Indian army's occupation of Srinagar, being reconstructed by its citizens – using imagery drawn from Indian and Persian miniatures, such as the *Construction of the Fort Khavarnaq* by Bihzad, or the laying of the charbagh (four-quartered garden) in the *Baburnama* (Memoirs of Babur), which she renders in the muted colours of Kashmiri textiles. She weaves these together with texts from historical sources such as Kashmiri chronicler Kalhana's 12th century *Rajatarangini*, which Imperial British historians held to be the only pre-colonial text produced in South Asia consistent with their idea of historical methodology, and excerpts from Lal Ded's poetry. Sheikh's expansive use of washes pays tribute to the adoption of the technique by Abanindranath Tagore, whose pan-Asian vision imagined a modernity oriented eastwards. Using the form of the scroll, an oblique reference to Chinese scroll paintings and the *patachitra* painting of Bengal, she argues for the performativity of the narration of history.

Wilting behind Sheikh's magnificent scroll lies a large mound of white garments of all shapes and sizes and for all ages and genders. Looking closely, the pile begins to slowly disappear as the artist Ayesha Jatoti takes each piece of clothing and folds and stacks all of them within the exhibition space. White is the colour of

স্থাপনা (চারভাগী বাগান) প্রভৃতি। ইতিহাস থেকে নেয়া কিছু রচনার সাহায্যে তিনি এগুলো একত্রিত করেন, যেমনঃ কাশ্মীরি ইতিহাসবিদ কালহানা'র ১২ শতাব্দীর রাজা তরঙিনী, যেটি ঔপনিবেশিক ব্রিটিশ ইতিহাসবিদদের মতে দক্ষিণ এশিয়ায় একমাত্র উপনিবেশ পূর্বকালের রচনা যা তাদের ইতিহাস অধ্যয়নের নিয়ম মেনে সংকলিত হয়েছে বলে তারা মনে করেন। এর সাথে শিল্পী ব্যবহার করেছেন লাল দেদ এর কবিতার উদ্ধৃতাংশ। ইতিহাসের বয়ানে উপস্থাপনা ভঙ্গির পক্ষে অবস্থান গ্রহণ করার প্রয়াসে তিনি প্রাচীন পুঁথির গোটানো আকৃতি ব্যবহার করেছেন বাংলার পটচিত্র ধারার একটি তির্যক রূপ টেনে নিয়ে।

নীলিমা শেখের মনোমুগ্ধকর পুঁথির পেছনে নানান আকার আকৃতির একগাদা সাদা কাপড় পড়ে থাকতে দেখা যায়। কাপড়গুলো নারী পুরুষ নির্বিশেষে বিভিন্ন বয়সী মানুষদের পরিধেয় বলেই মনে হয়। কাছে এগিয়ে গেলে কাপড়ের স্তূপ ক্রমশঃ কমতে থাকে এবং দেখা যায় আয়েশা জাতোই অথবা তার কোন প্রশিক্ষিত সহশিল্পী প্রতিটি কাপড়কে ভাঁজ করছেন এবং প্রদর্শনীর বিভিন্ন স্থানে জমা করছেন। দক্ষিণ এশিয়ার বিভিন্ন সংস্কৃতিতে শব্দাত্মক, শোক প্রকাশে সাদা রং পরা হয়। মানুষের ভালবাসার অবশিষ্টাংশ ও আকাঙ্ক্ষিত অপেক্ষার অপসারণে অনিশ্চিত হয়ে ওঠা সময়ে রূপক ভারাক্রান্ত একটি পারফরমেন্স জাতোইয়ের রেসিডিউ (২০১৬-২০১৮)। অর্থহীনতার অর্থ তৈরির প্রচেষ্টায়: খুঁজে বের করার প্রয়াস - কে অথবা কি হারিয়ে গিয়েছে।

সমাজকে “নিয়ন্ত্রনে” রাখার অন্যতম নিষ্ঠুর একটি পন্থা হচ্ছে জোরপূর্বক গুম করে ফেলার চর্চা। একেকটি পরিবার তার প্রিয়জন জীবিত না মৃত - তা না জেনে উৎকর্ষায় দিন কাটায় এবং তার ফেরত আসাকে ভাগ্যের হাতে ছেড়ে দিতে বাধ্য হয়। *এসোসিয়েশন অফ প্যারেন্টস অফ ডিসএপ্যায়েরাড পারসনস* এর পরিসংখ্যান অনুসারে- ১৯৮৯ সালে ভারতীয় শাসনের বিরুদ্ধে স্বাধীনতা সংগ্রাম সশস্ত্র আন্দোলনে রূপ নেয়ার সময় থেকে এখন পর্যন্ত জন্ম ও কাশ্মীরে আট হাজার থেকে দশ হাজার জোরপূর্বক গুম এর ঘটনা রিপোর্ট করা হয়েছে। চিত্রশিল্পী এবং মানবাধিকার কর্মী সোনিয়া জব্বারের শিল্পানুগ দ্বি-মুখী ভিডিওচিত্র *এ্যাস্টেড আন্ডার ফিয়ার* (২০০৯) এর সাথে ব্যাগপাইপ এর বিষন্ন আওয়াজ বেজে চলে, সাথে একটি মিলিটারি প্যারেডে

mourning worn to funerals in many cultures of South Asia, and Jatoi's performance *Residue* (2016-18) is a metaphorically burdened act in uncertain times of putting away the remnants of love, of longing; trying to make sense of the senseless: of what, or who, has been lost.

One of the cruelest ways of keeping society "under control" is through the practice of enforced disappearances, where a family lives in suspense not knowing whether their loved one is alive or dead, and forced into submission in hopes of bringing them back. According to the Association of Parents of Disappeared Persons, around 8,000 to 10,000 cases of enforced disappearances have been reported in Jammu and Kashmir since 1989 when the freedom movement turned into an armed struggle against the Indian rule. Artist and activist Sonia Jabbar's haunting two-channel video *Granted Under Fear* (2009) places side by side the haunting sound of military bagpipes, an echo from colonial era marching bands, with the frightening image of stomping army boots in a military parade alongside documentation of mothers, fathers, sisters, brothers holding pictures of their missing relatives, a critical stance against the militarisation of Kashmir and other "sensitive spaces" within the region.

The act of portraiture becomes one of resistance when state and other actors work to deliberately deny or suppress certain communities or identities. Hitman Gurung's work *This is My Home, My Land, and My Country* (2015) addresses the conflicted history between the Tharu Indigenous community of the Terai region of southern Nepal, and the national government. Like indigenous people around the world, the Tharu consider that they have been denied equal rights and representation and this has resulted in widespread protests and demands for independence. Gurung presents a series of portraits of members of the community,

চলন্ত আর্মি বুটের ভীতিকর আওয়াজকে পাশাপাশি রেখে বাবা, মা, বোন, ভাই তাদের গুম হওয়া স্বজনের ছবি নিয়ে দাঁড়িয়ে আছে এমন দৃশ্য উপস্থাপন করা হয়। এটি কাশ্মীর ও অন্যান্য 'সংবেদনশীল ক্ষেত্র' তে সামরিকায়নের প্রতিবাদে গৃহিত গুরুত্বপূর্ণ একটি অবস্থান। যখন রাষ্ট্র ও অন্যান্য দায়িত্ববানরা ইচ্ছাকৃতভাবে কোন সম্প্রদায় বা পরিচয়কে উপেক্ষা করে অথ বা দমন করে তখন প্রতিকৃতি চিত্রায়ন প্রতিরোধের অংশ হয়ে দাঁড়ায়। হিটম্যান গুরুং এর *দিস্ ইজ্ মাই হোম, মাই ল্যান্ড, এন্ড মাই কাউন্ট্রি* (২০১৫) দক্ষিণ নেপালের তেরাই এলাকার থারু সম্প্রদায় ও নেপাল সরকারের বিবাদময় ইতিহাসকে নিয়ে কাজ করেছে। পৃথিবীর অন্যান্য অংশের আদিবাসী মানুষদের মতই থারু সম্প্রদায়কে সম-অধিকার এবং প্রতিনিধিত্ব থেকে বঞ্চিত করা হয়েছে। ফলশ্রুতিতে জন্ম নিয়েছে সুদূরপ্রসারী আন্দোলন এবং স্বাধীনতার দাবী। গুরুং একগুচ্ছ ছবিতে পরিচয়-পত্র ধরে থাকা অবস্থায় সম্প্রদায়ের কিছু সদস্যকে উপস্থাপন করেন যাদের মুখ ব্যাঙেজে মোড়ানো; শনাক্ত করার পরও স্বীকৃতি জানাতে রাষ্ট্রের অনিচ্ছাকেই তা চিত্রিত করে।

“একটি শিক্ষাঃ গণ মানুষের পরিণতি এবং দেশের পরিণতি আসলে একই”

লিভা হোগান, ডুয়েলিংসংঃ এ স্পিরিটুয়াল হিস্ট্রি অফ দা লিভিং ওয়ার্ল্ড, ১৯৯৫।

জাতোইয়ের ভাঁজ করা কাপড় ছাড়িয়ে যেয়ে চোখে পড়ে ভীতিকর একটি কাঠের অবয়ব দু-হাত তুলে আত্মসমর্পনের ভঙ্গিতে দাঁড়িয়ে। ঘরের আরও ভেতরের দিকে চোখে পড়ে আক্রান্ত মা এবং সন্তানের প্রতিকৃতি যা আরও এক অস্থিরতম আবহে টেনে নেয় দর্শককে। শহীদ সাজ্জাদকে (১৯৩৬-২০১৪) প্রায়শই পাকিস্তানে আধুনিক ভাস্কর্যকলার জনক বলা হয়, তার *হস্টেজ ২* এবং *হস্টেজ ৪* (১৯৯২-১৯৯৩) শিল্পকর্ম দুটিতে নিখুঁত কাঠ খোদাইয়ে তিনি ফুটিয়ে তুলেছেন বাংলাদেশের পার্বত্য জেলা রাজমাটিতে আদিবাসী গোষ্ঠী যে ভীতি ও অচলাবস্থায় দিনযাপন করে সেই চিত্র। ইন্দোনেশিয়াতে আদিবাসী গোষ্ঠীর সঙ্গে খোদাই করার কৌশল শেখার এক নিবিড় সুযোগ আর প্যারিসে পল গগ্যা এর তাহিতিরান শিল্পকর্মের অভিনব অনুপ্রেরণায় সাজ্জাদ তার চিত্রা ও চর্চার সাথে দক্ষিণ এশিয়ার আদিবাসী ধারাজুক্ত উপস্থাপনাকে নতুন করে সাজান তিনি ১৯৬৫

holding identity cards, where their faces have been bandaged, visualising the paradox of being identified by the state, while not being recognised by it.

“Here is a lesson: what happens to people and what happens to the land is the same thing.”

Linda Hogan

Dwellings: A Spiritual History of the Living World, 1995⁵

Walking past Jatoti's folded pile of clothes, a fearful wooden figure with its arms up in a state of surrender confronts and pushes us into a further state of alarm when we see a vulnerable mother and child figure further back in the room. *Hostage II* and *Hostage IV* (1992-1993) by Shahid Sajjad (1936-2014), an artist often credited as the father of modern sculpture in Pakistan, express through accomplished woodcarving the fear and state of limbo that indigenous communities endure in the Rangamati Hill Tracts of Bangladesh.⁶ Following an immersive stint learning carving techniques with indigenous communities in Indonesia as well as a profound encounter with Paul Gauguin's Tahitian body of work in Paris, Sajjad realigned his thinking and practice with indigenous modes of representation in South Asia.

The artist lived in Rangamati from 1965-67, spending two years working with its native wood species and learning wood smoking techniques from the communities there. Inspired by animist and sufi traditions in the region, Sajjad tried to release the spirit of the wood and draw out its hidden mystic qualities. The *Hostage* series, made nearly three decades after his life in Rangamati, transforms foreign Persian Lilac and Mulberry wood (found at the studio of a designer friend) to further draw out the

থেকে ১৯৬৭ দুই বছর পর্বত চট্টগ্রামের রাঙামাটিতে আদিবাসীদের সাথে অবস্থান করেন। তাদের কাছ থেকে স্থানীয় বিভিন্ন কাঠ ও ঘোঁয়ার মাধ্যমে করা কাঠের কাজ শিখেন। এই অঞ্চলের সুফি ধারনার দ্বারা অনুপ্রাণিত হয়ে তিনি কাঠের অন্তর্নিহিত ভাব প্রকাশ করার এবং এর মৌলিক অধ্যাত্মিক গুণাগুণকে সামনে নিয়ে আসার চেষ্টা করেন। রাঙামাটিতে তার অবস্থানের প্রায় তিন দশক পরে হোস্টেজ সিরিজের কাজে তিনি বিদেশী কাঠ পার্সিয়ান লাইলাক ও মালবেরি উড ব্যবহার করে এই অঞ্চলের স্থানীয় জ্ঞানকান্ডের উপর বিদেশী প্রভাবকে প্রস্ফুটিত করে তোলেন। ১৯৬২ সালে তৎকালীন পাকিস্তানি সরকার কর্নফুলি নদীতে বাঁধ দেয়ার ফলে রাঙামাটির ৪০% যায়গা পানিতে ডুবে যায়, প্রায় ১,০০,০০০ মানুষ পরিবেশ উদ্বাস্তুতে পরিনত হয়, যাদের মধ্যে বড় অংশই আদিবাসী গোষ্ঠীর। তারা বাধ্য হয়ে ভারত ও মায়ানমারের কম জন-অধ্যুসিত অঞ্চলে চলে যায়। এর ফলে সৃষ্ট অসাম্যের পরিনতিতে তখন থেকেই সরকার ও পাহাড়ি জনগোষ্ঠীর মধ্যে উত্তেজনা বিরাজ করছে এবং রাঙামাটি একটি সেনা অধ্যুসিত অঞ্চল হিসেবে রয়ে যায় পার্বত্য চট্টগ্রাম শান্তি চুক্তি সম্পাদনের ২০ বছর কেটে গেলেও। এই সিরিজটি এবার দ্বিতীয়বারের মত বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমিতে প্রদর্শিত হচ্ছে; নির্মানের পরপরই ১৯৯৩ সালে তৃতীয় এশিয়ান ট্রেনোলে কাজটি এখানে প্রথমবার প্রদর্শিত হয়। সেই সময় আন্তঃসাংস্কৃতিক আদান-প্রদানের ক্ষেত্রে বিতর্কিত বিষয় উপস্থাপনেও বাংলাদেশ সংস্কৃতি মন্ত্রণালয়ের উদারনৈতিক অবস্থানের প্রকাশ উল্লেখযোগ্য। এমনকি অর্ধ-নগ্ন অবয়ব এর প্রদর্শনীর অনুমোদন দেয়ার বিষয়টি বহু আন্তর্জাতিক দর্শককে হয়তো বিস্মিত করতে পারে। পার্বত্য চট্টগ্রামের সামরিকায়ন চট্টগ্রাম ভিত্তিক আরেক শিল্পী জয়দেব রোয়াজার কাজকেও অনুপ্রাণিত করেছে। তিনি আদিবাসী ত্রিপুরা সম্প্রদায়ের অন্তর্গত। *জেনারেশন-উইশ-ইন্ডিং ট্রেজ অ্যান্ড আটোমিক ট্রেজ সিরিজ* (২০১৭) এর আর্টটি সুক্ষ রেখাচিত্র সৃষ্টি হয়েছিল তার পারফরমেন্স আর্ট চর্চার অনুপ্রেরণা থেকে। সেই রেখাচিত্রগুলি আবার ঘটনাচক্রে জীবন্ত হয়ে উঠে ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮ এর উদ্বোধনী দিনে তারই পারফরমেন্স আর্টের প্রদর্শনীর মাধ্যমে। অস্ত্র-সস্ত্র যে পার্বত্য চট্টগ্রামের আদিবাসী নতুন প্রজন্মের গড়ে ওঠার

⁵ Included with inspiration from Katya Garcia Anton's *Sovereign Words* text.

pain that state imposed migrations as well as missionary conversion efforts have imparted on indigenous knowledges and cultures. In 1962, the opening of the Karnaphuli River Dam by the then Pakistani government submerged 40% of Rangamati's cultivatable land, displacing approximately 100,000 people as environmental refugees, the vast majority of them indigenous, who shifted to sparsely populated areas of India and Myanmar, neither of which gave them citizenship. Tensions have run high ever since between Hill people and the government (both Pakistani and Bangladeshi) as a result of the inequities, and Rangamati remains a highly militarised zone despite recently celebrating 20 years of the Chittagong Hill Tracts Peace Accord. This is the second time the *Hostages* are showing at the Bangladesh Shilpakala Academy; they were exhibited soon after they were made at the Third Asian Art Biennale in 1993.⁷

The militarisation of the Chittagong Hill Tracts also inspires the work of Chittagong based artist Joydeb Roaja who comes from the Indigenous Tripura community. His performance practice inspires the seven intricate black and white drawings from the *Generation-wish-yielding Trees* and *Atomic Tree series* (2017), which are in turn activated with a performance on the opening day of DAS 2018. The thought, education, art, literature, and sports of the new generation reflect the fact that weapons were introduced to their visual landscape at a very young age. Even in the remotest areas of the Hill Tracts, "there is no yard or path of the indigenous which is free from the footprint of well-trained army soliders," laments Roaja, and he holds a heavy heart when thinking that children in the Hill Tracts today, including his own, carry images of heavy weaponry in

দিনগুলিতে, শৈশবে-কৈশোরে তাদের দৃশ্যকল্পের অংশ হয়ে গিয়েছিল, তা ফুটে উঠেছে তাদের চিন্তা, শিক্ষা, শিল্প, সাহিত্য, খেলাধুলা প্রভৃতি বিবিধ সৃজনশীল মাধ্যমের প্রকাশভঙ্গিতে। দুঃখ করে রোয়াজা বলেন, পার্বত্য এলাকার প্রত্যন্ত অঞ্চলেও “এমন কোন মাঠ বা পথ নেই যেখানে প্রশিক্ষিত মিলিটারির পায়ের ছাপ পড়েনি”। তার মন বিশাদে ভারী হয়ে যায় যখন তিনি নিজের শিশু সহ পার্বত্য অঞ্চলে আজকের শিশুদের কথা ভাবেন - তাদের প্রতিদিনের সচেতন স্মৃতিমালায় ভারি অস্ত্রের ব্যংকার। রোয়াজার ড্রয়িং এসব সহিংসতার গল্প বলে এবং সেটাকে থামানোর পথ খুঁজে চলে অবিরাম।

প্রভাকর পাচপুতের ‘দ্য রেজিস্ট্রেশন মুভমেন্ট’ (২০১৭) শিল্পকর্মেও অনেকটা একই রকম চিন্তাধারা প্রকাশ পায়। তিনি এসেছেন মহারাষ্ট্রের চন্দ্রপুর জেলা থেকে যেখানে ভারতের বৃহত্তম কয়লা খনিগুলোর একটি অবস্থিত; প্রজন্মের পর প্রজন্ম তার পরিবার সেখানকার খনিমজুর হিসেবে কাজ করে এসেছে। পাচপুত তার পরবাস্তব রেখাচিত্রের ভেতরে ফুটিয়ে তুলেছেন এমন এক দেশ যেখানে সে দেশের মানুষ তার সম্পদ ও আত্মসম্মান নিয়ে বাঁচতে পারে। কারখানায় তৈরি কাপড়ের উপর চারকোল দিয়ে আঁকা তার রেখাচিত্রে উঠে এসেছে চমৎকার সব কর্মঠ মানুষের শরীর, যেসব শরীরের উপর পড়েছে সেখানকার হাড়ভাঙ্গা খাটুনী এবং বিষাক্ত আবহাওয়ার ছাপ। নতুন জীবনযাপন প্রণালী আর সেই কল্পিত দেশে বসবাসের উপায় খুঁজে বের করাই এই মানুষগুলির নিয়তি।

একই ধরনের ভৌগোলিক অবস্থান উৎসর্গিত প্রকল্প “ফিল্ডস অফ সাইট”। ঐতিহ্যগতভাবে প্রশিক্ষিত শিল্পী, মহারাষ্ট্রের ওয়ার্লি গোষ্ঠীর রাজেশ ভাংগড় ও দিল্লীর ফটোগ্রাফার পৌরি গিল এর এই যৌথ প্রকল্পটি অনুসন্ধান করে চুরি যাওয়া ল্যান্ডস্কেপ দখলে রাখার উপায়-পদ্ধতি সম্পর্কে। উপনিবেশিক প্রশাসকরা ক্যামেরা লেন্সকে এথনোগ্রাফি ও জনসংখ্যা নিয়ন্ত্রণ এর যন্ত্র হিসেবে ব্যবহার করতো। একসময় যারা লেন্সের সামনে পরাধীন অবস্থানে ছিলেন তাদের দিকে লেন্সের ক্ষমতার উৎসমুখ ঘুরিয়ে দিতে চেষ্টা করেছে এই প্রকল্পটি, যেন তারা ঐতিহাসিক শোষণমূলক

⁶ The presentation of these works would not have been possible without the help and guidance of Mariah Lookman and the Shahid Shajjad estate.

their everyday consciousness. Roaja's surreal drawings that fuse his indigenous community and its traditions with imported army equipment register the traces of this violence in his mental landscape of the Hill Tracts, and seek to invent ways of imagining what resistance might look like.

This line of thinking continues in *The Resistance Movement* (2017) by Prabhakar Pachpute. Hailing from the Chandrapur district of Maharashtra, a major site of coal mining in India, and belonging to a family who have worked as miners for generations, Pachpute imagines a landscape where the people of the land can hold onto their own resources and dignity in his surreal charcoal drawings on mill-produced cloth. The use of mill cloth ties Pachpute materially to the history of labour movements in Mumbai led by unions of textile mill workers. It was by crushing mill unionists that Hindu religious fundamentalist groups became ascendant in Maharashtra. The artist creates fantastical labouring bodies, alluding to the effects that working in the toxic atmospheres of mines has on these workers, who must invent new modes of living with and inhabiting landscapes.

Speaking from the same geographical locale, *Fields of Sight* (2013-ongoing), a moving collaborative project between Rajesh Vangad, a traditionally-trained artist from the Warli community of Maharashtra, and Delhi-based photographer Gauri Gill, investigates the idea of the site as formed by variant cultural practices, and how marginalised groups might occupy stolen landscapes. In both Maharashtra and Gujarat, the Warli community has been the target of dispossession to make way for industrial and energy projects. It

ক্ষমতাসম্পর্কের বিপরীতমুখী বয়ান হাজির করতে পারে। গিলের তোলা ভাংগড় এর পোর্ট্রেটগুলোতে একাধিক পয়েন্ট অব ফোকাস তৈরি করা হয়েছে। সেখানে তিনি সকল একপাক্ষিক দৃষ্টিভঙ্গিকে নাকচ করে দিয়ে অধিকারচ্যুত জনগোষ্ঠীর বয়ানকেও ক্যামেরার ফ্রেমে অন্তর্ভুক্ত করার চেষ্টা করেছেন। গিল এবং ভাংগড় জনপদকে ঘিরে যে রাজনীতি তাকে প্রশ্ন করেন এমন এক ক্ষেত্র হিসেবে যেই ক্ষেত্রে তার অধিবাসীদের ভোগান্তি দৃশ্যমান হয়। শুধু তাই নয়, সরকার প্রাইভেট কর্পোরেশনগুলোর সাথে হাত মিলিয়ে প্রাকৃতিক ও খনিজ সম্পদ হাতিয়ে নেয়ার জন্য যে গণ উৎখাত চালায় সেটাকেও তারা দৃষ্টিগোচর করান। ঔপনিবেশিক এবং ঔপনিবেশ-উত্তর উভয় কালেই শাসকদের ঐতিহাসিক নির্মমতার বিভিন্ন স্তরে একধরনের ধারাবাহিকতা দেখা যায় আদিবাসী জনগোষ্ঠীর সম্পত্তি দখল ও নিয়ন্ত্রণ এর ক্ষেত্রে।

বাংলাদেশে, মুনেম ওয়াসিফ কৃষির এমন একটি দেশজ “ইকোসাফিকাল” প্রক্রিয়াকে কল্পনা করেন যেখানে কোনো একটি গ্রামে উৎপাদিত ফসল জীবনের অবিচ্ছেদ্য অংশ হিসেবে মানুষের মতোই পরিচয়, সত্তা, নাম বহন করবে; যাকে ঘিরে গ্রামটি সংগঠিত হবে। তিনি খাদ্যশস্যের সাংস্কৃতিক ইতিহাস অনুসন্ধান করেন যা ১৯৪৪ সালে বাংলার দুর্ভিক্ষের স্মৃতির সাথে সম্পর্কিত। ব্রিটিশ সৈন্যদের জন্য মজুদ করা খাদ্যের কারণে সংঘটিত সেই দুর্ভিক্ষে লাখ লাখ মানুষ মারা যায়, এমনকি সামান্য ভাতের মাড়ের জন্য রাস্তায় হাজার হাজার মানুষের হাহাকার শোনা যেত। “সিডস শ্যাল সেট আস ফ্রি” হল ধানবীজ এর ছবি দিয়ে তৈরি করা এমন একটি নীল রঙের শিল্পচিত্র যা একই সাথে নির্দেশ করে বৈজ্ঞানিক পরিবেশনা এবং চালের আঠা দিয়ে মেঝের উপর নকশা এঁকে তৈরি করা ঐতিহ্যবাহী শিল্প আন্দোলন। তিনি বাস্তব সংস্থান সংক্রান্ত ঔপনিবেশিকতার বিভিন্ন স্তর খুঁড়ে বের করেন, যার ভেতরে শাস্ত্রবাদীদের মাধ্যমে স্থানীয় কৃষি ব্যবস্থার ধ্বংস থেকে শুরু করে অর্থকারী ফসল ও খামারে বৃহদায়তনে বৃক্ষ রোপণের শুরু (যার মধ্যে রয়েছে নীলচাষ, যাকে নীলনকশার উজ্জ্বল নীল রঙের মাধ্যমে ইঙ্গিত করা হয়েছে)। এর

7 Bangladesh is a secular country and these sculptures which are seminude were exhibited in a government venue, both in 1993 and 2018, speaking to the openness of Bangladeshi governments and publics when it comes to art exhibitions.

attempts to reorient the power of the lens, used by colonial administrators as a device of ethnography and population control, towards those previously held in the subject position in order for them to speak back. Multiple points of focus are produced within Gill's portraits of Vangad, through his interventions, rejecting any unidirectional act of viewing, reinserting within the frame the narratives of dispossessed communities. Gill and Vangad bring to question the politics of landscape as the site through which trauma is registered, drawing attention to the mass displacement of indigenous communities in an effort by governments, working with private corporations, to seize natural resources in the lands of these communities. Layers of violent imperial history, in both colonial and post-colonial periods, share a continuum in their treatment of indigenous communities in the process of resource control.

Back in Bangladesh, Munem Wasif seeks to reimagine an indigenous "ecosophical" mode of agriculture, where grain is a companion species to humanity, having names, deities and spirits, around which the village organises itself. He investigates the cultural history of grain, connected to memories of the 1944 Bengal famine, caused by hoarding for British troops, during which millions starved to death, with a common sight of people pleading on the streets for phan, the excess water left over from cooking rice. *Seeds Shall Set us Free* (2017) is a series of cyanotype prints of rice seeds, referencing at once both scientific representation and the traditional practice of *alpona*, the Bengali tradition of creating ritual floor paintings using rice paste. The artist excavates layers of ecological colonialism from the destruction of agricultural ecologies with the introduction of plantation farming and cash crops. Indigo was one such cash crop, alluded to in Wasif's use of bright blue hues in his cyanotypes. Agriculture moved away from the

ফলে শস্য উৎপাদন জনসাধারণের চাহিদার বদলে পুঁজি বজায় রাখার দিকে সরে যায়। এর সাথে আবার জিনগত পরিবর্তন করা শস্যের প্রবর্তনের কারণে একফসলি চাষের শুরু হয় এবং সৃষ্টি হয় ঋণচক্রের, যার ফলে চাষীরা ভূমি থেকে উচ্ছেদ এবং স্থানচ্যুতির শিকার হয়ে আসছে এখনো।

কখনও কখনও গ্রামগুলো পরিবেশের সাথে অদূরদর্শী বিরূপ আচরণের মাধ্যমে নিজেরাই নিজেদের বিপর্যয় ডেকে আনে। আজ বিশ্বব্যাপী জলবায়ু পরিবর্তনের ফলে সুনামি ও ঘূর্ণিঝড় এর ভয়াবহতা বৃদ্ধি পেয়েছে। বাংলাদেশ ও মায়ানমারের উপকূলে অবস্থিত ম্যানগ্রোভ বন প্রাকৃতিক রক্ষী হিসেবে আশেপাশের গ্রামগুলোকে এসব প্রাকৃতিক দুর্যোগ থেকে রক্ষা করে। অথচ দক্ষিণ এশিয়ার মধ্যে এই ম্যানগ্রোভ বনেই সবচেয়ে বেশি বৃক্ষনিধন হয়ে থাকে। এর অন্যতম কারণগুলির মধ্যে রয়েছে এক-ফসলী চাষ পদ্ধতির জন্য প্রচুর গাছ কেটে চাষের জমি তৈরি করা, এবং বিদ্যুৎ উৎপাদন প্রকল্পের জন্য অবকাঠামো গড়তে গিয়ে বৃক্ষনিধন প্রভৃতি। তবে এর বাইরেও স্থানীয় অধিবাসীদের ক্রমবর্ধমান জনসংখ্যার চাপে দৈনন্দিন জালালীর উৎস হিসেবে ম্যানগ্রোভ বনের কাঠ সংগ্রহের হার বৃদ্ধি পেয়েছে। বার্মিজ আর্টিস্ট টেইন লিন তার "ম্যানগ্রোভ" (২০১৭) নামক কাঠকয়লা দিয়ে নির্মিত গাছের ভাস্কর্যের মাধ্যমে আশু বিপর্যয় সম্পর্কে বলতে চেয়েছেন। নিজেদের সুবিধা ও আরামের জন্য পরিবেশের ক্ষতি করে আমরা যে অদূরদর্শী সিদ্ধান্ত গ্রহণ করছি তার ফলে আসন্ন দুর্যোগ সম্পর্কে সতর্ক করেছেন শিল্পী।

কখনও কখনও গ্রামগুলো পরিবেশের সাথে বিরূপ আচরণের জন্য বিপর্যয়ের স্বীকার হয়। বাংলাদেশ ও মায়ানমারের উপকূলে অবস্থিত ম্যানগ্রোভ বন প্রাকৃতিক রক্ষী হিসেবে সেখানকার আশেপাশের গ্রামগুলোকে জলবায়ু পরিবর্তনের ফলে সংঘটিত সুনামির মতো ঘূর্ণিঝড় ও বিবিধ প্রাকৃতিক দুর্যোগ এর ভয়াবহতা কমিয়ে সেগুলোর হাত থেকে রক্ষা করে। অথচ দক্ষিণ এশিয়ার মধ্যে এই ম্যানগ্রোভ বনেই সবচেয়ে বেশি বৃক্ষনিধন হয়ে থাকে। শুধু তাই নয়, এক-ফসলী চাষ পদ্ধতির জন্য প্রচুর গাছ কেটে জমি করা হয়, যেহেতু ম্যানগ্রোভ বন চারকোলের একটি অন্যতম উৎস কাজেই বিদ্যুৎ উৎপাদন প্রকল্পের জন্য অবকাঠামো গড়তেও এটির ক্ষতি সাধন করা হচ্ছে।

subsistence needs of the local communities as it was harnessed towards sustaining flows of capital and balances of accounts with the introduction not only of crop monocultures, but also of genetically modified seeds, producing cycles of debt that lead to dispossession and displacement.

Sometimes villages are involved in their own displacement due to short-sighted views towards how they engage with the environment. Mangrove forests on the coasts of Myanmar and Bangladesh serve as natural bio-guards to the surrounding villages, buffering them against the rising dangers of cyclones and tsunamis in the age of climate change. Mangroves suffer among the highest rate of deforestation in South and Southeast Asia, in part tied to the monoculture of plantations and infrastructure projects such as power plants, but also due to local fuel demands of villages given rising population density as mangroves are one of the easiest sources of charcoal. In his menacing sculpture of a tree crafted from iron and charcoal, *Mangrove* (2017), Burmese artist Htein Lin warns of impending destruction resulting from making short-term decisions based on convenience and comfort at the grave expense of the environment.

THE SMELL OF DREAMS AS THEY BECOME VAPOUR ⁸

The state does not just push out minorities for what is present in the ground beneath their feet, but also for their inner beliefs. Burmese sculptor Soe Yu Nwe chronicles her own need for protective space in the increasingly repressive environment of a Myanmar that embraces Buddhist fundamentalism in her haunting ceramic installation *On Ghost* (2016). Referencing the animist traces of Burmese culture found in spirit houses built around sacred trees, the artwork, weighed down by tangles of chains, evokes the violent tension that greed creates between nature, body, and spirit

এছাড়াও জনসংখ্যা

বৃদ্ধিজনিত সমস্যার জন্য এখানকার প্রকৃতির অনেক ক্ষতিসাধন করা হচ্ছে। বার্মিজ আর্টিস্ট হট্টেইন লিন তার *ম্যানগ্রোভ* (২০১৭) নামক চারকোল দিয়ে নির্মিত ভাস্কর্যের মাধ্যমে পরিবেশের উপর চাপ ফেলে আমরা যে সুযোগ ও সুবিধা ভোগ করছি তার ফলে আসন্ন দুর্যোগ সম্পর্কে সতর্ক করেছেন।

দা স্মেল অফ ড্রিমস্ এস দে বিকাম ভেপার

সংখ্যালঘুদের পায়ের নিচের ভূমি দখলই শুধু তাদেরকে সেখান থেকে বিতাড়িত করার মূল উদ্দেশ্য নয়, বরং তাদের মতাদর্শ ও বিশ্বাসের জন্যও মাতৃভূমি থেকে বিচ্যুতির ঘটনা ঘটে আসছে। বার্মিজ ভাস্কর সো ইউ নুয়ে এর ভয় জাগানো ইন্সটলেশন *অন গোস্ট* (২০১৬) তৎকালীন বৌদ্ধ মৌলবাদকে আঁকড়ে ধরা মিয়ানমারের দমনমূলক পরিবেশে তার নিজের নিরাপদ অবস্থানের ব্যকুলতা ফুটিয়ে তুলেছে। বার্মিজ সংস্কৃতিতে পাওয়া এনিমিস্ট যাপনাচার যা পবিত্র গাছেদের চারপাশে গড়ে ওঠা স্পিরিট হাউজগুলোর মধ্যে খুঁজে পাওয়া যায়, তা এই শিল্পকর্মের অনুপ্রেরণা হিসেবে কাজ করেছে। এটি এক ব্যাথুর হারানোর বোধ তৈরি করে; যা ফুটিয়ে তুলে লোভ কিভাবে প্রকৃতি, শরীর এবং অস্তিত্বের মাঝে সুতীব্র, আঁকা-বাঁকা ও গভীর ক্ষত টেনে দেয়।

বাংলাদেশ তার সীমানার অভ্যন্তরে সম্প্রতি পাঁচ লক্ষাধিক রোহিঙ্গাদের আশ্রয় দিয়েছে। এরা মিয়ানমার এর বৌদ্ধ মৌলবাদ অধ্যুষিত অঞ্চলে সংখ্যালঘু মুসলিম সম্প্রদায় হিসেবে বহু বছরের শোষণ থেকে পালিয়ে এসেছে। থাইল্যান্ডের সান্সা^৯তেও বৌদ্ধ মৌলবাদের উত্থান ঘটছে। রোহিঙ্গা শরণার্থীরা পূর্ব দিকে অগ্রসর হলে নিজেদের তার মাঝে আবিষ্কার করে। জাঙ্কাই সিরিবাত্র এই অঞ্চলের বাড়তে থাকা সাম্প্রদায়িক টানাপোড়েন এবং বৌদ্ধ-মুসলিম সম্পর্কের একটি সমালোচনামূলক পর্যালোচনা প্রদাণ করেন। এই টানাপোড়েন বিপুল জনগোষ্ঠির গন অভিবাসনের ফলে অরো ঘনীভূত হয়। সিরিবাত্র *দ্য আউটল'স ফ্ল্যাগ* (২০১৭) এর মধ্যে কাল্পনিক অনেকগুলো জাতীয় ভুল্লুপ্তিত পতাকার সাথে মিয়ানমারের সিটুই এবং থাইল্যান্ডের র্যানং সৈকত এর খন্ডাংশ সেলাই করে যুক্ত করেছেন - যেখান দিয়ে রোহিঙ্গারা পালিয়ে যাচ্ছে এবং আশ্রয় নিচ্ছে। সাথে রয়েছে আপাতদৃষ্টিতে শান্ত ও মনোরম এসব সমুদ্র সৈকতের প্রাকৃতিক দৃশ্যের একটি

in a sinuous and violent form evoking an ashen sense of loss.

Bangladesh welcomed over half-a-million Rohingya refugees into its borders in late 2017 who were fleeing years of oppression in Myanmar as Muslim minorities in a place where Buddhist fundamentalism is increasingly accepted. Buddhist fundamentalism is also on the rise in the Sangha in Thailand, where the Rohingya refugees migrating Eastwards find themselves. Jakkai Siributr provides a critical perspective on rising communal tensions and Buddhist-Muslim relations in the region, which have become intensified by the mass movements of population. Siributr's *The Outlaw's Flag* (2017) consists of subverted flags of imaginary nations, created by a process of embroidering detritus from the beaches of Sittwe in Myanmar and Ranong in Thailand – respectively departure and arrival points of fleeing Rohingya refugees – these flags are hoisted around a video of these seemingly idyllic landscapes. Rohingya refugees fleeing to Thailand often face a cruel fate of being trafficked as cheap labour, a story common to those arriving in Southern Bangladesh, as Kamaruzzaman Shahdin's work in *Bearing Point 5* attests to (see pg. 131). Siributr's flags act as a rallying cry against narrow ethno-nationalisms, calling for an empathetic expansion to our imagined communities. Installed in the room behind this installation, Andrew Ananda Voogel's unmooring *Kalapani: The Jahaji's Middle Passage* (2014) (see pg. 128), a pivot point into *Bearing Point 5*, makes us loose our bearings through putting us on strange shores.

“The effects of the refugee's fragmented journey of displacement differ from person to person. But in almost every case, the inner spirit is numbed, forcing memories to be forgotten. The smell of home, the scent of love, the delicacy

ভিডিও। থাইল্যান্ডে পলায়নরত রোহিঙ্গা শরণার্থীরা ভাগ্যের নির্মম পরিহাসে প্রায়ই সস্তার শ্রমিক হিসেবে পাচার হয়ে যায়; এবং একই ঘটনা ঘটে বাংলাদেশের দক্ষিণে পৌঁছানো অনেক শরণার্থীদের বেলাতেও, শিল্পী কামারুজ্জামান স্বাধীনের বেয়ারিং পয়েন্ট ৫ (পৃষ্ঠা ১৩১) এ করা কাজটি সে ঘটনারই স্বাক্ষর দেয়। সিরিবাত্র'র পতাকা যেন সংকীর্ণ গোষ্ঠীগত-জাতীয়তাবাদের বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করা কান্না, আর আমাদের বহু কাল্পিত সমাজের কল্পিত জনগোষ্ঠীর প্রতি সহানুভূতি বাড়ানোর আহাজারি। এই স্থাপনার পেছনের কক্ষে স্থাপিত ছিল, অ্যান্ড্রু আনন্দ ভুগলের *কালাপানিঃ দ্যা জাহাদিস'স মিডল প্যাসেজ* (২০১৪) (পৃষ্ঠা ১৩৪) ‘এ প্রকাশনা বেয়ারিং পয়েন্ট ৫ এর একটি কেন্দ্রবিন্দু, – ভিন্ন এক জগতে নিয়ে গিয়ে আমাদের বোঝা হালকা করতে দেয়।

আস্ট্রেলিয়া ভিত্তিক শিল্পী খাদিম আলী'র মতে “বাস্তুহারা হয়ে শরণার্থীদের ছড়িয়ে ছিটিয়ে পড়ার প্রভাব জনে জনে ভিন্ন হয়। কিন্তু প্রায় সকল ক্ষেত্রেই ভেতরের শক্তি ধ্বংস হয়ে যায় এবং স্মৃতিগুলো মুছে যেতে বাধ্য করে। বাড়ির ছাপ, ভালবাসার সুবাস, পরিচয়ের কোমলতা এবং ভাষার সাবলীলতা সবই হারানোর বেদনায় মুছে যায়”। শিয়া মুসলিম মতাবলম্বি আফগান হাজারি পরিবারে জন্মগ্রহণ করে আলী পকিস্তান ও আফগানিস্তানের সীমান্তে বেড়ে ওঠেন। শতাব্দীর পর শতাব্দী ধরে তার সম্প্রদায়ের দুরবস্থা ও নিপীড়িত সংস্কৃতির কথা এবং তদুপরি সাম্প্রতিক সময়ে তালিবানদের দ্বারা নিপীড়নের কথা প্রকাশ করতে গিয়ে তিনি ঐতিহ্যবাহী মিনিয়েচার পেইন্টিং প্রথার কলাকৌশল ব্যবহার করেন। শরণার্থী হিসেবে তার পরিবার এবং আশপাশের অন্যান্য সম্প্রদায়ের অভিজ্ঞতা, শরণার্থীর দুরবস্থা বর্ণনায় দ্য অ্যারাইভালস সিরিজ'এ স্থান পেয়েছে আত্মজীবনী রূপে। পারস্যের পৌরাণিক কাহিনীর ১০ম শতাব্দীর মহাকাব্য শাহনামা (দ্যা বুক অফ কিংস) হতে নায়ক রুস্তমকে দেখিয়েছেন শরণার্থীদের দুর্দশার মাঝে এক অচলায়তনে আটকে আছে, যার চারপাশে অস্ট্রেলিয়ান পাসপোর্টের পৃষ্ঠার অলঙ্করণ ব্যবহৃত করেছেন। মুসলিম সাহিত্য এবং কোর্ট সার্কেল এ উচ্চ মর্যাদায় অধিষ্ঠিত এই অঞ্চলের ইসলাম-পূর্ব সময়ের সমৃদ্ধ সংস্কৃতির অজুহাতে আলীর

8 A nod to Mahmoud Darwish and MD Sharif Uddin (See *Bearing Point 5*)

of identity and the fluency of language are all erased by the trauma of loss,” reflects Australia based artist Khadim Ali. Born to Afghan Hazara parents with Shia Muslim beliefs, Ali grew up on the border of Pakistan and Afghanistan and uses techniques of traditional miniature painting to chronicle the plight of his culture and community who have been oppressed for centuries, even more so recently under the Taliban. Biographically tied to his family’s experiences as refugees, as well as those of other communities around them, *The Arrivals* series places Rustom, the hero of the 10th century epic poem *Shahnamah* (*The Book of Kings*) that charts the mythical history of Persia, in the plight of the refugee, placing him in a landscape of limbo adorned with motifs from Australian passport pages. Ali’s use of the *Shahnamah* becomes a political decision, alluding to the rich pre-Islamic cultures of the region that were afforded high regard in Muslim literary and court circles. He draws the figure of the winged devas from Persian manuscripts, referencing a now-lost almost-magical world that is now viewed only with suspicion, and as ‘other.’

A former student of Ali, Indonesia based Amin Taasha, also of Hazara origin, was forced to flee Afghanistan at the age of 18 after being accused of blasphemy resulting from his art practice. He addresses contemporary violence in a region where free passage was once possible via the silk road which stretched from China into his native Bamiyan. Bamiyan was once a bustling centre for Buddhist philosophy, religion and art, as evidenced by the monumental 4th and 5th century AD Bamiyan Buddha sculptures that were destroyed by the Taliban in 2001 as part of their attempt to remove this history from communal memory. Taasha uses ink techniques that span many Asian influences, from Iran to China, and tries to create landscapes to chronicle memories that risk being forgotten due to growing beliefs in iconoclasm, the rise

শাহানাচার ব্যবহার একটি রাজনৈতিক সিদ্ধান্তে পরিনত হয়। সদ্য হারানো যাদুকরি জগতের বর্ণনায় তিনি পারস্য পাদুলিপি হতে পাখাওয়ালা ডেভাসের প্রতিমা অঙ্কন করেছেন। এগুলো এখন শুধু সন্দেহের চোখে দেখা হয় আর “অন্যের” বলে বিবেচিত হয়।

আলীর একজন প্রাক্তন ছাত্র ইন্দোনেশিয়া ভিত্তিক শিল্পী আমিন তাশা, যিনি নিজেও জাতিগতভাবে হাজারা সম্প্রদায়ভুক্ত। আমিন তাশাকে তার শিল্পচর্চার কারণে ধর্মনিরপেক্ষ অভিযোগে ১৮ বছর বয়সে আফগানিস্তান ছেড়ে বেরিয়ে যেতে বাধ্য করা হয়েছিল। তিনি সেই অঞ্চলের সমসাময়িক সহিংসতাকে নির্দেশ করেন যেখানে একসময় সিন্ধু রোডের মাধ্যমে অবাধে যাতায়াত সম্ভব ছিল এবং তা বিস্তৃত ছিল চীন হতে তার জন্মস্থান বামিয়ান পর্যন্ত। বামিয়ান একসময় বৌদ্ধ দর্শন, ধর্ম, ও শিল্প চর্চার এক ব্যস্ততম কেন্দ্রবিন্দু ছিল। এর প্রামাণিক নিদর্শন বামিয়ান এর বিশালাকার বৌদ্ধ স্থাপত্যগুলো। সাধারণের স্মৃতি থেকে এই ইতিহাসকে চিরতরে মুছে ফেলার প্রয়াসের অংশ হিসেবে ২০০১ সালে তালেবান কর্তৃক এগুলো ধ্বংসপ্রাপ্ত হয়। তাশার কালির কৌশলে ইরান হতে চীন পর্যন্ত বহু এশিয় প্রভাব লক্ষণীয়। তিনি স্মৃতির এমন একটি দৃশ্যপট তৈরির চেষ্টা করেন যেখানে প্রতিমা ধ্বংসের ক্রমবর্ধমান বিশ্বাসের কারণে ঝুঁকিগুলো বিস্মৃত হয়েছে। এই প্রবণতার বৃদ্ধি সম্পর্কে স্টেডেলশুলের (Staedelchule) (পৃষ্ঠা ৪১৬) সাথে যৌথ প্রকল্পের মাধ্যমে এডুকেশন প্যাভিলিয়নের আলোচনায় উল্লেখ করা হয়েছে এবারের ঢাকা আর্ট সামিটে। চীনের পন্ডিভগণের অঙ্কিত স্ক্রোল এর আঁকার পদ্ধতি ব্যবহার করে তাশা একটি সহিষ্ণুতার স্থান কল্পনা করার চেষ্টা করেন যার মধ্যে তার অঞ্চলের অনেক বিরোধপূর্ণ ইতিহাসের সহ-অবস্থান করার সম্ভাবনা তৈরি হতে পারে।

বামিয়ানের মতোই বাংলাদেশে রয়েছে বৌদ্ধ ধর্মের বহুমাত্রিক ইতিহাস এবং ২০১৫ সালে ঢাকা আন্তর্জাতিক বিমানবন্দরের স্বাগত সম্ভাষণ ছিল “বৌদ্ধ সংস্কৃতির আবাসস্থল” যেটা মুসলিম সংখ্যাগরিষ্ঠ একটি দেশের জন্য বিস্ময়কর। যেখানে শ্রীলংকা এবং মিয়ানমারের মত বৌদ্ধপ্রধান দেশে মুসলিম এবং হিন্দুদের উপর সহিংসতা আন্তর্জাতিক অঙ্গনে সুপ্রতিষ্ঠিত সেখানে বাংলাদেশে বৌদ্ধদের (এবং অন্যান্য সংখ্যালঘু সম্প্রদায়ের) প্রতি সাম্প্রতিক নিগ্রহ বিষয়ে

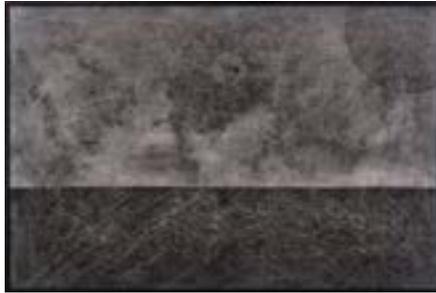
of which will also be discussed and addressed in the Education Pavilion via a collaboration with the Städelschule (see pg. 416). Like Nilima Sheikh, Taasha uses the scroll format, drawn from Chinese literati painting, in an attempt to imagine a space of co-existence for the many strands of history that create the conflicted identities of his former home.

Like Bamiyan, Bangladesh has layers of Buddhist history and in 2015 airport signage in the Dhaka international airport welcomed visitors to the catch phrase “home of Buddhist culture,” perhaps surprising for a country with a 90% Muslim population. While violence against Muslims and Hindus in Buddhist countries such as Sri Lanka and Myanmar is well documented in the international press, there is far less awareness of persecution of Buddhists (and other minorities) in Bangladesh. In 2012 in Southern Bangladesh, someone set up a fake Facebook account under a Buddhist name, and posted an image of a burning koran, inciting mob

তুলনামূলকভাবে সচেতনতা স্বল্প। ২০১২ সালে দক্ষিণ বাংলাদেশে বৌদ্ধ নাম দিয়ে একটি ভূয়া ফেসবুক একাউন্ট খুলে জলন্ত কোরানের একটি ছবি প্রকাশ করা হয় যার ফলে ২৫০০০ এর বেশি জনগণ বৌদ্ধ সম্প্রদায়ের বিরুদ্ধে সোচ্চার হয়, ১২টি বৌদ্ধ মন্দির এবং ৫০টির বেশি বাড়ি ধ্বংস করা হয়, যা বর্তমানে



Munem Wasif: Detail 1, Seed shall set you free, Grid of 36 (2017), cyanotype prints on acid free paper. Courtesy of the artist and Project 88.



Minam Apang: Untitled (2017), charcoal on cloth. Courtesy of the artist and Chatterjee & Lal.

রামু হামলা নামে পরিচিত। বাংলাদেশের একজন স্বনামধন্য চিত্রশিল্পী কনক চাঁপা চাকমা ২০১৪ সালে একটি সিরিজ সৃষ্টি করেন। এই সিরিজে তিনি কোলাজ তৈরি করেন ঘটনাটির ধ্বংসযজ্ঞের কিছু আলোকচিত্র যা তার পরিবারের সদস্যরা গ্রহন করেছিল; সংবাদপত্রে প্রকাশিত খবরের কালানুক্রমিক অংশবিশেষ এবং শান্তিপূর্ণ বৌদ্ধ স্থাপনার ছবি (সমাজের ক্রমবর্ধিত ঘৃণা এবং বিভাজন যা ধ্বংস করতে উদ্যত) ব্যবহার করে। শিল্পকর্মগুলি থেকে অনুপ্রাণিত হয়ে আমরা কনককে আমন্ত্রণ জানাই ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮ এর জন্য সিরিজটি অব্যাহত রাখতে। আমরা জানতাম না যে ছয় মাস পর রাসমাটির লংগুদু গ্রামে একই ধরনের ঘটনা ঘটবে যেখানে ৩০০টির বেশি ঘর পুড়িয়ে দেয়া হয়। এই দুই ঘটনাতেই লক্ষবস্তু ছিল চাকমা সম্প্রদায়, কনক যে গোষ্ঠীর সদস্য। তিনি বলেন “আমার চিত্রকর্ম ভিন্ন ধর্মালম্বী কিম্বা গোত্রের বাংলাদেশী নাগরিকদের

violence where over 25,000 people mobilised against Buddhist communities, destroying 12 Buddhist temples and over 50 houses in the process, now known as the Ramu Incident. Kanak Chanpa Chakma created a series in 2014 that collaged photographic documentation of the incident and newspaper clippings against imagery of the peaceful Buddhist architecture that growing hate and division in society tried to destroy. We invited Kanak to continue this series for DAS 2018, not anticipating that a similar incident would occur later on June 2, 2017 in the village of Longadu, Rangamati, which left the community devastated with over 300 houses torched. Kanak comes from the Buddhist community that was targeted in both of these incidents, and she shares that “my paintings bring to focus the ongoing cycle of intolerance and aggression against Bangladeshis of different faiths or



Amin Taasha: Follow (2017), watercolour, acrylic, ink, silver and gold on paper. Courtesy of the artist.

ওপর চলমান সহিংসতা ও অসহিষ্ণুতাকে মনযোগের কেন্দ্রে নিয়ে আসতে চায়। এ হল শান্তির জন্যে আহ্বান, আমার একান্ত ভাষায়”। লংগুডু, রামু এবং কাগুই বাঁধের মত ঘটনাগুলি চাকমাদের নিরাপদ আশ্রয়ের খোঁজে পালিয়ে যেতে বাধ্য করছে এবং পাবলো বার্খোলমিউ যার বাবার বাসস্থান ছিল বার্মা, ডিএনএ সূত্র ধরে মিয়ানমার, ভারত এবং বাংলাদেশের ছড়িয়ে ছিটিয়ে অবস্থান করা চাকমা সম্প্রদায়ের আন্তঃসম্পর্ক খুঁজে পেয়েছেন।

রমেশ মারিও নিখিয়েন্দ্রান জন্মানোর এক বছর পর তৎকালীন গৃহযুদ্ধে ধর্মীয় এবং জাতিগত নিপীড়ন থেকে বাঁচতে শ্রীলংকা হতে তার তামিল হিন্দু বাবা এবং খ্রিস্টান অধিবাসী মার সাথে দেশ ত্যাগ করেন। তিনি নিজে ধার্মিক না হলেও জগতের প্রতি তার বহু-ঈশ্বরবাদী, বহুলিঙ্গীয় ও রূপ পরিবর্তনকারী দেবতাদের ধারণা এক মন্দির থেকেই জন্মেছে যার প্রতি তিনি বেশ আকর্ষিত ছিলেন। নিখিয়েন্দ্রান খেয়াল করেছিলেন যে শ্বেতাজ বা উপনিবেশিক প্রতিমা ব্যতীত এর আশপাশে খুব বেশী সার্বজনীন স্মারক নেই। মন্দিরের

ethnicity. This is, in my rawest form, an urge for peace.”

Through several bodies of work created with indigenous communities in Northeast India, Pablo Bartholomew has observed that these communities wear their cultural DNA through their clothing, ornamentation and marking on their bodies; codes that they keep as a form of self identity. With a father hailing from Burma and mother who is of partial Bengali origin, Bartholomew traces, in his newly commissioned project (a work in progress as part of a longer ongoing cross-border inquiry), the links between geographically fractured indigenous communities/ethnic minorities in Myanmar, India, and Bangladesh. Working within the Chakma community into which he is related from his mother’s side, he extends the scope of his practice by working with weavers. The artist asked these artisans to use their traditional idioms on back-strap looms (carried on the body through periods of migration) to weave graphic DNA



Above: Ramesh Mario Nithiyendran: detail from Idols series, *Self Portrait with Bronze Arms* (2017).

Below: Ramesh Mario Nithiyendran: *Snake Tower Mud Men*, National Gallery of Australia, Canberra

Right: Ramesh Mario Nithiyendran: *Mud Men*, National Gallery of Australia, Canberra.

All images courtesy of the artist and Sullivan+Strumpf



মূর্তিশিল্প এবং কাঠখোঁড়া স্থাপত্যের বিশালতা ও কর্তৃত্বমূলক আবহ শিল্পীর মনকে বিমোহিত করে। এবং এ থেকে তিনি গ্রহনযোগ্যতার বাইরে বিরাজমান সত্ত্বাদের স্মরণীয় করে রাখার একটা নতুন পদ্ধতি কল্পনা করেন। নির্মম ব্রিটিশ আইনের কারণে দক্ষিণ এশিয়ায় সমকামিতা অধিকাংশ স্থানে আজও বেআইনি, তবে হিজড়া ও কোটি’র মত জটিল আদিবাসীয় লৈঙ্গিক ধারণা বহুলিসের স্বীকৃতি সমাজে আইনি ভিত্তি তৈরিতে সহায়তা করেছে। নিথিয়েন্দ্রান’র কাজ দক্ষিণ এশিয়ার গ্রামগুলোতে পাওয়া দেশীয় মাটির খেলনা এবং টোটেরে প্রসঙ্গ টেনে আনে; যেখানে তিনি একটি লিঙ্গ-পরবর্তী কল্পজগত সৃষ্টি করে তার সুউচ প্রতিমাগুলো স্থাপন করেন। আমার, অ্যালেক্সি গ্লাস-কান্তোর ও মিসেল নিউটনের কিউরেট করা এই নতুন একক প্রকল্পটিতে, নিথিয়েন্দ্রান একবিংশ শতাব্দীর দেবদেবীদের চিত্রিত করেছেন, এর নানা রঙের বালক দক্ষিণ এশিয়ার জনপ্রিয় রঙ্গিন উৎসব যেমনঃ হোলি এবং পহেলা বৈশাখকে অভিবাদন জানায়। গ্রামটি হয়তো হারিয়ে গেছে, কিন্তু যতদূরেই চলে যাই না কেন, এক সময়ে সেখানে যা ছিল তার মূল সুর আমাদের সংস্কৃতি আর একীভূত স্মৃতিই জিইয়ে রাখবে।

patterns rendered through scientific testing. Our physical existence, after all is a woven pattern from the DNA of our ancestors. Through this project Bartholomew hopes to weave together science, myth, legend and tradition, exploring a cross border ethnic identity.

A HOMELAND IN MY BODY

Born in Sri Lanka, Ramesh Mario Nithiyendran fled the country with his Tamil Hindu father and Christian Burgher mother at the age of one to escape religious and ethnic persecution during the civil war. While he himself is not religious, he felt drawn to the temple where he learned about a polytheistic view of the world, with multi-gendered gods who could change forms. Nithiyendran noticed that there were not very many public monuments around that celebrated non-white or non-colonial figures, and by considering temple iconography and Brutalist architecture, which captivated his imagination in terms of scale and authority, the artist tried to envision a different kind of way of memorialising people who slip through the cracks of what is considered acceptable. While homosexuality remains illegal in most of South Asia due to draconian British laws, the recognition of multiple genders has gained legal standing due to complex indigenous understandings of gender, which include identities such as hijra, koti, etc. Nithiyendran's work references totems and indigenous clay toys, found in villages around South Asia, attempting to create a mythology of a post-gender world, over which his towering figures preside. In this newly commissioned solo project co-curated by Alexie Glass-Kantor, Michelle Newton, and myself, Nithiyendran creates 21st century deities in drag, whose dripping multi-coloured glazes pay homage to the famously colourful festivals of South Asia such as *Holi* and *Pohela Boishakh*. The village may be razed, but through culture and collective memory we memorialise the spirit of what was once there wherever we may go.



AMIN TAASHA

(b. 1995, Bamiyan, lives and works, Jogjakarta)

Amin Taasha's deployment of ink, which he splashes violently onto the surface of his paintings, make the paper appear almost scorched, referencing histories of conflict, and erasures of history in his native Bamiyan, where the Taliban notoriously attempted to erase

traces of a Buddhist past as well as quash the culture of his native Hazara community. He draws from Buddhist iconography, Islamic manuscript illustration and ink painting traditions to create tense landscapes that bear the trauma of these violent histories. Amin began painting during High School in 2007, later going on to study at the Kabul Fine Arts Institute before fleeing to Indonesia

for his safety after exhibiting work considered to be anti-Islam when he was 18 years old. In 2014, he enrolled as a student at the Indonesian Institute for the Arts, Jogjakarta where he is continuing his education. His recent exhibition history includes: solo exhibition, *Smoke*, French Cultural Center, Kabul (2013); and group exhibitions, *BuufXBeluk*, FSG ISI, Yogyakarta (2017); *Everything is Controversial: The Death of Contemporary Art*, Studio Kalahan, Yogyakarta (2016); and *Disleksia*, Jogjakarta National Museum (2015).



Amin Taasha Left: *The battle* (2017), watercolour, acrylic, ink, silver and gold on paper. Courtesy of the artist.



Amin Taasha Right: *Secre* (2017), watercolour, acrylic, ink, silver and gold on paper. Courtesy of the artist.

আমিন তাশা

(জন্মঃ ১৯৯৫ সালে আফগানিস্থানের বামিয়ানে, বাসস্থান এবং কর্মস্থলঃ জাকার্তা, ইন্দোনেশিয়া)

আমিন তাসার পেইন্টিংগুলোয় তার অসামান্য তুলির আঁচড়ে উঠে এসেছে দৃশ্যমানতাকে বলসে দেয়া ঐতিহাসিক বিবাদের প্রামাণ্য এবং তার স্বদেশী বামিয়ান ইতিহাস, যেখানে তালিবানরা বৌদ্ধদের অতীত এবং

সেইসাথে তার দেশীয় হাজারো সম্প্রদায়ের পদচিহ্ন মুছে ফেলার জঘন্য চেষ্টায় মত্ত হয়। বৌদ্ধ মূর্তিশিল্প, ইসলামিক পাভুলিপি এবং ইঙ্ক পেইন্টিং ঐতিহ্য হতে তিনি তার উত্তেজনাপূর্ণ ল্যান্ডস্কেপ সৃষ্টি করে, অতীতের ভয়ঙ্কর সব আঘাতের চিহ্ন যে পটভূমিতে বিচরণ করছে। ২০০৭ সালে উচ্চবিদ্যালয়ে পড়াকালীন সময়ে আমিন ছবি আকা শুরু করেন, পরে যখন তার বয়স ১৮ তিনি কাবুল ফাইন আর্টস ইন্সটিটিউট পড়তে চলে যান এবং তার কিছু কাজ ইসলাম বিরোধী হিসেবে বিবেচিত

হওয়ার পর নিরাপত্তার জন্য ইন্দোনেশিয়ায় উড়াল দেন। ২০১৪ সালে তিনি ইন্দোনেশিয়ার জাকার্তায় অবস্থিত ইন্সটিটিউট ফর দ্যা ফাইন আর্টসে ভর্তি হন এবং সেখানেই তিনি তার লেখাপড়া চালিয়ে যাচ্ছেন। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে উল্লেখযোগ্যঃ একক প্রদর্শনী, *স্মোক*, ফ্রেঞ্চ কালচারাল সেন্টার, কাবুল (২০১৩); এবং গ্রুপ প্রদর্শনীসমূহ, *বুফেক্সবেলাক*, এফএসজি আইএসআই, ইয়োগজাকার্তা (২০১৭); *এভরিথিং ইজ কন্ট্রোভার্সিয়াল: দ্যা ডেথ অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট*, স্টুডিও কালাহান, ইয়োগজাকার্তা (২০১৬); এবং *দিসলেকসিয়া* জগজাকার্তা ন্যাশনাল মিউজিয়াম (২০১৬)।

AYESHA JATOI

(b. 1979, Islamabad, lives and works, Lahore)

An artist, activist and writer, Ayesha Jatoi's practice explores the tensions in the relationship between the text and the image in traditional Islamic manuscripts. Originally training in miniature painting, her work remains deeply concerned with critical questions around the politics of image making. She earned her BFA in 2005 and her MFA in 2007, both from the National College of Art, Lahore, Pakistan. She is a Founding Editor of the *Journal of Contemporary Art & Culture*, published from Lahore. Jatoi's recent exhibitions include: the 11th Shanghai Biennale (2016); *Stet*, Lahore Literary Festival (2014); *Echoes: Islamic Art and Contemporary Artists*, The Nelson-Atkins Museum of Art, Misuri, USA (2013); and *Items of Dual Use*, WIP Konsthall (2011).

GAURI GILL

(b. 1970, Chandigarh, lives and works, New Delhi)

AND RAJESH VANGAD

(b. 1975, Ganjad, lives and works, Ganjad, Maharashtra)

Gauri Gill is a photographer whose work often addresses histories of trauma, and the unseen/unseeable. Deeply concerned with active

আয়েশা জাতোই

(জন্মঃ ১৯৭৯ সালে ইসলামাবাদে; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ লাহোর, পাকিস্তান)



Ayesha Jatoi: *Residue* (2016), performance/installation, first iteration 23rd November 2016. Courtesy of the artist and Sabrina Amrani Gallery, Madrid (Spain)

আয়েশা জাতোই একজন শিল্পী, অ্যান্টিভিস্ট এবং লেখক, তার গবেষণামূলক অনুশীলন গতানুগতিক ইসলামিক পাণ্ডুলিপিগুলোর বার্তা এবং ও ভাবমূর্তির মধ্যকার টানাপড়েন বিশ্লেষণ করে থাকে। মিনিয়েচার পেইন্টিং এর প্রশিক্ষণকে সম্বল করে নেয়া তার কাজগুলোকে ভাবমূর্তির রাজনীতি ঘিরে গভীর সমালোচনামূলক জিজ্ঞাসা বলা যায়। তিনি পাকিস্তানের লাহোরে অবস্থিত ন্যাশনাল কলেজ অফ আর্ট থেকে ২০০৫ এবং ২০০৭ সালে যথাক্রমে বিএফএ এবং এমএফএ ডিগ্রি অর্জন করেন। লাহোর থেকে প্রকাশিত দ্যা জার্নাল অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট এন্ড কালচার এর একজন প্রতিষ্ঠাতা সম্পাদকও তিনি।

জাতোই এর সাম্প্রতিক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছেঃ ১১ তম সাংহাই বিয়েনাল (২০১৬); *সিটি*, লাহোর লিটারেসি ফেস্টিভাল (২০১৪); *একোসঃ ইসলামিক আর্ট অ্যান্ড কন্টেম্পোরারি আর্টিস্টস*, দ্যা নেলসন-আটকিন্স মিউজিয়াম অফ আর্ট, মিসৌরি, ইউএসএ (২০১৩); এবং *আইটেমস অফ ডুয়াল ইউজ*, ডব্লিউআইপি কুঙ্গখাল (২০১১)।

গৌরি গিল

(জন্মঃ ১৯৭০ সালে চন্ডিগড়; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ নতুন দিল্লি, ভারত।)

ও রজেশ ভাংগড়

(জন্মঃ ১৯৭৫ সালে গানজড়; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ গানজড়)

গৌরি গিল একজন আলোকচিত্রি, তার কাজগুলো প্রায়শই ইতিহাসের ট্রমা এবং দেখা/অদেখা জগত সম্পর্কিত। শ্রবণকে বিশেষ গুরুত্ব দিয়েছেন তিনি

listening, she often collaborates with indigenous or displaced communities and artists in the production of her work. She earned her BFA Applied Art from the College of Art, New Delhi in 1992, BFA in Photography from Parsons School of Design, New York in 1994, and MFA from Stanford University, California, in 2002. In 2011 she was awarded the Grange Prize, Canada's foremost award for photography. Gill had a solo exhibition,

Notes from the Desert: Photographs by Gauri Gill, at the Freer Sackler Galleries of Art, Smithsonian Institution, Washington DC (2016). Her work has also been included in Documenta 14 (2017); *Balika Mela*, International Center for Photography for International Women's Day, New York (2017);

Kochi-Muziris Biennale (2016); *Picture This: Contemporary Photography and India*, Philadelphia Museum of Art (2016); and *Nameless here for evermore*, Khoj International Artists Association, New Delhi (2016). Her work is in the permanent collections of institutions including the Museum of Modern Art, New York; Freer and Sackler Galleries of Art, Washington DC; and Fotomuseum Winterthur, Switzerland.

Rajesh Vangad is a traditionally trained Warli artist, having trained under the legendary Warli painter, Jivya Soma Mashe. A third-generation artist, Vangad has been instrumental in the expansion of the Warli idiom, with his sensitive and fluid work. He has exhibited his work both

এবং প্রায়শই অন্য দেশের বা দেশছ্যুত সম্প্রদায় এবং শিল্পীদেরকে সাথে নিয়ে কাজ করে থাকেন। তিনি ১৯৯২ সালে নিউ দিল্লির কলেজ অফ আর্ট থেকে অ্যাপ্লাইড আর্ট-এ বিএফএ ডিগ্রি অর্জন করেন। ১৯৯৪ সালে তিনি নিউ ইয়র্কের পার্সনস স্কুল অফ ডিজাইন হতে ফটোগ্রাফিতে বিএফএ ডিগ্রি এবং ২০০২ সালে ক্যালিফোর্নিয়ার স্ট্যামফোর্ড ইউনিভার্সিটি হতে এমএফএ ডিগ্রি অর্জন করেন। ২০১১ সালে তিনি ক্যানাডার সর্বোচ্চ আলোকচিত্র পুরস্কার গ্র্যাং প্রাইজে



Gauri Gill and Rajesh Vangad: (left to right) *Birth to Death* (2016), *Sacred Gods, Revered Things* (2016), from the series *Fields of Sight* (2013-ongoing). Ink on archival pigment print, unique print. Courtesy of the artists and the Samdani Art Foundation.

ভূষিত হন। গিলের একক প্রদর্শনী- 'নোটস ফ্রম দ্যা ডেসার্টঃ ফটোগ্রাফ বাই গৌরি গিল' ওয়াশিংটন ডিসির স্মিথসোনিয়ান ইন্সটিটিউট-এর ফ্রিয়ার স্যাকলার গ্যালারি অফ আর্টে ২০১৬ সালে অনুষ্ঠিত হয়। ডকুমেন্টা ১৪ (২০১৭); বালিকা মেলা, ইন্টারন্যাশনাল সেন্টার ফর ফটোগ্রাফি ফর ইন্টারন্যাশনাল ওম্যান্স ডে, নিউ ইয়র্ক (২০১৭); কোচি-মুজিরিস বিয়েনাল

(২০১৬); পিকচার দিসঃ কন্টেম্পোরারি ফটোগ্রাফি এন্ড ইন্ডিয়া, ফিলাডেলফিয়া মিউজিয়াম অফ আর্ট (২০১৬); এবং নেমলেস হেয়ার ফর এবারমোর, খোজ ইন্টারন্যাশনাল আর্টিস্টস আসোসিয়েশন, নিউ দিল্লি (২০১৬)-এ এমন সব স্থানে তার কাজ জায়গা করে নেয়। নিউ ইয়র্কের মিউজিয়াম অফ মর্ডান আর্ট; ওয়াশিংটন ডিসির ফ্রিয়ার এন্ড সাকলার গ্যালারিস অফ আর্ট; এবং সুইজারল্যান্ড-এর ফটোমিউজিয়াম উইন্টারথার সহ প্রতিষ্ঠানগুলোর স্থায়ী সংগ্রহে তার কাজ স্থান পেয়েছে।



Hitman Gurung: from the series *This is My Home, My Land and My Country...* (2015), digital Print on fine art archival paper, drawing. Courtesy of the artist.

in India, and abroad and has been included in *Kalpa-Vriksha*, at the 8th Asia-Pacific Triennale (2016). Their collaborative work began in 2013, and has been shown at Documenta 14 (2017); Galerie Mirchandani+Steinrucke, Mumbai (2016); Experimenter, Kolkata (2014) and is included in the collection of the Museum of Modern Art, New York.

HITMAN GURUNG

(b.1986, Lamjung, lives and works, Kathmandu)

Hitman Gurung's deeply politically embedded practice, encompasses painting, photography and installation. Through his work, he addresses situations of conflict and socio-political upheaval, particularly in the wake of the devastating 2015 earthquake that left many communities in Nepal deeply vulnerable. More recently, his focus has been drawn to the narratives of the migrant workers from Nepal, using his practice to piece together the stories and experiences of families left behind, creating an affective archive of Nepal's political present. In 2012, he graduated with an MFA from Tribhuvan University's Central Department of Fine Arts. In 2013, he co-founded artist collective, *Artree Nepal*. Gurung's work has been exhibited in numerous

হিটম্যান গুরুং

(জন্মঃ ১৯৮৬ সালে লামজাং এ; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ কাঠমান্ডু, নেপাল।)

হিটম্যান গুরুং এর এনকম্পাসিং পেইন্টিং, ফটোগ্রাফি এবং ইন্সটলেশন মূলত স্মৃষ্ণ ও গভীর রাজনৈতিক অনুশীলনকে কেন্দ্র করে। তার কাজের মাধ্যমে তিনি সংঘাত এবং সামাজিক-রাজনৈতিক অভ্যুত্থান তুলে ধরেন, বিশেষ করে ২০১৫ সালে ঘটে যাওয়া ভয়ঙ্কর ভূমিকম্পকালীন সময়ে নেপালের ভীষণভাবে অরক্ষিত বহু সম্প্রদায়ের কথা। খুব সাম্প্রতিককালে নেপাল থেকে আগত অভিবাসী কর্মীদের কাহিনীর প্রতি তার মনোযোগ আকৃষ্ট হয়েছে এবং টুকরো গল্পগুলোকে একত্র করার চর্চা এবং পিছিয়ে পড়া পরিবারদের অভিজ্ঞতা ব্যবহার করে তিনি নেপালের রাজনৈতিক বর্তমানের একটি কার্যকরী আর্কাইভ তৈরি করছেন। ২০১২ সালে তিনি ত্রিভুয়ান বিশ্ববিদ্যালয়ের সেন্ট্রাল ডিপার্টমেন্ট অফ ফাইন আর্ট হতে এমএফএ সহকারে স্নাতক সম্পন্ন করেন। ২০১৩ সালে সমবেত শিল্পীদের দল নিয়ে প্রতিষ্ঠা করেন আত্রি নেপাল। বহু প্রদর্শনী এবং উৎসবে গুরুং এর কাজ প্রদর্শিত হয়েছে, যার মধ্যে রয়েছে, চীনের ইনচুয়ান মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট আয়োজিত ইনচুয়ান বায়েনিয়াল (২০১৬); মোসগার্ড মিউজিয়াম, ডেনমার্ক (২০১৬); আফটারওয়ার্ক, প্যারাসাইট আর্ট সেন্টার, হংকং (২০১৬); ৮ম এশিয়া প্যাসিফিক ট্রায়েনিয়াল অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, ব্রিসবেন, অস্ট্রেলিয়া (২০১৫); এবং ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬ এবং ২০১৪)।

exhibitions and festivals, including: the Yinchuan Biennial, hosted by the Yinchuan Museum of Contemporary Art, China (2016); the Moesgaard Museum, Denmark (2016); *Afterwork*, Para Site, Hong Kong (2016); the 8th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art, Brisbane, Australia (2015); and the Dhaka Art Summit (2016 and 2014).

HTEIN LIN

(b. 1966 Ingapu, lives and works, Yangon)

Htein Lin's practice employs the mediums of painting, video, installation and performance. Beginning his career as a comedian and actor, he spent almost seven years as a political prisoner in Myanmar (1998-2004), due to accusations of opposition activity. While incarcerated, he developed his artistic practice, using items available to him—like bowls and cigarette lighters—in the absence of brushes, secretly creating hundreds of works on scraps of fabrics, prison uniforms, and soap. After his release, he moved to London in 2006 where he curated the first Burmese Arts Festival in 2010. He moved back to Myanmar in 2013, and in recent years has expanded his primarily painterly practice to include three-dimensional works. Also an activist, Lin regularly participates in events and projects to promote freedom of speech, particularly in Myanmar. He is a founding member of the Burmese language arts website *Kaungkin*, where he contributes poetry, prose and art criticism. His work has been exhibited

টেইন লিন

(জন্মঃ ১৯৬৬ সালে মিয়ানমারের ইংগাপে; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ ইয়াংগুন, মিয়ানমার)

টেইন লিন এর শিল্পচর্চা পেইন্টিং, ভিডিও, স্থাপন এবং কর্মদক্ষতার মাধ্যমগুলোকে ব্যবহার করে। একজন



Htein Lin: Installation detail of *Mangrove I* (2016) at Yavuz Gallery, iron, charcoal, sand, mangrove seeds, video screen. Courtesy of the artist.

কমেডিয়ান ও অভিনেতা হিসেবে কর্মজীবন শুরু করলেও বিরোধী দলীয় কর্মকাণ্ডের অভিযোগে জীবনের প্রায় সাত বছর (১৯৯৮-২০০৪) মিয়ানমারে তিনি রাজনৈতিক বন্দী হিসেবে কাটান। বন্দী থাকাকালীন অবস্থায় তার হাতের কাছে পাওয়া সামগ্রীগুলো ব্যবহার করে তার শিল্পচর্চা সমৃদ্ধ করেন, যেমন ব্রাশের পরিবর্তে বাটি এবং সিগারেট লাইটার, উচ্ছিষ্ট কাপড়, কয়েদীদের পোশাক, এবং সাবান- এসবে তিনি গোপনীয়তার সাথে শত শত কাজ করেছেন। মুক্তি পাওয়ার পর ২০০৬ সালে তিনি লন্ডন চলে যান এবং ২০১০ সালে সেখানে তিনি প্রথম বার্মিজ আর্ট ফেস্টিভাল করেন। ২০১৩ সালে তিনি মিয়ানমারে ফিরে

আসেন, এবং সাম্প্রতিক বছরগুলোতে তৃতীয় মাত্রিক কাজ যুক্ত করার জন্য তিনি তার প্রাথমিক শিল্পচর্চা সম্প্রসারিত করেছেন। একজন শিল্পী হওয়া সত্ত্বেও লিন নিয়মিতভাবে বাকস্বাধীনতাকে উদ্বুদ্ধ করার বিভিন্ন অনুষ্ঠান ও প্রজেক্টে অংশগ্রহণ করে চলেছেন। তিনি বার্মিজ ভাষা শিল্পের ওয়েবসাইট *Kaungkin* এর একজন প্রতিষ্ঠাতা সদস্য এবং এখানে তিনি কবিতা, গদ্য এবং শিল্প সমালোচনা প্রকাশ করে থাকেন। তার আন্তর্জাতিক ভাবে প্রদর্শিত কাজগুলোর মধ্যে রয়েছেঃ সিংগাপুর বিয়েনাল (২০১৬-১৭); সেতুচি ট্রিয়েনাল (২০১৬); ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৪); সিঙ্গাপুর ফ্রিঞ্জ ফেস্টিভ্যাল (২০১০, ২০১২); এবং ভেনিস বিয়েনাল (২০০৭)।

internationally, in exhibitions including: the Singapore Biennale (2016-17); the Setouchi Triennale (2016); Dhaka Art Summit (2014); Singapore Fringe Festival (2010, 2012); and the Venice Biennale (2007).

JAKKAI SIRIBUTR

(b. 1969, Bangkok, lives and works, Bangkok)

Jakkai Siributr's practice is primarily textile



জাক্কাই সিরিবাত্র

(জন্মঃ ১৯৬৯ সালে ব্যাংককে; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ ব্যাংকক, থাইল্যান্ড)

জাক্কাই সিরিবাত্রের শিল্প অনুশীলন টেক্সটাইল ভিত্তিক এবং এই মাধ্যমের দ্বারাই ভিয়েতনাম যুদ্ধ শেষ হওয়ার পর থেকে থাই সমাজের সাংস্কৃতিক এবং রাজনৈতিক পরিবর্তনের মোকাবিলা তিনি করে আসছেন। বর্ধিত নগরায়ন, জড়বাদ, রাজনৈতিক অস্থিরতা, এবং গ্রাম ও শহুরে জনসংখ্যার মাঝে ক্রমবর্ধমান বৈসাদৃশ্যগুলো



Jakkai Siributr: *The Outlaw's Flag* (2017), flags (beads embroidered on Burmese longyi and monk's robes, nylons fishing nets overlaid) and single-channel HD video installation (7:52 minutes). Videography: Shane Bunnag. Courtesy of Jakkai Siributr and Iola Lenzi.

based, but defined by his use of the medium to confront Thai society's cultural and political shifts since the end of the Vietnam War. Exploring increased urbanisation, materialism, political instability, and growing frictions between rural and urban populations, his delicate tapestries act as exposés of political corruption, transforming beliefs, and cultural frictions within the Kingdom. Studying and residing in the USA for nearly ten years, Siributr earned his BA in Textiles/ Fine Arts, at Indiana University Bloomington in 1992 and MS in Printed Textile Design at the Philadelphia University in 1996. His exhibition history includes: *PATANI SEMASA*, MAIIAM Contemporary Art Museum (2017); *DISPLACED*, Bangkok Art and Culture

অনুসন্ধান করতে গিয়ে তিনি তার ট্যাপেস্ট্রিগুলোর মাধ্যমে রাজ্যের ভেতরের রাজনৈতিক দুর্নীতি, বিশ্বাসের পরিবর্তন, এবং সাংস্কৃতিক সংঘাতের চিত্র তুলে ধরেন। সিরিবাত্র প্রায় দশ বছর যুক্তরাষ্ট্রে অধ্যয়ন এবং বসবাস করেন এবং সেখানে থাকা অবস্থায় ১৯৯২ সালে তিনি ব্লুমিংটনের ইন্ডিয়ানা ইউনিভার্সিটি হতে টেক্সটাইল/ ফাইন আর্টসে বিএ এবং ১৯৯৬ সালে ফিল্যাডেলফিয়া ইউনিভার্সিটি হতে প্রিন্টেড টেক্সটাইল ডিজাইনে এমএ ডিগ্রি অর্জন করেন। তার প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছেঃ PATANI SEMASA, MAIIAM কন্টেম্পোরারি আর্ট মিউজিয়াম (২০১৭); DISPLACED, ব্যাংকক আর্ট এন্ড কালচার সেন্টার, ব্যাংকক, থাইল্যান্ড (২০১৭); ফাষ্ট লুকঃ কলেকটিং কন্টেম্পোরারি অ্যাট দ্যা এশিয়ান, এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম, সান ফ্রানসিস্কো ট্যানসিয়েন্ট শেল্টার (২০১৫); ভিউপয়েন্টস এন্ড ভিউইং পয়েন্টস- দ্যা ২০০৯ এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল, ন্যাশনাল তাইওয়ান মিউজিয়াম অফ ফাইন আর্টস (২০০৯); এবং

Centre, Bangkok, Thailand (2017); *First Look: Collecting Contemporary at the Asian, Asian Art Museum, San Francisco Transient Shelter* (2015); *Viewpoints and Viewing Points*, the Asian Art Biennial (2009), National Taiwan Museum of Fine Arts (2009); and *ArtPosition*, Murten, Switzerland (2005); among others. His work is included in the collections of the National Taiwan Museum of Fine Art; Asian Art Museum of San Francisco; the Bill and Melinda Gates Foundation, USA; and the Vehbi Koc Foundation, Istanbul.

JOYDEB ROAJA

(b. 1973, Khagraghori, lives and works in Chittagong)

Utilising the mediums of performance, drawing, painting and installation, Joydeb Roaja's practice addresses the politics of indigeneity in Bangladesh, drawing equally from traditional and modernist theatre forms. Roaja belongs to the Tripura community, one of eleven indigenous tribes situated in Southeastern Bangladesh's Chittagong Hill Tracts: the area's indigenous tribal culture and natural hilly landscape, being the main inspiration for his work. He is also a member of *Porapora*, a non-profit alternative art space in Chittagong which acts as a platform for mass communication through artistic

আর্টপজিশন, মার্টেন, সুইজারল্যান্ড (২০০৫); তার কাজ আরও স্থান পেয়েছে ন্যাশনাল তাইওয়ান মিউজিয়াম অফ ফাইন আর্টস, এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম, সান ফ্রানসিস্কো, বিল এন্ড মেলিন্ডা গেটস ফাউন্ডেশন, যুক্তরাষ্ট্র; এবং ভেহবি কক ফাউন্ডেশন, ইস্তাম্বুল এর সংগ্রহশালায়।

জয়দেব রোয়াজা

(জন্মঃ ১৯৭৩ সালে খাগড়াছড়িতে; বাসস্থান এবং কর্মস্থলঃ চট্টগ্রাম, বাংলাদেশ)

জয়দেব রোয়াজার পারফরমেন্স, অঙ্কন, চিত্রশিল্প এবং স্থাপনাশিল্প বাংলাদেশের আদিবাসীয় রাজনীতি যা গতানুগতিক ও আধুনিক নাট্যরীতি দ্বারা সমানভাবে প্রভাবিত। তিনি দক্ষিণপূর্ব বাংলাদেশের চট্টগ্রামের পাহাড়ি এলাকায় অবস্থিত এগারোটি আদিবাসী গোষ্ঠীর একটি, ত্রিপুরা গোষ্ঠীর একজন; এই এলাকার আদিবাসী সংস্কৃতি এবং প্রাকৃতিক ও পাহাড়ি দৃশ্য তার কর্মের মূল অনুপ্রেরণা। তিনি চট্টগ্রামের পোড়াপারা (Porapora) নামক একটি অলাভজনক শিল্প সংঘের সাথে সংশ্লিষ্ট যা শৈল্পিক কর্মকাণ্ডের মাধ্যমে চট্টগ্রামের গণযোগাযোগের মঞ্চ হিসেবে ভূমিকা রাখে। 'নিপাজেন' (NIPAGEN) টোকিয়োঃ পারফরমেন্স আর্ট টুডে (২০১৬)-তে তার প্রথম একক প্রদর্শনী অনুষ্ঠিত হয়। তিনি বিভিন্ন আন্তর্জাতিক প্রদর্শনশিল্প উৎসব এবং প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন, যেমনঃ পারফরমেন্স আর্ট ইন্সটিটিউট, দ্যা টেটলি, লীডস, যুক্তরাজ্য (২০১৭); বেঙ্গল ফাউন্ডেশন ভিগুয়াল আর্টস প্রোগ্রাম, ঢাকা (২০১৭); ব্যাক টু দ্য ট্রাইজ #৩, বেসাকন, ফ্রান্স (২০১৬) অনুষ্ঠিত



Joydeb Roaja: *Generation-wish-yielding trees and atomic tree-7, 8 and 10* (2017). Courtesy of the artist.

activities. Roaja had his first solo exhibition at *NIPAGEN Tokyo: Performance Art Today* (2016). He has participated in performance festivals and exhibitions internationally, including: *Performance Art Intensive*, The Tetley, Leeds, UK (2017); Bengal Foundation Visual Arts Programme, Dhaka (2016); *Back to the Trees #3*, a festival in Besançon, France (2016); and the 19th (Vietnam, 2016) and 17th (Japan, 2014) Nippon International Performance Art Festival (NIPAF), Asia.

KANAK CHAMPA CHAKMA

(b. 1963, the Rangamati Hill Tracts, lives and works, Dhaka)

Kanak Champa Chakma is a Bangladeshi artist, whose work addresses the poetics of Chakma identity, through a long-term engagement with the landscape of her native Rangamati Hill Tracts. She has had solo exhibitions at the Alliance Francaise de Dhaka (1987); the Pennsylvania State University (1994); the Bengal Gallery of Fine Arts (2005); and the Alliance Francaise de Melbourne (2017). Notable group exhibitions include the 10th (1992), 12th (1996), 13th (1998), 15th (2002) and 16th (2005) National Art Exhibition, Dhaka; the Tokyo Metropolitan Art Museum (2005); the Las Vegas Art Museum (2005); the Korean Foundation Cultural Centre (2009); the Setouchi Triennial (2013); the 16th Asian Art Biennale (2015); and the Dhaka Art

একটি উৎসব; এবং ১৯তম (ভিয়েতনাম, ২০১৬) ও ১৭তম (জাপান, ২০১৪) নিপ্পন ইন্টারন্যাশনাল পারফরমেন্স আর্ট ফেস্টিভ্যাল (এনআইপিএএফ), এশিয়া।

কনক চাঁপা চাকমা

(জন্মঃ ১৯৬৩, রাঙ্গামাটি পার্বত্য অঞ্চলে; বাসস্থান ও কর্মস্থলঃ ঢাকা, বাংলাদেশ)

কনক চাঁপা চাকমার কাজ তার চাকমা পরিচয় এবং দক্ষিণপূর্ব বাংলাদেশে অবস্থিত রাঙ্গামাটি (বা চাকমা) পার্বত্য অঞ্চলের প্রকৃতি ও মানুষের সাথে দীর্ঘ মেয়াদি সম্পর্কের উপর ভিত্তি করে গড়ে উঠেছে। তিনি ১৯৮৬ সালে ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা বিভাগ থেকে এম.এ. ডিগ্রী প্রাপ্ত, এবং পরবর্তীতে ১৯৯৩ থেকে ১৯৯৪ সালে পেন্সিলভেনিয়া স্টেট বিশ্ববিদ্যালয়ে অধ্যয়ন করে মিড-আমেরিকান আর্টস্ ফেলোশিপ অর্জন করেন।

তার সাম্প্রতিক একক প্রদর্শনীগুলোর মাঝে উল্লেখযোগ্য হলঃ অ্যালায়েন্স ফর্যাসেয়্ ডি মেলবোর্ন (২০১৭); এবং বেঙ্গল গ্যালারী অফ্ ফাইন আর্টস্,

ঢাকা (২০০৫)। মনোনীত দলীয় প্রদর্শনীগুলোর ভেতর ১০ম (১৯৯২), ১২তম (১৯৯৬), ১৩তম (১৯৯৮), ১৫তম (২০০২) এবং ১৬তম (২০০৫) ন্যাশনাল আর্ট এক্সিবিশন, ঢাকা; টোকিও মেট্রোপলিটন আর্ট মিউজিয়াম (২০০৫); লাস্ ভেগাস্ আর্ট মিউজিয়াম (২০০৫); কোরিয়ান ফাউন্ডেশন কালচারাল সেন্টার (২০০৯); সেতুচি ট্রাইনিয়াল (Setouchi Triennial) (২০১৩); ১৬তম এশিয়ান আর্ট বিয়োনাল (২০১৫); ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬) উল্লেখযোগ্য। ঢাকায়



Kanak Champa Chakma: Soul Piercing (2014). Courtesy of the artist.

Summit (2016). Public collections that include her work are the National Museum, Dhaka, and Thimpu; the Latin American Art Museum, Miami; Birla Academy of Art and Culture, Kolkata; Youngone Corp., Seoul.

KHADIM ALI

(b. 1978 Quetta, lives and works, Sydney and Kabul)

Trained in classical miniature painting, Khadim Ali's practice encompasses painting, textile and community-based interventions. Influenced by the heroes and legends in the 10th century Persian epic poem, the 'Shahnameh' or 'Book of Kings', the mythological figures in his paintings—often in acts of arrival or departure—deal directly with questions of loss, migration and displacement, referencing his childhood experience as a refugee in



Khadim Ali: (left to right) *The Arrivals 2* and *The Arrivals 4* (2017), inkjet, gouache and gold leaf on hahnemuhle paper. Courtesy of the artist and Milani Gallery.

Pakistan after his family, who belong to the Hazara minority, fled Afghanistan to escape Taliban persecution. He studied at the National College of Arts, Lahore, Pakistan graduating with a BFA in 2003, and with his MFA from the College of Fine Arts, University of New South Wales in 2012. His recent exhibitions include: *The National: New Australian Art*, Museum of Contemporary Art, Sydney (2017); the Lyon Biennale (2017); *No Country: Contemporary Art for South East Asia*, Guggenheim New York (2013); Documenta 13 (2012); the Venice Biennial

অবস্থিত জাতীয় জাদুঘর; মিয়ামির ল্যাটিন অ্যামেরিকান আর্ট মিউজিয়াম; কলকাতার বিড়লা অ্যাকাডেমি অফ আর্ট অ্যান্ড কালচার; এবং সিওলের ইয়াংওয়ান কর্পোরেশনে তার শিল্পকর্ম স্থান পেয়েছে।

খাদিম আলী

(জন্মঃ ১৯৭৮ সালে পাকিস্তানের কোয়েটাতে; বাসস্থান ও কর্মস্থলঃ সিডনী, অস্ট্রেলিয়া ও কাবুল, আফগানিস্তান)

ঐতিহ্যবাহী মিনিয়োর চিত্রশিল্পে প্রশিক্ষিত খাদিম আলীর চিত্রকর্ম বোনা কাপড়/টেক্সটাইল ও সমাজভিত্তিক অন্তর্ভুক্তিতাকে ঘিরে তৈরি হয়। তার চিত্রের পৌরাণিক চরিত্রগুলো ১০ম শতাব্দীর ফার্সি মহাকাব্য শাহনামা



এর বীর ও কিংবদন্তী দ্বারা ব্যাপকভাবে প্রভাবিত- অনেক সময় আগমন ও প্রস্থানের ক্ষেত্রে- সরাসরিভাবে ক্ষতি, দেশান্তর আর স্থানচ্যুতির গল্প তুলে ধরে। কাজগুলো তার শৈশবের অভিজ্ঞতার প্রসঙ্গ টেনে আনে; তালেবান নিপীড়ন থেকে বাঁচতে আফগানিস্তান হতে তার হাজার গােত্র অন্তর্ভুক্ত পরিবার পাকিস্তানে শরণার্থী

হিসেবে আশ্রয় নিয়েছিলেন। তিনি পাকিস্তানের লাহোরে অবস্থিত ন্যাশনাল কলেজ অফ আর্টস থেকে ২০০৩ সালে বিএএফ ডিগ্রি অর্জন করেন এবং ইউনিভার্সিটি অফ নিউ সাউথ ওয়েলস হতে ২০১২ সালে এমএফএ সম্পন্ন করেন। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীগুলোর ভেতর সিডনীর মিউজিয়াম অফ কনটেম্পোরারি আর্ট-এ অনুষ্ঠিত *দ্যা ন্যাশনালঃ নিউ অস্ট্রেলিয়ান আর্ট* (২০১৭), লায়ন বিয়েনাল (২০১৭); গুগেনহাইম, নিউ ইয়র্কে অনুষ্ঠিত *নো কাউন্ট্রিঃ কনটেম্পোরারি আর্ট অফ সাউথ ইস্ট এশিয়া* (২০১৩); ডকুমেন্টা ১৩ (২০১২); ডেনিস বিয়েনাল (২০০৯); এবং ব্রিসবেনের কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারীতে অনুষ্ঠিত *৫ম এশিয়া প্যাসিফিক ট্রাইইন্যাল*

(2009); and the 5th Asia Pacific Triennale, Queensland Art Gallery, Brisbane (2006). His work is held in the collections of the National Gallery of Australia; QAGOMA, Brisbane; the Victoria and Albert Museum, London; and the Solomon R. Guggenheim Museum, New York.

MINAM APANG

(b. 1980 Naharlagun, lives and works, Goa)

Minam Apang's practice employs the medium of drawing to create fantastical worlds influenced by the folktales and myths passed down orally by her tribe in India's North-easternmost state, Naharlagun (where she was born). Attempting to reclaim her sense of location, Apang produces expansive, intricate imaginary landscapes, often with splashed ink, that are occasionally inhabited by hybrid creatures: symbolising her deep spiritual connection to who she is and where she came from. Apang received her BA in Studio Art from Elmhurst College, Illinois, USA, in 2002 and her MA from the Sir J.J. School of Art, Mumbai, India in 2005. In 2017 she participated in the Khoj International Residency in Goa. Her selected exhibition history includes: *Another Moon Song*, Heritage

(২০০৬) উল্লেখযোগ্য। ন্যাশনাল গ্যালারী অফ অস্ট্রেলিয়া; কোয়াগোমা, ব্রিসবেন; ভিক্টোরিয়া অ্যান্ড অ্যান্ডার্ট মিউজিয়াম, লন্ডন; এবং নিউ ইয়র্কের সলোমন আর. গুগেনহাইম মিউজিয়াম সমূহের সংগ্রহে তার শিল্পকর্ম বিদ্যমান।

মিনাম আপাং

(জন্মঃ ১৯৮০ সালে নাহারলাগুনে; বসবাস ও কর্মস্থলঃ গোয়া, ভারত)

মিনাম আপাং এর জন্ম ভারতের উত্তরপূর্বতম রাজ্যে এবং তার গোত্রের মুখেমুখে চলে আসা পৌরাণিক ও লোকগল্প দ্বারা প্রভাবিত খেয়ালী জগত চিত্রায়ন করেই তার চর্চা গড়ে ওঠে। আপাং প্রায়শই কালি ছিটিয়ে বিস্তৃত ও জটিল আর কখনও সঙ্কর জীবজন্তুসহ খেয়ালী-দৃশ্যপট আঁকাবার মাধ্যমে তার অবস্থানগত চেতনা উদ্ধারের চেষ্টা করেন। এটি তার পরিচয় ও ভূমির সাথে একটি গভীর আধ্যাতিক সম্পর্কের প্রতীকীস্বরূপ। ২০০২ সালে আপাং ইলিনয়, যুক্তরাষ্ট্রে অবস্থিত এলুমহাস্ট কলেজ থেকে স্টুডিও আর্ট বিষয়ে বি.এ. পাশ করেন এবং এম.এ. ডিগ্রী অর্জন করেন ভারতের মুম্বাইয়ে অবস্থিত স্যার জে.জে. স্কুল অফ আর্টস হতে। তার উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে অন্যতম হলঃ *অ্যানাদার মুন সং*, হেরিটেজ আর্ট স্পেস, গোয়া (২০১৫); *দ্যা আনগোভারনেবল্‌স*, নিউ মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক (২০১২); *হোম আগেইন*, দ্য হারা মিউজিয়াম অফ কনটেম্পোরারি আর্ট, টোকিও (২০১২); প্রাগ বিয়েনাল ৫ (২০১১); হোমস্পান,



Minam Apang: *Untitled (2017)*, charcoal on cloth. Courtesy of the artist and the Samdani Art Foundation.

Art Space, Goa (2015); *The Ungovernables*, New Museum, New York (2012); *Home Again*, the Hara Museum of Contemporary Art, Tokyo (2012); Prague Biennale V (2011); *Homespun*, Devi Art Foundation, New Delhi (2011); 6th Asia Pacific Triennial, Queensland Art Gallery (2009); and *Present-Future*, National Gallery of Modern Art, Mumbai (2005).

MUNEM WASIF

(b.1983, Dhaka, lives and works, Dhaka)

Munem Wasif investigates complex social and political issues by getting close to people, both physically and psychologically, dealing with multiple questions and contradictions through his artistic language, which often employs stark black and white photography. Wasif often experiments beyond tradition, testing the possibilities of fiction, while using familiar documentary language. He was the co-

দেবী আর্ট ফাউন্ডেশন, নিউ দিল্লি (২০১১); ৬ষ্ঠ এশিয়া প্যাসিফিক ট্রাইয়েনিয়াল, কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারী (২০০৯); এবং প্রেসেন্ট-ফিউচার, ন্যাশনাল গ্যালারী অফ মডার্ন আর্ট, মুম্বাই (২০০৫)।

মুনেম ওয়াসিফ

(জন্মঃ ১৯৮৩, ঢাকা; বসবাস ও কর্মস্থলঃ ঢাকা, বাংলাদেশ)

মানুষের সাথে সরাসরি ও মানসিক ঘনিষ্ঠতা তৈরির মাধ্যমে মুনেম ওয়াসিফ তার শৈল্পিক ভাষা, মূলত তার অদম্য সাদা কালো ছবিগুলো দিয়ে নানাবিধ সামাজিক ও রাজনৈতিক সমস্যা ও অসঙ্গতিকে প্রশ্ন করে যাচ্ছেন। ওয়াসিফের প্রায়ই গতানুগতিক ধারা ছাড়িয়ে যান; পরিচিত প্রামাণ্য-প্রকাশভঙ্গি ব্যবহার করতে গিয়ে তিনি ফিকশনের সম্ভাবনা নিয়ে পরীক্ষা করে থাকেন। তিনি ছবি মেলা- ৭, ৮ ও ৯ এর সহ-তত্ত্বাবধায়ক ছিলেন এবং বর্তমানে পাঠশালা সাউথ এশিয়ান মিডিয়া অ্যাকাডেমিতে শিক্ষক হিসেবে কর্মরত, যেখানে তার চর্চার অংশ হিসেবে নতুন প্রজন্মের শিল্পীদের পড়ান ও একই সাথে কাজ করেন। ওয়াসিফের একক প্রদর্শনীর মধ্যে অন্যতম হলঃ *বিলুপ্তি* গ্যালারী ক্রেমেন্টাইন



Left: Munem Wasif: Detail 1, *Seed Shall Set Us Free* (2017), grid of 36 cyanotype prints on acid free paper.

Right: Munem Wasif: Detail 4, *Seed Shall Set Us Free* (2017), grid of 36 cyanotype prints on acid free paper.

Both: Courtesy of the Artist and Project88, Mumbai.

curator of Chobi Mela VII, VIII and IX, and is a faculty member at Pathshala South Asian Media Academy (where he also studied). Teaching and collaborating with a new generation of artists, is a part of his practice. Wasif's solo exhibition history includes: *Belonging*, Gallery Clementine de la Feronniere, Paris (2012); and *Salt Water Tears*, Kunsthal Rotterdam, Netherland (2010). His work has also been included in: 9th Gwangju Biennale (2016); the Singapore Biennale (2016); Dhaka Art Summit (2016); *You Cannot Cross the Sea Merely by Staring at the Waves*, Krinzinger Projekte, Vienna (2016); *Eyes on Bangladesh*, New York (2014); and has exhibited at the Fotomuseum Winterthur, Switzerland (2010). In 2017, he was a finalist for Prix Pictet, recognised as the world's leading prize for photography.

NILIMA SHEIKH

(b. 1954, New Delhi, lives and works, Baroda)

Nilima Sheikh is a painter and educator, and a member of the Baroda School of Indian painting, which experimented with the techniques and figuration of Indian miniature painting. Her deeply feminist practice weaves together personal narratives, with references from poetry, to create amorphous landscapes which explore questions of loss, exile and sexuality. She studied History at Delhi University between 1962 - 65, and Fine Art at the Faculty of Fine Arts, MS University of Baroda, graduating in 1971. Her significant solo exhibitions include: *Each Night Put Kashmir In Your Dreams*, Art Institute of Chicago (2014); Galerie FIA, Foundation for Indian Artists, Amsterdam (1998); and *Song-Space*, at Max Muller Bhawan, Mumbai (1995). Selected group exhibitions include: Documenta 14 (2017); *Landscape of Thinking Slow: Contemporary Art from China & India*, National Museum of Modern and Contemporary

দে লা ফেরোনায়ার, প্যারিস (২০১২), সল্ট ওয়াটার টিয়ারস্, কুসথাল রোটটারড্যাম, নেদারল্যান্ড (২০১০)। এছাড়াও গুয়াংজু বিয়েনাল (২০১৬); ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৬; *ইউ ক্যান নট ক্রস দ্য সী মিয়ারলি বায় স্টেয়ারিং অ্যাট দ্যা ওয়েইভস্, ক্রিনজিংগার প্রোজেক্ট, ভিয়েনা (২০১৬); আইয় অন বাংলাদেশ, নিউ ইয়র্ক (২০১৪); এবং ফোটোমিউজিয়াম উইন্টারথার, সুইজারল্যান্ড (২০১০) এর একটি প্রদর্শনীতে তার শিল্পকর্ম প্রদর্শিত হয়েছে। ২০১৭ তে তিনি প্রী পিক্টেটের ফাইনালিস্ট ছিলেন, যা পৃথিবীর অন্যতম ফোটোগ্রাফি পুরস্কার হিসেবে পরিচিত।*

নীলিমা শেখ

(জন্মঃ ১৯৫৪ সালে নিউ দিল্লিতে; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ বারোদা, ভারত)

নীলিমা শেখ একজন পেইন্টার এবং শিক্ষক; তিনি ভারতীয় মিনিয়চার পেইন্টিং'এর আকৃতি ও কৌশলের গবেষণা প্রতিষ্ঠান বারোদা স্কুল অফ ইন্ডিয়ান পেইন্টিং'এর একজন সদস্য। ব্যক্তিগত গল্পের বুননে ও কিছু কাব্যিক উল্লেখ নিয়ে তার প্রগাড়া নারীবাদী চর্চা গড়ে উঠেছে; তিনি নিরাকার দৃশ্যপট তৈরির মাধ্যমে ক্ষতি, নির্বাসন, ও যৌনতাকে বিশ্লেষণ করেন। ১৯৬২-৬৫ পর্যন্ত তিনি দিল্লি বিশ্ববিদ্যালয়ে ইতিহাসের ছাত্রী ছিলেন এবং ১৯৭১ সালে বারোদা এমএস বিশ্ববিদ্যালয়ে তিনি চারুকলা অনুষদ থেকে চারুকলা বিষয়ে পাশ করেন। তার একক প্রদর্শনীর ভেতর *ইচ্ নাইট পুট কাশ্মীর ইন ইওর ড্রীমস্, আর্ট ইন্সটিটিউট অফ শিকাগো (২০১৪);* গ্যালারি এফআইএ, ফাউন্ডেশন ফর ইন্ডিয়ান আর্টিস্টস্, অ্যামস্টারড্যাম (১৯৯৮); এবং মুম্বাইয়ের ম্যাক্স মুলার ভবনে অনুষ্ঠিত *সং-স্পেস (১৯৯৫)* অন্যতম। নির্বাচিত গ্রুপ প্রদর্শনীর খাতায় রয়েছে *ডকুমেন্টা ১৪ (২০১৭); ল্যান্ডস্কেপ অফ থিংকিং স্লো: কনটেম্পোরারি আর্ট ফ্রম চায়না অ্যান্ড ইন্ডিয়া, ন্যাশনাল মিউজিয়াম অফ মডার্ন অ্যান্ড কনটেম্পোরারি আর্ট, সিওল (২০১৩);* বাংলাদেশ শিল্পকলা অ্যাকাডেমিতে আয়োজিত ৭ম এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল এবং কনটেম্পোরারি ইন্ডিয়ান আর্ট (১৯৯৫); ডিসপজিশন, আফ্রিকাস, ১ম জোহানেসবার্গ বিয়েনাল, সাউথ আফ্রিকা (১৯৯৫); ২য় এশিয়া-প্যাসিফিক ট্রাইনিয়াল অফ কনটেম্পোরারি আর্ট, ব্রিসবেন (১৯৬৬);

Art, Seoul (2013); the 7th Asian Art Biennale, and Contemporary Indian Art, both at the Bangladesh Shilpakala Academy, Dhaka (1995); *Dispossession, Africus*, 1st Johannesburg Biennale, South Africa (1995); the 2nd Asia-Pacific Triennale of Contemporary Art, Brisbane (1966); and *Pictorial Space*, New Delhi (1977). Her work is included in collections internationally, including: J Paul Getty Museum, Los Angeles, USA; Bradford Museum and Art Gallery, Bradford UK; Queensland Art Gallery, Brisbane, Australia; and the Art Institute of Chicago, USA; among others.



Nilima Sheikh: *Construction Site* (2010), caesin tempera on unstretched canvas. Courtesy of the artist and Chemould Prescott Road.

PRABHAKAR PACHPUTE

(b. 1986, Chandrapur, lives and works, Mumbai)

Prabhakar Pachpute's practice draws on histories of labour and dispossession associated with the coal mining industry, through the personal narratives of his family who have worked in Chandrapur's mines for three generations. Excavating the political issues surrounding the industry, through large-scale charcoal murals, often drawn directly onto walls, he creates immersive installations, whose graphic imagery often passes into the phantasmagorical. He graduated in Fine Arts from the University of Khairagarh, Chhattisgarh,

এবং পিট্টোরিয়াল স্পেস, নিউ দিল্লি (১৯৭৭)। আন্তর্জাতিক প্রাঙ্গণেও তার শিল্পকর্ম সংগৃহীত রয়েছে, এগুলোর মধ্যে জে পল গেটি মিউজিয়াম, লস অ্যাঞ্জেলেস্, যুক্তরাষ্ট্র; বর্গাডফোর্ড মিউজিয়াম অ্যান্ড আর্ট গ্যালারি, বর্গাডফোর্ড যুক্তরাজ্য; কুইনসল্যান্ড আর্ট গ্যালারি, ব্রিসবেন, অস্ট্রেলিয়া; এবং আর্ট ইন্সটিটিউট অফ শিকাগো, যুক্তরাষ্ট্র উল্লেখযোগ্য।

প্রভাকর পাচপুতে

(জন্মঃ ১৯৮৬, চন্দ্রপুর; বসবাস ও কর্মস্থলঃ মুম্বাই, ভারত)

প্রভাকর পাচপুতে তার শিল্পকর্মে কয়লা খনির শ্রম ও অধিকারচ্যুতির

ইতিহাসের উপর আলোকপাত করে; তার পরিবারের তিনটি প্রজন্ম চন্দ্রপুর কয়লা খনিতে কাজ করেছে এবং পারিবারিক কাহিনীগুলোই তার অনুশীলনের ভিত্তি। তিনি কখনও সরাসরি দেয়ালে কাঠকয়লার সুবিশাল অলীক ছায়ামূর্তি একে এই শ্রমশিল্পকে ঘিরে থাকা রাজনৈতিক সমস্যা স্পষ্টভাবে ফুঁটিয়ে তুলেন। তিনি ছত্রিসগড়ের খৈরগড় বিশ্ববিদ্যালয়ে চারুকলা বিষয়ে পড়ালেখা করেন এবং পরবর্তীতে বারোদা এমএস বিশ্ববিদ্যালয় হতে ভাস্কর্য বিষয়ে অধ্যয়ন করেছেন। তার একক প্রদর্শনীর মধ্যে অন্যতম হলঃ হারবিঞ্জারস্ অফ কেওস (রুপালি পাতিলের সাথে), বানকিয়ের যুকি, কর্গাকো (২০১৭); নো, ইট ওয়াসেস্ট আ লোকাস্ট ক্লাউড, দ্যা ন্যাশনাল গ্যালারি অফ মডার্ন আর্ট, মুম্বাই (২০১৬); এবং দ্যা ল্যান্ড ইটারস্, ক্লার্ক হাউজ ইনিশিয়েটিভ (২০১২)। তিনি অসংখ্য দলীয় প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছিলেন যাদের মধ্যে অন্যতম হলঃ সয়েল অ্যান্ড স্টোনস্, সোলস্, মিউজিয়াম অফ কনটেম্পোরারি আর্ট অ্যান্ড ডিজাইন, ম্যানিলা (২০১৬) যা পরে প্যারা

later continuing his education, studying sculpture at MS University of Baroda. His solo exhibitions, include: *Harbingers of Chaos* (with Rupali Patil), Bunkier Sztuki, Krakow (2017); *No, it wasn't the locust cloud*, the National Gallery of Modern

Art, Mumbai (2016); and *The Land Eaters*, Clark House Initiative (2012). He has also participated in numerous group exhibitions, including: *Soil and Stones, Souls and Songs*, Museum of Contemporary Art and Design, Manila (2016), which later toured to Para Site, Hong Kong and the Jim Thompson Art Centre, Bangkok (2017); 8th Asia Pacific Triennale (2016); the 14th Istanbul Biennale (2015); 31st Sao Paulo Biennale (2014); *Black OR White*, at the Van Abbemuseum, Eindhoven (2013), and *Le Exigence de Saudade*, Kadist Art Foundation, Paris (2013).

PABLO BARTHOLOMEW

(b. 1955, New Delhi, lives and works, New Delhi)

Pablo Bartholomew is an artist, photographer and photojournalist, most known for his work on the Bhopal gas tragedy, for which he won the World Press Photo of the Year, in 1984. He was taught photography by his father, the art critic, Richard Bartholomew, who had fled Myanmar during the Japanese capture of Burma during WWII. As a photojournalist, he photographed societies in conflict and transition, and his work was published in such international magazines as New York Times, Newsweek, Time, and National Geographic. He has exhibited his



Prabhakar Pachpute: *The Resistance Movement* (2017), Charcoal and acrylic on canvas. Courtesy of the Samdani Art Foundation. Image credit to the artist and Experimenter.

সাইট, হং কং এবং জিম থম্পসন আর্ট সেন্টার, ব্যাংকক ভ্রমণ করে ২০১৭ তে; ৮ম এশিয়া প্যাসিফিক ট্রাইনিয়াল (২০১৬); ১৪তম ইস্তানবুল বিয়েনাল (২০১৫); ৩১তম সাও পাওলো বিয়েনাল (২০১৪); ২০১৩তে ভ্যান অ্যাভে মিউজিয়ামে অনষ্ঠিত ব্যাক অর হোয়াইট, এবং

লা এক্সিজেন্স দ্যা সাউদাদ কাদিস্ট আর্ট ফাউন্ডেশন, প্যারিস (২০১৩)।

পাবলো বার্থোলমিউ

(জন্মঃ ১৯৫৫, নতুন দিল্লী; বসবাস ও কর্মস্থলঃ নতুন দিল্লী, ভারত)

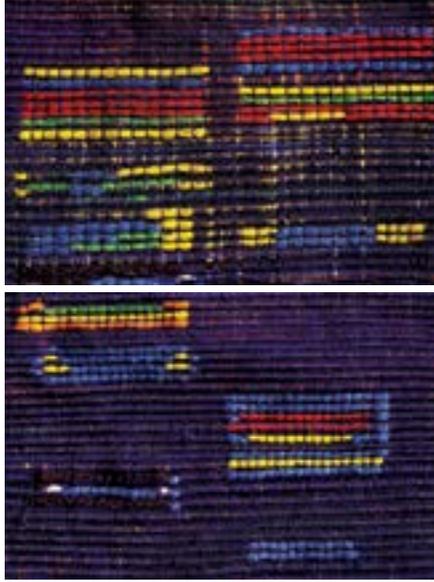
পাবলো বার্থোলমিউ একাধারে একজন শিল্পী, ফটোগ্রাফার এবং ফোটোসাংবাদিক; তার পরিচয়ের মূলে রয়েছে ভোপাল গ্যাস বিপর্যয়ের কাজটি যার জন্য তিনি ১৯৮৪ সালে ওয়ার্ল্ড প্রেস ফোটো অফ দ্যা ইয়ার পুরস্কার লাভ করেন। তার বাবা হলেন রিচার্ড বার্থোলমিউ, একজন সুপরিচিত শিল্প সমালোচক যিনি দ্বিতীয় বিশ্বযুদ্ধে বার্মায় জাপানি আক্রমণের সময় মিয়ানমার থেকে পালিয়ে যান; তার কাছেই পাবলোর ফটোগ্রাফির হাতেখড়ি। একজন ফটোগ্রাফার হিসেবে তিনি সামাজিক সংঘাত ও পরিবর্তন চিত্রিত করেছেন এবং তার চিত্রকর্ম নিউ ইয়র্ক টাইমস্, নিউজউইক, টাইম এবং ন্যাশনাল জিওগ্রাফিক এর মত আন্তর্জাতিক ম্যাগাজিনে প্রকাশিত হয়েছে। ভারত ও ভারতের বাইরে তার প্রদর্শনী আয়োজিত হয়েছে যার মধ্যে উল্লেখযোগ্য হল দ্যা আদার ইন্ডিয়া, সেন্টার পম্পিডু (২০১৭); এবং ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬)। ২০১৩ তে তাকে ভারতীয় সরকার পদ্মশ্রী এবং ২০১৪ ফ্রেঞ্চ রিপাবলিকের হয়ে লরড্রে দ্যাস্ আর্টস্ এন্ড দ্যাস্ লেটারস্ এ ভূষিত করে। ১৯৭৫ সালে তিনি তার প্রথম ওয়ার্ল্ড প্রেস ফটো পুরস্কার লাভ করেন।

work in India and abroad, most recently at *Memories of the Future*, at the Centre Georges Pompidou (2017) and the Dhaka Art Summit (2016). He has been awarded the Indian government's Padma Shri Award in 2013, and the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, on behalf of the French Republic in 2014. In 1975 he received his first World Press Photo award.

RAMESH MARIO NITHIYENDRAN

(b. 1988, Colombo, lives and works, Sydney)

Ramesh Mario Nithiyendran works across the disciplines of printmaking and sculpture, producing large-scale, often rough, ceramic sculptures which champion the physicality of art making. Stacked to form totems or perched atop customised plinths, his works reference idol forms through which he explores the politics of gender, sexuality, and religion. He studied at the College of Fine Arts, University of New South Wales, earning his BFA, with honours, in 2011 and his MFA in 2013. Nithiyendran's solo exhibitions include: *In the Beginning*, The Ian Potter Museum of Art (2016); *Mud Men*, The National Gallery of Australia, Canberra (2016); and *Archipelago*, Shepparton Art Museum (2015). He has also participated in group exhibitions including: *The National: New Australian Art*, Carriageworks, Sydney (2017);



Pablo Bartholomew: detail of DAS 2018 work in progress.
Courtesy of the artist and Samdani Art Foundation.

রমেশ মারিও নিথিয়েন্দ্রান

(জন্মঃ ১৯৮৮, কলম্বো, শ্রীলংকা; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ সিডনী, অস্ট্রেলিয়া)

রমেশ মারিও নিথিয়েন্দ্রান প্রিন্টমেকিং এবং ভাস্কর্য বিভাগে কাজ করেন। তিনি বৃহৎ আকৃতির, প্রায়ই রুক্ষ, সিরামিকের ভাস্কর্য তৈরি করেছেন যা শিল্প তৈরির বাস্তবতাকে জয় করেছে। লিঙ্গ, যৌনতা এবং ধর্মকে ঘিরে রাজনীতিকে তিনি তুলে ধরেছেন উঁচুস্থানে বসানো গুচ্ছ করা টোটেম দ্বারা। তিনি নিউ সাউথ ওয়েল্‌স বিশ্ববিদ্যালয় হতে বিএফএ ও এমএফএ ডিগ্রি লাভ করেন যথাক্রমে ২০১১ ও

২০১৩ সালে। নিথিয়েন্দ্রানের একক প্রদর্শনীর মধ্যে উল্লেখযোগ্য হলঃ *ইন দ্যা বিগিনিং*, দ্য ইয়েন পট্টার মিউজিয়াম অফ আর্ট (২০১৬); *মাড মেন*, দ্যা ন্যাশনাল গ্যালারি অফ অস্ট্রেলিয়া, ক্যানবেরা (২০১৬); এবং আর্চিপেলাগো, শেপার্টন আর্ট মিউজিয়াম (২০১৫)। তিনি যেসকল গ্রুপ প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন সেগুলো হলঃ দ্যা ন্যাশনালঃ নিউ অস্ট্রেলিয়ান আর্ট, ক্যারিজওয়ার্কস্, সিডনী (২০১৭); এবং ২০১৬ এর কুয়াড্রু বিয়েনাল, কুয়াড্রু ন্যাশনাল মিউজিয়াম অফ ফাইন আর্টস্, টাইপেই। নিথিয়েন্দ্রান ২০১৫ সালে সিডনী মাইয়ার ফান্ড, অস্ট্রেলিয়ান সিরামিক পুরস্কার এবং ২০১৪ সালে নিউ সাউথ ওয়েল্‌স ডিয্যালার্ট আর্ট মিড-ক্যারিয়ার/ ইন্স্ট্যাблиশড ফেলোশিপ পুরস্কার অর্জন করেন।

and The 2016 Kuandu Biennale, Kuandu National Museum of Fine Arts, Taipei. Nithiyendran won the Sidney Myer Fund Australian Ceramic Award (2015); and was awarded the NSW Visual Art Mid-career/Established Fellowship (2014).

SHAHID SAJJAD

(b. 1936, Muzaffarnagar, d. 2014, Karachi)

Shahid Shajjad is amongst the most significant figures in South Asian modernism. A sculptor, educator, and organiser, he was one of the founding members of the Indus Valley School of Art and Architecture in Karachi. Shajjad travelled prolifically throughout his life, and between 1959-63, journeyed by motorcycle from South-Asia, through the Middle-East, to Europe. Returning to South Asia, he lived in the Rangamati Hill Tracts in Southeast Bangladesh (1965-67), where he spent two years working with wood, following a profound encounter with Paul Gauguin's Tahitian body of work in Paris, which sparked his interest in indigenous modes of representation in South Asia. He had also travelled to Japan, and Southeast Asia, where he immersed himself with learning Balinese wood-carving techniques. Throughout his career, Shajjad held numerous solo exhibitions, which included: *My Primitives*, Chawkandi



Shahid Sajjad: *My Primitives* (1994) in the artist's studio. Courtesy of the Shahid Sajjad Estate.

শহিদ সাজ্জাদ

(জন্মঃ ১৯৩৬ সালে মুজাফ্ফর নগর, বৃটিশ ভারত। মৃত্যুঃ ২০১৪ সালে পাকিস্তানের করাচিতে।)

দক্ষিণ এশীয় আধুনিক চিন্তাধারায় শহিদ সাজ্জাদ একজন গুরুত্বপূর্ণ ব্যক্তিত্ব। তিনি একাধারে একজন স্থপতি, শিক্ষক ও সংগঠক, এবং করাচীর ইন্ডাস ভ্যালি স্কুল অফ আর্ট অ্যান্ড আর্কিটেকচার -এর প্রতিষ্ঠাতা সদস্য। তিনি একটি সৃজনশীল জীবন যাপন করেছেন; ১৯৫৯ থেকে ১৯৬৩ এর ভেতর তিনি মোটরসাইকেলে করে দক্ষিণ এশিয়া থেকে মধ্যপ্রাচ্য হয়ে ইউরোপে যাত্রা করেন। দক্ষিণ এশিয়ায় ফেরত এসে তিনি বাংলাদেশের দক্ষিণপূর্বে রাঙ্গামাটি পার্বত্য অঞ্চলে বসবাস শুরু করেন (১৯৬৫-৬৭) যেখানে তিনি দুই বছর ধরে কাঠ নিয়ে কাজ করেছিলেন এবং এর পরই প্যারিসে তিনি পল গগা এর তাহিতিয়ান শিল্পকর্মের সংস্পর্শে আসেন যা তাকে আদিবাসীয় রূপের উপস্থাপনায় আগ্রহী করে তোলে। জাপান এবং দক্ষিণপূর্ব এশিয়ায় ভ্রমণ করে

বালীনিজ কাঠ-খোদাই কলাকৌশলে মগ্ন হয়ে ওঠেন। শহিদ সাজ্জাদের অসংখ্য একক প্রদর্শনীর মধ্যেঃ মাই প্রিমিটিভিস্, টোকন্ডি গ্যালারী, করাচী (১৯৯৪); স্কাল্পচার ইন ব্রোঞ্জ, অ্যাটেলিয়ার বিএম, করাচী (১৯৭৮); এবং পেইন্টিংস্ ড্রয়িংস্ অ্যান্ড কারভড রিলিভস্, আর্টস্ কাউন্সিল অফ পাকিস্তান, করাচী (১৯৭৮) অন্যতম। ইশতাকলাল ১১ ফেস্টিভাল, জাকার্তা, ইন্দোনেশিয়া (১৯৯৫); ৫ম ইন্টারন্যাশনাল কায়রো বিয়েনাল, কায়রো, মিশর (১৯৯৪); ৬ষ্ঠ এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল, ঢাকা

Gallery, Karachi (1994) *Sculpture in Bronze*, Atelier BM, Karachi (1978); and *Paintings, Drawings and Carved Reliefs*, Arts Council of Pakistan, Karachi (1964). He also exhibited in the Istaqlal 11 Festival, Jakarta, Indonesia (1995); 5th International Cairo Biennial, Cairo, Egypt (1994); 6th Asian Art Biennale, Dhaka (1993); and the Indian Triennial (1991). His work is included in the collections of the National Gallery of Jordan, and the Seoul Olympic Sculpture Park.

SOE YU NWE

(b. 1989, Yangon, lives and works, Yangon)

As a third-generation Chinese immigrant in Myanmar, Soe Yu Nwe's practice draws inspiration from Buddhist and Animistic religious beliefs, and Chinese cultural practices. Working primarily with ceramics, her sinuous forms explore questions of identity and migration, poetically depicting both nature and the body, as she ponders the complexities of individual identity in our rapidly changing globalised society. Yu Nwe had her first solo exhibition in 2017 at Myanm/art, Yangon. Her recent group exhibitions include: *Flux: Ceramics Triennial*, Woods-Gerry Gallery, Rhode Island School of Design, USA (2017); *Mud of Asia*, RMA Institute, Bangkok (2017); *Ways of Clay: Perspectives*

(১৯৯৩); এবং ইন্ডিয়ান ট্রাইনিয়াল (১৯৯১) তার কাজ প্রদর্শিত হয়। ন্যাশনাল গ্যালারী অফ জর্ডান এবং সিওল অলিম্পিক স্কাল্পচার পার্ক, কোরিয়ার সংগ্রহে তার শিল্পকর্ম রয়েছে।

সো ইউ নুয়ে

(জন্মঃ ১৯৮৯ সালে ইয়ানগোনে; বসবাস ও কর্মস্থলঃ ইয়ানগোন, মিয়ানমার)

সো ইউ নুয়ে মিয়ানমারে তৃতীয় প্রজন্মের চাইনিজ অভিবাসী, বৌদ্ধ ও এনিমিস্টিক ধর্মীয় বিশ্বাস এবং চাইনিজ সংস্কৃতি থেকেই সো ইউ নুয়ের সকল কাজের অনুপ্রেরণা। তিনি মূলত সিরামিক নিয়ে কাজ করেন; তার আঁকাবাঁকা কাজের ভেতর পরিচয় ও অভিবাসন সম্পর্কিত প্রশ্ন উঠে এসেছে, উঠে এসেছে শরীর ও প্রকৃতির একত্রিত কাব্যিক উপস্থাপনা যেন তিনি এই বিশ্বায়নের ধাক্কায় তীব্র গতিতে পরিবর্তনশীল সমাজে ব্যঞ্জিত অস্তিত্ব নিয়ে প্রশ্ন ছুঁড়ে দিচ্ছেন। ইউ নুয়ে মিয়ানমারের ইয়াংগোনে ২০১৭ সালে প্রথম একক প্রদর্শনী করেন। তার সাম্প্রতিক গ্রুপ প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে আর এম এ ইস্টিটিউট, ব্যাংকক (২০১৭); ওয়েইয় অফ ক্রেঃ পার্কেস্টিভস টুয়ার্স দ্য ফিউচার, ফোর্থ জাকার্তা কনটেম্পোরারি সিরামিক্স বাইয়েনিয়াল (২০১৬); এবং দ্য ট্রি অফ লাইফঃ দ্য ফোর্থ সাউথইস্ট এশিয়ান সিরামিক্স এক্সিবিশন, আয়ালা মিউজিয়াম, ফিলিপাইন্স (২০১৬)।



Soe Yu Nwe: Installation view of *On Ghost* (2016), sagger fired ceramics with sand, salt, underglaze and oxides, cone 10. Courtesy of the artist and Myanm/art.

Toward the Future, 4th Jakarta Contemporary Ceramics Biennale (2016); and *The Tree of Life: the 4th Southeast Asian Ceramics Exhibition*, Ayala Museum, Philippines (2016).

SONIA JABBAR

(b. 1964, Calcutta, lives and works, Darjeeling)

Sonia Jabbar is a writer, journalist, photographer, filmmaker and peace activist. She worked in Kashmir addressing issues of human rights in her reportage and art practice, between 1995-2010, during which time she produced *Granted Under Fear* (2007). She has shown her work at both film festivals, as well as exhibitions including *Nameless Forevermore*, Khoj International Artists Association (2015). Sonia Jabbar received the WISCOMP (Women in Security, Conflict Management and Peace) Scholar of Peace, 2000, and was a Bellagio Scholar in 2008.



Sonia Jabbar: *Granted Under Fear* (2009), still from video installation. Courtesy of the artist.

VEER MUNSHI

(b. 1955, Srinagar, Kashmir, lives and works, New Delhi)

Veer Munshi works with painting, installation, photography and video. He was born and brought up in the Kashmir Valley but in 1990, with the escalation of the conflict between India and Pakistan over the control of the territory of Kashmir, and the rise in communal hostilities, his family became part of the exodus of Kashmiri pundits. His work addresses the political conflict

সোনিয়া জাব্বার

(জন্মঃ ১৯৬৪ সালে কোলকাতায়; বসবাস ও কর্মস্থলঃ দার্জিলিং, ভারত)

সোনিয়া জাব্বার একজন লেখিকা, সাংবাদিক, ফটোগ্রাফার, চলচ্চিত্র নির্মাতা এবং শান্তিকর্মী। যে সময়ের মধ্যে তিনি গ্রান্টেড আন্ডার ফিয়ার প্রকাশ করেন

অর্থাৎ ১৯৯৫- ২০১০

‘এই সময়ের মধ্যে

কাশ্মীরের মানবাধিকার ও বিভিন্ন সমস্যা নিয়ে তার রিপোর্টসমূহে এবং শৈল্পিক

অনুশীলনে সমানে কাজ করে গেছেন। চলচ্চিত্র

উৎসবগুলোতে তো তার কাজ দেখানো হয়েছেই, সাথে তার প্রদর্শনীগুলোর

মধ্যে নেমলেস

ফরেভারমোর, খোঁজ

ইন্টারন্যাশনাল আর্টিস্ট

এ্যাসোসিয়েশন (২০১৫)

উল্লেখযোগ্য। সোনিয়া WISCOMP (উইমেন ইন সিকিউরিটি, কনফ্লিক্ট ম্যানেজমেন্ট এবং পিস) স্কলার অফ পিস, ২০০০, এবং ২০০৮ সালে বেলাজিও স্কলার হিসেবে ভূষিত হন।

বীর মুন্সী

(জন্মঃ ১৯৫৫ সালে শ্রীনগরে; বসবাস ও কর্মস্থলঃ নতুন দিল্লী, ভারত)

বীর মুন্সী পেইন্টিং, ইন্সটলেশন, ফটোগ্রাফি এবং

ভিডিও নিয়ে কাজ করে থাকেন। কাশ্মীরে তার জন্ম

ও বেড়ে ওঠা। কিন্তু কাশ্মীরের নিয়ন্ত্রণ নিয়ে ভারত

ও পাকিস্তানের মধ্যে ১৯৯০ সালের দিকে যে দ্বন্দ্ব

ফুঁসে উঠতে শুরু হয় তার ফলশ্রুতিতে গোষ্ঠীগত

বিবাদের শিকার হয়ে তার পরিবার কাশ্মীরী পণ্ডিতদের

সাথে পালিয়ে যায়। রাজ্যে ঘটে যাওয়া রাজনৈতিক

দ্বন্দ্ব, ভারতের অধিকারে থাকা কাশ্মীরে ঘটে যাওয়া

সহিংসতার চিত্র এবং তাদের দেশ ছেড়ে পালিয়ে উদ্বাস্ত

হয়ে যাবার অভিজ্ঞতাই তার কাজের মূল প্রতিপাদ্য।

in his home state, weaving in images of violence from India-occupied Kashmir and his experience as an exiled refugee. Munshi earned a BA from Kashmir University, Srinagar, in 1976, and a BFA from the MS University of Baroda in 1981. Munshi's exhibition history includes: *Dissensus*, Bikaner House, New Delhi, India (2017); *Familiar Stranger*, A4 Centre for Contemporary Asian Art Sydney, Australia (2017); *The Sahmat Collective*, Smart Museum of art, Chicago (2013); *ZIP Files*, foundation b&g, Mumbai (2009); *Image, Music and Text*, SAHMAT, New Delhi (2009); the 11th Asian Art Biennale, Dhaka (2004); and *Ways of Resistance*, SAHMAT, New Delhi (2002).

মুন্সী ১৯৭৬ সালে কাশ্মীর বিশ্ববিদ্যালয়, শ্রীনগর হতে বিএ ডিগ্রি অর্জন করেন এবং ১৯৮১ সালে এমএস ইউনিভার্সিটি অফ বারোদা হতে বি এফ এ সম্পন্ন করেন। মুন্সীর উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীগুলোঃ *ডিসেন্সাস*, বিকানের হাউজ, নতুন দিল্লী, ভারত (২০১৭); *ফ্যামিলিয়ার স্ট্রেঞ্জার*, A4 সেন্টার ফর কনটেম্পোরারি এসিয়ান আর্ট সিডনি, অস্ট্রেলিয়া (২০১৭); *দ্য সাহমাত কালেক্টিভ*, স্মার্ট মিউজিয়াম অফ আর্ট, শিকাগো (২০১৩); *ZIP ফাইলস*, ফাউন্ডেশন b&g, মুম্বাই (২০০৯); *ইমেজ, মিউজিক এন্ড টেক্সট*, SAHMAT, নতুন দিল্লী (২০০৯); *দ্য ১১th এসিয়ান আর্ট বিয়েনাল*, ঢাকা (২০০৪); এবং *ওয়েইয় অফ রেসিস্টেন্স*, SAHMAT, নতুন দিল্লী (২০০২)।



Above: Veer Munshi: Film still, *Leaves like Hands of Flame* (2010). Courtesy of the artist and Latitude 28.

IMAGE RIGHT: Raqib Shaw *The Adoration (After Jan Gossaert)* 2015-2016. acrylic liner, enamel and rhinestone on birchwood. Photographed by Ben Westoby. Courtesy White Cube, London, Hong Kong. Copyright Raqib Shaw.



RAQIB SHAW

(b. 1974, Calcutta, lives and works, London)

Raqib Shaw is known for his intricate large scale paintings that often dwell on the phantasmagorical. His unique technique, where pools of enamel and metallic industrial paints are manipulated to the desired effect with a porcupine quill - referencing the embroidery techniques of his native Kashmir - to create fantastical gardens. He received his BA and MA from Central Saint Martin's in London. Shaw has exhibited internationally, most notably in *Without Boundary*, MoMA New York (2006), *Around the world in Eighty Days*, ICA London (2006), the 6th Gwangju Biennale, South Korea (2006), the 17th Biennale of Sydney (2010) and the 7th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (2012). Major solo exhibitions include Museum of Contemporary Art, Miami (2006), *Art Now*, Tate Britain (2006), The Metropolitan Museum, New York (2008), Kunsthalle Wien (2009), Manchester Art Gallery (2013), Galerie Rudolfinum, Prague (2013) and the Whitworth Gallery (2017). His work is included in the collections of the Metropolitan Museum of Art, and the Museum of Modern Art, New York; Tate, UK; and the Nelson Atkins Museum, Kansas City.

RAQIB SHAW'S PROJECT ALSO INCLUDES WORKS BY:

ABANINDRANATH TAGORE

(b. 1851, Calcutta, d. 1951, Calcutta)

A key figure of the Bengal Renaissance, Abanindranath Tagore's art aimed to create an authentic Indian art as opposed to Western forms, both as an anti-colonial discourse and as a spiritual awakening. He did away with the use of oils and pastels for the use of watercolour (in

রাকিব শ

(জন্মঃ ১৯৭৪, কলকাতা, ভারত; বসবাস ও কর্মস্থলঃ লন্ডন যুক্তরাষ্ট্র)

রাকিব শ'র শৌখিন ও বৃহৎ পেইন্টিংগুলোয় জটিল ও সূক্ষ্ম কাজ, সমৃদ্ধ রঙ এবং জহরতের মত মসৃণ জমিন রয়েছে যেখানে প্রাচ্য ও পাশ্চাত্যের ধর্মীয় রূপকথায় ও পৌরাণিক গল্পের নিকষ ও ভয়ংকর চিত্র সমূহ লুকিয়ে আছে। ১৯৯৮ সালে লন্ডনে চলে যান, সেখানে সেন্ট্রাল সেন্ট মার্টিন স্কুল অফ আর্ট হতে বি.এ. এবং এম.এ. ডিগ্রি লাভ করেন। শ অসংখ্য আন্তর্জাতিক প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন, যার মধ্যে ম্যানচেস্টার আর্ট গ্যালারি (২০১৩), পরবর্তীতে (২০১৩) প্রাগের গ্যালারি রুডোলফীনায়ে অনুষ্ঠিত; *আবসেস অফ গড*, কুসখাল ওয়াইয়েন (২০০৯); দ্যা মেট্রোপলিটন মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক (২০০৮); মিউজিয়াম অফ কনটেম্পোরারি আর্ট, মিয়ামি (২০০৬); *আর্ট নাইট*, টেট, ব্রিটেন (২০০৬) উল্লেখযোগ্য। অন্যতম গ্রুপ প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে ৭ম এশিয়া প্যাসিফিক ট্রাইনিয়াল অফ কনটেম্পোরারি আর্ট (২০১২); ১৭তম বিয়েনাল অফ সিডনী (২০১০); *উইদআউট বাউন্ডারি*, এমওএমএ, নিউ ইয়র্ক (২০০৬), *অ্যারাউন্ড দ্যা ওয়ার্ল্ড দ্যা ইন এইট্রি ডেইজ*, আইসিএ লন্ডন (২০০৬), এবং ৬ষ্ঠ গুয়াংজু বিয়েনাল, সাউথ কোরিয়া (২০০৬)। মেট্রোপলিটন মিউজিয়াম অফ আর্ট, মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক; টেট, যুক্তরাজ্য; নেলসন অ্যাটকিন্স মিউজিয়াম, ক্যানসাস সিটি, যুক্তরাষ্ট্র।

favour of Japanese brush stroke technique) to develop a more uniquely Indian style within a pan-Asian aesthetic. Abanindranath first created the 'Indian Society of Oriental Art' and later went on to establish the Bengal School of Art. His sole aim for establishing the school was to counter the English influence on Indian artists, and his legacy remains present in Bangladesh's art schools as "oriental art" continues to be taught at the Faculty of Fine Arts, University of Dhaka and in Rajshahi.

UTAGAWA HIROSHIGE

(b. 1797 Edo, d. 1858 in Edo, Tokyo)

Utagawa (Ando) Hiroshige is considered to be one of the greatest masters of landscape print making in the history of Japanese art from the Edo period, especially renowned for his use of colour. Influenced by Hokusai and also by Chinese art, Hiroshige had a significant impact on modern artists in Europe such as Van Gogh, Pierre Bonnard and Paul Gauguin as a result of the Japonism movement in the 1860s and 1870s. Along with Kunisada (1786–1865) and Kuniyoshi (1797–1861), Hiroshige was a member of the Utagawa school. Hiroshige dominated landscape printmaking during the 1840s and 1850s with his signature style of intimate, small-scale scenic travel prints. Working within the genre of famous



Utagawa Hiroshige (1797-1858): Moon Pine, Ueno (1857-1858), woodcut on paper. Collection of the Whitworth, the University of Manchester.

places (*meisho-e*), he depicted the exploits of travellers making their way along famous routes, in all weathers - becoming known as “the artist of rain, snow and mist” - in a style which became immensely popular with all classes of urban customer. (NB: During the 18th and 19th centuries, in Japan, tourism became a boom industry, leading to an upsurge in popular interest in travel locations. Ukiyo-e prints thus acted as the forerunner of travel photographs.) Hiroshige used the finest printing techniques - embossing, fabric printing, blind printing, and glue printing - including the addition of mica, which created unique iridescent effects.

UTAGAWA KUNIYOSHI

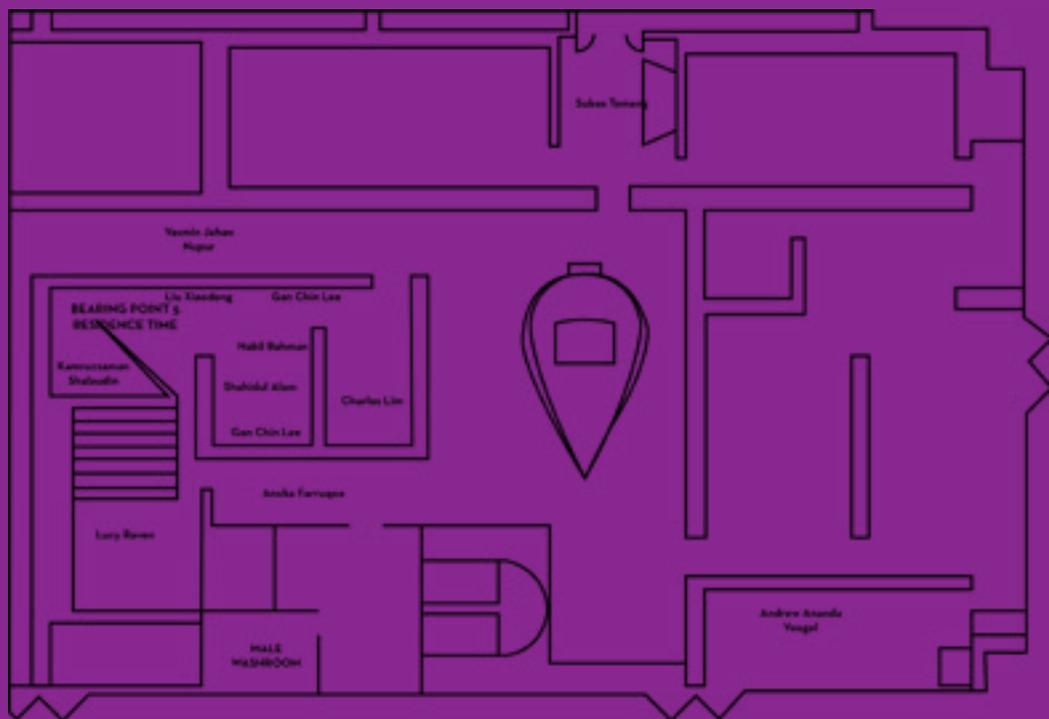
(b. 1797, Edo, d. 1861, Edo, Tokyo)

Utagawa Kuniyoshi, a master of Japanese art from the Edo period and part of the Utagawa school, is known for his woodblock prints and paintings, where he often used dark and gritty or bright and vibrant colours in his work, reflecting his early period working in the silk-dying industry with his father. His works highlighted the changing times in Japan at the end of the Shogunate era. The Tenpō Reforms of 1841-1843 aimed to alleviate economic crisis by controlling public displays of luxury and wealth, and the illustration of courtesans



Utagawa Kuniyoshi (1798-1861): *Courtesan with a Dog* (1942), woodcut print. Collection of the Whitworth, the University of Manchester.

and actors in ukiyō-e was officially banned at that time. This may have had some influence on Kuniyoshi's production of caricature prints or comic pictures (*giga*), which were used to disguise actual actors and courtesans. Many of these symbolically and humorously criticised the shogunate and became popular among the politically dissatisfied public. The artist possessed a collection of Western engraving prints, and Kuniyoshi prints show some influence of Western style painting and printmaking through the use of the Western perspective, the way he designed clouds and the way he tried to show the effects of light and shadow. Kuniyoshi achieved his commercial and artistic breakthrough with his unique depiction of warriors which depicted legendary popular figures with some added fantastical layers of dreams, ghosts, omens, and super powers. While working as an artist, Kuniyoshi ran a studio and trained artists in the *Ukiyo-e* style.

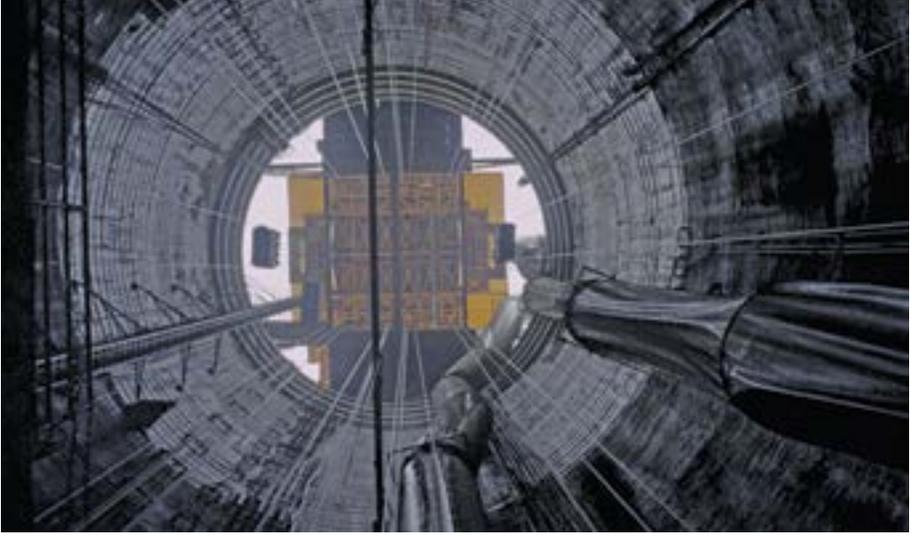


**BEARING POINT 5
RESIDENCE TIME**

BEARING POINT 5 RESIDENCE TIME

দিক নির্দেশক ৫ আবাসিত সময়

ANDREW ANANDA VOOGEL, ANOKA FARUQEE, CHARLES LIM YI YONG, GAN CHIN LEE,
KAMRUZZAMAN SHAHDIN, LIU XIAODONG, LUCY RAVEN, NABIL RAHMAN, PRATCHAYA PHINTHONG,
SHAHIDUL ALAM, SUBAS TAMANG, YASMIN JAHAN NUPUR



Charles Lim: SEA STATE 6: phase1 (2015), film still. Courtesy of the artist.

Though the city and its civilisation
will be changed,
I'll live forever
In the heart of the buildings
And in the core of technology everywhere -
You'll find me there...
Though my tears satisfy the thirst of the city,
It will forget me by and by!
But like the waters on the
high waves of the river,
I'll survive and I'll be there.
The sweat of my tired body has
Become the moisture of the city,
and in this moisture, I'll survive.
I live forever.

Immortal, MD Sharrif Uddin 2015 ¹

এ শহর, এই সভ্যতা, বদলে যাবে,
কিন্তু প্রতিটি দালানের বুনিয়াদে
এ শহরের সব প্রযুক্তির মূলে-
আমি চিরকাল বেঁচে থাকবো
সেখানে তোমরা খুঁজে পাবে আমাকে...
যদিও আমার চোখের জল তার তৃষ্ণা মেটায়,
তবু খুব দ্রুতই এ শহর আমাকে ভুলে যাবে!
কিন্তু নদীর উত্তাল তরঙ্গের জলের মত,
আমি টিকে থাকবো, আমি সেখানেই থেকে যাবো
আমার ক্লান্ত শরীরের স্বেদ
এ শহরের আর্দ্রতা হয়ে গেছে,
আর এ আর্দ্রতায়, আমি টিকে থাকবো।
আমি চিরকাল বেঁচে থাকবো।
অবিনশ্বর, মোঃ শরিফ উদ্দিন, ২০১৫

Singapore based Bangladeshi migrant construction worker MD Sharif Uddin wrote¹ these painfully optimistic words, reminding us of the unacknowledged blood and sweat of the often-invisible community of South Asian labourers (including over ten million Bangladeshis) in building the physical infrastructure of growing nations primarily in the Gulf and Southeast Asia. He points to what Christina Sharpe, writing in relation to the decomposition of the bodies of the slaves thrown overboard during the Trans-Atlantic Slave Trade, has termed 'residence time': "The amount of time it takes for a substance to enter the ocean and then leave the ocean is called residence time. Human blood is salty, and sodium... has a residence time of 260 million years. And what happens to the energy that is produced in the waters? It continues cycling like atoms in residence time."² In a similar vein, Sharif Uddin's words alert us to the atomised after-life of the bodies of migrant workers, which become coded into the bloodstreams of the cities they help construct. Defying the reduction of their lives to a time defined by labour, he chooses to inhabit a timescale that is almost geological in its scope.

The conditions of exploitation and indignity that migrant workers can be forced to live with, and often die under, has been widely chronicled, by labour organisations, the media, as well as artists from all over the world. However, to portray these individuals simply as victims belies the deep complexities of their existence as human beings with hopes, dreams and agency. Standing in the air on scaffolding, laying

সিঙ্গাপুর প্রবাসী বাংলাদেশী নির্মাণ শ্রমিক মোঃ শরীফ উদ্দিনের লেখা এই মর্মান্তিক অথচ, আশা জাগানিয়া শব্দগুলি আমাদের মনে জানায় উপসাগরীয় অঞ্চল ও দক্ষিণ এশিয়ার বিকাশমান দেশগুলির ভৌত অবকাঠামো নির্মাণে প্রায় অদৃশ্য দক্ষিণ এশিয় শ্রমিকদের (যাদের মধ্যে এক কোটিরও বেশি বাংলাদেশী আছে) ভূমিকা। তার কবিতা কৃষ্টিনা শার্পের লেখার কথা মনে পড়িয়ে দেয়, যেখানে আন্ত- অ্যাটলান্টিক মহাসাগরে দাস রণ্ডানির সময় যে দাসদের সমুদ্রে ফেলে হত্যা করা হয় তাদের দেহ নষ্ট হওয়ার সময়কে 'আবাসিত সময়' হিসেবে উল্লেখ করা হয়: "যতটা সময় লাগে একটি দ্রব্যকে সমুদ্রে ডুকতে এবং তার শেষ চিহ্নকে সমুদ্র ছাড়তে, তাকে বলা যেতে পারে আবাসিত সময়। মানুষের রক্ত নোশা, এবং সোডিয়ামের আবাসিত সময় হলো ২৬০ মিলিয়ন বছর। এবং যে তেজ জলে তৈরি হয়, তার আবাসিত সময়? তা এটম এর মত ঘুরতে থাকে আবাসিত সময়ে।" ঠিক এভাবেই শরীফ উদ্দিনের কবিতায় আমরা দেখি, আবাসিক শ্রমিকদের দেহেরচিহ্ন একই ভাবে যে শহর গুলি সৃষ্টি করে তার রক্ত ধারায় থেকে যায়। তাদের জীবনের শ্রমবাহ্যতা থেকে পালিয়ে যেতে তারা অন্য সময় ধারায় প্রবেশ করে, যা কিছুটা ভূতাত্ত্বিক।

যে শোষণ ও অবমাননার মধ্যে প্রবাসী শ্রমিকদের জীবন নির্বাহ করতে হয় এবং অনেক সময় অকালে প্রাণ হারাতে হয়, সে বিষয়গুলি বিশ্বব্যাপী শ্রমিক সংগঠন ও গণমাধ্যমের পাশাপাশি শিল্পীদের দ্বারাও ব্যাপকভাবে বর্ণিত হয়েছে। কিন্তু শুধুই প্রতারণিত মানুষ হিসেবে দেখিয়ে তাদের আশা, স্বপ্ন ও কর্তৃত্বকে অস্বীকার করা হয়। স্ক্যাফোল্ডিং-এর (নির্মাণ কাজে ব্যবহৃত ঝুলন্ত মাঁচা) উপর দাঁড়িয়ে কাজ করার সময়, সমুদ্রের তলদেশে টেলিযোগাযোগ ক্যাবল বসানোর সময় অথ বা, ভিন্ট টাইম জোন থেকে কল সেন্টার সেবা প্রদানের সময় - এই কর্মরত শরীরগুলি অধিকাংশ ক্ষেত্রেই অদৃশ্য অথচ, বিশ্বের সবচাইতে সুদৃশ্য ও আধুনিক সিটিক্লেপ নির্মাণে তাঁরা সহায়ক ছিলেন, পাশাপাশি বৈদেশিক মুদ্রা পাঠিয়ে তাঁরা দক্ষিণ এশিয়ার আর্থ-সামাজিক উন্নয়নেও ভূমিকা রাখছেন। সহমর্মিতা এবং সহযোগিতার মাধ্যমে এই বেয়ারিং পয়েন্ট এর শিল্পীরা শ্রমিকদের ভিকটিমহুদের চিরপরিচিত গল্প থেকে বেরিয়ে এসে এই জটিল সমীকরণ ২১ শতকের দক্ষিণ এশিয়াকে উপলব্ধি করতে সাহায্য করে।

¹ Sharif Uddin Md, *Stranger to Myself*, Landmark Books, Singapore

² Sharpe, Christina, *In the Wake: On Blackness and Being*, Duke University Press, Durham, 2016.

telecommunications cables while submerged under the sea, or manning call centres while suspended in a foreign time zone - these toiling bodies are mostly invisible, yet they are instrumental in fashioning many of the world's most picturesque and futuristic cityscapes. They are also partly responsible for the simultaneous socioeconomic development of South Asia through the money they send home. Through empathy and through collaboration, the artists in this *Bearing Point* move past the narrative of victimhood to deal with the nuances of this complex issue that is pivotal in understanding 21st century South Asia.

Migration is never an unidirectional force - it leads to inter-woven networks of movement that interact with and shape each other. Kamaruzzaman Shahdin's work *Haven is Elsewhere* (2017-2018), the newest iteration of an ongoing community project, embodies the common quest of most migrants and refugees: the search for a "safe haven." In Kamaruzzaman's work, internally migrated people in Thakurgaon in Northwest Bangladesh create a quilt from the abandoned clothes of displaced people from Southern Bangladesh- the border demarcating South and Southeast Asia. These clothes carry the pain, tears and trauma of displacement. Many of these were collected from people who were illegally trafficked as forced labourers into Thailand and Malaysia, some of these were abandoned by the newly arrived Rohingya refugees who accepted new clothes given by local people and NGOs in Bangladesh. The clothes have been collected over a period of 1.5 years by the artist, along with the narratives of displaced people. These are then sewn together by the internal migrant community in Thakurgaon and embellished with the traditional Bengali kantha embroidery

পরিযায়ন মোটেও কোনও একমুখী বল নয় - অনেক সময় পরিযায়নের ফলে স্থানান্তরের জটিল আন্তঃসম্পর্ক বিশিষ্ট একাধিক নেটওয়ার্ক গড়ে ওঠে। এসব নেটওয়ার্ক, মিথস্ক্রিয়ার মাধ্যমে পরস্পরকে রূপ দান করে, যেমনটা কামরুজ্জামান স্বাধীনতার শিল্পকর্ম আমাদের মনে করিয়ে দেয়। “হ্যাভেন ইজ এলসেহোয়ার” (আশ্রয়স্থল অন্য কোথাও) নামক চলমান কমিউনিটি প্রকল্পটিতে শিল্পী, পরিবারের সেসব সদস্যের বেদনা দলিলভুক্ত করেন, যারা মানব পাচারের শিকার হয়ে অথবা, মিথ্যা প্রতিশ্রুতি দ্বারা প্রলুব্ধ হয়ে মালয়শিয়া ও থাইল্যান্ডে শোষণমূলক শ্রম-চুক্তিতে বাঁধা পড়েছেন। এই প্রকল্পে বাংলাদেশের দক্ষিণ অঞ্চলে রোহিঙ্গা শরণার্থীদের আগমনের বস্তুগত পথচিহ্নগুলিও শিল্পী রেকর্ড করেন। অনেক সময় পরিবারের সদস্যরা, তাদের প্রবাসী পরিজনদের বাংলাদেশে ফিরিয়ে আনার জন্য মুক্তিপণ দিতে বাধ্য হয়, যার ফলে এই হতদরিদ্র পরিবারগুলির জীবিকা ধ্বংসপ্রাপ্ত হয় এবং প্রায়ই তাঁরা অর্থসংস্থান করতে গিয়ে জমি বিক্রয় করে নিজ বাসস্থান থেকে উৎখাত হয়। শিল্পী, পরিবারের নিখোঁজ সদস্যদের পরিত্যক্ত পোশাক ও নবাগত রোহিঙ্গা শরণার্থীদের এনজিও প্রদত্ত নতুন পোশাক সংগ্রহ করেন, কমিউনিটি এ পোশাকগুলি সেলাই করে একসাথে জুড়ে দেয় এবং পরিজন হারাবার মানসিক আঘাত সংক্রান্ত বিস্তারিত সাক্ষাৎকার প্রক্রিয়ায় ধারণ করা ভিডিও প্রদর্শনের জন্য, বাংলার ঐতিহ্যবাহী নকশিকাঁথার সূচিকর্ম দ্বারা খচিত একটি প্রজেকশন সার্ফেস তৈরি করেছেন। দলগত সূচিকর্মটি যেন একটি খেরাপিউটিক আচার-অনুষ্ঠানের মত করে সম্পাদিত হলো।

বাংলা ভূখণ্ড থেকে মানব পাচার নতুন কোন ঘটনা নয়। অ্যান্ড্রু আনন্দ ভুগেল, নির্বাসিত শ্রমিকদের আকাঙ্ক্ষার উত্তরাধিকারের ধারাবিবরণী দিয়েছেন তার শিল্পকর্মে, তার কাজে বিশেষত গায়ানার জাহাজিদের ইতিহাস অন্বেষণ করেছেন। ১৮৩৪ থেকে দ্বিতীয় বিশ্বযুদ্ধের সমাপ্তি পর্যন্ত, নতুন এক ধরনের ঋণগ্রস্ত দাসত্বের মেয়াদী চুক্তিনামার মাধ্যমে, ভুগেল-এর পরদাদী সহ প্রায় ২০ লক্ষ দক্ষিণ এশিয় শ্রমিকদের (মূলত বাংলা থেকে), ছলে-বলে-কৌশলে বৃটিশরা জাহাজে তুলে, ফিজি, মরিশাস, সিলন, ত্রিনিদাদ, গায়ানা, মালয়শিয়া,

techniques through a therapeutic ritual. These monumental quilts form a projection surface for video documentation that attempts to capture the stories of displacement through these once used clothes. The search for security, whether through the promise of better livelihoods or through freedom from oppression, becomes the impetus for a vast web of interconnected migration, both across and within national boundaries. These quests often continue as the new migrants and refugees become targets for illegal trade and trafficking, continuing a cycle where the safe haven shifts its axis further and further out of reach.

The trafficking of people away from the lands of Bengal finds echoes elsewhere in the world. Andrew Ananda Voogel chronicles the legacies of longing in exile in his work, much of which explores the history of the Jahaji's of Guyana. Through a new form of debt-bound slavery, about 2 million South Asian workers (primarily from Bengal), including Voogel's great-grandmother, were tricked, forced, or manipulated by the British to be sent as indentured labour to Britain's 19 colonies including Fiji, Mauritius, Ceylon, Trinidad, Guyana, Malaysia, Uganda, Kenya and South Africa between 1834 up to the end of World War II in 1945. As our eyes adjust to the darkness of the room in *Kalapani: The Jahaji's Middle Passage* (2014), we enter the state of uncertainty about the ground we stand on amidst the trauma of being separated from loved ones on alien lands across the "black waters." (for another reference to this work, see *Bearing Point 4*, pg. 85).

South Asian culture is present all over the world via these complex networks of migration, and this *Bearing Point* serves to reorient our

উগান্ডা, কেনিয়া, দক্ষিণ আফ্রিকা সহ বৃটেনের ১৯টি উপনিবেশে প্রেরণ করে। প্রেক্ষাগৃহের অঙ্কার আমাদের চোখে সয়ে আসলে পরে, *কালাপানিঃ দি জাহাজিস মিডল প্যাসেজ* (২০১৪) ভিডিওটির মাধ্যমে, কালাপানির অপর পাড়ে বিদেশের মাটিতে, পরিজনদের কাছ থেকে বিচ্ছিন্ন হবার মানসিক আঘাতের মাঝে, নিজেদের অবস্থা সম্পর্কে আমরা একটা অনিশ্চয়তার মাঝে প্রবেশ করি। (শিল্পকর্মটির ব্যাপারে বিস্তারিত জানতে, দেখুন *বেয়ারিং পয়েন্ট* নং ৪, পৃষ্ঠা নং ৮৫)

জটিল এসব শ্রমজালের মাধ্যমে সারা বিশ্বে দক্ষিণ এশিয় সংস্কৃতির বিস্তার ঘটেছে এবং এই *বেয়ারিং পয়েন্ট* দক্ষিণ এশিয়ার ব্যাপারে, ভৌগোলিক সীমানা দ্বারা সংজ্ঞায়িত, আমাদের চিন্তাভাবনা ও দৃষ্টিভঙ্গি পরিবর্তন করতে সহায়তা করে, কেননা ভৌগোলিক সীমানা দ্বারা এখন আর সংস্কৃতির নিবাস চিহ্নিত করা যায় না। এমনকি হলিউড নির্মিত ত্রিমাত্রিক চলচ্চিত্র হ্যারি পটার, যার সাথে আপাতদৃষ্টিতে দক্ষিণ এশিয়ার কোনও সম্পর্ক বোঝা যায় না, সেই চলচ্চিত্রের পোস্ট-প্রডাকশন লস অ্যাঞ্জেলেস থেকে শুরু করে বোম্বে, বেইজিং, লন্ডন, ভ্যাংকুভার এবং টরন্টো পর্যন্ত বিস্তৃত অ্যাসেম্বলি লাইন দ্বারা সম্পাদিত হয়েছে, সশ্রমী শ্রম-মূল্য ও সরকারী ভর্তুকি কাজে লাগিয়ে চলচ্চিত্রের প্রতিটি ফ্রেম নির্মাণে প্রয়োজনীয় হাজার হাজার ঘণ্টাব্যাপী কষ্টসাধ্য শ্রম যোগান দেওয়া হয়েছে। লুসি র্যাভেন-এর নিমন্ত্রকারী ভিডিও কার্টেইনস, বাস্তব জগতের বিভিন্ন ভৌগোলিক অঞ্চলকে (এবং বাস্তব শ্রমিক) সমসাময়িক চলচ্চিত্র দর্শকদের উপভোগ্য কম্পিউটার সৃষ্ট ভারুয়াল জগতে তুলে নিয়ে আসে। এসব ধারণা আরও জীবন্ত হয়ে ওঠে র্যাভেন-এর চিত্র সংবলিত ভাষণ লো রিলিফ-এ (রিলিফ শব্দটির সংজ্ঞা বিষয়ক একটি নোট, শব্দটি দ্বারা গভীরতা সংবলিত চিত্র ও অবকাশ উভয় অর্থ বোঝানো হয়) যা বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমিতে ফেব্রুয়ারির ৩ তারিখে পরিবেশিত হয়েছে। র্যাভেন-এর কাজ আমাদের মনে করিয়ে দেয় যে শুধু কায়িক শ্রমই প্রবাহিত হচ্ছে তা নয়, দক্ষিণ এশিয়াতে ক্রমবর্ধমান আই.টি শিল্প ক্ষেত্র ওঠা তার প্রমাণ। ডিজিটাল জগতেও শ্রমের অসমতা লক্ষ্য করা যায়- দূরবর্তী কোন জায়গায় কাজ হস্তান্তর হয়, যেখানে শ্রমজীবির নিজে থেকে পরিবর্তন আনতে অক্ষম।

thinking about South Asia away from land-bound definitions as these are no longer sufficient markers of where a culture lives –including digital space. If you watch a 3D Hollywood movie such as *Harry Potter*, the landscape of which has no ostensible connection to South Asia, in reality the film was post-produced via a global assembly line running from Los Angeles through Bombay, Beijing, London, Vancouver and Toronto, capitalising on low labour costs and government subsidies to supply the thousands of hours of painstaking work going into each frame of a film. Lucy Raven’s immersive video work *Curtains* brings real-world geographies (and real workers) back in to the computer-generated virtual spaces enjoyed by today’s movie-goers. These ideas come further to life in Raven’s illustrated lecture *Low Relief* (a play on the definition of the word relief, which could mean an image with depth as well as respite), performed on February 3rd at the Bangladesh Shilpakala Academy auditorium. Raven’s work reminds us that not all flows of labour are physical as evidenced by the growing IT industry in South Asia. The digital divide can also create labour inequities by remotely shifting employment opportunities in a space where workers are physically incapable of coming together and organising change.

CHANGING DIRECTIONS

As the flight paths of Biman Bangladesh Airlines reveal, Bangladeshis are moving beyond those countries geopolitically comprising South Asia, further West to the UAE, Qatar and Saudi Arabia and further East to Thailand, Malaysia, and Singapore. The global impact of this cross-regional exchange, which can also unfortunately be the result of forced or semi-forced migration, cannot be underestimated given the sheer volume of bodies moving across borders. These

দিকনির্দেশনার রূপান্তর

বিমান বাংলাদেশ এয়ারলাইনের উড্ডয়ন যাত্রাপথ থেকে জানা যায়, ভূ-রাজনৈতিকভাবে দক্ষিণ এশিয়ার অন্তর্ভুক্ত দেশগুলির বাইরেও বাংলাদেশীরা গমন করছেন, পশ্চিমে সংযুক্ত আরব আমিরাতে, কাতার ও সৌদি আরব এবং পূর্বে থাইল্যান্ড, মালয়শিয়া ও সিঙ্গাপুরে। সীমান্ত অতিক্রমকারী জনগোষ্ঠীর বিরাট সংখ্যা বিবেচনা করলে, এই আন্তঃআঞ্চলিক বিনিময়ের –যা কিনা দুর্ভাগ্যক্রমে বলপূর্বক অথবা আংশিক বলপূর্বক পরিযায়নের ফলও হতে পারে– বৈশ্বিক প্রভাব অবমূল্যায়ন করা যায় না। এই জনগোষ্ঠীর সাথে অনেক সময়ই আত্মবিহীন শরীরের মত আচরণ করা হয়, যেন কেবল ভিন্নতা ছাড়া তাদের কোনও সংস্কৃতি নেই। যেসব জাতি গঠনে তাঁরা ভূমিকা রাখেন, সেসব জাতিরও ধারাবিবরণীতে প্রায় সবসময় তারা অনুপস্থিত, যেমনটা প্রতিফলিত হয় দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়ার সাংস্কৃতিক আলোচনার সময়, দক্ষিণ এশিয়ার কথা কেবল নিয়ম রক্ষার্থে উল্লেখ করার মধ্য দিয়ে।

গান চিন লি তাঁর চিত্রকর্মে, আন্তর্জাতিক শ্রম ও পুঁজির আন্তঃপ্রবাহের সহগামী, জনতাত্ত্বিক ও সাংস্কৃতিক পরিবর্তন অনুসন্ধানের মাধ্যমে মালয়শিয়ার পরিবর্তনশীল নাগরিক ল্যান্ডস্কেপ-কে ধরার চেষ্টা করেছেন। তিনি ডায়ালগের নিবাসী দক্ষিণ এশিয় কমিউনিটিগুলির জীবনযাপন পরীক্ষা করেন, কিভাবে তারা বিদ্যমান নাগরিক অবকাঠামোতে জায়গা করে নিচ্ছে এবং সাংস্কৃতিক সংকরায়নের নতুন ক্ষেত্র সৃষ্টি করছে, তা অনুসন্ধানের মাধ্যমে। এই সম্মোহনী চিত্রকর্মসমূহে আবির্ভূত প্যাটার্নগুলি, বাটিক বস্ত্রশিল্পের কৌশলের কথাও মনে করিয়ে দেয়, যে শিল্প দক্ষিণ এশিয়া, দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়া, পূর্ব এশিয়া এবং আফ্রিকার ইতিহাস বহন করে। শ্রম গতিবিধির দ্বারা পুনরায় সচল হওয়া সংকরায়িত ক্ষেত্রগুলিতে প্রাপ্ত বিদ্যমান সাংস্কৃতিক স্মৃতি-সম্পদের সাথে সে ইতিহাসের কথা হয়। একসাথে বসবাসের নতুন পথ উদ্ভাবনের ভিত্তি হয়ে ওঠে শ্রম ও অনিশ্চয়তা, যেখানে নাগরিকত্বের পরিষ্টিত প্রায় সময়ই অস্বচ্ছ।

আন্তঃসাংস্কৃতিক এ আন্দোলনগুলি –যা প্রায়ই শ্রম পরিষ্টিতিকে ঘিরে থাকা অনিশ্চয়তা অথবা, মানসিক

people are often treated as bodies without souls, having no culture of their own beyond their otherness. The sparse South Asian cultural discourse in Southeast Asia reflects how South Asian workers are often written out of the narratives of the very nations they help build.

Gan Chin Lee's paintings attempt to counter that erasure and grapple with the changing urban landscapes of Malaysia, tracing demographic and cultural shifts that accompany the influx of international labour and capital. He examines the lives of diasporic South Asian communities, tracing their occupation of already-existing urban infrastructures and creating new spaces of cultural hybridity. The patterns evoked in these mesmerising paintings also call to mind batik fabric techniques which carry histories of traditions in South Asia, Southeast Asia, East Asia, and also Africa, speaking to the wealth of existing cultural memory found in these hybrid spaces reactivated by the movement of labour. Labour and conditions of precarity, where the circumstances of citizenship often become murky, become the basis of the invention of new ways of living together.

These cross-cultural movements, grounded as they often are in uncertainties surrounding labour conditions or situations of trauma, often feed into new forms of cultural exchange and it is in this space where the possibility of imagining our collective future lies. During a residency in the Philippines at Bellas Artes Projects, Nabil Rahman was surprised that some of the artisans he was collaborating with spoke a few words of Bengali, remnants of their friendships with Bangladeshis during their previous experiences as migrant workers in Dubai. Rahman was taken with the gleaming silver cigarette foils

আঘাত সৃষ্টিকারী অবস্থার মাঝে প্রোথিত- অনেক সময় সাংস্কৃতিক বিনিময়ের নতুন রূপকে প্রভাবিত করে এবং এখানেই আমাদের সমষ্টিগত ভবিষ্যৎ নিয়ে কল্পনার সম্ভাবনা নিহিত থাকে। ফিলিপিনে বসবাসের সময়, সহযোগী কতিপয় কারিগর একটু-আধটু বাংলা বলতে পারেন দেখে নাবিল রহমান বিস্মিত হয়েছিলেন। পূর্বে দুবাইয়ে কর্মরত অবস্থায় বাংলাদেশী প্রবাসী শ্রমিকদের সাথে বন্ধুত্বের অভিজ্ঞতা থেকে তাঁরা কিছু বাংলা শব্দ শিখেছিলেন। রহমান, ফিলিপিনের শ্রম-ল্যান্ডস্কেপ-এ জ্বলজ্বলে রূপালি সিগারেট ফয়েল দ্বারা আকৃষ্ট হন এবং বাংলাদেশের অনুরূপ ল্যান্ডস্কেপ-এর সোনালি ফয়েল-এর সাথে তার সংযোগ স্থাপন করেন। দীর্ঘস্থায়ী ঔপনিবেশিক উত্তরাধিকারের সূক্ষ্ম স্মৃতিচিহ্ন, মালবোরো আর বেসন অ্যান্ড হেজেস-এর ক্ষমতার ভারসাম্য বিনষ্টকারী লোগোগুলি। বিরতির সময় নিকোটিন পান করা হয় -তা বিদেশি কোম্পানির জন্য কাজ করার সময়ই হোক অথবা, বিদেশি তামাক খাওয়ার ছলেই হোক- অর্থাৎ, একটা সমস্যাপূর্ণ আসক্তি-সৃষ্টিকারী চক্র বিদ্যমান রয়েছে, যা প্রকৃত অর্থে একটি পণ্য বিক্রয়ের পরিবর্তে মানুষের আচরণকে প্রভাবিত করে। শিল্পী এই ফয়েলগুলো বুনে বৃহদাকার রূপ দিয়েছেন, যা দুর্যোগের সময় ব্যবহৃত কম্বলের কথা স্মরণ করিয়ে দেয়। শিল্পকর্মটি, ক্ষমতার ভারসাম্যহীনতা পুনঃপরিমাপের জন্য স্থানীয় ঐক্যের প্রয়োজনীয়তার উজ্জ্বল স্মারক।

রহমানের মত, ইয়াসমিন জাহান নূপুর, ভাষার প্রতিবন্ধকতা পেরিয়ে গড়ে ওঠা বহু-সাংস্কৃতিক সংযোগ দ্বারা অনুপ্রাণিত। নূপুর, মরিশাসের প্রবাসী শ্রমিকদের কমিউনিটিতে মিশেছিলেন ছয় মাস, তাদের মাঝে অনেকে চীন ও বাংলাদেশ থেকে আগত। নূপুর যে দুর্দশাগ্রস্ত বাসস্থান পরিস্থিতির সম্মুখীন হন, সেখানে তিনি দেখতে পান যে, বিভিন্ন দেশের মানুষ একটি ছোট ঘরে থাকতে বাধ্য হলে তাদের মাঝে দৃঢ় গোষ্ঠী বন্ধন গড়ে ওঠে। দি লং ওয়ে হোম (২০১১) শীর্ষক তার বুলন্ত বস্ত্র ভাস্কর্যে, নূপুর সেলাই ও কারুকাজ খচিত করে উপস্থাপন করেছেন, সংযোগের যেসব পথ ধরে বন্ধুত্বের এই বিরাট অন্তর্জাল গড়ে উঠেছে সেগুলিতে। প্রবাসী শ্রমিক সম্প্রদায় তাদের ১৩-১৪ ঘণ্টার কর্মদিবসের পরে, অবসর সময়ে এই শিল্পকর্ম নির্মাণ প্রক্রিয়ায় অংশগ্রহণ করেছেন শিল্পীর সাথে কথোপকথনের মাধ্যমে।

omnipresent in the landscape of labour in the Philippines, and drew connections with a similar landscape strewn with golden cigarette foils in Bangladesh. Marlboro and Benson & Hedges logos are subtle reminders of lasting colonial legacies tipping balances of power. Nicotine is consumed during breaks – so whether working for foreign companies abroad or smoking foreign tobacco – there exists a problematic addictive cycle, manipulating human behavior rather than selling an actual product. The artist has woven these foils together into voluminous forms reminiscent of emergency blankets, shiny reminders of the need for local solidarity to recalibrate the imbalance of power.

Similar to Rahman, Yasmin Jahan Nupur is inspired by multicultural connections forged across linguistic barriers. Nupur spent six months immersed in the community of migrant workers in Mauritius, many of them from China and Bangladesh. In the miserable housing conditions Nupur encountered, she also found strong inter-community bonds that were formed when people from different countries were forced to occupy a single small room. In the suspended fabric sculpture *The Long Way Home* (2011), Nupur sewed and embroidered the routes of connections that forged this vast network of friendships, through conversations with the community during their rare moments of leisure and rest from their 13-14 hour work days.

PORTRAITS NOT HEAD-SHOTS

Shahidul Alam chronicles the moment before the departure of Bangladeshi migrant workers, in the suspended state in-between worlds while waiting at Dhaka's international airport. Migration is often a collective experience, where entire villages contribute to raising the

হেড-শট নয় পোর্ট্রেইট

শহিদুল আলম ধারা-বিবৃত করেন বাংলাদেশী প্রবাসী শ্রমিকদের দেশত্যাগের পূর্ব মুহূর্তগুলিকে, ঢাকা আন্তর্জাতিক বিমানবন্দরে অপেক্ষারত সময়ে, দুই দেশের মাঝে যে বুলন্ত অবস্থায় তারা বিরাজ করেন তাকে। প্রায় সময়ই পরিবায়ন একটি সমষ্টিগত অভিজ্ঞতা, যেখানে সমগ্র গ্রাম, নিয়োগকারী এজেন্সিগুলির পাওনা পরিশোধ করতে প্রয়োজনীয় তহবিল গঠনে অবদান রাখে এবং আত্মীয়স্বজন ও বন্ধুবান্ধব ভবিষ্যৎ প্রবাসীদের বিমানবন্দর পর্যন্ত সঙ্গ দেন। যখন বিমানবন্দর নিরাপত্তার রঙ্গশালা পার করে পরিবারগুলি বিমানবন্দরের মধ্যবর্তী জায়গাটাকে অন্তরঙ্গতা, প্রার্থনা আর আশা দিয়ে নতুনভাবে রূপায়িত করে, তখন বিদেশযাত্রীরা, এই যাত্রার অনুষঙ্গ প্রায় আচার-অনুষ্ঠানে পরিণত হয়ে যায়। যাত্রা কর্মটি মৌলিকভাবে একটি আশা জাগানিয়া বিষয়, কারণ পরিবার এবং সম্প্রদায়, প্রবাসী শ্রমিকদের বলিদানকে উদযাপন করে তাদের সন্তানদের উত্তম ভবিষ্যতের আশায়। যদিও, এ আশাবাদ অনেক সময়ই নির্মম বাস্তবতার সম্মুখীন হয়, কারণ প্রবাসীরা প্রায়ই চরম শোষণের শিকার হন এবং মৌলিক স্বাধীনতা হারান।

লিউ শিয়াওদং-এর, দক্ষিণ এশিয়া থেকে ইউরোপে যাওয়া প্রবাসী শ্রমিকদের পোর্ট্রেইটগুলি, সচরাচর শরণার্থী সংকট (দুর্গপ্রতিম ইউরোপের উপকূলে বিপুল সংখ্যক না-পশ্চিমাদের আগমন) বলে প্রচলিত ধারাবিবরণীতে হস্তক্ষেপ করে। এই ব্যক্তিরে অমানবীকরণ প্রক্রিয়াকে বাধাগ্রস্ত করে, এমন অন্তরঙ্গ সব সাক্ষাৎ তিনি রচনা করেন, যেখানে প্রায়ই মেয়াদোত্তীর্ণ প্রমাণপত্রে স্ট্যাম্প-আকারের আলোকচিত্র ব্যতীত তাদের কোনও আত্ম-নিদর্শনের অনুমোদন দেওয়া হয়না। চীনের নিও-রিয়েলিস্ট পেইন্টিং আন্দোলনের একজন পথিকৃৎ হলেন শিয়াওদং এবং তার পোর্ট্রেইটগুলিতে তিনি শ্রমের মাধ্যমে আন্তর্জাতিক ঐক্যের একটি অবস্থাকে উপস্থাপন করেন, একটি সাম্যবাদী কল্পরাজ্যে, রাষ্ট্রহীনতাকে ছাপিয়ে নতুন একাত্মতার সম্ভাবনা উন্মোচন করেন। অনেক সময়েই প্রবাসী শ্রমিকদের কর্মক্ষেত্রে গোপনীয়তা বজায় রাখা হয়। নির্মাণ প্রকল্পে চীনের বিনিয়োগের ফলে চীনা শ্রমিকদের অনুপ্রবেশ ক্রমবর্ধমানভাবে বাড়ছে। ২০১৬

funds necessary to pay the recruiting agencies, and extended family and friends accompany the would-be migrants to the airport. He unpacks the almost ritualised gestures that accompany this journey, in the moments before dislocation, as men are herded through the theatre of airport security, while their families reconfigure the liminal space of the airport to act as spaces of intimacy, of prayer, of hope. This act of departure is fundamentally an optimistic one, as families and communities celebrate the sacrifice of migrant workers, looking towards a better future for their children. This optimism, however, often meets cruel reality, as migrants often encounter conditions of extreme exploitation, and loose fundamental freedoms.

Liu Xiaodong's portraits of refugee and migrant workers from South Asia in Europe intervene in the narrative of what is often termed "the refugee crisis" - of the "non-Western Other" arriving in droves on the shores of "Fortress Europe". He produces intimate encounters that disrupt the dehumanisation of these men, where often the only self-image allowed to them are stamp-sized photographs on identity documents that no longer hold validity in the countries where they have arrived. Xiaodong is one of the pioneers of the Neo-Realist Painting movement in China, and through these portraits, he stages a mode of international solidarity through labour, in a Communist utopian vein, against the neoliberal project of globalisation. Secrecy often surrounds the sites where migrant labourers live and work. Chinese migrant workers are a growing force in Bangladesh with heavy Chinese investment in infrastructure projects. In 2016, Xiaodong created hopeful portraits of Bangladeshi workers at infamous ship-breaking yards in Chittagong, encountering difficulty in the process as his presence as a

সালে শিয়াওদং চট্টগ্রামের বিতর্কিত জাহাজ ভাঙ্গার ইয়ার্ডে কাজ করা শ্রমিকদের পোর্টেইট তৈরি করেন, সেসময় চীনা শিল্পী হিসেবে তার উপস্থিতি চাঞ্চল্যকর সৃষ্টি করে এবং বিভিন্ন ঝামেলা পোহাতে হয়। এর মূলে রয়েছে প্রতিনিয়ত জাহাজ ভাঙ্গার শিল্প বন্ধ হয়ে যাওয়ার হুমকি।

সুবাস তামাং, তার শিল্পকর্ম আই ওয়াস্ট টু ডাই ইন মাই ওউন হাউজ-এ, এক ধরনের ঐতিহ্যবাহী প্লেটের ছাদের রূপ ব্যবহার করেছেন (স্থানীয় স্থাপত্য শিল্পের একটি মোটিফ যা পূর্বে তার দেশ নেপালে এবং দক্ষিণ এশিয়ার অন্যত্র বিশিষ্ট ছিল) তাঁর পিতামাতার প্রতিকৃতি পাথরে খোদাই করে তাদের শ্রম আর স্বপ্নকে অমর করে রাখতে। এটি একটি আত্মজীবনীমূলক ধারাভাষ্য, নেপালে বসবাসরত হাজারও পরিবারের সদস্যদের স্বপ্নের বিষয়ে, যারা ছোট গ্রাম থেকে বড় শহরে গিয়ে বসতি স্থাপন করেন অথবা, বিদেশে পর্যন্ত গমন করেন উন্নত জীবনের খোঁজে। মানুষ নতুন জায়গায় থাকতে গেলে সাধারণত টিকে থাকার তাগিদে একটি ঘর ভাড়া করে। মাথার উপর একটা স্থায়ী ছাদ জুটানোর প্রত্যাশা লালন করার পাশাপাশি, দৈনিক খোরাক যোগানোর জন্য আর পরিবারের জন্য একটা উদ্রুত জীবনের ব্যবস্থা করতে অবিরাম তারা যেসব চ্যালেঞ্জের সম্মুখীন হয়, তা অনেক সময়ই এই পরিবারগুলিকে সংগ্রামের এক অন্তহীন চক্রে আবদ্ধ করে ফেলে। বিদেশ থেকে নেপালী শ্রমিকরা যে রেমিট্যান্স প্রেরণ করেন তা দেশের অর্থনীতিকে সচল রাখে এবং একদিন নিজস্ব বাড়ির মালিক হবার স্বপ্ন তাদেরকে সকল প্রতিকূলতা সহ্য করতে সহায়তা করে। যদিও, এই স্বপ্নগুলি বেশিরভাগ ক্ষেত্রেই বাস্তবে রূপ নেয় না; প্রবাসী শ্রমিকদের জনমিতি বিচার করলে দেখা যায়, নেপালি প্রবাসী শ্রমিকদের মারা যাওয়ার হার আশংকাজনকভাবে বেশি।

অলক্ষ্যকে দৃষ্টিগোচর করা

নিজের দেশে দৃষ্টির আড়াল, প্রবাসী শ্রমিকরা যেসব দেশে কাজ করতে যান সেখানেও তাদেরকে অদৃশ্যমান করে রাখা হয়, রাষ্ট্রহীনতার একটা বুলন্ত অবস্থায় প্রবেশ করে অনেক সময় তারা আক্ষরিক অর্থেই পাতালে গমন করেন। চার্লস লিম-এর সি স্টেট ৬ অনুসন্ধান করে একদল প্রবাসী বাংলাদেশী শ্রমিকদের জীবন, যারা সিঙ্গাপুরের পাথুরে গুহা জোরুং-এ কাজ করেন,

Chinese artist created a sense of heightened tension in the workplace in an industry fearful of being shut down.

Subas Tamang's work *I Want To Die In My Own House* introduces portraiture into the traditional form of a slate roof – a motif of vernacular architecture formerly prominent in his native Nepal and elsewhere in South Asia – immortalising his parent's labour and dreams by carving their image into this rock surface. This is an autobiographical commentary on the ambitions of thousands of family members in Nepal who move from small villages to bigger towns and cities or even abroad in the search of a better life, also reflected in the work of Kamruzzaman Shahdin. When people move, they usually rent a mere room as part of the struggle for survival. The continuous challenges of securing their daily needs and a decent livelihood for their families while nursing a hope to have a permanent roof above their heads, often traps such families in an unending cycle of struggle. The foreign remittances overseas Nepali workers send home keep the country afloat³, and the aspirations of one day being homeowners help them to endure adversity. However, these hopes often don't materialise; Nepali migrant workers' mortality rates while working abroad are alarmingly among the highest in the demographics of migrant workers.⁴

VISUALISING THE INVISIBLE

Out of the sight in their home countries, overseas workers are made to disappear from view in the lands in which they find

এটি দক্ষিণ পূর্ব এশিয়ার প্রথম ভূগর্ভস্থ হাইড্রোকার্বন সংরক্ষণাগার। ২০১৪ সালে নির্মাণ সম্পন্ন করে ত্রিমাশীল হবার পর থেকে এই গুহাগুলি সিঙ্গাপুরের জ্বালানি ও পেট্রোকেমিক্যাল শিল্পের মেরুদণ্ড হয়ে উঠেছে; অথচ, সেখানে শ্রম পরিবেশ স্পষ্টতই ঝুঁকিপূর্ণ। যেই ব্যতিক্রম পরিস্থিতিতে প্রবাসী শ্রমিকরা কাজ করে –জাতিরাত্তের নিরাপত্তা ও সুরক্ষা বলয়ের বাইরে- তা উন্নততর শ্রম পরিবেশের দাবির কোনও সুযোগ না দিয়ে, তাদেরকে এই জলজ কারাগারে বন্দী রাখে।

এই চরম দুর্দশাগ্রস্ত পরিস্থিতিতে, সিঙ্গাপুর প্রবাসী বাঙ্গালি কাব্য ফোরাম-এর মত ফোরামগুলি শ্রম আর কাব্যের মাধ্যমে সংহতি ও প্রতিরোধের নতুন ক্ষেত্র উন্মোচন করে, যা প্রবাসী শ্রমিকদের অত্যাচারিতের ধারাবিবরণীর বাইরে গিয়ে নিজেদের গল্প পুনরুদ্ধার করার সুযোগ করে দেয়। একইসাথে, আন্তর্জাতিক উদ্যোগ যেমন গাঞ্চ লেবার আর্টিস্টস কোয়ালিশন, বিক্ষোভ প্রদর্শন ও অধিকার দাবি করার নতুন সব পস্থা উদ্ভাবন করে, আন্তঃআঞ্চলিকভাবে শ্রম এবং সংস্কৃতির সম্বন্ধের বিষয়ে চিন্তা করার আশু প্রয়োজন পূরণের চেষ্টা করে। ডিএসএস-এর অন্যত্র সিয়ান ডেরিট-এর জটিল ট্যাপেস্ট্রিসমূহ অনুসন্ধান করে, ধর্ম-সংস্কার আন্দোলনের মুখোশধারী শ্রমিক আন্দোলন, তালিকারূপে উপস্থাপন করে সেসব সৃজনশীল পস্থা যা, অধিকারবঞ্চিত মানুষ ব্যবহার করে এক্যবদ্ধ হবার জন্য।

ব্যবস্থাপকদের/মালিক পক্ষের কথা বলতে গেলে তারা প্রাচীন কাল থেকেই নানা বিধ্বংসী উপায়ে এক্যবদ্ধ হওয়া থেকে শ্রমিকদের বিরত রাখতে চেষ্টা করে। তথ্য-প্রযুক্তি শিল্প খাত, বহুজাতিক কর্পোরেশনগুলির বর্ধনশীল চাহিদা অনুযায়ী সেবা দিতে, একটি বৈশ্বিক ও চক্রিশ ঘণ্টা ত্রিমাশীল কর্মীবাহিনী তৈরি করতে ডিজিটাল স্পেসের উপর নির্ভর করে। দক্ষিণ এশিয়াতে কল-সেন্টার কর্মীদের শিফট শেষ হবার পর যানজট দেখা যায়, এই কর্মীরা তাদের শারীরিক অবস্থান থেকে বহুদূরে ভিন্ন টাইম জোন বসবাসকারী বিরোট জনগোষ্ঠীর সাথে কথা বলছে। ডিজিটাল বিভেদের

³ According to the Nepal Rastra Bank of 2014 report *Foreign Employment and the Remittance Economy of Nepal, Kathmandu*, 25% of Nepal's GDP comes from foreign remittances.

⁴ International Labour Organisation: *When the safety of Nepali migrant workers fails: A review of data on the numbers and causes of the death of Nepali migrant workers, Kathmandu, ILO, 2016.*

coming together in these subversive ways. The IT industry relies on digital space to create a global, around-the-clock workforce to service the growing needs of multinational corporations. Traffic swells in parts of South Asia at the end of the shifts of call centre workers, speaking to the large populations who live their lives on time zones far removed from the one they physically inhabit. The physical distance between them and their colleagues at the other end of the digital divide makes it near impossible for workers, such as those featured in Lucy Raven's *Curtains*, to come together and demand better conditions. As they say in theatre just before a show is over, it's "curtains" on Hollywood as the home of global film production.

The digital products that these global remote collaborations create are often so perfect that the end consumer forgets the human element making the perfect images they see on their screens. Anoka Faruquee's hypnotic polychromatic paintings create uncanny surfaces reminiscent of digital screens - and the glitches and bruises that break the illusion, speak to the imperfect and unpredictable translations from the virtual to the physical, and the role of the human hand in this translation. In the context of Bangladesh, Faruquee's patterns and motifs also call to mind the histories of the textile industry,



Apichatpong Weerasethakul and Chai Siris DILBAR (2013), commissioned by the Sharjah Art Foundation. Courtesy of Kick the Machine Films, kurimanzutto, Mexico City. Included in A Beast, A God and a Line, curated by Cosmin Costinas.

ধরার চেষ্টা করেন। বাংলাদেশ ইউরোপের শীর্ষ ডেনিম সরবরাহকারী এবং মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রে তৃতীয় শীর্ষস্থানীয় সরবরাহকারী হিসেবে রয়েছে চীন ও মেক্সিকোর পরে, একারণে আমরা ভেবে নিতেই পারি যে এই জিন্স বাংলাদেশেই উৎপাদিত।

পথ পরিবর্তন

বিয়ারিং পয়েন্ট-এ উপস্থাপিত ইস্যুগুলিকে সম্ভাষণ করে, একইসাথে দক্ষিণ পূর্ব এশিয়ার শিল্পীদের কাজ বাংলাদেশে প্রদর্শন এবং কসমিন কসটিনাস এর ড্রাম্যামাণ আন্তঃআঞ্চলিক প্রদর্শনী এ বিস্ট, এ গড, অ্যান্ড এ লাইন-কে এখানে আনয়নের মাধ্যমে, ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮, বাংলাদেশী শ্রমিকরা যেখানে কর্মরত আছে, এমন সব দেশের সাথে সাংস্কৃতিক আলোচনা বিস্তারে প্রভাবক রূপে কাজ করার প্রত্যাশা রাখে। এছাড়াও ডিএস তার গণ কর্মসূচির মাধ্যমে, এমইএনএএসএ এবং এসইএ অঞ্চলের সম্মুখ সারির সংস্কৃতি সাধকদের নিয়োজিত করে ভবিষ্যৎ সহযোগিতার সূচনা করতে আগ্রহী। এমইএনএএসএ অঞ্চলের সাংস্কৃতিক বিনিময় ও যোগাযোগ সুদৃঢ় এবং শারজাহ আর্ট ফাউন্ডেশন ও আলসেরকাল অ্যাভেনিউ-এর সহায়তা ব্যতীত ডিএস আয়োজন সম্ভবপর হত

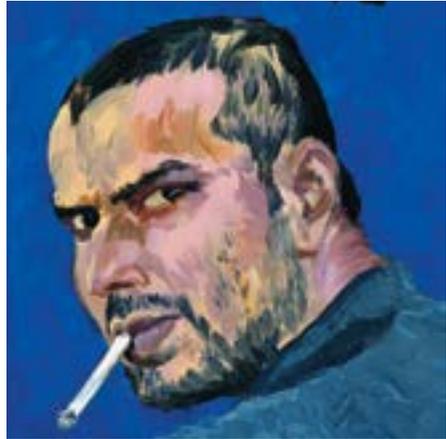
না, পাশাপাশি অবদান রেখেছে ডেলফিনা ফাউন্ডেশন, পূর্বে যার এমইএনএএসএ ম্যান্ডেট ছিল। এ ধরনের প্রতিষ্ঠানগুলি অর্থপূর্ণ পরিবর্তনের সূচনা করার ক্ষেত্রে নিজেদের সক্ষমতা প্রদর্শন করেছে এবং আমাদের উন্নয়নকে সমর্থনকারী দক্ষিণ-পূর্ব এশিয় প্রতিবেশীদের সংস্কৃতির সমর্থনে অর্থপূর্ণ প্রভাব রাখতে তাদের সাথে সম্পর্কোন্নয়নে আমরা আগ্রহী।

where legend has it that the fear of superior craftsmanship led British administrators to cut off the thumbs of weavers; today, the once venerated Bangladeshi garment industry feeds a global cycle of cheap fast fashion and accelerated consumption, producing machine-made polyester t-shirts and jeans, instead of handmade muslin saris.

Pratchaya Phinthong's *Untitled (Jeans)* (2016-18) examines how artists and institutions can become instrumental in the process of creating cross-regional dialogue, and in setting up alternative economies. Referring to the complex border situations between Cambodia and Thailand, where clothes given by international NGOs to refugees are bought by smugglers who sell them to Western tourists in the markets of Bangkok, Phinthong borrows pairs of jeans from Cambodian migrant workers from these border areas to be worn by exhibition staff during the course of a show. In exchange, he buys bicycles and other items for the workers using the production fee of the exhibition. He localises seemingly invisible flows of labour and capital, alerting us to similar, more unequal, transactions we are implicated in everyday. Bangladesh is the top denim supplier to the European Union and the third top supplier to the USA after China and Mexico, and therefore it is feasible that these jeans were produced in Bangladesh.

CHANGING COURSE

Rather than just bearing witness to the migrant labour issues present in this *Bearing Point*, the curatorial endeavour of DAS 2018 hopes to act as a catalyst to increase cultural dialogues between Bangladesh and the countries its workers engage with, both by showing Southeast Asian artists in Bangladesh and commissioning Cosmin Costinas's travelling



Above: Liu Xiaodong, *Refugees 7* (2016), *Refugees 8* (2016), oil on canvas, diptych. Courtesy of the artist and Massimo De Carlo, Milan/London/Hong Kong.

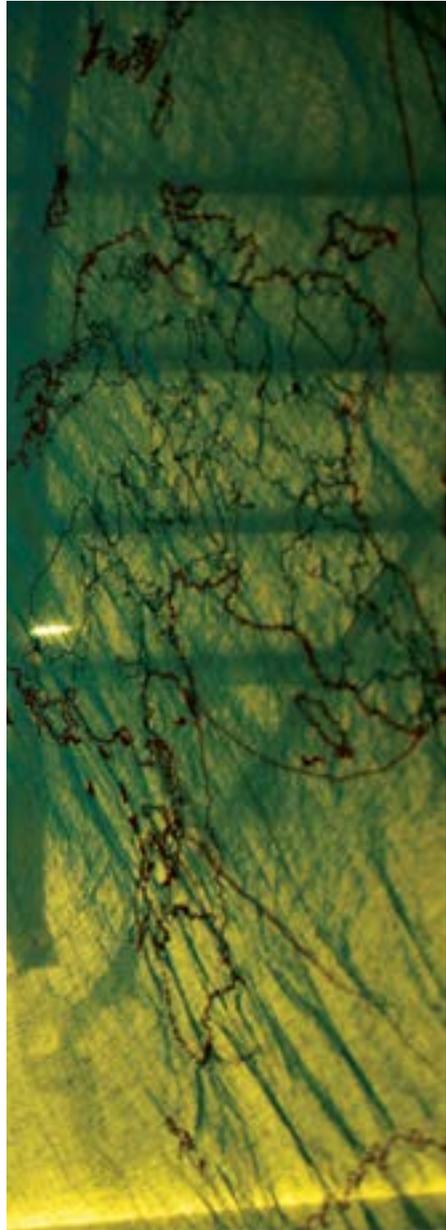
Below: Shahidul Alam: *Airport Goodbye* (1998), Courtesy of the artist and Drik/Majority World



cross-regional exhibition *A beast, a god, and a line*, in addition to engaging with leading cultural practitioners from the MENASA and SEA regions to spark future collaborations through our public programmes. The poetic film *Dilbar* (2013) by Thai artists Apichatpong Weerasethakul and Chai Siri, which features in Costinas's exhibition, makes visible one face out of the invisible labour force building a space that many artists occupy when exhibiting at the Sharjah Art Foundation. This worker, named Dilbar, which means "full of heart," hails from Bangladesh and it is a privilege to be showing this work for the first time in Bangladesh (see pg. 277).

The MENASA cultural dialogues and networks are strong, and DAS would not be possible were it not for the support of the Sharjah Art Foundation, Art Jameel, Alserkal Avenue and several of its galleries, as well as the Delfina Foundation, which works to develop and draw parallels between artistic practices around the world, including the MENASA region. Institutions such as these have demonstrated their ability to spark meaningful change, and we look forward to developing relationships with our neighbours in Southeast Asia to create meaningful impact to support the culture of those who support our development.⁷

⁷ After closing this publication, we were delighted to learn that we have been awarded an inaugural grant from the National Council of Singapore to support Charles Lim and Ho Tzu Nyen's presentations in Dhaka. We hope that this is the start of a dynamic exchange with Singapore. We are extremely grateful to the NTU Centre for Contemporary Art who invited me for a residency in 2016, and this experience informs much of this *Bearing Point*. The team at the CCA have been doing meaningful and impactful work in building cross-regional and international networks beyond that of Southeast Asia, under the brilliant direction of Ute Meta Bauer.



Yasmin Jahan Nupur: *The Long Way Home* 2011 detail. Courtesy of the artist and Exhibit320. Image Credit: Exhibit 320.

ANDREW ANANDA VOOGEL

(b. 1983, Los Angeles, lives and works, Taipei)

Andrew Ananda Voogel is an artist working at the intersection between video and installation. His practice involves rigorous investigations into history, geography and personal narrative. Voogel's primary research is centred around the indentured labour trade from India to the Caribbean. He holds an MFA from the San Francisco Art Institute and BFA in Post-Colonial Literature from the University of California, Santa Cruz. His solo exhibitions include: *Drawing Void*, Yeongang Gallery, DMZ, South Korea (2017); *Black Water*, YoungProjects Gallery, Los Angeles, USA (2015); and *Record of Exile*, Museum of the Peninsula, Burlingame, USA (2014). He has also participated in: *Manifesta 11* (2016); *Growing Sea*, Busan Sea Festival, South Korea (2015); and the Kochi-Muziris Biennale (2014). In 2016, Voogel was nominated for the San Francisco MOMA's Society for the Encouragement of Contemporary Art Award, which recognises the achievements of emerging artists.



Andrew Ananda Voogel: *Kalapani*, HD Projection, 4:3 Ratio, Silent, 2014. Courtesy of the Artist.

ANOKA FARUQEE

(b. 1972, Ann Arbor, Michigan, lives and works, New Haven, USA)

Anoka Faruqee is known for her abstract paintings, which pulsate with their optical and chromatic effects. Drawing inspiration from the Op-Art movement and miniature painting techniques, her work decentres the viewer, producing glitched illusions whose jerky, yet

অ্যাড্রু আনন্দ ভুগেল

(জন্ম ১৯৮৩, লস অ্যাঞ্জেলেস, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র, নিবাস ও কর্মস্থল তাইপে, তাইওয়ান)

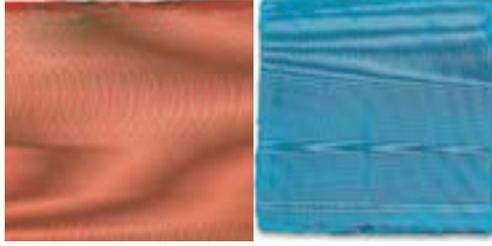
অ্যাড্রু আনন্দ ভুগেল, ভিডিও ও ইন্সটলেশন-এর প্রতিচ্ছেদে ত্রি-মাত্রিক একজন শিল্পী। তার শিল্প সাধনার সাথে ইতিহাস, ভূগোল ও ব্যক্তিগত ধারা বিবরণী কঠোর অনুসন্ধান জড়িত। প্রাথমিকভাবে ভুগেল-এর গবেষণা ভারত থেকে ক্যারিবিয়ানে চুক্তিবদ্ধ শ্রম বাণিজ্যকে কেন্দ্র করে আবর্তিত হয়। তিনি সান ফ্রান্সিস্কো আর্ট ইন্সটিটিউট থেকে এমএফএ এবং উত্তর-উপনিবেশিক সাহিত্যে ইউনিভার্সিটি অব ক্যালিফোর্নিয়া, স্যান্টা ক্রুজ থেকে বিএফএ ডিগ্রি অর্জন করেন। তার একক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছেঃ ড্রইং ভয়েড, ইয়নগাং গ্যালারি, ডিএমজেড, দক্ষিণ কোরিয়া (২০১৭); ব্ল্যাক ওয়াটার, ইয়ং প্রজেক্টস গ্যালারি, লস অ্যাঞ্জেলেস, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র (২০১৫); এবং রেকর্ড অব এক্সাইল, মিউজিয়াম অব পেনিনসুলা, বার্লিংগেইম, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র (২০১৪)। এছাড়াও তিনি অংশগ্রহণ করেছেনঃ ম্যানিফেস্টা ১১ (২০১৬); গ্রোইং সি, বুসান সি ফেস্টিভাল, দক্ষিণ কোরিয়া (২০১৫); এবং কোচি-মুজিরিস বিয়োনাল (২০১৪)। ২০১৬ সালে ভুগেল, সান ফ্রান্সিস্কো এমওএমএ-র সোসাইটি ফর দি এনকাউরেজমেন্ট অব কন্টেম্পোরারি আর্ট অ্যাওয়ার্ড-এর জন্য মনোনীত হন, যা উদীয়মান শিল্পীদের স্বীকৃতি প্রদান করে থাকে।

আনোকা ফারুকী

(জন্ম ১৯৭২, অ্যান আর্বর, মিশিগান, নিবাস ও কর্মস্থল নিউ হ্যাভেন, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র)

আনোকা ফারুকী তার বিমূর্ত চিত্রকর্মের জন্য সুপরিচিত, তার চিত্রকর্ম দৃশ্যমানতা আর বর্ণিল উপাদানে স্পন্দিত। অপ-আর্ট আন্দোলন ও মিনিয়োচার পেইন্টিং কৌশল দ্বারা অনুপ্রাণিত তার শিল্পকর্ম, দর্শককে কেন্দ্রীভূত করে এক ধরনের ক্রটিপূর্ণ অমসৃণ ভ্রম সৃষ্টি করে, যার অমসৃণ অথচ সূক্ষ্ম আন্দোলন, উপাভূত সমুদ্রে তরঙ্গের মত মনে

subtle movements, appear to be ripples in seas of data. Faruquee studied painting at Yale University, graduating in 1994, and later earned her MFA in 1997 from the Tyler School of Art.



Anoka Faruquee: 2013P-45, 2013, 2014P-48 (2014), acrylic on linen on panel. Courtesy of the artist and Koenig & Clinton, Brooklyn. Photo credit: Evan Whale, Los Angeles.

Faruquee is currently Director of Graduate Studies, Painting/Printmaking at Yale School of Art, and was previously Co-Director of the Art Programme Faculty, at Cal Arts, and has also taught at the Art Institute of Chicago. Faruquee's work has been exhibited internationally, her solo exhibitions, include: *The Visible Spectrum*, Secession, Vienna (2017); and group exhibitions, *Near and Dear*, Elizabeth Foundation for the Arts, New York (2017); and *Ulterior Motif*, The Painting Center, New York (2015); among others. Faruquee has been awarded the Pollock Krasner Foundation Grant (2012); the Artadia Individual Artist Grant (2012); and undertaken residencies at PSI's National Studio Programme, New York (2002); and the Whitney Museum Independent Study Programme, New York (1998).

CHARLES LIM YI YONG

(b. 1973, Singapore, lives and works, Singapore)

Charles Lim Yi Yong is a former professional and Olympic sailor, whose practice stems from an intimate, bodily engagement with the natural world, mediated and informed by field research and experimentation, performance, drawing, photography and video. Since 2005, he has developed a body of work entitled *SEA STATE* that explores Singapore's political, biophysical and psychic contours through the visible and

হয়। ফারুকী ইয়েল বিশ্ববিদ্যালয়ে পেইন্টিং বিষয়ে পড়াশোনা করেন, ১৯৯৪ সালে গ্রাজুয়েশন সম্পন্ন করেন এবং ১৯৯৭ সালে টাইলার স্কুল অব আর্ট থেকে এমএফএ ডিগ্রি অর্জন করেন। বর্তমানে ফারুকী ইয়েল স্কুল অব আর্ট-

এর পেইন্টিং/প্রিন্টমেকিং বিভাগের গ্রাজুয়েট স্টাডিজ-এর পরিচালক এবং এর পূর্বে তিনি ক্যাল আর্টস-এর আর্ট প্রোগ্রাম ফ্যাকাল্টি'র সহপরিচালক হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন। এছাড়াও তিনি শিকাগো আর্ট ইন্সটিটিউট-এ শিক্ষকতা করেছেন। ফারুকী'র শিল্পকর্ম আন্তর্জাতিকভাবে প্রদর্শিত হয়েছে, তার একক প্রদর্শনীর মধ্যে আছেঃ *দি ভিজিবল স্পেকট্রাম*, সোসেশন, ভিয়েনা (২০১৭); এবং দলগত প্রদর্শনী হল *নিয়ার অ্যান্ড ডিয়ার*, এলিজাবেথ ফাউন্ডেশন ফর আর্টস, নিউ ইয়র্ক (২০১৭); এবং *আস্টেরিয়র মোটিফ*, *দি পেইন্টিং সেন্টার*, নিউ ইয়র্ক (২০১৫); *সহ আরও অন্যান্য*। ফারুকী, পলক ক্র্যাজনার ফাউন্ডেশন গ্র্যান্ট (২০১২); *দি আর্টাদিয়া ইন্ডিভিজুয়াল আর্টিস্ট গ্র্যান্ট* (২০১২) অর্জন করেন এবং পিএস১-এর ন্যাশনাল স্টুডিও প্রোগ্রাম, নিউ ইয়র্ক (২০০২) এবং হুইটনি মিউজিয়াম ইন্ডিপেন্ডেন্ট স্টাডি প্রোগ্রাম, নিউ ইয়র্ক (১৯৯৮)-এ রেসিডেন্সি গ্রহণ করেছেন।

চার্লস লিম ই ইয়ং

(জন্ম ১৯৭৩, সিঙ্গাপুর, নিবাস ও কর্মস্থল সিঙ্গাপুর)

চার্লস লিম ই ইয়ং, পূর্বে একজন পেশাদার ও অলিম্পিক নাবিক ছিলেন, যার সাধনা প্রাকৃতিক জগতের সাথে একটি অন্তর্ঙ্গ, শারীরিক মিথস্ক্রিয়া থেকে উৎসারিত এবং মাঠ পর্যায়ের গবেষণা এবং পরীক্ষণ, পরিবেশনা, চিত্রাংকন, আলোকচিত্র এবং ভিডিও দ্বারা অবগত। ২০০৫ সাল থেকে শুরু করে, তিনি সি স্টেট শিরোনামে এক শিল্পকর্ম সম্ভার গড়ে তুলেছেন যা, সিঙ্গাপুরের রাজনৈতিক, জৈবিক-শারীরিক, এবং মনস্তাত্ত্বিক অবয়ব অনুসন্ধান করে সমুদ্রের দৃশ্যমান ও অদৃশ্যমান লেসের

invisible lenses of the sea. He studied Fine Art at Central Saint Martins School of Art and Design, London, graduating in 2001. He is a member of the net-art collective tsunamii.net. Lim represented Singapore in the 56th Venice Biennale (2015), and has participated in exhibitions internationally, including: *SEA STATE*, NTU-CCA, Singapore (2016); the Singapore Biennale (2011); Manifesta 7 (2008); the Shanghai Biennale (2008); and Documenta 11, Kassel (2002); among others.



Charles Lim: *SEA STATE 6: phase1* (2015), film still.
Image courtesy of the artist.

GAN CHIN LEE

(b. 1977, Kuala Lumpur, lives and works, Kuala Lumpur)

Gan Chin Lee's paintings expand upon the narrative traditions of Malaysia. Borrowing traditional composition formulas, his multi-panel paintings manipulate the traditional sequence, dealing with the entangled histories of the city, the politics of labour and modernity in Southeast Asia, with a focus on the usually marginalised experiences of migrant workers and refugees. Chin Lee took Advanced Studies in Mural Painting, completing his course in 2005, and earned his MA in Fine Art in 2008, both at the Central Academy of Fine Arts, Beijing. He won the Malaysian Emerging Artist Award in 2009. Selected exhibitions include: *Being Human, Figuratism*



Gan Chin Lee, *No Place for diaspora Man*, 2014-2015, Oil on linen, 152.4x304.8 cm. Images courtesy of Richard Koh Fine Art & the artist.

মধ্য দিয়ে। তিনি লন্ডনের সেন্ট্রাল সেন্ট মার্টিন্স স্কুল অব আর্ট অ্যান্ড ডিজাইন-এ ফাইন আর্ট-এর উপর পড়াশোনা

সম্পন্ন করে ২০০১ সালে গ্র্যাজুয়েশন অর্জন করেন। তিনি ইন্টারনেট ডিজিটিক শিল্প সংঘ সুনামি.নেট (tsunamii.net)-এর একজন সদস্য। লিম, ৫৬তম ভেনিস বিএনালে (২০১৫)-তে সিঙ্গাপুরের প্রতিনিধিত্ব করেন এবং সি স্টেট, এনটিইউ-সিসিএ, সিঙ্গাপুর (২০১৬); দি সিঙ্গাপুর বিএনালে (২০১১); ম্যানিফেস্টা

৭ (২০০৮); দি সাংহাই বিএনালে (২০০৮); এবং ডকুমেন্টা ১১, কাসেল (২০০২) সহ আন্তর্জাতিক বহু প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন।

গান চিন লি

(জন্ম ১৯৭৭, কুয়ালালামপুর, নিবাস ও কর্মস্থল, কুয়ালালামপুর, মালয়শিয়া)

গান চিন লি'র পেইন্টিংসমূহ মালয়শিয়ার ধারাবিবরণীর ঐতিহ্যকে ডিগ্টি করে বিস্তৃত হয়। তার মাল্টি-প্যানেল পেইন্টিংগুলি, ঐতিহ্যবাহী কম্পোজিশন ফর্মুলা ধার করে প্রথাগত ধারাবাহিকতাকে প্রভাবিত করে, শহরের জট পাকানো ইতিহাস, দক্ষিণ পূর্ব এশিয়ার শ্রম-রাজনীতি এবং আধুনিকতার সাথে বোঝাপড়া করে, বিশেষভাবে দৃষ্টিপাত করে প্রবাসী শ্রমিক ও শরণার্থীদের প্রাস্তিক অভিজ্ঞতার প্রতি। চিন লি, অ্যাডভান্সড স্টাডিস অন ম্যুরাল পেইন্টিং বিষয়ে ২০০৫ সালে পড়াশোনা সম্পন্ন

করেন এবং ফাইন আর্ট-এর উপর এমএ ডিগ্রি অর্জন করেন ২০০৮ সালে, উভয় ডিগ্রি তিনি বেইজিং-এর সেন্ট্রাল অ্যাকাডেমি অব ফাইন আর্টস থেকে অর্জন করেন। তিনি ২০০৯ সালে মালয়শিয়ান এমার্জিং আর্টিস্ট অ্যাওয়ার্ড লাভ

of 16 Malaysian Artist, White Box, MAP, Kuala Lumpur (2015); *Mukakata: Beyond Portraiture*, Segaris Art Center, Kuala Lumpur (2013); and *Members Only*, National Art Gallery, Kuala Lumpur (2010); among others. His work is held in the collections of Kuala Lumpur's Petronas Gallery; National Portrait Gallery; and National Visual Arts Gallery.

KAMRUZZAMAN SHADHIN

(b. 1974, Thakurgaon, lives and works, Dhaka)

Kamruzzaman Shadhin is an artist whose participatory practice incorporates sculpture, painting, installation, performance, video, and public art interventions. His work maintains a satirical edge, dealing directly with the politics of environmental degradation and destruction, and its effects on communities across Bangladesh. In 2001, he founded the Gidree Bawlee Foundation of Arts which has been realising community based projects and residencies in Thakurgaon, through notable collaborations with the Santhal community and its traditions. Shadhin studied at the Faculty of Fine Arts, Dhaka University, graduating with his BFA in 1996, and MFA in 1999. His recent exhibitions include: solo show, *Rooted in Soil*, Alliance Française de Dhaka (2016); and participation in the 13th (2008) and 17th (2016) Asian Art Biennale, Dhaka; International SOLO Festival, Bangkok (2016); and *In-Site*, EMK Center, Dhaka (2016). He was awarded the Grand Prize at the 17th Asian Art Biennale, Dhaka (2016).



Kamruzzaman Shadhin: *Haven Is Elsewhere* (2018). Courtesy of the artist.

করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীর মধ্যে আছেঃ *বিয়িং হিউম্যান*, ফিগারোটজম অব ১৬ মালয়শিয়ান আর্টিস্ট, হোয়াইট বক্স, এমএপি, কুয়ালালামপুর (২০১৫); *মুকাকাতাঃ বিয়ন্ড পোর্ট্রেইচার*, সেগারিস আর্ট সেন্টার, কুয়ালালামপুর, (২০১৩); এবং *মেম্বারস ওনলি*, ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারি, কুয়ালালামপুর (২০১০); সহ আরও অন্যান্য। তার শিল্পকর্ম কুয়ালালামপুরের পেট্রোনাস গ্যালারি; ন্যাশনাল পোর্ট্রেইট গ্যালারি এবং ন্যাশনাল ভিজুয়াল আর্টস গ্যালারির সংগ্রহের অন্তর্ভুক্ত।

কামরুজ্জামান স্বাধীন

(জন্ম ১৯৭৪, ঠাকুরগাঁও, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

কামরুজ্জামান স্বাধীন এমন একজন শিল্পী যার অংশগ্রহণমূলক সাধনার অন্তর্ভুক্ত হল ভাস্কর্য, পেইন্টিং, ইন্সটলেশন, পরিবেশনা, ভিডিও এবং পাবলিক আর্ট-ইন্টারভেনশন। তার কাজের মধ্যে একটা ব্যঙ্গাত্মক ধার আছে, যা সরাসরি পরিবেশ বিপর্যয় ও ধ্বংসের রাজনীতি এবং এর প্রভাব বাংলাদেশ জুড়ে বসবাসরত কমিউনিটির উপর কিরূপ তা নিয়ে কাজ করে। ২০০১ সালে তিনি গিদরী বাউলি ফাউন্ডেশন অব আর্টস প্রতিষ্ঠা করেন যা ঠাকুরগাঁও জেলায় কমিউনিটি ভিত্তিক প্রকল্প এবং রেসিডেন্সি সম্পন্ন করে চলেছে, সাঁওতাল জনগোষ্ঠী এবং তাদের ঐতিহ্যের সাথে উল্লেখযোগ্য সহযোগিতা সহকারে। স্বাধীন, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ে চারুকলা অনুষদে পড়াশোনা করেছেন। ১৯৯৬ সালে বিএফএ সহযোগে গ্র্যাজুয়েশন সম্পন্ন করেন এবং ১৯৯৯ সালে এমএফএ সম্পন্ন করেন। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীসমূহের মধ্যে রয়েছেঃ একক প্রদর্শনী, *ফুটেড ইন সয়েল*, অলিয়াঁস ফ্রসেজ, ঢাকা (২০১৬); এবং ১৩তম (২০০৮) ও ১৭তম (২০১৬) এশিয়ান আর্ট বিয়োনাল, ঢাকা-তে অংশগ্রহণ করেন; আন্তর্জাতিক সোলো ফেস্টিভাল, ব্যাংকক (২০১৬); এবং *ইন-সাইট*, ইএমকে সেন্টার, ঢাকা (২০১৬)। তিনি ১৭তম এশিয়ান বিয়োনাল, ঢাকা (২০১৬)-এর গ্র্যান্ড প্রাইজ লাভ করেন।

SHAHIDUL ALAM

(b. 1955, Dhaka, lives and works, Dhaka)

Shahidul Alam is a photographer, curator, writer and activist, who established the Pathsala South Asian Media Academy in 1998. He is most known for his work *The Struggle for Democracy* which documents the uprising that led to the ousting of General Ershad in 1990. Alam earned a PhD in Organic Chemistry from London University in 1983. Upon his return to Bangladesh he established the Drik Media Agency in 1989 and in 1999, the Chobi Mela International Festival of Photography, a biennale of



Airport Wave: 1996, Shahidul Alam/Drik/Majority World

photography. Alam has curated the Photoquai at the Musée du Quai Branly (2013); *Where Three Dreams Cross* at the Photomuseum Winterthur and the Whitechapel Gallery (2010); and has participated in exhibitions such as *Migration*, at the Pune Biennale (2017); the Kochi Muziris Biennale (2012) and *In the Realm of Architecture* at the Centre George Pompidou and the Museum of Modern Art (1992) among others. He has been awarded Lifetime Achievement Award by the Bangladesh Photographic Society in 2017 and the Shilpakala Award in 2015.

শহিদুল আলম

(জন্ম ১৯৫৫ ঢাকা; নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

শহিদুল আলম একজন আলোকচিত্রশিল্পী, কিউরেটর, লেখক এবং আন্দোলনকর্মী, যিনি পাঠশালা সাউথ এশিয়ান মিডিয়া একাডেমি প্রতিষ্ঠা করেন ১৯৯৮ সালে। তিনি মূলত তার শিল্পকর্ম ‘দি স্ট্রাগল ফর

ডেমোক্রেসির জন্য সবচেয়ে বেশি পরিচিত, যে শিল্পকর্মে জেনারেল এরশাদকে উৎখাতকারী ১৯৯০-এর গণঅভ্যুত্থান দলিলভুক্ত করা হয়েছে। আলম ১৯৮৩ সালে লন্ডন বিশ্ববিদ্যালয় থেকে জৈব রসায়ন বিষয়ে পিএইচডি অর্জন করেন। বাংলাদেশে ফেরার পর তিনি ১৯৮৯ সালে দৃক মিডিয়া এজেন্সি ও ১৯৯৯ সালে ছবি মেলা ইন্টারন্যাশনাল

ফেস্টিভাল অব ফটোগ্রাফি প্রতিষ্ঠা করেন, যা একটি আলোকচিত্র বিএনালে। আলম, মিউজি দু কুয়াই ব্রানলি (২০১৩)-তে একটি ফটোকুয়াই কিউরেট করেছেন; ফটোমিউজিয়াম উইন্সটার্থার অ্যান্ড দি হোয়াইটচ্যাপেল গ্যালারি (২০১০)-তে কিউরেট করেছেন *হোয়্যার থ্রি ড্রিমস ক্রস*; এবং তিনি, পুনে বিয়োনাল (২০১৭)-তে অনুষ্ঠিত মাইগ্রেশন; কোচি মুজিরিস বিয়োনাল (২০১২) এবং সেন্টার জর্জ পম্পিডু ও দি মিউজিয়াম অব মডার্ন আর্ট (১৯৯২)-এ অনুষ্ঠিত, *ইন দি রিয়েলম অব আর্কিটেকচার* সহ আরও বিভিন্ন প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন। তিনি বাংলাদেশ ফটোগ্রাফিক সোসাইটি প্রদত্ত লাইফটাইম অ্যাচিভমেন্ট অ্যাওয়ার্ড অর্জন করেন ২০১৭ সালে এবং ২০১৫ সালে অর্জন করেন শিল্পকলা পুরস্কার।

SUBAS TAMANG

(b. 1990, Amardaha, lives and works, Kathmandu)

An artist and organiser, Subas Tamang's practice embraces installations and public art as medium through which to address the experiences of migrant workers, and the politics of precarity in Nepal; often incorporating autobiographical elements deriving from his family of traditional stone carvers. He graduated from his BFA in 2015, and is currently undertaking his MFA

सुवास तामां

(जन्म १९९०, अमरदाहा, निवास ও कर्मस्थल, काठमाडौं, नेपाल)

एकाধारे शिल्पी ও संगठक, सुवास तामां-এর সাধনা ইন্সটলেশন এবং গণশিল্প মাধ্যমকে বরণ করে নেয় যার মাধ্যমে প্রবাসী শ্রমিকদের অভিজ্ঞতাকে এবং নেপালের অনিশ্চয়তার রাজনীতিকে সম্ভাষণ করা হয়; অনেক সময় ঐতিহ্যবাহী পাথর খোদাইকারীদের পরিবারের আত্মজীবনীমূলক উপাদানসমূহকে অন্তর্ভুক্ত করে। তিনি ২০১৫ সালে বিএফএ সম্পন্ন করেন এবং বর্তমানে ত্রিভুবন বিশ্ববিদ্যালয়ের ললিত কলা



Subas Tamang: *I want to die in my own house* (2017), carving on slate stone, slate, iron. Courtesy of the artist and the Samdani Art Foundation.

at Tribhuvan University's Lalit Kala campus. In 2014, he collaborated with BFA third year students to organise the Lalitlaka Mahotsav which he coordinated, and in 2011, co- founded the A-Drops young artist group in Kathmandu. Tamang has participated in exhibitions at the Sarvanam Art Gallery (2017); Artree Nepal (2017); and the Nepal Academy of Fine Art (2012). He was involved in the art project *Synthetic Flow* and *The Truth of a Sacred River* for *Climate Change* exhibition organised by ICIMOD (2013).

ক্যাম্পাস-এ এমএফএ পর্যায়ে অধ্যয়নরত। ২০১৪ সালে, তিনি বিএফএ তৃতীয় বর্ষের শিক্ষার্থীদের সাথে সম্মিলিতভাবে ললিত কলা মহোৎসব আয়োজন করেন যার সমন্বয়কারী হিসেবে তিনি দায়িত্ব পালন করেন এবং ২০১১ সালে অন্যান্যদের সাথে মিলে *এ-ড্রপস ইয়াং আর্টিস্ট গ্রুপ* কাঠমাডু গঠন করেন। তামাং সর্বনাম আর্ট গ্যালারি (২০১৭), আর্ট্রি নেপাল (২০১৭) এবং দি নেপাল অ্যাকাডেমি অব ফাইন আর্ট (২০১২)-তে, প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন। তিনি *সিনথেটিক ফ্লো* শিল্প প্রকল্পে এবং *আইসিআইএমওডি* আয়োজিত *দি ট্রুথ অব এ সেইকরেড রিভার ফর ক্লাইমেট+চেঞ্জ* প্রদর্শনীতে (২০১৩) অংশগ্রহণ করেছেন।

LIU XIAODONG

(b. 1963, Jincheng, lives and works, Beijing)

Liu Xiaodong is a painter and educator, and a leading figure in the Neo-Realist Painters movement of 1990s China.

Xiaodong's work

attempts to reimagine Chinese figurative painting, outside the context of Socialist Realism during the Cultural Revolution, rejecting propagandist subject matter, and instead drawing on his study of post-Communist China. He received his BFA in 1988, and MFA in 1995, in Painting from the Central Academy of Fine Arts, Beijing, where he now holds tenure as professor. He continued his studies at the Academy of Fine Arts, University of Complutense, Madrid between 1998-99. Recent solo exhibitions include: *Painting as Shooting*, Faurschou Foundation, Copenhagen (2016); *Childhood Friends Getting Fat*, Minsheng Art Museum, Shanghai (2015); and *Hometown Boy*, the Ullens Center for Contemporary Art, Beijing, China (2010). His selected group exhibitions include: *Art and China after 1989: Theatre of the World*, Solom R. Guggenheim Museum, New York (2017); *Datumsoria*, Chronus Art Center, Shanghai (2016); the Gwangju Biennale (2014); the Venice Biennale (2013, 1997); the Shanghai Biennale (2010, 2000); and the 15th Biennale of Sydney, Australia (2006). His work is held in the collections of the National Art Museum of China, Beijing; Queensland Art Gallery, Brisbane, Australia; Fukuoka Art Museum, Japan; and the Asian Art Museum of San Francisco, USA.



Liu Xiaodong: *Steel 8*, 2016, Oil on canvas, diptych. Courtesy of the artist and Massimo De Carlo, Milan/London/Hong Kong.

লিউ শিয়াওদং

(জন্ম ১৯৬৩, জিনচেং, নিবাস ও কর্মস্থল বেইজিং, চীন)

লিউ শিয়াওদং একজন চিত্রশিল্পী ও শিক্ষক এবং চীনের ১৯৯০-এর দশকের নিও-রিয়ালিস্ট পেইন্টারদের আন্দোলনের প্রথম সারির

ব্যক্তিত্ব। শিয়াওদং-এর কাজে, সাংস্কৃতিক বিপ্লবের সোশ্যালিস্ট রিয়েলিজম-এর শ্রেষ্ঠতের বাইরে গিয়ে, প্রচারণামূলক বিষয়বস্তুকে বর্জন করে, সাম্যবাদ-উত্তর চীনের ব্যাপারে তার নিজস্ব গবেষণাকে ভিত্তি করে চৈনিক ফিগারেটিভ পেইন্টিং-কে নতুন করে ভাবার চেষ্টা রয়েছে। তিনি ১৯৮৮ সালে বিএফএ ডিগ্রি অর্জন করেন এবং ১৯৯৫ সালে এমএফএ সম্পন্ন করেন, উভয়ই পেইন্টিং বিষয়ে, বেইজিং-এর সেন্ট্রাল অ্যাকাডেমি অব ফাইন আর্টস থেকে, যেখানে তিনি বর্তমানে একজন অধ্যাপক। তিনি অ্যাকাডেমি অব ফাইন আর্টস, ইউনিভার্সিটি অব কমপ্লুটেন্স, মাদ্রিদ-এ অধ্যয়ন করেন ১৯৯৮-৯৯ সালে। সাম্প্রতিক একক প্রদর্শনীর মধ্যে আছেঃ পেইন্টিং অ্যাজ গুটিং, ফাউন্ডেশন ফাউন্ডেশন, কোপেনহেগেন (২০১৬); চাইল্ডহুড ফ্রেন্ডস গেটিং ফ্যাট, মিনশেং আর্ট মিউজিয়াম, সাংহাই (২০১৫); এবং হোমটোউন বয়, উলেনস সেন্টার ফর কন্টেম্পোরারি আর্ট, বেইজিং, চীন (২০১০)। নির্বাচিত দলগত প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছেঃ আর্ট অ্যান্ড চায়না আফটার ১৯৮৯ঃ থিয়েটার অব দি ওয়ার্ল্ড, সোলোম আর গুগেনহাইম মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক (২০১৭); দাতুমসোরিয়া, ক্রোনাস আর্ট সেন্টার, সাংহাই (২০১৬); গোয়াংজু বিয়োনাল (২০১৪); ভেনিস বিয়োনাল (২০১৩, ১৯৯৭); সাংহাই বিয়োনাল (২০১০, ২০০০); এবং ১৫তম বিয়োনাল সিডনি, অস্ট্রেলিয়া (২০০৬)। তার শিল্পকর্ম সংরক্ষিত আছে ন্যাশনাল আর্ট মিউজিয়াম অব চায়না, বেইজিং; কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারি, ব্রিসবন, অস্ট্রেলিয়া; ফুকুওকা আর্ট মিউজিয়াম, জাপান এবং এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম অব সান ফ্রান্সিস্কো, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র-এর সংগ্রহশালায়।

LUCY RAVEN

(b. 1977, Tucson, Arizona, lives and works, New York City)

Lucy Raven's practice encompasses a variety of media including animated films, sculptural installations, performative lectures, curatorial projects, and interventions into live television: all underpinned by her interest in the relationship between technology, labour and the ways in which images are manufactured, distributed and consumed within our globalised world. Raven received a BFA in Studio Art, and a BA in Art History from the University of Arizona,

Tucson in 2000, and an MFA from Bard College's Milton Avery Graduate School of the Arts, New York in 2008. Her recent solo exhibitions include: *Edge of Tomorrow*, Serpentine Galleries, London (2016); *Low Relief*, Columbus Museum of Art, Ohio (2016); and *Lucy Raven*, Centre Vox de l'Image Contemporaine, Montréal (2015). Other group exhibitions include: *La Biennale de Montreal with Thirteen Black Cats* (2016); Tate Modern reopening (2016); 27th Brno Biennial, Czech Republic (2016); *Over you/you*, 31st Biennial of Graphic Arts, Ljubljana (2015); and *The Owl's Legacy and Its Discontents*, National Gallery of Prague (2015). Her work is in the collections of the Museum of Modern Art, New York; the Guggenheim Museum, New York; and the Hammer Museum, Los Angeles.



Lucy Raven, *Curtains*, 2014, anaglyph video installation, 5:1 sound 50 minutes. Courtesy of the artist.

লুসি র্যাভেন

(জন্ম ১৯৭৭, টুসকন, অ্যারিজোনা, নিবাস ও কর্মস্থল নিউ ইয়র্ক সিটি, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র)

লুসি র্যাভেন-এর শিল্প সাধনার আওতাভুক্ত হল বৈচিত্র্যপূর্ণ সব মাধ্যম, যার মধ্যে অ্যানিমেটেড ফিল্ম, ডাক্তার্যভিত্তিক ইন্সটলেশন, পারফর্মেটিভ লেকচার, কিউরেটরিয়াল প্রজেক্ট এবং টেলিভিশনে সরাসরি সম্প্রচারের সময় ইন্টারেনশন অন্তর্ভুক্তঃ এসবের মূলে

রয়েছে প্রযুক্তি, শ্রম এবং বিশ্বায়িত এ জগতে ইমেজ উৎপাদন, বিতরণ ও ভোগের পছাসমূহের মধ্যে সম্পর্কের ব্যাপারে তার আগ্রহ। র্যাভেন স্টুডিও আর্ট বিষয়ে বিএফএ ও আর্ট হিস্টরি-তে বিএ ডিগ্রি অর্জন করেন ইউনিভার্সিটি অব অ্যারিজোনা,

টুসকন থেকে। পরবর্তীতে তিনি বার্ড কলেজ-এর মিল্টন অ্যাভেরি গ্রাজুয়েট স্কুল অব দি আর্টস, নিউ ইয়র্ক থেকে ২০০৮ সালে এমএফএ ডিগ্রি অর্জন করেন। তার সাম্প্রতিক একক প্রদর্শনীসমূহের মধ্যে আছেঃ *এজ অব টুমরো*, সার্পেন্টাইন গ্যালারিজ, লন্ডন (২০১৬); *লো রিলিফ*, কলাম্বাস মিউজিয়াম অব আর্ট, ওহায়ো (২০১৬); এবং *লুসি র্যাভেন, সেন্টার ভল্ল ডি ল'ইমেজ কন্টেম্পোরেনইন*, মন্ট্রিয়াল (২০১৫)। অন্যান্য দলগত প্রদর্শনীর মধ্যেঃ *লা বিয়েনাল ডি মন্ট্রিয়াল উইথ থার্টিন ব্ল্যাক ক্যাটস* (২০১৬); *টেট মডার্ন রিওপেনিং* (২০১৬); ২৭তম ব্রনো বিয়েনাল, চেক রিপাবলিক (২০১৬); *ওভার ইউ/ইউ*, ৩১তম বিএনাল অব গ্রাফিক আর্টস, লিউব্লিয়ানা (২০১৫); এবং *দি আউল'স লেগেসি অ্যান্ড ইট'স ডিসকন্টেন্টস*, ন্যাশনাল গ্যালারি অফ প্রাগ (২০১৫)। তার শিল্পকর্ম সংরক্ষিত আছে মিউজিয়াম অব মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক; দি গুগেনহাইম মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক; এবং হ্যামার মিউজিয়াম, লস অ্যাঞ্জেলেস-এর সংগ্রহে।

NABIL RAHMAN

(b. 1988, Sylhet, lives and works, Dhaka)

Nabil Rahman's practice archives the industrial present through a process which involves collecting found objects, mark making and the written word. Creating ironic references to the histories and languages of abstraction, he investigates the politics of abstraction by weaving traces of the global flows of material into his work, destabilising the supposed aim of abstraction, in search of a 'pure form.' In 2013, he founded the organisation *Eyes On Bangladesh*, which organised an exhibition in New York highlighting the work of Bangladeshi Photographers. He was also the Editor-in-Chief of *Pineapple and Milk*, a magazine which highlighted diaspora artists working in New York. Rahman held his first solo exhibition, *It Hung Over Us Like An Anvil*, during Longitude Latitude 6, Dhaka (2015); he was an artist-in-residence at Bellas Artes Projects, Philippines (2017); and participated in the exhibition, *You Cannot Cross the Sea Merely By Staring At The Waves*, Krinzinger Projekte, Austria (2016).



Nabil Rahman: *Old Bond Street* (2017), found cigarette foils from Bangladesh. Commissioned for DAS 2018, Courtesy of the artist.

PRATCHAYA PHINTHONG

(b. 1974, Ubon Ratchathani, lives and works, Bangkok)

Pratchaya Phinthong uses art as social practice, creating interventions and situations that challenge economic and cultural spaces. Often in a fictional or poetic mode, his work

নাবিল রহমান

(জন্ম ১৯৮৮, সিলেট, নিবাস ও কর্মস্থল, ঢাকা, বাংলাদেশ)

নাবিল রহমানের সাধনায় কুড়িয়ে পাওয়া বস্তু সংগ্রহ, প্রতীক নির্মাণ এবং লিখিত শব্দের সাথে সম্পৃক্ত একটি প্রক্রিয়ায় শিল্পায়িত এক বর্তমান নথিবদ্ধ হয়। বিমূর্তকরণের ইতিহাস ও ভাষাসমূহের বিষয়ে পরিহাসমূলক রেফারেন্স সৃষ্টির মাধ্যমে তিনি বিমূর্ততার রাজনীতিকে অনুসন্ধান করেন, তিনি তার কাজে বস্তুর বৈশ্বিক প্রবাহের পদচিহ্নসমূহকে বুনে, বিমূর্তকরণের

অনুমিত লক্ষ্যকে অস্থিতিশীল করেন 'বিশুদ্ধ ফর্ম' এর খোঁজে। ২০১৩ সালে, তিনি আইজ অন বাংলাদেশ সংগঠনটির পত্তন করেন, যা নিউ ইয়র্কে একটি প্রদর্শনীর আয়োজন করে, যেখানে বাংলাদেশী আলোকচিত্রীদের কাজকে বিশেষভাবে তুলে ধরা হয়। তিনি 'পাইনাপেল অ্যান্ড মিল্ক' ম্যাগাজিনের প্রধান সম্পাদক ছিলেন, এই ম্যাগাজিনে পৃথিবীর বিভিন্ন স্থান থেকে পরিমায়িত হয়ে আসা শিল্পীদের (ডায়াস্পোরার আর্টিস্টস), যারা নিউ ইয়র্কে কর্মরত, কাজ তুলে ধরা হয়। রহমানের প্রথম একক প্রদর্শনী অনুষ্ঠিত হয়, *ইট হাং ওভার আজ লাইক অ্যান অ্যানভিল*, লস্টিটিউড ল্যাটিটিউড ৬, ঢাকা (২০১৫)-এর সময়; তিনি বেলাস আর্টস

প্রজেক্টস, ফিলিপিন (২০১৭)-তে একজন আর্টিস্ট-ইন-রেসিডেন্স হিসেবে যোগদান করেন; এবং *ইউ ক্যাননট ক্রস দি সি মিয়ারণি বাই স্টেয়ারিং অ্যাট দি ওয়েভস*, ক্রিন্জিংসার প্রজেক্টে, অস্ট্রিয়া (২০১৬)-তে যোগদান করেন।

প্রাতছায়া ফিংথং

(জন্মঃ ১৯৭৪ সালে উবন রাতছাতানিতে; বাসস্থান ও কর্মস্থলঃ ব্যাংকক)

প্রাতছায়া ফিংথং শিল্পকে সামাজিক চর্চা হিসেবে দেখে,

often addresses questions of travel, migration or displacement. He received his BFA from the Silpakorn University, Bangkok, Thailand in 2000 and attended the Meisterschule at Staedelschule Frankfurt am Main in 2004. Solo exhibitions of his work include *A proposal to set CH4 5.75H2O on fire*, Kiosk, Ghent (2013); *Sleeping Sickness*, Centre d'Art Contemporain, Rennes (2012); *Missing Objects*, Chula Art Museum, Bangkok (2005), *Soils and Stones*, *Souls and Songs*, Museum of Contemporary Art and Design (MCAD), Manila (2016), which toured to Para Site, Hong Kong and Jim Thompson Art Center, Thailand (2017); *Anywhere But Here*, Bétonsalon Center for Art and Research, Paris (2016) and Documenta 13 (2012).



Pratchaya Phinthong: *Untitled (Jeans)* (2016- 2018), pairs of jeans. Image courtesy Aurelien Mole. Exhibition view of *Anywhere But Here*, Bétonsalon - Center for Art and Research, Paris, 2016. Courtesy of the artist and gb agency, Paris and Bétonsalon, Paris.

YASMIN JAHAN NUPUR

(b. 1979, Chittagong, lives and works, Dhaka)

Yasmin Jahan Nupur is a visual and performance artist whose work is influenced by the ecological and community driven aspects of life. Depicting human relationships from various points of view, her work explores class distinctions and the social discrepancies people face—particularly women and migrants of South Asia— in an effort to increase understanding between people of different backgrounds. Her recent work has engaged deeply with architecture, and the idea of physical and social constructs affecting her psyche. She is a member of Britto Arts Trust in Bangladesh, and in 2015 was invited to attend a performance residency at the Delfina

যেখানে সে বিভিন্ন পরিস্থিতি ও মধ্যপন্থীতার সহায়তা নিয়ে অর্থনৈতিক ও সাংস্কৃতিক জায়গাকে চ্যালেঞ্জ করে। প্রায়ই কাল্পনিক বা কাব্যিক রূপের মাধ্যমে তার কাজ ভ্রমণ, স্থানান্তর বা স্থানচ্যুতিকে প্রশ্নবিদ্ধ করে।

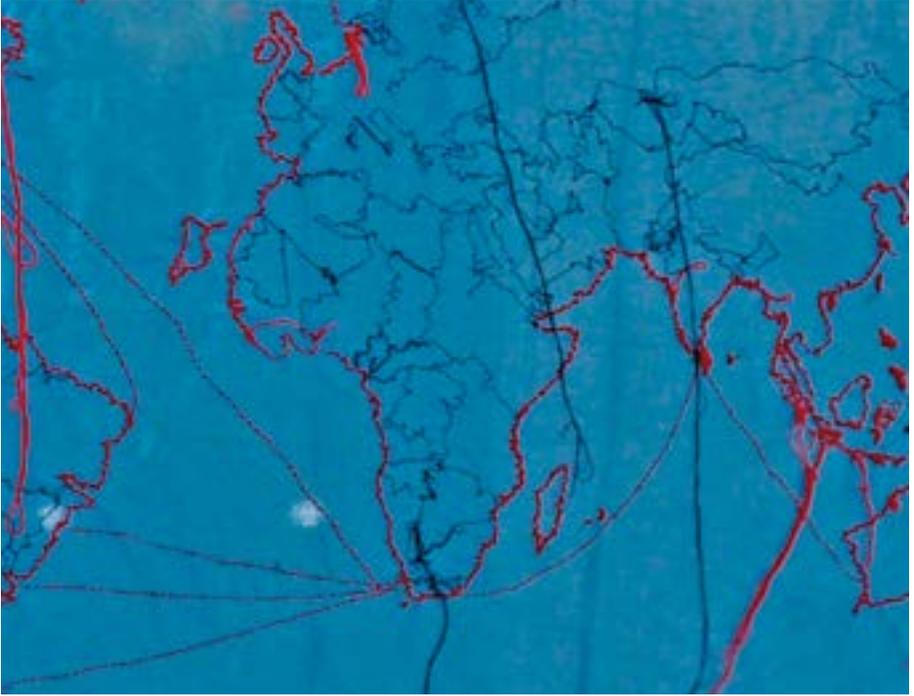
২০০০ সালে ব্যাংকক, থাইল্যান্ডের শিল্পাকর্ন ইউনিভার্সিটি থেকে বিএফএ ডিগ্রী অর্জন করেন এবং ২০০৪ সালে স্ট্যাডেলসচলে ফ্রাঙ্কফুর্ট আম ম্যানে মাস্টার্স করেন। তার একক প্রদর্শনী হিসেবে রয়েছে- *এ প্রোপজাল টু সেট CH4 5.75H2O অন ফায়ার*, কিওস্ক, ঘেন্ট (২০১৩), *শিপিংসিকনেস*, সেন্টার দ'আর্ট কন্টেম্পোরাইন, রেনে (২০১২); *মিসিং অবজেক্টস*, চুলা আর্ট মিউজিয়াম, ব্যাঙ্কক(২০০৫), এবং তিনি আরো অংশগ্রহণ করেছেন সয়েলস অ্যান্ড স্টপ, সাউলস অ্যান্ড সংস, মিউজিয়াম অব কনটেম্পোরারী আর্ট অ্যান্ড ডিজাইন (এম সি এ ডি), ম্যানিলা (২০১৬), যা প্যারাসাইট, হংকং-এ এবং জিম থম্পসন আর্ট সেন্টার, থাইল্যান্ডে (২০১৭) ভ্রমণ

করেছে; *এনিহোয়ার বাট হোয়ার*, বেত্তস্যালন সেন্টার ফর আর্ট অ্যান্ড রিসার্চ, প্যারিস (২০১৬) এবং ডকুমেন্টা ১৩ (২০১২)।

ইয়াসমিন জাহান নূপুর

(জন্ম ১৯৭৯, চট্টগ্রাম, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

ইয়াসমিন জাহান নূপুর একজন ভিজুয়াল ও পারফর্ম্যান্স শিল্পী যার কাজ প্রভাবিত হয় জীবনের বাস্তবস্থানগত এবং কমিউনিটি জনিত বৈশিষ্ট্যসমূহের দ্বারা। মানবিক সম্পর্কে বিভিন্ন দৃষ্টিকোণ থেকে উপস্থাপন করে, তার কাজ সেসব শ্রেণীবৈষম্য ও সামাজিক অসংগতি অন্বেষণ করে, সচরাচর মানুষ যেসবের সম্মুখীন হয়, -বিশেষভাবে দক্ষিণ এশিয়ার নারী ও প্রবাসীরা- বিভিন্ন পটভূমি থেকে আসা মানুষের মধ্যে বোঝাপড়া বৃদ্ধির চেষ্টায়। তার সাম্প্রতিক কাজ স্থাপত্যকলা এবং তার মনস্তত্ত্বের উপর প্রভাব বিস্তারকারী ভৌত ও সামাজিক



Yasmin Jahan Nupur: *The Long Way Home* 2011. Courtesy of the artist and Exhibit320. Image Credit: Exhibit 320.

Foundation in London. Her work has featured in exhibitions internationally, including: *Beyond Borders*, Whitworth Art Gallery, Manchester (2017); the Serendipity Arts Festival, Goa (2016); the Dhaka Art Summit (2016 and 2014); the Bangladesh Pavilion, 54th Venice Biennale (2013); and the Asian Art Biennale, Dhaka (2013, 2008), receiving the Honourable Mention Award for her inclusion in both editions.

স্থাপনার ধারণার সাথে নিবিড়ভাবে বিজড়িত। তিনি বাংলাদেশের বৃত্ত আর্টস ট্রাস্ট-এর সাথে যুক্ত এবং ২০১৫ সালে একটি পারফরম্যান্স রেসিডেন্সিতে যোগদানের জন্য লন্ডন-এর ডেলফিনা ফাউন্ডেশন কর্তৃক আমন্ত্রিত হয়েছিলেন। তার কাজ আন্তর্জাতিক বিভিন্ন প্রদর্শনীতে স্থান পেয়েছে, যার মধ্যেঃ *বিশ্ব বর্ডারস*, *হুইটওয়ার্থ আর্ট গ্যালারি*, *ম্যানচেস্টার* (২০১৭); *সেরেন্ডিপিটি আর্টস ফেস্টিভাল*, *গোয়া* (২০১৬); *ঢাকা আর্ট সামিট* (২০১৬ এবং ২০১৪); *বাংলাদেশ প্যাভিলিয়ন*, *৫৪তম ভেনিস বিয়েনাল* (২০১৩); এবং *এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল*, *ঢাকা* (২০১৩, ২০০৮) অন্তর্ভুক্ত। *এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল*’র উভয় আসরেই তিনি *অনারেবল্ মেনশন অ্যাওয়ার্ড* অর্জন করেন।

IMAGE RIGHT: Kamruzzaman Shadhin, *Haven Is Elsewhere* (2018). Courtesy of the artist.



MEDIATION TOOL

FEEL FILL WALK

Use the map of the exhibition (found at the beginning of each exhibition's listing in this guide), to trace your feelings/emotions/ thoughts about the artworks you see around you. But first...

1. Take your time to experience the artworks silently and take in what is around you, read the artworks captions if this helps you.
2. Find a place to sit and think about how the exhibition/ artworks have made you feel.
3. Sketch/write/draw your the thoughts about the exhibition.

Want to share your thoughts or drawings with someone? Look for the Art Mediators who will be wearing this:



Want to share it with everyone?

Share it to any of the social media platforms below and tag us.



@dhakaartsummit
#DAS2018

এই গাইডের প্রত্যেকটি প্রদর্শনীর সেকশনের সামনে মানচিত্রগুলী ব্যবহার করে আপনি আশেপাশের শিল্পকর্ম অথবা এই প্রদর্শনী সম্পর্কে আপনার অনুভূতি / আবেগ / চিন্তাধারা খসড়া করতে পারেন। কিন্তু তার আগে...

নীর্বে চারপাশের কাজগুলো দেখতে থাকুন, প্রয়োজনে শিল্পকর্মের শিরোনামগুলোও পড়ে ফেলুন।

একটা বসার জায়গা খুঁজে নিয়ে প্রদর্শনী অথবা কাজগুলো আপনার ভেতর কি অনুভূতি জাগিয়েছে তা একটু চিন্তা করে দেখতে পারেন।

ছবি এঁকে অথবা লিখে আপনার চিন্তাটা বন্ধী করে রাখুন, হয়তো অনেকদিন পর বইটি ঘাঁটতে গিয়ে মনে পড়ে যেতে পারে এই মূহুর্তের স্মৃতি।

আপনার লিখে রাখা ভাবনাগুলো কাউকে বলতে চান? অথবা আরো কিছু জানতে আগ্রহী? একজন আর্ট মেডিয়েটর কে খুঁজে বের করুন যাদের পরনে রয়েছে:

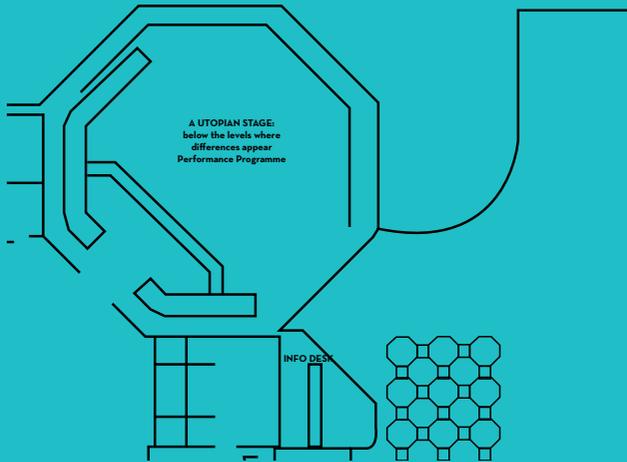


সবাই কে জানাতে চান? যেকোন সোশ্যাল মিডিয়াতে শেয়ার করুন, সাথে রাখুন আমাদের #das2018

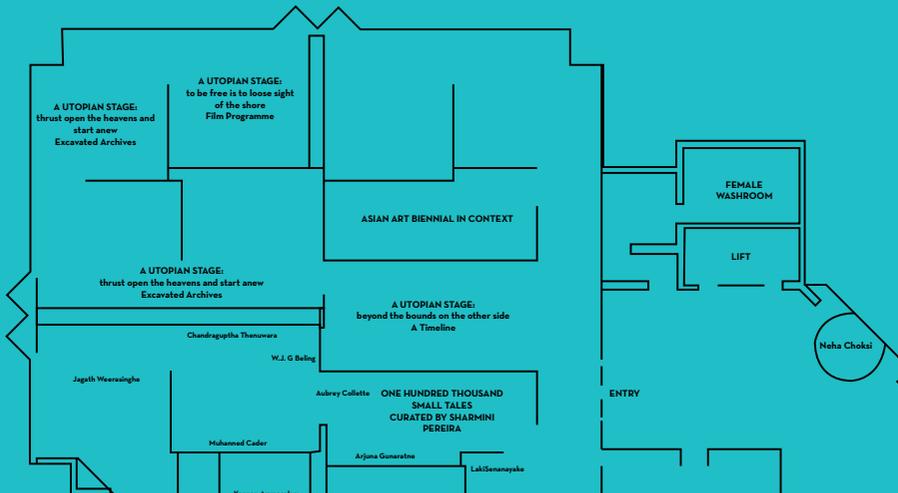


@dhakaartsummit
#DAS2018

GROUND FLOOR



FIRST FLOOR





A UTOPIAN STAGE

কল্পরাজ্যের মঞ্চ

VALI MAHLOUJI / ARCHAEOLOGY
OF THE FINAL DECADE

ভালি মাহ্লৌজি / আর্কিওলজি অফ
দ্য ফাইনাল ডিকেড

**thrust open the
heavens and start
anew: Festival
of Arts, Shiraz-
Persepolis -
Excavated Archives**

Abbas Nalbandian
Abbey Lincoln
Alla Rakha
Andre Gregory
Andrei Serban
Arby Ovanessian
Aziz Mian
Bijan Mofid
Bismillah Khan
Bruno Maderna
Dariush Mehrjui
David Tudor
Debabrata Chaudhuri
Faramarz Payvar
Farrokh Ghaffari
Geoffrey Reeves
Gordon Mumma
Hariprasad Chaurasia
Iannis Xenakis
Ingmar Bergman

Jerzy Grotowski
John Cage
Joseph Chaikin
Karlheinz Stockhausen
Khojasteh Kia
Lakshmi Shankar
Mahin Jahanbegloo-Tajadod
Marguerite Duras
Maurice Béjart
Max Roach
Merce Cunningham
Mohammad Reza Shajarian
Mohammad Reza Lotfi
Mungara Yamini Krishnamurti
Munir Bashir
Munir Sarhadi
Nelliode Vasudevan
Nambodiri
Núria Espert
Parviz Kimiavi
Peter Brook
Peter Schumann
Pier Paolo Pasolini
Ram Narayan
Ravi Shankar
Reza Ghotbi

Robert Serumaga
Roshan Ara Begum
Sakhawat Hussain
Sardono Kusumo
Satyajit Ray
Shanta Rao
Tadeusz Kantor
Ted Hughes
Uma Sharma
Vasu Pisharody
Vilayat Khan
Vinayak Vora
Yasujiro Ozu
Yehudi Menuhin

Ousmane Sembène
Reza Abdoh
Robert Wilson
Rose English
Rose Finn-Kelcey
Sergei Paradjanov
Shezad Dawood
Shuji Terayama
Simon Moretti
Stan VanDerBeek
William Greaves
William Klein

**below the Levels
where differences
appear: Performance
Programme**

**to be free is to loose
sight of the shore:
Film Programme**

Ashish Avikunthak
Gillo Pontecorvo
Goshka Macuga
Lala Rukh
Larry Achiampong and David
Blandy
Lindsay Kemp
Mikhail Kalatozov

Goshka Macuga and Vali
Mahlouji
Hassan Khan
Lalon Baul Singers
Reetu Sattar
Silas Riener
Yasmin Jahan Nupur and
Santal Performers

*“One of the distinctive virtues of
modernism is that it leaves its questions
echoing in the air long after the
questioners themselves, and their answers,
have left the scene.”*

MARSHALL BERMAN

*“আধুনিকতার বৈশিষ্ট্যসূচক গুণগুলোর একটি হচ্ছে, এর
প্রশ্নগুলো তখনও বাতাসে প্রতিধ্বনিত হয়ে ভেসে বেড়ায়,
যদিও ততক্ষণে সেসব প্রশ্নের প্রশ্নকারীরা এবং সেগুলোর উত্তর
দৃশ্যপট থেকে বিদায় নিয়েছে।”*

মার্শাল বার্ম্যান

A Utopian Stage is a project by Archaeology of the Final Decade, examining the reverberations of 20th century modernist universalisms, taking the Festival of Arts, Shiraz-Persepolis (1967-1977) as a case study and point of departure. In its manifestation at Dhaka Art Summit 2018, *A Utopian Stage* has evolved into a multifaceted project, journeying through modernism's euphoric drives: ideals of progress, openness, emancipation, inclusivity, and the overarching notion of a unity of disunities.

আর্কিওলাজি অফ দ্য ফাইনাল ডিকেডের একটি প্রকল্প 'এ ইউটোপিয়ান স্টেজ'। প্রকল্পটি ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস, সিরাজ-পার্সেপোলিস (১৯৬৭-১৯৭৭)-কে একটি নমুনা এবং যাত্রার সূচনাবিন্দু হিসেবে নিয়ে এটি বিংশ শতকের আধুনিকতাবাদী সার্বজনীনতাসমূহের অনুরণনগুলো পরখ করে দেখছে। 'এ ইউটোপিয়ান স্টেজ' ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮-এ একটি বৈচিত্র্যময় প্রকল্পে পরিণত হয়েছে: প্রগতি, স্বচ্ছতা, মুক্তি, সবার অংশগ্রহণের সুযোগ ও সামগ্রিক ভাবে বৈচিত্র্যকে একীভূত করার প্রয়াসে এই প্রকল্পটি আধুনিকতার পরম আনন্দ অন্বেষণ করে চলেছে।



Hymnen, Karlheinz Stockhausen (composer), electronic and concrete music with optional live performers, Aloys Kontarsky, Christoph Caskel (percussion), Peter Eötvös (electrochord), Harald Bojë (electronium), Karlheinz Stockhausen (filters and potentiometers, Persepolis, 1972, Courtesy of Festival of Arts, Shiraz-Persepolis; Stockhausen-Stiftung für Musik; Archaeology of the Final Decade.

Since its closure by religious decree in 1977 and the banning of its archives in Iran, the Festival of Arts, Shiraz-Persepolis remains a high watermark of modernist ambition and a potent and unresolved symbol of these aspirations and contradictions. Embodying an optimistic drive to reimagine the world as a universal arena for mutual exchange, the festival exalted in the dawn of the post-colonial age, aspiring to new solidarities and connections which would emerge as part of the new world.

The history and the destiny of the festival reflect the dual reality of modernism itself, which in spite of high progressive ideals, failed to confront fundamentally the seriousness of the scars of this contentious historical moment. The deep fractures of the centuries-old colonisation process, and its profound social, cultural, political, geographic, linguistic, spiritual

১৯৭৭ সালে ধর্মীয় নিষেধাজ্ঞার কারণে বন্ধ হয়ে যাওয়া ও ইরানে এর সংগ্রহশালা তৈরি নিষিদ্ধ হয়ে যাওয়ার পর থেকে ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস - সিরাজ-পার্সেপোলিস - আধুনিকতার উচ্চাভিলাষের একটি অন্যতম অর্জন হিসেবে, এবং বিভিন্ন লক্ষ্য ও পরস্পরবিরোধীতার এক সম্ভাবনাময় এবং অমিমাংসিত প্রতিক হয়ে উঠেছিল। নতুন পৃথিবীর অংশ হিসেবে নতুন ধরনের ঐক্য ও যোগাযোগ তৈরির জন্য পৃথিবীকে পারস্পরিক আদান প্রদানের এক বিশ্বজনীন জায়গা হিসেবে গড়ে তোলার লক্ষ্যে এই উৎসব ঔপনিবেশিক-পরবর্তী যুগে বিকশিত হয়েছিল।

এই উৎসবের ইতিহাস ও পরিণতিতে আধুনিকতার দ্বিমুখী বাস্তবতাই প্রতিফলিত হয়। দারুণ প্রগতিশীল আদর্শ সত্ত্বেও আধুনিকতা এই বিরোধপূর্ণ ঐতিহাসিক মুহূর্তের ক্ষতকে যথার্থ গুরুত্বের সাথে বিবেচনা করতে ব্যর্থ হয়েছে। কয়েক শতক ধরে চলে আসা ঔপনিবেশিক শোষণের ফলে তৈরি ফাটল ও তা থেকে উৎসরিত গভীর সামাজিক, সাংস্কৃতিক, রাজনৈতিক, ভৌগোলিক, ভাষাভিত্তিক, আত্মিক ও মানসিক সংকট কখনোই রাতারাতি উবে গিয়ে নতুন পৃথিবীর পথ সুগম করে দেয়ার কথা না।

and psychological traumas would never simply dissolve overnight to make way for a new world.

Fifty years on, and after extensive unearthing of banned archival materials by Archaeology of the Final Decade, *A Utopian Stage* explores the genealogies and implications of the Festival's modernist ambitions, using it as a lens through which to reconsider the legacies of modernism's radical progressive arc.

Archaeology of the Final Decade is a curatorial platform founded by Vali Mahlouji in 2010. AOTFD seeks to challenge and confront fixed histories through a radical re-contextualisation of cultural and artistic materials that have remained obscure, endangered, banned or in some instances destroyed.

The platform's work brings international attention to cultural artefacts, which have been neglected due to historical circumstances, and encourages the reintegration of these materials into cultural memory. AOTFD's materials have so far been acquired by Tate Modern, Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, Smithsonian Institute and Los Angeles County Museum of Art (LACMA).

BEYOND THE BOUNDS ON THE OTHER SIDE - A TIMELINE

A fragmented history of the long 20th century is conjured through the ambitions and contradictions of countless utopian universalist episodes and ideals: transcendental internationalisms, radical liberations, emancipating solidarities.

By the middle of the last century, the demise

পঞ্চাশ বছর ধরে বিভিন্ন নিষিদ্ধ আর্কাইভাল উপাদান খুঁজে বের করেছে আর্কিওলাজি অফ দ্য ফাইনাল ডিকেড, 'এ ইউটোপিয়ান প্রজেক্ট' এই উৎসবের আধুনিকতাবাদী লক্ষ্যের উৎস ও প্রভাবকে বিশ্লেষণ করেছে এমন এক দৃষ্টিকোন থেকে যেন আধুনিকতার চরম অগ্রসরমান পথের উত্তরাধিকারকে পুনর্বিচার করা যায়।

অন্য পক্ষের সীমানা ছাড়িয়ে

অপার্থিব আন্তর্জাতিকতাবাদ, চরমপন্থি স্বাধীনতা, ও মুক্তিকামী ঐক্য- ইউটোপীয় সার্বজনীনতার এমন অগুণিত উচ্চাভিলাষ ও পরস্পরবিরোধীতার বয়ানে দীর্ঘ বিংশ শতাব্দীর ইতিহাস বর্ণনা করা হয়েছে।

গত শতকের শেষে ইউরোপের পুরাতন সব সাম্রাজ্যের পতনের ফলে সারা বিশ্বের মানুষের জন্য নতুন সব সম্ভাবনা ও মিলনের দিগন্ত উন্মোচিত হয়েছিল। এই কালানুক্রম এই সময়ের সত্যত বিবর্তনশীল স্বপ্ন ও সম্ভাবনার সৃষ্টি, ও বিনাশের কথা মনে করিয়ে দেয়।

আকাশ ফুঁড়ে বেরিয়ে যাও আর নতুন করে শুরু কর

ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস্, সিরাজ-পার্সেপোলিস -খনন করা সংগ্রহশালা

ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস্, সিরাজ-পার্সেপোলিস ইরানের একটি শিল্প ও পরিবেশনার উৎসব। এটি ১৯৬৭ সাল থেকে ১৯৭৭ সাল পর্যন্ত সিরাজ শহর ও পার্সেপোলিসের ধ্বংসাবশেষের আশেপাশে অনুষ্ঠিত হত। ওই সময় দ্রুত গতিতে ঔপনিবেশের অবসান ও কোল্ড ওয়ার চলতে থাকায় এই উৎসবে আধুনিকতার উচ্চাভিলাষ প্রতিধ্বনিত হত। এতে প্রচলিত ইউরোপীয় আধিপত্যবাদী বয়ানের শ্রেণীকরণ ছাড়িয়ে একটি স্বাধীন, গণতান্ত্রিক, সহনশীল ও সাম্যবাদী জায়গার আশা প্রতিফলিত হত। এই উৎসব একটি উত্তর-ঔপনিবেশিক বুদ্ধিবৃত্তিক প্রকল্পে পরিণত হয়েছিল, যা একটি শিল্পসম্মত বৈশ্বিক মঞ্চের পথিকৃৎ হয়ে আছে। 'তৃতীয় বিশ্ব', ভিন্নমতবাদী, প্রথাবিরোধী, ও প্রতিমুখী-সাংস্কৃতিক যা কিছু ছিল প্রান্তিক, তাকে কেন্দ্রে নিয়ে আসে এটি।

arts and performance festival held in Iran every summer between 1967-77, in and around the city of Shiraz and the ancient ruins of Persepolis. Taking place during a time of radical shifts in global narratives and power dynamics - in the wake of rapid decolonisation, and at the height of the Cold War - the festival echoed the high ambitions of modernism and responded to aspirations for an emancipated, democratic, and liberal space beyond the hierarchical strictures of dominant European discourses. The Festival

এই উৎসব পৃথিবীর অন্যতম বৈপ্লবিক ও বিভিন্ন বিচিত্র মাধ্যমের শৈল্পিক উৎসমুখ হিসেবে পরিগণিত হলেও, এই উৎসবে বিভিন্ন সংস্কৃতির মধ্যে যে সংলাপ শুরু হয়েছিল তা একটি অসমাপ্ত ধাঁধা হিসেবেই থেকে গেছে। *আর্কিওলজি অফ দ্য ফাইনাল ডিকেড* বিভিন্ন আর্কাইভে সংরক্ষণ করা বস্তু, অডিও রেকর্ডিং ও ফিল্ম উদ্ধার করেছে। এই উৎসবের বিপ্লবী চেতনার এসব দলিল এশিয়ায় প্রথমবারের মত ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮-তে প্রদর্শিত হবে। এ *ইউটোপিয়ান স্টেজ*-এ বিস্তৃত পরিসরের সঙ্গীত, নাটক ও নাচ পরিবেশনা প্রদর্শিত হবে। এই ফেস্টিভ্যাল কর্তৃপক্ষের অনুরোধে ও ফরমায়েশে



Legong Keraton Dance, Balinese Gamelan and Traditional Dances (Persepolis, 1969). courtesy of Festival of Arts, Shiraz-Persepolis; Malie Letrange; Archaeology of the Final Decade.

of the old European empires had opened up a new horizon of opportunities and encounters for people and cultures across the world. This timeline serves as an evocation of the constantly evolving dreams and possibilities that emerged and dissolved during the period.

THRUST OPEN THE HEAVENS AND START ANEW - FESTIVAL OF ARTS, SHIRAZ-PERSEPOLIS EXCAVATED ARCHIVES

The Festival of Arts, Shiraz-Persepolis was an

তৈরি করা এই পরিবেশনাগুলো এশিয়া ও আফ্রিকার শিল্পের উপর আলোকপাত করে। একই সাথে এগুলো আন্তর্জাতিক আর্ভাগার্ড বা শিল্পে অগ্রসর একটি ঘরানার উল্লেখযোগ্য উপস্থিতি প্রমাণ করে। এসব উপকরণের মাধ্যমে ওই দশকের শিল্পাঙ্গনের উপর এই উৎসবের প্রভাব প্রকাশ ও মূল্যায়ন করার লক্ষ্যে কাজ করছে এ *ইউটোপিয়ান স্টেজ*।

এই ফেস্টিভ্যাল প্রথাগত শ্রেণীকরণ ভেঙে গ্লোবাল সাউথ-এর শিল্পী ও তাদের সৃষ্টিকর্ম অভূতপূর্ব ভাবে যথাযথ মর্যাদায় আন্তর্জাতিক সাংস্কৃতিক অঙ্গনে পৌঁছে দিয়েছে। ঔপনিবেশিক আমলে ভারত, বাংলাদেশ ও আফগানিস্তানের সাথে সাংস্কৃতিক বন্ধন আবার দৃঢ় করতে ইরানের পর উৎসবে সবচেয়ে বেশি গুরুত্ব দেয়া হয়েছিল দক্ষিণ এশিয়াকে। ইউরোপের

became a post-colonial intellectual project, and an artistically pioneering world stage proposing a radical cultural model. It brought to the centre what had been peripheral: the 'third world', the dissenting, the unorthodox, and the counter-cultural.

Though the festival is now beginning to be recognised as one of the most revolutionary multi-disciplinary artistic crucibles of any commissioning platform witnessed around the world, the legacy of the festival's dialogue of cultural perspectives remains one of the major unresolved artistic enigmas of late modernism. Archaeology of the Final Decade has unearthed archival materials, audio recordings and film footage, which document the revolutionary spirit of the Festival, displayed here for the first time in Asia at Dhaka Art Summit 2018.

A Utopian Stage reveals a kaleidoscopic range of performances in music, drama and dance, which were presented and commissioned by the Festival, and brings attention to the Asian and African contributions, alongside the significant presence of the international avant-garde. Through these materials, *A Utopian Stage* aims to articulate and appraise the implications of this decade-long episode in the twentieth century's artistic narrative, and address the notion of a universalist arena of modernist aspiration and experimentation. The festival introduced

তৈরি শ্রেণীকরণ ও সাংস্কৃতিক ধ্যানধারণা বদলানোর জন্য উপনিবেশিক শেষ হওয়ার পর পর-ই সিরাজ-পার্সেপোলিস সচেতন ভাবে সংস্কৃতির কেন্দ্র হিসেবে বর্তমান প্রেক্ষাপট ও নতুন করে জেগে ওঠার উপর-কে বেশি গুরুত্ব দেয়।

এখানকার এই সাংস্কৃতিক অঙ্গনে বিচরণ করছিলেন রবি শঙ্কর, এছদি মেনুহিন, রাম নারায়ণ, বিলায়েত খান, রোয়ান্ডা থেকে আসা পার্কিউশনিষ্ট, জাপানের নো নাটক, বালির গামেলান

সঙ্গীত, ও ভারতের কথাকলি

নর্তকেরা। একই সাথে এখানে

তাদেউজ ক্যান্টোর, জার্জি প্রোটোক্সি,

পিটার ব্রুক, শুজি টেরায়ামা, জোসেফ

চাইকিন, মেরস কানিংহাম, রবার্ট

উইলসন, মরিস বেজার্ট, জন কেজ,

গার্ডন মামা, ইয়ানিস জেনাকিস,

কার্লহাইঞ্জ স্টকহাউজেন, রবার্ট

সেরুমাগা ও নুরিয়া এম্পার্টসহ বহু

শিল্পীর শিল্পকর্ম প্রদর্শিত হয়। অনেক

ক্ষেত্রেই উৎসব কর্তৃপক্ষের আমন্ত্রণ

তারা এসব শিল্পকর্ম তৈরি করেন।

তারা এই উৎসবে মৌলিক এমন কিছু

কাজ করেছিলেন যখন অধিকাংশই

নিজেদের দেশে কাজের জায়গা করে

উঠতে পারছিলেন না। নতুন সাংস্কৃ

তিক ধারণার এই সূচনার সম্ভাব্য

সুফল শুধু স্থানীয় শিল্প ও সংস্কৃ

তিকে প্রভাবিত করেনি, এটি এশিয়া

ও আফ্রিকার গভীর থেকে আরও

অনেকের শিল্পীর কথাই তুলে এনেছিল। এতে হঠাৎ শেষ হওয়া ইউরোপীয় প্রভাবের পর নতুন ঐতিহাসিক প্রেক্ষাপটে নাটক, সঙ্গীত ও পরিবেশনা সম্পর্কে তাদের মনোভাব পুনর্বিবেচনা করার জায়গা পেয়েছিলেন।

এই উৎসব সচেতন ভাবে আধুনিকতার আলোচনায় বিরাজমান নানাদর্মী সত্যের সীমানা নির্ধারণ করতে চাইছিল, যেন তা অসংলগ্ন, বিক্ষিপ্ত ও বিনিময়যোগ্য দৃষ্টিভঙ্গির বিভিন্ন সম্ভাবনাকে অর্থবহ করে তোলে। আবিষ্কার, বিনির্মাণ ও নতুন করে পারিপার্শ্বিক অবস্থার সঙ্গে খাপ খাইয়ে নেয়ার প্রক্রিয়ায়



Origin of Blood, Shuji Terayama (creator and director), Tenjo Sajiki Theatre Laboratory, Delgosh Garden, 1973. Courtesy of Festival of Arts, Shiraz-Persepolis; Archaeology of the Final Decade.

artists and expressions from the Global South into international cultural discourse on an unprecedented scale, on an equal footing, radically dismantling the dominant hierarchies. After Iran, the most highly represented region was South Asia, re-invigorating strong but dormant cultural ties with countries like India, Bangladesh and Afghanistan which had been severed through colonial rule. In the immediate aftermath of decolonisation, Shiraz-Persepolis would shift the cultural centre of gravity towards the present and the re-emerging 'other' – consciously attempting to bypass the hierarchies and conventions of the European cultural terrain.

The local artistic scene shared a stage with the likes of Ravi Shankar, Yehudi Menuhin, Ram Narayan, Vilayat Khan, Rwandan percussionists, Japanese Noh, Balinese gamelan, and Indian kathakali performers, as well as creations, in many cases commissioned by the Festival, by Tadeusz Kantor, Jerzy Grotowski, Peter Brook, Shuji Terayama, Joseph Chaikin, Merce Cunningham, Robert Wilson, Maurice Béjart, John Cage, Gordon Mumma, Iannis Xenakis, Karlheinz Stockhausen, Robert Serumaga, and Núria Espert. Seminal experimental works were forged, at a time when most of the artists remained marginal in their own countries.

The potential fruits of this cultural *tabula rasa* were not only for local arts and culture, but would invite distant voices from Asia and Africa, to test their own received ideas on the nature of drama, music and performance against the backdrop of a new historical order, responding to the abrupt end of European domination. The festival self-consciously set out to map co-existing heterogeneous truths within a modern discourse which would provide meaning

এই উৎসবটি আন্তর্জাতিক অঙ্গনে ক্রমশ পরিবর্তনশীল আর্ভাগার্ড শিল্পী, যাদের আধুনিকতা তাদের নিজস্ব সংস্কৃতির সীমাবদ্ধতা ও স্থিতিশীলতাকে অতিক্রম করতে চাইছিল, তাদেরকে বন্ধু হিসেবে পেয়েছিল।

উৎসবের তত্ত্বাবধায়কেরা স্থায়িত্ব ও পরিবর্তন, চিরায়ত ও নতুনের মধ্যে একটি ফলপ্রসূ সংলাপ শুরুর লক্ষ্যে এবং মার্শাল বার্ম্যানের ভাষায় “একটি আপাত বৈপরীত্যের মিলন, একটি ঐক্যহীনতার ঐক্য” লাভের প্রতি বিশেষ গুরুত্ব দিয়েছিলেন। এখানে উপনিবেশিকবিরোধী ও উত্তর-উপনিবেশিক চিন্তাধারাকে পাশাপাশি পরিবেশন করা হয়েছে যা একে অপরের পরিপূরক, ও পারস্পরিক সম্পর্কযুক্ত এবং একসাথে এগুলো একটি সম্পূর্ণ চিত্র ফুটিয়ে তোলে।

এই উৎসবের বাৎসরিক ক্যাটালগে বার বার বৈশ্বিক ও সার্বজনীন ঐক্যের কথা বলা হয়েছে, যাকে এডওয়ার্ড সান্দ্র “পূর্বে উপনিবেশের অন্তর্ভুক্ত বিভিন্ন সমাজ ও শহর যেসব ক্ষেত্রে একে অপরের উপর সমাপিত হয়েছে” সেই জায়গাগুলোকে আরও বিস্তৃত করার লক্ষ্যে একটি উত্তর-উপনিবেশিক বুদ্ধিবৃত্তিক প্রকল্প হিসেবে বর্ণনা করেছেন। ঐক্যবদ্ধ হওয়ার এই স্বপ্ন যেসব আদর্শ বিভিন্ন ধ্যানধারণাকে সম্পূর্ণ বিকশিত হতে দেয় না ও বিশ্বের বিভিন্ন সংস্কৃতিকে ‘বিশ্বায়িত’ সংস্কৃতির বয়ানে আত্মসাৎ করতে চায় সেসব ধারণাকে প্রত্যাখ্যান করে।

নীতশে, আর্ভুদের মত আর্ভাগার্ড ব্যক্তিত্বদের যে বিমূর্ত ধারণা অনুপ্রাণিত করেছিল, এশিয়ার চীন, ভারত, ইন্দোনেশিয়া, জাপান, ও আফ্রিকার সংস্কৃতির বিভিন্ন প্রবণতা এখানে একই রকম প্রেরণা জুগিয়েছে। ‘আদিম’ বা সেকেলে বলে বিবেচিত ‘পারফর্মেন্টিভ’ বা শিল্পকর্ম পরিবেশনাকে আবার ইউরোপের ‘টেক্সচুয়াল’ ধারার জায়গা নিতে অনুপ্রাণিত করছিল। শাস্ত্রীয় আচার পালনের রীতি নিয়ে গবেষণা সমষ্টিগত জনগোষ্ঠীর অচেতনতা সম্পর্কে অন্তর্দৃষ্টি লাভের সুযোগ তৈরি করছিল। এই পদ্ধতি ডেভিড এমিল ডার্কহাইম ও অ্যাডাম স্মিথের অনুসৃত পথে থিয়েটার বা মঞ্চকে তার মূলস্ফোরণ আরও কাছে নিয়ে গিয়েছিল।

উদাহরণ হিসেবে ১৯৭১ সালে টেড হিউজস ও মাহিন

to possibilities of disjointed, dispersed, and interchangeable points of view. The process of discovery, deconstruction, and reorientation found a natural ally in the internationally fluid and subversive avant-garde, whose modernities sought a break from the constraints, and stabilities of their own traditions. The Festival's curatorial direction focused on achieving a fertile dialectic between values of permanence and change, eternal and new, and what Marshall Berman would refer to as "a paradoxical unity, a unity of disunity." Here, the juxtaposition of the anti- and post-colonial are complementary, relationally reinforcing, or extending, a whole.

The rhetoric of the festival, as articulated in its annual catalogues, returns regularly to the theme of universalism and the dream of unity calling for, in Edward Said's words, a post-colonial intellectual project looking to "expand the area of overlapping community between the metropolitan and formerly colonised societies." This was a dream of unity that rejected any unifying reductivist principle,

¹ Marshall Berman, *All That Is Solid Melts into Air: The Experience of Modernity*, London: New York (Verso) 2010, p. 21

² Marshall Berman, *All That Is Solid Melts into Air: The Experience of Modernity*, London: New York (Verso) 2010, p. 15

³ Edward Said, "Intellectuals in the Post-Colonial World," in *Salgundi No.70/71* (New York: Skidmore College, 1986) 46.

⁴ Arnold Aronson, *American Avant-Garde Theatre: A History*, (New York: Routledge, 2000), p 104.

⁵ Erika Fischer-Lichte, *Theatre, Sacrifice, Ritual, Exploring Forms of Political Theatre* (London: Routledge, 2005) 228.

⁶ Julia Kristeva, cited in Hal Foster, *The Return of the Real* Cambridge, MA; London (October Books/MIT Press) 1996, p. 153.

⁷ Hal Foster, *The Return of the Real*, Cambridge, MA.; London (October Books/MIT Press) 1996, p. 157.

⁸ Lalon Fakir, song translated by Sudipto Chatterjee for Parabaas.com, published 25.12.2007 (https://www.parabaas.com/translation/database/translations/poems/lalon_sudipto.html [last accessed 13.13.2017].

তাজাদদের লেখা ও পিটার ব্রুক, আর্বি অভানেসিয়ান, আন্দ্রেই সার্বান ও জিওফ্রি রিভ্‌সের পরিচালনা করা নাটক 'ওরগাস্ট'-এর কথা বলা যায়। ক্যাথার্সিস, জনগোষ্ঠী ও "নাটকের আবেগের কেন্দ্রের সাথে সংযুক্ত হতে মূল-এ ফিরে যাওয়া" বিষয়ে আর্ভুদের চেতনাকে ধারণ করে লেখা ঐতিহাসিক নাটকটি উৎসব কর্তৃপক্ষের অনুরোধে মঞ্চায়িত হয়েছিল। নাটকটির শিল্পীরা ক্যামেরন, ইংল্যান্ড, ফ্রান্স, জাপান, মালি, পর্তুগাল, স্পেন ও যুক্তরাষ্ট্র থেকে এসেছিলেন। এর চিত্রনাট্যের প্রাথমিক উদ্দেশ্য ছিল প্রতীকী অর্থ প্রকাশের দায় থেকে টেক্সটকে মুক্ত করা। এভাবে অর্থ প্রকাশ করা গেলে যৌক্তিক বয়ান তৈরির প্রয়োজনীয়তা ফুরিয়ে যাবে এবং দর্শক চেতনার বিভিন্ন বিকল্প ধারার সাথে পরিচিত হবেন, যা "কোনও নিশ্চল, স্থিতিশীল পরিচয়" ছাড়িয়ে একটি নতুন জনগোষ্ঠী গড়ে তুলবে।

উৎসবটি ফাউন্ডেশন মতাদর্শ গ্রহণ করে এবং জনরুচির বিপরীতে গিয়ে উন্নতি সাধনের জন্য অপরিহার্য সাংস্কৃতিক বিতর্ককে উৎসাহিত করে। শিল্প সৃষ্টির ক্ষেত্রে উৎসব আয়োজকদের মনোভাব ছিল 'শ্রেণীবদ্ধ ব্যক্তি ও সমাজকে' আন্দোলিত করা, জুলিয়া ক্রিস্টেভার ভাষায়, 'ব্যক্তিত্বের ধারণাকে' প্রশ্নবিদ্ধ করা।

সূচনায় উল্লেখিত বার্ম্যানের উদ্ধৃতিতে যেসব প্রশ্নের কথা বলা হয়েছে সেগুলো এই উৎসবের আন্তর্জাতিক শিল্পীদের প্রথাবিরোধী সংলাপের ভেতর দিয়েই প্রকাশিত হয়নি। আসলে এই প্রশ্নগুলোর উত্তর এখনো পাওয়া যায়নি, বা বলা যায় ১৯৭৭ সালে উৎসবটি জোর করে বন্ধ করে দেওয়া প্রশ্নগুলো উত্থাপিতই হয়নি।

মুক্ত হওয়া মানে তীরের দিশা হারিয়ে ফেলা - চলচ্চিত্র কর্মসূচি

আর্কিওলজি অফ দ্য ফাইনাল ডিকেড সমসাময়িক চলচ্চিত্র, মঞ্চ, ও পারফরমেন্স আর্টসহ বিভিন্ন ধরনের শিল্প মাধ্যম থেকে আসা চলচ্চিত্র বাছাই করে প্রদর্শন করেছে। নান্দনিক ও রাজনৈতিক ভাবে এ ইউটোপিয়ান স্টেজ-এর মূল থিমকে প্রতিফলিত ও প্রতিধ্বনিত করতে এই কর্মসূচিটি নির্বাচন করা হয়েছে।

which would subsume world cultures under the rhetoric of a 'globalised' culture. Here, the Asian traditions and sensibilities of China, India, Indonesia, Japan, and the various African impulses, provided abstractive capacities, which resonated with neo-avant-gardiste drives as they had done for Nietzsche, Artaud and others. The performative, represented by the 'primitive', was once again encouraged to supplant the textual, or European tradition. The investigation of ritual promised insights into the unconscious world of the collective in line with earlier trajectories of David Émile Durkheim and Adam Smith on the basis that it brought theatre closer to its essence.

Artaudian ideals of catharsis, communality, and return to origins in a "desire to connect with the emotional core of the drama," for example, informed the seminal collaborative site-specific commission *Orghast* from 1971, written by Ted Hughes and Mahin Tajadod, directed by Peter Brook, Arby Ovanessian, Andrei Serban, and Geoffrey Reeves. Its performers hailed from Cameroon, England, France, Japan, Mali, Portugal, Spain, and the United States. The primary intention of the script was to omit text as carrier of symbolic meaning. Attainment of meaning would transcend the need for rational discourse and bring the audience to alternate modes of consciousness forming a new community "beyond any fixed, stable identity."

The festival adopted a Faustian motto to embrace and promote developmentally necessary cultural controversy, despite, and even in opposition to, popular tastes and consumptions. The disturbance of "orderings of subject and society alike", what Julia Kristeva calls putting "subject-hood in trouble," exposing it in crisis "to register its points not only of

যে স্তরের নিচে বৈচিত্র্য ফুটে ওঠে -

পারফরমেন্স প্রোগ্রাম

আর্কিওলজি অফ দ্য ফাইনাল ডিকেড 'বিলাো দ্য লেভেল হোয়্যার ডিফারেন্স অ্যাপিয়ার' নামের একটি পারফরমেন্স ইন্সটলেশন প্রদর্শন করবে। এটি এ ইউটোপিয়ান স্টেজ-এর অংশ হিসেবে জাতিয়তার উর্ধ্ব উঠে মুক্তমঞ্চের আদর্শকে প্রথমবারের মত তুলে ধরবে।

ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস, সিরাজ-পার্সেংগোলিস (১৯৬৭ - ৭৭)-এর প্রগতিশীল চেতনার অনুসরণে এবং ইউটোপীয় আদর্শের উত্থান ও পতনের অলম্বিনীয় নীতি মনে রেখে শিল্পী, পারফরমার, ও চলচ্চিত্র নির্মাতাদেরকে সামষ্টিকভাবে একটি নিরীক্ষাধর্মী মধ্যে একত্রিত করা হয়েছে। বিশ্ব জুড়ে প্রতিক্রিয়াশীল রাজনৈতিক শক্তির উত্থানের মধ্যেও *বিলাো দ্য লেভেলস...* সমষ্টিগত আদান-প্রদানের জয়গা হিসেবে আবির্ভূত হয়েছে।

আর্কিওলজি অফ দ্য ফাইনাল ডিকেড

আর্কিওলজি অফ দ্য ফাইনাল ডিকেড (এওএফটিডি) একটি বাছাইকৃত শিল্পকর্ম প্রদর্শনের প্র্যাটফর্ম। ভালি মাহলৌজি ২০১০ সালে এটি প্রতিষ্ঠা করেন। যেসব ব্যতিক্রমী সাংস্কৃতিক ও শৈল্পিক উপাদান উপেক্ষিত, বিন্মৃত, নিষিদ্ধ ও কিছু কিছু ক্ষেত্রে ধ্বংসপ্রাপ্ত, সেগুলোকে নতুন করে উপস্থাপনের মাধ্যমে এওএফটিডি নিশ্চল ইতিহাসকে চ্যালেঞ্জ জানায়।

যেসব সাংস্কৃতিক শিল্পকর্ম ঐতিহাসিক কারণে উপেক্ষিত রয়ে গিয়েছিল, প্র্যাটফর্মটি সেগুলোর প্রতি আন্তর্জাতিক বোদ্ধাদের দৃষ্টি আকর্ষণ করে এবং এগুলোকে সাংস্কৃতিক ইতিহাসের অন্তর্ভুক্ত করতে উৎসাহিত করে। এওএফটিডি-তে প্রদর্শিত শিল্পকর্ম টেট মডার্ন, মুজ দ্য আর্ট মডার্ন দো লা ভিই দো পারি, স্মিথসোনিয়ান ইন্সটিটিউট ও লস এঞ্জেলোস কাউন্টি মিউজিয়াম অফ আর্ট-এ প্রদর্শিত হয়েছে।

breakdown but of breakthrough," became the festival's own curatorial avant-garde articulation in relation to the production of art.

The hanging questions evoked in Berman's introductory quotation here are not just the formal concerns posed by the complex web of international artists who passed through the festival's radical space of dialogue, but the questions that have remained unanswered – or indeed unasked – since the Festival of Arts was forced to an end in 1977.

TO BE FREE IS TO LOSE SIGHT OF THE SHORE - FILM PROGRAMME

Archaeology of the Final Decade curates an eclectic selection of films which echo and reflect the themes at the heart of *A Utopian Stage*, both aesthetically and politically, from the revolutionary to the existential.

The programme conflates artist and feature films, video documentations of live performances and historical documentaries to realise an ambivalent, universal stage where ideas and impulses can flourish.

BELOW THE LEVELS WHERE DIFFERENCES APPEAR - PERFORMANCE PROGRAMME

Archaeology of the Final Decade presents *below the levels where differences appear*, a performance installation, which is the first iteration of an ongoing transnationally roving amphitheatre, as part of *A Utopian Stage*. Artists, performers and filmmakers are inclusively incorporated within a collective arena of experimentation echoing the

progressive pitch of the Festival of Arts, Shiraz-Persepolis (1967-77) and the highs and lows of universalist utopian ideals. Amidst resurgent forces of cultural and political reactionism around the world, *below the levels...* proclaims a radical site of collective exchange.

At Dhaka Art Summit 2018, *below the levels...* will draw upon the music, theatre, dance and politics that informed the utopian aspirations and contradictions of the original Festival.

"Eternal streams flow out of the One.
You and I are nothing in it, nameless.
Lalon says, "If only I knew 'me,'
all riddles would be solved!"

- Lalon Fakir ^{viii}

একে বয় অনন্ত ধারা
তুমি আমি নাম বেওয়া ভবের পরে;
লালন কয়, এই আমার আমি জানলে ধাঁধা যেতো দূরে
- লালন ফকির



Shahr-e Qesseh (City of Tales), Bijan Mofid (playwright & director); from left: Soheil Souzani, Mehdi Ali Beigi, Jamileh.Nedai, Mahmood Ostad Mohamad, Rashid Kanaani, commissioned by the Festival, University Hall, 1968, courtesy of Festival of Arts, Shiraz-Persepolis; Bijan Mofid Foundation; Archaeology of the Final Decade.

MEDIATION TOOL

SOMETHING TO THINK ABOUT

Think about the question below as you experience *A Utopian Stage's* archival exhibition, films and performances.

UTOPIAN IDEAS AND TRANSCENDENTAL CONNECTIVITIES...

আদর্শবাদি চিন্তাধারা ও যোগাযোগের বাইরে চলে
যাওয়া

ARE THEY DREAMS OF THE PAST?

অতীতের স্বপ্ন ছিল কি সেটা?

BEYOND THE BOUND ON THE OTHER SIDE - A TIMELINE

BIOGRAPHICAL APPENDIX

AIMÉ CÉSAIRE (1913 – 2008) was a poet, author and politician from Martinique and a founder of the Négritude movement. His literary works include *Une Tempête* and *Discours sur le colonialisme*, an investigation into the strife between the colonisers and the colonised. He taught and mentored Frantz Fanon at the Lycée Schoelcher.

ALAN GINSBERG (1926 – 1997) was an American writer and poet. He was one of the leading figures of both the Beat Generation during the 1950s and the counterculture that followed shortly after. He strongly opposed militarism, economic materialism, sexual repression, and bureaucracy and was known for his interest and openness to Eastern religions.

Ali Shariati (1933 – 1977) was an Iranian sociologist, writer and activist, influenced by Heidegger's counter-enlightenment ideas, Frantz Fanon's Third World Marxism and Jean-Paul Sartre's existentialism. Shariati's vision became a driving force of the Iranian revolution and his call for authenticity and a return to the self have received criticism for being fraught with authoritarianism and cultural particularism.

Antonin Artaud (1896 – 1948) was a French avant-garde dramatist, poet, essayist, actor, and theatre director. In 1931, he saw Balinese dance performed at the Paris Colonial Expositions, which influenced the founding of his Theatre of Cruelty. Breaking with European conventions, Artaud's theatre intended to break through societal repressions and get close to the ecstatic essence of theatre: delving into the subconscious, assaulting the audience's senses, and purging destructive feelings to enable an experience of joy.

The Beatles (1960 – 1970) were an English influential rock band formed in Liverpool by members John Lennon, Paul McCartney, George Harrison and Ringo Starr. They later experimented with musical styles, including Indian music, introducing the Indian sitar into their band and inviting Ravi Shankar to perform at the Albert Hall in London.

Daisetsu Teitaro Suzuki (1870 – 1966) also known as Daisetz - was a Japanese author of books and essays on Buddhism, Zen and Shin that were instrumental in creating an interest in both Zen and Shin in the West. He was also a prolific translator of Sanskrit texts.

Ernesto "Che" Guevara (1928 – 1967) was an Argentine Marxist, revolutionary, physician, author, guerrilla leader, diplomat and military theorist and a major figure of the Cuban Revolution. His identity became a ubiquitous countercultural symbol of rebellion.

বিয়ন্ড দ্য বাউন্ডস অন দ্য আদার সাইড টাইমলাইন

আইমে সিজাহ (১৯১৩ - ২০০৮)

আইমে সিজাহ মার্টিনিক দ্বীপের একজন কবি, লেখক, এবং রাজনীতিবিদ ছিলেন। তিনি নেগ্রিটিউড মুভমেন্টের প্রতিষ্ঠাতা। তার সাহিত্যিক কাজের মাঝে রয়েছে *Une Tempête* (এ স্টর্ম) এবং *Discours sur le colonialisme* (এ পিচ অন কলোনিয়ালিজম), যা উপনিবেশিক শাসকশ্রেণী এবং শোষিতদের মধ্যকার দ্বন্দ্বকে ফুটিয়ে তোলে। তিনি লিসি শুলশ্যার (শুলশ্যার উচ্চ বিদ্যালয়) এ ফ্রান্স ফানোর শিক্ষক এবং পরামর্শক ছিলেন।

অ্যালান গিন্সবার্গ (১৯২৬-১৯৯৭)

অ্যালান গিন্সবার্গ একজন আমেরিকান কবি ও লেখক। তিনি পঞ্চাশের দশকে বিট জেনারেশন মুভমেন্ট এবং এর পরবর্তী বিপরীত-সংস্কৃতি ধারার প্রতিষ্ঠাতা সদস্যদের মাঝে অন্যতম ছিলেন। তিনি সেশানির্ভরতা, অর্থনৈতিক জড়বাদ এবং যৌন হয়রানি, আমলাতন্ত্রের ঘোর বিরোধী ছিলেন। পাশাপাশি, প্রাচ্যের ধর্মগুলোর প্রতি তার আগ্রহের কারণে তিনি বেশ পরিচিত ছিলেন।

আলি শরিয়াজি (১৯৩৩-১৯৭৭)

আলি শরিয়াজি ছিলেন একজন ইরানি সমাজবিদ, লেখক, এবং সমাজকর্মী। হাইড্যাগারের কাউন্টার-এনলাইটমেন্টের ধারণা, ফ্রান্স ফানোর ধার্ত ওয়ার্ল্ড মার্ক্সিজম, এবং জা পল সার্তের এঞ্জিসটেনিশিয়ালিজম তাকে প্রভাবিত করেছিলো। শরিয়াজির দেখানো পথ ইরানের বিপ্লবে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা রাখে। অকৃত্রিমতার প্রতি এবং স্বীয়-ব্যক্তিকে ঘিরে আসার প্রতি তার আহ্বান সোচ্ছাচার এবং সাংস্কৃতিক মৌলিকতার বোঝায় নুয়ে পড়ার দায়ে সমালোচিত হয়েছিলো।

আন্তুনা আন্তুয়া (১৮৯৬-১৯৪৮)

আন্তুনা আন্তুয়া ছিলেন একজন ফরাসি আভান্ট-গার্দ নাট্যকার, কবি, গল্পকার, অভিনেতা, এবং নাট্য-নির্দেশক। ১৯৩১ সালে তিনি প্যারিস কলোনিয়াল এক্সপোজিশনে ইন্দোনেশিয়ার বালি-নৃত্য পরিবেশনা দেখে উদ্বুদ্ধ হন, যার ফলে পরবর্তীতে তিনি থিয়েটার অফ ফুয়েলিটি প্রতিষ্ঠা করেন। ইউরোপের নিয়মাবলীর বাইরে এসে আন্তুয়ার থিয়েটার সামাজিক শোষণের বিরুদ্ধে কৃষক দাঁড়ায় এবং থিয়েটারের আনন্দ কাছ থেকে উপভোগের সুযোগ করে দেয়। দর্শকের অবচেতন মনের মাঝে ঢুকে তাদের ইন্দ্রিয়গুলোকে আক্রমণ করে এবং ধ্বংসাত্মক অনুভূতির জন্ম দিয়ে তাদের মনে এক সুখানুভূতির জন্ম দেয়।

দ্য বিটলস্ (১৯৬০-১৯৭০)

দ্য বিটলস্ একটি প্রভাবশালী ব্রিটিশ রকব্যান্ড ছিলো। লিডারগণে জন লেনন, পল ম্যাককার্টনি, জর্জ হ্যারিসন, এবং রিডো স্টার একত্রে ব্যান্ডটি প্রতিষ্ঠা করেন। তারা নানা ধরনের সংগীত নিয়ে বিভিন্ন পরীক্ষা-নিরীক্ষা করেন। তারা নিজেদের গানে ভারতীয় সংগীতেরও সংযোজন ঘটান সেতার ব্যবহারের মাধ্যমে। পণ্ডিত রবি শঙ্করকে লন্ডনের অ্যালবার্ট হলে বাজানোর জন্য তারা আমন্ত্রণ জানান।

দাইসেৎসু তেইতেরো সুজুকি (১৮৭০-১৯৬৬)

দাইসেৎসু তেইতেরো সুজুকি দাইসেৎজ নামেও পরিচিত। তিনি ছিলেন একজন জাপানী লেখক যিনি বৌদ্ধ ধর্ম, জেন, এবং শিনের উপর বই এবং প্রবন্ধ লিখতেন। তার এই লেখাগুলো পশ্চিমা-বিশ্বে জেন এবং শিনের প্রতি মানুষের আগ্রহকে ব্যাপক হারে বাড়িয়ে দেয়। একইসাথে তিনি সংস্কৃত অনুবাদ বিশেষ পারদর্শী ছিলেন।

আরনেস্তো চে গুয়েভারা (১৯২৮-১৯৬৭)

আরনেস্তোইন আরনেস্তো "চে" গুয়েভারা ছিলেন একজন মার্ক্সবাদী, লেখক, চিকিৎসক, পেরিলা লিডার, কূটনীতিক, মিলিটারি তান্ত্রিক, এবং কিউবান

Fidel Castro (1926 – 2016) was a Cuban communist revolutionary and politician who governed the Republic of Cuba as Prime Minister from 1959 to 1976 and then as President from 1976 to 2008. He was an icon of revolutionary around the world.

Frantz Fanon (1925 – 1961) was a French psychiatrist, political radical, Pan-Africanist, and Marxist humanist whose works *Black Skin, White Masks* (1952) and *The Wretched of the Earth* (1961) influenced Third World revolutionaries, inspiring national liberation movements around the world. He investigated the psychopathology of colonisation, and the human, social and cultural consequences of decolonisation, believing that violence plays a necessary emancipating role in the struggles of decolonisation.

Gamal Abdel Nasser Hussein (1918 – 1970) led the 1952 overthrow of the monarchy in Egypt and was the second President of Egypt (1956-1970). Nasser called for pan-Arab unity, and was a co-founder of the Non-Aligned Movement. Nasser spearheaded the political union of Egypt and Syria, forming the United Arab Republic (1958-61).

Harry S. Truman (1884 – 1972) was an American statesman and 33rd President of the United States (1945 – 1953). He is known for the establishment of the Truman Doctrine and NATO against Soviet and Chinese communism, and for intervening in the Korean War.

Henry Corbin (1903 – 1978) was a French-born philosopher who was profoundly influenced by Suhrawardi, the mystic Iranian 12th century philosopher. His *Histoire de la philosophie islamique* (1964) transferred knowledge of Islamic philosophies after Andalusian Ibn Rushd (1126 – 1198) to European thinkers. Corbin expressed Platonism through Persian Zoroastrian angelology, his work influencing a generation of Iranian philosophers who turned to native roots in the mid-20th century.

James Baldwin (1924 – 1987) was an American writer and social critic. His essays explored the palpable yet unspoken intricacies of racial, sexual, and class distinctions in Western societies: most notably in mid-20th-century America.

Jawaharlal Nehru (1889 – 1964) was the first Prime Minister of India and a central figure in Indian politics before and after independence. He emerged as the paramount leader of the Indian independence movement under the tutelage of Mahatma Gandhi. He is considered to be the architect of the modern Indian nation-state: a sovereign, socialist, secular, and democratic republic.

Jean Paul Sartre (1905 – 1980) was a French philosopher, playwright, novelist, political activist, biographer and literary critic. He was one of the key figures in the philosophy of

অন্ত্যানের পথিকৃৎ। সারা বিশ্বে তিনি যে কোনো সাম্রাজ্যবাদের বিপরীতে বিপ্লবের প্রতিশব্দ হিসেবে পরিচিত।

ফিদেল কাস্ত্রো (১৯২৬-২০১৬)

ফিদেল কাস্ত্রো ছিলেন একজন কিউবান বিপ্লবী এবং রাজনীতিবিদ। তিনি ১৯৫৯-১৯৭৬ সাল পর্যন্ত রিপাবলিক অফ কিউবার প্রধানমন্ত্রী হিসেবে এবং ১৯৭৬ থেকে ২০০৮ সাল পর্যন্ত রাষ্ট্রপতির দায়িত্ব পালন করেন। সারা বিশ্বে তিনি একজন বিপ্লবের প্রতীক ছিলেন।

ফ্রান্স সফানো (১৯২৫-১৯৬১)

ফ্রান্স সফানো ছিলেন একজন ফরাসি সাইকিয়াট্রিস্ট, পলিটিক্যাল থেওরেটিক্যাল, প্যান-আফ্রিকানিস্ট, এবং মার্ক্সবাদী মানবতাবাদী। তার লেখা গ্ল্যাক স্কিন, হোয়াইট মাস্ক (১৯৫২) এবং দ্য রেচড অফ দ্য আর্থ (১৯৬১), তৃতীয় বিশ্বের বিপ্লবীদের অনুপ্রেরণা যুগিয়েছে। পাশাপাশি পৃথিবীর বিভিন্ন অংশে মুক্তিযুদ্ধ সংগ্রামের সূচনা ভূমিকা রেখেছে। তিনি ঔপনিবেশবাদের মানসিক বিকারগ্রহণতা, ঔপনিবেশবাদের মানবিক, সামাজিক এবং সাংস্কৃতিক শৃঙ্খল থেকে বেরিয়ে আসার পরিণাম নিয়ে গবেষণা করেন। কারণ তিনি বিশ্বাস করতেন যে হিংস্রতার মাধ্যমে ঔপনিবেশিক শক্তি থেকে মুক্তি পাওয়া যায়।

গামাল আবদেল নাসের (১৯১৮-১৯৭০)

গামাল আবদেল নাসের ১৯৫২ সালে মিশরের রাজতন্ত্র অবসানের নেতৃত্ব দেন এবং মিশরের দ্বিতীয় রাষ্ট্রপতি হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন (১৯৫৬-১৯৭০)। রাসেল নিখিল-আরব ঐক্যের ডাক দেন। তিনি নন-এলাইভ মুভমেন্টের সহ-প্রতিষ্ঠাতা। আরব এবং সিরিয়ার রাজনৈতিক ঐক্যে নাসের মুখ্য ভূমিকা পালন করেন, যা পরবর্তীতে সংযুক্ত আরব আমিরাতের সূচনা করে (১৯৫৮-৬১)।

হ্যারি এস. ট্রুম্যান (১৮৮৪-১৯৭২)

হ্যারি এস. ট্রুম্যান ছিলেন মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের ৩৩তম রাষ্ট্রপতি (১৯৪৫-১৯৫৩)। ট্রুম্যান ডক্ট্রিন, সোভিয়েট এবং চাইনিজ সমাজতন্ত্রের বিরুদ্ধে নাটো প্রতিষ্ঠা, এবং কোরিয়ার যুদ্ধে হস্তক্ষেপের জন্য তিনি বিশেষভাবে আলোচিত।

হেনরি করবিন (১৯০৩-১৯৭৮)

হেনরি করবিন একজন ফরাসি দার্শনিক যিনি দ্বাদশ শতাব্দীর ইরানি দার্শনিক সোহরাওয়ার্দি দ্বারা প্রভাবিত হয়েছিলেন। তার লেখা ইস্তোয়া দে লা ফিলোজফি ইসলামিক (১৯৬৪) বইটি আন্দালুশিয়ান ইবনে রুশদ (১১২৬-১১৯৮) এর ইসলামিক দর্শন ইউরোপের চিন্তাবিদদের কাছে পৌঁছে দেয়। করবিন পারস্যের জোরোস্ট্রিয়ান অ্যানজেলোলোজি মাধ্যমে প্লেটোর দর্শন প্রকাশ করেন, যা পরবর্তীতে বিশ শতাব্দীর মাঝামাঝি ইরানি দার্শনিকদের একটি প্রজন্মকে নিজেদের শেকড়ের সন্ধানে ফিরে যেতে উদ্বুদ্ধ করে।

জেমস বাল্ডউইন (১৯২৪-১৯৮৭)

জেমস বাল্ডউইন ছিলেন একজন আমেরিকান লেখক এবং সোশ্যাল ক্রিটিক। তার লেখায় পাচ্চাতন্ত্র, বিশেষ করে বিশ শতাব্দীর মাঝামাঝি আমেরিকার সমাজে বর্ণ, গোত্র, এবং লৈঙ্গিক ভেদাভেদের প্রত্যক্ষ কিন্তু অস্পষ্ট অবস্থা তুলে ধরেন।

জাওহারলাল নেহেরু (১৮৮৯-১৯৬৪)

জাওহারলাল নেহেরু ভারতের প্রথম প্রধানমন্ত্রী এবং ভারতের স্বাধীনতা-পূর্ব ও স্বাধীনতা-পরবর্তী রাজনৈতিক ইতিহাসের একজন কেন্দ্রীয় ব্যক্তিত্ব ছিলেন। মহাত্মা গান্ধীর ছায়ায়, তিনি ভারতের স্বাধীনতা সংগ্রামের সর্বোচ্চ নেতার ভূমিকা পালন করেন। তিনি আধুনিক ভারতের রূপকার হিসেবে স্বীকৃত, যা বর্তমানে একটি স্বাধীন, সার্বভৌম, ধর্মনিরপেক্ষ, এবং গণতান্ত্রিক রাষ্ট্র।

জা পল সার্ত্রে (১৯০৫-১৯৮০)

জা পল সার্ত্রে ছিলেন একজন ফরাসি দার্শনিক, নাট্যকার, ঔপন্যাসিক, রাজনৈতিক কর্মী, জীবনীকার, এবং সাহিত্য সমালোচক। তিনি ফেনোমেনোলজি, এন্টিস্টেমনিয়ালিজম এবং মার্ক্সিজম দর্শনের মুখ্য ব্যক্তিত্বদের

existentialism, phenomenology and Marxism. He sympathised with emancipatory struggles against European domination, in particular the Algerian war of independence against France. His works influenced sociology, critical theory, post-colonial theory and literary studies.

Joseph McCarthy (1908 - 1957) was an American politician who led a campaign against alleged Communists and Soviet sympathisers in the United States across federal government departments, universities, the film industry, and elsewhere, which led to a witch-hunt.

Josip Broz Tito (1892 - 1980) was a Yugoslav communist revolutionary, statesman, and co-founder of the Non-Aligned Movement, an international alliance of 'Third World' countries. His presidency has been criticised as authoritarian, repressing political opponents.

Kwame Nkrumah (1909 - 1972) was a Ghanaian politician and revolutionary. He was the first prime minister and president of Ghana, having led it to independence from Britain in 1957. He was an advocate of Pan-Africanism, a founding member of the Organisation of African Unity, a co-founder of the Non-Aligned Movement and a recipient of the Lenin Peace Prize in 1962.

Léon Damas (1912 - 1978) was a poet and politician born in French Guiana. Together with Léopold Sédar Senghor and Aimé Césaire, he was one of the founders of the Négritude movement, a literary and ideological movement of French-speaking black intellectuals that rejects the political, social and moral domination of the West.

Léopold Sédar Senghor (1906 - 2001) was a Senegalese poet, politician and cultural theorist who for two decades served as the first president of Senegal (1960-80). He was one of the founders of the Négritude movement and established the Senegalese Democratic Bloc.

Lalon Fakir (c.1772 - 1890) was a prominent Bengali philosopher, Baul saint, mystic, songwriter and social reformer. Considered as an icon of Bengali culture, Lalon inspired and influenced many poets, social and religious thinkers including Rabindranath Tagore, Kazi Nazrul Islam, and Allen Ginsberg. He rejected all distinctions of caste and creed and was celebrated as an epitome of religious tolerance.

Mahatma Gandhi (1869 - 1948) was a lawyer, politician, activist and writer and leader of the Indian independence movement against British rule. Employing the ideas of Ahimsa (in English 'not to injure' and 'compassion'), i.e. nonviolent civil disobedience, Gandhi led India to independence and inspired movements for civil rights and freedoms across the world.

একজন। তিনি ইউরোপীয় শাসনের বিরুদ্ধে চলমান আন্দোলনগুলোর, বিশেষ করে ফ্রান্সের বিরুদ্ধে আলজেরিয়ার স্বাধীনতা সংগ্রামের পক্ষে ছিলেন। তার কর্মসমূহ সমাজবিদ্যা, সমালোচনামূলক তত্ত্ব, উপনিবেশ-পরবর্তী তত্ত্ব, এবং সাহিত্যের নানা দিককে প্রভাবিত করে।

যোসেফ ম্যাকার্থি (১৯০৮-১৯৫৭)

যোসেফ ম্যাকার্থি একজন আমেরিকান রাজনীতিবিদ ছিলেন, যিনি কমিউনিস্ট এবং সোভিয়েত সিম্পেথাইজারদের বিরুদ্ধে অভিযোগ নেমেছিলেন। মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের প্রশাসনের বিভিন্ন বিভাগে, বিশ্ববিদ্যালয়ে, চলচ্চিত্র জগতসহ সব স্থানে তিনি এই সিম্পেথাইজারদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ ঘোষণা করেছিলেন।

যোসিপ ব্রোজ টিটো (১৮৯২-১৯৮০)

যোসিপ ব্রোজ টিটো যুগোস্লাভিয়ার একজন কমিউনিস্ট বিপ্লবী, কূটনীতিবিদ, এবং নন-আলাইন্ড মুভমেন্টের সহ-প্রতিষ্ঠাতা ছিলেন, যা কিনা তৃতীয় বিশ্বের দেশগুলোর একটি জোট ছিলো। রক্তপতি হিসেবে তিনি সোভিয়েতরা এবং রাজনৈতিক বিরোধীপক্ষের উপর অত্যাচার করার জন্য সমালোচিত ছিলেন।

কোয়ামে ক্রুমাহ (১৯০৯-১৯৭২)

কোয়ামে ক্রুমাহ ঘানার একজন রাজনীতিবিদ এবং বিপ্লবী। তিনি ঘানার সর্বপ্রথম প্রধানমন্ত্রী এবং রক্তপতি যিনি ব্রিটিশ শাসন থেকে স্বাধীনতা ছিনিয়ে নেয়ার নেতৃত্ব দেন। প্যান-আফ্রিকান সংগ্রামের তিনি একজন পরামর্শক ছিলেন। এছাড়াও, অর্গানাইজেশন অফ আফ্রিকান ইউনিটের প্রতিষ্ঠাতা সদস্য, নন-অলাইন্ড মুভমেন্টের সহ-প্রতিষ্ঠাতা ছিলেন। তিনি ১৯৬২ সালে লেনিন শান্তি পদক পান।

লিও দামাস (১৯১২-১৯৭৮)

ফ্রেঞ্চ গায়ানার জন্মস্থান করা লিও দামাস ছিলেন একজন কবি এবং রাজনীতিক। লিওপোল্ড সিদাহ্ সেংহা এবং আইমে সিজাহ্‌র সাথে একত্রে তিনি নেগ্রিটিউড আন্দোলনের প্রতিষ্ঠাতা করেন। এটি ছিলো কুম্বাস ফরাসিভাষী বুদ্ধিজীবীদের একটি সাহিত্য এবং আদর্শিক আন্দোলন যারা রাজনৈতিক, সামাজিক, এবং নৈতিক ক্ষেত্রে পশ্চিমা আধিপত্যকে অস্বীকার করেন।

লিওপোল্ড সিদাহ্ সেংহা (১৯০৬-২০০১)

সেনেগালের লিওপোল্ড সিদাহ্ সেংহা একজন কবি, রাজনীতিক, সাংস্কৃতিক তাত্ত্বিক যিনি সেনেগালের প্রথম রক্তপতি হিসেবে প্রায় দুই দশক দায়িত্ব পালন করেন (১৯৬০-৮০)। তিনি মৌচিউড আন্দোলন এবং সেনেগালিজ ডেমোক্রেটিক ব্লকের প্রতিষ্ঠাতা।

লালন ফকির (১৭৭২-১৮৯০)

লালন ফকির ছিলেন বিখ্যাত বাঙালি দার্শনিক, বাউল, আধ্যাত্মিক গুরু, গীতিকার, এবং সমাজ সংস্কারক। তিনি বাংলা সাহিত্যের আইকন হিসেবে পরিচিত। তিনি তাঁর রচনার মাধ্যমে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, কাজী নজরুল ইসলাম, এবং অ্যালেন গিন্সবার্গসহ বহু সামাজিক এবং ধর্মীয় চিন্তাবিদ, এবং কবিদের প্রভাবিত করেছেন। তিনি জাতিগত বিভেদের ঘোর বিরোধী ছিলেন এবং ধর্মীয় সহনশীলতার প্রতীক ছিলেন।

মহাত্মা গান্ধী (১৮৬৯-১৯৪৮)

মহাত্মা গান্ধী ছিলেন একজন আইনজীবী, রাজনৈতিক, সমাজকর্মী, লেখক, এবং ব্রিটিশ রাজের বিরুদ্ধে ভারতীয় স্বাধীনতা সংগ্রামের অন্যতম নেতা। তিনি অহিংস আন্দোলনের জনক ছিলেন। তার এই আন্দোলন ভারতকে স্বাধীনতা এনে দেয় এবং সমগ্র বিশ্বে নাগরিক আন্দোলনের অনুপ্রেরণা হিসেবে কাজ করে।

ম্যালকম এক্স (১৯২৫-১৯৬৫)

ম্যালকম এক্স আফ্রিকান-আমেরিকান মুসলিম ধর্মযাজক এবং মানবাধিকার কর্মী ছিলেন। তিনি কুম্বাসদের অধিকার আদায়ের সক্রিয় ভূমিকা পালন করেন। তাকে আফ্রিকান-আমেরিকান ইতিহাসের অন্যতম প্রভাবশালী নেতা হিসেবে বরা হয়।

Malcolm X (1925 – 1965) was an African-American Muslim minister and human rights activist. He was a courageous advocate for the rights of blacks, and is called one of the greatest and most influential African Americans in history.

Martin Heidegger (1889 – 1976) was one of the most original and controversial voices in European philosophy in the 20th century. His influence was widespread and contributed to the works of Jean-Paul Sartre, Hannah Arendt, Jacques Derrida, and Michel Foucault. *Being and Time* (1927) was one of his important theses. His critique of European philosophy made him singularly the most influential European philosopher in Asia after the collapse of European domination

Martin Luther King (1929 – 1968) was an American Baptist minister and activist who became, along with Malcolm X, the most visible spokesperson and leader in the Civil Rights Movement. He advanced civil rights by using the tactics of nonviolent civil disobediences based on his Christian beliefs and inspired by the nonviolent activism of Mahatma Gandhi.

Miki Kiyoshi (1897 – 1945) was a Japanese philosopher and ethnic nationalist, influenced by Martin Heidegger, Karl Loewith, Blaise Pascal, Soren Kierkegaard and Friedrich Nietzsche.

Mohini Mohun Chatterji (1858 – 1936) was a Bengali attorney, scholar, and member of the Bengal Theosophical Society. Married to Rabindranath Tagore's niece. His writings mediated between Hindu religious traditions and Christianity. He was influential on Irish poets George Russell and William Butler Yeats.

Mohit Chattopadhyaya (1912 – 2004) was an Indian playwright, screenwriter and poet who was influenced by Theatre of the Absurd, known in Bengali 'kimitibadi'. His best known play was *Raajrakto - Guinea Pig* (1974).

Muhammad Iqbal (1877 – 1938) known as Allama Iqbal and the Spiritual Father of Pakistan, was a poet, philosopher, politician, and inspirational figure for the Pakistan Movement. The Movement aimed to protect the identity and political interests of Muslims in South Asia, alongside the Indian Independence Movement. His works *The Secrets of the Self* (1915), *The Secrets of Selflessness* (1917), *Message from the East* (1923), *Persian Psalms* (1927) were written in Persian and he was influential amongst Iranian poets, philosophers and politicians.

Nishitani Keiji (1900 – 1990) was a Japanese philosopher and principal chair of Philosophy and Religion at Kyoto University from 1943 – 1946, after having studied under Martin Heidegger in Freiburg from 1937-9.

Rabindranath Tagore (1861 – 1941) was a Bengali polymath who reshaped Bengali literature and music, as well as Indian art with

মার্টিন হাইড্যাগার (১৮৮৯-১৯৭৬)

মার্টিন হাইড্যাগার বিংশ শতকের ইউরোপীয় দর্শনের সবচেয়ে মৌলিক এবং বিতর্কিত একজন বক্তা ছিলেন। তার দর্শনের ব্যাপ্তি ছিলো বহুদূর যা জা পল সার্ট্রে, হান্না অ্যারেন্ডট, জ্যাক দেরিদা, মিশেল ফুকোসহ অনেককেই প্রভাবিত করেছে। বিহিং অ্যান্ড টাইম তার রচিত সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ বই। ইউরোপীয় দর্শন নিয়ে তার সমালোচনাগুলো ইউরোপীয় আধিপত্য পতনের পর তাঁকে এশিয়ায় এককভাবে সবচেয়ে প্রভাবশালী ইউরোপীয় দার্শনিক হিসেবে আবির্ভূত করেছিল।

মার্টিন লুথার কিং (১৯২৯-১৯৬৮)

মার্টিন লুথার কিং একজন আমেরিকান ব্যাপটিস্ট ধর্মমায়ক এবং সক্রিয় সমাজকর্মী ছিলেন, যিনি ম্যালকম এক্সের পাশাপাশি তিনি সিভিল রাইটস মুভমেন্টের বহুল আলোচিত মুখপাত্র ছিলেন। তিনি তাঁর খ্রিস্টীয় বিশ্বাসের উপর ভিত্তি করে অহিংসে নাগরিক অবাধ্যতার কৌশল ব্যবহার করে এবং মহাত্মা গান্ধীর অহিংসার সক্রিয়তা দ্বারা অনুপ্রাণিত হয়ে নাগরিক অধিকার প্রতিষ্ঠা করেন।

মিকি কিয়েশি (১৮৯৭-১৯৪৫)

মিকি কিয়েশি একজন জাপানিজ দার্শনিক এবং এথনিক ন্যাশনালিস্ট ছিলেন। তিনি মার্টিন হাইড্যাগার, কার্ল লুইথ, ব্রেজি প্যাঙ্কাল, সোরেন কিরকেগার্ড এবং ফ্রেডরিক নীৎশের লেখা দ্বারা প্রভাবিত ছিলেন।

মোহিনী মহন চ্যাটার্জি (১৮৫৮-১৯৩৬)

মোহিনী মহন চ্যাটার্জি একজন বাঙালি আইনজীবী, বিদ্বান, এবং বেঙ্গল থিওসফিক্যাল সোসাইটির সদস্য ছিলেন। তিনি রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের নাতজামাই ছিলেন। তার লেখার মাধ্যমে হিন্দুধর্মের ঐতিহ্য এবং খ্রিস্টান ধর্মের মাঝে এক ধরণের মধ্যস্থতা দেখা যায়। তিনি আইরিশ কবি জর্জ রাসেল এবং উইলিয়াম বাটলার ইয়েটস দ্বারা প্রভাবিত হয়েছিলেন।

মোহিত চট্টোপাধ্যায় (১৯১২-২০০৪)

মোহিত চট্টোপাধ্যায় ছিলেন ভারতীয় নাট্যকার, নাট্য-রচয়িতা, এবং কবি যিনি থিয়েটার অফ অ্যানবার্ড দ্বারা অনুপ্রেরিত হয়েছিলেন, বাংলায় কিমিতিবাদি হিসেবে পরিচিত। তার সবচেয়ে আলোচিত নাটক হচ্ছে রাজরক্ত- গিনিপিগ (১৯৭৪)।

মুহম্মদ ইকবাল (১৮৭৭-১৯৩৮)

স্যার মুহম্মদ ইকবাল তার আরেক নাম আল্লামা ইকবাল নামেই বেশি পরিচিত ছিলেন। তিনি পাকিস্তানের ধর্মগুরু ছিলেন এবং একইসাথে, কবি, দার্শনিক, রাজনীতিবিদ, এবং পাকিস্তান আন্দোলনের একজন অনুপ্রেরণীয় ব্যক্তিত্ব ছিলেন। এই আন্দোলনের মূল উদ্দেশ্য ছিলো- ভারতীয় স্বাধীনতা সংগ্রামের পাশাপাশি, দক্ষিণ এশিয়ায় মুসলিমদের পরিচয় এবং রাজনৈতিক আবেদনের সরলকরণ। তিনি ফার্সি ভাষায় *দা সিক্রেটস অফ দা সেলফ* (১৯১৫), *দা সিক্রেটস অফ দা সেলফনেস* (১৯১৭), *ম্যাসেজ ফ্রম দি ইস্ট* (১৯২৩), *পার্সিয়ান পায়মস* (১৯২৭) রচনা করেন। ইরানি কবি, দার্শনিক, এবং রাজনীতিবিদদের মাঝে তিনি ছিলেন অত্যন্ত প্রভাবশালী।

নিশিতানি কেইজি (১৯০০-১৯৯০)

নিশিতানি কেইজি একজন জাপানিজ দার্শনিক। তিনি ১৯৪৩ থেকে ১৯৪৬ সাল পর্যন্ত কিয়েটো বিশ্ববিদ্যালয়ের দর্শন এবং ধর্ম বিভাগের প্রধান হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন। তিনি ১৯৩৭-৩৯ সালে ফ্রাইবার্গে মার্টিন হাইড্যাগারকে নিয়ে অধ্যয়ন করেন।

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর (১৮৬১-১৯৪১)

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর ছিলেন একজন বহুবিদ্বান যিনি বাংলা সাহিত্য এবং সংগীতের গতিপথ নতুন করে গড়ে তোলেন। তিনি উর্বিংশ এবং বিংশ শতকের ভারতীয় শিল্পে কনট্রোলিং মডার্নিজমকে চলে সাজান। তিনি গীতাঞ্জলির রচয়িতা, যার বিখ্যাত, স্ববেদনশীল এবং অবিধ্বংসীয় পংক্তিমালার জন্য ১৯১৩ সালে প্রথম

Contextual Modernism in the late 19th and early 20th centuries. Author of *Gitanjali* and renowned for his sensitive, fresh and beautiful verse, he became the first non-European to win the Nobel Prize in Literature in 1913.

Ramana Maharshi (1879 – 1950) also known as Bhagavan Sri Ramana Maharshi was one of the most influential Indian sages whose words were transmitted across cultures, leaving a profound mark on practices of avant-garde artists, such as those of Jerzy Grotowski.

Richard Wilhelm (1873 – 1930) was a German Sinologist and theologian who spent 25 years in China and translated into German *Tao Te Ching* (Book of the Way) by Chinese philosopher and mystic Laoze (4th or 5th century BC) and *I Ching* (Book of Change) in 1925. Both books influenced thinkers, philosophers and artists in Europe and America.

Sri Aurobindo (1872 – 1950) was an Indian philosopher, sage, poet, nationalist and a leader of the Indian independence movement. His seminal book *The Life Divine* was influential around the world and was referred to by the likes of Karlheinz Stockhausen.

Stokely Carmichael (1941 – 1998) - of Trinidadian-American decent - was an active member of the Civil Rights Movement, the global Pan-African movement and the Black Power movement. He was the leader of the Student Nonviolent Coordinating Committee, the Honourary Prime Minister of the Black Panther Party, and later the leader of the All-African People's Revolutionary Party.

Sukarno (1901 – 1970) - born Kusno Sosrodihardjo - was the leader of Indonesia's struggle for Independence against the Netherlands and spent over a decade under Dutch detention until released by the invading Japanese forces and became the first President of Indonesia (1945 – 1967). He hosted the Bandung Conference (1955), was instrumental in the formation of 'Third World' consciousness and a founding member of the Non-Aligned Movement.

Tezuka Tomio (1903 – 1983) was a Japanese professor of German literature, author of *Ex oriente lux: Heideggers Werk unter ostasiatischen Einfluss* (1989) (In English: *Hidden Sources: East Asian Influences on His Work*) which highlighted the indebtedness of the philosophies of Heidegger's to East Asian traditions and thoughts.

অ-ইউরোপীয় হিসেবে নোবেল সাহিত্য পুরস্কার লাভ করেন।

রমণ মহর্ষি (১৮৭৯-১৯৫০)

রমণ মহর্ষি বা ভগবান শ্রী রমণ মহর্ষি অন্যতম প্রভাবশালী ভারতীয় ঋষি ছিলেন যার লেখা আন্তঃসংস্কৃতির সীমানা ভেদ করে আর্ডান-গার্দ শিল্পীদের অনুপ্রাণিত করেছিল, যেমন অনুপ্রাণিত করেছিল জার্সী প্রোটোকিকে।

রিচার্ড উইলহেম (১৮৭৩-১৯৩০)

এই জার্মান ছিলেন একজন চীন-বিশারদ এবং তাত্ত্বিক যিনি চীনে ২৫ বছর অতিবাহিত করেছিলেন। ১৯২৫ সালে তিনি চীনা দার্শনিক এবং মিস্টিক লাও জ়'র লেখা তাও তে চিং (জীবনদর্শনের বই) এবং আই চিং (পরিবর্তনের বই) জার্মান ভাষায় অনুবাদ করেন। দুটো বই ইউরোপ এবং আমেরিকার অসংখ্য দার্শনিক, চিন্তাবিদ, এবং শিল্পীকে প্রভাবিত করে।

শ্রী অরবিন্দ (১৮৭২-১৯৫০)

শ্রী অরবিন্দ ছিলেন একজন ভারতীয় দার্শনিক, ঋষি, কবি, জাতীয়তাবাদী, এবং ভারতীয় স্বাধীনতা সংগ্রামের নেতা। তার প্রভাবশালী বই দা শাইফ ডিভাইন সম্মা বিশ্বে ব্যাপক সাড়া ফেলে যা থেকে কার্লহাইনজ স্টকহাউজেনের মত ব্যক্তির উদ্ভূত দেন।

স্টোকলি কার্মাইকেল (১৯৪১-১৯৯৮)

তিনি ছিলেন ব্রিটনাদ-আমেরিকান বংশোদ্ভূত। স্টোকলি কার্মাইকেল নাগরিক অধিকার আন্দোলন, প্যান-আফ্রিকান আন্দোলন, এবং ব্ল্যাক পাওয়ার আন্দোলনের সাথে সক্রিয়ভাবে জড়িত ছিলেন। তিনি অহিংস ছাত্র কমিটির নেতা, ব্ল্যাক প্যান্থার পার্টির প্রধান মন্ত্রী, এবং পরবর্তীতে অল-আফ্রিকান পিপলস রেভলুশনারি পার্টির নেতা ছিলেন।

সুকর্শ (১৯০১-১৯৭০)

সুকর্শের পুরো নাম কুশ্লু সহাদিহারা, তিনি নেদারল্যান্ডের বিরুদ্ধে ইন্দোনেশিয়ার স্বাধীনতা সংগ্রামের নেতৃত্ব দেন। প্রায় এক দশকেরও অধিক সময় ডাচ নিয়ন্ত্রিত কারাগারে কাটাতে হয় তাকে। পরবর্তীতে জাপানী আক্রমণের ফলে তিনি ছাড়া পান এবং ইন্দোনেশিয়ার প্রথম রাষ্ট্রপতি হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন (১৯৪৫-১৯৬৭)। তিনি ১৯৫৫ সালে বান্দুং কনফারেন্সের আয়োজন করেন। তিনি 'তৃতীয় বিশ্ব'র চেতনা এবং নন-আলাইনড মুভমেন্টের জনক হিসেবে বিশেষভাবে পরিচিত।

তেজুকা তোমিও (১৯০৩-১৯৮৩)

তেজুকা তোমিও জার্মান সাহিত্যের একজন জাপানী অধ্যক্ষ ছিলেন। তিনি *হিডেন সোর্স: ইস্ট এশিয়ান ইনফ্লুয়েন্সেস অন হিছ ওয়ার্ক* রচনা করেন। এই বইয়ে তিনি হাইড্যাগারের দর্শন এবং লেখায় পূর্ব-এশিয়ার ঐতিহ্যের প্রভাব তুলে ধরেন।

THRUST OPEN THE HEAVENS AND START ANEW - FESTIVAL OF ARTS, SHIRAZ-PERSEPOLIS - EXCAVATED ARCHIVES

ABBAS NALBANDIAN (1947 - 1987)

Abbas Nalbandian was an Iranian playwright who wrote several absurdist plays during the 1960s and 1970s. Inspired by European absurdist theatre, he attempted to introduce some of the new ideas and methods that he observed in European dramas into the Iranian theatre culture. He premiered two productions at the Festival of Arts, *Pazhouheshi...* (Research...) in 1968 and *Nagahan...* (Suddenly...) in 1972 - which contributed to transforming the Iranian contemporary stage.

ABBEY LINCOLN (1930 - 2010)

Abbey Lincoln was an American jazz vocalist and human rights advocate during the 1960s. The lyrics in her earlier work often reflected the ideologies of the civil rights movement but became more philosophical as she grew older. She remained professionally active up until her 70s. She performed at the Festival of Arts in 1969 alongside Max Roach Quintet.

ALLA RAKHA (1919 - 2000)

Alla Rakha was an Indian tabla player who specialised in Hindustani Classical music. The venerable master achieved world renown as Ravi Shankar's chief accompanist during his apex in the 1960s, delighting audiences in the West and as a soloist, where he was a master of improvisation, a prolific composer and an electric showman.

আকাশ ফুঁড়ে বেরিয়ে যাও আর নতুন

করে শুরু কর

ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস, সিরাজ-পার্সেপোলিস -খননা করা সংগ্রহশালা

আব্বাস নালবান্দিয়ান (১৯৪৭-১৯৮৭)

আব্বাস নালবান্দিয়ান একজন ইরানি নাট্যকার, যিনি ১৯৬০ ও ১৯৭০-এর দশকে কয়েকটি অ্যাবসার্ডিস্ট নাটক রচনা করেন। ইউরোপীয় অ্যাবসার্ডিস্ট থিয়েটার দ্বারা অনুপ্রাণিত হয়ে তিনি, ইউরোপীয় নাটকে দেখা কিছু নতুন ধারণা এবং পদ্ধতি ইরানি থিয়েটার সংস্কৃতিতে প্রচলন করার চেষ্টা করেন। তিনি ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ, পাজোহেশি...(রিসার্চ...) ১৯৬৮ এবং নাগাহান...(সোডেনলি...) ১৯৭২, নাটক দুটি মঞ্চস্থ করেন, যা ইরানি কন্টেম্পোরারি মঞ্চনাটকের রূপান্তরে অবদান রাখে।

অ্যাবি লিংকন (১৯৩০-২০১০)

অ্যাবি লিংকন একজন মার্কিন জ্যাজ ভোকালিস্ট এবং মানবাধিকার প্রবক্তা যিনি ১৯৬০-এর দশকে সক্রিয় ছিলেন। তার প্রথম দিককার লিরিকে প্রায়ই সিভিল রাইটস্ মুভমেন্টের আদর্শগুলি প্রফিলিত হয়েছে, কিন্তু বয়স বাড়ার সাথে সাথে তার লিরিক ক্রমশ দার্শনিক ভাবের দিক থেকে পরিণত হয়ে উঠেছে। তিনি ৭০-এর দশক পর্যন্ত পেশাগতভাবে সক্রিয় ছিলেন। তিনি ১৯৬৯ সালে ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ ম্যাক্স রোশ কুইনেট-এর সাথে পারফর্ম করেছিলেন।

আল্লা রাখা (১৯১৯-২০০০)

আল্লা রাখা ছিলেন, হিন্দুস্তানি ক্লাসিকাল সংগীতে বিশেষায়িত একজন ভারতীয় তবলা বাদক। ১৯৬০-এর দশকে, তিনি শ্রদ্ধেয় গুস্তাদ রবি শংকরের সহবাদক হিসেবে পশ্চিমা শ্রোতাদের মনোরঞ্জন করেন এবং একজন সোলোয়িস্ট হিসেবে তার তাত্ক্ষণিক-উদ্ভাবিত পরিবেশনা, বহুসংজন ক্ষমতাবিশিষ্ট কম্পোজার এবং চমকপ্রদ একজন শোম্যান বলে বিশ্বখ্যাতি অর্জন করেন।

ANDRE GREGORY (1934 -)

Andre Gregory is an American theatre director, writer and actor. Gregory was born in Paris, France, in 1934 to Russian Jewish parents and directed a number of avant-garde productions developed through ensemble collaboration, the most famous of which was *Alice in Wonderland* (1970), based on Lewis Carroll, which was performed at the Festival of Arts with his own theatrical company, The Manhattan Project (founded in 1968).

ANDREI ȘERBAN (1943 -)

Andrei Șerban is a Romanian-born American theatre director. A major figure of 20th century theatre, he is renowned for his innovative and iconoclastic interpretations and staging. Șerban directed experimental versions of plays such as *Medea* and *As You Like It* at the Festival of Arts in 1975 and 1977 respectively.

ARBY OVANESSIAN (1942 -)

Arby Ovanessian, a pioneer of new direction of Iranian theatre and cinema, is one of the most vigorous and dominant artists of the modern era. Being one of the leading voices, he played a significant role in the transformation of Iranian cultural landscape. He was an active participant at the Festival of Arts. In 1968, Ovanessian staged Abbas Nalbandian's play *Pazhouheshi...* at the Festival of Arts, in 1970, he directed *Vis o Ramin* an 11th century adaptation by Mahin Tajaddod for the opening and in 1974, Albert Camus's *Caligula*.

AZIZ MIAN (1942 - 2000)

Aziz Mian was one of Pakistan's leading traditional qawwali (a form of Sufi devotional

আন্দ্রে গ্রেগরি (১৯৩৪-)

আন্দ্রে গ্রেগরি একজন মার্কিন মঞ্চ নির্দেশক, লেখক এবং অভিনেতা। ফ্রান্সের প্যারিসে, ১৯৩৪ সালে এক রুশীয় ইহুদি পরিবারে গ্রেগরি জন্মগ্রহণ করেন। তিনি বহু আন্টান-গার্দ নাটকের নির্দেশনা দিয়েছেন যেগুলি রচিত হয়েছে অনসম্বল কোলাবরেশন-এর মাধ্যমে। সেগুলির মধ্যে সবচেয়ে বিখ্যাত হল লিউয়িস ক্যারলের উপন্যাসের উপর ভিত্তি করে রচিত অ্যালিস ইন ওয়াডারল্যান্ড (১৯৭০), যেটি তার নিজস্ব থিয়েটার কোম্পানি দি ম্যানহ্যাটন প্রজেক্ট, ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ মঞ্চস্থ করেছে।

আন্দ্রেই শের্বন (১৯৪৩-)

আন্দ্রেই শের্বন একজন রোমানিয়ান বংশোদ্ভূত মার্কিন মঞ্চ নির্দেশক। বিশ শতকের থিয়েটার জগতের একজন প্রধান ব্যক্তিত্ব। তিনি উদ্ভাবনমুখী ও পুরনো ধ্যানধারণা বিচূর্ণকারী ব্যাখ্যা এবং মঞ্চায়নের জন্য বিখ্যাত। তিনি ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস ১৯৭৫ ও ১৯৭৭-এ যথাক্রমে মেডিয়া ও অ্যাক্ট ইউ লাইক ইট নাটকদ্বয়ের এক্সপেরিমেন্টাল সংস্করণের নির্দেশনা দিয়েছেন।

আর্বি ওভানেসিয়ান (১৯৪২-)

ইরানি থিয়েটার ও সিনেমার নতুন পথের একজন অগ্রপথিক, আরবি ওভানেসিয়ান, আধুনিক যুগের সবচেয়ে তেজস্বী ও প্রভাবশালী শিল্পীদের একজন। নেতৃত্বান্বিত একজন ব্যক্তি হিসেবে তিনি ইরানি সাংস্কৃতিক পরিমণ্ডলের রূপান্তরে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করেন। তিনি ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ সক্রিয়ভাবে অংশগ্রহণ করেন। ১৯৬৮ সালে ওভানেসিয়ান, আব্বাস নালবান্দিয়ানের নাটক পাজোহেশি মঞ্চায়ন করেন... ১৯৭০ সালে ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস-এর উদ্বোধনীতে ভিজ ও রামিন নাটকটির নির্দেশনা দেন যা ছিল মাহিন তাজাদোদ রচিত একটি এগারো শতকের অ্যাডাপ্টেশন এবং ১৯৭৪ সালে আলবেয়ার কামু'র ক্যালিগুলা নাটকের নির্দেশনা দেন।

আজিজ মিয়া (১৯৪২-২০০০)

আজিজ মিয়া ছিলেন পাকিস্তানের একজন বিশিষ্ট ঐতিহ্যবাহী

music originated in India) and also famous for singing ghazals (a legendary poetic form, famous all around the Indian subcontinent in the 18th and 19th centuries) in his own unique style of qawwali. Born in Delhi, British India, he migrated to Pakistan in 1947.

BIJAN MOFID (1935 – 1984)

Bijan Mofid was a significant Iranian playwright and stage director who utilised Iranian folklore to produce allegorical satires in the form of a musical play, for which he also wrote the music. His award winning socio-political satirical *City of Tales* premiered at the festival in 1968 became the most well known piece of modern theatre in Iran in the 20th century.

BISMILLAH KHAN (1916 – 2006)

Bismillah Khan was an Indian musician credited with popularising the shehnai, a subcontinental wind instrument of the oboe class. While the shehnai had long held importance as a folk instrument played primarily during traditional ceremonies, Khan elevated its status, bringing it to the concert stage, which he did at the Festival of Arts, in 1968.

BRUNO MADERNA (1920 – 1973)

Bruno Maderna was an Italian conductor and composer. His international career started in 1950 in Paris and Munich, and then spread across Europe. He composed music in all genres: instrumental, chamber, concertos and electronic, as well as large amounts of incidental music (for theatre and radio) and transcriptions and editions of early music. In 1971, Maderna's *Ausstrahlung*, a festival commission, was presented at the Festival of Arts.

কাওয়ালি (ভারতে উদ্ভূত এক ধরনের সুফি আরাধনা সংগীত) গায়ক এবং তিনি নিজস্ব এক অভিনব কাওয়ালি শৈলীতে গজল (এক ধরনের কিংবদন্তি কাব্যিক ছাঁদ, ১৮ ও ১৯ শতকে সমগ্র ভারতীয় উপমহাদেশে বিখ্যাত ছিল) গাইবার জন্যেও বিখ্যাত ছিলেন। বৃটিশ ভারতের দিল্লীতে তার জন্ম, তিনি ১৯৪৭ সালে পাকিস্তানে পরিবাসন করেন।

বিজান মোফিদ (১৯৩৫-১৯৮৪)

বিজান মোফিদ ছিলেন একজন গুরুত্বপূর্ণ ইরানি নাট্যকার ও মঞ্চ নির্দেশক, যিনি গীতিনাট্যের ফর্মে অ্যালিগরিকাল স্যাটায়ার রচনার ক্ষেত্রে ইরানি লোককাহিনী ব্যবহার করেন। এই নাটকগুলির সঙ্গীতও তিনি নিজেই রচনা করেন। তার পুরস্কার বিজয়ী সামাজিক রাজনৈতিক স্যাটায়ারধর্মী সিটি অব টেলস ফেস্টিভালের ১৯৬৮ সালের আসরে প্রথম প্রদর্শিত হবার পর ২০ শতকের ইরানে সবচেয়ে বিখ্যাত আধুনিক থিয়েটার পরিবেশনার অভিধা লাভ করে।

বিসমিল্লাহ খান (১৯১৬-২০০৬)

বিসমিল্লাহ খান একজন ভারতীয় সংগীত শিল্পী যিনি সানাই-কে জনপ্রিয় করে তুলবার কৃতিত্ব লাভ করেছেন। মূলত প্রাগত আনুষ্ঠানিকতায় ব্যবহৃত লোকজ বাদ্যযন্ত্র হিসেবে বহুকাল ধরেই সানাই-এর গুরুত্ব বিরাজমান, খান ১৯৬৮ সালে ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এর কনসার্ট-এর মঞ্চে এনে এই বাদ্যযন্ত্রের মর্যাদা আরও উঁচু করেছেন।

ব্রুনো মাদেরনা (১৯২০-১৯৭৩)

ব্রুনো মাদেরনা ছিলেন একজন ইতালিয় কন্ডাক্টর ও কম্পোজার। তার আন্তর্জাতিক পেশাজীবন শুরু হয় ১৯৫০ সালে প্যারিস ও মিউনিখে এবং পরে সমগ্র ইউরোপে বিস্তার লাভ করে। তিনি নানা রীতির সংগীত রচনা করেছেন, যেমনঃ ইন্সট্রুমেন্টাল, চেম্বার, কনচের্তো এবং ইলেকট্রনিক, পাশাপাশি বিরাট সংখ্যায় ইন্সিডেন্টাল মিউজিক (থিয়েটার এবং রেডিও) এবং পুরনো সংগীতের প্রতিলিপি ও নব সংস্করণ রচনা করেছেন। ১৯৭১ সালে, ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ পরিবেশিত হয় মাদেরনা-র 'আউসট্রাহলুং', যা ফেস্টিভালের জন্য ফরমায়েশী একটি রচনা ছিল।

DARIUSH MEHRJUI (1939 -)

Dariush Mehrjui is an Iranian director, screenwriter, producer, film editor and was a member of the Iranian New Wave movement in the early 1970s. His second film, *Gaav* (Cow), is considered to be a seminal film of this movement. Inspired by literature, most of his films are adapted from Iranian and foreign novels and plays. His ground-breaking works *Gaav* (1969) and *Dayere-ye Mina* (The Cycle) (1975) were premiered at the Festival of Arts.

DAVID TUDOR (1926 - 1996)

David Tudor was an American pianist and composer of experimental music, known as one of the leading performers of avant-garde piano music. Over his career, he often composed and performed along-side John Cage. In 1969, Tudor set up India's first electronic music studio at the National Institute of Design in Ahmedabad.

DEBABRATA CHAUDHURI (1935 -)

Debarata Chaudhuri is a legendary figure in the domain of Indian Classical Music. He received the Padma Bhushan, one of the highest Civilian Government Awards, for his contributions in the field of music, from the President of India. He is one of India's most respected, leading and outstanding musicians of today.

FARAMARZ PAYVAR (1933 - 2009)

Faramarz Payvar was an Iranian composer and a virtuoso of santur. Once perceived as marginal, the santur is now considered an important solo instrument in Persian classical music, as a result of his work.

দারিউশ মেহরজুই (১৯৩৯-)

দারিউশ মেহরজুই একজন ইরানি নির্দেশক, চিত্রনাট্যকার, প্রযোজক, চলচ্চিত্র সম্পাদক এবং '৭০-এর দশকের প্রমার্বে অনুষ্ঠিত ইরানি নিউ ওয়েভ আন্দোলনের সদস্য। তার দ্বিতীয় চলচ্চিত্র, *গাভ* (কাও), এই আন্দোলনের একটি কার্যকরী চলচ্চিত্র বলে বিবেচিত হয়। সাহিত্য দ্বারা অনুপ্রাণিত, তার অধিকাংশ চলচ্চিত্রই ইরানি ও বিদেশি উপন্যাস ও নাটকের অ্যাডাপ্টেশন। তার যুগান্তকারী চলচ্চিত্রদ্বয় *দায়েরে-য়ে মিনা* (১৯৬৯) এবং (চক্র) (১৯৭৫) ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ প্রম প্রদর্শিত হয়।

ডেভিড টিউডর (১৯২৬-১৯৯৬)

ডেভিড টিউডর ছিলেন একজন মার্কিন পিয়ানিস্ট এবং এক্সপেরিমেন্টাল সংগীতের একজন কম্পোজার, যিনি আভা-গার্দ পিয়ানো সংগীতের একজন বিশিষ্ট পারফরমার। কর্মজীবনে তিনি প্রায়ই জন কেজ-এর যৌথভাবে সংগীত রচনা ও পরিবেশনা করেছেন। ১৯৬৯ সালে, টিউডর ভারতের প্রম ইলেক্ট্রনিক মিউজিক স্টুডিও স্থাপন করেন আহমেদাবাদের ন্যাশনাল ইন্সটিটিউট অব ডিজাইন-এ।

দেবব্রত চৌধুরী (১৯৩৫-)

ভারতীয় ক্লাসিকাল সংগীতের জগতে দেবব্রত চৌধুরী এক কিংবদন্তির নাম। সংগীতাসনে তার অবদানের জন্য তিনি রাষ্ট্রপতির হাত থেকে ভারতের উচ্চ মর্যাদা সম্পন্ন ডুব অসামরিক সম্মাননা পদ্মভূষণ লাভ করেন। তিনি বর্তমানে ভারতের সবচেয়ে সম্মানিত, প্রসিদ্ধ ও অসামান্য সংগীতজ্ঞদের একজন।

ফারামার্ম পায়ভার (১৯৩৩-২০০৯)

ফারামার্ম পায়ভার ছিলেন একজন ইরানি কম্পোজার এবং সান্তুর বিশারদ। তার কাজের বদৌলতে, একদা প্রান্তিক বলে বিবেচিত এই সান্তুর এখন ফার্সি ক্লাসিকাল সংগীতে ব্যবহৃত গুরুত্বপূর্ণ একক বাদ্যযন্ত্র।

FARROKH GHAFFARI (1921 - 2006)

Farrokh Ghaffari was an Iranian film director, actor, critic and author. Along with Ebrahim Golestan and Fereydoun Rahnema, he was one of the founders of Iran's New Wave cinema. By establishing the first National Iranian Film Society in 1949 and organising the first Film Week during which English films were exhibited, Ghaffari laid the foundation for alternative and non-commercial films in Iran. He was one of the founding directors of the Festival of Arts, Shiraz-Persepolis.

GEOFFREY REEVES (1939 - 2016)

Geoffrey Reeve was a British theatre director. He was one of four directors who collaboratively created *Orghast* in 1971. The creation was the first production of the Centre for International World Theatre set up in 1970 in Paris, and headed by Peter Brooke.

GORDON MUMMA (1935 -)

Gordon Mumma is an American composer of electronic music. His early work was often in the context of piano ensembles, where he partnered with John Cage, David Tudor, and other performers. Together with Robert Ashley, he co-founded Ann Arbor's Cooperative Studio for Electronic Music. He was one of the founders of ONCE Festival, a resident composer with the Merce Cunningham Dance Company, and a member of the Sonic Arts Union.

HARIPRASAD CHAURASIA (1938 -)

Hariprasad Chaurasia is an Indian classical flautist, who plays the bansuri, an Indian bamboo flute, in the Hindustani classical

ফাররোখ গাফ্ফারি (১৯২১-২০০৬)

ফাররোখ গাফ্ফারি ছিলেন একজন ইরানি চলচ্চিত্র নির্দেশক, অভিনেতা, সমালোচক এবং লেখক। ঈব্রাহিম গোলেস্তান এবং ফেরেয়দোন রাহনেমা'র সাথে তিনিও ইরানি নিউ ওয়েভ চলচ্চিত্রের একজন প্রতিষ্ঠাতা। ১৯৪৯ সালে প্রথম ইরানি জাতীয় চলচ্চিত্র সংসদ প্রতিষ্ঠার মধ্য দিয়ে এবং প্রথম চলচ্চিত্র সপ্তাহের আয়োজন করে, সেখানে ইংরেজি ভাষী চলচ্চিত্র প্রদর্শন করে, গাফ্ফারি ইরানে বিকল্প ধারার ও অবাণিজ্যিক চলচ্চিত্রের ভিত্তি স্থাপন করেন। তিনি ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস, সিরাজ-পার্সেপোলিস-এর প্রতিষ্ঠাতা নির্দেশকদের একজন।

জেফ্রি রীভ্‌স (১৯৩৯-২০১৬)

জেফ্রি রীভ্‌স ছিলেন একজন বৃটিশ মঞ্চ পরিচালক। তিনি ১৯৭১ সালে যৌথ নির্দেশনায় নির্মিত ওরঘাস্ট-এর চার পরিচালকের একজন। এ কাজটি পিটার ব্রুক-এর নেতৃত্বে ১৯৭০ সালে প্যারিসে প্রতিষ্ঠিত, ইস্টারন্যাশনাল সেন্টার ফর ওয়ার্ল্ড থিয়েটার-এর প্রথম প্রযোজনা।

গর্ডন মুম্মা (১৯৩৫-)

গর্ডন মুম্মা একজন মার্কিন ইলেকট্রনিক সংগীত কম্পোজার। তার প্রথম দিককার কাজে প্রায়ই পিয়ানোর ঐকতান থাকতো, যেখানে তিনি জন কেইজ, ডেভিড টিউডর, এবং অন্যান্য শিল্পীদের সাথে যৌথ পরিবেশনা করতেন। রবার্ট অ্যাশলি-র সাথে যৌথভাবে তিনি প্রতিষ্ঠা করেন অ্যান আর্ব'স কোঅপারেটিভ স্টুডিও ফর ইলেকট্রনিক মিউজিক। তিনি ওএনসিই (ওয়াশ) ফেস্টিভ্যাল-এর একজন প্রতিষ্ঠাতা, মার্সে কানিংহাম ডান্স কোম্পানি-র একজন স্থায়ী কম্পোজার এবং সনিক আর্টস ইউনিয়ন-এর একজন সদস্য।

হরিপ্রসাদ চৌরাসিয়া (১৯৩৮-)

হরিপ্রসাদ চৌরাসিয়া একজন ক্লাসিকাল ভারতীয় বংশাবাদক, যিনি বাঁশরি বাজান, যা এক ধরনের ভারতীয় বাঁশের বাঁশ, হিন্দুস্তানি ক্লাসিকাল রীতিতে ব্যবহৃত হয়। ক্লাসিকাল সংগীত

tradition. Apart from classical music, he has made a mark as a music director for Indian films. Furthermore, he has collaborated with world musicians in experimental cross-cultural performances, among them John McLaughlin and Jan Garbarek and performed throughout the world.

IANNIS XENAKIS (1922 – 2001)

Iannis Xenakis was a Romanian-born, Greek-French composer, music theorist, architect, and engineer, who helped revolutionise 20th century classical music. The Festival of Arts commissioned a new composition called *Persephasa* in 1969 and the world premiere of a musical spectacle named *Persepolis*, which closed the festival in 1971.

INGMAR BERGMAN (1918 – 2007)

Ingmar Bergman was a Swedish director, writer, and producer who worked in film, television, theatre and radio. Most of his work was concerned with death, illness, faith, betrayal, bleakness and insanity.

JERZY GROTOWSKI (1933 – 1999)

Jerzy Grotowski was an innovative Polish theatre director and theorist with a serious interest in classical Indian drama, whose approach to acting, training and theatrical production has significantly influenced modern theatre. Operating in his early career behind the Iron Curtain, during the 1960s Grotowski's company began to tour internationally and attracted increasing interest. In 1970, he directed the *Constant Prince*, based on Juliusz Slowacki's reworking of Pedro Calderon de la Barca's drama, at the Festival of Arts.

ছাড়াও, ভারতীয় চলচ্চিত্রে সংগীত নির্দেশক হিসেবেও তিনি নিজের অবস্থান করে নিয়েছেন। উপরন্তু, এক্সপেরিমেন্টাল আন্তঃসাংস্কৃতিক পরিবেশনায় তিনি বিশ্বের অন্যান্য সংগীতকারের সাথে সহযোগিতা করেছেন, যাদের মধ্যে জন ম্যাকলাফলিন এবং জান গারবারেক সারা বিশ্বে পারফর্ম করেছেন।

ইয়ানিস জেনাকিস (১৯২২-২০০১)

ইয়ানিস জেনাকিস রোমানীয় বংশোদ্ভূত একজন গ্রীক-ফরাসী কম্পোজার, সুরতাল্লিক, স্থাপত্যশিল্পী এবং প্রকৌশলী, যিনি ২০ শতকের ক্লাসিকাল সংগীতের ক্ষেত্রে বৈপ্লবিক পরিবর্তন আনতে সহায়তা করেন। ফেস্টিভাল অব আর্টস, ১৯৬৯ সালে তাকে একটি নতুন কম্পোজিশন-এর কমিশন প্রদান করে যার নাম ছিল পার্সিফেইজা এবং পার্সেপোলিস মিউজিক্যাল স্পেক্ট্যাকেল-এর প্রথম বিশ্ব প্রদর্শনীর জন্য যা ১৯৭১-এ ফেস্টিভ্যাল-এর সমাপনী পরিবেশনা ছিল।

ইংমার বার্জম্যান (১৯১৮-২০০৭)

ইংমার বার্জম্যান ছিলেন একজন সুইডিশ চলচ্চিত্র নির্দেশক, লেখক এবং প্রযোজক, যিনি চলচ্চিত্র, টেলিভিশন, থিয়েটার এবং রেডিওতে কাজ করেছেন। তার বেশিরভাগ কাজের বিষয়বস্তু ছিল মৃত্যু, অসুখ, আস্থা, বিশ্বাসঘাতকতা, নির্জনতা এবং উন্মাদনা।

জার্ঘি গ্রোটোঙ্কি (১৯৩৩-১৯৯৯)

জার্ঘি গ্রোটোঙ্কি ছিলেন একজন উদ্ভাবনী পোলিশ মঞ্চ নির্দেশক এবং তাল্লিক যার ক্লাসিকাল ভারতীয় নাটকের প্রতি ঐকান্তিক আগ্রহ ছিল। তার অভিনয়, প্রশিক্ষণ এবং মঞ্চস্থ নাটকের পন্থা আধুনিক থিয়েটারকে উল্লেখযোগ্যভাবে প্রভাবিত করেছে। কর্মজীবনের প্রথমদিকে আয়রন কার্টেইনের পশ্চাতে কাজ করার সময়, ১৯৬০-এর দশকে গ্রোটোঙ্কি-র কোম্পানি কাজের উদ্দেশ্যে আন্তর্জাতিক ভ্রমণ শুরু করে এবং ব্যাপক সাড়া জাগাতে সক্ষম হয়। ১৯৭০ সালে তিনি ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ কন্সট্যান্ট প্রিন্স-এর নির্দেশনা দেন যা, জুলিয়াস স্লোয়াকি'র পুনর্নির্মাণ ছিল পেজো ক্যালডেরন ডি লা বার্ক'র নাটকের।

JOHN CAGE (1912 - 1992)

John Cage was an American avant-garde composer and music theorist. A pioneer of indeterminacy in music, electroacoustic music, and non-standard use of musical instruments, Cage was also a student of Daisetz Suzuki and deeply interested in Zen Buddhism. Many of his compositions were performed at the Festival of Arts.

JOSEPH CHAIKIN (1935 - 2003)

Joseph Chaikin was an American theatre director, actor, playwright and founder of The Open Theater where he experimented with unconventional and organic drama techniques. He brought this unconventional dramatic style to Shiraz in 1971, embracing dance and musical performance practices while encouraging actors to be more expressive in the body.

KARLHEINZ STOCKHAUSEN (1928 - 2007)

Karlheinz Stockhausen was a German composer of electronic music in the late 20th century. Stockhausen introduced controlled chance (aleatory techniques or aleatoric musical techniques) into serial composition, and the idea of 'musical spatialisation'. In 1972, the Festival of Arts hosted a retrospective of the composer's work.

KHOJASTEH KIA (1935 -)

Khojasteh Kia is an Iranian playwright, theatre director, and cultural theorist and graduate of the Old Vic Theatre, London. Kia is one of the three founding members of the Festival of Arts, Shiraz-Persepolis. Renowned for her contemporary interpretations of Iranian passion

জন কেইজ (১৯১২-১৯৯২)

জন কেইজ ছিলেন একজন মার্কিন আর্ভা-গার্দ কম্পোজার এবং সুরতাত্ত্বিক। সংগীতে অনির্দিষ্টতার, ইলেক্ট্রোঅ্যাকুস্টিক সংগীত এবং বাদ্যযন্ত্রের অ-প্রমিত ব্যবহারের একজন পথিকৃৎ। কেইজ দাইসেত্য় সুয়ুকি-র একজন ছাত্রও ছিলেন এবং জেন বুদ্ধিজম-এর ব্যাপারে তার ছিল গভীর আগ্রহ। ফেস্টিভাল অব আর্টস-এ তার অনেক কম্পোজিশন পরিবেশিত হয়।

জোসেফ চাইকিন (১৯৩৫-২০০৩)

জোসেফ চাইকিন ছিলেন একজন মার্কিন মঞ্চ নির্দেশক, অভিনেতা, নাট্যকার, এবং দি ওপেন থিয়েটার-এর প্রতিষ্ঠাতা যেখানে তিনি প্রাবিরুদ্ধ এবং জৈব নাট্য কৌশল নিয়ে পরীক্ষা চালাতেন। ১৯৭১ সালে তিনি এই প্রাবিরোধী নাট্যশৈলী সিরাজ-এ নিয়ে আসেন, যার মধ্যে তিনি নৃত্য ও সংগীতপূর্ণ পরিবেশনা অন্তর্ভুক্ত করেন এবং অভিনয় শিল্পীদের দৈহিকভাবে আরও বেশি অভিব্যক্তিপূর্ণ হতে উৎসাহিত করেন।

কার্লহাইনজ স্টকহাউসেন (১৯২৮-২০০৭)

কার্লহাইনজ স্টকহাউসেন ছিলেন ২০ শতকের শেষভাগের একজন জার্মান ইলেক্ট্রনিক সংগীত কম্পোজার। স্টকহাউসেন সিরিয়াল কম্পোজিশন-এ কন্ট্রোল্ড চান্স (অ্যালিয়েটরি কৌশল অথবা অ্যালিয়েটরিকাল সংগীত কৌশল) কৌশলের প্রবর্তন করেন এবং মিউজিক্যাল স্প্যাশিয়লাইজেশন ধারণার প্রবক্তাও তিনি। ১৯৭২ সালে, ফেস্টিভাল অব আর্টস-এ এই কম্পোজার-এর কাজের একটি ভূতাপেক্ষ পরিবেশনা উপস্থাপিত হয়।

খোজাস্তেহ কিয়া (১৯৩৫-)

খোজাস্তেহ কিয়া একজন ইরানি নাট্যকার, মঞ্চ নির্দেশক এবং সংস্কৃতি তাত্ত্বিক এবং ওল্ড ভিক থিয়েটার-এর লন্ডন শাখার স্নাতক। কিয়া ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস, সিরাজ-পার্সেপোলিস-এর তিন প্রতিষ্ঠাতা সদস্যের একজন। তিনি ইরানি প্যাশন

play, her production of *ta'azieh* was performed at the first Festival of Arts in 1967.

LAKSHMI SHANKAR

(1926 – 2013)

Lakshmi Shankar was a Hindustani classical vocalist of the Patiala Gharana, known for her performances of khyal, thumri, and bhajans. In 1974, Shankar performed in Europe as part of Ravi Shankar's Music Festival from India, and later toured North America with Shankar and George Harrison, who produced the *Shankar Family & Friends* album (1974).

MAHIN JAHANBEGLOO-TAJADOD

(1927 –)

Mahin Jahanbegloo-Tajadod was an Iranian playwright, dramaturg and linguist, who made influential contributions to Iranian drama. Her work is mainly based on classic literature and her plays are contemporary poetic reflections on the meaning of ancient history. Together with Ted Hughes, she co-authored the text for the seminal site-specific performance commissioned by the Festival of Arts, which took place in the ruins of Persepolis and Naqsh-e Rostam over two nights, *Orghast I* and *II*.

MARGUERITE DURAS

(1914 – 1996)

Marguerite Duras was a French novelist, playwright, screenwriter, essayist, and experimental filmmaker. Politically driven, she initially supported a revitalisation of France as a colonial power, then joined the French Resistance movement, where she became a member of the French Communist Party. Many of her works, such as her best-selling piece *L'Amant* (1984) dealt with human sexuality.

নাটকের সমসাময়িক সংজ্ঞায়নের জন্য বিখ্যাত, তার মঞ্চায়িত নাটক *থা'আযিয়েহ* ১৯৬৭ সালে ফেস্টিভাল অব আর্টস-এর প্রথম আসরে পরিবেশিত হয়।

লক্ষ্মী শংকর

(১৯২৬-২০১৩)

লক্ষ্মী শংকর পটিয়ালা ঘরানার একজন হিন্দুস্তানি ক্লাসিকাল সংগীতের ভোকালিস্ট, যিনি তার খেয়াল, ঠুমরী এবং ভজন পরিবেশনার জন্য বিখ্যাত। ১৯৭৪ সালে শংকর, রবি শংকরস্ মিউজিক ফেস্টিভ্যাল ফ্রম ইন্ডিয়া-র অংশ হিসেবে ইউরোপে সংগীত পরিবেশন করেন এবং পরবর্তীতে শংকর ও জর্জ হ্যারিসন-এর সাথে উত্তর আমেরিকা ট্যুর-এ অংশগ্রহণ করেন, যারা শংকর ফ্যামিলি অ্যান্ড ফ্রেন্ডস অ্যালবাম (১৯৭৪) প্রকাশ করেছিলেন।

মাহিন জাহানবেগলু-তাজাদোদ

(১৯২৭-)

মাহিন জাহানবেগলু-তাজাদোদ ছিলেন একজন ইরানি নাট্যকার এবং ভাষাবিদ, যিনি ইরানি নাট্য জগতে প্রভাবশালী অবদান রেখেছিলেন। তার কাজ প্রধানত ক্লাসিকাল সাহিত্যের ভিত্তিতে রচিত এবং তার নাটকগুলি প্রাচীন ইতিহাসের অর্থের উপর সমসাময়িক কাব্যিক অনুচিন্তা। টেড হিউস-এর সাথে যৌথভাবে তিনি রচনা করেছেন কার্যকরী সাইট-স্পেসিফিক পরিবেশনার টেক্সট যা ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস কর্তৃক কমিশন করা হয়েছিল। এটি পরিবেশিত হয় পার্সেপোলিস-এর ধ্বংসাবশেষ ও নাক্শ-এ রলুম-এ দু রাত ব্যাপী, ওরঘাস্ট ১ এবং ২।

মার্গারিট ড্যুরাস

(১৯১৪-১৯৯৬)

মার্গারিট ড্যুরাস ছিলেন একজন ফরাসী ঔপন্যাসিক, নাট্যকার, চিত্রনাট্য লেখক, প্রবন্ধকার এবং এল্লপেরিমেন্টাল চলচ্চিত্র নির্মাতা। রাজনৈতিকভাবে প্রেণোদিত হয়ে তিনি প্রথমদিকে ঔপনিবেশিক শক্তি হিসেবে ফ্রান্স-এর পুনরুজ্জীবনকে সমর্থন করেন, পরবর্তীতে ফরাসী রেসিস্টেন্স আন্দোলনে যোগদান করেন, যেখানে তিনি ফরাসী কমিউনিস্ট পার্টির একজন সদস্য হন। তার অনেক কাজ যেমন তার বেস্ট-সেলিং *ল'আমাস্ত* (১৯৮৪) মানব যৌনতার উপর আলোকপাত করে।

MAURICE BÉJART (1927 - 2007)

Maurice Béjart was a French-born dancer, choreographer, opera director and founder of Béjart Ballet Lausanne and Mudra Dance School. In 1973, he premiered the ballet piece Golestan, based on a poem by the influential Persian poet Sa'di, at the Festival of Arts, Shiraz - Persepolis. He later founded Mudra Afrique with Sedar Senghor in Dakkar, Senegal.

MAX ROACH (1924 - 2007)

Max Roach was an American jazz drummer and composer. A pioneer of bebop, Roach went on to work in many other styles of music, and is generally considered alongside the most important drummers in history. He worked with many famous jazz musicians, including Miles Davis, Abbey Lincoln, and Dizzy Gillespie. He produced numerous musical statements relating to the Civil Rights Movement.

MERCE CUNNINGHAM (1919 - 2009)

Merce Cunningham was an American dancer and choreographer at the forefront of American modern dance. He was a regular collaborator with artists of other disciplines, including visual artists such as Robert Rauschenberg and Bruce Nauman. In 1972, Cunningham performed at the Festival of Arts, collaborating with John Cage, Gordon Mumma, David Tudor and Andy Warhol as well as a site-specific Merce Cunningham Event for its closing event in 1972.

মরিস বেজার্ত (১৯২৭-২০০৭)

মরিস বেজার্ত ছিলেন একজন ফরাসী বংশোদ্ভূত নৃত্যশিল্পী, নৃত্য নির্দেশক, অপেরা নির্দেশক এবং বেজার্ত ব্যালে লোহয়ান এবং মুদ্রা ডান্স স্কুল-এর প্রতিষ্ঠাতা। ১৯৭৩ সালে তিনি, ব্যালে পারফর্ম্যান্স গোলস্তান-এর প্রথম প্রদর্শনী করেন, যা প্রভাবশালী ফারসী কবি সাদিনের একটি কবিতার উপর ভিত্তি করে রচিত, এটি পরিবেশিত হয় ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস, শিরাজ-পার্সেপোলিস-এ। তিনি পরবর্তীতে মুদ্রা আফ্রিক প্রতিষ্ঠা করেন সোদার সেন্গোর-এর সাথে যৌথভাবে ডাক্কার, সেনেগাল-এ।

ম্যাক্স রোচ (১৯২৪-২০০৭)

ম্যাক্স রোচ ছিলেন একজন মার্কিন জ্যাজ ড্রামার এবং কম্পোজার। বিবপ-এর একজন পথিকৃৎ, রোশ সংগীতের আরও বহু রীতি নিয়ে কাজ করেন এবং সাধারণত ইতিহাসের শ্রেষ্ঠ সব ড্রামারদের সাথে তার কথা স্মরণ করা হয়। তিনি বহু বিখ্যাত জ্যাজ সংগীতকারের সাথে কাজ করেছেন, যাদের মধ্যে মাইলস ডেভিস, অ্যাবি লিংকন এবং ডিযি গিলেস্পি প্রমুখ ও অন্তর্ভুক্ত। ইনি নাগরিক অধিকার আন্দোলনের সাথে সম্পৃক্ত বহু মিউজিক্যাল বিবৃতি রচনা করেন।

মার্স কানিংহ্যাম (১৯১৯-২০০৯)

মার্সে কানিংহ্যাম ছিলেন একজন মার্কিন নৃত্যশিল্পী এবং নৃত্য নির্দেশক যিনি মার্কিন আধুনিক নৃত্যশিল্পের সম্মুখ সারির ব্যক্তিত্ব। তিনি অন্যান্য ক্ষেত্রের শিল্পীদের সাথে নিয়মিত সহযোগিতা করতেন, এমনকি ভিজুয়াল আর্টিস্টদের সাথেও যেমন- রবার্ট রশেনবার্গ এবং ব্রুস নওম্যান। ১৯৭২ সালে, কানিংহ্যাম ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ পারফর্ম করেন, জন কেইজ, গর্ডন মুম্মা, ডেভিড টিউডর অ্যান্ডি ওয়ারহোল-এর সাথে যৌথভাবে পাশাপাশি ১৯৭২ এর সমাপনী ইভেন্ট-এ একটি সাইট-স্পেসিফিক মার্সে কানিংহ্যাম ইভেন্ট-ও পরিবেশন করেন।

MOHAMMAD REZA SHAJARIAN (1940 -)

Mohammad Reza Shajarian is an Iranian classical singer, composer, and master of Persian traditional music. Beyond being one of Iran's greatest living maestro of Persian classical music, Shajarian is also known for his skills in Persian calligraphy and humanitarian activities.

MOHAMMAD REZA LOTFI (1947 - 2014)

Mohammad Reza Lotfi was a Persian classical musician renowned for his mastery of the tar and setar, two Iranian long-necked waisted instruments. He co-founded the Sheyda Ensemble and Aref Ensemble, dedicated to the promotion and advancement of Persian classical music. In 1992, Meshkatian and the Aref Ensemble won first prize in the Spirit of the Earth Festival in England.

MUNGARA YAMINI KRISHNAMURTI (1940 -)

Mungara Yamini Krishnamurti is an eminent Indian dancer of Bharatnatyam and Kuchipudi styles of dancing (both major genres of Indian classical dance). Her dancing career brought her many awards, including the Padma Shree (1968), Padma Bhushan (2001) and Padma Vibhushan (2016), which are among the highest civilian awards of the Republic of India.

MUNIR BASHIR (1930 - 1997)

Munir Bashir was an Iraqi-born musician, a supreme master of the maqamat scale system, the Arabic system of melodic modes. Bashir's musical improvisations reflected Persian, Indian and European tonal art forms.

মোহাম্মাদ রেজা শাজারিয়ান (১৯৪০-)

মোহাম্মাদ রেজা শাজারিয়ান একজন ইরানি ক্লাসিকাল সংগীত শিল্পী, কম্পোজার এবং ফার্সি ঐতিহ্যবাহী সংগীতের গুস্তাদ। ফার্সি ক্লাসিকাল সংগীতের একজন শীর্ষ ইরানি মায়েস্ত্রো যিনি এখনও জীবিত এবং তার পাশাপাশি শাজারিয়ান ফার্সি ক্যালিগ্রাফিতে তার দক্ষতা ও তার মানবতাবাদী কাজের জন্যেও সুপরিচিত।

মোহাম্মাদ রেজা লোত্‌ফি (১৯৪৭-২০১৪)

মোহাম্মাদ রেজা লোত্‌ফি ছিলেন একজন ফার্সি ক্লাসিকাল সংগীত শিল্পী যিনি তার ও সিতার-এবং মুসিয়ানার জন্য সুপরিচিত। তিনি শেয়দা অনসেম্বল এবং আরেফ অনসেম্বল-এর সহ প্রতিষ্ঠাতা, উভয়ই পারসিক ক্লাসিকাল সংগীতের প্রচার ও বিকাশে নিবেদিত। ১৯৯২ সালে, মেশকাতিয়ান এবং আরেফ অনসেম্বল ইংল্যান্ড-এর স্পিরিট অব দি আর্থ ফেস্টিভ্যাল-এ প্রথম পুরস্কার বিজয়ী হয়।

মুংগারা ইয়ামিনি কৃষ্ণমূর্তি (১৯৪০-)

মুংগারা ইয়ামিনি কৃষ্ণমূর্তির একজন বিশিষ্ট ভারতনাট্যম ও কুচিপুদি ধারার নৃত্যশিল্পী। নাচের মাধ্যমে তিনি বহু পুরস্কার লাভ করেছেন এমনকি পদ্মশ্রী (১৯৬৮), পদ্ম ভূষণ (২০০১) এবং পদ্ম বিভূষণ (২০১৬), যা ভারতের সর্বোচ্চ অসামরিক সম্মাননা সমূহ।

মুনির বশির (১৯৩০-১৯৯৭)

মুনির বশির একজন ইরাকি বংশোদ্ভূত সংগীতকার, মাকামাত আরবী সুর প্রণালী স্বরগ্রাম-এর একজন শীর্ষ গুস্তাদ। বশিরের মিউজিক্যাল ইমপ্রোভাইজেশনগুলিতে ফার্সি, ভারতীয় এবং ইউরোপীয় সুরশিল্পের আঙ্গিক প্রতিফলিত হয়।

MUNIR SARHADI (1922 – 1980)

Munir Sarhadi is a sarinda (stringed Indian and Nepali folk musical instrument similar to lutes or fiddles) player. He bequeathed his knowledge for the instrument to his son, Ijaz Sarhadi, a foremost sarinda player.

NELLIYODE VASUDEVAN NAMBOODIRI (1940 –)

Nelliyode Vasudevan Namboodiri is a Kathakali artist, noted primarily for his vibrant portrayal of the evil chuvanna thaadi (“red beard”) roles of the classical Kathakali dance-drama from Kerala in South India. Nelliyode is also talented in presenting Patakam, a classical temple art requiring skills in oratory, and has played the role of the Fool in a production of *King Lear*.

NÚRIA ESPERT (1935 –)

Núria Espert is one of Spain's most prolific and renowned actresses and directors, active in opera, theatre and television. She came to the Festival of Arts in 1970 with her Teatro Núria Espert to perform *Les Bonnes* by Jean Genet in 1970 and again in 1976 to perform *Divinas Palabras* by Ramón del Valle-Inclán, both directed by the Argentinian-born Paris-based Victor Garcia.

PARVIZ KIMIYAVI (1939 –)

Parviz Kimiavi is an Iranian film director and, screenwriter, editor and a member of the Iranian New Wave. He studied photography and film in France at the Louis Lumiere School of Cinematography and the Institute Cinematographic Studies.

মুনির সারহাদি (১৯২২-১৯৮০)

মুনির সারহাদি একজন সারিন্দা (ভারতীয় এবং নেপালি তারের বাদ্যযন্ত্র যা অনেকটা দোতারা বা বেহালার মত) বাদক। তিনি এই বাদ্যযন্ত্র বাজানোর বিদ্যা নিজের পুত্রকে দান করেছেন। তার পুত্র ইজাজ সারহাদি, একজন শীর্ষস্থানীয় সারিন্দা বাদক।

নেলিইয়োদে বাসুদেভান নাম্বুদিরি (১৯৪০-)

নেলিইয়োদে বাসুদেভান নাম্বুদিরি একজন কথাকলি শিল্পী, মূলত দক্ষিণ ভারতের কেরালার ক্লাসিকাল কথাকলি নৃত্য-নাট্যের চুভান্না থাড়ি (লাল দাঁড়ি) নামী দুঃ চরিত্রের জীবন্ত উপস্থাপনার জন্য তিনি বিখ্যাত। এছাড়াও নেলিইয়োদে পাটাকাম পরিবেশনায়ও বিশেষ প্রতিভার অধিকারী। এটি একটি ক্লাসিকাল মন্দির শিল্প যাতে বাগ্মিতা প্রয়োজন এবং তিনি কিং লিয়ান-এর মঞ্চায়নে দি ফুল (নির্বোধ) ভূমিকায় অভিনয় করেছেন।

নুরিয়া এসপার্ত (১৯৩৫-)

নুরিয়া এসপার্ত স্পেন-এর সবচেয়ে সৃষ্টিশীল এবং বিখ্যাত অভিনেত্রী ও নির্দেশকদের একজন, যিনি অপেরা, মঞ্চ ও টেলিভিশনে সক্রিয়। তিনি ১৯৭০ সালে, তার থিয়েটার দল টিয়েটরো নুরিয়া এসপার্ত সহ ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ যোগদান করে জ্যু জেনেট-এর লে বন পরিবেশন করেন এবং ১৯৭৬ সালে আবার ফেস্টিভ্যাল-এ আসেন রামোন দেল ভারে ইনক্রোন রচিত *ডিভিনাস পালাব্রাস* মঞ্চায়ন করতে, উভয়ই আর্জেন্টাইন-বংশোদ্ভূত প্যারিস-নিবাসী ভিক্টর গার্সিয়া কর্তৃক নির্দেশিত।

পারভিজ কিমিয়াভি (১৯৩৯-)

পারভিজ কিমিয়াভি একজন ইরানি চলচ্চিত্র নির্দেশক, চিত্রনাট্যকার, সম্পাদক এবং ইরানি নিউ ওয়েভ আন্দোলনের সদস্য। তিনি ফ্রান্সের লুই লুমিয়ের স্কুল অব সিনেম্যাটোগ্রাফি এবং ইন্সটিটিউট সিনেম্যাটোগ্রাফিক স্টাডিজ-এ আলোকচিত্র ও চলচ্চিত্র নিয়ে পড়াশোনা করেন।

PETER BROOK

(1925 -)

Peter Brook is an English-born theatre and film director who co-founded the International Centre for Theatre Research (CIRT) with Micheline Rozan in 1970. The centre explored the cultural, geographic, spatial and linguistic boundaries of theatre. CIRT's first major research performance *Orghast I and II*, a collaborative, multinational site-specific work in progress was presented at the Festival of Arts in 1971. Brook's practice explored world theatre forms from India to Mali. His *Mahabharata* (1985) attempted to transform the Hindu myth into a universally accessible drama.

PETER SCHUMANN

(1934 -)

Peter Schumann is the Silesian-born American founder and director of the politically radical Bread and Puppet Theatre that has been active since the 1960s. He was a sculptor and dancer in Germany before emigrating in 1961. In 1970, Schumann presented the experimental American theatre style staging his two plays *Fire* and *King's Story* at the Festival of Arts in 1970.

PIER PAOLO PASOLINI

(1922 - 1975)

Pier Paolo Pasolini was an Italian film director, poet, writer and intellectual. Remaining a controversial personality in his home country due to his use of picaresque neorealism and his emphasis on taboo sexual matters in his works, he is an established major figure in European literature and cinematic arts and won several important prizes.

পিটার ব্রুক

(১৯২৫-)

পিটার ব্রুক একজন ইংরেজ-বংশোদ্ভূত মঞ্চ ও চলচ্চিত্র নির্দেশক, যিনি ১৯৭০ সালে, মিশেলিন রোয়ান-এর সাথে যৌথভাবে প্রতিষ্ঠা করেন ইন্টান্যাশনাল সেন্টার ফর থিয়েটার রিসার্চ (সি আই আর টি)। এই সেন্টার, থিয়েটারের সাংস্কৃতিক, ভৌগোলিক, স্থানিক এবং ভাষাতাত্ত্বিক সীমানা অন্বেষণ করে। সি আই আর টি-এর প্রথম মুখ্য গবেষণাধর্মী পরিবেশনা ছিল ওরগাস্ট ১ এবং ২, যা ছিল একটি সমবেত, বহুজাতিক সাইট-স্পেসিফিক প্রক্রিয়াবীন কাজ, ফেস্টিভাল অব আর্টস ১৯৭১-এ মঞ্চায়িত। ব্রুক তার চর্চার জন্য ভারত থেকে মালি পর্যন্ত বিশ্ব থিয়েটারের নানা আঙ্গিক অন্বেষণ করেছেন। তার মহাভারত (১৯৮৫) ছিল হিন্দু পুরাণকে বিশ্বজনীন সুবোধ্য নাট্যে রূপান্তরের একটি প্রচেষ্টা।

পিটার শুমান

(১৯৩৪-)

পিটার শুমান, ১৯৬০-এর দশক থেকে সক্রিয়, র্যাডিক্যাল রাজনৈতিক থিয়েটার গ্রুপ ব্রেড অ্যান্ড পাপেট থিয়েটার-এর সাইলেসিয়-বংশোদ্ভূত মার্কিন প্রতিষ্ঠাতা ও পরিচালক। ১৯৬১ সালে পরিযায়নের আগ পর্যন্ত তিনি জার্মানিতে একজন ভাস্কর ও নৃত্যশিল্পী হিসেবে সক্রিয় ছিলেন। ১৯৭০ সালে, ফেস্টিভাল অব আর্টস-এ ফায়ার এবং কিংস স্টোরি নাটক দুটি মঞ্চস্থ করার মধ্য দিয়ে শুমান তার এক্সপেরিমেন্টাল মার্কিন থিয়েটার রীতির উপস্থাপনা করেন।

পিয়ের পাওলো পাসোলিনি

(১৯২২-১৯৭৫)

পিয়ের পাওলো পাসোলিনি ছিলেন একজন ইতালীয় চলচ্চিত্র নির্দেশক, কবি, লেখক এবং বুদ্ধিজীবী। প্রভাৱগামূলক নব্য- বাস্তববাদের ব্যবহার এবং তার চলচ্চিত্রে যৌন সংক্রান্ত বিভিন্ন ট্যাবু উপর জোর আরোপ করার কারণে তিনি নিজ দেশে বিতর্কিত এক ব্যক্তিত্ব হয়ে আছেন। তিনি ইউরোপীয় সাহিত্য ও চলচ্চিত্র শিল্পে একজন প্রতিষ্ঠিত ও মুখ্য ব্যক্তি এবং একাধিক গুরুত্বপূর্ণ পুরস্কার বিজেতা।

RAM NARAYAN (1927 -)

Ram Narayan is an Indian musician who popularised the bowed instrument sarangi as a solo concert instrument in Hindustani classical music and became the first internationally successful sarangi player. He recorded several solo albums and toured through America and Europe in the 1960s.

RAVI SHANKAR (1920 - 2012)

Ravi Shankar was a Bengali Indian musician and a composer of Hindustani classical music. He was one of the best-known proponents of the sitar in the second half of the 20th century and influenced many other musicians throughout the world, famously including The Beatles' George Harrison. In 1970, Shankar performed at the Festival of Arts.

REZA GHOTBI (1940 -)

Reza Ghotbi is an Iranian cosmopolitan visionary, co-founder and executive director of the Festival of Arts, Shiraz - Persepolis. He was head of National Iranian Radio and Television during the 1960s and 1970s, which was the official sponsor of the Festival of Arts from its inauguration to its abrupt end.

ROBERT SERUMAGA (1939 - 1980)

Robert Serumaga was a Ugandan playwright. He studied economics at Trinity College, Dublin, where he encountered Irish theatre and the Theatre of the Absurd. In 1966, he returned to Uganda, where he founded the Ugandan National Theatre Company in 1967. In 1975, Serumaga and the National Theatre performed his play *Renga Moi* at the Festival of Arts.

রাম নারায়ণ (১৯২৭-)

রাম নারায়ণ একজন ভারতীয় সংগীত শিল্পী যিনি হিন্দুস্তানি ক্লাসিকাল সংগীতে ছড়যুক্ত বাদ্যযন্ত্র সারেসিকে জনপ্রিয় করে তুলেছেন একক কনসার্ট উপযোগী বাদ্যযন্ত্র হিসেবে এবং হয়ে উঠেছেন প্রথম আন্তর্জাতিকভাবে সফল সারেসি বাদক। তিনি একাধিক একক অ্যালবাম রেকর্ড করেছেন এবং আমেরিকা ও ইউরোপ ভ্রমণ করেছেন ১৯৬০-এর দশকে।

রবি শংকর (১৯২০-২০১২)

রবি শংকর ছিলেন একজন ভারতীয় বাঙালি সংগীত শিল্পী এবং হিন্দুস্তানি ক্লাসিকাল সংগীতের কম্পোজার। তিনি ২০ শতকের দ্বিতীয়ার্ধে সিতার-এর সবচেয়ে পরিচিত প্রবক্তা ছিলেন এবং বিশ্ব জুড়ে বহু সংগীত শিল্পীকে প্রভাবিত করেছেন, যার মধ্যে বিখ্যাত হলেন দ্যা বিটলস-এর জর্জ হ্যারিসন। ১৯৭০ সালে শংকর ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ সংগীত পরিবেশন করেন।

রেজা ঘৎবি (১৯৪০-)

রেজা ঘৎবি একজন ইরানি কসমোপোলিটান স্বপ্নদ্রষ্টা, ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস, সিরাজ-পার্সিপোলিস-এর একজন সহ প্রতিষ্ঠাতা এবং নির্বাহী পরিচালক। ১৯৬০ ও ৭০-এর দশকে তিনি ছিলেন ন্যাশনাল ইরানিয়ান রেডিও এবং টেলিভিশন-এর প্রধান, যারা সূচনা থেকে আকস্মিক সমাপ্তি পর্যন্ত ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এর আনুষ্ঠানিক স্পন্সর ছিলেন।

রবার্ট সেরুমাগা (১৯৩৯-১৯৮০)

রবার্ট সেরুমাগা ছিলেন একজন উগান্ডান নাট্যকার। তিনি ট্রিনিটি কলেজে, ডাবলিন-এ অর্থনীতি বিষয়ে পড়াশোনা করেন, যেখানে তিনি আইরিশ থিয়েটার এবং দি থিয়েটার অব অ্যাবসার্ড-এর সাথে পরিচিত হন। ১৯৬৬ সালে, তিনি উগান্ডা ফিরে আসেন, যেখানে তিনি দি উগান্ডান ন্যাশনাল থিয়েটার কোম্পানি প্রতিষ্ঠা করেন ১৯৬৭ সালে। ১৯৭৫ সালে, সেরুমাগা এবং দি ন্যাশনাল থিয়েটার, ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ তার নাটক রেঙ্গা মই নাটক পরিবেশন করেন।

ROSHAN ARA BEGUM (1917 - 1982)

Rosha Ara Begum was an Hindustani classical and Pakistani classical vocalist. In 1948 she migrated to Pakistan, where she is revered as Mallika-e-Mauseeqi ("Queen of Music").

SAKHAWAT HUSSAIN (1877 - 1955)

Sakhawat Hussain was a virtuoso Indian sarod player. He was a contemporary of Hafiz Ali Khan and one of the major exponents of the instrument in the 20th century. From 1935-8, he toured Europe with Leila Sokhey, and performed at the Berlin Olympics International Dance Olympiad.

SARDONO KUSUMO (1945 -)

Sardono Kusumo is an Indonesian choreographer, dancer, film director and actor. He studied classical Javanese dance and specialised in local dances in combination with modern dance techniques. In the 1970s, he founded Dance Theatre Sardono. At the Festival of Arts, he presented Javanese Tari Topeng masked dances in 1971 and in 1976, his choreography *Kechak* with a percussive a capella chorus of men and boys from Bali.

SATYAJIT RAY (1921 - 1992)

Satyajit Ray was an Indian filmmaker and author, widely regarded as one of the greatest filmmakers of the 20th century. He was born in the city of Calcutta into a Bengali Brahmo family of Kayastha origin. In 1971, the Festival of Arts featured a retrospective of Ray's works, alongside Ingmar Bergman.

রওশন আরা বেগম (১৯১৭-১৯৮২)

রওশন আরা বেগম ছিলেন একজন হিন্দুস্তানি এবং পাকিস্তানি ক্লাসিকাল ভোকালিস্ট। ১৯৪৮ সালে, তিনি পাকিস্তানে স্থায়ীভাবে আগমন করেন, যেখানে তিনি মালিকা-এ-মওসিকি (সুনের রাণী) বলে অভিহিত।

শাখাওয়াত হুসেইন (১৮৭৭-১৯৫৫)

শাখাওয়াত হুসেইন ছিলেন একজন শিল্পবিদ্যার ভারতীয় সরোদ বাদক। তিনি ছিলেন হাফিজ আলি খানের সমসাময়িক এবং ২০ শতকে এই বাদ্যযন্ত্রের মুখ্য প্রবক্তাদের একজন। ১৯৩৫-১৯৩৮ সাল পর্যন্ত তিনি লেয়লা সখেইয়ের সাথে ইউরোপ ভ্রমণ করেন এবং বার্লিন অলিম্পিকস ইন্টারন্যাশনাল ডান্স অলিম্পিয়াড-এ পারফর্ম করেন।

সারদোনো কুসুমো (১৯৪৫-)

সারদোনো কুসুমো একজন ইন্দোনেশীয় নৃত্য নির্দেশক, ব্রত শিল্পী, চলচ্চিত্র নির্দেশক এবং অভিনেতা। তিনি ক্লাসিকাল জাভানিজ নৃত্য অধ্যয়ন করেছেন এবং পরবর্তীতে স্থানীয় নৃত্য কলার সাথে তাল মিলিয়ে আধুনিক নৃত্য কৌশলের উপর বিশিষ্টতা অর্জন করেন। ১৯৭০ সালে, তিনি ডান্স থিয়েটার সারদোনো প্রতিষ্ঠা করেন। ১৯৭১, ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ তিনি জাভানিজ তারি তোপেং পরিবেশন করেন, যা এক ধরনের মুখোশধারী নৃত্য এবং ১৯৭৬ সালের ফেস্টিভ্যাল, তার নির্দেশিত নৃত্য পরিবেশনা কেচাক প্রদর্শিত হয়। এই পরিবেশনার অনুষ্ণ ছিল বালির পুরুষ ও বালকদের একটি পার্কার্সিভ ক্যাপেলা কোরাস।

সত্যজিৎ রায় (১৯২১-১৯৯২)

সত্যজিৎ রায় ছিলেন একজন ভারতীয় চলচ্চিত্র নির্মাতা এবং লেখক, যিনি ২০ শতকের শ্রেষ্ঠ চলচ্চিত্র নির্মাতাদের একজন বলে বহুভাবে পরিচিত। তিনি কলকাতা শহরে এক বাঙালি ব্রাহ্ম পরিবারে জন্মগ্রহণ করেন যাদের পূর্বসূরীরা ছিলেন কায়স্থ। ১৯৭১ সালে ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ ইংমার বার্গম্যান-এর পাশাপাশি সত্যজিৎ রায়ের কাজের একটি রিট্রোস্পেক্টিভ প্রদর্শিত হয়।

SHANTA RAO (1930 – 2007)

Shanta Rao was an Indian dancer and an exponent of Bharatanatyam and also studied Kathakali and Kuchipudi (all major genres of Indian classical dance). She was a recipient of Padma Shri given by the Government of India in 1971.

TADEUSZ KANTOR (1915 – 1990)

Tadeusz Kantor was a Polish painter, set designer and theatre director, renowned for his revolutionary theatrical practice. Kantor directed his plays *Lovelies and Dowdies* (1974) and *Dead Class* (1977) at the Festival of Arts in the years when his work was gaining wider recognition around the world.

TED HUGHES (1930 – 1998)

Ted Hughes was an English poet and children's book writer. Critics frequently rank him as one of the best poets of his generation, and one of the 20th century's greatest writers. Hughes contributed to the CIRT's first major research project *Orghast I and II* by developing a non-verbal "language" that became the title of the ongoing work.

UMA SHARMA (1942 –)

Uma Sharma is a kathak dancer, choreographer and teacher. She runs the Bharatiya Sangeet Sadan, Delhi, a classical dance and music academy, situated in New Delhi, founded by her father in 1946. She is known for reviving the old classical dance form of *Natwarin Nritya*, or the *rasli* of Brindavan, which later evolved into the kathak.

শান্তা রাও (১৯৩০-২০০৭)

শান্তা রাও ছিলেন একজন ভারতীয় নৃত্যশিল্পী এবং ভারতনাট্যম-এর বিশিষ্ট প্রবক্তা, এছাড়াও তিনি কথাকলি ও কুচিপুড়ি (ভারতীয় ক্লাসিকাল নৃত্যের সকল প্রধান শাখা) নৃত্য শৈলীও অধ্যয়ন করেন। তিনি ১৯৭১সালে ভারত সরকারের পদ্মশ্রী পদক লাভ করেন।

টাডেউজ ক্যান্টর (১৯১৫-১৯৯০)

টাডেউজ ক্যান্টর ছিলেন একজন পোলিশ চিত্রশিল্পী, মঞ্চসজ্জা শিল্পী এবং মঞ্চ নির্দেশক, যিনি তার বিপ্লবী মঞ্চ সাধনার জন্য বিখ্যাত। যখন তার কাজ বিশ্বজোড়া খ্যাতি পেতে আরম্ভ, তখন ক্যান্টর তার লভেলিজ অ্যান্ড ডাউডিজ (১৯৭৪) এবং ডেড ক্লাস (১৯৭৭) নাটকদ্বয়ের নির্দেশনা দেন ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ।

টেড হিউস (১৯৩০-১৯৯৮)

টেড হিউস ছিলেন একজন ইংরেজ কবি এবং শিশুতোষ লেখক। সমালোচকরা প্রায়ই তাকে তার প্রজন্মের সেরা কবিদের একজন এবং ২০ শতকের সেরা লেখকদের একজন বলে অ্যাখ্যায়িত করেন। হিউস, সি আই আর টি-র প্রথম বড় পরিসরের গবেষণা প্রকল্প ওরগাস্ট ১ এবং ২-এ অবদান রাখেন একটি নির্বাক ভাষা সৃষ্টির মাধ্যমে যা প্রক্রিয়াধীন কাজের শিরোনাম হয়ে ওঠে।

উমা শর্মা (১৯৪২-)

উমা শর্মা একজন কথক শিল্পী, নৃত্য নির্দেশক এবং শিক্ষক। তিনি ভারতীয় সংগীত সদন, দিল্লী পরিচালনা করেন, যা নয়াদিল্লীস্থিত একটি ক্লাসিকাল নৃত্য ও সংগীত অ্যাকাডেমি। ১৯৪৬ সালে, এটি প্রতিষ্ঠা করেন তার বাবা। তিনি প্রাচীন ক্লাসিকাল নৃত্যরূপ নটবরিন নৃত্য অথবা বৃন্দাবনের রাসলীলার পুনরুজ্জীবনের জন্য সুপরিচিত। এই প্রাচীন নৃত্যরূপ থেকেই কথক-এর উদ্ভব।

VASU PISHARODY (1943 -)

Kalamandalam Pishardoy is a leading Indian Kathakali artiste known for his restrained portrayal of character roles in the classical dance-drama of Kerala in South India. He is a winner of the prestigious Central Sangeet Natak Akademi award.

VILAYAT KHAN (1928 - 2004)

Vilayat Khan was one of India's best-known sitar maestros, who, along with players like Ravi Shankar, Ali Akbar Khan and his younger brother Imrat Khan, helped to introduce Indian classical music to the world. Khan was born in Gouripur, now part of Bangladesh. He performed an Indian classical music masterclass in Shiraz in 1967, at the inaugural Festival of Arts.

VINAYAK VORA (1929 - 2006)

Vinayak Vora was one of the few exponents of rare instruments such as Dilruba and Tar-shehnai. Born into a family of musicians and scholars, Vora inherited his musical ear from his father, Acharya Nanalal Vora, a Sanskrit scholar and reputed musicologist.

YASUJIRO OZU (1903 - 1963)

Yasujiro Ozu is a Japanese film director and screenwriter who began his career during the era of silent films. He began with making comedies before moving on to more serious themes. His years of activity as a film director and screenwriter stretched over three decades, starting in the late 1920s. Prominent themes throughout his work were marriage and family.

বাসু পিষারোদী (১৯৪৩-)

কলামঙ্গলম পিষারোদী একজন বিশিষ্ট ভারতীয় কথাকলি শিল্পী যিনি পরিচিত দক্ষিণ ভারতের কেরালায় ক্লাসিকাল নৃত্যনাট্যের বিভিন্ন চরিত্রের সংযত পরিবেশনার জন্য। তিনি মর্যাদাপূর্ণ সেন্ট্রাল সংগীত নাটক আকাদেমি পুরস্কার বিজয়ী।

বিলায়াত খান (১৯২৮-২০০৪)

বিলায়াত খান ছিলেন ভারতের সবচেয়ে সুপরিচিত সিতার পণ্ডিতের একজন, যিনি রবি শংকর, আলি আকবর খান এবং তার কনিষ্ঠ ভ্রাতা ইমরাত খানের মত বাদকদের সাথে সারা বিশ্বের সাথে ভারতীয় ক্লাসিকাল সংগীতের পরিচয় করিয়ে দিতে সহায়তা করেছেন। খান গৌরীপুরে জন্মগ্রহণ করেছিলেন, যা বর্তমানে বাংলাদেশের অংশ। তিনি ১৯৬৭ সালে, সিরাজ-এ অনুষ্ঠিত প্রথম ফেস্টিভ্যাল অব আর্টস-এ একটি ভারতীয় ক্লাসিকাল সংগীতের মাস্টারক্লাস পরিবেশন করেন।

বিনায়ক ভোরা (১৯২৯-২০০৬)

বিনায়ক ভোরা ছিলেন দিলরুবা এবং তার-সানাই-এর মত বিরল বাদ্যযন্ত্রের কতিপয় প্রবক্তাদের একজন। সংগীত শিল্পী ও বিদ্বান ব্যক্তিতে পূর্ণ এক পরিবারে জন্মগ্রহণকারী ভোরা তার বাবা আচার্য নানালাল ভোরার কাছ থেকে তার সংগীত প্রতিভা উত্তরাধিকার সূত্রে পেয়েছিলেন। আচার্য নানালাল ছিলেন সংস্কৃত ভাষায় পণ্ডিত এবং বিখ্যাত সংগীতবিদ।

ইয়াসুজিরো ওয়ু (১৯০৩-১৯৬৩)

ইয়াসুজিরো ওয়ু একজন জাপানী চলচ্চিত্র নির্দেশক এবং চিত্রনাট্যকার, যিনি নির্বাক চলচ্চিত্রের জামানায় তার কর্মজীবনের সূচনা করেন। তিনি গুরুগম্ভীর বিষয়ের দিকে হাত বাড়ানোর আগে হাস্যরসাত্মক চলচ্চিত্র নির্মাণ দিয়ে যাত্রা আরম্ভ করেন। ১৯২০-এর দশকের শেষভাগ থেকে শুরু করে চলচ্চিত্র নির্দেশক ও চিত্রনাট্যকার হিসেবে তার কর্মজীবন তিন দশকব্যাপী বিস্তৃত। তার কাজের প্রধান বিষয়বস্তু ছিল বিয়ে ও পরিবার।

YEHUDI MENUHIN (1916 - 1999)

Yehudi Menuhin was born in New York City to a family of Belorussian Jews. He became a violinist and conductor who spent most of his performing career in Britain. He is widely considered one of the greatest violinists of the 20th century and collaborated widely with musicians from South Asia.



Poster, 4th Festival of Arts, Shiraz-Persepolis 27 August - 6 September 1970, Designed by Ghobad Shiva; Courtesy of Archaeology of the Final Decade.

ইয়েছদি মেনুহিন (১৯১৬-১৯৯৯)

ইয়েছদি মেনুহিন জন্মেছিলেন নিউ ইয়র্ক শহরে এক বেলারুশীয় ইহুদি পরিবারে। তিনি একজন বেহালা শিল্পী এবং কন্ডাক্টর হিসেবে তার কর্মজীবনের বড় অংশই বৃটেন-এ পারফর্ম করার মধ্য দিয়ে অতিবাহিত করেন। তিনি ২০ শতকের সেরা বেহালা শিল্পীদের একজন বলে বিবেচিত এবং তিনি দক্ষিণ এশিয় সংগীত শিল্পীদের সাথে ব্যাপক সহযোগিতা করেছেন।



Shanta Rao performing Bharatanatyam & Mohiniattam, Classical Indian Dances, Hafezieh, 1972. Courtesy of Festival of Arts, Shiraz-Persepolis; Malie Letrange; Archaeology of the Final Decade.

TO BE FREE IS TO LOOSE SIGHT OF THE SHORE - FILM PROGRAMME

ASHISH AVIKUNTHAK (1972)

Ashish Avikunthak has been making films for more than 22 years. His films have been shown worldwide in film festivals, galleries and museums, including: Tate Modern, London; Centre George Pompidou, Paris; Taipei Biennial 2012; Shanghai Biennial 2014; and the Berlinale 2017. He has had retrospective exhibitions at Bard College (2015); Rice University (2014); Yale University (2008); and National Centre for Performing Arts, Mumbai (2008). He has a PhD in Cultural Anthropology from Stanford University and is now an Associate Professor in Film/Media at University of Rhode Island.

VAKRATUNDA SWAHA (2010)

25 minutes

In 1997, Avikunthak filmed a friend immersing an idol of Ganesha at Chowpati beach, Bombay, on the last day of the Ganapati festival. A year later, he committed suicide. After twelve years, Avikunthak completed the film. Using his footage as his leitmotif, the film is a requiem for a dead friend.

Courtesy of Ashish Avikunthak.

AAPOTHKALIN TRIKALIKA - THE KALI OF EMERGENCY (2016)

10 minute excerpt

During social and political turmoil what is the manifestation of divine intervention? How do the Gods and Goddess act in the volatility

এ ইউটোপিয়ান স্টেজ- টু বি ফ্রি ইজ টু
লুজ সাইট অফ দ্য শোর
ফিল্ম প্রোগ্রাম

আশিস অভিকুহুক (১৯৭২-)

আশিস অভিকুহুক ২২ বছরেরও বেশি সময় ধরে চলচ্চিত্র নির্মাণ করে চলেছেন। বিশ্বব্যাপী বিভিন্ন চলচ্চিত্র উৎসবে, গ্যালারিতে এবং জাদুঘরে- টেট মডার্ন, লন্ডন; সেন্টার জর্জ পম্পিদু, প্যারিস; তাইপেই বিয়েনিয়াল ২০১২; সাংহাই বিয়েনিয়াল ২০১৪; বার্লিনালে ২০১৭-তে তাঁর ছবি প্রদর্শিত হয়েছে। এছাড়াও তাঁর কাজগুলো ধারাবাহিকভাবে বার্ড কলেজ (২০১৫), রাইস ইউনিভার্সিটি (২০১৪), ইয়েল ইউনিভার্সিটি (২০০৮), এবং ন্যাশনাল সেন্টার অফ পারফর্মিং আর্ট মুম্বাই (২০০৮) এ প্রদর্শিত হয়েছে। তিনি স্ট্যানফোর্ড বিশ্ববিদ্যালয় থেকে সাংস্কৃতিক নৃতত্ত্বে পিএইচডি সম্পন্ন করেন, এবং বর্তমানে ইউনিভার্সিটি অফ রোড আইল্যান্ডে ফিল্ম/মিডিয়া বিষয়ে সহযোগী অধ্যাপক হিসেবে কর্মরত আছেন।

বক্রতুণ্ড সোয়াহা (২০১০)

২৫ মিনিট

১৯৯৭ সালে গণপতি উৎসবের শেষদিন অভিকুহুক বোম্বেরর চৌপাঠি বিচে গণেশের প্রতিমা বিসর্জনরত তাঁর এক বন্ধুর ভিডিওচিত্র ধারণ করেন। এক বছর পর তাঁর সেই বন্ধুটি আত্মহত্যা করেন। ১২ বছর পর অভিকুহুক চলচ্চিত্রটি সম্পন্ন করেন। সেই ভিডিওচিত্রটিকে সূত্র ধরে চলচ্চিত্রটি এক হারানো বন্ধুর জন্য স্মরণগাথা।

সৌজন্যে: আশিস অভিকুহুক

আপৎকালীন ত্রিকালীকা- দ্য কালী অফ এমার্জেন্সি (২০১৬)

২০ মিনিটের চলচ্চিত্রাংশ

সামাজিক এবং রাজনৈতিক অস্থিরতায় ঐশ্বরিক হস্তক্ষেপ কতটা পরিলক্ষিত? অবিশ্বাসীদের এই সমসাময়িক বিধে

of the contemporary world? If they walk on earth as men and women, how do they endure the chaos of modernity? Centring on the terrible and the majestic incarnations of Goddess Kali and her celestial avatars, this film is a metaphysical contemplation in times of perpetual emergencies.
Courtesy of Ashish Avikunthak.

KALIGHAT FETISH (1999)

22 minutes

Kalighat Fetish negotiates the duality associated with the ceremonial veneration of the Mother Goddess Kali - the presiding deity of Calcutta. The film explores the subliminal layers of consciousness underlying the ritual of Kali worship, ruminating on the trans-sexuality of the ceremonial performance in which male devotees cross-dress as Kali, in an act of obsessive devotion.
Courtesy of Ashish Avikunthak.

GILLO PONTECORVO (1919 - 2006)

Gillo Pontecorvo was an Italian filmmaker a dedicated Marxist and a sometime member of the Italian Communist Party. His best known film *La battaglia di Algeri* (The Battle of Algiers) won the Golden Lion at the Venice Film Festival in 1966. The film left a great influence with its clearly anti-imperialist theme and in his own words it was, "a hymn... homage to the people who struggle for their independence". His other anti-colonial film was *Queimada!* (Burn, 1969) set in the Antilles, and *Ogro* (1979) dealing with Francoist Spain.

দেব-দেবীর ভূমিকা কেমন? তারা যদি মর্ত্যে নর-নারী রূপেই বিচরণ করে, কীভাবে তারা আধুনিকত্বের কোলাহলকে সহ্য করে? স্বপ্নীয় দেবী কালীর ভয়াবহ রাজকীয় অবতারকে কেন্দ্র করে নির্মিত এই চলচ্চিত্রটি চিরস্থায়ী এই জরুরী অবস্থা নিয়ে গভীরভাবে ভাবায়।
সৌজন্যে: আশিস অভিকুহুক

কালিঘাট ফেটিশ (১৯৯৯)

২২ মিনিট

কালিঘাট ফেটিশ সাবেক ক্যালকাটার (বর্তমান কলকাতার) কালীপূজোতে ফুটে ওঠা কালীর চরিত্রের দ্বৈততা নিয়ে কথা বলে। ছবিটিতে কালীর উপাসনার বিভিন্ন আধ্যাত্মিক স্তর নিয়ে, কীভাবে লিপ্সভেদ ভুলে ভক্তরা কালী সেজে কালীর উপাসনা করে তা রোমন্থন করা হয়েছে।
সৌজন্যে: আশিস অভিকুহুক

জিল্লো পন্টেকর্ভো (১৯১৯-২০০৬)

জিল্লো পন্টেকর্ভো ছিলেন একজন ইতালিয় চলচ্চিত্রনির্মাতা, একজন নিবেদিত মার্ক্সবাদী এবং ইতালীয় কমিউনিস্ট পার্টির একজন অনিয়মিত সদস্য। তাঁর সবচেয়ে বিখ্যাত ছবি লা বাতালিয়া দি আলজেরি (দ্য ব্যাটল অফ আলজিয়ার্স) ১৯৬৬ তে ভেনিস ফিল্ম ফেস্টিভালে গোল্ডেন লায়ন পুরস্কার লাভ করে। ছবিটির সুস্পষ্ট সাম্রাজ্যবাদবিরোধী থিম বেশ সাদা ফেলে দিয়েছিলো। ছবিটি ছিলো তাঁর ভাষায়, "এক উপাসনাসংগীত... স্বাধীনতা সংগ্রামী মানুষদের প্রতি একটি অঞ্জলি"। ক্যারিবীয় দীপপুঞ্জে নির্মিত কেইমাদা! (বার্ন, ১৯৬৯) এবং ফ্রান্সের শাসনাধীন স্পেন নিয়ে নির্মিত অগরো (১৯৭৯) তাঁর আরও দুটি ঔপনিবেশিকবিরোধী চলচ্চিত্র।

THE BATTLE OF ALGIERS (1966)

121 minutes

One of the most influential political films in history, *The Battle of Algiers* by Gillo Pontecorvo vividly re-creates the key year in the Algerian struggle for independence from France in the 1950s. The film became a touchstone for numerous independence movements worldwide, and was radical in its depiction of terrorism and guerrilla tactics.

Courtesy of Gillo Pontecorvo and Casbah Entertainment.

GOSHKA MACUGA (1967-)

Goshka Macuga is an interdisciplinary artist working across a variety of media, including sculpture, installation, photography, architecture and design. She performs a robust mode of institutional critique, destabilising processes of meaning-making and generations of value by appropriating into the context of her work archival and artistic materials from popular culture, history and museum collections.

Her recent solo exhibitions include: *Time as Fabric*, New Museum, New York (2016); *To the Son of Man Who Ate the Scroll*, Fondazione Prada, Milan (2016); and *Exhibit A*, Museum of Contemporary Art, Chicago (2012). She has participated in many group exhibitions, including: *Öğüt & Macuga Episode 1*, Witte de With, Rotterdam (2017); the 8th Berlin Biennale (2014); and Documenta 13, Kassel (2013). She was nominated for the Turner Prize in 2008.

দ্য ব্যাটল অফ আলজিয়ার্স (১৯৬৬)

১২১ মিনিট

ইতিহাসের অন্যতম সাড়া জাগানো রাজনৈতিক চলচ্চিত্র জিল্লো পন্টেকর্ভোর দ্য ব্যাটল অফ আলজিয়ার্সে ১৯৫০ এর দশকে ফ্রান্সের কাছ থেকে আলজেরিয়ার স্বাধীনতার সংগ্রামকে চিত্রিত করা হয়েছে। সারা পৃথিবীজুড়ে বিভিন্ন স্বাধীনতা আন্দোলনে ছবিটি মূলমন্ত্রে পরিণত হয়, এবং জঙ্গিবাদ ও গেরিলা কার্যক্রম সম্পর্কে সময়ের বিপরীত এক মতবাদ প্রকাশ করে।

সৌজন্যে: জিল্লো পন্টেকর্ভো এবং কাসবা এন্টারটেইনমেন্ট

গোশকা মাকুগা (১৯৬৭-)

গোশকা মাকুগা ভার্স, ইনস্টলেশন, আলোকচিত্র, স্থাপত্য এবং ডিজাইনসহ বেশকিছু মাধ্যম নিয়ে কাজ করা একজন বহুমুখী শিল্পী। তিনি পপ কালচার, ইতিহাস, জাদুঘরের সংগ্রহ ব্যবহার করে প্রাতিষ্ঠানিকতা, অর্থবাচকতা এবং প্রজন্মের মূল্যবোধকে প্রশ্নবিদ্ধ করেন। তাঁর সাম্প্রতিক একক প্রদর্শনীর মধ্যে আছে: টাইম এজ ফ্যাব্রিক, নিউ মিউজিয়াম, নিউইয়র্ক (২০১৬); টু দ্য সন অফ ম্যান হু আর দ্য স্ক্রোল, ফন্ডাজিওন প্রাডা, মিলান (২০১৬); এক্সিবিট এ, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, শিকাগো (২০১২)। এছাড়াও তিনি বেশকিছু দলীয় প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন, যেমন: ওগুট এ্যান্ড মাকুগা এপিসোড ১, উইটে ডে উইথ, রটারডাম (২০১৭); ৮ম বার্লিন বিয়নালে (২০১৪); ডকুমেন্টা ১৩, কাসেল (২০১৩)। তিনি ২০০৮ এ টার্নার প্রাইজের জন্য মনোনীত হন।

THE ALIEN INSIDE ME (2015)

30 minutes

In her research for her exhibition at Fondazione Prada, Macuga wrote a performance featuring an alien visiting earth after humanity's extinction. Intrigued by Immanuel Kant's longstanding interest in the existence of aliens, Macuga uses this as a starting point to create a comic scene derived from an alien's research. *The Alien Inside Me* raises philosophical questions regarding our existence and the possibility of verifying our knowledge and experience of the world. Courtesy of Goshka Macuga and Fiorucci Art Trust.

PREPARATORY NOTES (2014)

51 minutes

Preparatory Notes was a collaboration with curator Dieter Roelstraete, after Macuga encountered the script for *Hamburg Conversations on Art: Hamburg Comedy* during research into art historian Aby Warburg. Macuga became interested in reinterpreting the piece, translating it to a contemporary context. Occupying a space between film and sculpture, the piece interrogates the idea of the contemporary and the politics surrounding it. Courtesy Goshka Macuga.

LALA RUKH (1948 – 2017)

Lala Rukh was a prominent Pakistani Women's rights activist and minimalist artist. Rukh's artistic pieces ranged from political collages and posters to meditative, austere drawings. Her artistic journey often represented her political beliefs and she used it as a medium to spread her beliefs about feminism. She was a founding member of the Women's Action Forum (WAF) and used this group as well as others to unite and empower women in Pakistan.

প্রিপারেটরি নোটস (২০১৪)

৫১ মিনিট

প্রিপারেটরি নোটস ছিলো কিউরেটর ডিয়েটের রোয়েলস্ট্রেইট ও মাকুগার একটি যৌথ প্রয়োজনা। মাকুগা হ্যান্সুর্গ কনভার্সেশন্স অন আর্ট: হ্যান্সুর্গ কমিডি়র শিল্প ঐতিহাসিক এ্যাভি ওয়ারবার্গের লিখিত স্ক্রিপ্ট নিয়ে গবেষণার পর এটি নির্মাণ করেন। গবেষণার পর মাকুগা লেখাটিকে সমসাময়িক ভাষায় প্রাসঙ্গিকতা দানে আগ্রহী হন। চলচ্চিত্র এবং ভাস্কর্যের মাঝামাঝি একটি স্থান অধিকার করে সমসাময়িকতা এবং তাকে কেন্দ্র করে যে রাজনীতি গড়ে উঠেছে তাকে প্রশংসিত করে। সৌজন্যে: গোশকা মাকুগা

লালা রুখ

(১৯৪৮-২০১৭)

লালা রুখ ছিলেন একজন বিশিষ্ট পাকিস্তানি নারী অধিকার কর্মী এবং মিনিমালিস্ট শিল্পী। তাঁর শিল্পকর্মগুলোর মধ্যে আছে রাজনৈতিক কোলাজ থেকে শুরু করে অনাড়ম্বর ভাবগাম্ভীর্যপূর্ণ সব ছবি। প্রায়শই তাঁর আঁকা ছবিগুলোতে তাঁর রাজনৈতিক মতাদর্শ ফুটে উঠতো এবং তিনি শিল্প ব্যবহার করে নারীবাদ সম্পর্কে তাঁর নিজস্ব মতবাদ প্রচার করেছেন। তিনি ছিলেন ওমেনস এ্যাকশন ফোরাম (ডব্লিউএএফ) এর একজন প্রতিষ্ঠাতা সদস্য এবং এই দলসহ আরও কিছু সংগঠনের মাধ্যমে পাকিস্তানের নারীর ক্ষমতায়নের জন্য কাজ করেছেন।

RUPAK (2016)

7 minutes, Digital animation, sound
Rupak is an installation of drawing, sound and animation, which takes the form of a monumental denouement of every strand of thought that passed through her drawings, photographs, videos and sound pieces.
Courtesy of Lala Rukh and Grey Noise Gallery, special thanks to Qasim Ahmad and Saleh Samee.

LARRY ACHIAMPONG AND DAVID BLANDY

Larry Achiampong (1984) is a British-Ghanaian artist and film director who works on both solo and collaborative projects, in which he employs aural and visual archives, sometimes even live performances, to explore ideas surrounding class, cross cultural and post-digital identity. Achiampong closely collaborated with David Blandy. Their works are typically film based and they examine the politics of race, racism and post-colonialism.

David Blandy (1976) is a British artist who produces videos that challenge people's perception of what he views as a problematic relationship with popular culture and the tension between fantasy and reality in every-day life. Blandy frequently collaborated with Larry Achiampong. Larry and David's collaborative works are typically film based and they examine the politics of race, racism and post-colonialism.

FINDING FANON, PARTS 1-3 (2015)

15 minutes, 9 minutes, and 14 minutes respectively
In *Finding Fanon*, two artists negotiate Fanon's ideas, examining the politics of race, racism and the post-colonial, and how these societal issues affect their relationship. Their conflict is played

রূপক (২০১৬)

৭ মিনিট, ডিজিটাল এ্যানিমেশন, সাউন্ড
লালা রুখ (১৯৪৮-২০১৭) ছিলেন একজন বিশিষ্ট পাকিস্তানি নারী অধিকার কর্মী এবং মিনিমালিস্ট শিল্পী। রূপক হল ড্রইং, সাউন্ড এবং ইনস্টলেশনের সমন্বয়ে নির্মিত একটি ইনস্টলেশন, যা তাঁর সকল আঁকা ছবি, আলোকচিত্র, ভিডিও এবং সাউন্ডের খণ্ডাংশে প্রকাশিত সব ভাবনার শেষ অঙ্কের রূপে অবতীর্ণ হয়েছে।
সৌজন্যে: লালা রুখ এবং গ্রো নয়েজ গ্যালারি, বিশেষ কৃতিত্ব কাসিম আহমাদ এবং সালেহ সামীকে

ল্যারি এ্যাচিয়াম্পং এবং ডেভিড ব্ল্যান্ডি

ল্যারি এ্যাচিয়াম্পং (১৯৮৪-) একজন যানার বংশোদ্ভূত বৃটিশ শিল্পী এবং চলচ্চিত্র পরিচালক যিনি একক এবং সম্মিলিত উভয় প্রকল্পেই কাজ করেন। সেসবে তিনি দৃশ্যমান এবং শ্রবণীয় আর্কাইভের মাধ্যমে, এবং কখনো কখনো লাইভ পারফরমেন্সের সাহায্যে শ্রেণী, আন্তঃসংস্কৃতি এবং প্রাক-ডিজিটাল পরিচয়কে তুলে ধরেন। এ্যাচিয়াম্পং নিবিড়ভাবে ডেভিড ব্ল্যান্ডির সাথে কাজ করেছেন। তাঁদের কাজগুলো মূলত চলচ্চিত্র নির্ভর, এবং সেগুলো বর্ণের রাজনীতি, বর্ণবাদ, এবং উত্তর-ঔপনিবেশিকবাদকে খতিয়ে দেখে।

ডেভিড ব্ল্যান্ডি (১৯৭৬-) একজন বৃটিশ শিল্পী, তাঁর ভিডিওগুলো সাধারণ দৈনন্দিন জীবনের কল্পনা ও বাস্তবতার টানাপোড়েন এবং পপুলার কালচারের মধ্যকার অনিশ্চিত সম্পর্কের (শিল্পীর মতে) মানুষের উপলব্ধিকে প্রশ্নবিদ্ধ করে। তিনি প্রায়ই ল্যারি এ্যাচিয়াম্পং সাথে কাজ করেছেন। ল্যারি এবং ডেভিডের সম্মিলিত কাজগুলো মূলত চলচ্চিত্র নির্ভর, এবং সেগুলো বর্ণের রাজনীতি, বর্ণবাদ, এবং উত্তর-ঔপনিবেশিকবাদকে খতিয়ে দেখে।

ফাইন্ডিং ফানো ১-৩ (২০১৫)

যথাক্রমে ১৫ মিনিট, ৯ মিনিট, এবং ১৪ মিনিট
ফাইন্ডিং ফানোতে, দুই শিল্পী ফানো'র চিন্তা নিয়ে এক প্রকারের মধ্যস্থতা করেন, বর্ণের রাজনীতি, বর্ণবাদ, এবং উত্তর-ঔপনিবেশিকবাদ এবং এই সামাজিক সমস্যাগুলো তাদের সম্পর্ককে প্রভাবিত করে-তা খতিয়ে দেখার মধ্য

out through a script that melds found texts and personal testimony, transposing their drama to a junkyard houseboat at an unspecified time in the future.

Courtesy of the artists. Supported by Arts Council England and Wysing Arts Centre, and part-commissioned by Brighton Digital Festival

LINDSAY KEMP (1938)

British-born theatre practitioner, Lindsay Kemp was a pioneer of queer theatre, whose work absorbed genres from mime to Japanese kabuki. His seminal works, *Pierrot in Turquoise*, *Flowers* (based on Jean Genet's *Our Lady of the Flowers*), *Salome* and *Midsummer Night's Dream* influenced a generation of artists. He collaborated with David Bowie on *Ziggy Stardust* (1972), Derek Jarman in *Sebastiane* (1976) and *Jubilee* (1977).

ONNAGATA (1997)

9-minute excerpt, Video documentation of live performance

Onnagata pays homage to the profound influence of Japanese Noh theatre upon Lindsay Kemp's life and work. Kemp is credited as one of the premier mime artists of his generation, responsible for introducing a whole generation of artists, famously including David Bowie, to the potential of expressive performance without words.

Courtesy of Lindsay Kemp.

দিয়ে। তাদের দ্বন্দ্ব সম্পূর্ণ ক্রিপ্ট জুড়েই দেখা যায়, যেখানে একত্রে খুঁজে পাওয়া যায় লেখাজোকা আর ব্যক্তিগত স্বীকারোক্তি, অবিস্মৃতের এক অজানা সময়ে এক ভাঙাচোরা বজরায় তাদের এই অতি নাটকীয়তা পক্ষান্তরের মধ্য দিয়ে। সৌজন্যে: শিল্পীদ্বয়। আর্টস কাউন্সিল ইংল্যান্ড এবং ওয়াইজিং আর্ট সেন্টারের পৃষ্ঠপোষকতায় এবং ব্রাইটন ডিজিটাল ফেস্টিভালের অনুমোদনে।

লিভসে কেম্প (১৯৩৮-)

বৃটিশ বংশদ্ভূত নাট্যকর্মী লিভসে কেম্প ছিলেন কুইয়ার থিয়েটারের অগ্রদূত, যার কাজগুলোর মধ্যে মূকাভিনয় থেকে শুরু করে জাপানী কাবুকি নাটক পর্যন্ত সবকিছু ছিল। তাঁর শক্তিশালী কাজগুলোর মধ্যে আছে পিয়ারো ইন টারকুয়িজ, ফ্লাওয়ার্স (জিন জেনেটের উপন্যাস আওয়ার লেইডি অফ দ্য ফ্লাওয়ার্স অবলম্বনে), সালোমি এবং মিদসামার নাইটস ড্রিম, যেগুলো এক প্রজন্মের শিল্পীদের অনুপ্রাণিত করেছে। তিনি ডেভিড বাওয়ার্সের সাথে জিগি স্টার্ডাস্ট (১৯৭২), ডেরেক জারম্যানের সাথে সিবাতিয়েন (১৯৭৬), এবং জুবিলি (১৯৭৭) সম্মিলিতভাবে নির্মাণ করেন।

ওনাগাতা (১৯৯৭)

৯ মিনিটের চলচ্চিত্রাংশ, লাইভ পারফরমেন্সের গৃহীত ভিডিওচিত্র।

ওনাগাতা-য় লিভসে কেম্পের জীবন এবং কর্মের উপর জাপানিজ নো থিয়েটারের প্রভাবকে তুলে ধরা হয়েছে। কেম্পকে তাঁর প্রজন্মের প্রথম সারির মূকাভিনেতা হিসেবে কৃতিত্ব দেয়া হয়, যিনি একঝাঁক নতুন প্রজন্মের অভিনয়শিল্পীদের সুযোগ করে দিয়েছিলেন। তিনি ডেভিড বাওয়ার্সের সাথে নিয়ে বিনা শব্দে শুধু পারফরমেন্সের মাধ্যমে ভাব প্রকাশের তথ্য মূকাভিনয়ের কাজগুলোর জন্য বিখ্যাত হয়ে আছেন। সৌজন্যে: লিভসে কেম্প

FLOWERS (1982)

20 minutes excerpt, Video documentation of live performance

In *Flowers* (premiered 1974), Kemp interprets Genet's novel *Our Lady of the Flowers*. With Kemp playing the central role of Divine, a transvestite living in a world of whores and angels, prisons and sexual fantasies, Genet's verbal violence and poetry is transformed into music and gesture.

Courtesy of Lindsay Kemp

MIKHAIL KALATOZOV (1903 - 1973)

Born in Tiflis, Kalatozov dreamed of being a director. He began in 1923 and in 1930 published his debut film, *Jim Shaunte* which was a resounding success. In 1937, Kalatozov finished his traineeship at the Art Studies Academy in Saint Petersburg before becoming entwined in Soviet discourse.

SOY CUBA (I AM CUBA) (1964)

Soy Cuba (I am Cuba) presents a palimpsestic account of four victims of Imperialist dominance. However, aesthetics take hold through the 9.8mm lens as Cuba becomes distorted by flat images and unsuspecting angles. Originally a forgotten charm, *Soy Cuba* is revered as a key film in the history of the USSR - with Cuba as an object of ideology.

Courtesy of Mikhail Kalatozov.

ফ্লাওয়ার্স (১৯৮২)

২০ মিনিটের চলচ্চিত্রাংশ, লাইভ পারফরমেন্সের গৃহীত ভিডিওচিত্র।

ফ্লাওয়ার্স-এ কেম্প জেনেটের উপন্যাস আওয়ার লেইডি অফ দ্য ফ্লাওয়ার্স-কে চিত্রিত করেছেন। কেটের অভিনয়ে জীবন্ত হয়ে উঠেছে উপন্যাসের মুখ্য চরিত্র ডিভাইন, পুরুষের পোশাকে এক নারী যে বাস করে পতিতা, দেবদূত, কারাগার এবং যৌন কল্পনার জগতে। জেনেটের শাব্দিক/বাক্যের সহিংসতা আর কবিতা পরিণত হয়েছে সংগীত ও ইঙ্গিতে।
সৌজন্যে: লিন্ডসে কেম্প।

OUSMANE SEMBÈNE

(1923 - 2007)

One of the first African auteurs, Senegalese director Ousmane Sembène is often known as the “father of African film”. His work is divisive and steeped in activism as he portrays Africa as post-colonial struggling with and against its history. His powerful and liberating work touches many facets of African existence and thus has international and local appeal.

XALA (1975)

123 minutes

Sembène’s seminal piece, *Xala* discusses the difficulties of ‘modernisation’ in post-colonial Senegal. *Xala* (impotence) explores the contesting roles of masculinity and femininity, traditionalism and modernism, spirituality and relativism in a world scarred by their oppressors. Political figures are reduced to invalids and wives to divorcees in this Africa of uncertainty. The questions raised by *Xala* are difficult. What of the future of Africa after it is free? Can the rebels rule unlike their colonisers? Or is greed inherent? Courtesy of Ousmane Sembène.

REZA ABDUH

(1963 - 1995)

Reza Abduh was an Iranian-born American director, and playwright, founder of the theatre ensemble Dar a Luz, known for large-scale, site-specific experimental theatrical productions. His work often confronted issues such as race, class, and the AIDS crisis. He belonged to the next generation of Iranian theatre-makers influenced by the Festival of Arts. He died from AIDS in New York in 1995.

রেজা আব্দোহ

(১৯৬৩ - ১৯৯৫)

রেজা আব্দোহ একজন ইরানী বংশোদ্ভূত মার্কিন পরিচালক এবং নাট্যকার ছিলেন। তিনি ছিলেন থিয়েটার অনসম্বল দার আ লুজ- এর প্রতিষ্ঠাতা। তিনি বড়মাপের, সাইট-স্পেসিফিক নিরীক্ষামূলক নাট্য প্রযোজনার জন্য সুপরিচিত ছিলেন। প্রায়শই তাঁর কাজগুলো বর্ণ, শ্রেণী, এবং এইডস সংকটের মত বিষয়াদিকে তুলে ধরতো। তিনি ছিলেন ইরানের ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস দ্বারা উদ্বুদ্ধ ইরানী নাট্য-প্রযোজকদের পরবর্তী প্রজন্মের একজন। ১৯৯৫ সালে নিউইয়র্কে তিনি এইডসে মারা যান।

THE HIP-HOP WALTZ OF EURYDICE (1990)

18 minutes, video directed by Reza Abdoh, filmed and edited by Adam Soch.

The Hip-Hop Waltz of Eurydice (1990) is a video documentation of a live performance presented at Los Angeles Theater Center. In this piece, Abdoh adapts the myth of Orpheus and Eurydice. At the time labelled “a gut reaction to systemic repression and erosion of freedom”, it was the director’s first production to be presented outside of the US. Words are only one element in a text made equally of image and movement.

Courtesy of Reza Abdoh and Adam Soch.



Hip - Hop Waltz of Eurydice. Reza Abdoh (director) 1990. Courtesy of Reza Abdoh and Adam Soch.

TIGHT RIGHT WHITE (1993)

14 minutes, directed by Reza Abdoh, filmed and edited by Adam Soch.

Two narratives that run through *Tight Right White*; Abdoh’s adaptation of the novel and blax-ploitation movie *Mandingo*, and as series of interactions between Blaster, a teenage black junkie and drug dealer, and Moishe Pipik, an MC made-up as an anti-Semitic stereotype. Abdoh called the production “a cross between a Minstrel Show and a Borscht Belt night club act.”

Courtesy of Reza Abdoh and Adam Soch

দ্য হিপহপ ওয়াল্টজ অফ ইউরিডাইস (১৯৯০)

২০ মিনিটের চলচ্চিত্রাংশ, পারফরম্যান্স পরিচালনায় রেজা আদোহ, লস এ্যাঞ্জেলেস থিয়েটার সেন্টারে পরিবেশিত

লাইভ পারফরমেন্স থেকে এই পারফরমেন্সে আদোহ অর্ফিউস ও ইউরিডাইসের কাহিনীর রূপান্তর ঘটিয়েছেন। সেই সময়

‘নিয়মতান্ত্রিক অবদমন ও স্বাধীনতার বিলীন হয়ে যাওয়ার স্বয়ংক্রিয় প্রতিক্রিয়া’ শীর্ষক এই পরিবেশনাটি ছিল আমেরিকার

বাইরে এই পরিচালকের প্রথম পরিবেশনা।

সৌজন্যে: রেজা আদোহ এবং এ্যাডাম সোখ।

টাইট রাইট হোয়াইট (১৯৯৩)

১৪ মিনিট, পরিচালনায় রেজা আদোহ, চিত্রায়ন এবং সম্পাদনা করেছেন এ্যাডাম সোখ

টাইট রাইট হোয়াইট ছবিটা জুড়ে দুটো বিবরণী পাওয়া যায়।

এক হল আদোহর মত করে মাডিন্সো উপন্যাসটি এবং একই নামের কৃষ্ণাঙ্গদের জন্য নির্মিত চলচ্চিত্রের রূপায়ন, এবং

আরেকটি হল ব্লাস্টার নামক কৃষ্ণাঙ্গ এক কিশোর মাদকসেবী

ও মাদকব্যবসায়ী এবং মহিশে পিপিক নামে একজন গড়পড়তা

সেমিটিক বিরোধী উপস্থাপকের মাঝে চলমান মিথক্রিয়া।

আদোহ তার এই প্রযোজনাকে কৃষ্ণাঙ্গবিরোধী কৌতুকান্বিত

এবং ব্রশট বেল্ট নাইটক্লাবের পরিবেশনার এক মিশেলচ বলে

আখ্যায়িত করেছেন।

সৌজন্যে: রেজা আদোহ এবং এ্যাডাম সোখ

ROBERT WILSON (1941)

Robert Wilson is an American experimental theatre director and playwright. In 1972, at the age of 30, Wilson was commissioned at the Festival of Arts to create *KA MOUNTAIN* and *GUARDENIA TERRACE*, a 168-hour play without interruption, marking the beginnings of his epic pieces. In 1974, he presented his piece *A Mad Man, A Mad Giant, A Mad Dog...* at the Festival. He has collaborated extensively with artists including: Philip Glass, William S. Burroughs, Allen Ginsberg, Lou Reed, Tom Waits, Laurie Anderson and Marina Abramović.

KA MOUNTAIN AND GARDENIA TERRACE (1972)

30 minutes excerpt

KA MOUNTAIN... was a site-specific commission created for the Festival of Arts, Shiraz-Persepolis. Overture to *KA MOUNTAIN...* took place in a 19th century house and garden and the main performance lasted for a week, from midnight on 2 September to midnight 8 September 1972. It progressed extremely slowly ascending the mountain, until it reached the summit. The performance involved over five hundred characters including animals, some of which were cardboard cut-outs. Courtesy of Byrd Hoffman Water Mill Foundation.

ROSE ENGLISH (1950)

Rose English is a British artist who works in performance, installation, theatre, dance and film. She has a reputation for creating humorous, highly analytical performances and was an active member of Britain's vibrant feminist scene of the 1970s. For over four decades she has

রবার্ট উইলসন (১৯৪১-)

রবার্ট উইলসন একজন মার্কিন নিরীক্ষাধর্মী নাট্য পরিচালক এবং নাট্যকার। ১৯৭২ এ ৩০ বছর বয়সে তিনি ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টসে কা মাউন্টেইন এ্যান্ড গার্ডেনিয়া টেরেস নামে টানা ১৬৮ ঘণ্টার একটি বিরতিহীন নাটক পরিচালনার দায়িত্ব পান, যা থেকে শুরু হয় তাঁর স্মরণীয় কাজগুলোর সৃষ্টি। ১৯৭৪ সালে তিনি তাঁর 'এ ম্যাড ম্যান, এ ম্যাড জায়ান্ট, এ ম্যাড ডগ...' ফেস্টিভ্যালের পরিবেশন করেন। তিনি ফিলিপ গ্লাস, উইলিয়াম এস. বারৌজ, এ্যালেন গিন্সবার্গ, লু রিড, টম ওয়েইটস, লরি এ্যান্ডারসন এবং মারিনা আব্রামোভিচ সহ আরও অনেক শিল্পীর সাথে বিভিন্ন সময়ে কাজ করেছেন।

কা মাউন্টেইন এ্যান্ড গার্ডেনিয়া টেরেস (১৯৭২)

৩০ মিনিটের চলচ্চিত্রাংশ

কা মাউন্টেইন... ছিলো ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস, সিরাজ-পার্সেপোলিসের জন্য গঠিত একটি সাইট-স্পেসিফিক কমিশন। কা মাউন্টেইন... এর আরম্ভটা হয়েছিলো ১৯ শতকের একটি বাগানবাড়িতে এবং পরিবেশনাটি ১৯৭২ এর ২ সেপ্টেম্বর মধ্যরাত থেকে ৮ সেপ্টেম্বর মধ্যরাত পর্যন্ত এক সপ্তাহ যাবত চলেছিলো। খুব ধীরে ধীরে অগ্রসর হয়ে এটা ক্লাইম্যাক্সে পৌঁছেছিলো। পরিবেশনাটিতে পশুপাখি সহ পাঁচশরও বেশি চরিত্র ছিলো, যোগ্যতার কোন কোনটা কার্ডবোর্ড কেটে বানানো হয়েছিলো।

রোজ ইংলিশ (১৯৫০-)

রোজ ইংলিশ একজন বৃটিশ শিল্পী যিনি পরিবেশনা, ইনস্টলেশন, থিয়েটার, নৃত্য এবং চলচ্চিত্রে কাজ করেন। হাস্যরসাত্মক এবং অত্যন্ত বিশ্লেষণাত্মক পরিবেশনার জন্য তাঁর খ্যাতি রয়েছে, এবং তিনি ১৯৭০ এর দশকে বৃটেনের নারী জাগরণেরও একজন অন্যতম সক্রিয় কর্মী ছিলেন। চার

collaborated with a diversity of artists including musicians, dancers, circus performers, magicians and horses to create her ground-breaking performances including *Quadrille*, *The Double Wedding* and *Ornamental Happiness*.

ORNAMENTAL HAPPINESS (2006)

Excerpt 25 minutes, performance documentation, single channel video

Ornamental Happiness is a manifestation of Rose English's ongoing project *Lost in Music*, tracing the reciprocities of glass, singing, fire, flying and acrobatics. This vignette was presented at the Liverpool Biennial of Contemporary Art in 2006: 'Take your seat inside a small but perfectly formed jewel box. In this crystalline salon setting, seven consummate performers lift a shimmering vessel brimming with all the promise of the sublime to YOU - the celebrants. And then another, and another! Drink it in! Luke Stoneham's fearless shards of sound issue full blown from singers and percussion alone, invoking a transparent filigree of perfect form to complement two Chinese contortionists from the Zhejiang Acrobatic Troupe rapt in their own unwavering embrace. Here songs solidify, and objects sing, gravity is reversed, and you too will be transformed.' Courtesy of Rose English, Liverpool Biennial of Contemporary Art, Unity Theatre and London Arts Projects Ltd.

ROSE FINN-KELCEY (1945 - 2014)

Acclaimed and influential British artist Rose Finn-Kelcey first came to prominence in the early 1970s as a central figure in performance and feminist art. Finn-Kelcey's work focuses on explorations of power, performance, political commentary, and perceptions of the self, belief and spirituality.

দশকেরও বেশি সময় ধরে তিনি সংগীতশিল্পী, নৃত্যশিল্পী, সার্কাসের কর্মী, জাদুকর এবং ষোড়সওয়ার সহ বিভিন্ন ধারার শিল্পীর সাথে কাজ করেছেন এবং তৈরি করেছেন কোয়াদ্রিল, দ্য ডাবল ওয়েডিং এবং অর্নামেন্টাল হ্যাপিনেসের মত অসামান্য সৃষ্টি।

র্নামেন্টাল হ্যাপিনেস (২০০৬)

২৫ মিনিটের চলচ্চিত্রগ্রহণ, পরিবেশনার চিত্রায়ন, এক চ্যানেলবিশিষ্ট ভিডিও

অর্নামেন্টাল মিউজিক রোজ ইংলিশের চলমান প্রকল্প লস্ট ইন মিউজিকের একটি রূপ, যাতে তুলে ধরা হয়েছে কাঁচ, গান গাওয়া, আগুন, উড্ডয়ন এবং শারীরিক কসরতের ক্রিয়া-প্রতিক্রিয়া। এই পরিবেশনাটি লিভারপুল বিয়েনিয়াল অফ কন্টেম্পোরারি আর্টে ২০০৬ তে পরিবেশিত হয়েছিলো। "ছোট্ট কিন্তু সুগঠিত এক গয়নার বাস্কেটের ভেতরে আসন গ্রহণ করো। স্ফটিকস্বচ্ছ এই বৈঠকখানায় সাতজন দক্ষ অভিনেতা শ্রেষ্ঠত্বের প্রতিশ্রুতিতে টইটুমুর এক জ্বলজ্বলে পাত্র তোমাদের-পুরোহিতদের সামনে তুলে ধরে। এবং তারপর একটি, এবং আরও একটি! পান করে নাও! ল্যুক স্টোনহ্যামের গায়ক এবং তালযন্ত্রীদের ভেসে আসা নির্ভীক বাদ্যের টুকরো যেন বুনে চলে এক স্বচ্ছ তারের বুনন যার মাঝে বীরভাবে জড়িয়ে যায় বিজ্যাং শারীরিক কসরতের ট্রুপের দুজন চীনা ক্রীড়াবিদের বিভঙ্গ বিনোদন। এখানে গান পরিণত হয় বস্তুর্তে/জমাট বাঁধে, বস্তুর্তা গান গায়, মাধ্যাকর্ষণ উল্টে যায়, এবং তুমিও পাল্টে যাবে।"

সৌজন্যে: রোজ ইংলিশ, লিভারপুল বিয়েনিয়াল অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, ইউনিটি থিয়েটার ও লন্ডন আর্টস প্রজেক্ট লিমিটেড।

রোজ ফিন-কেলসি (১৯৪৫-২০১৪)

খ্যাতিমান এবং প্রভাবশালী বৃটিশ শিল্পী রোজ ফিন-কেলসি ১৯৭০ এর দশকে পারফরমেন্স এবং ফেমিনিস্ট আর্টের কেন্দ্রীয় ব্যক্তিত্ব হিসেবে প্রথম আত্মপ্রকাশ করেন। ফিন-কেলসির কাজগুলো শক্তি, পরিবেশনা, রাজনৈতিক মতামত, আত্মবোধ এবং আধ্যাত্মিকতা কেন্দ্রিক।

GLORY (1984)

20 minutes

Finn-Kelcey acts as both animator and controller of 100 surrogate performers arranged on a large table. Conceived as a personal response to the Falklands War (1982), the artist takes on the role of puppeteer, commanding various cardboard cut-out generals, dictators, political leaders and weapons with a rake, mimicking the actions of the battlefield planner or casino croupier.

Courtesy of Art Council Collection and The Estate of Rose Finn-Kelcey.

SERGEI PARAJANOV (1924 - 1990)

Sergei Parajanov was a Soviet film director of Armenian descent who made a substantial contribution to Soviet cinematography through Ukrainian, Armenian and Georgian cinema. He pioneered his own cinematic style by stepping out of the boundaries of socialist realism, which was the only sanctioned art style with in the USSR. This alongside his controversial lifestyle meant he was persecuted and many of his films projects were regularly banned from 1965 to 1973 by Soviet authorities. His banned film *The Colour of Pomegranates* (1969) found a route to the Festival of Arts, where it was premiered and subsequently smuggled to Paris.

THE COLOUR OF POMEGRANATES (1969)

78 minutes

The Colour of

Pomegranates is based in part on the life of the 18th-century Armenian

গ্লোরি (১৯৮৪)

২০ মিনিট

এক বিশাল টেবিলে ১০০ প্রতিনিধি পারফর্মারের চালক এবং নিয়ন্ত্রক উভয়েরই দায়িত্ব পালন করেন ফিন-কেসলি। ফকল্যান্ডস যুদ্ধ (১৯৮২)-র জবাবে নির্মিত এই পরিবেশনায় শিল্পী একজন পাপেটিয়ারের ভূমিকায় অবতীর্ণ হন, কার্ডবোর্ড কেটে বানানো সেনাপতি, একনায়ক, রাজনৈতিক নেতাদের ছকুম করার মত করে এবং দান্তাল রেঁদা দিয়ে অস্ত্রসস্ত্র বানিয়ে, ক্যাসিনোর ট্রেপিয়ার কিংবা যুদ্ধক্ষেত্র পরিচালকের কার্যকলাপকে ব্যঙ্গার্থে অনুকরণ করার মাধ্যমে।

সৌজন্যে: আর্ট কাউন্সিল কালেকশন অফ দি এস্টেট অফ রোজ ফিন-কেসলি।

সের্গেই পারাজানোভ (১৯২৪-১৯৯০)

সের্গেই পারাজানোভ ছিলেন আমেরিকান বংশোদ্ভূত একজন সোভিয়েত চলচ্চিত্র পরিচালক যিনি ইউক্রেনিয়ান, আর্মেনিয়ান এবং জর্জিয়ান সিনেমার মাধ্যমে সোভিয়েত চলচ্চিত্রের উৎকর্ষে অবদান রাখেন। তিনি তৎকালীন ইউএসএসআরের অনুমোদিত একমাত্র মতাদর্শ সমাজতান্ত্রিক বাস্তববাদের সীমানা ছাড়িয়ে নিজের এক স্বতন্ত্র চলচ্চিত্রের শৈলী সৃষ্টি করেছিলেন। তাঁর বিতর্কিত জীবনযাপন এবং কাজগুলোর কারণে তিনি হয়েছিলেন নিগৃহীত এবং ১৯৬৫ থেকে ১৯৭৩ পর্যন্ত সোভিয়েত কর্তৃপক্ষ তাঁর কাজগুলোকে প্রায়ই নিষিদ্ধ ঘোষণা করে। তা সত্ত্বেও তাঁর নিষিদ্ধ ছবি 'কালার অফ পমেগ্র্যানাটস' (১৯৬৯) কোনোভাবে ফেস্টিভ্যাল অফ আর্টস পর্যন্ত পৌঁছে যায়, যেখানে সেটোর প্রিমিয়ার হবার পর তা চোরাইপথে প্যারিসে নিয়ে যাওয়া হয়।



The Colour of Pomegranates, Sergei Parajanov.

দ্য কালার অফ পমেগ্র্যানাটস (১৯৬৯)

৭৮ মিনিট

দ্য কালার অফ পমেগ্র্যানাটস আংশিকভাবে ১৮ শতকের মার্কিন কবি সায়ট নোভা (দ্য কিং অফ সং) এর

poet, Sayat Nova ('The King of Song'). Sergei Parajanov writes, directs, edits, choreographs, designs and creates every aspect of the film. It remains a masterpiece of cinema on account of being devoid of dialogue or camera movement and for its alluring imagery. The film was not seen in the international arena until 1977, due to the censorship it attracted from Soviet government, and arrived in Paris after being screened in Iran.

Courtesy of Parajanov-Vartanov Institute.

SHEZAD DAWOOD (1974)

Shezad Dawood works across film, painting and sculpture to juxtapose discrete systems of image, language, site and multiple narratives, using the editing process as a method to explore meanings and forms between film and painting. His practice often involves collaboration, working with groups and individuals across different territories to physically and conceptually map far-reaching lines of enquiry. These networks map across different geographic locations and communities and are particularly concerned with acts of translation and restaging. Dawood's work has been exhibited internationally, including the Si Shang Art Museum, Beijing (2017); Mori Art Museum, Tokyo (2016); the Museum of Modern Art, New York (2015); Parasol Unit, London (2014); Taipei Biennial, Taiwan (2014); Marrakech Biennial, Morocco (2014); MACBA, Barcelona (2014); Witte de With, Centre for Contemporary Art, Rotterdam (2013); Modern Art Oxford (2012); Tate Britain, London (2009); and the 53rd Venice Biennale, Italy (2009).

জীবনী অবলম্বনে নির্মিত। সেগেই পারাজানোভ একাধারে এই চলচ্চিত্রের চিত্রনাট্য লিখেছেন, পরিচালনা করেছেন, সম্পাদনা করেছেন, কোরিওগ্রাফি করেছেন এবং ডিজাইন করেছেন। সংলাপহীন এবং ক্যামেরার নড়াচড়াবিহীন ছবি হওয়া সত্ত্বেও যে অসামান্য দৃশ্যকল্প এই ছবিটি তৈরি করেছে তার জন্য এটি আজও বিখ্যাত। সোভিয়েত সরকারের কড়া নজরদারির কারণে ১৯৭৭ সাল পর্যন্ত ছবিটি আন্তর্জাতিক অঙ্গনে প্রদর্শিত হয়নি, পরবর্তীতে ইরানে প্রদর্শিত হবার পর এটি প্যারিসে আসে।

সৌজন্যে: পারাজানোভ-ভার্তানভ

শেজাদ দাউদ (১৯৭৪-)

শেজাদ দাউদ চলচ্চিত্র, চিত্রকলা এবং স্থাপত্য নিয়ে কাজ করে বিভিন্ন দৃশ্যকল্প, ভাষা, পটভূমি, এবং বিভিন্ন দৃষ্টিকোণ থেকে তাঁর কাজের বিষয়াদিকে ফুটিয়ে তুলেছেন। এডিটিং ব্যবহার করে তিনি চিত্রকলা এবং চলচ্চিত্রের মধ্যকার মিলগুলোকে তিনি তুলে ধরেছেন। প্রায়শই তিনি অন্যান্য বিভিন্ন ক্ষেত্রের শিল্পী ও শিল্পগোষ্ঠীর সাথে কাজ করে আক্ষরিক এবং প্রতীকীভাবে সকল সীমারেখা অতিক্রম করে তাঁর কীর্তির ছাপ রেখে চলেছেন। এই কাজগুলোর ফলে সৃষ্ট বিশ্বজনীন যোগাযোগ তাঁর কাজগুলোকে বিভিন্ন ভাষায় ও মাধ্যমে অনুদিত ও পুনঃনির্মিত হবার সুযোগ তৈরি করে দিয়েছে। বেশকিছু আন্তর্জাতিক প্রদর্শনীতে দাউদের কাজ প্রদর্শিত হয়েছে, এর মধ্যে উল্লেখযোগ্য: সি শাং আর্ট মিউজিয়াম, বেইজিং (২০১৭); মোরি আর্ট মিউজিয়াম, টোকিও (২০১৬); দ্য মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক (২০১৫); প্যারাসোল ইউনিট, লন্ডন (২০১৪); তাইপেই বিয়েনিল, তাইওয়ান (২০১৪); মারাকেশ বিয়েনিল, মরোক্কো (২০১৪); এমএসিবিএ, বার্সেলোনা (২০১৪); উইট্টে ডে উইথ, সেন্টার ফর কন্টেম্পোরারি আর্ট, রটারডাম (২০১৩); মডার্ন আর্ট অক্সফোর্ড (২০১২); টেট ব্রুটেন, লন্ডন (২০০৯); এবং ৫৩ তম ভেনিস বিয়েনালে, ইতালি (২০০৯)।

IT WAS A TIME THAT WAS A TIME (2015)

17 minutes, score by Weyes Blood

Operating on the borders between speculative realism and performance, the film is the result of a free-form, collaborative experiment, whereby participants took turns documenting each other living in a speculative community formed in response to a theoretical environmental cataclysm, with devices that might have survived a devastating flood. As the artist explained, in this possible post-apocalyptic community, surviving on the periphery of New York, “rules of society, gender and relationships are given new expression.”

Courtesy of Shezad Dawood and Pioneer Works.

SHUJI TERAYAMA (1935 - 1983)

Shuji Terayama was a Japanese poet, dramatist, writer, film director, and photographer. Through a prolific and provocative artistic career, Terayama was one of the foremost figures of the Japanese avant-garde. With his Tenjo Sajiki Troupe he presented and directed his plays *Origin of Blood* and *Ship of Folly* at the Festival of Arts in 1973 and 1976 respectively.

ORI - (THE CAGE) (1964)

11 minutes

Completed in 1962, Terayama's short film *Ori* experiments with dense symbolism. Moving between the emaciated human body and the recurring motif of clocks, the film visualises an inescapable imprisonment in time.

Courtesy of Shuji Terayama and Terayama World.

ইট ওয়াজ এ টাইম দ্যাট ওয়াজ এ টাইম (২০১৫)

১৭ মিনিট, স্কোর করেছেন ওয়েইস ব্লাড

দৃশ্যমান বাস্তববাদিতা এবং পারফরমেন্সের সীমারেখায় নির্মিত ছবিটি একটি উন্মুক্ত, সম্মিলিত এক্সপেরিমেন্টের ফসল, যাতে অংশগ্রহণকারীরা এক মহাপ্লাবনের পর বেঁচে যাওয়া কিছু যন্ত্রপাতি দিয়ে ফের বাঁচার চেষ্টা করা স্বপ্নবাজ এক সমাজে বসবাসকারী নিজেদের পালানুক্রমে চিত্রধারণ করে। শিল্পীর ব্যাখ্যায় নিউইয়র্কের পটভূমিতে এরকম মহাপ্রলয় পরবর্তী জীবনে “সমাজ, লিঙ্গ এবং সম্পর্ক নতুন করে অভিব্যক্ত হয়েছিলো”।

সৌজন্যে : শেজাদ দাউদ এবং পাইওনিয়ার ওয়ার্কস

শুজি তেরায়ামা (১৯৩৫-১৯৮৩)

শুজি তেরায়ামা ছিলেন একজন জাপানী কবি, নাট্যকার, লেখক, চলচ্চিত্র নির্মাতা এবং আলোকচিত্রী। এক সমৃদ্ধ এবং উৎসাহব্যাপ্তক শিল্পজীবনে তিনি জাপানী নব্য শিল্প ধারার পথিকৃতে পরিণত হয়েছিলেন। তাঁর তেঞ্জো সাজিকি ট্রুপের সাথে মিলিত হয়ে তিনি ১৯৭৩ এবং ১৯৭৬ সালের ফেস্টিভাল অফ আর্টসে যথাক্রমে তাঁর অরিজিন অফ ব্লাড এবং শিপ অফ ফলি নাটক দুটি পরিবেশন করেন।

ওরি- (দ্য কেজ) (১৯৬৪)

১১ মিনিট

১৯৬২ তে সম্পন্নকৃত তেরায়ামের শর্ট ফিল্ম ওরি গভীর প্রতীকীবাদ নিয়ে নিরীক্ষণ করে। খর্বকায় মানবদেহ এবং ঘড়ির কাঁটার গতিপথকে প্রতীক হিসেবে ধরে এই চলচ্চিত্র সময়ের কাছে মানুষের অসহায় বন্দীত্বের কথা বলে।

সৌজন্যে: শুজি তেরায়ামা এবং তেরায়ামা ওয়ার্ল্ড

MEIKYŪ-TAN - (THE LABYRINTH TALE) (1975)

17 minutes

In this short film, presented through a filter of green, blue and white, Terayama's two protagonists carry around a portal which takes them into different worlds. Heavily stylised in its presentation, *The Labyrinth Tale* sometimes completely consumes the screen in fits of overexposure.

Courtesy of Shuji Terayama and Terayama World.

SIMON MORETTI (1977)

Simon Moretti is an artist and curator based in London, his work explores issues of time, automatism, context, authorship and display. His work has included performance, installation, found objects, neon and textile works as well as collaborations with other artists and institutions through curatorial projects. Recently he has been working with found images through the production of collages, videos, screen prints and photographic works.

ACT 1: REMEMBERING AND FORGETTING, AFTER THE FINAL DECADE (2018)

3 minutes

This specially commissioned video work is made from images directly lifted from the archive of the Archaeology of the Final Decade, the artist's personal archive, and images related to the cultural, archeological or geological history of Iran. In this animation the photographic images are dispersed, in a new context, within a flickering structure created by images of crosswords puzzles.

Courtesy of Simon Moretti and Archaeology of the Final Decade.

মিইকু-তান - (দ্য ল্যাবিরিছ টেল) (১৯৭৫)

১৭ মিনিট

নীল, সবুজ এবং সাদা ফিল্টারে চিত্রিত এই শর্টফিল্মটিতে তেরায়ামার গল্পের দুই নায়ক এমন একটা পোর্টাল নিয়ে চলাফেরা করে যা তাদের ভিন্ন জগতে নিয়ে যায়। প্রচন্ডরকম স্বকীয়তার ছাপ বহনকারী এই দ্য ল্যাবিরিছ টেল উপস্থাপনাটিতে মাঝে মাঝে গোটা পর্দা আলাতে ঢেকে যায়। সৌজন্যে: শুজি তেরায়ামা এবং তেরায়ামা ওয়ার্ল্ড

সাইমন মোরেটি (১৯৭৭-)

সাইমন মোরেটি একজন লন্ডনভিত্তিক শিল্পী এবং কিউরেটর যিনি কাজ করেছেন সময়, অটোমেটিজম, কন-টেম্পট, লেখকের কাজ, প্রদর্শনী নিয়ে। তাঁর কাজের মধ্যে রয়েছে পারফরম্যান্স, ইনস্টলেশন, ফাউন্ড অবজেক্ট (কুড়িয়ে পাওয়া জিনিস), নিয়ন আলো এবং টেম্পটাইল নিয়ে করা কাজসমূহ। সাথে রয়েছে বিভিন্ন শিল্পী এবং প্রতিষ্ঠানের সাথে যুগ্মভাবে কিউরেটরিয়াল প্রকল্পসমূহ। সম্প্রতি তিনি সংগৃহীত ছবি দিয়ে কোলাজ, ভিডিও স্ক্রিন প্রিন্ট এবং ফটো-গ্রাফিক শিল্পকর্ম নির্মাণ করে চলেছেন।

এ্যাক্ট ১: রিমেম্বারিং এ্যাক্ট ফরগেটিং, আফটার দ্য ফাইনাল ডেকেইড (২০১৮)

২ মিনিট

বিশেষভাবে কমিশন করা এই ভিডিওচিত্রটি নির্মিত হয়েছে সরাসরি শিল্পীর ব্যক্তিগত সংগ্রহ আর্কিওলজি অফ দ্য ফাইনাল ডেকেইডের চিত্রগুলো দিয়ে এবং এগুলোতে উঠে এসেছে ইরানের সাংস্কৃতিক, ভূতাত্ত্বিক এবং প্রত্নতাত্ত্বিক ইতিহাস। এই এ্যানিমেশনে ফটোগ্রাফিক চিত্রগুলোকে ছড়িয়ে ছিটিয়ে এমনভাবে দেখানো হয়েছে যাতে ওগুলো এক ক্রসওয়ার্ড পাজলের মত দেখায়।

সৌজন্যে: সাইমন মোরেটি এবং আর্কিওলজি অফ দ্য ফাই

STAN VANDERBEEK (1927 - 1984)

Stan VanDerBeek was an American experimental filmmaker and graduate of Black Mountain College. VanDerBeek's ironic compositions were in the spirit of the surreal and dadaist collages of Max Ernst, but with a wild, rough informality of the expressionism of the Beat Generation. In the 1960s, he built the Movie Drome theatre at Stony Point, New York, where he designed shows using multiple projectors. For his work *Symmetricks* (1972) he used Indian sitar music. He presented three pieces at the Festival of Arts and three other pieces at the Iran-American Society in Tehran in 1971.

SYMMETRICKS (1972)

7 minutes

Stan VanDerBeek presented three pieces at the Festival of Arts, Shiraz-Persepolis, and three other pieces at the Iran-American Society in Tehran in 1971. *Symmetricks* was made a year later, using then cutting-edge computer technology alongside a soundtrack of sitar music. VanDerBeek was one of the earliest experimenters with the new visual possibilities of computer technology. Courtesy of Stan VanDerBeek Estate.

WILLIAM GREAVES (1926 - 2014)

William Greaves was a Harlem-born American documentary filmmaker, writer, producer and a pioneer of African-American filmmaking. He began as a Broadway actor and a member of The Actor's Studio. He later served as executive producer and co-host of the Black Journal

স্ট্যান ভ্যানডারবিক (১৯২৭-১৯৮৪)

স্ট্যান ভ্যানডারবিক একজন মার্কিন এক্সপেরিমেন্টাল চিত্রনির্মাণ ছিলেন যিনি ব্ল্যাক মাউন্টেইন কলেজ থেকে স্নাতক সম্পন্ন করেছিলেন। ভ্যানডারবিকের বিদ্রূপাত্মক সৃষ্টিকর্মগুলো মার্ক্স আর্নস্টের দাদাইস্ট কোলাজগুলোর আদলে হলেও এগুলো বিট জেনারেশনের আরও বন্য, রক্ষণ অনিয়মতান্ত্রিক এক্সপ্রেসনিজমের চিহ্ন বহন করে। ১৯৬০ এর দশকে তিনি স্ট্যানি পয়েন্ট, নিউ ইয়র্কের ড্রোম থিয়েটার চলচ্চিত্রটি নির্মাণ করেন, যেখানে তিনি একাধিক প্রজেক্টরের সাহায্যে চিত্র প্রদর্শন করেন। তাঁর কাজ *সিমেট্রিক্স* (১৯৭২) তে তিনি ভারতীয় সেতারের বাজনা ব্যবহার করেন। তিনি ফেস্টিভাল অফ আর্টসে তিনটি, এবং তেহরানের ইরান-আমেরিকান সোসাইটিতে ১৯৭১ সালে তিনটি কাজ প্রদর্শন করেন।

সিমেট্রিক্স (১৯৭২)

৭ মিনিট

স্ট্যান ভ্যানডারবিক ফেস্টিভাল অফ আর্টস, সিরাজ-পার্সেপোলিসে তিনটি, এবং তেহরানের ইরান-আমেরিকান সোসাইটিতে তিনটি কাজ পরিবেশন করেন। *সিমেট্রিক্স* তার একবছর পর নির্মিত হয়, তৎকালীন সর্বাধুনিক কম্পিউটার প্রযুক্তি এবং ভারতীয় সেতারের বাজনা ব্যবহার করে। সৌজন্যে: স্ট্যান ভ্যানডারবিক এস্টেট

উইলিয়াম গ্রিভস (১৯২৬-২০১৪)

উইলিয়াম গ্রিভস একজন হারলেম বংশোদ্ভূত আমেরিকান প্রামাণ্যচিত্র নির্মাতা, লেখক, প্রযোজক এবং আফ্রিকান-আমেরিকান চলচ্চিত্র নির্মাণের এক পথিকৃৎ ছিলেন। তাঁর পথচলা শুরু হয়েছিলো এ্যান্টার'স স্টুডিও'র একজন সদস্য এবং একজন ব্রডওয়ে অভিনেতা হিসেবে। পরবর্তীতে তিনি ব্ল্যাক জার্নাল টেলিভিশন অনুষ্ঠানের সহ-উপস্থাপক এবং

television programme for which he was awarded an Emmy in 1970. His recent film, *Ralph Bunche: An American Odyssey* (2001), documents the life and historic achievements of Dr. Ralph Johnson Bunche (1903-1971) the legendary African American Nobel prize-winning, scholar turned statesman who contributed to international diplomacy, decolonisation of the world, peacekeeping, and human rights in pre-civil rights America. His film *From these Roots* (1974) provides an in-depth study of the Harlem Renaissance.

THE FIRST WORLD FESTIVAL OF NEGRO ARTS (1968)

40 minutes

The official documentary film of the festival held in Dakar, Senegal in 1966. Over 2,000 writers, artists and performers from Africa and the African Diaspora participated in this historic event, which featured, Duke Ellington, Langston Hughes, Alvin Ailey, Aime Cesaire, Leopold Senghor and artists, performers and dignitaries from thirty countries. A black history treasure produced written and directed by William Greaves.

Courtesy of William Greaves Productions.

WILLIAM KLEIN (1928)

William Klein is an American-born French photographer and filmmaker noted for his ironic approach to both media and his extensive use of unusual photographic techniques in the context of photojournalism and fashion photography. He was ranked 25th on the Professional Photographer's list of 100 most influential photographers.

নির্বাহী প্রযোজক হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন, যার কারণে ১৯৭০ সালে এমি এওয়ার্ড লাভ করেন। তাঁর সাম্প্রতিক চলচ্চিত্র রাফ বাঞ্চ: এন আমেরিকান ওডিসি (২০০১) তে চিত্রিত হয়েছে কিংবদন্তী নোবেল পুরস্কার বিজয়ী আফ্রিকান-আমেরিকান বুদ্ধিজীবী, জনপ্রতিনিধি আন্তর্জাতিক কূটনীতিক ডক্টর রাফ বাঞ্চের জীবনী, যিনি প্রাক-নাগরিক অধিকার আন্দোলনের আমেরিকায় মানবাধিকার এবং বিশ্বশান্তি নিয়ে কাজ করেছিলেন। তাঁর চলচ্চিত্র ফ্রম দিজ রুটস (১৯৭৪) এ ফুটে উঠেছে হারলেম পুনর্জাগরণের গভীর পর্যবেক্ষণ।

দ্য ফার্স্ট ওয়ার্ল্ড ফেস্টিভাল অফ নিগ্রো আর্টস (১৯৬৮)

৪০ মিনিট

১৯৬৬ তে ডাকার, সেনেগালে অনুষ্ঠিত উৎসবটির অফিশিয়াল ডকুমেন্টারি ফিল্ম। ঐতিহাসিক এই অনুষ্ঠানটিতে আফ্রিকা এবং আশেপাশের ২,০০০ এরও অধিক লেখক, শিল্পী ও পারফর্মার অংশগ্রহণ করেন। উল্লেখযোগ্য ছিলেন ডিউক এলিংটন, ল্যাংস্টন হিউজ, গ্যালভিন এইলি, এইমি সিজেরি, লিওপোল্ড সেন্সহোর, এবং ত্রিশটি দেশের সম্মানিত শিল্পী ও পারফর্মারগণ। কুম্বাঙ্গ ইতিহাসের এক সম্পদ উইলিয়াম গ্রিভস লিখিত ও পরিচালিত এই চলচ্চিত্রটি।
সৌজন্যে: উইলিয়াম গ্রিভস প্রোডাকশন

উইলিয়াম ক্লাইন (১৯২৮-)

উইলিয়াম ক্লাইন একজন আমেরিকান বংশোদ্ভূত ফরাসী আলোকচিত্রী এবং চলচ্চিত্র পরিচালক যিনি তাঁর ফটোসাংবাদিকতা এবং ফ্যাশন ফটোগ্রাফিতে তাঁর অপ্রচলিত বিদ্রূপাত্মক শৈলীর জন্য সুপরিচিত। তিনি ১০০ জন সাড়া জাগানো আলোকচিত্রীর তালিকায় ২৫ তম অবস্থান অর্জন করেন।

FESTIVAL PANAFRICAIN D'ALGER (1969)

112 minutes (90 minutes), 35mm transferred to digi Beta, French with English subtitles.

The Pan-African Festival of Algiers takes the form of an essay, documenting the diverse cultural range of the first ever iteration of the festival. Klein's film takes in the posters, photographs, and drawings of the time, as well as archive footage of African anti-colonial struggles, in addition to interviews, rehearsals, concerts and speeches.

Courtesy of William Klein.

ফেস্টিভাল প্যানআফ্রিকা ডি'আলাজি (১৯৬৯)

১১২ মিনিট (৯০ মিনিট), ৩৫ মিমি ডিজিবেটাতে অনুদিত, ইংরেজি সাবটাইটেলসহ ফরাসী ভাষায়।

প্যানআফ্রিকান ফেস্টিভাল অফ আলজিয়ার্স ছিলো উৎসবটির সর্বপ্রথম পুনরাবৃত্তির প্রামাণ্যরচনা যাতে উঠে এসেছিলো এই উৎসবের সাংস্কৃতিক বৈচিত্র্যসমূহ। ক্লাইনের চলচ্চিত্রটিতে স্থান পেয়েছে সেসময়কার বিভিন্ন পোস্টার, আলোকচিত্র এবং হাতে আঁকা ছবি, যেমনটা স্থান পেয়েছে উপনিবেশবাদের বিরুদ্ধে আফ্রিকানদের সংগ্রাম, এবং সেইসাথে সংশ্লিষ্টদের সাক্ষাৎকার, রিহাসালি, কনসার্ট এবং বক্তৃতা।

সৌজন্যে: উইলিয়াম ক্লাইন



Festival Panafrican d'Alger (1969). Courtesy of William Klein, Courtesy of William Klein.

TO BE FREE IS TO LOSE SIGHT OF THE SHORE

FILM PROGRAMME

FRIDAY 2 FEBRUARY AND WEDNESDAY 7 FEBRUARY 7

10.30AM	The First World Festival Of Negro Arts (40 min, 1966) William Greaves
11.10AM	Preparatory Notes (53 min, 2014) Goshka Macuga
12.05PM	Vakratunda Swaha (25 min, 2010) Ashish Avikunthak
BREAK	
12.40PM	Symmetricks (7 min, 1972) Stan VanDerBeek
12.50PM	Tight Right White (14 min, 1993) Reza Abdoh
1PM	It was a time that was a time (17 min, 2015) Shezad Dawood
1.20PM	Onnagata (excerpt, 9 min, 1997) Lindsay Kemp
1.30PM	The Hip-Hop Waltz of Eurydice (video work, 18 min, 1990) Reza Abdoh
1.45PM	Ori - (The Cage) (11 min, 1964) Shuji Terayama
1.55PM	Glory (20 min, 1984) Rose Finn-Kelcey
BREAK	
2.30PM	The Alien Inside Me (30 min, 2015) Goshka Macuga
3PM	Ornamental Happiness (excerpt, 22 min, 2006) Rose English
3.20PM	Meikyû-tan - (The Labyrinth Tale) (17 min, 1975) Shuji Terayama
3.40PM	Symmetricks (7 min, 1972) Stan VanDerBeek
3.45PM	Act 1: Remembering and Forgetting, After the Final Decade (3 min, 2018) Simon Moretti

3.50PM	The Hip-Hop Waltz of Eurydice (excerpt, 20 min, 1990) Reza Abdoh
4.10PM	Flowers (excerpt, 20 min, 1982) Lindsay Kemp
4.30PM	Kalighat Fetish (22 min, 1999) Ashish Avikunthak
4.50PM	Rupak (7 min, 2016) Lala Rukh
5PM	The First World Festival Of Negro Arts (40 min, 1966) William Greaves
5.40PM	Ori - (The Cage) (11 min, 1964) Shuji Terayama
5.50PM	The Colour of Pomegranates (78 min, 1969) Sergei Paradjanov
7.05PM	Symmetricks (7 min, 1972) Stan VanDerBeek
7.15PM	Finding Fanon, Parts 1-3 (38 min, 2015) Larry Achiampong & David Blandy

SATURDAY 3 FEBRUARY AND THURSDAY 8 FEBRUARY

10.30AM	The First World Festival Of Negro Arts (40 min, 1966) William Greaves
11.10AM	Symmetricks (7 min, 1972) Stan VanDerBeek
11.20AM	Preparatory Notes (53 min, 2014) Goshka Macuga
12.10PM	Vakratunda Swaha (25 min, 2010) Ashish Avikunthak
12.35PM	Tight Right White (14 min, 1993) Reza Abdoh
12.50PM	It was a time that was a time (17 min, 2015) Shezad Dawood
1.05PM	Onnagata (excerpt, 9 min, 1997) Lindsay Kemp
1.15PM	The Hip-Hop Waltz of Eurydice (video work, 18 min, 1990) Reza Abdoh
1.35PM	Ori - (The Cage) (11 min, 1964) Shuji Terayama
1.45PM	Glory (20 min, 1984) Rose Finn-Kelcey
2.05PM	The Alien Inside Me (30 min, 2015) Goshka Macuga
2.35PM	Ornamental Happiness (excerpt, 22 min, 2006) Rose English

2.55PM Meikyū-tan - (The Labyrinth Tale)
(17 min, 1975)
Shuji Terayama

3.15PM Symmetricks (7 min, 1972)
Stan VanDerBeek

3.20PM Act 1: Remembering and Forgetting, After the Final Decade (3 min, 2018)
Simon Moretti

3.25PM Aapothkalin Trikalika - The Kali of Emergency (excerpt, 10 min, 2016)
Ashish Avikunthak

03.35PM Flowers (excerpt, 20 min, 1982) Lindsay Kemp

3.55PM Kalighat Fetish (22 min, 1999) Ashish Avikunthak

4.15PM Rupak (7 min, 2016)
Lala Rukh

4.20PM Ori - (The Cage) (11 min, 1964) Shuji Terayama

BREAK

4.40PM Symmetricks (7 min, 1972)
Stan VanDerBeek

4.50PM Finding Fanon, Parts 1-3
(38 min, 2015)
Larry Achiampong &
David Blandy

5.25PM The Battle of Algiers (121 min, 1966) Gillo Pontecorvo

**SUNDAY 4 FEBRUARY AND
FRIDAY 9 FEBRUARY**

10.30AM The First World Festival Of Negro Arts (40 min, 1966) William Greaves

11.10AM Symmetricks (7 min, 1972)
Stan VanDerBeek

11.20AM Preparatory Notes (53 min, 2014) Goshka Macuga

12.10AM Flowers (excerpt, 20 min, 1982) Lindsay Kemp

BREAK

12.40PM Vakratunda Swaha (25 min, 2010) Ashish Avikunthak

1.05PM Tight Right White (14 min, 1993) Reza Abdoh

1.20PM It was a time that was a time
(17 min, 2015) Shezad Dawood

10.30AM The First World Festival Of Negro Arts (40 min, 1966) William Greaves

1.55PM Ori - (The Cage) (11 min, 1964) Shuji Terayama

2.10PM Symmetricks (7 min, 1972)
Stan VanDerBeek

BREAK

2.20PM The Alien Inside Me (30 min, 2015) Goshka Macuga

2.50PM Ornamental Happiness (excerpt, 22 min, 2006)
Rose English

3.10PM Meikyū-tan - (The Labyrinth Tale)
(17 min, 1975)
Shuji Terayama

3.30PM Glory (20 min, 1984)
Rose Finn-Kelcey

3.50PM Act 1: Remembering and Forgetting, After the Final Decade (3 min, 2018)
Simon Moretti

3.55PM The Hip-Hop Waltz of Eurydice (video work, 18 min, 1990) Reza Abdoh

4.10PM Aapothkalin Trikalika - The Kali of Emergency (excerpt, 10 min, 2016)
Ashish Avikunthak

4.20PM Onnagata (excerpt, 9 min, 1997) Lindsay Kemp

4.30PM Kalighat Fetish (22 min, 1999) Ashish Avikunthak

4.50PM Rupak (7 min, 2016)
Lala Rukh

4.55PM The First World Festival Of Negro Arts (40 min, 1966) William Greaves

5.40PM Symmetricks (7 min, 1972)
Stan VanDerBeek

5.45PM Soy Cuba (I am Cuba) (108 min, 1964)
Mikhail Kalatozov

MONDAY 5 FEBRUARY AND SATURDAY 10 FEBRUARY

10.30AM The First World Festival Of Negro Arts (40 min, 1966) William Greaves

11.10AM Symmetricks (7 min, 1972) Stan VanDerBeek

11.20AM Vakratunda Swaha (25 min, 2010) Ashish Avikunthak

11.45AM Tight Right White (14 min, 1993) Reza Abdoh

BREAK

12:10 Flowers (excerpt, 20 min, 1982) Lindsay Kemp

12:30 Preparatory Notes (53 min, 2014) Goshka Macuga

01:25 The Hip-Hop Waltz of Eurydice (video work, 18 min, 1990) Reza Abdoh

01:45 Symmetricks (7 min, 1972) Stan VanDerBeek

BREAK

02:00 It was a time that was a time (17 min, 2015) Shezad Dawood

02:20 The Hip-Hop Waltz of Eurydice (excerpt, 20 min, 1990) Reza Abdoh

02:35 Ori - (The Cage) (11 min, 1964) Shuji Terayama

02:45 Glory (20 min, 1984) Rose Finn-Kelcey

03:05 Ornamental Happiness (excerpt, 22 min, 2006) Rose English

03:30 Meikyū-tan - (The Labyrinth Tale) (17 min, 1975) Shuji Terayama

03:45 Act 1: Remembering and Forgetting, After the Final Decade (3 min, 2018) Simon Moretti

03:50 Aapothkalin Trikalika - The Kali of Emergency (excerpt, 10 min, 2016) Ashish Avikunthak

04:00 Onnagata (excerpt, 9 min, 1997) Lindsay Kemp

4.15PM Ori - (The Cage) (11 min, 1964) Shuji Terayama

4.25PM Symmetricks (7 min, 1972) Stan VanDerBeek

4.30PM Finding Fanon, Parts 1-3 (38 min, 2015) Larry Achiampong & David Blandy

5.10PM Xala (123 min, 1975) Ousmane Sembène

TUESDAY 6 FEBRUARY

10.30AM The First World Festival Of Negro Arts (40 min, 1966) William Greaves

11.10AM Symmetricks (7 min, 1972) Stan VanDerBeek

11.20AM Preparatory Notes (53 min, 2014) Goshka Macuga

12.10PM The Hip-Hop Waltz of Eurydice (video work, 18 min, 1990) Reza Abdoh

BREAK

12.40PM Onnagata (excerpt, 9 min, 1997) Lindsay Kemp

12.50PM Vakratunda Swaha (25 min, 2010) Ashish Avikunthak

1.15PM Tight Right White (14 min, 1993) Reza Abdoh

1.30PM It was a time that was a time (17 min, 2015) Shezad Dawood

1.45PM The Hip-Hop Waltz of Eurydice (video work, 18 min, 1990) Reza Abdoh

2.05PM Ori - (The Cage) (11 min, 1964) Shuji Terayama

2.15PM Symmetricks (7 min, 1972) Stan VanDerBeek

2.20PM Ornamental Happiness (excerpt, 22 min, 2006) Rose English

BREAK

3.00PM Glory (20 min, 1984) Rose Finn-Kelcey

3.20PM The Alien Inside Me (30 min, 2015) Goshka Macuga

03:50 Meikyū-tan - (The Labyrinth Tale) (17 min, 1975) Shuji Terayama

4.05PM	Act 1: Remembering and Forgetting, After the Final Decade (3 min, 2018) Simon Moretti
4.10PM	Flowers (excerpt, 20 min, 1982) Lindsay Kemp
4.30PM	Kalighat Fetish (22 min, 1999) Ashish Avikunthak
4.50PM	Rupak (7 min, 2016) Lala Rukh
5.00PM	The First World Festival Of Negro Arts (40 min, 1966) William Greaves
5.40PM	Ori - (The Cage) (11 min, 1964) Shuji Terayama



Origin of Blood, Shuji Terayama (creator and director), Tenjo Sajiki Theatre Laboratory, Delgoshah Garden, 1973. Courtesy of Festival of Arts, Shiraz-Persepolis; Archaeology of the Final Decade.

BELOW THE LEVELS WHERE DIFFERENCES APPEAR - PERFORMANCE PROGRAMME

GOSHKA MACUGA (1967) WITH VALI MAHLOUJI (1969)

Goshka Macuga is a Polish-born, London-based interdisciplinary artist working across a variety of media, including sculpture, installation, photography, architecture and design. She performs a robust mode of institutional critique, destabilising processes of meaning-making and generations of value by appropriating into the context of her work archival and artistic materials from popular culture, history and museum collections. She earned her BA (Hons) Fine Art from Central St. Martins in 1995, and her MA Fine Art from Goldsmiths College in 1996. Her recent solo exhibitions include: *Time as Fabric*, New Museum, New York (2016); *To the Son of Man Who Ate the Scroll*, Fondazione Prada, Milan (2016); and *Exhibit A*, Museum of Contemporary Art, Chicago (2012). She has participated in many group exhibitions, including: *Ögüt & Macuga Episode 1*, Witte de With, Rotterdam (2017); the 8th Berlin Biennale (2014); and Documenta 13, Kassel (2013). She was nominated for the Turner Prize in 2008

LIKE WATER ON HOT ROCKS (2018)

Performance

An inaugural performative collaboration between Vali Mahlouji and Goshka Macuga, in which a procession of known characters from the Festival of Arts, Shiraz - Persepolis protest and occupy. Performed as part of *A Utopian Stage* curated by Vali Mahlouji / Archaeology of the Final Decade.

গোশকা মাকুগা (১৯৬৭) ও ভালি মাহলৌজি (১৯৬৯)

গোশকা মাকুগা একজন পোলিশ-বংশোদ্ভূত, লন্ডন-নিবাসী ইন্টারডিসিপ্লিনারি শিল্পী যিনি ভাস্কর্য, ইন্সটলেশন, আলোকচিত্র, স্থাপত্যকলা এবং ডিজাইন সহ বিভিন্ন রকম মাধ্যম নিয়ে কাজ করেন। তিনি তার কাজের প্রসঙ্গে গণ-সংস্কৃতি, ইতিহাস, এবং জাদুঘরের সংগ্রহ থেকে আর্কাইভাল এবং শৈল্পিক উপকরণ নিয়ে প্রাতিষ্ঠানিকীকরণের একটি শক্তিশালী সমালোচনা পরিবেশন করেন, যা অর্ধ-সৃষ্টির প্রক্রিয়াকে এবং পরম্পরাগত মূল্যবোধকে অস্থিতিশীল করে তোলে। ১৯৯৫ সালে সেন্ট্রাল সেন্ট মার্টিন্স থেকে ফাইন আর্ট বিষয়ে বিএ (অনার্স) এবং ১৯৯৬ সালে গোল্ডস্মিথস কলেজ থেকে একই বিষয়ে এমএ সম্পন্ন করেন। তার সাম্প্রতিক একক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছেঃ টাইম অ্যাজ ফ্যাব্রিক, নিউ মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক (২০১৬); টু দি সান অব ম্যান হু এইট দি স্ক্রল, ফন্ডাফিওনে প্রাডা, মিলান (২০১৬); এগজিবিট এ, মিউজিয়াম অব কন্টেম্পোরারি আর্ট, শিকাগো (২০১২)। তিনি অনেক দলগত প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন, যার মধ্যে ওগুট অ্যান্ড মাকুগা এপিসোড ১, রিট ডে উইথ, রটটারডাম (২০১৭); দি এইট্থ বার্লিন বিয়েনালে (২০১৪); ডকুমেন্টা ১৩, কাসেল (২০১৩) অন্তর্ভুক্ত। ২০০৮ সালে তিনি টার্নার পুরস্কারের জন্য মনোনীত হন।

গরম পাথরের উপর পানি যেমন (২০১৮)

পারফর্মেন্স

ফেস্টিভাল অফ আর্টস, সিরাজ- পার্সেপোলিস এর প্রোটেস্ট অ্যান্ড অকুপাই-এর পরিচিত চরিত্রের মিছিল নিয়ে ভালি মাহলৌজি এবং গোশকা মাকুগা এর যৌথ সহযোগে এটি একটি উদ্বোধনী পারফর্মেন্স।

HASSAN KHAN (1975)

Hassan Khan is an artist, musician and writer. He lives and works, Cairo, Egypt. Recent exhibitions include Venice Biennale (2017); Beirut Art Center, Beirut (2016), Museum für Moderne Kunst, Frankfurt, (2015); Kodak Passageway, D-CAF, Cairo (2014); Secession, Vienna (2013); SALT, Istanbul (2012); Documenta 13, Kassel (2012); Paris Triennial (2012) and the New Museum Triennial, New York (2012). Khan is the winner of the Silver Lion of the 57th Venice Biennale. As a musician he regularly performs his own original music live. Recent appearances include INTONAL Festival Malmö (2017); Guggenheim New York (2016); Portikus, Frankfurt (2015); Forget Amnesia Festival, Stromboli (2014); The Toulouse International Art Festival, Toulouse (2014), Klangzeit Festival, Munster (2014); Maerz Musik Festival, Berlin (2013); Ghetto, Istanbul; (2013) and Auditorium du Louvre, Paris (2012). Khan's publications include *Twelve Clues* (2016), *The Agreement* (2011) and *Nine Lessons Learned from Sherif El Azma* (2009).

PURITY (2013)

Voice and Gamelan

What is it that is so comforting about the narrator's voice? And is conflict always predicated on some sort of agreement? What does the hammer strike when it does? And why do I hate this word yet choose to speak of it? Performed as part of *A Utopian Stage* curated by Vali Mahlouji / Archaeology of the Final Decade.

LALON BAUL SINGERS

The Baul are a group of mystic minstrels from Bengal, which includes the country of Bangladesh and the Indian State of West Bengal.

হাসান খান (১৯৭৫)

হাসান খান একজন শিল্পী, সুরকার এবং লেখক। মিশরের রাজধানী কায়রোতে তার নিবাস ও কর্মস্থল। সাম্প্রতিক প্রদর্শনীগুলির মাঝে রয়েছে, ভেনিস বিয়েনাল (২০১৭); বৈরুত আর্ট সেন্টার, বৈরুত (২০১৬); মিউজিয়াম ফিউর মডার্নে কুন্স্ট, ফ্রাঙ্কফুর্ট (২০১৫); কোড্যাক প্যাসেজওয়ে, ডি-ক্যাফ, কায়রো (২০১৪); সেশেশন, ভিয়েনা (২০১৩); এসএএলটি (সল্ট), ইস্তানবুল, (২০১২); ডকুমেন্টা (১৩), কাসেল (২০১২); প্যারিস ট্রাইএনিয়াল (২০১২) এবং নিউ মিউজিয়াম ট্রিয়েনাল, নিউ ইয়র্ক (২০১২)। ভেনিস বিএনালের ৫৭তম আসরে খান সিলভার লায়ন পদক বিজেতা। একজন সুরকার হিসেবে তিনি নিয়মিত নিজের রচিত মৌলিক সংগীত, লাইভ পরিবেশনা করেন। সাম্প্রতিক উপস্থাপনার মধ্যে ইনটোনাল ফেস্টিভাল, মালমো (২০১৭); গুগেনহাইম, নিউ ইয়র্ক (২০১৬); পোর্টিকুস, ফ্রাঙ্কফুর্ট (২০১৫); ফর্গেট অ্যামনেসিয়া ফেস্টিভাল, স্ট্রম্বোলি (২০১৪); দি টুলুজ ইন্টারন্যাশনাল আর্ট ফেস্টিভাল, টুলুজ (২০১৪); ক্ল্যাংজাইট ফেস্টিভাল, মুনস্টার (২০১৪); মার্জের মুসিক ফেস্টিভাল, বার্লিন (২০১৩); গ্যেটো, ইস্তানবুল (২০১৩); এবং অডিটোরিয়াম দু লুভ্র, প্যারিস (২০১২) অন্তর্ভুক্ত। খানের প্রকাশিত রচনাসমূহের মধ্যে কয়েকটি হল টুয়েলভ ক্লুজ (২০১৬), দি অ্যাগ্রিমেণ্ট (২০১১) এবং নাইন লেসন্স লার্নেড ফ্রম শেরিফ এল আযমা (২০০৯)।

শুদ্ধতা (২০১৩)

স্বর ও গামেলান

কি স্বস্তি লুকিয়ে আছে কথক এর কণ্ঠে? ঢুজির মধ্যে সংঘর্ষ কি সবসময়ই অবধারিত? কি হয় যখন ঘটনা ঘটে? কেন আমি সেই কথাই বেছে নেই যা আমি ঘৃণা করি?

লালন বাউল গায়ক

বাউলরা মরমী কবি, তারা বঙ্গের মানুষ, বাংলাদেশ আর ভারতের পশ্চিমবঙ্গ মিলে বঙ্গ অঞ্চল। বাউলরা প্রথা বিরোধী এক ধর্মীয় সম্প্রদায় আর বাউলিয়ানা হল সংগীতের একটি ঘরানা। লালন ফকির বাউলিয়ানা পরম্পরার সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ মরমী-কবি বলে বিবেচিত। বাউল সংগীত স্বর্গীয় প্রেমের গুণকীর্তনে পরিপূর্ণ, সকল ধর্মের উর্ধ্ব উর্ধ্ব ধর্মীয় বিভেদের অগভীরতার সমালোচনা করে।

Bauls constitute both a syncretic religious sect and a musical tradition. Lalou Fakir is regarded as the most important poet-practitioner of the Baul tradition. Baul music celebrates celestial love, transcends religions and critics the superficiality of religious divisions.

REETU SATTAR (1981)

Reetu Sattar is a Bangladeshi-born theatre and performance artist. Her practice redefines space through smell, sound, light, or taste to express concepts such as presence and absence, memory and loss, collective and resilience, individuality and originality, land and culture, time and space. Her work acts as a collective memory, or collage, of life's vicious circle of forgetfulness, examining traditions or rituals that were once an important part of her culture, forgotten by time and the progression of society. Sattar has attended workshops internationally with renowned artists and theatre directors, including: Susan Phillips, Nikhil Chopra, Naila Azad and Lisabeth Holdt Jorgensen. Her recent exhibition history includes: *Soil and Stones, Souls and Songs*, Para-Site, Hong Kong (2017); 9th Chobimela International Photography Festival (2017); *Isn't It Time You Let Me Go?*, Bengal Performance Art Week, Dhaka (2016); 17th Asian Art Biennale, Dhaka (2016); among others.



Reetu Sattar: *HARANO SUR (Lost Tune)* (2016). Courtesy of the artist. Photography: Farhad Rahmen.

ঋতু সাত্তার (১৯৮১)

ঋতু সাত্তার একজন বাংলাদেশী-বংশোদ্ভূত মঞ্চ ও পরিবেশনা শিল্পী। তার শিল্পসাধনায় উপস্থিতি ও অনুপস্থিতি, স্মৃতি ও বিস্মৃতি, সমষ্টি ও স্থিতিস্থাপকতা, ব্যক্তিস্বাভাব্য ও মৌলিকতা, দেশ ও সংস্কৃতি, সময় ও স্থানের মত ধারণাগুলি প্রকাশের জন্য, গন্ধ, শব্দ, আলো অথবা স্বাদের অনুভূতিকে ব্যবহার করে স্পেস-কে নতুন করে সংজ্ঞায়িত করা হয়। জীবনের বিস্মৃতির দুঃস্বপ্নের একটি সমষ্টিগত স্মৃতি অথবা, কোলাজ-এর মত আচরণকারী তার শিল্পকর্ম, সেসব প্রথা কিংবা আচারানুষ্ঠানকে যাচাই করে যেসব এক সময় তার সংস্কৃতির গুরুত্বপূর্ণ অংশ ছিল কিন্তু কালের প্রবাহে ও সামাজিক প্রগতির ধারাবাহিকতায় বিস্মৃত হয়েছে। সুয্যান ফিলিপস, নিখিল চোপড়া, নায়লা আজাদ এবং লিয়ারেথ হোল্ট ইয়র্গেনসেন-এর মত প্রখ্যাত শিল্পী ও মঞ্চ নির্দেশকদের সাথে বিভিন্ন আন্তর্জাতিক কর্মশালায় সাত্তার অংশগ্রহণ করেছেন। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছেঃ সয়েল অ্যান্ড স্টোনস, সোউলস অ্যান্ড সংস, প্যারা-সাইট, হংকং (২০১৭); নাইনথ ছবিমেলা ইন্টারন্যাশনাল ফটোগ্রাফি ফেস্টিভাল (২০১৭); ইজন্ট ইট টাইম ইউ লেট মি গো?, বেঙ্গল পারফরমেন্স আর্ট উইক, ঢাকা (২০১৬); সেভেন্টিনথ এশিয়ান আর্ট বিএনালে, ঢাকা (২০১৬) সহ আরও অন্যান্য।

HARANO SUR (LOST TUNE)

Performance with 30 musicians and 30 harmoniums

How do we encapsulate time via our shared past? This performance engages us with the sound we grew up with in South Asia, simultaneously recognising the receding path into so-called 'modernity.' This project is co-commissioned by the Samdani Art Foundation and Liverpool Biennial, in association with Archaeology of the Final Decade and the New North and South performed as part of *A Utopian Stage* curated by Vali Mahlouji / Archaeology of the Final Decade.

SILAS RIENER (1983)

Silas Riener is a graduate of Princeton University, and was a member of the Merce Cunningham Dance Company from 2007-2012. His own work has been curated at the Serpentine Summer Pavilion, the Experimental Media and Performing Arts Center at RPI, the BFI Gallery in Miami, the Vail International Dance Festival, and in New York City at the Chocolate Factory, CATCH, The Invisible Dog, LMCC's River to River Festival, and Danspace Project. He was a 2014 City Center Choreographic Fellow and a Mellon Artist-in-Residence at the Newhouse Center for the Humanities at Wellesley College. He has collaborated with Rashaun Mitchell since 2009.

FIELD DANCES (1963), BY MERCE CUNNINGHAM, LED BY SILAS RIENER

Workshop and public performance
All visitors are welcome to participate
Silas Riener engages with local audiences and leads them through Merce Cunningham's Field Dances workshop culminating in a site-specific

হারানো সুর

৩০ জন সঙ্গীতশিল্পী ও ৩০ টি হারমোনিয়াম এর একটি অনুষ্ঠান সময়কে কিভাবে বেঁধে রাখা যায় আমাদের মিলিত অতীত দিয়ে? এই পারফরম্যান্সটি আমাদের নিয়ে যাবে সেই সব সুরে যা শুনে আমরা বড় হয়েছি দক্ষিণ-এশিয়ায়, একি সাথে “আধুনিকতা” এর কাছেও নিয়ে যায়। সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন ও লিভারপুল বিয়েনালের যৌথ প্রযোজনায়, আর্কিওলজি অফ দ্য ফাইনাল ডিকেড এবং নিউ নর্থ অ্যান্ড সাউথ এই পারফরম্যান্সটি নিয়ে এসেছে।

সিলাস রাইনার (১৯৮৩)

সিলাস রাইনার প্রিন্সটন বিশ্ববিদ্যালয়ের স্নাতক এবং ২০০৭-২০১২ মেয়াদে মার্চ কনিংহাম ডান্স কোম্পানির সদস্য ছিলেন। তার কাজ সার্পেন্টাইন সামার ফেস্টিভাল, দি এক্সপেরিমেন্টাল মিডিয়া অ্যান্ড পারফর্মিং আর্টস সেন্টার অ্যাট আরপিআই, দি বিএফআই গ্যালারি ইন মায়ামি, দি ভাইল ইন্টারন্যাশনাল ডান্স ফেস্টিভাল এবং নিউ ইয়র্ক সিটির চকলেট ফ্যাক্টরি, ক্যাচ, দি ইনভিজিবল ডগ, এলএমসিসিসি রিভার টু রিভার ফেস্টিভাল ও ডানস্পেসইস প্রজেক্ট-এ কিউরেট করা হয়েছে। তিনি ২০১৪ সালে সিটি সেন্টার কোরিওগ্রাফিক ফেলো নির্বাচিত হন এবং ওয়েলসলি কলেজ-এর নিউহাউজ সেন্টার ফর দি হিউম্যানিটিজ-এ, মেলোন-আর্টিস্ট-ইন-রেসিডেন্স হিসেবে যোগদান করেন। ২০০৯ সালে তিনি রাশাউন মিচেল-এর সাথে যৌথভাবে কাজ করেন।

ফিল্ড ড্যান্স (১৯৬৩) মার্চ কনিংহাম, নেত্রীত্বে সাইলাস রাইনার

ওয়ার্কশপ ও পাবলিক পারফরমেন্স

সাইলাস রাইনার স্থানীয় দর্শকবৃন্দের সাথে একত্রিত হয়ে একটি খোলা জায়গার নাচের উপর মার্চ কনিংহামের তৈরি কর্মশালা পরিচালনা করেন। বাচ্চাদের ভাবনাহীন খেলাধুলা থেকে উদ্ভূত হয়ে, ফিল্ড ড্যান্স সবার প্রথম ১৯৬৩ সালে জন কেজের সঙ্গীত এর সাথে পরিবেশিত হয়েছিল। এই নাচের কন্সট্রাক্টিভ ডিজাইন করেন রবার্ট রাউশেনবার্গ।

performance. Inspired by children's carefree, unstructured play, *Field Dances* was first performed in 1963 to music by John Cage with costumes designed by Robert Rauschenberg. Performed as part of *A Utopian Stage* curated by Vali Mahlouji / Archaeology of the Final Decade.

YASMIN JAHAN NUPUR (1979)

WITH SANTAL PERFORMERS

Yasmin Jahan Nupur is a Bangladeshi-born visual and performance artist whose work is influenced by the ecological and community/public driven aspects of life. Depicting human relationships from various points of view, her work explores class distinctions and the social discrepancies people face—particularly women and migrants of South Asia—to increase understanding between people of different backgrounds. Her recent work has engaged deeply with architecture, and the idea of physical and social constructs affecting her psyche. She is a member of Britto Arts Trust in Bangladesh, and in 2015 was invited to attend a performance residency at the Delfina Foundation in London. Her work has featured in exhibitions internationally, including: *Beyond Borders*, Whitworth Art Gallery, Manchester (2017); the Serendipity Arts Festival, Goa (2016); the Dhaka Art Summit (2016 and 2014); the Bangladesh Pavilion, 54th Venice Biennale (2013); and the Asian Art Biennale, Dhaka (2013, 2008), where she received the Honourable Mention Award for her inclusion in both editions.

The Santals belong to one of the many indigenous populations of South Asia. They number approximately 5 million people and are scattered throughout the North India, Nepal and Bangladesh.

ইয়াসমিন জাহান নূপুর (১৯৭৯-)

ইয়াসমিন জাহান নূপুর একজন বাংলাদেশী-বংশোদ্ভূত ভিজুয়াল ও পারফরমেন্স শিল্পী যার শিল্পকর্ম জীবনের ইকোলজিকাল ও সম্প্রদায়/জনগণ চালিত দিকগুলি দ্বারা প্রভাবিত। ভিন্ন ভিন্ন পটভূমি থেকে উঠে আসা মানুষের মাঝে পারস্পরিক বোঝাপড়া বৃদ্ধির লক্ষ্যে, বিভিন্ন অবস্থান থেকে মানবিক সম্পর্কে চিত্রায়িত করার মাধ্যমে, তার শিল্পকর্ম অন্বেষণ করে, মানুষ-বিশেষত দক্ষিণ এশীয় নারী ও পরিযায়ী- সচরাচর যেসব শ্রেণী-বৈষম্য এবং সামাজিক অসঙ্গতির মুখোমুখি হয়, সেসব বিষয়ের। তার সাম্প্রতিক কাজ স্থাপত্যকলা এবং তার নিজের মনস্তত্ত্বের উপর প্রভাব বিস্তারকারী দৈহিক ও সামাজিক ভাবনা সমূহের ধারণার সাথে নিবিড় সংযোগ স্থাপন করেছে। তিনি বাংলাদেশের বৃত্ত আর্টস ট্রাস্ট-এর একজন সদস্য এবং ২০১৫ সালে লন্ডনের ডেলফিনা ফাউন্ডেশনে-এ একটি পারফরমেন্স রেসিডেন্সি-তে যোগ দিতে আমন্ত্রিত হন। তার কাজ আন্তর্জাতিক বহু প্রদর্শনীতে স্থান করে নিয়েছে, যার মধ্যে বিয়ন্ড বর্ডার্স, ছুইটওয়ার্থ আর্ট গ্যালারি, ম্যানচেস্টার (২০১৭); দি সেরেনডিপিটি আর্ট ফেস্টিভাল, গোয়া (২০১৬); দি ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬ এবং ২০১৪); দি বাংলাদেশ প্যাভিলিয়ন, ৫৪তম ভেনিস বিয়েনাল (২০১৩); এবং দি এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল, ঢাকা (২০১৩, ২০০৮) অন্তর্ভুক্ত। এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল-র উভয় আসরেই তার অন্তর্ভুক্তি অনারবেল মেনশন অ্যাওয়ার্ড দ্বারা সাদরে গৃহীত হয়।

সাঁওতাল পারফর্মারস

দক্ষিণ এশিয়ার অসংখ্য আদিবাসী গোষ্ঠীর মধ্যে সাঁওতাল একটি। সংখ্যায তারা প্রায় ৫০ লক্ষের মত এবং উত্তর ভারত, নেপাল ও বাংলাদেশ জুড়ে তাদের বসবাস।

এনেজ (নৃত্য) (২০১৬)

পারফরমেন্স

শারীরিক চিত্রকলা ও নাচের মাধ্যমে ভাষার বাধা পেরিয়ে জীবন, আধ্যাত্মিকতা ও সংস্কৃতি এর কথা বলেন সাঁওতাল গণীর মানুষরা। এই পারফরমেন্সে তাঁরা সংযোগ স্থাপন করেন শহর ও গ্রামাঞ্চল, সংস্কৃতি ও হারিয়ে যাওয়া ভাষার মধ্যে।

ENEJ (DANCE) (2018)

Performance

Collaborating with the Indigenous Santal people, this performative dance and video series breaks down language barriers through a process of body movements and participatory dances, telling stories about life, spirituality, and culture, to create a bridge between city and local dialects, cultures and lost languages. Performed as part of *A Utopian Stage* curated by Vali Mahlouji / *Archaeology of the Final Decade*.



Yasmin Jahan Nupur: *Enej (Dance)* (2016). performance still. Courtesy of the artist.

PERFORMANCE PROGRAMME

At the Entrance to the Bangladesh Shilpakala Academy

FRIDAY 2 FEBRUARY

10AM Harano Sur (Lost Tune)

12.30PM Like Water on Hot Rocks

2.30PM Harano Sur (Lost Tune)

4.45PM Field Dances (1963)

6.30PM Purity (2013)

SATURDAY 3 FEBRUARY

10AM Harano Sur (Lost Tune)

12.30PM Field Dances (1963)

2PM Harano Sur (Lost Tune)

4.30PM Like Water on Hot Rocks

6.30PM Purity (2013)

SUNDAY 4 FEBRUARY

10AM Harano Sur (Lost Tune)

3PM Harano Sur (Lost Tune)

6.30PM Purity (2013)

MONDAY 5 FEBRUARY

10.30AM Enej (Dance) (2016)

12.00PM Like Water on Hot Rocks

2.15PM Purity (2013)

4PM Musical Interlude

TUESDAY 6 FEBRUARY

10.30AM Enej (Dance) (2016)

11.45AM Purity (2013)

12.30PM Like Water on Hot Rocks

3.15PM Purity (2013)

4PM Enej (Dance) (2016)

WEDNESDAY 7 FEBRUARY

11.45AM Like Water on Hot Rocks

2.15PM Purity (2013)

3PM Musical Interlude

4PM Enej (Dance) (2016)

THURSDAY 8 FEBRUARY

10AM Like Water on Hot Rocks

1.15PM Purity (2013)

2PM Musical Interlude

4.30PM Purity (2013)

FRIDAY 9 FEBRUARY

10AM Like Water on Hot Rocks

1PM Purity (2013)

1.45PM Musical Interlude

4PM Purity (2013)

SATURDAY 10 FEBRUARY

10AM Like Water on Hot Rocks

12.45PM Purity (2013)

1.30PM Musical Interlude

3.45PM Purity (2013)

MEDIATION TOOL

TALK TO ME

Want to interact with another visitor and find out what they think about the exhibitions and the artworks? Tear out the sign on the right of this text to carry with you while you visit the exhibitions, ensuring it is visible to other visitors, so they know to talk to you. If you see someone else carrying this sign, go talk to them.

Ask them two questions about the current exhibition you are contemplating and let them ask you their questions. If you don't want to forget your questions, write them on the bottom of this page.

Need help, or feeling a little nervous to start a conversation with a stranger, look for the Art Mediators who will be wearing an Art Mediator t-shirt.

Want to share it with everyone? Share your thoughts to any of the social media platforms below and tag us #das2018.

এই প্রদর্শনী অথবা কোন শিল্পকর্ম সম্পর্কে অন্যরা কি ভাবছে জানতে চান, অথবা আলোচনা করতে আগ্রহী? ডান পাশের সাইনটি ছিঁড়ে নিয়ে সবাই দেখতে পায় সেভাবে হাতে নিয়ে ঘুরতে থাকুন, যেন অন্যরা জানে আপনি কথা বলতে আগ্রহী। অন্য কারো হাতে এই সাইনটি দেখলেও কথা বলতে এগিয়ে যেতে পারেন।

এই মুহুর্তে যে কাজটি আপনাকে ভাবিয়ে তুলছে, তা নিয়ে প্রশ্ন করে ফেলতে পারেন এবং তাকেও প্রশ্ন করার সুযোগ দিন। আপনার প্রশ্ন বা উত্তরগুলো মনে রাখতে চাইলে এই কাগজে লিখে রাখতে পারেন।

কোন সাহায্য প্রয়োজন হলে অথবা অপরিচিত কার সাথে কথা বলতে অস্বস্তি বোধ করলে, একজন আর্ট মেডিয়েটর কে খুঁজে বের করুন যাদের পরনে রয়েছেঃ

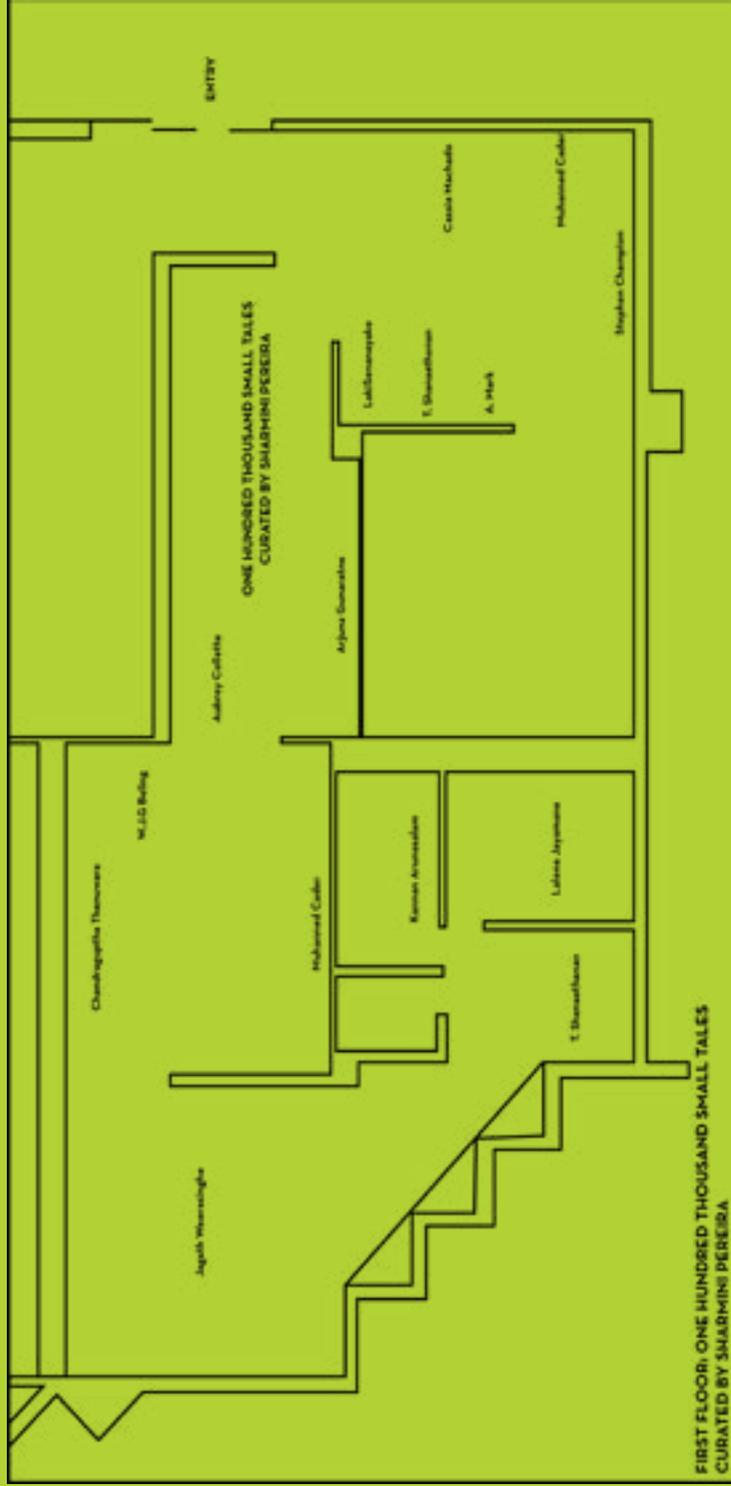


@dhakaartsummit
#DAS2018



**TALK
TO ME**

**TALK
TO ME**





ONE HUNDRED THOUSAND SMALL TALES

এক শত সহস্র ছোট গল্প

SHARMINI PEREIRA

শর্মিনী পেরেরা

*Image: Kannan Arunasalam, Paper (2011),
film still. Courtesy of the artist.*

ALAI, A. MARK, ANOLI PERERA , ARJUNA GUNARATHNE, AUBREY COLLETTE, BANDU MANAMPERI, CASSIE MACHADO, CHANNA DASWATTE, ASANGA WELIKALA AND SANJANA HATTOTUWA, CHANDRAGUPTHA THENUWARA, G. SAMVARTHINI, GODWIN CONSTANTINE, IRUSHI TENNEKON, SUMEDHA KELEGAMA, SUMUDU ATHUKORALA, JAGATH WEERASINGHE, KANNAN ARUNASALAM, KINGSLEY GUNATILLAKE KUSAL GUNASEKARA, LAKI SENANAYAKE, LALEEN JAYAMANNE, LIONEL WENDT, BASIL WRIGHT, JOHN GRIERSON, M. VIJITHARAN, MANORI JAYASINGHE, MUHAMMED CADER ,NILANI JOSEPH, NILLANTHAN, PRADEEP THALAWATTE, RUHANIE PERERA, S. H. SARATH, SARATH KUMARASIRI, STEPHEN CHAMPION, SUJEEWA KUMARI, TILAK SAMARAWICKREMA, TISSA DE ALWIS, TISSA RANASINGHE, T. KRISHNAPRIYA, T. SHANAATHANAN, T. P. G. AMARAJEEWA, W. J. G. BELING

In 2003, Cheran, a leading contemporary Tamil poet, published a poem where he described how a

“... bridge, strengthened by its burden of a hundred thousand tales collapses within a single tear.”

This exhibition draws its title, and curatorial impetus, from the somewhat fantastical exercise of imagining how the poem's burden of countless tales might be conceived as an exhibition. To this end, it views the collapse of a physical structure as a tipping point that gives rise to a body of knowledge, of excessive and epic proportions, and how this excess might be displayed, arranged, catalogued and understood. From afar, this exhibition addresses the task of recording an art history in terms of an artistic output that bore witness to many narratives, episodes, and accounts of what has come to pass in Sri Lanka during its recent

সমসাময়িক একজন বিশিষ্ট তামিল কবি চেরাণ ২০০৩ সালে একটি কবিতা প্রকাশ করেন যেখানে তিনি বর্ণনা করেন কিভাবে একটি ব্রিজ এর শত সহস্র ছোট গল্পসমূহের ভার দ্বারা শক্তিশালী হয়ে উঠে, আবার কিভাবে একটিমাত্র অশ্রুবিন্দু/ ছিঁড়ে যাওয়ার মধ্য দিয়ে (কবি tear শব্দটি অশ্রু ফোঁটা এবং ছিঁড়ে যাওয়া, দুটোই বোঝাতে চেয়েছেন), এটি ভেঙ্গে পড়ে যায়। ‘অসংখ্য গল্পের ভার’ কিভাবে একটি প্রদর্শনী রূপে কল্পনা করা যেতে পারে- এমন খেয়ালী চিন্তার চর্চা থেকে এই প্রদর্শনীটির কিউরেটোরিয়াল প্রেরণা আসে এবং টাইটেল স্থির করার বিষয়টি ঘটে। এই পর্যন্ত, একটি ভোত কাঠামোর পতন অতিশয় এবং মহাকাব্যিক অনুপাতে জ্ঞানের কলেবরের উত্থানের এবং এই উদ্বর্ত কিভাবে প্রদর্শিত, আয়োজিত, তালিকাভুক্ত এবং উপলব্ধ হতে পারে তার ইঙ্গিত বহন করে। দূর থেকে এই প্রদর্শনীটি শ্রীলঙ্কার নানান আখ্যান, উপাখ্যান এবং সাম্প্রতিক ইতিহাসের ঘটনাগুলোর আলোকে নানান শৈল্পিক প্রচেষ্টাসমূহকে শিল্পকলার ইতিহাসে লিপিবদ্ধ করার প্রয়াস করে। কাছ থেকে এটি শ্রীলঙ্কার শিল্পীগোষ্ঠীগুলোর শক্তিকে এবং তাদের রূপ দেওয়া শিল্পকর্মগুলোর প্রতি এমনভাবে সম্মান প্রদর্শন করে যেন তা কবিতাটির ‘শত সহস্র গল্প’র পার্থক্য প্রতিভাস। এমন করতে গিয়ে, এই প্রদর্শনীটি প্রতিটি শিল্পকর্মকে তার গল্প বলা, নতুন করে বলা, গল্প থেকে সরে আসা, গল্পের সংশোধন করা কিংবা চুপ থাকার সম্ভাবনা অনুযায়ী যথাযথ স্থানে রাখে।

history. Up close, it recognises the strength of Sri Lanka's artistic communities, and the artworks that they have given form to, as the material manifestation of the poem's 'hundred thousand tales'. In doing so, the exhibition positions each artwork as a unique tale, seeing the potential each one possesses to tell a story, retell a story, depart from a story, correct a story, or to remain silent.

Conceived first and foremost as an inventory of artwork, this exhibition asks if the poem's evocation of a collapsing bridge, burdened by its load, awakens our ever-growing impulse to archive. The unlikely intervention of 'a single tear' that culminates in the bridge's collapse, introduces the element of grief, and the archival impulse to document all that is disappearing. Like the fateful bridge in Cheran's poem, where strength is gained through the accumulation of tales that bring about its downfall, this exhibition simultaneously acknowledges how

ধারণাপ্রসূত প্রথম বর্ণনামূলক শিল্পের তালিকা হিসেবে এই প্রদর্শনীটি, নিজ ভারে ভারাক্রান্ত হয়ে ভেঙ্গে পড়া এই ব্রীজের আহ্বান আর্কাইভ করার জন্য আমাদের চিরক্রমবর্ধমান তাড়নাকে জাগিয়ে তোলে কি না এই প্রশ্নটি উত্থাপন করে। একটি অশ্রুবিন্দুর / ছেঁড়া অংশের অনাকাঙ্ক্ষিত হস্তক্ষেপ, যা ব্রীজের পতনকে সর্বতোভাবে নিশ্চিত করে, বিষাদের এক উপাদানের এবং সবকিছু যা হারিয়ে যাচ্ছে তা আর্কাইভ করার এক তাগিদের সূত্রপাত করে। চেরানের কবিতার সেই অবশ্যম্ভাবী ব্রীজের মত যেখানে পতন আনয়নকারী সকল গল্পের সম্বন্ধ থেকে শক্তি অর্জিত হয়, এই প্রদর্শনীটি আর্কাইভ করার প্রচেষ্টাকে গুরুত্ব দিয়ে দেখে এবং একইসঙ্গে অনিবার্যভাবে স্বীয় কর্মভারে ক্ষয়প্রাপ্ত হয়ে যাওয়া আখ্যানধর্মী অভিব্যক্তিসমূহের একটি ইতিহাসকে প্রতিনিধিত্ব করার প্রয়াস করে। সংক্ষেপে বলা যায়, কোন প্রদর্শনীই সবকিছু- যা আছে এবং প্রদর্শনীর আলোকে সবকিছু-যা ছিল তার প্রতিনিধিত্ব করে উঠতে পারে না।



S.R. Kanagasabai: reproduction of *Blackout* (1948), original no longer exists. Courtesy Sharmini Pereira.

the task of trying to archive and represent a history of narrative expressions will inevitably be consumed by its own undertaking. In short, no exhibition can adequately represent all that there is, and in the context of this exhibition, all that there was.

II

Any exhibition that takes a historical purview over the modern and contemporary period in Sri Lanka faces numerous issues, not in terms of artists, but in regard to locating their works. The hostile climate means many works perish or require urgent stabilisation and conservation after a few years. Meanwhile, as one contemporary artist laments: “The works some relatives have bought have disappeared from the walls to be replaced by photos of grandchildren. I’m almost too scared to ask what has become of them.” Such are the perils of grandchildren and family tastes but also the reality of the more serious problem that there are too few public and private collections committed to the task of housing and caring for such works. The death of the last surviving member of Sri Lanka’s internationally famed ‘43 Group, Richard Gabriel (b.1924) at the age of 92 in February 2016, also reminds us that many important oral histories are fast disappearing, as figures of immense importance to Sri Lanka’s modernist period, pass away. Another overlooked area of research, involves locating artworks that went missing during the country’s conflict. Original artworks by important figures like the contemporary artist A. Mark (1933-2000), aka Mark Master, have largely been destroyed or are not accounted for.

¹ Chearan, ‘Chemmani’, *A Second Sunrise - Poems by Cheran*, Edited and translated from the Tamil by Lakshmi Holmström and Sascha Ebeling, Navayana Publishing, New Delhi, 2012. p.93.

২.

শ্রীলঙ্কার আধুনিক এবং সমসাময়িক পর্ব নিয়ে কাজ করে এমন যে কোন প্রদর্শনীকেই অগুণিত সমস্যার সম্মুখীন হতে হয়, তবে তা শিল্পীদের নিয়ে নয়, তাদের কাজ নিয়ে। প্রতিকূল জলবায়ুর কারণে বহুকাজ বিনষ্ট হয়ে গেছে। যেগুলো বেঁচে আছে সেগুলোর অতিসূত্র স্ট্যাবিলাইজেশন এবং কনজারভেশন করা প্রয়োজন। একজন সমসাময়িক শিল্পী আক্ষেপ করে বলেছেন, “কিছু আত্মীয়ের ক্রয় করা শিল্পকর্মগুলো তাদের দেয়াল থেকে ক্রমে সরে যাচ্ছে, আর সেখানে স্থান পাচ্ছে তাদের নাতি-নাতনিদের ফটো। আমার তাদের জিন্জেস করতে প্রায় ভয় লাগে যে কাজগুলোর কী হল।” আন্তর্জাতিকভাবে খ্যাত ‘৪৩ গ্রুপ এর সর্বশেষ জীবিত সদস্য রিচার্ড গ্যাব্রিয়েলের মৃত্যু (২০০৬ সালে ৯২ বছর বয়সে) আমাদের মনে করিয়ে দেয় শ্রীলঙ্কার আধুনিকতাবাদী পর্বের গুরুত্বপূর্ণ ব্যক্তিত্বসমূহের সাথে সাথে অপরিমেয় মৌখিক ইতিহাসও দ্রুত হারিয়ে যাচ্ছে। গবেষণার আরেকটি উপেক্ষিত ক্ষেত্র হল শ্রীলঙ্কার সংঘর্ষসমূহের সময় হারিয়ে যাওয়া শিল্পকর্মগুলোর অবস্থান খুঁজে বের করা। এ. মার্ক (১৯৩৩-২০০০) ওরফে মার্ক মাস্টার নামে সমসাময়িক আরেকজন প্রখ্যাত ব্যক্তিত্বের আসল কাজগুলো কোন কারণ ছাড়াই ধ্বংস করে ফেলা হয়েছে। তরণ প্রজন্মের তামিল শিল্পীদের কাছে প্রভাব বিস্তারকারী বড় ব্যক্তিত্ব হিসেবে আজ কিভাবে মার্ককে বুঝে ওঠা হবে এবং তা কী প্রভাব ফেলবে যখন তার কাজ এবং চিত্রসমূহ অনুপস্থিত ?

এই ভাবনার অন্যতম প্রধান শিল্পকর্ম এস. আর. কানাগাসবাই (১৯০১-১৯৬৪) এর একটি পেইন্টিং। এতে একটি নির্জন রাস্তা দেখানো হয়। কিছু দূরত্ব অন্তর অন্তর রয়েছে তিনটি তালগাছ যেগুলো শ্রীলঙ্কার উত্তর প্রদেশের এক প্রজাতি। আলোর বিপরীতে সিলুয়েট হয়ে থাকা এই তালগাছ গুলো

Discussed as a major influence on a generation of younger Tamil artists, how does the absence of Mark's works, and images, impact on how he is understood today?

A case in point is a painting by S. R. Kanagasabai (b. 1901, d.1964). The painting shows a deserted road. Three Palmyrah trees, a native species from Sri Lanka's northern province, loom high in the distance. Silhouetted against a dark sky, the palms patrol the landscape like sentinels. What appears to be a full moon casts a reflection on the empty road. The elliptical glow of a lone lamp post and a pair of circular car lights from an approaching vehicle, provide the only other sources of light. Together, these four elements form one of the most beautiful studies of light within a landscape. Stacked in intervals above one another, they appear on the picture plane as abstract forms; gesturing towards a modernist language within the confines of a realistically observed landscape. What makes this painting an unrivalled work, is that it was painted in 1948, when experiments with abstraction had barely commenced. 1948 is also the year Sri Lanka gained its independence. Ominously titled *Black Out*, the painting appears to foreshadow not only the country's descent into darkness during the civil war, but also the developments of a modernist language. Unfortunately, the work disappeared during the conflict. To date, it has not been traced. All that remains is a digital image (see pg. 211).

যেন প্রহরীর মত ল্যান্ডস্কেপটিকে পাহাড়া দিচ্ছে। মনে হচ্ছে যেন পূর্ণিমার চাঁদ রাস্তায় তার আলোর প্রতিফলন দিয়ে চলেছে। চিত্রের অন্য আলোর উৎসগুলো হল- একটি নিসঙ্গ 'ল্যাম্পপোস্ট' এর উপবৃত্তাকার দ্যুতি এবং অগ্রসরমান কোন গাড়ির একজোড়া বৃত্তাকার আলো। এই চার আলোকউৎস বা উপাদান ল্যান্ডস্কেপে আলোর খুব চমৎকার স্টাডিগুলোর একটি উদ্ভূত দৃষ্টান্ত। পরপর নির্দিষ্ট দূরত্বে আলোগুলো চিত্রতলে এমনভাবে বিমূর্ত ফর্ম হয়ে উঠে যেন সেগুলো ল্যান্ডস্কেপের মধ্যে এক আধুনিক ভাষার ইঙ্গিত করে। এই পেইন্টিংটি আঁকা হয়েছিল ১৯৪৮ সালে অথচ এবস্ট্রাকশন কিংবা বিমূর্ততা নিয়ে এক্সপেরিমেন্ট তখনও শুরুই হয় নি। এই ব্যাপারটি পেইন্টিংটিকে আরো অতুলনীয় করে তোলে। ১৯৪৮ সালেই শ্রীলঙ্কা স্বাধীনতা অর্জন করে। আশঙ্কাজনকভাবে 'ব্ল্যাকআউট' শীর্ষক পেইন্টিংটি গৃহযুদ্ধের তমসচ্ছন্নতায় অবতরণ-এর পাশাপাশি আধুনিকতাবাদী এক ভাষার উন্নয়ন-এর পূর্বাভাস দেয়। দুর্ভাগ্যজনকভাবে, এই কাজটির একটি ডিজিটাল ছবিই কেবল পাওয়া যায়।

৩.

এক শত সহস্র ছোট গল্প প্রদর্শনীটি ১৯৪৮ সালে শ্রীলঙ্কার স্বাধীনতায় নেতৃত্ব প্রদান থেকে শুরু করে বর্তমান দিন পর্যন্ত শ্রীলঙ্কায় শিল্প (আর্ট) তৈরীর বিভিন্ন পন্থা বিশদভাবে বর্ণনা করার একটি সম্ভাব্য সূচনা প্রদান করে। তথাকথিত মাস্টার-পিসগুলোর উপর মনোযোগ দেয়ার চেয়ে বরং বিভিন্ন প্রজন্মের শিল্পীদের করা কাগজের উপর শিল্পকর্ম, চিত্রভাষ, স্থিরচিত্র, চলচ্চিত্র, ভাস্কর্য এবং অ্যানিমেশন এর পাশাপাশি আর্কাইভ করার মত বিভিন্ন উপাদানসহ সাংস্কৃতিক ফলনের ক্ষুদ্রতর অথচ আরো বিনয়ী অভিব্যক্তিসমূহ প্রকাশের একটি পন্থা প্রদর্শনীটি নথিভুক্ত করে যা তাদের (শিল্পীদের) অঞ্চল এবং অবস্থান বোঝাপড়ায় নিজস্ব সাংকেতিক তাৎপর্য ধারণ করে।

এই প্রদর্শনীর সকল শিল্পকর্ম পূর্বে একবার হলেও প্রদর্শিত হয়েছে। গত কয়েক দশকে হয়ে যাওয়া অসংখ্য প্রদর্শনীগুলোর কাছে এবং বহু চিত্রশিল্পী, কিউরেটর, কালেক্টিভ, লেখক, কালেক্টর, প্রতিষ্ঠানের কাছে এই প্রদর্শনীটি বিশেষভাবে ঋণী।

² Cheran's poems contain many references to wells, rivers, rain, tears and most notably the sea, which he figuratively positions as the standpoint from which to view the land or shoreline introducing the idea of contrary subject positions and perspectives. His first poem from 1975 was notably titled "Kadal" (The Sea).

³ Author in conversation with an artist in the exhibition

III

Beyond the loss of artworks, the conflict between the Sri Lankan government and the Tamil Tigers casts a long shadow over the country's art scene, as would be expected from a conflict that spanned more than five decades. In the face of hardship and adversity, however, artists found ways to practice, exhibit, teach, undertake study and cultural exchanges overseas as well as set up artist-led initiatives on the island. So much so that in 2008, I suggested that "the cause of the country's slow demise into war, ... has also created the circumstances for the ascendancy of a new wave of artistic engagement". Ten years on, I would reconsider this ascendancy with greater interconnectivity, and not in the singular, but in relation to the advent of several other waves. The inclusion in the exhibition of the Jaffna based journal *Alai* brings to light one such example. The literary and arts magazine *Alai* which means 'wave' in Tamil - a linguistic pun on the European new wave film movement - was launched in 1975 and published counter-narratives to the national question through its editorial content and book covers. Similarly, the last decade has started to produce more scholarship on the modern and contemporary period, building up a much-needed critical body of research and writing in English. The need, however, to bring a long view perspective to the artistic outputs from the lead up to independence to the present day is of utmost importance if greater complexity is to be aimed for. Such a complexity would need to contend with the three languages - English, Sinhala and Tamil, to acknowledge the existence of comparative narratives. It would also require going beyond the biographical linear narratives of artistic careers and need to grapple with the immense task of art cataloguing and undertaking close readings of the extant artworks. With

some of these concerns in mind, *One Hundred Thousand Small Tales* positions itself as a working document of objects. As a display, it traces relationships between specific works and between specific artists. While it has selected artworks that have been easy to transport, it also includes artworks that are not atypical of an artist's practice alongside works that are paradigmatic. In this respect, most of the art works selected for this exhibition have been previously exhibited. This exhibition is therefore much indebted to the countless exhibitions that have taken place over previous decades, and the efforts of many artists, curators, collectives, writers, collectors and organisations, as well as those to come.

⁵ *Ibid* p. 206

⁶ For a comprehensive discussion of recent scholarship in English see: T. Shanaathanan, <https://www.aaa.org.hk/en/resources/bibliographies/shortlist-sri-lanka>. "Modernism in Sri Lankan art emerged from a set of crosscurrents: a process of westernisation over 600 years of European colonial rule; the emergence of local nationalisms; and the sentiments of Indian freedom movements. In 1896, the British colonial government introduced a course in painting and drawing at the Government Technical College; however, Christian imagery, watercolour painting, colonial photography, and the engravings of visiting artists (amateur and professional) effectively shaped art practice by pushing it towards representationalism."

⁷ See Sri Lanka: *Connected Art Histories*, edited by Sujatha Arundathi Meegama; Vol. 69 No. 2, December 2017, The Marg Foundation, Mumbai

SOMETHING TO THINK ABOUT

Think about the words below as you experience *One Hundred Thousand Small Tales*

TALES

TEAR

LANGUAGE

BOOKS

CEYLON

গল্প

অশ্রু

ভাষা

বই

সিলন

A. MARK

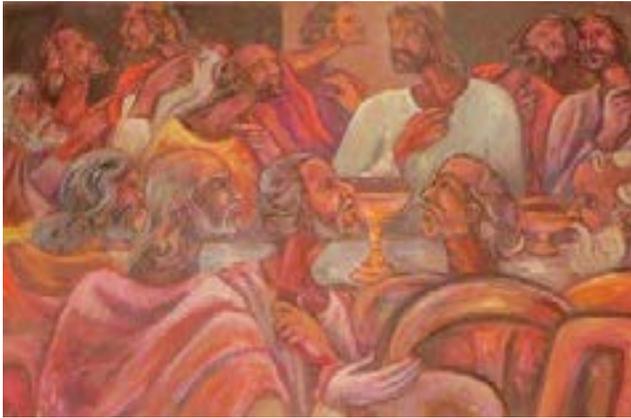
(b. 1933 Kurunagar, Sri Lanka, d. 2000)

A. Mark (AKA Mark Master) joined the Colombo Fine Arts College in 1953 and was taught by the then principal of the school David Paynter (1900-1975). He held an exhibition of his work at the Colombo Fine Arts College in 1955. In 1957, after completing his studies he got second prize in an exhibition held at Colombo Kalabhavana. He was appointed as a teacher at Hartley College, Point Pedro where he worked until 1977. During this time, he established the Holiday Painter's Group who held several exhibitions over a ten-year period at the Municipal Council Hall, Jaffna. In 1976 he was appointed as a teacher at Kokuvil Hindu College and it was here that his work began to give rise to the distinctive figurative works that he is recognised by. As the war in Sri Lanka escalated Mark's work began to explore themes related to agony and destruction, often employing Christian imagery. His last phases of work on old newspapers, and found objects, are perhaps his most experimental

এ. মার্ক

(১৯৩৩ - ২০০০, জন্ম - কুরুনগর, শ্রীলংকা)

এ. মার্ক (ওরফে মার্ক মাস্টার) ১৯৫৩ সালে কলম্বো ফাইন আর্টস কলেজে যোগদান করেন এবং তৎকালীন প্রধান শিক্ষক ডেভিড পেইন্টারের (১৯০০-১৯৭৫) এর নিকট শিক্ষা লাভ করেন। তিনি ১৯৫৫ সালে কলম্বো ফাইন আর্টস কলেজে তার কাজের একটি প্রদর্শনী করেন। লেখাপড়া শেষে ১৯৫৭ সালে কলম্বো কলাভবনে অনুষ্ঠিত একটি প্রদর্শনীতে তিনি দ্বিতীয় পুরস্কার লাভ করেন। তিনি পয়েন্ট পেডোর হার্টলি কলেজে শিক্ষক হিসেবে নিযুক্ত হন, যেখানে তিনি ১৯৭৭ সাল পর্যন্ত কাজ করেন। এই সময় তিনি হলিডে পেইন্টার'স গ্রুপ প্রতিষ্ঠা করেন যা জাফনা পৌর কাউন্সিল হল এ দশ বছরে কয়েকটি প্রদর্শনী করে। ১৯৭৬ সালে তিনি কোকুভিল হিন্দু কলেজে শিক্ষক হিসাবে নিযুক্ত হন; এখানেই তার পরিচায়ক ধারা বিকাশ লাভ করে। শ্রীলংকায় যুদ্ধের প্রকোপ বৃদ্ধির সাথে সাথে মার্ক যন্ত্রণা এবং ধ্বংসের ধীমন্তুলি নিয়ে কাজ করতে শুরু করেন, যেখানে প্রায়ই তিনি ব্যবহার করতেন খ্রিস্টীয় দৃশ্যকল্প। শেষের দিকে তার করা পুরানো সংবাদপত্র ও খুঁজে পাওয়া বস্তু নিয়ে কাজগুলো সম্ভবত সবচেয়ে পরীক্ষামূলক, যার অধিকাংশই ধ্বংস হয়ে গেছে। ১৯৭৫ সালে প্রথম প্রকাশিত জাফনা



A. Mark, Last Super (1993), acrylic on canvas. Courtesy of the artist. Private Collection, Batticaloa.

works, most of which have been destroyed. Many of his paintings were published on the cover of *Alai* magazine – a Jaffna based literary journal first published in 1975.

ANOLI PERERA

(b. 1962, Colombo, Sri Lanka, lives and works, New Delhi, India)

Anoli Perera received a Degree in Liberal Arts from the University of Colombo in 1984, and a Post Graduated Diploma in International Affairs from the Bandaranaike Center for International Studies, Colombo in 1986. In 1991 she did an apprenticeship under sculptor Milt Liebson. Her selected exhibitions include: *A Tale of Two Cities*, Indira Gandhi National Center for Arts, New Delhi, India (2017); *Excavation/ Eruption: Imagined Futures and Reconstructed Pasts*, Bikaner House, New Delhi, India (2016); and *Serendipity Revealed*, Brunei Gallery, London, UK (2014). In 2002, she was a Visiting Artist in Residence at the Faculty of Creative Arts, University of Wollongong, Australia, and participated in the residency Art Exchange Programme in the 2nd Fukuoka Asian Art Triennale. Her curatorial projects include: *Curatorial Histories: A Retrospective Exhibition of Women Programme* at Sapumal Foundation Gallery, Colombo (2000); and *(A)critical Intimacy*, Harold Peiris Gallery, Colombo (2006).



Anoli Perera, *I Let My Hair Loose, Protest Series III* (2010), ink jet on hahnemuhle paper. Courtesy of the artist and Shrine Empire gallery, New Delhi.

ভিত্তিক সাহিত্য পত্রিকা আলাই ম্যাগাজিনের প্রচ্ছদে তার বেশ কয়েকটি পেইন্টিং প্রকাশিত হয়েছিল।

আনোলি পেরেরা

(জন্মঃ ১৯৬২, কলম্বো, শ্রীলংকা; বসবাস ও কর্মস্থলঃ নয়াদিল্লি, ভারত)

আনোলি পেরেরা ১৯৮৪ সালে কলম্বো বিশ্ববিদ্যালয় থেকে লিবারেল আর্টসএ স্নাতক এবং ১৯৮৬ সালে কলম্বো'র বন্দরনায়েকে সেন্টার ফর ইন্টারন্যাশনাল স্টাডিজ থেকে স্নাতকোত্তর ডিপোমা অর্জন করেন। ১৯৯১ সালে তিনি ভারত মিল্ট লিবসনের অধীনে শিক্ষানবিশী করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীগুলি হলঃ

এ টেল অভ টু সিটিজ, ইন্দিরা গান্ধী ন্যাশনাল সেন্টার অফ আর্টস, নিউ দিল্লি, ভারত (২০১৭); এক্সক্যাভেশন/ ইরাপশন: ইমাজিনড ফিউচারস অ্যান্ড রিকনস্ট্রাক্টেড পাস্ট, বিকানীর হাউস, দিল্লি, ভারত (২০১৩); এবং সেরেনডিপিটি রিভীলড, ফ্রনাই গ্যালারি, লন্ডন, ইংল্যান্ড (২০১৪)। ২০০২ সালে, তিনি অস্ট্রেলিয়ার ওলোনগং বিশ্ববিদ্যালয়ের ক্রিয়েটিভ আর্টস অনুষদের আবাসিক অতিথি শিল্পী ছিলেন এবং ২য় ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট ট্রিবার্ষিকীতে রেসিডেন্সি আর্ট এক্সচেঞ্জ প্রোগ্রামে অংশগ্রহণ

করেন। তার তত্ত্বাবধানমূলক প্রকল্পগুলো হল: কিউরেটোরিয়াল হিস্টরি: এ রেট্রোস্পেকটিভ এক্সিবিশন অফ উইমেন প্রোগ্রাম, সপুমাল ফাউন্ডেশন গ্যালারি, কলম্বো (২০০০); এবং (এ) ক্রিটিকাল ইন্টিম্যাসি, হ্যারল্ড পেরিস গ্যালারি, কলম্বো (২০০৬)।

ARJUNA GUNARATHNE

(b. 1976, Matale, Sri Lanka, lives and works, London, UK)

Arjuna Gunarathne completed a Drawing and Painting Programme at the Vibhavi Academy of Fine Arts (VAFA), Colombo between 1998 and 2002. He studied Miniature Painting at the Beacon House National University in Pakistan from 2003 to 2004 and he is currently completing his MA Drawing at the Royal Drawing School, London. His selected exhibitions include: *Me, Myself & I* (solo), Barefoot Gallery, Colombo (2010); *Artful Resistance, Crisis & Creativity in Sri Lanka*, Museum of Ethnology, Vienna (2008); *The Urban and the Individual*, Phenomenal Gallery, Colombo, Sri Lanka (2004); *Exhibition of Paintings* (solo), ROHTAS 2 Gallery, Lahore, Pakistan (2004); *Aham/Puram*, Jaffna Public Library, Jaffna (2004); and *Uncommemorative Commemoration*, VAFA Gallery, Colombo (2003).

AUBREY COLLETTE

(b. 1920, Colombo, d. 1992, Colombo, Sri Lanka)

Aubrey Collette worked as an art teacher at the Royal College, Colombo before taking up the position of political cartoonist at the *Times of Ceylon* in 1946, a post he held until the early 1960s when he migrated to Australia. He was one of the founding members of the '43 Group—a group of modern mid-20th century artists established in 1943—which is recognised

অর্জুনা গুনারত্নে

(জন্মঃ ১৯৭৬, মাতাল, শ্রীলংকা; বসবাস ও কর্মস্থলঃ লন্ডন, যুক্তরাজ্য)

অর্জুনা গুনারত্নে ১৯৯৮ থেকে ২০০২ পর্যন্ত কলকাতায় বিভবী অ্যাকাডেমি অফ ফাইন আর্টস্ (ডিএএফএ) -এ ড্রয়িং ও পেইন্টিং এ কোর্স সম্পন্ন করেন। তিনি ২০০৩ থেকে ২০০৪ সাল পর্যন্ত পাকিস্তানের বীকন হাউস ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটিতে মিনিয়চার পেইন্টিং অধ্যয়ন



Arjuna Gunarathne, *Me, Myself and I* (detail) (2010), pen on paper. Courtesy of the artist. on hahnemuhle paper. Courtesy of the artist and Shrine Empire gallery, New Delhi.

করেন এবং বর্তমানে তিনি রয়্যাল ড্রয়িং স্কুল, লন্ডন-এ ড্রয়িং নিয়ে এম.এ. করছেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীগুলির মধ্যে রয়েছেঃ *মি, মাইসেলফ্ এন্ড আই* (একক), বেয়ারফুট গ্যালারি, কলম্বো (২০১০); *আর্টফুল রেজিস্ট্যান্স*, ক্রাইসিস এন্ড ক্রিয়েটিভিটি ইন শ্রীলংকা, এথনোলজি জাদুঘর, ভিয়েনা (২০০৮); *দ্যা আরবান এন্ড দি ইনডিভিজুয়াল*, ফেনোমেনাল গ্যালারী,

কলম্বো, শ্রীলংকা (২০০৪); *পেইন্টিংস প্রদর্শনী* (একক), *আরওএইচটিএএস ২* গ্যালারি, লাহোর, পাকিস্তান (২০০৪); *অহম/পুরম*, জাফনা পাবলিক লাইব্রেরী, জাফনা (২০০৪); এবং *আনকোমোরেটিভ কোমোমোরেশন*, ডিএএফএ গ্যালারি, কলম্বো (২০০৩)।

অব্রে কোলেট

(জন্ম ১৯২০ - মৃত্যু ১৯৯২, কলম্বো, শ্রীলংকা)

১৯৪৬ সালে টাইমস অফ সিলন-এ রাজনৈতিক কার্টুনিস্টের পদে যোগদান করার আগে অব্রে কোলেট কলম্বোর রয়্যাল কলেজে চিত্রকলার শিক্ষক হিসেবে কাজ করতেন। ১৯৬০ সালের শুরুর দিকে অস্ট্রেলিয়ায় চলে আসার আগপর্যন্ত তিনি কার্টুনিস্টের পদে বহাল ছিলেন। তিনি ছিলেন '৪৩ গ্রুপের - ১৯৪৩ সালে প্রতিষ্ঠিত

as being Sri Lanka's first modernist collective. In 1948 Lake House press published his first and only book *Ceylon Since Soulbury, Part 1*. In 1952 he received a scholarship to travel around the United States where he met fellow cartoonists, and upon his return to Sri Lanka, held a large solo exhibition in Colombo entitled, 1954 *Faces*. His next few years were marked by a period of personal and political turmoil. In 1961 he left Ceylon with his second wife, Pauline, and their family, and spent a year in London before migrating to Australia in 1962.

He joined the staff of *The Australian* newspaper in 1965 and began another successful career as a political cartoonist, winning the coveted Walkley Award for best cartoon in 1970. He moved to *The Herald* in Melbourne in 1971, followed by *The Straits Times* in Singapore in 1984. A regular contributor to the *Asia Magazine*, his strip cartoon 'Sun Tan' ran for many years.

BANDU MANAMPERI

(b.1972, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

Bandu Manamperi gained his BFA Sculpture from the Institute of Aesthetic Studies, University of Kelaniya in 2000 and his Post Graduate Diploma in Archaeology from the Post Graduate Institute of Archaeology, University of Kelaniya in 2002. In 2013 he received a Certificate in Conservation of Cultural Property from the Post Graduate Institute of Archaeology,

মধ্য বিশ শতকীয় আধুনিক শিল্পীদের একটি গ্রুপের প্রতিষ্ঠাতাসদস্য, যা শ্রীলংকার প্রথম আধুনিকতাবাদী সংঘ হিসেবে স্বীকৃত। ১৯৪৮ সালে লেক হাউস প্রেস তার প্রথম ও একমাত্র বই সলবারীর সময় থেকে সিলন, পার্ট ১ প্রকাশ করে। ১৯৫২ সালে তিনি মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র ভ্রমণের জন্য বৃত্তি লাভ করেন যেখানে তিনি অন্যান্য কার্টুনিস্টদের সাথে সাক্ষাত করেন এবং শ্রীলংকার প্রত্যাবর্তনের পর তিনি ১৯৫৪ ফেসেস নামে এক বিশাল একক প্রদর্শনী আয়োজন করেন। তার জীবনের পরবর্তী কয়েক বছর ছিল ব্যক্তিগত এবং রাজনৈতিক অস্থিরতায় পূর্ণ। ১৯৬১ সালে তিনি তার দ্বিতীয় স্ত্রী, পলিন এবং পরিবারসহ শ্রীলংকা



Aubrey Collette, *Ceylon Since Soulbury: A History in Cartoons* by Collette (1948). Courtesy of the artist. Private Collection, Melbourne.

ত্যাগ করেন এবং ১৯৬২ সালে অস্ট্রেলিয়া ভ্রমণের আগে লন্ডনে এক বছর অতিবাহিত করেন। তিনি ১৯৬৫ সালে দ্যা অস্ট্রেলিয়ান পত্রিকায় যোগ দেন এবং রাজনৈতিক কার্টুনিস্ট হিসেবে আরেকবার সফল কর্মজীবন শুরু করেন। ১৯৭০ সালে সেরা কার্টুনের জন্য ওয়াকলি অ্যাওয়ার্ড পান। তিনি ১৯৭১ সালে মেলবোর্নে দ্যা হেরাল্ড এবং ১৯৮৪ সালে সিঙ্গাপুরের দ্যা স্ট্রেইটস টাইমস্‌ চলে যান। এশিয়া ম্যাগাজিনে তিনি নিয়মিত আঁকতেন, তার স্ট্রিপ কার্টুন সান ট্যান চলেছিল অনেক বছর।

বান্দু মানাম্পেরি

(জন্ম ১৯৭২: বসবাস ও কর্মস্থলঃ কলম্বো, শ্রীলংকা)

বান্দু মানাম্পেরি ২০০০ সালে কেলানিয়া বিশ্ববিদ্যালয়ের নন্দনতাত্ত্বিক গবেষণা ইনস্টিটিউট থেকে ভাস্কর্যে ব্যাচেলর ডিগ্রি এবং একই বিশ্ববিদ্যালয়ের স্নাতকোত্তর প্রত্নতত্ত্ব ইনস্টিটিউট থেকে ২০০২ সালে পোস্ট গ্র্যাডুয়েট ডিপ্লোমা লাভ করেন। ২০১৩ সালে কলম্বো বিশ্ববিদ্যালয়ের স্নাতকোত্তর প্রত্নতত্ত্ব ইনস্টিটিউট



Bandu Manamperi, *Instant Nirvana* PVT LTD (2000), terracotta, plastic clothes hanger. Courtesy of the artist.



Cassie Machado, *Fig.1 90° 18' 43.057 N 80° 47' 11.726, E (2014)*, C-type print. Copyright Cassie Machado. Courtesy of the artist and Saskia Fernando Gallery.

Colombo. His selected exhibitions include: *A Tale of Two Cities/ India and Sri Lanka*, Theertha Red Dot Gallery, Colombo (2016), which toured to the Indira Gandhi National Center for the Arts (IGNCA) Delhi, India (2017); the Serendipity Arts Festival, Adil Shah Palace, Goa, India (2016); *Dead Fish* (performance), 1st Theertha Performance Platform, Colombo (2015); *Me and My Image* (performance) with Godwin Constantine, at Transforming Bodies Colombo Dance Platform (2014); *Becoming*, 2nd Colombo Art Biennale, Sri Lanka (2012); *Imagining Peace*, 1st Colombo Art Biennale, Sri Lanka (2009); *Numbed* (solo), Red Dot Gallery, Pitakotte, Sri Lanka, (2009); *Artful Resistance*, Museum of Anthropology, Vienna, Austria (2008); and *Crafty Thoughts*, University of Liverpool, Art Gallery, Liverpool, UK (2002).

থেকে সাংস্কৃতিক সম্পদ সংরক্ষণ-এর ওপর সনদ লাভ করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীতে রয়েছে: *টেল অফ টু সিটিজ*, ইন্ডিয়া অ্যান্ড শ্রীলংকা, তীর্থ রেড ডট গ্যালারী, কলম্বো (২০১৬), যা ইন্দিরা গান্ধী ন্যাশনাল সেন্টার ফর দ্যা আর্টস (আইজিএনসিএ) দিল্লি, ভারত (২০১৭) ও সেরেন্ডিপিটি আর্ট ফেস্টিভাল, আদিল শাহ প্রাসাদ, গোয়া, ভারত (২০১৬) এ প্রদর্শিত হয়েছে; *ডেড ফিশ* (পারফরমেন্স), প্রথম তীর্থ পারফরমেন্স প্ল্যাটফর্ম, কলম্বো (২০১৫); *মী অ্যান্ড মাই ইমেজ উইথ গডউইন কনস্ট্যানটাইন* (পারফরমেন্স), *ট্রান্সফর্মিং বডিজ*, কলম্বো ডান্স প্ল্যাটফর্ম (২০১৪); *বিকামিং*, সেকেন্ড কলম্বো আর্ট বাইয়েনাল, শ্রীলংকা (২০১২); *ইম্যাগিনিং পীস্*, ১ম কলম্বো আর্ট বিয়েনাল, শ্রীলংকা (২০০৯); *নামড* (একক), রেড ডট গ্যালারী, পিটাকোট, শ্রীলংকা, (২০০৯); *আর্টফুল রেসিস্টেন্স*, মিউজিয়াম অফ এনথ্রোপলজি, ভিয়েনা, অস্ট্রিয়া (২০০৮); এবং *ক্রাফ্টি থট্‌স্*, ইউনিভার্সিটি অব লিভারপুল আর্ট গ্যালারী, লিভারপুল, যুক্তরাজ্য (২০০২)।

CASSIE MACHADO

(b. 1982, Chichester, UK, lives and works, London, UK and Sri Lanka)

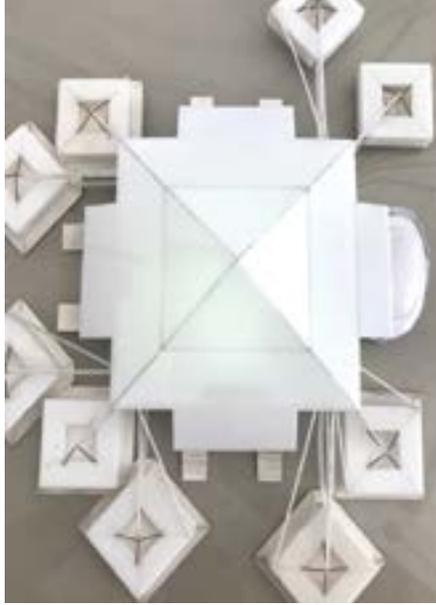
Cassie Machado gained her BA in English from Kings College, London in 2004. Her selected exhibition history includes: *Afterlife* (solo), Saskia Fernando Gallery, Colombo (2016) and the Colombo Art Biennale (2016). In 2011, Cassie was awarded the Fundación Botín Residency Award by the artist-photographer Paul Graham.

CHANNA DASWATTE

(b. 1965, Wellawatte, lives and works, Madiwela, Kotte)

Channa Daswatte completed his Diploma in Architecture at the Faculty of Architecture, University of Moratuwa, Sri Lanka, between 1985 and 1987 and his MSc Architecture at University College

London between 1989 and 1991. He has worked on an extensive number of projects in Sri Lanka, India, Bangladesh, Malaysia and Uganda and has a special interest in conservation. He has been awarded a UNESCO Asia-Pacific conservation award, with distinction, for his conservation work at the Galle Fort Hotel, Colombo in 2004. He is a Trustee of the Geoffrey Bawa and Lunuganga Trusts and Chairman of the Galle Heritage Foundation.



Channa Daswatte, Sanjana Hattotuwa and Asanga Welikala, *Corridors of Power (detail)* (2015), architectural model. Courtesy of the artists and Centre for Policy Alternatives, Sri Lanka.

ক্যাসি মাশাডো

(জন্মঃ ১৯৮২, শীচেস্টার, যুক্তরাজ্য; বসবাস ও কর্মস্থলঃ লন্ডন, যুক্তরাজ্য এবং শ্রীলংকা)

ক্যাসি মাশাডো ২০০৪ সালে লন্ডনে কিং'স কলেজ থেকে ইংরেজিতে বি.এ ডিগ্রি অর্জন করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছে: আফটারলাইফ

(একক), সাসকিয়া ফার্নান্দো গ্যালারি, কলম্বো (২০১৬) এবং কলম্বো আর্ট বিয়েনাল (২০১৬)। ২০১১ সালে, শিল্পী-ফটোগ্রাফার পল গ্রাহামের কাছ থেকে বঁতিন ফাউন্ডেশন রেসিডেন্সি পুরস্কার (Fundación Botín Residency Award) গ্রহণ করেন।

চান্না দসওয়াতে

(জন্ম ১৯৬৫, ওয়েলাওয়াতে; বসবাস ও কর্মস্থল - মাদিওয়ালে, কোট্টে)

চান্না দসওয়াতে ১৯৮৫ থেকে ১৯৮৭ সালের মধ্যে মোরাতুয়া বিশ্ববিদ্যালয়ের স্থাপত্যকলা অনুষদ হতে স্থাপত্যে তার ডিপোমা,

এবং ইউনিভার্সিটি কলেজ, লন্ডন হতে ১৯৮৯ থেকে ১৯৯১ সালের মধ্যে এমএসসি সম্পন্ন করেন। তিনি শ্রীলংকা, ভারত, বাংলাদেশ, মালয়েশিয়া ও উগান্ডায় প্রচুর প্রকল্পে কাজ করেছেন এবং প্রাচীন স্থাপত্য সংরক্ষণে তার বিশেষ আগ্রহ রয়েছে। তিনি ২০০৪ সালে কলম্বো'র গাল ফোর্ট হোটেলের তার সংরক্ষণ কাজের জন্য ইউনেস্কো এশিয়া-প্রশান্ত মহাসাগরীয় সংরক্ষণ পুরস্কার লাভ করেন। তিনি জেফরি বাওয়া এবং লুনাগঙ্গা ট্রাস্টের ট্রাস্টি এবং গাল হেরিটেজ ফাউন্ডেশনের চেয়ারম্যান।

ASANGA WELIKALA

(b.1976, Colombo, lives and works, Edinburgh, UK)

Dr. Asanga Welikala studied law at the Universities of Hull and Edinburgh, graduating with the degrees of LLB (Hull, 1999), LLM (Hull, 2006) and PhD (Edinburgh, 2015). He is a Lecturer in Public Law at the School of Law, University of Edinburgh, and the Director of the Edinburgh Centre for Constitutional Law. He is a Research Associate of the Institute of Commonwealth Studies, University of London, and Research Fellow of the Centre for Policy Alternatives (CPA), Sri Lanka. Asanga's research interests lie in comparative constitutional law, applied constitutional theory, and Commonwealth constitutional history.

SANJANA HATTOTUWA

(b. 1977, Colombo, lives and works, Ratmalana, Sri Lanka)

Sanjana Hattotuwa studied International Relations and Conflict Resolution at the University of Queensland, Australia in 2004 and English Literature at the University of Delhi, India in 2000. His selected exhibition history includes: *Watch this space: Framing the past, untying the future*, Park Street Mews, Colombo (2015); *Overwrite*, British Council Library, Colombo (2014); *30 Years Ago*, Park Street Mews, Colombo (2013); *Mediated*, Saskia Fernando Gallery Colombo (2012); and *Moving Images*, Barefoot, Colombo (2011). His project, *Corridors of Power* was a finalist in Fast Company's World Changing Ideas Awards 2017, under the Urban Design category. Since 2006, Sanjana has acted as a Special Advisor to the ICT4 Peace Foundation based in Geneva, Switzerland.

অসঙ্গ ওয়েলিকালা

(জন্ম ১৯৭৬, কলম্বো; বসবাস ও কর্মস্থল - এডিনবরা, যুক্তরাজ্য)

ডঃ অসঙ্গ ওয়েলিকালা হাল ও এডিনবরা বিশ্ববিদ্যালয়ে আইন নিয়ে পড়াশোনা করে এলএলবি (হাল, ১৯৯৯), এলএলএম (হাল, ২০০৬) এবং পিএইচডি (এডিনবরা, ২০১৫) ডিগ্রী অর্জন করেছেন। তিনি এডিনবরা বিশ্ববিদ্যালয়ের আইন স্কুলের লোক আইন বিভাগের প্রভাষক এবং এডিনবরা সাংবিধানিক আইন কেন্দ্রের পরিচালক। তিনি লন্ডন ইউনিভার্সিটির ইনস্টিটিউট অফ কমন্ওয়েলথ স্টাডিজ এর গবেষণা সহযোগী এবং সেন্টার ফর পলিসি অলটারনেটিভস (সিপিএ), শ্রীলংকা এর গবেষণা ফেলো। গবেষণার ক্ষেত্রে ডঃ অসঙ্গ ওয়েলিকালা তুলনামূলক সাংবিধানিক আইন, প্রায়োগিক সাংবিধানিকতত্ত্ব এবং কমন্ওয়েলথের সাংবিধানিক ইতিহাস প্রসঙ্গে আগ্রহী।

সঞ্জনা হাত্তুয়া

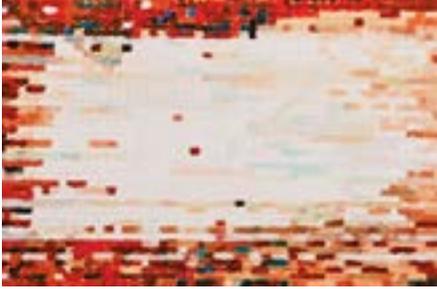
(জন্ম ১৯৭৭, কলম্বো; বসবাস ও কর্মস্থল - রতমালানা, শ্রীলংকা)

সঞ্জনা হাত্তুয়া ২০০০ সালে দিল্লি বিশ্ববিদ্যালয়ে ইংরেজি সাহিত্য এবং ২০০৪ সালে অস্ট্রেলিয়ার কুইন্সল্যান্ড বিশ্ববিদ্যালয়ে আন্তর্জাতিক সম্পর্ক ও দ্বন্দ্ব নিষ্পত্তি অধ্যয়ন করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছে: *ওয়াচ্ দিস স্পেস: ফ্রেমিং দ্যা পাস্ট*, *আনটায়িং দ্যা ফিউচার*, *পার্ক স্ট্রিট মিউজ*, *কলম্বো (২০১৫)*; *ওভাররাইট*, *ব্রিটিশ কাউন্সিল লাইব্রেরী*, *কলম্বো (২০১৪)*; *থার্টি ইয়ার্স অ্যাগো*, *পার্ক স্ট্রিট মিউজ*, *কলম্বো (২০১৩)*; *মীডিয়েটেড*, *সাস্কিয়া ফার্নান্দো গ্যালারি কলম্বো (২০১২)*; *এবং মুভিং ইমেজেস*, *বেয়ারফুট*, *কলম্বো (২০১১)*। *ফাস্ট কোম্পানির ওয়ার্ল্ড চেঞ্জিং আইডিয়াস অ্যাওয়ার্ডস্* ২০১৭ সালে আরবান ডিজাইন ক্যাটাগরিতে তার প্রকল্প করিডোরস অফ পাওয়ার ফাইনালিস্ট ছিল। ২০০৬ সাল থেকে সুইজারল্যান্ডের জেনেভায় অবস্থিত আইসিটিফরপীস (ICT4Peace) ফাউন্ডেশনের বিশেষ উপদেষ্টা হিসেবে সঞ্জনা কাজ করছেন।

CHANDRAGUPTHA THENUWARA

(b. 1960, Galle, lives and works Colombo, Sri Lanka)

Chandraguptha Thenuwara received his M. Phil. from the Postgraduate Institute of Archaeology, University of Kelaniya, Colombo in 2006 and his BFA from the Institute of Aesthetic Studies, University of Kelaniya, Colombo in 1981. He completed an MFA at the Moscow State Art Institute in 1992. Thenuwara's selected exhibitions include: *Beautification*,



Chandraguptha Thenuwara, *Glitch White Flag* (2016), acrylic on canvas. Courtesy of the artist and Saskia Fernando Gallery.

Lionel Wendt Art Gallery, Colombo (2013); *The Mounument and Other works*, Lionel Wendt Art Gallery (2012); *Thorn and Other Works*, Hivos, The Netherlands (2012); *Drawings by Chandraguptha Thenuwara & Jagath Weerasinghe*, Breese Little Gallery, London, UK (2012); *Visual Responses During the War: Selected Artists Works*, Lionel Wendt Gallery & Harold Peiris Gallery, Colombo (2010); *Post-Barrelism: Erasing Camouflage*, Lionel Wendt Art Gallery, Colombo (2009); *Cities on the Move*, Hayward Gallery, London, UK, which toured to MoMA PS1, New York (1999); and the 7th Asian Art Biennale, Dhaka (1995).

চন্দ্রগুপ্ত থেনুওয়ারা

(জন্ম ১৯৬০, গাল; বসবাস ও কর্মস্থল - কলম্বো, শ্রীলংকা)

চন্দ্রগুপ্ত থেনুওয়ারা ২০০৬ সালে কলম্বোর কেলানিয়া বিশ্ববিদ্যালয়ের স্নাতকোত্তর প্রত্নতত্ত্ব ইনস্টিটিউট থেকে ২০০৬ সালে তার এম ফিল ডিগ্রি পেয়েছেন এবং তার বিএফএ ডিগ্রি পেয়েছেন ১৯৮১ সালে একই বিশ্ববিদ্যালয়ের নন্দনতত্ত্ব অধ্যয়ন ইনস্টিটিউট থেকে। তিনি ১৯৯২ সালে মস্কো স্টেট আর্ট ইনস্টিটিউটে এমএফএ সম্পন্ন করেন। থেনুওয়ারার নির্বাচিত



G. Samvarthini, *Journey II* (2015), ink on paper, tin box. Courtesy of the artist.

প্রদর্শনীতে অন্তর্ভুক্ত রয়েছে: *বিউটিফিকেশন*, লায়ওনেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (২০১৩); *দ্যা মনুমেন্ট অ্যান্ড আদার ওয়ার্কস*, লায়ওনেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (২০১২); *থর্ন অ্যান্ড আদার ওয়ার্কস*, হেভোস, নেদারল্যান্ডস (২০১২); *দ্রয়িংস্‌বাই চন্দ্রগুপ্ত থেনুওয়ারা ও জগৎ বীরাসিংহ*, ব্রিজ লিটল গ্যালারি, লন্ডন, যুক্তরাজ্য (২০১২); *ভিজুয়াল রেস্পন্সেস ডিউরিং দ্যা ওয়ার*, লায়নেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী এবং হ্যারল্ড পেরিস গ্যালারী, কলম্বো (২০১০); *পোস্ট ব্যারেলিজম: ইরেজিং ক্যামোফ্লেজ*, লায়নেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (২০০৯); *সিটিজ অন দ্যা মুভ*, হাওয়ার্ড গ্যালারী, লন্ডন, যুক্তরাজ্য, যা এমওএমএ পিএস১, নিউ ইয়র্ক (১৯৯৯) এবং ৭ম এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল, ঢাকায় (১৯৯৫) প্রদর্শিত হয়েছিলো।

G. SAMVARTHINI

(b. 1989 Udappu, lives and works, Puttalam, Sri Lanka)

Samvarthini completed her BFA at the University of Jaffna between 2012 and 2014. Her selected exhibition history includes: *Urban Implosion*, Asian Culture Centre, Gwangju, Korea (2017); *Conceiving Space*, Colombo Art Biennale (2016); and *Open Edit*, Mobile Library, Park Street Mews, Colombo (2013).

GODWIN R. CONSTANTINE

(b. 1964, Colombo, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

G. R. Constantine gained his BA in Philosophy from the University of London in 2009, and his BA in Social Sciences from the Open University of Sri Lanka in 2014. His selected exhibition history includes: *Theertha Performance Platform*, Colombo (2015); *War & Peace – Visual Narratives from Contemporary Sri Lanka*, Lionel



Godwin R. Constantine, *Out of the Cocoon (1999)*, photograph. Courtesy of the artist.

Wendt Gallery, Colombo (2013); *Imagining Peace*, Colombo Art Biennale (2009); *Aham-Puram*, Jaffna Public Library, Sri Lanka (2004); and *No Group Exhibition*, VAFA Gallery, Kotte, Sri Lanka (1999).

JAGATH WEERASINGHE

(b.1954, Moratuwa, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

Jagath Weerasinghe received his MFA in Painting from the American University Washington, DC in 1991. In 1988 he studied Conservation of Rock Art at the Getty Conservation Institute, Los Angeles, USA

জি সম্বর্তিনী

(জন্ম ১৯৮৯ উদাপ্পু; বসবাস ও কর্মস্থল - পুত্তলাম, শ্রীলংকা)

জি সম্বর্তিনী ২০১২ থেকে ২০১৪ এর মধ্যে জাফনা বিশ্ববিদ্যালয়ে তার বিএফএ সম্পন্ন করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীতে অন্তর্ভুক্ত রয়েছে: *আরবান ইমপ্লোশন*, এশিয়ান সংস্কৃতি কেন্দ্র, গুয়াংজু, কোরিয়া (২০১৭); *কনসিভিং স্পেস*, কলম্বো আর্ট বিয়োনাল (২০১৩); এবং *ওপেন এডিট*, মোবাইল লাইব্রেরী, পার্ক স্ট্রিট মিউজ, কলম্বো (২০১৩)।

গডউইন আর কনস্ট্যান্টিন

(জন্ম ১৯৬৪, কলম্বো; বসবাস ও কর্মস্থল - কলম্বো, শ্রীলংকা)

জি.আর. কনস্ট্যান্টিন ২০০৯ সালে লন্ডনে বিশ্ববিদ্যালয় থেকে দর্শনে এবং ২০১৪ সালে শ্রীলংকার ওপেন ইউনিভার্সিটি থেকে সামাজিক বিজ্ঞানে স্নাতক ডিগ্রি অর্জন করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীগুলোতে রয়েছে *তীর্থ পারফরমেন্স প্ল্যাটফর্ম*, কলম্বো (২০১৫); *ওয়ার ও পীস-ভিজুয়াল ন্যারেটিভস ফ্রম কনটেম্পোরারি শ্রীলংকা*, লায়ওনেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (২০১৩); *ইম্যাজিনিং পীস*, কলম্বো আর্ট বিয়োনাল (২০০৯); *আহম-পুরম*, জাফনা পাবলিক লাইব্রেরী, জাফনা (২০০৪); এবং *নো গ্রুপ এক্সিবিশন*, ডিএএফএ গ্যালারি, কোটে, শ্রীলংকা (১৯৯৯)।

জগৎ বীরাসিংহে

(জন্ম ১৯৫৪, মোরাতুয়া; বসবাস ও কর্মস্থল - কলম্বো, শ্রীলংকা)

জগৎ বীরাসিংহে ১৯৯১ সালে আমেরিকান বিশ্ববিদ্যালয়, ওয়াশিংটন ডিসি থেকে পেন্টিংয়ে এমএফএ অর্জন করেন। ১৯৮৮ সালে তিনি লস এঞ্জেলসের গেট্টি কনসার্ভেশন ইনস্টিটিউটে প্রস্তরশিল্পের সংরক্ষণ এবং ১৯৮৫ সালে ইন্টান্যাশনাল স্টোর ফর দ্যা

and Conservation of Wall Paintings at the International Centre for the Scientific Study and Restoration of Cultural Property in 1985. He gained his BFA from the Institute of Aesthetic Studies, University of Kelaniya in 1981. His selected exhibition history includes: *Cinnamon Colomboscope: Shadows, Scenes, Rio Hotel and Cinema, Colombo* (2015); *Decorated*, Breese Little, London, UK (2014); *Drawings*, Breese Little, London, UK (2012); *Visual Responses During the War: Selected Artists Works*, Lionel Wendt Gallery and Harold Peiris Gallery, Colombo, (2010);

Artful Resistance: Crisis and Creativity in Sri Lanka, Museum fur Volkerkunde Wien, Vienna, Austria (2009); *The Reading Room: Thousand Shivas and Thousand Mikes*, Singapore Biennale (2006); *The Celestial Underwear*, Phenomenal Space Gallery, Colombo (2005); *Crafty Thoughts*, Liverpool University Art Gallery, UK (2001); *Asia-Pacific Triennial*, Queensland, Australia (1999); and *4th Asian Art Show*, Fukuoka Asian Art Museum, Japan (1994).

KANNAN ARUNASALAM

(b. 1972, Jaffna, lives and works, Colombo and Jaffna, Sri Lanka, and London, UK)

Kannan Arunasalam studied Psychology at the University of Cambridge between 1992 and 1995, and International Human Rights at the

সায়েন্টিফিক স্টাডি এন্ড রেস্টোরেশন অফ কালচারাল প্রোপার্টিতে ওয়াল পেইন্টিংসের সংরক্ষণ সম্পর্কে পড়াশোনা করেন। ব্যাচেলর অফ ফাইন আর্টস ডিগ্রি পেয়েছেন ১৯৮১ সালে কেলানিয়া বিশ্ববিদ্যালয়ের নন্দনতন্ত্র অধ্যয়ন ইনস্টিটিউট থেকে। তার নির্বাচিত



Jagath Weerasinghe, *Untitled VIII* (1992), acrylic on paper. Courtesy of the artist and Saskia Fernando Gallery.

প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছেঃ *সিনামন কলমোস্কোপ: শ্যাডোসিনস্, রিও হোটেল এবং সিনেমা, কলমো (২০১৫); সজ্জিত (Decorated), ব্রীজ লিটল, লন্ডন, যুক্তরাজ্য (২০১৪); ড্রয়িংসব্রীজ লিটল, লন্ডন, যুক্তরাজ্য (২০১২); ডিজুয়াল ন্যারেটিভস্ ফ্রম কনটেম্পোরারি শ্রীলংকা: সিলেস্টেড আর্টিস্টস্ ওয়ার্কস্, লায়ওনেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী এবং হ্যারল্ড পেরিস গ্যালারী, কলমো (২০১০); আর্টফুল রেসিস্টেন্স্ ট্রাইসিস*

অ্যান্ড ক্রিয়েটিভিটি ইন শ্রীলংকা, মিউজিয়াম fur Volkerkunde Wien ভিয়েনা, অস্ট্রিয়া (২০০৯); *দ্যা রিডিং রুম্ থাউজেন্ড শিভাস্ অ্যান্ড থাউজেন্ড মাইকস্*, সিঙ্গাপুর বিয়েনাল (২০০৬); *দ্যা সিলেসটিয়াল আন্ডারওয়্যার্ ফেনোমেনাল স্পেস গ্যালারি, কলমো (২০০৫); ক্র্যাফটি থটস্, ইউনিভার্সিটি অব লিভারপুল আর্ট গ্যালারী, লিভারপুল, যুক্তরাজ্য (২০০১); এশিয়া-প্যাসিফিক ট্রিয়েনাল, কুইন্সল্যান্ড, অস্ট্রেলিয়া (১৯৯৯); এবং ৪র্থ এশিয়ান আর্ট শো, ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম, ফুকুওকা, জাপান (১৯৯৪)।*

কান্নন অরুণ সালাম

(জন্ম ১৯৭২, জাফনা; বসবাস ও কর্মস্থল - কলমো ও জাফনা, শ্রীলংকা এবং লন্ডন, যুক্তরাজ্য)

কান্নন অরুণ সালাম ১৯৯২ থেকে ১৯৯৫ সাল পর্যন্ত কেমব্রিজ বিশ্ববিদ্যালয়ে মনোবিজ্ঞান এবং ২০০৭ থেকে ২০০৮ সালের অক্সফোর্ড বিশ্ববিদ্যালয়ে আন্তর্জাতিক

University of Oxford between 2007 and 2008. His work has been screened at numerous film festivals, including: Film South Asia, Katmandu and its subsequent Travelling Film Festival (2015, 2013, 2011); the Seattle South Asian Film Festival (2015); and at the Rubin Museum of Art, NYC (2015). His work has appeared in *The Guardian*, *The New Yorker*, AOL Originals, and in broadcasts on the BBC and Al Jazeera English. Kannan is a director at the Los Angeles based production company, Stateless Media, which produces its signature short-reels for many



Kingsley Gunatillake: *War Text* (2007), used book, toy soldiers. Courtesy of the artist and Saskia Fernando Gallery.

মানবাধিকার অধ্যয়ন করেন। তার চলচ্চিত্র বহু চলচ্চিত্র উৎসবে প্রদর্শিত হয়েছে, যার মধ্যে রয়েছে দক্ষিণ এশিয়া চলচ্চিত্র, কাঠমান্ডু এবং এর পরবর্তী ড্রাম্যমানগ চলচ্চিত্র উৎসব (২০১৫, ২০১৩, ২০১১); সিয়াটল দক্ষিণ এশিয় ফিল্ম ফেস্টিভাল (২০১৫); এবং রুবিন মিউজিয়াম অফ আর্ট, নিউ ইয়র্ক সিটি (২০১৫)। তার কাজ দ্যা গার্ডিয়ান, দ্যা নিউ ইয়র্কার, এওওল অরিজিনালস এবং বিবিসি এবং আল জাজিরায় (ইংরেজি) প্রকাশিত ও প্রচারিত হয়ে ছে। কানন লস এঞ্জেলেস ভিত্তিক প্রোডাকশন কোম্পানি স্টেটলেস মিডিয়ায় একজন পরিচালক যা অনেক অনলাইন প্যাটফর্মের জন্য শর্ট-রিয়াল তৈরি করে, যা এ



Kannan Arunasalam: *Paper* (2011), film still. Courtesy of the artist.

online platforms. In 2013, he was awarded Best Documentary Short for *Kerosene* (16 mins) at the Seattle South Asian International Documentary Festival and the Manuel Rivera-Ortiz Foundation's Best Documentary Short prize for *The Story of One* (19 mins). In 2015 he was a visiting lecturer at Cornell University, New York.

KINGSLEY GUNATILLAKE

(b.1972 Colombo, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

Kingsley Gunatillake was awarded a diploma in Environmental Education from the University of Strathclyde, Glasgow in 1994 and obtained his BFA in Fine Art from the University of Colombo in 1979. Gunatillake is currently a

কোম্পানির অনন্য সৃষ্টি। ২০১৩ সালে, তিনি সিয়াটল সাউথ এশিয়ান ইন্টারন্যাশনাল ডকুমেন্টারি ফেস্টিভালে *কেরোসিন* (১৬ মিনিট) এর জন্য সেরা ডকুমেন্টারি (সংক্ষিপ্ত) এবং *দি স্টোরি অফ ওয়ান* (১৯ মিনিট) জন্য ম্যানুয়েল রিভেরা-অরটিজ ফাউন্ডেশনের সেরা ডকুমেন্টারি (সংক্ষিপ্ত) পুরস্কার লাভ করেন। ২০১৫ সালে তিনি নিউ ইয়র্কের কর্নেল বিশ্ববিদ্যালয়ের একজন অতিথি শিক্ষক ছিলেন।

কিংসলে গুনাটিল্লাকে

(জন্মঃ ১৯৫১, কাণ্ডি; বসবাস ও কর্মস্থলঃ কাণ্ডি, শ্রীলংকা)

কিংসলে গুনাটিল্লাকে ১৯৯৪ সালে গ্লাসগোর স্ট্রাথক্লাইড বিশ্ববিদ্যালয় থেকে পরিবেশবিদ্যায় একাডি ডিপ্লোমা প্রাপ্ত এবং তিনি কলম্বো বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ১৯৭৯ সালে চারুকলায় স্নাতক ডিগ্রি অর্জন করেন।



Kusal Gunasekara: *Bullets* (2007-09), wood, lacquer. Courtesy of the artist. Private Collection, Colombo.

visiting lecturer on the faculty of Visual Arts at the University of Visual and Performing Arts, Colombo. His selected exhibition history includes: *Finding Space*, Paradise Road, Colombo (2017); *Serendipity Revealed*, Brunei Gallery, London, UK (2014); *Making History*, Colombo Art Biennale (2014); *Temporary Permanence: Contemporary Art from Sri Lanka*, XVA Gallery, Dubai (2013); *Imagining Peace*, Colombo Art Biennale (2009); *Expression of Independence*, Mona Bismarck Foundation, Paris (2008); *Displaced*, Jorge B. Vargas Museum, Manila, Philippines (1997); and *New Approaches in Contemporary Sri Lankan Art*, National Art Gallery of Colombo (1994).

KUSAL GUNASEKARA

(b.1974 Colombo, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

Kusal Gunasekara gained his MA in 2013 from the Postgraduate Institute of Archaeology. Between 2012 and 2013 he obtained a Postgraduate Diploma in Archaeology, and completed a Foundation Course in Archaeology, at the Postgraduate Institute of Archaeology. Between 1997 and 2001 he followed a Certificate Course in Painting at Vibhavi Academy of Fine Arts, in Sri Lanka. His selected exhibition history includes: *Imagining Peace*, Colombo Art Biennale (2009); *KHOJ @ 1Shanthiroad*, *Open Studio Exhibition*, 1Shanthiroad Gallery, Bangalore, India (2008); *Urban & Individual*, Finominal Gallery, Colombo

বর্তমানে তিনি কলম্বোর ভিজুয়াল ও পারফর্মিং আর্টস বিশ্ববিদ্যালয়ে ভিজুয়াল আর্টস অনুষদের একজন অতিথি প্রভাষক হিসেবে কর্মরত। তার উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীগুলো হলঃ *ফাইন্ডিং স্পেস*, প্যারাডাইস রোড, কলম্বো (২০১৭); *সেরেন্ডিপিটি রিভীলড*, ব্রুনাই গ্যালারী, লন্ডন, যুক্তরাজ্য (২০১৪); *মেকিং হিস্টোরি*, কলম্বো আর্ট বিয়োনাল (২০১৪); *টেম্পোরারি পারম্যানেন্স* কনটেম্পোরারি আর্ট ফ্রম শ্রীলংকা, এক্সভিএ গ্যালারী, দুবাই (২০১৩); *ইম্যাগিনিং পিস*, মোনা বিসমার্ক ফাউন্ডেশন, প্যারিস (২০০৮); *এক্সপ্রেশন অফ ইনডিপেন্ডেন্স*, মোনা বিসমার্ক ফাউন্ডেশন, প্যারিস (২০০৮); *ডিসপেসড*, জর্জ বি ভারগাস মিউজিয়াম, ম্যানিলা ফিলিপাইনস (১৯৯৭); এবং *নিউ এপ্রোচেস্ ইন কন্টেমপোরারি শ্রীলংকান আর্ট*, ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারী অফ কলম্বো (১৯৯৪)।

কুশাল গুনাসেকারা

(জন্মঃ ১৯৭৪, কলম্বো: বসবাস ও কর্মস্থলঃ কলম্বো, শ্রীলংকা)

কুশাল গুনাসেকারা ২০১৩ সালে পোস্ট গ্রাজুয়েট ইনস্টিটিউট অফ আর্কিওলজি থেকে তার স্নাতকোত্তর ডিগ্রী অর্জন করেন। ২০১২ থেকে ২০১৩ সালের মধ্যে তিনি প্রমুতন্ত্রে একটি পোস্ট গ্রাজুয়েট ডিপ্লোমা এবং একটি ফাউন্ডেশন কোর্স সম্পন্ন করেছেন। ১৯৯৭ থেকে ২০০১ সালের ভেতর তিনি ভিভাবি ফাইন আর্টস একাডেমি থেকে পেইন্টিং -এ একটি সার্টিফিকেট কোর্স সম্পন্ন করেন। তার উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীগুলো হলঃ *ইম্যাগিনিং পিস*, কলম্বো আর্ট বিয়োনাল (২০০৯); *খোঁজ ওয়ান শান্তিরোড ওপেন স্টুডিও এক্সিবিশন*, ওয়ান শান্তিরোড গ্যালারী, ব্যাঙ্গালোর, ইন্ডিয়া (২০০৮); *আরবান এন্ড ইন্ডিভিজুয়াল*, ফেনোমেনাল গ্যালারী, কলম্বো (২০০৮); *আহাম পুনাম*, জাফনা পাবলিক

(2004); Aham Puram Jaffna Public Library, Sri Lanka (2004); VAFA Gallery (solo), Ethul Kotte, Sri Lanka (2001); and *An Exhibition for Peace and Reconciliation*, Gallery 706, Colombo (1999).

LAKI SENANAYAKE

(b. 1937, lives and works, Dambulla, Sri Lanka)

Laki Senanayake has worked closely with the Australian artist Donald Friend, architects Geoffrey Bawa, Ulrik Plesner, and Valentine Gunasekara, landscape designer Bevis Bawa, and fabric designers Ena de Silva and Barbara Sansoni. His notable public works include the magnificent central chandelier, conceived as a ceiling sculpture at Parliament, Kotte, Sri Lanka; the batik mural for the Sri Lankan Expo '67; the aluminum sculpture for the Sri Lankan pavilion Expo '70; the mural at the Seylan Trust Bank; and the ceiling and mural sculpture at the Indo-Suez Bank. These commissions are all in addition to the many drawings, reliefs and sculptures adorning the prominent hotels in Sri Lanka, most famously the metalwork sculptures along the grand staircase of the Lighthouse Hotel in Galle. His selected exhibition history includes: *Young Artists Group*, Colombo (1957); *Colombo Public Library* (1957); *New Approaches in Contemporary Sri Lankan Art*, Art Gallery of Colombo (1994); *St. Sebastian Series*, Gallery 706, Colombo (1999); *Abstracts and Landscapes*, Barefoot Gallery, Colombo (2002); *Laki, an Exhibition of*



Laki Senanayake, *No Where Is Nowhere* (1985).
silk screen on paper. Courtesy of the artist. Private
Collection, Colombo.

লাইব্রেরী, শ্রীলংকা (২০০১); সোলো এক্সিবিশন
ভিএএফএ গ্যালারী, ইথুল কট্টে, শ্রীলংকা (২০০১),
অ্যান এক্সিবিশন ফর পিস এন্ড রিকনসিলিয়েশন, গ্যালারী
সেভেন জিরো সিব্র, কলম্বো (১৯৯৯)।

লাকি সেনানায়াকে

(জন্মঃ ১৯৩৭; কর্মস্থল ও বাসস্থানঃ ডামবুল্লা, শ্রীলংকা)

লাকি সেনানায়াকে অস্ট্রেলিয়ান শিল্পী ডোনাল্ড
ফ্রেন্ড, স্থপতি জেফরি বাওয়া, আলরিক প্রেসনার ও
ভ্যালেন্টাইন গুনাসেকারা, ফ্যাব্রিক ডিজাইনার এনা
ডি সিলভিয়া এবং বারবারা সানসনি প্রমুখ স্ব প্রতিভ
শিল্পীদের সাথে নিবিড়ভাবে কাজ করেছেন। জনজীবনে
পাওয়া তার উল্লেখযোগ্য কাজগুলোর মধ্যে রয়েছেঃ

কট্টেতে অবস্থিত শ্রীলংকার
পারলামেন্টের ছাদের কেন্দ্রে
অনিন্দ্যসুন্দর ঝাড়বাতিটি,
১৯৬৭ এর শ্রীলংকান এক্সপো
এর বাটিক মুরাল, ১৯৭০ এর
শ্রীলংকান প্যাভিলিয়ান এক্সপো
এর এলুমিনিয়াম এর ভাস্কর্য,
সেইলান ট্রাস্ট ব্যাংকের মুরাল,
ইন্দো-সুয়েজ ব্যাংকের ছাদ
ও মুরাল ভাস্কর্য। এছাড়াও
তার করা একই ধারার অনেক
শিল্পকর্ম শ্রীলংকার সব বড়
হোটেলগুলোতে শোভা পেয়েছে।
তাদের মধ্য গালের লাইটহাউস
হোটেল এর অভ্যন্তরিন সিঁড়ির
পাশে শোভা পাওয়া ধাতব
ভাস্কর্যগুলোর কথা না বললেই
নয়। তার কয়েকটি উল্লেখযোগ্য

প্রদর্শনীগুলো হলঃ *ইয়ং আর্টিস্ট গ্রুপ*, কলম্বো,
(১৯৫৭); *কলম্বো পাবলিক লাইব্রেরী*, (১৯৫৭); *নিউ
এপ্রোচেস অন কেটেম্পোরারি শ্রীলংকান আর্ট*, কলম্বো
আর্ট গ্যালারী, (১৯৯৪); *সেইন্ট সেবাস্টিয়ান সিরিজ*,
গ্যালারী সেভেন জিরো সিব্র, কলম্বো, (১৯৯৯);
অ্যাবস্ট্রাক্টস্ এন্ড ল্যান্ডস্কেপস্, বেয়ারফুট গ্যালারী,
কলম্বো, (২০০২); *লাকি, অ্যান এক্সিবিশন অফ রিসেন্ট
পেইন্টিংস্*, বেয়ারফুট গ্যালারী, কলম্বো, (২০১১);
পেইন্টিংস্ অ্যান্ড স্কাপচার, বেয়ারফুট গ্যালারী, কলম্বো,

Recent Paintings, Barefoot Gallery, Colombo (2011); *Exhibition of Paintings*, Barefoot Gallery, Colombo (2014); *Paintings and Sculpture*, Barefoot Gallery, Colombo (2015); and *The Lost Collection*, Barefoot Gallery, Colombo (2016).

LALEEN JAYAMANNE

(b. 1947, Colombo, Sri Lanka, lives and works, Sydney, Australia)

Dr. Laleen Jayamanne gained her Ph.D. in Film from the University of New South Wales, Australia in 1982. She was awarded her MA in Drama from the New York University in 1974 and her BA in Philosophy, English Literature and Classics, from the University of Ceylon in 1969. Between 1990 and 2014 she was Senior Lecturer, Cinema Studies and is currently Honorary Associate Department of Gender and Cultural Studies, at the University of Sydney. Her selected writings include: *The Epic Cinema of Kumar Shahani* (Bloomington, Indiana University Press, 2015); *Toward Cinema and its Double: Cross-Cultural Mimesis* (Bloomington: Indiana University Press, 2001); and *The Film-maker and the Prostitute: Dennis O'Rourke's The Good Woman of Bangkok*, co-edited with Chris Berry and Annette Hamilton, (Sydney, Power Publications, 1997). Selected exhibitions and screenings include: Sydney Film Festival (2017 and 1985); Festival of the Arts, City Gallery, Wellington (1994); Festival of South Asian Short Films and Documentaries, Sri Lanka (1992); Anthology Film Archive, New York, USA (1990); Collective for Living Cinema, New York, USA



Laleen Jayamanne: *A Song of Ceylon* (1985), film still. Courtesy of the artist and the National Film and Sound Archive of Australia.

(২০১৫); এবং *দ্যা লস্ট কালেকশন*, বেয়ারফুট গ্যালারী, কলম্বো, (২০১৬)।

লালীন জয়ামান্নে

(জন্মঃ ১৯৪৭, কলম্বো, শ্রীলংকা; বাসস্থান ও কর্মস্থলঃ সিডনী, অস্ট্রেলিয়া)

ড. লালীন জয়ামান্নে, অস্ট্রেলিয়ার নিউ সাউথ ওয়েলস্ বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ১৯৮২ সালে পি এইচ ডি ডিগ্রী অর্জন করেন। তিনি ১৯৬৯ সালে সেইলন বিশ্ববিদ্যালয় থেকে দর্শন, ইংরেজি সাহিত্য ও ক্লাসিকস্ স্নাতক এবং ১৯৭৪ সালে নিউ ইয়র্ক বিশ্ববিদ্যালয় থেকে নাটকের ওপরে স্নাতোকত্তর ডিগ্রী অর্জন করেন। ১৯৯০ থেকে ২০১৪ সাল পর্যন্ত তিনি সিডনী বিশ্ববিদ্যালয় সিনেমা স্টাডিস্ ডিপার্টমেন্ট এর সিনিয়র লেকচারার হিসেবে কর্মরত ছিলেন। বর্তমানে তিনি ঐ একই বিশ্ববিদ্যালয় এ জেডার ও কালচারাল স্টাডিস্ ডিপার্টমেন্ট এর এসোসিয়েট হিসেবে দায়িত্ব পালন করছেন। তার উল্লেখযোগ্য প্রকাশনার মধ্যে রয়েছেঃ *দ্যা এপিক*

সিনেমা অফ্ কুমার সাহহানি, (বুমিংটন, ইন্ডিয়ানা ইউনিভার্সিটি প্রেস, ২০১৫); *টুয়ার্ড সিনেমা এন্ড ইটস ডাবলঃ ক্রস কালচারাল মিমেসিস*, (বুমিংটন, ইন্ডিয়ানা ইউনিভার্সিটি প্রেস, ২০০১) এবং *দ্যা ফ্লিম মেকার এন্ড দ্যা প্রস্টিটিউটঃ ডেনিস ০০০১ এন্ড অস্টারওয়্যান অফ্ ব্যাংকক*, একটি ক্রিস বেরী

ও অ্যান্টে হ্যামিলটন এর সাথে সম্মিলিত প্রকাশনা (পাওয়ার পাবলিকেশন্স, সিডনী, ১৯৯৭)। তার উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনী ও চলচিত্র প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছেঃ সিডনী ফ্লিম ফ্যাস্টিভাল (১৯৮৫ ও ২০১৭), ফেস্টিভাল অফ্ দ্যা আর্টস্, সিটি গ্যালারী, উইলিংটন (১৯৯৪); ফেস্টিভাল অফ্ সাউথ এশিয়ান শর্ট ফ্লিমস ও ডকুমেন্টারিস্, শ্রীলংকা (১৯৯২); এন্থোলজি ফ্লিম আর্কাইভ, নিউ ইয়র্ক, যুক্তরাষ্ট্র (১৯৯০); কালেকটিভ ফর লিভিং সিনেমা, নিউ ইয়র্ক, যুক্তরাষ্ট্র (১৯৮৮);

(1988). Pacific Film Archive, Berkeley, USA (1988); San Francisco Cinematheque, USA (1988); Melbourne Film Festival, Australia (1986); and the Edinburgh Film Festival, UK (1986).

LIONEL WENDT

(b. 1900, Colombo, d. 1944, Colombo, Sri Lanka)

Lionel Wendt studied at the Inner Temple and the Royal College of Music in London between 1919 and 1924. Upon his return to Sri Lanka, he began to study photography and experimenting with printing techniques in the darkroom, leading to him becoming one of the founding members of the Photographic Society of Ceylon in 1935. In 1938 he established the photography studio, Chitrafoto, affiliated to the Lake House Newspaper group, which he also owned, and *The Ceylon Observer Pictorial*, which Wendt edited. He was a founder member of '43 Group, a group of modern mid-20th century artists established in 1943—which is recognised as being Sri Lanka's first modernist collective. His selected exhibitions include: Documenta 14, Athens, Greece (2017); Huis Marseille, Amsterdam (2017); *Imaging the Isle Across: Vintage Photography from Ceylon*, Alkazi Foundation and National Museum Delhi, India (2015); *The Gaze of Modernity: The Photographs of Lionel Wendt*, Fukuoka Asian Art Museum, Japan (2003); Lionel Wendt, Gallery 706, Colombo (1996); *Lionel Wendt Photographs*, Lionel Wendt Gallery, Colombo (1994); and The Camera Club, London, UK (1938).



Laki Senanayake, *No Where Is Nowhere* (1985), silk screen on paper. Courtesy of the artist. Private Collection, Colombo.

প্যাসিফিক ফ্লিম আর্কাইভ, বেরকলে, যুক্তরাষ্ট্র (১৯৮৮); স্যান ফ্রান্সিসকো সিনেমাথিক, যুক্তরাষ্ট্র (১৯৮৮); মেলবোর্ন ফ্লিম ফ্যাস্টিভাল, অস্ট্রেলিয়া (১৯৮৬) এবং এডিনবার্গ ফ্লিম ফ্যাস্টিভাল, যুক্তরাজ্য (১৯৮৬)।

লায়ওনেল ওয়েন্ডট

(জন্মঃ ১৯০০, কলম্বো; মৃত্যুঃ ১৯৪৪, কলম্বো, শ্রীলংকা)

লায়ওনেল ওয়েন্ডট ১৯১৯ থেকে ১৯২৪ সাল পর্যন্ত লন্ডনে ইনার টেম্পল এবং রয়েল কলেজ অফ মিউজিক এ অধ্যয়ন করেন। শ্রীলংকায় ফিরে তিনি ফটোগ্রাফি ও ডার্করুমে ছবি সম্পাদনা ও ছাপানোর ওপরে

গবেষণা করতে থাকেন; এই ধারাবাহিকতায় ১৯৩৫ সালে তিনি সিলন ফটোগ্রাফিক সোসাইটি গড়ে তোলায় বিশেষ ভূমিকা রাখেন। ১৯৩৮ সালে তিনি চিত্রাফটো নামে একটি ফটোগ্রাফি স্টুডিও প্রতিষ্ঠা করেন। এই স্টুডিওটি সংযুক্ত ছিলো লেকহাউস নিউজপেপার গ্রুপ এর সাথে যার অধীনে ছিল দ্যা সিলন অবসারভার

পিকটোরিয়াল যার সম্পাদনা দায়িত্বে ওয়েন্ডট নিজেই ছিলেন। তিনি ফরটি থ্রি গ্রুপ নামের একটি গ্রুপের প্রতিষ্ঠা সদস্য ছিলেন, এই গ্রুপটি ২০ শতকের আধুনিক শিল্পীদের নিয়ে ১৯৪৩ সালে গড়ে ওঠে এবং একেই শ্রীলংকার মডার্নিস্ট শিল্পীদের প্রথম সম্মিলিত শৈল্পিক সত্ত্বা ধরা হয়ে থাকে। তার অংশগ্রহনকৃত উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছেঃ ডকুমেন্টা ফরটিন, এথেন্স, গ্রীস (২০১৭); *ইম্যাজিনিং দ্যা ইজেল এক্রসঃ ভিনটেজ ফটোগ্রাফি ফ্রম সিলন*, আলকাজি ফাউন্ডেশন এন্ড ন্যাশনাল মিউজিয়াম দিল্লী, ইন্ডিয়া (২০১৫); *দ্যা গেজ অফ মডার্নিটিঃ দ্যা ফটোগ্রাফস অফ লায়ওনেল ওয়েন্ডট*, ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম (২০০৩); *লায়ওনেল ওয়েন্ডট*, গ্যালারী সেন্টেন ও সিল্ল, কলম্বো (১৯৯৬); *লায়ওনেল ওয়েন্ডট ফটোগ্রাফার্স*, লায়ওনেল ওয়েন্ডট গ্যালারী, কলম্বো (১৯৯৪) এবং *দ্যা ক্যামেরা ক্লাব*, লন্ডন, যুক্তরাজ্য (১৯৩৮)।

M. VIJITHARAN

(b. 1985, Kilinochi, lives and works, Kilinochi, Sri Lanka)

M. Vijitharan completed his BFA at the University of Jaffna in 2014. His selected exhibition history includes: *Contemporary Art From Sri Lanka*, Aicon Gallery, New York (2017); *CAMP*, Lionel Wendt Gallery, Colombo (2016); *Truth to Truth*, J.D. A Perera Gallery, Colombo (2016); *Conceiving Space*, Colombo Art Biennale (2016); *Colombo scope* (2015); and *Open Edit*, Park Street Mews, Colombo (2013).



M. Vijitharan, *Displacement* (2015), bicycle seat. Courtesy of the artist.

MANORI JAYASINGHE

(b. 1972, Dehiwala, Sri Lanka, lives and works, Colombo)

Manori Jayasinghe gained a Certificate Course in Painting and Sculpture from the Vibhavi Academy of Fine Art in 2002. She completed a Certificate Course in Advanced Jewellery Design at the Gem and Jewellery Institute, and studied Digital Art Photography at Vibhavi Academy of Fine Arts in 2007. Her selected exhibition history includes: *Colombo Art Biennale* (2014); *War and Peace: Visual Narratives from Contemporary Sri Lanka*, Park Street Mews, Colombo (2013); *Colombo Art Biennale* (2012); *Woman Artists' Colloquium Exhibition*, Theertha Gallery, Colombo (2010); *Theertha International Women Artists' Residency Exhibition*, Theertha



Manori Jayasinghe, *Untitled* (2009), safety pins. Courtesy of the artist.

এম ভিজিথারান

(জন্মঃ ১৯৮৫, কিলিনোচি; বসবাস ও কর্মস্থলঃ কিলিনোচি, শ্রীলংকা)

এম ভিজিথারান জাফনা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ২০১৪ সালে বিএফএ ডিগ্রী অর্জন করেন। তার উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছেঃ কন্টেম্পোরারি আর্ট ফ্রম শ্রীলংকা, এইকন গ্যালারী (২০১৭); ক্যাম্প, লায়ওনেল ওয়েন্ডট গ্যালারী, কলম্বো (২০১৬); ট্রুথ টু ট্রুথ, জে.ডি.এ পেরেরা গ্যালারী, কলম্বো (২০১৬); কনসিভিং স্পেস, কলম্বো আর্ট বাইয়েনাল (২০১৬); কলম্বো স্কোপ (২০১৫) এবং ওপেন এডিট, পার্কস্ট্রীট মিউস, কলম্বো (২০১৩)।

মানোরি জয়সিংহে

(জন্মঃ ১৯৭২, দেহিওয়াল, শ্রীলংকা; বসবাস ও কর্মস্থলঃ কলম্বো)

মানোরি জয়সিংহে ২০০২ সালে ভিভাবি একাডেমি অফ ফাইন আর্টস থেকে পেইন্টিং ও ভাস্কর্যে একটি সার্টিফিকেট কোর্স সম্পন্ন করেন। অতঃপর জেম এন্ড জুয়েলারী ইনস্টিটিউট থেকে এডভান্সড জুয়েলারি

ডিজাইনে একটি

সার্টিফিকেট কোর্স শেষ

করে ২০০৭ সালে তিনি

পুনরায় ভিভাবি একাডেমি

অফ ফাইন আর্টস এ

ডিজিটাল আর্ট ফটোগ্রাফি

নিয়ে অধ্যয়ন শুরু

করেন। তার উল্লেখযোগ্য

প্রদর্শনীগুলোর মধ্যেঃ

কলম্বো আর্ট বিয়েনাল

(২০১২); *ওয়ার অ্যান্ড*

পীসঃ ভিজুয়াল ন্যারেটীভস্

ফ্রম কন্টেম্পোরারি

শ্রীলংকা, পার্ক স্ট্রীট মিউস, কলম্বো (২০১৩); *ওয়ান আর্টিস্টস' কলকিউয়াম প্রদর্শনী*, তীর্থ গ্যালারী, কলম্বো (২০১০); *তীর্থ ইন্স্ট্যানশ্যনাল ওম্যান আর্টিস্টস' রেসিডেন্সি এক্সিবিশন*, তীর্থ গ্যালারী, কলম্বো

Gallery, Colombo (2009); *Changing Minds, Anniversary Exhibition of Women and Media Collective*, Lionel Wendt Gallery, Colombo (2009); and the Vafa Tenth Annual Exhibition, Lionel Wendt Gallery, Colombo (2006).

MUHANNED CADER

(b. 1966, Colombo, lives and works, Galle, Sri Lanka)

Muhanned Cader gained his BFA from the School of the Art Institute of Chicago in 1994. His selected exhibition history includes:

2nd Kochi-Muziris Biennale, Kochi, India (2014); *Lines of Control*, Herbert F. Johnson, Cornell University, NY (2012); *Scripted Across the Indian Ocean*, Green Cardamon, London (2011); 6th Asia Pacific Triennale, Brisbane, Australia (2009); *79 days in Lahore*, National College of Arts (NCA), Lahore, Pakistan (2002);

Nightscares, Barefoot Gallery, Colombo (1999); and *Untitled: Drawings and Paintings*, Heritage Art Gallery, Colombo (1997). In 1997, he participated in the Khoj International Artists Workshop, in New Delhi, India.

NILANI JOSEPH

(b. 1990, Jaffna, lives and works, Jaffna, Sri Lanka)

Nilani Joseph earned her BFA from the University of Jaffna in 2015. Her selected exhibitions include: *Fences*, Ramanathan Academy of Fine Arts, University of Jaffna (2015); *Women in times of Transition*, JDA

(২০১০); *চেঞ্জিং মাইন্ডস্*, এনেভারসারি এক্সিবিশন অফ উইম্যান এন্ড মিডিয়া কালেকটিভ, লায়ওনেল ওয়েন্ডট গ্যালারী, কলম্বো (২০০৯) এবং ভিএএফএ দশম বার্ষিক প্রদর্শনী, লায়ওনেল ওয়েন্ডট গ্যালারী, কলম্বো (২০০৬) অন্যতম।

মুহান্নেদ কাদের

(জন্মঃ ১৯৬৬, কলম্বো; বসবাস ও কর্মক্ষেত্রঃ গাল, শ্রীলংকা)

১৯৯৪ সালে শিকাগোও আর্ট ইনস্টিটিউট থেকে মুহান্নেদ কাদের তার বি এফ এ ডিগ্রী অর্জন করেন।



Muhanned Cader, *Nightscares* (1999), acrylic on board. Courtesy of the Artist and Talwar Gallery, New York | New Delhi. Private collection, Colombo.

তার অংশ নেওয়া উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছেঃ ২য় কোচী-মুজিরিস বিয়েনাল, কোচি, ইন্ডিয়া (২০১৪); *লাইন্স অফ কন্ট্রোল*, হারবার্ট এফ জনসন, কর্নেল ইউনিভারসিটি, নিউইয়র্ক (২০১২); *স্ক্রিপ্টেড এক্রোস দ্যা ইন্ডিয়ান ওশন*, গ্রীন কার্ডামোন, লন্ডন, যুক্তরাজ্য (২০১১); এশিয়া প্যাসিফিক ট্রিয়েনাল সিন্স, ব্রিসবেন, অস্ট্রেলিয়া (২০০৯); *সেভেন্টি নাইন ডেইস ইন লাহোর*, ন্যাশনাল কলেজ

অফ আর্টস (এন সি এ), লাহোর, পাকিস্তান (২০০২); *নাইটস্কেপ্*, বেয়ারফুট গ্যালারী, কলম্বো (১৯৯৯) এবং *ইউনাইটেডঃ ড্রইংস এন্ড পেইন্টিংস*, হেরিটেজ আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (১৯৯৭)। ১৯৯৭ এ তিনি দিল্লীতে আন্তর্জাতিক শিল্পীদের একটি কর্মশালা, “খোঁজ” এ অংশগ্রহণ করেন।

নিলানি জোসেফ

(জন্মঃ ১৯৯০, জাফনা; বাসস্থান ও কর্মক্ষেত্রঃ জাফনা, শ্রীলংকা)

নিলানি জোসেফ ২০১৫ সালে জাফনা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে বি এফ এ ডিগ্রী অর্জন করেন। তার অংশগ্রহণ করা প্রদর্শনীগুলোঃ ফেসেস, রামানাথান একাডেমি



Nilani Joseph, *Fence V* (2016), pen on paper. Courtesy of the artist.

Perera Gallery, Colombo (2015); *Self Portraits*, Saskia Fernando Gallery, Colombo (2017); and Serendipity Arts Festival, Goa, India (2017).

NILLANTHAN

(b. 1965, Jaffna, lives and works, Jaffna, Sri Lanka)

In 2002 Nillanthan held a solo exhibition in the Sri Lankan town Puthukkudiyiruppu, in the district of Mullaitivu titled *Pillaiyaar War Portraits*. He has participated in group exhibitions at the University of Jaffna in 1999 and in Trincomalee in 1998. From 1988 to 1989 he contributed illustrations and cartoons to *Thisai*.



Nillanthan, *BUNKER FAMILY* (1996-1997), pen and ink on paper. Courtesy of the artist.

PRADEEP THALAWATTE

(b. 1979, Ratnapura, lives and works, Jaffna, Sri Lanka)

Pradeep Thalawatta attended the Beaconhouse National University, Lahore, Pakistan between 2005 and 2007 BFA, graduating in painting. Between 2003 and 2004 he studied at the

অফ্ ফাইন আর্টস, জাফনা বিশ্ববিদ্যালয় (২০১৫); উইম্যান ইন টাইমস অফ্ ট্রানজিশন, জেডিএ পেরেরা গ্যালারী, কলম্বো (২০১৫), সেল্ফ পোর্ট্রেটস্, সাসকিয়া ফারনান্দো গ্যালারী, কলম্বো (২০১৭) এবং সেরেনডিপিটি আর্টসফেসটিভাল, গোয়া, ইন্ডিয়া (২০১৭)।

নিলানথন

(জন্ম: ১৯৬৫, জাফনা; বসবাস ও কর্মস্থল: জাফনা, শ্রীলংকা)

২০০২ সালে নিলানথন শ্রীলংকার মুল্লাইতিভু জেলার পুথুকুডিউইরুপ্পু শহরে পিল্লাইয়ার ওয়ার পোর্টেইটস শিরোনামে একটি একক প্রদর্শনীর আয়োজন করেন। তিনি ১৯৯৯ সালে জাফনা বিশ্ববিদ্যালয় ও ১৯৯৮ সালে ট্রিনকোমালেতেও যৌথ প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেন। ১৯৮৮ থেকে ১৯৮৯ সাল পর্যন্ত তিনি থিসাইএ চিত্রন ও ব্যঙ্গচিত্র প্রদান করেন।

প্রদীপ থালাওয়াত্তে

(জন্ম: ১৯৭৯, রত্নপুরা; বসবাস ও কর্মস্থল: জাফনা, শ্রীলংকা)

প্রদীপ থালাওয়াত্তে বেকনহাউস ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি, লাহোর, পাকিস্তান এ ২০০৫ ও ২০০৭ বিএফএ তে



Pradeep Thalawatte, *Raja Theatre Halt* (2012), watercolour on paper. Courtesy of the artist. Private Collection, Colombo.

National Design Centre, Sri Lanka and between 2000 and 2003, at the Vibhavi Academy of Fine Art, Sri Lanka. His solo exhibition history includes: *Day 2 Day*, Theertha Red Dot Gallery, Sri Lanka (2008). He has participated in several group exhibitions including: *Sethu art project*, 1shanthiroad, Bangalore, India (2010); *Contemporary Sri Lankan Art Selected Works of Ten Artists*, Millesgarden, Sweden and Theertha, Colombo (2005); *Urban and the Individual*, Fi²nominal Gallery, Colombo (2004).

RUHANIE PERERA

(b.1979, lives and works, Colombo)

Ruhanie Perera gained an MA in Performance and Culture, Interdisciplinary Perspectives, from Goldsmiths, The University of London in 2009, and a BA in English from the University of Colombo in 2006. She co-founded the Floating Space Theatre Company with Jake Orloff in 2007. In 2017 she was a South Asian Studies Fellow at Cornell University. Her selected performances include: *Somewhere Between Truth and its Telling*, Monsoon Residency in Philosophy, Uru Art Harbour, Kochi (2017); *Inscribing Her*, Theertha Performance Platform, Colombo (2015); *Forgetting November*, A Floating Space Production, Harold Pieris Gallery, Colombo (2015); *Absence*, Colomboscope (2013); *Making, Unmaking*, War and Peace: Visual Narratives from Contemporary Sri Lanka', Symposium, Harold Pieris Gallery, Colombo (2013); *Stranger Than*



Ruhanie Perera, *Somewhere Between Truth and Its Telling*, from Performance 'Absence', Colombo (2013), documentary photograph. Courtesy of the artist and Floating Space Theatre Company Archive. Photograph: Shehal Joseph. Machado. Courtesy of the artist and Saskia Fernando Gallery

চিত্রকলার ওপর স্নাতক অর্জন করেন। ২০০৩ এবং ২০০৪ সালে তিনি ন্যাশনাল ডিজাইন সেন্টার, শ্রীলংকা এবং ২০০০ থেকে ২০০৩ সালে ভিভাবি একাডেমি অফ ফাইন আর্ট, শ্রীলংকাতে পড়াশুনা করেন। তার উল্লেখযোগ্য একক প্রদর্শনী হচ্ছে: *ডে ২ ডে*, তীর্থ রেড ডট গ্যালারী, শ্রীলংকা (২০০৮)। তিনি অনেক যৌথ প্রদর্শনীতেও অংশগ্রহণ করেছেন যেগুলোর মধ্যে *সিথু আর্ট প্রজেক্ট*, ১শান্তিরোড, ব্যাঙ্গালোর, ইন্ডিয়া (২০১০); *কন্টেম্পোরারি শ্রীলংকান আর্ট সিলেক্টেড ওয়ার্কস অফ টেন আর্টিস্ট*, মাইলসগার্ডেন, সুইডেন এন্ড তীর্থ, কলম্বো (২০০৫); *আরবান এন্ড দি ইনডিভিজুয়াল*, ফি^২নমিনাল গ্যালারী, কলম্বো (২০০৪) উল্লেখযোগ্য।

রুহানি পেরেরা

(জন্ম: ১৯৭৯, বসবাস ও কর্মস্থল: কলম্বো)

রুহানি পেরেরা ২০০৯ সালে দি ইউনিভার্সিটি অফ লন্ডন, গোল্ডস্মিথস থেকে পারফর্ম্যান্স এন্ড

কালচার, ইন্টারডিসিপ্লিনারি পার্সপেক্টিভস এ স্নাতক ডিগ্রী অর্জন করেন এবং ২০০৬ সালে কলম্বো বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ইরেজীতে সম্মান ডিগ্রী অর্জন করেন। তিনি ২০০৭ সালে জেক অরলফের সাথে *ফ্লোটিং স্পেস থিয়েটার কোম্পানী* প্রতিষ্ঠা করেন। ২০০৭ সালে তিনি কর্নেল বিশ্ববিদ্যালয়ে সাউথ এশিয়ান স্টাডিজ এর ফেলো ছিলেন। তার নির্বাচিত শিল্প-উপস্থাপনাগুলোর মধ্যে উল্লেখযোগ্য হচ্ছে:

সামহোয়ার বিটউইন ট্রুথ এন্ড ইটস টেলিং, মনসুন রেসিডেন্সি ইন ফিলোসফি, উরু আর্ট হারবার, কোচি (২০১৭); *ইসক্রাইবিং হার*, ফরগেটিং নভেম্বর, ফ্লোটিং স্পেস প্রোডাকশন, হ্যারল্ড পিয়ার্স গ্যালারী, কলম্বো (২০১৫); *তীর্থ পারফর্মেন্স প্ল্যাটফর্ম*, কলম্বো (২০১৫); *এবসেন্স*, কলম্বোস্কোপ (২০১৩); *মেকিং, আনমেকিং* (একক) ওয়ার এন্ড পিস: *ভিজুয়াল ন্যারেটিভস ফ্রম কন্টেম্পোরারি শ্রীলংকা সিমপোজিয়াম*, হ্যারল্ড পিয়ার্স

Fiction, Siobhan Davies Dance Studios, London (2012); *Life Streaming*, LIFT, London (2010); and *Voicing Silence*, A Bolo Theatre Production, Galle Literary Festival, Sri Lanka (2008).

S. H. SARATH

(b.1947, Weligama, Sri Lanka.
Lives and works, Colombo)

S. H. Sarath gained his BFA in painting from the Government School of Fine Arts, Colombo in 1973. He pursued post graduate studies in art at the Silpakorn University in Thailand under a UNESCO fellowship, and thereafter completed a course in printmaking at the University of South Australia, Adelaide, in 1995. His selected exhibition history includes: *Expressions of Independence*, Mona Bismarck Foundation, Paris (1990); *To Redeem Man*, Lionel Wendt Art Gallery, Colombo (1990); Second Segundo Biennale DELA, Havana (1986); Asian Art Biennale, Dhaka (1983 and 1986); Lionel Wendt Art Gallery, Colombo (1982); *Oil Paintings and Sculpture*, Lionel Wendt Art Gallery, Colombo (1974).



S. H. Sarath, *Untitled (1997)*, pen on paper. Courtesy of the artist.

গ্যালারী, কলম্বো (২০১৩); *স্ট্রেঞ্জার দ্যান ফিকসান*, সিয়েভান ডেভিস ড্যান্স স্টুডিওজ, লন্ডন (২০১২); *লাইফ স্ট্রিমিং*, লিফট, লন্ডন (২০১০); এবং *ভয়েসিং সাইলেন্স*, এ বোলো থিয়েটার প্রোডাকশন, গ্যাল্যে

লিটারারি ফেস্টিভাল, শ্রীলংকা (২০০৮)।

এস. এইচ. শরত

(জন্মঃ ১৯৪৭, ওয়েলিগামা,
শ্রীলংকাঃ বসবাস এবং কর্মস্থলঃ
কলম্বো)

১৯৭৩ সালে এস. এইচ.

শরত কলম্বোর গভার্নমেন্ট

স্কুল অফ ফাইন আর্টস থেকে

পেইন্টিং-এ স্নাতক সম্পন্ন

করেন। থাইল্যান্ডের শিলপাকর্ন বিশ্ববিদ্যালয়ে শিল্প বিষয়ে ইউনেস্কো ফেলোশিপ নিয়ে স্নাতকোত্তর শেষ করে ১৯৯৫ সালে অ্যাডলেইডে অবস্থিত সাউথ অস্ট্রেলিয়া বিশ্ববিদ্যালয় থেকে তিনি প্রিন্টমেকিং -এ একটি কোর্স করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীগুলো হলঃ এক্সপ্রেশনস্ অফ ইন্ডিপেন্ডেন্স, মোনা বিসমার্ক ফাউন্ডেশন, প্যারিস (১৯৯০); টু রিডীম ম্যান, লায়ওনেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (১৯৯০); সেকেন্ড সেগুন্ডো বিয়েনালে ডিইএলএ, হাভানা (১৯৮৩ এবং ১৯৮৬); লায়ওনেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (১৯৮২); অয়েল পেইন্টিংস্ অ্যাডকালচার, লায়ওনেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (১৯৭৪)।

শরত কুমারাসিরি

(জন্মঃ ১৯৬৮; বসবাস ও কর্মস্থলঃ হোরানা, শ্রীলংকা)

Sarath Kumarasiri gained his BFA in sculpture from the Institute of Aesthetic Studies and an MA in Archaeology from the Postgraduate Institute of Archeology, Colombo. He also attended a bronze casting programme at the Royal College of Art, London. His selected exhibitions include: *Visual Responses During the War: Selected Artists Works*, Lionel Wendt Gallery and Harold Peiris Gallery,

শরত কুমারাসিরি ইন্সটিটিউট অফ অ্যাসথেটিকস্ থেকে ভাস্কর্যে স্নাতক এবং কলম্বোর পোস্ট-গ্র্যাজুয়েট ইন্সটিটিউট অফ আর্কিওলজি থেকে প্রত্নতত্ত্বে স্নাতকোত্তর সম্পন্ন করেন। তিনি লন্ডনের রয়্যাল কলেজ অফ আর্ট এ একটি ব্রোঞ্জ কাস্টিং প্রোগ্রামেও অংশগ্রহণ করেছেন। তার উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীগুলো হলঃ *ভিজুয়াল রেস্পন্সেস ডিউরিং দ্যা ওয়ারঃ সিলেক্টেড আর্টিস্টস্ ওয়ার্কস্*, লায়ওনেল ওয়েন্ডট গ্যালারী ও হ্যারল্ড পিরিস গ্যালারী, কলম্বো (২০১০); *আর্টস্কুল রেসিডেন্স্*



Sarath Kumarasin, *No Glory* (1998), terracotta. Courtesy of the artist Company Archive. Photograph: Shehal Joseph. Machado
Courtesy of the artist and Saskia Fernando Gallery



Stephen Champion, *Independence Day Colombo* (1991), C type print. Courtesy of the artist. Company Archive. Photograph: Shehal Joseph. Machado

Colombo (2010); *Artful Resistance: Crisis and Creativity in Sri Lanka*, Museum fur Volkerkunde Wien, Vienna, Austria (2009); *Urban and the Individual*, Phenomenal Space Gallery, Colombo (2004); and *Aham Puram*, Jaffna Library, Sri Lanka (2004).

STEPHEN CHAMPION

(b. 1959, Worcester, UK, lives and works, Sri Lanka)

Stephen Champion gained his BA in Photography from the Arts Institute Bournemouth and his MFA from the Arts Institute San Francisco in 1984. He worked as a freelance portrait photographer in London until he moved to Sri Lanka in the early 1980s. His first book *Lanka 1986-1992* was published in 1993, his second book, *Sri Lanka War Stories* in 2008, followed by *Dharmadeepa* in 2009. His work has featured in *City Limits*, BBC, *The Tatler*, *Blueprint*, Amnesty International, ICRC, *Cafod*, *Hotshoe*, *Foto 8*, *International Alert* and *The Times*. His selected exhibition history includes: *Colours of Change*, Brunei Gallery, SOAS, London (2013); (solo), Barefoot Gallery, Colombo (1996); Lionel Wendt Gallery (1995/96); *Festival of Lanka*, British Council, Colombo, which toured to Kandy, Galle, and Kurunegala

ক্রাইসিস অ্যান্ড ক্রিয়েটিভিটি ইন্ শ্রীলংকা, মিউজিয়াম ফর্ ভলকারকুন্দ উদ্দিগ, ভিয়েনা, অস্ট্রিয়া (২০০৯); আর্বান অ্যান্ড দ্যা ইন্ডিভিজুয়াল, ফেনোমেনাল স্পেস গ্যালারী, কলম্বো (২০০৪); এবং আহাম পুরাম জাফনা লাইব্রেরী, শ্রীলংকা (২০০৪)।

স্টীফেন চ্যাম্পিয়ন

(জন্মঃ ১৯৫৯, উওরসেস্টার, যুক্তরাজ্য; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ শ্রীলংকা)

স্টীফেন চ্যাম্পিয়ন আর্টস ইন্সটিটিউট বোর্নমাউথ থেকে ফটোগ্রাফিতে স্নাতক ও ১৯৮৪ সালে আর্টস ইন্সটিটিউট স্যান ফ্রান্সিস্কো থেকে স্নাতকোত্তর ডিগ্রি লাভ করেন। ১৯৮০ সালের শুরুর দিকে শ্রীলংকায় চলে আসার আগপর্যন্ত তিনি লন্ডনে ফ্রিল্যান্স ফটোগ্রাফার হিসেবে কাজ করতেন। তার প্রথম বই লংকা ১৯৮৬-১৯৯২ প্রকাশিত হয় ১৯৯৩ সালে, আর ২০০৮ এ শ্রীলংকা ওয়ার স্টোরিজ শিরোনামে তার দ্বিতীয় বইটিকে অনুসরণ করেই ২০০৯ সালে ধর্মদীপ প্রকাশিত হয়। *সিটি লিমিট*, *বিবিসি*, *দ্যা ট্যাটলার*, *ব্লুপ্রিন্ট*, *অ্যামনেস্টি ইন্টারন্যাশনাল*, *আইসিআরসি*, *কাফদ*, *হট শু*, *ফটো ৮*, *ইন্টারন্যাশনাল অ্যালার্ট* এবং *দ্যা টাইমস* এ তার কাজ প্রকাশিত হয়েছে। তার উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীগুলো হলঃ কালারস্ অফ্‌চেঞ্জ, ব্রুনাই গ্যালারী, এসওএএস, লন্ডন (২০১৩); (একক), বেয়ারফুট গ্যালারী, কলম্বো, ১৯৯৬; লায়নেল ওয়েন্ড গ্যালারী, ১৯৯৫/৯৬ (শ্রীলংকা সফর); ফেস্টিভাল অফ্‌ লংকা, ব্রিটিশ কাউন্সিল, কলম্বো যা ১৯৯৫ এবং ১৯৯৬ সালের ভেতর কাণ্ডি, গাল্লে,

across Sri Lanka between 1995 and 1996; *Nupe Market*, Matara, Sri Lanka (1989); *Stara Galeria*, Warsaw (1988); *Sri Lanka*, Barbican Centre, London (1988); and *Portraits, with Arthur Tress*, Photographers Gallery, London (1987).

SUJEEWA KUMARI

(b. 1971, Bandarawela, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

Sujeewa Kumari studied at the Institute of Aesthetic Studies, Colombo and the AKI ArtEZ Academy of Visual Arts and Design in the Netherlands in 2002.

Selected exhibitions include: *Return in Search of Stillness*, Sciences Gallery, Edinburgh (2017); Colombo Art Biennale (2016); *Obliteration* (performance), Nallur Hindu Tamil girls school, Jaffna and Galle Town Hall, Sri Lanka (2016); *The Garden of Eden*, Shalini Ganendra Gallery, Colombo (2014); *Forgotten Dream* (solo), Paradise Road Galleries, Colombo (2012); *Between Kismet and Karma* South Asian

Woman Artists Respond to Conflict, Leeds Art Gallery, UK (2010); *Artful Resistance*, Museum of weltkulturen, Germany (2010); and Colombo Art Biennale (2009).

SUMUDU ATHUKORALA

(b.1979, Gampaha, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

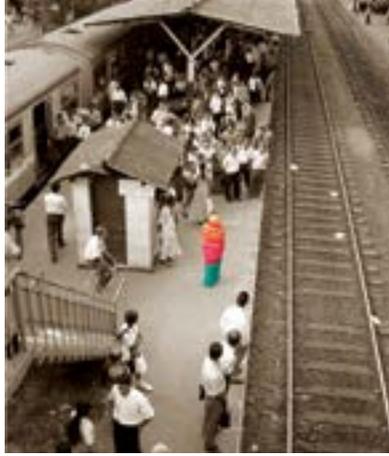
Sumudu studied Architecture at the University of Moratuwa, Sri Lanka graduating in 2005, and later completed a Diploma in Film Making

কুরুনেগালা দিয়ে শ্রীলংকা সফর করে; ন্যুপ মার্কেট, মাতারা, শ্রীলংকা (১৯৮৯); স্টাটা গ্যালেরিয়া, ওয়ার্সা (১৯৮৮); শ্রীলংকা, বারবিকান সেন্টার, লন্ডন (১৯৮৮); এবং আর্থার টেরস এর সাথে ১৯৮৭ তে লন্ডন গ্যালারীর পোর্ট্রেটস।

সুজিয়া কুমারী

(জন্মঃ ১৯৭১, বান্দারওয়েলা; বসবাস এবং কর্মস্থলঃ কলম্বো, শ্রীলংকা)

সুজিয়া কুমারী কলম্বোর ইসটিটিউট অফ অ্যাসথেটিকস্ স্টাডিজ এবং ২০০২ সালে নেন্দারল্যান্ডে একেআই/



Sujeewa Kumar, *Living Sculpture* (2004), C-type print. Courtesy of the artist, Shalini Ganendra Fine Art and Saskia Fernando Gallery.

আর্ট ইন্ডেস্ট্রি অ্যাকাডেমি অফ ডিজিটাল আর্টস্ অ্যান্ড ডিজাইন এ অধ্যয়ন করেছেন। আলোচিত প্রদর্শনীগুলো হলঃ *রিটার্ন ইন সার্চ অফ স্টিলনেস্*, সায়েন্সেস গ্যালারী, এডিনবার্গ (২০১৭); *কলম্বো আর্ট বাইয়েনাল* (২০১৬); *অবলীটারেশন (পারফরম্যান্স)*, নাল্লুর হিন্দু তামিল গার্লস্ স্কুল, জাফনা এবং গাল্লে টাউন হল, শ্রীলংকা (২০১৬); *দ্যা গার্ডেন অফ ইডেন*, শালিনী গনেন্দ্রে গ্যালারী, কলম্বো (২০১৪); *ফরগট্টেন ড্রীম (একক)*, প্যারাডাইসরোড গ্যালারীজ, কলম্বো (২০১২); *বিটইন কিসমাত অ্যান্ড কার্মাঃ*

সাউথ এশিয়ান ওম্যান আর্টিস্টস্ রেস্পন্ড টু কনফ্লিক্ট, লীডস্ আর্ট গ্যালারী, যুক্তরাজ্য (২০১০); *আর্টফুল রেসিস্ট্যান্স্*, মিউজিয়াম অফ ভেন্টকুলতুরেন, জার্মানি (২০১০); এবং *কলম্বো আর্ট বিয়েনালে* (২০০৯)।

সুমুদু আথুকরলা

(জন্মঃ ১৯৭৯, গম্পহ; বসবাস ও কর্মস্থলঃ কলম্বো, শ্রীলংকা)

সুমুদু ২০০৫ সালে শ্রীলংকার মোরাতুয়া বিশ্ববিদ্যালয় থেকে স্থাপত্যে পাশ করেন এবং পরবর্তীতে ন্যাশনাল ফিল্ম কর্পোরেশন থেকে ডিপ্লোমা সম্পন্ন করেছেন।

at the National Film Corporation in Sri Lanka. He was a fellow of the Asian Film Academy of the Busan film festival in 2011. Sumudu is currently practicing architecture in Colombo. He has directed many short films including *Hole in the wall* (which won Best Short Film of the Year at Agenda 14 Short Film Festival in 2014); *A very short film about killing* (2014); and *Un identified video file* (Short Film Corner, Cannes Film Festival 2015).

SUMEDHA KELEGAMA

(1988, Kandy, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

Sumedha Kelegama studied Architecture at the Universidad de La Habana, ISPJAE, Cuba and graduated in 2015. He has also studied Spanish at the Universidad de Camilo Cienfuegos, Mantanzas, Cuba, and followed a postgraduate Diploma in Sociology at the University of Colombo. Sumedha is currently practicing Architecture with the renowned Sri Lankan architect Channa Daswatte. While in Cuba he worked with the distinguished Cuban architects Orlando Inclán and Adrian Fernandez.

২০১১ সালে অনুষ্ঠিত বুসান ফিল্ম ফেস্টিভালের এশিয়ান ফিল্ম অ্যাকাডেমিতে তিনি একজন ফেলো ছিলেন। সুমুদু কলম্বোতে তার স্থাপত্য চর্চা চালিয়ে যাচ্ছেন। সুমুদু অসংখ্য শর্ট ফিল্ম পরিচালনা করেছেন যার মধ্যে *হোল ইন দ্যা ওয়াল* (২০১৪'র অ্যাগেন্ডা ১৪ শর্ট ফিল্ম ফেস্টিভালে সেরা শর্ট ফিল্ম পুরস্কার প্রাপ্ত); *আ ভেরি শর্ট ফিল্ম অ্যাবায়ুট কিলািং* (২০১৪); এবং *আন আইডেনটিফাইড ভিডিও ফাইল* (শর্ট ফিল্ম কর্নার, কান ফিল্ম ফেস্টিভাল ২০১৫) অন্যতম।

সুমেধা কেলেগামা

(জন্মঃ ১৯৮৮, কান্দি; বসবাস ও কর্মস্থল কলম্বো, শ্রীলংকা)

২০১৫ সালে সুমেধা কেলেগামা স্থাপত্য বিষয়ে কিউবার ইউনিভার্সিটিতে দে লা হাবানা, আইএসপিজেএই-এ অধ্যয়ন সম্পন্ন করেন। এছাড়াও তিনি মানতানযাস, কিউবায় অবস্থিত ইউনিভার্সিটিতে দে কামিলো সিয়েনফুয়েগোস থেকে স্প্যানিশ ভাষায় পড়েছেন এবং কলম্বো বিশ্ববিদ্যালয় থেকে সমাজবিদ্যায় স্নাতকোত্তর ডিপোমা অর্জন করেছেন। শ্রীলংকার প্রখ্যাত স্থপতি চান্না দাসওয়াত্তের সাথে সুমেধা তার স্থাপত্য কর্ম চালিয়ে যাচ্ছেন। কিউবায় থাকাকালীন তিনি বিশিষ্ট স্থপতি অর্ল্যান্ডো ইঙ্কলান এবং অ্যাড্রিয়ান ফারনান্দেজ'র সাথে কাজ করেছেন।



Irushi Tennekoon, Sumedha Kelegama and Sumudu Athukorala, '83 (2016), stop motion animation still. Courtesy of the artists.

IRUSHI TENNEKOOON

(b.1989 Colombo, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

Irushi Tennekoon completed her BA at the Sabaragamuwa University of Sri Lanka in 2013, and is currently reading for her MA in English Studies at the Department of English, University of Colombo. Tennekoon is a published cartoonist and children's book illustrator, her published works include: *Pestering Annie* (2012), and *Gramps and Grammy of Thereabouts* (2017). She is also a lecturer of English language and literature, at the University of Colombo.

TILAK SAMARAWICKREMA

(b.1943 Colombo, lives and works, Colombo)

Tilak Samarawickrema gained his MSc in Architecture from the University of Moratuwa, Sri Lanka in 1969 and completed his architectural studies at the Sri Lankan Institute of Architects in 2002. He has been working as a registered RIBA architect since 1969. Alongside his work as an architect, he has exhibited as an artist and designer, with a special interest in traditional crafts. His selected exhibition history includes: *Fifty Year Retrospective of Line drawings, Wire sculpture and Animated Films*, Lionel Wendt Art Gallery, Colombo (2016); *New Approaches in Contemporary Sri Lanka Art*, The Art Gallery of Colombo (1994); the 9th International Triennale, Grenchen, Switzerland (1982);

ইরুশি তেন্নেকুন্

(জন্ম: ১৯৮৯, কলম্বো; বসবাস এবং কর্মস্থল: কলম্বো, শ্রীলংকা)

ইরুশি তেন্নেকুন্ ২০১৩ সালে সাবারাগামুয়া বিশ্ববিদ্যালয়, শ্রীলংকা থেকে স্নাতক সম্পন্ন করেন, এবং বর্তমানে কলম্বো বিশ্ববিদ্যালয়ের ইংরেজি বিভাগে স্নাতকোত্তর পর্যায়ে পড়ছেন। কার্টুনিস্ট ও শিশুদের বই-আঁকিয়ে হিসেবে তেন্নেকুন্ বেশ প্রচার পেয়েছেন; তার কাজের মধ্যে আলোচিত হলঃ পেস্টারিং অ্যানি (২০১২), এবং গ্রামপস্ অ্যান্ড গ্র্যামি অফ দেয়ার অ্যাবাউটস্ (২০১৭)। এছাড়াও তিনি কলম্বো বিশ্ববিদ্যালয়ের ইংরেজি ভাষা ও সাহিত্য বিভাগের একজন প্রভাষক।

তিলক সামারাউইকরেমা

(জন্ম: ১৯৪৩, কলোরাডো; বসবাস ও কর্মস্থল: কলোরাডো)

তিলক সামারাউইকরেমা শ্রীলংকার মোরাটুয়া বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ১৯৬৯ সালে স্থাপত্যকলাতে স্নাতক ডিগ্রী অর্জন করেন এবং শ্রীলংকান ইনস্টিটিউট অফ আর্কিটেক্চস্ থেকে ২০০২ সালে স্থাপত্যকলার ওপর তার অধ্যয়ন সম্পন্ন হয়। তিনি ১৯৬৯ সাল থেকে আরআইবিএ নিবন্ধিত স্থপতি হিসেবে কাজ করছেন। একজন স্থপতি হিসেবে কাজ করার পাশাপাশি তিনি একজন ডিজাইনার এবং শিল্পীসল্লাকেও বিকশিত

করেছেন, বিশেষ করে ঐতিহ্যগত কারশিশলের দিকে তার গভীর আগ্রহ প্রকাশ পায়। তার বিশেষ কিছু প্রদর্শনীর মধ্যে উল্লেখযোগ্য: *ফিফটি ইয়ার রেট্রোস্পেকটিভ অফ লাইন ড্রইং, ওয়ার স্কাপচার এন্ড এনিমেটেড ফিল্মস*, লায়ওনেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (২০১৬); *নিউ এপ্রোচেস ইন কন্টেম্পোরারি শ্রীলংকা আর্ট*, দি আর্ট গ্যালারী অফ কলম্বো (১৯৯৪); *দি নাইনথ্ ইন্টারন্যাশনাল ট্রাইয়েনাল*, গ্লেনচেন,



Tilak Samarawickrema, *Andare of Sri Lanka* (1979), animation still.
Courtesy of the artist.

Rizzoli Gallery (solo), New York (1980);
Galleria dell' L Obelisco (solo), Rome, Italy
(1977); XII Biennale di Sao Paulo, Brazil (1972);
Gallery Il Nabla (solo), Milan (1972); and
Samudra Gallery (solo), Colombo (1970).

TISSA DE ALWIS

(b. 1956, Pitakotte, lives and works, Pitakotte, Sri Lanka)

Tissa De Alwis has used plasticine since the early 1990s and also includes terracotta and found materials such as combs, cloth and various ephemera in his sculptures. His selected exhibition history includes: *One Hundred Years of Aviation*, Upstream Gallery of Modern Art, Amsterdam, Netherlands (2017); *Contemporary Miniatures and New Art from South Asia*, Festival Melbourne at the Commonwealth Games, Melbourne, Australia (2006); *Crafty Thoughts*, University of Liverpool Art Gallery, UK (2002); *Fukuoka Asian Art Triennial* (1999); *3rd Asia Pacific Triennial* Queensland Art Gallery, Australia (1999); *Exhibition of Clay Sculptures and Mobiles*, Gallery Mount Castle, Colombo (1997); *New Approaches in Contemporary Sri Lankan Art*, Art Gallery of Colombo (1994); *Objects that Enhance Architecture*, Geoffrey Bawa Trust, Colombo (1991); *A_n_y_t_h_i_n_g_ _G_o_e_s*, Lionel Wendt Art Gallery, Colombo (1988); and *Impressions of the Western Frontier*, The American Centers in Colombo and Kandy (1984).



Tissa De Alwis: *Yellow Set* (1999), plasticine, found objects.
Courtesy of the artist. Collection Queensland Gallery of Modern Art.

সুইজারল্যান্ড (১৯৮২); (একক) রিজলি গ্যালারী, নিউ ইয়র্ক (১৯৮০); (একক) গ্যালারীয়া দেল'এল অবলিসকো, রোম, ইতালি (১৯৭৭); XII বাইয়েনাল দি সাও পাওলো, ব্রাজিল (১৯৭২); (একক) গ্যালারী II নাবলা, মিলান (১৯৭২); এবং (একক) সুমদ্রা গ্যালারী, কলম্বো (১৯৭০)।

তিশা দি অলউইস

(জন্ম: ১৯৫৬, পিতাকোট্টে, বসবাস ও কর্মস্থল: পিতাকোট্টে, শ্রীলংকা)

তিশা দি অলউইস সিলন সিরামিকের সাথে কাজ করে নিজেই একজন মৃতশিল্পবীদ হিসেবে প্রশিক্ষিত করে তোলেন এবং এরপর তিনি শ্রিলংকার ডিপার্টমেন্ট

অফ স্মল ইন্ডাস্ট্রিজ এ কাজ করেন। তিনি তাঁর ভাস্কর্যের জন্য ১৯৯০ সাল থেকে প্রাস্টিসাইন নামক পুটি জাতীয় বস্তুর ব্যবহার শুরু করেন এবং এর সাথে টেরাকোটা, খুঁজে পাওয়া বস্তু যেমন চিরশনী, কাপরসহ ক্ষণস্থায়ী বস্তুও তাঁর ভাস্কর্যে যুক্ত করতে থাকেন। তাঁর বিশেষ কিছু প্রদর্শনী মধ্যে: *ওয়ান হানড্রেড ইয়ারস অফ এভিয়েশন*,

আপস্ট্রিম গ্যালারী অফ মডার্ন আর্ট, অ্যামস্টারড্যাম, নেদারল্যান্ডস (২০১৭); *কন্টেম্পোরারি মিনিয়েচার এন্ড নিউ আর্ট ফ্রম সাউথ এশিয়া*, ফেস্টিভাল মেলবোর্ন অ্যাট দি কমনওয়েলথ গেমস, মেলবোর্ন, অস্ট্রেলিয়া (২০০৬); *ক্র্যাফটি থটস*, ইউনিভার্সিটি অফ লিভারপুল আর্ট গ্যালারী, ইউকে (২০০২); ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট ট্রাইয়েনাল (১৯৯৯); থার্ড এশিয়া প্যাসিফিক ট্রাইয়েনাল কুইনসল্যান্ড আর্ট গ্যালারী, অস্ট্রেলিয়া (১৯৯৯); *এক্সিবিশন অফ ক্লে স্কালচার এন্ড মোবাইলস*, গ্যালারী মাউন্ট ক্যাসেল, কলম্বো (১৯৯৭); *নিউ অ্যাপ্রোচেস ইন কন্টেম্পোরারি শ্রীলংকান আর্ট*, আর্ট গ্যালারী অফ কলম্বো (১৯৯৪); *অবজেক্ট দ্যাট এনহ্যান্স আর্কিটেকচার*, জেফরি বাওয়া ট্রাস্ট, কলম্বো (১৯৯১); *এ-নি-থিং-এ-গো-জ*, লায়ওনেল ওয়েন্ডট আর্ট গ্যালারী, কলম্বো (১৯৮৮); এবং *ইম্প্রেশনস অফ দ্যা ওয়েস্টার্ন ফ্রন্টিয়ার*, দি অ্যামেরিকান সেন্টার ইন কলম্বো এন্ড কান্ডি (১৯৮৪) উল্লেখযোগ্য।

TISSA RANASINGHE

(b. 1925, Yogyiana, Sri Lanka, lives and works, the UK)

After a brief career in agriculture from 1944 to 1948, Tissa Ranasinghe went to the Government College of Arts in 1949. Upon his graduation in 1952 he continued his studies at Chelsea School of Art, followed by the Royal College of Art in London. In 1972 he joined the School of Sculpture, Royal College of Art, as assistant bronze caster and was made Master Founder in 1973 until his retirement in 1991. His selected exhibitions include: *2,500 Years of Buddhist Art*, French Institute, London (1956); Lionel Wendt Gallery (solo), Colombo (1959); 7th Sao Paulo Biennale (1963); '43 Group Exhibition, 21st Annual Exhibition, Colombo (1964); '43 Group Exhibition, Royal Festival Hall, London (1985, 1987); Lionel Wendt Art Gallery, Colombo (1994); *Contemporary Sri Lankan Sculpture*, National Art Gallery, Colombo (1996); *Serendipity: New Art from Sri Lanka*, October Gallery, London (2003); National Gallery (solo), Bangkok (2002); and Lionel Wendt Gallery (solo), Colombo (2003, 2011).

T. KRISHNAPRIYA

(b. 1987, Jaffna, lives and works Jaffna, Sri Lanka)

Krishnapriya completed her BFA from the University of Jaffna in 2014. Her selected exhibitions include: *Truth to Truth*, JDA Perera Gallery, Colombo (2016); *CAMP Artists show*, Lionel Wendt Gallery, Colombo (2016); *Healing and Loving*, Tokyo (2016) *Colomboscope* (2016); *Seven Conversations*, Saskia



T. Krishnapriya, *Artefacts from Jaffna* (2013), artist's book. Courtesy of the artist.

তিশা রানাসিংহে

(জন্ম: ১৯২৫, ইয়োগিইয়ানা, শ্রীলংকা, বসবাস এবং কর্মস্থল: যুক্তরাজ্য)

১৯৪৪ থেকে ১৯৪৮ পর্যন্ত কৃষি পেশায় থাকার পর ১৯৪৯ সালে তিশা রানাসিংহে গভর্নমেন্ট কলেজ অফ আর্টস এ পড়াশুনা শুরু করেন। ১৯৫২ সালে স্নাতক সম্পন্ন করার পরেও তিনি চেলসি স্কুল অফ আর্টস এবং পরে লন্ডনে দি রয়েল কলেজ অফ আর্ট এ অধ্যয়ন চালিয়ে যান। তিনি ১৯৭২ সালে স্কুল অফ স্কাল্পচার, রয়েল কলেজ অফ আর্ট এ সহকারী ব্রোঞ্চ কাস্টার হিসেবে যোগদান করেন, ১৯৭৩ সালে তাকে মাস্টার ফাউন্ডার পদে উন্নীত করা হয় এবং ১৯৯১ সালে অবসরে যান। তাঁর বিশেষ কিছু প্রদর্শনীর মধ্যে উল্লেখযোগ্য: ২,৫০০ ইয়ারস অফ বুদ্ধিষ্ট আর্ট, ফ্রেঞ্চ ইন্সটিটিউট, লন্ডন (১৯৫৬); (একক) লায়ওনেল ওয়েন্ডট্ গ্যালারী, কলম্বো (১৯৫৯); সেভেনথ সাও পাওলো বাইয়েনাল (১৯৬৩); ৪৩ গ্রুপ এক্সিবিশন, ২১তম অ্যানুয়াল এক্সিবিশন, কলম্বো (১৯৬৪); ৪৩ গ্রুপ এক্সিবিশন, রয়েল ফেস্টিভাল হল, লন্ডন (১৯৮৫, ১৯৮৭); (একক) লায়ওনেল ওয়েন্ডট্ গ্যালারী, কলম্বো (১৯৯৪); কন্টেম্পোরারি শ্রীলংকান স্কাল্পচার, ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারী কলম্বো (১৯৯৬); *সেরেনডিপিটি: নিউ আর্ট ফ্রম শ্রীলংকা*, অক্টোবর গ্যালারী, লন্ডন (২০০৩); (একক) ন্যাশনাল গ্যালারী, বাংকক (২০০২); এবং (একক) লায়নেল ওয়েন্ডট্ গ্যালারী, কলম্বো (২০০৩, ২০১১)।

টি. কৃষ্ণাপ্রিয়া

(জন্মঃ ১৯৮৭, জাফনা; বসবাস ও কর্মস্থলঃ জাফনা, শ্রীলংকা)

কৃষ্ণাপ্রিয়া ২০১৪ সালে জাফনা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে বিএফএ সম্পন্ন করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছেঃ *টুথ টু টুথ*, জেডিএ প্যারেরা গ্যালারী, কলম্বো (২০১৬); *সিএপিএম আর্টিস্টশো*,

Fernando Gallery, Colombo (2015); and *Open Edit*, Park Street Mews, Colombo (2013).

T. SHANAATHANAN

(b. 1969, Jaffna, lives and works, Jaffna, Sri Lanka)

Shanaathanan received his BFA in 1997 and his MFA in 2000 from the University of Delhi. In 2011 he completed his PhD at Jawaharlal Nehru University, New Delhi. Solo exhibitions of his work have been held at Paradise Road Gallery, Colombo (2001 and 2006), and at the Heritage Art Gallery, Colombo (1998). Recent group exhibitions include: the 3rd Kochi-Muziris Biennale, India (2016); Colomscope (2014); *Non-Aligned*, Barefoot Gallery, Colombo (2011); *Border Zones*, New Art Across Cultures, Museum of Anthropology, Vancouver, Canada (2009); the Asia Pacific Triennale, Queensland Art Gallery, Australia (2010); and *The One Year Drawing Project*, Devi Foundation, India (2009).

T. P. G.

AMARAJEEWA

(b. 1972, Galle, lives and works, Colombo, Sri Lanka)

Amarajeewa received his BFA from the University of the Visual and Performing



T. Krishnapriya, *Artefacts from Jaffna* (2013), artist's book. Courtesy of the artist.

লায়ওনেল ওয়েন্ডট গ্যালারী, কলম্বো (২০১৬), *হীলিং এন্ড লাভিং*, টোকিও (২০১৬) কলম্বোকোপ (২০১৬); সেভেন কনভারসেশনস, সাসকিয়া ফারনান্দো গ্যালারী, কলম্বো (২০১৫); ওপেন এডিট, পার্ক স্ট্রিট মিউজ, কলম্বো (২০১৩)।

টি. শানাথানান

(জন্মঃ ১৯৬৯ জাফনা; বসবাস ও কর্মস্থল, জাফনা, শ্রীলংকা।)

শানাথানান দিল্লী বিশ্ববিদ্যালয় হতে ১৯৯৭ সালে ও ২০০০ সালে যথাক্রমে বিএফএ ও এমএফএ ডিগ্রি অর্জন করেন। ২০১১ সালে তিনি নতুন দিল্লীস্থ জওহারলাল নেহেরু বিশ্ববিদ্যালয় হতে পিএইচডি ডিগ্রি অর্জন করেন। তার একক প্রদর্শনীগুলো প্যারাডাইস রোড গ্যালারী, কলম্বো(২০০১ এবং ২০০৬), হেরিটেজ আর্ট গ্যালারী, কলম্বো, (১৯৯৮) প্রমুখে অনুষ্ঠিত হয়েছে। তার সাম্প্রতিক দলগত প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছেঃ থার্ড কোচি-মুজিরিস্ বিয়োনাল, কোচি, ভারত (২০১৬); কলম্বোকোপ (২০১৪); *নন-আলাইন্ড*, বেয়ার ফুট গ্যালারী, কলম্বো (২০১১); *বর্ডার জোনস্*, নিউ আর্ট অ্যাক্রস কালচারস্, মিউজিয়াম অফ অ্যাথ্রোপোলজি, ভ্যানকুভার, ক্যানাডা (২০০৯); এশিয়া প্যাসিফিক ট্রিয়েনাল, কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারী, অস্ট্রেলিয়া (২০১০); এবং দ্যা ওয়ান ইয়ার ড্রইং প্রজেক্ট, দেবি ফাউন্ডেশন, ভারত (২০০৯)।



T. Shanaathanan: *Cabinet of Resistance* (2016), wooden chest, index cards, drawings. Courtesy of the artist and Saskia Fernando Gallery.

Arts, Sri Lanka in 2000. His selected group exhibition history includes: *Not Another Art Project*, Barefoot Gallery, Colombo (2015); *Asian Art Exhibiton*, Gallery AS220, Rhode Island (2012); *Artful Resistance*, Museum of Ethnology, Frankfurt, Germany (2010); Colombo Art Biennale (2009); *Colombo-Lahore*, Art Scene Galleries, Karachi, Pakistan (2009); and Colombo Artists, Lionel Wendt Gallery, Colombo (2007).

W.J.G. BELING

(b. 1907, Gampola, d. 1992 in Colombo, Sri Lanka)

Beling studied art and architecture at the Sir J.J School of Art in Bombay between 1926 and 1967.

He held the position of Chief Inspector of Art for the Ceylon Schools from 1932 to 1967, and in 1943, was a founding member of Sri Lanka's first modernist art movement, the '43 Group. His selected exhibition history includes: *Sketchbook: An Exhibition of the Beling Family collection to commemorate the 100th Birth Year of Geoffrey Beling*, Sapumal Foundation, Barnes Places, Colombo (2008); *The Burgher Connection Exhibition*, Harold Peiris Gallery, The Lionel Wendt Arts Center (2004); *An Exhibition of Paintings, Drawings and Sculpture by the '43 Group 521*, Darley Road, Colombo (1943); *Paintings by George Keyt and Geoffrey Beling*, 99A Union Place, Colombo (Motor Showrooms) (1932); *Exhibition of Paintings by George Keyt and Geoffrey Beling*, Ferguson



T. P. G. Amarajeewa, *Do Not Measure Me* (2001), digital print. Copyright T. P. G. Amarajeewa and Groundviews, Sri Lanka.

টি, পি, জি, আমারাজিওয়া

(জন্মঃ ১৯৭২ গাল; বসবাস ও কর্মস্থলঃ কলম্বো, শ্রীলংকা)

আমারাজিওয়া শ্রীলংকার ইউনিভার্সিটি অফ দ্যা ভিজুয়াল এন্ড পারফর্মিং আর্টস হতে ২০০০ সালে বিএফএ ডিগ্রি অর্জন করেন। তার নির্বাচিত দলগত প্রদর্শনীর মধ্যে উল্লেখযোগ্য হল, *নট অ্যানাদার আর্ট প্রজেক্ট*, বেয়ারফুট গ্যালারী, কলম্বো, (২০১৫); *এশিয়ান আর্ট এক্সিবিশন*, গ্যালারী এএস২২০, রোড আয়ারল্যান্ড (২০১২); আর্টফুল রেসিসট্যান্স, মিউজিয়াম অফ এথনোলজি, ফ্র্যাঙ্কফুট, জার্মানি (২০১০); কলম্বো আর্ট বিয়োনাল (২০০৯); কলম্বো-লাহোর, আর্ট সেন গ্যালারীজ, করাচি, পাকিস্তান (২০০৯); এবং কলম্বো আর্টস্টস, লায়ওনেল ওয়েন্ডট, গ্যালারী, কলম্বো (২০০৭)।

ডবু, জে, জি, বেইলিং

(জন্মঃ ১৯০৭, গামপালা; মৃত্যুঃ ১৯৯২, কলম্বো, শ্রীলংকা)

বেইলিং ১৯২৬ হতে ১৯৬৭ সালের মাঝে স্যার জে.জে স্কুল অফ আর্ট-এ শিল্প ও স্থাপত্যকলা অধ্যয়ন করেন। ১৯৩২ থেকে ১৯৬৭ সাল পর্যন্ত তিনি সিলন স্কুলস্ এর প্রধান শিল্প পরিদর্শকের পদে অধিষ্ঠিত ছিলেন। তিনি ১৯৪৩ সালে শ্রীলংকার প্রথম আধুনিকতাবাদী শিল্প আন্দোলন গ্রুপ ৪৩ এর প্রতিষ্ঠাতা সদস্য ছিলেন। তার উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছে, ক্লেচবুকঃ *অ্যান এক্সিবিশন অফ দ্যা বেইলিং ফ্যামিলি কালেকশন টু কমেমোরেট দ্যা হাড্বেথ বার্থ ইয়ার অফ জেফরি বেইলিং*, সাপুমাল ফাউন্ডেশন, বার্নেস পেস, কলম্বো (২০০৮); *দ্যা বারঘের কানেকশন এক্সিবিশন*, হ্যারল্ডপেইরিস

Memorial Hall, Union Place, Colombo (1930); and *W.W. Beling Memorial Exhibition*, Dutch Burgher Union Hall, Reid Avenue, Colombo (1928).

গ্যালারী, দ্যা লায়নেল ওয়ান্ট আর্টস সেন্টার (২০০৪);
অ্যান এক্সিবিশন অফপেইন্টিংস, ড্রইংস এন্ডস্কাপচার
বাই দ্যা '৪৩ গ্রুপ ৫২১, ডারলেই রোড, কলম্বো
(১৯৪৩); পেইন্টিং বাই জর্জকেইট এবং জেফরি বেলিং,
৯৯এ ইউনিয়ন পেস, কলম্বো (মটোর শোরুমস)
(১৯৩২); অ্যান এক্সিবিশন অফ জর্জকেনি অ্যান্ডজেফরি
বেইলিং, ফারগুসন মেমোরিয়াল হল, ইউনিয়ন পেস,
কলম্বো (১৯৩০); এবং ডব্লু, ডব্লু, বেইলিং মেমোরিয়াল
এক্সিবিশন, ডাচ বারঘার ইউনিয়ন হল, রেইড এভিনিউ,
কলম্বো (১৯২৮)।



W. J. G. Beling, *View from Layards Road House Window* (1969), wax crayon on paper. Courtesy of the artist. Collection Ruth Dunuville, Colombo.

MEDIATION TOOL

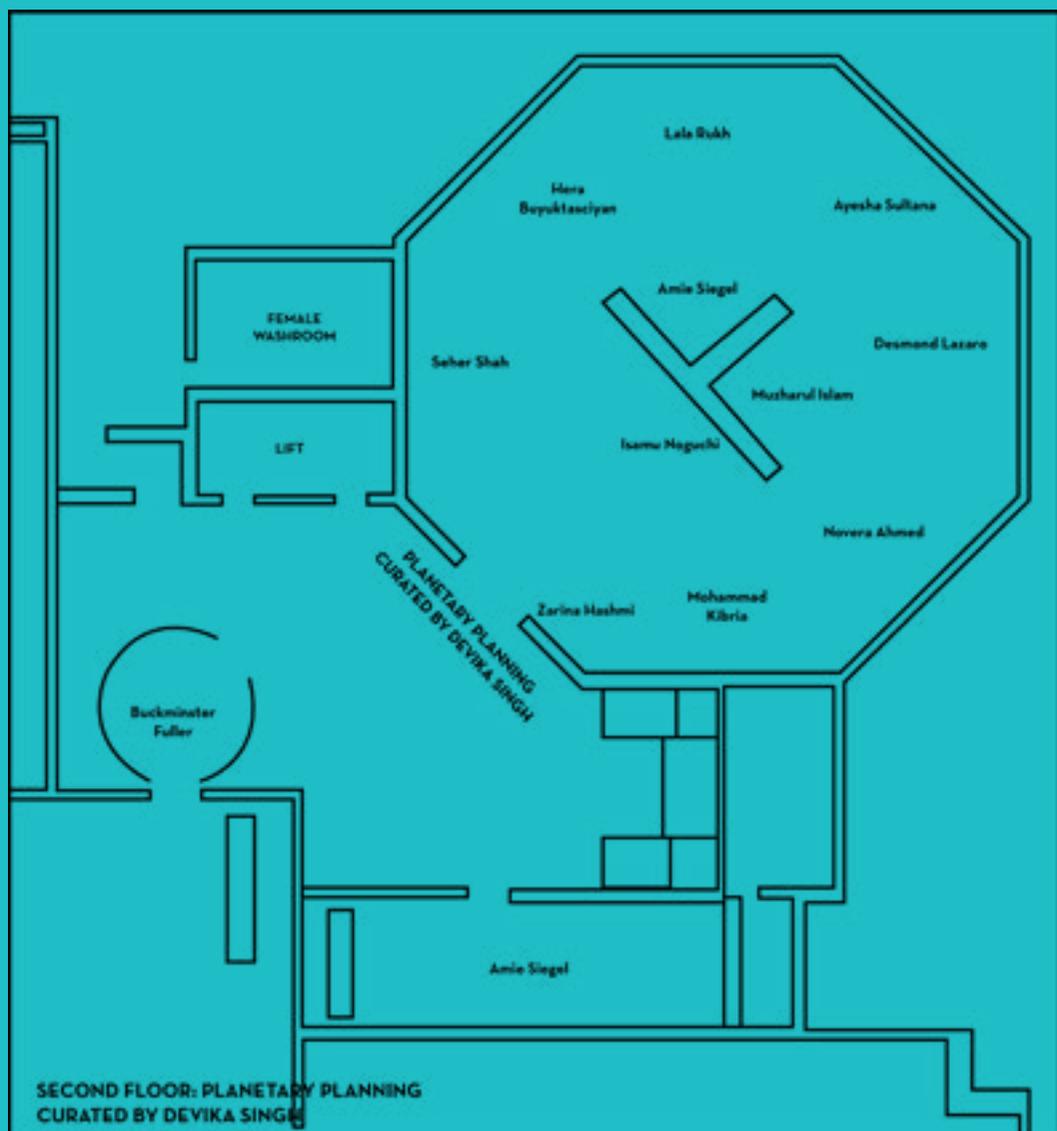
FEEDBACK

USE THIS PAGE TO TELL US WHAT YOU THINK, TEAR IT OUT, AND LEAVE IT ON THE THIRD FLOOR FEEDBACK BOARD.

এই কাগজটি ব্যবহার করে আমাদের জানিয়ে দিন প্রদর্শনীর কোন অংশটি আপনাকে নাড়া দিয়েছে। ৪তলার ফিডব্যাক বোর্ডে নিচের অংশটি ছিঁড়ে আপনার অনুভূতির কথা লিখে রেখে যেতে পারেন।

EXHIBITION/ARTWORK MADE ME THINK OF.....

কাজটি/প্রদর্শনীটি দেখে আমার মনে হয়েছে.....





PLANETARY PLANNING গ্রহজাগতিক পরিকল্পনা

DEVIKA SINGH
দেবিকা সিং

Desmond Lazaro, The Dymaxion Map. I.e. 'Icosahedron - The Dymaxion Map, Wood (White Ash), cloth, gold gild on gesso. Courtesy and copyright: the artist.

**AMIE SIEGEL, AYESHA SULTANA, BUCKMINSTER FULLER, DESMOND LAZARO,
HERA BÜYÜKTAŞÇIYAN, ISAMU NOGUCHI, LALA RUKH, MOHAMMAD KIBRIA,
MUZHARUL ISLAM, NOVERA AHMED, SEHER SHAH, ZARINA HASHMI**

In 1969 visionary architect and designer Buckminster Fuller delivered the Nehru memorial lecture in New Delhi, entitled 'Planetary Planning', in which he claimed that South Asia could be conceived as a form of axis-mundi and a cradle for all humanity. Using this lecture as a point of departure, the exhibition explores notions of world making that have been articulated in and from South Asia by three generations of international artists since the 1940s. Planetary thinking, *pensée-monde*, and worldliness are some of the concepts that have been put forward to describe globalisation as a historical process and the worldview that accompanies it. Sometimes folded into more specific geographical units (Asia, South Asia, the Indian Ocean, seen as the origins of early globalisation etc.), trade, empire, and economic exchanges, as well as scientific innovations, have all been some of its crucial vectors. Against this complex and historically unequal canvas of exchanges but also of imaginary 'immobile movement', to use Edouard Glissant's term, artists have projected alternative, at times utopian thinking, and located themselves within it.

By including the works of artists whose trajectory has been marked by travel and migration, the exhibition explores how artistic movement challenges fixed identities and

১৯৬৯ সালে 'স্বপ্নদর্শী স্থাপত্যশিল্পী এবং নকশাকার বাকমিনিস্টার ফুলার 'গ্রহজাগতিক পরিকল্পনা' শীর্ষক নেহরুস্মারক বক্তৃতা প্রদান করেন। তাঁর বক্তৃতায় তিনি দাবি করেন যে দক্ষিণ এশিয়াকে এক মহা মিলনমেলা ও মানবজাতির দোলনা রূপে কল্পনা করা যেতে পারে। এই বক্তৃতাটিকে যাত্রার সূচনাবিন্দু হিসেবে ধরে ১৯৪০ থেকে আরম্ভ করে বিগত তিন প্রজন্মের আন্তর্জাতিক শিল্পীরা যেভাবে দক্ষিণ এশিয়ায় প্রচলিত এবং দক্ষিণ এশিয়া হতে উদ্ভূত জগৎ নির্মাণের বিভিন্ন ধারণা ব্যক্ত করেছেন, তার অনুসন্ধান করা হয়েছে এই প্রদর্শনীটিতে। বিশ্বায়নকে একটি ঐতিহাসিক প্রক্রিয়া রূপে বর্ণনা করতে গিয়ে এবং বিশ্বায়নের সাথে সংশ্লিষ্ট বিশ্বদর্শন ব্যক্ত করার ক্ষেত্রে গ্রহজাগতিক ভাবনা (পেসি-মুন্দ) এবং ইহজাগতিকতার মত বেশ কিছু ধারণা সামনে চলে এসেছে। কখনওবা আরও সুনির্দিষ্ট ভৌগোলিক অংশে (এশিয়া, দক্ষিণ এশিয়া, ভারত মহাসাগরকে আদিম বিশ্বায়নের উৎসভূমি ইত্যাদি হিসেবে দেখা হয়) বিভাজিত করে বিশ্বায়নকে ব্যাখ্যা করা হয়েছে- বাণিজ্য, সাম্রাজ্য এবং অর্থনৈতিক পরিবর্তন এমনকি বৈজ্ঞানিক আবিষ্কার বিশ্বায়নের গুরুত্বপূর্ণসব মাত্রাসমূহ। বিনিময়ের এই জটিল ও ঐতিহাসিকভাবে অসম ক্যানভাসের প্রতিকূলে, এছাড়াও কল্পিত স্থবির চলমানতা (এদুয়া গ্লিসাঁর পরিভাষায়) বোঝাতে শিল্পীরা সম্ভাব্য বিকল্প বাস্তবতার, আবার কখনওবা কল্পজাগতিক ভাবনার প্রক্ষেপণ করেছেন এবং এর মাঝে নিজেদের স্থাপন করেছেন।

ভ্রমণ এবং পরিযায়ন যাদের জীবনের পথকে চিহ্নিত করে এমন শিল্পীদের কাজ অন্তর্ভুক্ত করার মাধ্যমে শৈল্পিক ভ্রমণবৃত্তান্ত কিভাবে স্থায়ী পরিচয় এবং সেসব পরিচয়ের সহজাত শ্রেণিবিভাগকে অস্বীকার করে প্রদর্শনীটি তা অন্বেষণ করেছে। অতীতের বাণিজ্যিক যোগাযোগ আর নান্দনিক সংযোগের চিত্র ফুটিয়ে তুলতে এই প্রদর্শনীতে বিনিময়ের পথরেখাগুলি অঙ্কিত হয়েছে। এই পথরেখাগুলি দক্ষিণ এশিয়ার ঐতিহাসিক সন্ধিক্ষণ আর বিচ্ছিন্নতার মুহূর্তগুলিকে যাচাই করে। ১৯৪০ থেকে বর্তমান

inherent hierarchies. Reflecting on trade connections and aesthetic networks, the lines of transfer drawn in the exhibition examine the historical junctures and disjunctures of South Asia. They also look back at cross-regional exchanges, for example between Bangladesh and Japan, the United States and India, from the 1940s until now. The point is one of convergence. The works that result reflect on the interconnection of geographical spaces. Some of the artists in the exhibition sustained close relationships, while others are juxtaposed for the first time. Yet, they all belong to different stages of an aesthetic exploration on line and architecture. Many exhibited artists conceive of architecture both as a bearer of place and as a language holding the possibility of worldly affiliations. Through the descriptive potential of drawing, photography and film, they probe how architectural imagination can be the repository of cultural memory and planetary planning from South Asia.

Opening with a geodesic dome, which was popularised by Buckminster Fuller, the exhibition features a series of photographs by Fuller's friend Isamu Noguchi. Noguchi first visited India in 1949. He arrived in Bombay via Italy, Greece and Egypt and toured the country's main architectural sites for about four months on this initial trip. Though the classical and early modern art Noguchi encountered and the Jantar Mantar observatories of Delhi and Jaipur he photographed had a lasting influence on his later work, the design and architectural projects Noguchi conceived of, including a memorial to Gandhi, remained unrealised. Because of this, his deep connection to the country is still relatively unknown.

While Noguchi first went to Paris on his way

সময় পর্যন্ত বাংলাদেশ-জাপান, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র-ভারত ইত্যাদি আন্তঃসাংস্কৃতিক বিনিময়ের প্রতিও দৃষ্টিপাত করা হয়েছে। এই অন্বেষণের ফলস্বরূপ প্রাপ্ত শিল্পকর্মগুলি বিভিন্ন ভৌগোলিক অবস্থানের আন্তঃসংযোগকে প্রতিফলিত করে। প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণকারী শিল্পীদের কারণে কারণে মাঝে মাঝে দীর্ঘদিনের সম্পর্ক রয়েছে, আবার অনেকে এই প্রথমবার পাশাপাশি কাজ করছেন। অথচ তাঁরা সকলেই চিত্রশিল্প ও স্থাপত্যশিল্পের নান্দনিক অন্বেষণের বিভিন্ন পর্যায়ের অন্তর্গত। প্রদর্শিত শিল্পীদের অনেকেই স্থাপত্যকলাকে স্থানের বাহক এবং জাগতিক সম্মিলনের সম্ভাবনাপূর্ণ একটি ভাষা বলে বিবেচনা করেন। স্থাপত্যকলায় সংরক্ষিত কল্পনা কিভাবে দক্ষিণ এশিয়ার সাংস্কৃতিক স্মৃতি ও গ্রহজাগতিক পরিকল্পনার আধার হতে পারে, সে বিষয়টি তাঁরা অঙ্কন, আলোকচিত্র এবং চলচ্চিত্রের বর্ণনা করার ক্ষমতাকে ব্যবহার করে অনুসন্ধান করেছেন।

প্রদর্শনীর প্রথম আকর্ষণ হল একটি জিওডেসিক ডোম যার ব্যাপক প্রচলন ঘটে বাকমিনিস্টার ফুলারের হাত ধরে। প্রদর্শনীতে ফুলারের বন্ধু ইসামু নোগুচির ধারাবাহিক আলোকচিত্র পরিবেশিত হয়। নোগুচি প্রথম ভারত সফর করেন ১৯৪৯ সালে। তিনি ইতালি, গ্রিস ও মিশর হয়ে বোম্বে আসেন। প্রায় চার মাসব্যাপী এই সফরে তিনি ভারতের উল্লেখযোগ্য স্থাপত্য নিদর্শনগুলি ঘুরে দেখেন। নোগুচি যেসকল প্রুপদী ও প্রাক-আধুনিক শিল্পকর্মের সংস্পর্শে আসেন এবং জয়পুর ও দিল্লির যন্ত্র মন্ত্র মানমন্দিরের যেসব আলোকচিত্র তিনি গ্রহণ করেন, সেগুলি তার পরবর্তী কাজে দীর্ঘস্থায়ী প্রভাব বিস্তার করেছে। যদিও গান্ধির জন্য একটি স্মৃতিসৌধসহ যেসব নকশা ও স্থাপত্য প্রকল্পের পরিকল্পনা নোগুচি করেছিলেন তার কোনটাই বাস্তবায়িত হয়নি। একারণে দেশটির সাথে নোগুচির গভীর সম্পর্ক আপেক্ষিকভাবে অজানাই রয়ে গেছে।

ভারতে যাওয়ার পথে যখন নোগুচি প্যারিস সফর করেন, তখন নভেরা আহমেদ যাত্রা করছিলেন উস্টোপথে। ১৯৬০ এর দশকের প্রথমদিকে পূর্ব-পাকিস্তান থেকে তিনি প্যারিসে গিয়ে বসতি স্থাপন করেন এবং সেখানেই জীবনের বাকিটা সময় পার করেন। প্রদর্শনীতে আহমেদের বাংলাদেশে রেখে যাওয়া প্রথম দিকের শিল্পকর্মগুলি অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে। এই কাজগুলি শিল্পী প্যারিসে গিয়ে আধুনিক ঘরানার প্রতি ঝুঁকে পরার আগের সময়কার। আহমেদের এমনই একটি শিল্পকর্ম হল কেন্দ্রীয় গণ গ্রন্থাগার (বর্তমানে ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় গ্রন্থাগার) এর জন্য বানানো একটি রিলিফ-ভাস্কর্য যার নকশাকার স্থপতি মাজহারুল ইসলাম। প্রদর্শনীতে এই কাজটির প্রসঙ্গ উল্লেখ করা হয়েছে।

to India, Novera Ahmed made the reverse trajectory, leaving East Pakistan in the 1960s and settling in Paris where she remained for most of her life. The exhibition includes early works by Ahmed that were left in Bangladesh after the artist moved to Paris and attest to her modernist impulse. One of Ahmed's in situ works was a relief work made for the Public Library (now Dhaka University Library) a building designed by Muzharul Islam and documented in the exhibition. Islam is recognised as being Bangladesh's most influential architect. Besides the significance of his own buildings, he was instrumental in inviting Louis Kahn, Stanley Tigerman and Paul Rudolph to work in Bangladesh. One of his residential projects was the house of artist Mohammad Kibria. The exhibition includes a series of early prints by Kibria that were made in Japan or inspired by his time there, in the late 1950s and early 1960s, when he was encouraged by his mentor Hideo Hagiwara to deconstruct figures into abstraction.

Like Kibria, the artist Zarina Hashmi, whose life and career has been marked by displacement, practiced woodblock printing in Japan in the mid-1970s. Inspired by Marcel Duchamp's *Boîte-en-valise*, *The Ten Thousand Things* (2009-) is a miniature rescaling of the artist's works. This imposing archival project presents reproductions of all her works in a nine-by-six-inch format, chosen for its resemblance to the paperback book. The exhibition also pays homage to the critical legacy of another woman artist, Lala Rukh, who passed away in 2017. Rukh's *Mirror Image* and *Nightscape* series (both 2011) speak of her drive to deconstruct landscape. Taking drawing at its edge, the near black monochromes bear traces of white that

মাজহারুল ইসলাম বাংলাদেশের সবচেয়ে প্রভাবশালী স্থপতি বলে পরিচিত। তাঁর নিজের স্থাপত্য কর্ম ছাড়াও লুই কান, স্ট্যানলি টাইগারম্যান এবং পল রুডলফকে বাংলাদেশে আনার ক্ষেত্রে তিনি সহায়ক ভূমিকা পালন করেন। তাঁর নির্মিত একটি আবাসিক প্রকল্প হল শিল্পী মুহম্মদ কিবরিয়ার বাড়ি। প্রদর্শনীতে কিবরিয়ার প্রথম দিককার ছাপচিত্রের একটি সিরিজও অন্তর্ভুক্ত হয়েছে, যা শিল্পী জাপানে অবস্থানকালে অথবা ১৯৫০-এর দশকের শেষদিকে এবং ৬০-এর দশকের প্রথমদিকে সেদেশে অবস্থানের স্মৃতি দ্বারা অনুপ্রাণিত হয়ে সম্পন্ন করেন। জাপানে থাকাকালে তাঁর বিজ্ঞ ও বিশ্বস্ত পরামর্শদাতা হিদেও হাগিওয়ারা কিবরিয়াকে উৎসাহিত করেন ফিগার ডিকন্স্ট্রাক্ট করে বিমূর্ত রূপদানের ক্ষেত্রে।

কিবরিয়ার মতই শিল্পী যারিনা ১৯৭০-এর দশকের মাঝামাঝি সময়ে জাপানে উদ্ভবক প্রিন্টিং-এর চর্চা করেন। তাঁর জীবন ও কর্ম আপন নিবাস থেকে উৎখাত হওয়ার অভিজ্ঞতার ছাপযুক্ত। মারসেল ডুশেমস্ বোয়েতে-য়ঁন-ভ্যালিয় দ্বারা অনুপ্রাণিত যারিনার চলমান *দ্যা টেন থাউজ্যান্ড থিংস* (২০০৯-) তাঁর নিজের শিল্পকর্মের একটি মিনিয়েচার পুনর্নির্মাণ। এই বৃহদাকার সংরক্ষণাগার নির্মাণ প্রকল্পে তাঁর সব শিল্পকর্মের ৯ বাই ৬ ইঞ্চি আকারের প্রতিলিপি অন্তর্ভুক্ত করা হবে। পেপারব্যাক বইয়ের সাথে সাদৃশ্য আছে বলে এই প্রকরণ নির্বাচন করা হয়েছে। লالا রুখ নামের আরেকজন নারী শিল্পীর আলোচিত-সমালোচিত উত্তরাধিকারকেও এই প্রদর্শনীতে সম্মানিত করা হয়েছে। এই শিল্পী ২০১৭ সালে পরলোকগমন করেন। *মিরর ইমেজ* ও *নাইটস্কেপ* (উভয় শিল্পকর্মই ২০১১ সালের) শীর্ষক দুটি সিরিজ শিল্পকর্ম ল্যান্ডস্কেপ ডিকন্স্ট্রাক্ট করার প্রতি তাঁর ভাবনার কথা বলে। অঙ্কন কৌশলের সর্বোচ্চ ব্যবহার করে তাঁর প্রায় কালো মনোক্রোম চিত্রকর্মগুলিতে সাদা রঙের সামান্য হৃদস পাওয়া যায়, যেন তা নিকষ কালো তল থেকে চুইয়ে পড়ছে। সব মিলিয়ে একটি ক্ষীণ প্রভার ইম্প্রেশন সৃষ্টি হয়। তাঁর বিস্তৃত ড্রয়িং-কাগজের জমিন বাস্তব স্থান ও অসীমের সাথে সমবিকৃত লাভ করে।

ডেসমন্ড ল্যাজারো'র কাজগুলির মাঝে অন্তর্ভুক্ত একটি আইকোসাহেড্রন মোবাইল যার সাথে ভাঁজ করা একটি ডাইম্যান্ড ম্যাপ সংযুক্ত রয়েছে। শিল্পকর্মটি প্রদর্শনীর জন্য বিশেষ ভাবে নির্মিত এবং স্পষ্টতই, স্থান ও ভূগোল নিয়ে ফুলারের নন-হায়ারার্কিক্যাল অ্যাপ্রোচ দ্বারা অনুপ্রাণিত, যেখানে কোনও উপ-নিচ কিংবা উত্তর-দক্ষিণ নেই। ল্যাজারো ভারত থেকে বার্মা ও যুক্তরাজ্যে তাঁর পরিবারের পরিযায়নের গল্প এবং লিডসে থাকাকালে প্রাথমিক বিদ্যালয়ে শেখা মহাপুরুষ, জাতীয়

percolate across the surface and leave an unexpected impression of luminosity. The paper surface of her expansive drawings becomes coextensive with real space, and a symbol of infinity.

Made especially for the exhibition and directly inspired by Fuller's non-hierarchical approach to space and geography, in which there is no up or down, no north or south, Desmond Lazaró's works include a Dymaxion map folded into an icosahedron mobile. Lazaró weaves in his family story of migration from India, to Burma and the United Kingdom, and his recollection of attending primary school in Leeds where he was told the stories of great men, national heroes, conquerors and explorers. A similar sense of disorientation infects the work of Ayesha Sultana. Her *Threshold series* (2012-13) comprises scratched photographs of landscapes and monuments. Many of them were taken by her father in the Gulf region while he was posted in Kuwait with the Bangladesh Air Force in the years leading up to the 1991 Gulf War. Others, including all of the views from Pakistan, are found ones. Together, the accumulation of images from unidentified locations and liminal spaces create an effect of dislocation enhanced by the treatment of the photographs.

Taking Amritsar's Golden Temple as a starting point, the collages of Istanbul based Hera Büyüktascıyan explore the social memory of architecture and its connection to power. In addition to the series *Reconstructors* (2017), the exhibition presents new works that further her enquiry into the historical conscience of architecture, collective memory, fluvial routes and aquatic landscapes. A reflection on remembrance and disappearance also undergirds the work of Seher Shah. Her record

নায়ক, দিখিজয়ী এবং অভিযাত্রীদের গল্পের স্মৃতি রচনা করেছেন।
শেছা-বিশ্রান্তির একটি অনুরূপ ধারণার দ্বারা আয়েশা সুলতানার কাজ সংক্রমিত। তার *থ্রেশহোল্ড সিরিজ* (২০১২-১৩) শিল্পকর্মটি নির্মিত হয়েছে ল্যান্ডস্কেপ এবং স্মৃতিসৌধের টুটাফাটা আলোকচিত্র দিয়ে। সেসবের অনেকগুলোই তাঁর বাবার তোলা। শিল্পীর বাবা যখন ১৯৯১ সালের উপসাগরীয় যুদ্ধের পূর্বে বাংলাদেশ বিমানবাহিনীর সাথে কুয়েতে অবস্থান করছিলেন, তখনকার। পাকিস্তান থেকে পাওয়া চিত্রগুলিসহ অন্যান্য সব আলোকচিত্র সংগৃহীত। অজ্ঞাত উৎস এবং পরিবর্তনশীল স্থান থেকে সংগৃহীত ইমেজগুলি একত্রে স্থানচ্যুতির একটি ভ্রম তৈরি করে যা ইমেজের ট্রিটমেন্ট দ্বারা বিবর্তিত হয়।

অমৃতসরের স্বর্ণমন্দিরকে সূচনাবিন্দু ধরে, ইস্তানবুল নিবাসী হেরা বুইয়ুকতাসিয়ান'র কোলাজগুলি বিভিন্ন স্থাপনার সামাজিক স্মৃতি এবং ক্ষমতার সাথে স্থাপনাটির সংযোগ অন্বেষণ করে। *রিকস্ট্রাক্টরস্* (২০১৭) সিরিজ শিল্পকর্মের পাশাপাশি প্রদর্শনীতে তাঁর নতুন কাজও পরিবেশিত হয়েছে। এই কাজগুলি স্থাপত্যকলার ঐতিহাসিক চেতনা, সমষ্টিগত স্মৃতি, নদীপথ এবং জলজ ল্যান্ডস্কেপ বিষয়ে শিল্পীর অনুসন্ধানকে অগ্রসর করেছে। সেহের শাহ'র কাজেও অনুরূপ স্মৃতিচারণা এবং বিস্মৃতি বাঁধা পড়েছে। বিশ্বব্যাপী ব্রুটালিস্ট স্থাপত্যকলার বিকাশ সম্বন্ধীয় যে রেকর্ড তিনি সংগ্রহ করেছেন তা আলোকচিত্র নির্ভর এই আলোকচিত্রগুলি নিখুঁতভাবে অনুসরণ করে বড় আকারের ড্রয়িং করা হয়েছে। উভাসিত কংক্রিটের দালানকে প্রশস্ত আনুভূমিক রেখার স্তরে বিস্তারিত করা হয়েছে। ধূসর রঙের সমৃদ্ধ ব্যবহারে কাঠামোগুলি আলোকস্বপ্নে পরিণত হয়, যাদের ভৌতিক আবহমন্ডল আমাদের মডার্নিস্ট অতীতের অঙ্গীকারগুলি স্মরণ করিয়ে দেয়। সবশেষে, এই প্রদর্শনীতে দুটি চলচ্চিত্র প্রথমবারের মত দক্ষিণ এশিয়ায় প্রদর্শিত হয়, মূলত চতুর্দিকে ধারণকৃত মার্কিন শিল্পী এমি সিগাল নির্মিত চলচ্চিত্র। এর একটি সার্কিট (২০১৩), এখানে চতুর্দিকে শহরের ন্যাচারাল হিস্টরি মিউজিয়ামের ইভোলিউশন অব লাইফ গ্যালারির একটি লুপ শট পরিবেশিত হয়েছে। অপর চলচ্চিত্রের নাম *প্রোভেনেন্স* (২০১৩), এখানে পিয়ের জ্যানেরে'র আইকনিক আর্মচেয়ারের বাজার মূল্য সৃষ্টির পিছনে বিভিন্ন সময়ে এর স্বত্বাধিকার ও পারস্পরিক নির্ভরশীলতার নেটওয়ার্ক-এর পশ্চাদমুখী অনুসন্ধান করা হয়েছে। প্রদর্শনীর অন্যান্য শিল্পকর্মগুলিতে প্রাচ্য-পাকাতোর, উত্তর-দক্ষিণের মাঝে ঐতিহাসিক বিভিন্ন বিরোধ এবং তাদের সংস্পর্শে আসা অঞ্চল ও মিলনস্থলের নিবিড় অনুধাবন উপস্থাপিত হয়েছে।

of Brutalist architecture as it unfolded across the globe is based on photographs that are minutely transcribed into large-scale drawings. Exposed concrete buildings are broken down into layers of broad horizontal lines. Using a rich palette of grey, the structures transform into light masses whose spectral aura remind us of the social promises of the modernist past. Finally, the exhibition premieres in South Asia two film works largely shot in Chandigarh by artist Amie Siegel. *Circuit* (2013) presents a looped shot of the “Evolution of life” gallery at the city’s Natural History Museum, while *Provenance* (2013) traces in reverse the networks of ownership and interdependency that create the market value of Pierre Jeanneret’s iconic armchairs. As with the other works in the exhibition, it presents a close understanding of the historical tensions between east and west, north and south as well as their contact zones and confluence.



Jantar Mantar Observatory, Delhi, India, 1949 - 1956. ©The Isamu Noguchi Foundation and Garden Museum, New York / Artist Rights Society [ARS]. Photo by Isamu Noguchi.

MEDIATION TOOL

SOMETHING TO THINK ABOUT

Think about the words below as you experience *Planetary Planning*

PLANET
MIGRATION
UTOPIA
ARCHITECTURE
DRAWING

গৃহ

স্থানান্তর

কল্পরাজ্য

স্থাপত্য

ড্রয়িং

BUCKMINSTER FULLER

(b. 1895 Milton, Massachusetts, d. 1983 Los Angeles, USA)

Buckminster Fuller was a renowned inventor and visionary who dedicated his life to finding solutions to make the world sustainable by understanding the earth as one integrated system, with human design playing a central role in shaping it. He attended Harvard University, before being expelled twice. He lectured at Massachusetts Institute of Technology (MIT) and Harvard University in the 1940s, taught at Black Mountain College in 1948 and 1949, and became a professor at the Southern Illinois University in the 1950s, and was later awarded the Emeritus Professorships at the SIU and the University of Pennsylvania. Fuller first came to India in the late 1950s on a lecture tour, returning regularly throughout his career and lecturing widely across the country. In 1969, he gave the Nehru Memorial Lecture titled "Planetary Planning" and was also invited to advise on the design of new airports in Bombay, Delhi and Madras. Perhaps best known for popularising the geodesic dome, Fuller believed that the geodesic structure and Dymaxion house could help solve India's housing problem. Throughout the course of his life, Fuller held 28 patents, received 47 honorary degrees, and authored 28 books, some of the most significant of which include: *Operating Manual for Spaceship Earth* (1968); *Critical Path* (1981) and *Guinea Pig B* (1983). His design projects and buildings include the Dymaxion House, Dymaxion Car, Dymaxion Map, the Fuller Dome Home (1960) and the United States Pavilion of Expo 67 in Montreal.

বাকমিনস্টার ফুলার

(জন্ম- ১৮৯৫, মিল্টন, ম্যাসাচুসেট্‌স, মৃত্যু ১৯৮৩, লস অ্যাঞ্জেলেস, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র)

বাকমিনস্টার ফুলার ছিলেন একজন বিখ্যাত আবিষ্কারক এবং স্বপ্নদর্শী যিনি তার সারা জীবন উৎসর্গ করেছেন এই পৃথিবীকে কিভাবে আরো দীর্ঘস্থায়ী বসবাসের উপযোগী করা যায় তার উত্তর খুঁজতে। তিনি পুরো পৃথিবীকে একটি সমন্বিত ব্যবস্থার অন্তর্গত মনে করতেন যার মূলে রয়েছে মানুষের বুদ্ধি এবং নকশা। দু'বার বহিষ্কার হওয়ার আগে তিনি হার্ভার্ড বিশ্ববিদ্যালয়ের ছাত্র ছিলেন। ১৯৪০ সালে তিনি ম্যাসাচুসেট্‌স ইন্সটিটিউট অফ টেকনোলজি (এমআইটি) এবং হার্ভার্ড বিশ্ববিদ্যালয়ে শিক্ষকতা করেন, ১৯৪৮ ও ১৯৪৯ সালের মাঝে ব্ল্যাক মাউন্টেইন কলেজে, এবং ১৯৫০ সালে সাউদার্ন ইলিনয় বিশ্ববিদ্যালয়ে অধ্যাপক হন, পরবর্তীতে এস আই ইউ এবং পেনসিলভানিয়া বিশ্ববিদ্যালয়ে এমেরিটাস প্রফেসরনালসিপ এ পুরস্কৃত হন। ফুলার ১৯৫০ সালের শেষের দিকে এক বক্তৃতা সিরিজের অংশ হিসেবে প্রথমবারের মতো ভারতে আসেন, এবং পরবর্তীতে পুরো কর্মজীবনের বিভিন্ন সময় ভারতে এসে সমগ্র ভারতজুড়ে বিভিন্ন বক্তৃতায়ে অংশ নেন। তিনি ১৯৬৯ সালে "প্ল্যানিটারি প্ল্যানিং" নামক নোহেরু মেমোরিয়াল বক্তৃতা দেন। তিনি জিওডেসিক গম্বুজের জনপ্রিয়তার জন্য সবচেয়ে বেশি পরিচিত। ফুলার মনে করতেন, জিওডেসিক গঠন এবং ডাইমাক্সিওন ঘর ভারতের আবাসন সমস্যার সমাধান করতে পারবে। তাছাড়া ১৯৭২ সালে বোম্বে, দিল্লী, এবং মাদ্রাজ বিমানবন্দরের নকশা করার জন্য তাকে আমন্ত্রণ জানানো হয়। তার জীবদ্দশায় ফুলার ২৮ টি পেটেন্ট, ৪৭ টি সম্মাননা ডিগ্রী, এবং ২৮ টি বই লেখেন, যার মধ্যে উল্লেখযোগ্য হল: *অপারেটিং ম্যানুয়াল ফর স্পেসশীপ আর্থ* (১৯৬৮); *ক্রিটিকাল পাথ* (১৯৮১) এবং *গিনিপিগ বি* (১৯৮৩), তার স্থাপত্য প্রোজেক্ট গুলোর মধ্যে রয়েছে দি ডাইমাক্সিওন হাউজ (প্রথম মডেল উন্মোচন ১৯৩৩), *দি ফুলার ডোম হোম* (১৯৬০), *দি ইউনাইটেড স্টেটস প্যাভিলিয়ন এক্সপো ৬৭* এবং *মন্ট্রিয়াল বায়োস্ফিয়ার* (১৯৬৭)।

ISAMU NOGUCHI

(b. 1904 Los Angeles, California, d. 1988 New York City, USA)

A significant figure in American, and international modernism, Isamu Noguchi was an artist, whose practice spanned sculpture, public installation, set design, landscape architecture, industrial design, and photography. Noguchi studied at Columbia University, before travelling to Paris on a Guggenheim Scholarship, where between 1927 and 1929 he worked as an assistant to Constantin Brancusi. Responding to the attack on Pearl Harbour during WWII, and the opening of internment camps for Japanese Americans, he founded the Nisei Writers and Artists Mobilisation for Democracy in 1942, and later voluntarily spent seven months in an internment camp. Noguchi collaborated on various projects with composer John Cage, dancers Merce Cunningham and Martha Graham, and the architect Louis Kahn. He first visited India in 1949 with a grant from the Bollingen Foundation, touring the country's main architectural sites: an experience that remained a lasting influence through the rest of his career. The design and architectural projects Noguchi conceived for several sites in India remained unrealised, rendering his deep connection to the country virtually unknown. Numerous retrospectives of his work have been held, including *Isamu Noguchi, Archaic/Modern*, Smithsonian American Art Museum (2016); *Isamu Noguchi*, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia,



Isamu Noguchi, Jantar Mantar Observatory, Jaipur, Rajasthan, 1949 - 1956. ©The Isamu Noguchi Foundation and Garden Museum, New York / Artist Rights Society [ARS].

ইসামু নোগুচি

(জন্ম- ১৯০৪, লস অ্যাঞ্জেলেস, ক্যালিফোর্নিয়া, মৃত্যু ১৯৮৮, নিউ ইয়র্ক, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র)

আমেরিকান এবং আন্তর্জাতিক মডার্নিজমের অন্যতম পথিকৃৎ, ইসামু নোগুচি একাধারে একজন শিল্পী এবং স্থপতি। তার কাজের পরিধি ছড়িয়ে আছে ভাস্কর্য, স্থিরচিত্র, এবং পাবলিক ইন্সটলেশনসহ বিভিন্ন পর্যায়ে। তিনি কলম্বিয়া বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ডিগ্রী লাভ করে ১৯২৭-১৯২৯ সালে গুগেনহেইম বৃত্তি নিয়ে প্যারিসের কন্সট্যান্টিন ব্রাঙ্কুসির শিল্পকলা বিভাগে স্নাতকোত্তর সম্পন্ন করেন। দ্বিতীয় বিশ্বযুদ্ধে পার্স হারবারের আক্রমণ এবং জাপানি বংশোদ্ভূত আমেরিকানদের জন্য বন্দীশিবির খোলার প্রেক্ষিতে ১৯৪২ সালে তিনি নিসেই রাইটার্স এবং আর্টিস্টস মোবাইলাইজেশন ফর ডেমোক্রেসি প্রতিষ্ঠা করেন। পরবর্তীতে তিনি নিজেই সাত মাস একটি বন্দীশিবিরে কাটান। নোগুচি সঙ্গীত পরিচালক জন কেইজ, নৃত্যশিল্পী মেরে ক্যানিংহাম এবং মারথা গ্রাহাম, এবং স্থপতি লুই কানের সাথে অনেকগুলো সমন্বিত প্রজেক্টে অংশগ্রহণ করেন। ১৯৪৯ সালে তিনি বুলিয়োন ফাউন্ডেশন থেকে বৃত্তি নিয়ে প্রথমবারের

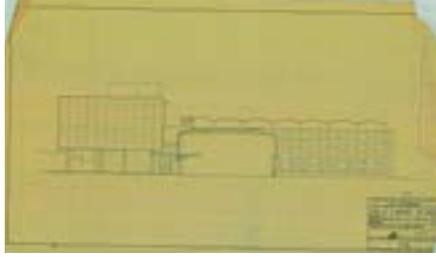
মতো ভারত ভ্রমণ করেন। তার ভ্রমণের পুরোটাই অংশজুড়ে ছিলো ভারতের প্রধান প্রধান স্থাপত্য নিদর্শন। এই ভ্রমণের প্রভাব তার পরবর্তী কর্মজীবনের পুরোটাই জুড়েই ছিল। যদিও ভারতের বেশকিছু স্থাপনার জন্য নোগুচির চিন্তা করা নকশার বাস্তব রূপ কোনো সময়েই ঠিক সেভাবে বাস্তবে ফুটে উঠতে পারেনি। তার অনেকগুলো কাজেরই প্রদর্শনী সম্পন্ন হয়, যার মধ্যে উল্লেখযোগ্য ছিলো- ইসামু নোগুচি, আর্কেইক/মডার্ন, স্মিথসোনিয়ান আমেরিকান আর্ট মিউজিয়াম (২০১৬); ইসামু নোগুচি, মুজেও ন্যাশনাল সেন্টার দে আর্ট রেইনা

Madrid (2002), and *Isamu Noguchi*, the Whitney Museum of American Art, New York (1968). His work is included in the collections of the Metropolitan Museum of Art; the Museum of Modern Art, New York; the LACMA; the Guggenheim Museum; and Tate, among others. He established the Isamu Noguchi Garden Museum in 1985, in Long Island City, New York, and represented the United States at the Venice Biennale in 1986. He was awarded the Edward McDowell Medal in 1982; the Kyoto Prize in 1986; the National Medal of Arts in 1987 and the Order of the Secret Treasure from the Japanese Government in 1988.

MUZHARUL ISLAM

(b. 1923 Murshidabad, British India, d. 2012 Dhaka, Bangladesh)

Muzharul Islam was an architect, urban planner and educator, considered one of the pioneers of regional modernist thought in South Asian architecture. He received his BArch from the University of Oregon in 1952, a post-graduate degree in Tropical Architecture from the Architects Association, London, in 1957, and a MArch from Yale University in 1961. Islam sought to develop a language of architectural modernism in South Asia that responded directly to the local social, cultural and climatic conditions, but which also lay the groundwork for the development of architectural education in the region. He invited Louis I Kahn to design the National Assembly of Bangladesh, turning down the commission himself. He also invited Stanley Tigerman and



Muzharul Islam, Public Library at Dacca. North Elevation.
Courtesy Nurur Rahman Khan. Director Muzharul Islam Archives

সোফিয়া, মাদ্রিদ (২০০২), এবং ইসামু নোগুচি, দা হুইটনি মিউজিয়াম অফ আমেরিকান আর্ট, নিউ ইয়র্ক (১৯৬৮)। তার কাজ সংরক্ষিত আছে- মেট্রোপলিটান মিউজিয়াম অফ আর্ট; দা মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক; দ্য এলএসিএমএ; দ্য গুগেনহাইম মিউজিয়াম; দ্য টেট ইত্যাদি। তিনি ১৯৮৫ সালে নিউ ইয়র্কের লং আইল্যান্ডে ইসামু নোগুচি গার্ডেন মিউজিয়াম প্রতিষ্ঠা করেন। ১৯৮৬ সালে ভেনিস দ্বি-বার্ষিক চিত্র প্রদর্শনীতে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের প্রতিনিধিত্ব করেন। তিনি ১৯৮২ সালে এডওয়ার্ড ম্যাকডোয়েল পদক, ১৯৮৬ সালে কিয়োটা পদক, ১৯৮৭ সালে জাতীয় পদক, এবং ১৯৮৮ সালে জাপান সরকারের অর্ডার অফ সিক্রেট ট্রেজার পদক পান।

মাজহারুল ইসলাম

(জন্ম- ১৯২৩, মুর্শিদাবাদ, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু ২০১২, ঢাকা, বাংলাদেশ)

মাজহারুল ইসলাম একইসাথে ছিলেন একজন স্থপতি, নগরবিদ, এবং শিক্ষাবিদ। দক্ষিণ এশিয়ার স্থাপত্যবিদ্যায় আধুনিক চিন্তার বিকাশ ঘটানোর অন্যতম পথিকৃৎ হিসেবে বিবেচিত হন তিনি। ১৯৫২ সালে তিনি ইউনিভার্সিটি অফ অরেগন থেকে স্থাপত্যে ডিগ্রী লাভ করেন, ১৯৫৭ সালে লন্ডনের আর্কিটেক্ট অ্যাসোসিয়েশন থেকে ট্রপিক্যাল আর্কিটেকচারের উপর স্নাতকোত্তর, এবং ১৯৬১ সালে আমেরিকার ইয়েল ইউনিভার্সিটি থেকে পুনরায় স্নাতকোত্তর ডিগ্রী সম্পন্ন করেন। ইসলাম এমন এক ধরনের আধুনিক স্থাপত্যশৈলীর ভাষার সূচনা দক্ষিণ এশিয়ায় শুরু করেছিলেন যা সরাসরি স্থানীয় সামাজিক, সাংস্কৃতিক, এবং পারিপার্শ্বিক পরিবেশের সাথে যোগাযোগ স্থাপনে সক্ষম ছিল। একই সাথে এটি এ অঞ্চলের স্থাপত্য বিদ্যার ভিত্তি স্থাপনে অগ্রগামী

Paul Rudolph to realise projects in Bangladesh. Islam's architectural projects include the Faculty of Fine Arts, Dhaka University (1948), the Central Public Library (1954), Nipa Building and the Rangamati Township (1964), Jajangir Nagar University (1970), Chittagong University (1971), National Library and National Archives (1984). His work still stands as outstanding instances of situated modernism, as well as sensitive and visionary architectural masterpieces of architecture that address history, society, people, economy, city and foremost the building and aspiration of a nation.

MOHAMMAD KIBRIA

(b. 1929 Birbhum, British India, d. 2011 Dhaka, Bangladesh)

Mohammad Kibria was a significant figure in the development of Bangladeshi modernism who worked primarily in painting and print. He graduated from the Government College of Arts and Craft, Calcutta in 1950, and studied at the Tokyo University of the Arts from 1959-62. He taught at the Faculty of Fine Arts, University of Dhaka, from 1952. Exhibiting internationally during his career, Kibria's solo exhibitions include presentations at: the Josep Broz Tito Art Gallery, Titograd, Yugoslavia (1986); the Bangladesh Shilpakala Academy, Dhaka (1981); and Bijutsu



Mohammad Kibria, Garden, 1961. Image courtesy of Kibria Family
(© All Rights Reserved 2017)

ভূমিকা রেখেছিল। তার জীবনের অন্যতম কাজটি ছিলো ঢাকা মহানগরীর জন্য একটি মাস্টার প্ল্যান তৈরি করা। নিজের প্রস্তাবিত নাম বাদ দিয়ে তিনি তার শিক্ষক লুই কানকে এদেশে আমন্ত্রণ করে নিয়ে আসেন জাতীয় সংসদ ভবনের নকশা করার জন্য। বাংলাদেশের স্থাপত্য শিল্পকে আরো কাছ থেকে বোঝার জন্য আরো নিয়ে আসেন স্ট্যানলি টাইগারম্যান, রিচার্ড নেউত্রা, পল রুডলফ, রবার্ট ব্রুগে, এবং কস্ট্যানটিনোস দোসাইদিসকে। তার কিছু উল্লেখযোগ্য কাজের মাঝে রয়েছে- ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা অনুষদ (১৯৪৮), জাতীয় পাঠাগার (১৯৫৪), এবং রাস্তামাটি টাউনশিপ (১৯৬৪)।

মোহাম্মাদ কিবরিয়া

(জন্ম- ১৯২৯, বীরভূম, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু - ২০১১, ঢাকা, বাংলাদেশ)

মোহাম্মাদ কিবরিয়া বাংলাদেশে আধুনিক চিত্রকলা

বিকাশের অন্যতম পথিকৃৎ। তিনি ১৯৫০ সালে কলকাতা গভর্নমেন্ট কলেজ অফ আর্টস এবং ট্রাফটস থেকে স্নাতক সম্পন্ন করেন এবং ১৯৫৯-৬২ সাল পর্যন্ত টোকিও ইউনিভার্সিটিতে চারুকলা নিয়ে পড়াশোনা করেন। ১৯৫২ সাল থেকে তিনি ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের কলা অনুষদে শিক্ষকতা শুরু করেন। কর্মজীবনের পুরোটা জুড়ে তিনি বিশ্বের বিভিন্ন দেশের প্রদর্শনীতে অংশ নেন। ১৯৮৬ সালে যুগোস্লাভিয়ার টিটোগ্রাডে ব্রোজ টিটো আর্ট গ্যালারি, ১৯৮১ সালে ঢাকায় বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি, এবং ১৯৬৩ সালে জাপানের টোকিওতে

Shuppansha, Tokyo, Japan (1963). His work was also included in the 1st, 2nd, 3rd, 6th, 7th, 10th and 11th Asian Art Biennale, Dhaka (1981-2003); Biennale of Graphic Art, Ljubljana, Yugoslavia (1983, 1986); the 3rd, 4th and 6th Triennale of India (1975, 1978, 1981); and the 15th São Paulo Biennale, Brazil (1979). His work is included in the collections of the Bangladesh National Museum and Bangladesh Shilpakala Academy, among others. In 1983, he was awarded the Ekushey Padak, and in 1999, the Independence Day Award, by the Government of Bangladesh.

ZARINA HASHMI

(b. 1937 Aligarh, India, lives and works, New York, USA)

Zarina Hashmi works in the media of printmaking and sculpture. Born in British India, she experienced first-hand the violence of Partition, and the large-scale migration and displacement this produced: an experience which informed much of her later practice, which deals with themes of finding, and constructing a home. Zarina grew up on the campus of Aligarh Muslim University where her father was a professor of medieval history. She received a BSc in Mathematics from Aligarh Muslim University, but eventually left India in the late 1950s to embark on a roving life with her diplomat husband. Hashmi went on to study woodblock printing in Bangkok and Tokyo, and intaglio with S. W. Hayter at Atelier 17 in Paris. With intermittent stays in India, Zarina



Zarina Hashmi, *The Ten Thousand Things*, 2009-ongoing.
Installation view of Zarina: *Paper Like Skin*, January 25-April 21, 2013, Solomon R. Guggenheim Museum, New York, NY. Photo: David Heald © Solomon R. Guggenheim Museum, New York. Artwork © Zarina; Courtesy of the artist and Luhring Augustine, New York.

বিজুতসু শুপানশায় তার একক প্রদর্শনীর আয়োজন করা হয়। এছাড়াও ঢাকায় অনুষ্ঠিত (১৯৮১-০৩) ১ম, ২য়, ৩য়, ৬ম, ৭ম, ১০ম, এবং ১১ম এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে; যুগোস্লাভিয়ার জুলজানা গ্রাফিক আর্ট বিয়েনালে (১৯৮৩, ১৯৮৬); ৩য়, ৪র্থ, ৬ম ট্রিয়েনালে অফ ইন্ডিয়া (১৯৭৫, ১৯৭৮); ১৫তম সাও পাওলো বিয়েনালে, ব্রাজিল (১৯৭৯) ইত্যাদিতে তার ছবির প্রদর্শনী হয়। বর্তমানে তার কাজ বাংলাদেশ জাতীয় জাদুঘর এবং জাতীয় আর্ট গ্যালারীতে সংরক্ষিত আছে। ১৯৮৩ সালে তাকে একুশে পদকে ভূষিত করা হয়। এবং ১৯৯৯ সালে বাংলাদেশ সরকার তাকে স্বাধীনতা পদকে ভূষিত করে।

যারিনা হাশমি

(জন্ম ১৯৩৭, আলীগড়, ভারত; বর্তমান আবাস ও কর্মস্থল নিউ ইয়র্ক, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র)

যারিনা হাশমি মুদ্রণ, ভাস্কর্য, এবং আর্ট ইন্সটলেশনের কাজ করে থাকেন। ব্রিটিশ শাসিত ভারতে জন্ম নেয়ার ফলে দেশভাগের ভয়াবহ চিত্র দেখেছেন খুব কাছ থেকে। এই বিশাল জনগোষ্ঠীর স্থানান্তর এবং হঠাৎ করে ঠিকানাবিহীন হয়ে পড়ার অভিজ্ঞতা তার পরবর্তীতে কাজের মাঝে ফুটে উঠেছে। তার কাজের বিষয়বস্তুর মাঝে নতুন আবাসস্থল খুঁজে ফেরা আর তৈরি করার আকৃতি অনুধাবন করা যায়। যারিনার শৈশব কাটে আলীগড় মুসলিম বিশ্ববিদ্যালয়ে, যেখানে

তার বাবা ছিলেন মধ্যযুগীয় ইতিহাসের একজন অধ্যাপক। আলীগড় মুসলিম বিশ্ববিদ্যালয় থেকে গণিতে স্নাতক শেষ করার পর তার কুটনীতিবিদ স্বামীর সাথে ১৯৫০ সালে বিদেশে পাড়ি জমান খানিকটা বিশ্বভ্রমণের আমেজে। কাঠের ব্লকে করা মুদ্রণ এর উপর ব্যাংকক এবং টোকিওতে পড়াশোনার পাশাপাশি প্যারিসের আতেলিএর ১৭ থেকে এস. ডব্লিউ. হায়টারের সাথে

has lived in Bangkok, Paris, Tokyo, Santa Cruz and New York where she settled in the late 1970s. In 2013, her retrospective exhibition, *Zarina: Paper Like Skin*, opened at the Hammer Museum and toured to the Guggenheim, New York, and Art Institute of Chicago. In 2011, she was one of four artists to represent India at the 54th Venice Biennale. Her selected exhibition history includes: *House with Four Walls*, Bronx Museum of the Arts, Bronx, NY (1992), *Workshop and Legacy: Stanley William Hayter, Krishna Reddy, Zarina Hashmi*, Metropolitan Museum of Art, New York (2016); *Women In-Between: Asian Women Artists 1984-2012*, Fukuoka Asian Art Museum, Japan (2012); and *Out of India: Contemporary Art of the South Asian Diaspora*, Queens Museum of Art, Queens (1997). Her work is held in many public collections, including Tate, London; the Hammer Museum, Los Angeles; the Whitney Museum of American Art, New York; the Solomon R. Guggenheim Museum, New York; and the Museum of Modern Art, New York; among others.

NOVERA AHMED

(b. 1939, British India, d. 2015 Paris, France)

Novera Ahmed was one of Bangladesh's pioneering artists of the 20th century, who worked primarily in sculpture. Though accounts of her birth differ, most believe that Ahmed was born in what is now Bangladesh (then British India), and moved to Europe to study at the Camberwell College of Arts, where she studied under Karel Vogel, graduating in 1955, and before continuing to train under Jacob Epstein, and Venturino Venturi in Florence. Ahmed lived between Paris and Dhaka, from the 1960s, and travelled extensively across South and Southeast Asia, which left a deep impact on her practice; in Europe, she was acquainted with

ইন্টাগ্লিও পদ্ধতির উপর প্রশিক্ষণ নেন। ভারতে যাওয়া আসার মাঝেই তিনি ব্যাংকক, প্যারিস, টোকিও, লস অ্যাঞ্জেলেস, সান্টা ক্রুজে বসবাসের পর ১৯৭০ এর শেষের দিকে নিউ ইয়র্কে থিতু হন। ২০১৩ সালে তার স্মৃতিচারণামূলক প্রদর্শনী যারিনা: পেপার লাইক স্কিন, লস অ্যাঞ্জেলেসের হ্যামার মিউজিয়ামে শুরু হয়ে নিউ ইয়র্কের গুগেনহাইম এবং শিকাগোর আর্ট ইন্সটিটিউটে প্রদর্শিত হয়। ২০১১ সালে ৫৪তম ভেনিস বিয়েনালে ভারতের চার সদস্যের চিত্রকার প্রতিনিধি দলের একজন হিসেবে তিনি ছিলেন। তার যে সকল চিত্র প্রদর্শনীতে ঠাই করে নিতে সক্ষম হয়: হাউজ অফ ফোর ওয়ালস, ব্রংক্স মিউজিয়াম অফ দ্য আর্টস, ব্রংক্স, নিউ ইয়র্ক (১৯৯২), ওয়ার্কশপ অ্যান্ড লিগেসিটি স্ট্যানলি হায়টার, কৃষ্ণা রেড্ডি, যারিনা হাশমি, মেট্রোপলিটান মিউজিয়াম অফ আর্ট, নিউ ইয়র্ক, (২০১৬); উইমেন ইন বিটুইন: এশিয়ান উইমেন আর্টিস্ট ১৯৮৪-২০১২, ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম, ফুকুওকা, জাপান (২০১২); আউট অফ ইন্ডিয়া: কনটেম্পোরারি আর্ট অফ সাউথ এশিয়ান ডায়াস্পোরা, কুইন্স মিউজিয়াম অফ আর্ট, কুইন্স (১৯৯৭)। পৃথিবীর বিভিন্ন স্থানে তার কাজ সংরক্ষিত আছে। তার মধ্যে অন্যতম হচ্ছে: টেট, লন্ডন; দ্য হ্যামার মিউজিয়াম, লস অ্যাঞ্জেলেস; দ্য হুইটনি মিউজিয়াম অফ আমেরিকান আর্ট, নিউ ইয়র্ক; দ্য সলোমন আর. গুগেনহাইম মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক; এবং মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক।

নভেরা আহমেদ

(জন্মঃ ১৯৩৯, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যুঃ ২০১৫, প্যারিস, ফ্রান্স)

বিংশ শতাব্দীর বাংলাদেশের চারুশিল্পীদের মাঝে অন্যতম ছিলেন নভেরা আহমেদ। তিনি প্রধানত ভাস্কর্যে কাজ করতেন। যদিও তার জন্ম তারিখ নিয়ে দ্বিমত রয়েছে, বেশিরভাগের মতে আহমেদ বাংলাদেশে (তৎকালীন ব্রিটিশ ইন্ডিয়া) জন্মগ্রহণ করেন এবং একসময় ইউরোপের বিখ্যাত ক্যাম্বারওয়েল কলেজ অফ আর্টে ভর্তি হন। সেখানে তিনি ক্যারেল ভোগেলের ছাত্রী হিসেবে ১৯৫৫ সালে ডিগ্রী শেষ করেন। এরপর তিনি জ্যাকব এপস্টেইন এবং ভেনতুরিনো ভেনতুরির কাছে প্রশিক্ষণ নেন। আহমেদ পুরোটা জীবন পালাক্রমে প্যারিস এবং ঢাকায় কাটান, কিন্তু শাটের দশকের

the Situationist Internationale movement, and with Asger Jorn and the COBRA Group artists. While influenced by modernist sculptors such as Henry Moore, Ahmed invented her own idiom, working with poured concrete, terracotta and metal, and driven equally by indigenous visual traditions and her own feminist position. Recent retrospectives of her work include: *Novera Ahmed*, National Museum, Dhaka (2015); and *Novera Ahmed 1969-2014*, Salon d'exposition, Paris (2014). In Bangladesh, she conceived, along with Hamidur Rahman, the initial design of the Shaheed Minar (Martyr monument) and many of her works are in the collections of national institutions, including the National Museum. In 1997, she was awarded the Ekushey Padak by the Government of Bangladesh.

LALA RUKH

(b. 1948 Lahore, Pakistan; d. 2017 Lahore, Pakistan)

Lala Rukh was an artist, educationist and activist, and a founding member of the Women's Action Forum in Pakistan. Although her practice was not directly influenced by her political engagements, her interest in calligraphy, and sometimes – though infrequently – her work with political typography, could be found as visual points of reference throughout her career. She mastered a subtle, abstracted language, that drew, among other inspirations, from the structures of Hindustani classical music. Decidedly minimal, Lala Rukh's oeuvre includes drawings, photography, video and animation.



Lala Rukh, *Mirror Image III: a, b* (diptych), 2011, graphite on carbon paper, 20.32 x 50.8 cm (each). Courtesy of the Estate of Lala Rukh and Grey Noise, Dubai.

শেষের দিক থেকে দক্ষিণ এবং দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়ার বিভিন্ন দেশে ভ্রমণ করেন, যা পরবর্তীতে তার কাজের উপর গভীরভাবে প্রভাব ফেলে। ইউরোপে থাকাকালে তিনি সিচুয়েশনিষ্ট ইন্টারন্যাশনাল মুভমেন্ট, অ্যাঙ্গার জন, এবং কোবরা আর্টিস্ট গ্রুপের সাথে যুক্ত ছিলেন। বাংলাদেশের অনেক জাতীয় স্থাপত্যে তার অবদান রয়েছে, যেমন জাতীয় জাদুঘর, শহীদ মিনার (হামিদুর রহমানের সাথে যৌথভাবে)। আধুনিক ভাস্কর হেনরি মুর, বারবারা হেপওয়ার্থের থেকে অনুপ্রাণিত হওয়ার পাশাপাশি আহমেদ নিজস্ব একধরনের বলার ভঙ্গি সৃষ্টি করেছিলেন। তার কটুর নারীবাদী অবস্থান থেকে কংক্রিট, টেরাকোটা, আর লোহার সাথে দেশীয় আঙ্গিক মিশিয়ে এক ধরনের স্বকীয় বাকধারার জন্ম দিয়েছিলেন। তার সর্বশেষ কিছু কাজের প্রদর্শনীর মাঝে রয়েছে: *নভেরা আহমেদ*, জাতীয় জাদুঘর, ঢাকা (২০১৫); এবং *নভেরা আহমেদ ১৯৬৯-২০১৪*, *প্যারিস এক্সপো* (২০১৪)। বাংলাদেশ সরকার ১৯৯৭ সালে তাকে একুশে পদক দিয়ে সম্মাননা জানায়।

লালা রুখ

(জন্ম ১৯৪৮, লাহোর; মৃত্যু ২০১৭, লাহোর, পাকিস্তান)

লালা রুখ ছিলেন একজন শিল্পী, সামাজিক কর্মী, এবং পাকিস্তান উইমেন অ্যাকশন ফোরামের একজন সক্রিয় সদস্য। যদিও তার রাজনৈতিক পরিচয় তার কাজে ব্যাপক প্রভাব বিস্তার করে, তিনি তার ক্যালিগ্রাফির আগ্রহ এবং পলিটিকাল দেয়ালচিত্রলিখনকে তার কাজের অনুপ্রেরণা হিসেবে নেন এবং একই সাথে হিন্দুস্থানী শাস্ত্রীয় সংগীতের ব্যাকরণ থেকে প্রেরণা

খুঁজে নিয়ে সূক্ষ্ম এক বিমূর্ত ভাষা সৃষ্টি করেন। তিনি ইউনিভার্সিটি অফ শিকাগো থেকে ফাইন আর্টসে স্নাতক এবং লাহোরের পাজাব ইউনিভার্সিটি থেকে ফাইন আর্টসে স্নাতকোত্তর ডিগ্রী শেষ করেন। এরপর প্রায়

Lala Rukh studied for her MFA at the Punjab University, Lahore, Pakistan (1970) and the University of Chicago, USA (1976). She taught for over 30 years, first at the Punjab University, Department of Fine Art and then, for the most part, at the National College of Arts, where she set up the MA (Hons) Visual Art Programme in the year 2000 - the first of its kind in the country. Exhibiting sporadically throughout her career, her work has been included in numerous exhibitions including: Documenta 14, Athens and Kassel (2017); *For an Image, Faster Than Light*, Yinchuan Biennial, China (2016); *The past, the present, the possible*, Sharjah Biennial 12, Sharjah (2015); *In Order to Join*, Museum Abteiberg, Germany (2013); *Scripted Across the Indian Ocean*, Green Cardamom, London (2011); *Beyond Borders*, National Gallery of Modern Art, Mumbai (2005); Hammer Museum, California (1996); LA County Museum, California (1996); Pacific Asia Museum, California (1994); Goethe Institute, Lahore (1993) and Maison de la Culture, Rennes (1978).

DESMOND LAZARO

(b. 1968 Leeds, UK, lives and works, Pondicherry, India)

Desmond Lazo's practice engages with the pichhvai and miniature painting traditions of India. Addressing questions of identity, his work examines the histories of his own family's migration to the UK, weaving together personal archives and public records. He studied his BA at Lancashire University, Preston in 1989, and later



Desmond Lazo, *The Dymaxion Map*.
i.e. 'Icosahedron - The Dymaxion Map', Wood (White Ash), cloth, gold gild on gesso, approx. diameter: 26 cm, courtesy and copyright: the artist.

৩০ বছর পাঞ্জাব ইউনিভার্সিটিতে ফাইন আর্টস বিভাগে এবং ন্যাশনাল কলেজ অফ আর্টসে শিক্ষকতা করেন। সেখানে ২০০০ সালে তিনি ভিজুয়াল আর্ট প্রোগ্রাম চালু করেন। কর্মজীবনজুড়ে তার অনেক প্রদর্শনীর মাঝে, কিছু উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনী হলো- ডকুমেন্টা ১৪, এথেন্স অ্যান্ড কাসেল (২০১৭), ফর এন ইমেজ, ফাস্টার দ্যান লাইট, ইনচুয়ান বিয়েনাল, ইনচুয়ান, চায়না (২০১৬); এবং দ্য পাস্ট, দ্য প্রেসেন্ট, দ্য পসিবল, শারজাহ বিয়েনাল ১২, শারজাহ (২০১৫)।

ডেসমণ্ড ল্যাজারো

(জন্ম ১৯৬৮, লিডস, ইউকে; বাসস্থান ও কর্মক্ষেত্র, পণ্ডিচেরি, ভারত)

ডেসমণ্ড ল্যাজারো ভারতের অতিহাবাহী পিচবাই এবং মিনিয়েচার পেইন্টিং এর রীতিতে চর্চা করে থাকেন। ব্যক্তিপরিচয়ের দৃষ্টিকোণ থেকে, তিনি তার কাজের ভিতরে নিজ পরিবারের যুক্তরাজ্যে পাড়ি জমানোর ইতিহাস খোঁজেন। কখনো সরকারী বা কখনো নিজের কাছে থাকা পুরনো নথি ঘেঁটে বোঝার চেষ্টা করেন ব্যাপারটা। বরোদা থেকে চারুকলা অনুষদে ১৯৯৪ সালে স্নাতকোত্তর নিয়ে, ২০০০ সালে প্রিন্স স্কুল অফ ট্র্যাডিশনাল আর্ট থেকে পিচবাই চিত্রকলার উপরে পিএইচডি শেষ করেন। পরবর্তীতে জয়পুরের মিনিয়েচার পেইন্টিং এর গুরু বানু ভেদপাল শর্মার কাছে ১২ বছরের প্রশিক্ষণ নেন। কিন্তু তিনি শুধু তার পারদর্শিতার বিষয়ের মাঝেই সীমাবদ্ধ থাকেননি, বরং

একজন চারুকলার ছাত্র হিসেবে কিছুদিন হলো তিনি তার কাজের ব্যাপ্তি ভাস্কর্য এবং ভিডিওর মাধ্যমেও ছড়িয়ে দিচ্ছেন। তার আগের প্রদর্শনীগুলোর মাঝে অন্যতম- কোচি বিয়েনালে (২০১৬); ফর্মস অফ ডিভোশন, ললিত কলা অ্যাকাডেমি, নয়া দিল্লী (২০১৫); এবং দা ব্লু রুট, ভিলা এম্পাইন, ব্রাসেলস (২০১৩)। ল্যাজারোর কাজ

as a Commonwealth Scholar at the Faculty of Fine Arts in Baroda, earning his MFA in 1994, and completing his PhD research on pichhvai painting at the Prince's School of Traditional Art, UK, in 2000. Lazaro trained for 12 years under Banu Ved Pal Sharma, a master of the Jaipur style of miniature painting. His practice is, however, not limited to this specialist medium and has recently begun to expand and incorporate the mediums of sculpture and video. He has exhibited his work at the Kochi-Muziris Biennale (2016); *Gates of the Lord*, Art Institute of Chicago (2014); and the *Blue Route*, Villa Empain, Brussels (2013). Lazaro's works included in *Planetary Planning* have been made especially for the exhibition and in direct response to Fuller's Dymaxion map.

AMIE SIEGEL

(b. 1974 Chicago, Illinois, lives and works, New York City, USA)

Amie Siegel works variously between film, photography, performance and installation. She investigates ideas about objects and their perceived cultural value. Meticulously constructed, her works often explore how hierarchies of ownership, care, and display implicate the institution, audience, and artist alike. She earned her BA from Bard College, New York in 1996, and her MFA from The School of the Art Institute of Chicago in 1999. Siegel's recent solo exhibitions include: *Winter*, Guggenheim Museum Bilbao, Spain (2017); *Strata*, South London Gallery,



Amie Siegel, *Provenance* (2013) HD video, colour/sound, exhibition view, The Metropolitan Museum of Art, New York. courtesy Simon Preston Gallery, New York.

প্ল্যানেটারি প্ল্যানিং-এ যুক্ত করা হয়েছে কারণ এটি সরাসরি ফুলারের ডাইম্যাক্সিয়ন ম্যাপের বিপরীতে উপস্থাপন করা যাবে।

এ্যামি সিগাল

(জন্মঃ ১৯৭৪, শিকাগো, ইলিনয়; বাসস্থান এবং কর্মস্থল নিউ ইয়র্ক সিটি, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র)

এ্যামি সিগাল চলচ্চিত্র, চিত্রগ্রহণ, ইন্সটলেশন এবং অভিনয়ের কাজও করে থাকেন। তিনি কোনো বস্তুর সাংস্কৃতিক গুরুত্ব বোঝার চেষ্টা করেন। একই সাথে শিল্পের বাজার এবং জাদুঘর সংস্কৃতির সহজাত ক্ষমতাকেও পর্যবেক্ষণ করেন। পাশাপাশি খুঁজে বের করার চেষ্টা করেন মালিকানা, ভালোবাসা, প্রদর্শনের অনুক্রম কিভাবে প্রতিস্থান, দর্শনার্থী, এবং শিল্পীদের এক ছাদের নিচে নিয়ে আসে। তিনি বার্ড কলেজ, নিউ ইয়র্ক থেকে ১৯৯৬ সালে স্নাতক শেষ করেন, এবং ১৯৯৯ সালে শিকাগোর দ্য স্কুল অফ দ্য আর্ট ইন্সটিটিউট থেকে স্নাতকোত্তর শেষ করেন। তার সর্বশেষ কিছু একক প্রদর্শনী: *উইনটার*, গুগেনহাইম বিলবাও, স্পেন (২০১৭); *এ্যামি সিগাল. পার্ট ২: রিকোশেট*

কুস্টমিউজিয়াম স্টুটগার্ট

(২০১৬); এবং *থোডিনাস্জ*, দ্যা মেট্রোপলিটান মিউজিয়াম অফ আর্ট, নিউ ইয়র্ক (২০১৪)। এছাড়াও তার কাজ প্রদর্শিত হয়েছেঃ *ফ্ল্যাটল্যান্ডস*, মিউজিয়াম অফ কনটেম্পোরারি আর্ট অ্যান্ড ডিজাইন, ম্যানিলা (২০১৭); *ইন দ্যা বেলি অফ দ্যা হোয়েল*, উইট ডে উইথ, রটরডাম (২০১৬); এবং *ছইটনি* বিয়েনাল,

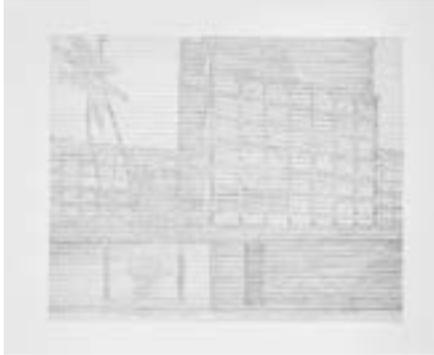
ছইটনি মিউজিয়াম অফ আমেরিকান আর্ট, নিউ ইয়র্ক (২০০৮)। ঢাকা আর্ট সামিট-২০১৮ হতে যাচ্ছে তার জন্য প্রথম কোনো দক্ষিণ এশিয় প্রদর্শনী।

UK (2017), Amie Siegel. *Part 2: Ricochet*, Kunstmuseum Stuttgart (2016); and *Provenance*, The Metropolitan Museum of Art, New York (2014). Her work has also been exhibited in numerous group exhibitions including: *Flatlands*, Museum of Contemporary Art and Design, Manila (2017); *In The Belly of The Whale*, Witte de With, Rotterdam (2016); and the Whitney Biennial, Whitney Museum of American Art, New York (2008). Siegel's inclusion in the Dhaka Art Summit 2018 is the first presentation of these works in South Asia.

SEHER SHAH

(b.1975 Karachi, Pakistan, lives and works, New Delhi, India)

Seher Shah works with drawing, printmaking and sculpture, to investigate the formal and conceptual dimensions of architecture and deconstruct its representation. Shah received her BA Fine Arts and BArch from the Rhode Island School of Design in 1998. She has exhibited her work in *Memories from the Future*, Centre Pompidou, Paris (2017); *Scenes for a New Heritage*, The Museum of Modern Art, New York (2015); *Geometries of Difference: New Approaches to Ornament and Abstraction*, The Samuel Dorsky Museum of Art at the State University of New York, New Paltz (2015); *WORKING SPACE around memory and perception*, The Kiran Nadar Museum of Art, New Delhi (2015); and *Below Another Sky*,



Seher Shah, *Single Utopias (Golconde V, Pondicherry)*, 2017. Graphite on paper, 50 x 62 in. Courtesy of the artist and Green Art Gallery, Dubai.

সেহের শাহ

(জন্মঃ ১৯৭৫, করাচি, পাকিস্তান; বাসস্থান এবং কর্মস্থল নয়াদিল্লী, ভারত)

সেহের শাহ স্থাপত্যবিদ্যার কলাকৌশল এবং বিভিন্ন দিক নিয়ে গবেষণা করেন। সেহের শাহের প্রধান আত্মহের বিষয় ড্রইং, প্রিন্ট-মেকিং, এবং ভাস্কর্য, যার মাধ্যমে তিনি স্থাপত্যবিদ্যার চিন্তাপ্রসূত বিভিন্ন জটিল গঠনের উপস্থাপনা বিশ্লেষণ করে থাকেন। শাহ রোড আইল্যান্ড স্কুল অফ ডিজাইন থেকে ১৯৯৮ সালে চারুকলা এবং স্থাপত্যবিদ্যায় স্নাতক ডিগ্রি লাভ করেন। তিনি মেমোরার ফ্রম দ্যা ফিউচার, সেন্টার পম্পিডু, প্যারিস (২০১৭); সিল ফর এ নিউ হেরিটেজ, দা মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক (২০১৫) *জিওম্যাট্রিক্স অফ ডিফারেন্সঃ নিউ আথ্রোচেস টু অর্নামেন্ট অ্যান্ড অ্যাবসট্রাকশন*, দা স্যামুয়েল ডরস্কি মিউজিয়াম অফ আর্ট, স্টেট ইউনিভার্সিটি অফ নিউ ইয়র্ক; নিউ পাল্টজ, (২০১৫); *ওয়ার্কিং স্পেস অ্যারাউন্ড মেমোরি অ্যান্ড পারসেপশন*, দা কিরান নাদার মিউজিয়াম অফ আর্ট, নয়াদিল্লী; এবং *বিলো এনাদার স্কাই*, গ্লাসগো প্রিন্ট স্টুডিও, গ্লাসগো (২০১৫)-তে তার কাজের প্রদর্শনী করেন। অনেক আন্তর্জাতিক সংগ্রহশালায় তার কাজ স্থান করে নিয়েছে। তার ভিতরে অন্যতম হলো- মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক; কুইন্স মিউজিয়াম অফ আর্ট, নিউ ইয়র্ক; মিউজিয়াম অফ কনটেম্পোরারি আর্ট ইন শাফহাউজেন, সুইজারল্যান্ড; দেবি আর্ট ফাউন্ডেশন, নয়াদিল্লী; এবং থিসেন-বোর্শমিজা আর্ট কনটেম্পোরারি ফাউন্ডেশন, ভিয়েনা, অস্ট্রিয়া (টিবিএ২১)।

Glasgow Print Studio, UK (2015). Her work is in the collections of numerous international institutions, including: Museum of Modern Art, New York; Queens Museum of Art, New York; Museum of Contemporary Art in Schaffhausen, Switzerland; Devi Art Foundation, New Delhi; and the Thyssen-Bornemisza Art Contemporary Foundation, Vienna, Austria (TBA21); amongst others.

HERA BÜYÜKTASÇIYAN

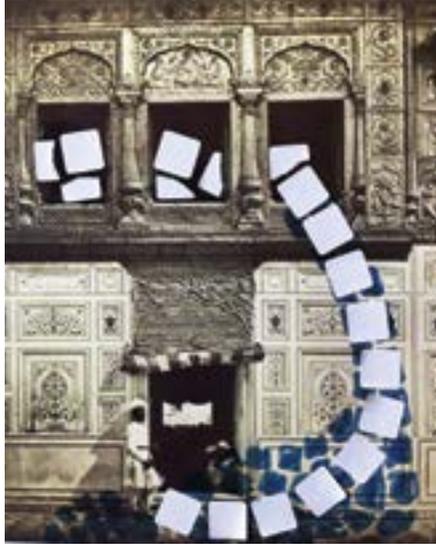
(b. 1984 Istanbul, lives and works, Istanbul, Turkey)

Hera Büyüktasçıyan's practice weaves connections between identity, memory, space and time. Integrating metaphors from local myths, historic and iconographic elements of different geographies, she opens new narrative scopes with a focus on urban transformation and the disappearance, invisibility and sense of isolation it causes. For *Planetary Planning*, her previously unexhibited collage series builds on the layered and conflicted history of the Punjab. Büyüktasçıyan graduated from Marmara University's Faculty of Fine Arts' painting department in 2006. Her work has also been exhibited in *Doublethink: Double vision*, Pera Museum, Istanbul (2017); *Saltwater*, 14th Istanbul Biennial, Istanbul (2015); *Istanbul:*

হেরা বুইয়ুক্তাসিয়ান

(জন্ম: ১৯৮৪, ইস্তানবুল; বাসস্থান এবং কর্মস্থল ইস্তানবুল, তুরস্ক)

একজন গল্প-কথক হিসেবে হেরা বুইয়ুক্তাসিয়ান আত্মপরিচয়, স্মৃতি, স্পেস, এবং সময়ের মাঝে সংযোগ স্থাপন ঘটান। স্থানীয় রূপকথার উপমা আর বিভিন্ন অঞ্চলের ঐতিহাসিক নিদর্শন তুলে এনে তিনি এক নতুন গল্পের জন্ম দেন। তার এই গল্পগুলো শহুরে পরিবর্তন এবং এই পরিবর্তনের কারণে সৃষ্ট একাকীত্ব, অন্তর্ধান, ও অদৃশ্যতা খুঁজে বের করার চেষ্টা করে। প্ল্যানোটোরি প্ল্যানিং এ তার পূর্বে কোথাও প্রদর্শিত হয় নি এমন কোলাজ-সিরিজ স্থান পেয়েছে, যেখানে পাঞ্জাবের



Hera Büyüktasçıyan, *Reconstructors Volume III*, 2017, Collage on paper, 21 x 29 cm (each). Courtesy of the artist and Green Art Gallery, Dubai.

বিভিন্ন স্তরের সাংঘর্ষিক ইতিহাসের বর্ণনা পাওয়া যায়। বুইয়ুক্তাসিয়ান ২০০৬ সালে মারমারা ইউনিভার্সিটির চারুকলা অনুষদ থেকে চিত্রকলার উপর স্নাতক শেষ করেন। তার কাজগুলো ডাবল থিক্স: *ডাবল ভিশন*, পেরা মিউজিয়াম, ইস্তানবুল (২০১৭), *সল্ট-ওয়াটার*, ১৪তম ইস্তানবুল বিয়েনাল, ইস্তানবুল (২০১৫); ইস্তানবুলঃ *প্যাশন*, *জয়*, *ফিউরি*, *ম্যাক্সি*, *রোম* (২০১৫) তে প্রদর্শিত হয়। ২০১৫ সালে তিনি আর্মেনিয়াকে ৫৬তম ভেনিস বিয়েনালেতে

প্রতিনিধিত্ব করেন। তার প্রথম একক প্রদর্শনী ফিশবোন প্রদর্শিত হয় এথেন্সের স্টেট অফ কনসেপ্টে।

Passion, Joy, Fury, MAXXI, Rome (2015). In 2015, she represented Armenia at the 56th Venice Biennale and held her first solo exhibition, *The Land Across the Blind*, at Galeri Mana, Istanbul, followed by her recent exhibition *Write Injuries on Sand, and Kindness in Marble*, Green Art Gallery, Dubai (2017).

Hera Büyüktaşçıyan project for the Dhaka Art Summit 2018 was supported by the SAHA Association.

AYESHA SULTANA

(b. 1985 Jessore, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Exploring drawing, sound, sculpture and photography, Ayesha Sultana is interested in the poetics of space, investigating the rudiments of form through architectural construction and landscape. She earned her BA Fine Art in 2007, and a Post-Graduate Diploma in Art Education in 2008, both from the Beaconhouse National University, Lahore. Sultana presented a solo project, *The Space Between Things*, at the Dhaka Art Summit 2016. Previously, her work has been included in the 11th *Gwangju Biennale* (2016); *You Cannot Cross the Sea Merely by Staring at the Waves*, Krinzinger Projekte, Vienna (2016); and the Dhaka Art Summit (2014, 2012). She had recent solo presentations of her work at Experimenter, Kolkata (*Making Visible*, 2017) and at FIAC, Paris (2017). Sultana was the winner of the 2014 Samdani Art Award.

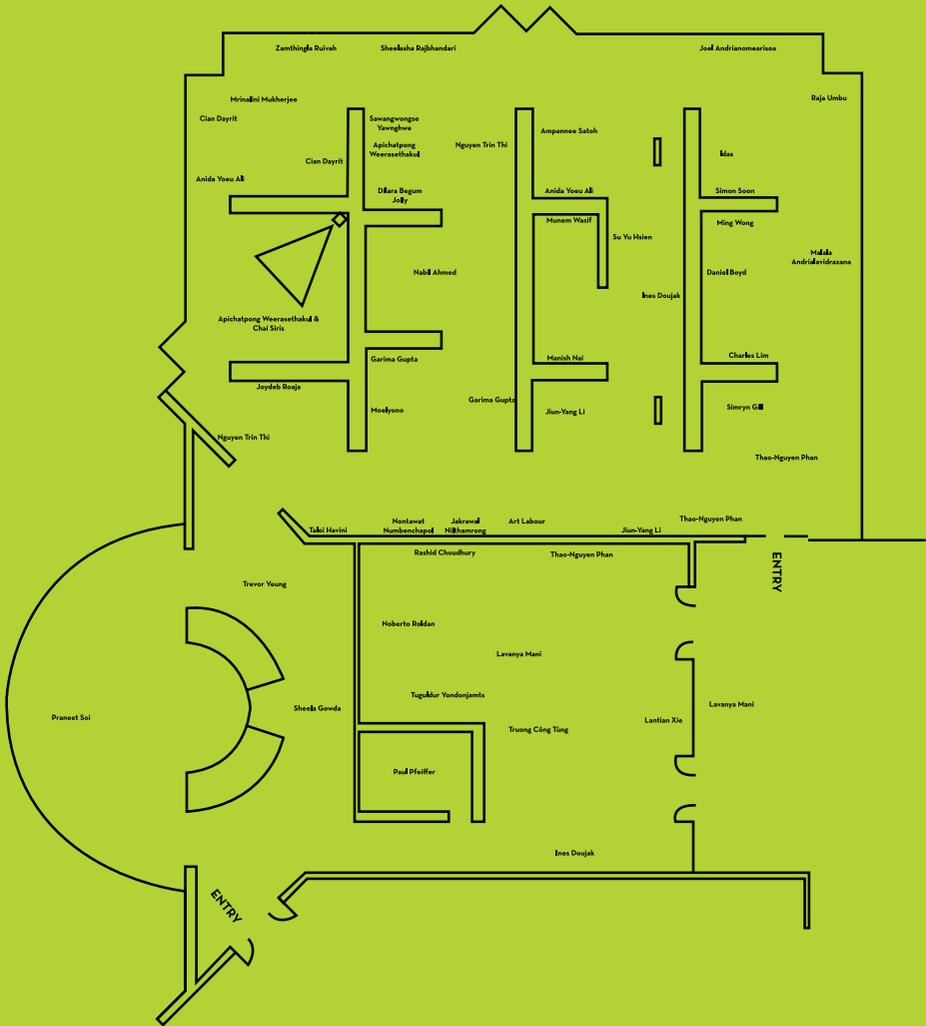
আয়েশা সুলতানা

(জন্মঃ ১৯৮৫, যশোর; বাসস্থান এবং কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

আয়েশা সুলতানা শব্দ, চিত্র, বস্তু, স্থির চিত্র এবং চিত্রকর্মের বিভিন্ন শাখা উপ-শাখা বিশ্লেষণের মাধ্যমে স্পেসের সমালোচনার উপর বিশেষভাবে আগ্রহী। পার্থিব এবং অপার্থিবের দ্বৈততার সহাবস্থানের মধ্য দিয়ে তিনি তার কাজকে বাংলাদেশি প্রেক্ষাপটের বাইরে নিয়ে গিয়ে স্বাধীনভাবে উপস্থাপন করেন, যা পূর্বনির্ধারিতভাবে সংজ্ঞায়িত করার অবকাশ নেই। সুলতানার সর্বশেষ আঁকা বিষয়বস্তু হিসেবে স্থাপত্যবিদ্যার প্রাথমিক স্তরের গঠনবিন্যাস স্থান পেয়েছে। তিনি বিকন হাউজ ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি লাহোর থেকে ২০০৭ সালে চারুকলায় স্নাতক এবং ২০০৮ সালে চারু শিক্ষায় স্নাতকোত্তর সনদ নেন। ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৬-তে সুলতানা তার দা স্পেস বিটুইন থিংসের একক প্রদর্শনী করেন। আগের বছরগুলোর মাঝে, ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৪); গুয়াংজু বিয়েনালে (২০১৬); এবং ইউ ক্যাননট ক্রস দি ওশান মেয়ারলি বাই স্ট্যারিং অ্যাট দা ওইয়েভস, ক্রিনজিংগার প্রোজেক্ট, ভিয়েনা (২০১৬)। সুলতানা সামদানি আর্ট অ্যাওয়ার্ড ২০১৪ এর বিজয়ী ঘোষিত হন।



Ayesha Sultana, *Threshold series*, scratched photograph, 2012-13. Courtesy of the artist and Priyanka & Prateek Raja Collection.





A BEAST, A GOD, AND A LINE

একটি পশু, এক দেবতা ও একটি রেখা

COSMIN COSTINAS

কস্মিন কস্টিনাস

EXHIBITION PRODUCED BY:

 **Samdani**
Art
Foundation

MUZEUM
museum
of modern art
in warsaw

P 藝術
o 3 i 亞
o t e 興

Ampannee Satoh, Anand Patwardhan, Anida Yoeu Ali, Apichatpong Weerasethakul, Chai Siris, Charles Lim Yi Yong, Cian Dayrit, Dilara Begum Jolly, Daniel Boyd, Etan Pavavalung, Garima Gupta, Idas Losin, Ines Doujak, Jakrawal Nilthamrong, Jrai Dew Collective (curated by art labor), Jimmy Ong, Jiun-Yang Li, Joël Andrianomearisoa, Joydeb Roaja, Lantian Xie Lavanya Mani, Malala Andrialavidrazana, Manish Nai, Ming Wong, Moelyono, Mrinalini Mukherjee, Munem Wasif, Nabil Ahmed, Nguyen Trinh Thi, Nontawat Numbenchapol, Norberto Roldan, Paul Pfeiffer, Praneet Soi, Raja Umbu, Rashid Choudhury, Sarat Mala Chakma, Sawangwongse Yawnghwe, Sheela Gowda, Sheelasha Rajbhandari, Simon Soon (with RJ Camacho and Celestine Fadul), Simryn Gill, Su Yu Hsien, Taloi Havini. Than Sok, Thao-Nguyen Phan, Trevor Yeung, Truong Công Tùng, Tuguldur Yondonjamts, Zamthingla Ruivah

A beast, a god, and a line is woven by connections and circulations of ideas across a geography with Bengal at its core. This geography - arbitrary as any mapping, not least in contemporary art exhibitions - is commonly called the Asia-Pacific, but it could also be defined by several other definitions, which the exhibition explores and untangles. Overlapping and sometimes conflicting or barely discernible beneath the strident layers of contemporaneity, and the modern waves of destruction, these worlds are still the pillars of a region that is going through a process of replacing its colonial cartographic coordinates, a process this exhibition proudly serves. It does so by putting forward political, art historical, and aesthetic interrogations, all of them reflected in the subject matters of the exhibition, as well as in the aesthetic languages it gathers, and in the art historical narratives around the featured artists, who all belong to vastly different generations and backgrounds.

The issues summoned by this exhibition aim to mark the current historical moment. Perhaps the most visible among these is the

একটি পশু, এক দেবতা ও একটি রেখা প্রদর্শনীটি একটি ভূভাগ জুড়ে বিস্তৃত বিভিন্ন সম্পর্ক আর প্রচলিত নানান ধারণার সূত্রে বোনা, যার মূলে রয়েছে বাংলা। এই ভূভাগের সাধারণ প্রচলিত নাম এশিয়া প্যাসিফিক (কোনও ভূভাগকে নির্দিষ্ট করে চিহ্নিত করা সবসময়েই একটি স্বেচ্ছাচারী প্রক্রিয়া, সমকালীন শিল্প প্রদর্শনীগুলিও এই সীমাবদ্ধতা থেকে মুক্ত নয়)। কিন্তু আরও অনেকভাবেই এই অঞ্চলকে সংজ্ঞায়িত করা যায়। বিকল্প এই সংজ্ঞাগুলির অন্বেষণ আর জট ছাড়ানোর একটি প্রচেষ্টা হল এই প্রদর্শনী। পরস্পরের সাথে ওতপ্রোতভাবে জড়িত, কখনও আবার দ্বন্দ্বিক সম্পর্কযুক্ত অথবা আধুনিকতার বিধ্বংসী তরঙ্গের আর সমকালীনতার কর্কশ আবরণের আড়ালে প্রায় দুর্বোধ্য এই জগৎগুলি আজ পর্যন্ত এমন একটা অঞ্চলের ভিত্তিস্তম্ভ যে অঞ্চলটি ঔপনিবেশিক মানচিত্রে তার অবস্থান পরিবর্তনের প্রক্রিয়ার মধ্য দিয়ে যাচ্ছে। রাজনৈতিক, শিল্পের ইতিহাস ভিত্তিক এবং নান্দনিক নানান প্রশ্ন তুলে ধরার মাধ্যমে প্রদর্শনীটি গর্বের সাথে এই প্রক্রিয়ার পরিবেশন করে। এসব জিজ্ঞাসা প্রদর্শনীর বিষয়বস্তুতে, আহরিত নান্দনিক ভাষাসমূহে এবং উপস্থাপিত শিল্পীদের সম্পর্কে শিল্পের ইতিহাস ভিত্তিক ধারা-বিবরণীতে প্রতিফলিত হয়েছে। এই শিল্পীরা বিভিন্ন প্রজন্ম ও প্রেক্ষাপটের প্রতিনিধি।

এখানে উত্থাপিত বিষয়গুলির লক্ষ্য হল সাম্প্রতিক ঐতিহাসিক মুহূর্তগুলিকে চিহ্নিত করা। উত্থাপিত

development and spread of politicised religion and its structures: Salafi Islam across several countries, fascist Buddhism in Myanmar, Sri Lanka, and Thailand, Hindu ethno-fascism in India, and revivalist Evangelical Christianity among many indigenous communities in the Philippines. These examples from the region are part of developments engulfing almost every part of the world. In close connection to politicised religion, is the rising tide of populism and nationalism across continents. Among these complexes of hate, several works deal with the growing Islamophobia as a global phenomenon with various local characteristics. Others are particularly concerned with the perspective of women, often most affected by these upheavals in society.

The turn towards politicised religion and nationalism is intimately connected to a generalised loss of confidence in the ideals and certainties of Western liberal democracy that have shaped globalisation in previous decades. In many of the points of tension listed before (as well as in the West's centres of power), alternatives and challenges to the liberal consensus are being unfolded, often based on various attempts to create parallel narratives to Western modernity. There is an urgency in understanding the global scale of this breakdown, the correlations of phenomena taking place at the core of Western democracy with those affecting other geographies in the world, specifically in South Asia, Southeast Asia, and the Pacific. Could this change of perspective help us understand what comes after the loss of this unifying ideal that drove our world over the past decades? What can and should still be defended from it? Contemporary art has been a privileged expression of that globalising drive, often serving it rather

বিষয়গুলির মাঝে সবচেয়ে দৃশ্যমান সম্ভবত রাজনীতিকরণকৃত ধর্মের বিস্তার এবং এর কাঠামো: বেশ কয়েকটি দেশ জুড়ে সালাফি ইসলামের বিস্তার, মায়ানমার, শ্রীলঙ্কা এবং থাইল্যান্ডে চরমপন্থি বৌদ্ধ মতবাদের বিস্তার, ভারতে হিন্দু জাতীয়তাবাদী ফ্যাসিবাদ এবং বহু আদিবাসী সম্প্রদায়ের মাঝে আর ফিলিপিনে পুনরুত্থানবাদী খ্রিস্ট মতবাদের বিস্তার। এই অঞ্চল থেকে নির্বাচিত উপযুক্ত উদাহরণগুলি বিশ্বজুড়ে ক্রমবিকাশমান একটি প্রবণতার অংশ। রাজনীতিকরণকৃত ধর্মের সাথে নিবিড় সংযোগে নানা মহাদেশে বিস্তার ঘটছে জাতীয়তাবাদ ও জনপ্রীতিবাদ (পপুলিজম) এর। প্রদর্শনীতে স্থান পেয়েছে এমন বেশ কিছু শিল্পকর্ম যা ইসলামভীতিকে (ইসলামোফোবিয়া) তার আঞ্চলিক নানা বৈশিষ্ট্যসমেত একটি বিকাশমান বৈশ্বিক ঘটনা হিসেবে উপস্থাপন করেছে। এসব সামাজিক বিপর্যয়ের কারণে যে নারীর অবস্থান সবচেয়ে বেশি প্রভাবিত হয় তা অন্যান্য শিল্পকর্মগুলি সে বিষয়টির উপরই বিশেষভাবে আলোকপাত করে।

বর্তমানে রাজনীতিকরণকৃত ধর্ম আর জাতীয়তাবাদের প্রতি মানুষের ঝোঁক বাড়ছে। গত কয়েক দশকে বিশ্বায়নকে রূপ দানকারী পশ্চিমা উদারনৈতিক গণতন্ত্রের আদর্শ ও নিশ্চয়তার উপর থেকে জনসাধারণের আস্থা লোপ পাওয়ার সাথে বিষয়টি নিবিড়ভাবে সম্পৃক্ত। পূর্বোক্ত বিভিন্ন বিবাদপূর্ণ স্থানে (পশ্চিমা শক্তির অনেক পীঠস্থানেও) উদারনৈতিক জনমতের বিকল্প ও প্রতিদ্বন্দ্বী নানা মতাদর্শ বিস্তার লাভ করছে। অনেক ক্ষেত্রেই এসব বিকল্প মতবাদ উৎসারিত হয়েছে পশ্চিমা আধুনিকতাবাদের সমান্তরাল আখ্যান সৃষ্টির বিভিন্ন প্রচেষ্টা থেকে। দ্রুততম সময়ের মধ্যে এই ভাঙ্গনের বৈশ্বিক মাত্রা অনুধাবন করা অত্যন্ত প্রয়োজন। পশ্চিমা গণতন্ত্রের কেন্দ্রস্থলে চলমান নানা ঘটনার সাথে পৃথিবীর অন্যান্য অঞ্চলে, সুনির্দিষ্টভাবে দক্ষিণ-এশিয়া, দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়া এবং প্রশান্ত মহাসাগরীয় অঞ্চলে প্রভাব বিস্তারকারী ঘটনার পারস্পরিক সম্পর্ক অনুধাবন করাও জরুরি। প্রেক্ষাপটের এই পরিবর্তন কি গত কয়েক দশক যাবৎ বিশ্বকে ঐক্যের পথে চালানকারী বিশ্বায়নের আদর্শ বিলুপ্তির পর কী ঘটবে তা বুঝতে আমাদের সহায়তা করবে? এই ভাঙ্গনের হাত থেকে কোন বিষয়গুলি রক্ষা করা সম্ভব এবং রক্ষা করা উচিত হবে? সমসাময়িক-শিল্প বিশ্বায়ন প্রক্রিয়ার একটি সুবিধাপ্রাপ্ত অভিব্যক্তি- অনেক

paradoxically through essentialising regional exhibitions—something this exhibition decidedly rejects. Instead, this exhibition calls for a renegotiation of art's role in today's world.

Western domination is also challenged from a fundamentally different premise, that of unfinished processes of decolonisation and resurgent indigenous identities, which are reflected both in the subject matter and in the aesthetic choices of several artists in the exhibition. This includes, among others, explorations of indigenous systems of knowledge, specific issues and visual worlds of indigenous people across South Asia—often marginalised in the narratives about exclusion and social polarisation in the region—as well as the economic and ethical issues behind the representation of indigenous communities. Throughout this exhibition, artists investigate traces of colonial domination, as well as the different ramifications of that domination today—when cultural and environmental genocides continue to unravel landscapes, communities, and worlds—particularly among the most marginalised indigenous groups: issues that are as urgent in Bangladesh, as they are elsewhere in the world.

These broad stories can be traced across South Asia and Southeast Asia on routes going back to several historical eras: the early Austronesian world that wove together a maritime universe surpassed in scale only by European colonialism—from the Pacific to Madagascar, with Taiwan as its origin, and Indonesia, Malaysia, and Philippines at its core— which this exhibition takes as its speculative and approximate geographical perimeter; the great transfer of cultural and religious ideas across South Asia and Southeast Asia; the

সময় আঞ্চলিক প্রদর্শনীগুলিকে জাতিগত, নৃতাত্ত্বিক, শ্রেণীগত প্রভৃতি বৈশিষ্ট্য দ্বারা পরিচায়িত করে (এই প্রবণতার নাম এসেনশিয়ালাইজিং) আপাতবিরোধী উপায়ে বিশ্বায়নের স্বার্থ সিদ্ধি করা হয়- যা এই প্রদর্শনীতে সচেতনভাবে প্রত্যাখ্যাত হয়েছে। বরং আজকের পৃথিবীতে শিল্পের ভূমিকা নিয়ে নতুন করে একটা বোঝাপড়ার জন্য আহ্বান জানানো হয়েছে এই প্রদর্শনীতে।

ঔপনিবেশিকবাদ বিলুপ্তির অসমাপ্ত প্রক্রিয়া এবং দেশজ পরিচয়ের পুনরুত্থান, মৌলিকভাবে ভিন্ন এই প্রস্তাবনাগুলি এখানে পশ্চিমা কর্তৃত্বের প্রতিদ্বন্দ্বিতা করেছে। প্রদর্শনীতে কতিপয় শিল্পীর শিল্পকর্মের বিষয়বস্তু ও নান্দনিক নির্বাচনে এই প্রস্তাবনাগুলি প্রতিফলিত হয়েছে। যার মধ্যে অন্যতম কয়েকটি হল দেশজ শিক্ষা ব্যবস্থার অনুসন্ধান, দক্ষিণ-এশিয়ার স্থানীয় অধিবাসীদের সুনির্দিষ্ট নানান ইস্যু এবং দৃশ্যমান জগৎ যা প্রায়শই এই অঞ্চলের বহিষ্করণ আর সামাজিক মেরুকরণের ধারাবিবরণীতে প্রান্তিক বলে বিবেচিত হয়; এছাড়াও মূলধারায় আদিবাসীদের প্রতিনিধিত্ব নিয়ন্ত্রণকারী অর্থনৈতিক ও নীতিগত বিভিন্ন ইস্যু। পুরো প্রদর্শনী জুড়ে শিল্পীরা ঔপনিবেশিক কর্তৃত্বের পদচিহ্ন অনুসন্ধান করেছেন। একইসাথে আজকের দিনে যখন সাংস্কৃতিক ও পরিবেশগত হত্যাযজ্ঞ নিত্যনতুন ল্যান্ডস্কেপ, সম্প্রদায় ও জগৎ উন্মোচন করে চলেছে, বিশেষত প্রান্তিক স্থানীয় অধিবাসীদের মধ্যে, তখন এই শিল্পীরা খোঁজ করছেন অতীত আগ্রাসনের বিদ্যমান বিভিন্ন শাখা-প্রশাখার। ইস্যুগুলি বিশ্বের অন্য যেকোন জায়গার মতই বাংলাদেশের জন্যও অত্যন্ত জরুরি।

ঐতিহাসিকভাবে উল্লেখযোগ্য একাধিক যুগে প্রতিষ্ঠিত বিভিন্ন যাত্রাপথ ধরে সমগ্র দক্ষিণ ও দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়া অঞ্চলে এই বিস্তীর্ণ গল্পগুলির বিস্তার ঘটেছে। এর মাঝে প্রাচীনতম পথটি প্রাক অস্ট্রোনেশিয়ান যুগের। সমুদ্র পথে জালের মত এমন এক জগৎ বোনা হয়েছিল, যার ব্যাপ্তি ইউরোপীয় ঔপনিবেশিকবাদের বিস্তারের আগ পর্যন্ত ছিল অদ্বিতীয়। তাইওয়ানে উৎপন্ন এই সমুদ্র পথ বিস্তৃত ছিল প্রশান্ত মহাসাগর থেকে মাদাগাস্কার পর্যন্ত, যার কেন্দ্রে ছিল ইন্দোনেশিয়া, মালয়েশিয়া ও ফিলিপিন। এই অঞ্চলটাই প্রদর্শনীর

trade routes of the Indian Ocean before the European imperial monopoly; and the 20th century intellectual and political visions during the anti-colonial struggle and post-colonial nation building, forming the immediate pre-history of the contemporary issues mentioned above. These historical journeys are pointed at in the exhibition to introduce a wide-reaching political reality that defines many contexts in today's world, and is often manipulated as the pretext for the rising nationalist discourses: the contemporary waves of migration, and refugee crises. Different facets of migration are present in the exhibition, from South Asian labour migration in the Gulf region, to the displacement of different (often Muslim) communities across Southeast Asia.

While these issues serve as an intellectual grounding for what the exhibition evokes, at its centre are the works and visions of contemporary artists, including some of the most powerful artists reinventing the significance of matter and objects today. This exhibition relies on a multiplicity of languages and references, and on the prevailing question of how to negotiate common ground in the context of the overall political and ideological fragmentation discussed above. How can an aesthetic basis for the language of contemporary art be maintained, if the ideological bases of contemporary art are questioned? How can positions that claim disparate and conflicting genealogies sit together in a shared exhibition space? One tenuous leading line across the different aspects of this exhibition is textiles, which draw many historical traces and layers.

A material and language common across different cultural spaces, textiles also have

আনুমানিক ও আসন্ন ভৌগোলিক পরিধি হিসেবে গৃহীত হয়েছে। দক্ষিণ এশিয়া ও দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়া জুড়ে বৃহদাকারে সাংস্কৃতিক ও ধর্মীয় ভাবনার প্রসার, ইউরোপীয় সাম্রাজ্যবাদী শক্তির একচেটিয়া নিয়ন্ত্রণের আগ পর্যন্ত ভারতীয় মহাসাগরে বাণিজ্য পথগুলির ইতিহাস এবং বিংশ শতাব্দীর ঔপনিবেশিকবিরোধী সংগ্রাম ও ঔপনিবেশিক-পরবর্তী যুগে জাতি গঠনের সময়কার বুদ্ধিগত ও রাজনৈতিক কল্পনার সমন্বয়ে সমকালীন ইস্যুগুলির তাৎক্ষণিক প্রাক-ইতিহাস গঠিত হয়েছে। প্রদর্শনীতে এই ঐতিহাসিক সফরগুলির প্রতি ইঙ্গিত করা হয়েছে, একইসাথে একটি মুখ্য রাজনৈতিক বাস্তবতার অবতারণা করা হয়েছে, যা সমকালীন নানা প্রসঙ্গকে সংজ্ঞায়িত করে এবং এই রাজনৈতিক বাস্তবতা প্রায়শই উদীয়মান বিভিন্ন জাতীয়তাবাদী বক্তব্যের দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হয়। সমসাময়িক পরিযায়ন ও শরণার্থী সংকট এমনই প্রসঙ্গের এক উদাহরণ। উপসাগরীয় (পারস্য উপসাগর) অঞ্চলে দক্ষিণ এশিয় শ্রমিক পরিযায়ন থেকে আরম্ভ করে দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়া জুড়ে বিভিন্ন সম্প্রদায়ের (অনেকক্ষেত্রেই মুসলিম) উৎখাত হওয়ার ঘটনার মত পরিযায়নের বিভিন্ন দিক প্রদর্শনীতে স্থান পেয়েছে।

এই ইস্যুগুলি যদিও প্রদর্শনীর মূল বক্তব্যের বুদ্ধিগত ভিত্তি হিসেবে কাজ করে, এর মূলে রয়েছে সমকালীন শিল্পীদের কর্ম ও কল্পনা। এমনকি উদ্দেশ্য ও বিষয়বস্তুর গুরুত্বকে আজকের দিনে নতুন করে উদ্ভাবনের প্রক্রিয়ায় নিয়োজিত কিছু শক্তিম্যান শিল্পীও এর মধ্যে অন্তর্ভুক্ত। প্রদর্শনীটি অনেকগুলি ভাষা ও প্রসঙ্গের উপর এবং একটি নিয়ন্ত্রক প্রশ্নের উপর নির্ভরশীল। উপরে আলোচিত সামগ্রিক, রাজনৈতিক ও আদর্শিক খন্ডীকরণের শ্রেণীপটে কিভাবে সমঝোতার মাধ্যমে সকলের কাছে গ্রহণযোগ্য অবস্থানে আসা যায় সে প্রশ্নটাই এই প্রদর্শনীতে উত্থাপিত হয়েছে। সমকালীন শিল্পের আদর্শিক ভিত্তি যখন প্রশ্নের সম্মুখীন, তখন তার ভাষার নান্দনিক ভিত্তি কিভাবে বজায় থাকে? সর্বজনীন প্রদর্শনীর জন্য নির্ধারিত স্থানে কি করে অসম ও সাংঘর্ষিক বংশপরিচয় নিয়ে বিভিন্ন দৃষ্টিভঙ্গির সহাবস্থান সম্ভব? প্রদর্শনীতে সমবেত বিভিন্ন দৃষ্টিভঙ্গির মাঝে সংযোগ স্থাপনকারী অতি সূক্ষ্ম একটি রেখা হল বস্ত্রশিল্প। ভিন্ন ভিন্ন সাংস্কৃতিক পরিমন্ডলে বিদ্যমান অভিন্ন এক উপাদান ও ভাষা হল বস্ত্রশিল্প, দৃঢ়ভাবে

a firmly rooted history in art, being possible sites for parallel processes of historiography. Textiles hold a different position in negotiating relationships with places and contexts, in ways that the individual agency of artists escapes. Their inclusion in ethnographic narratives also makes them a fertile battlefield for challenging such ethnographic methods. Textiles appear in different ways in many of the works of the exhibition. Zamthingla Ruivah revives a traditional weaving technique to narrate and remember the violence inflicted by the Indian army against her native Naga community in an act of resistance and defiance. Sarat Mala Chakma painstakingly preserves and builds on the weaving tradition of the Chakma people, a mark of cultural identity within Bangladesh, where non-Bengali communities struggle for visibility and collective rights. Raja Umbu weaves an ancestral story of migration to Sumba, a collective foundational myth that continues to be reconstructed on her native island amid rapid cultural change. Within these configurations of practices, the exhibition introduces the works of a few key modernist or late modernist figures who have shaped the language of art during the past half century in South Asia: including such major figures as Rashid Choudhury (b. 1932, d. 1986) and Mrinalini Mukherjee (b. 1949, d. 2015). While some practices pay particular attention to forms, their genealogies, and deep significance today, they are complemented by more investigative approaches to art making, where form, content, and political positions are researched and presented as evidences and references.

The exhibition works from the perspective of the current critical moment in the world, where the breakdown in the unity of ideals that lead to globalisation are challenging the basis of a

যার ইতিহাস শিল্পকলায় প্রোথিত। বস্ত্রশিল্প হতে পারে ইতিহাস রচনার সমান্তরাল প্রক্রিয়া পরিচালনার নির্মাণ-ভূমি। অধিকন্তু, স্থান ও প্রসঙ্গের সম্পর্ক স্থাপনের সমঝোতায় শিল্পীর স্বতন্ত্র কর্তৃত্বের বাইরেও বস্ত্রশিল্পের ভিন্ন একটি অবস্থান রয়েছে। নুকুলবিদ্যার ধারাবিবরণীতে তাদের অন্তর্ভুক্তির ফলে, নুকুলবিদ্যার গবেষণা পদ্ধতিকে চ্যালেঞ্জ করার এক অনুকূল রণক্ষেত্র প্রস্তুত হয়েছে। প্রদর্শনীতে পরিবেশিত অনেক শিল্পকর্মের মধ্যে বস্ত্রশিল্প বিভিন্ন রূপে আবির্ভূত হয়েছে। যামথিংলা রুইভা তার স্থানীয় নাগা সম্প্রদায়ের উপর ভারতীয় সেনাবাহিনীর পরিচালিত সহিংসতার স্মৃতি বর্ণনা করতে গিয়ে, প্রতিরোধ ও বিদ্রোহ প্রদর্শনের জন্য একটি ঐতিহ্যবাহী বুনন কৌশলকে পুনরুজ্জীবিত করেছেন। চাকমা সম্প্রদায়ের বুনন শিল্পের ঐতিহ্যকে সংরক্ষণ ও বিকাশের অত্যন্ত শ্রমসাধ্য প্রচেষ্টায় নিয়োজিত আছেন শরৎ মালা চাকমা। বাংলাদেশে যেখানে অবাস্তবিক সম্প্রদায়গুলিকে তাদের অস্তিত্ব ও সমষ্টিগত অধিকারের জন্য সংগ্রাম করতে হচ্ছে, সেখানে এই বুননশিল্প চাকমাদের সাংস্কৃতিক পরিচয়ের নিদর্শন। রাজা উম্বু, সূন্যতে পরিষায়নের যে গল্পটি বস্ত্রশিল্প ব্যবহার করে উপস্থাপন করেছেন, সেটি বংশানুক্রমিকভাবে প্রচলিত একটি সমষ্টিগত বুনিয়েদি পৌরাণিক উপাখ্যান। তাঁর জন্মস্থল দ্বীপটিতে ত্বরিত সাংস্কৃতিক পরিবর্তনের মাঝেও এই উপাখ্যানের পুনর্নির্মাণ অব্যাহত রয়েছে। এসব রীতি-পদ্ধতির রূপরেখার মাঝে এই প্রদর্শনীতে রশিদ চৌধুরী (১৯৩২-১৯৮৫) ও মুগালিনী মুখার্জি (১৯৪৯-২০১৫)’র মত কতিপয় মুখ্য মডার্নিস্ট ও লেট মডার্নিস্ট শিল্পীর শিল্পকর্ম পরিবেশিত হয়েছে, যারা গত অর্ধ শতাব্দী ধরে দক্ষিণ এশিয়ার শিল্পের ভাষাকে রূপ দিয়েছেন। কোনও কোনও শিল্পরীতি ফর্ম, ফর্মের বংশতালিকাসমূহ এবং বর্তমানে তাদের গভীর তাৎপর্যের উপর বেশি গুরুত্বারোপ করে। তাদের পরিপূরক হিসেবে রয়েছে শিল্প সৃষ্টির অধিকতর অনুসন্ধানী অভিজ্ঞান প্রক্রিয়া, যেখানে ফর্ম, বিষয়বস্তু এবং রাজনৈতিক অবস্থানের উপর গবেষণা করা হয় এবং প্রাপ্ত ফলাফলকে প্রামাণিক তথ্যরূপে উপস্থাপন করা হয়।

একটি পশু, এক দেবতা ও একটি রেখা, প্রদর্শনীটির পরিপ্রেক্ষিত গৃহীত হয়েছে সাম্প্রতিক বিশ্বের সংকটপূর্ণ

common ground for contemporary art. As such, the exhibition includes a broad range of artistic practices, incorporating the possibility of other languages such as textiles, in a discussion that tries to imagine how exhibitions could negotiate this loss of unity in the premise behind contemporary art. While it includes artists of various historical, cultural, and geographical contexts, the exhibition is not based on an ethos of discovering or introducing artists from presumably marginalised regions, but works within the premise of an already fragmentary and decentralised art world.

সময় থেকে, যেখানে বিশ্বায়নমুখী আদর্শগত ঐক্যের ভাঙ্গন সমকালীন শিল্পের সর্বজনীন ভিত্তিকে প্রতিদ্বন্দ্বিতার দিকে ঠেলে দিচ্ছে। প্রদর্শনীতে যেমন বহু সংখ্যক শৈল্পিক রীতি-পদ্ধতি অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে, একইসাথে অন্যান্য ভাষা যেমন- বস্ত্রশিল্পের সজাবনাকেও তুলে ধরা হয়েছে। এমন এক আলোচনার অবতারণা করা হয়েছে যেখানে শিল্প প্রদর্শনী কিভাবে সমসাময়িক-শিল্পের মূল প্রস্তাবনার ঐক্যালোপের সাথে আপোষ করতে পারে সে বিষয়টি কল্পনার প্রয়াস পেয়েছে। প্রদর্শনীতে বিভিন্ন ঐতিহাসিক, সাংস্কৃতিক ও ভৌগোলিক প্রস্তাবনার শিল্পীদের ও শিল্পচর্চার রীতিসমূহকে অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে, তবে তা প্রান্তিক অঞ্চলের শিল্পীদের আবিষ্কার ও উপস্থাপনের নীতির ভিত্তিতে নয় বরং খণ্ডীকৃত ও বিকেন্দ্রীকৃত একটি শিল্পজগতের প্রতিজ্ঞার আলোকে।



Anida Yoeu Ali: Roll Call (2014), from the Buddhist Bug series. Digital C-print. Courtesy of the artist.

SOMETHING TO THINK ABOUT

Think about the words below as you experience *A beast, a god, and a line*

MIGRATION

WEAVING

INDIGENOUS KNOWLEDGE

EXCLUSION

EXPLOITATION

দেশান্তর

বুনন

আদিবাসি জ্ঞান

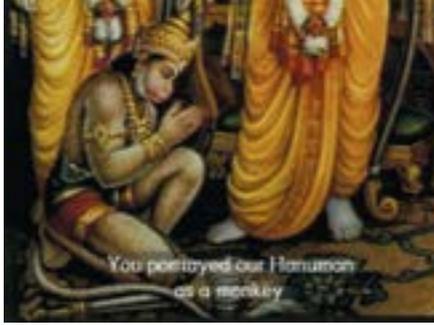
বহিস্কার

শোষণ

ANAND PATWARDHAN

(b.1950, Mumbai, lives and works, Mumbai, India)

Anand Patwardhan is an award-winning documentary film-maker, whose work focuses on caste politics, fundamentalism and the rise of sectarian violence in India. He completed a BA in English literature at Mumbai University in 1970, a BA in Sociology at Brandeis University in 1972, and a MA in Communication Studies at McGill University in 1982. Patwardhan's documentary feature *In the Name of God* (1992), which chronicles the events leading up to the destruction of the Babri Masjid in Uttar Pradesh, India—an event that is seen as a watershed moment in the rise of Hindu fundamentalism in India—was awarded the National Film Award for Best Investigative Documentary in 1992. Patwardhan's other significant documentaries include: *Father, Son, and Holy War* (1995); *A Narmada Diary* (1995); *War and Peace* (2002); and *Jai Bhim Comrade* (2011). In 2014, he received the V Santaram Lifetime Achievement Award at the Mumbai International Film Festival.



Anand Patwardhan, *We Are Not Your Monkeys* (1996). Video, Courtesy of the artist.

ANIDA YOEU ALI

(b.1974, Battambang, lives and works, Phnom Penh, Cambodia)

Anida Yoeu Ali's works span performance, installation, video, images, public encounters, and political agitation. She is a first generation

আনন্দ পটবর্ধন

(জন্ম. ১৯৫০ সাল, মুম্বাই, ভারত; বর্তমানে মুম্বাইয়ে বসবাসরত এবং কর্মরত)

আনন্দ পটবর্ধন একজন পুরস্কার-প্রাপ্ত তথ্যচিত্র নির্মাতা, যার কাজের বিষয়বস্তু হিসেবে উঠে এসেছে ভারতের বর্ণপ্রথাভিত্তিক রাজনীতি, মৌলবাদ এবং উঠতি

সাম্প্রদায়িক সহিংসতার চিত্র। তিনি ১৯৭০ সালে মুম্বাই বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ইংরেজী সাহিত্যে স্নাতক, পরবর্তী ১৯৭২ সালে ব্র্যান্ডেইস বিশ্ববিদ্যালয় থেকে সমাজবিদ্যা বিষয়ে দ্বিতীয় স্নাতক এবং ১৯৮০ সালে ম্যাকগিল বিশ্ববিদ্যালয় থেকে কমিউনিকেশন স্টাডিজ-এ স্নাতকোত্তর ডিগ্রী অর্জন করেন। পটবর্ধনের *ইন দ্য নেইম অফ গড* (১৯৯২)

শীর্ষক তথ্যচিত্রটি একই সালে শ্রেষ্ঠ অনুসন্ধানমূলক তথ্যচিত্র বিভাগে ভারতীয় জাতীয় পুরস্কারে ভূষিত হয়েছিল। তথ্যচিত্রটিতে ভারতে হিন্দু মৌলবাদের উত্থানের সন্ধিক্ষণ হিসেবে চিহ্নিত উত্তর প্রদেশের বাবরী মসজিদ ধ্বংসের পেছনের আখ্যান তুলে ধরা হয়েছিল। পটবর্ধনের অন্যান্য গুরুত্বপূর্ণ কাজের মধ্যে আছে *ফাদার, সান, এন্ড হোলি ওয়ার* (১৯৯৫); *আ নর্মদা ডায়েরি* (১৯৯৫); *ওয়ার এন্ড পিস* (২০০২) এবং *জয় ভীম কমরেড* (২০১১)। তিনি ২০১৪ সালে মুম্বাই আন্তর্জাতিক চলচিত্র উৎসবে ভি সান্তারাম আজীবন সম্মাননা পুরস্কারে ভূষিত হয়েছেন।

আনিদা ইয়োউ আলী

(জন্ম. ১৯৭৪ সাল, বাটামবাং; বর্তমানে কম্বোডিয়ায় ফনম পেন-এ বসবাসরত এবং কর্মরত)

আনিদা ইয়োউ আলীর কর্ম পরিধির মধ্যে অন্তর্ভুক্ত রয়েছে পারফরমেন্স, ইন্সটলেশন, ভিডিও, ছবি, জনসংযোগ এবং রাজনৈতিক বিক্ষোভ। তিনি হলেন

Muslim Khmer woman born in Cambodia and raised in Chicago. Utilising an interdisciplinary approach to artmaking, her installation and performance works investigate the artistic, spiritual and political collisions of a hybrid transnational identity. Ali earned her BFA from University of Illinois (Urbana-Champaign), and



Anida Yoeu Ali, *Campus Dining, The Buddhist Bug Series* (2012), Digital C print. Courtesy of the artist.

her MFA from the School of the Art Institute of Chicago. She is a founding collaborative partner of Studio Revolt, an independent artist run media lab in Phnom Penh, Cambodia. She has exhibited in the 8th Asia Pacific Triennial, Brisbane (2015); *Open Sea*, Musée d'art Contemporain, Lyon (2015); and the 5th Fukuoka Asian Art Triennale (2014).

AMPANNEE SATOH

(b. 1983, Pattani, lives and works, Bangkok, Thailand)

Ampannee Satoh is an artist, working primarily with photography. Best known for her *Burqa* series of photographs, Satoh examines the lives of contemporary Muslim women through her lens. She received her BA Fine Arts in Photography from Rangsit University, Bangkok

কম্বোডিয়ায় জন্ম নেওয়া এবং শিকাগোতে বেড়ে ওঠা প্রথম প্রজন্মের মুসলিম খামের নারীদের একজন। শিল্পসৃষ্টির ক্ষেত্রে এক ধরনের ইন্টার-ডিসিপ্লিনারি বোঁক কাজে লাগিয়ে, তার ইন্সটলেশন এবং পারফরমেন্স-ভিত্তিক সৃষ্টিগুলি একটি বহুজাতিক সংস্করণ পরিচয়ের শৈল্পিক, আধ্যাত্মিক এবং রাজনৈতিক সংঘাতগুলির অনুসন্ধান চালিয়েছে। আনিদা আলী ইলিনয় বিশ্ববিদ্যালয়



Ampannee Sato: *Lost Motherland 2* (2016), pigment on paper. Courtesy of the artist.

(আরবানা-শ্যাম্পেন) থেকে চারুকলায় স্নাতক এবং স্কুল অফ দা আর্ট ইন্সটিটিউট অব শিকাগো থেকে একই বিষয়ে এমএ ডিগ্রী অর্জন করেছেন। তিনি কম্বোডিয়ার ফনুম পেনে যৌথ উদ্যোগে স্থাপিত এবং স্বাধীন শিল্পীদের দ্বারা পরিচালিত একটি মিডিয়া ল্যাব স্টুডিও রিভল্ট-এর প্রতিষ্ঠাতা সদস্য। তার বিভিন্ন শিল্পকর্ম ৮ম এশিয়া পেসিফিক ট্রায়েনিয়াল অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, ব্রিসবেন (২০১৫); *ওপেন সি*, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, লিওন (২০১৫) এবং ৫ম ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট ট্রিয়েনালে-তে প্রদর্শিত হয়েছে।

আম্পান্নি সাতোহ

(জন্ম. ১৯৮৩ সাল, পাত্তানি; বর্তমানে থাইল্যান্ডের ব্যাংককে বসবাসরত এবং কর্মরত)

আম্পান্নি সাতোহ একজন শিল্পী, যিনি মূলত আলোকচিত্র নিয়ে কাজ করেন। 'বুরকা' সিরিজের আলোকচিত্রী হিসেবে সুপরিচিত সাতোহ তার ক্যামেরা লেন্সের মধ্য দিয়ে সাম্প্রতিক সময়ের মুসলিম নারীদের জীবন নিরীক্ষণ করেছেন। তিনি ২০০৬ সালে

in 2006, and her MA from L'Ecole Nationale Superieure de la Photographie, Arles, France in 2010. She has participated in exhibitions internationally including: *Patani Semasa*, MAIIAM Contemporary Art Museum, Chiang Mai (2017); *A Personal History of Visual Symbiosis*, CMU Art Center, Chiang Mai (2016); and Contemporary Istanbul, Turkey (2014). Her work is held in the collection of MAIIAM Contemporary Art Museum, Chiang Mai, Thailand.

APICHATPONG WEERASETHAKUL

(b. 1970, Bangkok, lives and works, Chiang Mai, Thailand)

AND CHAI SIRIS

(b. 1983, Bangkok, lives and works, Chiang Mai, Thailand)

An independent filmmaker working with film and video installation, Apichatpong Weerasethakul actively promotes experimental and independent filmmaking through his company Kick the Machine, which he founded in 1999. He earned his MFA at the School of the Art Institute of Chicago in 1998. His work has been presented in art and film contexts internationally, including: the Sharjah Biennial, UAE (2013); Documenta 13, Kassel, Germany (2012); the Liverpool Biennial



Apichatpong Weerasethakul and Chai Siris: *DILBAR* (2013) commissioned by the Sharjah Art Foundation. Film Still. Courtesy of Kick the Machine Films, kurimanzutto, Mexico City.

ব্যাংককের রাংসিট বিশ্ববিদ্যালয় থেকে আলোকচিত্রে বিএ ফাইন আর্টস এবং ২০১০ সালে ফ্রান্সের আর্লেস-এ অবস্থিত লে'ইকোল ন্যাশনালে সুপিরিয়র দে লা ফটোগ্রাফি থেকে শ্বাতকত্তোর ডিগ্রী অর্জন করেছেন। তিনি যেসব আন্তর্জাতিক প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন সেগুলি হচ্ছে: *পাতানি সেমাসা*, এমএআইআইএএম কন্টেম্পোরারি আর্ট মিউজিয়াম, চিয়াং মাই (২০১৭); *আ পার্সোনাল হিস্টোরি অফ ভিসুয়াল সিম্বায়োসিস*, সিএমইউ আর্ট সেন্টার, চিয়াং মাই (২০১৬) এবং কন্টেম্পোরারি ইস্তানবুল, তুর্কি (২০১৪)। তার কিছু কাজ এমএআইআইএএম কন্টেম্পোরারি আর্ট মিউজিয়াম, চিয়াং মাই, থাইল্যান্ডে সংগ্রহশালায় রক্ষিত আছে।

আপিচাতপং উইরাসেথাকুল

(জন্ম. ১৯৭০ সাল, ব্যাংকক; বর্তমানে থাইল্যান্ডের চিয়াং মাই-তে বসবাসরত এবং কর্মরত)

ও চাই সিরিস

(জন্ম. ১৯৮৩ সাল, ব্যাংকক; বর্তমানে থাইল্যান্ডের চিয়াং মাই-তে বসবাসরত এবং কর্মরত)

আপিচাতপং উইরাসেথাকুল চলচ্চিত্র এবং ভিডিও

ইন্সটলেশন নিয়ে কর্মরত একজন স্বাধীন চলচ্চিত্র নির্মাতা, যিনি ১৯৯৯ সালে প্রতিষ্ঠিত তার নিজস্ব কোম্পানি কিক দা মেশিন-এর মাধ্যমে নিরীক্ষাধর্মী এবং স্বাধীন চলচ্চিত্র নির্মাণের পক্ষে সক্রিয় প্রচারণা চালিয়ে আসছেন। তিনি ১৯৯৮ সালে স্কুল অফ দা আর্ট ইন্সটিটিউট অফ শিকাগো থেকে এমএফএ ডিগ্রী

অর্জন করেছেন। তার বিভিন্ন সৃষ্টি এ যাবত শিল্প এবং চলচ্চিত্রের বিভিন্ন আন্তর্জাতিক পরিসরে পরিবেশিত

(2006); Haus der Kunst in Munich, Germany; Walker Art Center, Minneapolis; New Museum, New York; Irish Museum of Modern Art, Dublin; Musée d'Art Modern de la Ville de Paris and the Museum of Contemporary Art and Design, Manila. He presented a retrospective of his films at Tate, in 2016. His film *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* (2009), won a Palme d'Or prize at the 63rd Cannes Film Festival. His feature films include: *Syndromes and a Century* (2006), *Tropical Malady* (2004), and *Mysterious Object at Noon* (2000). He was the Principal Laureate of the Prince Claus Award in 2016.

Chai Siris's work, often in the medium of video and photography, deals with the reconstruction of personal and social history. He began his collaborative practice when he worked with homeless people at Bangkok's Royal Ground. He continues to collaborate with people from various professions such as fortune tellers, photo lab technicians, construction workers, and housewives. Chai Siris's works have been shown at film festivals and exhibitions including: *Sunshower: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now*, National Art Centre Tokyo and Mori Art Museum (2017); Venice International Film Festival (2016); the Sharjah Biennale (2013); Documenta 13 (2012); International Film Festival Rotterdam, The Netherlands (2010); and the World Film Festival of Bangkok, Bangkok, Thailand (2009). Siris has been the subject of a retrospective at Pointlignepan, Paris in 2016.

হয়েছে। যেমন, দা সারজাহ বাইয়েনিয়াল, ইউএই (২০১৩); ডকুমেন্টা ১৩, কাসেল, জার্মানি (২০১২); দা লিভারপুল বাইয়েনিয়াল (২০০৬); হাউস দেব কুনস্ট, মিউনিখ, জার্মানি; ওয়াকার আর্ট সেন্টার, মিনিয়াপলিস; নিউ মিউজিয়াম, নিউইয়র্ক; আইরিশ মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, ডাবলিন; মুজ়ে দ'আর্ত মদার্ন দে লা ভিল দে প্যারিস এবং মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট অ্যান্ড ডিজাইন, ম্যানিলা। ২০১৬ সালে তাতে-তে তিনি নিজের চলচ্চিত্রগুলির একটি রেন্ট্রোস্পেকটিভ পরিবেশন করেছিলেন। তার নির্মাণ করা চলচ্চিত্র *আংকেল বুনমি হু ক্যান রিকল হিজ পাস্ট লাইভস* (২০০৯) ৬৩তম কান চলচ্চিত্র উৎসবে পাম ডি'অর পুরস্কার অর্জন করেছেন। তার নির্মাণ করা অন্যান্য পূর্ণদৈর্ঘ্য চলচ্চিত্রের মধ্যে আছে, *সিনড্রোমস অ্যান্ড এ সেন্টুরি* (২০০৬), *ট্রপিক্যাল মাল্যাডি* (২০০৪) এবং *মিস্টিরিয়াস অবজেক্ট অ্যাট নুন* (২০০০)। আপিচাতপং উইরাসেথাকুল প্রিন্সিপাল লরেট হিসেবে ২০১৬ সালে প্রিন্স ক্লস পুরস্কারে ভূষিত হয়েছেন।

চাই সিরিস প্রায়শই ভিডিও এবং আলোকচিত্র মাধ্যমে কাজ করে থাকেন এবং তার সৃষ্ট শিল্পকর্মগুলি ব্যক্তিগত এবং সামাজিক ইতিহাসের বিনির্মাণকে ঘিরে আবর্তিত হয়। ব্যাংককের রয়াল গ্রাউন্ডে গৃহহীন মানুষদের সাথে কাজ করতে গিয়েই তিনি তার যৌথ শিল্পচর্চার সূত্রপাত ঘটান। আজও তিনি বিভিন্ন পেশার মানুষ যেমন, জ্যোতিষী, ফটো ল্যাবের টেকনিশিয়ান, নির্মাণকর্মী, গৃহবধূদের সাথে একত্র হয়ে কাজ করে চলেছেন। *সানশাওয়ার: কন্টেম্পোরারি আর্টস ফ্রম সাউথইস্ট এশিয়া নাইনটিন্ এইটি'স টু নাও*, ন্যাশনাল আর্ট সেন্টার টোকিও এবং মোরি আর্ট মিউজিয়াম (২০১৭); ভেনিস ইন্টারন্যাশনাল ফিল্ম ফেস্টিভাল (২০১৬); দা সারজাহ বাইয়েনিয়াল (২০১৩); ডকুমেন্টা ১৩ (২০১২); ইন্টারন্যাশনাল ফিল্ম ফেস্টিভাল রোটটারডাম, নেদারল্যান্ডস (২০১০) এবং ওয়ার্ল্ড ফিল্ম ফেস্টিভাল অফ ব্যাংকক, ব্যাংকক, থাইল্যান্ড (২০০৯) সহ বিভিন্ন চলচ্চিত্র উৎসব এবং প্রদর্শনীতে তার কাজগুলি প্রদর্শিত হয়েছে। এছাড়া সিরিসের ওপর ২০১৬ সালে প্যারিসের পয়েন্ট লাইন প্র্যানে একটি রেন্ট্রোস্পেকটিভ প্রদর্শিত হয়েছিল।

ART LABOR COLLECTIVE

THAO-NGUYEN PHAN

(b. 1987, Ho Chih Minh City, lives and works, Ho Chih Minh City, Vietnam)

TRUONG CONG TUNG

(b.1986, Dak Lak, lives and works, Ho Chih Minh City, Vietnam)

ARLETTE QUYHN-ANH TRAN

(b.1987, Berlin, lives and works, Ho Chih Minh City, Vietnam)

আর্ট লেবার কালেক্টিভ

থাও-উইয়েন ফান (জন্ম. ১৯৮৭ সাল, হোচিহ মিন সিটি; বর্তমানে ভিয়েতনামের হোচিহ মিন সিটি-তে বসবাসরত এবং কর্মরত)

ট্রুয়াং কং তুং (জন্ম. ১৯৮৬ সাল, ডাক লাক; বর্তমানে ভিয়েতনামের হোচিহ মিন সিটি-তে বসবাসরত এবং কর্মরত)

আরলেণ্ডে কুয়েইন-আন ট্রান (জন্ম. ১৯৮৬ সাল; বর্তমানে ভিয়েতনামের হো চি মিন সিটি-তে বসবাসরত এবং কর্মরত)

আর্ট লেবার কালেক্টিভ, ২০১২ সালে হোচিহ মিন



Art Labor: Jrai Dew Sculpture Garden (2016), installation. Courtesy of the artist. Image courtesy of Cong Tung and the Taipei Biennale.

Art Labor collective was formed in 2012 by artists Thao-Nguyen Phan and Truong Cong Tung and curator Arlette Quyhn-Ahn Tran, who are based in Ho Chih Minh City. They create long-term collaborations with practitioners working in a variety of disciplines including scientists, farmers, and filmmakers, with an interest in the politics of labour and making. Arlette Quyhn-Ahn Tran attained a Bachelor of Arts, Art History and Philosophy from the Freie Universität Berlin, Humboldt University, University Greifswald, Germany and Charles University in Prague, Czech Republic in 2013;

সিটি ভিত্তিক শিল্পী থাও-উইয়েন ফান, ট্রুয়াং কং তুং এবং কিউরেটর আরলেণ্ডে কুয়েইন-আন ট্রান-এর যৌথ প্রচেষ্টায় গড়ে উঠেছে। তারা বিভিন্ন ক্ষেত্রে নিয়োজিত মানুষ যেমন, বিজ্ঞানী, কৃষক, চলচ্চিত্র নির্মাতাদের সাথে দীর্ঘ-মেয়াদী সহযোগিতার সম্পর্ক সৃষ্টি করেন, যাদের শ্রম এবং নির্মাণের রাজনীতি বিষয়ে আগ্রহ আছে। আরলেণ্ডে কুয়েইন-আন ট্রান ২০১৩ সালে ফ্রায়ে উনিভার্সিটি বার্লিন, হামবোল্ট বিশ্ববিদ্যালয়, গ্রিফসভাল্ড বিশ্ববিদ্যালয়, জার্মানির এবং চেক প্রজাতন্ত্রের প্রাগে অবস্থিত চার্লস বিশ্ববিদ্যালয় থেকে শিল্পের ইতিহাস ও দর্শন বিষয়ে স্নাতক ডিগ্রী; ট্রুয়াং কং তুং ২০১০ সালে ভিয়েতনামের হোচিহ মিন

Truong Cong Tung earned a Bachelor of Fine Arts from the Ho Chi Minh University of Fine Arts, Vietnam in 2010 and Thao-Nguyen Phan received her Master of Fine Arts from the School of the Art Institute of Chicago, USA in 2014. Art Labor has held a solo exhibition titled *Unconditional Belief* at Sàn Art, Ho Chi Minh City (2014), and has participated in group exhibitions including *Cosmopolis #1: Collective Intelligence*, Centre Pompidou Paris, France (2017); *Negotiating The Future*, Asian Art Biennale 2017, National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung, Taiwan (2017); *Public Spirits*, CCA Warsaw, Poland (2016) among others. Art Labor has participated in residencies at the NTU-CCA (2015) and Sàn Art (2013), and was a grantee of the Prince Claus Fund in 2016.

CHARLES LIM

(b. 1973 Singapore, lives and works, Singapore)

Charles Lim is a former professional and Olympic sailor, whose practice stems from an intimate, bodily engagement with the natural world, mediated and informed by field research and experimentation, performance, drawing, photography and video. Since 2005, he has developed a body of work entitled *SEA STATE* that explores Singapore's political, biophysical and psychic contours through the visible and invisible lenses of the sea. He studied Fine Art at Central Saint Martins School of Art and Design, London, and graduated in



Charles Lim: *Stealing the Trapeze* (2016), Film still.
Courtesy of the artist.

ইউনিভার্সিটি অফ ফাইন আর্টস থেকে চারুকলায় স্নাতক এবং থাও-উইয়েন ফান ২০১৪ সালে যুক্তরাষ্ট্রের স্কুল অফ দা আর্ট ইন্সটিটিউট অফ শিকাগো থেকে স্নাতকোত্তর ডিগ্রী অর্জন করেছেন। ২০১৪ সালে আর্ট লেবর হোচিং মিন সিটির সান আর্ট-এ আনকন্ডিশনাল বিলিফ শীর্ষক একক প্রদর্শনীর আয়োজন করেছে এবং অংশগ্রহণ করেছে দলীয় প্রদর্শনীতে, যেগুলির মধ্যে কসমোপলিস #১: কালেক্টিভ ইন্টেলিজেন্স, সেন্টার পম্পিডো প্যারিস, ফ্রান্স (২০১৭); নেগোশিয়েটিং দা ফিউচার - এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে ২০১৭, ন্যাশনাল তাইওয়ান মিউজিয়াম অফ ফাইন আর্টস, তাইচুং, তাইওয়ান (২০১৭); পাবলিক স্পিরিট, সিসিএ ওয়ারশ, পোল্যান্ড (২০১৬) অন্যতম। এছাড়াও আর্ট লেবার এনটিইউ-সিসিএ (২০১৫) এবং সান আর্টের প্রশিক্ষণে অংশগ্রহণ করেছে এবং ২০১৬ সালের প্রিন্স ক্লস ফান্ড গ্রাহকদের মধ্যেও ছিল অন্যতম।

চার্লস লিম

(জন্ম. ১৯৭৩ সাল, সিঙ্গাপুর; বর্তমানে সিঙ্গাপুরে বসবাসরত এবং কর্মরত)

চার্লস লিম একজন প্রাক্তন পেশাদার এবং অলিম্পিক নাবিক। তিনি চর্চা প্রাকৃতিক জগতের সাথে এক

ঘনিষ্ঠ, শারীরিক চুক্তি থেকে উৎসারিত হয়, এবং এ দুয়ের মধ্যস্থতা করে ফিল্ড রিসার্চ, পরীক্ষা, পারফরমেন্স, চিত্রাঙ্কন, আলোকচিত্র এবং ভিডিও মাধ্যম। ২০০৫ সাল থেকে, সি স্টেইট শীর্ষক কাজটির মধ্য দিয়ে চার্লস লিম সিঙ্গাপুরের রাজনৈতিক, জৈবিক এবং আধ্যাত্মিক রূপকে বিশ্লেষণ করেছেন কতগুলি দৃশ্যমান এবং অদৃশ্য সামুদ্রিক লেসের মধ্য দিয়ে। তিনি লন্ডনের সেন্ট্রাল সেন্ট মার্টিনস স্কুল অফ আর্ট এন্ড ডিজাইন-এ চারুকলা বিষয়ে পড়াশোনা

2001. He is a member of the net-art collective tsunamii.net. Lim represented Singapore in the 56th Venice Biennale (2015); and has participated in exhibitions internationally, including: *SEA STATE*, NTU-CCA, Singapore (2016); the Singapore Biennale (2011); Manifesta 7 (2008); the Shanghai Biennale (2008); and Documenta 11, Kassel (2002); among others.

CIAN DAYRIT

(b. 1989 Manila, lives and works, Manila, Philippines)

Cian Dayrit is an artist working across painting, tapestry, installation, sculpture and video. He is interested in the construction of histories through material histories, weaving speculative and fictional narratives into his deeply political practice, often with a dark sense of humour, bringing to question structures of power involved in their propagation. He earned a BFA from the University of the Philippines, Diliman in 2011. He has held solo exhibitions *Busis Ibat Ha Kanayunan*, Bellas Artes Outpost (2017); and *The Bla-Bla Archeological Complex*, Jorge B. Vargas Museum, Quezon City (2013). He has participated in exhibitions, including: *Almost There*, the Jorge B. Vargas Museum (2017); *Exposition*, Lopez Museum, Pasig (2016); and *The Philippine Contemporary* (2016). He was a laureate of the Ateneo Art Awards in 2017 and features in the New Museum Triennial.



Cian Dayrit | *Mapa de la Isla de Buglas* (2017), embroidery, fabric and objects. Courtesy of the artist.

শেষ করেছেন ২০০১ সালে। তিনি tsunamii.net নামক একটি ইন্টারনেটভিত্তিক আর্ট কালেক্টিভের সদস্য। লিম ৫৬তম ভেনিস বিয়েনালে (২০১৫)-এ সিঙ্গাপুরের প্রতিনিধিত্ব করেছেন এবং অংশগ্রহণ করেছেন একাধিক আন্তর্জাতিক প্রদর্শনীতে, যেগুলির মধ্যে *সি স্টেট*, এনটিইউ-সিসিএ, সিঙ্গাপুর (২০১৬); সিঙ্গাপুর বিয়েনালে (২০১১); মেনিফেস্টা ৭ (২০০৮); সাংহাই বিয়েনালে (২০০৮) এবং ডকুমেন্টা ১১, ক্যাসেল (২০০২) অন্যতম।

সিয়ান ডেরিট

(জন্ম. ১৯৮৯ সাল, ম্যানিলা: বর্তমানে ফিলিপাইনের ম্যানিলায় বসবাসরত এবং কর্মরত)

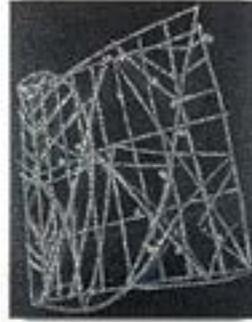
সিয়ান ডেরিট চিত্রকলা, ট্যাপেস্ট্রি, ইন্সটলেশন, ভাস্কর্য এবং ভিডিও নিয়ে কাজ করেন। তিনি বস্তুগত ইতিহাসের মধ্য দিয়ে ইতিহাসকে গড়ে নিতে আগ্রহী। প্রায়শই এক ধরনের গুঢ় কৌতুকবোধের সাহায্যে অনুমাননির্ভর এবং কাগ্ননিক ন্যারেটিভগুলিকে তার রাজনৈতিক চর্চার গভীরে বুনতে গিয়ে তিনি ক্ষমতা কাঠামোগুলিকে প্রশ্নের সম্মুখীন করেন। সিয়ান ২০১১ সালে ডিলিমানের ইউনিভার্সিটি অফ ফিলিপাইন থেকে বিএফএ ডিগ্রী অর্জন করেছেন। তিনি *বুসিস ইবাত হা কানা ইয়ুনান*, বেগ্লাস আর্টস আউটপোস্ট (২০১৭) এবং *দা ব্লা-ব্লা আর্কিওলজিকাল কমপ্লেক্স*, ইয়র্গ বি. ভার্গাস মিউজিয়াম, কুইজন সিটিতে (২০১৩) একক প্রদর্শনী করেছেন। এছাড়াও ইয়র্গ বি. ভার্গাস

মিউজিয়ামে *অলমোস্ট দেয়ার* (২০১৭); *এক্সপোজিশন*, লোপাজ মিউজিয়াম, পাসিগ (২০১৬) এবং দা ফিলিপাইন কন্টেম্পোরারি (২০১৬) ইত্যাদি প্রদর্শনীগুলিতেও অংশ নিয়েছেন। ২০১৭ সালে সিয়ান এটেনেও আর্ট পুরস্কার লাভ করেছেন।

DANIEL BOYD

(b. 1982 Cairns, Queensland, lives and works, Sydney, Australia)

Daniel Boyd reinterprets Eurocentric perspectives of Australian history, often appropriating images that have played significant roles in the formation and dissemination of that history. Boyd has appropriated portraits of colonial figures such as Captain Cook, Governor Phillip and King George III and accessorised these heroes of empire with pirate eye patches, parrots, and necklaces of skulls. His selected group exhibition history includes: *National Indigenous Art Triennial III: Defying Empire*, National Gallery of Australia, Canberra (2017); *All the World's Futures*, 56th Venice Biennale, Venice (2015); and the 7th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art, Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art, Brisbane (2012). His work is included in the collections of the National Gallery of Australia; the Museum of Contemporary Art, Sydney; the Art Gallery of New South Wales; University of Sydney Art Collection; Natural History Museum, London; Queensland Art Gallery, Gallery of Modern Art, Queensland; and the Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa.



Daniel Boyd: WTEIA2 (2017), oil, archival glue on canvas. Courtesy of the artist and Roslyn Oxley9 Gallery.

DILARA BEGUM JOLLY

(b. 1960 Chittagong, lives and works, Chittagong, Bangladesh)

Dilara Begum Jolly expresses the deformity and imbalance of society through her artwork with satire, ridicule and incisive irony. Trained in painting and printmaking, she now works in a variety of media including drawing, installation and performance. She has been included in

ড্যানিয়েল বয়েড

(জন্ম. ১৯৮২ সাল, ক্যারিস, কুইন্সল্যান্ড; বর্তমানে অস্ট্রেলিয়ার সিডনিতে বসবাসরত এবং কর্মরত)

ড্যানিয়েল বয়েড অস্ট্রেলিয়ার ইতিহাস কথনে

ইউরোপকেন্দ্রিক দৃষ্টিভঙ্গিকে নতুন করে ব্যাখ্যা করেন প্রায়শই এমন সব চিত্রাবলীর সাহায্য নিয়ে, যেগুলি এই ধরনের দৃষ্টিভঙ্গির গঠন এবং প্রচারে অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করেছিল। তা করতে গিয়ে বয়েড ক্যাপ্টেন কুক, গভর্নর ফিলিপ এবং রাজা তৃতীয় জর্জের মতো ব্যক্তিদের পোর্ট্রেট বেছে নিয়ে, সাম্রাজ্যের এই নায়কদের জলদস্যুদের চক্ষু বন্ধনী, টিয়াপাখি এবং মাথার খুলির মালায় সজ্জিত করেছেন। তার দলীয় প্রদর্শনীর মধ্যে উল্লেখযোগ্য হলো: *ন্যাশনাল ইন্ডিজেনাস আর্ট ট্রায়েনিয়াল ৩: ডিফাইয়িং এম্পায়ার*, *ন্যাশনাল*

গ্যালারি অফ অস্ট্রেলিয়া, ক্যাববেরা (২০১৭); *অল দা ওয়ার্ল্ডস ফিউচারস*, ৫৬তম ভেনিস বিয়েনালে, ভেনিস (২০১৫) এবং ৭ম এশিয়া পেসিফিক ট্রায়েনিয়াল অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারি। গ্যোলারি অফ মডার্ন আর্ট, ব্রিসবেন (২০১২)। তার বিভিন্ন শিল্পকর্ম *ন্যাশনাল গ্যালারি অফ অস্ট্রেলিয়া*; *দা মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, সিডনি*; *দা আর্ট গ্যালারি অফ নিউ সাউথ ওয়েলস*; *ইউনিভার্সিটি অফ সিডনি আর্ট কালেকশন*; *ন্যাচারাল হিস্ট্রি মিউজিয়াম, লন্ডন*; *কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারি*, *গ্যোলারি অফ মডার্ন আর্ট, কুইন্সল্যান্ড* এবং *দা মিউজিয়াম অফ নিউজিল্যান্ডে পাপা টসারেওয়ার সংগ্রহশালায়* রক্ষিত আছে।

দিলারা বেগম জলি

(জন্ম. ১৯৬০ সাল, চট্টগ্রাম; বর্তমানে বাংলাদেশের চট্টগ্রামে বসবাসরত এবং কর্মরত)

দিলারা বেগম জলি তার শিল্পকর্মে প্রহসন এবং তীক্ষ্ণ ব্যঙ্গ-বিদ্রোপের সাহায্যে সমাজের বিকৃতি এবং ভারসাম্যহীনতাকে ফুটিয়ে তোলেন। পেইন্টিং

exhibitions including: Dhaka Art Summit (2016); each edition of the Asian Art Biennale Bangladesh (of the last 20 years), and the National 4th Egyptian International Print Triennial (2003); among others.



Dilara Begum Jolly: *The War That Never Went Away* series (2016-2017). Courtesy of the artist.

ETAN PAVAVALUNG

(b. 1963 Davalan Village, Taiwan; lives and works, Pingtung County)

Etan Pavavalung works across diverse media, including poetry, prose and news writing, woodblock printing and carving, advertising design, installations, and documentary filmmaking. Hailing from the Indigenous Paiwan community of Taiwan, he is interested in the politics of indigeneity in his country, and was an active member of the indigenous literary arts movement. Solo exhibitions of his work include: *Close Encounters on Earth*, National Hsinchu Living Arts Centre, Hsinchu, Taiwan (2016); *The Fragrant Mountain Winds*, Taipei Fine Art Museum, Taipei, Taiwan (2014); *Spirit of the Birds and the Wind*, Sandimen Indigenous Museum, Pingtung (2010). He has been a part of group exhibitions such as: *Deft Hands*, *Indignous Insight*, Taipei World Trade Center



Etan Pavavalung: *Flying* (2016), acrylic on board. Courtesy of the artist.

এবং প্রিন্টমেকিং-এ প্রশিক্ষণপ্রাপ্ত জলি বর্তমানে ড্রইং, ইন্সটলেশন এবং পারফরমেন্স সহ বিবিধ প্রকার মাধ্যমে কাজ করে চলেছেন। যেসব প্রদর্শনীতে তার শিল্পকর্ম স্থান পেয়েছে, সেগুলির মধ্যে ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬), বিগত ২০ বছর ধরে অনুষ্ঠিত প্রতিটি এশিয়ান আর্ট

বিয়োনেলে বাংলাদেশ আসরে এবং ৪র্থ ইজিপশিয়ান ইন্টারন্যাশনাল প্রিন্ট ট্রায়েনিয়াল (২০০৩) অন্যতম।

ইটান পাভাভালুং

(জন্ম. ১৯৬৩ সাল, দাভালান ভিলেজ, তাইওয়ান; বর্তমানে তাইওয়ানে বসবাসরত এবং কর্মরত আছেন)

ইটান পাভাভালুং বৈচিত্র্যময় মাধ্যমে নিজের কাজের পরিধিকে বিস্তৃত করেছেন, যেগুলির মধ্যে রয়েছে

কবিতা, গদ্য এবং সংবাদ রচনা, কাঠের ব্লকে প্রিন্টিং এবং খোদাই, বিজ্ঞাপনের নকশা, ইন্সটলেশন এবং তথ্যচিত্র নির্মাণ। তাইওয়ানের আদিবাসী সম্প্রদায় পাইওয়ানের সদস্য ইটান তার নিজ দেশের আদিবাসী রাজনীতি নিয়ে আগ্রহী এবং এক সময় আদিবাসী সাহিত্যশিল্প আন্দোলনের সক্রিয় কর্মী ছিলেন। তার

একক প্রদর্শনীর মধ্যে আছে: ফ্রোজ এনকাউন্টারস অন আর্থ, ন্যাশনাল সিনচু লিডিং আর্ট সেন্টার, সিনচু, তাইওয়ান (২০১৬); *দা ফ্রেগ্যান্ট মাউন্টেন উইন্ডস*, তাইপেই ফাইন আর্টস মিউজিয়াম, তাইপেই, তাইওয়ান (২০১৪); *স্পিরিট অফ দা বার্ডস অ্যান্ড দা উইন্ড*, স্যান্ডিমেন ইন্ডিজেনাস মিউজিয়াম, পিংটুং (২০১০)। এছাড়াও তিনি *ডেফট হ্যান্ডস*, *ইন্ডিজেনাস ইনসাইট*,

(2016); *The Magic of Nature*, National Taiwan Museum of Fine Art, Taichung (2016); and *The Transparent and The Transcendence*, Taipei Xue Xue Foundation, Taipei, Taiwan (2014).

GARIMA GUPTA

(b. 1985 New Delhi, lives and works, Bengaluru, India)

Garima Gupta is an artist working with drawing, storytelling and archival materials. Her work explores the entangled histories of ecosystems and colonialism, from a feminist perspective. Gupta's ongoing studies of the wildlife hunters in the rainforests of New Guinea, wildlife bazaars in various Indonesian islands and taxidermy related trade in Thailand draws a layered image of concerns such as environmental catastrophe and large scale loss of wildlife. She studied Communication Design at the National Institute of Design, Ahmedabad, graduating in 2007. Her recent exhibitions include *Minutes of the Meeting*, Clark House Initiative (2017); Kadak Collective, Goethe Institut, Bengaluru (2016); Kadak Collective, ELCAF, London (2016).



Garima Gupta: Magnificent Riflebird (2017). Giclee Print. Courtesy of the artist and TARQ, Mumbai.



Traveler (2014), oil on canvas. Courtesy of the artist.

তাইপেই ওয়ার্ল্ড ট্রেড সেন্টার (২০১৬); দা ম্যাজিক অফ নেচার, ন্যাশনাল তাইওয়ান মিউজিয়াম অফ ফাইন আর্ট, তাইচুং (২০১৬) এবং দা ট্রান্সপারেন্ট অ্যান্ড দা ট্রান্সেন্ডেন্স, তাইপেই স্যুয়ে স্যুয়ে ফাউন্ডেশন, তাইপেই, তাইওয়ান (২০১৪)-এর মতো দলীয় প্রদর্শনীতেও অংশ নিয়েছেন।

গরিমা গুপ্ত

(জন্ম. ১৯৮৫ সাল, নয়াদিল্লী; বর্তমানে ভারতের ব্যঙ্গালুরুতে বসবাসরত এবং কর্মরত)

গরিমা গুপ্ত চিত্রাঙ্কন, গল্পকথন এবং আর্কাইভাল ম্যাটেরিয়াল নিয়ে

কাজ করেন। তার শিল্পকর্মগুলি নারীবাদী দৃষ্টিকোণ থেকে ইকোসিস্টেম এবং ঔপনিবেশিকতাবাদ মিলে আন্টো-পুন্টে জড়িয়ে থাকা ইতিহাসকে নিরীক্ষণ করে। নিউগিনির রেজফরেস্টগুলির বন্যপ্রাণী শিকারি, বিভিন্ন ইন্দোনেশীয় দ্বীপের বন্যপ্রাণীদের বাজার এবং থাইল্যান্ডের ট্যাক্সিডার্মি বাণিজ্য নিয়ে গুপ্তের চলতি অনুসন্ধান পরিবেশগত বিপর্যয় এবং বৃহৎ পরিসরে বন্যপ্রাণী নিধনের মতো বিষয়গুলিকে চিত্রিত করছে।

তিনি ২০০৭ সালে আহমেদাবাদের ন্যাশনাল ইন্সটিটিউট অফ ডিজাইন থেকে কমিউনিকেশন ডিজাইন বিষয়ে পড়াশোনা সম্পন্ন করেছেন। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীগুলির মধ্যে আছে *মাইনুটস অফ দা মিটিং*, ক্লাক হাউজ ইনিশিয়েটিভ (২০১৭); কাডাক কালেক্টিভ, গ্যেটে ইন্সটিটিউট, ব্যঙ্গালুরু (২০১৬); কাডাক কালেক্টিভ, ইএলসিএএফ, লন্ডন (২০১৬)।

IDAS LOSIN

(b. 1976, Taiwan; lives and works, Taipei, Taiwan)

Idas Losin works in the media of painting and film making, focusing on indigenous cultural expression in Taiwan. Losin began her research first as a documentary filmmaker, on the politics of indigeneity in her own country. Subsequently she expanded her area of interest into the broader Pacific zone, studying common elements that link indigenous communities in the region. She has exhibited her work in *The South - An Art of Asking and Listening*, Kaohsiung Museum of Fine Art (2017); *Landscape of Crisis: Indigenous Cultures and Dispositif of Modern Space*, National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung (2017); *The Transparent and The Transcendence: Contemplation of Instant: Dialogue Idas, Wüstenberg* (2014).

INES DOUJAK

(b. 1959 Austria; lives and works, London, UK and Vienna, Austria)

Ines Doujak is an artist who researches, writes and teaches in the areas of visual culture and material aesthetics with a queer-feminist, anti-racist, anti-colonial focus. She studied at the University of Applied Arts in Vienna from 1988 to 1993. She is key researcher in *Utopian Pulse: Flares*



Ines Doujak: FIRE (2018). Mixed Media. Courtesy of the artist.

ইডাস লোসিন

(জন্ম. ১৯৭৬ সাল, তাইওয়ান; বর্তমানে তাইওয়ানের তাইপেই-তে বসবাসরত এবং কর্মরত)

ইডাস লোসিন তাইওয়ানের আদিবাসী সাংস্কৃতিক অভিব্যক্তির ওপর জোর দিয়ে মূলত চিত্রাঙ্কন এবং চলচ্চিত্র নির্মাণ নিয়ে কাজ করেন। লোসিন তার গবেষণা শুরু করেছিলেন নিজ দেশের আদিবাসীদের রাজনীতি নিয়ে তথ্যচিত্র নির্মাতা হিসেবে। ক্রমশ তিনি বিস্তৃত প্যাসিফিক অঞ্চলের বিভিন্ন আদিবাসী সম্প্রদায়গুলিকে একসূত্রে গাঁথা সাধারণ উপাদানগুলি নিয়ে কাজ করতে যেনে তার অগ্রহের ক্ষেত্রটিকে আরও প্রসারিত করেন। ইডাস দ্যা সাউথ - এন আর্ট অফ আস্কিং এন্ড লিসেনিং, কাওশিউং মিউজিয়াল অফ ফাইন আর্ট (২০১৭); ল্যান্ডস্কেইপ অফ ট্রান্সিসেস: ইন্ডিজেনাস কালচারস এন্ড ডিসপোসিটিফ অফ মডার্ন স্পেস, ন্যাশনাল তাইওয়ান মিউজিয়াম অফ ফাইন আর্টস, তাইচুং (২০১৭); দ্যা ট্রান্সপারেন্ট এন্ড দ্যা ট্রান্সেন্ডেন্স: কন্টেম্প্রেশন অফ ইন্সট্যান্ট: ডায়ালগ ইডাস, ভুস্টেনবার্গ (২০১৪)-এ নিজের শিল্পকর্মগুলি প্রদর্শনী করেছেন।

ইনেস দুজক

(জন্ম. ১৯৫৯ সাল, অস্ট্রিয়া; বর্তমানে যুক্তরাজ্যের লন্ডন এবং অস্ট্রিয়ার ভিয়েনায় বসবাসরত এবং কর্মরত)

ইনেস দুজক একজন শিল্পী, যিনি ভিজুয়াল সংস্কৃতি এবং বস্তুগত নন্দনতত্ত্ব বিষয়ে কুইয়ার-নারীবাদী, বর্ণবাদ-বিরোধী এবং উপনিবেশিকতা-বিরোধী বৌদ্ধ দৃষ্টিকোণ থেকে গবেষণা, লেখালেখি এবং শিক্ষকতা করেন। তিনি ১৯৮৮ থেকে ১৯৯৩ সাল পর্যন্ত ভিয়েনার ইউনিভার্সিটি অফ

in the *Darkroom* located at the Secession in Vienna, which started in 2013. She is the project leader of *Loomshuttles / Warpaths*, a project shedding light on the highly complex and asymmetrical relationships between Europe and Latin America through the medium of Andean textiles; as an ancient global product, it outset to unravel how multiple forms and consequences of colonialist policies reach into the present. Her work has been exhibited widely, including: *Not Dressed for Conquering*, Württembergischer Kunstverein (2016); *The Beast and the Sovereign*, Barcelona Museum of Contemporary Art MACBA, Barcelona (2015); São Paulo Biennial (2014); Documenta 12, Kassel (2007). She is the co-author of *Utopian Pulse* (Pluto, 2015).

JAKRAWAL NILTHAMRONG

(b. 1977 Lopburi, lives and works, Bangkok, Thailand)

Jakrawal Nilthamrong works in film and video. His work explores themes of karma, reincarnation and destiny in his enigmatic films. Often focusing on past traumatic events in Thailand's history, Nilthamrong slips between times, realities and the realms of the real or imagined. He obtained his BFA at Silpakorn University, Bangkok in 2000, and his MFA at the School of Art Institute of Chicago, USA, in 2006.



Jakrawal Nilthamrong: *Zero Gravity* (2013), Film still.. Courtesy of the artist.

অ্যাপ্লাইড আর্টস-এ পড়াশোনা করেছেন। ২০১৩ সালে ভিয়েনার সিসেশনে যাত্রা শুরু করা *ইউটোপিয়ান পালস: ফ্লোরাস ইন দ্য ডার্করুম* এর প্রধান গবেষক। তিনি *লুমশাটলস/ওয়ারপাথস্*-এর প্রোজেক্ট লিডার হিসেবেও ভূমিকা পালন করছেন। প্রকল্পটি আন্দিয়ান টেক্সটাইলের মাধ্যমে ইউরোপ ও ল্যাটিন আমেরিকার অত্যন্ত জটিল এবং অপ্রতিসম সম্পর্কের ওপর আলোকপাত করে এবং একটি প্রাচীন বৈশ্বিক পণ্য হিসেবে কীভাবে ঔপনিবেশিক নীতি একাধিক রূপ এবং প্রভাব নিয়ে বর্তমান যুগ পর্যন্ত পৌঁছে যায় তা উন্মুক্ত করতে উদ্যত হয়েছে। তার বিভিন্ন কাজ ব্যাপকভাবে প্রদর্শিত হয়েছে, যার মধ্যে আছে *নট ড্রেসড ফর কংকারিং*, ভুরটেমবার্গিশার কুনস্টভেরেইন (২০১৬); *দ্য বিস্ট এন্ড দ্য সভেরিন*, বার্সেলোনা মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট এমএসিবিএ, বার্সেলোনা (২০১৫); সাও পাওলো বাইয়েনিয়াল (২০১৪) এবং ডকুমেন্টা ১২, কাসেল (২০০৭)। তিনি *ইউটোপিয়ান পালস*-এর (প্লুটো, ২০১৫) একজন সহ-রচয়িতা।

জাকরাওয়াল নিলথামরং

(জন্ম. ১৯৭৭ সাল, লোপবুরি; বর্তমানে থাইল্যান্ডের ব্যাংককে বসবাসরত এবং কর্মরত)

জাকরাওয়াল নিলথামরং চলচ্চিত্র এবং ভিডিও নিয়ে

কাজ করেন। তিনি তার হেঁয়ালিপূর্ণ চলচ্চিত্রগুলতে কর্মফল, পূর্নজন্ম এবং ভাগ্যের ধারণাগুলি নিয়ে অনুসন্ধান চালান। প্রায়শই থাইল্যান্ডের ইতিহাসের অতীত আঘাতের ঘটনাগুলির ওপর নজর দিতে গিয়ে, নিলথামরং সময়, বাস্তবতা এবং বাস্তব ও কল্পনার জগতের মধ্যে আনাগোনা করেন। তিনি ২০০০ সালে ব্যাংককের সিল্লাবর্ন বিশ্ববিদ্যালয় থেকে বিএফএ এবং ২০০৬ সালে স্কুল অফ

In 2007, he was an artist-in-residence at the Rijksakademie in Amsterdam. In recent years, his short films as well as his feature debut, *Unreal Forest* (2010), have been screened in Rotterdam.

His work was shown in international film festivals and art exhibitions including: the International Film Festival, Rotterdam (2011); Yamagata Documentary Film Festival, Taipei Biennial (2012); Berlin Int'l Film Festival, SeMA Biennale Mediacity, Seoul (2014); and the Toronto Int'l Film Festival. His most recent feature film *Vanishing Point* (2015) was premiered at Int'l Film Festival Rotterdam and won the festival's prestigious, Hivos Tiger Award.

JIUN-YANG LI

(b. 1967 Taitung, lives and works, Taichung, Taiwan)

Jiun-Yang Li is a traditionally-trained artist, working with temple painting, painting of movie posters, calligraphy, Taiwanese glove puppets, and multi-media installations. He has exhibited in *Mutual Companionship in the Near Future*, Soulagh International Contemporary Art Festival, Tainan, Taiwan (2017); *Cloud of Unknowing: A City of Seven Streets*, Taiwan (2014); and *Pseudo Hackers' Art in Parallel Zones*, MOCA Taipei, Taiwan (2005); among others. Solo exhibitions of his work include



Number 50, Mountain and Ocean Town of Mazu (2012), Acrylic on canvas. Courtesy of the artist.

দা আর্ট ইন্সটিটিউট অফ শিকাগো থেকে এমএফএ ডিগ্রী লাভ করেন। ২০০৭ সালে তিনি আমস্টারডামের রিজন্সয়াকাদেমি-তে আর্টিস্ট-ইন-রেসিডেন্স ছিলেন। সাম্প্রতিক বছরগুলিতে, তার নির্মাণ করা স্বল্পদৈর্ঘ্য

চলচ্চিত্রগুলির পাশাপাশি প্রথম পূর্ণদৈর্ঘ্য চলচ্চিত্র *আনরিয়েল ফরেস্ট* (২০১০) রটরডামে প্রদর্শিত হয়েছে। তার কাজগুলি বিভিন্ন আন্তর্জাতিক চলচ্চিত্র উৎসব এবং শিল্প প্রদর্শনীতে দেখানো হয়েছে, যেমন দা ইন্টারন্যাশনাল ফিল্ম ফেস্টিভাল, রটরডাম (২০১১); ইয়ামাগাতা ডকুমেন্টারি ফিল্ম ফেস্টিভাল, তাইপেই

বায়েনিয়াল (২০১২); বার্লিন ইন্টারন্যাশনাল ফিল্ম ফেস্টিভাল, এসইএসএ বায়েনিয়াল মিডিয়াসিটি, সিওল (২০১৪) এবং দা টোরেন্টো ইন্টারন্যাশনাল ফিল্ম ফেস্টিভাল (২০১৫)। তার সাম্প্রতিকতম চলচ্চিত্র *ভ্যানিশিং পয়েন্ট* (২০১৫) আন্তর্জাতিক ফিল্ম ফেস্টিভাল রটরডামে প্রদর্শিত হয়েছে এবং এই উৎসবের সম্মানিত পুরস্কার হিবোস টাইগারও অর্জন করেছে।

জিউন-ইয়াং লি

(জন্ম. ১৯৬৭ সাল, তাইতুং; বর্তমানে তাইওয়ানের তাইতুং-এ বসবাসরত এবং কর্মরত)

জিউন-ইয়াং লি প্রথাগত রীতিতে প্রশিক্ষিত একজন শিল্পী, যিনি মন্দির, চলচ্চিত্রের পোস্টারের ছবি, ক্যালিগ্রাফি, তাইওয়ানিজ গ্লোভ পাপেট এবং মাল্টিমিডিয়া ইন্সটলেশন নিয়ে কাজ করেন। তিনি *মিউচুয়াল কম্প্যানিয়নশিপ ইন দা নিয়ার ফিউচার*, সওলাগ ইন্টারন্যাশনাল কন্টম্পোরারি আর্ট ফেস্টিভাল, তাইনান, তাইওয়ান (২০১৪); *ক্লাউড অফ আননোয়িং: আ সিটি অফ সেভেন স্ট্রিটস*, তাইওয়ান (২০১৪) এবং *সিউডো হ্যাকার'স আর্ট ইন প্যারালাল জোনস*,

Fairest Fairies Fair, Phû-lông-kông Blossom, Bywood Art Space, Kaohsiung (2011); and *The Sacrament Of My Childhood*, DaDao Museum, Taoyuan (1998).

JOËL ANDRIANOMEARISOA

Joël Andrianomearisoa's work moves through photography, installation and sculpture, often using textile and wood as its primary material. His recent work explores complex emotional landscapes, drawing from histories of trauma associated with memories of slavery, imperialism and resistance, infused with a sardonic, poetic approach. He originally studied at the Institut

Métiers Arts Plastiques. He obtained a diploma degree in architecture from Ecole Speciale d'Architecture, Paris, France in 2003. He has participated in, *The White Hunter*, Frigoriferi Milanese Art

Center For Contemporary Art, Milano (2017); the Biennale de Dakar, Senegal (2014); 9th Biennale de La Habana, Cuba (2006). His work is included in the collections of the National Museum of African Art, Smithsonian Institution, Washington D.C., USA; the Studio Museum, Harlem, New York, USA; and Fond Régional d'Art Contemporain (FRAC), La Réunion, France.



Joel Andrianomearisoa: *When the day belongs to the night III* (2016), textiles. Courtesy of the artist and Sabrina Amrani Gallery (Madrid).

এমওসিএ তাইপেই, তাইওয়ান (২০০৫) প্রভৃতি প্রদর্শনীতে অংশ নিয়েছেন। তার একক প্রদর্শনীগুলির মধ্যে রয়েছে ফেয়ারেস্ট ফেইরিজ ফেয়ার, ফু-লং-কং ব্লসম, বাইউড আর্ট স্পেস, কাওশিয়ুং (২০১১) এবং দা স্যাক্রামেন্ট অফ মাই চাইল্ডহুড, ডাডাও মিউজিয়াম, তাওইউয়ান (১৯৯৮)।

জোয়েল আন্দ্রিয়ানোমেয়ারিসোয়া

(জন্ম. ১৯৭৭ সাল, আন্তানানারিভো, মাদাগাস্কার; বর্তমানে মাদাগাস্কারের আন্তানানারিভো এবং ফ্রান্সের প্যারিসে বসবাসরত এবং কর্মরত)

জোয়েল আন্দ্রিয়ানোমেয়ারিসোয়া'র কাজ আলোকচিত্র, ইন্সটলেশন এবং ভাস্কর্যের মধ্যে আনাগোনা করে, এবং প্রায়শই কাপড় ও কাঠ হয়ে ওঠে প্রধান উপাদান। তার

সাম্প্রতিক কাজগুলি দাসত্ব, সাম্রাজ্যবাদ এবং বিরোধিতার স্মৃতি বিজড়িত আঘাতের ইতিহাস থেকে টেনে আনা জটিল আবেগঘন ল্যান্ডস্কেপকে নিরীক্ষণ করে, এক রকম তিজ, কাব্যিক ঝাঁকের মিশেলে। তিনি পড়াশোনা করেছেন ইন্সটিটিউট মেটিয়ের্স আর্টস প্লাস্টিকস-এ ২০০৩ সালে প্যারিসের ইকোল

স্পেসিয়াল দি আর্কিতেচিওর থেকে ডিপ্লোমা অর্জন করেন। তার উল্লেখযোগ্য একক প্রদর্শনীগুলির মধ্যে আছে দা হোয়াইট হান্টার, ফ্রিগোফেরি মিলানেসি আর্ট সেন্টার ফর কন্টেম্পোরারি আর্ট, মিলান (২০১৭); দা বায়েনিয়াল দে ডাকার, সেনেগাল (২০১৪); ৯ম বায়েনিয়াল দে লা হাবানা, কিউবা (২০০৬)। জোয়েলের শিল্পকর্ম ন্যাশনাল মিউজিয়াম অফ আফ্রিকান আর্ট, স্মিথসনিয়ান ইন্সটিটিউশন, ওয়াশিংটন ডিসি, যুক্তরাষ্ট্র; দা স্টুডিও মিউজিয়াম, হারলেম, নিউ ইয়র্ক, যুক্তরাষ্ট্র এবং ফন্ড রিজিওনাল ডি'আর্ট কন্টেম্পোরেইন (এফআরএসি), লা রিইউনিয়ন, ফ্রান্সের সংগ্রহে অন্তর্ভুক্ত হয়েছে।

JIMMY ONG

(b. 1964 Singapore; lives and works, Singapore and Vermont, USA)

Jimmy Ong's work addresses questions of identity, sexuality and the performativity of gender, often in the context of traditional Chinese family structures and in Southeast

Asian mythology. Ong is best known for his large scale works in charcoal, though he also works with textiles, sculpture and video. He is interested in the fluidity of gender and sexual identity in the spiritual traditions in the region, often using as points of reference, epics such as the Ramayana. Recent exhibitions of his work include: *Spectrosynthesis- Asain LGBTQ Issues and Art Now*, Museum of Contemporary Art, Taipei, Taiwan (2017); *Works and Documents of Lim Mu Hue and Jimmy Ong*, National University of Singapore Museum, Singapore (2014); and *The Invisible Thread*, Newhouse Center for Contemporary Art, Staten Island, New York (2004). His work is in the collections of The National Art Gallery of Singapore and the National University of Singapore Museum, Singapore.



Jimmy Ong: Raffles Batik (2016), detail, Fallen Tiger #3, natural dyes on cotton/ made at Good Karma Workshop, Yogyakarta, Indonesia. Courtesy of the artist and FOST Gallery, Singapore.



Joydeb Roaja: Searching my roots, 2017. Ink on paper. Courtesy of the artist.

জিমি ওং

(জন্ম. ১৯৬৪ সাল, সিঙ্গাপুর; বর্তমানে সিঙ্গাপুর এবং যুক্তরাষ্ট্রের ভারমন্টে বসবাসরত এবং কর্মরত)

জিমি ওং-এর শিল্পকর্ম প্রায়শই প্রথাগত চৈনিক পরিবার কাঠামো এবং দক্ষিণ-পূর্ব এশিয়ার পুরাণের পটভূমিতে পরিচয়, যৌনতা এবং জেডারের পারফরম্যান্সিভিটির প্রশ্নকে সামনে নিয়ে

আসে। ওং তার কাঠকয়লার বৃহদাকৃতির কাজগুলির জন্য সবচেয়ে বেশি পরিচিত, যদিও অন্যান্য মাধ্যমে যেমন কাপড়, ভাস্কর্য এবং ভিডিও নিয়েও তিনি কাজ করেন। তিনি এই অঞ্চলের আধ্যাত্মিক ঐতিহ্যগুলিতে জেডার এবং লৈঙ্গিক পরিচয়ের তারল্য বিষয়ে আগ্রহ ব্যক্ত করেন, ফলে রামায়ণের মতো মহাকাব্যগুলি প্রায়ই তার কাজের রেফারেন্স পয়েন্ট হিসেবে ব্যবহৃত হয়। তার সাম্প্রতিক কাজের মধ্যে আছে স্পেকট্রোসিনথেসিস-

এশিয়ান এলজিবিটিকিউ ইস্যুজ এন্ড আর্ট নাও, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, তাইপেই, তাইওয়ান (২০১৭); ওয়ার্কস এন্ড ডকুমেন্টস অফ লিম মু হিউ এন্ড জিমি ওং, ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি অফ সিঙ্গাপুর মিউজিয়াম, সিঙ্গাপুর (২০১৪); দা ইনভিসিবল থ্রেড, নিউহাউজ সেন্টার ফর কন্টেম্পোরারি আর্ট, স্টেটেন আইল্যান্ড, নিউ ইউর্ক (২০০৪)। তার কিছু সৃষ্টি দা ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারি অফ সিঙ্গাপুর এবং দা ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি অফ সিঙ্গাপুর মিউজিয়াম, সিঙ্গাপুরের সংগ্রহে অন্তর্ভুক্ত আছে।

JOYDEB ROAJA

(b. 1973 Khagrachori, lives and works, Chittagong, Bangladesh)

Joydeb Roaja is an artist working with performance, drawing, painting and installation. Belonging to the Tripura community, from the Hill Tracts, Roaja's practice often address the politics of indigeneity in Bangladesh, drawing equally from traditional and modernist theatre forms. He is also a member of Porapora, a non-profit alternative art space in Chittagong. Roaja had his first solo exhibition at *NIPAGEN Tokyo: Performance Art Today* (2016), and has participated in performance festivals and exhibitions internationally, including: *Performance Art Intensive*, The Tetley, Leeds, UK (2017); *Bengal Foundation Visual Arts Programme*, Dhaka (2016); *Back to the Trees #3*, a festival in Besançon, France (2016); and the 19th (Vietnam, 2016) and 17th (Japan, 2014) Nippon International Performance Art Festival (NIPAF), Asia.

LANTIAN XIE

(b. 1988 the UAE, lives and works, Dubai, United Arab Emirates)

Lantian Xie makes images, objects, stories and situations, often about Dubai. He is particularly interested in hotel lobbies, cafeteria menus, and violent statecraft. Xie holds an MFA from the School of the Art Institute of Chicago. He also co-hosts a weekly programme on Dubai Eye 103.8FM and is an Editor-at-Large for *THE STATE*. He was one of the selected artists to represent the United Arab Emirates



Lanhan Xie: Meridian (2014), 1950s lithographs by John Fabreau from 1920s drawings by Daniel G. Elliot. Courtesy of the artist and Grey Noise Gallery, Dubai.

জয়দেব রোয়াজা

(জন্ম. ১৯৭৩ সাল, খাগড়াছড়ি; বর্তমানে বাংলাদেশের চট্টগ্রামে বসবাসরত এবং কর্মরত)

জয়দেব রোয়াজা একজন শিল্পী, যিনি পারফরমেন্স, চিত্রাঙ্কন এবং ইন্সটলেশন নিয়ে কাজ করেন। পার্বত্য অঞ্চলে বসবাসরত ত্রিপুরা সম্প্রদায়ের সদস্য রোয়াজার শিল্পচর্চা প্রায়শই বাংলাদেশের আদিবাসী রাজনীতিকে উপজীব্য করে, প্রথাগত এবং আধুনিক নাট্যরূপ থেকে সমানভাবে ধার নিয়ে। তিনি চট্টগ্রামে অবস্থিত একটি অলাভজনক বিকল্পধারা শিল্প সংস্থা পোড়াপাড়া-র সদস্য। রোয়াজার প্রথম একক প্রদর্শনী অনুষ্ঠিত হয়েছিল এনআইপিএজিইএন টোকিও: পারফরমেন্স আর্ট টুডে (২০১৬)-তে। এছাড়াও তিনি বিভিন্ন পারফরমেন্স উৎসব এবং আন্তর্জাতিক প্রদর্শনীতে অংশ নিয়েছেন, যেগুলির মধ্যে আছে: পারফরমেন্স আর্ট ইন্সটিটিউট, দা টেটলি, লিডস, যুক্তরাজ্য (২০১৭); বেঙ্গল ফাউন্ডেশন ভিজুয়াল আর্টস প্রোগ্রাম, ঢাকা (২০১৬); ব্যাক টু দা ট্রিজ #৩, বেসানকন, ফ্রান্স (২০১৬) এবং ১৯তম (ভিয়েতনাম, ২০১৬) ও ১৭তম (জাপান, ২০১৪) নিপ্পন ইন্টারন্যাশনাল পারফরমেন্স আর্ট ফেস্টিভাল (এনআইপিএএফ), এশিয়া।

লানশিয়ান জি

(জন্ম. ১৯৮৮ সাল, সংযুক্ত আরব আমিরাত; বর্তমানে সংযুক্ত আরব আমিরাতের দুবাইয়ে বসবাসরত এবং কর্মরত)

লানশিয়ান জি প্রায়ই দুবাইকে বিষয়বস্তু করে বিভিন্ন ছবি, বস্তু, গল্প এবং ঘটনাবলী সৃষ্টি করেন। তার বিশেষ আত্মহের বিষয় হচ্ছে হোটেলের লবি, ক্যাফেটেরিয়ার খাদ্যতালিকা, এবং সহিংস রাজনীতি। জি স্কুল অফ দা আর্ট ইন্সটিটিউট অফ শিকাগো থেকে এমএফএডিজিই অর্জন করেছেন। দুবাই আই

১০৩.৮ এফএম-এর একটি সাপ্তাহিক অনুষ্ঠান যৌথ ভাবে সম্প্রচারে অংশ নেন এবং দ্যা স্টেট-এর এডিটর-অ্যাট-লার্জ হিসেবে ভূমিকা পালন করছেন। তিনি লা

at the Venice Biennale in 2017. He has recently exhibited at the 11th Shanghai Biennale (2016); and the 3rd Kochi-Muziris Biennale (2016).

LAVANYA MANI

(b. 1977 Hyderabad, India, lives and works, Vadodara, India)

Lavanya Mani is an artist working primarily with textiles and the various traditions and techniques associated with textile painting, printing and embroidery in India. She is interested in

correspondences between the worlds of textiles and text – manifest in expressions such as ‘to spin a yarn’, ‘to weave a tale’ or ‘to fabricate’– and their link to the construction of history, especially orientalist narratives about the East. She obtained her BA and

MA in painting from the Sir J.J. School of Art in Mumbai. In 2001 she received her Ph.D from the Department of Art History and Aesthetics at the Faculty of Fine Arts, Maharaja Sayajirao University, Baroda. She has shown both in India and abroad, in the Kochi-Muziris Biennale (2014); Chemould Prescott Road, Mumbai (2009); and Guild Art Gallery (2008); among others.

MALALA ANDRIALAVIDRAZANA

(b. 1971, Madagascar, lives and works, Paris, France)

Malala Andrialavidrazana works primarily with photography, often exploring the architectural and the urban. She is interested in the notion of barriers and interactions within cross-cultural contexts. Referencing anthropological

বায়েনিয়াল দে ভেনেজিয়া, ভেনিস (২০১৭)-এ সংযুক্ত আরব আমিরাতের প্রতিনিধিত্ব করেছেন এবং সম্প্রতি ১১তম সাংহাই বিয়েনালে (২০১৬) ও ৩য় কোচী-মুজিরিস বিয়েনালে (২০১৬)-এ প্রদর্শনী করেছেন।

লাবণ্য মণি

(জন্ম. ১৯৭৭ সাল, হায়দ্রাবাদ, ভারত; বর্তমানে ভারতের বড়োদরায় বসবাসরত এবং কর্মরত)

লাবণ্য মণি মূলত কাপড় এবং কাপড়ের ওপর ছবি আঁকা, প্রিন্টিং এবং এমব্রয়ডারির সাথে সংশ্লিষ্ট বিভিন্ন



Lavanya Mani: Travellers Tales (2014), blueprints, natural dye, pigment paint, applique and cyanotype on cotton fabric.
Courtesy of the artist and Chemould Prescott Road, Mumbai.

ভারতীয় ঐতিহ্য এবং কৌশল নিয়ে কাজ করেন। তিনি টেক্সটাইল এবং টেক্সটের জগতের মধ্যকার যোগাযোগ- যেগুলি ‘টু স্পিন আ ইয়ার্ন’, ‘টু উইভ আ টেইল’ কিংবা ‘টু ফেব্রিকেট’ ইত্যাদি বাক্যাংশের মধ্য দিয়ে প্রকাশিত হয় – এবং ইতিহাস গঠনে, বিশেষ করে প্রাচ্য সম্পর্কিত ওরিয়েন্টালিস্ট ন্যারেটিভের

সাথে এদের সম্পর্ক নিয়ে আগ্রহ পোষণ করেন। তিনি মুম্বাইয়ের স্যার জে. জে. স্কুল অফ আর্ট থেকে চিত্রকলায় বিএ এবং এমএ ডিগ্রী লাভ করেছেন। ২০০১ সালে বরোদার মহারাজা সায়াজিরাও বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা অনুষদের চিত্রকলা ইতিহাস এবং নন্দনতত্ত্ব বিভাগ থেকে তিনি তার পিএইচডি ডিগ্রী অর্জন করেছেন। ভারত এবং এর বাইরে বিভিন্ন প্রদর্শনীতে অংশ নিয়েছেন, যেগুলির মধ্যে কোচি -মুজিরিস বিয়েনালে (২০১৪); কেমোল্ড প্রেসকট রোড, মুম্বাই (২০০৯) এবং গিল্ড আর্ট গ্যালারি (২০০৮) অন্যতম।

মালালা আন্দ্রিয়ালভিড্রাজানা

(জন্ম. ১৯৭১ সাল, মাদাগাস্কার; বর্তমানে ফ্রান্সের প্যারিসে বসবাসরত এবং কর্মরত)

মালালা আন্দ্রিয়ালভিড্রাজানা প্রধানত আলোকচিত্র নিয়ে কাজ করেন, অনুসন্ধান চালান স্থাপত্য এবং



Malala Andrialavidrazana: Figures 1853, Kolonien in Afrika und in der Süd-See. ©Malala Andrialavidrazana, Courtesy 50 Golborne - London, C-Gallery - Milano, Kehrer - Berlin

fieldwork, she examines the in-between space in a multitude of heres and nows, her visual compositions opening up the possibility of alternative storytelling.

Andrialavidrazana graduated from Paris La Villette School of Architecture in 1996. Her work has been exhibited in: *Histoires Brodées*, Focus of the 14th Biennale de Lyon, Musée Africain (2017); *Rip it up*, Changjiang Biennale of Photography and Video art, Chongqing, China (2017); Biennale Bénin, (2012); and *Bamako Encounters*, Mali, (2005/2015); among others.

MANISH NAI

(b. 1980, Gujarat, lives and works, Mumbai, India)

Manish Nai is an artist working across painting,

শহুরে প্রতিবেশে। তিনি আন্তঃসাংস্কৃতিক পটভূমিকার প্রতিবন্ধকতা এবং ক্রিয়া-প্রতিক্রিয়ার ধারণা সম্পর্কে কৌতূহলী। নৃতাত্ত্বিক ফিল্ডওয়ার্ক প্রসঙ্গেক্রমে, অসংখ্য ‘এখানে’ এবং ‘এখন’-এর সমাহারের মধ্যকার ফাঁকাগুলি তিনি নিরীক্ষণ করেন। তার ভিজুয়েল রচনাগুলি বিকল্প গল্প কথনের সম্ভাবনাকে উন্মোচিত করে। মালারা আন্দ্রিয়ালাবিড্রাজানা ১৯৯৬ সালের প্যারিস লা ভিলেতে স্কুল অফ আর্কিটেকচার থেকে পড়াশোনা শেষ করেছেন। তার সৃষ্টিকর্মগুলি যেসব প্রদর্শনীতে দেখানো হয়েছে, সেগুলির মধ্যে রয়েছে *হিস্টোরোস ব্রোডিইস*, ফোকাস অফ দা ফোরটিনথ বাইয়েনিয়াল দে লিয়ন, মুজে আফ্রিক্যান (২০১৭); *রিপ ইট আপ*, চ্যাংজিয়াং বায়েনিয়াল অফ ফটোগ্রাফি এন্ড ভিডিও আর্ট, চংকিং, চীন (২০১৭); *বায়েনিয়াল বেনিন* (২০১২) এবং *বামাকো এনকাউন্টারস*, মালি (২০০৫/২০১৫) সহ অন্যান্য।



Manish Nai: Untitled (2017), synthetic indigo dyed burlap. Courtesy of the artist and Nature Morte, New Delhi.



Moelyono: *Benang-benang* (2016), acrylic on canvas. Courtesy of Dhomy Marfasa and Ark Galerie.

photography, sculpture and installation. Commenting on the modernist conceit of assemblage, which produces a kind of de-contextualisation, he embeds the social and cultural histories of the materials he engages with into his abstract compositions. He attained a Diploma in Drawing and Painting from the L.S. Raheja School of Art in Mumbai. His recent solo exhibitions include: the Fondation Fernet-Branca, Saint-Louis, France (2017), and Het Noordbrabants Museum, Netherlands (2018). Nai's work has been shown in numerous group exhibition internationally, including: the Kochi Muziris Biennale, Kochi (2014); Mumbai City Pavilion at the 9th Shanghai Biennale (2012); and *The Indian Parallax or the Doubling of Happiness*, the Birla Academy of Art and Culture, Kolkata (2012); among others.

MOELYONO

(b. 1957 Tulungagung, lives and works, Tulungagung, East Java, Indonesia)

Moelyono's community based practice uses elements of tradition and experimental theatre practices. He studied painting at the Institute of Indonesian Arts (Institut Seri Rupa Indonesia) Jogjakarta, Central Java, in the 1980s, following which he returned to his hometown to become

মনিশ নাই

(জন্ম. ১৯৮০ সাল, গুজরাট; বর্তমানে ভারতের মুম্বাইয়ে বসবাসরত এবং কর্মরত)

মনিশ নাই ছবি, আলোকচিত্র, ভাস্কর্য এবং ইন্সটলেশন মাধ্যমে কাজ করেন। সন্নিপাতের মডার্নিস্ট দৃষ্টকোণ সমালোচনা করে, যা এক ধরনের ডি-কন্টেক্সটুয়ালাইজেশন তৈরি করে, তিনি যেসব উপাদান নিয়ে কাজ করেন সেগুলির সামাজিক এবং সাংস্কৃতিক ইতিহাসকে তার বিমূর্ত কম্পোজিশনগুলির মধ্যে সংস্থাপন করেন। মনিশ মুম্বাইয়ের এল.এস. রাহেজা স্কুল অফ আর্ট থেকে ড্রয়িং এবং পেইন্টিং বিষয়ে ডিপ্লোমা অর্জন করেছেন। তার সাম্প্রতিক একক প্রদর্শনীগুলির মধ্যে রয়েছে: দা ফাউন্ডেশন ফের্নেট-ব্রাংকা, সেইন্ট-লুই, ফ্রান্স (২০১৭) এবং হেট নুর্ডব্রাবান্টস মিউজিয়াম, নেদারল্যান্ডস (২০১৮)। তার কাজ কোচী-মুজিরিস বিয়ানালা (২০১২); ৯ম সাংহাই বিয়ানালা (২০১২)-এর মুম্বাই সিটি প্যাভিলিয়নে; দা ইন্ডিয়ান প্যারালক্স অর দা ডাবলিং অফ হ্যাপিনেস, দা বিডলা একাডেমি অফ আর্ট এন্ড কালচার, কলকাতা (২০১২) সহ অন্যান্য আন্তর্জাতিক দলীয় প্রদর্শনীতে প্রদর্শিত হয়েছে।

মোয়েল্যোনো

(জন্ম. ১৯৫৭ সাল, তুলুঙ্গাগুং; বর্তমানে ইন্দোনেশিয়া পূর্ব জাভার তুলুঙ্গাগুং-এ বসবাসরত এবং কর্মরত)

মোয়েল্যোনোর সম্প্রদায়ভিত্তিক কাজগুলিতে ঐতিহ্য

'a community-based artist' working with the fishermen children in Brunbun village, near Tulunggagung and other places in Indonesia. His recent exhibitions include solo presentations *The Disintegrating Faces of The Children of The Dam*, Cemeti Art House (2011) and *Pameran Seni Rupa Kerja*, Bentara Budaya, Jakarta (2006).

MING WONG

(b. 1971 Singapore, lives and works, Berlin, Germany)

Ming Wong uses film and archival material, which he re-invents and fictionalises through his practice. Playing with language, he explores questions of performance and identity. Ming participated in the 53rd Venice Biennale (2009), representing the Singapore Pavilion with his solo presentation *Life of Imitation* which was awarded a Special Mention. He has exhibited in *Temporal Turn: Art and Speculation In Contemporary Asia*, Spencer Museum of Art, University of Kansas (2016); the 8th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (APT 8), Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art (2015); and the Liverpool Biennial, UK (2012); among others.

এবং নিরীক্ষাধর্মী নাট্যচর্চার উপাদান ব্যবহৃত হয়। তিনি ১৯৮০'র দশকে মধ্য জাভার জোকজাকার্তার ইসটিটিউট অফ ইন্দোনেশিয়ান আর্টস-এ (ইসটিটিউট সেরি রুপা ইন্দোনেশিয়া) চিত্রকলা বিষয়ে পড়াশোনা করেছেন। এরপরে তিনি নিজ শহরে ফিরে গিয়ে 'একজন সম্প্রদায়-নির্ভর শিল্পী' হয়ে উঠতে তুলুঙ্গাগুং-এর কাছে ব্রুনবুন গ্রাম এবং ইন্দোনেশিয়ার অন্যান্য স্থানে জেলেদের সন্তানদের নিয়ে কাজ করতে শুরু করেন। তার সাম্প্রতিক সময়ের প্রদর্শনীগুলির মধ্যে রয়েছে একক উপস্থাপনা *দা ডিসইন্টিগ্রোটিং ফেইসেস অফ দা চিলড্রেন অফ দা ড্যাম*, সেমেটি আর্ট হাউজ (২০১১) এবং *পামেরান সেনি রুপা কেরজা*, বেস্তারা বুদায়া, জাকার্তা (২০০৬)।



Ming Wong: *Song of the South Seas* (2017). Courtesy of the artist.



Kamal (1985). Image courtesy Mrinalini Mukherjee Foundation and the Kiran Nadar Museum of Art.

মিং ওং

(জন্ম. ১৯৭১ সাল, সিঙ্গাপুর; বর্তমানে জার্মানির বার্লিনে বসবাসরত এবং কর্মরত)

মিং ওং ফিল্ম এবং আর্কাইভাল সামগ্রী ব্যবহার করে, চর্চার মধ্য দিয়ে সেগুলিকে পুন:আবিষ্কার এবং ফিকশনে রূপান্তরিত

করেন। ভাষা নিয়ে নাড়াচাড়া করে তিনি পারফর্ম্যান্স এবং পরিচয় সংক্রান্ত প্রশ্নাবলী নিয়ে অনুসন্ধান চালান। মিং ৫৩তম ভেনিস বিয়েনালে (২০০৯)-এ একক উপস্থাপনা *লাইফ অফ ইমিটেশন*-এর মধ্য দিয়ে সিঙ্গাপুর প্যাভিলিয়নে প্রতিনিধিত্ব করেছিলেন, যা বিশেষ সম্মাননায় ভূষিত হয়েছিল। মিং *টেম্পোরাল টার্ন: আর্ট এন্ড স্পেকুলেশন ইন কন্টেম্পোরারি এশিয়া*,

MRINALINI MUKHERJEE

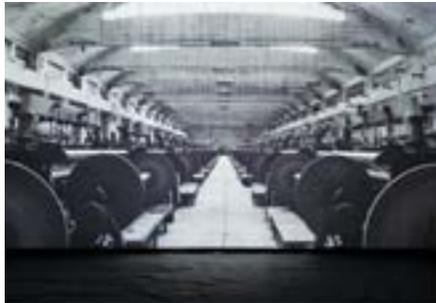
(b. 1949 Bombay, d. 2015 New Delhi, India)

Mrinalini Mukherjee was a sculptor, known for her work with hemp and natural fibers. Her work alluded to natural forms, as well as traditional forms of sculpture, such as Kumartulli protima and indigenous idols of worship, which she referenced through her sinuous hemp forms. She graduated with a diploma in painting at M S University of Baroda in 1970, where she also secured a post-diploma in 1972, under Prof. K G Subramanyan. In 1971, she received a British Council Scholarship for sculpture and worked at West Surrey College of Art and design in Farnham, UK. Her selected exhibition history includes: *Burning Down The House*, the Gwangju Biennale (2014); *The Body In Indian Art*, BOZAR, Brussels (2013); the 2nd Asia Pacific Triennale (1996); *The Other Self*, Stedelijk Museum, Amsterdam (1995); Yorkshire Sculpture Park, UK (1994); and the 2nd Havana Biennale, Havana (1986); among others.

MUNEM WASIF

(b.1983, Dhaka, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Munem Wasif investigates complex social and political issues by getting close to people, both physically and psychologically, dealing with multiple questions and contradictions through his artistic language, which often employs stark black and white photography. Wasif often experiments beyond tradition, testing



Munem Wasif: *Machine Matter* (2017), single channel, 14 minutes 6 seconds, BW, stereo, variable sizes. Courtesy of the artist and Project 88, Mumbai.

স্পেনসার মিউজিয়াম অফ আর্ট, ইউনিভার্সিটি অফ কানসাস (২০১৬); ৮ম এশিয়া পেসিফিক ট্রাইইয়নিয়াল অফ কস্টেস্পোরারি আর্ট (এপিটি ৮), কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারি। গ্যালারি অফ মডার্ন আর্ট (২০১৫) এবং দা লিভারপুল বিয়োনাল, লিভারপুল, যুক্তরাজ্য (২০১২) সহ আরও অনেক প্রদর্শনী করেছেন।

মৃণালিনী মুখার্জি

(জন্ম. ১৯৪৯ সাল, বোম্বে; বর্তমানে ভারতের দিল্লীতে বসবাসরত এবং কর্মরত)

মৃণালিনী মুখার্জি একজন ভাস্কর, যিনি হেম্প এবং বিভিন্ন প্রাকৃতিক তন্তু নিয়ে কাজ করার জন্য পরিচিত। তার কাজের মধ্যে সহজাত ধাঁচের পাশাপাশি ভাস্কর্য নির্মাণের প্রথাগত রীতি, যেমন কুমারটুলির প্রতিমা এবং আদিবাসী দেবতাদের মূর্তির ধরনও তার পাকানো হেম্পের ছাঁচের মধ্যে দিয়ে ফুটে ওঠে। মৃণালিনী ১৯৭০ সালে এম এস ইউনিভার্সিটি অফ বারোদা থেকে চিত্রকলায় একটি ডিপ্লোমা ডিগ্রী এবং ১৯৭২ সালে প্রফেসর কে.জি. সুবরামানিয়ান-এর অধীনে পোস্ট-ডিপ্লোমাও অর্জন করেছেন। ১৯৭১ সালে তিনি ব্রিটিশ কাউন্সিল বৃত্তি লাভ পেয়েছেন এবং যুক্তরাজ্যের ফার্নহামের ওয়েস্ট স্যুরি কলেজ অফ আর্ট এন্ড ডিজাইনে কাজ করেছেন। তার উল্লেখযোগ্য প্রদর্শনীগুলির মধ্যে আছে: *বার্নিং ডাউন দা হাউজ*, দা গুয়ানজু বায়েনিয়াল (২০১৪); *দা বডি ইন ইন্ডিয়ান আর্ট*, বোজার, ব্রাসেলস (২০১৩); ২য় এশিয়া পেসিফিক ট্রাইইনিয়াল (১৯৯৬); *দা আদার সেলফ*, স্টেডেলজিক মিউজিয়াম, আমস্টারডাম (১৯৯৫);

ইয়র্কশায়ার স্কাল্পচার পার্ক, যুক্তরাজ্য; ২য় হাভানা বিয়োনালে, হাভানা (১৯৮৬) ইত্যাদি।

মুনেম ওয়াসিফ

(জন্ম. ১৯৮৩ সাল, ঢাকা; বর্তমানে বাংলাদেশের ঢাকায় বসবাসরত এবং কর্মরত)

মুনেম ওয়াসিফ বাস্তবিক এবং মনস্তাত্ত্বিক উভয় দিক বিচারে মানুষের কাছে

the possibilities of fiction, while using familiar documentary language. He was the co-curator of Chobi Mela IX, in 2017, and is a Faculty member at the Pathshala South Asian Media Academy (from where he also graduated), seeing teaching and collaborating with a new generation of artists, as part of his practice. Wasif's work has been exhibited at the Gwangju Biennale (2016); the Singapore Biennale (2016); Dhaka Art Summit (2016); and the Fotomuseum Winterthur, Switzerland (2010); among others.

NABIL AHMED

(b. 1978 Dhaka, lives and works, London, UK)

Nabil Ahmed is an artist, writer and researcher. His trans-disciplinary research explores contemporary status of nature in spatial relation to law, conflict and development. He has previously taught in the department of Visual Cultures at Goldsmiths, University of London. He has been a guest critic at Architecture Association, University of Westminster Faculty of Architecture and Royal College of Art, London, and now teaches at the CASS London Metropolitan University, where he is mainly concerned with how architecture and architectural education can critically reflect on design practices and evidence complex processes of urban and environmental change. He holds a PhD from the Centre for Research Architecture at Goldsmiths, University of London and has been part of the two-year Anthropocene Project at the Haus der Kulturen der Welt (2013-14). He is co-founder of Call and Response, a sound art organisation based



Nabil Ahmed: Still from "Radical Meteorology", 2013 Film still. Courtesy of the artist.

পৌছানোর মাধ্যমে জটিল সামাজিক এবং রাজনৈতিক বিষয়ে অনুসন্ধান চালান। তার শৈল্পিক ভাষা প্রায়শই পুরোদস্তুর সাদা-কালো আলোকচিত্রকে কাজে লাগিয়ে একাধিক প্রশ্ন এবং বৈপরীত্যকে ঘিরে আবর্তিত হয়। আসিফ প্রায়ই প্রথার বাইরে গিয়ে পরীক্ষা-নিরীক্ষা চালান, ফিকশনের সম্ভাবনাকে খতিয়ে দেখেন পরিচিত তথ্যচিত্রের ভাষাকে ব্যবহার করে। তিনি ২০১৭ সালের ছবি মেলা ৮-এর কো-কিউরেটর ছিলেন এবং বর্তমানে পাঠশালা সাউথ এশিয়ান মিডিয়া একাডেমির শিক্ষক হিসেবে কর্মরত আছেন (এখান থেকেই তিনি পড়াশোনা সমাপ্ত করে শিক্ষকতা এবং নতুন প্রজন্মের শিল্পীদের সাথে সহযোগিতাকে নিজের চর্চার অংশ করে নিয়েছেন)। ওয়াশিংটনের কাজ যেসব জায়গায় প্রদর্শিত হয়েছে তার মধ্যে গুয়ানজু বিয়েনালে (২০১৬); দা সিঙ্গাপুর বিয়েনালে (২০১৬); ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬), দ্য ফটোমিউজিয়াম উইন্টারথুর, সুইজারল্যান্ড (২০১০) অন্যতম।

নাবিল আহমেদ

(জন্ম. ১৯৭৮ সাল, ঢাকা; বর্তমানে যুক্তরাজ্যের লন্ডনে বসবাসরত এবং কর্মরত)

নাবিল আহমেদ একজন শিল্পী, লেখক এবং গবেষক। তার ট্রান্স-ডিসিপ্লিনারি গবেষণা আইন, সংঘর্ষ এবং উন্নয়নের সাথে স্থানিক সম্পর্কের ভিত্তিতে প্রকৃতির সাম্প্রতিক অবস্থানকে নিয়ে অনুসন্ধান চালায়। তিনি এক সময় গোল্ডস্মিথস, ইউনিভার্সিটি অফ লন্ডনের ডিজিটাল কালচার্স বিভাগে শিক্ষকতা করতেন। ইউনিভার্সিটি অফ ওয়েস্টমিনিস্টার-এর স্থাপত্যকলা অনুষদের আর্কিটেকচার এসোসিয়েশন এবং রয়্যাল কলেজ অফ আর্ট, লন্ডন-এ তিনি অতিথি সমালোচক হিসেবে ভূমিকা পালন করেছেন। নাবিল আহমেদ বর্তমানে সিএএসএস লন্ডন মেট্রোপলিটন ইউনিভার্সিটিতে শিক্ষকতা করছেন,

in London. His recent exhibitions include the Oslo Architecture Triennial (2016); the Cuenca Biennale (2014) and the Taipei Biennale (2012).

NGUYEN TRINH THI

(b. 1973; lives and works, Hanoi, Vietnam)

Nguyen Trinh Thi is a Hanoi-based independent filmmaker and video/media artist. Her diverse practice has consistently investigated the role of memory in the necessary unveiling of hidden, displaced or misinterpreted histories; and the position of artists in Vietnamese society. Nguyen studied journalism, photography, international relations and ethnographic film in the United States. Her films and video art works have been shown at festivals and art exhibitions internationally, including: the Jakarta Biennale (2013); the Singapore Biennale (2013); the Fukuoka Asian Art Triennial (2014); the Lyon Biennale (2015); Asian Art Biennial, Taiwan (2015), and at the Jeu de Paume, Paris (date);

CAPC Musée d'art Contemporain de Bordeaux; Oberhausen International Film Festival; Artist Films International; DEN FRIE Centre of Contemporary Art, Copenhagen. Nguyen is founder and director of Hanoi DOCLAB, an independent centre for documentary film and moving image art in Hanoi since 2009.



Nguyen Trinh Thi: Letters from Ponduranga, 2015. Film still.
Courtesy of the artist.

যেখানে তিনি মূলত স্থাপত্যকলা ও এ বিষয়ের প্রশিক্ষণ কীভাবে ডিজাইন অনুশীলনে গুরুত্বপূর্ণভাবে প্রতিফলিত হয় এবং জটিল নগর এবং পরিবেশগত পরিবর্তনের সাক্ষী হয়ে ওঠে তাই নিয়ে বিচার-বিশ্লেষণ করেন। তিনি গোপালস্মিথস, ইউনিভার্সিটি অফ লন্ডন-এর সেন্টার ফর রিসার্চ আর্কিটেকচার থেকে পিএইচডি ডিগ্রী অর্জন করেছেন এবং হাউস দের কালটুরেন দের ভেন্ট-এ দু'বছর মেয়াদী এনথ্রোপোসিন প্রোজেক্টের (২০১৩-১৪) অংশ ছিলেন। তিনি কল এন্ড রেসপন্স নামক একটি লন্ডন-কেন্দ্রিক শব্দ শিল্প সংস্থার সহ-প্রতিষ্ঠাতা। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীগুলির মধ্যে আছে অসলো আর্কিটেকচার ট্রায়েনিয়াল (২০১৬); দা কিউয়েনকা বিয়োনালে (২০১৪) এবং দা তাইপেই বিয়োনালে (২০১২)।

উইয়েন ট্রিনহ থি

(জন্ম. ১৯৭৩ সাল; বর্তমানে
ভিয়েতনামের হানোয়-এ
বসবাসরত এবং কর্মরত)

উইয়েন ট্রিনহ থি একজন হানোয়-ভিত্তিক স্বাধীন চলচ্চিত্র নির্মাতা এবং ভিডিও/মিডিয়া আর্টিস্ট। তার বৈচিত্র্যপূর্ণ চর্চা ধারাবাহিকভাবে অজ্ঞাতকে উন্মোচিত করতে স্মৃতির ভূমিকা, স্থানচ্যুত কিংবা ভুলভাবে ব্যাখ্যা করা ইতিহাস নিয়ে অনুসন্ধান চালিয়েছে এবং ভিয়েতনামের সমাজে

শিল্পীদের ভূমিকাকে নিরীক্ষণ করে চলেছে। উইয়েন যুক্তরাষ্ট্রে সাংবাদিকতা, ফটোগ্রাফি, আন্তর্জাতিক সম্পর্ক এবং এথনোগ্রাফিক চলচ্চিত্র নিয়ে পড়াশোনা করেছেন। তার নির্মাণ করা চলচ্চিত্র এবং ভিডিও আর্টগুলি বিভিন্ন উৎসব এবং আন্তর্জাতিক শিল্প প্রদর্শনীতে প্রদর্শিত হয়েছে, যেমন দা জাকার্তা বিয়োনালে (২০১৩); দা সিঙ্গাপুর বিয়োনালে (২০১৩); দা ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট ট্রায়েনিয়াল (২০১৪); দা লিয়ন বিয়োনালে (২০১৫);

NONTAWAT NUMBENCHAPOL

(b. 1983 Bangkok, lives and works, Bangkok, Thailand)

Nontawat

Numbenchapol is a documentary filmmaker. His work explores the fictive and the personal in narratives of space. His first documentary, *WEIRDROSOEPHER WORLD* explored modes of urban navigation performed by a group of Thai skateboarders, while his film, *BOUNDARY* followed the communities who live in the village near the Preah Vihear temple during the Thailand-Cambodia border dispute. He graduated from Visual Communication Design

Department, Faculty of Fine Arts, Rungsit University. His films have been shown at the Bangkok Experimental Film Festival and World Film Festival, Bangkok; the Busan International Film Festival; and the Berlin International Film Festival; among others.

NORBERTO ROLODAN

(b. 1953, Bacolod, lives and works, Manila, Philippines)

Norberto Roldan is an artist whose practice is rooted in social, political and cultural commentary surrounding everyday life, history and collective memory. He received a BA in



Nontawat Numbenchapol: Green Canvas Doi Army Combat Boots (2018). Photographic prints. Courtesy of the artist.



Norberto Roldan: Erehes (2015), wall installation with Catholic liturgical cape, fabric, beeswax and neon lighting. Courtesy of the artist and Silverlens Galleries.

এশিয়ান আর্ট বায়েনিয়াল (২০১৫) এবং জ্যু দে প্যাম, প্যারিস (তারিখ?); সিএপিসি মুজ়ে দ'আর্ত কন্তেম্পোরেইন দে ব়োঁদ্যু; ওবেরহাউজেন ইন্টারন্যাশনাল ফিল্ম ফেস্টিভাল; আর্টিস্ট ফিল্মস ইন্টারন্যাশনাল; ডেন ফ্রাই সেন্টার অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, কোপেনহেগেন। উইয়েন হানোয় ডকল্যাব-এর প্রতিষ্ঠাতা এবং পরিচালক, যা তথ্যচিত্র এবং মুভিং ইমেজ আর্ট-এর স্বাধীন কেন্দ্র হিসেবে ২০০৯ সাল থেকে কাজ করে চলেছে।

নোনটাওয়াত নুমেনচাপোল

(জন্ম. ১৯৮৩ সাল, ব্যাংকক; বর্তমানে থাইল্যান্ডের ব্যাংককে বসবাসরত এবং কর্মরত)

নোনটাওয়াত নুমেনচাপোল একজন তথ্যচিত্র নির্মাতা। তার কাজগুলি স্পেসের

ন্যারেটিভের মধ্যে ফিকটিভ এবং পার্সোনালকে অনুসন্ধান করে। তার প্রথম তথ্যচিত্র *উইয়ার্ড্রোসোফার ওয়ার্ল্ড*-এ একদল থাই স্কেইটবোর্ডারদের আরবান নেভিগেশন বিশ্লেষিত হয়েছে, এবং তার দ্বিতীয় নির্মাণ *বাউন্ডারি*-তে উঠে এসেছে থাইল্যান্ড-কম্বোডিয়ার সীমান্ত বিরোধ চলাকালীন সময়ে প্রিয়াহ ভিহিয়ার মন্দিরের নিকটবর্তী গ্রামে বাস করা সম্প্রদায়ভুক্ত মানুষদের কথা। নোনটাওয়াত রাঙ্গসিট বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা অনুষদের ভিজুয়াল কমিউনিকেশন ডিজাইন বিভাগ থেকে পড়াশোনা শেষ করেছেন। তার নির্মাণ করা চলচ্চিত্রগুলি ব্যাংকক এক্সপেরিমেন্টাল ফিল্ম ফেস্টিভাল এন্ড ওয়ার্ল্ড ফিল্ম ফেস্টিভাল, ব্যাংকক; দা

Philosophy from St. Pius X Seminary, a BA Fine Arts in Visual Communications, and MA in Art Studies, both from the University of the Philippines. He initiated the Visayas Islands Visual Arts Exhibition and Conference (VIVA EXCON) in 1990, and co-founded Black Artists in Asia in 1986. He is currently the Artistic Director of Green Papaya Art Projects. He has been Juror's Choice (1998) and a consistent finalist for the Philip Morris Philippines Art Award. He has exhibited in *Sunshower: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now*, National Art Centre Tokyo and Mori Art Museum (2017); *No Country: Contemporary Art For South/Southeast Asia*, Solomon R Guggenheim Museum (2012); *New Art from Southeast Asia 1992*, Fukuoka Asian Art Museum (1992); and recently held a solo exhibition, *Rituals of Invasion and Resistance*, at the Vargas Museum, in the Philippines (2017).

PAUL PFEIFFER

(b. 1966 Honolulu, Hawaii, lives and works, New York, USA)

Paul Pfeiffer works in video, sculpture, and photography, using recent computer technologies to dissect the role that mass media plays in shaping consciousness. Several of Pfeiffer's sculptures include eerie, computer-generated recreations of props from Hollywood thrillers—such as *Poltergeist*—and miniature dioramas of sets from films that include *The Exorcist* and *The Amityville Horror*. His video work has often focused on professional sports events where the bodies of the players are



Paul Pfeiffer: *Incarnator.02*, (2018), film still. Courtesy of the artist and Bellas Artes Projects, Philippines.

বুসান ইন্টারন্যাশনাল ফিল্ম ফেস্টিভাল এবং বার্লিন ইন্টারন্যাশনাল ফিল্ম ফেস্টিভাল সহ অন্যান্য উৎসবে প্রদর্শিত হয়েছে।

নোরবের্তো রোলোদান

(জন্ম. ১৯৫৩ সাল, বারকোলোড; বর্তমানে ফিলিপাইনের ম্যানিলায় বসবাসরত এবং কর্মরত)

নোরবের্তো রোলোদান এমন এক শিল্পী যার চর্চার মূল প্রোথিত আছে দৈনন্দিন জীবন, ইতিহাস এবং সামষ্টিক স্মৃতিকে ঘিরে থাকা সামাজিক, রাজনৈতিক এবং সাংস্কৃতিক বিবৃতিতে। তিনি সেইন্ট নবম পিয়াস সেমিনারি থেকে দর্শনে বিএ, ফিলিপাইন বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ভিজুয়াল কমিউনিকেশনে বিএ ফাইন আর্টস এবং আর্ট স্টাডিজ বিষয়ে এমএ ডিগ্রী লাভ করেছেন। নোরবের্তো ১৯৯০ সালে ভিসায়াস আইল্যান্ডস ভিজুয়াল আর্টস এক্সিবিশন এন্ড কনফারেন্স (ভিভা এক্সকন)-এর শুরু করেছিলেন এবং ১৯৮৬ সালে যৌথভাবে প্রতিষ্ঠা করেছেন ব্ল্যাক আর্টিস্টস ইন এশিয়া। তিনি বর্তমানে গ্রীন পাপায়া আর্ট প্রোজেক্টের আর্টিস্টিক পরিচালক হিসেবে ভূমিকা পালন করছেন। ১৯৯৮ সালে তিনি জুরোর'স চয়েজ নির্বাচিত হয়েছিলেন এবং ফিলিপ মরিস ফিলিপাইন আর্ট এওয়ার্ডের চূড়ান্ত পর্যায়ের শিল্পী হিসেবে ধারাবাহিকতা বজায় রেখে চলেছেন। তার অংশগ্রহণ করা প্রদর্শনীগুলির মধ্যে আছে *সানসায়ার: কন্টেম্পোরারি আর্ট ফ্রম সাউথইস্ট এশিয়া ১৯৮০'স টু নো*, ন্যাশনাল আর্ট সেন্টার ফর টোকিও

এবং মোরি আর্ট মিউজিয়াম (২০১৭); *নো কার্ট্রি: কন্টেম্পোরারি আর্ট ফর সাউথ/সাউথইস্ট এশিয়া*, সলোমন আর গুগেনহাইম মিউজিয়াম (২০১২); *নিউ আর্ট ফ্রম সাউথইস্ট এশিয়া ১৯৯২*, ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম (১৯৯২) এবং সম্প্রতি আয়োজিত একক প্রদর্শনীটি হচ্ছে *রিচুয়ালস অফ ইনভ্যাজন এন্ড রেসিস্ট্যান্স* (২০১৭), ভারগাস মিউজিয়াম, ফিলিপাইন।

removed from the games, shifting the viewer's focus to the spectators, sports equipment, or trophies won. He attended Hunter College and the Whitney Independent Study Programme. Pfeiffer has been the inaugural recipient of the Bucksbaum Award, given by the Whitney Museum of American Art (2000), and was an artist-in-residence at Massachusetts Institute of Technology (2002). He has been the subject of retrospectives at the Massachusetts Institute of Technology's, List Visual Arts Center (2003); the Museum of Contemporary Art, Chicago (2003); and the Sammlung Goetz, Munich (2011). His selected solo exhibitions include: *Paul Pfeiffer: Screen Series*, Museum of Contemporary Art Chicago, Chicago (2017); *Vitruvian Figure*, Museum of Contemporary Art and Design, Manila (2015); and *The Saints*, Thyssen Bornemisza Art Contemporary at Kunstzone Karlsplatz Technische (2008). He has also participated in: *I want! I want!: Art and Technology*, Birmingham Museum, Birmingham (2017); *Collecting Biennials*, The Whitney, New York (2010); *Time Frame*, P.S.1 Contemporary Art Center, New York (2006); and the 49th Venice Biennale, Venice (2001). His work is included in the collections of the Museo d'arte contemporanea Castello di Rivoli, Turin, Italy; Museum of Contemporary Art Chicago; Solomon R. Guggenheim Museum, New York; Broad Contemporary Art Museum, Santa Monica, California; and the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington.

PRANEET SOI

(b. 1971 Kolkata, lives and works, Amsterdam and Kolkata)

Praneet Soi's work spans painting, installation and video. He engages with traditions of craftsmanship, which he brings to an interface with narratives of conflict and nationhood.

পল ফেইফার

(জন্ম. ১৯৬৬ সান, হনলুলু, হাওয়াই; বর্তমানে যুক্তরাষ্ট্রের নিউ ইয়র্কে বসবাসরত এবং কর্মরত)

পল ফেইফার ভিডিও, ভাস্কর্য এবং আলোকচিত্র নিয়ে কাজ করেন, এবং সাম্প্রতিক সময়ের কম্পিউটার প্রযুক্তি ব্যবহার করে সচেতনতাকে রূপদানের ক্ষেত্রে গণমাধ্যমের ভূমিকাকে ব্যবচ্ছেদ করেন। ফেইফারের বেশ কিছু ভাস্কর্যে হলিউডের বিভিন্ন থ্রিলার সিনেমা (যেমন পোল্টারগাইস্ট) থেকে নেওয়া তীতিপ্রদ, কম্পিউটারের সাহায্যে নতুন করে বানানো প্রপ-এবং *দা এক্সরসিস্ট* ও *দা অ্যামিটিভিল হরর*-এর মতো সিনেমার সেটের মিনিয়েচার ডায়োরামা ব্যবহৃত হয়েছে। তার ভিডিও মাধ্যমের কাজগুলি প্রায়শই পেশাদারী খেলার আয়োজনকে উপজীব্য করে, যেখানে খেলোয়ারদের সরিয়ে দিয়ে মনযোগ স্থানান্তরিত হয় দর্শক, খেলার সামগ্রী কিংবা ট্রফির ওপর। পল হান্টার কলেজ এবং ছইটনি ইন্ডিপেন্ডেন্ট স্টাডি প্রোগ্রাম-এ পড়াশোনা করেছেন। ২০০০ সালে তিনি ছইটনি মিউজিয়াম অফ আমেরিকান আর্ট প্রদত্ত বাকসবাউক পুরস্কারের সর্বপ্রথম বিজেতা হয়েছিলেন এবং ২০০২ সালে তিনি ম্যাসাচুসেটস ইন্সটিটিউট অফ টেকনোলজি-র আর্টস্ট-ইন-রেসিডেন্স ছিলেন। এছাড়াও পলের ওপর কয়েকটি রেট্রোস্পেকটিভ নির্মিত হয়েছে, যেগুলির মধ্যে ম্যাসাচুসেটস অফ টেকনোলজি-র লিস্ট ভিজুয়াল আর্টস সেন্টার (২০০৩); দা মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, শিকাগো (২০০৩) এবং দা সামলুং গ্যাট্টে, মিউনিখ (২০১১) অন্যতম। তার নির্বাচিত একক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছে: *পল ফেইফার: স্ক্রিন সিরিজ*, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, শিকাগো (২০১৭); *ভিট্রুভিয়ান ফিগার*, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট এন্ড ডিজাইন, ম্যানিলা (২০১৫) এবং *দা সেইন্টস*, থাইসেন বোর্নেমিসজা আর্ট কন্টেম্পোরারি, কুনস্টজোন কার্লপ্লাটজ টেকনিশে (২০০৮)। এছাড়াও তিনি *আই ওয়ান্ট! আই ওয়ান্ট! আর্ট এন্ড টেকনোলজি*, বার্মিংহাম মিউজিয়াম, বার্মিংহাম (২০১৭); *কালেক্টিং বিয়োনালস*, দা ছইটনি, নিউ ইয়র্ক (২০১০); *টাইম ফ্রেম*, পি.এস. ১ কন্টেম্পোরারি আর্ট সেন্টার, নিউ ইয়র্ক (২০০৬) এবং ৪৯তম ভেনিস বিয়োনালে, ভেনিস (২০০১)।

His practice investigates the politics of labour, and has a keen interest in the archival, and the production and circulation of images in the mass media. He completed his BA and MA Painting at the Faculty of Fine Arts, Maharajah Sayajirao University of Baroda, and received his second MA in Visual Arts at the University of California at San Diego. He has had solo exhibitions at the Bhau Daji Lad Museum, Mumbai (2017), and at the project space of the Van Abbe Museum, Eindhoven (2016). He has participated in the Kochi-Muziris Biennale (2016); the Singapore Biennale (2011), and la Biennale

de Venezia, Venice (2011). His work is included in the collections of the Van Abbe Museum, Eindhoven; the Kiran Nadar Museum of Art, New Delhi; The Irish Museum of Modern Art, Dublin; and the Stedelijk Museum, Amsterdam.

RASHID CHOUDHURY

(b. 1932, Faridpur, British India, d. 1986, Dhaka, Bangladesh)

Rashid Choudhury was painter, sculptor, writer and translator, who was a significant figure in Bangladeshi modernism. He is known for his idiomatic paintings on jute and tapestries, where he deftly fuses a Western modernist approach with local craft traditions. Choudhury studied at the Government Arts and Crafts College of Dhaka (1950-54), and later went to Madrid on a scholarship, where he studied at the Central

পালের বিভিন্ন কাজ মিউজিও ডি'আর্টে কন্টেম্পোরানিয়া কাস্টেলো দি রিভোলি, তুরিন, ইতালি; মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট শিকাগো, শিকাগো; সলোমন আর. গুগেনহাইম মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক; ব্রড কন্টেম্পোরারি

আর্ট মিউজিয়াম, সান্তা মনিকা, ক্যালিফোর্নিয়া এবং হিশহর্ন মিউজিয়াম এন্ড স্কাল্পচার গার্ডেন, ওয়াশিংটনে রক্ষিত আছে।

প্রনিত সোই

(জন্ম. ১৯৭১ সাল, কোলকাতা; বর্তমানে বর্তমানে বসবাসরত ও কর্মরত আর্মস্টারডাম এবং কোলকাতায়)

প্রনিত সোই-এর কাজ মূলত চিত্র, ইন্সটলেশন এবং ভিডিও আর্ট ঘিরে। তিনি ঐতিহ্যবাহী কারুশিল্পের সাথে দ্বন্দ্ব ও বর্ণনামূলক জাতীয়তাবাদীর সমন্বয় ঘটায়। তার চর্চায়

শ্রম রাজনীতির পর্যালোচনা, ছবি তৈরী, প্রচার এবং সংরক্ষণের প্রতি বিশেষ আগ্রহ দেখা যায়। বারোদা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে তিনি চিত্রশিল্পের ওপর স্নাতক ও স্নাতকোত্তর এবং ক্যালিফোর্নিয়া বিশ্ববিদ্যালয় থেকে দ্বিতীয় স্নাতকোত্তর লাভ করেন।

তিনি একক প্রদর্শনী করেছেন, ভাউ দাজি লাদ মিউজিয়াম, বম্বে (২০১৭), ডান অ্যাগে মিউজিয়াম (২০১৬) এবং ডেনিস বিয়োনালে (২০১১) তার প্রদর্শনীর মধ্যে উল্লেখযোগ্য।

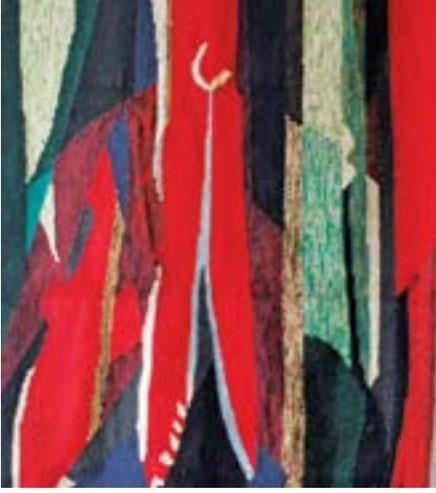
রশীদ চৌধুরী

(জন্ম. ১৯৩২ সাল, ফরিদপুর, তৎকালীন ব্রিটিশ ভারত; মৃত্যু. ১৯৮৬ সাল, ঢাকা, বাংলাদেশ)

রশীদ চৌধুরী বাংলাদেশি আধুনিকতার প্রেক্ষিতে একজন গুরুত্বপূর্ণ ব্যক্তিত্ব, যিনি একাধারে চিত্রশিল্পী, ভাস্কর, লেখক এবং অনুবাদক ছিলেন। তিনি পাটের ওপর



Praneet Soi: Srinagar Archive (2016), detail 100 papier-mache tiles, acrylic and gouache, UV matt varnish. Courtesy of the artist and experimenter, Kolkata.



Rashid Chowdhury, *Untitled* (1985). Textile. Courtesy of the Samdani Art Foundation.



Sawangwongse Yawnghe: *There were light bulbs so we could see them* (2017), oil on paper. Courtesy of the artist.

Escuela des Belles Artes de San Fernando (1956-57). In 1960, he obtained a French Government scholarship to study at Ecole National des Beaux Arts, Paris and at the Julien Rivierra's studio (1960-64) where he worked with Marc Chagall and Jean Lurcat. He has exhibited widely, both nationally and internationally, and his work has been included in *Contemporary Arts of Bangladesh*, Calcutta, Mumbai and New Delhi (1974); the 5th Tehran Biennale (1966), and *Nine East Pakistani Painters*, Washington DC (1957) among other. He was awarded the Ekushey Padak in 1977.

SAWANGWONGSE YAWNGHWE

(b. 1971 Shan State, lives and works, Berlin, Germany; Amsterdam, Netherlands; and Chiang Mai)

Sawangwongse Yawnghe's work revolves around painting and installation. Dealing with the (often-fictional, or fictionalised) archive, it critiques the ethno-centric nationalism of Myanmar. He studied at the Emily Carr University

ভাবব্যঞ্জক চিত্রকর্ম এবং ট্যাপেস্ট্রির জন্য সুপরিচিত ছিলেন, যেগুলিতে তিনি স্থানীয় শিল্প ঐতিহ্যের সাথে পশ্চিমা আধুনিকতার সুদক্ষ মিশেল ঘটিয়েছিলেন। রশীদ চৌধুরী গভ: আর্টস এন্ড ক্রাফটস কলেজ অফ ঢাকা (১৯৫০-৫৪)-তে পড়াশোনা করেছিলেন। পরবর্তীকালে বৃত্তি নিয়ে মাদ্রিদের সেন্ট্রাল এস্কুয়েলা দেস বেলেস আর্টেস দে সান ফের্নান্দো (১৯৫৬-৫৭)-তেও পড়াশোনা করেছিলেন। ১৯৬০ সালে, তিনি ফরাসি সরকারের পক্ষ থেকে বৃত্তি নিয়ে প্যারিসের ইকোল ন্যাশনাল দেস ব্যু আর্টস-এ পড়ার সুযোগ লাভ করেন, যেখানে মার্ক শ্যাগাল এবং জ্য ল্যুর্কাতের সঙ্গে কাজ করেছিলেন। জাতীয় এবং আন্তর্জাতিক, উভয় পর্যায়েই তার শিল্পকর্ম ব্যাপকভাবে প্রদর্শিত হয়েছিল এবং তার বিভিন্ন সৃষ্টি কন্টেম্পোরারি আর্টস অফ বাংলাদেশ, কলকাতা, মুম্বাই এবং নয়া দিল্লী (১৯৭৪); ৫ম তেহরান বিয়েনালে (১৯৬৬) এবং নাইন ইস্ট পাকিস্তানি পেইন্টারস, ওয়াশিংটন ডিসি (১৯৫৭)-এ স্থান পেয়েছিল। রশীদ চৌধুরী ১৯৭৭ সালে একুশে পদকে ভূষিত হয়েছিলেন।

of Art and Design and Concordia University Yawnghe, and co-founded the Museum of Modern Art Panzano in 2007. Yawnghe's work was featured in *Exit*, (Fondazione Sandretto de Rebaudengo, Turin, 2002), and *Teatro Della Memoria*, a collateral event of the 53rd Venice Biennale (2009). Yawnghe participated in DakArt (2016); the Frontier Imaginaries in Jerusalem Show (2016) and Kamarado/SMBA/Clark House Initiative (2015).

SHEELA GOWDA

(b. 1957 Bhadravati, Karnataka, lives and works, Bangalore, India)

Sheela Gowda's current practice incorporates sculpture, installation, and photography. She is known for her politically charged, often feminist installations, where she uses materials such as cow-dung, and rope, alongside found objects, to engage

with the questions of labour and presence. Gowda has had numerous solo exhibitions, including at Para Site, Hong Kong (2015); and *Open Eye Policy*, Van Abbemuseum, Eindhoven, Netherlands (2013). She has also participated in group exhibitions: *Soils and Stones, Souls and Songs*, Museum of Contemporary Art and Design (MCAD), Manila (2016), which toured to Para Site, Hong Kong and Jim Thompson Art Center, Thailand (2017); *Paris-Delhi-Bombay*, Centre Pompidou, Paris (2011); *Making Worlds*, Venice Biennale (2009); and *Documenta 12* (2007). Her work is included in the collections of Tate, UK; the Guggenheim Museum, New York; and the Walker Art Centre, Minneapolis, USA. In 2014, she was a finalist for the Hugo Boss Prize.



Sheela Gowda, *If you Saw Desire* 2015, fabric, dimensions variable. Courtesy of the artist and Para Site, Hong Kong.

সাওয়াঙওংসে ইয়াঙহায়ে

(জন্ম. ১৯৭১ সাল, শান স্টেট; বর্তমানে জার্মানির বার্লিন, নেদারল্যান্ডের আমস্টারডাম এবং চিয়াং মাই-এ বসবাসরত এবং কর্মরত)

সাওয়াঙওংসে ইয়াঙহায়ে শিল্পসৃষ্টি আবর্তিত হয় মূলত চিত্রকলা এবং ইন্সটলেশনকে ঘিরে। আর্কাইভ (ফিকশন বা ফিকশনে রূপান্তরিত করা) নিয়ে কাজের মধ্যে দিয়ে তিনি মিয়ানমারের বৃগোষ্ঠী-কেন্দ্রিক জাতীয়তাবাদের সমালোচনা করেন। তিনি এমিলি কার ইউনিভার্সিটি অফ আর্ট এন্ড ডিজাইন এবং কনকর্ডিয়া ইউনিভার্সিটি ইয়াঙহায়ে-তে পড়াশোনা করেছেন। ২০০৭ সালে যৌথ উদ্যোগে প্রতিষ্ঠা করেছেন

মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট পাঞ্জানো। ইয়াঙহায়েয়ের শিল্পকর্মগুলি এলিট (ফন্ডাজিয়নে সান্দ্রেত্তো দে রেবাউডেপ্তো, তুরিন, ২০০২) এবং তিয়ান্রো দেল্লা মেমোরিয়া-তে, যা ৫৩তম ভেনিস বিয়েনালে (২০০৯)-এর সমান্তরাল একটি উৎসব। ইয়াঙহায়ে ডাক'আর্ট (২০১৬), দা ফ্রন্টিয়ার ইমাজিনারিজ ইন জেরুজালেম শো (২০১৬)

এবং কামারাদো/এসএমবিএ/ক্লার্ক হাউজ ইনিশিয়েটিভ (২০১৫)-এও অংশগ্রহণ করেছেন।

শীলা গৌড়া

(জন্ম. ১৯৫৭ সাল, ভদ্রভাটি, কর্ণাটক; বর্তমানে ভারতের ব্যাসাদুরুতে বসবাসরত এবং কর্মরত)

শীলা গৌড়া বর্তমানে স্কার্ফ, ইন্সটলেশন এবং আলোকচিত্র নিয়ে চর্চা করেন। তিনি তার তীব্র রাজনৈতিক, প্রায়শই নারীবাদী ইন্সটলেশনের জন্য সুপরিচিত, যেগুলির মধ্যে কুড়িয়ে পাওয়া বস্তুর পাশাপাশি গোবর এবং দড়ি জাতীয় উপাদান ব্যবহার করেন শ্রম এবং উপস্থিতির বিষয়গুলিকে সামনে আনতে। গৌড়া অসংখ্য একক প্রদর্শনী করেছেন, যেগুলির মধ্যে আছে প্যারা সাইট, হংকং (২০১৫) এবং

SHEELASHA RAJBHANDARI

(b. 1988, Kathmandu, lives and works, Kathmandu, Nepal)

Sheelasha Rajbhandari's multimedia installations explore Nepal's socio-cultural history, contradictions in contemporary and traditional lifestyle and personal-collective memory. Her art works are based on research, tangible and intangible skills and practices and oral history. In 2014, she was nominated for the Signature Art Prize 2014, Asia Pacific Breweries Foundation, Singapore. She has held a solo exhibition, *In-Between Uncommon Factors*, Nepal Art Council, Kathmandu (2010); and has exhibited in the Kathmandu Triennale (2017); Asia Contemporary Exhibition, Jeonbuk Mesuem, Korea (2016); and the 14th Asian Art Biennale, Dhaka (2010). In 2013, she co-founded Ar-Tree Nepal.

SIMON SOON

(b.1985, lives and works, Kuala Lumpur, Malaysia)

Simon Soon is a researcher and Senior Lecturer in the Cultural Centre, University of Malaya. His broader areas of interest include comparative modernities in art, urban histories, history of photography and art historiography. He has written on various topics related to 20th century art across Asia and occasionally curates exhibitions, most recently *Love Me in My Batik: Modern Batik Art from Malaysia and Beyond*.



Sheelasha Rajbhandari: *My great-great-grandmother's shawl* (2017), photographs and recreated handprinted muslin damber kumari shawl, clothing tags, counterfeited clothing tags. Image courtesy of the artist.

ওপেন আই পলিসি, ভ্যান আবেমিউজিয়াম, ইন্দোভেন, নেদারল্যান্ডস (২০১৩)। এছাড়াও তিনি যেসব দলীয় প্রদর্শনীতে অংশ নিয়েছে তার মধ্যে আছে *সয়েলস এবং স্টোনস*, *সোলস এন্ড সংস*, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট এন্ড ডিজাইন (এমসিএডি), ম্যানিলা (২০১৬), যা পরবর্তীতে প্যারা সাইট, হংকং এবং দা জিম থম্পসন আর্ট সেন্টার, থাইল্যান্ডে (২০১৭) স্থানান্তরিত হয়েছে; *প্যারিস-*

দিব্লী-বোম্বে, সেন্টার পম্পিডু, প্যারিস (২০১১); *মেইকিং ওয়ার্ল্ডস*, ভেনিস বিয়েনালে (২০০৯) এবং ডকুমেন্টা ১২ (২০০৭)। তার শিল্পকর্ম যুক্তরাজ্যের তাতে; নিউ ইয়র্কের দা গুগেনহাইম মিউজিয়াম এবং মিনিয়াপোলিসের দা ওয়াকার আর্ট সেন্টারের সংগ্রহে অন্তর্ভুক্ত হয়েছে। ২০১৪ সালে গৌড়া ছগো বস পুরস্কারের ফাইনালিস্ট ছিলেন।

শীলাসা রাজভান্ডারি

(জন্ম. ১৯৮৮ সাল, কাঠমুন্ডু; বর্তমানে নেপালের কাঠমুন্ডুতে বসবাসরত এবং কর্মরত)

শীলাসা রাজভান্ডারি'র মাল্টিমিডিয়া

ইন্সটলেশনগুলি নেপালের

সামাজিক এবং সাংস্কৃতিক ইতিহাস, সমসাময়িক ও প্রথাগত জীবনযাত্রার মধ্যকার বৈপরীত্য, এবং ব্যক্তিগত-সমষ্টিগত স্মৃতিকে নিরীক্ষণ করে। তার কাজগুলি গবেষণা, বাস্তব এবং অধরা দক্ষতা ও চর্চা এবং কথ্য ইতিহাস নির্ভর। ২০১৪ সালে, তিনি এশিয়া পেসিফিক ব্রয়ারিজ ফাউন্ডেশনের সিগনেচার আর্ট পুরস্কারের জন্য মনোনীত হয়েছিলেন। এছাড়াও তিনি কাঠমুন্ডুর নেপাল আর্ট কাউন্সিল-এ ইন-বিটুইন আনকমন ফ্যাক্টরস শীর্ষক

He is also an editorial member of *Southeast of Now: Directions in Contemporary and Modern Art in Asia*, and a team member at the Malaysia Design Archive, a repository and research platform on visual cultures of the 20th century.

Soon's presentation at the Dhaka Art Summit 2018 is realised in collaboration with RJ Camacho and Celestine Fadul at Bellas Artes Projects, Philippines.

SIMRYN GILL

(b. 1959, Singapore, lives and works, Sydney, Australia and Port Dickson, Malaysia)

Simryn Gill works with a range of media including photography, sculpture, making collections, writing and drawing. Her work could be described as a sorting of the residue of her immediate environments, making archives and records of the unstable meanings of things such as objects, images, language or actions. Working with simple materials, Gill translates and expands the elusive qualities of her local places and her habitation of them. Gill represented Australia at the 55th Venice Biennale (2013). She has exhibited at the Lund Konsthall (2017);



Simon Soon with RJ Camacho and Celestine Fadul: King Kalakaua's Hawaiian Travels (2018). Courtesy of Bellas Artes Projects, the Philippines.



Simryn Gill: From the series, Sweet Chariot (2015/2016), gelatine silver prints of photographs taken on the Straits of Malacca from a fishing boat. Image courtesy of the artist. From the series, Pressing In (2016), relief prints from timber washed out of the sea; ledger paper. Courtesy of the artist and Jhaveri Contemporary, Mumbai.

একক প্রদর্শনী করেছিলেন এবং অংশ নিয়েছেন দা কাঠমাত্তু ট্রায়েনিয়াল (২০১৭); এশিয়া কন্টেম্পোরারি এক্সিবিশন, জেওনবুক মিউজিয়াস, কোরিয়া (২০১৬) এবং ১৪তম এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে, ঢাকা (২০১০)-এ। ২০১৩ সালে প্রতিষ্ঠিত আর-ত্রি নেপাল-এর একজন সহপ্রতিষ্ঠাতা।

সায়মন সুন

(জন্ম. ১৯৮৫ সাল; বর্তমানে কুয়ালালামপুরে বসবাসরত এবং কর্মরত)

সায়মন সুন মালয় বিশ্ববিদ্যালয়ের কালচারাল সেন্টারের একজন সিনিয়র লেকচারার এবং গবেষক। তার বিস্তৃত আগ্রহের পরিধির মধ্যে আছে শিল্পে সমসাময়িক আধুনিকত্ব,

শহুরে ইতিহাস, আলোকচিত্রের ইতিহাস এবং শিল্পের ইতিহাস-রচনা। এশিয়ার বিংশ শতাব্দীর শিল্প সংক্রান্ত বিভিন্ন বিষয়ে নিয়ে তিনি অনেক লেখালেখি করেছেন এবং কালেভদ্রে কিউরেশনের কাজও করেন, যেগুলির মধ্যে সবচেয়ে সাম্প্রতিকটি হচ্ছে লাভ মি ইন মাই বাটিক: মডার্ন বাটিক আর্ট ফ্রম মালয়েশিয়া এন্ড বিয়ন্ড। এছাড়াও সুন সাউথইস্ট অফ নাও: ডিরেকশনস ইন কন্টেম্পোরারি এন্ড মডার্ন আর্ট ইন এশিয়া'র সম্পাদকীয় সদস্য এবং মালয়েশিয়া ডিজাইন আর্কাইভ-এর সদস্য, যা বিশ শতকের ডিজিটাল সংস্কৃতির ওপর গবেষণা এবং সংগ্রহধর্মী প্ল্যাটফর্ম।

the Dhaka Art Summit (2016); and Documenta 12 (2007) and 13 (2012) and many other leading institutions. Her work is in the collections of the Solomon R. Guggenheim Museum, New York City; Museum of Modern Art, New York City; San Francisco Museum of Modern Art, San Francisco; Tate, London; Art Gallery of New South Wales, Sydney; Queensland Art Gallery & Gallery of Modern Art, Brisbane.

SU YU-HSIEN

(b. 1982, Tainan, lives and works, Tainan, Taiwan)

Su Yu-Hsien's work often addresses the underrepresented in society, culture, and history, and the possibilities of empowerment through whimsy. He studied at the Graduate Institute of Plastic Arts, Tainan National University of the Arts. In 2011 his works were presented at the *Heard and the Unheard-Soundscape Taiwan*, and at the Taiwan Pavilion at the 54th Venice Biennale. He has exhibited his work in: *A Disappearing Act: Su Yu Hsien and Cici Wu*, Asia Art Archive, (2017); *Gestures and Archives of the Present, Genealogies of the Future*, Taipei Biennial (2016); *Mediacity Seoul*, SeMA Biennale, Seoul Museum of Art (2014); and *Today of Taiwanese Art*, Changwon, South Korea, (2010). He also curated *Paradigm Shift: the Moment of Taiwan New Generation Arts*, 798 Art Zone, Beijing (2007); *CO Q-Young Taiwanese Artist from Nobody Collection*, Kuandu Museum of

সুন আরজে কামাচো এবং সেলেস্টিন ফাদুলের সাথে একত্রে কাজ করছেন।

সিমরান গিল

(জন্ম. ১৯৫৯ সাল, সিঙ্গাপুর; বর্তমানে অস্ট্রেলিয়ার সিডনি এবং মালয়েশিয়ার পোর্ট ডিকসনে বসবাসরত এবং কর্মরত)

সিমরান গিল আলোকচিত্র থেকে শুরু করে ভাস্কর্য, সংকলন তৈরি, লেখালেখি এবং চিত্রাঙ্কন সহ বিভিন্ন মাধ্যম নিয়ে কাজ করেন। তার শিল্পকর্মগুলিকে ব্যাখ্যা করা যায় তার অব্যবহিত পরিবেশের অধঃক্ষেপের এক ধরনের বিন্যাস হিসেবে, যেখানে বস্তু, চিত্র, ভাষা বা ক্রিয়ার মতো বিভিন্ন জিনিসের অস্থিতশীল অর্থগুলি গৃহীত এবং সংরক্ষিত হয়। সাধারণ সব উপাদান নিয়ে কাজ করার মধ্য দিয়ে গিল তার স্থানীয় প্রতিবেশ এবং সেসব স্থানে তার বসতির অধরা বৈশিষ্ট্যগুলিকে স্থানান্তরিত এবং বিস্তৃত করেন। তিনি ৫৫তম ভেনিস বিয়েনালে (২০১৩)-এ অস্ট্রেলিয়ার প্রতিনিধিত্ব করেছিলেন। এছাড়াও লাভ কুসখাল (২০১৭); দা ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬); ডকুমেন্টা ১২ (২০০৭) ও ১৩ (২০১২) এবং আরও অনেক নেতৃস্থানীয় প্রতিষ্ঠানে প্রদর্শনী করেছেন।

তার শিল্পকর্মগুলি দা সলোমন আর. গুগেনহাইম মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক সিটি; মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক সিটি; সান ফ্রান্সিসকো মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, সান ফ্রান্সিসকো; টেট, লন্ডন; আর্ট গ্যালারি

অফ নিউ সাউথ ওয়েলস, সিডনি, কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারি এন্ড গ্যালারী অফ মডার্ন আর্ট, ব্রিসবেন-এর সংগ্রহশালায় রক্ষিত আছে।



Hua-Shan-Qiang (2013), video still, colour video with sound 21'47". Courtesy of the artist and TKG+.

Fine Arts, Taipei National University of the Arts (2008); and *Oopject*, TKG+, Taipei (2010). In 2007, Su was awarded the the Kaohsiung Award and the Taipei Arts Award's first prize; and the Annual Grand Prize of Taishin Art Award in 2013.

TALOI HAVINI

(b. 1981, Arawa, Autonomous Region of Bougainville, lives and works, Sydney)

Taloi Havini works in ceramics, photography, printmedia, video and mixed media installation. Her practice centres on the deconstruction of the politics of location, and the intergenerational transmission of indigenous knowledge systems. In her research, Taloi engages with living cultural practitioners, material collections and archives and often responds to these experiences and sites of investigation with experimental ceramic, print, photographic and video installations. Taloi holds a BA (Honours) from the Canberra School of Art, Australian National University. She has exhibited in *The National: New Australian Art*, Art Gallery of New South Wales, Sydney (2017); *Soils and Stones, Souls and Songs*, Museum of Contemporary Art and Design (MCAD), Manila (2016), which toured to Para Site, Hong Kong and the Jim Thompson Art Center, Thailand (2017); the 8th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (APT 8), Queensland Art



Taloi Havini: KAPKAPS (Pendants) from the Mysterious Isles of Melanesia (2015). Stoneware, copper and gold lustre. Courtesy of the artist and Andrew Baker.

সু ইয়ু-সিয়েন

(জন্ম. ১৯৮২ সাল, তাইনান; বর্তমানে তাইওয়ানের তাইনানে বসবাসরত এবং কর্মরত)

সু ইয়ু-সিয়েন-এর শিল্পকর্মগুলি কাজ প্রায়শই সমাজ, সংস্কৃতি এবং ইতিহাসে অপেক্ষাকৃত কম আলোচিতদের নিয়ে এবং এক রকম খেয়ালীপনার মাধ্যমে ক্ষমতায়নের সম্ভাবনাকে তুলে আনে। তিনি তাইনান ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি অফ আর্টসের গ্র্যাজুয়েট ইন্সটিটিউট অফ প্লাস্টিক আর্টসে পড়াশোনা করেছেন। ২০১১ সালে তার কাজগুলি ৫৪ তম ভেনিস বিয়োনালেতে তাইওয়ান

প্যাভেলিয়নে অনুষ্ঠিত হার্ড এন্ড আনহার্ড-সাইডস্কেপ তাইওয়ান-এ প্রদর্শিত হয়েছিল। এছাড়াও তিনি আ ডিসএপিয়ারিং অ্যান্ট: সু ইয়ু সিয়েন এন্ড সিসি উ, এশিয়া আর্ট আর্কাইভ (২০১৭); জেসচারস এন্ড আর্কাইভস অফ প্রেজেন্ট, জেনেয়ালজিস অফ ফিউচার, তেইপেই বাইয়েনিয়াল (২০১৬); মিডিয়াসিটি সিওল, এসইএমএ বাইয়েনিয়াল, সিওল মিউজিয়াম অফ আর্ট (২০১৪) এবং টুডে অফ তাইওয়ানিজ আর্ট,

চ্যাংওন, দক্ষিণ কোরিয়ায় (২০১০) তার শিল্পকর্মের প্রদর্শনী করেছেন। সিয়েন প্যারাডিজিম শিফট: দা মোমেন্ট অফ তাইওয়ান নিউ জেনারেশন আর্টস, ৭৯৮ আর্ট জোন, বেইজিং (২০০৭); সিও কিউ-ইয়ং তাইওয়ানিজ আর্টিস্ট ফ্রম নোবডি কালেকশন, কুয়ান্দু মিউজিয়াম অফ ফাইন আর্টস, তাইপেই ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি অফ দা আর্টস (২০০৮) এবং ওপজেক্ট, টিকেজি+, তাইপেই (২০১০)-এর জন্য কিউরেশনের কাজও করেছেন। সু ২০০৭ সালে দা কাওহসিউং এওয়ার্ড এবং তাইপেই আর্টস এওয়ার্ডের প্রথম পুরস্কার এবং ২০১৩ সালে তাইশিন আর্ট এওয়ার্ডের অ্যানুয়াল গ্র্যান্ড পুরস্কার লাভ করেন।

Gallery | Gallery of Modern Art (2015); and *Primavera*, Museum of Contemporary Art, Sydney (2015). Her work is held in many public collections including the Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art; National Gallery of Victoria; and the Australian National University; among others.

THAN SOK

(b. 1984 Takeo, Cambodia; lives and works, Phnom Penh, Cambodia)

Than Sok investigates religious and spiritual beliefs, materials and rituals, through sculpture, installation, video and performance. Central questions include the inheritance of material cultures, concepts of exchange, karma and merit making, the social roles of monks and artists, and questioning power structures therein. Than graduated from Reyum Art School in 2005 and Reyum Workshop in 2007, Phnom Penh. His solo exhibitions include *Klah Klok* (2017), *Promotion* (2013) and *The Halo of the Omnipresent Eye* (2012), at the SA SA BASSAC, Phnom Penh. Select group exhibitions include: *SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Today*, Mori Art Museum, Toyko (2017); *Haunted Thresholds, Spirituality in Contemporary Southeast Asia*, Kunstverein Gottingham, Germany (2014); *Sights*

টালোয় হাভিনি

(জন্ম. ১৯৮১ সাল, আরাওয়া, অটোনোমাস রিজিওন অফ বোপেনডিল; বর্তমানে সিডনিতে বসবাসরত এবং কর্মরত)

টালোয় হাভিনি চীনা মাটি, আলোকচিত্র, প্রিন্টমিডিয়া, ভিডিও এবং মিল্লড মিডিয়া ইন্টেলেশন নিয়ে কাজ করেন। তার শিল্পচর্চা অবস্থানের রাজনীতির ডিকস্ট্রাকশন এবং প্রজন্মান্তরে আদিবাসী জ্ঞান কাঠামোর হস্তান্তরকে কেন্দ্র করে আবর্তিত হয়। তার গবেষণার মধ্য দিয়ে টালোয় জীবিত সংস্কৃতির চর্চাকারী, জিনিসপত্রের সংগ্রহ ও আর্কাইভ নিয়ে কাজ করেন, এবং প্রায়শই এইসব অভিজ্ঞতা ও অনুসন্ধানের জায়গাগুলিকে নিরীক্ষাধর্মী চীনা মাটি, প্রিন্ট, ফটোগ্রাফিক এবং ভিডিও ইন্টেলেশনের মাধ্যমে তুলে ধরেন। টালোয় অস্ট্রেলিয়ান ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটির ক্যানবেরা স্কুল অফ আর্ট থেকে সম্মানসহ স্নাতক সম্পন্ন করেছেন। তার অংশগ্রহণ করা প্রদর্শনীর মধ্যে আছে, *দা ন্যাশনাল: নিউ অস্ট্রেলিয়ান আর্ট*, আর্ট গ্যালারি অফ নিউ সাউথ ওয়েলস, সিডনি (২০১৭); *সয়েলস এন্ড স্টোনস*, *সোলস এন্ড সংস*, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট এন্ড ডিজাইন (এমসিএডি), ম্যানিলা (২০১৬), যা পরবর্তীতে প্যারা সাইট, হংকং এবং দা জিম থম্পসন আর্ট সেন্টার, থাইল্যান্ডে স্থানান্তরিত হয়েছে; *৮ম এশিয়া পেসিফিক ট্রাইয়েনিয়াল অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট* (এপিটি ৮), কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারি। গ্যালারি অফ মডার্ন আর্ট (২০১৫); প্রিমাভেরা, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, সিডনি (২০১৫)। তার শিল্পকর্ম কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারি। গ্যালারি অফ মডার্ন আর্ট; ন্যাশনাল গ্যালারি অফ ভিক্টোরিয়া এবং দা অস্ট্রেলিয়ান



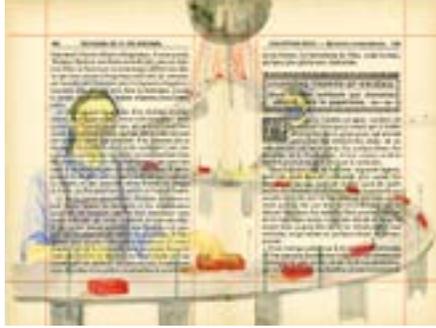
Than Sok, *Srei Bun: Installation of the clerical garments (cotton, chemical dye)* (2016). Courtesy of the artist and MALLAM Museum of Contemporary Art. Image Courtesy of Sa Sa Baasac, Cambodia.

and Sounds: Global Video Art, The Jewish Museum, NYC (2013). Than has been an artist in residence at San Art, HCMC (2014); Sa Sa Art Projects, White Building, Phnom Penh (2014); Lower Manhattan Cultural Council, NYC (2013); S-AIR, Sapporo (2011); and Tokyo Wonder Site, Aoyama (2005). His work has been collected by the Singapore Art Museum and MAIAM.

THAO-NGUYEN PHAN

(b. 1987 Ho Chi Minh City; lives and works, Ho Chi Minh City)

Thao-Nguyen Phan employs painting, sculpture, performance and installation in her practice, which she uses to consider spaces of ambiguity in the narrations of history. Intensely research driven, she is interested in the archive, and in the politics of amnesia in social and cultural memory. She earned her Bachelor of Fine Arts at Lasalle College of Arts, Singapore (2009) and MFA in Painting and Drawing from the School of the Art Institute of Chicago, Chicago, USA (2013). She held the solo exhibition *Poetic Amnesia* at The Factory Contemporary Art Center, Ho Chi Minh City, Vietnam (2017). She has also exhibited in *Anywhere but Here*, Betonsalon, Paris, France (2016); *Tâm Tã* (Hành trình Việt Nam Xanh), Ha Noi Fine Arts University Museum, Hanoi, Vietnam (2014); and *Modern Love*, Institute of Contemporary Arts Singapore (2014). She is a member of the Art Labor collective.



Phan Thao Nguyên: *Voyages de Rhodes No. 9*. (2014-2017). Courtesy of the artist and the Factory Contemporary Art Centre, Saigon.

ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি সহ অন্যান্য অনেক পাবলিক কালেকশনে রক্ষিত আছে।

থান সোক

(জন্ম. ১৯৮৪ সাল, তাকেও, কম্বোডিয়া; বর্তমানে কম্বোডিয়ায় নোম পেন-এ বসবাসরত এবং কর্মরত)

থান সোক ভাস্কর্য, ইন্সটলেশন, ভিডিও এবং পারফরমেন্স-এর মাধ্যমে ধর্মীয় এবং আধ্যাত্মিক বিশ্বাস, বস্তু ও আচার-অনুষ্ঠান নিয়ে অনুসন্ধান চালান। মুখ্য বিষয়গুলির মধ্যে আছে বস্তুগত সংস্কৃতির উত্তরাধিকার, বিনিময়, কর্মফল এবং সদগুণ তৈরির ধারণা, সন্ন্যাসী এবং শিল্পীদের সামাজিক ভূমিকা এবং এসবের ভেতরকার ক্ষমতার কাঠামোর প্রতি

প্রশ্ন তোলা। থান ২০০৫ সালে নম পেন-এর রিয়ুম আর্ট স্কুল থেকে এবং ২০০৭ সালে রিয়ুম ওয়ার্কশপ থেকে পড়াশোনা শেষ করেন। তার একক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছে পেনোম পেন-এর সাসা বাসসাকে আয়োজিত *ক্রাহফ্লোক* (২০১৭), *প্রোমোশন* (২০১৩) এবং *দা হালো অফ দা ওমনিপ্রিজেন্ট আই* (২০১২)। নির্বাচিত দলীয় প্রদর্শনী মধ্যে *সানসাওয়ার: কন্টেম্পোরারি আর্টস ফ্রম সাউথইস্ট এশিয়া ১৯৮০'স টু নাও*, ন্যাশনাল আর্ট সেন্টার টোকিও এবং মোরি আর্ট মিউজিয়াম (২০১৭); *হস্টেড থ্রেসহোল্ডস, স্পিরিচুয়ালিটি ইন কন্টেম্পোরারি সাউথইস্ট এশিয়া*, কুনস্টভেরেইন গোটিংহাম, জার্মানি (২০১৪); *সাইটস এন্ড সাউন্ডস: গ্লোবাল ভিডিও আর্ট*, দা জিউইশ মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক (২০১৩) অন্যতম। এছাড়াও তিনি সান আর্ট, এইচসিএমসি (২০১৪); সা সা আর্ট প্রোজেক্টস, হোয়াইট বিল্ডিং, নম পেন (২০১৪), লোয়ার ম্যানহাটন কালচারাল কাউন্সিল, নিউ ইয়র্ক (২০১৩), এসএআইআর, সাপ্পোরো (২০১১) এবং টোকিও ওয়ান্ডার সাইট, আওয়ামা (২০০৫)-এর আর্টস্ট-ইন-রেসিডেন্স ছিলেন। তার বিভিন্ন কাজ

TREVOR YEUNG

(b. 1988, Guangdong Province, China, lives and works, Hong Kong)

Trevor Yeung's practice uses botanic ecology, horticulture, photography and installations as metaphors that reference the emancipation of everyday aspirations towards human relationships. Yeung graduated from the Academy of Visual Arts at Hong Kong Baptist University in 2010. Yeung's solo exhibition history includes: *You think you are mimosa*, Last Tango, Zurich (2017) and *no pressure*, Gallery, Zürcher Hochschule der Künste, Zurich (2015). He has also participated in exhibitions including: *Soils and Stones, Souls and Songs*, Museum of Contemporary Art and Design (MCAD), Manila (2016), which later toured to Para Site, Hong Kong and the Jim Thompson Art Center, Thailand (2017); *Seal Pearl White Cloud*, 4A Centre for Contemporary Asian Art Australia (2016), and the Shanghai Biennale, China (2014).

TUGULDUR YONDONJAMTS

(b. 1977, Ulaanbaatar, Mongolia, lives and works, Ulaanbaatar, Mongolia and New York, USA)

Tuguldur Yondonjamts works primarily on paper, but also utilises the mediums of video and

সিন্ধাপুর আর্ট মিউজিয়াম এবং এমএআইআইএএম কর্তৃক সংগৃহীত হয়েছে।

থাও-উইয়েন ফান

(জন্ম. ১৯৮৭ সাল, হোচিং মিন সিটি; বর্তমানে ভিয়েতনামের হোচিং মিন সিটি-তে বসবাসরত এবং কর্মরত)

থাও-উইয়েন ফান তার চর্চায় চিত্রাঙ্কন, ভাস্কর্য নির্মাণ, পারফরমেন্স এবং ইন্সটলেশনের সন্নিবেশ ঘটান, যেগুলির মাধ্যমে তিনি ইতিহাস বর্ণনায় অস্পষ্ট স্থানগুলিকে বিবেচনায় আনেন। তিনি গবেষণা দ্বারা

তীব্রভাবে চালিত, এবং আর্কাইভ ও সামাজিক এবং সাংস্কৃতিক স্মৃতি বিলোপের রাজনীতি বিষয়ে আগ্রহ পোষণ করেন।

থাও সিঙ্গাপুরের লাসাল্লো কলেজ অফ আর্ট থেকে ২০০৯ সালে বিএফএ এবং যুক্তরাষ্ট্রের শিকাগোতে অবস্থিত স্কুল অফ দা আর্ট ইন্সটিটিউট অফ শিকাগো থেকে চিত্রকলা বিষয়ে এমএফএ ডিগ্রী অর্জন করেছেন ২০১৩ সালে।

থাও ২০১৭ সালে ভিয়েতনামের হোচিং মিন সিটির দা ফ্যান্ট্রি কন্টেম্পোরারি আর্ট সেন্টারে পোয়েটিক

অ্যানিমেশিয়া শীর্ষক একটি একক প্রদর্শনীর আয়োজন করেছিলেন। এছাড়াও *এনিহোয়ের বাট হিয়ার*, *বেটনসালোন*, *প্যারিস*, *ফ্রান্স* (২০১৬); *টামটা* (হানট্রিন ভিয়েতনাম যানহ), *হানোয় ফাইন আর্টস ইউনিভার্সিটি মিউজিয়াম*, *হানোয়*, *ভিয়েতনাম* (২০১৪); *মডার্ন লাভ*, *ইন্সটিটিউট অফ কন্টেম্পোরারি আর্টস সিঙ্গাপুর* (২০১৪)-এর প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন। ফান আর্ট লেবার কালেক্টিভের একজন সদস্য।



Above: Trevor Yeung, *Garden Acanthus* (2017), black and white photograph with green light. Courtesy of the artist.

Below: Tuguldur Yondonjamts: *An Artificial Nest Captures A King* (2016), single channel video, 25:09 min. Courtesy of the artist.

installation. His large-scale drawings explore questions of nomadism and identity, through careful material research. He completed a BA (Hons) in Thanka Painting from the Mongolian University of Arts and Culture in 1997, and his MA Fine Art from the University of the Arts, Berlin (UdK), Germany. His recent solo exhibitions include: *Between two giants*, American Museum of Natural History, New York (2015) and *Hunters to Skull Island*, Pony Project Gallery, Berlin, Germany (2014). He has also participated in group exhibitions including: *Soils and Stones, Souls and Songs*, Museum of Contemporary Art and Design (MCAD), Manila (2016), which later toured to Para Site, Hong Kong, and Jim Thompson Art Center, Thailand (2017); *Mongolia 360°*, the 2nd Land Art Biennial, Mongolian National Modern Art Gallery (2012); and *Medium Drawing*, Haus der Kunst München, Munich (2008).

TRUONG CONG TUNG

(b. 1986, Dak Lak, Vietnam; lives and works, Ho Chi Minh City, Vietnam)

Truong Cong Tung works across painting, video, sculpture and installation. His practice involves the questioning of objecthood, by pushing the boundaries of the media with which he engages. He is concerned with issues of spirituality, shamanism, and the idea of the ghost. He graduated from Ho Chi Minh Fine Arts University in 2010 with Bachelors in Fine Art in Lacquer Painting. His solo exhibitions include: *Across the Forest*, Nha San Collective, Hanoi,



Truong Cong Tung, Installation view of *Blind Map* (2013) at 2016 Taipei Biennale, canvas, eaten by termites. Courtesy of the artist and the Factory Contemporary Art Centre, Saigon.

ট্রেভর ইউয়ুং

(জন্ম. ১৯৮৮ সাল, গুয়াংডং, চীন; বর্তমানে হংকং-এ বসবাসরত এবং কর্মরত)

ট্রেভর ইউয়ুং তার চর্চায় বোটানিক ইকোলজি, হার্টিকালচার, আলোকচিত্র এবং ইন্সটলেশনকে মানবীয় সম্পর্কের দিকে দৈনন্দিন আকাঙ্ক্ষার মুক্তির রূপক হিসেবে ব্যবহার করেন। ইউয়ুং ২০১০ সালে হংকং ব্যাপ্টিস্ট ইউনিভার্সিটি'র একাডেমি অফ ভিজুয়াল আর্ট থেকে পড়াশোনা শেষ করেছেন। তার একক প্রদর্শনীগুলির মধ্যে আছে *ইউ থিংক ইউ আর মিমোসা*, *লাস্ট ট্যাসো*, *জুরিখ (২০১৭)* এবং *নো থ্রেসার:*, *গ্যালারি*, *জুরিখের হকশুলে দের কুনস্ট*, *জুরিখ (২০১৫)*। ট্রেভর এছাড়াও *সয়েলস এন্ড স্টোনস*, *সোলস এন্ড সংস*, *মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট এন্ড ডিজাইন (এমসিএডি)*, *ম্যানিলা (২০১৬)*, যা পরবর্তীতে *প্যারা সাইট*, *হংকং* এবং *দা জিম থম্পসন আর্ট সেন্টার*, *থাইল্যান্ডে স্থানান্তরিত হয়েছে*; *ফোরএ সেন্টার ফর কন্টেম্পোরারি এশিয়ান আর্ট ইন অস্ট্রেলিয়ায় সিল পার্ল হোয়াইট ক্লাউড (২০১৬)* এবং *সাংহাই বিয়েনালে*, *চীন (২০১৪)*।

ট্রয়োং কং তুং

(জন্ম. ১৯৮৬ সাল, ডাক লাক, ভিয়েতনাম; বর্তমানে ভিয়েতনামের হো চি মিন সিটিতে বসবাসরত এবং কর্মরত)

ট্রয়োং কং তুং পেইন্টিং, ভিডিও, ভাস্কর্য এবং ইন্সটলেশন নিয়ে কাজ করেন। তিনি যে মাধ্যম নিয়ে কাজ করেন সেটার সীমাকে আরও বৃদ্ধি করার মাধ্যমে অবজেক্টহুডকে প্রশ্নবিদ্ধ করার অনুশীলন করেন। ট্রয়োং আধ্যাত্মিকতা, ওঝাতন্ত্র এবং ভুতের ধারণা সংক্রান্ত বিষয় নিয়ে চিন্তা করেন। তিনি ২০১০ সালে হো চি মিন ফাইন আর্টস ইউনিভার্সিটি থেকে লাক্কুর পেইন্টিং বিষয়ে বিএফএ ডিগ্রী অর্জন করেছেন। তার একক প্রদর্শনীর মধ্যে

Vietnam (2016) and *Above The Sky, Under The Sea*, San Art, Ho Chi Minh City, Vietnam (2011). He has participated in *Soils and Stones, Souls and Songs*, Museum of Contemporary Art and Design (MCAD), Manila (2016), *Para Site*, Hong Kong (2017) and *Jim Thompson Art Center*, Thailand (2017); *Public Spirits*, the Factory Contemporary Art Centre, Ho Chi Minh City, Vietnam (2017); the Taipei Biennale, Taipei Fine Arts Museum, Taiwan (2016), and *Ghosts - Spies - Grandmothers*, SeMA Biennale Media city Seoul, Korea (2014). He is a member of the Art Labor collective.

ZAMTHINGLA RUIVAH

(b. 1966 Manipur, lives and works, Imphal, Manipur)

Zamthingla Ruivah is a government officer who revived the tradition of weaving shawls among the Tangkhul Nagas, by re-imagining the motifs that had lost their symbolic metaphors following conversion to Christianity, to record the memory of Luingamla Muinao, who was murdered for resisting rape by an officer of the Indian army. Ruivah has exhibited with the Clark House Initiative, in *Urban Implosion*, Asian Cultural Council, Gwangju (2017); *{Insert2014}*, curated by the Raqs Media Collective, New Delhi (2014); and *L'exigence de la Saudade*, Kadist Art Foundation (2013).

RESEARCH STATIONS BIOS:

SARAT MALA CHAKMA

Sarat Mala Chakma is master weaver, from the Chakma community of Rangamati, Bangladesh. She has been the recipient of numerous awards for her work, most recently the Weaver's Lifetime Achievement Award from the Weavers' Association of Bangladesh in 2016.

আছে *অ্যাক্রস দা ফরেস্ট*, নাহ সান কালেঙ্কিভ, হানোয়, ভিয়েতনাম (২০১৬) এবং *এবাত দা স্কাই*, আভার দা সি, সান আর্ট, হোচিহ মিন সিটি, ভিয়েতনাম (২০১১)। এছাড়াও তিনি *সয়েলস এন্ড স্টোনস*, *সোলস এন্ড সংস*, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট এন্ড ডিজাইন (এমসিএডি), ম্যানিলা (২০১৬), প্যারা সাইট, হংকং (২০১৭) এবং জিম থম্পসন আর্ট সেন্টার, থাইল্যান্ড (২০১৭); পাবলিক স্পিরিটস, দা ফ্যাক্টরি কন্টেম্পোরারি আর্ট সেন্টার, হোচিহ মিন সিটি, ভিয়েতনাম (২০১৭); দা তাইপেই বিয়োনালে, তাইপেই ফাইন আর্টস মিউজিয়াম, তাইওয়ান (২০১৬) এবং ঘোস্টস - স্পাইস - গ্র্যান্ডমাদারস, এসইএমএ বিয়োনালে মিডিয়া সিটি সিওল, কোরিয়া (২০১৪)-তে অংশগ্রহণ করেছেন। ট্রয়োং আর্ট লেবার কালেঙ্কিভ-এর একজন সদস্য।

টুগলদুর ইয়োন্দনয়ামটস

(জন্ম. ১৯৭৭ সাল, উলানবাটোর, মঙ্গোলিয়া; বর্তমানে মঙ্গোলিয়ার উলানবাটোর এবং যুক্তরাষ্ট্রের নিউ ইয়র্কে বসবাসরত এবং কর্মরত)

টুগলদুর ইয়োন্দনয়ামটস মূলত কাগজে কাজ করলেও ভিডিও এবং ইন্টেলেশন মাধ্যমও ব্যবহার করেন। তার বৃহদাকৃতির ছবিগুলি উপাদান নিয়ে সযত্ন গবেষণার মধ্য দিয়ে যাযাবরবৃত্তি এবং পরিচয়ের প্রশ্নকে নিরীক্ষণ করে। তিনি ১৯৯৭ সালে মঙ্গোলিয়ান ইউনিভার্সিটি অফ আর্টস এন্ড কালচার থেকে থানকা চিত্রশিল্প বিষয়ে স্নাতক (সম্মান) ডিগ্রী এবং জার্মানির ইউনিভার্সিটি অফ দা আর্টস, বার্লিন (ইউডিউকে) থেকে চারুকলায় স্নাতকোত্তর ডিগ্রী লাভ করেছেন। তার সাম্প্রতিক একক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছে, *বিটুইন টু জায়ান্টস*, আমেরিকান মিউজিয়াম অফ ন্যাচুরাল হিস্টোরি, নিউ ইয়র্ক (২০১৫) এবং *হান্টারস টু স্কালা আইল্যান্ড*, পনি প্রোজেক্ট গ্যালারি, বার্লিন, জার্মানি (২০১৪)। তিনি কিছু দলীয় প্রদর্শনীতেও অংশগ্রহণ করেছেন, যেমন *সয়েলস এন্ড স্টোনস*, *সোলস এন্ড সংস*, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট এন্ড ডিজাইন (এমসিএডি), ম্যানিলা (২০১৬), যা পরবর্তীতে প্যারা সাইট, হংকং এবং দা জিম থম্পসন আর্ট সেন্টার, থাইল্যান্ডে স্থানান্তরিত হয়েছে; *মঙ্গোলিয়া ৩৬০ ডিগ্রী*, ২য় ল্যান্ড

RAJA UMBU

Raja Umbu is a master weaver, and local raja (king) in Kampung Uma Bara, Indonesia. He is the leader of his community, who specialise in creating the traditional ritual fabrics of Sumba Island, which is known for its unique dyeing and ikat techniques.

JAMDANI WEAVING CENTRE

The Jamdani Weaving Centre, established and supported by the Bangladesh Small and Cottage Industries Corporation (BSCIC), is located in Nowapara, Narayanganj, outside Dhaka. Narayanganj was a historically significant centre for the production of jamdani, a double-warp technique unique to Bengal, and through initiatives like the Weaver's Centre of the BSCIC promotes this once-endangered industry.

আর্ট বাইয়েনিয়াল, মঙ্গোলিয়ান ন্যাশনাল মডার্ন আর্ট গ্যালারি (২০১২) এবং মিডিয়াম ড্রয়িং, হাউজ দেব কুনস্ট মুনচেন, মিউনিখ (২০০৮)।

জামখিৎগা রুইভা

(জন্ম. ১৯৬৬ সাল, মনিপুর; বর্তমানে মনিপুরের ইফালের বসবাসরত এবং কর্মরত)

জামখিৎগা রুইভা মনিপুরের একজন সরকারি কর্মকর্তা, যিনি টাংখুল নাগাদের শাল বুননের ঐতিহ্যকে পুনরুজ্জীবিত করেছেন। খ্রিষ্টধর্মে ধর্মান্তরিত হওয়ার পর টাংখুল নাগাদের যেসব শিল্পবৈশিষ্ট্যগুলি এদের সাংকেতিক রূপকগুলিকে হারিয়ে ফেলেছিল, রুইভা সেগুলিকে ফিরিয়ে আনার মাধ্যমে লুইসামলা মুইনাও-এর স্মৃতিকে ধরে রাখার চেষ্টা করেছিলেন, যিনি এক ভারতীয় সামরিক কর্মকর্তার ধর্ষণ প্রচেষ্টাকে বাধা দিতে গিয়ে খুন হয়েছিলেন। রুইভা ক্লার্ক হাউজ ইনিশিয়েটিভের সাথে আরবান ইমপ্রোশন, এশিয়ান কালচারাল কাউন্সিল, গুয়ানজু (২০১৭); নয়াদিল্লীর রাকস মিডিয়া কালেক্টিভ-এর কিউরেট করা ‘[ইনসার্ট ২০১৪]’ (২০১৪) এবং ল’এক্সিজেন্স দে লা সাউদাদে, কাডিস্ট আর্ট ফাউন্ডেশন (২০১৩)-এ প্রদর্শনী করেছেন।

গবেষণা স্টেশনসমূহ:

শরৎ মালা চাকমা

শরৎ মালা চাকমা বাংলাদেশের রাঙামাটি জেলার চাকমা সম্প্রদায়ের একজন সুনিপুণ বয়নশিল্পী। তিনি তার



Zamthingla Ruivah: Exhibition view, *L'exigence de la saudade*, curated by Zasha Colah and Sumesh Sharma, (2013). Image courtesy of the Kadist Art Foundation.

কাজের জন্য এ যাবত অসংখ্য পুরস্কার লাভ করেছেন, যেগুলির মধ্যে সবচেয়ে সাম্প্রতিকটি হচ্ছে ২০১৬ সালে বাংলাদেশ ওয়েভার'স এসোসিয়েশন কর্তৃক প্রদত্ত আজীবন সম্মাননা পুরস্কার।



Textile by Saratmala Chakma. Image courtesy of Kanak Champa Chakma.

রাজু উমু

রাজু উমু একজন সুদক্ষ বয়নশিল্পী এবং ইন্দোনেশিয়ার উমা বারার স্থানীয় রাজা। তিনি তার সম্প্রদায়ের নেতা এবং সান্সা দ্বীপের ঐতিহ্যবাহী কাপড় তৈরিতে বিশেষভাবে পারদর্শী, যে কাপড় এর অনন্য রং ও ইকাট নামক কৌশলের জন্য সুপরিচিত।

জামদানি উইভিং সেন্টার

বাংলাদেশ ক্ষুদ্র এবং কুটির শিল্প কর্পোরেশন (বিএসসিআইসি)-এর সহায়তায় স্থাপিত জামদানি উইভিং সেন্টার ঢাকার অদূরে নারায়ণগঞ্জ জেলার নোয়াপাড়ায় অবস্থিত। নারায়ণগঞ্জ একটি ঐতিহাসিকভাবে গুরুত্বপূর্ণ জামদানি উৎপাদন কেন্দ্র। জামদানি বাংলায় বিকশিত এক অনন্য দোহারা-সূতার বুনন কৌশল এবং বিএসসিআইসি-এর ওয়েভার সেন্টারের মতো উদ্যোগগুলির মাধ্যমে একদা ঝুঁকির মুখে পড়া এই শিল্পের পুনরায় উন্নতি ঘটানো হচ্ছে।

MEDIATION TOOL

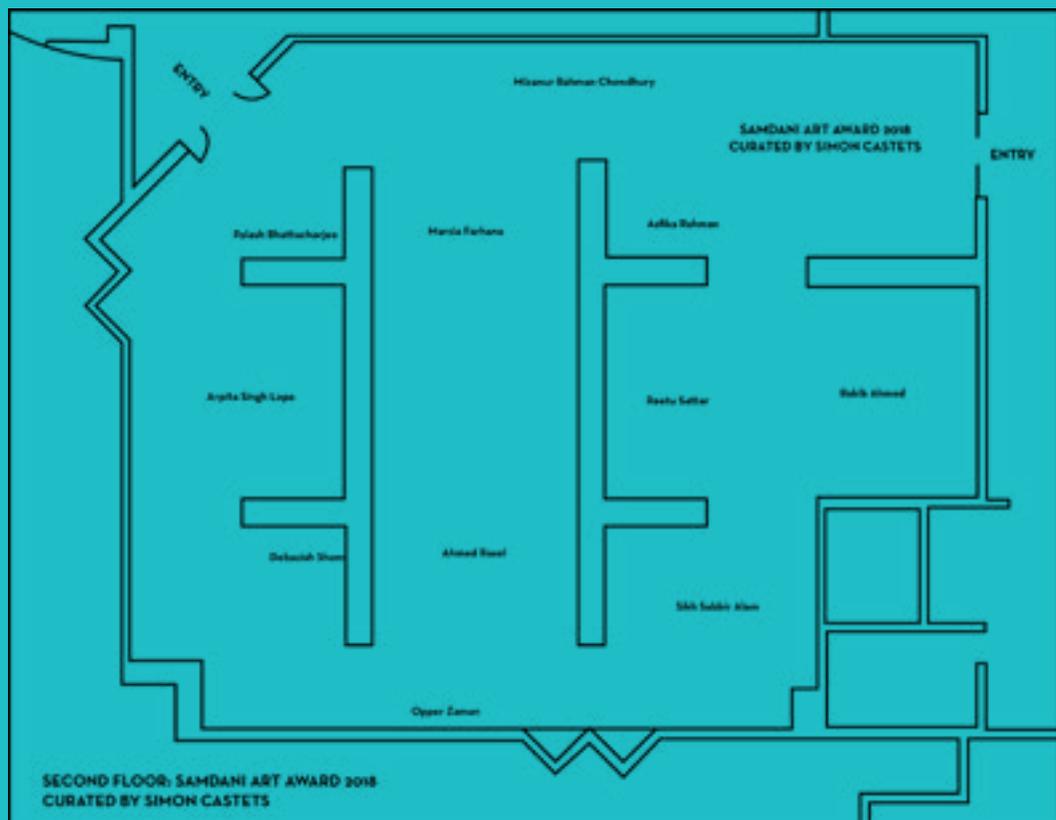
FEEDBACK

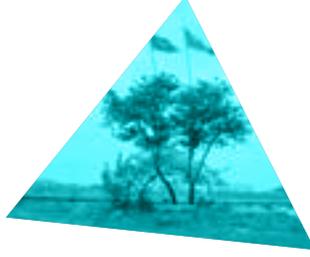
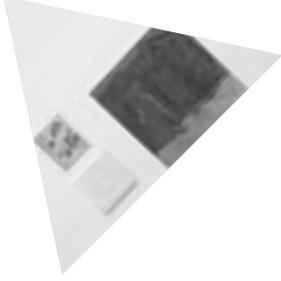
USE THIS PAGE TO TELL US WHAT YOU THINK, TEAR IT OUT, AND LEAVE IT ON THE THIRD FLOOR FEEDBACK BOARD.

এই কাগজটি ব্যবহার করে আমাদের জানিয়ে দিন প্রদর্শনীর কোন অংশটি আপনাকে নাড়া দিয়েছে। ৪তলার ফিডব্যাক বোর্ডে নিচের অংশটি ছিঁড়ে আপনার অনুভূতির কথা লিখে রেখে যেতে পারেন।

EXHIBITION/ARTWORK MADE ME THINK OF.....

কাজটি/প্রদর্শনীটি দেখে আমার মনে হয়েছে.....





SAMDANI ART AWARD

সামদানি আর্ট অ্যাওয়ার্ড

SIMON CASTETS

সাইমন ক্যাস্টেট্‌স

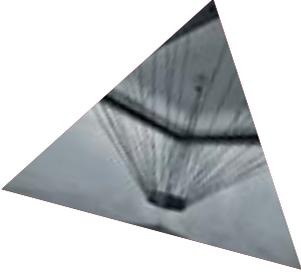


Image credits for previous page:

Shikh Sabbir Alam | Full installation at the "Master" show at Kunstneres Hus Oslo, Norway, 2016. Image courtesy of the artist.

Reetu Sattar | Lost Tune, performance at 17th Asian Art Biennale, Bangladesh Shilpakala Academy, December 2016. Image courtesy of the artist.

Rakib Ahmed | Untitled (2016), new photograph taken on old set acquired from photography studio that closed. Image courtesy of the artist.

Palash Bhattacharjee | Marked (2017), microphone set, photographs, hammer etc., in "Ephemeral Perennial" at the Daily Star-Bengal Arts Precinct, Dhaka. Image courtesy of the artist.

Opper Zaman | Insulate (2016), casting plaster, found objects, nails, rope and projected film. Image courtesy of the artist

Mizanur Rahman Sakib | War of Images (2016), mixed-media installation including Time Magazine, tracing paper, box, hammer, soap etc. Image courtesy of the artist.

Marzia Farhana | Text Sculpture (2017), mixed-media installation including book shelf, books, wires, paper plates etc. Image courtesy of the artist.

Debasish Shom | Untitled, from the artist' ongoing project, In the Rivers Dark. Image courtesy of the artist.

Ashfika Rahman | Untitled (2016), hand painted photograph from the artists Suspected project. Image courtesy of the artist.

Arpita Singha Lopa | Freedom in Femininity (2017), performance. Image courtesy of the artist.

Ahmed Rasel | Untitled (2016), from the series Memories of Water in Tafalia, Dhaka. Image courtesy of the artist.

**AHMED RASEL (B.1988, BARISHAL), APRITA SINGHA LOPA (B. 1986, KISHOREGANJ),
ASHFIKA RAHMAN (B. 1988, DHAKA), DEBASISH SHOM (B. 1979, BAGERHAT),
MARZIA FARHANA (B. 1985, DHAKA),
MIZANUR RAHMAN CHOWDHURY (B. 1981, NOAKHALI), OPPER ZAMAN (B. 1995, DHAKA),
PALASH BHATTACHARJEE (B. 1983, CHITTAGONG), RAKIB AHMED (B. 1988, NETRAKONA),
REETU SATTAR (B. 1981, DHAKA), SHIKH SABBIR ALAM (B. 1982, KUSHTIA)**

On November 3, 2017, the *Dhaka Tribune* reported that Bangladesh had climbed a few ranks up the World Economic Forum's 2017 "Global Gender Gap" report, making the country the leader for female empowerment in South Asia. After a steady rise, Bangladesh now outranks the United States, which now lags closely behind, snuggled between Peru and Zimbabwe. While statistics only convey part of the picture, Bangladesh's 7th position out of the 144 surveyed countries in the "Political Empowerment" category suggests a future path marked by exponential, rapid progress.

Such a startlingly optimistic picture resonates with a forward-looking sense of openness that characterises the process of curating the 2018 edition of the Samdani Art Award Exhibition. From over a hundred applications that were received from Bangladeshi artists either living in the country or studying abroad, Delfina Foundation Director Aaron Cezar selected 22 artists, half of whom were chosen to be part of the exhibition. This year for the first time, all 11 artists in the exhibition are given the opportunity to produce new work for the occasion, and to benefit from the individual mentorship of curators, in partnership with the Liverpool Biennial and the New North and

গত নভেম্বর ৩, ২০১৭ তারিখে ঢাকা ট্রিবিউনে প্রকাশিত একটি খবর জানায়, ওয়ার্ল্ড ইকোনমিক ফোরাম ২০১৭ এর গ্লোবাল জেন্ডার গ্যাপ-এ (বৈশ্বিক লিঙ্গ বৈষম্য সূচক) কয়েকধাপ এগিয়ে গিয়েছে বাংলাদেশ, অবস্থান করে নিয়েছে দক্ষিণ এশিয়ার শীর্ষে। ছাড়িয়ে গিয়েছে যুক্তরাষ্ট্রকেও, যার অবস্থান পেরু আর জিম্বাবুয়ের মাঝে। পরিসংখ্যান যদিও বাস্তবতার সম্পূর্ণ প্রতিরূপ নয়, কিন্তু ১৪৪টি রাষ্ট্রের মধ্যে "রাজনৈতিক ক্ষমতায়ন" ক্যাটাগরিতে বাংলাদেশের ৭ম অবস্থান ভবিষ্যতের এক উত্তরোত্তর, ত্বরান্বিত প্রগতিরই প্রতিশ্রুতি তুলে ধরে।

এই রকম উজ্জ্বল আশাবাদী চিত্র একরকম ক্রমঅগ্রসরমান আন্তরিক সরলতার অনুরণন ঘটায় যা ২০১৮ সংস্করণ এর সামাদানি আর্ট অ্যাওয়ার্ড কিউরেটিং এর পদ্ধতির বৈশিষ্ট্য প্রকাশ করে।

দেশ-বিদেশে অবস্থানরত একশতেরও অধিক বাংলাদেশী শিল্পীদের আবেদন থেকে ডেলফিনা ফাউন্ডেশন এর পরিচালক অ্যানর সেজার বেছে নেন ২২ জনকে, যাদের মধ্যে অর্ধেককেই প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করার জন্য নির্বাচন করা হয়। এ বছরই প্রথমবারের মত ১১ জন শিল্পীকেই প্রদর্শনীর জন্য নতুন কাজ করার এবং পাশাপাশি লিভারপুল বিয়োনাল এবং নিউ নর্থ এন্ড সাউথ নেটওয়ার্কের সহযোগিতায় এককভাবে কিউরেটরের সাহচর্য আসার সুযোগ করে দেয়া হয়। বিচারকমণ্ডলী প্রদর্শনী থেকে একজন শিল্পীকে বাছাই করবেন যিনি ২০১৮ এর গ্রীষ্মে লন্ডনে ডেলফিনা

South network. From the exhibition, the jury will determine the recipient of a six-week residency during summer 2018 at the Delfina Foundation in London.

The modus operandi of the curatorial exercise, including this introduction, calls for a fair amount of reverse engineering and, primarily, an open framework that invites conflicting narratives and interpretations. Confronted with heightened religious tensions, a massive refugee crisis and a deeply fraught historical context, the artists in the exhibition, while wildly distinct in their work, are linked by their sharp conveying of layered, often harsh realities into a variety of arresting forms.

A large number of works convey the polarity of Bangladesh's contemporary grind through strands of photographic documentary methods. Ahmed Rasel's incisive images of Dhaka's chaotic landscape echo the frenetic pace of the city's development: a suffocating, incessant urban bedlam that not even the darkest night can halt. Far from the city, Ashfika Rahman registers precious domestic arrangements of solar-powered televisions, both status symbols and windows to the country's rapid changes, in stark contrast with her ennobling portraits of indigenous victims of politically motivated rapes. Such traumatic hardships are also at the core of Debasish Kumar Shom's photographs, where staging re-enactments and blunt facts concur to depict highly conflictual tensions across religious and gender lines.

Performances presented as part of the Samdani Art Award equally conjure up deep sorrow and expiatory sublimation. Recollections of an agonising childhood sustain Arpita Singha

ফাউন্ডেশনে ছয় সপ্তাহের একটি রেসিডেন্সি কর্মসূচিতে অংশগ্রহণ করবেন।

ভূমিকাটিসহ এই কিউরেটরিয়াল প্রয়াসের কর্মপদ্ধতি একটি ন্যায্য পরিমাণ রিভার্স ইঞ্জিনিয়ারিং-এর এবং, প্রাথমিকভাবে, একটি উন্মুক্ত কাঠামো দাবি করে যা কিনা দ্বন্দ্বিক সব আখ্যান এবং ব্যাখ্যা নিয়ে কথা বলে। তীব্রতর ধর্মীয় বিদ্বেষ, বিশাল শরণার্থী সংকট ও চাপা ঐতিহাসিক টানাপোড়েনের মুখোমুখি এই শিল্পীবৃন্দ, প্রদর্শনীটিতে কাজের দিক থেকে অত্যন্ত স্বকীয়, এবং চমকপ্রদ সব ফর্মের বৈচিত্র্যের মধ্য দিয়ে স্তরীভূত আর প্রায়শই রূঢ় বাস্তবিকতার প্রখর জ্ঞাপনের মধ্য দিয়ে সম্মিলিত।

কাজের একটি বড় অংশ ফটোগ্রাফিক ডকুমেন্টারি পদ্ধতিসমূহের সূত্রগুলোর মধ্য দিয়ে বাংলাদেশের সমসাময়িক হযরানিগুলোর প্রান্তিকতা প্রকাশ করে। ঢাকার বিশৃঙ্খল ল্যান্ডস্কেপ নিয়ে করা আহমেদ রাসেল এর মর্মভেদী চিত্রগুলো প্রতিধ্বনিত করে শহরটির উন্নয়নের ক্ষিপ্ত গতিভঙ্গিও, আর দম বন্ধ হয়ে আসা অবিশ্রান্ত এক শহুরে হট্টমেলার যা কিনা অন্ধকারতম রাত্রিটিতেও থামে না। শহর থেকে দূরে, সামাজিক মর্যাদার প্রতীক এবং দেশের দ্রুত পরিবর্তনের বাতায়নস্বরূপ সৌর শক্তিচালিত টেলিভিশনগুলোর বহুমূল্যবান গার্হস্থ্য এক আয়োজন নিবন্ধন করেন আশফিকা রাহমান, রাজনৈতিকভাবে উদ্দেশ্যমূলক ধর্ষণের বলি হওয়া আদিবাসীদের মহীয়ান করে তোলা পোর্টেইটগুলোর সম্পূর্ণ বিপরীত। দেবশীষ কুমার সোমের ফটোগ্রাফগুলোর অন্তঃসারেও এইরূপ ক্ষতমূলক কষ্টসমূহ রয়েছে, যেখানে ধর্মীয় এবং লিঙ্গ সীমাগুলোর তীব্র দ্বন্দ্বিক চাপা উত্তেজনা সমূহের চিত্র বর্ণনা করার জন্য মঞ্চায়ন, পুনরাবৃত্তি এবং স্পষ্টবাদী সব তথ্য এক জায়গায় মিলিত হয়।

সামদানি আর্ট অ্যাওয়ার্ডের অংশ হিসেবে উপস্থাপিত হওয়া পারফর্মেন্সগুলো যাদু দেখানোর মত করে একইসাথে সমানভাবে গভীর শোক এবং প্রায়শ্চিত্তমূলক

Lopa's live durational piece, of which material traces are kept in a room-size installation conferring heft to the painfully banal. Sound is also present, this time both as main subject and by-product, in Reetu Sattar's work (presented in the exhibition as documentation), a grief-laden performance of a forgotten traditional instrument by a comically large group gathered to play in unison and lament the loss of immemorial knowledge.

Nostalgia also sustains Rakib Ahmed's life-size reproduction of an obsolete mobile photo studio, with the objective to teach as well as celebrate disappearing techniques. Arts education as a vector of peaceful social progress is equally at play in Marzia Farhana's project with a class of children from a neighbouring school. Together, they built a house displaying an abundance of drawings, origamis, texts and poems. Shikh Sabbir Alam's subtle paintings draw from such guileless naiveté in wildly oneiric and powerfully expressive compositions in hushed, powdery tones. The repetition of recurring exercises as a classic means of teaching is brought to absurdist limits in Palash Bhattacharjee's five-channel video piece, which highlights the colonial undercurrent in the education system and the perpetuation of tone-deaf representations.

Fragile equilibriums are also addressed in architectural forms. Opper Zaman's blunt, towering sculptural intervention inhibits any movement that wouldn't follow the artist's spatial decision and echoes the surrounding room structure while revealing a somber, decaying core. Mizanur Rahman Chowdhury ceiling-high stack of mass produced plastic chairs props up a monitor on which loops a

পরমানন্দের আবির্ভাব ঘটায়। অর্পিতা সিংহ লোপার সরাসরি স্থিতিকালীন কাজটি মানসিক যন্ত্রণাদায়ক শৈশবের স্মৃতি বহন করে, যার পদচিহ্নসমূহ একটি কক্ষের আয়তন সদৃশ ইন্সটলেশনে রাখা যা বেদনাদায়কভাবে তুচ্ছতাটির সবল উত্তোলন নিয়ে কথা বলে। এছাড়াও, এইবার মূল বিষয় এবং উপজাতক-দৃ'ভাবেই ঋতু সাতারের কাজে (ডকুমেন্টেশনের মত করে প্রদর্শনীতে উপস্থাপিত) শব্দ বিদ্যমান। এটি সুরসংগতিতে বাজানোর এবং স্মরণাতীত ব্যবহারিক জ্ঞানক্ষয়ের খেদোক্তি করার জন্য একত্রিত বিশাল এক দল কর্তৃক কৌতুকপ্রদভাবে এক বিস্মৃত ঐতিহ্যবাহী বাদ্যযন্ত্রের বিষাদ-ভারাক্রান্ত একটি পারফরমেন্স।

বর্তমানে বাতিল একটি ভ্রাম্যমাণ ফটো স্টুডিওকে মাথায় রেখে রাকিব আহমেদ এর তৈরি করা প্রমাণ অনুকৃতিটিও স্মৃতিকাতরতায় ভরা, অদৃশ্য হয়ে যাওয়া সব কৌশল আমাদের শেখানো এবং সেইসাথে সেগুলোর গুণকীর্তন করা যার উদ্দেশ্য। পাশবর্তী স্কুলের শিক্ষার্থী শিশুদের সাথে মিলে করা মারজিয়া ফারহানার প্রকল্পটিতে শান্তিপূর্ণ সামাজিক প্রগতির একটি একমাত্রিক উপকরণ হিসেবে শিল্পকলা শিক্ষা সমানভাবে বিদ্যমান। প্রচুর ড্রইং, অরিগ্যামি, টেক্সট, কবিতা সংযুক্ত করে সম্মিলিতভাবে তারা একটি একটি বাড়ি নির্মাণ করে। শেখ সাকীর আলমের সূক্ষ্ম পেইন্টিংগুলো চাপা এবং পাউডারের ন্যায় টোনে আর অত্যন্ত স্বপ্নসদৃশ এবং প্রবল অভিব্যক্তিপূর্ণ কম্পোজিশনসহ অচতুর সরলতা দিয়ে আঁকা। শিক্ষাদানের অতুলনীয় এক উপায় হিসেবে আবৃত্ত অনুশীলনের পুনরাবৃত্তি উদ্ভট সীমাবদ্ধতায় নিয়ে আসা হয়েছে পলাশ ভট্টাচার্যের পাঁচ-চ্যানেল বিশিষ্ট ভিডিও আর্টসে, যেটি শিক্ষাব্যবস্থায় ঔপনিবেশিক অন্তঃপ্রবাহ এবং স্বন-বধির উপস্থাপনাসমূহের চিরস্থায়ীত্ব উজ্জ্বলভাবে তুলে ধরে।

ইন্সটলেশন বিষয়ক ফর্মগুলোতেও ভঙ্গুর সাম্যাবস্থা খুঁজে পাওয়া যায়। অপার জামানের নিরেট, উঁচু ভার্কর্যসদৃশ মধ্যবর্তিকগুলো শিল্পীর স্থান-সংক্রান্ত সিদ্ধান্ত অনুসরণ করে চলে এবং অক্ষকারাচ্ছন্ন, ক্ষীয়মান মজ্জা উন্মোচিত

video of a levitating man. Reflected in an overhead mirror, the protagonist stands for spiritual longings in materialist surroundings. Other humorous pieces with tautological tendencies flank the makeshift tower: a mechanical grass mower is paired with a fan, blowing air into a desperately drooping fluff of gold ribbon, while Mother Earth graces a National Geographic cover where the magazine name is obscured. All that remains is the issue's title: *Cool It*.

Fast-paced change is fertile ground for artists. Whether describing its harshness or longing for its lasting effects, whether recalling the hardships of the recent past or condemning those of the obstinate present, whether reminiscing vanishing knowledge or fostering future understandings, the eleven participants in the 2018 Samdani Art Award Exhibition are bringing together thoughts and forms to build the way forward, rapidly.

করার সাথে সাথে পাশবর্তী স্থান কাঠামোর প্রতিধ্বনিত করে। মিজানুর রহমান চৌধুরীর কাজে সিলিং-উচ্চতায় স্তূপাকারে রাখা প্রচুর পরিমাণে উৎপাদিত প্লাস্টিক চেয়ারগুলো একটি মিনিটর এর ভাররক্ষা করে। মিনিটরটিতে ভাসতে থাকা এক লোকের একটি ভিডিও লুপে চলতে থাকে। উপরে রাখা একটি আয়নাতে প্রতিফলিত মূল চরিত্রটি বস্তুবাদী পরিপার্শ্বের আধ্যাত্মিক স্পৃহাসমূহকে প্রতীকায়িত করে। অস্থায়ী টাওয়ারটির পাশে থাকা দ্বিরুক্ত প্রবণতাসমূহসহ অন্যান্য রসাত্মক নমুনাগুলো হল: একটি যান্ত্রিক ঘাস কাটার যন্ত্র যা কিনা একটি পাখার সাথে জোড়া লাগানো আছে, যা সোনালী ফিতার নিদারুণভাবে, ঢলে পড়া বাতাস দিচ্ছে, যখন ভূমি-মা একটি ন্যাশনাল জিওগ্রাফির প্রচ্ছদ অনুগ্রহ করেন যেখানে ম্যাগাজিনের নামটি অস্পষ্ট। যা রয়ে যায় তা শুধু সংস্করণটির টাইটেল: কুল ইট। দ্রুতগতিসম্পন্ন পরিবর্তন শিল্পীদের জন্য ফলপ্রসূর এক ক্ষেত্র। হয়তো বা কঠোরতা বর্ণনা করকে গিয়ে কিংবা দীর্ঘমেয়াদী প্রভাব বিবেচনা করে, হয় সাম্প্রতিক অতীতের কষ্টগুলো স্মরণ করে অথবা একগুয়ে বর্তমানের কষ্টগুলোকে দোষারোপ করে, হয় বিলীয়মান জ্ঞানের স্মৃতিচারণ করে কিংবা ভবিষ্যৎ উপলব্ধিগুলো প্রতিপালন করে, ২০১৮ এর সামদানী আর্ট এওয়ার্ড প্রদর্শনীতে এই এগারজন অংশগ্রহণকারী চিন্তাধারাসমূহকে এবং এগিয়ে যাওয়ার রাস্তা তৈরি করার রূপসমূহকে সমবেত করে চলেছে, ক্ষিপ্রভাবে।

AHMED RASEL

(b.1988 Barisal, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Ahmed Rasel originally trained in Bengali Literature, with the ambition of becoming a poet, before realising that photography could better blend his poetic feelings with his inner vision, memory, and personal history. Rasel is now a visual storyteller. He presents the world as a continuation of the great human story, intertwined with his personal experiences, seeing every individuals story as part of our overall global history, and that every human being is a historical element. After gaining his MA in Bengali Literature, Rasel completed

a one-year diploma in Photography in 2015 at Counter Photo, a Dhaka-based photography institute, where he is currently a member of the Faculty. His recent exhibitions include: *Just Another Photo Festival*, New Delhi (2016); *Group Exhibition on Freedom*, Counter Foto (2016); and Dhaka University Photographic Society's National Photo Festival, Shilpakala Academy (2013). His work has been published in *Trouw*, *Private Magazine*, *F-stop magazine*, and *The Daily Independent*, among others.



Ahmed Rasel: *Untitled* (2016), from the series *Memories of Water in Tafalia*, Dhaka. Image courtesy of the artist.

ARPITA SINGHA LOPA

(b. 1986 Kishoreganj, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Arpita Singha Lopa's work examines the relationship between the natural landscape and the creatures that reside within it. Working primarily with ceramics, installation

আহমেদ রাসেল

(জন্ম ১৯৮৮ বরিশাল, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

আহমেদ রাসেল মূলত কবি হওয়ার আকাঙ্ক্ষা থেকে বাংলা সাহিত্যে শিক্ষা লাভ করেন। পরে তিনি অনুধাবন করেন যে আলোকচিত্রের মাধ্যমে তার কাব্যিক অনুভূতির সাথে তার অন্তরের দৃষ্টি, স্মৃতি এবং ব্যক্তিগত ইতিহাসের শ্রেয়তর সমন্বয় হতে পারে। বর্তমানে রাসেল একজন চিত্র-গল্পকার। তিনি তার ব্যক্তিগত অভিজ্ঞতার সাথে বিজড়িত করে একটি অতিকায় মানবীয় গল্পের ধারাবাহিকতা রূপে বিশ্বকে উপস্থাপন

করেন, প্রত্যেক ব্যক্তির গল্পকে দেখেন আমাদের সামগ্রিক বিশ্ব ইতিহাসের অংশ হিসেবে এবং প্রত্যেক মানুষকে এক একটি ঐতিহাসিক উপাদান হিসেবে। বাংলা সাহিত্যে এমএ ডিগ্রি অর্জন করার পর রাসেল ২০১৫ সালে কাউন্টার ফটো নামী একটি ঢাকাস্থিত আলোকচিত্র

প্রশিক্ষণ ইনস্টিটিউট থেকে আলোকচিত্রশিল্প বিষয়ে এক বছর মেয়াদী ডিপ্লোমা সম্পন্ন করেন। বর্তমানে তিনি সেখানেই শিক্ষকতায় নিয়োজিত। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীর অন্তর্ভুক্তঃ জাস্ট এনাদার ফটো ফেস্টিভ্যাল, নয়াদিল্লি (২০১৬); স্বাধীনতা নিয়ে দলগত প্রদর্শনী, কাউন্টার ফটোর (২০১৬); এবং ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় ফটোগ্রাফি সোসাইটির জাতীয় আলোকচিত্র উৎসব, শিল্পকলা একাডেমি (২০১৩)। তার শিল্পকর্ম *Trouw*, *পাইভেট ম্যাগাজিন*, *এফ-স্টপ ম্যাগাজিন* এবং *দ্য ডেইলি ইন্ডিপেন্ডেন্ট* সহ আরও অন্যান্য জায়গায় প্রকাশিত হয়েছে।

অর্পিতা সিংহ লোপা

(জন্ম ১৯৮৬ কিশোরগঞ্জ, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

অর্পিতা সিংহ লোপার শিল্পকর্মে প্রাকৃতিক ল্যান্ডস্কেপ এবং সেই ল্যান্ডস্কেপ নিবাসী প্রাণীসমূহের মধ্যকার সম্পর্ক যাচাই করা হয়। প্রধানত সিরামিক, ইনস্টলেশন এবং পারফরমেন্স

and performance, Lopa communicates the importance nature plays in everyday life while embracing her individuality as a woman outside the stereotypes of flowery clothing, jewellery, and makeup. She earned her MA in 2014, and BA in 2010, both in Graphic Design, from the University



Aprita Singha Lopa: *Freedom in Femininity* (2017), performance. Image courtesy of the artist.

of Dhaka. Her exhibition history includes: the National Performance Art Festival, Bangladesh Shilpakala Academy, Dhaka (2017); Performance Art Week, Bengal Foundation, Dhaka (2017); Dhaka Live Art Biennale, produced by BACK Art, Dhaka (2017); and the Kolkata International Performance Art Festival, Kolkata (2016).

ASHFIKA RAHMAN

(b. 1988, Dhaka, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Ashfika Rahman's practice sits between art and documentary, drawing inspiration from 19th century prints, which she recontextualises with new media. Photography has become the predominant medium through which she expresses her views on complex systemic social issues. Rahman is currently



Ashfika Rahman: *Untitled* (2016), hand painted photograph from the artists *Suspected* project. Image courtesy of the artist.

নিয়ে কাজ করেন। লোপা তার কাজে দৈনন্দিন জীবনে প্রকৃতির ভূমিকা ব্যক্ত করেন। একইসাথে ফুলেল নকশা করা

পোশাক, অলংকার, আর প্রসাধনীর ছকে বাঁধা রূপের বাইরে গিয়ে নারী হিসেবে নিজের ব্যক্তিসত্তাকে বরণ করেন এই শিল্পী। তিনি ২০১৪ সালে এমএ এবং ২০১০ সালে বিএ ডিগ্রি লাভ করেন, উভয়ই ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে গ্রাফিক ডিজাইন বিষয়ে। তার প্রদর্শনীগুলির মধ্যে

রয়েছেঃ জাতীয় পারফরমেন্স আর্ট উৎসব, বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি, ঢাকা (২০১৭); পারফরমেন্স আর্ট সপ্তাহ, বেঙ্গল ফাউন্ডেশন, ঢাকা (২০১৭); ঢাকা লাইভ আর্ট বিয়নালে, ব্যাক আর্ট-এর প্রযোজনা, ঢাকা (২০১৭); এবং কলকাতা আন্তর্জাতিক পারফরমেন্স আর্ট উৎসব, কলকাতা (২০১৬)।

আশফিকা রহমান

(জন্ম ১৯৮৮ বরিশাল, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

আশফিকা রহমানের শিল্প চর্চার অবস্থান শিল্প ও প্রামাণ্যচিত্রের মাঝামাঝি। তার শিল্পকর্ম ঊনবিংশ শতাব্দীর ছাপচিত্র

দ্বারা অনুপ্রাণিত, যা তিনি নিউ মিডিয়াতে রিকন্সট্রাক্শ্যুয়ালাইজ (শিল্পকর্মকে মূল প্রসঙ্গ থেকে বিচ্ছিন্ন করে নতুন প্রেক্ষাপটে প্রতিস্থাপন করার মাধ্যমে নতুন অর্থের প্রবর্তন করা) করেন। প্রধানত আলোকচিত্র মাধ্যমকে ব্যবহার করে তিনি জটিল কাঠামোগত সামাজিক বিষয়গুলি সম্পর্কে তার মতামত প্রকাশ

studying photography at the University of Applied Science and Arts in Germany, and received a professional degree in Documentary and Photojournalism from Pathshala - South Asian Media Institute in 2016. She has conducted workshops at the Angkor Photo Festival, Cambodia (2016); and Studio Guppo, Shantiniketon, India (2016); and exhibited in the Muslin Festival Bangladesh, Dhaka (2016).

DEBASISH SHOM

(b. 1979, Bagerhat, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Debasish Shom was raised in rural Bangladesh and is part of the country's Hindu minority. Shom's work is a very personal form of self-expression motivated by his socio-political background and the psychological tension in the subjects he tackles. Working in the medium of photography, Shom uses alternative image-making and printing techniques, choosing the way he captures light through his lens based on the feelings he wants to communicate. Shom graduated from a three-year professional photography course at Pathshala - South Asian Media Institute in 2010, where he is now a Lecturer of Photographic



Debasish Shom: *Untitled, from the artist's ongoing project, In the Rivers Dark*. Image courtesy of the artist.

করেন। রহমান বর্তমানে জার্মানির ফলিত বিজ্ঞান ও কলা বিশ্ববিদ্যালয়ে আলোকচিত্র বিষয়ে অধ্যয়নরত। তিনি ২০১৬ তে প্রামাণ্যচিত্র ও আলোকচিত্র সাংবাদিকতা বিষয়ে একটি পেশাদারী ডিগ্রি অর্জন করেন পাঠশালা-সাইথ এশিয়ান মিডিয়া ইন্সটিটিউট থেকে। অ্যাংকর আলোকচিত্র উৎসব, কম্বোডিয়া (২০১৬) এবং স্টুডিও গুপ্পো, শান্তিনিকেতন, ভারত (২০১৩) কর্মশালাসমূহ পরিচালনা করেছেন; এবং মসলিন উৎসব বাংলাদেশ, ঢাকা (২০১৬) প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেন।

দেবশীষ সোম

(জন্ম ১৯৭৯ বাগেরহাট, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

দেবশীষ সোম বেড়ে উঠেছেন বাংলাদেশের গ্রামীণ

পরিবেশে। সোমের কাজ তার আত্ম-প্রকাশের অত্যন্ত ব্যক্তিগত একটি রূপ যা তার সামাজিক-রাজনৈতিক পটভূমি এবং তার বিবেচনার বিষয়সমূহের অন্তর্গত মনস্তাত্ত্বিক টানাপোড়েন দ্বারা অনুপ্রাণিত। আলোকচিত্র মাধ্যম নিয়ে কাজ করার পাশাপাশি সোম অন্টারনেটিভ ইমেইজ-মেকিং এবং প্রিন্টিং কৌশলও ব্যবহার করেন, ক্যামেরার লেন্সে কীভাবে আলোকে বন্দী করবেন তা নির্ভর করে কোন অনুভূতিকে তিনি ব্যক্ত করতে চান তার উপর। সোম পাঠশালা-সাইথ এশিয়ান মিডিয়া ইন্সটিটিউট থেকে ২০১০

সালে তিন বছর মেয়াদী পেশাদারী আলোকচিত্র কোর্স সম্পন্ন করেন। বর্তমানে তিনি সেখানে আলোকচিত্র কৌশল বিষয়ের একজন প্রভাষক। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীসমূহের মধ্যে উল্লেখযোগ্য ছবি মেলা, বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি, ঢাকা (২০১৫); *লিষো* দলগত প্রদর্শনী, বেঙ্গল গ্যালারি

Technique. His recent exhibition history includes: ChobiMela International Photography Festival, Bangladesh Shilpakala Academy, Dhaka (2015); *Limbo*, Bengal Gallery of Fine Art, Dhaka (2013); ChobiMela, Drik Gallery, Dhaka (2011); and *Perspective*, Drik Gallery (2010). His work has been published in *CANVAS*, *Saudi Aramco World* magazine, and *Lens Culture*, among others.

MARZIA FARHANA

(b. 1985 Dhaka, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Marzia Farhana constructs precarious multimedia installations informed by Joseph Beuys' anthropological understanding of art. Her practice is time-and-space based, ongoing, and open to interpretation. Art for Farhana is an act of resistance: an act to resist the horror of the present wild condition of the world. She received her MA in Fine Art from Central Saint Martins in 2014, and her BA in



Marzia Farhana: *Text Sculpture* (2017), mixed-media installation including book shelf, books, wires, paper plates etc. Image courtesy of the artist.

Graphic Design from the University of Dhaka in 2009. She has attended residencies at the Khoj International Art Association Residency, Goa, India (2017); and the 16th International Festival in Iran (2010). Her exhibition history includes: *You Cannot Cross the Sea Merely Staring at the Waves*, Krinzingler Projekte, Vienna (2016); *The Missing One*, the Office for Contemporary Art Norway, Oslo (2016); the Dhaka Art Summit (2016); and a group exhibition at Amateur Gallery, Mumbai (2016).

অব ফাইন আর্ট, ঢাকা (২০১৩); ছবি মেলা, ঢুক গ্যালারি, ঢাকা (২০১১); এবং পারস্পেক্টিভ, ঢুক গ্যালারি (২০১০)। ক্যানভাস, সৌদি অ্যারামকো ওয়ার্ল্ড ম্যাগাজিন, লেন্স কালচার সহ আরও অন্যান্য জায়গায় তার কাজ প্রকাশিত হয়েছে।

মারজিয়া ফারহানা

(জন্ম ১৯৮৫ ঢাকা, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

মারজিয়া ফারহানা জোসেফ বেয়ুস-এর শিল্পের নৃতাত্ত্বিক উপলব্ধির ভিত্তিতে অনিশ্চিত মাল্টিমিডিয়া ইনস্টলেশন নির্মাণ করেন। তার শিল্পচর্চা সময় এবং স্থান ভিত্তিক, চলমান, এবং অর্থগত দিক থেকে উন্মুক্ত। ফারহানার কাছে শিল্প এক ধরনের

প্রতিরোধ, বিশ্বের বর্তমান বন্য পরিস্থিতির ভয়াবহতা প্রতিরোধের একটি উপায়। তিনি ২০১৪ সালে সেন্ট্রাল সেন্ট মার্টিন্স থেকে চারুকলায় এমএ এবং ২০০৯ সালে ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে গ্রাফিক ডিজাইন বিষয়ে বিএ ডিগ্রি লাভ করেন। তিনি খোঁজ আন্তর্জাতিক আর্ট এসোসিয়েশন রেসিডেন্সি, গোয়া, ভারত

(২০১৭); এবং ১৬তম আন্তর্জাতিক উৎসব ইরানে (২০১০) রেসিডেন্সি লাভ করেন। তার প্রদর্শনীসমূহের অন্তর্ভুক্তঃ ইউ ক্যান নট ক্রস দি সি মিয়ারলি স্টেয়ারিং অ্যাট দি ওয়েইভস, ক্রিনজিংগার প্রোজেক্টে, ভিয়েনা (২০১৬); দি মিসিং ওয়ান, দি অফিস অব কন্টেম্পোরারি আর্ট নরওয়ে, অসলো (২০১৬); ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬); এবং অ্যামেচার গ্যালারিতে একটি দলগত প্রদর্শনী, মুম্বাই (২০১৬)।

১। নৃতাত্ত্বিকঃ মানবজাতির অধ্যয়ন সংক্রান্ত

MIZANUR RAHMAN CHOWDHURY

(b. 1981 Noakhali, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Mizanur Rahman Chowdhury's interdisciplinary practice plays with everyday objects to create interactions, which sit between installation and assemblage. By creating unfamiliar situations for everyday objects, Chowdhury creates new

interpretations of familiar objects while opening new experimental territories with open-ended possibilities. Chowdhury studied Printmaking at the University of Dhaka's Faculty of Fine Art, graduating from his MA in 2011 and BA in 2009. His work has been exhibited in: *Self Identity*, Bangladesh National Museum, Dhaka (2016); *Only God Can Judge Me 'OGCJM'*, Chemical Ind. Ltd. 273/276, Dhaka (2012); and *'How Are You?'*, Community Space Litmus Gallery, South Korea (2012).

OPPER ZAMAN

(b. 1995 Dhaka, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Opper Zaman examines the daily scenarios and codes everyday people participate in to survive within society, addressing factors such as social standing as well as race and culture, in an attempt to understand what others experience. Using a wide variety of media, Zaman creates spaces in which his audience can engage with his concepts on how other people, living different lives to his own, experience life. Zaman is currently working towards his



Mizanur Rahman Sakib: *War of Images* (2016), mixed-media installation including *Time Magazine*, tracing paper, box, hammer, soap etc. Image courtesy of the artist.

মিজানুর রহমান চৌধুরী

(জন্ম ১৯৮১ নোয়াখালী, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

মিজানুর রহমান চৌধুরীর ইন্টারডিসিপ্লিনারি শিল্পচর্চা ইনস্টলেশন এবং অ্যাসেম্বলেজ-এর মাঝামাঝি কোথাও বিরাজমান, যেখানে শিল্পী দৈনন্দিন ব্যবহার্য বিভিন্ন বস্তু নিয়ে খেলা করেন এবং তাদের মধ্যে মিথস্ক্রিয়া সৃষ্টি করেন। সাধারণ নানা বস্তুর জন্য অজানা পরিস্থিতি সৃষ্টি করে, চৌধুরী পরিচিত বস্তুর

জন্য নতুন ব্যাখ্যা সৃষ্টি করেন, একইসাথে অমিত সম্ভাবনার নতুন যত পরীক্ষামূলক ক্ষেত্র উন্মুক্ত করেন। চৌধুরী ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা অনুষদে প্রিন্টমেকিং বিষয়ে অধ্যয়ন করেন, সেখান থেকে ২০১১ সালে এমএ এবং ২০০৯ সালে বিএ ডিগ্রি অর্জন করেন। তার শিল্পকর্ম প্রদর্শিত হয়েছেঃ *সেফ/আইডেন্টিটি*, বাংলাদেশ জাতীয় জাদুঘর, ঢাকা (২০১৬); *অনলি গড ক্যান জাজ মি 'ওজিসিজেএম'*, কেমিক্যাল ইন্ডাস্ট্রিজ লিমিটেড ২৭৩/২৭৬, ঢাকা (২০১২); এবং *হাও আর ইউ?*, কমিউনিটি স্পেস লিটমাস গ্যালারি, দক্ষিণ কোরিয়া।

অপার জামান

(জন্ম ১৯৯৫ ঢাকা, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

অপরের অভিজ্ঞতাকে বোঝার প্রচেষ্টায়, অপার জামান, সমাজে টিকে থাকতে যেসব নৈমিত্তিক দৃশ্যকল্প ও রীতিসমূহে মানুষ প্রতিদিন অংশগ্রহণ করে সেগুলি যাচাই করেন, কাজ করেন সামাজিক অবস্থান এবং তার পাশাপাশি জাতি ও সংস্কৃতির মত বিষয়গুলি নিয়ে। অনেক রকমের মিডিয়া ব্যবহার করে, জামান এমন স্পেস নির্মাণ করেন যার মধ্যে তার দর্শক আবির্ভূত হতে পারেন, এবং শিল্পীর থেকে অত্যন্ত ভিন্ন রকমের জীবনযাপনকারী মানুষদের জীবনের অভিজ্ঞতা সম্পর্কে শিল্পীর ধারণার সাথে যোগান করতে পারেন।

BA at the University of Hertfordshire in the UK. His recent exhibition history includes: *Reposition/ Collision*, University of Hertfordshire, UK (2017); *Discordant*, Gallery Chittrak, Dhaka (2016); and Kibria Print Fair, Dhaka Art Centre (2015 and 2014).



Upper Zaman: Insulate (2016), casting plaster, found objects, nails, rope and projected film. Image courtesy: artist

জামান বর্তমানে যুক্তরাজ্যের হার্টফোর্ডশায়ার বিশ্ববিদ্যালয়ে তার বিএ পর্যায়ে পড়াশোনা সম্পন্ন করেছেন। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীর অন্তর্ভুক্ত: রিপোজিশন/কলিশন, হার্টফোর্ডশায়ার বিশ্ববিদ্যালয়, যুক্তরাজ্য (২০১৬); ডিসকর্ড্যান্ট, গ্যালারি চিত্রক, ঢাকা (২০১৬); এবং কিবরিয়া ছাপচিত্র মেলা, ঢাকা আর্ট

সেন্টার (২০১৫ এবং ২০১৪)।

PALASH BHATTACHARJEE

(b. 1983, Chittagong, lives and works, Chittagong, Bangladesh)

Palash Bhattacharjee bridges performance, installation, and video within his practice. His works present aesthetic experimentations derived from personal experience, set in relation to human sensitivities and emotion. These are conscious and unconscious expressions of his everyday behaviours, excitements, and obsessions within the context of a society where narratives of a human's existential reality seem to loose meaning in the face of larger political, social concerns. Bhattacharjee received his MA in 2010 and BA in 2009 from the Department of Fine



Palash Bhattacharjee: Marked (2017), microphone set, photographs, hammer etc., in "Ephemeral Perennial" at the Daily Star-Bengal Arts Precinct, Dhaka. Image courtesy of the artist.

Art, University of Chittagong. His work, and performances, have been involved in numerous exhibitions, including: *Ephemeral: Perennial*, Daily Star Bengal Arts Precinct Gallery, Dhaka (2017); 20th Young Artists Art Exhibition, Shilpakala Academy (2016); *Self/Identity*, National Museum, Dhaka (2016); and 17th Asian

পলাশ ভট্টাচার্য্য

(জন্ম ১৯৮৩ চট্টগ্রাম, নিবাস ও কর্মস্থল চট্টগ্রাম, বাংলাদেশ)

পলাশ ভট্টাচার্য্য-এর শিল্প চর্চায় পারফরম্যান্স, ইন্সটলেশন এবং ভিডিওর মাঝে সেতুবন্ধন স্থাপিত হয়। তার শিল্পকর্মে মানব সংবেদনশীলতার এবং আবেগের সাথে সম্পর্কযুক্ত করে ব্যক্তিগত অভিজ্ঞতা থেকে উদ্ভূত নান্দনিক পরীক্ষণ পরিবেশিত হয়। এসবই সমাজ, যেখানে মানুষের অস্তিত্ববাদী বাস্তবতা, বৃহত্তর রাজনৈতিক ও সামাজিক স্বার্থের সম্মুখে আপাত অর্থহীন প্রতীয়মান হয় সেই শ্রেণ্যপটে তার (শিল্পীর) দৈনন্দিন আচরণ, উত্তেজনা এবং আবেশের সচেতন ও অচেতন অভিব্যক্তি। চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা বিভাগ থেকে ভট্টাচার্য্য ২০১০ সালে এমএ এবং ২০০৯ সালে বিএ ডিগ্রি লাভ করেন। তার কাজ এবং পারফরমেন্স, অসংখ্য প্রদর্শনীর সাথে জড়িয়ে আছে, যার

মধ্যে কয়েকটি: *এফেমেরালঃ পেরেনিয়াল*, ডেইলি স্টার বেঙ্গল আর্টস প্রিসিংট গ্যালারি, ঢাকা (২০১৭); ২০তম তরুণ শিল্পী শিল্প প্রদর্শনী, শিল্পকলা একাডেমি (২০১৬); *সেফ/আইডেন্টিটি*, জাতীয় যাদুঘর, ঢাকা (২০১৬); এবং সপ্তদশ এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে, বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি (২০১৬)।

Art Biennale, Bangladesh Shilpakala Academy (2016).

RAKIB AHMED

(b. 1988 Netrakona, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Rakib Ahmed is a photographer and director whose work has been published broadly. His project *Faces of the City* documents the lost black and white photography studios - those that used darkrooms - of Bangladesh's past. Ahmed

received a BA in Photography from Pathshala South Asian Media Academy in 2010. His past experience includes solo exhibition, *Faces of the City*, Britto Arts Trust, Dhaka (2017) and acting as Assistant Director of *PUPET*, during the Dhaka International Film Festival (2017).



Rakib Ahmed: *Untitled* (2016), new photograph taken on old set acquired from photography studio that closed. Image courtesy of the artist.

REETU SATTAR

(b. 1981 Dhaka, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Reetu Sattar is a theatre and performance artist. Her practice redefines space through smell, sound, light, or taste to express concepts such as presence and absence, memory and loss, collective and resilience, individuality and originality, land and culture, time and space. Her work acts as a collective memory, or collage, of life's vicious circle of forgetfulness, examining traditions or rituals that were once an important part of her culture, forgotten by time and the progression of society. Sattar has attended workshops internationally with renowned artists and theatre directors, including: Susan

রািকিব আহমেদ

(জন্ম ১৯৮৮ নেত্রকোণা, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

রািকিব আহমেদ একজন আলোকচিত্রশিল্পী এবং পরিচালক, যার কাজ ব্যাপকভাবে প্রকাশিত হয়েছে। তার ফেসেস অব দি সিটি শীর্ষক প্রকল্পটি অতীত বাংলাদেশের হারিয়ে যাওয়া সাদাকালো আলোকচিত্র স্টুডিওগুলির ডকুমেন্টেশন করে- যেগুলোতে ডার্ক রুমের চল ছিল। আহমেদ

২০১২ সালে পাঠশালা-সাউথ এশিয়ান মিডিয়া ইন্সটিটিউট থেকে আলোকচিত্র বিষয়ে বিএ ডিগ্রি লাভ করেন। তার প্রদর্শনীসমূহের অন্তর্ভুক্ত: একক প্রদর্শনী ফেসেস অব দি সিটি, বৃত্ত আর্টস ট্রাস্ট, ঢাকা (২০১৭); সহকারী পরিচালক প্যাপেট, ঢাকা আন্তর্জাতিক চলচ্চিত্র উৎসব (২০১৭)।

ঋতু সাত্তার

(জন্ম ১৯৮১ ঢাকা, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

ঋতু সাত্তার একজন মঞ্চ এবং পারফরমেন্স শিল্পী। তার শিল্পচর্চা গন্ধ, শব্দ, আলো, অথবা স্বাদের মাধ্যমে স্থানকে পুনরায় সংজ্ঞায়িত করে যার ফলে উপস্থিতি এবং অনুপস্থিতি, স্মৃতি এবং বিস্মৃতি, সমষ্টিগত এবং প্রাণোচ্ছল ব্যক্তিস্বাতন্ত্র্য এবং মৌলিকত্বের, দেশ এবং সংস্কৃতির, সময় এবং স্থানের মত ধারণাগুলি প্রকাশ পায়। তার শিল্পকর্ম সমষ্টিগত স্মৃতি কিংবা জীবনের বিস্মৃতির দুইস্তরের কোলাজ রূপে কাজ করে, বিভিন্ন প্রথা কিংবা আচারানুষ্ঠান যাচাই করে যা একসময় তার সংস্কৃতির গুরুত্বপূর্ণ অংশ ছিল, কিন্তু সময় ও সমাজের প্রগতির প্রবাহে বিস্মৃত হয়ে গেছে। সাত্তার আন্তর্জাতিকভাবে খ্যাত শিল্পী এবং মঞ্চ পরিচালকদের সাথে বহু আন্তর্জাতিক কর্মশালায় অংশগ্রহণ করেছেন, যাদের মধ্যে: সুজ্যান

Phillpsz, Nikhil Chopra, Naila Azad and Lisabeth Holdt Jorgensen. Her recent exhibition history includes: *Soil and Stones, Souls and Songs*, Para-Site, Hong Kong (2017); 9th Chobimela International Photography Festival (2017); *Isn't It Time You Let Me Go?*, Bengal Performance Art Week, Dhaka (2016); 17th Asian Art Biennale, Dhaka (2016); among others.

SHIKH SABBIR ALAM

(b. 1982 Kushtia, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Shikh Sabbir Alam embraces the practice of freehand drawing to plot out his thoughts, which evolve into a more permanent process, predominantly through painting. Alam embraces each part of the process to express his understanding of a subject; each dot, line, shape or colour helps him to map out an idea. His work portrays the process of our



Shikh Sabbir Alam: Full installation at the "Master" show at Kunstnernes Hus Oslo, Norway, 2016. Image courtesy of the artist.

sensory system, creating a map to describe the elements and their position within the process. Alam received his MA from the Oslo National Academy of the Arts, Norway in 2016 and his BA from the Faculty of Fine Art, MS University, Baroda in 2008. His selected exhibition history includes: *Young Invited*, Gallery LNM Oslo (2017); *Spring Felling's*, Galleri Seilduken, Oslo National Academy of Arts (2016); Daejeon Asian Art Show, Korean Trade Exhibition Centre, South Korea (2014); and the 20th National Art Exhibition, Shilpakala Academy, Dhaka (2013).

ফিলিপস, নিখিল চোপড়া, নায়লা আজাদ এবং লিসাবেথ হোল্ট ইয়োরগেরসের। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীসমূহের অন্তর্ভুক্ত: *সয়েল অ্যান্ড স্টোনস, সোলস অ্যান্ড সংস*, প্যারা-সাইট, হংকং (২০১৭); ৯ম ছবিমেলা আন্তর্জাতিক আলোকচিত্র উৎসব (২০১৭); *ইজন্ট ইট টাইম ইউ লেট মি গো?*, বেঙ্গল পারফরমেন্স আর্ট সপ্তাহ, ঢাকা (২০১৬); সপ্তদশ এশিয়ান আর্ট বিয়োনালে, ঢাকা (২০১৬) সহ আরও অন্যান্য।

শেখ সাক্বীর আলম

(জন্ম ১৯৮২ কুষ্টিয়া, নিবাস ও কর্মস্থল ঢাকা, বাংলাদেশ)

শেখ সাক্বীর আলম তার চিন্তাভাবনাকে বিস্তারিতভাবে প্রকাশ করতে ফ্রিহ্যান্ড ড্রয়িং চর্চাকে আপন করে নিয়েছেন, যা আরো

স্থায়ী একটি প্রক্রিয়ায় বিবর্তিত হয়েছে, প্রধানত পেইন্টিং-এর রূপ নিয়েছে। আলম কোনও বিষয় সম্বন্ধে তার উপলব্ধিকে প্রকাশ করার স্বার্থে ব্যবহৃত প্রক্রিয়ার প্রতিটি ধাপকে বরণ করে নেন; প্রতিটি বিন্দু, রেখা, আকৃতি বা রঙ তাকে একটি ধারণার বিস্তারিত ছক তৈরি করতে সাহায্য করে। তার শিল্পকর্মে

আমাদের ইন্দ্রিয়গুলির কার্য প্রক্রিয়া প্রদর্শিত হয়, উপাদানসমূহ এবং প্রক্রিয়ায় তাদের অবস্থান বর্ণনাকারী মানচিত্র গঠিত হয়। আলম ২০১২ সালে নরওয়ের অসলো ন্যাশনাল অ্যাকাডেমি অব আর্টস থেকে এমএ ডিগ্রি অর্জন করেন এবং ২০০৮ সালে বরোদার এমএস বিশ্ববিদ্যালয়ের, চাবুকলা অনুষদ থেকে বিএ ডিগ্রি অর্জন করেন। তার নির্বাচিত প্রদর্শনীর অন্তর্ভুক্ত: *ইয়াং ইনভাইটেড*, গ্যালারি এলএনএম অসলো (২০১৭); *স্প্রিং ফেলিংস*, গ্যালারি সেইলডুকেন, অসলো ন্যাশনাল অ্যাকাডেমি অব আর্টস (২০১৬); *ডেজেন এশিয়ান আর্ট শো*, কোরিয়ান ট্রেড এক্সিবিশন সেন্টার, দক্ষিণ কোরিয়া (২০১৪); এবং ২০তম জাতীয় শিল্প প্রদর্শনী, শিল্পকলা একাডেমি, ঢাকা (২০১৩)।

MEDIATION TOOL

FEEDBACK

USE THIS PAGE TO TELL US WHAT YOU THINK, TEAR IT OUT, AND LEAVE IT ON THE THIRD FLOOR FEEDBACK BOARD.

এই কাগজটি ব্যবহার করে আমাদের জানিয়ে দিন প্রদর্শনীর কোন অংশটি আপনাকে নাড়া দিয়েছে। ৪তলার ফিডব্যাক বোর্ডে নিচের অংশটি ছিঁড়ে আপনার অনুভূতির কথা লিখে রেখে যেতে পারেন।

EXHIBITION/ARTWORK MADE ME THINK OF.....

কাজটি/প্রদর্শনীটি দেখে আমার মনে হয়েছে.....

The Samdani Art Award has quickly become one of the most prestigious accolades in Bangladesh for emerging and talented artists within the age range of 20-40. We, at Delfina Foundation, have been honoured to partner with the Samdani Art Foundation on the last three editions. Award recipients Ayesha Sultana (2014) and Rasel Chowdhury (2016) have undertaken residencies at Delfina Foundation in London as a result. By offering a residency, the Samdani Art Award further extends the exposure and profile of Bangladeshi contemporary art at large, while also supporting the professional development of the individual recipient.

As we have experienced at Delfina Foundation, a residency can be a career-defining moment for an artist to develop their ideas, sharpen their practice and widen their networks. Previous residents have received significant critical recognition and financial success. We are proud that just as our former resident artists have been commissioned by major biennales, collected by international institutions and broken auction house records, they have also contributed to social change at home and defined what it means to be a global citizen.

A key component of the award has also been the exposure that all of the shortlisted artists have gained from the esteemed international jury, which over the last two editions have included curators from the Guggenheim Museum (USA), Dia Art Foundation (USA), Khoj International Artists' Association (India), Tensta Stockholm (Sweden), Para Site (Hong Kong), New Museum (USA) and Queensland Art Gallery (Australia), to name a few. Each member of the jury has brought a wealth of experience in international art practices, and combined, have a strong knowledge of the wider Middle East, North Africa and South Asia regions.

In 2016, Daniel Baumann, Director of Kunsthalle Zurich, curated the award show, mentoring each of the shortlisted candidates. In 2018, Simon Castets, Director of Swiss Institute, has taken up the role. We look forward to the next edition of the award at the fifth Dhaka Art Summit and continuing to offer this important opportunity in building the next generation of contemporary artists in Bangladesh.



Aaron Cezar,
Director, Delfina Foundation

‘সামদানি আর্ট অ্যাওয়ার্ড’ খুব অল্প সময়ের মধ্যেই উদীয়মান এবং প্রতিভাবান তরুণ চিত্রশিল্পীদের কাছে বাংলাদেশের অন্যতম মর্যাদাপূর্ণ আসর হিসেবে স্থান করে নিয়েছে। গত দুই বছর সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশনের গর্বিত সহযোগী হিসেবে আমরা, ডেলফিনা ফাউন্ডেশন, কাজ করে যাচ্ছি। এর ফলশ্রুতিতে, গত দুই আসরের পদকবিজয়ী আয়েশা সুলতানা (২০১৪) এবং রাসেল চৌধুরী (২০১৬) লন্ডনে অবস্থিত ডেলফিনা ফাউন্ডেশনে অতিথি শিল্পী হিসেবে বসবাসের জন্য আমন্ত্রিত হন। অতিথি শিল্পী হিসেবে সম্পূর্ণ নতুন পরিবেশে ভ্রমণ এবং বসবাসের সুযোগ সৃষ্টির মাধ্যমে ‘সামদানি আর্ট অ্যাওয়ার্ড’ বাংলাদেশী সমসাময়িক চিত্রশিল্পের পরিচিতি এবং বিকাশ ঘটানোর পাশাপাশি পদকপ্রাপ্তদের পেশাগত বিকাশে অবদান রেখে চলেছে।

পূর্ববর্তী শিল্পীদের অভিজ্ঞতার আলোকে আমাদের এই বিশ্বাস যে- ডেলফিনা ফাউন্ডেশন একজন শিল্পীর চিন্তা ও চর্চার বিকাশের পাশাপাশি তার পেশাগত ক্ষেত্রের পরিধির ব্যাপক বিস্তারে অত্যন্ত সহায়ক ভূমিকা পালন করে। পূর্ববর্তী শিল্পীদের আর্থিক সাফল্যের পাশাপাশি শিল্পবোদ্ধাদের মাঝে তাদের আলাদা পরিচিতি তারই সাক্ষ্য বহন করে। আমরা গর্বিত আমাদের অতিথি শিল্পীরা শুধুমাত্র গুরুত্বপূর্ণ দ্বি-বার্ষিক চিত্র প্রদর্শনীর সাফল্য, আন্তর্জাতিক সংস্থার স্বীকৃতি, আর নিলামে ইতিহাস সৃষ্টির মাঝেই শুধু নিজেদের সীমাবদ্ধ রাখেননি, বরং একই সাথে সমাজের উন্নয়নমূলক পরিবর্তন এনে বৈশ্বিক নাগরিক হিসেবে নিজেদেরকে পূর্ণরূপে মেলে ধরতে সক্ষম হয়েছেন।

এই পদকের অত্যন্ত তাৎপর্যপূর্ণ দিকটি হলো সংক্ষিপ্ত তালিকায় উঠে আসা চিত্রশিল্পীদের সাথে আন্তর্জাতিক খ্যাতি সম্পন্ন বিচারকদের মেলবন্ধন। বিগত দুই আসরে গুগেনহাইম জাদুঘর (মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র), দিয়া আর্ট ফাউন্ডেশন (মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র) খোঁজ ইন্টারন্যাশনাল আর্টস্ট এ্যাসোসিয়েশন (ভারত), তেসতা স্টকহোম (সুইডেন), পারা সাইট (হংকং), নিউ মিউজিয়াম (মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র), এবং কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারিসহ (অস্ট্রেলিয়া) নামকরা বিভিন্ন জাদুঘরের কিউরেটরদের আমন্ত্রণ জানানো হয়। প্রত্যেক কিউরেটরই তাদের আন্তর্জাতিক অভিজ্ঞতার খুলি সাথে করে নিয়ে এসেছিলেন, যা সমষ্টিগতভাবে মধ্যপ্রাচ্য, উত্তর আফ্রিকা, এবং দক্ষিণ এশিয়া অঞ্চলগুলোর জীবনধারা এবং সংস্কৃতির এক মিলনমেলায় রূপ নেয়।

২০১৬ সালের আসরে কুসখালে জুরিখের পরিচালক, ড্যানিয়েল বাউম্যান নিজ তত্ত্বাবধানে সংক্ষিপ্ত তালিকার অংশগ্রহণকারী প্রতিটি শিল্পীকে পরামর্শ দিয়ে এবং অভিজ্ঞতা বর্ণনা করে সহায়তা করেন। ২০১৮ সালের আসরে বাউম্যানের স্থলাভিষিক্ত হলেন সুইস ইন্সটিটিউটের পরিচালক সাইমন কাস্টেটস্। আমরা চতুর্থ ঢাকা আর্ট সামিট উপলক্ষে শুভকামনা জানাই এবং গর্বিত অংশীদার হিসেবে গুরুত্বপূর্ণ এই আয়োজনের পাশে থেকে সমকালীন চিত্রশিল্পীদের ভবিষ্যৎ প্রজন্ম গড়ে তোলার আশা প্রকাশ করছি।

অ্যারন সিজার,
পরিচালক, ডেলফিনা ফাউন্ডেশন

SAMDANI ART AWARD JURY

MONA HATOUM

Mona Hatoum's poetic and political oeuvre is realised in a diverse and often unconventional range of media, including installations, sculpture, video, photography and works on paper. Hatoum started her career making visceral video and performance work in the 1980s that focused with great intensity on the body. Since the beginning of the 1990s, her work moved increasingly towards large-scale installations that aim to engage the viewer in conflicting emotions of desire and revulsion, fear and fascination. In her singular sculptures, Hatoum has transformed familiar, every-day, domestic objects such as chairs, cots and kitchen utensils into things foreign, threatening and dangerous. Even the human body is rendered strange in works such as *Corps étranger* (1994) or *Deep Throat* (1996), installations that use endoscopic journeys through the interior landscape of the artist's own body. In *Homebound* (2000) and *Sous Tension* (1999) Hatoum uses an assemblage of household furniture wired up with an audibly active electric current, to combine a sense of threat with a surrealist sense of humour to create works that draw the viewer in on both an emotive and intellectual level. In smaller sculptures such as *Traffic* (2004) and *Twins* (2006) Hatoum uses found materials, rich with patina and laden with personal resonance, to create poetic, beguiling works on an intimate scale.



সামদানি আর্ট অ্যাওয়ার্ড এর বিচারকরা

মোনা হাতুম

১৯৫২ সালে লেবাননের বৈরুতে এক ফিলিস্তিনি পরিবারে মোনা হাতুমের জন্ম হয়। বর্তমানে তার

নিবাস ও কর্মস্থল একাধারে লন্ডন ও বার্লিন। তিনি অসংখ্য গুরুত্বহীন দলগত প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন, যার মধ্যে দি টার্নার প্রাইজ (১৯৯৫), ভেনিস বিয়েনাল (১৯৯৫ ও ২০০৫), ডকুমেন্টা ১১, কাসেল (২০০২), বিয়েনাল অব সিডনি (২০০৬), দি ইস্তানবুল বিয়েনাল (১৯৯৫ ও ২০১১) এবং দি ফিফ্থ মস্কো বিয়েনাল অব কন্টেম্পোরারি আর্ট (২০১৩) অন্তর্ভুক্ত। একক প্রদর্শনীর মধ্যে মিউজিয়াম অব কন্টেম্পোরারি আর্ট, শিকাগো (১৯৯৭), দি নিউ মিউজিয়াম অব

কন্টেম্পোরারি আর্ট, নিউ ইয়র্ক (১৯৯৮), ক্যাস্টেলো দি রিভোলি, তুরিন (১৯৯৯), টেইট বৃটেন লন্ডন (২০০০), হ্যামবুর্গ কুসখল, কুস্টমিউজিয়াম বন, ম্যাগাসিন ৩, স্টকহোম (২০০৪) এবং মিউজিয়াম অব কন্টেম্পোরারি আর্ট, সিডনি (২০০৫) অন্তর্ভুক্ত। সাম্প্রতিক প্রদর্শনীর মধ্যে আছে *মেজারস অব এন্ট্যাংগেলমেন্ট ইউসিসিএ*, বেইজিং (২০০৯), ইন্টারিয়র ল্যান্ডস্কেপ, *ফন্ডাথিয়ান কুয়েরিনি স্টাম্পালিয়া*, ভেনিস (২০০৯), *উইটনেস*, বৈরুত আর্ট সেন্টার, বৈরুত (২০১০), *লে গ্রান্দ মঁদ ফুন্দাসিয়ন মার্চেলিনো বতিন*, স্যান্টোভার (২০১০) এবং ২০১১ সালে জোঅ্যান মিরো পুরস্কার বিজেতা হিসেবে তিনি বাসেলোনায়ে ২০১২ সালে ফুন্দাসিও জোঅ্যান মিরো-তে একটি একক প্রদর্শনী করেন। ২০১৩-১৪ সালে তিনি যথাক্রমে কুস্টমিউজিয়াম সেইন্ট গ্যালেন এবং দোহাখিত মাতহাফ ৪ আরব মিউজিয়াম ফর মডার্ন আর্ট-এ একক প্রদর্শনী করেন। সাম্প্রতিক, ১৯৭০-এর দশক থেকে বর্তমান পর্যন্ত মেয়াদে রচিত ১০০ থেকেও বেশি শিল্পকর্ম নিয়ে একটি বিশিষ্ট ড্রাম্যাটিক প্রদর্শনী সেন্টার পম্পিডু প্যারিস (২০১৫), টেইট মডার্ন, লন্ডন

RUNA ISLAM

Runa Islam's work challenges and explores the structures, materiality and histories of representation and visuality, often in relation to cinematographic and architectural concerns. Adopting diverse methods and approaches in the presentation of her work, she disrupts, alters and enhances visual and architectural space, shifting perception and drawing attention to the act of seeing. In her last film works, the artist uses an increasingly pared-back filmic language to delve ever more deeply into questions of visuality, perception and the role of lens-based technologies in mediating how we see and understand the world. Sequences of almost abstracted images suggest the material aspects of film, the shimmer of celluloid or the grains of silver halide crystals. Her visual syntax is often so restricted that the image is all but denied. What comes to the fore is the act of looking itself. In *Magical Consciousness* (2010), for example, the back of a Japanese folding screen serves as an allegory for 'the silver screen', while *This Much is Uncertain* (2009-2010) relates the grain of film stock to the glittering volcanic sand found on the Italian island of Stromboli. Islam's recent work, *Emergence* (2011), is a 35 mm film of a photographic print being processed in a dark room. Stripped back to a stark monochrome palette of black and red, it considers the contradictory yet closely linked relationship between the still and the moving image. Her



(২০১৬) এবং কেআইএসএমএ (কিয়াসমা), হেলসিংকি (২০১৬-১৭)-তে অনুষ্ঠিত হয়েছে।

রুনা ইসলাম

রুনা ইসলামের কাজে প্রায়ই সিনেমাটোগ্রাফি এবং স্থাপত্যকলার সাথে সম্পৃক্ত উপস্থাপন ও দৃশ্যমানতার কাঠামো, বস্তুগত দিক এবং ইতিহাসকে চ্যালেঞ্জ ও অন্বেষণ করা হয়। তিনি তার শিল্পকর্মের উপস্থাপনায় বৈচিত্রপূর্ণ পদ্ধতি ও কৌশল ব্যবহার করে, ভিজুয়াল ও আর্কিটেকচারাল স্পেস-কে চূর্ণ-বিচূর্ণ করেন, পরিবর্তিত এবং পরিবর্তিত করেন, যার ফলে ভাবনা পরিবর্তিত হয় এবং দর্শন ক্রিয়ার প্রতি মনোযোগ আকৃষ্ট হয়। শিল্পী তার সাম্প্রতিক চলচ্চিত্রে ক্রমবর্ধমান পেয়ার্ড-ব্যাক ফিল্ম ল্যাংগুয়েজ ব্যবহার করেছেন দৃশ্যমানতা, ভাবনা এবং জগতটাকে দেখা ও বোঝার ক্ষেত্রে লেন্স-ভিত্তিক প্রযুক্তির মধ্যস্থতার মত

প্রশ্নগুলিকে আরও গভীরভাবে অনুধাবন করবার জন্য। প্রায় বিমূর্ত চিত্রসমূহ দিয়ে নির্মিত সিকুয়েন্স ইঙ্গিত করে ফিল্মের বস্তুগত দিকগুলির প্রতি, বিলম্বিত করা সেলুলয়েড অথবা সিলভার হ্যালাইড স্ফটিকের দানার প্রতি। তার ভিজুয়াল সিন্ট্যাক্স অনেক সময় ইমেজকে এতটাই সীমাবদ্ধ করে যে তা প্রায় অস্বীকৃত হয়। দর্শন ক্রিয়াটাই তখন সামনে চলে আসে। উদাহরণস্বরূপ ম্যাজিকাল কনশাসনেস (২০১০)-এ একটি জাপানী ফোল্ডিং পর্দার পেছনের দিক, রূপালি পর্দার রূপক হিসেবে ব্যবহৃত হয়, আবার *দিস মাচ ইজ আনসার্টেইন* (২০০৯-২০১০) চলচ্চিত্রে, ফিল্ম স্টক-এর গ্রেইন-এর সাথে ইতালির স্ট্রম্বোলি দ্বীপের বিকিমিকি আয়ুয়ে বালিকে সম্পৃক্ত করে। ইসলামের সাম্প্রতিক কাজ, *এমার্জেন্স* (২০১১) হল, ডার্ক রুমে একটি ফটোগ্রাফিক প্রিন্ট প্রক্রিয়াকরণের উপর নির্মিত একটি ৩৫মিমি ফিল্ম। এই সিনেমায় কেবল লাল-কালো মনোক্রোম রং ব্যবহার করে স্থির চিত্র ও চলচ্চিত্রের বিরোধপূর্ণ অথচ

recent works highlight the material shifts of film and includes Islam's process of reclaiming the silver from exposed celluloid to create cast sculptures and drawings. Runa Islam was born in 1970 in Dhaka, Bangladesh. She lives and works, London, UK. Solo exhibitions include: *Verso*, SFMoma (2016); *Anatomical Study*, Kiosk, Ghent (2014); *Dogs Devouring Horses/The Move*, Arter, Istanbul (2012); *Projects 95: Runa Islam* MOMA, New York (2011); *Runa Islam*, Site Santa Fe, Santa Fe, New Mexico (2011); *Runa Islam*, Musée d'art Contemporain de Montréal (2010); and Museum of Contemporary Art, Sydney (2010). She has participated in many group exhibitions, including *Looking around corners*, Turner Contemporary, Margate (2016); *Fassbinder Now*, Martin Gropius Bau (2015); *The Present of Modernism*, Mumok (2014); the 11th Sharjah Biennial (2013); 6th Asia Pacific Triennale, Queensland Art Museum, Brisbane (2009); *The Cinema Effect*, Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington (2008); the Turner Prize, Tate Britain (2008); *Brave New Worlds*, Walker Art Center, Minneapolis (2007); the 51st International Venice Biennale (2005); *More than This! Negotiating Realities*, Göteborg International Biennale for Contemporary Art (2005); and 8th International Istanbul Biennial (2003).

নিবিড়ভাবে সংযুক্ত সম্বন্ধের বিষয়টি আলোচিত হয়েছে। তার সাম্প্রতিক কাজে, ফিল্মের উপকরণগত পরিবর্তনের উপর আলোকপাত করা হয়েছে এবং এ কাজগুলিতে, এক্সপোজড সেলুলয়েড থেকে রূপা পুনরুদ্ধার করে ইসলাম কিভাবে ভাস্কর্য ও চিত্র তৈরি করেন তার প্রক্রিয়া অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে। রুনা ইসলামের জন্ম ১৯৭০ সালে, বাংলাদেশের ঢাকায়। তার নিবাস ও কর্মস্থল যুক্তরাজ্যের লন্ডনে। একক প্রদর্শনীর মধ্যে আছে ভার্সো এসএফমোমা (২০১৬), অ্যানাটমিকাল স্টাডি, কিয়স্ক, ঘেন্ট (২০১৪), ডগ্‌স ডিভাওয়ারিং হর্সেস/দি মুভ আর্টার, ইস্তানবুল (২০১২), প্রোজেক্টস ৯৫ঃ রুনা ইসলাম এমওএমএ, নিউ ইয়র্ক (২০১১), রুনা ইসলাম, সাইট স্যান্টা ফে, স্যান্টা ফে, নিউ মেক্সিকো (২০১১), রুনা ইসলাম, মিউজি দ্য আর্ট কন্টেম্পোরারি দি মন্ট্রিয়েল (২০১০) এবং মিউজিয়াম অব কন্টেম্পোরারি আর্ট, সিডনি (২০১০)। তিনি বহু দলগত প্রদর্শনীতে অংশ নিয়েছেন, যার মাঝে লুকিং অ্যারাউন্ড কর্নার্স টার্নার কন্টেম্পোরারি, মার্গেইট (২০১৬), ফ্যাসবাইন্ডার নাও, মার্টিন গ্রোপিয়াস বাউ (২০১৫), দি প্রেজেন্ট অব মডার্নিজম, মুমক (২০১৪), দি ইলেভেঙ্স শারজাহ বিয়েনালে (২০১৩), সিল্লখ এশিয়া প্যাসিফিক ট্রিয়েনালে, কুইন্সল্যান্ড আর্ট মিউজিয়াম, ব্রিসবন (২০০৯), দি সিনেমা ইফেক্ট হার্সহর্ন মিউজিয়াম অ্যান্ড স্কাল্পচার গার্ডেন, ওয়াশিংটন (২০০৮), দি টার্নার প্রাইজ, টেট ব্রুটেন (২০০৮), ব্রেইভ নিউ ওয়ার্ল্ডস, ওয়াকার আর্ট সেন্টার, মিনিয়াপোলিস (২০০৭), দি ফিফটি-ফার্স্ট ইন্টারন্যাশনাল ভেনিস বিয়েনাল (২০০৫), মোর দ্যান দিস! নেগোশিয়েটিং রিয়েলিটিস, গোটারবার্গ ইন্টারন্যাশনাল বিয়েনাল ফর কন্টেম্পোরারি আর্ট (২০০৫) এবং এইট্থ ইন্টারন্যাশনাল ইস্তানবুল বিয়েনাল (২০০৩) অন্তর্ভুক্ত।

SHEELA GOWDA

Sheela Gowda (born 1957 in Bhadravati, India) is a contemporary artist living and working in Bangalore. Trained as a painter Gowda expanded her practice into sculpture and installation employing a diversity of material like human hair, cow-dung, incense and kum kum powder (a natural pigment most often available in brilliant red). Her artistic education took place at Ken School of Art, Bangalore; MS University, Baroda; Bangalore University; Vishwabharati University, Santiniketan, as well as at the Royal College of Art, London. Gowda is known for her 'process-orientated' work, inspired by everyday labour experiences of marginalised people in India. Her work has been exhibited at major museums and institutions around the world and at exhibitions such as Documenta (2007), Venice Biennale (2009), Sharjah Biennial (2009), Busan Biennial (2012), and Gwangju Biennale (2014). She was a finalist for the 2014 Hugo Boss Prize.



শীলা গৌড়া

শীলা গৌড়া (জন্ম ১৯৫৭, ভারতের ভদ্রাবতীতে) একজন সমসাময়িক শিল্পী যার কর্মস্থল ও নিবাস বেঙ্গালোর-এ। গৌড়া একজন প্রশিক্ষিত চিত্রকর যিনি তার শিল্প সাধনাকে ভাস্কর্য ও ইন্সটলেশন মাধ্যমগুলিতেও বিস্তৃত করেছেন। সেক্ষেত্রে তিনি মানুষের চুল, গোবর, ধূপ, কুমকুম-এর (সাধারণত লোহিত বর্ণের এক প্রকার প্রাকৃতিক রঙের গুঁড়া) মত বৈচিত্র্যময় উপকরণ ব্যবহার করেছেন। কেন্ স্কুল অব আর্ট, বেঙ্গালোর; এমএস ইউনিভার্সিটি, বারোদা; বেঙ্গালোর ইউনিভার্সিটি; বিশ্বভারতী ইউনিভার্সিটি, শান্তিনিকেতন, এছাড়াও রয়্যাল কলেজ অব আর্ট, লন্ডন থেকে তিনি শিক্ষাগ্রহণ করেন। গৌড়া তার প্রসেস-ওরিয়েন্টেড কাজের জন্য পরিচিত, যা ভারতের প্রান্তিক জনগোষ্ঠীর দৈনন্দিন খেটে খাওয়ার অভিজ্ঞতা দ্বারা অনুপ্রাণিত। শীলা গৌড়া বেঙ্গালোরে বাস করেন। তিনি ২০১৪ সালের হিউগো বস পুরস্কারের জন্য চূড়ান্ত পর্যায়ে মনোনীতদের একজন। তার শিল্পকর্ম বিশ্বের বিশিষ্ট সব জাদুঘর, প্রতিষ্ঠান এবং শিল্প প্রদর্শনীতে দেখানো হয়েছে, যেমন- ডকুমেন্টা (২০০৭), ভেনিস বিএনাল্লে (২০০৯), শারজাহ বিয়েনাল (২০০৯), বুয়ান বিয়েনাল (২০১২) এবং গুয়াংজু বিয়েনাল (২০১৪)।

SUBODH GUPTA

Subodh Gupta was born in 1964 in Khagaul, India and now lives and works, New Delhi.

Before his education as a visual artist, Gupta, who is passionate about film, was a street theatre actor. The artist's change of residence from his native village to a major urban center is in a way an allegory of today's India. The growing middle class that migrated from villages to large cities is eagerly clearing the path for change and the dominance of global capitalist culture. Gupta is interested in what inevitably disappears in the process of such

change. Gupta's works are featured in major international private and institutional collections and he has been the focus of numerous shows worldwide. Works by Subodh Gupta are in the collections of major museums worldwide, among them Centre Georges Pompidou, Paris, France; the Tate Collection, London, England; The Astrup Fearnley Museum of Modern Art, Oslo, Norway; the Museum of Fine Arts, Houston TX, USA; and The Israel Museum, Jerusalem, Israel. Gupta is represented by: Nature Morte (New Delhi, India); Hauser & Wirth (London, England; Zurich, Switzerland; New York NY); Galleria Continua (San Gimignano, Italy); Le Moulin (France; Beijing, China); and the Arario Gallery (Seoul, Korea; Beijing, China; Cheonan, Korea).



সুবোধ গুপ্ত

সুবোধ গুপ্ত জন্মগ্রহণ করেন ১৯৬৪ সালে, ভারতের খাগাউল-এ এবং বর্তমানে তার নিবাস ও কর্মস্থল

নয়া দিল্লি। ফিল্মের প্রতি গভীর মমতাবশত, ভিজুয়াল শিল্পী হিসেবে প্রশিক্ষণ গ্রহণের আগ পর্যন্ত গুপ্তা একজন পথনাট্য অভিনেতা ছিলেন। জন্মস্থল গ্রাম থেকে মুখ্য একটি নগরকেন্দ্রে শিল্পীর নিবাস স্থানান্তরের ঘটনাটি বর্তমান ভারতের রূপকস্বরূপ। বিকাশমান মধ্যবিত্ত শ্রেণী, যারা গ্রাম থেকে বড় শহরগুলিতে নিবাস স্থানান্তরিত করেছে, তারা আগ্রহের সাথে বৈশ্বিক পুঁজিবাদি সংস্কৃতির রূপান্তর ও তার প্রভাব বিস্তারের পথ রচনা করছে। এই পরিবর্তন প্রক্রিয়ায় অবশ্যম্ভাবীভাবে যা কিছু হারিয়ে

যায় তার প্রতি গুপ্ত আগ্রহী। গুপ্তর শিল্পকর্ম বিশিষ্ট আন্তর্জাতিক ব্যক্তিগত ও প্রাতিষ্ঠানিক সংগ্রহসমূহে স্থান করে নিয়েছে এবং তিনি বিশ্বজুড়ে অসংখ্য প্রদর্শনীর মূল আকর্ষণ হওয়ার মর্যাদা লাভ করেছেন। সুবোধ গুপ্তর শিল্পকর্ম বিশ্বের মুখ্য সব জাদুঘরের সংগ্রহের অংশ, যাদের মধ্যে সেন্টার জর্জেস পম্পিডু, প্যারিস, ফ্রান্স; দি টেইট কালেকশন, লন্ডন, ইংল্যান্ড; দি অ্যাস্ট্রাপ ফিয়ার্নলি মিউজিয়াম অব মডার্ন আর্ট, অসলো, নরওয়ে; দি মিউজিয়াম অব ফাইন আর্টস, হিউস্টন টেক্সাস, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র এবং দি ইসরায়েল মিউজিয়াম, জেরুসালেম, ইসরায়েল উল্লেখযোগ্য। সুবোধ গুপ্ত প্রতিনিধিত্ব করেঃ নেচার মর্ট (নয়া দিল্লি, ভারত), হাউসার অ্যান্ড উইর্থ (লন্ডন, ইংল্যান্ড; যুরিখ, সুইজারল্যান্ড; নিউ ইয়র্ক), গ্যালারিয়া কন্টিনিউয়া (সান জিমিগনানো, ইতালি; লে মোলিন, ফ্রান্স; বেইজিং, চীন), আরারিও গ্যালারি (সিউল, কোরিয়া; বেইজিং, চীন; চিওনান, কোরিয়া)

LIST OF MENTORS

ALEXIE GLASS KANTOR

Executive Director, Artspace, Sydney and Curator, Encounters, Art Basel Hong Kong

Alexie Glass-Kantor is Executive Director of Artspace, Sydney, supporting the commissioning of contemporary art, publishing initiatives, and research residencies for artists and curators. Since 1999 she has curated or co-curated over one hundred exhibitions across independent spaces, collecting institutions, biennials and festivals, collaborating with international artists across generations to develop projects throughout the Asia-Pacific, Europe and North America. Prior to her appointment to Artspace she was Director-Senior Curator, Gertrude Contemporary, Melbourne and worked in Curatorial at the Australian Centre for the Moving Image. Glass-Kantor is the Chair of the Contemporary Art Organisations of Australia and on the Academic Board of the National Art School. She is curator of the Encounters sector for Art Basel | Hong Kong (2015-2017).



MENTOR TO PALASH BHATTACHARJEE



Palash Bhattacharjee: Compose (2018), five channel video installation. Courtesy of the artist.

ANITA DUBE

Artist and Curator, Kochi-Muziris Biennale 2018

Indian contemporary artist Anita Dube is the curator for the fourth edition of the Kochi-Muziris Biennale (KMB) 2018. An art historian and critic by training, and a visual and performance artist in practice, Dube's conceptually-rich, politically-charged works have been widely exhibited, including at the first KMB in 2012. Dube's selected solo exhibitions include: *Yours Disparately*, Nature Morte, New Delhi (2014); *Chance Pieces*, Nature Morte, Berlin (2013); *Eye, etc.*, Lakeeren Gallery, Mumbai (2013); *Babel*, Galerie Dominique Fiat, Paris (2011); *Kal*, Lakeeren Gallery, Mumbai (2010); *Phantoms of Liberty*, Galerie Almine Rech, Paris (2007); *Illegal*, Nature Morte New Delhi, Bose Pacia, New York, and Gallery SKE, Bangalore (2005), *You Tell What You Know Down Here Girl*, Sakshi Gallery, Mumbai (1999); and *Desire Garden*, Community Hall, Apartments, New Delhi (1992). Her works have been presented at the Biennale Jogja XI, Indonesia (2011); 3rd Moscow Biennale of Contemporary Art (2009), iCon: India Contemporary, a Venice Biennale collateral event (2005); Yokohama Triennale, Japan (2001); and the 7th Havana Biennial, Cuba (2000). Dube also participated in the groundbreaking 2009 exhibition, *Indian Highway*, curated by Hans Ulrich Obrist, Julia Peyton-Jones and Gunnar B. Kvaran.



MENTOR TO MARZIA FARHANA



Marzia Farhana: stills from the *Equilibrium Project*. Images courtesy of the artist.

ASHIRA THOMPSON

(Biennale Project Manager, Colombo Art Biennale)

Previously the Manager and Exhibitions Coordinator of Barefoot Gallery, the oldest contemporary art gallery in Colombo, Ashira has produced the venue's many exhibitions, book launches and live music events, including a Joss Stone performance. She also proceeds advisory support as a Trustee for Equal Ground, a non-profit working to secure human and political rights for the LGBTQI community of Sri Lanka. In her free time, Ashira pursues entrepreneurial projects centred around the arts and gender in Colombo.



MENTOR TO SHIKH SABBIR ALAM



Shikh Sabbir Alam: *Discern the shape, form, within space* (2016), acrylic on canvas. Image courtesy: the artist.

BEN ROBERTS

(Associate Curator, The Tetley, Leeds)

Ben Roberts is a curator and producer with 15 years experience working in the visual arts, with a specialism in interdisciplinary practices. In 2016 he established the Artist's Research Centre (<https://artistsresearchcentre.org.uk/>), which runs a programme of research fellowships working in collaboration with universities, galleries and other partners, alongside exhibitions, commissions and artists' projects. Previous to establishing the Artist's Research Centre, he was Curator of Education and Public Programmes at Modern Art Oxford where he



MENTOR TO ARPITA SINGH LOPA



Arpita Singh Lopa: *Searching Essence Before Me* (2014), performance. Image courtesy: the artist. Image credit: Kehkasha Sabah.

was responsible for an integrated programme of events, participation and exhibitions, including *Work in Process* (2014); *Performance in Public* (2015); and the year long *Kaleidoscope Live* performance commissions (2016). Prior to that role, he was Curator of Public Programmes at Camden Arts Centre, responsible for developing the live art and residency programmes, and was founder of the North London Cultural Consortium in collaboration with UCL, Central St Martins, Wellcome, UCLH Arts, The Place and Cubitt Gallery (2012-14). In 2016 he was appointed Associate Curator at the University of the Arts London.

JULIE LOMAX

Director of Development, Liverpool Biennial

Julie Lomax joined Liverpool Biennial after working as the Director of Visual Arts for the Australia Council for the Arts, where she was responsible for visual arts policy and investment. Julie ran the International Studio programme and worked on Australia's representation at the Venice Biennale in 2013 and 2015. Julie previously worked at Arts Council England as the Director of Visual Arts for London. In this role she was responsible for a client portfolio of 67 organisations and over £40m investment in the arts in London. In London, Julie was a commissioner for the Fourth Plinth contemporary art project in Trafalgar Square, sat on the commissioning panel for artworks in the 2012 Olympic Park, and was an advisory group member for Art on the Underground. Julie is



MENTOR TO OPPER ZAMAN



Oppeer Zaman: work in progress for DAS 2018, taken in Zaman's studio. Courtesy of the artist.

the Chair of The Showroom, London and was previously on the Board of Artes Mundi, Cardiff. Julie is an Executive Committee member of the Association of Women in the Arts. In 2010 *The Times* Newspaper nominated Julie as one of the 30 most powerful people in the art world on their Art Power list and Julie has appeared on the Australian Art Life Power List in 2014 and 2015. Julie originally trained as an artist, graduating from Chelsea School of Art with a degree in Fine Art.

MICHELLE NEWTON

Deputy Director, Artspace, Sydney

As the Deputy Director of Artspace, Michelle Newton works as a producer to support the commissioning of contemporary art projects. Prior to this she was the General Manager, of Grantpirrie Gallery; worked in leadership roles at Jilamara Arts, Tiwi



Islands and Jirrawun Arts, East Kimberley; and as the Photo Editor for *The Sydney Morning Herald*. In 2010 she co-curated, with Alexie Glass-Kantor, *No Name Station*, an international cultural exchange and exhibition project for Gertrude Contemporary, Melbourne and Iberia Center for Contemporary Art, Beijing. She holds a Bachelor of Fine Arts (Honours) from the College of Fine Arts, UNSW and a Graduate Certificate in Business from Curtin University of Technology.

MENTOR TO AHMED RASEL



Ahmed Rasel: Untitled (2015), from the series of Take Me Somewhere Else at the Sonali brick field, Pirojpur, Satkhira, Bangladesh. Image courtesy of the artist.

NATASHA HOWES

Senior Curator, Manchester Art Gallery

Natasha Howes is Senior Curator at Manchester Art Gallery where she leads a team of curators who programme exhibitions and work with the gallery's renowned collections. She has curated numerous solo exhibitions including Neha Choksi, Waqas Khan, Risham Syed, Joana Vasconcelos, Michael Craig-Martin, Tom Hunter and Xie Nanxing and group exhibitions including *The First Cut: Paper at the Cutting Edge* and *We Face Forward: West African Art Today*. In 2013 she was seconded to Manchester International Festival, working closely with Hans Ulrich Obrist to produce *do it*, which involved 160 artists, a live web stream with The Space and a programme of performance, choreography and artists' talks. In 2014 she was selected for The Clore Leadership short course. Natasha is involved in purchasing contemporary art for the collection including recent acquisitions by Susan Hiller, Mike Nelson, Boris Nzebo, Pascale Marthine Tayou and Joana Vasconcelos



MENTOR TO MIZANUR RAHMAN CHOWDHURY



Mizanur Rahman Chowdhury: *Cutting machine, Small fan, Ribbons* (2017). Courtesy of the artist.

POLLY BRANNON

Education Curator, Liverpool Biennial

She is an artist and educator who has produced projects at Frieze Art Fair, Lisbon Experimenta Festival and Nottingham Contemporary, amongst others. She was Collaborations Curator at Studio Voltaire from 2006-9, and Education Curator at Serpentine Gallery from 2011-13. She is co-founder of network, Avant Gardening, and was a member of the collective, Public Works, from 2005-11.



MENTOR TO DEBASISH SHOM



Debasish Shom: *Tale of the musty smell and the chalta flower* (2017). Courtesy of the artist.

POPPY BOWERS

Exhibitions Curator, Whitworth, Manchester

Poppy Bowers previously worked at the Whitechapel Gallery where she organised exhibitions and publications with artists, including Richard Tuttle, Sarah Lucas and Giuseppe Penone as well as major outdoor exhibitions in Athens, in collaboration with NEON Foundation. In 2015 she was co-selector and co-curator of *The London Open*, and set up the independent exhibition space NEW STUDIO where she curated solo shows and produced limited editions by both British and international artists.



MENTOR TO RAKIB AHMED



Rakib Ahmed: *See and be seen* (2017-2018). Image courtesy of the artist.

SALLY TALLANT

Director Liverpool Biennial

Sally Tallant is the Director of Liverpool Biennial. From 2001-11 she was Head of Programmes at the Serpentine Gallery, London, where she was responsible for the development and delivery of an integrated programme of exhibitions, architecture, education and public programmes. She is a Board Member of the International Biennial Association and a member of the London Regional Council for the Arts Council of England.



TARUN NAGESH

Associate Curator, Asian Art at the Queensland Art Gallery / Gallery of Modern Art in Brisbane, Australia

Tarun Nagesh is Associate Curator, Asian Art at the Queensland Art Gallery / Gallery of Modern Art (QAGOMA) in Brisbane, Australia. Tarun is part of the core curatorial team for the Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (APT) and curated the South Asian and parts of the Southeast Asian components of APT8 (2015-16), including the focus project *Kalpa Vriksha: Contemporary Indigenous and Vernacular Art of India*. He regularly curates exhibitions from the QAGOMA collection along with touring exhibitions and working with historical material. Tarun is currently working on the 9th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (2018-19) as well as the exhibition programme and development of the QAGOMA Asian Art Collection.



MENTOR TO REETU SATTAR



Reetu Sattar: *A Bird of Stone*, a six-hour performance which involved walking from the US Embassy to Drik Picture Library, Dhaka, November 2014. Image courtesy: the artist.

MENTOR TO ASHFIKA RAHMAN



Ashfika Rahman: *Untitled* (2016), photograph from the artists *Power* project. Image courtesy of the artist.

MEDIATION TOOL

CHATTERBOX

Chatterbox is a playful mediation tool for starting a conversation.

If you are in a small group (2-3 people), tear out the chatterbox template to the left of this page and follow the instructions to make your own mediation tool.

The idea of this tool is to engage a group of people with an artwork through new perspectives.

চ্যাটারবক্স কথোপকথন শুরু করার জন্য একটি মজার মেডিয়েশন টুল। ২-৫ জনের ছোট দলে ঘুরছেন? তবে চ্যাটারবক্স টেমপ্লেটটি ছিঁড়ে নির্দেশাবলী দেখে ভাঁজ করে ফেলুন কাগজটি। তারপর কোন শিল্পকর্মের সামনে দাঁড়িয়ে ছোটবেলার মত করে খেলতে থাকুন আর একে অন্যকে প্রশ্ন করতে থাকুন সামনের কাজটি সম্পর্কে।

এই টুলটি হয়তো আপনাকে নতুন দৃষ্টিকোণ থেকে একটি শিল্প কর্মকে দেখতে উৎসাহিত করতে পারে।

Want to share your thoughts with someone? Look for the Art Mediators who will be wearing this:

আপনার ভাবনাগুলো কাউকে বলতে চান? অথবা আরো কিছু জানতে আগ্রহী? একজন আর্ট মেডিয়েটর কে খুঁজে বের করুন যাদের পরনে রয়েছেঃ



@dhakaartsummit
#DAS2018



**SAMDANI ARTIST LED
INITIATIVES FORUM**

সামদানী আর্টিস্ট লেড
ইনিশিয়াটিভস্ ফোরাম



LIST OF INITIATIVES

AKALIKO

ARTPRO

BACK ART

CHARUPITH

DAAGI ART GARAGE

GIDREE BAWLEE FOUNDATION OF ARTS

HILL ARTISTS' GROUP

JOG ART SPACE

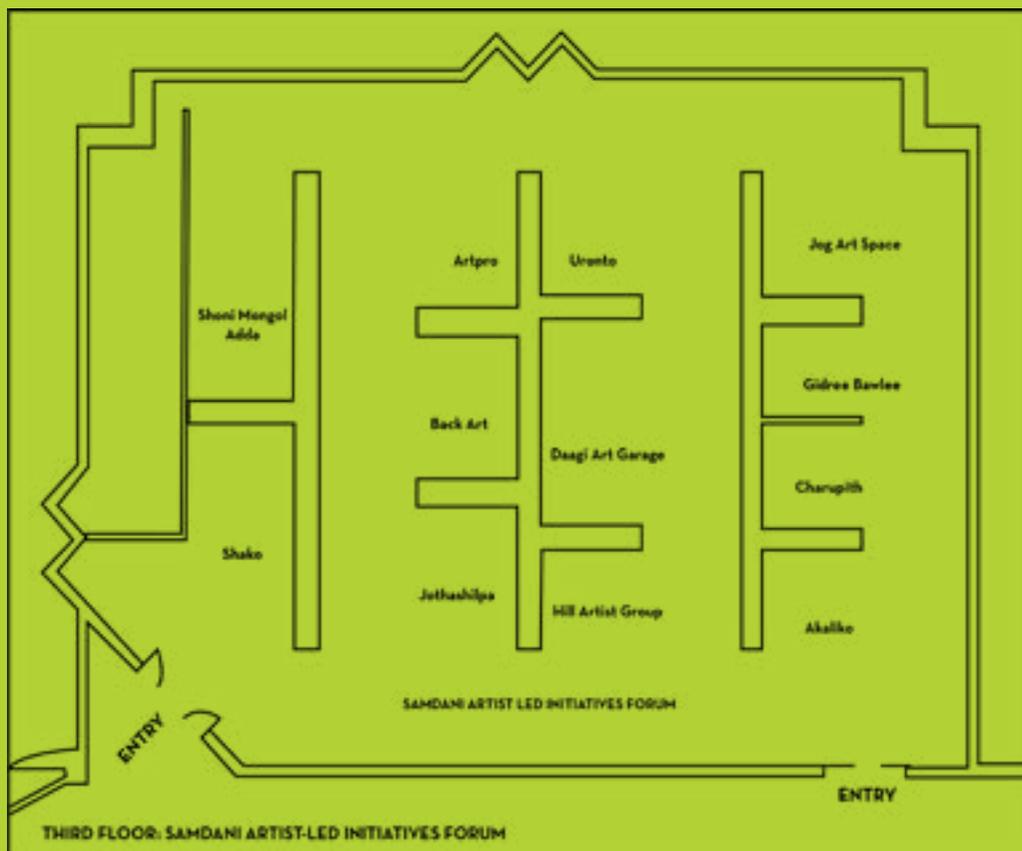
JOTHASHILPA

'SHAKO'- WOMEN ARTIST ASSOCIATION

OF BANGLADESH

SHONI MONGOL ADDA

URONTO ARTIST COMMUNITY



As evidenced by *Abohoman Bangla Bangali* created by the artist collective Oti Shamprotik Amra active in Bangladesh in the 1960s and 1970s, and the artist initiated Asian Art Biennale at the Bangladesh Shikpakala Academy in the 1980s, artist led groups/initiatives have been key to developing the rich art ecosystem of Bangladesh that we celebrate at the Dhaka Art Summit today.

Reflecting on the past three editions of DAS, we realised that the format of the Summit was giving incredible opportunities to artists and artist-led initiatives whose work became accessible (from both a language and communication perspective) to the international art community visiting this platform. However, most artist led groups and initiatives in Bangladesh do not operate in English and are catalysing change and creativity from a grass-roots level - often outside the capital city of Dhaka. We have identified at least 17 artist led groups/initiatives active in Bangladesh today.

Collective action, often involving artists, poets, musicians, and intellectuals was at the core of Bangladesh's birth as an independent nation. Keen to support this spirit in contemporary Bangladesh, the Samdani Art Foundation launched its Artist Led Initiatives Forum, where 12 groups/initiatives from across the country have joined forces with us to collectively imagine possibilities for sustainable collaboration over a three-year period. We are pleased to present the work of these 12 inspiring organisations here at DAS.

ঢাকা আর্ট সামিটে প্রকাশিত অবহমান বাংলা বাঙালী যা অতি সাম্প্রতিক আমরা (যারা ৬০ ও ৭০ দশকে চট্টগ্রামে সক্রিয় ছিলেন) এবং বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমিতে শিল্পীদের দ্বারা আয়োজিত দ্বিবার্ষিক এশীয় চারুকলা প্রদর্শনী বাংলাদেশী শিল্পের প্রগতিতে শিল্প সংগঠনের গুরুত্ব আমাদের জানায়। ডিএএস এর গত ৩ এডিশনে আমরা দেখেছি যে সামিটে বাংলাদেশের শিল্পী এবং শিল্পী সংগঠনরা আন্তর্জাতিক সুক্রিতি লাভ করেছে। বাংলাদেশের বেশিরভাগ শিল্পী সংগঠন তাদের শিল্পকর্ম ও কর্মকাণ্ড বাংলাভাষায় করে থাকেন এবং এই ভাষাতেই স্থানীয় পর্যায়, অনেক সময় ঢাকার বাইরে তারা চর্চা কণ্ঠে থাকেন। এই প্রসঙ্গে আমরা ১৭ টি শিল্প সংগঠনকে চিহ্নিত করেছি যারা আজকে বাংলাদেশে সুক্রিয় ভাবে কাজ পরিচালনা করছে।

সমষ্টিগত ভাবে- শিল্পী, কবি, গায়কদেও নিয়ে কাজ করা বাংলাদেশের স্বাধীনতা আন্দোলনের সংঙ্গে যুক্ত। সমকালীন বাংলাদেশের এই চিন্তাধারাকে অনুপ্রানীত রাখতে সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন আর্টিস্ট-লেড ইনিশিয়েটিভস্ ফোরাম শুরু করেছে এবং এই ফোরামে বাংলাদেশে ১২টি শিল্প সংগঠন যোগদান দিয়েছে। তাদের শিল্পকর্ম ডিএএস এ প্রকাশ করে আমরা গর্বিত।

akāliko

(FOUNDED IN 2014)

Akālīko, or timeless in Pali (a sub-continental language in which Buddhist scriptures are written), was founded over five years ago by music producers Khan Mohammad Faisal (b. 1988) and Vru Patel (b. 1986)—later joined by Shoummo Saha (b. 1987), Jami Farooq (b. 1985) and Rubayet Hossain (b. 1988)—to address the need for a common platform to promote the work of bedroom music producers (making music from home using Digital Audio Workstations), actively producing electronic music across Bangladesh.

An initiative born out of *Dhaka's Electronica Scene* (DES), a Facebook group founded by a handful of bedroom music producers and led by Khan Mohammad Faisal, the group's original impetus was the Goethe-Institut's 'SoundLab' residency—an offshoot of the Goethe's Border Movement that links electronic musicians from South Asia and Germany—which brought together music producers from Dhaka's DES

“আকালিকো (Akālīko)” একটি পালি ভাষার শব্দ, এর অর্থ “চিরন্তন” অথবা “কালহীন”। পালি হচ্ছে ভারতবর্ষের সবচেয়ে পুরোনো ভাষাগুলোর একটি, এই ভাষাতেই বৌদ্ধ ধর্মের মূল বইগুলো লেখা হয়েছিল।

পাঁচ বছর আগে মিউজিক প্রডিউসার খান মুহাম্মদ ফয়সাল (জন্ম ১৯৮৮) এবং ডু প্যাটেল (জন্ম ১৯৮৮) “আকালিকো” নামক দলটি প্রতিষ্ঠা করেন। পরে এই দলে জয়েন করেন সৌম্য সাহা (জন্ম ১৯৮৭), জামি ফারুক (জন্ম ১৯৮৫) এবং রুবায়েত হোসেন (জন্ম ১৯৮৮)। তাদের উদ্দেশ্য ছিল বেডরুম মিউজিক প্রডিউসারদের জন্য একটা কমন পাটফরম তৈরি করা এবং ঢাকাসহ সারাদেশে ইলেক্ট্রনিক মিউজিক



Women in Fetal Position: Cover art for Akaliko's music compilation "Nyurutsu". CREDITS: Illustration by Humairah Shams, Graphics by Junaid Deep

নির্মাণ করাকে উৎসাহিত করা। বেডরুম মিউজিক প্রডিউসার হল তারা, যারা বাসায় বসেই ডিজিটাল অডিও ওয়ার্কস্টেশন ব্যবহার করে সংগীত নির্মাণ করে।

“আকালিকো” মূলত Dhaka's Electronica Scene (DES) থেকে তৈরি হওয়া একটি উদ্যোগ যার শুরু হয়েছিল বেডরুম মিউজিক প্রডিউসারদের একটি ফেসবুক গ্রুপ থেকে যার পুরোভাগে ছিলেন খান মুহাম্মদ ফয়সাল। সেই গ্রুপের মূল উৎসাহ ছিল গোটে ইনস্টিউটের “সাইন্ডলাব” প্রজেক্ট, যেটা দক্ষিণ এশিয়া এবং জার্মানির ইলেক্ট্রনিক মিউজিশিয়ানদের মধ্যে সংযোগ তৈরি করেছিল, যেটা ঢাকার DES নেটওয়ার্ক,

network, Germany and India. Attended by Khan, the 'SoundLab' residency was a rare opportunity for collaboration in a city with no dedicated venues for music producers to work collaboratively, or to host live music events. Although DIY networks like DES were actively promoting Bangladeshi electronica, there was a need for a more curated approach, one which would put an international spotlight on Bangladesh and South Asia's most talented underground musicians.

Founded as a record label producing solo artist releases and sound art projects, *Akālīko Records* maintains a clear focus, working with a small pool of artists—including *Space Ghost*, *The B Regiment*, *Sinin*, *Solarein*, *Dhaka Dub Hierarchy*, *Daffy Maestro* and *Shunya*—whose sound fits with their mission. Aware of how culture and economy is interlinked, *Akālīko Records* focuses on the development and promotion of their artists while motivating them to make new music and remain true to their passions.

While the promotion of electronic music remains at the heart of everything they do, the group actively collaborates with artists and professionals from other mediums, each carefully selected to ensure their output remains unique and experimental. *Akālīko Records* have run events with performance artists, writers, choreographers/dancers, communication specialists, psychologists, and most recently, have expanded their network to include sound

জার্মানি এবং ভারতের মিউজিশিয়ানদের এক করেছে।

“সাঁউন্ডল্যাব” প্রজেক্টটি এই শহরের বেডরুম মিউজিক প্রডিউসারদের জন্য একটি বিরল সুযোগ ছিল একসাথে কাজ করা এবং মিউজিক ইভেন্ট আয়োজন করার জন্য, যেহেতু এই শহরে আর কোন জায়গা নেই যা কিনা এমন ডেনু হিসেবে ব্যবহার করা যাবে। উওণ এর মত নেটওয়ার্ক যেমন উউবা বাংলাদেশের ইলেক্ট্রনিক মিউজিক যেভাবে প্রমোট করে যাচ্ছে, সেখানে বাংলাদেশ ওদক্ষিণ এশিয়ার প্রতিভাবান মিউজিশিয়ান যাদের নিজস্ব মৌলিক সৃষ্টি আছে তাদেরকে আরো যত্নের সাথে গাইড করা উচিত।

“আকালিকো রেকর্ডস” এর প্রডিউসার দের মৌলিক এবং পরীক্ষা মূলক কাজ করা নিশ্চিত করতে একটি স্থির লক্ষ্য ধরে রাখে।

প্রাথমিকভাবে, যেহেতু রেকর্ড লেবেল একক শিল্পী



Advanced Music Production workshops for local music producers.
CREDIT: Sk Reshan

দের কাজকে প্রডিউস করে, তাই আকালিকো রেকর্ড ছোট একটি শিল্পীদের গ্রুপের সাথে কাজ করেছে, এর মধ্যে আছে *Space Ghost*, *The B Regiment*, *Sinin*, *Solarein*, *Dhaka Dub Hierarchy*, *Daffy Maestro* and *Shunya*, এরা হচ্ছে তারা, যাদের মিউজিক আকালিকোর উদ্দেশ্যের সাথে খাপ খায় এবং যারা ঢাকায় ইলেক্ট্রনিক মিউজিকের উন্নতির দিকে মনোযোগি। এই দলটি লাভজনক প্রতিষ্ঠান হিসেবে কাজ করলেও তারা সামাজিক দায়বদ্ধতা পূরণের দিকেও মনোযোগি তাদের কাজের

মাধ্যমে। তাদের মূল কাজ ইলেক্ট্রনিক মিউজিকের উন্নয়ন হলেও এই দলটি অন্যান্য মাধ্যমের শিল্পী ও পেশাজীবীদের সাথেও কাজ করে, তাদের সাথে ইভেন্টে অংশ নেয়, যাদের মধ্যে আছে পারফরমেন্স আর্টিস্ট, লেখক, নৃত্যশিল্পী, মনোবিজ্ঞানী ইত্যাদি। সম্প্রতি তারা একদল সিনেমাটোগ্রাফারের সাথে বেশকয়েকটি মিউজিক ভিডিও তৈরি করেছে। এর মধ্যে আছে “The

artists in an attempt to advance the use of this medium in Dhaka's thriving art scene. Expanding their work internationally, the group have also worked with cinematographers to produce a series of promotional music videos, including *The B Regiment's* latest release, 'Everyman', which was shot in its entirety in Norway and directed by Norwegian visual artist, Kay Arne Johansen.

Believing that empathy is a driving force to breaking art's limitations, *Akālīko* remains resilient to the many challenges that electronica provides them in a city with very little space for them to promote their work. With forthcoming projects including new compilations, residency programmes, workshops and a tour across India for their artists, their ambition knows no limits, as they slowly work towards opening their own venue. A space where people of all ages will be able to come to enjoy their music, the venue will also house dedicated workshop spaces, and their own recording studio. The group has already secured land for this long-term venture and are working up financial plans to make this ambition a reality. One step at a time, *Akālīko* are stirring up Dhaka and Bangladesh's music scene, steadily transforming the face of electronica across the country.

Akālīko Records music is available online, for purchase and streaming, across 50 major music platforms.

CONTACT:

akalikorecords@gmail.com
<https://soundcloud.com/akalikorecords>
<https://www.facebook.com/akalikorecords>
<https://www.instagram.com/akalikorecords>

B Regiment's এর সর্বশেষ কাজ "Everyman" এই মিউজিক ভিডিও পুরোটাই শুট করা হয়েছে নরওয়েতে, যেটা পরিচালনা করেছেন নরওয়েজিয়ান শিল্পী Kay Arne Johansen.

সংস্কৃতি এবং অর্থনীতির শক্তিশালী সম্পর্ক মাথায় রেখেই Akālīko Records তাদের ইভেন্টগুলোতে শিল্পীদের উৎসাহিত করে যাতে তারা যেটা ভালবাসে সেটাতে তাদের সর্বোচ্চ ঢেলে দেয়।

আকালিকো বিশ্বাস করে শিল্পের সম্ভাবনাকে মুক্ত করতে পারে একমাত্র পারস্পরিক সহমর্মিতা, তাই তারা এই শহরের নানা স্বীমাবদ্ধতা স্বপ্নেও ধৈর্য ধরে আছে। সামনে তাদের আরো বেশ কিছু প্রাথম আছে যেমন নতুন মিউজিক তৈরির ব্যাপারে সমন্বয়, ওয়ার্কশপ, ইন্ডিয়াটুর ইত্যাদি। তারা বিশ্বাস করে এসব কাজের মাধ্যমেই তারা একদিন তাদের নিজস্ব ভেন্যু তৈরি করতে পারবে। এমন একটা জায়গার স্বপ্ন তারা দেখে যেখানে সব বয়সের মানুষ ইলেকট্রনিক মিউজিক উপভোগ করতে পারবে। নিজেদের রেকর্ডিং স্টুডিও এবং ওয়ার্কশপগুলো করার জন্য তারা ইতিমধ্যে একটি জায়গা ঠিক করেছে এবং এর জন্য প্রয়োজনীয় ফান্ডিং করার পরিকল্পনা করছে। আকালিকো ধীরে ধীরে তার কাজের মাধ্যমে বাংলাদেশের মিউজিকের চেহারা পরিবর্তন করে দিচ্ছে নতুন ধারা তৈরির মাধ্যমে। ২০১৮ সাল থেকে আকালিকো রেকর্ড এর মিউজিক অনলাইনে কেনা ও স্ট্রিমিং এর সুযোগ ৫০ টিরও বেশি মিউজিক পাটফর্মে পাওয়া যাবে।

(FOUNDED IN 2016)

Based primarily in Dhaka, *Artpro* promotes the work of Bangladesh's contemporary artists, while expanding the reach of their work to new audiences, both nationally and internationally. Founded by artists, Arpita Singha Lopa (b. 1986), Md. Zahid Hossain 'Sagor' (b. 1986), Farah Naz Moon (b. 1983), Lutfun Nahar (b. 1985), Mahbubur Rahman (b. 1982), and Ashim Halder 'Sagor' (b. 1983), each of who actively maintain their own practice, the group's multi-disciplinary approach utilises each of the founding members individual expertise while rigorously following the group's collaborative mission to create unique opportunities for visual artists, and most importantly, for the public to engage with their work.

Promoting art as a tool for social good, one of *Artpro's* primary missions involves mobilising artists to help marginalised segments of Bangladesh's society through workshops and innovative art projects hosted within their local communities. Establishing links with



Arpita Singha Lopa: *Memory doesn't Decay* (2017), performance. Photo credit: Ashim Halder Sagor. Courtesy ArtPro.

আর্টপ্রো মূলত চারুশিল্পীদের দ্বারা পরিচালিত একটি শিল্প উদ্যোগ। এর জন্ম ২০১৬ সালে। এর কেন্দ্রভূমি বাংলাদেশের ঢাকা। ঢাকা তথা বাংলাদেশের সমকালীন শিল্প ও শিল্পীদের কাজের প্রসারে একটি নতুন সম্মিলিত প্যাটফর্ম তৈরি করা আর্টপ্রো'র প্রধান উদ্দেশ্য। এসব কাজের প্রসারে সহযোগিতার মধ্য দিয়ে নতুন দর্শক তৈরি করা এবং দেশি বিদেশে শিল্পীদের সমকালীন ও নিরীক্ষামূলক কাজের বহুমাত্রিক উপস্থাপনও আর্টে প্রোর অন্যতম আকাঙ্ক্ষা। মোট ৬ জন চারুশিল্পীর এই

যৌথ উদ্যোগ। এরা হলেন, অর্পিতা সিংহ লোপা, মো. জাহিদ হোসেন সাগর, ফারাহ নাজ মুন, লুৎফুন নাহার, মাহবুবুর রহমান ও অসীম হালদার সাগর। এদের সকলের জন্ম গেল শতকের আশির দশকের মধ্যভাগে। এই শিল্পী প্রত্যেকেই নিজস্ব শিল্প সৃজনে নিমগ্ন। এর পাশাপাশি

আর্টপ্রোর মধ্যমে এরা তাদের প্রত্যেকের ব্যক্তিগত শিল্পভাবনা ও চর্চাকে একটি যৌথরূপ দেয়ার চেষ্টায় রত। এই যৌথচর্চা দৃশ্যশিল্পীদের কাজের ক্ষেত্রে একটি নতুন সম্ভাবনা তৈরির পাশাপাশি দর্শক ও চিন্তকদের একটি নতুন অভিজ্ঞতার মুখোমুখি করবে বলে আর্টপ্রো মনে করে।

আর্টপ্রো মনে করে শিল্প সমাজের কল্যাণে নিহিত। আর সেই ভাবনাকে মাথায় রেখে নতুন ধরণের শিল্পচর্চা ও তৎপরতার মধ্য দিয়ে সমাজের পিছিয়ে পড়া অংশকে শিল্পের আঙিনায় আনতে চায় আর্টপ্রো। তারই অংশ হিসেবে আর্ট প্রো ঢাকার পথ শিশুদের নিয়ে দিনব্যাপি সৃজন উৎসবে মেতেছে। জানতে চেয়েছে তাদের সৃজন ভাবনা ও স্বপ্নের কথা। সেই স্বপ্নকে রাঙাতে সহযোগিতা করেছে। পিছিয়ে পড়া শিশুদের পাশাপাশি

organisations working with Dhaka's street children, *ArtPro* took to Dhaka's streets to run a series of day-long educational and hands-on workshops, introducing the children to art while building their knowledge of what art is and how they can embrace creativity in their own lives. Other workshops have fostered collaborative relationships with organisations assisting single mothers living in sheltered housing, opening up art to both the mothers and their children, providing space for creative breaks within their daily lives.

Expanding the impact of their work outside of Dhaka, the group began conducting *Weekend Art Works*, a series of public art projects which takes a group of contemporary artists to work within a rural village community for one day. Starting from Dhaka in the early hours, the inaugural event took place in Trimohini, situated on Bangladesh's Western border with India, with subsequent editions hosted in Shahjadpur Upazila situated around one hour North of Dhaka. Almost like a flash mob, the group arrive in the village, create their work and leave, but remain mindful that their project collaborates with the local community, leaving them with the knowledge, and the ability, to continue the legacy of the event after the group leaves.

With a growing ambition for how they want to expand *Artpro's* activities, the group's 2018 commitments already include a series of projects, some of which will be hosted in collaboration with the Bangladesh Shilpakala Academy, including ceramic, sound, image manipulation, performance, land art and video art workshops. The group's most ambitious project to date will involve hosting the first Video Art Biennale at the Shilpakala Academy,

আর্টপ্রো তাদের শিল্প তৎপরতায় যুক্ত করেছে একক মা ও তাদের সন্তানদেরকেও। এসব জনগোষ্ঠীর উন্নয়নে যেসব সংস্থা কাজ করেছে তাদের সহযোগিতায় বেশ কিছু শিল্প তৎপরতা চালিয়েছে আর্টপ্রো।

কেবল রাজধানীতে সীমাবদ্ধ না থেকে যৌথশিল্প উদ্যোগ প্রসারের লক্ষ্যে ২০১৭ সালের মাঝামাঝি সময় থেকে আর্টপ্রো শুরু করেছে 'সপ্তাহান্তের শিল্পকর্ম' শিরোনামে শিল্পযাত্রার। সপ্তাহে একদিন রাজধানীর বাইরে সারাদিনের তৎপরতার মধ্যে শিল্পী সৃজন ও তা প্রদর্শন করেছেন। এসব ক্ষেত্রে শিল্পী কাজ করেছেন গ্রামে বা শহরতলীতে। এমনসব দর্শক সেসব শিল্পকর্ম দেখেছেন যাদের অনেকের কাছে এটি ছিল জীবনের প্রথম অভিজ্ঞতা।

এছাড়া সমাকালীন ও নিরীক্ষামূলক শিল্পকে আরো গভীরভাবে অনুধাবন ও চর্চার অংশ হিসেবে আর্ট প্রো ২০১৮ শুরুতে জাহাঙ্গীরনগর বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা বিভাগের সাথে যৌথ ভাবে আয়োজন করেছে দুই দিনের পার্ফরমেন্স আর্ট উৎসবের। উই নো উই লাইক- শিরোনামে এই উৎসবে প্রতিষ্ঠিত শিল্পীরা তাদের কাজের অভিজ্ঞতা ও ভাবনার আদান প্রদান করেছেন শিক্ষার্থীদের সাথে। শিক্ষার্থীরা তাদের কাজ করার পাশাপাশি যৌথভাবে কাজ করেছেন শিল্পীদের সাথে। শিক্ষার্থী, দর্শক ও শিল্পীদের মিলনমেলা হয়েছিলো এই উৎসবটি।

আর্টপ্রো সামনের দিনগুলোতে আরো সক্রিয় হতে চায়। প্রসার করতে চায় তাদের চিন্তা ও তৎপরতাকে। সেই লক্ষ্যে সামনের দিলগুলোতে একাদিক্রমে বেশকিছু কাজ করবে। এসব তৎপরতায় আর্টপ্রোর সাথে যুক্ত হবে বাংলাদেশে শিল্পকলা একাডেমিসহ বেশ কয়েকটি প্রতিষ্ঠান। এখন আর্টপ্রো তাদের মনযোগ কেন্দ্রীভূত করেছে দেশের প্রথম ভিডিও আর্ট বিয়োনাল আয়োজনের মধ্যে। এই উৎসবে দেশের অর্ধশতাধিক শিল্পীর পাশাপাশি বিদেশের প্রায় ২৫ জন শিল্পী অংশ নেবেন। শিল্পকলার সহযোগিতায় এই উৎসবটি হবে নিজস্ব অর্থায়নে।

সমকালীন শিল্পীদের সাথে সম্পর্ক তৈরি ও তাদের শিল্পকর্মের প্রসার ও এর মাধ্যমে সামগ্রিক শিল্পচর্চার ইতিবাচক পরিবর্তনের স্বপ্ন আর্টপ্রোর। গোলকায়নের এই সময়ে এই ভূখন্ডের শিল্পকে বৈশ্বিক প্রেক্ষাপটে হাজির করতে চায় আর্টপ্রো। এই চাওয়াকে বাস্তবে রূপ দিতে আর্টপ্রো তাদের যৌথ তৎপরতা ও মেধার সবটুকু ব্যায় করবে নিরলস ও নিষ্ঠায়।

(cited to take place in March/April 2018). Bringing together 55 Bangladeshi artists, and 25 international artists, the project will be produced solely through self-sourced funds, with the group expressing that their energy as a collective and their passion for the project, will help them find a way to produce the Biennale on a low budget, with the help of their local and international networks.

Committed to building long-term relationships with the contemporary artists they work with, *Artpro's* programme maximises their audience reach and the impact their work has on those in marginal segments of society. Remaining primarily self-funded, *Artpro's* determination to change Bangladesh's view on contemporary art is driven by its members endless energy which will undoubtedly continue to steer this relatively young initiative forward.

CONTACT:

artproinitiative@gmail.com
www.artpro.com.bd



Ashim Halder Sagor: Under Pressure, Burns the Dream Down, performance. Photo credit: Md. Zahid Hossain. Courtesy ArtPro.



Md. Zahid Hossain: Green Life (2017), performance. Photo credit: Ashim Halder Sagor. Courtesy ArtPro.



(FOUNDED IN 2013)

Finding it challenging to initiate contemporary art projects in Dhaka alone, *Back ART* was formed as an endeavour to combine forces, opening up the city's art scene to provide emerging contemporary artists opportunities to expand their practice, and exhibit their experimental and performative work, deemed too ambitious for conventional institutions. Believing in the transformative power of art, the group promotes new languages for art within Bangladesh, producing a variety of programmes from exhibitions, workshops, and their most recent and most ambitious endeavour, the international performance art festival, *Dhaka Live Art Biennale (D'Lab)*.

Founded on New Year's Eve 2013, by artists Biplab Biprodas (b.1974), Shubho Saha (b.1982), Uma Mandal (b.1983), and Chhobi Zulfiqur (b.1983)—with Jewel A. Rob (b.1986) joining in May 2014. Since 2015, new young emerging artists have joined the core membership

সমকালীন শিল্প প্রকল্প নিয়ে কাজ করার উদ্দেশ্য নিয়ে ঢাকায় 'ব্যাক আর্ট' এর জন্ম ৩১ ডিসেম্বর, ২০১৩। শুরু থেকে এই সংগঠন ঐতিহ্য ও সংস্কৃতির ঋদ্ধতা নিয়ে প্রকল্পের মাধ্যমে শিল্পকে জনমুখি করার করার কাজে নিয়োজিত। ইতোমধ্যে 'ব্যাক আর্ট' সবার দৃষ্টি আকর্ষণ করেছে।



Women in Fetal Position: Cover art for Akaliko's music compilation "Ngyurutsu". CREDITS: Illustration by Humairah Shams, Graphics by Junaid Deep. Courtesy Back ART.

'আরবান আওয়ার', 'ন্যাটিভ মিথ', সংলাপ বা সম্প্রতি শেষ হওয়া আন্তর্জাতিক পারফর্মেন্স আর্ট ফেস্টিভ্যাল, ঢাকা লাইভ আর্ট বিয়োনাল (ডি ল্যাব) থেকে 'ব্যাক আর্ট' একটা নিজস্ব শিল্পভাষা স্থাপন করতে পেরেছে।

আরবান আওয়ার: নাগরিক জীবন যাপন, পুরাতন স্থাপনা, সমকালীন দৃষ্টিভঙ্গি

ইত্যাদি বিষয় শিল্পীদের ভিন্ন ভিন্ন প্রকাশভঙ্গিতে পারফর্ম্যান্স ও স্থাপনা শিল্পমাধ্যমে উপস্থাপিত হয়।

ন্যাটিভ মিথ: শিল্পী ও বিজ্ঞানীদের মিলিত প্রকল্প। সাধারণ মানুষের বিশ্বাস, সংস্কার নিয়ে নান্দনিক উপস্থাপনা থাকে এতে। ঐতিহ্যের প্রতি সম্মান আর বিজ্ঞান মনস্ক করে তোলার প্রচ্ছন্ন প্রচেষ্টা থাকে এ প্রকল্পে।

সংলাপ: ভাষা দিবসকে কেন্দ্র করে পরিচালিত হয় এই

annually, including: Tanzina Hossen Aarshi (b.1992), Anisuzzaman Rubel (b.1993), Juton Chandra Roy (b.1985), Jaff Waley (b.1984), Mohosin Kabir Himalay (b.1987), Minhaz Mahmud (b. 1986), Nowsher Roman (b.1982), and Farzana Hossen (b.1982). In addition to this, the group is supported by a team of regular contributors, who have been known to refer to themselves as interns.

প্রকল্পটি। নানা পারফরমেন্সে বাঙময় হয়ে ওঠে অনুক্ত বোধ। শিল্পীত উপস্থাপনায় কনসেপচুয়াল এ প্রকল্পটি সবসময়ই নন্দিত হয়ে আসছে।

ডি-লাব: ঢাকা লাইভ আর্ট বিয়েনাল একটি আন্তর্জাতিক প্রকল্প। বিভিন্ন দেশের প্রতিনিষিত্তকারি শিল্পীরা এতে অংশগ্রহণ করে থাকে।



Tanzina Hossen Aarshi performing during Native Myth's second season in Hurrka village, Bagerhat. Courtesy of Back ART.

The name *Back ART* derives from the group's university days when the founding members would carry their belongings in backpacks. In this bag all their arts equipment and ideas would be stored, almost like a portable studio. The name also has connotations with the idea of 'bringing back' native art, including folklore and traditional art forms, to the contemporary art scene: a theme explored in one of the group's three main programme strands, Native Myth. An artist residency programme, the first edition took place in Ichhakhali-Baganbari in Bangladesh's Chittagong Division, inviting

proposals through open call for work which would engage with local mythology and superstitions, interpreting them through contemporary art.

The second edition, hosted in Hurrka village, Bagerhat in Bangladesh's Khulna Division, focused on the myths surrounding the local Deeghi Jholmolia (Deeghi is a Bengali word which means a stable water land). Ten times bigger than a regular pond, it is the only fresh water source in the village, all others being salty. Working with 17 artists and 6 scientists, *Back ART* conducted workshops on water management at three different schools, engaging directly with the children and introducing them to alternative uses for art, covering topics including how to preserve natural water from rain and purify water. The third edition took 15 artists to Maheshkhali in Cox's Bazar (close to the port city of Chittagong in Southern Bangladesh), engaging with local fishermen, the Rohingya community, and ancient religious



Shubho Saha's installation as part of the second season of Urban Hours at Dhaka University's Curzon Hall. Courtesy of Back ART.

practices synonymous with the area.

Back ART's second main programme strand, *Urban Hours*, challenges artists to tackle Dhaka as the subject of their work, examining its problems and the chaotic pace of life in the midst of its rapid urbanisation. The first edition was hosted in picturesque grounds of Old Dhaka's Rose Garden Palace, a late 19th century mansion and garden, abruptly contrasting with the themes of urban chaos explored within the 16 exhibiting artists' interdisciplinary works. The second edition took place in the University of Dhaka's historic Curzon Hall, engaging 20 artists, each focusing on topics related to city life, urban frustration, planning and infrastructure, and city memories.

Not considering performance art to be new media, *Back ART's* third strand, *Shonglap*, (meaning conversation or dialogue in Bangla) provides a much-needed platform for the growing community of performance artists active within Dhaka and wider Bangladesh. Organised every year on 21 February (International Mother Language Day), the programme invites performance artists to express their own emotions through their art. After three successful editions, which received much international attention through social media, *Back ART* expanded the programme to become the Dhaka Live Art Biennale (D'Lab) in 2017.

Placing an international call for proposals, D'Lab's inaugural programme took place in venues across the city, filling Dhaka's streets, historical buildings and university campus—including the swimming pool—with performance art. Hosting 34 artists from 13 countries, many of whom sought their own funding to participate,

the programme provided a unique opportunity for Dhaka's artists to engage with international peers and for the public to engage with their work.

Although spontaneous in their development, *Back ART's* programmes skilfully tackle their collective mission, creating innovative platforms for young emerging artists to explore their own visions and to collaborate with others.

CONTACT:

info.backart@gmail.com
www.backart.org
www.facebook.com/BackARTofficial
www.facebook.com/DhakaLiveArtBiennale

চারুপীঠ

(FOUNDED IN 1985)

Based in Jessore, in Bangladesh's Southwestern Khulna division, *Charupith* was founded with the vision of increasing the impact of art within society: predominantly in their local rural communities, but also across Bangladesh. When translated to English, *Charupith* reads as 'a place for aesthetics', and over the last thirty years, that is exactly what the initiative has established in Jessore through a variety of programmes, including establishing their own independent school of Fine Arts, Library and Research Centre, maintaining an active involvement in numerous local social awareness campaigns, and conducting an innumerable number of children's workshops.

Operating with a core committee—which currently includes, Hironmoy Chanda (b. 1964), Mahbubur Jamal Shamim (b. 1960), Syed Golam Dastagir (b. 1970) and AFM Moniruzzaman Shipu (b. 1969)—who are selected for the forthcoming year during the annual general meeting, the initiative's overall membership stands at around

চারুপীঠ আর্ট রিসার্চ ইনস্টিটিউট বাংলাদেশের খুলনা বিভাগের দক্ষিণ পশ্চিমের জেলা যশোরে শিল্প গবেষণা, শিল্পের বিকেন্দ্রীকরণ এবং সামাজিকরণের মাধ্যমে তার কার্যক্রম চালিয়ে যাচ্ছে। যশোর পৌরসভার মুনসী মেহেরুল্লাহ সড়কে চারুপীঠের নিজস্ব ক্যাম্পাস রয়েছে। এখানে একটি পূর্ণাঙ্গ চিত্রশালা, গ্রন্থাগার, আর্ট স্টুডিও এবং আবাসন ব্যবস্থা রয়েছে।



*Pohela Boishakh (Bengali New Year) parade in Jessore.
Courtesy Charupith.*

শিল্পী এস এম সুলতানের অনুপ্রেরনায় ভাস্কর মাহাবুব জামাল শামীম এবং ভাস্কর হামিদুজ্জামান খান, মোকলেসুর রহমান, শিল্পী হিরন্ময় চন্দ, লালারুখ সেলিম, শিশির ভট্টচার্য এবং অন্যান্য বিশিষ্ট ব্যক্তিবর্গের সহায়তায় চারুপীঠ ১৯৮৫ সালে প্রতিষ্ঠিত হয়। চারুপীঠ

৪৯ জন সাধারণ পরিষদের দ্বারা নির্বাচিত ৭ সদস্যের কার্যকরী পরিষদ দ্বারা পরিচালিত।

'চারুপীঠ' শব্দটিকে যখন ইংরেজিতে অনুবাদ করা হয় তখন এর অর্থ দাঁড়ায় 'a place for aesthetics' অর্থাৎ নন্দনতত্ত্বের স্থান। বিগত ত্রিশ বছর যাবত বিভিন্ন সামাজিক ও সাংস্কৃতিক কার্যক্রমের মাধ্যমে চারুপীঠ শিল্পের ধারা প্রবাহিত করে আসছে।

চারুপীঠের অন্যতম কার্যক্রম খেলার আনন্দে শিল্পকলার

50 and includes artists, architects, art related people and those just interested in being involved. Although *Charupith* is predominantly self-funded, they have been successful in past applications for government funding, and have been recipients of the Ashoka Fellowship: an award for leading social entrepreneurs recognised as having innovative solutions to social problems and the potential to change patterns across society.

Central to all *Charupith's* activities is their self-sufficient Institute of Fine Arts which admits students from all backgrounds, aged three and above (with no upper age limit), who can attend any of the school's classes for free. To date, over

15,000 students have graduated from courses including art, dress making, primary knowledge of architecture, city beautification studies, craft and art history. The Institute also hosts regular drop-in workshop sessions for local children and young adults, providing opportunities for creativity not provided within most of the local school's curricula.

Committed to creating social awareness through art, the initiative continues to work with local communities in and around Bangladesh whose livelihoods have been threatened by economic and technological changes. Sola or sponge wood (a material obtained from a plant grown in paddy fields and shallow water-bodies) used by traditional craft makers in Jessore to create delicate traditional items, including deities,



Charupith's independent School of Fine Arts, Library and Research Centre based in Jessore. Courtesy Charupith.

মাধ্যমে শিশুদের শিক্ষা প্রদান। এযাবতকাল প্রায় দশ হাজার শিশু চারুপীঠ থেকে শিল্পের বিভিন্ন শাখা, চিত্র, ভাস্কর্য, ছাপচিত্র, স্থাপত্য ও পরিবেশবোধ, পোশাক শিল্প, শহর সৌন্দর্যকরণ, কারুশিল্প এবং শিল্পের ইতিহাস বিষয়ে খেলার আনন্দে দীক্ষা গ্রহণ করে আসছে। এছাড়াও চিত্রকলা, ভাস্কর্য, ছাপচিত্র এবং কারুশিল্প বিষয়ে কর্মশালা ও আর্টক্যাম্পের আয়োজন করে আসছে।

বাংলা নববর্ষ উদযাপন হল চারুপীঠের সর্বপরিচিত উদ্যোগ। চারুপীঠ গ্রাম্য ও নগরের ঐতিহ্যকে একত্রীতকরণ ও উন্নতিকরণ করেছে হিন্দু, বৌদ্ধ, মুসলমান ও খৃষ্টানদের বাংলা উৎসবে সংযোগ করার মাধ্যমে। বাংলা নববর্ষের অন্যতম আয়োজন মঙ্গল শোভাযাত্রা চারুপীঠের উদ্যোগে ১৯৮৫ সালে যশোর শহরে শুরু হয়ে আজ জাতীয় উৎসবে পরিণত হয়েছে।

লোক ঐতিহ্যের নানা মটিভে সাজান মঙ্গল শোভাযাত্রা উৎসবের মুখোশ, মুকুট, ঐতিহ্যবাদী পুতুল, নকশা, নৃত্য, বাদ্য, আনন্দ কৌতুক জীবন চর্চার অংশ রয়েছে। ২০১৬ সালে ইউনেস্কো বিশ্ব শিল্প ঐতিহ্য হিসেবে মঙ্গল শোভাযাত্রাকে স্বীকৃতি প্রদান করে।

১৯৮৬ সালে চারুপীঠে উদ্যোগে শিল্পী এস এম সুলতানের জিবদশার জন্মবার্ষিকী উপলক্ষে *সুলতান জনা উৎসব* শুরু করে। সময়ের ধারাবাহিকতায় তা আজ নড়াইলে সুলতান মেলা ও নানা উৎসবকে ঘিরে বৃহৎ শিল্প আন্দোলন গড়ে উঠেছে।

এছাড়াও চারুপীঠ ষড়ঋতু উৎসবের সূচনা করে। পৌষমেলা, বসন্ত উৎসব, বর্ষামঙ্গল উৎসব, ঘুড়ি উৎসব, গরুর গাড়ীর শোভাযাত্রা এবং নবান্ন উৎসবের মাধ্যমে বাঙ্গালী জাতি এবং দেশ একত্রিভাবে পলন করে আসছে।

flowers, dolls and garlands, was a practice in decline and makers had begun to leave Jessore for India due to a lack of sales. *Charupith* helped them develop new designs to ensure that their products would appeal to a wider market, increasing their sales. *Charupith* also arrange a national embroidery competition, and run a variety of technical support courses for traditional embroidery artists.

Most famously, the group hosts Jessore's yearly Pöhela Boishakh (Bangla New Year) festival on 14 April, and were the first to initiate the Mongol Shovajatra procession in 1987. A mass procession that takes place at dawn on the first day of the Bengali New Year, the procession is now considered to be an important expression of the identity of the Bangladeshi people and a promotion of their unity. In 1988 *Charupith* introduced the Mongol Shovajatra procession to other cities across Bangladesh, including Dhaka (where it begins at the Faculty of Fine Arts), Barisal and Mymensingh, who hosted their own parades under the guidance of *Charupith* and continue to do so today independently. In 2016, the procession was granted UNESCO's world heritage status, as a heritage of humanity.

Charupith have received several awards, including the Bangladeshi Prime Minister's Gold Medal in 2011, awarded for their contribution to alternative education through art. Continuing to strengthen their commitment to the local community, *Charupith's* latest projects will establish five new centres in villages surrounding Jessore, which will develop awareness of the region's native crafts and create a space for new media innovation in art and materials.

চারুপীঠ বাংলাদেশের মাতৃকুলের চিরকালীন শিল্পচর্চা সূচিশিল্পের ধারাবাহিকতা রক্ষার সহায়তায় প্রতিযোগিতা আয়োজন এবং সূচিশিল্পীদের পেশায় তাদের টিকে থাকায় উৎসাহ প্রদান ও সহায়তা করে আসছে।

এছাড়া চারুপীঠের উদ্যোক্তা ভাস্কর মাহবুব জামালকে চারুপীঠের কর্মসূচির সার্থকতার স্বীকৃতি স্বরূপ অভিনব সামাজিক উদ্যোক্তা হিসেবে আমেরিকা'র অশোকা ফাউন্ডেশন ফেলোশিপ এবং ২০১১ সালে রোটারী ইন্টারন্যাশনাল বাংলাদেশের শিক্ষাক্ষেত্রে চারুপীঠের ব্যতিক্রমি ভূমিকা রাখার স্বীকৃতি স্বরূপ স্বর্ণপদক প্রদান করে।

চারুপীঠ মূলত নিজস্ব অর্থায়নে পরিচালিত হয়। এছাড়াও বিভিন্ন সময়ে সরকারি সহায়তা এবং বিভিন্ন প্রতিষ্ঠান ও ব্যক্তিবর্গ চারুপীঠের পৃষ্ঠপোষকতা করেন। বর্তমানে চারুপীঠকে তার যুগোপযোগি করে তার কর্মসূচিগুলিকে নবায়ন এবং সুদৃঢ় প্রতিষ্ঠান রূপদানে সংগঠনিক বহুতল ভবন নির্মাণ করার প্রস্তুতি চলছে।

CONTACT

charupith.jsr@gmail.com

<https://www.facebook.com/charupith/>



DAAGI ART GARAGE

(FOUNDED IN 2014)

Established as a series of experimental warm ups in 2013, *Daagi Art Garage* is a collaborative and supportive collective comprised of seven multi-disciplinary Dhaka-based artists. Officially founded on friendship and common perceptions, members Dhiman Sharkar (b. 1988), Emran Sohel (b. 1984), Rasel Chowdhury (b. 1988), Rupam Roy (b. 1985), Sanad Biswas (b. 1986), Sanjid Mahmud (b. 1987), and Syed Tareq Rahman (b. 1988) took a studio space together where they could meet, make work, share ideas, and solve their own and others artistic problems.

Daagi, if translated plainly into English means 'convicted,' a play on words highlighting the group's capability to challenge the accepted values of art, and their courage to face criticism for the work they produce. Taking inspiration from the common platforms of solidarity formed by artists active in the Mumbai and Calcutta art scenes between the 1940s to early 1960s—as well as the Somoy group which formed in Bangladesh during the 1990s (but has since folded)—members share a rented studio space in the Maghbazar district of Dhaka, avoiding the inevitable isolation of working alone.

Having formed close working relationships

২০১৩ সালে খসড়া কিছু নিরীক্ষামূলক কাজের মহড়া দিয়ে শুরু, তারপর থেকে নানা বিচিত্রমুখী অনুশীলনের মধ্য দিয়ে গড়ে উঠেছে দাগী আর্ট গ্যারেজ, ঢাকা কেন্দ্রিক সাত শিল্পীর সমবায়িক এবং পারস্পরিক সহযোগিতার সমবোতায় গড়ে ওঠা একটি যৌথ প্রয়াস। বন্ধুত্ব ও সমভাবনার আঙ্গিকে ধীমান সরকার (জ-১৯৮৮), ইমরান সোহেল (জ-১৯৮৪), রাসেল চৌধুরী (জ-১৯৮৮), রুপম রায় (জ-১৯৮৫), সনাদ বিশ্বাস (জ-১৯৮৬), সানজিদ মাহমুদ (জ-১৯৮৭) এবং সৈয়দ তারেক রহমান (জ-১৯৮৮) আনুষ্ঠানিকভাবে গ্রুপ হিসেবে তাঁদের যাত্রা শুরু করেন একটি স্টুডিও নিয়ে, যেখানে পারস্পরিক সাক্ষাত তো বটেই, একই সাথে ব্যক্তিগত ও যৌথ কাজ, ভাবনার আদান-প্রদান, শিল্পসম্পৃক্ত প্রশ্নের সমাধান করেন তাঁরা একে অন্যকে উৎসাহ ও সহযোগিতা দিয়ে।

'দাগী' শব্দটি অর্থগত দিক হতে সাবা হওয়া কোন অপরাধীকে বোঝায়। নাম নির্বাচনের মুন্সিয়ানাই বলে দেয় যে গ্রুপটি প্রচলিত শিল্পবোধকে প্রশ্নের মুখে ফেলতে চায় এবং কাজের যে কোনরকম সমালোচনা গ্রহণে কোন দ্বিধা নেই তাঁদের। ১৯৪০ থেকে ১৯৬০ সাল নাগাদ গড়ে ওঠা ও সক্রিয় থাকা মুম্বাই এবং কলকাতা গ্রুপ এবং '৮০ এর দশকে গড়ে ওঠা ঢাকা কেন্দ্রিক 'সময়' গ্রুপ (যা বর্তমানে নিষ্ক্রিয়) তাঁদের এক হবার মূল প্রেরণা। তারই শ্রেণিতে সমস্ত ব্যক্তিক চর্চার অপরিহার্যতাকে এড়িয়ে ঢাকার মগবাজারে একটি স্টুডিও ভাড়া নিয়ে সকলে মিলে একত্রে কাজ করে চলা।

through their ongoing conversations and creative exchange (continued through social media and communication apps when they are unable to meet in person), the group uncover similar themes in each others work, exploiting these connections as the impetuous for collaboration, sometimes as a whole group, other times in pairs or trios. With each member contributing their own viewpoint, the group expose new depths within their chosen themes, while diversifying their own thinking.

Full of tools, materials, finished and unfinished work, their studio space is crammed with evidence of the groups consistent experimenting and endless collaborative processes which they feel draw out different themes in their own work and makes them stronger as a collective.

Many of Daagi's collaborative efforts have tackled political issues, and led to their first group exhibition, *Weapon Can't Kill!*, in February 2016. The title being more of a common slogan that each member adapted to their individual expression, but the group also admit to it being

নিজেদের মধ্যকার কথোপকথনে, সৃষ্টিশীল ভাবনার বিনিময়ে (সামাজিক যোগাযোগ মাধ্যম বা জনপ্রিয় কোন অ্যাপ ব্যবহার করে কখনও, যখন সরাসরি যোগাযোগ সম্ভব নয় গ্রুপটির সদস্যরা একে অন্যের মধ্যকার সমিল শিল্প-ভাবনাটিকে আবিষ্কার করেন এবং



Above: Daagi Sanjid Mahmud drawing as a part of collaborated painting at Daagi Art Garage Studio wall. 30th Oct. 2016. Photo by : Sanad Kumar Biswas.

Below: Daagi's first group show called "Weapon can't kills" at South Asian Media Academy, Pathshala. 3rd Feb 2016. Photo by Rasel Chowdhury.

একটি যৌথতার প্রেরণা থেকে হাজির করেন শৈল্পিক প্রয়াসকে। এই প্রক্রিয়াটি কখনও সকলে মিলে, কখনও গ্রুপের মধ্যকার দুজনের দ্বৈত প্রয়াসে, কখনওবা তিনজনের চেষ্টায় হয়ে থাকে। প্রতিটি শিল্পী সদস্যই তাঁর ব্যক্তিক রুচি ও দৃষ্টিতে কাজটিতে অংশগ্রহণ করেন ঠিকই কিন্তু সর্বোপরি যৌথভাবে তাঁরা একটি নতুনতর গভীরতার অনুসন্ধান করেন, নিজেদের ব্যক্তি চিন্তার ব্যাপ্তিকে আরও প্রসারিত করে। বিচিত্র শিল্প-উপকরণ, টুলস, সমাপ্ত-অসমাপ্ত কাজ, বিক্ষিপ্ত সব উপাদান দিয়ে পরিপূর্ণ

স্টুডিওটি সাক্ষ্য বহন করে তাঁদের ধারাবাহিক নিরীক্ষা ও যৌথ কর্মপ্রদর্শিত। তাঁরা অনুভব করেন এভাবে তাঁরা নিজেদের ভাবনার জায়গায় ঋদ্ধ হন, এবং একইসাথে যৌথভাবেও হয়ে ওঠেন শক্তিশালী।

‘দাগী’র বেশ কিছু যৌথ প্রয়াসই রাজনৈতিক ঘটনা প্রবাহকে আত্মীকরণ করেছে, যার একটি ২০১৬ সালের ফেব্রুয়ারি মাসে ‘উইপন ক্যান্ট কিল’ নামে তাঁদের প্রথম গ্রুপ প্রদর্শনীটি করতে উদ্বুদ্ধ করে। প্রদর্শনীর শিরোনামটিকে একটি সাধারণ স্লোগানের জায়গা থেকে নিয়ে প্রত্যেক সদস্যই যার যার মত করে গ্রহণ করেন এবং ব্যক্তিগত অভিব্যক্তিতে শিল্প-রচনা

more of an excuse to get together and make art. Although each member has his own practice, once a body of work reaches its conclusion and is exhibited under DAG, no individual member claims the work as their own, seeing it entirely as a product of the group and their collaborative efforts. Exhibiting their efforts only when they collectively feel that their work has reached a conclusion, their collaborative exhibitions are few, but worth the wait when they do occur.

Each of Daagi's members is also active as individual artist outside the collective, contributing in their own way to Dhaka's energetic art scene, and to the work of other active initiatives, many of

who are also members of the Samdani Artist-Led Initiatives Forum. Conscious of the many difficulties surviving as a professional artist can provide, as a group, their collective efforts and supportive environment leave them all better prepared to face the challenges of their chosen profession and thrive as individual artists.

CONTACT

daagiartist@gmail.com

www.daagiartgarage.com (currently under construction)



Daagi Sanjid Mahmud drawing as a part of collaborated painting at Daagi Art Garage Studio wall. 30th Oct. 2016. Photo by : Sanad Kumar Biswas.

করেন যা সর্বোপরি একটি যৌথ কাজ করার ক্ষেত্রে গ্রুপে সমন্বিতভাবেও অনুমোদিত ছিল। যদিও প্রত্যেক সদস্যেরই নিজস্ব চর্চা রয়েছে তারপরও ব্যক্তিগত চিন্তা থেকে আসা কোন কাজ যখন সকলের সম্মিলিত উদ্যোগে পরিসমাপ্তির দিকে এগোয় এবং দাগী আর্ট গ্যারাজের কাজ হিসেবে প্রদর্শিত হয় তখন কোন সদস্যই সেটিকে অবশেষে আর নিজের কাজ হিসেবে দাবি করেন না বরং একে সার্বিকভাবে গ্রুপের যৌথ প্রচেষ্টা থেকে উঠে আসা একটি কাজ হিসেবেও দেখেন। তাঁরা তখনই তাঁদের কাজের প্রদর্শনী করেন যখন তাঁরা অনুভব করেন যে সেটি যৌথভাবে একটি পূর্ণাঙ্গ কাজ হয়ে উঠেছে। তাঁদের যৌথ কাজের প্রদর্শনীর সংখ্যা সীমিত কিন্তু দীর্ঘ প্রতীক্ষাকে ফলপ্রসূ করেই পরিশেষে তা হয়।

দাগীর প্রত্যেক শিল্পীই ব্যক্তিগতভাবে তাঁদের এই যৌথ উদ্যোগের বাইরেও ঢাকার কর্মময় শিল্পাঙ্গনে সক্রিয়ভাবে

অবদান রাখছেন। তাঁদের মাঝে কয়েকজন 'সামদানী আর্টিস্ট লেড ইনিশিয়েটিভ ফোরাম' এর (শিল্পীদের নেওয়া উদ্যোগ) এর সদস্য। সমস্ত প্রতিকূলতা সম্পর্কে ওয়াকিবহাল ক'জন পেশাদার শিল্পীর সমস্ত যৌথ প্রয়াস এবং নিজেদের মধ্যকার সহযোগিতার পরিবেশ তাঁদেরকে প্রস্তুত করছে একটি গ্রুপ হিসেবে ক্রিয়ামূলক থেকে তাঁদের নির্বাচিত পেশাতেই আরও কঠিন পথ পাড়ি দিতে এবং ব্যক্তি শিল্পী হিসেবে লড়তে।



Gidree Bawlee Foundation of Arts

(FOUNDED IN 2001)

Situated in the lush greenery of Bangladesh's North Western Thakurgaon district, *Gidree Bawlee* has created an extraordinary artist residency from where they facilitate cultural and artistic exchange programmes. Believing culture to be a major component of sustainable development, their collaborative residencies directly engage with the districts marginalised communities: including one of the area's oldest indigenous communities, the Santal. Through their residency programme and community focused activities, *Gidree Bawlee* (a Santal word, meaning nursery rhyme) is encouraging a dialogue of understanding between its participants and the wider communities within the district.

A non-profit multidisciplinary initiative, *Gidree Bawlee* is run by a group of dedicated core members: Kamruzzaman Shahdin (b. 1974), Salma Jamal Moushum (b. 1982), Hasan Arif (b. 1963), Md. Zakirul Haque Chowdhury (b. 1975), Syed Saifur Rahman (b. 1952), Soumik Das (b. 1974), Tahsina Shahin (b. 1973), Salma Zakia Bristy (b. 1973), Anika Alam (b. 1983), and Amal Tudu (b. 1995).

Promoting coexistence and cultural diversity through their fully-inclusive programme,

সংস্কৃতি সাস্টেইনেবল উন্নয়নের একটি গুরুত্বপূর্ণ অনুশঙ্গ- এই বিশ্বাস থেকে গিদরী বাউলি একটি প্ল্যাটফর্ম তৈরি করেছে, যা সমকালীন শিল্পী ও বাংলাদেশের উত্তর পশ্চিমাঞ্চলের ঠাকুরগাঁও জেলার প্রান্তিক মানুষের মধ্যে এক ব্যতিক্রমী সমন্বয়মূলক শিল্পচর্চার আয়োজনের মাধ্যমে সাংস্কৃতিক ও শৈল্পিক বিনিময়কে উৎসাহিত করে। রেসিডেন্সি এবং কর্মসূচি ভিত্তিক কর্মসূচির মাধ্যমে গিদরী বাউলি (সাঁওতাল ভাষায় এর অর্থ শিশুতোষ ছড়া) অংশগ্রহণকারী শিল্পী এবং এই জেলায় বসবাসকারী বৃহত্তর সম্প্রদায়ের মধ্যে মিথস্ক্রিয়া সৃষ্টিতে সচেষ্ট।

গিদরী বাউলি পরিচালিত হয় নিবেদিত প্রাণ একদল কেন্দ্রীয় সদস্যের মাধ্যমে: কামরুজ্জামান স্বাধীন (জন্ম ১৯৭৪), সালমা জামাল মৌসুম (জন্ম ১৯৮২), হাসান আরিফ (জন্ম ১৯৬৩), মো. জাকিরুল হক চৌধুরী (জন্ম ১৯৭৫), সৈয়দ সাইফুর রহমান (জন্ম ১৯৫২), সৌমিক দাস (জন্ম ১৯৭৪), তাহসিনা শাহীন (জন্ম ১৯৭৩), সালমা জাকিয়া বৃষ্টি (জন্ম ১৯৭৩), আনিকা আলম (জন্ম ১৯৮৩) এবং অমল টুডু (জন্ম ১৯৯৫)।

পুরোমাাত্রায় অন্তর্ভুক্তিমূলক কর্মসূচির মাধ্যমে গিদরী বাউলি সহাবস্থান ও সাংস্কৃতিক বৈচিত্র্যকে উৎসাহিত করতে পলী কারুশিল্পী, লোকজ বিভিন্ন মাধ্যমের শিল্পী এবং সমকালীন শিল্পীদের অংশগ্রহণে বেশ কয়েকটি

Gidree Bawlee's programmes create space for meaningful engagement between rural crafts people, traditional performers and contemporary artists. *Roots*, held in 2013, took place in Thakurgaon's Balia Village, inviting seven local artists and seven contemporary artists to create work using only the roots of trees and plants found in the surrounding areas. At the close of the residency, like all their programmes, the work created is exhibited and celebrated with an open studio event, drawing hundreds of people from nearby villages who interact with the resident artists.

In 2014, their first *Land-Art* residency challenged artists to make work with found objects sourced from the Balia Village-

where the residency was hosted-engaging 10 contemporary artists to work in collaboration with 22 local craftsmen over a five-day period.

In-Site, an environmental and community art project, held in 2016, challenged five contemporary artists and five local artists to work collaboratively to produce new site-

রেসিডেন্সি প্রোগ্রামের আয়োজন করেছে। ২০১৩ সালে শিল্প কর্মশালা *রুটস* আয়োজিত হয় ঠাকুরগাঁওয়ের বালিয়া গ্রামে। এই রেসিডেন্সিতে সাতজন স্থানীয় শিল্পী ও সাতজন সমকালীন শিল্পী চারপাশের পরিবেশ



Artists Working, 'Roots - Collaborative Art Workshop' (2013). Courtesy Gidree Bawlee of Arts.



Performance, 'Collaborative Land Art Workshop' (2014). Courtesy Gidree Bawlee Foundation of Arts.

থেকে সংগ্রহ করা গাছের শেকড়বাকর ব্যবহার করে শিল্পকর্ম তৈরি করে। রেসিডেন্সি শেষে শিল্পকর্মগুলো নিয়ে বরাবরের মতো উন্মুক্ত প্রদর্শনী আয়োজন করা হয়। আশপাশের গ্রামগুলোর শত শত লোক এই প্রদর্শনী দেখতে আসে। অংশগ্রহণকারী শিল্পীদের সঙ্গে তারা চিন্তা ও ভাব বিনিময় করে।

২০১৪ সালে অনুষ্ঠিত রেসিডেন্সির নাম ছিল *ল্যান্ড আর্ট*। পাঁচদিনের এই কর্মশালায় অংশগ্রহণ করেন ১০ জন সমকালীন শিল্পী এবং ২২ জন স্থানীয় বিভিন্ন মাধ্যমের শিল্পী।

২০১৬ সালে *ইন সাইট* নামে একটি পরিবেশভিত্তিক এবং কমিউনিটি আর্ট প্রকল্প অনুষ্ঠিত হয়। মোলানি নামে একটি সাঁওতাল পাড়ায় অনুষ্ঠিত সাত দিনের এ রেসিডেন্সি কর্মসূচিতে ৫ জন সমকালীন শিল্পী ও ৫ জন স্থানীয় শিল্পী পারস্পরিক সমন্বয়ের মাধ্যমে ওই এলাকার সঙ্গে সম্পৃক্ত শিল্পকর্ম সৃষ্টি করেন। রেসিডেন্সিতে অংশগ্রহণকারী শিল্পীরা গ্রামের কমিউনিটির

specific work over a seven-day period in the Santal village of Mollani. The resident artists were invited into the heart of the village to engage with the local community who are always enthusiastic to collaborate. The second iteration of this project, *In-Site 2*, was held in 2017, again with participation from five artists and the surrounding communities of Balia.

Although *Gidree Bawlee's* work focuses on creating artistic exchanges between contemporary artists and Indigenous artists, they also help the Thakurgaon district's communities to preserve their culture and improve their relationships with local administration. Remaining behind the scenes, the group also assists the Santal community to organise their cultural events, including the annual Shidhu-Kanhu Festival (commemorating the two Santal leaders, Sidhu Murmu and Kanhu Murmu who declared rebellion against British colonists), celebrated through a programme of traditional games, dance and theatre performances.

Continuously expanding their programme, *Gidree Bawlee* has recently begun researching and actively implementing alternative economic opportunities for the Santal and their surrounding communities. The initiative's latest project *The Future is Handmade*, engages mainstream fashion designers, artists and local craftsmen in collaborative workshops to develop new, innovative products for the urban market while also raising awareness of the local community's craft heritage. The first workshop in this series was supported by The Prince Claus Fund, and the second by the

সঙ্গে যুক্ত হয়ে একত্রে কাজ করেন। *ইনসাইট টু* নামে দ্বিতীয় আরেকটি আয়োজন হয় ২০১৭ সালে। এবার ৫ জন আবাসিক শিল্পী বালিয়া গ্রামের কমিউনিটিগুলোর সঙ্গে একত্রিত হয়ে শিল্পকর্ম সৃষ্টি করেন।

গিদরী বাউলির কাজের মূল অভিনিবেশ যদিও সমকালীন শিল্পী ও আদিবাসী লোকজ শিল্পীদের মধ্যে শিল্প সংক্রান্ত বিনিময় সম্ভব করা, এর পাশাপাশি তারা ঠাকুরগাঁও অঞ্চলের জনগোষ্ঠীর সংস্কৃতি সংরক্ষণ এবং স্থানীয় প্রশাসনের সঙ্গে তাদের যোগাযোগের উন্নয়নে ভূমিকা রেখে থাকে। অন্তরালে থেকে তারা সাঁওতাল জনগোষ্ঠীকে সিধু-কানু উৎসবসহ (ব্রিটিশ ঔপনিবেশিক শাসকদের বিরুদ্ধে বিদ্রোহের নেতৃত্ব দানকারী সাঁওতাল নেতা সিধু মুর্মু এবং কানু মুর্মু স্মরণে) তাদের বিভিন্ন সাংস্কৃতিক উৎসব-অনুষ্ঠান আয়োজনে সহযোগিতা করে থাকে। এইসব অনুষ্ঠানে লোকজ খেলাধুলা, নাচ এবং নাটকের আয়োজন থাকে।

নিজেদের কর্মসূচির পরিধি প্রতিনিয়ত বাড়িয়ে যাচ্ছে গিদরী বাউলি। সম্প্রতি তারা সাঁওতাল ও তাদের আশপাশের সম্প্রদায়গুলোর জন্য বিকল্প অর্থনৈতিক সম্ভাবনা সংক্রান্ত গবেষণা শুরু করেছে এবং সেগুলোর ফলাফল বাস্তবায়ন করতে শুরু করেছে। এই উদ্যোগের সর্বসম্প্রতিক কর্মসূচি দ্য ফিউচার ইজ হ্যান্ডমেড-এ মূলধারার ফ্যাশন ডিজাইনার, শিল্পী এবং স্থানীয় কারংশিল্পীদের মধ্যে সমন্বয়মূলক কর্মশালার মাধ্যমে নতুন এবং উদ্ভাবনী পণ্য তৈরি করে তা শহরাঞ্চলে বাজারজাতকরণ করা ছাড়াও স্থানীয় কমিউনিটির ঐতিহ্য বিষয়ে সচেতনতা তৈরিতে ভূমিকা রেখেছে। এই সিরিজের প্রথম কর্মশালাটির পৃষ্ঠপোষক ছিল প্রিন্স ক্লাউস ফান্ড এবং দ্বিতীয়টির পৃষ্ঠপোষকতা দিয়েছে বাংলাদেশ সরকারের সংস্কৃতি মন্ত্রণালয়।

Ministry of Cultural Affairs, Bangladesh.

Understanding that changes in social, behavioural or environmental thinking takes time, through their collaborative cultural exchange programme, over the last 16 years, *Gidree Bawlee* has made a significant impact to the lives of many communities in the Thakurgaon district. Although their activities remain predominantly focused around Thakurgaon, the initiative plans to expand their programme to engage other indigenous communities across Bangladesh.

CONTACT

gidreebawlee@gmail.com

<http://gidreebawlee.org/>

<https://www.facebook.com/GidreeBawlee/>

সামাজিক, আচরণগত এবং পরিবেশগত চিন্তাভাবনার পরিবর্তন সময়সাপেক্ষ ব্যাপার। তা সত্ত্বেও গিদরী বাউলি গত ১৬ বছর ধরে তাদের সমন্বয়মূলক সাংস্কৃতিক বিনিময় কর্মসূচির মাধ্যমে ঠাকুরগাঁও জেলার অনেক সম্প্রদায়ের জীবনযাত্রায় তাৎপর্যপূর্ণ প্রভাব রাখতে সক্ষম হয়েছে। তাদের কার্যক্রম যদিও মূলত ঠাকুরগাঁওয়ের চারপাশকে কেন্দ্র করে, এ উদ্যোগ বাংলাদেশের অন্যান্য অংশেও সম্প্রসারিত করার পরিকল্পনা তাদের আছে।

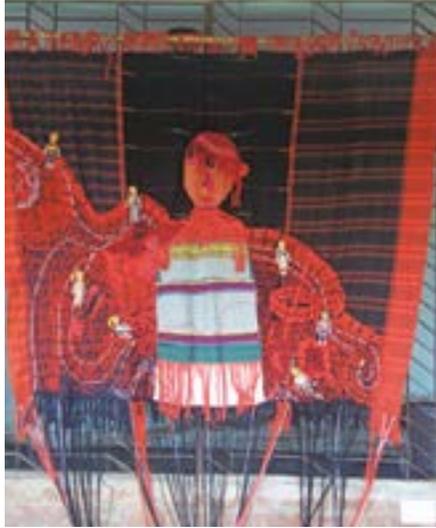


The Future is Handmade - Collaborative Craft Workshop (2014). Courtesy Gidree Bawlee Foundation of Arts.



(FOUNDED IN 1992)

The Chittagong Hill Tracts—the collective name for the Rangamati, Khagrachari and Bandarban districts—are situated along Bangladesh's Southeastern border with India and Myanmar in the country's Chittagong division. An area with rich cultural heritage and traditions, there are 11 different groups of ethnic minorities who reside within the region—Chakma, Marma, Tipura, Mru, Tanchangya, Chak, Kumi, Kuki, Lushai, Khyang, Pankho—each with their own language, heritage, dress, culture and customs. It is through the work of the region's artists that these cultural differences are depicted, alongside the area's natural beauty, including its lush forests, mountains, and hills. In 1992, the *Hill Artists' Group* was founded by a group of regional artists to promote both their own, and other regional artists' work, organising exhibitions to increase engagement and more recently, art camps to help with their professional development.



Weaving and Craft (2017), Jublee Devan Chakma. Courtesy Hill Artist Group.

বাংলাদেশের দক্ষিণ-পূর্ব উপকূলে ইন্ডিয়া, মায়ানমার ও চট্টগ্রাম বিভাগের সীমান্তে অবস্থিত রাঙামাটি, খাগড়াছড়ি ও বান্দরবন জেলা সমূহের সমন্বয় গঠিত একটি পাহাড়ী অঞ্চল পার্বত্য চট্টগ্রাম।

এখানে মোট ১১টি ভাষা-ভাষি ভিন্ন ভিন্ন ক্ষুদ্র জাতি সত্ত্বা সমূহের বসবাস। নাম স্বরূপ চাকমা, মারমা, ত্রিপুরা, ম্রো, তঞ্চঙ্গ্যা, চাক, ক্ষুমি, কুকি, লুসাই, খেয়াং, পাংখো। প্রত্যেক সংখ্যালঘু নিজেদের ভাষা, সংস্কৃতি, ঐতিহ্য ও প্রথা নিজস্ব ধারায় পালন করবে আসছে।

পাহাড়ী শিল্পীরা তাদের শৈল্পিক গুনাবলি নিয়ে পাহাড়ের অপূর্ব শৈল্পিক দৃশ্য, সাংস্কৃতিক বৈচিত্র্যতা ও গুরুত্ব তাদের ছবির মাধ্যমে প্রকাশ করার চেষ্টা করছে।

হিল আর্টিস্ট গ্রুপ গঠিত হয়েছে পার্বত্য চট্টগ্রামের শিল্পীদের সমন্বয়ে। এই সংগঠনটি মূলত ১৪জন বিশিষ্ট শিল্পীর সমন্বয়ে পরিচালিত।

সভাপতি: ধনমনি চাকমা, সহ-সভাপতি: লাভলী চাকমা, অন্যান্যদের মধ্যে সাধারণ সম্পাদক: জিংমুন লিয়ান বম, প্রচার সম্পাদক : নয়ন ত্রিপুরা, ব্যবস্থাপন

Operated by a core group of 11 artists between the ages of 20 and 60—President, Dhanamoni Chakma; Vice-Presidents, Lovely Chakma and Zing Mun Lian Bawm; Publicity Secretary, Nayan Tripura; and Members, Uday Shankar Chakma, Lumbiny Dewan, Khing Shai Marma, Divaya Alo Chakma, Mingku Chakma, Van Ram Bawm and Joy Deb Roaja—the group’s decisions are made collectively for the greater good of the region and its artists. To help sustain their efforts, a 100 BDT monthly subscription fee (just over one US dollar) is paid by all the group’s members (around 30 artists) and used to fund their annual art exhibitions, hosted in Chittagong, Dhaka and other South Asian cities.

Modern art was initially introduced to the Chittagong Hill Tracts region in the 1940s by Chunnilal Dewan (1911 - 1955)—the first formally trained Bangladeshi Chakma artist and writer—whose attempt to gain wider recognition for his work was the impetus for a new cultural status in the region. Dewan encouraged many indigenous artists to pursue academic training and to use the application of art for social good by engaging with local communities through their practice.

Taking inspiration from Dewan’s example, through their activities, the *Hill Artists’ Group* are developing a local infrastructure to further encourage involvement with art in the region’s communities. The initiative’s art camps take place across the Chittagong Hill Tracts—an area of Bangladesh which cannot be visited by foreigners without army permission—connecting local and ethnic groups through art, and using local knowledge as a catalyst for artistic expression. Recently expanding their art camp programme, the initiative now organises camps

সম্পাদক: তিতাস চাকমা, কোষাধক্ষ্য: রনেল চাকমা, প্রমুখ কমিটিতে বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করছেন।

অন্যান্য সদস্যবৃন্দ: জয়দেব রোয়াজা, উদয় সঙ্কর চাকমা, রিতেশ চাকমা, লুম্বিনী দেওয়ান, কিং সাই মারমা, দিব্য আলো চাকমা, মিংকু চাকমা ও ভেন রাম বম।

সংগঠনটির সহায়িত্ব রক্ষার্থে প্রত্যেকে মাসিক খরচ বাবদ ১০০টাকা প্রদান করে থাকে। এই তহবিলের টাকা বাৎসরিক চিত্র প্রদর্শনী আয়োজনে ব্যয় করা হয়।

১৯৪০ সালে আমাদের পার্বত্য চট্টগ্রামে মর্ডান আর্টের প্রথম উপস্থাপনা করেন প্রয়াত শিল্পী চুনীলাল দেওয়ান তিনি রীতিনুসারে শিক্ষা প্রাপ্ত প্রথম চিত্র শিল্পী এবং পাশাপাশি একজন সুনামধন্য লেখক হিসেবেও পরিচিত।

প্রয়াত শিল্পীর কাজে অনুপ্রাণিত হয়ে এই অঞ্চলে নতুন করে একটি সংগঠনের সৃষ্টি।

হিল আর্টিস্ট গ্রুপ কিছুদিন আগে পার্বত্য চট্টগ্রামে শিক্ষানুবিসীদের কাজের প্রতি অনুপ্রাণিত করার লক্ষ্যে একটি আর্ট ক্যাম্পের আয়োজন করেছিল। সংগঠনে আরও কয়েকটি গঠনমূলক পদক্ষেপ নেয়ার পরিকল্পনা রয়েছে। এদেশের প্রখ্যাত চিত্র শিল্পী, শিক্ষক ও গবেষকদের নিয়ে এই অঞ্চলের প্রাথমিক ও উচ্চ মাধ্যমিক শিক্ষার্থীদের মাঝে একটি ধারাবাহিক ওয়াকশপ/সেমিনারের আয়োজন করার পরিকল্পনা আছে। এর মৌলিক উদ্দেশ্য হচ্ছে সমসাময়িক চিত্র শিল্পীদের কাজের ধারার সমন্বয়ে তরুণদের কাছে জ্ঞান প্রসারিত করা।

আমরা সচেতন নাগরিক হিসেবে শিশু-কিশোর ও উদীয়মান তরুণ চিত্র শিল্পীদের প্রতি দৃষ্টিপাত করছি যাতে একই সাথে সম্মুখে এগিয়ে যেতে পারি।

এছাড়া এ গ্রুপের প্রতি বছর অভিজ্ঞ শিল্পীদের অন্তত দুটি একাকী প্রদর্শনী ব্যবস্থা করার পরিকল্পনা আছে।

specifically for novice artists—the first of which took place in early 2017 at Rannyea Tugun Eco Resort in Rangamati—empowering the region’s youth to express themselves through visual art by embracing their own energetic and sensitive means.

Further expanding their programme and reach, the *Hill Artists’ Group* are developing plans to organise a series of workshops with primary and secondary school students in the rural areas of the Hill Tracts region, and to bring in eminent Bangladeshi artists, theorists and researchers to conduct



Art Camp at Rannyea Tugun Eco Resort in Rangamati. Courtesy of Hill Artists Group.

seminars. Building on the success of their annual group shows, in addition, the group now plan to arrange two solo shows annually to promote the work of the region’s most promising emerging artists.

Capturing the creative energy of the Hill Tracts region through their ongoing and expanding programmes, the *Hill Artists’ Group* is changing the perception of a region which remains largely under the control of the Bangladeshi army. Not freely accessible to all, the vital work of the *Hill Artists’ Group* creates an access point into the region’s rich cultural heritage and traditions, while inspiring the indigenous artists who reside there to expand their artistic reach and develop their practice.

CONTACT: Mr. Dhanamoni Chakma, President,
Hill Artists Group - dcpchakma@yahoo.com



JOG art space

(FOUNDED IN 2012)

Based in the port city of Chittagong, a major coastal seaport in Southeast Bangladesh, *JOG Art Space* provides the local arts community with mentoring support, exhibition opportunities, platforms for exchange and discussion, and access to international artists, in a city where many emerging artists find it difficult to survive. Founded as an informal learning platform on which artists could prolong their education, *JOG*, which in Bengali means 'additional,' has grown to become an important initiative for artists living and working in Chittagong, and for those whose practice has lapsed.

Initiated by chance after a number of artists' work had been transported from Chittagong to Dhaka for the first Dhaka Art Summit in 2012, with the left-over transport budget (not significant enough to divide between the artists) a group meal was organised, during which conversations struck upon mutual interests and concerns. From these conversations, *JOG* was founded by artists Zahed Ali Chowdhury (b. 1970), Shaela Sharmin (b. 1972), Zihan Karim (b. 1984) and Syed Md. Shohrab Jahan (b. 1986), who continue to arrange the initiative's exhibitions, seminars and residency programmes.

Similar to all other Bangladeshi arts institutions, Chittagong University's Institute of Fine Art's curriculum does not accommodate innovative and experimental work, limiting students to specific mediums. With close connections to the Institute - Shaela recently having become the Institute's Dean, Zihan and Zahed are Professors at the Institute, and Shohrab a freelance artist - all have witnessed the frustrations of students unable to make the work they desired because it fell through the gaps in the school's curriculum. To create space for these forms of practice within the city, *JOG* began organising the annual *Cheragi Art Show*.

Curated on rotation by *JOG*'s core members, *Cheragi* exhibits the work of artists from Chittagong and across Bangladesh, whose proposals are selected through open call by the exhibition's curator. Self-funded and operating on small budgets, *Cheragi*'s format is resourceful, using free space in the local newspaper to produce the exhibition catalogue, which doubles as a free advertisement, promoting the exhibition and the participating artists work to new audiences. It is through these alternative formats, that *JOG* has encouraged the local community to engage with contemporary art.

The core members of *JOG* continue to work at the Institute of Fine Arts where they are making efforts to help the school develop their curriculum in more dynamic ways. Although this will be a gradual process, *JOG* hopes to work closely with the other faculty members, taking the school's curriculum forward with a more radical approach to art, adding new courses and interdisciplinary practices.

Unlike Dhaka, Chittagong has no commercial galleries and no network of contemporary art collectors, leaving artists to find alternative ways to survive outside the market. Having seen a great number of promising students producing innovative thought provoking work stop their practice for personal reasons (mostly due to the pressures of needing to earn a living), JOG wanted to find a formula to help these artists. Through their continued encouragement, JOG provides Chittagong's lapsed artists a support network and platform to revive their practice and exhibit their work.

As it developed as an organisation, JOG moved into a physical space, first in a local market, and later in the Khulsi area of Southern Chittagong. It is here that they host their residency programme taking proposals from artists they have developed relationships with, through both JOG's, and their own personal networks. So far JOG has hosted six residents from Japan, Taiwan, France and Bangladesh, each conducting workshops for local artists during their stay.

Through their continued efforts, JOG is helping to make a career in arts a more accessible path for artists working within the city of Chittagong. JOG's vital work, in a city with very little arts infrastructure, is encouraging new faces to join the city's budding art scene, and creating vital space for the promotion of the work of experimental artists actively working within its constraints.

CONTACT:

jogartspace@gmail.com or jogartsace@yahoo.com

<https://jogartspace.wordpress.com/>

<https://www.facebook.com/jogartspace>



Out come show of Jog media art residence 2013



(FOUNDED IN 2016)

A unique centre for traditional and contemporary art practices, *Jothashilpa* has firmly established itself as a space where all art forms are treated equally and not measured by art historical terms like traditional, urban, folk art, or craft. Understanding these terms to have more connotations with Western art history, and not to be a true representation of the wide range of arts practices which remain active across South Asia, *Jothashilpa* has found a way to work beyond this terminology, merging contemporary arts practice with those usually defined as traditional.

The group's name, *Jothashilpa*, is a new word in the Bengali language, meaning proper, or applied art, but also a word that can be used to explain the interdependencies of art. With space at a premium in Dhaka, the team operate from a small ground floor space in Dhaka's Adabor district. Busy with activity and discussion, and crammed with all kinds of art, it is a space where traditional and contemporary practices can fully collide.

Although *Jothashilpa* is an independent organisation, it works closely with other initiatives in Dhaka including the Ashru Archive—a research and resource centre developing projects with artists and researchers—and the *CRACK Trust*—which promotes the work of young artists and thinkers through art camps. Many of the group's core

নবীন প্রতিষ্ঠান যথাসিদ্ধ সমকালীন ও ঐতিহ্যবাহী শিল্প অনুশীলনের এমন এক কেন্দ্র যেখানে সকল প্রকারের শিল্পচর্চাকে সমানভাবে গুরুত্ব দেয়া হয় এবং শিল্পকলার ঐতিহাসিক প্রেক্ষাপট বিচারে শহুরে-গ্রাম্য, আধুনিক-ঐতিহ্যবাহী, লোকশিল্প-কারুশিল্প প্রভৃতি বিভাজন করা হয় না। এই সকল প্রকরণ ও বিভাজন প্রধানত পশ্চিমা শিল্প ইতিহাসের সাথে সম্পর্কিত এবং তা দক্ষিণ এশিয়ায় প্রচলিত ব্যাপকতর শিল্পচর্চাকে প্রকৃতরূপে উপস্থাপন করতে সক্ষম নয় বলে মনে করে যথাসিদ্ধ। এই উপলব্ধি থেকে তারা এসব শ্রেণীকরন অতিক্রম করে কাজ করার জন্য পথ খুঁজে বের করার চেষ্টা করেছে যেখানে প্রচলিত সংজ্ঞায় ঐতিহ্যবাহী শিল্পচর্চার সাথে সমকালীন শিল্পচর্চার মেলবন্ধন ঘটানো হচ্ছে।

প্রতিষ্ঠানের এই নামটি বাংলা ভাষার একটি নতুন শব্দ, যথাসিদ্ধ বলতে প্রকৃত শিল্প বা শিল্পের ব্যবহারিক রূপ বোঝায়, তবে এর মাধ্যমে শিল্পের বিবিধ ধারার মধ্যে বিদ্যমান আন্তঃসম্পর্কও নির্দেশিত হয়। ঢাকার আদাবরে ছোট্ট দুই রুমের অফিস থেকে পরিচালিত হয় প্রতিষ্ঠানটি। এখানে কর্মব্যস্ততা ও আলাপ-আলোচনা চলে নিয়মিতভাবে, সাথে থাকে সব ধরনের শিল্পকর্ম। ঐতিহ্যবাহী ও সমকালীন শিল্পচর্চা এখানে সম্পূর্ণরূপে পরস্পরের সাথে মিশতে পারে।

স্বতন্ত্র প্রতিষ্ঠান হিসেবে কর্মকান্ড পরিচালনা করলেও অন্যান্য প্রতিষ্ঠানের সাথে ঘনিষ্ঠভাবে কাজ করে যথাসিদ্ধ। এদের মধ্যে রয়েছে - অশ্রু আর্কাইভ (শিল্পী ও গবেষকদের সাথে বিভিন্ন প্রকল্প পরিচালনাকারী একটি সংগ্রহশালা ও গবেষণা প্রতিষ্ঠান) এবং ক্র্যাক ট্রাস্ট (আর্ট ক্যাম্পের মাধ্যমে তরুন শিল্পী ও চিন্তকদের কাজ উপস্থাপন ও প্রচারকারী সংগঠন)। এই প্রতিষ্ঠানের পরিচালক শাওন আকন্দসহ অনেক সদস্য অন্যান্য আরো কিছু সংগঠনের (উপরিউল্লিখিত সংগঠনগুলি সহ) সাথে সক্রিয়ভাবে কাজ করেন, যা তাদের যথাসিদ্ধের কাজের সাথে সম্পর্কিত নয়। ভারতে এবং বাংলাদেশের

members, including Director, Shawon Akand, actively work with other independent initiatives, including the abovementioned, outside of their work with *Jothashilpa*. The group also partners with other organisations in India and across Bangladesh for specific projects and often as a means to acquire the space they need to conduct workshops or exhibitions.

Pairing contemporary artists with those whose practice is deemed more traditional, *Jothashilpa* encourages artists from different disciplines to work collaboratively as a way of exchanging skills and expanding their practice. Despite the huge number of rickshaws on Dhaka's streets (estimated to be around 600,000), there is now very little work for the city's rickshaw painters as most designs are now digitally printed on to metal sheets before being applied. Although people do still commission portraits or decorate their houses, these small commissions leave the painters with a very uncertain source of income. To lessen their financial concerns, *Jothashilpa* have helped many of the city's rickshaw painters to develop new products, desirable in the current market, and through their networks, have developed new customer bases for their work.



Above: EK MUTHO BHAAT, Cinema Banner Painting based on film posters by master artist Mohammad Shoyeb in association with *Jothashilpa* team.

Below: Artwork in progress, cinema banner painting workshop, December 2016 in Manikganj, organised by *Jothashilpa* in association with NNEDF.

Images courtesy *Jothashilpa*.

বিভিন্ন অঞ্চলে অন্যান্য আরো প্রতিষ্ঠানের সাথে বিভিন্ন প্রকল্পে যৌথভাবে কাজ করে যথাশিল্প, যা কোনো কোনো ক্ষেত্রে তাদের যৌথ উদ্যোগগুলি আয়োজনের স্থান নিশ্চিত করে।

সমকালীন শিল্পের সাথে ঐতিহ্যবাহী হিসেবে পরিচিত অন্যান্য শিল্পচর্চার মেলবন্ধনের মাধ্যমে, দক্ষতা ও কাজের পরিধি বাড়ানোর পথ হিসেবে বিভিন্ন মাধ্যমে চর্চারত শিল্পীদের একসাথে কাজ করার জন্য যথাশিল্প উৎসাহিত করে। ঢাকার রাস্তায় বিপুল সংখ্যক (আনুমানিক ৬০০,০০০) রিকশা চললেও বর্তমানে

রিকশা পেইন্টারদের তেমন কাজের যায়গা নেই কারন অধিকাংশ নকশা বর্তমানে ডিজিটাল প্রিন্ট করে সরাসরি রিকশার প্লেট এ বসিয়ে কাজ করা হয়। যদিও কেউ কেউ এই শিল্পীদের দিয়ে ইদানিং বিভিন্ন পোস্টার, বাড়ির সাজ-সজ্জা প্রভৃতি কাজ করান, তবু এই সামান্য পরিমাণ কাজের উপার্জন দিয়ে তারা অনিশ্চিত জীবন যাপন করেন। তাদের উপার্জনের এই স্বল্পতা কাটিয়ে উঠার জন্য যথাশিল্প শহরের অনেক রিকশা শিল্পীদের দিয়ে বিভিন্ন নতুন পণ্য তৈরি করেছে যা বর্তমান বাজারে চলতে পারে। এবং নিজেদের যোগাযোগের মাধ্যমে তারা সেই সব পণ্যের গ্রাহকও তৈরি করেছে।

রিকশা শিল্পী ছাড়াও যথাশিল্প সিনেমা ব্যানার শিল্পী, জামদানী ও গামছা তাঁতীদের নিয়ে কাজ করছে এবং অনন্য বৈশিষ্ট্যপূর্ণ পণ্য তৈরি করছে যার মাধ্যমে তাদের উপার্জনের নিয়মিত পথের পাশাপাশি তারা নিজেদের শিল্পচর্চাও যেন চালিয়ে নিতে পারেন। স্থানীয় বিভিন্ন

Besides the city's rickshaw painters, *Jothashilpa* is also collaborating with local cinema banner painters, Jamdani (one of the finest muslin textiles of Bengal) and Gamcha (a thin, coarse, traditional cotton towel) weavers, to develop exclusive product lines that enable them to maintain their practice while creating a sustainable income stream to support their families. Promoting these product lines to local stores, they include embroidered notebooks, delicate Jamdani scarves, decorative homeware and jewellery, all made by accomplished artisans and artists.

Keen to promote traditional practices, not just to contemporary artists but also to the public, *Jothashilpa* organises workshops with master artists—rickshaw painters and cinema banner painters—who have taught their techniques and skills to wider audiences, developing a deeper appreciation for their art and increasing interest in its historical and current uses.

Currently expanding their infrastructure to host an international residency programme for artists and creative designers, *Jothashilpa* have plans to develop into a design hub, designing new products that break down barriers between traditional and contemporary practices. Along with this ambition the group also plan to tour the exhibitions they produce, opening the conversation, and their research, to new audiences.

For many of *Jothashilpa's* core team, this way of thinking is not a new strand of thought, but something they have been evolving for some time by working with other artist-led initiatives or within their own practice. *Jothashilpa* is a combination of these efforts, taking forward the members combined research with the aim of creating a new art history for the work of all the country's artists.

দোকানে বিক্রি করা এসব পণ্যের মধ্যে আছে নকশী নোটবুক, সূক্ষ্ণ কাজের জামদানী স্কার্ফ, গৃহসজ্জার বিবিধ পণ্য ও গহনা, যার প্রতিটি তৈরি করে প্রতিষ্ঠিত সব কারুশিল্পীরা।

ঐতিহ্যবাহী শিল্পচর্চার প্রসার নিশ্চিত করার উদ্যোগ হিসেবে বিভিন্ন গুস্তাদ স্থানীয় লোকশিল্পীকে নিয়ে যথাশিল্প কর্মশালা আয়োজন করে, যেন এই শিল্পের মূল্যায়ন কেবল শিল্পীসমাজের কাছে নয় বরং বৃহত্তর সমাজের কাছেও আরও বেশী করে আদৃত হতে পারে। এসব কর্মশালায় শিল্পীগুরুরা তাদের কাজের নন্দনশৈলী, করণকৌশল ইত্যাদি অংশগ্রহণকারীদের সাথে বিনিময়ের মাধ্যমে তার গভীরতর উপযোগীতা ও মূল্যায়নের আবহ সৃষ্টি করে চলেছেন।

বর্তমানে আবাসিক একটি শিল্পী কর্মশালা আয়োজনের মাধ্যমে নিজেদের অবকাঠামো বিস্তৃত করার প্রক্রিয়ায় আছে যথাশিল্প। এই আবাসিক কর্মশালাটিতে শিল্পী ও সৃজনশীল নকশা শিল্পীদের সুযোগ দেয়া হচ্ছে। আগামীতে নকশা উন্নয়ন কেন্দ্র হিসেবে অবদান রাখতে চায় যথাশিল্প, যেখানে নতুন নতুন পণ্য তৈরির মাধ্যমে ঐতিহ্যবাহী ও সমকালীন শিল্পের বিভাজন লোপ করার আশা পোষণ করে তারা। এই লক্ষ্যকে সামনে রেখে তারা নতুন দর্শকের সামনে তাদের কাজ প্রদর্শন করতে চায়, নতুন গবেষণা ও আলাপ-আলোচনার সূচনা ঘটাতে চায়।

যথাশিল্পের অনেক সদস্যের জন্যেই এমন ভাবনা একেবারেই নতুন কিছু নয়; বরং নিজেদের অপরাপর কাজ ও শিল্পচর্চার মধ্যে দিয়ে বেশকিছু সময় ধরে তাদের এমন চিন্তাপ্রক্রিয়া ক্রমবিকশিত হয়েছে। তাদের জন্য যথাশিল্প এমন এক উদ্যোগ যার মাধ্যমে তাদের গবেষণাকে সমষ্টিগতভাবে সামনে এগিয়ে নেয়ার প্রচেষ্টা এবং দেশের সমকালীন ও ঐতিহ্যবাহী সব ধরনের শিল্পচর্চার এক নতুন ইতিহাস রচনার প্রয়াস চালাতে পারে তারা।

CONTACT:

jothashilpa@gmail.com

<http://jothashilpa.com/>

<https://www.facebook.com/jothashilpa/>



SHAKO
Women Artist Association
of Bangladesh

(FOUNDED IN 2003)

Shako - Woman Artists Association of Bangladesh was established by a group of female artists as a social initiative to raise funds through the sale of art to help fellow artists, male or female, who were unwell and/or in need of medical treatment. Taking their social responsibilities seriously, the group has expanded their commitment to work closely with organisations across Bangladesh who support groups marginalised by society—including drug addicts, acid victims and those with mental illnesses—facilitating workshops for the women under their care. Although run by women, for women, the group does not exclude men.

The group operates with a core membership of seven female artists—Farida Zaman (b. 1953), Naima Haq (b. 1953), Kuhu (b. 1955), Fareha Zeba (b. 1961), Kanak Chanpa Chakma (b. 1963), Rebaka Sultana (b. 1972), Shulekha Chaudhury (b. 1973) and Farzana Islam (b. 1974)—who all coordinate and contribute to the group's exhibitions, organise, and conduct workshops. Committed to connecting art and social responsibility, *Shako* takes its name from a bridge made of bamboo: a makeshift structure that can often be a lifeline to communities in rural areas of Bangladesh who rely on them to access supplies. The name *Shako* serves as metaphor for the group's efforts to 'bridge' connections between artists and Bangladesh's wider society.

সাকো নারী শিল্পীদের দ্বারা পরিচালিত একটি সংগঠন যার সূচনা হয় কয়েকজন নারী শিল্পীর প্রচেষ্টায় ২০০৩ সালে। এই সংগঠনটি বিগত ১৫ বছরের বেশী সময় ধরে শিল্পচর্চার পাশাপাশি নানারকম সেবামূলক কাজ করে আসছে। সমাজের সুবিধাবঞ্চিত মানুষ, অসুস্থ শিল্পী, মাদকাসক্ত, বন্যার্ত, সুনামিতে আক্রান্তসহ বিভিন্ন প্রাকৃতিক দুর্যোগের সময় আর্থিক ও মানসিক সহায়তা নিয়ে পাশে দাঁড়ানোই সাকো-র মূল উদ্দেশ্য। সাকো শারীরিক ও মানসিকভাবে বাধাগ্রস্ত মানুষদের নানা রকম কর্মশালায় তাদের ভিতরে সুষ্ঠু প্রতিভা শিল্পকলা চর্চার মাধ্যমে বিকশিত করার প্রেরণা দিয়ে যাচ্ছে। সামাজিক দায়বদ্ধতা থেকেই সাকো-র শিল্পীরা দেশে এবং বিদেশে বিভিন্ন কর্মকান্ডে অংশগ্রহণ করেন।

সাকো-র বর্তমান সদস্য ৮ জন। এরা হলেন - ফরিদা জামান (জন্ম ১৯৫৩), নাইমা হক (জন্ম ১৯৫৩), কুহু (জন্ম ১৯৫৫), ফারেহা জেবা (জন্ম ১৯৬১), কনক চাপা চাকমা (জন্ম ১৯৬৩), রেবেকা সুলতানা (জন্ম ১৯৭২), সুলেখা চৌধুরী (জন্ম ১৯৭৩) এবং ফারজানা ইসলাম (জন্ম ১৯৭৪)। যারা প্রতিটি প্রদর্শনী ও কর্মশালাকে ভিন্ন রূপ দেয়ার চেষ্টা করে যাচ্ছেন।

শাব্দিক অর্থে সাকো হলো বাঁশের তৈরী সেতু যা দিয়ে প্রত্যন্ত অঞ্চলের মানুষেরা একে অপরের সাথে যোগাযোগ স্থাপন করে। সাকো-র শিল্পীদের মূল প্রচেষ্টা হলো শিল্পী ও সাধারণ মানুষের মাঝে সংযোগ স্থাপন এবং কল্যাণকর কিছু করা। সাকো সুবিধাবঞ্চিত মানুষ, অসুস্থ শ্রমিক, মাদকাসক্তদের বিভিন্ন কর্মশালায় মাধ্যমে কারুশিল্পের উপর প্রশিক্ষণ দিয়ে দক্ষ করে তোলে, যেন তারা পরবর্তীতে নিজের কর্মজীবনে তা প্রয়োগ করে স্বাবলম্বী হতে পারে। সাকো ২০১৩ সালে রানা

Shako operates its community workshops with the intention of teaching participants alternative ways for them to survive financially, and to make a difference to their daily lives. During a workshop with victims of the 2013 Rana Plaza disaster, the group noticed a woman who was skilled at making bags, and, after supporting her to start her own business, she is now able to make a sustainable living to support herself and her family.

All of Shako's exhibitions are organised with the intension of achieving social good, exhibiting the work of professional artists alongside that of workshop participants (or amateur artists). At first this led to criticism from many peers within the local art scene who could not understand the group's intensions, but slowly they began to understand what Shako was trying to achieve, giving the group the respect their efforts deserved. Shako now collaborates with numerous respected Dhaka institutions, including, the British Council, the Norwegian Club and Alliance Française de Dhaka, to name but a few.

As part of their social commitment, at least

প্লাজার দুর্ঘটনায় আহত শ্রমিকদের নিয়ে ভাস্কর্যের উপর একটি কর্মশালার আয়োজন করে। 'মীনা' নামে একটি শিক্ষাপ্রতিষ্ঠানকেও আর্থিকভাবে সহায়তা করেছে সাকোঁ।

সাকোঁ-র প্রতিটি প্রদর্শনীতে প্রতিষ্ঠিত শিল্পীদের



Above: Lost wax sculptor workshop with Rana Plaza victim. Courtesy Shako - Woman Artists Association of Bangladesh.

Below: Etching workshop conducted by Rashed Amin. Courtesy Shako - Woman Artists Association of Bangladesh.

পাশাপাশি শারীরিকভাবে বাধাগ্রস্ত সৌখিন শিল্পীদের সমন্বয় করা হয়। প্রথমদিকে এ উদ্যোগ শিল্পীমহলে বেশ সমালোচনার মুখোমুখি হয়েছিল। পরবর্তীতে সবার কাছে তা সমাদৃত ও গ্রহণযোগ্য হয়ে ওঠে। লাভলি (সি.আর.পি), রুবীনা (এ্যাসিড আক্রান্ত), বিউটি (বধির) বিভিন্ন সময় সাকোঁ-র সাথে তাদের শিল্পকর্ম প্রদর্শন করে প্রশংসিত হয়েছে।

আজ অবধি সাকোঁ - নরডিক ক্লাব, জার্মান দূতাবাস, বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি, বেঙ্গল শিল্পালায়সহ বিভিন্ন প্রতিষ্ঠানের সাথে যৌথ

উদ্যোগে সার্থকতার সাথে অসংখ্য কার্যক্রম পরিচালনা করে আসছে।

সাকোঁ-র প্রতিটি প্রদর্শনী থেকে বিক্রয়লব্ধ অর্থের অর্ধেক বিভিন্ন কল্যাণমূলক কাজে ব্যয় করা হয়। অবশিষ্ট অর্থ সাকোঁ-র তহবিলে জমা রাখা হয় জরুরী ভিত্তিতে কোন সহযোগিতার জন্য। প্রতিটি প্রদর্শনীর মূল উদ্দেশ্য থাকে শিল্পকর্ম বিক্রয়ের মাধ্যমে অর্থ সংগ্রহ করে তা কল্যাণমূলক কাজে ব্যবহার করা।

50% of all profit made from artwork sales at any of Shako's exhibitions is given directly to the organisations they collaborate with, and only a very small amount kept aside for emergency cases, allowing them to be reactive with their support, and not just rally after an incident has occurred. For this reason, the group do not exhibit work in mediums that they feel are not easily saleable, such as installations, as fundraising remains a core part of their mission.

Shako's ambition as an organisation has led them to consider the possibility of running their own space with a café, library and workshop facilities—a local centre for art therapy and skill building—but they are held back by a lack of time to write funding proposals or to source financial contributions.

Opening their own space would also create a financial commitment that would leave them unable to give financial contributions to other organisations, a key philosophy of the group's efforts, and the reason they feel it better to remain itinerant.

Remaining determined to further their socially motivated vision, Shako is moving forward in other ways, expanding their workshop and exhibition outreach programme, and continuing to make a significant difference to the lives of those usually marginalised by society, through art.

CONTACT

Fareha Zeba, zeba_dhaka@hotmail.com

সাকোঁ বেষ কয়েকবার উদ্যোগ নিয়েছে নিজস্ব একটি জায়গা গড়ে তোলার যেখানে প্রদর্শনী কক্ষ, পাঠাগার ও কর্মশালা করার মত সুবিধা থাকবে। কিন্তু এরকম একটি স্থাপনা গড়ে তুলতে প্রচুর অর্থের প্রয়োজন। বিভিন্ন প্রদর্শনী থেকে উপার্জিত অর্থ সঞ্চয়ের মাধ্যমে এমন পরিকল্পনা অনেকটাই দীর্ঘমেয়াদি জন্যে সাকোঁর সদস্যরা মনে করেন উপার্জিত অর্থসমূহ তাৎক্ষণিক



Collagraph workshop conducted by Biran Shom 2015. Courtesy of Shako - Woman Artists Association of Bangladesh.

বিভিন্ন সেবামূলক কাজে ব্যবহার করাই অধিক ফলপ্রসূ। ভবিষ্যতে সাকোঁ শিল্পকলার মাধ্যমে নিজের কার্যক্রম বিকশিত করে দেশ ও আন্তর্জাতিক পরিসরে আরো এগিয়ে যেতে চায়।



(FOUNDED IN 2016)

In a small cafe, situated at the heart of Dhaka city, close to the Bangladesh Shilpakala Academy, every Saturday (Shonibar) and Tuesday (Mongolbar) an informal discussion group comes together to listen to presentations from Dhaka's creative community. Founded by a group of visual artists, *Shoni Mongol Adda* developed from a mutually shared desire to create an informal and open platform where peers could learn from one another and discuss ideas and notions, art related or not, in a supportive environment.

Originally envisioned as a platform for freelance professionals working in the creative industries—such as artists, writers, designers, filmmakers, musicians and theatre practitioners—the group draws regulars from varied backgrounds, meaning its twice weekly discussions are never limited to a specific topic or genre. Welcoming peers from any profession enthusiastic to share their ideas, past presentations have included: “Humanity, Crime and Investigation”, by a Police Sub-Inspector, and “Imagination and Thinking Related to Cosmological Matter”, by a retired engineer and cosmology enthusiast.

The group's activities are maintained by the core members, who choose not to be named

ঢাকার প্রাণকেন্দ্রে বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমীর নিকটে অবস্থিত ছোট একটি ক্যাফেতে, প্রতি শনিবার ও মঙ্গলবার যথানিয়মের ধারাবর্জিত একটি দল একসাথে জড়ো হয় ঢাকার সৃজনশীল সমাজের উপস্থাপনা শোনার জন্য। কিছু দৃশ্য-শিল্পীর পারস্পারিক আকাঙ্ক্ষা থেকে শনি মঙ্গল আড্ডা গঠনের উদ্দেশ্য হলো উন্মুক্ত এবং লৌকিকতাবর্জিত একটি জায়গা করে দেয়া; যেখানে এক সহায়ক পরিবেশে সমবেত সকলে একে অন্যের কাছ থেকে শিখতে পারবে এবং নিজ নিজ ধারণা নিয়ে আলোচনা করতে পারবে, তবে আলোচনা যে শিল্প সম্পর্কিতই হতে হবে- এই ধরণের কোন বাধ্যবাধকতা নেই।

মূলত, স্বাঙ্গিক কর্মস্থান হিসেবে স্বাধীন স্বতন্ত্র শিল্পচর্চাকারীরা, যারা কাজ করছে সৃজনশীল সব শিল্পক্ষেত্রে- চারুশিল্প, সাহিত্য, স্থাপত্য, চলচিত্র, সংগীত, মঞ্চনাটক প্রভৃতি মাধ্যমে, তারাই নানানরূপে সংগঠনটিকে বিভিন্ন পরিবেশ-পরিস্থিতিতে নিয়মিত মুখরিত করে রাখে। সপ্তাহে দুইবার সংগঠিত এর আলোচনা কখনই নির্দিষ্ট বিষয় বা ধারাতে সীমাবদ্ধ থাকেনা। সমাজের যেকোনো পেশা থেকে ব্যক্তি কিংবা ব্যক্তি বর্গদের স্বাগত জানানো হয় এখানে- যারা কিনা নিজেদের চিন্তা ধারা ভাগ করতে উদ্যমী। অতীতের উপস্থাপনাগুলোর মধ্যে রয়েছে- মানবতা, অপরাধ এবং অনুসন্ধান এর উপস্থাপনা করেছিলেন বাংলাদেশ পুলিশের একজন উপ-পরিদর্শক, এবং কল্পনা, চিন্তাধারা ও মহাবিশ্বতত্ত্ব এর উপস্থাপনা করেছিলেন একজন অবসরপ্রাপ্ত ইঞ্জিনিয়ার এবং একজন সৃষ্টিতত্ত্ব কৌতুহলি ব্যক্তি।

individually, but collectively as *Shoni Mongol Adda*, and organise each of the presentations. The rest of the group is made up of regulars who attend the twice weekly sessions to learn more about a variety of subjects and occasionally present their own ideas. To show appreciation to those who present, during each session there is a box for donations, and at the end of the night, the money collected is counted, the cost of refreshments deducted, with the remainder becoming a small honourarium for the person who presented.

Since it was founded the *Adda* has been hosted at the Taste of Kakrail or TOK Café, but six months into their regular sessions, the owner of the restaurant decided to close due to poor revenue. At this point, six of the *Adda*'s regular members took over, reviving the restaurant under the name Café Hri Lee. A name with no meaning (Hri and Lee being two obsolete letters of the Bengali alphabet), other than to define the venue as a new artist-run venture. Outside of the *Adda*, the Café hosts group and solo exhibitions by local artists, introducing the public to contemporary art in a relaxed environment. Although Café Hri Lee remains the *Adda*'s venue, it is a separate venture and maintains a solely symbiotic relationship with the group.

The *Adda* has created a much-needed informal space in Dhaka city where people can share their ideas, good or bad, and expand their knowledge in a supportive environment.

দলের কাজগুলো মূল সদস্যদের দ্বারা সম্পাদিত হয়ে থাকে, যারা এককভাবে নাম প্রকাশ না করে বরং সম্মিলিতভাবে 'শনি মঙ্গল আড্ডা' নামটি বেছে নেয় এবং প্রতিটি উপস্থাপনা সংগঠন করে। দলের বাকি অংশ গড়ে উঠেছে নিয়মিত অংশগ্রহণকারীদের নিয়ে যারা সপ্তাহে দুইবার বৈঠকে অংশগ্রহণ করে যেন বিবিধ বিষয় সম্পর্কে জানতে পারে এবং নিয়মিত তারা নিজেদের চিন্তা চেতনাকেও তুলে ধরতে পারে। প্রতি বৈঠক-এ উপস্থিতদের জন্য একটি অর্থসাহায্য বাক্স থাকে যেখানে যে যার মত অর্থপ্রদান করে থাকেন এবং উপস্থাপনা শেষে জমাকৃত অর্থগুলো গণনা করা হয়, জলখাবার এর খরচ বাদ দিয়ে অবশিষ্ট টাকা সম্মানী হিসেবে উপস্থাপনাকারীকে প্রদান করা হয়।

Taste of kakrail অথবা Tok Cafe তেই আড্ডাটা বসতো। কিন্তু ছয়মাস নিয়মিত এভাবে চলার পর



Speech by Director and Playwrite, Kevin Doyle about his work (29 November 2016). Photo courtesy of Sagor Zahid.

রেষ্টোরার মালিক এটা বন্ধ করে দেওয়ার সিদ্ধান্ত নিলেন, যেহেতু মুনাফা ছিলো খুব খুবই সীমিত। আড্ডার ছয়জন মিলে রেষ্টোরাটিকে বাঁচিয়ে রাখলেন, কিন্তু এবার একটু পরিবর্তিত ধাঁচে, নাম পাল্টে হলো (ক্যাফে ঋন)। তাত্ত্বিকভাবে এই নামটার কোনো অর্থ নেই (ঋ বাংলা বর্ণমালার একটি বিলুপ্ত অক্ষর)। ক্যাফেটা ক্রমান্বয়ে

নতুনভাবে আত্মপ্রকাশ করতে লাগলো, স্থানীয় শিল্পী ও কলাকুশলীদের দ্বারা বিভিন্ন প্রদর্শনীও চলতে লাগলো, ধীরেধীরে এই ভেন্যুটিই জনগণকে সমসাময়িক সাহিত্য ও শিল্পের সাথে পরিচিত করে তুলছে। আড্ডার একটা অনুপম অভায়রণ্য তো বটেই পারস্পরিক সম্পর্ক গড়ে তোলার দিকেও এটা হয়ে উঠেছে বেশ হৃদয়গ্রাহী।

আসরটি ঢাকা শহরে একটি অতি প্রয়োজনীয় ঘরোয়া পরিবেশ তৈরি করে নিয়েছে, যেখানে জনসাধারণ প্রত্যেকে তাদের ভালো-মন্দ মতামত ভাগ করে নিতে পারেন এবং অনুকূল একটি পরিবেশে তাদের জ্ঞানের

Preferring not to think of themselves as a 'form of organisation' but more as a 'sense of organisation', since it was founded, the group has expanded organically, spurred on by conversations which have taken place within the *Adda*, while also giving attention to the needs of the local arts community.

Open and laid back, the *Adda* is a space for all. If you would like to attend the *Adda*, you can contact the group through a Facebook message or over email and provide them with a valid phone number on which you can receive the group's sms programme notifications, or just look out for regular *Adda* updates on their Facebook page.

CONTACT:

artadda13@gmail.com

<https://www.facebook.com/shonimongoladda/>

পরিধি সম্প্রসারণ ঘটাতে পারেন। শনি মঙ্গল আড্ডা নিজেদেরকে সাংগঠনিক ধাঁচের সংগঠনের চেয়ে 'চেতনায় বিশ্বাসী সংগঠন' হিসেবে ভাবতে পছন্দ করে। শুরু থেকেই এই সংগঠনটির সম্প্রসারণ ঘটেছে আড্ডাবাজদের গাঢ় অনুপ্রেরণা থেকে এবং সাথে সাথে স্থানীয় শিল্পীসম্প্রদায়ের কথা আমলে রেখে। এই আসরটি সকলের জন্য উন্মুক্ত গণস্থান।

আপনি যদি আসরে অংশ নিতে চান, তাহলে আড্ডা'র সাথে ফেসবুকে মেসেজ দেওয়ার মাধ্যমে অথবা ই-মেইলের মাধ্যমে যোগাযোগ করতে পারেন এবং আপনার একটি ফোন নাম্বার দিতে পারবেন যেখানে আড্ডা তাদের কর্মসূচীর নোটিফিকেশন পাঠাতে পারবে। এই আড্ডা সম্পর্কে আরো জানতে তাদের ফেসবুক পেজে চোখ রাখুন।



Speech by Mr Dillip on 'Imagination and THinking Related to Cosmological Matter' Part 1 (11 February 2017). Photo courtesy Saiful Wadud Helal and Shoni Mongol Adda.

URONTO

ARTIST COMMUNITY

(FOUNDED IN 2012)

A unique artist residency programme, *Uronto Residential Art Exchange Programme* has created an alternative platform for site specific interventions, engaging with old, abandoned, or soon to be demolished spaces. Instigated by artist Sadya Mizan (b. 1987), *Uronto Artist Community* was developed from a desire to find a way in which she, and other artists, could break away from the usual limitations of their practice to produce new, challenging work, through a collaborative process, while embracing new subject

matter. The subject Mizan chose was the many undocumented, disused or abandoned structures situated in Bangladesh's rural out of city areas. There is very little documentation of heritage buildings in Bangladesh, especially non-religious architectural structures, and Mizan felt a need to conserve their unique histories.

Uronto's activities usually occur twice a year, with each episode embracing new participants and histories within unfamiliar, out of capital



A seven stair building named PK SEN BUILDING, performance by Artist Yuvraj Zahed A Chowdhury (2016). Courtesy of Uronto Artist Community.

উড়ন্ত আবাসিক শিল্পকর্ম বিনিময় কর্মসূচি হচ্ছে একটি অনন্য কর্মসূচি যেখানে ভিন্ন মাত্রার এক সম্মেলন স্থান তৈরী করা হয় এবং পুরোনো অজানা অবহেলিত পরিত্যক্ত কিংবা খুব শীঘ্রই হারিয়ে যাওয়ার মতন বাড়ি/ স্থাপনার ইতিহাস ও স্মৃতিকে উপলব্ধি করে স্থান ভিত্তিক শিল্পকর্ম সৃষ্টির সুযোগ করে দেয়া হয়। প্রচলিত ধারার নিয়মবাধা গন্ডি পেরিয়ে নতুন প্রতিযোগিতামূলক সর্জনশীল শিল্পকর্ম সৃষ্টির একটি প্রক্রিয়া যেখানে

সম্মিলিত প্রয়াসের গড়ে তোলা যাবে নতুন কিছু অসাধারণ শৈল্পিক উপস্থাপন ও একই সাথে উপলব্ধি করা যাবে অজানা নতুন স্থান ও বিষয়, এমন ই এক আকাঙ্ক্ষা থেকেই সূচিত হয় উড়ন্ত শিল্পী গোষ্ঠী সাদিয়া মিজান (১৯৮৭) এর হাত ধরে।

যে সকল স্থান ও বিষয় গুলোকে মিজান

নির্ধারণ করেন সেগুলো হচ্ছে মূলত অজানা অসংরক্ষিত পরিত্যক্ত কাঠামো যেগুলো বাংলাদেশের গ্রামাঞ্চলে বা কেন্দ্রীয় শহরের এলাকার বাইরে অবস্থিত। বাংলাদেশের হেরিটেজ স্থাপনা গুলোর খুবই সামান্য ইতিহাস সংরক্ষিত আছে বিশেষ করে ধর্মীয় স্থাপনা গুলোর বাইরে যেসব জমিদারবাড়ি গুলো আছে সেগুলো সম্পর্কে খুব সামান্য ইতিহাস পাওয়া যায় বই পুস্তকে। এমতাবস্থায় মিজান প্রয়োজন বোধ করলেন এইসব দারুন ঐতিহ্যের মৌলিক অসাধারণ গল্পগুলোকে শিল্পকর্মের মাধ্যমে সংরক্ষণের।



Above: Local interaction (2014-2015), theatre workshop by Aditi Gupta. Image credit, N U K Prince and Uronto Artist Community.
Below: Protecting the last brick (2014), by URONTO Collective. Co urtesy of Uronto Artist Community. Image credit, M Trivedi.

surroundings. Before releasing an open call for proposals, Mizan pre-selects the site through her own independent research, checking to see if there is any pre-existing documentation and, through local community engagement, defining if it the site will make a worthy project. To maintain diversity, Mizan brings in a changing curatorial board, made up of local artists and arts professionals, to select each episode's participants and to curate the final open studio event. To ensure



Dust to Dust (2016), by URONTO Collectives. Image Credit, S Xaman.

that the space each episode embraces remains a community space, *Uronto* purposely avoids heavily publicising or sharing the documentation produced, preferring to keep this within the community to avoid unwanted irresponsible tourists or developers detracting from core aim of *Uronto's* work.

Operating as a site-specific residential art exchange programme, each of *Uronto's* episodes brings together between 10-15 interdisciplinary practitioners—including artists, writers and musicians—who are selected on the merit of their proposal and its ability to visualise what is no longer there.

Selected participants stay at the site for the entirety of the episode, usually between seven to ten days, and are challenged to work

উড়ন্ত বছরে সাধারণত দুটি করে পর্ব করে। এই কর্মসূচির প্রতি পর্বেই শহর এলাকার বাইরে প্রত্যন্ত গ্রামের অজানা অচেনা স্থানে নতুন নতুন সব দেশি বিদেশী শিল্পীরা অংশগ্রহণ করে। ওপেন কল দেয়ার

আগেই মিজান জায়গা গুলোকে গবেষণা করে দেখে যে, জায়গা এবং স্থাপনা গুলোর ইতিহাস কতটুকু আছে, লোকালয় আছে কিনা, খাদ্যের যোগান কি, স্থানীয় লোকজন কেমন, নিরাপত্তার দিক কতটা ঝুঁকিপূর্ণ মামুন আরো নানান দিক বিবেচনা করে মিজান নিয়াজী জায়গাগুলো নির্ধারণ করেন। প্রতি পর্বে বৈচিত্র রাখতে শিল্পী নির্বাচনের সময় মিজান নতুন নতুন কিউরেটর দেরকে

নিয়ে দল গঠন করে শিল্পী নির্বাচন এর দায়িত্ব প্রদান করেন।

উড়ন্ত যেসকল জায়গায় তাদের কর্মসূচি করে থাকে সেই পুরোনো বাড়িগুলো আর জায়গা গুলো নিয়ে অপ্রয়োজনীয় কিংবা অতিরঞ্জিত কোনো প্রচারণা করা থেকে সচেতনভাবেই বিরত থাকে, যাতে অপ্রয়োজনীয় নাগরিকায়ন ও অপরিচালিত টুরিজম হয়ে জায়গাটি নষ্ট না হয়, জায়গাটি যেন ওই এলাকার স্থানীয় লোকজনই সচেতনতা ও বুদ্ধিমত্তা দিয়ে উন্নত করে তোলায় আগ্রহ বোধ করে সেটাই নিশ্চিত রাখে উড়ন্ত।

স্থান নির্ভর এই আবাসিক শিল্পকর্ম বিনিময় কর্মসূচি প্রতি পর্বে ১০-১৫ জন সৃজনশীল অংশগ্রহণ কারীকে একত্রিত করে যাদের মধ্যে থাকেন চিত্রশিল্পী থেকে শুরু করে লেখক, সুরকার, স্থপতি, ভাস্কর, কারুশিল্পী সহ নানা মাধ্যমের শিল্পীরা যাদেরকে নির্বাচন করা হয় তাদের কাছ থেকে আহবান করা শিল্পকর্ম উপস্থাপনার প্রস্তাবিত পরিকল্পনা আর তাদের কল্পনা শক্তির যোগ্যতার উপর।

with unfamiliar mediums sourced at the site, producing work which directly interacts with the site and the work of other participants, re-animating it with their activity. It is important for *Uronto* that each of its episodes recreates and documents the selected site's identity before it is forgotten.

Believing that when a community loses a building it loses part of its identity, *Uronto* sensitively integrates with the local community to reconnect them with the space through workshops run by the selected artists. Each episode culminates in a final open studio celebration when the local community is encouraged to engage with the artists and their work, and to preserve their own histories after *Uronto's* activities end.

Seeing *Uronto* as more of an artwork than an organisation, Mizan remains at the helm, but over each of its episodes, has built up a network of professionals, active in their own fields of interest, who regularly participate in *Uronto's* episodes and help with workshop facilitation. So far *Uronto's* episodes have explored old heritage buildings in Kushtia, Kishoregonj, Shatkira, Barishal and Chittagong and Sunamgonj in Sylhet. To date, *Uronto* has collaborated with more than 80 artist from more than 9 countries .

CONTACT

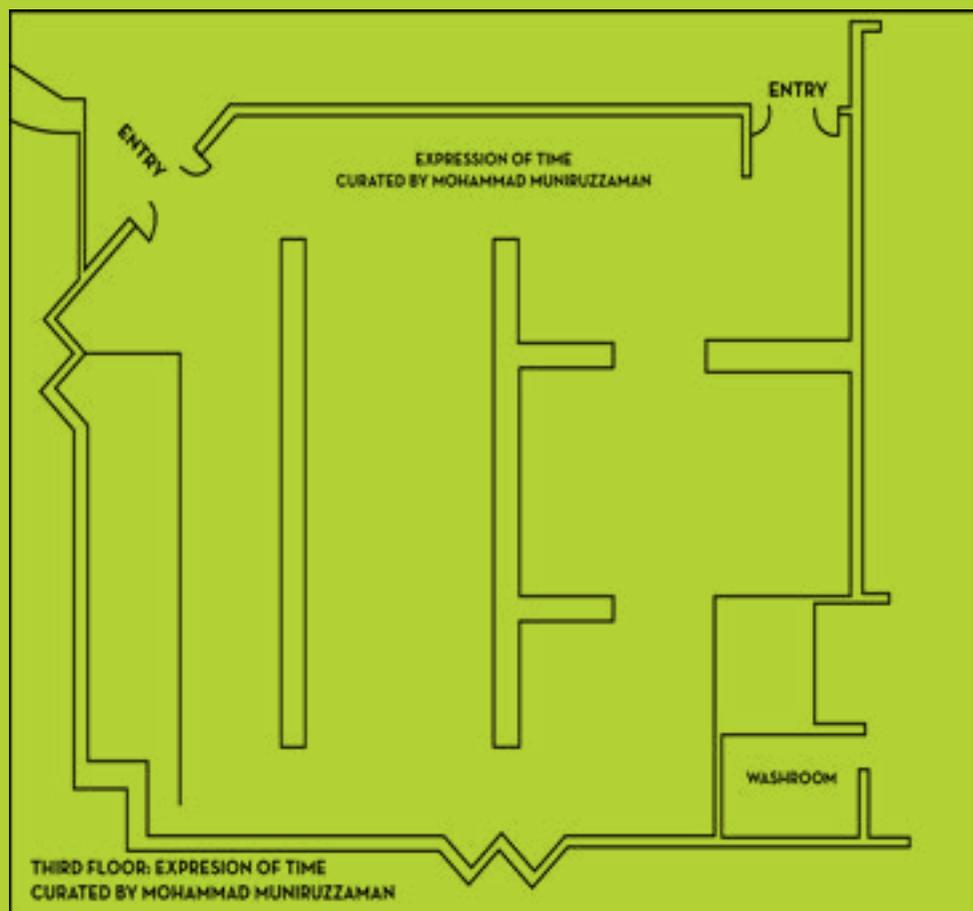
urontoinfo@gmail.com

<http://www.urontoart.org/> (currently under construction)

নির্বাচিত আর্টিস্টরা কর্মসূচির পুরো সময়টুকুই নির্ধারিত সেই গ্রামের স্থানেই থাকেন, সাধারণত ৭-১০ দিনের মতন অবস্থান করেন শিল্পীরা, এবং এই সময়কালে তাদেরকে প্রাকৃতিক পরিবেশে খাপ খাইয়ে নিয়ে অজানা নতুন নতুন সব উপাদান দিয়ে শিল্পকর্ম তৈরী করতে হয়, এমন উপাদান যা ওই স্থানের মৌলিক বৈশিষ্ট্য কিংবা ইতিহাসকে প্রকাশ করে। এই প্রক্রিয়া চলাকালীন সময় শিল্পীরা একে ওপরের পরিকল্পনার অংশ হয়ে সম্মিলিত ভাবে তৈরী করে অসাধারণ সব শিল্পকর্ম। উড়ন্ত এ ব্যাপারে সবসময় খেয়াল রাখার চেষ্টা করে যেন তৈরী শিল্পকর্ম গুলি অবশ্যই ওই নির্ধারিত স্থান ও স্থাপনাগুলোর প্রতিফলনের মতো কাজ করে ওই স্থাপনা গুলো হারিয়ে যাওয়ার আগেই।

প্রতি পর্বেই অতি সচেতনতার সাথে নির্ধারিত স্থাপনার আশেপাশের এলাকার জনগণের মধ্যে শিল্পীদের তত্ত্বাবধানে ওয়ার্কশপ আয়োজন করে থাকে যার মাধ্যমে স্থানীয় জনগণের ওই স্থাপনা সম্পর্কে স্পষ্ট ধারণা সৃষ্টি হয় এবং তার গুরুত্ব ও সংরক্ষণের বিষয়ে সচেতন হয়। কারণ উড়ন্ত বিশ্বাস করে একটি স্থাপনা একটি বাড়ি হারিয়ে যাওয়া মানে একটি পরিচয় হারিয়ে যাওয়া তাই স্থানীয় মানুষদের এ দায়িত্ব নিতে হবে এই অস্তিত্ব গুলোকে ধরে রাখার যখন উড়ন্তর শিল্পীরা ওই স্থান ছেড়ে ফিরে আসবে।

প্রধান কর্ণধার সাদিয়া মিজান এই কর্মসূচি ও শিল্পগোষ্ঠীকে একটি সংগঠনের চেয়ে একটি নতুন শিল্পকর্ম বলে উল্লেখ করতে স্বাচ্ছন্দ বোধ করেন সবসময়। আর প্রতি বারের আয়োজনের মাধ্যমে দেশে বিদেশে না না শ্রেণীর নানা সৃজনশীল অস্তিত্বের সাথে একটি মজবুত গঠনমূলক সম্পর্ক স্থাপন করেছেন যাদের মাধ্যমেই প্রতি আয়োজনে নতুন নতুন শিল্পীর আগমন ঘটে এই কর্মসূচিতে এবং নানা ধরনের সহযোগিতার হাত বাড়ায় তারা। এযাবৎ উড়ন্তর কর্মসূচি গুলো সংজ্ঞাটিত হয়েছে কুষ্টিয়া, কিশোরগঞ্জ, সাতক্ষীরা, বরিশাল, চট্টগ্রাম ও সিলেট এর সুনামগঞ্জে। এই যাত্রায় মোট ৯ টি দেশের ৮০ জন শিল্পী ও সৃজনশীল সত্তা তাদের সাথে অংশগ্রহণ করেছে।





EXPRESSION OF TIME

সময়ের উপাখ্যান

MD. MUNIRUZZAMAN

মোঃ মুনিরুজ্জামান

MEDIATION TOOL

SOMETHING TO THINK ABOUT

Think about the words below as you experience *Expression of Time*

NATURE

TRADITION

WORLD OF ABSTR ACTION

প্রকৃতি
ঐতিহ্য
বিমূর্ত পৃথিবী

A. R. Romy
Abdur Rob
Abdus Shakoor Shah
Abul Barq Alvi
Afzal Hossain
Ahmed Nazir
Ahmed Shamsuddoha
Anisuzzaman
Anisuzzaman Sohel
Atia Islam
Azadi Parvin Tuesly
Bipasha Hayat
Bishwajit Goswami
Chandra Shekhar Dey
Dhali Al Mamoon
Diruba Latif Rosy
Dr.Farida Zaman
Dr. Mohammad Iqbal
Golam Faruque Bebul
Harun Ar Rashid Tutul
Hashem Khan
Imran Hossain Diplu
Jamal Ahmed
Jayanta Sarker John
Kalidas Karmakar
Maksuda Iqbal Nipa
Md. Tokon
Mohammad Eunus
Monirul Islam

Monsur Ul Karim
Mostafizul Haque
Mustapha Khalid Palash
Naima Haque
Nasim Ahmed Nadvi
Nasirul Hamid
Nazia Andaleeb Preema
Nazlee Laila Monsur
Nazma Akhter
Nazmun Nahar Keya
Nikhil Das
Nisar Hossain
Priti Ali
Proddiyut Kumar Das
Ranjit Das
Rashedul Huda
Rashid Amin
Rashida Begum
Rezaun Nabi
Rokeya Sultana
Ruhul Amin Tarek
Samarjit Roy Chowdhury
Shahid Kabir
Shambhu Acharya
Shayama Sarker
Sheikh Afzal
Shishir Bhattacharjee
Siddhartha Talukdar
Tarshito
Tasaddak Hossain Dulu
Tejosh Halder Josh
Vinita Karim
Wakilur Rahman

এ আর রুমি
আব্দুর রব
আব্দুস শাকুর শাহ
আবুল বারাক আলভী
আফজাল হোসেন
আহমেদ নাজির
আহমেদ শামসুদোহা
আনিসুজ্জামান
আনিসুজ্জামান সোহেল
আতিয়া ইসলাম
আজাদী পারভিন টুইজলি
বিপাশা হায়াত
বিশ্বজিৎ গোস্বামী
চন্দ্র শেখর দে
চালী আল মামুন
দিলরুবা লতিফ রোজি
ড. ফরিদা জামান
ড. মোহাম্মদ ইকবাল
গোলাম ফারুখ বেবুল
হারুন উর রশিদ টুটুল
হাশেম খান
ইমরান হোসেন পিপলু
জামাল আহমেদ
জয়ন্ত সরকার জন
কালিদাস কর্মকার
মাবকসুদা ইকবাল নিপা
মোঃ টোকন
মোহাম্মদ ইউনুস
মনিরুল ইসলাম
মনসুর উল করিম

মোস্তাফিজুল হক
মুস্তোফা খালেদ পলাশ
নাইমা হক
নাসিম আহমেদ নাদভী
নাসিরুল হামিদ
নাজিয়া আন্দালিব প্রিমা
নাজলী লায়লা মনসুর
নাজমা আখতার
নাজমুন নাহার কেয়া
নিখিল দাস
নিসার হোসেন
প্রীতি আলি
প্রদ্যুত কুমার দাস
রনজিৎ দাস
রশেদুল হুদা
রশিদ আমিন
রাশিদা বেগম
রেজাউন নবী
রোকেয়া সুলতানা
রুহুল আমিন তারেক
সমরজিৎ রায় চৌধুরী
শহিদ কবীর
শ্যামল সরকার
শেখ আফজাল
শিশির ভট্টাচার্য
সিদ্ধার্থ ভানুকদার
তারশিতো
তাসাদেক হোসাইন দুলা
তেজোশ হালদার যশ
ভিনিতা করিম
ওয়াকিলুর রহমান

Expression of Time, curated by Mohammad Muniruzzaman, Director of the Department of Fine Arts, Bangladesh Shilpakala Academy, presents an intergenerational exhibition to show a cross-section of the dynamism of young Bangladesh. To connect the idea of giving space to a younger generation of artists, the exhibition will present early works of now prominent artists who have played important roles in building the infrastructure for contemporary art in Bangladesh through their careers alongside works of a younger generation of artists, whose practices will undoubtedly steer the future of the country's art history. The exhibition will also explore Bangladeshi visual culture in parallel to the diverse practice of urban and folk art of Bangladesh, from cinema banner painting to the centuries old tradition of kantha embroidery.

বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমির চারুকলা বিভাগের পরিচালক মোঃ মুনিরুজ্জামান এর কিউরেশন সময়ের অভিব্যক্তি একটি আন্তঃপ্রজন্মভিত্তিক প্রদর্শনী যেখানে নবীন বাংলাদেশের গতিময়তার প্রস্থচ্ছেদ করে দেখানো হয়। তরুণদের জায়গা করে দেওয়ার চিন্তা থেকে এই প্রদর্শনীতে বাংলাদেশের কনটেম্পোরারি আর্টের পরিকাঠামো গড়ে তোলার ক্ষেত্রে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করেছেন এমন বিশিষ্ট শিল্পীদের গুরু দিককার কাজের পাশাপাশি দেশের তরুণ প্রজন্মের শিল্পীদের কাজ রাখা হয়, যাদের শিল্পচর্চাই ভবিষ্যতে বাংলাদেশের শিল্পকলার ইতিহাসের হাল ধরবে। এই প্রদর্শনীতে সিনেমা ব্যানার পেইন্টিং থেকে শুরু করে শতবর্ষ পুরোনো কাঁথা অলংকরণের ঐতিহ্যসহ শহুরে এবং লোকশিল্পের বৈচিত্র্যময় চর্চার মধ্য দিয়ে বাংলাদেশী দৃশ্য-সংস্কৃতির স্বরূপ অন্বেষণ করা হয়।



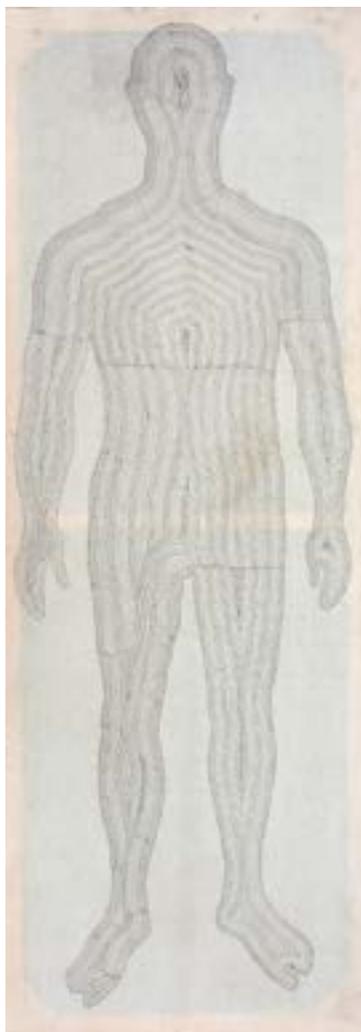
Nasim Ahmed Nadvi



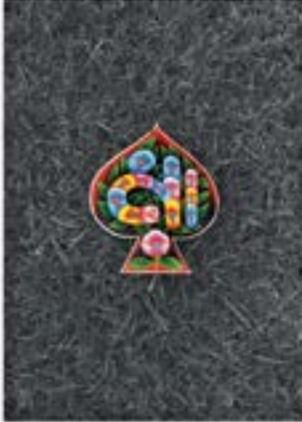
Bipasha Hayat



Tarshito with Totini Saha and the embroiderers of Chhonya Hosto Shilpo, Jessore, Bangladesh, Guerriero Di Unita', Kantha embroidery, rubber, ink, acrylic and gold leaf on canvas 2012. Courtesy of Maya Barolo Rizvi and Tafsir Awal



Tarshito with Totini Saha and the embroiderers of Chhonya Hosto Shilpo, Jessore, Bangladesh, Warrior Of Unity, 2014. Kantha embroidery on fabric. Courtesy of Maya Barolo Rizvi and Tafsir Awal



Bishwajit Goswami

MEDIATION TOOL

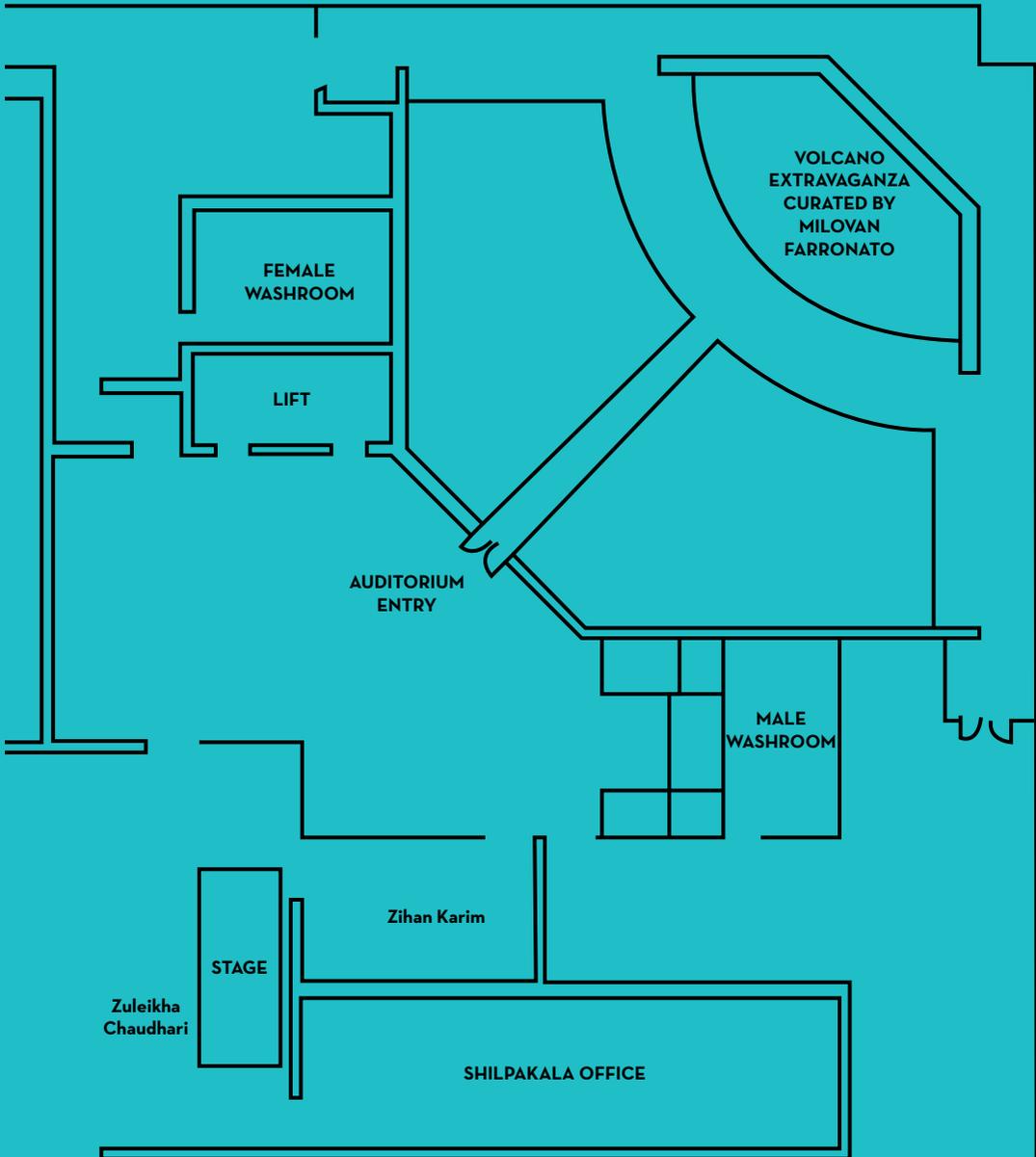
FEEDBACK

USE THIS PAGE TO TELL US WHAT YOU THINK, TEAR IT OUT, AND LEAVE IT ON THE THIRD FLOOR FEEDBACK BOARD.

এই কাগজটি ব্যবহার করে আমাদের জানিয়ে দিন প্রদর্শনীর কোন অংশটি আপনাকে নাড়া দিয়েছে। ৪তলার ফিডব্যাক বোর্ডে নিচের অংশটি ছিঁড়ে আপনার অনুভূতির কথা লিখে রেখে যেতে পারেন।

EXHIBITION/ARTWORK MADE ME THINK OF.....

কাজটি/প্রদর্শনীটি দেখে আমার মনে হয়েছে.....





VOLCANO EXTRAVAGANZA 2018: TOTAL ANASTROPHES

ভলকানো এক্সট্রাভেগেঞ্জা ২০১৮:
সম্পূর্ণ উলটপালট

MILOVAN FARRONATO
WITH ARTISTIC LEADER RUNA ISLAM

মিলোভান ফ্যারোন্যাটো
এবং রুনা ইসলাম



*Runa Islam, volcano theatre image
for Volcano Extravaganza 2018
- Total Anastrophes. Courtesy of
Fiorucci Art Trust.*

RUNA ISLAM (ARTISTIC LEADER)

WITH THE PARTICIPATION OF:

**ALEX CECCHETTI, CECILIA BENGOLEA, HAROON MIRZA, OSMAN YOUSEFZADA (OSMAN),
PATRIZIO DI MASSIMO, TOBIAS PUTRIH**

WITH CONTRIBUTIONS BY:

**ALEC CURTIS, ANNA BOGHIGUIAN, CHIARA FUMAI, CHRISTODOULOS PANAYIOTOU, CHUS
MARTINEZ, DELIA GONZALEZ, DIANA CAMPBELL BETANCOURT, GEORGE HENRY LONGLY,
JOANA ESCOVAL WITH NUNO DA LUZ, KATHARINA FRITSCH, LILIANA MORO, MATHILDE
ROSIER, NAUFUS RAMIREZ- FIGUEROA, ROBERTO CUOGHI, STELLA BOTTAI**

Dear Runa,

A brief—or, as brief as possible—'emotional
chronicle':

2006. Viafarini, non-profit organisation for
contemporary art, Milan. I invite you to present
First Day of Spring. Our first meeting, and my
first visual rendez-vous with Dhaka, as recorded
through the faces, and not the backs, of the
rickshaw drivers filmed as they were resting
amidst the dust in a secluded square of the
capital city of Bangladesh.

2007. We cross paths again in *I want to
Believe*, a group exhibition in which you were
investigating *What is a Thought Experiment*,
Anyhow? while popping balloons in slow
motion, the noise reverberating into the air
like explosions, ricocheting through space. A
reminiscence, maybe, of the soundtrack of your
early years.

2008. Galleria Civica, Modena. This time
for a two-person show involving a series of
entirely new productions, the outcome of a
close, collaborative dialogue between you and
Tobias Putrih, moderated by me. The title is
Lost Cinema Lost... what else to say? Maybe
just that Tobias created a special environment

প্রিয় রুনা,

একটি সংক্ষিপ্ত - কিংবা, যথাসম্ভব সংক্ষিপ্ত - “আবেগের
ক্রম বর্ণনা”

২০০৬। ভিয়াফারিনি, মিলান, সমকালীন শিল্পকর্মের
একটি অলাভজনক প্রতিষ্ঠান। আমি তোমাকে “বসন্তের
প্রথম দিন” পরিবেশন করার আমন্ত্রণ জানাই। আমাদের
প্রথম পরিচয়, ঢাকা-র সাথে প্রথম দৃশ্যগত মোকাবেলা
- বাংলাদেশের রাজধানীর ধুলায় বিশ্রাম নেয়া
রিকশাওয়ালাদের মুখের ছবি-র (পিঠের না কিন্তু) মধ্যে
দিয়ে ঢাকাকে ভাল করে চেনা।

২০০৭। আবার আমাদের দেখা হয়ে গেল “আমি
বিশ্বাস করতে চাই” শিরোনামের দলীয় প্রদর্শনীতে,
যেখানে তুমি ধীরলয়ে বেগুন ফাটাতে ফাটাতে
“আসলে খট এক্সপেরিমেন্ট কী?” তা বের করার চেষ্টা
করছিলে। ওই আওয়াজ বিস্ফোরণের মত বাতাসে
ডেসে বেড়াচ্ছিল, শূন্যে ছড়িয়ে পড়ছিল। হয়ত তোমার
ছোটবেলার শব্দের ভগ্নবাবশেষ।

২০০৮। গ্যালারিয়া সিভিকা, মডেনা। আবার দুই জনের
একটা প্রদর্শনীতে, যেখানে একেবারে নতুন অনেকগুলো
কাজ ছিল, যেগুলো তোমার আর টোবিয়াস পাটরিহ
এর মধ্যকার আন্তরিক কথোপকথনের ফলাফল। এর
শিরোনাম হচ্ছে “হারানো সিনেমা হারানো...” আর কী
বলব? হয়তো উল্লেখযোগ্য ছিল যে, টোবিয়াস তোমার
১৬ মিলিমিটারে শুট করা ফিল্মগুলো উপস্থাপনের জন্য
একটা বিশেষ আবহ তৈরি করেছিল এবং তার সম্পূর্ণ
বিপরীত ঘটনাটিও ঘটাইছিল।

where your 16mm films were highlighted, and vice versa.

2009. I'm looking for a move. Away from Milan, and even away from the red-polished, little city of the Ferrari, looking for remoteness and displacement, willing to create interference within the previous order of things. Nicoletta Fiorucci invites me to Stromboli: a moment that symbolically marks the beginning of our artistic encounter and prolific collaboration. Indeed, the Fiorucci Art Trust was yet to be born: Nicoletta founded it two years later. Together, we decide to invite you, dear Runa, to this wild volcanic island, not yet knowing you were going to be the first of an endless stream of artists. In Stromboli, instead of contemplating the eruptions, the epic explosions of lapilli, the magmatic convulsions of the volcano, you were rather mesmerised by the sand composition, intrigued by its thousands of black sparkling minerals... flickering particles resembling the silver grains of film, which become the main character of what you were shooting there: fast-paced protagonists, long takes, alternatively recalling an incipient starry night or a curtain of drops pouring from the sky, and only interrupted by the sinuous curves of anthropomorphic rocks. Unexpectedly, the work becomes a study of the Strombolian shore, a linear analysis where the camera seems to be moving sometimes along the line of a cardo maximus, North to South, sometimes following a decumanus, East to West, tracing an imaginary grid in the air, which only at last surrenders to an oscillating movement, unveiling the profile of the volcano surrounded by the sea, in the distance, as you sail away... It can be said *This Much is Uncertain* set the picket for the first settlement of Fiorucci Art Trust on the island.

After a few relevant apparitions, the film made its return to Stromboli in 2011, where it was

২০০৯। আমি একটা পরিবর্তন চাইছিলাম। মিলান থেকে দূরে, লাল পলিশ করা ছোট ফেরারি শহর থেকে দূরে, নিরিবিলা জায়গা বদলানোর কথা ভাবছি, যেন আগের নিয়মের রদবদল ঘটানো যায়। নিকোলেত্তা ফিওরুচ্চি আমাকে স্ট্রম্বলিতে আমন্ত্রণ জানিয়েছে এই মুহূর্তটা আমাদের শৈল্পিক মিলনের প্রারম্ভের একটা প্রতীক হয়ে থাকবে। সত্যি বলতে কী, ফিওরুচ্চি আর্ট ট্রাস্ট তখনও শুরুই হয়নি: নিকোলেত্তা এটা আরো দুই বছর পর প্রতিষ্ঠা করে। প্রিয় রুনা, আমরা একসাথে ঠিক করি তোমাকে এই আল্গেয়গিরির দ্বীপে আমন্ত্রণ জানাবো। তখনও জানতাম না তোমার মত আরও অসংখ্য শিল্পী আসবে। স্ট্রম্বলিতে উদগিরন নিয়ে, ইয়াপিলির বিশাল বিস্ফোরণ নিয়ে, আল্গেয়গিরির অগ্ন্যুৎপাত নিয়ে তোমার কোন আগ্রহ ছিল না, তুমি বালির গঠন দেখে মুগ্ধ হয়েছিলে। এর হাজার হাজার কালো চকচকে খনিজ পদার্থ ফিল্মের রূপালি গ্রেইনের কথা মনে করিয়ে দেয়। সেখানে যেটা স্টুট করেছিলে তাতে ওটাই তোমার মুখ্য চরিত্র হয়ে ওঠে; দ্রুত ছুটে চলা নায়ক, লং টেক, হয় তারা ভরা রাত নয়তো আকাশ থেকে পর্দা নামার কথা মনে আসা, যার মাঝে কেবল দেখতে মানুষের-মত-মনে-হওয়া পাখরগুলোর বন্ধিম রেখা। অনাকাঙ্ক্ষিত ভাবে এই কাজটা স্ট্রম্বলির সমুদ্র তীরের একটা পর্যবেক্ষণ হয়েই থাকল, একটা রৈখিক বিশ্লেষণ যেখানে ক্যামেরা দৃশ্যত কিছু সময় কার্ডো ম্যাক্সিমাস রেখা ধরে এগিয়ে যায়, উত্তর থেকে দক্ষিণে, কিছু সময় ডেকামানাস রেখা ধরে এগিয়ে যায় পূর্ব থেকে পশ্চিমে, শূন্যে কাল্পনিক একটা গ্রিড খুঁজতে থাকে, যা শেষ পর্যন্ত পাল উড়িয়ে চলে যেতে যেতে একটা দৌদুল্যমান গতিবিধির কাছে আত্মসমর্পণ করে দূরে সমুদ্রে ঘেরা আল্গেয়গিরির একটা পাশ উন্মোচন করে। ফিওরুচ্চি আর্ট ট্রাস্টের প্রথম আয়োজনে “This Much is Uncertain” একটা অন্যান্য দৃষ্টান্ত তৈরি করেছিল।

প্রাসঙ্গিক আরো কয়েকটা জায়গায় প্রদর্শনীর পর, ছবিটা ২০১১ সালে আবার ফিরে আসে স্ট্রম্বলিতে, যেখানে ভলক্যানো এরুট্রোভ্যাগাঞ্জা উৎসবের প্রথম আসরের সমাপনি অনুষ্ঠানে এটি প্রদর্শিত হয়। অবশেষে, এখানে, আমাদের দীর্ঘ সম্পর্কের কাহিনীর ক্লাইম্যাক্সে এসে পৌঁছেছি আমরা। স্ট্রম্বলির নির্জনতায় সাতটি আসরে বস্তুনিষ্ঠ ও ক্ষণস্থায়ী অভিজ্ঞতাগুলোর সঞ্চয় থেকে

presented at the conclusion of the first edition of the yearly festival Volcano Extravaganza. Here, finally, we've reached the climax of the narration of our long-term commitment. Taking the empirical and ephemeral experiences occurred during seven editions in the remoteness of Stromboli, we are now migrating the knowledge, the collaborations, the artists, the talks, the volcanic activities: the mind as a volcano and the emotional body.

As I was invited by Diana Campbell Betancourt, also a long-term attendee of our festival, to be part of the Curatorial Team of the fourth edition of the Dhaka Art Summit, I knew, without hesitation, my contribution had to be within the frame of the Fiorucci Art Trust; given the more than valuable, passionate, continuing support and enthusiasm Nicoletta Fiorucci has shown for our festival. We hence decided to move the project first to Bangladesh and then back to its native island. And, as per the mentioned chronicle, I felt, instinctively, that you, and only you, were the only possible spiritual guide who could lead such a voyage. Our parallel biographies and the intersected relationships with Stromboli and Dhaka can constitute the base for a peculiar transmutation, characterising an introspective journey, maybe a sentimental quest, a path for which we are seeking the collaboration of people who, in one way or another, have something to do with our personal and professional history. Away from Iddu (him), as the locals call the volcano of Stromboli, our intention is to create a collective experience.

Remarking upon Freud's Mourning and Melancholia, Agamben argues that within the melancholic state, "a loss has indeed occurred, without it being known what has been lost." He continues, elaborating about how a fictive

আমরা এখন নতুন জায়গায় স্থানান্তর করছি আমাদের জ্ঞান, সহযোগিতা, শিল্পী, আলোচনা, আন্বেয়গিরি সম্পর্কিত কার্যক্রম: আন্বেয়গিরির মত মন আর আবেগি শরীর।

আমাকে যখন ডায়না ক্যামবেল বেটানকোর, যিনি অনেক দিন ধরে আমাদের ফেস্টিভ্যালে অংশ নিচ্ছেন, ঢাকা আর্ট সামিটের চতুর্থ আসরের কিউরেটর হওয়ার আমন্ত্রণ জানায়, আমি তখনই বুঝতে পেরেছিলাম আমার কাজ হবে ফিওরুচি আর্ট ট্রাস্টের কাঠামোর মধ্যে থেকে অবদান রাখা, যেহেতু নিকোলেতা ফিওরুচি আমাদের উৎসবে নিরবচ্ছিন্ন অমূল্য, আন্তরিক সহযোগিতা করে আসছেন। একারণে আমরা ঠিক করেছি আমাদের প্রজেক্টটা প্রথমে বাংলাদেশে সরিয়ে নিয়ে সেখান থেকে আবার তার নিজের দেশে ফিরিয়ে আনব। আর দিনলিপি কথা যা বলেছি, আমার কাছে মনে হয়েছে, তুমি, এবং একমাত্র তুমিই এমন একটা অভিযানের আধ্যাত্মিক পথপ্রদর্শক হতে পার। আমাদের সমান্তরাল জীবন আর স্ট্রম্বলি ও ঢাকায় গড়ে ওঠা সম্পর্ক একটা অদ্ভুত বিবর্তনের ভিত্তি রচনা করতে পারে, যা অন্তরদর্শনের পথে যাত্রার মত, হয়ত একটা আবেগি অভিযান, একটা পথ, যেখানে আমরা কোনও না কোনও ভাবে আমাদের ব্যক্তিগত জীবন ও পেশাগত জীবনে পরিচিত মানুষদের সহযোগিতা কামনা করি। আমাদের উদ্দেশ্য হচ্ছে ইন্দু, স্ট্রম্বলির আন্বেয়গিরির স্থানীয় নাম, থেকে দূরে একটা সামষ্টিক অভিজ্ঞতা গড়ে তোলা।

ফ্রয়েডের "মউর্নিং অ্যান্ড মেলানকোলিয়া" নিয়ে মন্তব্য করতে গিয়ে আগাম্বেন বলেছেন, বিষন্ন অবস্থায় "একটা কিছু ঠিকই হারিয়ে যায়, কিন্তু কী যে হারিয়েছে তা বুঝা যায় না।" একটা কাল্পনিক অভাবের অনুভূতি কীভাবে বিষন্ন তাকে "অবাস্তবের অস্তিত্বের একটা জায়গা তৈরি করতে দেয়" তা তিনি বর্ণনা করেছেন। তোমার সঙ্গে আমার যা কথা হয়েছে তা থেকে আমি জানি ১৯৭১ সালের কোনও স্মৃতি তোমার মনে নেই। তুমি শুধু জান তোমার জীবনের প্রথম বছর আর বাংলাদেশ প্রতিষ্ঠার জন্য মুক্তিযুদ্ধ একই সময়ে ঘটেছে। তুমি আমাকে সম্প্রতি খুঁজে পাওয়া একটা অ্যালবামের একগাদা ছবিও দেখিয়েছ। তবে আমি জানি তুমি নিজেকে মূলত অন্যের স্মৃতির গুণাবশেষের প্রতি মনোনিবেশ করছ বলে

introjection of absence allows melancholy to “open...a space for the existence of the unreal.” Although from our conversations I know you don’t recall any first-hand memories of 1971, you know that your first year of life coincided with the Liberation War, which led to the establishment of Bangladesh. And you also showed me a pile of photographs from a recently found album. Mostly though, I know you feel as if you were invested in the reminiscence of someone else, as if from your bloodlines you inherited the role of carrier of souvenirs, of the transgenetic memory of another world... of an inner latency, as if awoken from a state of dormancy inside of a volcano.

In psychology, dear Runa, a latent emotion is one that exists in an unconscious or dormant form but is potentially able to achieve expression. When dormant, volcanoes are not erupting but are likely to do so sometime in the future. And, to return to Agamben, what is more real and unreal at the same time, than the reverse of an introjection, i.e. a projection? Light shooting through the negative of a film to create a positivity, to construct a reality, like a volcano erupting lava in the distance.

We started fantasising about an octagonal shape—and indeed, the auditorium of Shilpakala Academy, where the Summit is held, is octagonal. We have been mirroring each other through our mutual histories. Through your annotations you were thinking of conjuring a portrait of me, and of the Trust’s activities, whereas I felt that through my activities you were articulating a portrait of yourself. In any case, we drew from our archive, to reflect an emotional present. Digging and excavating like archaeologists. And here we are, with an echo-chamber: a cradle for performance, pervaded

মনে কর, যেন উত্তরাধিকার সূত্রে তুমি স্মৃতি চিহ্ন বয়ে বেড়ানোর দায়িত্ব পেয়েছ, যেন বংশ পরম্পরা ছাড়িয়ে অন্য এক জগতের স্মৃতি, যেন আশ্লেয়গিরির ভিতরের ঘুম ভাঙ্গার পর অন্তরের সুস্মৃতির স্মৃতি বয়ে নিয়ে যাচ্ছ।

প্রিয় রুনা, মনোবিজ্ঞানে সুস্মৃতি আবেগ বলতে এমন আবেগ বুঝায় যেটি কেবল অচেতন বা ঘুমন্ত অবস্থায় থাকে, কিন্তু এটা নিজে থেকে প্রকাশ করার ক্ষমতা রাখে। সুপ্ত অবস্থায় আশ্লেয়গিরিও লাভা উদ্‌গিরন করে না, কিন্তু ভবিষ্যতে সেটা ঘটতে পারে। আবার আগাম্বেনের প্রসঙ্গে ফিরে জিজ্ঞেস করতে হয়, অন্তরে কোন কিছু কল্পনা করার বিপরীত প্রক্রিয়া অর্থাৎ সেটার মূর্ত রূপ তৈরির চেয়ে একই সঙ্গে অবাস্তব ও বাস্তব আর কী হতে পারে? ফিল্মের নেগেটিভের ভেতর দিয়ে আলো ছুটে গেলে একটা জিনিস অস্তিত্বমান হয়, একটা বাস্তবতা তৈরি হয়, যেন দূরে একটা আশ্লেয়গিরি লাভা উদ্‌গিরন করে।

আমরা একটা অষ্টকোণাকৃতি গড়নের কথা চিন্তা করছিলাম, এবং শিল্পকলা একাডেমির মিলনায়তন, যেখানে সামিট অনুষ্ঠিত হয়, বাস্তবিকই অষ্টকোণাকার। আমরা আমাদের একীভূত ইতিহাসে একে অপরের প্রতিচ্ছবি তৈরি করে চলেছি। তোমার ব্যাখ্যামূলক মন্তব্যের মাধ্যমে আমার একটা পোর্ট্রেট তৈরি আর ট্রাস্টের কার্যক্রম তুলে ধরার চিন্তা জানিয়েছি, অথচ আমার কাছে মনে হয়েছে আমার কাজের মধ্য দিয়ে তুমি তোমার নিজের প্রতিকৃতি তৈরি করছ। যাই হোক, আমরা একটা আবেগি বর্তমান নিয়ে চিন্তা করতে আমাদের অতীতের স্মৃতির সাহায্য নিই। প্রত্নতাত্ত্বিকদের মত শুধু খুঁড়ে তুলি। আর এখন আমরা আছি পারফরমেন্সের সূতিকাগারে, যেখানে আশ্লেয়গিরির শব্দ, গোসানি, অনুরণন একটা সঙ্গীতের ভাষা তৈরি করে এখন পর্যন্ত যা বললাম তার সারকথাটি প্রকাশ করে দেয়। আমি, তুমি, আমাদের মত দেখতে বাংলাদেশের অন্যান্য মানুষ, সাথে আমাদের কথোপকথনের সারমর্ম, আমাদের স্বপ্নের ভাষা। অস্তির কাপুনি ধরেছে, চমকে বিহ্বল হয়েছে আমাদের কণ্ঠস্বর। একটা রোবটের মত উচ্চারণ, হারিয়ে যাওয়া ভাষা। শুধু আমাদের নয়, আরও যারা আমাদেরকে ডেকেছিল তাদের বিপরীত রূপ পরিবেশন করার জন্য।

by sounds, moans, the hertz of the volcano becoming the frequencies of a musical language activating the ethos of what was mentioned so far. Me, you, perhaps our doppelgangers found in Bangladesh, with abstracts of our exchanges, with the lexicon of our vision. Our voices struck by unstable vibrations, upset by shocks, and hand held by quivers. A robotic accent, a voice that vanishes. Not only our own but also those of whom we imagined calling upon to offer their own anastrophe.

And you, you suggested as a title, *Total Anastrophes*, which sounds like a catastrophe, but it is indeed a figure of speech, a form of poetic license to indicate that something has been taken and moved, in order to gracefully emphasise something else. It is an alteration of the typical order. In its recto, it might look like a mistake, but it is this apparently gone wrong metamorphosis that turns the old sentence into a more energetic, rhythmic, volcanic spell. After all, an identity is not to be found back in the place where it is meant to begin, rather in the unexpected, in its awakened dormancy.

First, we wanted to alter the space. You thought to once again collaborate with Tobias Putrih. Then, we felt the need to distort the soundscape, and I proposed Haroon Mirza, thinking of a certain, mutual synchronicity in our own journeys, which occurred both in Stromboli in 2014, when he was Artistic Leader of Volcano Extravaganza with *Forget Amnesia*, and in Dhaka, which we also had both visited before on the occasion of the Summit. Haroon and I share the recurrence of the festival and of these two symbolic places which we both came to make acquaintance with. An endless climax of spineless sound pieces came to our minds: from Ingrid Bergman trying to flee Stromboli

আর তুমি শিরোনাম হিসেবে পছন্দ করেছিলে “টোটাল আনাস্ট্রফিজ”। এটা শুনতে ক্যাটাষ্ট্রোফির মত শোনায়, কিন্তু আসলে একটা প্রবচন, অন্য কিছুকে গুরুত্ব দিতে কিছু একটা হারিয়ে গেছে বা সরানো হয়েছে বুঝানোর জন্য এক ধরনের কাব্যের স্বাধীনতা নেয়া। এটা সাধারণ শ্রেণীকরণ পালটে দেয়। এটা ব্যতিক্রম, দেখতে ভুলও মনে হতে পারে, কিন্তু এটা আসলে গোলমাল হয়ে যাওয়া মেটামরফোসিস যা পুরনো বাক্যকে আরও শক্তিশালী, ছন্দবদ্ধ, আগেয়গিরির মত চরিত্র দেয়। আর যাই হোক, যেখানে শুরু হয়েছে সেখানে একটা জিনিসের পরিচয় পাওয়ার কথা না, বরং তা অপ্রত্যাশিত জায়গায় সচেতন ঘুমের ভেতর থাকে।

প্রথমত, আমরা স্থান পাল্টে দিতে চেয়েছিলাম। তুমি আবার টোবিয়াস পাটরিহর সাথে কাজ করার কথা ভাবছিলে। পরে, আমাদের সাউন্ডস্কেপ বিকৃত করার কথাও মনে হয়েছে, এবং আমি আমাদের যাত্রার সুসামঞ্জস্যের কথা মাথায় রেখে হারুন মিরজার নাম প্রস্তাব করেছিলাম। ওগুলো যে দুটোই ঘটেছিল স্ট্রম্বলিতে ২০১৪ সালে, যখন সে ফরগেট অ্যামনেসিয়ার সাথে ভলক্যানো এক্সট্রাব্যাগান্জায় এবং ঢাকায় শৈল্পিক নেতৃত্ব দিচ্ছিল। আমরা সামিটে অংশগ্রহণ করার জন্য আগেও ঢাকায় গিয়েছি। হারুন আর আমি দুজনেই উৎসবের পুনরাবৃত্তি আর দুটি প্রতীকী জায়গার অংশীদার। একটা মেরুদণ্ডহীন শব্দের টুকরার অনিঃশেষ চরম মুহূর্ত আমাদের মনে এসেছিল - রবার্টো রোজেলিনির ল্যান্ড অফ গড-এ ইনগ্রিড বার্গম্যানের স্ট্রম্বলি ছেড়ে পালানোর চেষ্টা থেকে ২০১৬ সালে নির্বাসনের অস্তিত্ববাদী সংকট নিয়ে ডেট আর বাতাসের শব্দে অত্যাচারিত কর্তৃক কথা বলতে বলতে আনা বোগিগিয়ানের সত্যিই ওই দ্বীপ ছেড়ে চলে যাওয়া পর্যন্ত। “বজ্র আর নিখুঁত মন” এর মূর্ত প্রকাশ কিয়ারা ফুমেই এর “আমি আছি” এই দাবি থেকে কবি কাজী নজরুল ইসলামের কবিতা “বিদ্রোহী” র “আমি” পর্যন্ত, যতক্ষণ না ২০১৫ সালে স্ট্রম্বলির আগেডবলগিরির মাথায় ওঠা নতুন চাঁদের আলোয় মাতিন্ডা রোজিয়ার এর ফিসফিস করে মন্ত্রের মত উচ্চারণ করে “আমি কে?”

আমি তোমাকে রডোডেড্রনের উপর শিশির পড়ার

in Roberto Rossellini's *Land of God*, to Anna Boghiguan actually leaving the island in 2016 while speaking about the existential conditions of exile with her voice tormented by the sound of the waves and the wind. From the "I am", proclaimed by Chiara Fumai in her embodiment of *The Thunder, Perfect Mind*, to the "I am" from the poem *The Rebel* by Kazi Nazrul Islam, until the question "Who am I?" whispered as a mantra by Mathilde Rosier in the clarity of the new moon on top of the Stromboli volcano in 2015.

I reminded you of the sound of the raindrops on the rhododendron, seemingly becoming the inception of a fire and seemingly concluding like a chorus of applause, as recorded by Katharina Fritsch. You remembered *Boomerang*, the seminal piece by Nancy Holt and Richard Serra. We moved from the chain repetition in different languages of a national hymn by Liliana Moro to the overlapping of the first and last times that Judy Garland sang *Somewhere over the Rainbow*, as remixed by Christodoulos Panayiotou. We listened to the attempt of Roberto Cuoghi truthfully singing a censored Chinese song, and to the simulation of the chanting spirits of extinct birds by Naufus Ramírez-Figueroa. Until the waves, the eruptions and the sound of whales from the recording in Stromboli and in Iceland by Joana Escoval. Bodiless voices, illuminated by a spotlight randomly shining on empty seats in the auditorium, but also corporeality to inhabit this space. So



Tobias Putrih, *Sketches for Volcano Extravaganza 2018 - Total Anastrophes*. Courtesy of Fiorucci Art Trust.

শব্দের কথা মনে করিয়ে দিয়েছিলাম, যা শুনলে ক্যাথরিনা ফ্রিটশের রেকর্ড করা আশুন জলার শব্দ আর তালির কোরাসের শেষ অংশের কথা মনে আসবে। ন্যান্সি হস্ট ও রিচার্ড সেরার "বুমেরাং"-এর কথা তোমার মনে পড়েছিল। আমরা লিলিয়ানা মোরোর একটা ন্যাশনাল হাইম বিভিন্ন ভাষায় বার বার গাওয়া বাদ দিয়ে জুডি গারল্যান্ডের প্রথম ও শেষবারের মত গাওয়া "সাম হোয়ার ওভার দ্য রেইনবো"-এর ক্রিস্টোডুলাস পানায়িওটু এর করা রিমিক্স শুনছিলাম। আমরা রবার্টো কুগিকে একটা সেঙ্গর করা চাইনিজ গান গাইতে চেষ্টা করতে শুনছিলাম, এবং নাউফুস রামিরেজ ফিগুরোরায়ার তৈরি বিলুপ্ত পাখির জপ করার শব্দের অনুকরণ শুনছিলাম। সেখান থেকে অগভূবৎপাত ও জোয়ানা এক্সোভালের রেকর্ড করা স্ট্রম্বলি আর আইসল্যান্ডের তিমি মাছের শব্দ। অশরীরী কণ্ঠস্বর, মাঝে মাঝে একটা স্পটলাইটের আলোয় অডিটোরিয়ামের সিটের উপর আলোকিত হয়ে উঠছিল, কিন্তু একই সাথে এই জায়গা দখল করতে চাওয়া শারীরিকতা। তাই বোঁকের বশেই দিব্যদৃষ্টি লাভের মত প্যাট্রিসিও ডি মাসিমো, অ্যালেক্স স্কেচেট্রি ও সেসিলিয়া বেনগোলিরম কথা মনে এল।

টোবায়াসের ডাম্যমাণ স্থাপনা, যা একই সাথে মঞ্চ ও পর্দা হয়ে দর্শক ও শিল্পীর মধ্যকার ভেদ ঘুচিয়ে দেয়, দিয়ে ভাগ ভাগ করা প্রতিধ্বনি কক্ষের ভিতর আমাদের কণ্ঠস্বর ও নড়াচড়া, তোমার দৃশ্যগত চিহ্ন (ভিজুয়াল ইমেজারি) ও মোটিফের সাথে সংলাপে - একটা ফিতা কাটা হবে; একটা থিয়েটার, আল্গেয়গিরির ভিতর একটা অ্যাফিথিয়েটার বা মুক্তমঞ্চ; তার আল্গেয়মুখ

প্রোজেক্টরের লেঙ্গের মত...
তুমি সচল বস্তু থেকে
ঝোলানো কাপড় ও পর্দার
কথা ভেবেছ যা শুধু অপর্থাপ্ত
স্ক্রিনের কাজই করবে না,
বরং মাঝে মাঝে ওসমান
ইউসুফজাদা ওগুলো
ওইখানেই কেটে নতুন নতুন
ডিজাইন বানাতে পারবেন।
তার সাথে একজন স্থানীয়
দর্জি মহিলা থাকবেন,

Patrizio Di Massimo, Alex Cecchetti and Cecilia Bengolea came to our minds as revelations, following an instinct.

Our voices and our movements inside the echo-chamber divided by the mobile architectures by Tobias, which are at the same time diaphragms and screens, dissolving the border between spectatorship and performers, in dialogue with your visual imagery and motifs: the cut of a ribbon; a theatre, an amphitheatre inside a volcano; the crater like the lens of a projector... You envisioned drapes of fabrics and textiles hanging from the mobiles and serving not only as inadequate screens but also becoming the subject of interventions for Osman Yousefzada to perform tailoring cut-outs and create new designs on the spot, together with local seamstresses, as in a workshop.

And so, my dear Runa, do you think that this will be a space to say what was always unspoken? And if this is the case, do you think that someone will be able to comprehend it? To perceive it? The images chase one another, galloping away, the sounds are floating, or gravitating in the deep. Perhaps we only were half-asleep or half-awake. I embrace you.

With love and admiration,

Milovan

যেমনটা থাকে ওয়ার্কশপে।

অতএব, প্রিয় রুনা, তোমার কি মনে হয় যা কখনও বলা হয়নি তাই বলবার জায়গা হবে এটা? যদি তাই হয়, তাহলে কেউ কি বুঝতে পারবে কী বলা হল? অনুধাবন করতে পারবে? একটা ছবিকে ধাওয়া করে যাবে আরেকটা ছবি, তাড়িয়ে নিয়ে যাবে ওদেরকে, শব্দ ভাসতে থাকবে বা গভীরে ডুবে যাবে। হয়ত আমরা আধো জেগে ছিলাম বা আধো ঘুমে ছিলাম। তোমায় আলিঙ্গন করি।

ভালোবাসা ও শ্রদ্ধার সাথে

মিলোভান



Runa Islam, *Mirror Volcano Projection* (2017). Courtesy of Fiorucci Art Trust.

MEDIATION TOOL

SOMETHING TO THINK ABOUT

Think about the words below as you experience the *Volcano Extravaganza's* programme

MEMORY

MYSTICISM

THEATRE

IMPROVISATION

স্মৃতি

অতীন্দ্রিয়বাদ

মঞ্চ

তাৎক্ষণিক উপস্থাপনা

ALEX CECCHETTI

(B. 1977 Terni, Italy, d. 2014 in Los Angeles California: his ghost has since been seen in Paris, France)

Alex Cecchetti was an artist, poet and choreographer working across a variety of media, from painting to performance, and whose practice has been called 'the art of collective incantation'. Tactical and poetic, aesthetic and materialistic, Cecchetti's work produces specific situations or objects that are experienced, both mentally and physically, by the audience in a process of transformation that is stimulated by an imaginative process. Selected solo exhibitions include:

Ceataceans,
Fondazione Sandretto
Re Rebaudengo,
Turin (2017); *Tamam
Shud*, Centre For
Contemporary Art
Ujazdowski Castle,
Warsaw (2017); and
*Comrades of Fear
and Wonder*, CAC
- Contemporary Art
Centre, Vilnius (2012).

Most recent performances include *Nuovo Mondo*, The National Archeological Museum of Naples, Naples; Louvre, CRT theatre; La Triennale, Milan; and *Notte Lusoria, carte blanche*, Palais de Tokyo, Paris (all in 2017).



Alex Cecchetti, *NUOVO MONDO*, 2014. Poetry seminar and tour guide of heaven and hell, Palais de Tokyo, Paris. Photographers: David Janesko and Paola Fleming

CECILIA BENGOLEA

(b. 1979 Buenos Aires, Argentina, lives and works, Paris, France)

Cecilia Bengolea is a performance artist with a particular interest in dance anthropologies. Her reflections are represented in paroxysmal performances, both modern and primitive, intense and impure. As a dancer, choreographer

অ্যালেক্স কেচেত্তি

(জন্ম ১৯৭৭ তের্ণি, ইতালি; মৃত্যু ২০১৪ লস অ্যাঞ্জেলেস, ক্যালিফোর্নিয়া; ৪ ফ্রান্সের রাজধানী প্যারিসে তার প্রেতাত্মা দেখা গেছে)

অ্যালেক্স কেচেত্তি একাধারে শিল্পী, কবি ও নৃত্য পরিচালক হিসেবে কাজ করেছেন চিত্রকর্ম থেকে শুরু করে পার্ফরম্যান্স পর্যন্ত বিভিন্ন মাধ্যমে। তার শিল্পচর্চাকে আখ্যায়িত করা হয় সমষ্টিগত সম্মোহনের শিল্প নামে। কৌশলী ও কাব্যিক, নান্দনিক ও বস্ত্রবাদী, কেচেত্তির কাজে নির্দিষ্ট কোনও পরিস্থিতি অথবা বস্তুর একমুখী ফুটিয়ে তোলা হয়, যা দর্শক মানসিক ও শারীরিকভাবে অনুভবন করতে পারে কল্পনা দ্বারা উদ্দীপ্ত একটি রূপান্তর প্রক্রিয়ার মধ্য দিয়ে। নির্বাচিত একক প্রদর্শনীর মধ্যে আছে ৪ *সিয়েটাসিয়ান্স*, *ফন্দায়িওন সান্দ্রেভো রি রেবাওদেংগো*, তুরিন (২০১৭); *তামাম শুদ*, সেন্টার

ফর কন্টেম্পোরারি আর্ট উজাদোওস্কি প্যালেস, ওয়ারস (২০১৭); এবং *কমরেডস অব ফিয়ার অ্যান্ড ওয়ান্ডার*, সিএস-কন্টেম্পোরারি আর্ট সেন্টার, ভিলিনিয়াস (২০১২)। সাম্প্রতিকতম পরিবেশনার মধ্যে রয়েছে *নুওভো মন্ডো*, নেপলস জাতীয় প্রত্নতাত্ত্বিক যাদুঘর, নেপলস; *ল্যান্ডার*, সিআরটি থিয়েটার, লা ট্রিয়েনালে, মিলান; এবং *নভে*

লুসোরিয়া, কার্ট ব্লাস, প্যালেই দি টোকিও, প্যারিস (সবগুলোই ২০১৭ সালে অনুষ্ঠিত হয়)।

সিসিলিয়া বেঙ্গোলিয়া

(জন্ম: ১৯৭৯, বুয়েনোস আইরেস, আর্জেন্টিনা। বর্তমান নিবাস এবং কর্মস্থল: প্যারিস, ফ্রান্স)

সিসিলিয়া বেঙ্গোলিয়া নৃবিজ্ঞানসমূহের উপরে বিশেষ আলোকপাতকারী একজন নৃত্যশিল্পী। আধুনিক এবং প্রাচীন নৃত্যকলায় তিনি ক্ষীপ্রতা এবং তীব্র আবেগের বহির্প্রকাশ সংমিশ্রণ ঘটিয়েছেন। নৃত্যশিল্পী এবং নৃত্যপরিচালক হিসেবে সিসিলিয়া নাচকে একটি চলমান ভাষারূপ হিসেবে

and performance artist, Cecilia Bengolea perceives dance and performance as 'animated sculpture' and welcomes the fact that these forms allow her to become both 'object

and subject at the same time'. She has collaborated with a number of visual artists, including Dominique Gonzalez-Foerster, Jeremy Deller and Damion Wallace. Since 2005 she has collaborated with François Chaignaud, participating in the

works *Sylphides* (2009) and *Pâquerette* (2005-2008). Bengolea's video and performance works have been exhibited at the Dia Art Foundation, and at Gstaad Elevation (2017); Tokyo Spiral Hall, Tate Modern, London; Bienale de Sao Paulo; Centre Pompidou, Paris; and in *Infinite Mix* at the Hayward Gallery, London (2016); Faena Art Center, Buenos Aires, and in *Fig-2 25/50* at ICA, London (2015); and the Kitchen, New York (2014). In 2014, she won the award de la critique de Paris and the Young Artist prize at Gwangju Biennale.



Cecilia Bengolea, *To dance to Remember* (video), 2017. Images Courtesy of the Artist.

দেখেন এবং নাচের মাধ্যমে তিনি একাধারে ব্যক্তি এবং বস্তু উভয় পরিচয়কেই বরণ করে নেন এবং ফুটিয়ে তোলেন। ইতোমধ্যেই তিনি ডমিনিক গঞ্জাল্‌স ফোয়েন্টার, জেরেমি

ডেলার এবং ড্যামিওন ওয়ালসের মত বেশ কয়েকজন নামকরা নৃত্যব্যক্তিত্বের সাথে একত্রে কাজ করেছেন। ২০০৫ থেকে তিনি ফ্রান্সিস শ্যানোদের সাথে কাজ করছেন। তাঁরা একত্রে ২০০৯ সালে *সিলফাইডস্* এবং ২০০৫-২০০৮ এ *পাকেরেট* নামক দুটি পরিবেশনায় একত্রে কাজ করেছেন। বেসোলিয়ার নৃত্য পরিবেশনার ভিডিও

ডিয়া আর্ট ফাউন্ডেশন, গস্টাড এলিভেশন ২০১৭, টোকিও স্পাইরাল হল, লন্ডনের টেট মডার্ন, সাও পাওলোর প্রদর্শনী বিয়োনালে ডে সাও পাওলো, প্যারিসের সেন্টার পম্পিডু, লন্ডনের হেইওয়ার্ড গ্যালারির ইনফিনিট মিক্স, বুয়েনোস আইরেসের ফায়োনা আর্ট সেন্টার, আইসিএ লন্ডনের ফিগ-২ ২৫/৫০ (২০১৫), এবং ২০১৪ তে নিউইয়র্কের দ্য কিচেনে প্রদর্শিত হয়। তিনি ২০১৪ তে প্যারিসের এ্যাওয়ার্ড ডে লা ক্রিটিক এবং গুয়াঙ্গজু বিয়োনালে তে তরুণ শিল্পী হিসেবে ইয়াং আর্টিস্ট পদক লাভ করেন।

PATRIZIO DI MASSIMO

(B. 1983, Jesi, Italy, lives and works, London, United Kingdom)

Although using different media, the work of Patrizio Di Massimo is primarily rooted in figurative painting, which he renews with an analytical, yet intuitive, manner. Di Massimo graduated from the Brera Academy of Fine Arts, Milan in 2007, and with an MA from the Slade School of Art in 2009. Selected solo exhibitions include: *Me, Mum, Mister, Mad*, Kunsthalle Lissabon, Lisbon (2014); *The Lustful*

পাত্রিযিও দি মাসিমো

(জন্ম ১৯৮৩ জেসি, ইতালি, বর্তমান নিবাস ও কর্মস্থল লন্ডন, যুক্তরাজ্য)

বিভিন্ন মাধ্যমের ব্যবহার করলেও পাত্রিযিও দি মাসিমোর কাজ প্রধানত মূর্ত চিত্রশিল্পে প্রোথিত। বিশ্লেষণধর্মী অথচ সজ্ঞাত এক পন্থায় তার কাজও নবরূপ ধারণ করে। ২০০৭ সালে মিলানের ব্রেরা অ্যাকাডেমি অব ফাইন আর্টস থেকে দি মাসিমো স্নাতক এবং স্নেইড স্কুল অব আর্ট থেকে ২০০৯ সালে এমএ ডিগ্রি সম্পন্ন করেন। নির্বাচিত একক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছে *ঃ মি, মাম, মিস্টার, ম্যাড*, কুলথাল লিসাবন, লিসবন (২০১৪); *দি লাস্টফুল টার্ক*, গ্যাসওয়ার্কস, লন্ডন (২০১৩); এবং সেকেন্ড ট্ররকো লুসুরিওসো, ভিলা মেদিচি,

Turk, Gasworks, London (2013); and *Il Turco Lussurioso*, Villa Medici, Rome (2012). Selected group shows include: *Take Me (I'm Yours)*, Hangar Bicocca, Milan (2017); *Mundus Muliebris*, CURA Basement, Rome (2016); Ennesima, Triennale di Milano (2015); and *La Storia che non ho vissuto*

(testimone indiretto), Castello di Rivoli (2014).



Patrizio Di Massimo, *Monologo per due*, 2013, performance (video, sound, curtain, actor), dimensions variable, Edition 1/1 + 1 AP | Courtesy of the artist and T293, Rome

রোম (২০১২)। নির্বাচিত দলগত প্রদর্শনী: টেইক মি (আই অ্যাম ইয়োর্স), হ্যাংগার বিকোচা, মিলান (২০১৭); মুন্ডুস মুলিএব্রিস, সিইউআরএ বেইজমেন্ট, রোম (২০১৬); এনেসিমা, ট্রিয়েনালে দি মিলানও (২০১৫); এবং লা স্টোরিয়া চে নন হ ভিসুতো (তেস্তিমনে ইন্দিরেত্তো), ক্যাস্টেলো দি রিভোলি (২০১৪)।

HAROON MIRZA

(B. 1977, London, lives and works, London, United Kingdom)

Haroon Mirza describes his role as a composer, manipulating electricity—a live, invisible and volatile phenomenon—to make it dance to a different tune, calling on instruments as varied as household electronics, vinyl and turntables, LEDs, furniture, video footage, and existing artworks, to behave differently. His working processes are left exposed, and sounds occupy space in an unruly way, testing codes of conduct and charging the atmosphere. Mirza holds a BA in Painting from Winchester School of Art, and graduated with an MA in Design Critical Practice and Theory from Goldsmiths College in 2006, and an MA in Fine Art from Chelsea



Haroon Mirza/hrm199: *For A Partnership Society* © hrm199 and Zabłudowicz Collection, 2017, installation view (*The System*). Photographer: Tim Bowditch

হারুন মির্জা

(জন্ম ১৯৭৭, লন্ডন, নিবাস ও কর্মস্থল লন্ডন, যুক্তরাজ্য)

হারুন মির্জা নিজেকে কম্পোজার বলে পরিচয় দেন, বিদ্যুতকে (একটি জীবন্ত, অদৃশ্য ও উদ্বায়ী প্রপঞ্চ) নিয়ন্ত্রণ করে তাকে বিভিন্ন সুরে নাচানো, গৃহস্থালির কাজে ব্যবহৃত ইলেক্ট্রনিক যন্ত্রপাতি থেকে শুরু করে গ্রামোফোনের রেকর্ড এবং টার্নটেবিল, এলইডি, আসবাব, ভিডিওচিত্র এবং বিদ্যমান শিল্পকর্ম এমন বৈচিত্র্যপূর্ণ সরঞ্জামের অভিনব ব্যবহার রয়েছে তার শিল্পকর্মে। তার কার্যপ্রণালী অনাবৃত এবং দূরন্ত ধরনতে সকল শূন্যতা পরিপূর্ণ করে, প্রচলিত আচরণবিধিকে যাচাই করে এবং পারিপার্শ্বিক বায়ুমন্ডলকে যেন বিদ্যুৎস্পৃষ্ট করে। মির্জা উইনচেস্টার স্কুল অব আর্ট থেকে পেইন্টিং বিষয়ে বিএ এবং গোল্ডস্মিথ কলেজ থেকে ২০০৬ সালে ডিজাইন ট্রিকটিক্যাল প্র্যাকটিস অ্যান্ড থিওরি বিষয়ে এমএ ডিগ্রি অর্জন করেন। ২০০৭ সালে তিনি চেলসি কলেজ অব আর্ট অ্যান্ড ডিজাইন থেকে ফাইন আর্ট বিষয়ের উপরও এমএ ডিগ্রি অর্জন করেন। সাম্প্রতিক একক

College of Art and Design in 2007. Recent solo exhibitions include: *hrm199: For A Partnership Society*, Zabudowicz Collection, London, UK (2017); *Λ/Λ/Λ/Λ/Λ/Λ*, LiFE, Saint-Nazaire, France (2017); and *Haroon Mirza/hrm199 Ltd.*, Museum Tinguely, Basel, Switzerland (2015). His work has been included in the 7th Shenzhen Sculpture Biennale, China (2012); and the 54th Venice Biennale, Italy (2011), where he was awarded the Silver Lion.

TOBIAS PUTRIH

(B. 1972, Kranj, Slovenia, lives and works, New York, US and Ljubljana, Slovenia)

Interested in science and alchemy, Tobias Putrih researches the way the collective imaginary exhibits itself, and was designed within cinema architectures, and through models proposed by iconic utopian architects throughout the 20th century. Putrih's sculptural installations consist of simple materials such as cardboard, paper, scotch tape and scaffolding, employing fractured forms, as well as changes in floor levels and lighting, to create a narrative pathway. Selected solo exhibitions include: *SLIGHT AGITATION 1/4*, Fondazione Prada, Milan (2016); *Tobias Putrih - Solar Limb*, Museum Haus Konstruktiv, Zürich (2014); and *Book Tower Studio*, S.M.A.K, Ghent, (2012). Selected group exhibitions include: *Art & Me*, Collection Mudam, Mudam - Musée d'art Moderne Grand-Duc Jean, Luxembourg (2014); *Ways of Working: the Incidental Object*, Fondazione Merz, Turin (2013).



Tobias Putrih, Venetian, Atmospheric, 2007 | Scaffolding, OSB boards, plywood, PVC curtains, LED lights, approx. 13 x 8 x 6m | Installation view at San Servolo Island, Slovenian Pavilion, Venice Biennale

Photographer: Michele Lamanna. Courtesy of the artist.

প্রদর্শনীর মধ্যে *ঃ এইচআরএম ১৯৯৪ ফর এ পার্টনারশিপ সোসাইটি*, ইয়াবলুডোউইক কালেকশন, লন্ডন, যুক্তরাজ্য (২০১৭); */Λ/Λ/Λ/Λ/Λ/Λ*, লাইফ, সেইন্ট-নায়াইরে, ফ্রান্সও (২০১৭); এবং হারুন মির্জা/এইচআরএম ১৯৯ লিমিটেড, মিউজিয়াম টিংলি, বেইজেল, সুইজারল্যান্ড (২০১৫)। তার কাজ স্থান করে নিয়েছে ৭ম শেনজেন স্কাল্পচার বিয়োনালে, চীন (২০১২); এবং ৫৪তম ভেনিস বিয়োনালে, ইতালি (২০১১), যেখানে শিল্পী সিলভার লায়ন সম্মাননা অর্জন করেন।

টোবিয়াস পাটরিহ

(জন্ম ১৯৭২ জ্যানা, স্লোভেনিয়া; নিউ ইয়র্ক, যুক্তরাষ্ট্র এবং লুবল্জানা, স্লোভেনিয়ার অধিবাসী এবং উভয়ই তার কর্মস্থলও বটে)

বিজ্ঞান ও আলকেমিতে (মধ্যযুগীয় রসায়ন শাস্ত্র) আগ্রহী, টোবিয়াস পাটরিহ, গবেষণা করেন সামষ্টিক কল্পনা প্রকাশের ভঙ্গি এবং বিংশ শতাব্দীর চলচ্চিত্রের কাঠামো ও আইকনিক ইউটোপিয়ান স্থপতিদের প্রস্তাবিত নকশায় কিভাবে সেই কল্পনা নির্মিত হয়েছিল তা নিয়ে। পাটরিহর স্থাপত্যকর্মের বক্তব্য সৃজিত হয় কার্ডবোর্ড, কাগজ স্কাফোল্ডিং মত অতি সাধারণ উপাদান, বিক্ষিপ্ত আকৃতি, বৈচিত্র্যময় উচ্চতার মেঝে ও আলোকসজ্জার ব্যবহারে। নির্বাচিত একক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছে *ঃ স্লাইট অ্যাজিটেশন ১/৪*, ফন্ডাশিওন প্রাডা, মিলান (২০১৬); *টোবিয়াস পাটরিহ - সোলার লিম্ব*, মিউজিয়াম হাউস কনস্ট্রাকটিভ, জুরিখ (২০১৪); এবং *বুক টাওয়ার স্টুডিও*, এস এম এ কে, গেন্ট, (২০১২)। নির্বাচিত দলগত প্রদর্শনীঃ *আর্ট অ্যান্ড*

মি কালেকশন মুডাম, মুডাম- মিউজি ডিআর্ট মডার্নে গ্র্যান্ড-ডুক জাঁ, লুস্নেমবার্গ, (২০১৪); *ওয়েইজ অব ওয়াকিংঃ এ ডি ইন্সিডেন্টাল অবজেক্ট*, ফন্ডাশিওন মের্ভ, তুরিন (২০১৩)। পাটরিহর শিল্পকর্ম স্থান পেয়েছে মোমা- মিউজিয়াম অব মডার্ন আর্ট, নিউ ইয়র্ক; মিউজিয়াম বইমাস ভন বিউনিংজেন, রটটারডাম; সেন্টার জর্জেস পম্পিডু, প্যারিস সহ আরও অনেক সংগ্রহশালায়।

Putrih's work is included in the collections of MoMA - Museum of Modern Art, New York; Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam; and Centre Georges Pompidou, Paris; among others.

OSMAN YOUSEFZADA (OSMAN)

(B. 1974, Birmingham, lives and works, London, United Kingdom)

Osman Yousefzada is a British born designer, whose womenswear label OSMAN made its debut in 2008 at London Fashion Week. Yousefzada grew up in his mother's dressmaking business. His style combines haute couture techniques and fabrics with a modern perception of what women need today. He also combines his practice with a strong social commentary. Osman Yousefzada studied at Central St Martins. In 2008, OSMAN was awarded the prestigious BFC NEWGEN award sponsored by TOPSHOP for three consecutive seasons. The label was also shortlisted for the BFC/Vogue Designer Fashion Fund in 2011, 2013, 2015 and for a Frieze Art Award 2014.

The maison produces an annual collaborative journal, *The Collective* - a cross-disciplinary publication in which Osman draws on his own circle of fellow artists, writers and other creatives.

ওসমান ইউসুফজাদা (OSMAN)

(জন্ম ১৯৭৪ সালে বার্মিংহামে, নিবাস ও কর্মস্থল লন্ডন, যুক্তরাজ্য)

ওসমান ইউসুফজাদা একজন ব্রিটিশ বংশোদ্ভূত পোশাক ডিজাইনার এবং প্রিমিলা-পরিধেয় ব্র্যান্ড OSMAN এর স্বত্বাধিকারী। তার তৈরী এই লেবেলটির প্রথম আবির্ভাব ঘটে লন্ডন ফ্যাশন উইক-২০০৮ এর মধ্যে। ইউসুফজাদা বেড়ে ওঠেন তার মায়ের ফ্যাশনসম্মত পোশাক-পরিচ্ছদের নকশা তৈরী এবং প্রস্তুতকরণ ব্যবসা দেখে দেখে। তার সৃষ্ট পোশাক সম্ভার তাদের অনন্য স্থাপত্যতুল্য নান্দনিকতা এবং নারীদের সৌষ্ঠবকে বিশেষায়িত করে এমন শক্তিময়ী ভার্ক্য-সদৃশ ডিজাইনের জন্য প্রসিদ্ধ। তিনি সেন্ট্রাল সেন্ট মার্টিন্স থেকে পড়াশোনা করেন। ঙরগঅঘ লেবেলটি ২০০৮ সালে টপশপ প্রযোজিত বিএফসি নিউজেন সম্মাননা অর্জন করে পর পর তিন মৌসুমের জন্য। ২০১১, ২০১৩ ও ২০১৫ সালের বিএফসি/ভোগ ডিজাইনার ফ্যাশন ফান্ড পুরস্কারের জন্য এবং ২০১৪ সালে ফ্রিয আর্ট অ্যাওয়ার্ড-এর জন্য লেবেলটি শর্টলিস্টেড হয়। OSMAN লেবেলটি প্রতিবছর যৌথ

উদ্যোগে একটি জার্নাল প্রকাশ করে যার নাম দি কালেকটিভ, ক্রস-ডিসিপ্লিনারি এই প্রকাশনাটিতে তার নিজের ঘনিষ্ঠ শিল্পী, লেখক ও সহকর্মী সৃজনশীল ব্যক্তিদের কাজ স্থান পায়।



OSMAN SSi8 (backstage), September 2017. Photographer: Davide Cossu

PROGRAMME

In the Auditorium of the Bangladesh Shilpakala Academy

Transforming the inside of the auditorium into the inner echo chamber of an active volcano, performative interventions will evoke themes of isolation and distance; memory and mysticism; cosmic energy and the violence of nature; improvisation and theatre.

2 FEB | 6-8PM

AUDITORIUM

3 FEB | 7-8PM

AUDITORIUM

4 FEB | 3-8PM

AUDITORIUM

5 FEB | 10AM-2PM

AUDITORIUM

6 FEB | 12-2PM

AUDITORIUM

EDUCATION PAVILION





In early 2017, the inaugural Samdani Architecture Award invited, through open call, individuals or groups of 3rd and 4th year Bangladeshi Architecture students to propose new models for learning in abandoned urban spaces across Bangladesh, using ecologically sustainable, and locally sourced materials and technology. Participants were required to design an imaginative and innovative open pavilion, both visually stimulating and architecturally flexible for different functions, including lectures, events and workshops. The winning proposal was selected by an international jury: Aurélien Lemonier (National Museum of the History of Immigration, Paris, France); Jeannette Plaut (Constructo, Santiago de Chile); and Shamshul Wares (Department of Architecture, State University of Bangladesh).

From 135 registrations, Maksudul Karim's design, *Chhaya Tori*, which translates as shadow boat, was selected. Karim's design will be unveiled at the heart of the Bangladesh Shilpakala Academy as the Dhaka Art Summit 2018's Education Pavilion. Maksudul Karim's design utilises traditional Shampun boat building techniques—synonymous with Bangladesh's fishing communities—bringing traditional rural Bangladeshi construction techniques into the urban environment. Using bamboo as its primary construction material, *Chhaya Tori* will float above ground level on bamboo supports, covered with a shade (known locally as *choi*) erected using traditional bamboo inter-weaving techniques, allowing natural light to fall into the internal teaching space. Bangladesh has one of the largest inland waterway networks in the world with nearly 5,000 miles of navigable

FACULTY

Amie Siegel
Anoka Faruque
Anshuman Dasgupta
Art Labor Collective
Beth Citron
Charupith
Council
Dayanita Singh
Eveline Wuethrich
Fraser Muggerridge
Hureara Jabeen
Iftikhar Dadi
Mariah Lookman
Markus Reymann
Matti Braun
Monica Narula
Nabil Ahmed
Open School East
Otolith Group
Paul Pfeiffer
Philippe Piroette
Ramesh Mario Nithiyendran
Randhir Singh
Raqs Media Collective
Roman Kurzmeyer
Sebastian Cicocki
Seher Shah
Shahidul Alam
Simon Denny
Stefanie Hessler
Subodh Gupta
Sugata Bose
Superflex
TBA21-Academy
Willem de Rooij

waters, making boats a vital mode of transportation to the nation. Despite this, the use of traditional boat building methods is in decline in favour of mechanised mass-produced models.

“Maksudul Karim takes up themes from the origins of the tectonics as the interlacing of materials and fibres proposing an habitable structure. Exploring with local materials and techniques he offers experiences based in the generation and superposition of shadows with different sieves that present an organic changing atmosphere.”

- Jeannette Plaut, Co-Founder and Director Constructo

Karim will be awarded the inaugural Samdani Architecture Award during the Dhaka Art Summit 2018 Opening Celebratory Dinner on 2 February, and receive funding towards further studies.



Previous page and above: Rendering of Chhaya Tori (Shadow Boat) (2017) by Maksudul Karim for the Dhaka Art Summit 2018 Education Pavilion. Image courtesy: Maksudul Karim and the Samdani Art Foundation.

SAMDANI ARCHITECTURE AWARD JURY

AURÉLIEN LEMONIER

Aurélien Lemonier is an architect and served for ten years as curator in the department of Architecture of the Centre Pompidou in Paris. He is the newly appointed Director of the Musée national de l'histoire de l'immigration in Paris. In the ten years that he was been affiliated with the Centre Pompidou, he curated extensive exhibitions on Robert-Mallet-Stevens, Dutch Avante-Garde Architecture, the History of the Modern Museum in France, Jean Prouvé, Bernard Tschumi, and most recently a Frank Gehry retrospective. Lemonier has been researching post-Independence South Asian architecture for the past three years and expanded the collection of architectural drawings at the Centre Pompidou to include the Middle-East and South Asian holdings. He curated the critically acclaimed Bangladeshi architecture show at the Dhaka Art Summit 2016.



JEANNETTE PLAUT

Jeannette Plaut is an architect from Universidad de Chile as well as an architectural critic and academician. She



is co-founder and director of CONSTRUCTO and is the director of YAP_CONSTRUCTO—the Young Architects Programme in partnership with MoMA (New York), MAXXI (Rome), Istanbul Modern (Istanbul), and MMCA (Seoul). She was selected by MoMA to be part of the MoMA International Curatorial Institute in Modern and Contemporary Art (2016). Plaut has worked as the correspondent for Latin America for several media outlets, magazines and books—both Chilean and international. She has taught architectural studies at Universidad Católica de Chile and Universidad Andrés Bello and has served as Editor-in-Chief of *Trace* magazine since 2010. Plaut curated the exhibition of Architectural and Urban Planning Case Studies exhibited in the Chilean Pavilion at the 2010 Shanghai Expo in China. She was Director of the XV Chilean Architecture Biennial (2006), Director of the International Conference of Architects at the XIV Chilean Architecture Biennial (2004) and Coordinator of the International Conference of Architects at the XIV Chilean Architecture Biennial (2002). She was the Architectural Editor of *Ambientes Magazine* (2000-2009). She has been invited as a keynote speaker at numerous events, including: The Sustainable City IV in Estonia, Universidad Católica de Chile, Universidad Diego Portales, Universidad Federico Santa María, Parque Cultural de Valparaíso, among others. She has consulted for UN-CEPAL Division of Sustainable Development and Human Settlements Division (2004-2010) and has served on the juries for the Swiss Rolex Mentor & Protégés Arts Initiative, the Ibero-American Biennial 2014 (BIAU), organised by the Spanish government. She was the curator of the exhibition *EXTRA-ORDINARY: New Practices in Chilean Architecture* at the Center for Architecture in New York (2016).

SHAMSUL WARES

Shamsul Wares worked under Louis I. Kahn, and his associate, Muzharul Islam during the construction of the Parliament of Dhaka. He is the Dean of the School of Environment and Design at the University of Asia Pacific, and an Architectural consultant at Shisrikkhu Sthapati in



Dhaka. He was a professor in the Architecture Department of the Bangladesh University of Engineering Technology (BUET) and attended as juror and speaker in many seminars, art and architecture exhibitions, competitions, architecture biennials and triennials in Bangladesh and abroad.

Wares has designed many residential, institutional and public buildings. He has served as president of The Institute of Architects, Bangladesh (IAB) for two terms and has led the Bangladesh delegation at five ARCASIA meetings. He was awarded the Life Time Achievement Award for Architectural Education by the institute in 2009. He also serves as a technical advisor to a number of Bangladesh Government Organisations. Wares has been a member of international design competition juries including Architect of the Year Award (AYA) in New Delhi (1997 and 1999), ARCASIA Award for Architecture, CAA 7th International Student Design Competition (2006).

MEDIATION TOOL

FEEDBACK

USE THIS PAGE TO TELL US WHAT YOU HAVE LEARNT WHILE VISITING DAS: TEAR IT OUT, AND LEAVE IT ON THE THIRD FLOOR FEEDBACK BOARD.

এই কাগজটি ব্যবহার করে আমাদের জানিয়ে দিন প্রদর্শনীর কোন অংশটি আপনাকে নাড়া দিয়েছে। ৪তলার ফিডব্যাক বোর্ডে নিচের অংশটি ছিঁড়ে আপনার অনুভূতির কথা লিখে রেখে যেতে পারেন।

I LEARNT

কাজটি/প্রদর্শনীটি দেখে আমার মনে হয়েছে

SCHEDULE

The inaugural Education Pavilion at Dhaka Art Summit, curated by Diana Campbell Betancourt, places learning at the centre of our programme to nurture and challenge the next generation of artists and architects in Bangladesh. These workshops are free and open to Bangladeshi participants who pre-registered in January, 2018

2 FEBRUARY 2018

11AM - 12PM

**FIRST COME FIRST
SERVE ATTENDANCE**

NOTES ON A FILM ON SANTINIKETAN, ILLUSTRATED LECTURE BY THE OTOLITH GROUP

Trees are the earth's endless effort to speak to the listening cosmos.

Rabindranath Tagore, Fireflies, 1928.

Since 2012, The Otolith Group have been developing a work that engages with what Gayatri Spivak calls the 'aesthetic education' of Visva Bharati University Shantiniketan. The lecture performance by The Otolith Group will present scenes from the aesthetic sociality engendered in and by Kala Bhavana at Visva Bharati, inaugurating the pavilion as a space that challenges hierarchies and formats of learning.

The Otolith Group (Anjalika Sagar and Kodwo Eshun) is a London-based collective initiated in 2002, who work with film, video, lecture performance, and publications. Their research-based projects combine narrative, archival material, and documentary footage, with an interest in futurity, speculative and science fiction, and geology. Eshun studied English Literature at University College, Oxford (1985-8). Sagar studied Anthropology and Hindi at the School of Oriental and African Studies, University of London (1994-7). They have had solo presentations, In the Year of the Quiet Sun, Bergen Kunsthall (2014); Thoughtform, MAXXI, Rome/MACBA, Barcelona (2011-12); A Lure a Part Allure Apart, Bétonsalon, Paris (2011). The Otolith Group has exhibited in the Sharjah Biennale (2017); Endless Shout, Institute of Contemporary Art, Philadelphia (2017); Documenta 13 (2012); New British Art, Tate Triennial, London (2006). The Otolith Group were nominated for the Turner Prize in 2010.

12.30 - 2.30PM

**PARTICIPATION IS LIMITED
TO A MAXIMUM OF 30
PARTICIPANTS THROUGH
PRE-REGISTRATION**

Materials: To be provided

*The workshop is in three parts
and will continue February
5th and 6th with the same
participants*

SHOEBOX MUSEUM WORKSHOP WITH DAYANITA SINGH

The traditional idea of a museum is a house for valuable objects. But who decides what is valuable, how it is stored, and how it is displayed? Can we build a museum in a shoebox of things we consider valuable? Can these shoebox museums together form a "mega shoebox museum?" A shoebox museum would be mobile and ever changing. Imagine a museum where anyone can bring their shoebox museum and have a conversation, on the street even. Could it even be a museum of conversations? Participants are invited to join workshop leader Dayanita Singh in her exploration of a more democratic form of museum while constructing their own museums from shoeboxes.

Dayanita Singh's art uses photography to reflect and expand on the ways in which we relate to photographic images. Her recent work, drawn from her extensive photographic oeuvre, is a series of mobile museums that allow her images to be endlessly edited, sequenced, archived and displayed. Stemming from Singh's interest in the archive, the museums present her photographs as interconnected bodies of work that are replete with both poetic and narrative possibilities. Selected exhibitions include Suitcase Museum, Bhau Daji Lad Museum, Mumbai (2017); Museum of Chance Book Object, a solo project at the Dhaka Art Summit (2016); the 20th Sydney Biennale (2016); Go Away Clooser, Für Moderne Kunst, Frankfurt (2014). Singh has also authored several books including Zakir Hussain (1986), Myself, Mona Ahmed (2001), Go Away Closer (2007), Sent A Letter (2008).

3 - 5PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 30 PARTICIPANTS THROUGH PRE-REGISTRATION

Materials: Internet and printer access for reading lists to be assigned before the workshop

The workshop will continue on February 3rd between 1:00pm and 2:00pm and the participants are expected to prepare for the second workshop in the time between workshop sessions.

MUSEUM OF ASSIGNMENTS WITH SEBASTIAN CICHOCKI AND MONICA NARULA PART I

It is possible that museums of the future will resemble a greenhouse – an art environment which will provide a protected space for the growth of new (post)artistic practices. The workshop is an attempt at finding new models that respond to the challenges of our times, which demand an alteration of institutional routines. Can a museum collect ideas, not things? Can a museum be deprived of its physical features? Can a museum be a set of assignments? Join workshop leaders Sebastian Cichocki and Monica Narula for a conceptual workshop (with assignments) to rethink what a museum can be from the heart of the Dhaka Art Summit.

Sebastian Cichocki is a curator, writer, and art critic. He is Chief Curator of the Museum of Modern Art in Warsaw and Curator of the Bródno Sculpture Park in Warsaw. Between 2005 to 2008, he was Programme Director of the Contemporary Art Centre in Bytom, Poland. Cichocki's main focus is the postartistic, Arte Útil, land use-related practices, and the literature as a form of exhibition-making. He has curated a number of solo and group exhibitions including Monika Sosnowska's presentation at the Polish Pavilion at the 52nd, and Yael Bartana at the 54th Venice Biennale (co-curated with Galit Eilat).

Monica Narula is one of the three members of Raqs Media Collective (along with Jeebesh Bagchi and Shuddhabrata Sengupta). Raqs have been variously described as artists, curators, editors and catalysts of cultural processes. Their work, which has been exhibited widely in major international spaces and events, locates them along the intersections of contemporary art, historical enquiry, philosophical speculation, research and theory - often taking the form of installations, exhibitions, performances, and encounters. Presently, their solo exhibition "Twilight Language" is running at the Whitworth Gallery, Manchester (until February 2018), and they recently curated the Shanghai Biennale (2016).



Dear Artworkers, the Museum of Assignments invites.
These are questions which we are going to touch upon during our meeting:

- Can a museum last for 24 hours?
- Can a museum be a set of assignments?
- Can a museum collect ideas, not things?
- Can a museum be a cookbook?
- Can a museum be learnt by heart?
- Can a museum be people?
- Can a museum be an open library?
- Can a museum be buried and never found again?
- Can a museum be your soulmate?
- Can a museum be piggybacked?
- Can a museum be a movement, which is not owned by anybody?
- Can a museum sleepwalk?
- Can a museum be still there when we are not looking?
- Can a museum be carried in our pockets?
- Can a museum be hallucinating?
- Can a museum be taken for a walk?
- Can a museum be shared between me and you, and everyone we know?
- Can a museum be a telepathic transfer?
- Can a museum be in many places at the same time?
- Can a museum fall in love with you?
- Can a museum be cultivated as a garden?
- Can a museum be Dhaka?

sincerely
Monica Narula & Sebastian Cichocki

Screenshot of introductory email to all Museum of Assignments workshop participants sent by Monica Narula and Sebastian Cichocki

4.45 -6.15PM

**A PUBLIC DANCE
WORKSHOP LED BY SILAS
RIENER HELD AT THE
OUTDOOR ENTRANCE
TO THE BANGLADESH
SHILPAKALA ACADEMY**

DANCES FOR EVERYONE: MERCE CUNNINGHAM'S FIELD DANCES

Field Dances was choreographed by Merce Cunningham in 1963. The structure and performance of the dance are indeterminate: it can be done by any number of dancers, last any length of time, and be performed in any space. The material for the dance includes a series of simple movement phrases incorporating everyday movement like walking, running, skipping, falling, sitting, and leaning. The instructions for the phrases are both precise and open-ended, offering dancers opportunities to make choices while performing. Cunningham's subtitle for the dance, *Dances for Everyone*, refers to his intention that the choreography can be done by people with varying levels of dance training and experience.

The session will begin by teaching several of the movement phrases and explaining the instructions governing how these phrases may be performed in the space. Participants will be given the opportunity to explore and experiment with the material, and devise ways of interacting with fellow participants. The workshop will culminate in a group performance of Field Dances.

Silas Riener is a dancer and choreographer, who works collaboratively with Raushan Mitchell to create dance in response to complex and active spatial environments, often merging elements of fantasy, absurdity, and quiet contemplation into challenging multifaceted performance. Riener was a member of the Merce Cunningham Dance Company 2007 - 2011, which was where he and Mitchell met. Over his career to date, he has collaborated with numerous dancers and artists, including Chantal Yzermans, Takehiro Ueyama, Christopher Williams and poet Anne Carson. He graduated from Princeton University with a degree in Comparative Literature in 2006, and completed his MFA in Dance at NYU's Tisch School of the Arts in 2008. Recent exhibitions of these collaborative practices include Tesseract, Museum of Contemporary Art, Chicago (2017); the Walker Art Centre, Minnesota, USA (2017); Greater New York, Moma PS1, NY (2016). In 2012, he received a New York Dance and Performance Award for his solo performance in Cunningham's Split Sides.

6 -7.30PM

**SEMINAR ROOM
PARTICIPATION LIMITED
TO THE 11 SHORTLISTED
ARTISTS FROM SAMDANI
ART AWARD 2018**

PORTFOLIO REVIEW AND GROUP CRITIQUE WITH SUBODH GUPTA FOR SHORTLISTED SAMDANI ART AWARD ARTISTS

Contributing to the mentoring element of Samdani Art Award 2018, leading Indian artist Subodh Gupta, who is also a member of the Samdani Art Award jury, will lead a portfolio and group critique to kick off the professional development facet of the award.

Subodh Gupta is an Indian contemporary artist based in New Delhi. Trained as a painter, he went on to experiment with a variety of media. His work encompasses sculpture, installation, painting, photography, performance and video. Recent exhibitions include Guests, Strangers and Interlopers, SCAD Museum of Art, Savannah (2016); When Soak Becomes Spill, Victoria & Albert Museum, London (2015); Everything is Inside, National Gallery of Modern Art, New Delhi and MMK Museum für Modern Kunst Frankfurt am Main (2014).

10AM – 12.30PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 30 PARTICIPANTS THROUGH PRE-REGISTRATION

Materials: Please bring your own camera

The workshop will continue February 4th from 10-1pm on the tour of Muzharul Islam's Dhaka where participants will apply learnings from the workshop to photograph buildings that inspired Shah and Singh.

**REFRAMING ARCHITECTURAL SPACE THROUGH PHOTOGRAPHY
RANDHIR SINGH AND SEHER SHAH**

How can photography be used to reframe and rethink architectural space to create new narratives? Using their DAS project *Studies in Form* as a launching point, artist Seher Shah and architectural photographer Randhir Singh will lead a workshop to explore different ways of interpreting architectural space through the photographic image.

*Seher Shah and Randhir Singh share an interest in the investigation of formal and conceptual qualities of architecture. Singh is an architectural photographer, and Shah works with drawing, printmaking and sculpture. They have previously collaborated in exhibitions: *The Lightness of Mass*, Green Art Gallery, Dubai (2016); and *Of Absence and Weight, Nature Morte*, New Delhi (2016). Shah received her Bachelor of Fine Arts and Bachelor of Architecture from the Rhode Island School of Design in 1998. She has exhibited her work in *Memories from the Future*, Centre Pompidou, Paris (2017); *Scenes for a New Heritage*, The Museum of Modern Art, New York (2015); *Geometries of Difference: New Approaches to Ornament and Abstraction*, The Samuel Dorsky Museum of Art at the State University of New York, New Paltz (2015). Singh studied architecture at Rensselaer Polytechnic Institute in upstate New York, graduating with a Bachelor of Architecture and a Bachelor of Science in 1999. Remaining in New York, he worked with many award winning design firms, his many years of design experience playing an invaluable role in his understanding of buildings and space.*

12.30 – 2.00PM

OUTDOOR ENTRANCE TO BANGLADESH SHILPKALA ACADEMY

DANCES FOR EVERYONE: MERCE CUNNINGHAM'S FIELD DANCES

A public dance workshop led by Silas Riener

1 – 2PM

AUDITORIUM

***PARTICIPATION LIMITED TO THOSE PRE-REGISTERED FOR SESSION I**

MUSEUM OF ASSIGNMENTS WITH SEBASTIAN CICHOCKI AND MONICA NARULA PART 2

Participants will debrief following the day 1 session and prepare to attend the museum panel discussion in the auditorium with questions.

2 – 5PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 30 PARTICIPANTS THROUGH PRE-REGISTRATION

Materials: To be provided

“TELEVISION FOR DEAD PEOPLE. ARCHITECTURE FOR CHICKENS. ART FOR ALIENS” WITH SUPERFLEX

Is it possible to make things for other beings at all? If so, what would such a process look like? The workshop will suggest strategies involving elements of hypnosis, reversed architecture and simple conversations. We will work with all too familiar forms and shapes and give it a try.

Danish artists' collective SUPERFLEX is best known for its playfully subversive installations and films. Founded in 1993 by Danish artists Bjørnstjerne Christiansen, Jakob Fenger and Rasmus Nielsen, SUPERFLEX has gained international recognition for collaborative projects and solo exhibitions around the world. With a diverse and complex practice, SUPERFLEX challenges the role of the artist in contemporary society and explores the nature of globalisation and systems of power. They are known for art works with wit and subversive humour that address serious social and cultural concerns. Selected recent exhibitions include One, Two, Three Swing!, Tate (2017); the Sharjah Biennale (2017); Centre for Contemporary Art Ujazdowski Castle Warsaw (2017). Superflex' works are represented in public art institutions such as MoMA (New York), Queensland Art Gallery (Brisbane), Louisiana Museum of Modern Art (Denmark), Coleccion Jumex (Mexico City), Stedelijk Van Abbemuseum (Eindhoven), The Museum of Contemporary Art (Oslo), Musac - Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (Spain), Kunsthau Zürich (Switzerland).

5 – 8PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 25 PARTICIPANTS THROUGH PRE-REGISTRATION

Materials: To be provided

ENVIRONMENTAL INVESTIGATION WITH NABIL AHMED, HUREARA JABEEN AND SHAHIDUL ALAM

This workshop explores spatial and media practice as tools for visualising and bringing to the foreground specific environment related conflicts, inequalities and disputes. Participants will make tactical use of concepts such as scale, territory, forensics, before and after, landscape and diagram. The workshop will ground practice and theory with the methodology afforded by environmental history at the intersection of nature, capital and social relations. Participants will collectively work on contemporary situations and cases that are specific to and resonate with the ecology and climate of Bangladesh and the wider Bengal delta, to explore the process of gathering, examining and presenting environmental investigations.

This session is organised by TBA21-Academy and INTERPRT.

Nabil Ahmed is an artist, writer and researcher. His trans-disciplinary research explores contemporary status of nature in spatial relation to law, conflict and development. He has previously taught in the department of Visual Cultures at Goldsmiths, University of London. He has been a guest critic at Architecture Association, University of Westminster Faculty of Architecture and Royal College of Art, London, and now teaches at the CASS London Metropolitan University, where he is mainly concerned with how architecture and architectural education can critically reflect on design practices and evidence complex processes of urban and environmental change. He holds a PhD from the Centre for Research Architecture at Goldsmiths, University of London and has been part of the two-year Anthropocene Project at the Haus der Kulturen der Welt (2013-14). He is co-founder of Call and Response, a sound art organisation based in London. His recent exhibitions include the Oslo Architecture Triennial (2016), the Cuenca Biennale (2014) and the Taipei Biennale (2012).

Stefanie Hessler is curator of TBA21-Academy and co-founder of Andquestionmark in Stockholm, Sweden (with Carsten Höller). She recently curated the exhibitions *Tidalectics* at TBA21-Augarten, Vienna, Austria (2017); *Sugar and Speed* at the Museum of Modern Art, Recife, Brazil (2017); *Winter Event - antifreeze* at the Museum of Contemporary Art, Santiago, Chile, and *Flora*, Bogotá, Colombia (2015/16); the 8th *Momentum Biennial*, Moss, Norway (2015); and *Outside* at *Index and Moderna Museet*, Stockholm (2014). Currently, Hessler is editing the publication *Tidalectics. Imagining an Oceanic Worldview through Art and Science*, which will be published by MIT Press in spring 2018.

Markus Reymann is director and co-founder of TBA21-Academy. Between July 2011 and today, Reymann has initiated and conducted numerous boat expeditions. Inspired by unusual encounters with both human and natural elements, the Academy commissions ambitious projects informed by the itinerary of the research vessel *Dardanella*. In December 2015 at COP21, Reymann announced TBA21-Academy's latest programme *The Current* –the foundation's exploratory soul that was conceived to raise awareness for today's most urgent ecological, social, and economic issues. Through its expeditions on sea and land, the Academy seeks to redefine the culture of exploration and discovery in the 21st century.

Shahidul Alam is a photographer, photojournalist and social activist, who set up the Pathshala South Asia Media Institute, of which he is currently the Principal. Alam is also the Director of the Chhobimela and the Founder of Drik Picture Library, Dhaka.

Huraera Jabeen is a development professional engaged in research, practice and teaching on critical issues of urban resilience, more specifically researching the intersection of gender and climate change in cities of the global South. Dr. Jabeen is Assistant Professor in BRAC University after working as a post-doctoral Research Fellow in the Population Council, New York, USA following her PhD studies in International Development and Policy Management from the University of Manchester, UK. She has taught in architecture programmes for more than ten years in Bangladesh and lectures at the University College London, the University of Manchester in UK as well as the New School and Columbia University in the USA.

10AM-12PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 30 PARTICIPANTS THROUGH PRE-REGISTRATION

Materials: Cell Phone with camera and preselected Youtube and Cell Phone video clips to work with

A BRIEF INTRO TO BIOPOLITICS AND SELFIES WITH PAUL PFEIFFER

Cell phone cameras and social media have become an indispensable part of everyday life across the globe. Not just a convenience, they are increasingly central to communication, work, play, travel, trade, and all other aspect of social existence. In many places Facebook and other social networks have become the new public square – a place to see others, share experiences, stage events, and imagine community. But social networks can just as easily be used to sow misinformation, stir bigotry, and incite violence against others. This workshop will use the Dhaka Art Summit’s multimedia platform to explore the uses of cell phone video cameras to send messages across the globe, in a spirit of creative play, in alliance with social justice movements at home and abroad, and for the pleasure of invention, surprise, and poetry.

Paul Pfeiffer works in video, sculpture, and photography, using recent computer technologies to dissect the role that mass media plays in shaping consciousness. Several of Pfeiffer’s sculptures include eerie, computer-generated recreations of props from Hollywood thrillers—such as Poltergeist—and miniature dioramas of sets from films that include The Exorcist and The Amityville Horror. He attended Hunter College and the Whitney Independent Study Programme. He has been the subject of retrospectives at the Massachusetts Institute of Technology’s List Visual Arts Center (2003); the Museum of Contemporary Art, Chicago (2003); and the Sammlung Goetz, Munich (2011). His selected solo exhibitions include: Paul Pfeiffer: Screen Series, Museum of Contemporary Art Chicago, Chicago (2017); Vitruvian Figure, Museum of Contemporary Art and Design, Manila (2015); and The Saints, Thyssen Bornemisza Art Contemporary at Kunstzone Karlsplatz Technische (2008).

1.30-4.30PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 25 PARTICIPANTS THROUGH PRE-REGISTRATION

A NEW ICONOCLASM? A DISCUSSION BASED WORKSHOP ORGANISED WITH STÄDELSCHULE FACULTY WILLEM DE ROOIJ AND PHILIPPE PIROTTE, AND ARTIST SIMON DENNY

This workshop presents a forum for an open conversation with Bangladeshi participants about the (global) resurgence of iconoclastic gestures and discourse recently. The destruction of the Buddha statues in Bamiyan in 2001, over to the Tuareg Rebellion in 2012, which destroyed various Sufi shrines from the 15th and 16th century in the City of Timbuktu, Mali, up to the recent controversy around American artist Dana Schutz’ painting portraying mutilated black youth Emmett Till, or the ceremonial burning of Sam Durant’s Gallow sculpture...There are many other examples suggesting a reinvigorated questioning of the legitimacy of images.

The conversation will be structured around the following two major questions addressing this complex and sensitive subject matter:

1. Does this renewed questioning of images, even up until calls for their destruction, constitute a legitimate response to perceived injustice of specific groups? Who has the authority to speak or make art (about others)?

2. Does iconoclasm hide a fascination and fear for the image? Is the forbidden sacred? Is it because images convey “magical meaning,” that artworks are destroyed, as, time and again, artworks evoke images that are able to bring about an ambiguous, uncontrollable meaning?

Supported by the Goethe-Institute and Institut für Auslandsbeziehungen.

Philippe Pirotte is an art historian and curator. He is the Dean of the Staatliche Hochschule für Bildende Künste Städelschule and director of Portikus in Frankfurt am Main. Next to that he serves as adjunct senior curator at the UC Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive. In 1999, he co-founded the Antwerp contemporary art center objectif-exhibitions, and from 2005-2011 he was Director of Kunsthalle Bern in Switzerland. From 2004 to 2013, Pirotte held the position of Senior Advisor at the Rijksakademie for Visual Arts in Amsterdam. He was curator of the 2016 edition of La Biennale de Montréal, and in 2017 co-curated the Jakarta Biennale.

Simon Denny is an artist working with installation, sculpture and video. He studied at the University of Auckland (NZ) and at the Städelschule, Frankfurt am Main. Selected solo exhibitions include: OCAT, Shenzhen (2017); Hammer Museum, Los Angeles (2017); WIELS Contemporary Art Centre, Brussels (2016); Serpentine Galleries, London (2015); MoMA PS1, New York (2015) and Portikus, Frankfurt (2014). Selected group shows include: Unfinished Conversations, The Museum of Modern Art, New York (2017); The 9th Berlin Biennale (2016); Hack Space, K11 Art Foundation, Hong Kong (2016). Denny represented New Zealand at the 56th Venice Biennale (2015).

Willem de Rooij works in a variety of media including film and installation. In 2004, De Rooij began to include works of other artists in his own artworks. For example, his film Mandarin Ducks was shown at the Stedelijk Museum in Amsterdam in 2005 within the context of objects and artworks from the museums' collection. De Rooij has been the subject of numerous solo exhibitions including: Institute of Modern Art, Brisbane (2017); Museum für Moderne Kunst, Frankfurt (2016); Le Consortium, Dijon (2015); The Swedish Contemporary Art Foundation, Stockholm, Sweden (2015); Weltkulturenmuseum, Frankfurt, Germany (2015); The Jewish Museum, New York (2014); Kunstverein München, Munich (2012).

5-6PM

OUTDOOR ENTRANCE TO BANGLADESH SHILPKALA ACADEMY

DANCES FOR EVERYONE: MERCE CUNNINGHAM'S FIELD DANCES

A public dance workshop led by Silas Riener held at the Outdoor Entrance to the Bangladesh Shilpakala Academy

5.30-6.30PM

BACKSTORY BY AMIE SIEGEL

An associative talk on the speculative, imitative and extractive actions within design, art and auctions in connection to India— on Chandigarh and Le Corbusier, on Pierre Jeanneret, John Pawson and Donald Judd, on modernism, minimalism and marketing—how these iconographies, and the behaviours of design and art markets, both mask and disclose the flow of capital. This accompanies the artist's film presentations in the exhibition *Planetary Planning*.

Amie Siegel works variously between film, photography, performance and installation. She investigates ideas about objects and their perceived cultural value, and the power systems innate to connoisseurship and museum practice. Meticulously constructed, her work explores how hierarchies of ownership, care, and display implicate institution, audience, and artist alike. She earned a BA from Bard College, New York (1996) and an MFA from The School of the Art Institute of Chicago (1999). Recent solo exhibitions of her work include Winter, Guggenheim Bilbao, Spain (2017); Amie Siegel. Part 2: Ricochet, Kunstmuseum Stuttgart (2016); and Provenance, The Metropolitan Museum of Art, New York (2014), and has exhibited her work in Flatlands, Museum of Contemporary Art and Design, Manila (2017); In The Belly of The Whale, Witte de With, Rotterdam (2016), and Whitney Biennial, Whitney Museum of American Art, New York (2008).

6.30PM-8PM

**PARTICIPATION IS LIMITED
TO A MAXIMUM OF 25
PARTICIPANTS THROUGH
PRE-REGISTRATION**

WORKSHOP ON THE ILLUSTRATED LECTURE AS FORM BY THE OTOLITH GROUP, AMIE SIEGEL, MATTI BRAUN AND BETH CITRON

Following their individual presentations for the Dhaka Art Summit, artists Matti Braun, Amie Siegel, and Anjalika Sagar and Kodwo Eshun (The Otolith Group) gather with curators Beth Citron and Diana Campbell Betancourt for a critical discussion on the form of the "lecture performance." As an artistic discipline that has often seemed to blur boundaries among art, research, and discourse, this workshop will examine different approaches to the lecture performance, as well as the limits of this form and the language used to circumscribe it. Taking historical examples of lecture performances by Chris Burden, Yvonne Rainer, Robert Morris, and Joseph Beuys into consideration, one question this workshop hopes to answer is how the "lecture performance" differs from other types of live works and talks delivered by artists today.

Supported by the Goethe Institute.

Amie Siegel works variously between film, photography, performance and installation. She investigates ideas about objects and their perceived cultural value, and the power systems innate to connoisseurship and museum practice. Meticulously constructed her work explores how hierarchies of ownership, care, and display implicate institution, audience, and artist alike. She earned a BA from Bard College, New York (1996) and an MFA from The School of the Art Institute of Chicago (1999). Recent solo exhibitions of her work include Winter, Guggenheim Bilbao, Spain (2017); Amie Siegel. Part 2: Ricochet, Kunstmuseum Stuttgart (2016), and Provenance, The Metropolitan Museum of Art, New York (2014), and has exhibited her work in Flatlands, Museum of Contemporary Art and Design, Manila (2017), In The Belly of The Whale, Witte de With, Rotterdam (2016), and Whitney Biennial, Whitney Museum of American Art, New York (2008).

Beth Citron is the Curator for Modern and Contemporary Art at the Rubin Museum in New York. In 2014 she organised Francesco Clemente: Inspired by India and Witness at a Crossroads: Photographer Marc Riboud in Asia. For the museum, she also organised a three-part exhibition series Modernist Art from India (2011-13) and with Rahaab Allana of the Alkazi Foundation Allegory and Illusion: Early Portrait Photography from South Asia (2013). She has contributed to Artforum, ArtIndia, and other publications, and published Bhupen Khakhar's 'Pop' in India, 1970-72 in the "Summer 2012" issue of ArtJournal. She completed a PhD on Contemporary Art in Bombay, 1965-1995 in the History of Art Department at the University of Pennsylvania in 2009 and has taught in the Art History Department at New York University, from which she also earned a Bachelor's in Fine Arts.

Matti Braun's work investigates the unexpected, often little-known effects of cross-cultural dynamics, making visible patterns of artistic migrations and cultural misrecognitions. The artist's exhibitions have often been organised around a specific example of such appropriation, taking, for instance, an elaborate web of interdisciplinary associations spun around the Indian physicist Vikram Sarabhai that include Mahatma Gandhi, Le Corbusier, the development of the Indian space programme, the Ulm School of Design and Lynda Benglis as point of departure for displays that included textile works, objects, photographs and large-scale installations. Selected recent exhibitions include Lak Sol, Kunstverein Heilbronn (2016); Black Sun - Alchemy, Diaspora And Heterotopia, Devi Art Foundation (2014) and Until It Makes Sense, Kadist Art Foundation, Paris (2011).

The Otolith Group (Anjalika Sagar and Kodwo Eshun) is a London-based collective initiated in 2002, who work with film, video, lecture performance, and publications. Their research-based projects combine narrative, archival material, and documentary footage, with an interest in futurity, speculative and science fiction, and geology. Eshun studied English Literature at University College, Oxford (1985-8). Sagar studied Anthropology and Hindi at the School of Oriental and African Studies, University of London (1994-7). They have had solo presentations at In the Year of the Quiet Sun, Bergen Kunsthall (2014); Thoughtform, MAXXI, Rome/MACBA, Barcelona (2011-12); A Lure a Part Allure Apart, Bétonsalon, Paris (2011). The Otolith Group has exhibited in the Sharjah Biennale (2017); Endless Shout, Institute of Contemporary Art, Philadelphia (2017); Documenta 13 (2012); New British Art, Tate Triennial, London (2006). The Otolith Group were nominated for the Turner Prize in 2010.

10AM-12PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 25 PARTICIPANTS THROUGH PRE-REGISTRATION

REORIENTING BENGAL'S OCEANIC HORIZONS WITH SUGATA BOSE

The rivers of Bengal and the sea into which they flow have always been bound in an intimate relationship. The Ganga-Brahmaputra deltaic tract was closely connected with broader Indian Ocean and global domains of economy and culture. A maritime and terrestrial frontier of the Indian Ocean and the South Asian landmass, Bengal's history had an outward orientation. Bengalis - subalterns and elites alike - were not contained within the borders of Bengal even in the age of British colonialism. The Bengali language, literature, arts and culture displayed a universalist aspiration and travelled across the Bay of Bengal. This lecture will take the audience on voyages across the Indian Ocean retracing the trail of Bengal's entry into the universal.

Supported by the Lakshmi Mittal South Asia Institute, Harvard University.

Sugata Bose is Gardiner Professor of Oceanic History and Affairs at Harvard University. Bose's field of specialisation is modern South Asian and Indian Ocean history. He obtained his Ph.D. from the University of Cambridge. His books include His Majesty's Opponent: Subhas Chandra Bose and India's Struggle against Empire (Cambridge: Harvard University Press, 2011) and A Hundred Horizons: the Indian Ocean in the Age of Global Empire (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2006.) In A Hundred Horizons, Bose crosses area studies and disciplinary frontiers as he bridges the domains of political economy and culture. He was a recipient of the Guggenheim Fellowship in 1997. Bose is currently writing a book titled Asia after Europe: Decline and Rise of a Continent (under contract with Harvard University Press) and working as General Editor on The Cambridge History of the Indian Ocean.

12.30-2PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO THOSE IN FEB 2ND WORKSHOP AS PART OF A THREE-PART SERIES

DAYANITA SINGH SHOEBOX MUSEUM PART 2

Participants from the first part of the workshop regroup for part 2.

2.30-5.30PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 30 PARTICIPANTS THROUGH PRE-REGISTRATION

IMAGINE ART BEING NATURE, IMAGINE HOW ART IS INVENTING A NEW WAY OF SENSING THE REAL WITH EVELINE WÜTHRICH

This workshop presents a new way of conceiving art education curricula initiated by the Art Institute in Basel, Switzerland, by placing nature, gender and race at the core. The workshop will present examples, images and texts, but will also propose a practical exercise to enhance group participation.

Today, the study of art is defined by your capability of understanding the conditions and premises under which art is possible. You are expected to develop not only works, but a language and presence in the world as an artist. Since art has been so intensely shaped as a cultural machine, it makes sense to consider that from art a new movement appealing to the notion of entanglement and a non-separateness between culture and nature can start. The polarisations of culture/nature are dependent on the temporal past and live in our inherited views but the split also lives on

in space: in cities, buildings, in accumulated materials, and in the way we are with others. It is for this reason that art plays a fundamental role not only for feeling and thinking about “nature” differently, but for questions of lived experiences of the spaces we work, live and produce our social life in.

Supported by Pro Helvetia - Swiss Arts Council.

Eveline Wüthrich is a curator based in Basel, Switzerland. She holds a Masters in Curatorial and Critical Studies (Goethe University and Städelschule Frankfurt am Main, Germany), and a Bachelor in Art History (La Sorbonne Paris, France and University of Basel, Switzerland). She worked as a scientific assistant at the Art Institute at the Academy of Art and Design FHNW in Basel where she was assistant curator to Chus Martínez at the school's exhibition space Der TANK. Eveline Wüthrich is founder and director of the art book fair I Never Read, Art Book Fair Basel taking place every June in Basel.

6-8PM

PARTICIPATION IS LIMITED TO A MAXIMUM OF 30 PARTICIPANTS THROUGH PRE-REGISTRATION

ROUNDTABLE DISCUSSION ON WORKING COLLECTIVELY WITH ART LABOR COLLECTIVE, RAQS MEDIA COLLECTIVE, AND SUPERFLEX

Under the umbrella of the Samdani Artist Led Initiatives forum, artists working as part of leading collectives from Vietnam, India, and Denmark will share their perspectives on working collectively with a group of 30 members of artist led forums in South Asia.

Art Labor collective was formed in 2012 by artists Thao-Nguyen Phan, Truong Cong Tung and curator Arlette Quayh-Ahn Tran, who are based in Ho Chi Minh City. They create long-term collaborations with practitioners working in a variety of disciplines including scientists, farmers, and filmmakers, with an interest in the politics of labour and making. Art Labor has held a solo exhibition titled Unconditional Belief at Sàn Art, Ho Chi Minh City (2014), and has participated in group exhibitions including Cosmopolis #1: Collective Intelligence, Centre Pompidou Paris, France (2017); Negotiating The Future - Asian Art Biennale 2017, National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung, Taiwan (2017); Public Spirits, CCA Warsaw, Poland (2016); among others. Art Labor was a grantee of the Prince Claus Fund in 2016.

Raqs Media Collective was founded in 1992 by Jeebesh Bagchi, Monica Narula and Shuddhabrata Sengupta. Raqs are artists, curators, researchers, editors and philosophical agents provocateurs. The Collective's work addresses connectedness, temporality and plenitude, and places them at the intersection of art, historical enquiry and philosophical speculation. Raqs Media Collective has exhibited internationally to much acclaim, most recently with Thicket for Tate Exchange and as Chief Curators for the 11th Shanghai Biennale (both 2016).

Danish artists' collective SUPERFLEX is best known for its playfully subversive installations and films. Founded in 1993 by Danish artists Bjørnstjerne Christiansen, Jakob Fenger and Rasmus Nielsen, SUPERFLEX has gained international recognition for collaborative projects and solo exhibitions around the world. With a diverse and complex practice, SUPERFLEX challenges the role of the artist in contemporary society and explores the nature of globalisation and systems of power. They are known for art works with wit and subversive humour that address serious social and cultural concerns. Selected recent exhibitions include: One, Two, Three Swing!, Tate (2017); the Sharjah Biennale (2017); Centre for Contemporary Art Ujazdowski Castle Warsaw (2017). Superflex' works are represented in public art institutions such as MoMA (New York), Queensland Art Gallery (Brisbane), Louisiana Museum of Modern Art (Denmark), Coleccion Jumex (Mexico City), Stedelijk Van Abbemuseum (Eindhoven), The Museum of Contemporary Art (Oslo), Musac - Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (Spain), Kunsthaus Zürich (Switzerland).

6 FEBRUARY 2018

10-12.30PM

**PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 20 CHILDREN**

CHILDREN'S MASK MAKING WORKSHOP WITH CHARUPITH

Children will be invited to create masks that are traditionally used in 'Mongol Shova Jatra' a procession that takes place every year during the Bangla New Year. The participants will learn the technique to trace, cut and fold different types of animal masks. They will also be encouraged to colour the masks using their own imagination.

Charupith was founded in 1985 with the ambition of increasing the social impact of art within their local community. Based in Jessore, a district in the South-Western region of Bangladesh, Charupith is heavily involved in local social awareness campaigns. The group actively runs the Charupith Library, Research Centre, and Institute of Fine Arts—courses include art, dress-making, architecture, craft, and Art History—from where, to date, 15,000 students have graduated for free.

1-3PM

**PARTICIPATION IS LIMITED
TO THOSE IN FEB 2ND
WORKSHOP AS PART OF A
THREE-PART SERIES**

DAYANITA SINGH SHOEBOX MUSEUM PART 3

Participants from part 1 and 2 regroup for part 3.

3-4PM

**PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, 10
PARTICIPANTS MAXIMUM
WITH OFF-SITE VISIT**

GRAPHIC DESIGN: TEXT, IMAGE, PRINT WITH FRASER MUGGERIDGE

A collaborative photocopy workshop where a letter is repeatedly enlarged to set the world record for the World's Largest Enlarged Benglai Letter.

Supported by the British Council.

Fraser Muggeridge is an award winning graphic designer from London. He has worked with significant artists such as Jeremy Deller, Fiona Banner and Metronomy to produce work that is typographically lead and typographically exciting. In 2014 he created "Mimeographica Alphabetica" at the Whitechapel Art Gallery in London, which re-invented the alphabet through abstract stencil forms and manual printing machines. He lectures throughout the world and runs Typography Summer School in London and New York.

4.30-7.30PM

**PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, 10
PARTICIPANTS MAXIMUM
WITH OFF-SITE VISIT**

COLLAGE AND COLOUR THEORY WORKSHOP WITH ANOKA FARUQUE

Materials:
To be provided

In 1963, Josef Albers published his masterwork, *Interaction of Colour*, based on a series of visual riddles he gave his students. In Albers's famous colour courses at Black Mountain College and Yale, students responded to his prompts with cut paper collages; later, he made a selection of these collages to translate into screen prints for the *Interaction of Colour* edition. Years later, the volume continues to enlighten art students, instructors, designers, and artists about the relativity of colour perception, and provides an enduring methodology for art education and production. This seminar will include a hands-on colour collage workshop, and consider Albers's pragmatic and philosophical relevance to our present moment.

Anoka Faruqee is known for her abstract paintings, which pulsate with their optical and chromatic effects. Drawing inspiration from the Op-Art movement and miniature painting techniques, her work decentres the viewer, producing glitched illusions whose jerky, yet subtle movements, appear to be ripples in seas of data. Faruqee studied painting at Yale University, graduating in 1994, and later earned her MFA in 1997 from the Tyler School of Art. Faruqee is Director of Graduate Studies, Painting/Printmaking at Yale School of Art, and was previously Co-Director of the Art Programme Faculty, at Cal Arts, and taught at the Art Institute of Chicago. Faruqee's work has been exhibited internationally in exhibitions including: solo exhibition, *The Visible Spectrum*, Secession, Vienna (2017); and group exhibitions, *Near and Dear*, Elizabeth Foundation for the Arts, New York (2017); and *Uterior Motif*, The Painting Center, New York (2015); among others.

7 FEBRUARY 2018

10AM - 1 PM

**PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 20 CHILDREN**

ANIMAL-HUMAN CHILDREN'S CERAMICS WORKSHOP WITH RAMESH MARIO NITHIYENDRAN

Children will be invited to create a sculptural portrait merging animal and human characteristics using clay and a range of other materials with Australian artist Ramesh Mario Nithiyendran. Participants will engage initially with quick drawing exercises responding to provided images of various animals from Bangladesh and Australia. From these images, Ramesh will lead the group in imaginatively translating these images into small sculptural objects, focusing on colour, texture, form and expression.

Ramesh Mario Nithiyendran works across the disciplines of printmaking and sculpture, producing large-scale, often rough, ceramic sculptures which champion the physicality of art making. Stacked to form totems or perched atop customised plinths, his works reference idol forms through which he explores the politics of gender, sexuality, and religion. He studied at the College of Fine Arts, University of New South Wales, earning his BFA, with honours, in 2011 and his MFA in 2013. Nithiyendran's solo exhibitions include: In the Beginning, The Ian Potter Museum of Art (2016); Mud Men, The National Gallery of Australia, Canberra (2016); and Archipelago, Shepparton Art Museum (2015). He has participated in group exhibitions including The National: New Australian Art, Carriageworks, Sydney (2017); and The 2016 Kuandu Biennale, Kuandu National Museum of Fine Arts, Taipei.

1 - 2PM

**PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, 10
PARTICIPANTS MAXIMUM
WITH OFF-SITE VISIT**

GRAPHIC DESIGN: TEXT, IMAGE, PRINT WITH FRASER MUGGERIDGE

An exercise within the constraints of 2-D reproduction to create manual variations of a given graphic form.

Supported by the British Council.

2-5PM

**PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 25 PARTICIPANTS**

MEASURING WITH A BENT STICK WITH GRÉGORY CASTÉRA AND SANDRA TERDJMAN (COUNCIL)

This workshop proposes an open conversation about the representation of climate change in films. How does art, science and activism use the video camera to address climate change and what is the possible dialogue between these fields? How does film manage to capture the various scales of climate as well as the technological and political constructions of

“nature”? The conversation will revolve around screenings of film excerpts made by contemporary artists and filmmakers, ecological and indigenous activists, and researchers from hard sciences and humanities.

The workshop is open to artists, scientists and activists who work on films dealing with climate change. A viewing list will be sent out before the workshop. Each participant will be asked to choose an excerpt and introduce it.

Council is a not-for-profit organisation that assembles knowledge from the arts, sciences and the civil society in order to foster new understandings of societal issues. Council's programme revolves around long-term inquiries that produce exhibitions, publications and events, as well as commissioning new artworks. Founded in 2013, Council is based in Paris, but operates internationally.

5-8PM

**PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 30 ART HISTORIANS**

FORENSIC ART HISTORY - EAST AND WEST PAKISTAN, EAST AND WEST BENGAL WITH IFTIKHAR DADI, ANSHUMAN DASGUPTA, AND MARIAH LOOKMAN

Art Historians Iftikhar Dadi, Anshuman Dasgupta, and Mariah Lookman share case studies and methodologies to explore art histories that are not accessible through traditional sources such as archives and text books. The students and workshop leaders will work together to think through reconstructing lost art histories of exchange across East and West Pakistan and East and West Bengal.

Anshuman Das Gupta is currently teaching faculty in the Art History department in Kalabhavan, Santiniketan (Visva Bharati University) and is affiliated to the Curatorial Knowledge programme in the Department of Visual Cultures at Goldsmiths, London University as a PhD candidate. He did his graduation in Art History from Kala Bhavan, Santiniketan, and Post Graduation in Art History from the Faculty of Fine Arts, M.S University, Baroda in 1990 and 1992 respectively. His essays and seminar papers have been published in several journals and publications like the Marg publications- Art & Visual Cultures in India 1857- 2007 (2009), Akbar Padamsee (in Press, 2009) and Contemporary Indian Sculpture, among others. He also organised the Ramkinker Baij Centenary international seminar in Santiniketan in 2007.

Iftikhar Dadi is Associate Professor at Cornell University where he teaches and researches modern and contemporary art from a global and transnational perspective, with emphasis on questions of methodology and intellectual history, focusing on modernism and contemporary practice of Asia, the Middle East and their Diasporas. His Publications include: the edited monograph, Anwar Jalal Shemza (Ram Publications, 2015); the co-edited catalogue, Lines of Control: Partition as a Productive Space (Green Cardamom, 2012); Modernism and the Art of Muslim South Asia (The University of North Carolina Press, 2010); and the co-edited reader Unpacking Europe (NAi Publishers, 2002). He is currently co-Director of Cornell's Institute for Comparative Modernities, has served as Chair of Cornell's Department of Art (2010-14), and Director of Cornell's South Asia Programme (2015-16). He currently serves on the editorial/advisory boards of the Archives of Asian Art, and the Bio-Scope: South Asian Screen Studies journal, and was previously a member of the editorial board of Art Journal (2007-11).

Mariah Lookman is a Pakistani artist, lecturer and researcher. Her interests are art and the history of ideas. Her work now focuses on abstraction and the political. She currently holds the 2018 Tate Adjunct Researchship and is working as Affiliate Curator for the inaugural edition of the Lahore Biennale, LB 01. Mariah earned a Bachelor of Fine Art from the National College of Arts, Lahore, Master of Art from the Slade School of Fine Art, London, and doctorate from the Ruskin School of Art, Oxford. She lives and works in Sri Lanka, Pakistan, and the United Kingdom.

10AM-12 PM

PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 20 CHILDREN

**ANIMAL-HUMAN CHILDREN'S CERAMICS WORKSHOP WITH
RAMESH MARIO NITHIYENDRAN**

Children will be invited to create a sculptural portrait merging animal and human characteristics using clay and a range of other materials with Australian artist Ramesh Mario Nithiyendran. Participants will engage initially with quick drawing exercises responding to provided images of various animals from Bangladesh and Australia. From these images, Ramesh will lead the group in imaginatively translating these images into small sculptural objects, focusing on colour, texture, form and expression.

2-5PM

PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 30 PARTICIPANTS

LAUNCH OF OPEN SCHOOL EAST AT DHAKA ART SUMMIT

For the Dhaka Art Summit, Open School East (OSE) is conducting a three-part collaborative and practice-based workshop working with sound, conversation, the body, print and publishing. The workshops will be led by OSE alumni Tina Rowe and Eleanor Vonne Brown, and OSE mentor Trish Scott.

Supported by the British Council.

Located in Margate, Kent, Open School East (OSE) offers a space for artistic learning that is free, experimental, collaborative and brings together diverse voices. They provide tuition and studio space to emerging artists, run learning activities for young people and adults, commission artists to develop participatory projects, and produce and host cultural events and social activities for and with everyone.

PART I - WHAT I THINK I OWN WITH TRISH SCOTT

Trish Scott's workshop will explore various possible languages of communication and interpretation, working towards translating a visual experience into sound. To this end, the group will take the environment of the Education Pavilion and an activity or exhibit of the Dhaka Art Summit as starting points to experiment with different forms of structured conversations to generate ideas, explore verbatim speech as performance and turn this material into a spatialised sound installation.

Trish Scott is an interdisciplinary artist and researcher currently working as Research Curator at Turner Contemporary in Margate and concluding a PhD in Fine Art at Chelsea College of Arts in London. With a background in Social Anthropology, Scott often collaborates with others to generate work at the intersection of encounters and documents. Her research is focused on questions of authorship and is characterised by experiments that test, through practice, how to include and hold multiple voices within different artistic frames. Scott has carried out projects at Tate Britain, Flat Time House and Space Station Sixty-Five (London), The Whitstable Biennale (Kent), Ethnographic Terminalia (Washington DC), CCCB (Barcelona), and Binaural /Nodar (Portugal).

10-12PM

PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 20 CHILDREN

**ANIMAL-HUMAN CHILDREN'S CERAMICS WORKSHOP WITH
RAMESH MARIO NITHIYENDRAN**

Children will be invited to create a sculptural portrait merging animal and human characteristics using clay and a range of other materials with Australian artist Ramesh Mario Nithiyendran. Participants will engage initially with quick drawing exercises responding to provided images of various animals from Bangladesh and Australia. From these images, Ramesh will lead the group in imaginatively translating these images into small sculptural objects, focusing on colour, texture, form and expression.

1-3PM

PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 30 PARTICIPANTS

**EXHIBITION AND PRODUCTION AS A SUBJECT OF TODAY'S ART
WITH ROMAN KURZMEYER**

Understanding the exhibition as an art medium might mean making the image-making and modelling process an integral part of it, or viewing it as a work in its own right and designing it accordingly. In this seminar, we will examine exhibitions that are both venue and work rolled into one. We will ask why understanding the production and display of art as a single, contiguous process can be so important to some artists. Participants will be called upon to develop their own ideas for projects, following which participants will discuss and assess their "feasibility."

Supported by Pro Helvetia - Swiss Arts Council.

Roman Kurzmeier is a lecturer in art theory and the history of exhibitions at the Art Institute at the Academy of Art and Design FHNW in Basel and curator of the Ricola Collection. He has written extensively on modern and contemporary art. Studying with Prof. Dr. Martin Schaffner and Prof. Dr. Gottfried Boehm, he received his PhD from the University of Basel in 1997. His many publications include the catalogue of all exhibitions curated by Harald Szeemann (1933-2005). He is founder of The Amden Atelier. In 2004 he was awarded the Prix Meret Oppenheim.

3-6PM

PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 30 PARTICIPANTS

**OPEN SCHOOL EAST AT DHAKA ART SUMMIT:
PART II - BLUELIGHT WITH TINA ROWE**

Tina Rowe's workshop will use analogue photography techniques - in particular cyanotype - to reverse the translation process experienced in the first workshop and generate a discussion on digital identity. Using elements of the sound recordings, their bodies and sunlight, the group will perform a retranslation of sound into photographic tableaux. Participants will have the opportunity to work collaboratively to create a large-scale photogram using light sensitive chemistry.

Tina Rowe's practice starts with photography and tests the notion of 'the decisive moment', using apparatus that stretches exposure in order to draw out meaning and manifest the process as part of the finished work. Making these images often involves performative actions in public and private spaces. Parallel to her practice, she delivers workshops that consider identity and permanency

in digital images and that conflate old and new techniques such as smartphone and cyanotype. Recent exhibitions include: Revela-T Contemporary Analogue Photography Festival, Barcelona, Pavlovka Pinhole Fest, Kiev, and London Pinhole Festival, London.

10 FEBRUARY 2018

10AM-1PM

**PRIOR REGISTRATION
NECESSARY, CAPACITY
FOR 30 PARTICIPANTS**

Materials:
To be provided

OPEN SCHOOL EAST AT DHAKA ART SUMMIT: PART III - MASTHEAD WITH ELEANOR VONNE BROWN

Eleanor Vonne Brown's workshop will turn the Education Pavilion into a collaborative publishing space. The process will start with an editorial meeting during which different roles will be attributed: from object and picture researchers, to news writers and art directors. The participants may choose from personal stories or current issues to generate a visual tableaux that will come together in a live edit and be distributed via social media.

This is a rapid exercise in visual storytelling, sequencing and distribution.

Eleanor Vonne Brown produces publishing projects and arts events. Working mainly within the area of independent publishing, she specialises in artist books and creating publishing spaces. Projects include: The Cast of the Crystal Set, Publication as Practice, Super Woofer Sound Fai' and bookshop and project space X Marks the Bökship. She is a regular lecturer at London College of Communication, Greenwich University, Central St Martins and gives talks and runs workshops at Art and Design colleges and project spaces across the UK.

3PM - 5PM

BY INVITATION ONLY

Materials:
To be provided

CELEBRATING LIFE: A WORKSHOP BY SHAKO WITH CANCER PATIENTS

'Shako' - Women Artist Association of Bangladesh will involve cancer patients under Dr. Rumana Dowla, the founder of Bangladesh Palliative and Supportive Care Foundation. The participants will be encouraged to engage with the artists of Shako and produce collaborative paintings. These paintings will then be donated towards the treatment of the patients.

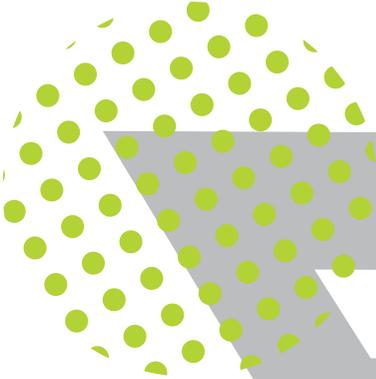
The participation of the patients is supported by Commercial Bank of Cylon.

Shako was established by a group of women artists over 13 years ago as a social initiative to raise funds through the sale of art to help fellow artists, who needed medical treatment. Taking their social responsibilities seriously, the group works closely with organisations across Bangladesh that support drug addicts and acid victims, etc. by facilitating workshops to teach them new skills and help them find alternative ways to generate a sustainable living.

Iver Jåks, Myggen (the
Mosquito) (2000), Photo: Guri
Dahl / Kunst i offentlige rom
(KORO). Copyright Iver Jåks/
BONO 2018.

SOVEREIGN WORDS CRITICAL WRITING ENSEMBLES

সার্বভৌম শব্দগুচ্ছ



SUPPORTED BY



ANDE SOMBY, BIUNG ISMAHASAN, CANDICE HOPKINS, DANIEL BROWNING, DAVID GARNEAU, DJON MUNDINE, GAYATRI CHAKRAVORTY SPIVAK, HANNAH DONNELLY, IRENE SNARBY, KABITA CHAKMA, KIMBERLY MOULTON, LÉULI MÁZYĀR LUNA' ESHRĀGHI, MÁRET ÁNNE SARA, MEGAN COPE, MEGAN TAMATI-QUENNELL, PRASHANTA TRIPURA SONTOSH BIKASH TRIPURA, SANTOSH KUMAR DAS, VENKAT RAMAN SINGH SHYAM

SOVEREIGN WORDS: FACING THE TEMPEST OF A GLOBALISED ARTS HISTORY

A project proposed by Office for Contemporary Art Norway (OCA)

Text by Katya García-Antón (Director, OCA).

They have assumed the names and gestures of their enemies, but have held on to their own, secret souls; and in this there is a resistance and an overcoming, a long outwaiting.

- N. Scott Momaday, *House of Dawn*, 1968

Here is a lesson: what happens to people and what happens to the land is the same thing.

- Linda Hogan, *Dwellings: A Spiritual History of the Living World*, 1995

Our sovereignty is embodied, it is ontological (our being) and epistemological (our way of knowing), and it is grounded within complex relations derived from the intersubstantiation of ancestral beings, humans and land. In this sense, our sovereignty is carried by the body and differs from Western constructions of sovereignty, which are predicated on the social contract model, the idea of a universal supreme authority, territorial integrity and individual rights

- Aileen Moreton-Robinson, *Sovereign Subjects: Indigenous Sovereignty Matters*, 2007

সার্বভৌম শব্দগুচ্ছ: বিশ্বায়িত-শিল্প-ইতিহাসের বাঞ্ছনীয় মুখোমুখি

অফিস অফ কনটেম্পোরারি আর্ট (ওসিএ), নরওয়ের প্রস্তাবিত একটি প্রোজেক্ট
লেখা: কাটিয়া গার্সিয়া-অ্যান্টন (পরিচালক, ওসিএ)

তারা তাদের শত্রুদের নাম ও ভঙ্গিগুলো গ্রহণ করার ভান করছিল, কিন্তু তাদের আত্মা বিসর্জন দেয়নি; এবং এটাই তাদের প্রতিরোধ, বাধা পেরোনোর উপায়, ও একটা দীর্ঘ অপেক্ষার অবসানের উপায়।

- এন. স্কট মোমাদে, *হাউজ অব ডন*, ১৯৬৮।

একটি শিক্ষণীয় জিনিস: যা মানুষের সাথে ঘটে আর মাটির সাথে ঘটে তা আসলে একই জিনিস।

- লিন্ডা হোগান, *ডুয়েলিংসঃ এ স্পিরিচুয়াল হিস্টোরি অফ দ্য লিভিং ওয়ার্ল্ড*, ১৯৯৫

আমাদের সার্বভৌমত্ব মূর্ত, অন্টোলজিকাল (আমাদের অস্তিত্ব সম্পর্কিত) ও এপিষ্টেমোলজিকাল বা জ্ঞানতত্ত্বীয় (আমরা যেভাবে কোন কিছু সম্পর্কে জানি)। আমাদের প্রাচীন বিভিন্ন সত্তা, মানুষ, ও ভূমির মিথস্ক্রিয়ার মূর্তরূপ থেকে উদ্ভূত বিভিন্ন সম্পর্কের মধ্যে এর ভিত্তি স্থাপিত। এভাবে দেখলে, আমাদের শরীর আমাদের সার্বভৌমত্ব বহন করে চলে, এবং এটা সার্বভৌমত্বের পশ্চিমা ধারণা থেকে ভিন্ন। পাশ্চাত্যে, সার্বভৌমত্ব সামাজিক চুক্তির ধারণার উপর ভিত্তি করে প্রতিষ্ঠিত। ওই চিন্তাধারায় একটি সার্বজনীন সর্বময় ক্ষমতার কর্তৃত্ব, রাষ্ট্রের অধিকৃত, ও ব্যক্তির স্বাধীনতাকে স্বীকার করে নেয়।

- আইলিন মরটন-রবিন্সন, *সভরেইন সাবজেক্টস: ইন্ডিজেনাস সভরেইনিটি ম্যাটারস*, ২০০৭

There are approximately 370 million Indigenous peoples on the planet, belonging to 5,000 different groups, in 90 countries worldwide. Indigenous peoples live in every region of the world, 0.006% in Europe, and about 70% in Asia. Despite their planetary scope, colonial powers have expertly argued for the localness of Indigenous experience, to fragment, isolate and render invisible their intellectual processes from the world's stage. The suppression of Indigenous world-views, histories, aesthetics and languages, the undermining of circular time-conceptions, the repression or co-opting of spiritual practices, as well as the violent dispossessions of lands and their colonial renaming and exploitation, stand out as recurring colonial mechanisms past and present.

Within our contemporary context, "Sovereign Words" considers the entanglement of writing a Western canon of art history that declares itself today as global. It does so in the face of the narration of Indigenous histories that have a planetary dimension, and against the modernist/colonial ideologies that have, and are still, framing them. To do so the project convenes artists, poets, story-tellers, performers, curators, and scholars of Indigenous communities, and non-Indigenous peers, to reflect upon the words, writing forms, spaces and processes through which Indigenous artistic practices, their histories and contact points with the Western canon, have been and should be, counter-narrated today.

What would the new histories of the arts of Indigenous practitioners look, feel and sound like? Should novel methodologies of word- and voice-crafting be constituted to embody and empower the Indigenous discourses of the future? Is it sufficient to widen the

বর্তমানে পৃথিবীতে ৫ হাজার ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীগুলোতে প্রায় ৩৭ কোটি মানুষ রয়েছে। এরা পৃথিবীর ৯০টি দেশে বাস করে। ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীর মানুষ পৃথিবীর সব অঞ্চলে বসবাস করে আসছে। এদের ০.০০৬% ইউরোপে ও প্রায় ৭০% এশিয়ায় রয়েছে। ঔপনিবেশিক শক্তিগুলোর বৈশ্বিক সম্ভাবনা থাকলেও তারা দক্ষতার সাথে ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীকে একটি বিশেষ জায়গায় আবদ্ধ করে রাখার গুরুত্ব প্রতিপন্ন করতে সক্ষম হয়েছে। এতে করে আন্তর্জাতিক মঞ্চ থেকে তাদের চিন্তাধারাকে বিছিন্ন করে রাখা সম্ভব হয়েছে। অতীতে ও বর্তমানে ঔপনিবেশিক ব্যবস্থা বার বার ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীর বিশ্ব দৃষ্টিভঙ্গি, ইতিহাস, নন্দনতন্ত্র ও ভাষা, নির্দিষ্ট চক্রের আবর্তিত সময়ের চেয়ে ভিন্ন ধারণা পোষণকে নিরুৎসাহিত করেছে। একই সাথে এটি সেসব জনগোষ্ঠীর আধ্যাত্মিক সাধনাকে দমন করেছে ও তাদেরকে ভূমি থেকে উচ্ছেদ করে সেসব স্থানের নতুন নামকরণের মাধ্যমে তাদেরকে শোষণ করেছে।

আমাদের সমসাময়িক পৃথিবীতে, নিজেকে বিশ্বজনীন দাবি করে পাকাত্যের শিল্প ইতিহাস লেখার সমস্যাটি খতিয়ে দেখছে সভরিন ওয়ার্ডস বা সার্বভৌম শব্দগুচ্ছ। এটি আধুনিক/ঔপনিবেশিক মতাদর্শের বিপরীতে পৃথিবীর ইতিহাসের সাথে মিলিয়ে ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীর ইতিহাসগুলো বর্ণনা করছে ও সেগুলোকে গড়ে তুলছে। এটা করতে গিয়ে প্রকল্পটি শিল্পী, গল্পকার, পারফরমার, কিউরেটর, ও ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠী বিষয়ে পন্ডিত ব্যক্তিদের আমন্ত্রণ করে। তারা এসব জনগোষ্ঠী যেসব শব্দ, লিখন-পদ্ধতি, স্থান, ও প্রক্রিয়া ব্যবহার করে তাদের শিল্পকর্ম, ইতিহাস, ও পশ্চিমা আদর্শের সাথে পরিচয়ের অভিজ্ঞতা বর্ণনা করেছে এবং সেগুলো যেভাবে বর্ণনা করা উচিত সে বিষয়ে চিন্তাভাবনা করেন।

ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীর শিল্পীদের শিল্পকর্মের ইতিহাস দেখতে, শুনতে অনুভব করতে কেমন হওয়া উচিত? ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীর বয়ানকে ভবিষ্যতে শব্দ ও কণ্ঠস্বরের অভিনব কারুকাঙ্ক ব্যবহার করে আরও শক্তিশালী করা উচিত কি? অন্তর্ভুক্তির রাজনীতির মাধ্যমে আধুনিকতাবাদী ইতিহাসে তাদের জায়গা দেয়াই কি যথেষ্ট? এভাবে অন্তর্ভুক্ত করার এই রাজনীতি কি দেশজ আচার-ব্যবহারের নতুন ঔপনিবেশিক নমনা হিসেবে কাজ করছে নাকি এটি ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠী চিরকাল যে বিশ্বজনীন দৃষ্টিভঙ্গি ধারণ করেছে তাকে আরও বিস্তৃত করে? 'ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীর দিন ফেরা' বললে

Modernist historical canon through the politics of inclusion? Is this broadening functioning instead as a new colonial model for Indigenous practices, or is it fostering the cosmopolitanism of thought that Indigenous communities have always inhabited? Who does the much talked of “Indigenous Turn” belong to in reality? Is it a Western project of introspection and revision in the face of the ecocidal, genocidal and existential crisis of today?

“Sovereign Words” is aware of the risks of misunderstanding and misappropriation when non-Indigenous thinkers reach out to Indigenous knowledge. Yet in the face of our conflictive common reality, it would seem that today this attempt is of some urgency. In this spirit peers to “Sovereign Words”, are commissioned to write texts relevant to their practice (poetry, art historical, fiction, legal, amongst others), and invited to a short residency in Dhaka, Bangladesh to meet and share ideas with their international equals. Following this, they will present and debate publicly their texts and thinking within the context of one of Asia’s most flourishing arts forum, the Dhaka Art Summit. A publication bringing together the resulting texts by all peers in the programme, will be launched later in 2018.

Convening writing peers from Indigenous communities from the six continents, including South Asia, Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, First Nations from Turtle Island (aka Canada), Māori from Aotearoa (aka New Zealand), and peers from Sapmi (Sami territory comprising Norway, Sweden, Finland, and parts of Russia), “Sovereign Words” will confront some of the burning questions that underlie the shifting structures of art communities across the world today.

আসলে কাদের কথা বলা হয়। পরিবেশ ধ্বংস করা, গণহত্যা চালানো, ও অস্তিত্বের সংকটের মধ্যে নিজেকে সংশোধন করতেই কি এসব প্রকল্প চালাচ্ছে পশ্চিমা বিশ্ব?

ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীর সদস্য নয় এমন মানুষেরা দেশজ সংস্কৃতি সম্পর্কে ধারণা পেতে চাইলে অনেক ভুল বোঝাবুঝির সম্ভাবনা থাকে। তারপরও, আমাদের সমন্বিত সাংস্কৃতিক বাস্তবতার মধ্যেও এই উদ্যোগের প্রয়োজনীয়তা স্বীকার করতেই হবে। এই চেতনায় ‘সড্রিন ওয়ার্ডসের’ সদস্যদেরকে তাদের সংস্কৃতির বিভিন্ন দিক (কবিতা, শিল্পের ইতিহাস, কাহিনী, আইন ব্যবস্থা, ইত্যাদি) নিয়ে লিখতে আহ্বান করা হয়। এসময় এসব লেখককে তাদেরই মত আন্তর্জাতিক অঙ্গনে কর্মরত বিভিন্ন ব্যক্তিত্বের সাথে ভাবনা বিনিময়ের সুযোগ করে দিতে স্বল্প সময়ের জন্য ঢাকায় আমন্ত্রণ জানানো। এরপর, এশিয়ায় সবচেয়ে দ্রুত প্রসারমান শিল্প সম্মেলন ঢাকা আর্ট সামিটে তারা তাদের নিজস্ব লেখা ও চিন্তাধারা সম্পর্কে খোলামেলা আলোচনা অংশগ্রহণ করবেন। ২০১৮ সালেই অনুষ্ঠানের সব বক্তার লেখা ও বক্তব্য একটি গ্রন্থাকারে প্রকাশ করা হবে।

সড্রিন ওয়ার্ডসে দক্ষিণ এশিয়া, অ্যাবোরিজিনাল ও টেরেস স্ট্রেইট আইল্যান্ডের অধিবাসী, টার্টল আইল্যান্ড (কানাডা নামে পরিচিত)-এর ফার্স্ট নেশন্স, আওটোরোয়া (নিউজিল্যান্ড নামে পরিচিত)-এর মাওরি জনগোষ্ঠী, সাপ্মি (নরওয়ে, সুইডেন, ফিনল্যান্ড, ও রাশিয়ার কিছু অংশ নিয়ে তৈরি সামি অঞ্চল)-সহ ছয়টি মহাদেশ থেকে বিভিন্ন লেখকের আমন্ত্রণ জানানো হবে। তারা বিশ্বের বিভিন্ন জায়গার শিল্পীগোষ্ঠীর কাঠামোর পরিবর্তনের ফলে উদ্ভূত নানান বিষয় নিয়ে কথা বলবেন।

ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক গোষ্ঠীর চিন্তকেরা পশ্চিমা আদর্শের কাছে গ্রহণযোগ্যতা পাওয়ার জন্য কাজ করছেন না। বরং তারা প্রাচীন, প্রভাবশালী ও সহাবস্থানকারী চিন্তাধারা হিসেবে স্বীকৃতি কামনা করেন। পৃথিবী জুড়ে গত ৩০ বছরে প্রাচীন জনগোষ্ঠীগুলোর নিজেদের শিল্পী ও লেখকদের মধ্য থেকেই বিভিন্ন সমালোচনামূলক চিন্তার প্রকাশ বেড়েছে। এটি সমালোচনামূলক চিন্তা ও শিল্প আন্দোলনকে উৎসাহিত করেছে যার কৃতিত্ব দাবি করে পশ্চিমা। বর্তমানে দেশজ ও দেশজ-নয় এমন চিন্তাধারার মিশেল সম্পর্কে সচেতন থেকে এটিকে গড়ে তোলা হচ্ছে। সম্প্রতি ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক গোষ্ঠীর শিল্পীদের কাজ নিয়ে বিভিন্ন প্রদর্শনী, উৎসব, দ্বিবার্ষিক সম্মেলন ও

Indigenous thinkers are not seeking acceptance from the Western canon, but recognition as an ancient, highly influential and neighbourly body of discourse. Indigenous criticism from within the Indigenous artists and writers communities, and with a big C as Westerns know it, has been emerging globally for 30 years now. It has inspired critical thinking and artistic movements which the Western canon heralds as their own. Today, it is being built with an awareness of multiple and entangled perspectives, Indigenous and non-Indigenous. The so-called 'Indigenisation' of the global arts world is much referred to, as artistic and other creative voices from Indigenous communities are increasingly sought after for exhibitions, festivals, biennials and art fairs, and as museums race to consider the global-ness of their museological practices. Within this context, cultural workers (Indigenous and non-Indigenous) are facing the challenge of engaging meaningfully and ethically with the history, present and future of Indigenous arts and thoughts.

"Sovereign Words" is the 2018 iteration of OCA's Critical Writing Ensembles (CWE) developed by Katya García-Antón (Director/ Chief Curator, OCA) in collaboration with Antonio Cataldo (Curator, OCA). It comprises more than 20 peers, and benefits from the collaboration of Dhaka Art Summit, Artspace Sydney and The Australia Council for the Arts. CWE is a long-term platform initiated by OCA, to strengthen critical writing within the arts (through research, commissions, debates, publishing and peer-network building), across geographies and creative communities within and beyond Norway. A preface iteration was launched in 2015 in Maharaja Sayarjao University of Baroda, India (organised by TAKE on art magazine, in partnership with the Maharaja Sayajirao

শিল্প মেলায় প্রদর্শনের ও জাদুঘরে সংরক্ষণের বিষয়ে ব্যাপক আগ্রহ দেখা দেয়ায় আন্তর্জাতিক অঙ্গনে শিল্পকে 'দেশীয়করণ/ আদিবাসীকরণের প্রক্রিয়া' চলছে বলে মনে করেন অনেকে। এই প্রেক্ষাপটে, ক্ষুদ্র নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠী ও অন্যান্য জনগোষ্ঠীর সংস্কৃতিকর্মীরা দেশজ শিল্প ও চিন্তার অতীত, বর্তমান, ও ভবিষ্যতকে অর্থপূর্ণভাবে ও নীতিগতভাবে অন্তরে ধারণ করতে বিভিন্ন চ্যালেঞ্জের সম্মুখীন হচ্ছেন।

ওসিএ-এর পরিচালক ও প্রধান কিউরেটর কাটিয়া গার্সিয়া-অ্যান্টন ও ওসিএ-এর কিউরেটর অ্যান্টনিও কাটাল্ডোর গড়ে তোলা ক্রিটিক্যাল রাইটিং অনসম্বল (সিডব্লিউএ)-এর ২০১৮ সালের সংস্করণ হচ্ছে 'সভূরিন ওয়ার্ল্ডস'। এখানে ২০ জনেরও বেশি সমমর্যাদা সম্পন্ন সদস্য রয়েছে। এটি দ্য অস্ট্রেলিয়া কাউন্সিল ফর দ্য আর্টস, আর্টস্পেস সিডনি ও ঢাকা আর্ট সামিটের কাছ থেকে বিভিন্ন রকমের সহায়তা পাচ্ছে। ওসিএ-এর শুরু করা একটি দীর্ঘ মেয়াদি মিলনস্থল বা প্ল্যাটফর্ম হচ্ছে সিডব্লিউই। এটি গবেষণা, ফরমায়েশ, বিতর্ক, প্রকাশনা ও পিয়ার নেটওয়ার্কের মাধ্যমে বিভিন্ন ধরনের শিল্প নিয়ে নরওয়ে ও তার বাইরের বিভিন্ন ভৌগোলিক অঞ্চলে এবং সৃষ্টিশীল মানুষদের মধ্যে সমালোচনামূলক লেখাকে আরও শক্তিশালী করতে কাজ করে যাচ্ছে। এটির একটি প্রারম্ভিক বক্তব্য ২০১৫ সালে উদ্বোধন করা হয়েছিল মহারাজা সায়ারিজাও ইউনিভার্সিটি অফ বরোদা, ইন্ডিয়ায়। ওসিএ-মহারাজা সায়ারিজাও ইউনিভার্সিটি অফ বরোদার সাথে মিলিত ভাবে টেক অন আর্ট ম্যাগাজিন অনুষ্ঠানটির আয়োজন করেছিল। ঢাকা আর্ট সামিটের সাথে যৌথভাবে ২০১৬ সালে সিডব্লিউই-এর প্রথম সংস্করণ পরিবেশন করা হয়েছিল। এ সংক্রান্ত একটি প্রকাশনা মুজে পাবলিশিং ও ওসিএ-এর ওয়েবসাইটে পাওয়া যায়। সিডব্লিউই ২০১৬-এর কিউরেটর ছিলেন কাটিয়া গার্সিয়া-অ্যান্টন (পরিচালক/কিউরেটর, ওসিএ) ও অ্যান্টনিও কাটাল্ডো (কিউরেটর, ওসিএ)। ওই প্রকাশনা ২৩ জন পিয়ার বা সমকক্ষ ব্যাক্তির লেখা প্রকাশ করা হয়। লেখকদের দুই তৃতীয়াংশই দক্ষিণ এশিয়ার এবং বাকিরা (নরওয়ে সহ) ইউরোপের বিভিন্ন দেশের। এসময়ে থ্রো-হ্যালভেশিয়ার সাথে যৌথভাবে কাজ করে ওসিএ।

University of Baroda and in collaboration with OCA). The first edition of CWE was presented in collaboration with the Dhaka Art Summit in February of 2016 (a publication of this is available through Mousse Publishing and OCA websites). CWE 2016, curated by Katya García-Antón (Director/ Chief Curator, OCA) in collaboration with Antonio Cataldo (Curator, OCA), comprised 23 writing peers, about two thirds of which were from South Asia, and one third from Europe (including Norway), and benefited from the collaboration of Pro Helvetia.

ÁNDE SOMBY is a writer, yoiker (yoik is the Sámi way of singing or chanting; and the musical modus of yoiks differs from what is commonly known in Euro-American music) and Associate Professor of Law at UiT (Arctic University of Norway), where he specialises in Indigenous rights law. Somby was born in 1958 in Buolbmát in the Deatnu (Tana in Norwegian) municipality on the Norwegian side of Sápmi. He is the former Chair of the Centre for Sámi Studies at UiT and former leader of Sámiid Nuoraid Searvi (Sámi Youth Association in Kárášjohka, 1976–78). Somby has performed extensively as a yoiker since 1976, and has occasionally also lectured on the subject. His writings include: “How to recruit Samis to higher education and to research, items on an agenda of actions” (*Sin neste som seg selv: Ole D. Mjøs 60 år 8. mars 1999*, ed. by Arthur Arntzen, Jens-Ivar Nergård, and Øyvind Norderval, 1999) and “The Legal situation of The Nordic Indigenous Peoples” (paper presented at the 35th Nordic Jurist Assembly, 1999) and “Yoik and the Theory of Knowledge” (*Kunnskap og utvikling*, ed. by Magnus Haavelud, 1995).

আন্দে সম্বি একজন লেখক, ইওইকার (ইওইক হল সামি জনগোষ্ঠীর একটি সংগীতের ধারা, যা ইউরোপ-আমেরিকায় পরিচিত ধারার থেকে কিছুটা আলাদা)। তিনি নরওয়ের আর্কটিক বিশ্ববিদ্যালয়ে আইন বিভাগের সহযোগী অধ্যাপক, এবং তিনি আদিবাসীদের অধিকার আইন নিয়ে কাজ করছেন। সম্বির জন্ম ১৯৫৮ সালে সাপম্বির নরওয়েজিয়ান অংশের ডিটনু (নরওয়েজিয়াতে টানা) মিউনিসিপালিটির বুউল্‌ম্যাট এ। তিনি ইউআইটিতে সামি স্টাডিজের চেয়ারপারসন ছিলেন এবং তিনি কারাসজোকায় সামি যুব সংঘের সাবেক প্রধান (১৯৭৬-৭৮)। ১৯৭৬ থেকে তিনি একজন প্রতিষ্ঠিত ইওইকার হিসেবে সংগীত পরিবেশন করে আসছেন এবং এ বিষয়ে বক্তব্যও রেখেছেন। তাঁর লেখাগুলোর মধ্যে উল্লেখযোগ্য হলুৎকিভাবে সামিদের উচ্চশিক্ষা গ্রহণে উদ্বুদ্ধ করা যায় এবং বিভিন্ন গবেষণামূলক বিষয়াদিতে অংশগ্রহণ করানো যায়, (*Sin neste som seg selv: Ole D. Mjøs 60 år 8. mars 1999*, সম্পাদনায় আর্থার আর্নটজেন, জেন্স-আইভার নেরগার্ড এবং ওইভিন্ড নর্ভারভাল, ১৯৯৯), নর্ডিক আদিবাসীদের আইনি অবস্থা (প্রকাশকাল: ১৯৯৯ নর্ডিক জুরি সম্মেলন) এবং ম্যাগনাসহাভেলুদ এর ইওইক এবং জ্ঞানতত্ত্ব (১৯৯৫)।

BIUNG ISMAHASAN is a curator and researcher, currently working on his PhD in Curating at the University of Essex's Centre for Curatorial Studies. Belonging to the Bunun Nation of Taiwanese Indigenous groups, he is awarded PULIMA Art Award (the first national art award dedicated to Indigenous contemporary art), and exhibited at Kaohsiung Museum of Fine Arts in Southern Taiwan. His research involves issues of contemporary Indigenous curatorial practice and aesthetics, focusing on the curation of Taiwanese Indigenous contemporary art. His current research emphasises the issues of participation, performativity and the historiography of Indigenous curation and exhibition design. His most notable curatorial projects includes, *Anti-Alcoholism: an Indigenous performative encounter 2014-2018*, an international performance art exchange of Indigenous artists from Taiwan.

CANDICE HOPKINS (Tlingit/Welsh/Japanese, citizen of Carcross/Tagish First Nation) is an independent curator and writer based in Albuquerque, New Mexico. She was a curator for Documenta 14 in Athens, Greece, and Kassel, Germany, and has held curatorial positions at the IAIA (Institute of American Indian Arts) Museum of Contemporary Native Arts, Santa Fe; the National Gallery of Canada, Ottawa; the Western Front, Vancouver; and the Walter Phillips Gallery at the Banff Centre. Her writings on history, art, and vernacular architecture have been published by Mousse; MIT Press; BlackDog Publishing; Revolver Press, NYU; the Phillip Review; and the National Museum of the American Indian; among others. Hopkins has lectured widely at venues including the Witte de With, Rotterdam; Tate Modern, London; the Dakar Biennale; Tate Britain,

বিয়ং ইস্মাহাসান একজন গবেষক এবং কিউরেটর, যিনি বর্তমানে এসেক্স বিশ্ববিদ্যালয়ের সেন্টার ফর কিউরেটোরিয়াল স্টাডিজের কিউরেটিংয়ের উপর পিএইচডি করছেন। তাইওয়ানের বুনাং উপজাতির উত্তরসূরী বিয়ং পিইউএলআইএমএ পুরস্কারে ভূষিত হয়েছেন (আদিবাসীদের সমসাময়িক শিল্প বিষয়ক এটাই প্রথম পুরস্কার)। তাঁর কাজ দক্ষিণ তাইওয়ানের কাওসিয়ং শিল্প জাদুঘরে প্রদর্শিত হয়। তাঁর গবেষণায় উঠে আসে আধুনিক আদিবাসী শিল্প এবং তা প্রদর্শনীর বিষয়াদি কিউরেশন, বিশেষ করে তাইওয়ানের আদিবাসীদের শিল্প ও শিল্পের ধারা তাঁর প্রদর্শনীতে তিনি আলোকপাত করেন। তাঁর বর্তমান গবেষণায় উঠে এসেছে আদিবাসী শিল্পের কিউরেশন, প্রদর্শন এবং ঐতিহাসিকতা। তাঁর সবচেয়ে উল্লেখযোগ্য কিউরেটোরিয়াল প্রকল্পগুলোর মধ্যে আছে গ্র্যান্টি-গ্র্যালকোহলিজম: গ্র্যান ইন্ডিজিনাস পারফর্মেন্টিভ এনকাউন্টার ২০১৪-২০১৮, যা ছিলো তাইওয়ানের আদিবাসী শিল্পীদের নিয়ে একটি আন্তর্জাতিক শিল্প বিনিময় উৎসব।

ক্যান্ডিস হপকিন্স (ত্বিংগিৎ/ওয়েলশ/জাপানী, কারক্রসের নাগরিক/টাগিশ আদিবাসী) আলবুকার্ক, নিউ মেক্সিকোর একজন স্বাধীন কিউরেটর এবং লেখক। তিনি গ্রীসের এথেন্স এবং কাসেল, জার্মানিতে আয়োজিত ডকুমেন্টা ১৪ এর একজন কিউরেটর ছিলেন। এছাড়াও তিনি আইএআইএ (ইন্সটিটিউট অফ আমেরিকান ইন্ডিয়ান আর্টস), মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি নেটিভ আর্টস, স্যান্টা ফে; ন্যাশনাল গ্যালারি অফ কানাডা, অটোয়া; দ্য ওয়েস্টার্ন ফ্রন্ট, ভ্যানকুভার; ওয়াল্টার ফিলিপস গ্যালারি, বান্ফ সেন্টারে কিউরেটরের ভূমিকা পালন করেন। ইতিহাস, শিল্প এবং দেশীয় স্থাপত্যকলা নিয়ে তাঁর লেখা প্রকাশিত হয়েছে মুজ; এমআইটি প্রেস; ব্ল্যাকডগ পাবলিশিং, রিভলভার প্রেস, এনওয়াইইউ; দ্য ফিলিপ রিভিউ; দ্য ন্যাশনাল মিউজিয়াম অফ দি আমেরিকান ইন্ডিয়ান সহ আরও কয়েক জায়গায়। হপকিন্স এছাড়াও বিশ্বের বেশকিছু স্থানে বক্তব্য রেখেছেন, যেমন: উইট্টে ডে উইথ, রটার্‌ডাম; টেট মডার্ন, লন্ডন; ডাকার বিয়েনালে; টেট ব্রিটেন, লন্ডন; ভ্যানকুভারের ইউনিভার্সিটি অফ ব্রিটিশ কলাম্বিয়া, ইত্যাদি। ২০১২ এ অনুষ্ঠিত ডকুমেন্টা

London; and the University of British Columbia, Vancouver. In 2012, Hopkins was invited to present a keynote lecture on the topic of the 'sovereign imagination' for Documenta 13. Her exhibition, *Sakahàn: International Indigenous Art*, co-curated with Greg Hill and Christine Lalonde, was the National Gallery of Canada's largest survey of recent Indigenous art. Hopkins was co-curator of the 2014 SITE Santa Fe biennial exhibition, *Unsettled Landscapes*. In 2014, she received the Joan Lowndes award from the Canada Council for the Arts for excellence in critical and curatorial writing, and in 2016 the Prix pour un essai critique sur l'art contemporain by the Fondation Prince Pierre de Monaco.

DANIEL BROWNING is an Aboriginal journalist, radio broadcaster, documentary maker, sound artist and writer. Currently, he produces and presents *Awaye!*, the Indigenous art and culture programme on ABC RN, a specialist radio network of Australia's national broadcaster. *Awaye!* surveys contemporary Indigenous cultural practice across the arts spectrum. A visual arts graduate, Daniel is also a widely-published freelance arts writer. He is a former guest co-editor of *Artlink Indigenous*, a publication produced regularly since 1990 by *Artlink Magazine*, a quarterly Australian contemporary arts journal. He is the curator of *Blak Box*, an immersive sound installation in the newly-redeveloped precinct on the western foreshore of Sydney Harbour. He studied English and Art History at the University of Queensland before graduating with a degree in visual arts from the Queensland University of Technology. Daniel is a descendant of the Bundjalung and Kullilli peoples of far Northern New South Wales and Southwestern Queensland.

১৩ তে স্বতন্ত্র কল্পনাম্বর উপরে বক্তব্য প্রদানের জন্য তাঁকে আমন্ত্রণ জানানো হয়। তাঁর প্রদর্শনী সাকাহান: আন্তর্জাতিক আদিবাসী শিল্প, যা তিনি গ্রেগ হিল এবং ক্রিস্টিন লালোন্ডের সাথে কো-কিউরেট করেছিলেন, তা ছিলো সাম্প্রতিককালে ন্যাশনাল গ্যালারি অফ কানাডার সবচেয়ে বড় আদিবাসী শিল্প প্রদর্শনী। হপকিন্স ২০১৪ র এসআইটিই আনসেটেলড ল্যান্ডস্কেপস শিরোনামে স্যান্টো ফে দ্বিবার্ষিক প্রদর্শনীর কো-কিউরেটর ছিলেন। ২০১৪ তে তিনি কানাডা শিল্প পরিষদ থেকে গবেষণা ও সমালোচনামূলক লেখার জন্য জোয়ান লৌন্ডেস পুরস্কার লাভ করেন। ২০১৬ তে তিনি ফাউন্ডেশন প্রিন্স পিয়েরে দে মোনাকো থেকে সমসাময়িক শিল্পের উপর একটি সমালোচনামূলক প্রবন্ধের জন্য (দ্য পুত্র পোর অ্যাঁ অ্যাঁসেই ক্রিটিক সুর ল্য'আর্ট কন্টেমপোরাইন) পুরস্কার লাভ করেন।

ড্যানিয়েল ব্রাউনিং একজন আদিবাসী সাংবাদিক, বেতার সম্প্রচারক, প্রামাণ্যচিত্র নির্মাতা, শব্দ শিল্পী এবং লেখক। বর্তমানে তিনি অস্ট্রেলিয়ার জাতীয় বেতারের বিশেষ চ্যানেল এবিসি আরএন বেতারে আদিবাসীদের জন্য অ্যাওয়েই! নামে একটি অনুষ্ঠান প্রযোজনা ও উপস্থাপনা করেন। *আওয়েই!* শিল্পজগতের চলমান আদিবাসী সাংস্কৃতিক চর্চা নিয়ে কাজ করে। একজন ভিজুয়াল আর্টস স্নাতক ড্যানিয়েল একজন স্বনামধন্য ফিল্মাঙ্গ শিল্প-লেখকও বটে। পূর্বে তিনি 'আর্টলিংক ইন্ডিজিনাস' প্রকাশনার অতিথি সহ-সম্পাদক ছিলেন।

'আর্টলিংক ইন্ডিজিনাস' প্রকাশনাটিকে অস্ট্রেলীয় সমসাময়িক ত্রৈমাসিক শিল্প পত্রিকা আর্টলিংক ১৯৯০ থেকে নিয়মিত প্রকাশ করে আসছে। এছাড়াও তিনি সিডনি বন্দরের নবপুন:সংস্কারকৃত পশ্চিম অংশে অবস্থিত ব্লাক বক্স নামে একটি ইমার্সিভ সাউন্ড ইন্সটলেশন এর কিউরেটর। তিনি কুইন্সল্যান্ড প্রযুক্তি বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ভিজুয়াল আর্টস স্নাতক করার আগে কুইন্সল্যান্ড বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ইংরেজি এবং শিল্পকলার ইতিহাস নিয়ে পড়াশোনা করেছেন। ড্যানিয়েল উত্তর নিউ সাউথ ওয়েলসের বাঞ্জলুং এবং দক্ষিণ-পশ্চিম কুইন্সল্যান্ডের কুলিলি আদিবাসীদের উত্তরসূরী।

DAVID GARNEAU (Métis) is Associate Professor of Visual Arts at the University of Regina. His practice includes painting, curation, and critical writing. With Kathleen Ash Milby, he recently co-curated *Transformer: Native Art in Light and Sound*, at the National Museum of the American Indian, New York; *Moving Forward, Never Forgetting*, with Michelle LaVallee: an exhibition concerning the legacies of Indian Residential Schools, *other forms of aggressive assimilation, and (re)conciliation*, at the Mackenzie Art Gallery in Regina; and *With Secrecy and Despatch* with Tess Allas: an international exhibition about the massacres of Indigenous people and memorialisation, for the Campbelltown Art Centre, Sydney. Garneau has given numerous talks in Australia, New Zealand, the United States, and throughout Canada. His work is part of a five-year SSHRC (Social Sciences and Humanities Research Council of Canada) funded curatorial research project, 'Creative Conciliation', and he is working on a commissioned public art project in Edmonton, Alberta. His paintings can be found in numerous public and private collections.

DJON MUNDINE, OAM (Medal of the Order of Australia), is a curator, writer, artist and activist. He has held prominent curatorial positions in many national and international institutions, including the Art Gallery of New South Wales, Museum of Contemporary Art, Sydney and Queensland Art Gallery, Brisbane. In 1993 he received the OAM for service to the promotion and development of Aboriginal arts, crafts and culture. Between 2005 and 2006 he was Research Professor at The National Museum of Ethnology (Minpaku) in Osaka. He is a member of the Bandjalung people of Northern New South Wales, and currently an independent curator of contemporary Indigenous art.

ডভিড গার্নো (মেটিস) রেজিনা বিশ্ববিদ্যালয়ে ভিজুয়াল আর্টসের সহযোগী অধ্যাপক। তাঁর কাজের মধ্যে আছে চিত্রাঙ্কণ, কিউরেশন, এবং সমালোচনামূলক লেখালিপি। সম্প্রতি তিনি ক্যাথলিন এ্যাশ মিলব্রির সাথে নিউইয়র্কে অবস্থিত মার্কিন আদিবাসী জাদুঘরে অনুষ্ঠিত ট্রান্সফর্মার: নেটিভ আর্ট ইন লাইট এ্যান্ড সাউন্ড কো-কিউরেট করেন। রেজিনা বিশ্ববিদ্যালয়ের ম্যাকেঞ্জি আর্ট গ্যালারিতে মিশেল লাভাল্লির সাথে মুভিং ফরওয়ার্ড, নেভার ফরগেট্টিং নামে একটি শিল্প প্রদর্শনীর কো-কিউরেট করেন যা, আক্রমণাত্মক আত্মীকরণ এবং পুনর্মিলন এর অন্যান্য রূপগুলো, আদিবাসী আবাসিক স্কুলগুলোর উত্তরাধিকার বিষয়ের উপরে হয়। টেস এ্যালাসের সাথে ক্যাম্পবেল আর্ট সেন্টার, সিডনিতে উইথ সিক্রেসি এ্যান্ড ডিসপ্যাচ শিরোনামে আদিবাসীদের উপরে সংঘটিত গণহত্যা এবং তার স্মৃতি সংরক্ষণ নিয়ে একটি আন্তর্জাতিক প্রদর্শনীর আয়োজন করেন। গার্নো অস্ট্রেলিয়া, নিউজিল্যান্ড, মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র, এবং কানাডা জুড়ে কয়েকটি ক্ষুদ্র বস্তুতা দেন। তাঁর কাজগুলো মূলত সোশ্যাল সায়েন্সেস এ্যান্ড হিউম্যানিটিজ রিসার্চ কাউন্সিল, কানাডার (এসএসএইচআরসি) পৃষ্ঠপোষকতায় পাঁচ বছর মেয়াদী একটি গবেষণা প্রকল্প বটক্রিয়েটিভ কন্সিলিয়েশন- এর অংশ এবং তিনি এডমন্টন, এ্যালবার্টাতে একটি পাবলিক আর্ট প্রজেক্টে কাজ করছেন। অনেক গণসংগ্রহশালা এবং ব্যক্তিগত সংগ্রহে তাঁর আঁকা ছবি দেখা যায়।

ডিজন মান্ডিন, ওএএম (অস্ট্রেলীয় রাষ্ট্রীয় পদক) একজন কিউরেটর, লেখক, শিল্পী এবং অ্যান্টিডিস্ট। বেশকিছু জাতীয় এবং আন্তর্জাতিক প্রতিষ্ঠানে তিনি কিউরেটর হিসেবে উল্লেখযোগ্য ভূমিকা পালন করেছেন। এর মধ্যে আছে আর্ট গ্যালারি অফ নিউ সাউথ ওয়েলস, মিউজিয়াম অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট, সিডনি এবং কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারি, ব্রিসবেন। ১৯৭৯ থেকে ১৯৯৫ পর্যন্ত তিনি ক্রোকোডাইল আইল্যান্ডস এর মিলিংগি তে চারু এবং কারুকলা বিষয়ক উপদেষ্টা ছিলেন এবং রামিসিরিং এর বলা-বলা আর্টস-এ কিউরেটর ছিলেন। ১৯৮৮ সাল থেকে অস্ট্রেলিয়ার জাতীয় জাদুঘরে প্রদর্শিত হয়ে আসা দ্য অ্যাবোরিজিনাল মেমোরিয়াল শীর্ষক অস্ট্রেলিয়ার সবচেয়ে মহান শিল্পকর্মটি তিনি নির্মাণ করেন আর্নহেম ল্যান্ডের এই রামিসিরিং এ। ১৯৯৩ তে তিনি

আদিবাসীদের শিল্প পৃষ্ঠপোষকতা এবং উন্নয়নে অবদান রাখার কারণে ওএএম পদক লাভ করেন। ২০০৫ থেকে ২০০৬ পর্যন্ত তিনি ওসাকার ন্যাশনাল মিউজিয়াম অফ এথনোলজি (মিনপাকু)তে গবেষক ও অধ্যাপকের দায়িত্ব পালন করেন। তিনি নিউ সাউথ ওয়েলসের বাঞ্জালুং জনগোষ্ঠীর একজন সদস্য এবং বর্তমানে স্বতন্ত্রভাবে আদিবাসী সমসাময়িক শিল্পের কিউরেটর হিসেবে কাজ করেন।

GAYATRI CHAKRAVORTY SPIVAK

is one of the world's foremost literary theorists. She is a University Professor at Colombia University and a founding member of the Institute for Comparative Literature and Society. Spivak is best known for her essay "Can the Subaltern Speak?" and for her translation of, and introduction to, Jacques Derrida's *Of Grammatology* (Johns Hopkins University Press, 1976). In 2012, Spivak was awarded the Kyoto Prize in Arts and Philosophy as a critical theorist and educator speaking for the humanities against intellectual colonialism in the face of the globalised world. In 2013, she received the Padma Bhushan, the third highest civilian award given by the Republic of India. She has published a number of articles and books, including *Readings* (The University of Chicago Press, 2014); *An Aesthetic Education in the Era of Globalisation* (Harvard University Press, 2012); *Other Asias* (Blackwell Publishing, 2008); *A Critique of Postcolonial Reason: Toward a History of the Vanishing Present* (Harvard University Press, 1999); *The Post-Colonial Critic - Interviews, Strategies, Dialogues* (Routledge, 1990); and *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics* (Routledge, 1987). She will be the 2018 recipient of the Lifetime Scholarly Achievement Award from the Modern Language Association of America. She has received eleven honorary doctorates and the Chevalier of the Ordre des Arts et des Lettres by the Government of France.

গায়ত্রী চক্রবর্তী স্পিভাক বিশ্বের প্রথমসারির সাহিত্য তত্ত্ববিদদের একজন। তিনি কলাম্বিয়া বিশ্ববিদ্যালয়ের একজন অধ্যাপক এবং ইস্টিটিউট ফর কম্প্যারিটিভ লিটারেচার গ্র্যান্ড সোসাইটির একজন প্রতিষ্ঠাতা সদস্য। তিনি তাঁর প্রবন্ধ *ক্যান দ্য সাবাল্টার্ন স্পিক?* (সাবঅলটার্নরা কি বলতে পারে?) এবং ১৯৭৬ সালে জন হপকিন্স ইউনিভার্সিটি প্রেস থেকে প্রকাশিত জ্যাকুেস ডেরিডার প্রবন্ধ অফ গ্রামাটোলজি অনুবাদ এবং মুখবন্ধ লেখার এর জন্য সবচেয়ে বেশি পরিচিত। ২০১২ তে স্পিভাককে 'কিয়োটো প্রাইজ ইন আর্টস এন্ড ফিলোসফি' পুরস্কারে ভূষিত করা হয় ক্রিটিকাল থিয়োরিস্ট এবং শিক্ষাবিদ হিসেবে বিশ্বজনীন বুদ্ধিবৃত্তিক ঔপনিবেশিকতার বিরুদ্ধে মানবিকতার পক্ষে কথা বলার জন্য। ২০১৩ তে তিনি ভারত সরকার কর্তৃক ভারতের তৃতীয় সর্বোচ্চ বেসামরিক সম্মাননা পদ্মভূষণে ভূষিত হন। তিনি বেশকিছু প্রবন্ধ এবং বই প্রকাশ করেন, যার মধ্যে অন্যতম হল *রিডিংস* (শিকাগো বিশ্ববিদ্যালয় প্রেস, ২০১৪); *এ্যান এ্যাস্টিটিক এডুকেশন ইন দি এরা অফ গ্লোবালাইজেশন* (হার্ভার্ড বিশ্ববিদ্যালয় প্রেস, ২০১২); *আদার এশিয়াজ* (ব্ল্যাকওয়েল পাবলিশিং ২০০৮); *এ ক্রিটিক অফ পোস্ট কলোনিয়াল রিজন: টুওয়ার্ড এ হিস্ট্রি অফ দ্য ভ্যানিশিং প্রেজেন্ট* (হার্ভার্ড বিশ্ববিদ্যালয় প্রেস, ১৯৯৯); *দ্য পোস্ট কলোনিয়াল ক্রিটিক ইন্টারভিউজ, স্ট্র্যাটেজিস, ডায়ালগস* (রুটলেজ, ১৯৯০); এবং *ইন আদার ওয়ার্ল্ডস: এসেইজ ইন কালচারাল পলিটিক্স* (রুটলেজ, ১৯৮৭)। ২০১৮ তে তিনি আমেরিকার আধুনিক ভাষা সংঘ থেকে লাইফটাইম স্কলারলি অ্যাচিভমেন্ট অ্যাওয়ার্ড (আজীবন বিদ্বান কৃতি সম্মাননা) পেতে চলেছেন। তাঁর ঝুলিতে আরও আছে এগারোটি সম্মানসূচক ডক্টরেট ডিগ্রি এবং ফ্রান্স সরকার কর্তৃক প্রদত্ত শেভেলিয়ার অফ দ্য অর্দ্রে দে আর্টস এট দে লেট্রেস খেতাব।

HANNAH DONNELLY (WIRADJURI)

is a writer and artist. Renowned for her 'cli-fi', she works with text, sound and installation exploring Indigenous futures and responses to climate trauma. Hannah is the creator of Sovereign Trax, a record label promoting First Nations music through energising decolonisation conversations and community in music. She is currently working as an associate producer at Next Wave, a biennial festival based in Melbourne, Australia, which promotes and showcases the work of young and emerging artists. Donnelly recently held the solo exhibition *Long Water*, at the Yirramboi Festival, Arts House, North Melbourne (2017). Her recent group exhibitions include: *The Future Leaks Out*, Liveworks, Sydney (2017); *Future Eaters*, Monash University Museum of Art, Melbourne (2017); *Feedback Loop*, Black Dot Gallery, Melbourne (2017); and *State of the Nation*, Counihan Gallery, Melbourne (2016).

IRENE SNARBY is a Doctoral Research Fellow in Art History at SARP: The Sámi Art Research Project at UiT (Arctic University of Norway), where she is carrying out research into the works of the artist Iver Jåks for her PhD thesis. Snarby has worked as a curator within the Art Department of Riddu Duottar Museat (Sámi Museums of Western Finnmark) in Kárášjohka (Karasjok in Norwegian) and has been a member of the Sámi Parliament's Art Acquisitions Committee for Contemporary Art. For the last 20-years, she has written essays, given lectures and been an editor for several publications of Sámi art. Snarby has also been an advisor on important art projects such as the International Indigenous Art exhibition *Sakahàn: International Indigenous Art* at the National Gallery of Canada, in Ottawa, and *There is no*, at the Sámi Art Museum at Northern Norwegian Art Museum.

হানা ডনেলি (উইরাজুরি) একজন লেখক এবং শিল্পী। তিনি তাঁর কালেক্টিভ-ফাই এর জন্য জনপ্রিয়। তিনি টেক্সট, সাউন্ড এবং ইন্সটলেশন নিয়ে কাজ করেন, আর আদিবাসী বৈশিষ্ট্যসমূহ ও পরিবেশ দূষণের প্রভাবে বিভিন্ন দেশের অবস্থা তুলে ধরেন। হানা সত্তরেইন ট্র্যাক্স নামে একটি রেকর্ডিং লেবেল প্রতিষ্ঠা করেন যা থেকে দক্ষিণ কানাডা এবং সুমেরূর আদিবাসীদের সংগীত প্রচার করা হয় এবং উপনিবেশিকতার প্রভাবমুক্ত আলাপনসমূহ এবং সম্প্রদায়কে সঙ্গীতের মধ্য দিয়ে তেজোময় করে তোলা হয়। বর্তমানে তিনি নেস্টট ওয়েভ নামক অস্ট্রেলিয়ার মেলবোর্নে অনুষ্ঠিত একটি দ্বিবার্ষিক শিল্প উৎসবের সহযোগী প্রযোজক হিসেবে কর্মরত আছেন, যেখানে তরুণ এবং উদীয়মান শিল্পীদের শিল্পকর্মগুলো প্রদর্শন করা হয়। ডনেলি সম্প্রতি উত্তর মেলবোর্নের আর্টস হাউজে অনুষ্ঠিত ইয়ারাখোই উৎসবে তাঁর একক প্রদর্শনী লং ওয়াটার (২০১৭) আয়োজন করেন। এছাড়া ফিউচার লিকস্ আউট, লাইভওয়ার্কস্, সিডনি (২০১৭); ফিউচার ইটার্স, মোনাশ বিশ্ববিদ্যালয় শিল্প জাদুঘর, মেলবোর্ন (২০১৭); ফিডব্যাক লুপ, ব্ল্যাক ডট গ্যালারি, মেলবোর্ন (২০১৭); এবং স্টেট অফ দ্য নেশন, কোনিহ্যান গ্যালারি, মেলবোর্ন (২০১৬) তে তাঁর কাজ প্রদর্শিত হয়েছে।

আইরিন স্নার্বি

নরওয়ের আর্কটিক বিশ্ববিদ্যালয়ের (ইউআইটি) এসএআরপি : দ্য সামি আর্ট রিসার্চ প্রজেক্ট) তে শিল্পকলার ইতিহাস বিষয়ে একজন ডক্টরাল রিসার্চ ফেলো। তিনি শিল্পী আইভার জ্যাকস এর কাজের উপরে তাঁর পিএইচডি থিসিস করছেন। তিনি কারাসজোকের পশ্চিম ফিনমার্ক সামি জাদুঘরের শিল্প বিভাগের একজন কিউরেটর হিসেবে কাজ করেছেন। এছাড়াও তিনি সামি সংসদের আধুনিক শিল্প বিভাগের একজন সভাসদ। প্রায় ২০ বছরেরও অধিক সময় ধরে তিনি সামি শিল্পের উপরে বিভিন্ন প্রবন্ধ লিখেছেন এবং বক্তব্য দিয়েছেন। বিভিন্ন গুরুত্বপূর্ণ শিল্প প্রকল্প, যেমন কানাডার অটোয়াতে ন্যাশনাল গ্যালারি অফ কানাডায় অনুষ্ঠিত সাকাহান আন্তর্জাতিক আদিবাসী শিল্প সম্মেলন, এবং উত্তর নরওয়েজিয়ান শিল্প জাদুঘরের সামি শিল্প জাদুঘরে আয়োজিত দেয়ার ইজ নো তে একজন উপদেষ্টা ছিলেন।

KABITA CHAKMA comes from the Chittagong Hill Tracts (CHT) of Bangladesh. Chakma is the largest Indigenous group in Bangladesh. She belongs to the clan of Raange goza, Bhudo gutthi on her maternal side and Borbo goza, Phoraa daagi on her paternal side. Kabita is a freelance researcher, architect, writer and occasional guest lecturer and teacher at the School of Design, part of the University of Technology, Sydney (UTS). She is a Coordinator of the Chittagong Hill Tracts Indigenous Jumma Association Australia (CHTIJAA), and a Community Adviser to BODHI (Benevolent Organisation for Development, Health and Insight) Australia, a charity organisation. Kabita's interests include the history, culture, art and architecture of disadvantaged communities, particularly Indigenous peoples of the CHT, Bangladesh, and environmental sustainability.

KIMBERLEY MOULTON is a Yorta-Yorta woman with a curatorial and writing practice which has engaged with many museums and contemporary art spaces. She is Senior Curator of South Eastern Aboriginal Collections for Museums Victoria at Melbourne Museum, focusing on the intersection of contemporary First Peoples art and cultural material in museums. Prior to this, Moulton was Project Officer and Curator at Bunjilaka Aboriginal Cultural Centre, Melbourne Museum between 2009 and 2015, and Assistant Curator for *First Peoples* exhibition at Melbourne Museum in 2013. Alongside her institutional curatorial roles, she has independently curated: *where the water moves, where it rests: the art of Djambawa Marawili*, Kluge-Ruhe Aboriginal Art Collection, Charlottesville (2015); *State of The Nation*, Counihan Gallery, Brunswick (2016); *A Call From The West: The Continuing Legacy of Mr William Cooper*, Footscray Community Arts Centre

কবিতা চাকমা বাংলাদেশের পার্বত্য চট্টগ্রামের অধিবাসী। চাকমা বাংলাদেশের সবচেয়ে বড় আদিবাসী জনগোষ্ঠী। মায়ের দিক থেকে কবিতা রাঙ্গে গোয়া, ভুডো গুট্টি এবং বাবার দিক থেকে বোর্বো গোয়া, ফোরা দাগি বংশের উত্তরসূরী। কবিতা একজন ফ্রিল্যান্স গবেষক, স্থপতি, লেখক এবং মাঝে মাঝে তিনি সিডনি প্রযুক্তি বিশ্ববিদ্যালয়ের (ইউটিএস) স্কুল অফ ডিজাইনে অতিথি প্রভাষক হিসেবে শিক্ষকতা করে থাকেন। তিনি অস্ট্রেলিয়ার পার্বত্য চট্টগ্রাম আদিবাসী জুম্ম সংঘের (সিএইচটিআইজেএএ) একজন সমন্বয়কারী এবং বিওডিএইচআই(বেনেভোলেট অর্গানাইজেশন ফর ডেভেলপমেন্ট, হেল্থ এন্ড ইনসাইট), অস্ট্রেলিয়া নামক এক দাতব্য সংগঠনের একজন সম্প্রদায় উপদেষ্টা। কবিতা সুবিধাবঞ্চিত জনগোষ্ঠীদের ইতিহাস, সংস্কৃতি ও শিল্প নিয়ে কাজ করতে পছন্দ করেন, বিশেষ করে বাংলাদেশের পার্বত্য চট্টগ্রামের আদিবাসী জনগোষ্ঠী এবং পরিবেশগত ধারণক্ষমতা নিয়ে তাঁর আগ্রহ।

কিম্বারলি মোল্টন একজন ইয়োর্টা-ইয়োর্টা নারী যিনি কিউরেটোরিয়াল এবং লেখালিখিত চর্চার মাধ্যমে বিভিন্ন জাদুঘর এবং সমসাময়িক শিল্প স্থানগুলোতে জায়গা করে নিয়েছেন। তিনি মেলবোর্নের মিউজিয়ামস ভিক্টোরিয়াতে দক্ষিণ-পূর্ব আদিবাসী সংগ্রহশালার সিনিয়র কিউরেটর। তিনি আদিবাসীদের আধুনিক শিল্পচর্চা এবং সাংস্কৃতিক কর্মকাণ্ডের প্রকারভেদ নিয়ে আলোকপাত করেন। এর আগে মোল্টন ২০০৯ থেকে ২০১৫ র মধ্যে মেলবোর্ন জাদুঘরের বাঞ্জিলাকা আদিবাসী সাংস্কৃতিক কেন্দ্রের প্রজেক্ট অফিসার এবং কিউরেটর ছিলেন। ২০১৩ তে সহকারী কিউরেটর ছিলেন মেলবোর্ন জাদুঘরে অনুষ্ঠিত ফাস্ট পিপলস প্রদর্শনীর। প্রাতিষ্ঠানিক কর্মকাণ্ডের পাশাপাশি তিনি স্বতন্ত্রভাবে কিউরেট করেছেন *হোয়্যার দ্য ওয়াটার মুভস*, *হোয়্যার ইট রেস্টস: দি আর্ট অফ ডিজাম্বাওয়া মারাবিলি*, *ক্লুজ হয়ে আদিবাসী শিল্প সংগ্রহশালা*, *শার্লটসভিল (২০১৫)*; *স্টেট অফ দ্য নেশন*, *কুনিহ্যান গ্যালারি*, *ব্রাঙ্গউইক (২০১৬)*; এবং *এ কল ফ্রম দ্য ওয়েস্ট: দ্য কমিউনিটি ইং লেগ্যাসি অফ মিস্টার উইলিয়াম কুপার*, *ফুটসক্রি কমিউনিটি আর্ট সেন্টার (২০১৬)* এর। কো-কিউরেট করেছেন *আর্টব্যাংক*, *সিডনি সোশ্যাল ডে ২০১৬*, *রিসেন্টার: সিস্টার্স*, *সিটি অফ মেলবোর্ন গ্যালারি (২০১৭)*; এছাড়াও *নেস্ট*

(2016). She was also co-curator for Artbank Sydney Social Day 2016, *RECENTRE: sisters*, City Of Melbourne Gallery (2017); and co-curator with Liz Nowell of *Next Matriarch*, ACE Open Adelaide and TARNANTHI Festival (2017). Kimberley is an alumna of the National Gallery of Australia's Wesfarmers Indigenous Arts Leadership Programme 2010, British Council ACCELERATE programme (2013), National Gallery of Australia International Curatorial Fellow at Kluge-Ruhe Aboriginal Collection (2015), and a Victorian Curatorial Representative for the First Nations Exchange Programme at the Venice Biennale and First Nations Exchange Canada (2017). Kimberley's current project is lead curator on *Mandela: My Life* at Melbourne Museum and guest curator of the Gertrude Contemporary, *Octopus*, exhibition (2018).

LÉULI MÁZYĀR LUNA' ESHRĀGHI

(Sāmoan, Persian, German, Chinese ancestries) is an uninvited guest in unceded Kulin Nation territory, and a PhD candidate at Monash University Art Design Architecture (MADA). Hailing from the Sāmoan villages of Āpia, Leulumoega, Si'umu, and Salelologa, his work centres on ceremonial-political renewal, languages, embodied futures, and diasporic and local indigeneities. He has undertaken residencies at Para Site, Hong Kong; the Banff Centre for Arts and Creativity; the University of British Columbia, Okanagan; and the Tautai Pacific Arts Trust, Tāmaki Makaurau (Auckland in English). He serves on the board of the Aboriginal Curatorial Collective / Collectif des commissaires Autochtones; the editorial advisories for *Broadsheet*, *Tardanyangga* (Adelaide in English) and *un Magazine in Narm* (Melbourne in English); and the Pacific Advisory Group for the Melbourne Museum.

ম্যাট্রিয়ার্কের লিজ নোয়েলের সাথে তিনি কিউরেট করেন এস ওপেন এ্যাডভেলেইড এবং টার্নাঙ্কি ফেস্টিভাল (২০১৭) এর। কিম্বার্লি ন্যাশনাল গ্যালারি অফ অস্ট্রেলিয়ার ওয়েসফার্মার্স ইন্ডিজেনাস আর্ট লিডারশিপ প্রোগ্রাম ২০১০ এবং ব্রিটিশ কাউন্সিল এ্যাডভেলেরেট প্রোগ্রাম ২০১৩ এর সদস্য। ক্রুজ ছয়ে আদিবাসী সংগ্রহশালা (২০১৫), ন্যাশনাল গ্যালারি অফ অস্ট্রেলিয়া ইস্টার্ন্যাশনালের কিউরেটরিয়াল ফেলো। ভেনিস বিয়েনালে এবং ফার্স্ট নেশন এক্সচেঞ্জ কানাডাতে (২০১৭) তিনি ভিক্টোরিয়ান কিউরেটোরিয়াল প্রতিনিধির দায়িত্ব পালন করেছেন। কিম্বার্লির বর্তমান প্রকল্পে আছে মেলবোর্ন মিউজিয়ামের ম্যান্ডেলা: মাই লাইফ এর প্রধান কিউরেটর এবং গার্ট্রুড কন্টেম্পোরারি, অক্টোপাস প্রদর্শনী (২০১৮) এর অতিথি কিউরেটর দায়িত্ব পালন করেন।

লিউলি মাজিয়ার লুনুই এশরাগি (সামোয়ান, পারসিক, জার্মান এবং চীনা বংশোদ্ভূত) অস্ট্রেলিয়ার সাউথ সেন্ট্রাল ভিক্টোরিয়ার পাঁচটি আদিবাসী অস্ট্রেলীয় গোষ্ঠীর জোট তথা কুলিন নেশনের ভূখণ্ডে একজন অনামন্ত্রিত অতিথি। তিনি বর্তমানে মোনাস বিশ্ববিদ্যালয় থেকে আর্ট ডিজাইন আর্কিটেকচারে (এমএডিএ) পিএইচডি করছেন। আপিয়া, লেউলুমোয়েগা, সিউমু, সালেলোলোগুয়র সামোয়ান গ্রাম থেকে আসা এই শিল্পীর কাজগুলো মূলত আনুষ্ঠানিক রাজনৈতিক নবজীবনপ্রদান-কেন্দ্রিক। তিনি তাঁর কাজের মাধ্যমে লোকজ ভাষা, পারিপার্শ্বিক এবং বৈশ্বিক পল্টী সংস্কৃতির কথা বলেন। হংকংয়ের প্যারা সাইট; বানফ সেন্টার ফর আর্টস এ্যান্ড ক্রিয়েটিভিটি; ব্রিটিশ কলাম্বিয়া বিশ্ববিদ্যালয়, ওকানাগান; টাউটাই প্যাসিফিক আর্টস ট্রাস্ট, তামাকি মাকাউরাউ (ইংরেজিতে অকল্যান্ড)-এ বিভিন্ন রেসিডেন্সিতে তিনি অংশগ্রহণ করেন। দি এবোরিজিনিয়াল কিউরেটরিয়াল কালেক্টিভ/ কালেক্টিভ দে কমিসাইর অটোচটোনস্ এর বোর্ডে তিনি কাজ করেন; তারদানিয়াঙ্গা (ইংরেজিতে এ্যাডভেলেইড) এর ব্রডশিট এবং নার্ম (ইংরেজিতে মেলবোর্ন) এর আন ম্যাগাজিনের সম্পাদকীয় উপদেষ্টামন্ডলীতে; এবং মেলবোর্ন মিউজিয়ামের প্যাসিফিক উপদেষ্টা পর্ষদেও কাজ করেন।

MÁRET ÁNNE SARA is an artist whose work deals with political and social issues affecting the Indigenous Sámi people and their reindeer-herding communities. Sara has created posters, CD/LP covers, scene visuals and fabric prints for numerous Sámi artists, designers and institutions and has exhibited in the field of visual arts since 2003. Furthermore, she is an editor, journalist and published novelist. Her first book *Ilmmiid gaskkas* (In Between Worlds, 2013), was nominated for the Nordic Council's Children's and Young People's Literature Prize in 2014. She is one of the founding members of the Dáiddadállu / Artists' Collective Kautokeino. Sara's ongoing project *Pile o'Sápmi* was showcased, amongst others, as part of the Documenta 14 exhibition at the Neue Galerie, Kassel 2017.

MEGAN COPE is a Quandamooka woman from North Stradbroke Island in Southeast Queensland. Her site-specific sculptural installations, video work and paintings explore the myths and methods of colonisation. Her diverse practice also investigates issues relating to identity, the environment, and mapping practices. Most recently Cope's large scale sculptural installations have been curated into three major national survey exhibitions: *The National*, Art Gallery of New South Wales (2017); *Defying Empire: 3rd National Indigenous Art Triennial*, National Gallery of Australia Parkes (2017); and *Sovereignty* at ACCA (Australian Centre for Contemporary Art), Melbourne (2016). Her work has been exhibited widely, in exhibitions at Next Wave Festival Screen Space, Melbourne (2014); Incinerator Gallery, Sydney (2013); *My Country: I Still Call Australia Home*, Gallery of Modern Art, Brisbane (2013); Para Site, Hong Kong (2013); Tony Albert Wellington City Gallery, New Zealand (2010); and the ARC Biennial,

ম্যারে এ্যান সারা একজন শিল্পী যিনি সামি আদিবাসীদের এবং রেইনডিয়ার-পালক সম্প্রদায়গুলোর উপর রাজনৈতিক এবং সামাজিক বিষয়াদির প্রভাব নিয়ে কাজ করেন। সারা বহু সামি আদিবাসী শিল্পী, ডিজাইনার ও প্রতিষ্ঠানের জন্য সিডি/এলপি কভার, পোস্টার, সিন ভিজুয়াল এবং ফ্যাব্রিক প্রিন্ট করেছেন এবং ২০০৩ থেকে তিনি তাঁর কাজ প্রদর্শনী করে আসছেন। এছাড়াও তিনি একজন সম্পাদক, সাংবাদিক এবং প্রকাশিত উপন্যাসিক। তাঁর প্রথম গ্রন্থ *ইলম্মিড গাস্কাস* (ইন বিটুইন ওয়ার্ল্ডস, ২০১৩) নর্ডিক পরিষদ এর চিলাড্রেন'স এন্ড ইয়ং পিপল'স লিটারেচার প্রাইজের জন্য ২০১৪ তে মনোনীত হয়েছিলেন। তিনি দাইদাদাল্লু/আর্টিস্টস' কালেক্টিভ কটোকেইনোর একজন প্রতিষ্ঠাতা সদস্য। সারার চলমান প্রকল্প পাইল ও'সাপমি তাঁর আরও কিছু কাজের সাথে ডুকুমেন্টা ১৪ এর একটি অংশ হিসেবে ২০১৭ তে কাসেলে নিউই নিউই গ্যালারিতে প্রদর্শিত হয়েছে।

মেগান কোপ দক্ষিণ-পূর্ব কুইন্সল্যান্ডের উত্তর স্ট্র্যাডব্রোক দ্বীপের কোয়াডমুকা জনগোষ্ঠীর একজন নারী। তাঁর সাইট-স্প্যাসেফিক ভার্সুইভিক ইন্সটলেশনগুলোতে, ভিডিওগুলোতে এবং আঁকা ছবিগুলোতে উঠে এসেছে উপনিবেশিকনের পদ্ধতিসমূহ আর উপকথাসমূহ। তাঁর বিচিত্র শিল্পচর্চার মধ্যে আরও আছে পরিচিতি, পরিবেশ এবং মানচিত্র নিয়ে কাজ। খুব সম্প্রতি, কোপের বড় মাপের কিছু ভার্সুইভিক ইন্সটলেশন তিনটি বড় বড় জাতীয় গবেষণা প্রদর্শনীতে প্রদর্শিত হয়েছে, এগুলো হল: নিউ সাউথ ওয়েলসের আর্ট গ্যালারিতে অনুষ্ঠিত দ্য ন্যাশনাল (২০১৭); *ডিফাইং এম্পায়ার*: থার্ড ন্যাশনাল ইন্ডিজেনাস আর্ট ট্রিয়েনাল, ন্যাশনাল গ্যালারি অফ অস্ট্রেলিয়া পার্কস (২০১৭); এবং মেলবোর্নের এসিসিএ (অস্ট্রেলিয়ান সেন্টার ফর কন্টেম্পোরারি আর্ট)-এ অনুষ্ঠিত *সভেরইন্টি* (২০১৬)। এ ছাড়াও তাঁর কাজ মেলবোর্নের *নেক্সট ওয়েভ ফেস্টিভাল স্ক্রিন স্পেস* (২০১৪); ইনসিনেরেটর গ্যালারি, সিডনি (২০১৩); ব্রিসবেনের গ্যালারি অফ মডার্ন আর্টে অনুষ্ঠিত *মাই কাউন্ট্রি: আই স্টিল কল অস্ট্রেলিয়া হোম* (২০১৩); প্যারা সাইট, হংকং (২০১৩); টোনি এ্যালবার্ট ওয়েলিংটন সিটি গ্যালারি, নিউজিল্যান্ড (২০১০); এবং এআরসি বিয়েনাল, ব্রিসবেন (২০০৯) তে প্রদর্শিত হয়। ২০১৪ তে তিনি ভিক্টোরিয়ান অ্যাবোরিজিনিয়াল

Brisbane (2009). In 2014 she was selected for the Victorian Aboriginal Art Award, in 2011 she won the Churchie National Emerging Art Prize, and in 2009 was a finalist for the Clayton Utz Travelling Scholarship and won the Sunshine Coast Art Prize. Her work is present in many national public art collections, including: Australian Parliament House, Canberra; Mater Hospital, Brisbane; Gold Coast University Hospital, Gold Coast; Redlands Art Gallery, Redlands; and the NEWflames Anne Gamble Myer Collection, Brisbane.

MEGAN TAMATI-QUENNELL is Curator of Modern and Contemporary Māori and Indigenous Art at Te Papa Tongarewa The National Art Gallery and Museum of New Zealand. Her Iwi (Māori tribes) affiliations are Te Ātiawa, Ngāti Mutunga, Ngāi Tahu and Kati Mamoe. Her fields of research include: Māori modernism and the works of post-war (1945) Māori artists; the first generation of contemporary Māori artists, Mana Wahine; Māori women artists of the 1970s and 1980s; “The Māori Internationals”, the artists who developed, with the advent of biculturalism, a postmodern construct particular to New Zealand and global Indigenous art with a specific focus on Indigenous art in Australia, Canada and the United States, which she has had some engagement with. Megan has worked as a curator for nearly 30 years and has been at the forefront of many developments related to contemporary Māori art. Her current endeavours include a major commissioned project with leading conceptual artist Michael Parekowhai, an exhibition focusing on Indigenous abstraction, and an exhibition which looks at the practice of appropriation, cultural pastiche and third space which has the working title *Advocacy, ownership and the cross cultural imaginary*.

আর্ট অ্যাওয়ার্ড-এর জন্য মনোনীত হন। ২০১১ এ তিনি চার্চি ন্যাশনাল এমার্জিং আর্ট প্রাইজ জয় করেন এবং ২০০৯ এ তিনি ক্লেইটন উটজ ট্রাভেলিং স্কলারশিপের ফাইনালিস্ট ছিলেন এবং সানশাইন কোস্ট শিল্প পুরস্কার জয় করেন। এছাড়া বেশকিছু জাতীয় শিল্প সংগ্রহে তাঁর কাজ সংরক্ষিত আছে। যেমন: অস্ট্রেলীয় সংসদ ভবন, ক্যানবেরা; মেটোর হাসপাতাল, ব্রিসবেন; গোল্ড কোস্ট বিশ্ববিদ্যালয় হাসপাতাল, গোল্ড কোস্ট; রেডল্যান্ডস আর্ট গ্যালারি, রেডল্যান্ডস; এবং নিউফ্লেইমস এ্যান গ্যাথল মাইয়ার সংগ্রহশালা, ব্রিসবেন।

মেগান তামাতি-কুয়েনেল নিউজিল্যান্ডের জাতীয় শিল্প প্রদর্শনী এবং জাদুঘর তে পাপা তঙ্গারেওয়াতে আধুনিক এবং সমসাময়িক মাওরি আদিবাসী শিল্পবিষয়ক একজন কিউরেটর। তাঁর ইউই (মাওরি জনগোষ্ঠী) সংযুক্তিগুলো হল তে অতিয়াওয়া, গটি মুতুঙ্গা, গাই তাহু, এবং কাতি মামো। তাঁর গবেষণার ক্ষেত্রগুলো হল, মাওরি মডার্নিজম এবং যুদ্ধ-পরবর্তী (১৯৪৫) মাওরি শিল্পীদের কাজ; আধুনিক মাওরি শিল্পীদের প্রথম প্রজন্ম, মানা ওয়াহাইন; ১৯৭০ এবং ১৯৮০র দশকের মাওরি নারী শিল্পীরা; দ্য মাওরি ইন্টারন্যাশনালস নামে আধুনিক মাওরি শিল্পীদের গোষ্ঠীর সাথেও তিনি সম্পৃক্ত ছিলেন যারা পোস্টমডার্ন এবং মিশ্র সংস্কৃতির প্রভাবে নিউজিল্যান্ডে তাদের ঐতিহ্যবাহী শিল্পের চর্চা করে এবং অস্ট্রেলিয়া, কানাডা এবং মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের আদিবাসী শিল্প নিয়ে কাজ করে। মেগান প্রায় ৩০ বছর ধরে কিউরেটর হিসেবে কাজ করে আসছেন এবং মাওরি আধুনিক শিল্পের উন্নয়নে একজন অগ্রদূতের ভূমিকা পালন করেছেন। তাঁর বর্তমান কর্মকাণ্ডের ভেতরে রয়েছে কনসেপচুয়াল শিল্পী মাইকেল পারেকোউহাইয়ের সমন্বয়ে একটি গুরুত্বপূর্ণ অনুমোদিত প্রকল্প যার অধীনে আদিবাসীদের শিল্পের বিমূর্ততাকে আলোকপাত করে একটি প্রদর্শনীর আয়োজন করা হবে। এছাড়াও আছে আরেকটি প্রদর্শনী যাতে উঠে আসবে আদিবাসী শিল্পের গ্রহণযোগ্যতার চর্চা, সাংস্কৃতিক ভাষান্তর, এবং এ্যান্ডভোকেসি, উনারশিপ এ্যান্ড দ্রুস কালচারাল ইম্যাজিনারি নামক তৃতীয় একটি প্রকল্প।

PRASHANTA TRIPURA is an academic anthropologist who currently teaches part-time at the Department of Economics and Social Sciences at BRAC University, Dhaka. Previously he was an Associate Professor in the Department of Anthropology at Jahangirnagar University, Dhaka, where he taught for ten years before switching over to the development sector, where he worked for over a decade. He received his academic training in the USA, majoring in anthropology at Brandeis University, Waltham, and went on to pursue graduate studies at the University of California, Berkeley, where he received his MA. He has contributed many articles - in both Bangla and English - that have been published in academic journals as well as magazines and dailies. A collection of his essays - in Bangla - titled *Bohujatir Bangladesh* (Bangladesh of Many Peoples) was published in 2015. He also expresses himself in Kokborok, his first language, which is spoken by the Tripuras, an Indigenous people of Bangladesh and India (he is from the Bangladesh side, but was born and brought up in the Khagrachari hill district of the Chittagong Hill Tracts region). He is also the principal author of a research monograph which has been published as a book in Bangla, titled *Shifting Cultivation in the Chittagong Hill Tracts*.

SANTOSH KUMAR DAS is an artist from a village in the Madhubani region. His work draws inspiration from the traditional folk language of Madhubani, using various iconological figures and symbols, and creating a unique artistic language. Kumar Das has a BA Fine Arts in Painting from the Maharaja Sayajirao University of Baroda. During the 1980s he conducted a research project on folksongs of Mithila, together with the ethnomusicologist Naomi Owen from the USA, and assisted Dr. Raymond Lee Owens on a film about Mithila

প্রশান্ত ত্রিপুরা একজন প্রাতিষ্ঠানিক নৃতত্ত্ববিদ যিনি ব্র্যাক বিশ্ববিদ্যালয়ে অর্থনীতি এবং সমাজবিজ্ঞান বিষয়ে খন্ডকালীন অধ্যাপনা করেন। এর আগে তিনি দশ বছর ঢাকার জাহাঙ্গীরনগর বিশ্ববিদ্যালয়ে নৃতত্ত্ব বিভাগের সহযোগী অধ্যাপক ছিলেন। এরপর তিনি উন্নয়ন বিভাগে চলে যান এবং সেখানে এক দশকেরও বেশি সময় কাজ করেন। তিনি মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের ওয়াশ্টিংটনের ব্র্যান্ডাইস বিশ্ববিদ্যালয় থেকে নৃবিজ্ঞানে স্নাতক এবং ক্যালিফোর্নিয়ার বার্কলি বিশ্ববিদ্যালয় থেকে স্নাতকোত্তর ডিগ্রি সম্পন্ন করেন। বাংলা এবং ইংরেজিতে তিনি অনেকগুলো আর্টিকেল লিখেছেন যা বিভিন্ন প্রাতিষ্ঠানিক জার্নাল এবং পত্রপত্রিকায় প্রকাশিত হয়েছে ৬ বছরজাতির বাংলাদেশে শিরোনামে বাংলায় তাঁর একটি প্রবন্ধ সংকলন ২০১৫ তে প্রকাশিত হয়। তিনি বাংলা, ইংরেজি ছাড়াও তাঁর মাতৃভাষা ককবরোক-এ কথা বলেন। এটি বাংলাদেশ ও ভারতের ত্রিপুরা জনগোষ্ঠীর নিজস্ব ভাষা। তিনি বাংলাদেশের ত্রিপুরা অঞ্চলের বাসিন্দা হলেও তাঁর জন্ম ও বেড়ে ওঠা বাংলাদেশের পার্বত্য চট্টগ্রামে। এছাড়াও তিনি বাংলাতে প্রকাশিত শিফটিং কাল্টিভেশন ইন দ্য চিটাগঞ্জ হিল ট্র্যাঙ্কস্ নামক একটি প্রকরণগ্রন্থের একজন প্রধান রচয়িতা।

সন্তোষ কুমার দাস মধুবনী অঞ্চলের একজন গ্রামীন শিল্পী। তাঁর কাজের অনুপ্রেরণা এসেছে মধুবনীর ঐতিহ্যবাহী লোকজ ভাষা থেকে। সেখানকার লোকগাঁথার প্রতীকি বিভিন্ন চরিত্র, চিত্র ব্যবহার করে তিনি একটি অনন্য শৈল্পিক ভাষার উদ্ভব করেছেন। কুমার দাস বরোদার মহারাজা সায়াজিরাও বিশ্ববিদ্যালয় থেকে চারুকলায় চিত্রাঙ্কণের উপর একজন স্নাতক। আশির দশকে তিনি মার্কিন পল্লীগীতি গবেষক নাওমি ওয়েনের সাথে মিলে মিথিলার পল্লীগীতির উপরে একটি গবেষণা প্রকল্প পরিচালনা করেন। এছাড়াও উস্টর রেমন্ড লি ওয়েপকে মিথিলা চিত্রকরদের নিয়ে একটি চলচ্চিত্র নির্মাণে সহযোগিতা করেন। ২০১৭ তে তারা বুকস থেকে তাঁর গ্রন্থ

painters. In 2017 Tara Books published Kumar Das' *Black: An Artist's Tribute*, a memoir of his growth into art and a tribute to his personal muses that transformed him into an artist. Between 2003 - 2008 he served as the First Director of the Mithila Art Institute in Madhubani. In 2005 he travelled around several universities in the USA where he gave a number of artist talks. His work has been exhibited widely, both nationally and internationally, and is included in the collections of the Oberlin College and Conservatory, Oberlin, and the Ethnic Arts Foundation, Berkeley, among others.

SONTOSH BIKASH TRIPURA is a scholar and researcher, working in the field of development studies. He studied Anthropology for his BSS Hons and MSS degrees at Dhaka University. He also received a M.Phil. in Indigenous Studies from UiT (Arctic University of Norway), Tromsø, under the Norad fellowship programme. His M.Phil. thesis is titled 'Blaming Jhum, Denying Jhumia: Challenges of the shifting cultivators land rights in the Chittagong Hill Tracts.' Between August 2009 and February 2017 he worked for UNDP (United Nations Development Programme). Belonging to the Tripura Indigenous community in the Chittagong Hill Tracts of Bangladesh, his research interests explore Indigenous peoples' rights, land rights and development.

VENKAT RAMAN SINGH SHYAM belongs to the tradition of Pardhan Gond art. Singh Shyam was awarded the Rajya Hasta Shilpa Puraskar by the Government of Madhya Pradesh in 2002. In April 2009, he held a solo exhibition at the Indira Gandhi National Museum of Mankind in Bhopal. Having subsequently travelled and exhibited widely in India, Australia, Canada, Europe, New Zealand

ব্ল্যাক: এ্যান আর্টিস্টস ট্রিবিউট প্রকাশিত হয়। বইটিতে তিনি কথা বলেছেন তাঁর শিল্পীজীবনের ব্যক্তিগত অনুপ্রেরণাসমূহ নিয়ে। ২০০৩ থেকে ২০০৮ এর মধ্যে তিনি মধুবনীর মিথিলা আর্ট ইনস্টিটিউট এ প্রথম পরিচালক হিসেবে কাজ করেন। ২০০৫ এ তিনি বিভিন্ন মার্কিন বিশ্ববিদ্যালয় পরিদর্শন করেন এবং কয়েকটি শিল্পবিষয়ক বক্তব্য রাখেন। তাঁর কাজ জাতীয় এবং আন্তর্জাতিক বিভিন্ন অঙ্গণে প্রদর্শিত হয়েছে, এবং ওবার্লিন কলেজ সংগ্রহশালা, ওবার্লিন-এ এবং এথনিক আর্টস ফাউন্ডেশন, বার্কলিসহ নানা স্থানে সংরক্ষিত আছে।

সন্তোষ বিকাশ ত্রিপুরা ডেভেলপমেন্ট স্টাডিজ বিষয়ক একজন পণ্ডিত এবং গবেষক। তিনি নৃবিজ্ঞান বিষয়ে ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে তাঁর স্নাতক (বিএসএস) এবং স্নাতকোত্তর (এমএসএস) সম্পন্ন করেন। পাশাপাশি তিনি ট্রমসো, নোরাড ফেলোশিপ প্রোগ্রামের আওতায় ইউআইটি (আর্কটিক বিশ্ববিদ্যালয়, নরওয়ে) থেকে আদিবাসী গবেষণার জন্য একটি এম. ফিল. ডিগ্রি লাভ করেন। তাঁর এম. ফিল. থিসিসের শিরোনাম ছিলো ব্লেইমিং জুম, ডিনাইং জুমিয়া: চ্যালেন্জস অফ দ্য শিফটিং কাল্টিভেটর্স ল্যান্ড রাইটস ইন দ্য চিটাগাঙ হিল ট্র্যাক্টস। তিনি আগস্ট ২০০৯ থেকে ফেব্রুয়ারি ২০১৭ পর্যন্ত জাতিসংঘের উন্নয়ন বিষয়ক সংস্থা ইউনাইটেড নেশন্স ডেভেলপমেন্ট প্রোগ্রাম (ইউএনডিপি) এ কর্মরত ছিলেন। বাংলাদেশের পার্বত্য চট্টগ্রামের ত্রিপুরা জনগোষ্ঠীর সদস্য হিসেবে তাঁর গবেষণার বিষয়বস্তুর আগ্রহ মূলত আদিবাসীদের অধিকার, ভূমি অধিকার এবং উন্নয়নকে ঘিরে।

ভঙ্কট রমণ সিং শ্যাম ঐতিহ্যবাহী পর্ধান গন্ড শিল্পধারার একজন শিল্পী। ২০০২ তে মধ্যপ্রদেশ সরকার তাঁকে রাজ্য হস্তশিল্প পুরস্কারে ভূষিত করে। ২০০৯ এর এপ্রিলে ভোপালের ইন্দিরা গান্ধী জাতীয় জাদুঘরে তিনি একটি একক প্রদর্শনীর আয়োজন করেন। ভারত, অস্ট্রেলিয়া, কানাডা, ইউরোপ, নিউজিল্যান্ড এবং মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রে ভ্রমণ করে তিনি তাঁর কাজ প্রদর্শন করেছেন। এর ফলে তাঁকে অনেক দেশ ঘুরতে হয়েছে, অনেক শিল্পধারার সাথে তিনি পরিচিত হয়েছেন যা তাঁকে অনুপ্রাণিত করেছে। ২০১৩ তে

and the USA, he has been exposed to a wide range of arts practices which have influenced his sensibility. In 2013, Singh Shyam's works were exhibited in *Sakahàn: International Indigenous Art* at the National Gallery of Canada, in Ottawa. Cited as 'the largest-ever global survey of contemporary Indigenous art' *Sakahàn* featured artworks by more than 80 artists from six continents who interrogated the theme of what it means to be Indigenous in the present world. In 2015, he was one of the artists who participated in the *Kalpa Vriksha: Contemporary Indigenous and Vernacular Art of India* at the Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (ATP8) at the Queensland Art Gallery. In 2016, he was one of the participating writers in *Literary Commons!: Writing Australia-India in the Asian century with Dalit, Indigenous and Multilingual Tongues* at Monash University, Melbourne (2016), and at the Byron Writers Festival in Byron Bay (2017). Venkat's graphic autobiography, *Finding My Way*, was published in April 2015, by Juggernaut Books. He is the 2015 recipient of the Ojas Art Award.

তাঁর কাজ *সাকাহান: আন্তর্জাতিক আদিবাসী শিল্প প্রদর্শনীতে* প্রদর্শিত হয় অটোয়াতে কানাডার ন্যাশনাল গ্যালারিতে। বিশ্বের সর্ববৃহৎ আধুনিক আদিবাসী শিল্প সমাহার নামে খ্যাত সাকাহান প্রদর্শনীতে বিশ্বের নানা প্রান্ত থেকে প্রায় ৮০ জনেরও অধিক শিল্পীর কাজ প্রদর্শিত হয়। তাঁদের থিম ছিলো, বর্তমান বিশ্বে দেশী হবার অর্থ কী। ২০১৫ তে তিনি এশিয়া-প্যাসিফিক ট্রিয়েনাল কন্টেম্পোরারী আর্ট (এটিপি৮) কল্লবৃক্ষ: কন্টেম্পোরারী ইন্ডিজিনাস এ্যান্ড ভার্নাকুলার আর্ট অফ ইন্ডিয়া নামক একটি প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেন। প্রদর্শনীটি কুইন্সল্যান্ড আর্ট গ্যালারিতে অনুষ্ঠিত হয় এবং সেখানে প্রদর্শিত হয় ভারতের আদিবাসীদের শিল্পকর্ম। ২০১৬ তে তিনি মোনাশ বিশ্ববিদ্যালয় আয়োজিত *লিটেরারি কমন্স!:* রাইটিং অস্ট্রেলিয়া-ইন্ডিয়া ইন দ্য এশিয়ান সেক্সটুরি দলিত, ইন্ডিজেনাস এন্ড মাল্টিলিঙ্গুয়েল টাঙস্ শীর্ষক একটি প্রকল্পে অংশগ্রহণ করেন। ২০১৭ তে বাইরন বে তে অনুষ্ঠিত বাইরন লেখক উৎসবেও অংশগ্রহণ করেন তিনি। ভেক্টরের চিত্র সম্বলিত আত্মজীবনী, *ফাইন্ডিং মাই ওয়ে*, ২০১৫ সালে জাগারনট বুকস থেকে প্রকাশিত হয়। তিনি একজন ২০১৫ সালের ওজাস আর্ট অ্যাওয়ার্ড বিজেতা।

PROGRAMME

In the seminar room of the bangladesh shilpakala academy (unless otherwise noted)

2 FEB | 10AM-12PM

Welcome and introduction by Prashanta Tripura.
Opening words by Katya García-Antón.
Opening presentations by Candice Hopkins and Ande Somy.

5 AND 6 FEB | 11AM-4PM

Core sessions with presentations by Daniel Browning, Kabita Chakma, Megan Cope, Santosh Kumar Das, Hannah Donnelly, Léuli Māzyār Lunā'i Eshrāghi, David Garneau, Jaimie Isaac, Biung Ismahasan, Kimberley Moulton, Djon Mundine, Máret Ánne Sara, Venkat Raman Singh Shyam, Irene Snarby, Prashanta Tripura, and Sontosh Bikash Tripura, among others.

7 FEB | 2:30-7:30PM

Core sessions with presentations by Daniel Browning, Kabita Chakma, Megan Cope, Santosh Kumar Das, Hannah Donnelly, Léuli Māzyār Lunā'i Eshrāghi, David Garneau, Jaimie Isaac, Biung Ismahasan, Kimberley Moulton, Djon Mundine, Máret Ánne Sara, Venkat Raman Singh Shyam, Irene Snarby, Prashanta Tripura, and Sontosh Bikash Tripura, among others.

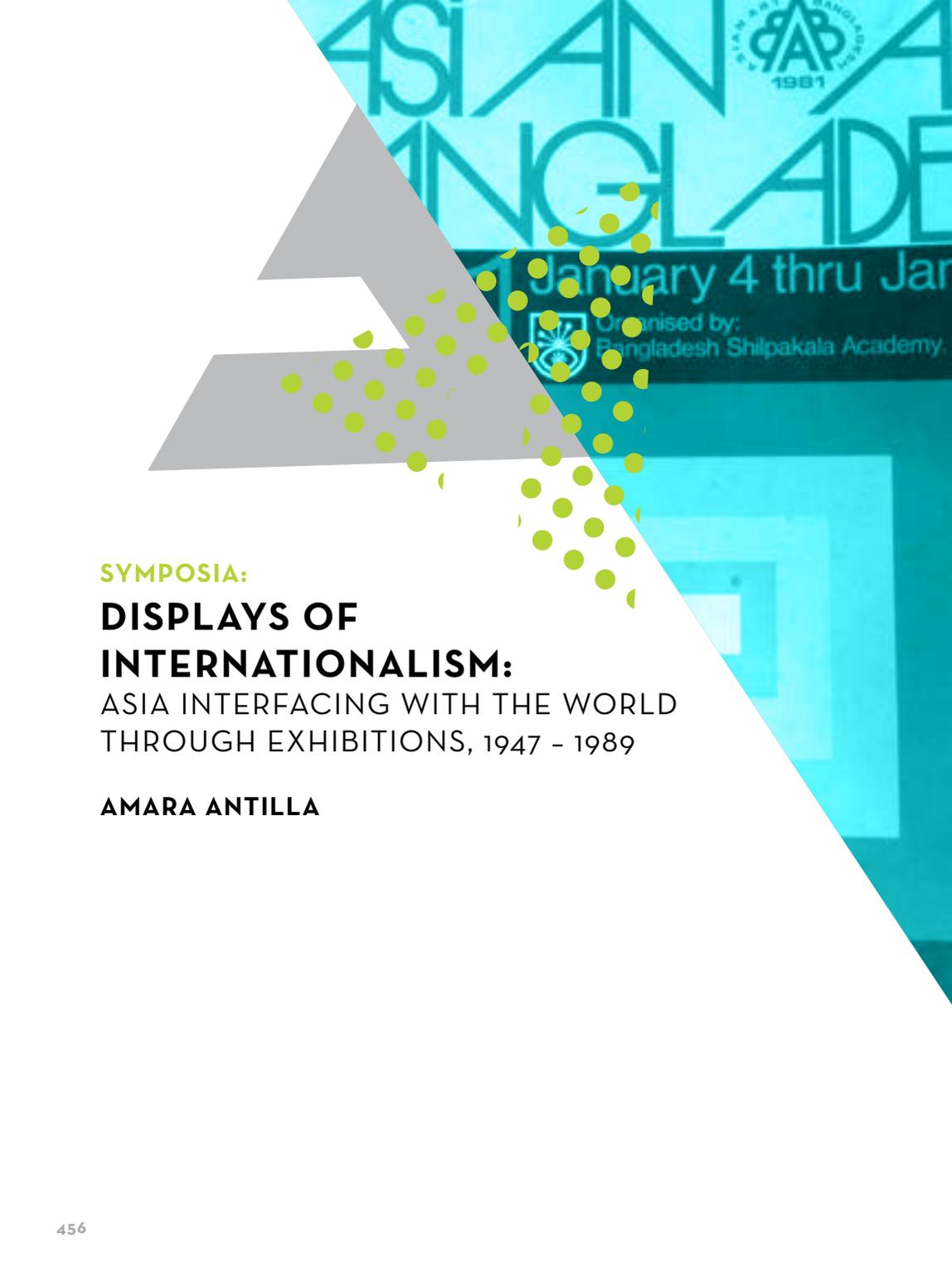
8 FEB | 5.30-7PM

Presentation by Megan Tamati-Quennell; sessions' closing notes by Kabita Chakma, David Garneau, and Kimberley Moulton, followed by a discussion moderated by Candice Hopkins.

9 FEB | 6-7:15PM

**VENUE:
AUDITORIUM**

Auditorium of Bangladesh Shilpakala Academy
Closing keynote presentation by Gayatri Chakravorty Spivak, followed by a discussion with final remarks on the sessions by Megan Tamati-Quennell and Candice Hopkins among others.



SYMPOSIA:

**DISPLAYS OF
INTERNATIONALISM:**

ASIA INTERFACING WITH THE WORLD
THROUGH EXHIBITIONS, 1947 - 1989

AMARA ANTILLA

**ATREYEE GUPTA, GRIDTHIYA GAWEEWONG, IFTIKHAR DADI, KRISTINE KOURI,
MING TIAMPO, PATRICK D. FLORES, RINA IGARASHI,
RUXMINI CHOUDHURY, SAIRA ANSARI**

The history of exhibitions has served an important role in art historical and curatorial research. Yet, even as the history of display has generated renewed scholarly interest, a critical reading of the transnational function of exhibitions, which feature some of the most important non-Western presentations prior to 1989, has yet to be realised. How did exhibition practices create contact points between artists and thinkers from around the world? How were these transcultural networks indicative of larger political, social, and economic interests? How might exhibition histories in Asia expand our thinking about post-war global art histories?

'Displays of Internationalism' invites curators and scholars to examine seminal international or regional exhibitions; revisit major biennials and their role as important zones of exchange for artists, thinkers and cultural workers; and engage in self-reflective dialogues to investigate blind spots and methodological problems facing the field.

শিল্পের ইতিহাসগত ও কিউরেট করা বিষয়ক গবেষণায় প্রদর্শনীর ইতিহাস গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করেছে। তা সত্ত্বেও, এমনকি প্রদর্শনীর ইতিহাস জ্ঞানতাত্ত্বিক আত্মহকে প্রসারিত করার পরও, ১৯৮৯ সালের আগে জাতীয়তার উর্দে উঠে পশ্চিমা নয় এমন দৃষ্টিভঙ্গি প্রকাশ করতে প্রদর্শনীগুলো যে ভূমিকা রেখেছে তা নিয়ে বেশি গবেষণা হয়নি। প্রদর্শনীগুলো কিভাবে বিশ্বের বিভিন্ন জায়গার শিল্পী ও চিন্তাবিদদের মিলনস্থল হিসেবে কাজ করে? সাংস্কৃতিক সীমার উর্দে এসব নেটওয়ার্ক কীভাবে বৃহত্তর রাজনৈতিক, সামাজিক ও অর্থনৈতিক গুরুত্বকে নির্দেশ করত? এশিয়ায় প্রদর্শনীর ইতিহাস যুদ্ধোত্তর বিশ্বে শিল্পের ইতিহাস নিয়ে আমাদের চিন্তাকে কিভাবে প্রসারিত করে?

সলোমন আর. গুগেনহাইম মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক-এর সহকারী কিউরেটর আমরা অ্যান্টিলা এই সিম্পোজিয়ামে গুরুত্বপূর্ণ আন্তর্জাতিক ও আঞ্চলিক বিভিন্ন প্রদর্শনী নিয়ে আলোচনার জন্য কিউরেটর ও বিজ্ঞ ব্যক্তিদের আমন্ত্রণ জানিয়েছেন। তারা প্রধান প্রধান বিয়ানালাে ও সেগুলোর ভূমিকা পুনঃমূল্যায়ন করবেন। একই সাথে তারা উপেক্ষিত বিভিন্ন বিষয় ও তাত্ত্বিক সমস্যা নিয়ে আত্মদর্শনমূলক সংলাপে অংশ নিবেন।

MING TIAMPO is a Professor of Art History and the Director of the Institute for Comparative Studies in Literature, Art and Culture, Carleton University, Ottawa, Canada. Tiampo has published on Japanese modernism, war art in Japan, globalisation and art, multiculturalism in Canada, and the connections between Inuit and Japanese prints. Tiampo's book *Gutai: Decentering Modernism* (University of Chicago Press, 2011) received an honourable mention for the Robert Motherwell Book award, and she later co-edited *Art and War in Japan and its Empire: 1931-1960* (Brill Academic Press, 2013). In 2013, she was co-curator of the AICA award-winning *Gutai: Splendid Playground*, Solomon R. Guggenheim Museum, New York. Tiampo is a founding member of the Center for Transnational Cultural Analysis at Carleton University, serves on the advisory boards of the Institute for Cultural Inquiry Berlin, Tate Research Centre Asia, and on the editorial boards of the Archives of Asian Art, the *Canadian Art Review* (RACAR), and the *Journal of Asian Diaspora Visual Culture and the Americas* (ADVA).

GRIDTHIYA GAWEEWONG is currently Artistic Director of the Jim Thompson Art Center in Bangkok. Her curatorial projects have addressed the issues of social transformation confronting artists from Thailand and beyond, since the Cold War. In 1996 she founded the arts organisation, Project 304, to support contemporary artistic and cultural activities through art exhibitions and events. Gaweewong has curated exhibitions, and organised events internationally, including: *Patani Semasa*, MALLAM Contemporary Art Museum (2017); *Unreal Asia*, Oberhausen International Short Film Festival (2010); Saigon Open City in Saigon,

মিং টিয়াম্পো শিল্পকলার ইতিহাসের একজন অধ্যাপক এবং কানাডার অটোয়ার কার্ল্টন ইউনিভার্সিটির ইন্সটিটিউট অফ কম্প্যারিটিভ স্টাডিজ ইন লিটারেচার আর্ট অ্যান্ড কালচারের পরিচালক। টিয়াম্পো জাপানের আধুনিকতাবাদ, জাপানে যুদ্ধকালীন শিল্প, বিশ্বায়ন ও শিল্প, কানাডায় মাল্টিকালচারালিজম এবং ইনুইট ও জাপানিজ প্রিন্টের মধ্যে সম্পর্ক নিয়ে লেখা প্রকাশ করেছেন। টিয়াম্পোর বই 'গুটাইঃ ডিসেন্টারিং মডার্নিজম' (ইউনিভার্সিটি অফ শিকাগো প্রেস, ২০১১) রবার্ট মাদারয়েল বুক অ্যাওয়ার্ড-এ 'অনারেবল মেনশন' পেয়েছিল। পরে তিনি 'আর্ট অ্যান্ড ওয়ার ইন জাপান অ্যান্ড ইটস এম্পায়ারঃ ১৯৩১-১৯৬০' (ব্রিল একাডেমিক প্রেস, ২০১৩) বইটি সহ-সম্পাদনা করেন। ২০১৩ সালে তিনি এআইসিএ পুরস্কার বিজয়ী গুটাইঃ স্পেন্ডিড প্লেগ্লেন্ড, সলোমন আর. গুগেনহাইম মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্কের কো-কিউরেটরের দায়িত্ব পালন করেন। টিয়াম্পো কার্ল্টন ইউনিভার্সিটির সেন্টার ফর ট্রান্সন্যাশনাল কালচারাল এনালাইসিসের একজন প্রতিষ্ঠাতা সদস্য। তিনি ইন্সটিটিউট অফ কালচারাল ইনকোয়ারি বার্লিন, টেট রিসার্চ সেন্টার এশিয়ার উপদেষ্টা পরিষদে দায়িত্বরত আছেন। সেই সাথে তিনি আর্কাইভস অফ দ্য এশিয়ান আর্ট, দ্য কানাডিয়ান আর্ট রিভিউ, ও জার্নাল অব এশিয়ান ডায়ালগেরা ভিজুয়াল কালচার অ্যান্ড দ্য আমেরিকাস-এর সম্পাদনা পরিষদেও দায়িত্বরত আছেন।

গ্রিডথিয়া গুইঅং বর্তমানে ব্যাংককের জিম থমসন আর্ট সেন্টারের আর্টিস্টিক ডিরেক্টর। তার কিউরেট করা প্রকল্পে কোন্ড ওয়ারের সময় থেকে থাইল্যান্ড ও অন্যান্য দেশে সামাজিক বিবর্তনের বিভিন্ন দিক তুলে ধরা হয়েছে। ১৯৯৬ সালে তিনি প্রদর্শনী ও অনুষ্ঠানের মধ্য দিয়ে সমকালীন শিল্প ও সাংস্কৃতিক কর্মকাণ্ডকে সহায়তার জন্য প্রজেক্ট ৩০৪ প্রতিষ্ঠা করেন। গুইঅং আন্তর্জাতিক পর্যায়ে বিভিন্ন প্রদর্শনী ও অনুষ্ঠানের আয়োজন করেছেন, যার মধ্যে রয়েছেঃ *পাটানি সেমাসা*, এএমআইএএএম কনটেম্পোরারি আর্ট মিউজিয়াম (২০১৭); *আনরিয়েল এশিয়া*; *ওবেরহাউজেন ইন্টারন্যাশনাল শর্ট ফিল্ম ফেস্টিভ্যাল* (২০১০); সাইগন ওপেন সিটি ইন সাইগন; ডিয়েতনাম (২০০৭ - ২০০৬), রিরক্রিট তিরাভানিজার সাথে; দ্য ব্যাংকক

Vietnam (2007 - 2006), with Rirkrit Tiravanija; the Bangkok Experimental Film Festival (2007 - 1997), co-founded with Apichatpong Weerasethakul; *Politics of Fun*, at the Haus der Kulturen der Welt, Berlin (2005); and *Underconstruction*, Tokyo (2002 - 2000).

IFTIKHAR DADI is Associate Professor at Cornell University where he teaches and researches modern and contemporary art from a global and transnational perspective, with emphasis on questions of methodology and intellectual history, focusing on modernism and contemporary practice of Asia, the Middle East and their Diasporas. His Publications include: the edited monograph, *Anwar Jalal Shemza* (Ram Publications, 2015); the co-edited catalogue, *Lines of Control: Partition as a Productive Space* (Green Cardamom, 2012); *Modernism and the Art of Muslim South Asia* (The University of North Carolina Press, 2010); and the co-edited reader *Unpacking Europe* (NAi Publishers, 2002). He is currently co-Director of Cornell's Institute for Comparative Modernities, has served as Chair of Cornell's Department of Art (2010-14), and Director of Cornell's South Asia Programme (2015-16). He currently serves on the editorial/advisory boards of the Archives of Asian Art, and *Bio-Scope: South Asian Screen Studies* journal, and was previously a member of the editorial board of *Art Journal* (2007-11).

PATRICK D. FLORES is Professor of Art Studies at the University of the Philippines (which he chaired from 1997 to 2003), Curator of the Vargas Museum in Manila, and Adjunct Curator at the National Art Gallery, Singapore. Among his publications are: *Past Peripheral: Curation in Southeast Asia* (NUS Museum Singapore, 2008); *Remarkable Collection: Art,*

এক্সপেরিমেন্টাল ফিল্ম ফেস্টিভ্যাল (২০০৭ - ১৯৯৭), আপিচাটপং উইরাসেথাকুলের সাথে সহ-প্রতিষ্ঠিত; বার্লিনের হাউজ ডার কাল্টুরেন ডার অয়েল্ট-এ 'পলিটিক্স ফর ফান' (২০০৫); এবং আন্ডারকনস্ট্রাকশন, টোকিও (২০০২ - ২০০০)

ইফ্‌তিখার দাদি কর্নেল ইউনিভার্সিটির একজন সহযোগী অধ্যক্ষ। সেখানে তিনি বৈশ্বিক ও জাতীয়তার সীমানা ছাড়ানো দৃষ্টিকোণ থেকে আধুনিক ও সমসাময়িক শিল্প নিয়ে গবেষণা করেন ও পড়ান। তার গবেষণায় মেথডলজি ও বুদ্ধিবৃত্তিক ইতিহাসের বিষয়গুলোকে বিশেষ গুরুত্ব দিয়ে এশিয়া, মধ্যপ্রাচ্য, ও এদের ডায়াস্পোরার শিল্প নিয়ে কাজ করা হয়। তার প্রকাশিত লেখার মধ্যে রয়েছে *আনোয়ার জালাল শেমজা*, সম্পাদিত মনোগ্রাফ (আরাম পাবলিকেশন্স, ২০১৫); *লাইন্স অফ কন্ট্রোলঃ পার্টিশন অ্যাজ এ প্রোডাক্টিভ স্পেস*, সহ-সম্পাদিত ক্যাটালগ (গ্রিন কার্ডামম, ২০১২); *মডার্নিজম এন্ড দ্য আর্ট অফ মুসলিম সাউথ এশিয়া* (দ্য ইউনিভার্সিটি অফ নর্থ ক্যারোলিনা প্রেস, ২০১০); *অ্যানপ্যাকিং ইউরোপ*, সহ-সম্পাদিত রিডার (এনআআই পাব্লিশার্স, ২০০২)। তিনি বর্তমানে কর্নেল ইন্সটিটিউট অফ কম্প্যারেটিভ মডার্নিটিজ-এর সহপরিচালক। তিনি কর্নেল ডিপার্টমেন্ট অফ আর্টের চেয়ারম্যান (২০১০-২০১৪) ও কর্নেল বিশ্ববিদ্যালয়ের সাউথ এশিয়া প্রোগ্রামের পরিচালক (২০১৫-২০১৬) হিসেবে দায়িত্ব পালন করেছেন। তিনি আর্কাইভস অফ সাউথ এশিয়ান আর্ট ও বায়ো-স্কোপ: সাউথ এশিয়ান স্ক্রিন স্টাডিজ জার্নালের সম্পাদনা/উপদেষ্টা পরিষদের সদস্য হিসেবে রয়েছেন। আগে তিনি আর্ট জার্নাল (২০০৭-২০১১)-এর সম্পাদনা পরিষদের সদস্য ছিলেন।

প্যাট্রিক ডি. ফ্লোরেস ইউনিভার্সিটি অফ ফিলিপিন্সের আর্ট স্টাডিজ বিভাগের প্রফেসর। ১৯৯৭ সাল থেকে ২০০৩ সাল পর্যন্ত তিনি এটির চেয়ারম্যান ছিলেন। একই সাথে তিনি ম্যানিলায় ভারগাস মিউজিয়ামের কিউরেটর ও সিঙ্গাপুর ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারির অ্যাডজাঙ্কট কিউরেটর। তার প্রকাশনার মধ্যে রয়েছে পাস্ট পেরিফেরালঃ কিউরেশন ইন সাউদইস্ট এশিয়া (এনইউএস মিউজিয়াম সিঙ্গাপুর, ২০০৮); রিমার্কেবল

History, and the National Museum (National Art Gallery - National Museum of the Philippines, 2007); and *Painting History: Revisions in Philippine Colonial Art* (National Commission for Culture and the Arts, 1998). As a curator he has co-organised, *Under Construction: New Dimensions in Asian Art* (Japan Foundation Asia Center and Tokyo Opera City Art Gallery (2000), and the Gwangju Biennale (2008). Flores was a grantee of the Asian Cultural Council in 2010, an advisor to the exhibition, *The Global Contemporary: Art Worlds After 1989* at the Center for Art and Media in Karlsruhe in 2011 and is a member of the Guggenheim Museum's, Asian Art Council.

NANCY ADAJANIA is a cultural theorist and curator based in Bombay. Her book, *The Thirteenth Place: Positionality as Critique in the Art of Navot Altat* (Guild Art Gallery, 2016), goes beyond the mandate of a conventional artist monograph to map the larger histories of the Leftist and feminist movements in India. She recently edited the transdisciplinary anthology *Some things that only art can do: A Lexicon of Affective Knowledge* (Raza Foundation, 2017). She was Joint Artistic Director of the 9th Gwangju Biennale in 2012, and has curated many exhibitions including: *No Parsi is an Island: A Curatorial Re-reading Across 150 Years* (National Gallery of Modern Art, Delhi (2016); *Sights and Sounds: Global Film and Video*, Jewish Museum, New York (2015); and the hybrid exhibition-publication project *Sacred/Scared at Latitude 28/ TAKE on Art* magazine, New Delhi (2014). Adajania taught the curatorial practice course at the Salzburg International Summer Academy of Fine Arts (2013/2014). She is the juror for Video/Film/New Media

কালেকশনঃ আর্ট, হিস্টোরি, অ্যান্ড দ্য ন্যাশনাল মিউজিয়াম (ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারি - ন্যাশনাল মিউজিয়াম অফ ফিলিপিন্স, ২০০৭); এবং পেইন্টিং হিস্টোরিঃ রিভিশন ইন ফিলিপিন কলোনিয়াল আর্ট (ন্যাশনাল কমিশন ফর দ্য কালচার অ্যান্ড আর্টস, ১৯৯৮)। কিউরেটর হিসেবে তিনি আন্ডার কন্সট্রাকশনঃ নিউ ডাইমেনশন ইন এশিয়ান আর্ট (জাপান ফাউন্ডেশন এশিয়া আর্ট সেন্টার ও টোকিও অপেরা সিটি আর্ট গ্যালারি (২০০০)) এবং দ্য গোয়াংজু বিয়োনালে (২০০৮)-এর সহআয়োজক ছিলেন। ফ্লোরেন্স ২০১০ সালে এশিয়ান কালচারাল কাউন্সিলের গ্র্যান্ট লাভ করেন, এবং ২০১১ সালে কার্লসরুহিতে সেন্টার ফর আর্ট অ্যান্ড মিডিয়া দ্য গ্লোবাল কনটেম্পোরারিঃ আর্ট ওয়ার্ল্ডস আফটার ১৯৮৯ প্রদর্শনীর উপদেষ্টা ও এখন তিনি গুগেনহাইম মিউজিয়ামের এশিয়ান আর্ট কাউন্সিলের একজন সদস্য।

ন্যান্সি আদাজানিয়া একজন কালচারাল থিয়োরিস্ট ও কিউরেটর, ও বোম্বের জ্ঞানপ্রভা ইউনিভার্সিটির ফ্যাকাল্টি অফ আর্ট ক্রিটিকিজম অ্যান্ড থিওরি কোর্সের সদস্য। তিনি ২০১২ সালের নবম গোয়াংজু বিয়োনালের জয়েন্ট আর্টিস্টিক ডিরেক্টর ছিলেন এবং তার কিউরেট করা প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছেঃ সাইট অ্যান্ড সাউন্ডসঃ গ্লোবাল ফিল্ম অ্যান্ড ভিডিও, জুইশ মিউজিয়াম, নিউ ইয়র্ক (২০১৫); এবং ল্যাটিনটিউড ২৮/টেক অন আর্ট ম্যাগাজিন, নিউ দিল্লী (২০১৪)-এ প্রকাশিত একটি মিশ্র প্রদর্শনী-প্রকাশনা স্যাক্রেড/স্কেয়ার্ড। মিডিয়া আর্ট, পাবলিক আর্ট, বিয়োনিয়াল কালচার, ট্র্যান্সকালচারাল আর্টের অনুশীলন, ও জনগণের সাথে শিল্পের সম্পর্ক বিষয়ে লেখার মাধ্যমে তিনি কয়েকটি নতুন তাত্ত্বিক নমুনা/কাঠামো (ঃযবড়ৎবঃরপধষ সড়ফবধঃ) প্রস্তাব করেছেন। তিনি 'শিল্পা গুপ্তা' মনোগ্রাফ (প্রেস্টেল, ২০১০)-এর সম্পাদক; দ্যা ডায়ালগ সিরিজ (পপুলার প্রকাশন/ফাউন্ডেশন বিএন্ডজি, মুম্বাই ২০১১) এর সহ-লেখক; থার্টন প্লেসঃ পজিশোনালিটি অ্যাজ ক্রিটিক ইন দ্য আর্ট অফ নাভজট আলাতাফ, (দ্য গিল্ড আর্ট গ্যালারি, ২০১৬)-এর লেখক। তিনি ২০১০ ও ২০১৩ সালে বিএকে/ বেসিস ভুর আন্ট্রয়েল কুস্ট, ইউট্রেক্ট-এর রিসার্চ স্কলার ছিলেন।

fellowship cycle of the Akademie Schloss Solitude, Stuttgart (2015-2017).

ATREYEE GUPTA is an Assistant Professor, in UC Berkeley's History of Art Department, and was previously the Jane Emison Assistant Curator of South and Southeast Asian Art at the Minneapolis Institute of Art. Her area of specialisation focuses on global modernisms and contemporary art, with a special emphasis on South and Southeast Asia and its diaspora. Her research and teaching interests cluster around visual and intellectual histories of 20th century art, including: the intersections between the Cold War; the Non-Aligned Movement; art after 1945; new media and experimental cinema; and the question of the global more broadly. Gupta's essays have appeared in edited volumes, exhibition catalogues, and journals including: *Art Journal*, *Yishu*, and *Third Text*.

KRISTINE KHOURI is an independent researcher and writer whose research interests focus on the history of arts circulation and infrastructure in the Arab world. Together with Rasha Salti, she is a co-founder of the History of Arab Modernities in the Visual Arts Study Group, a research platform focused around the social history of art in the Arab world. Their current work is focused on the history of the International Art Exhibition in Solidarity with Palestine that opened in Beirut in 1978 and transformed into the exhibition, *Past Disquiet: Narratives and Ghosts of the International Art Exhibition for Palestine, 1978* at the Museu d'Art Contemporani de Barcelona (2015) and later the Haus der Kulturen der Welt, Berlin (2016). She curated *The Founding Years (1969 - 1973): A Selection of Works from the Sultan Gallery Archives* at the Sultan Gallery, Kuwait (2012); co-

আত্রেয়ী গুপ্তা ইউসি বার্কলির হিস্টোরি অফ আর্ট ডিপার্টমেন্টের অ্যাসিস্ট্যান্ট প্রফেসর। তিনি মিনিয়াপলিস ইন্সটিটিউট অফ আর্টের সাউথ অ্যান্ড সাউথইস্ট এশিয়ান আর্ট-এ জেন এমিসন অ্যাসিস্ট্যান্ট কিউরেটর ছিলেন। তিনি বৈশ্বিক আধুনিকতা ও সমসাময়িক আর্টের ক্ষেত্রে আকর্ষণ বিশেষজ্ঞ। তার গবেষণায় তিনি দক্ষিণ ও দক্ষিণপূর্ব এশিয়ার শিল্পের উপর জোর দিয়েছেন। তার গবেষণা ও শিক্ষকতায় তিনি বিংশ শতাব্দীর দৃশ্যগত ও বুদ্ধিবৃত্তিক ইতিহাসের নিয়ে কাজ করেছেন, যার মধ্যে রয়েছে: কোল্ড-ওয়ারের মধ্যে বিভিন্ন বিভাজন; নন-অ্যালাইন্ড মুভমেন্ট; ১৯৪৫ সালের পরের শিল্পকর্ম; নিউ মিডিয়া ও এক্সপেরিমেন্টাল সিনেমা; ও আরও বিস্তৃত আকারে বিশ্বায়নের প্রশ্ন। গুপ্তার লেখা *আর্ট জার্নাল*, *ইশু* ও *থার্ড টেক্সটস* সহ বিভিন্ন সম্পাদিত প্রকাশনায় ছাপা হয়েছে।

ক্রিস্টিন খৌরি একজন স্বাধীন গবেষক ও লেখক, যিনি মূলত শিল্পের প্রচার ও আরব বিশ্বের অবকাঠামো নিয়ে কাজ করেছেন। রাশা সাল্টির সাথে যৌথভাবে তিনি ভিজুয়েল আর্টস স্টাডি গ্রুপে হিস্টোরি অফ অ্যারাব মডার্নিটিজ প্রতিষ্ঠা করেছেন। এটি আরব বিশ্বের শিল্পের সামাজিক ইতিহাস নিয়ে গবেষণার প্র্যাটফর্ম। তাদের বর্তমান কাজে তারা ১৯৭৮ সালে বেইরুতে শুরু হওয়া ইন্টারন্যাশনাল আর্ট এক্সিবিশন ইন সলিডারিটি উইথ প্যালেস্টাইন-এর ইতিহাস নিয়ে কাজ করছেন। পরে এটি মুজ়ে দ'আর্ত কন্টেমপোরানি দে বার্সেলোনা (২০১৫) এবং হাউজ ডার কুল্টুরেন ডার ভেল্ট, বার্লিন (২০১৬)-এ পাস্ট ডিসকোয়ায়েটঃ ন্যারেটিভস অ্যান্ড ঘোস্টস অফ দ্য ইন্টারন্যাশনাল আর্ট এক্সিবিশন ফর প্যালেস্টাইন, ১৯৭৮-এ রূপান্তরিত হয়। তিনি কুয়েতের সুলতান গ্যালারির দ্যা ফাউন্ডিং ইয়ার্স (১৯৬৯ - ১৯৭৩) এ সিলেকশন অফ ওয়ার্কস ফ্রম সুলতান গ্যালারি আর্কাইভস (২০১২) কিউরেট করেন। কুয়েতে তিনি সাবিহ আহমেদ (এশিয়া আর্ট আর্কাইভ)-এর

led a Digitising Archives Workshop with Sabih Ahmed (Asia Art Archive) in Kuwait as part of Art Dubai's Global Art Forum (2015).

RINA IGARASHI is a Curator at the Fukuoka Asian Art Museum (FAAM), Japan. She has been involved with research around Bangladeshi contemporary art and visual cultures since the late 1990s, and has recently begun working within the same research in Myanmar. She has worked on, and curated, many exhibitions at FAAM, including: *Bengali Kantha, Embroidered Quilt: Its past and present* (2001); *Collecting India: Fascination with Indian Visual Culture in Contemporary Japan* (2012); and *Freedom in Blossom: Gangaw Village and Experimental Art in 1980s Burma* (2012). She also co-curated the 3rd (2005), 4th (2009) and 5th (2014) editions of the Fukuoka Asian Art Triennale.

RUXMINI RECKVANA

Q CHOUDHURY is a Bangladesh based Assistant Curator for the Samdani Art Foundation. She works directly under Diana Campbell Betancourt to arrange seminars and international exhibitions. As part of the Dhaka Art Summit team, she has worked as a research assistant to Daniel Baumann for the Samdani Art Award 2016 show, Diana Campbell Betancourt for the group show *Mining Warm Data*, and under Nada Raza in her group show *The Missing One*. Her work comprises of research on local artists, archiving and monitoring the Samdani Art Foundation Collection among other tasks. She is also responsible for the Samdani Artist Led-Initiatives Forum. Ruxmini also works as a freelance art writer, researcher and bilingual translator. She completed her BFA in Art History from University of Dhaka in 2014 and previously interned at the Dhaka Art

সাথে আর্ট দুবাই গ্লোবাল আর্ট ফোরামের (২০১৫) অংশ হিসেবে ডিজিটাইজিং আর্কাইভস এর নেতৃত্ব দেন।

রিনা ইগারاشি জাপানের ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়ামের (এফএএএম) একজন কিউরেটর। তিনি ১৯৯০ শেষ ভাগের পর থেকে বাংলাদেশের সমসাময়িক শিল্পকর্ম ও ভিজুয়েল কালচার নিয়ে গবেষণা করেছেন। সম্প্রতি তিনি মায়ানমারেও একই রকম গবেষণা শুরু করেছেন। তিনি এফএএএম-এ বহু প্রদর্শনী কিউরেট ও গবেষণা করেছেন, যার মধ্যে রয়েছে: *বেঙ্গলি কাহা, এমব্রয়ডার্ড কুইল্ট: ইটস পাস্ট অ্যান্ড প্রেজেন্ট* (২০০১); *কালেক্টিং ইন্ডিয়াঃ ফ্যাসিনেশন উইথ ইন্ডিয়ান ভিজুয়েল কালচার ইন কনটেম্পোরারি জাপান* (২০১২); *ফ্রিডম ইন ব্লসমঃ গ্যাংগাওয়া ভিলেজ অ্যান্ড এক্সপেরিমেন্টাল আর্ট ইন নাইটিন এইটিজ বারমা* (২০১২)। তিনি ফুকুওকা আর্ট ট্রিয়েনালের ৩য় (২০০৫), ৪র্থ (২০০৯) ও ৫ম (২০১৪) সংস্করণের কো-কিউরেটরের দায়িত্ব পালন করেন।

শাব্বির হুসেন মুস্তাফা ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারি সিন্সাপুরের সিনিয়র কিউরেটর। সেখানে তিনি 'বিটুইন ডিক্লারেশন অ্যান্ড ড্রিমস' নামের একটি দীর্ঘমেয়াদী প্রদর্শনীর কিউরেটর দলের প্রধান। এটি উনবিংশ শতাব্দী থেকে বর্তমান সময় পর্যন্ত এই অঞ্চলের শিল্পের উপর জরিপ চালায়। ২০১৩ থেকে ২০১৫ পর্যন্ত তিনি এনজিসির আরেকটি দীর্ঘমেয়াদি প্রকল্প 'সিয়াপা নামা কামু? (হোয়াট ইজ ইওর নেম?)'- এর প্রধান কিউরেটর ছিলেন। এটি উনবিংশ শতাব্দীর পর থেকে সিংগাপুরের আর্ট নিয়ে কাজ করে। ২০০৭ থেকে ২০১৩ সাল পর্যন্ত তিনি ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি অফ সিংগাপুর মিউজিয়ামের কিউরেটর ছিলেন। সেখানে তিনি আর্কাইভের টেক্সট ব্যবহার করে চিন্তা ও লেখার বিভিন্ন পদ্ধতি নিয়ে কাজ করেছেন। তিনি ক্যাম্পিং অ্যান্ড ট্র্যাম্পিং থ্রু দ্য কলোনিয়ান আর্কাইভঃ দ্য মিউজিয়াম ইন মালারা (২০১১); দ্য সুফি অ্যান্ড দ্য বেয়ার্ডেড ম্যান: রি-মেমোরিং এ কেব্রামাত ইন কনটেম্পোরারি সিংগাপুর (২০১০) নামের বিভিন্ন যৌথ প্ল্যাটফর্ম-এর উদ্যোক্তা; একই সাথে তিনি প্রেপ রুম/

Centre. Her research on the crafts of Kushtia, Jhenaidah and Magura districts of Bangladesh has been published in *Setouchi Catalogue Bangladesh Crafts*, 2014. She is also an alumna of Kennedy-Lugar Youth Exchange and Study (YES) programme and was previously involved in many social service and youth empowerment activities.

SAIRA ANSARI is a researcher and a writer with a focus in South Asian art history, publishing, alternative narratives, and science fiction. She has a BFA in Painting and an MA (Hons.) in Visual Arts from the National College of Arts, Lahore. Saira works in Publications and Research at the Sharjah Art Foundation and is a contributing editor for the South Asian literary journal *Papercuts*. Saira was the recipient of the inaugural Lahore Biennale Foundation Research Fellowship (2016), granted in conjunction with Asia Art Archive (Hong Kong) where she developed a digital archive of Zubeida Agha (1922-1997). She has also worked closely with artists from the MENASA region, and its Diaspora, including Abbas Akhavan, Monir Shahroudy Farmanfarmaian, Rana Begum, and Slavs and Tatars, among others. Saira has contributed to various international publications including *Art Asia Pacific*, *The Rio Times*, *The State*, *Canvas*, *Harper's Bazaar Art Arabia*, *Khaleej Times*, *Folio*, *ArtNow Pakistan*, *Herald Magazine*, and *The Friday Times*, and has contributed essays for: *Everything we do is music*, (Drawing Room and Cornerhouse Publications UK, 2017); *Rupak / 2016-2017*: Lala Rukh's commission for Documenta 14, (Grey Noise, UAE, 2017); *Anthology of Essays on Language and Accent*, (THE STATE and Maraya Art Centre UAE, 2015); *PIX: The Pakistan Issue* (India, 2015); and *Sohbet: Journal of Contemporary Arts and Culture*, Vol. 2 (Pakistan, 2011).

থিংস দ্যাট মে অর মে নট হ্যাপেন (২০১২-বর্তমান)- এর একজন সহ-পরিকল্পনাকারী। ২০১৩ সালে তিনি ইন সার্চ অফ ব্ল্যাফলস লাইট/ অ্যান আর্ট প্রোজেক্ট উইথ চার্লস জিম নামের একটি তিন বছর মেয়াদি প্রকল্প কিউরেট করেছেন, যেখানে শিল্পীদের সাথে মিলিতভাবে তিনি সমুদ্রের সাথে সিঙ্গাপুরের ভাঙ্গা সম্পর্কের অবস্তুগত, দৈনন্দিন, ও মেলানো অসম্ভব এমন চিহ্নগুলো সনাক্ত করেছেন। পরে তিনি 'সি স্টেট' কিউরেট করেন, যেখানে ৫৬তম ভেনিস বিয়েনালের সিঙ্গাপুর প্যাভিলিয়নে শিল্পী ই ইয়ং অংশ নেন। মুস্তাফা নিয়মিত লেখালেখি করেন, এবং তিনি ইন্টারন্যাশনাল অ্যাসোসিয়েশন অফ আর্ট ক্রিটিকস, সিঙ্গাপুর শাখার সদস্য। ২০১৭ সালে তিনি কিউরেটর হিসেবে কাজ করার জন্য বার্লিনের ডিএএডি স্কলারশিপ পান। বর্তমানে তিনি দার্শনিক-কিউরেটর আনন্দ কেন্টিশ কুমারসামি ও শিল্পী-কবি লতিফ মহিদিনের উপর দুটি বহুমাত্রিক প্রকল্প তৈরি করেছেন।

SCHEDULE

8 FEB | 1-8PM | AUDITORIUM

1 PM

INTRODUCTION

Amara Antilla (Guggenheim Museum) and Diana Campbell Betancourt (Dhaka Art Summit)

1.15- 3PM

IMAGINING INTERNATIONALISM

Nancy Adajania (Independent scholar), Patrick Flores (Art Studies Department, University of the Philippines, Manila), Gridthiya Gaweewong (Jim Thompson Art Center, Bangkok), Rina Igarashi (Fukuoka Asian Art Museum); moderated by Ming Tiampo (Department of Art History and the Institute for Comparative Studies in Literature, Art and Culture, Carleton University, Ottawa, Canada)

3.30 - 5PM

ASIA AND THE GLOBAL SOUTH

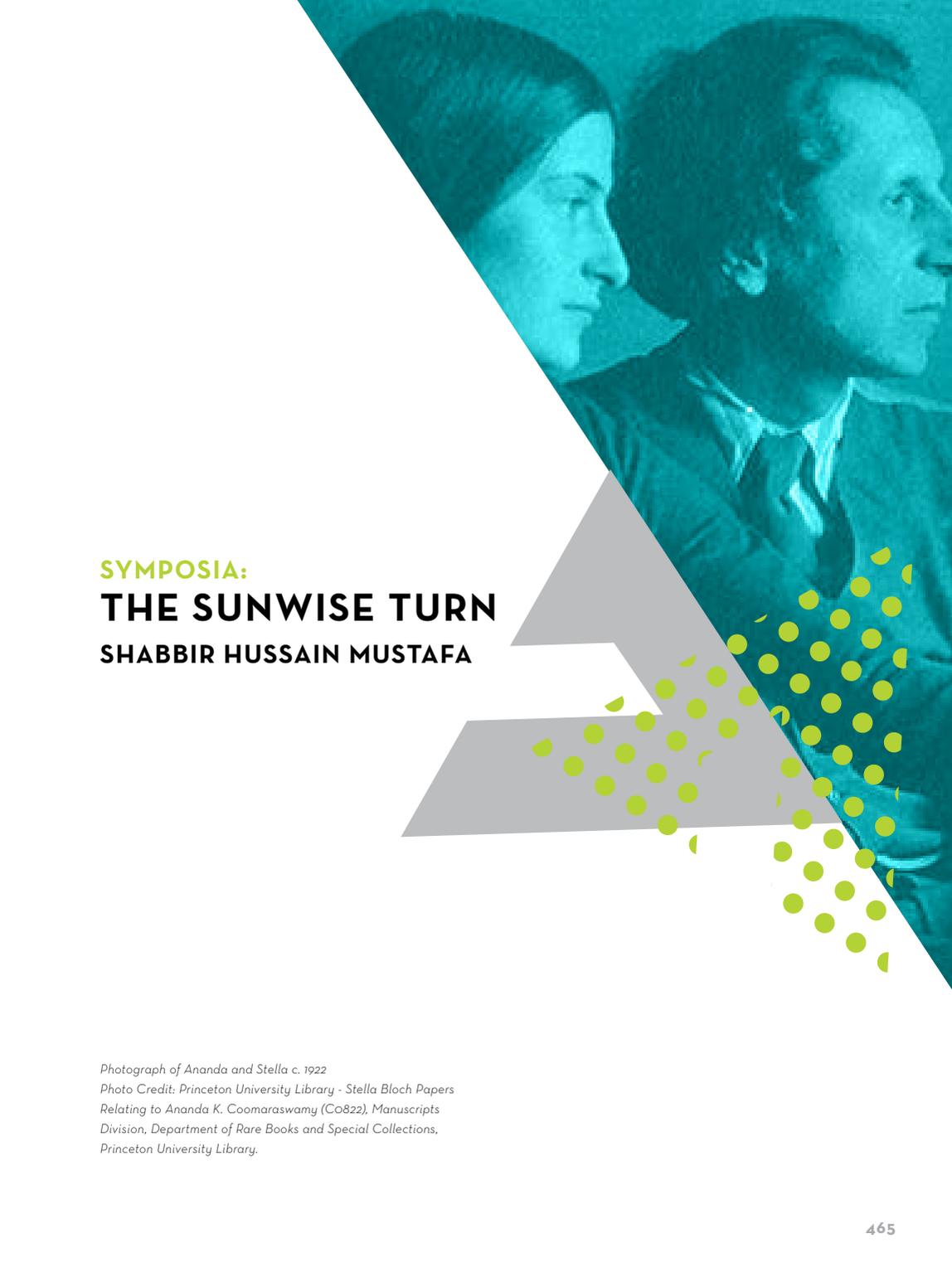
Atreyee Gupta (History of Art Department, University of California Berkeley), Ming Tiampo, Kristine Khouri (Independent scholar), Saira Ansari (Sharjah Art Foundation); moderated by Patrick Flores.

5.30 - 8PM

INTERSECTING MODERNISMS WORKSHOP

Iftikhar Dadi (Department of History and Visual Studies, Cornell University), Ming Tiampo and others.

Led by professors Iftikhar Dadi and Ming Tiampo as the first in a series of iterative conversations that will culminate in a textbook describing modernism as a global phenomenon, this workshop poses the question: what might the building blocks of this alternative history be? Participants and emerging scholars will share case studies focusing on movements, exhibitions, publications, and institutions that go beyond a Eurocentric narrative and highlight the histories of Asia, or the ways in which artists in Asia intersected with developments elsewhere.



SYMPOSIA:
THE SUNWISE TURN
SHABBIR HUSSAIN MUSTAFA

*Photograph of Ananda and Stella c. 1922
Photo Credit: Princeton University Library - Stella Bloch Papers
Relating to Ananda K. Coomaraswamy (Co822), Manuscripts
Division, Department of Rare Books and Special Collections,
Princeton University Library.*

**ALLAN ANTLIFF, CHARLES LIM, IFTIKHAR DADI, JAGATH WEERASINGHE, KIM CROSWELL,
MARK SEDGWICK, NANCY ADAJANIA, PRIYA MAHOLAY JARADI, SAMIT DAS,
SIMON SOON, SIMRYN GILL, SWATI CHATTOPADHYAY, TK SABAPATHY**

The Sunwise Turn takes Ananda Kentish Coomaraswamy's seminal 1927 publication, *A History of Indian and Indonesian Art* as a starting point and meditates upon three political ideas that have marked the writing of art histories in the 20th century: industrial, modern and region. Constructed around Coomaraswamy's writings in the backdrop of anti-colonial struggles of the inter-war years and his curatorial work at the Museum of Fine Arts, Boston, the workshop seeks to examine the interventions his thoughts made into the self-consciousness of Western modernism.

Bringing together international voices from art, theory, history, and philosophy, the workshop is conceived by Shabbir Hussain Mustafa as a series of propositions linking Coomaraswamy to the sentiments of his time, but also to the gradual curve of their evolution today. *The Sunwise Turn*, is then a sort of critical circumambulation around the philosopher, curator and historian. It picks up the phrase from an oft-overlooked bookshop, which became the centre of anarchist political thought in New York City just after the First World War, a place that Coomaraswamy not only came to be closely associated with but evoked as "the storm of the world-flow".

শাব্বির হোসেন মোস্তফা পরিকল্পিত সিম্পোজিয়ামটিতে আনন্দ কেন্টিশ কুমারাস্বামী ১৯২৭ সালের যুগান্তকারী প্রকাশনা 'আ হিস্টোরি অব ইন্ডিয়ান এন্ড ইন্দোনেশিয়ান আর্ট' থেকে শুরু করে বিংশ শতাব্দীর শিল্প ইতিহাসের প্রভাবশালী তিনটি রাজনৈতিক ধারণা: শিল্প, আধুনিকতা এবং আঞ্চলিকতা এর উপর গভীরভাবে মনোযোগ দেয়া হবে। আন্ত-যুদ্ধকালীন সময়ে ঔপনিবেশিক-বিরোধী সংগ্রামগুলোর প্রেক্ষাপটসমূহের উপরে তৈরী কুমারাস্বামীর লেখাগুলোকে কেন্দ্র করে এবং বোস্টনের মিউজিয়াম অব ফাইন আর্টসে তাঁর কিউরেটরিয়াল কাজের পরিপ্রেক্ষিতে নির্মিত এই সিম্পোজিয়ামটি অনুসন্ধান করে তাঁর চিন্তাসমূহের হস্তক্ষেপণকে যা পশ্চিমা আধুনিকতায় আত্ম-সচেতনতা তৈরী করে।

শিল্প, মতবাদ, ইতিহাস এবং দর্শনের আন্তর্জাতিক বক্তাদের একত্রিত করে এই সিম্পোজিয়ামকে বিভিন্ন প্রস্তাবনার একটি সিরিজ হিসেবে ভাবা যায় যা কুমারাস্বামীকে তাঁর সমসাময়িক চিন্তাধারার সাথে সম্পর্কিত করা ছাড়াও বর্তমান সময়ের সাথে তাদের ক্রমশ বাকগুলোকেও সম্পর্কিত করে। দার্শনিক, কিউরেটর এবং ইতিহাসবিদদের এক প্রকার সমালোচনামূলক পরিক্রমা এই দ্য সানওয়াইজ টার্ন। এর নাম এক প্রায়শ উপেক্ষিত বইয়ের দোকান থেকে নেয়া, যা-র সাথে কুমারাস্বামী শুধুমাত্র অন্তরঙ্গভাবে সম্পৃক্তই ছিলেন না, বরং একে 'বিশ্ব-প্রবাহের ঝড়' বলে আত্মবান করেছিলেন, যা প্রথম বিশ্বযুদ্ধের পর নিউ ইয়র্ক শহরের নেরাজ্যবাদী রাজনৈতিক মতবাদের কেন্দ্রবিন্দু হয়ে দাঁড়ায়।

ALLAN ANTLIFF is Associate Professor in Art History at the University of Victoria, Canada. He has authored *Joseph Beuys* (2014); *Anarchy and Art: From the Paris Commune to the fall of the Berlin Wall* (2007); *Anarchist Modernism: Art, Politics, and the First American Avant-Garde* (2001), and editor of *Only a Beginning: An Anarchist Anthology* (2004). Allan has published on a wide range of topics, including radical pedagogy, post-structuralism, and aesthetics. Currently he serves as art editor for the UK-based journal *Anarchist Studies* and co-edits the interdisciplinary journal *Anarchist Developments in Cultural Studies*. His writings have been translated into numerous languages and he is recognised as one the foremost authorities on the history of anarchism and the arts.

IFTIKHAR DADI is an associate professor in Cornell's Department of History of Art. He is the author of *Modernism and the Art of Muslim South Asia* (2010) and the edited monograph *Anwar Jalal Shemza* (2015). Dadi has co-edited *Lines of Control: Partition as a Productive Space* (2012); and *Unpacking Europe: Towards a Critical Reading* (2001). His curatorial projects include: *Lines of Control: Partition as a Productive Space*, Herbert F. Johnson Museum of Art, Cornell University (2012) and Nasher Museum, Duke University (2013-14); and *Unpacking Europe*, Museum Boijmans Van Beuningen, Rotterdam (2001-2002). As an artist, Iftikhar Dadi has collaborated with Elizabeth Dadi for twenty years. Their practice investigates popular media's construction of memory, borders, and identity in contemporary globalisation, and the productive capacities of urban informalities. Their work has been widely exhibited internationally. Dadi also serves on the editorial advisory boards of the journals

অ্যালান অ্যান্টলিফ ক্যানাডার ভিক্টোরিয়া বিশ্ববিদ্যালয়ের শিল্পকলার ইতিহাসের একজন সহযোগী অধ্যাপক। তার রচনাগুলোর মধ্যে উল্লেখযোগ্য হল- যোসেফ বয়েস (২০১৪); *অ্যানার্কি এন্ড আর্ট: ফ্রম দ্য প্যারিস কমিউন টু দ্য ফল অফ দ্য বার্লিন ওয়াল* (২০০৭); *অ্যানার্কিস্ট মডার্নিজম: আর্ট, পলিটিক্স, এন্ড দ্য ফার্স্ট অ্যামেরিকান আভান্ট গার্দে* (২০০১); তিনি অনলি এ বিগিনিং: এন অ্যানার্কিস্ট এন্থোলজি (২০০৪) শীর্ষক গ্রন্থটির সম্পাদক। অ্যালান র্যাডিকাল পেডাগজি, পোস্ট- স্ট্রাকচারালিজম, এবং অ্যাস্ট্রাক্টিভিসম বিভিন্নভাবে বিষয়ে বিশদ পরিসরে লেখালেখি করেছেন। বর্তমানে তিনি ইউকে তে অবস্থিত জর্নাল অ্যানার্কিস্ট স্টাডিস এ সম্পাদক হিসেবে এবং আন্তঃবিষয়ক জর্নাল অ্যানার্কিস্ট ডেভেলপমেন্টস ইন কালচারাল স্টাডিস এ সহ-সম্পাদক হিসেবে কর্মরত। তার লেখা বিভিন্নভাবে ভাষায় অনূদিত হয়েছে এবং অ্যানার্কিজম ও শিল্পের ইতিহাসে শীর্ষস্থানীয় কর্ভাব্যক্তির একজন হিসেবে তাকে গণ্য করা হয়।

ইফতিখার দাদি কর্নেল বিশ্ববিদ্যালয়ে শিল্পকলার ইতিহাস বিভাগের একজন সহযোগী অধ্যাপক। তিনি *মডার্নিজম এন্ড দ্য আর্ট অব মুসলিম সাউথ এশিয়া* (২০১০) এবং সম্পাদিত *মনোগ্রাফ- আনোয়ার জালাল শেমযা* (২০১৫) এর রচয়িতা। দাদি *লাইনস অব কন্ট্রোল: পার্টিশান এজ এ প্রোডাক্টিভ স্পেস* (২০১২) এবং *আনপেকিং ইউরোপ: টুওয়ার্ডস অ্যান ক্রিটিক্যাল রিডিং* (২০০১) এর সহ-সম্পাদনা করেছেন। তার কিউরেটোরিয়াল প্রকল্পগুলোর মধ্যে রয়েছে- হার্বার্ট এফ জনসন মিউজিয়াম অফ আর্ট এবং কর্নেল ইউনিভার্সিটি (২০১২) এ এবং ন্যাশার মিউজিয়াম, ডিউক ইউনিভার্সিটি (২০১৪-১৪) এ অনুষ্ঠিত *লাইনস অব কন্ট্রোল: পার্টিশান এজ এ প্রোডাক্টিভ স্পেস*; এবং মিউজিয়াম বইয়েম্যান্স ভ্যান ব্যোয়েনিঙগেন, রটারডাম (২০০১-২০০২) এ অনুষ্ঠিত *আনপেকিং ইউরোপ*। শিল্পী হিসেবে ইফতিখার দাদি ২০ বছর ধরে এলিজাবেথ দাদির সাথে কাজ করছেন। তাদের শিল্পচর্চায় তারা স্মৃতি, সীমান্তসমূহ নিয়ে পপুলার মিডিয়াম তৈরি ধারণা এবং সামসাময়িক বিশ্বায়নের মাঝে পরিচিতি এবং শহুরে লৌকিকতাহীনতাগুলোর উৎপাদনক্ষম সামর্থ্য বিষয়ে অনুসন্ধান চালায়। আন্তর্জাতিকভাবে তাদের কাজ ব্যাপক প্রদর্শিত হয়েছে। দাদি আর্কাইভস অব এশিয়ান আর্ট এবং বায়ো-স্কোপ: সাউথ এশিয়ান স্ক্রিন স্টাডিজ শীর্ষক

Archives of Asian Art; Bio-Scope: South Asian Screen Studies; and on the board Art Journal during 2007-2011. He is an advisor to the Hong Kong based organisation Asia Art Archive, and Director of The Institute for Comparative Modernities at Cornell University. He received his Ph.D. from Cornell University.

INAGA SHIGEMI is Professor at International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken), Kyoto, Japan. He was formerly Dean of the School of Cultural and Social Studies, Graduate University for Advanced Studies (Sokendai). He grew up in the city of Hiroshima and obtained a Ph.D. at l'Université Paris VII in 1988. Thereafter he was appointed Assistant Professor at the Department of Liberal Arts (1988-1990), later he served as Associate Professor at Mie University (1990-1997), before being appointed to his current position in 1997. His main publications include *La Crépuscule de la peinture, Lutte posthume d'Édouard Manet* (1997), *The Orient of the Painting, from Orientalism to Japonisme* (1999), and *The Painting on the Edge, Studies in Transnational Asian Modernities* (2013). Academic proceedings he has edited include *Crossing Cultural Borders* (1999), *Traditional Japanese Arts and Crafts in the 21st Century* (2005), and *Questioning Oriental Aesthetics and Thinking* (2010). Shigemi Inaga is also co-editor of *Vocabulaire de la spatialité japonaise* (2013) and recipient of the Suntory Academic Award, Shibusawa-Claudiel Prize, Ringa Award for the Promotion of Art Studies (all in 1997), as well as the Watsuji Tetsuro Culture Prize (2001).

জার্নালগুলোর সম্পাদকীয় উপদেষ্টা পরিষদে রয়েছেন। এবং আর্ট জার্নাল এর পরিষদে ছিলেন ২০০৭ থেকে ২০১১ পর্যন্ত। তিনি হংকং এর সংগঠন এশিয়া আর্ট আর্কাইভ এর একজন উপদেষ্টা এবং করনেল ইউনিভার্সিটির ইন্সটিটিউট ফর কম্প্যারিটিভ মডার্নিটিজ এর পরিচালক। তিনি কর্নেল ইউনিভার্সিটি থেকে পিএইচডি সম্পাদন করেন।

ইনাগা শিগেমি কিয়োটোর ইন্টারন্যাশনাল রিসার্চ সেন্টার ফর জাপানীজ স্টাডিজের (নিচিবুনকেন) একজন অধ্যক্ষ। পূর্বে তিনি স্কুল অব কালচারেল এন্ড সোশ্যাল স্টাডিজ, গ্র্যাঞ্জুয়েট ইউনিভার্সিটি ফর এডভান্সড স্টাডিজ (সোকেন্দাই) এর ডীন ছিলেন। তিনি ইউনিভার্সিটি অব টোকিও (কোমাবা ক্যাম্পাস) থেকে কম্প্যারিটিভ লিটারেচার এবং কালচার এর উপর মাস্টার্স কোর্স সম্পাদন করেন। ১৯৮৮ সালে লউনিভার্সিটিতে পাহি সেখ (প্যারিস সেভেন ইউনিভার্সিটি) থেকে পিএইচডি সম্পাদন করেন। সেখানে তিনি ডিপার্টমেন্ট অব লিবারেল আর্টস এ সহকারী হিসেবে কাজ করেন (১৯৮৮-১৯৯০)। *লা খেপেকু দা লা পেইন্টিউয়োহ, লুথ পোহিউম দ'এদোয়া মানে* (১৯৯৭), *দ্য ওরিয়েন্ট অব পেইন্টিং, ফ্রম ওরিয়েন্টালিজম টু জ্যাপোনিজম* (১৯৯৯), *দ্য পেইন্টিং অন দ্য এজ, স্টাডিজ ইন ট্রান্স-ন্যাশনাল এশিয়ান মডার্নিটিজ* (২০১৩) প্রকাশনাসমূহে তার লেখা প্রকাশিত হয়। তিনি ক্রসিং কালচারেল বর্ডারস (২০১০) এবং ট্র্যাডিশনাল জাপানীজ আর্টস এন্ড ক্র্যাফটস ইন দ্য টুয়েন্টি ফার্স্ট সেন্টুরী (২০০৫), *কোয়েস্চনিং ওরিয়েন্টাল অ্যাস্কেটিক এন্ড থিংকিং* (২০১০) এবং *পাইরেটস ভিউ অন দ্য ওয়ার্ল্ড হিস্ট্রি: এ রিসার্ভড প্যারসেপশান অব দ্য ওর্ডার অব থিংকস্* (২০১৬)-এর সম্পাদনা করেন। এছাড়াও, প্রফেসর ইনাগা *ভোকাবিউলা দে লা স্প্যাশিয়ালিতে জ্যাপোনেইজ* (২০১৩) এর সহ-সম্পাদক ছিলেন। তিনি ১৯৯৭ সালে সানটারি একাডেমিক অ্যাওয়ার্ড, শিবুসাউয়া-ক্লুদেল প্রাইজ, রিংগা এওয়ার্ড ফর দ্য প্রমোশন অব আর্ট স্টাডিজ শীর্ষক এবং ২০০১ সালে ওয়াৎসুজি তেৎসুরো কালচার প্রাইজ শীর্ষক পুরস্কারসমূহ অর্জন করেন।

JAGATH WEERASINGHE is an artist. He received his BFA degree from the Institute of Aesthetic Studies, University of Kelaniya and MFA degree from American University, Washington D.C. He is a founding member of the Theertha Artists Collective, and the National Trust of Sri Lanka. He is also a conservator of mural paintings, trained at ICROM, Rome and Getty Conservation Institute, USA. He is a recipient of the David Lloyd Kreeger Award, American University; Bunka Cultural Award, Sri Lanka; Hirayama Silk Road Fellowship; Visiting Fellow, Institute of Archaeology, University of London; ICCROM Fellowship for Conservation Studies, ICCROM, Rome; Visiting Fellow, Stellenbosch Institute for Advanced Studies, South Africa, and Visiting Scholar, University of California, Berkeley, and University of Texas. Currently he is a professor at the Postgraduate Institute of Archaeology of the University of Kelaniya teaching and researching History of Art History, History and Theory of Archaeology and Heritage Preservation.

KIM CROSWELL is an artist and writer currently living in Victoria, Canada. She has a history as a welded steel sculptor and a street puppetista. Her MA thesis, *The Politics of Dance: Stella Bloch and the Ideal Drama, East and West*, analysed tensions between 'tradition' and 'modernity' in art and dance-drama by comparing the social-political function of the arts in South Asia with Euro-American dance practices. Currently, she is completing a Ph.D. in Leadership, Adult Education, and Community Studies at the University of Victoria, where she is investigating the value of educating for social change utilising arts-based research practices.

শিল্পী **জগথ উইরাসিংহে** ইউনিভার্সিটি অব কেলানিয়া'র ইন্সটিটিউট অব এস্থেটিক স্টাডিজ থেকে বিএফএ ডিগ্রী এবং ওয়াশিংটন ডিসি'র আমেরিকান ইউনিভার্সিটি থেকে এমএফএ ডিগ্রি নেন। তিনি তীর্থ আর্টিস্ট কালেক্টিভ এবং শ্রীলংকার ন্যাশনাল ট্রাস্ট এর একজন প্রতিষ্ঠাতা সদস্য। তিনি আইসিসিআরওএম, রোম এবং গোর্ট কনজারভেশন ইন্সটিটিউট, ইউএসএ থেকে প্রশিক্ষণ নিয়ে মুরাল পেইন্টিংসমূহ সংরক্ষণ করেন। তার প্রাপ্তি সমূহের মধ্যে রয়েছে: ডেভিড লয়েড ক্রিগার অ্যাওয়ার্ড, আমেরিকান ইউনিভার্সিটি; বুনকা কালচারেল অ্যাওয়ার্ড, শ্রীলংকা; হিরায়ামা সিল্ক রোড ফেলোশিপ; ভিজিটিং ফেলো, ইন্সটিটিউট অব আর্কিওলজি, ইউনিভার্সিটি অব লন্ডন; আইসিসিআরওএম ফেলোশিপ ফর কনজারভেশন স্টাডিজ, আইসিসিআরওএম, রোম; ভিজিটিং ফেলো, স্টেলিবোশ ইন্সটিটিউট ফর এডভান্সড স্টাডিজ, সাউথ আফ্রিকা; ভিজিটিং স্কলার, ইউনিভার্সিটি অফ ক্যালিফোর্নিয়া, বার্কলে; ভিজিটিং স্কলার, ইউনিভার্সিটি অফ টেক্সাস। বর্তমানে তিনি ইউনিভার্সিটি অব কেলানিয়া'র পোস্ট গ্র্যাজুয়েট ইন্সটিটিউট অব আর্কিওলজিতে একজন অধ্যাপক হিসেবে নিযুক্ত রয়েছেন এবং শিল্পকলার ইতিহাস, আর্কিওলজির ইতিহাস ও তত্ত্ব এবং ঐতিহ্য সংরক্ষণ এর ইতিহাসগুলো নিয়ে গবেষণা করছেন।

বর্তমানে কানাডার ভিক্টোরিয়ায় বসবাসরত **কিম ক্রসওয়েল** একজন শিল্পী এবং লেখক। অতীতে তিনি একজন স্টীল-ঝালাই ব্যবহারকারী ভাস্কর এবং রাস্তায় পাগেট প্রদর্শনকারী হিসেবে কাজ করেছেন। তার এমএ থিসিস দ্য পলিটিস অফ ডান্স: স্টেলা ব্লক এন্ড আইডিয়োল ড্রামা, ইস্ট এন্ড ওয়েস্ট এ তিনি দক্ষিণ এশিয়ার সাথে ইউরো-আমেরিকান নৃত্যচর্চাসমূহে শিল্পের সামাজিক-রাজনৈতিক ভূমিকা তুলনা করার মাধ্যমে শিল্পে এবং নৃত্যনাট্যে 'ঐতিহ্য' এবং 'আধুনিকতা'র মধ্যকার টানটান উত্তেজনারসমূহ নিয়ে বিশ্লেষণ করেন। বর্তমানে তিনি ইউনিভার্সিটি অব ভিক্টোরিয়া থেকে লিডারশিপ, অ্যাডাল্ট এডুকেশন এন্ড কমিউনিটি স্টাডিজ এ পিইএচডি করছেন, যেখানে তিনি শিল্পভিত্তিক গবেষণা-চর্চাসমূহ ব্যবহার করে সামাজিক পরিবর্তনে শিক্ষাদানের গুরুত্ব অন্বেষণ করছেন।

MARK SEDGWICK is professor of Arab and Islamic Studies at Aarhus University in Denmark. Before moving to Denmark he studied at the universities of Oxford and Bergen and taught for many years at the American University in Cairo. He works on cultural and religious transfer between the Muslim world, the West, and global transnationalism. His *Against the Modern World: Traditionalism and the Secret Intellectual History of the Twentieth Century* was first published in 2004, and his *Western Sufism: From the Abbasids to the New Age* was published in 2016. He also works on contemporary politics.

NANCY ADAJANIA is a cultural theorist and curator based in Bombay. Her book, *The Thirteenth Place: Positionality as Critique in the Art of Navjot Altuf* (Guild Art Gallery, 2016), goes beyond the mandate of a conventional artist monograph to map the larger histories of the Leftist and feminist movements in India. She recently edited the transdisciplinary anthology *Some things that only art can do: A Lexicon of Affective Knowledge* (Raza Foundation, 2017). She was Joint Artistic Director of the 9th Gwangju Biennale in 2012, and has curated many exhibitions including: *No Parsi is an Island; A Curatorial Re-reading Across 150 Years* (National Gallery of Modern Art, Delhi (2016); *Sights and Sounds: Global Film and Video*, Jewish Museum, New York (2015); and the hybrid exhibition-publication project *Sacred/ Scared at Latitude 28/ TAKE on Art* magazine, New Delhi (2014). Adajania taught the curatorial practice course at the Salzburg International Summer Academy of Fine Arts (2013/2014). She is the juror for Video/Film/New Media fellowship cycle of the Akademie Schloss Solitude (2015 - 2017).

মার্ক সেডউইক ডেনমার্কের আরহুস বিশ্ববিদ্যালয়ের আরব ও ইসলামিক স্টাডিজ এর একজন অধ্যাপক হিসেবে রয়েছেন। ডেনমার্কে যাওয়ার আগে তিনি অক্সফোর্ড ও বার্জেন বিশ্ববিদ্যালয়ে অধ্যয়নরত ছিলেন এবং অনেকদিন কায়রোর আমেরিকান বিশ্ববিদ্যালয়ে শিক্ষকতা করেছেন। তার কাজ মূলত মুসলিম বিশ্ব এবং পশ্চিমের সাংস্কৃতিক এবং ধর্মীয় আদানপ্রদান, আর বিশ্বব্যাপী আন্তর্জাতিকতাবাদ বিষয় নিয়ে। তার রচিত গ্রন্থ এগেইস্ট দ্য মডার্ন ওয়ার্ল্ড: ট্রান্সন্যাশনালিজম এন্ড দ্য সিক্রেট ইন্টেলেকচুয়াল হিস্ট্রি অফ দ্য টুয়েন্টিয়েথ সেঞ্চুরী নামক প্রথম ২০০৪ তে প্রকাশিত হয় এবং ওয়েস্টার্ন সুফিজম: ফ্রম দ্য আব্বাসিডস টু দ্য নিউ এজ প্রকাশিত হয় ২০১৬তে। সমকালীন রাজনীতি নিয়েও তিনি কাজ করছেন।

ন্যান্সি আদাজানিয়া মুম্বাই নিবাসী একজন সাংস্কৃতিক তাত্ত্বিক এবং কিউরেটর। তার বই, *দ্য থার্টিন্থ প্লেস: পসিশনালিটি এজ ক্রিটিক ইন দ্য আর্ট অব নভজোত আলতাফ* (গিল্ড গ্যালারি, ২০১৬), গতানুগতিক আর্টিস্ট মনোগ্রাফের নিয়মগুলোর বাইরে গিয়ে ভারতের বামপন্থী এবং নারীবাদী আন্দোলনগুলোর ইতিহাসের একটি বড় মানচিত্র অংকন করে। সম্প্রতি, তিনি একটি ট্রান্সডিসিপ্লিনারি সংকলন *সাম থিংস দ্যাট অনলি আর্ট ক্যান ডু: এ লেক্সিকন অফ অ্যাফেক্টিভ নলেজ* (রাযা ফাউন্ডেশন, ২০১৭) এর সম্পাদনা করেন। তিনি ২০১২ সালে ৯ম গোয়াংজু বিয়েনালেতে যৌথ শৈল্পিক নির্দেশক ছিলেন এবং বিভিন্ন প্রদর্শনী কিউরেট করেছেন। এছলোর মধ্যে রয়েছে- *নো পারসি ইজ এন আইল্যান্ড: এ কিউরেটরিয়াল রি-রিডিং অ্যাক্রস ওয়ান হাড্রেড এন্ড ফিফটি ইয়ারস* (ন্যাশনাল গ্যালারি অব মডার্ন আর্ট, দিল্লী, ২০১৬); *সাইটস এন্ড সাউন্ডস: গ্লোবাল ফিল্ম এন্ড ভিডিও, জুইশ মিউজিয়াম, নিয় ইয়র্ক* (২০১৫) এবং ২০১৪ সালে নতুন দিল্লীতে অনুষ্ঠিত ল্যাটিটিউড ২৮/ টেক অন আর্ট ম্যাগাজিন-এ প্রদর্শনী-প্রকাশনার হাইব্রিড একটি প্রকল্প 'সেক্রেড/স্কেয়ারড'। আদাজানিয়া সলসবার্গ ইন্টারন্যাশনাল সামার একাডেমি অফ ফাইন আর্টস(২০১৩/২০১৪) এ কিউরেটরিয়াল প্র্যাক্টিস কোর্সে শিক্ষাদান করেন। তিনি একাডেমি লুস সলিটিউট এর ভিডিও/ ফিল্ম/নিউ মিডিয়া ফেলোশিপ সাইকেল এর জুরিবোর্ডে ছিলেন (২০১৫-২০১৭)।

PRIYA MAHOLAY-JARADI is currently Convenor for Art History Minor, a collaboration between Faculty of Arts and Social Sciences, National University of Singapore and the National Gallery Singapore. She earned an MA in Art History from School of Oriental and African Studies, London (2001); a PhD from the National University of Singapore (2012) and a post-doctoral fellowship at the International Institute for Asian Studies, Leiden (2013). Former Curator at the Asian Civilisations Museum, Singapore, she has co-curated *Portrait of a Community*, National Gallery of Modern Art, Mumbai (2002), *Beauty in Asia*, Asian Civilisations Museum, Singapore (2007), *Tautology of Memory*, NUS Museum, Singapore (2012). Jaradi has authored *Parsi Portraits from the Studio of Raja Ravi Varma*, (Mumbai: KR Cama Oriental Institute 2011); *Baroda: A Cosmopolitan Provenance in Transition*, (Mumbai: Marg Foundation 2015); and *Fashioning a National Art*, (Oxford University Press 2016).

SAMIT DAS was born in 1970 in Jamshedpur, India and specialises in painting, photography, interactive art works and artist's books, often creating multi-sensory environments through art and architectural installations. He studied fine arts at Santiniketan Kala Bhavan and thereafter at Camberwell College of Arts. Samit has deep interest in archival and documentation tactics, often in search of newer visual vocabularies. Samit has held several solo exhibitions, most recently at TARQ and Clark House Initiative. One of his key projects has been to document the Tagore House Museum in Kolkata (1999-2001) and develop resonances with Tagore's concept of space in relation to Swami Vivekananda and Nandalal Bose. This resulted in the book *Architecture of Santiniketan: Tagore's*

প্রিয়া মাহলে-জারাদি সিঙ্গাপুরের জাতীয় বিশ্ববিদ্যালয়ের মানবিক ও সামাজিক বিজ্ঞান অনুষদ এবং সিঙ্গাপুরের জাতীয় গ্যালারির সহযোগে গঠিত আর্ট হিস্টরি মাইনর শীর্ষক একটি কার্যক্রম এর আন্ডারকার্কে। তিনি লন্ডনের স্কুল অব ওরিয়েন্টাল এন্ড আফ্রিকান স্টাডিজ থেকে ২০০১ সালে শিল্পকলার ইতিহাস বিষয়ে এমএ সম্পন্ন করেন; ২০১২ সালে সিঙ্গাপুরের জাতীয় বিশ্ববিদ্যালয় থেকে পিএইচডি সম্পন্ন করেন এবং ২০১৩ সালে লেইডেন এ ইন্টারন্যাশনাল ইন্সটিটিউট ফর এশিয়ান স্টাডিজ-এ পোস্ট-ডক্টরাল ফেলোশিপ সম্পাদন করেন। তিনি সিঙ্গাপুরের এশিয়ান সিভিলাইজেশন মিউজিয়ামের কিউরেটর ছিলেন। তার কো-কিউরেট করা কাজের মধ্যে রয়েছে: *পোর্ট্রেইট অব এ কমিউনিটি* (ন্যাশনাল গ্যালারি অব মডার্ন আর্ট, মুম্বাই, ২০০২); *বিউটি ইন এশিয়া* (এশিয়ান সিভিলাইজেশন মিউজিয়াম, সিঙ্গাপুর, ২০০৭); *টোউটোলজি অব মেমরি* (এনইউএস মিউজিয়াম, সিঙ্গাপুর)। জারাদির রচিত গ্রন্থসমূহের মধ্যে রয়েছে- *পার্সি পোর্ট্রেইট ফ্রম দ্য স্টুডিও অব রাজা রবি বর্মা*, মুম্বাই: কে আর কামা ওরিয়েন্টাল ইন্সটিটিউট (২০১১); *বরোদা: এ কসমোপলিটন প্রভিন্সিয়াল ইন ট্রানজিশন*, মুম্বাই: মার্গ ফাউন্ডেশন (২০১৫); *ফ্যাশনিং এ ন্যাশনাল আর্ট*, অক্সফোর্ড ইউনিভার্সিটি প্রেস (২০১৬)।

সমিত দাস ১৯৭০ সালে ভারতের জামশেদপুরে জন্মগ্রহণ করেন। পেইন্টিং, ফটোগ্রাফি, ইন্টারেক্টিভ আর্ট ওয়ার্কস, আর্টিস্টস বুকস্ মাধ্যমসমূহে তিনি বিশেষজ্ঞ এবং অধিকাংশ সময় কাজ করেন বিভিন্ন শিল্প এবং স্থাপত্যভিত্তিক ইন্সটলেশনের মাধ্যমে বহু-ইন্দ্রিয় সংক্রান্ত পরিবেশ তৈরি করে। তিনি শান্তিনিকেতনের কলাভবনে এবং পরবর্তীতে ক্যাম্বারওয়েল কলেজ অব আর্টস এ পড়াশুনা করেন। আর্কাইভাল এবং ডকুমেন্টেশনের বিভিন্ন কৌশল নিয়ে সমীরের আগ্রহ রয়েছে, প্রায়শই দৃশ্যগত শব্দাবলীর খোঁজে। কলকাতায় টেগোর হাউজ মিউজিয়াম (১৯৯৯-২০০১) ডকুমেন্ট করা তাঁর গুরুত্বপূর্ণ কাজগুলোর একটি, যা স্বামী বিবেকানন্দ এবং নন্দলাল বসুর চিন্তার সাথে স্পেস নিয়ে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের ধারণার অনুরণন ঘটায়। এর ফলশ্রুতিতে আর্কিটেকচার অব শান্তিনিকেতন: টেগোর'স কলেস্টস অব স্পেস শীর্ষক বইটি প্রকাশিত হয়। ২০১৬ সালে তিনি সিটারওয়াকার'স দ্য ম্যাটেরিয়াল আর্কাইভস এ গবেষণার জন্য প্রোহেলডেশিয়া গ্র্যান্ট পান। সম্প্রতি তাকে পার্নোড রিকার্ড ফেলোশিপে

Concepts of Space (2013). In 2016, he received the Prohelvetia Grant to research at The Material Archives in Sitterwerk. Most recently, he was awarded the Pernod Ricard Fellowship to work on post-independence Indian artists with Parisian links. Titled *Punashcha Parry*, the exhibition was held at Villa Vassilief, Paris (2017).

SIMON SOON is a researcher and Senior Lecturer in the Visual Art Department of the Cultural Centre, University of Malaya. He completed a Ph.D. in Art History at the University of Sydney under an Australian Postgraduate Award scholarship. His thesis 'What is Left of Art?' investigates the spatial-visual cultures at the intersection between left-leaning politicised art movements and the emergent modern publics of Indonesia, Singapore, Thailand and the Philippines from 1950s-1970s. His broader areas of interest include comparative modernities in the art, urban histories, history of photography and art historiography. He has written on various topics related to 20th century art across Asia and occasionally curates exhibitions, most recently *Love Me in My Batik: Modern Batik Art from Malaysia and Beyond*. He is also co-editor of *Narratives of Malaysian Art* Vol. 4. From 2015-16, he is a participant in the Power Institute's *Ambitious Alignments: New Histories of Southeast Asian Art*, funded by Getty Foundation's Connecting Art Histories initiative. He is also an editorial member of *Southeast of Now: Directions in Contemporary and Modern Art in Asia*, and a team member at the Malaysia Design Archive, a repository on visual cultures from late 19th century to the present day.

পুরস্কৃত করা হয় প্যারিসের সাথে যোগাযোগে স্বাধীনতা-উত্তর ভারতীয় শিল্পীদের নিয়ে কাজ করার জন্য। ২০১৭ সালে 'পুনশ্চ প্যারী' শীর্ষক প্রদর্শনীটি ভিলা ভ্যাসিলিয়েফ, প্যারিস এ অনুষ্ঠিত হয়।

সাইমন সুন মালয়েশিয়া বিশ্ববিদ্যালয়ে সাংস্কৃতিক কেন্দ্রের দৃশ্যকলা বিভাগের একজন গবেষক এবং প্রবীণ প্রভাষক। তিনি অস্ট্রেলিয়ান পোস্ট গ্র্যাজুয়েট এওয়ার্ড স্কলারশিপ নিয়ে সিডনি বিশ্ববিদ্যালয় থেকে শিল্পকলার ইতিহাসে পিএইচডি সম্পাদন করেন। তার থিসিস 'হোয়াট ইজ লেফট অব আর্ট?' এ তিনি বামঘেষা রাজনীতিগত শিল্প আন্দোলনগুলোর এবং ১৯৫০ এর দশক থেকে ১৯৭০ এর দশক পর্যন্ত ইন্দোনেশিয়া, সিঙ্গাপুর, থাইল্যান্ড এবং ফিলিপাইনে উত্থানশীল আধুনিক জনগণের মধ্যকার স্থানিক-দৃশ্যগত সংস্কৃতিগুলো খতিয়ে দেখেন।

শিল্পে তুলনামূলক আধুনিকতাসমূহ, নগরীয় ইতিহাসগুলো, ফটোগ্রাফির ইতিহাস এবং শিল্পকলার ইতিহাসলিখন পদ্ধতিসমূহে তার আগ্রহের জায়গা রয়েছে। এশিয়ার বিংশশতাব্দীর শিল্প নিয়ে নানান বিষয়ে তিনি লেখালেখি করেছেন এবং কয়েকটি প্রদর্শনী কিউরেটও করেছেন। এগুলোর মধ্যে রয়েছে অতি সাম্প্রতিক- লাভ মি ইন মাই বাটিক: মডার্ন বাটিক আর্ট ফ্রম মালেশিয়া এন্ড বিয়ন্ড। তিনি ন্যারেটিভস অব মালেশিয়ান আর্ট ভলিউম ৪ এর সহ-সম্পাদক ছিলেন (২০১৫-২০১৬)। তিনি গেটি ফাউন্ডেশন এর কানেক্টিং আর্ট হিস্ট্রিজ ইনিশিয়েটিভ এর ফাউন্ডে চলা পাওয়ার ইকটিভিটিউটের "এম্বিশাস এলাইনমেন্টস: নিউ হিস্ট্রিজ অব সাউথ এশিয়ান আর্ট" এ অংশগ্রহণ করেন। তিনি সাউথইস্ট অব নার্ট: ডিরেকশন ইন কন্টেম্পোরারি এন্ড মডার্ন আর্ট ইন এশিয়া'র সম্পাদকীয় পরিষদের একজন সদস্য, এবং উনবিংশ শতকের শেষ থেকে আজকের দিন পর্যন্ত ভিজুয়েল কালচারের ভান্ডার, মালয়েশিয়া ডিজাইন আর্কাইভ দলের একজন সদস্য।

SWATI CHATTOPADHYAY is Professor in the Department of History of Art and Architecture at the University of California, Santa Barbara. She is the author of *Representing Calcutta: Modernity, Nationalism, and the Colonial Uncanny* (Routledge, 2005), *Unlearning the City: Infrastructure in a New Optical Field* (Minnesota, 2012), the co-editor (with Jeremy White) of *City Halls and Civic Materialism: Towards a Global History of Urban Public Space* (Taylor and Francis, 2014). She is currently completing two book projects: *Geography of Small Spaces*, and co-edited volume (with Jeremy White), *Critical Approaches to Contemporary Architecture* (Routledge, 2017). She received a 2015-16 Guggenheim Fellowship for her research project, "Nature's Infrastructure: British Empire and the Making of the Gangetic Plains, 1760-1880." She is a former Editor of the *Journal of the Society of Architectural Historians*.

স্বাতি চট্টোপাধ্যায় সান্তা বারবারায় অবস্থিত ইউনিভার্সিটি অব ক্যালিফোর্নিয়ার শিল্পকলার ইতিহাস এবং স্থাপত্য বিভাগের একজন অধ্যাপক। তার রচিত গ্রন্থসমূহের মধ্যে রয়েছে- রিপ্রেজেন্টিং ক্যালকাটা: মডার্নিটি, ন্যাশনালিজম, এন্ড দ্য কলোনিয়াল আনকেনি (রুটলেজ, ২০০৫); আনলার্নিং দ্য সিটি: ইনফ্রাস্ট্রাকচার ইন এ নিউ অপটিক্যাল ফিল্ড (মিনেসোটা, ২০১২)। জেরেমি হোয়াইটের সাথে তিনি সহ-সম্পাদনা করেন- সিটি অব হলস এন্ড সিভিক ম্যাটেরিয়ালিজম: টুওয়ার্ডস এ গ্লোবাল হিস্ট্রি অব আরবান পাবলিক স্পেস (টেইলর এন্ড ফ্রান্সিস, ২০১৪)। বর্তমানে তিনি দুটি বইয়ের প্রকল্পে কাজ করছেন- জিওগ্রাফি অফ স্মল স্পেসেস, এবং জেরেমি হোয়াইটের সাথে সহ-সম্পাদনায় এ ক্রিটিক্যাল অ্যাপ্রোচেস টু কন্টেম্পোরারি আর্কিটেকচার (রুটলেজ, ২০১৭)। তিনি তার গবেষণা প্রকল্প "নেচার'স ইনফ্রাস্ট্রাকচার এ ব্রিটিশ এম্পায়ার এন্ড দ্য মেকিং অব গেজেটিক প্লেইনস্, ১৭৬০-১৮৮০" এর জন্য ২০১৫-১৬ গুগেইনহাইম ফেলোশিপ অর্জন করেন। তিনি *জার্নাল অব দ্য সোসাইটি অব আর্কিটেকচারাল হিস্টোরিয়ানস* এর একজন প্রাক্তন সম্পাদক।

SCHEDULE

9 FEBRUARY 2018, AUDITORIUM

Taking Ananda Kentish Coomaraswamy's seminal 1927 publication A History of Indian and Indonesian Art as a starting point, this symposium will meditate upon three political ideas that have marked the writing of art histories in the 20th century: industrial, modern and region.

SESSION 1: INTRODUCTIONS

10 AM

INTRODUCTORY REMARKS

Diana Campbell Betancourt, Chief Curator, DAS 2018

10.20 AM

NAMING & FRAMING

Shabbir Hussain Mustafa, curator, National Gallery Singapore

SESSION 2: HISTORIES

11 AM

Iftikhar Dadi, artist and historian, Cornell University, Ithaca, USA
[Artisan/AKC]

11.40 AM

Nancy Adajania, cultural theorist and curator, Mumbai, India [Social Justice/Art History/AKC]

12.20 PM

Swati Chattopadhyay, historian, University of California, Santa Barbara, USA [Location/Space, Tagore, AKC]

1 PM

Shigemi Inaga, cultural theorist, International Research Center for Japanese Studies, Kyoto, Japan [Pan-Asianism/Okakura Kakuzo/AKC]

1.40 PM

Respondent: Allan Antliff

SESSION 3: COSMOPOLITANISM

3 PM

Allan Antliff, historian, University of Victoria, British Columbia, Canada
[Anarchism/New York/AKC]

3.40 PM

Kim Crosswell, artist and historian, University of Victoria, British Columbia, Canada [Performativity/Stella Bloch/AKC]

4.20 PM

Priya Maholay Jaradi, historian and curator, National University of Singapore, Singapore [Modernism/Baroda/AKC]

5 PM Mark Sedgwick, historian, Aarhus University in Denmark, Denmark
[Traditionalism/AKC]

5.40 PM Respondent: Shigemi Inaga

SESSION 4: INTERVENTION

7.20 PM A reading by Simryn Gill [special commission for DAS 2018]

10 FEBRUARY 2018, AUDITORIUM

SESSION 5: ARCHIVES

10 AM Samit Das, artist and writer, New Delhi, India [Rabindranath Tagore/
Modernism/AKC]

10.40 AM Jagath Weerasinghe, artist and historian, University of Kelaniya, Sri Lanka
[Archaeology/Contemporaneity/AKC]

11.20 AM Simon Soon, historian and curator, University of Malaya, Kuala Lumpur,
Malaysia [Durai Raja Singam/Diaspora/AKC]

12 PM Respondent: Swati Chattopadhyay

SESSION 6: PRESENCE

1.30 PM T.K. Sabapathy, 'Then There Was Coomaraswamy', 40mins, a film-interview
by Charles Lim and Shabbir Hussain Mustafa [special commission for DAS
2018]

SESSION 7: A SOUTH-SOUTHEAST ASIAN DIALOGUE

3 PM Roundtable, led by Simon Soon and Priya Maholay Jaradi

SESSION 8: WHERE DO WE GO FROM HERE?

4.30 PM Roundtable, led by Mark Sedgwick and Jagath Weerasinghe

SESSION 9: CLOSING

6 PM Concluding remarks by Shabbir Hussain Mustafa



ILLUSTRATED LECTURES IMAGERY, IDEAS, PERSONAE, AND SITES ACROSS SOUTH ASIA

BETH CITRON AND DIANA CAMPBELL BETANCOURT

*Image: Lucy Raven, Still
from Low Relief (2012-18),
illustrated lecture.*

AMIE SIEGEL, LUCY RAVEN, MATTI BROWN, THE OTOLITH GROUP

Artists Lucy Raven, The Otolith Group (Anjalika Sagar and Kodwo Eshun), Matti Braun, and Amie Siegel will present illustrated lectures concerning the contemporary circulation of traditional and modernist imagery, ideas, personae, and sites across South Asia. Specifically, and respectively, these include sculptural reliefs at Ellora, Rabindranath Tagore's art school at Santiniketan, the vision of physicist Vikram Sarabhai, and the global circulation of modernist furniture from Le Corbusier's Chandigarh.

Building on their individual presentations, the artists will gather with curators Beth Citron and Diana Campbell Betancourt in the Education Pavilion on February 4th at 6:30pm for a critical discussion on the form of the 'illustrated lecture' or 'lecture performance.' As an artistic discipline that has often seemed to blur boundaries among art, research, and discourse, the workshop will examine different approaches to the lecture performance, as well as the limits of this form and the language used to circumscribe it. Taking historical examples of lecture performances by Chris Burden, Yvonne Rainer, Robert Morris, and Joseph Beuys into consideration, one question this workshop hopes to answer is how the 'lecture performance' differs from other types of live works and talks delivered by artists today. This form has been defined rather loosely globally, and has been comparatively less studied and practiced in South Asia. This programme seeks to address both the global, and local implications of this form.

PROGRAMME

2 FEBRUARY 2018

11 AM EDUCATION PAVILION



THE OTOLITH GROUP

Notes towards a Film on Santiniketan

Trees are the earth's endless effort to speak to the listening cosmos.
Rabindranath Tagore, *Fireflies*, 1928

Since 2012, The Otolith Group have been developing a work that engages with what Gayatri Spivak calls the 'aesthetic education' of Visva Bharati University, Shantiniketan.

The lecture performance by The Otolith Group will present scenes from the aesthetic sociality engendered in and by Kala Bhavana at Visva Bharati. The Otolith Group's encounters with the pedagogy of 'tree schooling' developed by Tagore at Visva Bharati opens onto an engagement with improvisational practices of desegregation and dealienation.

The encounters with these practices subtend the ongoing implications of Tagore's aesthetico-political ecology of nature into a rethinking of the shape of learning in the future of the present. Such a rethinking feeds into an improvisation in and with cinema.

What emerges from these experiments with aesthetic education are a series of scenes from a Neo-Tagorean cinema. A cinema conceived as a practice of image making that is shaped by the multiple frames and links of network realism and the geography of the hyperlocal.

3 FEBRUARY 2018

5.30 - 6.15 PM AUDITORIUM



LUCY RAVEN

Low Relief

Low Relief connects research into bas-relief sculpture in both India and the United States to the illusion of depth created in stereoscopic 3D films, and the globally-connected, labour-intensive processes of post-production involved.

Image credits for facing page (Clockwise): Lucy Raven, Still from Curtain (2014). Courtesy of the artist. Amie Siegel, Provenance (2013), HD video, colour/sound, 40 min, (film still). Image courtesy of the artist and Simon Preston Gallery, New York. Matti Braun, Vikram Sarabhai (1919-71) at Kovalam beach, Kerala, from the cover of Padmanabh K Joshi's Vikram Sarabhai: The Man and the Vision (Mapin, 1992).

4 FEBRUARY 2018

12.30 - 1.20 PM
AUDITORIUM

MATTI BRAUN

Vikram Sarabhai

The illustrated lecture takes as its point of departure the biography of Vikram Sarabhai (1919-1971), father of the Indian space programme. It shows how his work intersected major cultural developments in 20th century India and reveals interactions with international modernist figures including Le Corbusier, John Cage, and Henri Cartier-Bresson as they engaged with him and members of his influential family of patrons in their home city of Ahmedabad.

Supported by the Goethe Institut.

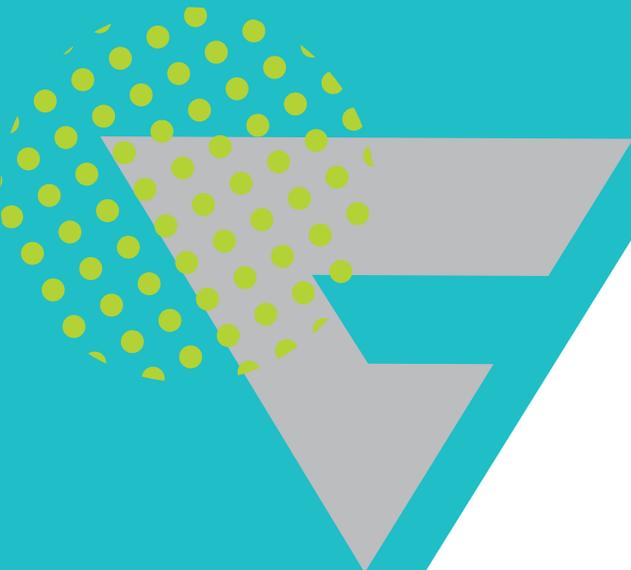
5.30 - 6.30 PM
EDUCATION
PAVILION

AMIE SIEGEL

Backstory

An associative talk on the speculative, imitative and extractive actions within design, art and auctions in connection to India— on Chandigarh and Le Corbusier, on Pierre Jeanneret, John Pawson and Donald Judd, on modernism, minimalism and marketing—how these iconographies, and the behaviours of design and art markets, both mask and disclose the flow of capital. This accompanies the artist's film presentations in the exhibition *Planetary Planning*.





TALKS PROGRAMME

PROGRAMME

2 FEBRUARY, 2018

12 - 1.50PM
AUDITORIUM

ANOTHER ASIA

Art historians and curators discuss the past, present, and possible future for inter-Asia artistic exchange and the steps necessary to revive these vibrant transnational histories.

Rustom Bharucha (JNU, New Delhi), Suman Gopinath (Independent Curator), Johnson Chang (West Heavens Project Founder, co-founder Asia Art Archive), Yin Ker (NTU Singapore), Syed Jahangir (formerly director of Bangladesh Shilpakala Academy), moderated by Mark Rappolt (ArtReview).

2 - 3.20PM
AUDITORIUM

DECOLONISING AND BUILDING ART INSTITUTIONS IN THE GLOBAL SOUTH

Art professionals from Bangladesh, Senegal, Chile, Vietnam, and Sri Lanka discuss diverse forms of institution building that are innovated from local needs and how they build local expertise to protect and drive forward art (historical) discourse.

Kazi Khaleed Ashraf (Director-General, Bengal Institute of Architecture, Landscapes and Settlements), Cosmin Costinas (Executive Director, Para Site, Hong Kong); Koyo Kouoh (Founding Director, RAW Material Company, Dakar), Jeannette Plaut (Founder, Constructo, Santiago), Zoe Butt (Director, The Factory, Ho Chi Minh City), Sharmini Pereira (Founder, Raking Leaves, Colombo), moderated by Diana Campbell Betancourt (Samdani Art Foundation).

3.30 - 5.30PM
AUDITORIUM

RISING OCEANS AND CONFLICT: FROM BANGLADESH TO PLANETARY SCALE

Organised by TBA21-Academy and INTERPRT, this panel brings together artists, curators, and scientists to locate Bangladesh and the rising waters of the world's oceans within the global crisis of Climate Change, employing tools of Forensic Architecture.

A closed-door workshop will follow this panel in the Education Pavilion on 3 February at 5PM (see pg. 424)

4 - 5PM
BMW LOUNGE

BOOK LAUNCH MUSEUM BHAVAN WITH DAYANITA SINGH AND FRANCES MORRIS

MUSEUM BHAVAN is a pocket museum, published by Steidl 2017. It was awarded best photo book of the year at Paris photo. The artist shares, “when the nine mobile museums in Museum Bhavan began to find homes in more formal institutions, I decided to find a form that would allow my museums to be simultaneously disseminated in more domestic spaces: as a result, the larger wooden museums transformed into the pocket museum. A unique handmade box that holds within it nine miniature books/exhibitions and a book of conversations. Is it a book? Is it an exhibition? Is it mass produced? Is it unique? Is it a work of art? The book is an invitation to become the curator of my work.”

3 FEBRUARY, 2018

10AM - 2PM
AUDITORIUM

REHEARING THE WITNESS: THE BHAWAL COURT CASE; PERFORMANCE BY ZULEIKHA CHAUDHARI

Using an historical trial, which began in Dhaka about a possible impostor to re-examine the enormous archive, this performance from *Bearing Points* is a means of rendering problematic the notions of evidence, archive and identity.

Realised in collaboration with the Alkazi Foundation for the Arts, with additional Support from Brown University, Centre for South Asia.

2.30 - 3.50PM
AUDITORIUM

REORIENTING COLLECTIONS AND RETHINKING THE CANON

Museum directors from large-scale international art institutions in the UK, Europe, USA, and Asia discuss how their museums are reorienting their programming and collections to include art from South Asia.

Glenn Lowry (Director, Museum of Modern Art, New York), Frances Morris (Director, Tate Modern), Doryun Chong (Deputy Director, M+, Hong Kong), Sebastian Cichocki (Deputy Director, Museum of Modern Art, Warsaw) moderated by Sabih Ahmed (Senior Researcher, Asia Art Archive)

4 - 5.20PM
AUDITORIUM

**TRANSNATIONAL ART AND ARCHITECTURE HISTORIES ROOTED
IN BANGLADESH**

Art historians and family members discuss the importance of international exchange and transnational networks and encounters that include Bangladesh in the work of Muzharul Islam and Louis Kahn, Novera Ahmed, Sahid Sajjad, Mohammad Kibria, and Pacita Abad.

Martino Sterli (Chief Curator of Architecture, the Museum of Modern Art, New York), Mustafa Zaman (Art Historian), Nurur Khan (Architect and Architecture Historian), Mariah Lookman (Artist and Art Historian), Juneer Kibria (artist), and Jack Garrity (Fundacion Pacita Center for the Arts), moderated by Diana Campbell Betancourt (Samdani Art Foundation)

4 FEBRUARY, 2018

11AM - 12PM
AUDITORIUM

CAN ALL ART BE PUBLIC?

A discussion between curators Helen Pheby (Senior Curator, Yorkshire Sculpture Park), Alexie Glass Kantor (Director, Artspace Sydney) and artists Hitman Gurung, Sheelasha Rajbhandari and Munem Wasif about how to rethink audience engagement beyond traditional formats, moderated by Sally Tallant (Director, Liverpool Biennial).

12.30 - 1.30PM
EXHIBITION
SPACE OF A
BEAST, A GOD,
AND A LINE

**UNFOLDING THE PACIFIC RIND WITH NABIL AHMED, SUGATA
BOSE AND COSMIN COSTINAS**

This discussion between artist, architect, academic, politician, and curator draws links between environmental and political violence connected to the exhibition *A beast, a god, and a line* and artist Nabil Ahmed's research on Bangladesh and the Pacific. This presentation is supported by TBA21-Academy and the Lakshmi Mithal South Asia Institute, Harvard University.

Nabil Ahmed (artist and researcher), Shahidul Alam (artist and founder of Drik/Pathshala), Sugata Bose (Gardiner Professor of Oceanic History and Affairs at Harvard University and Parliamentary Member of West Bengal), Cosmin Costinas (Executive Director, Para Site, Hong Kong), Eyal Weizman (Founder, Forensic Architecture).

4 FEBRUARY, 2018

1.30 - 2.50PM
AUDITORIUM

FURTHERING NON-WESTERN NARRATIVES FROM WITHIN THE INSTITUTION

Leading curators of contemporary art and architecture discuss their recent and upcoming work which challenges and furthers international understanding of art outside of the Western canon or international art fair circuits, speaking of the ethics and responsibility of engaging locally and internationally in increasingly nationalistic times.

Shanay Jhaveri (Assistant Curator, Metropolitan Museum of Art), Sean Anderson (Associate Curator, the Museum of Modern Art), Tarun Nagesh (Associate Curator, QAGOMA), Polly Staple (Director, Chisenhale Gallery), moderated by Devika Singh (University of Cambridge)

5 FEBRUARY, 2018

2 - 3.30PM
AUDITORIUM

২-৩:৩০ টা (দুপুর)
অডিটোরিয়াম

চার প্রজন্মের নারী শিল্পী

বাংলাদেশের, এমনকি পুরো বিশ্বের শিল্পের ইতিহাস লেখা হয়েছে পুরুষতান্ত্রিক দৃষ্টিকোণ থেকে। সাধারণত নারীদের শৈল্পিক অবদান নিয়ে খুব কমই আলোচনা করা হয়ে থাকে। বাংলাদেশী নারী শিল্পীদের সংগ্রাম এবং শিল্পক্ষেত্রে তাদের অবদান নিয়ে বক্তব্য রাখতে এই প্যানেলে একত্রিত হয়েছেন শিল্প ইতিহাসবিদ রেজাউল করিম সুমন যিনি তুলে ধরবেন বাংলাদেশের প্রথম নারী ডাক্তার “নোভেরা আহমেদের” শৈল্পিক জীবনী এবং বিশিষ্ট শিল্পী কনক চাঁপা চাকমা, রোকেয়া সুলতানা (অধ্যক্ষ, ছাপচিত্র বিভাগ, ঢাবি) এবং ফারজানা আহমেদ উর্মি। সম্বলক হিসেবে থাকছেন জয়া শাহরীন হক (সহকারী অধ্যক্ষ)।

4 - 5.30PM
AUDITORIUM

৪-৫:৩০ টা (বিকাল)
অডিটোরিয়াম

সামাজিক কল্যাণে নিয়োজিত শিল্পী

“শিল্প তাদের জন্যই যারা সত্যকে নতুন আলোকে জনসম্মুখে তুলে ধরে”। কর্নেল ওয়েস্ট এই প্যানেলটি বাংলাদেশের কিছু সাহসী ব্যক্তিদের একত্র করেছে যারা শিল্পকে সামাজিক পরিবর্তনের চালিকাশক্তি হিসেবে ব্যবহার করে আসছে। আলোচনায় আছেন শহীদুল আলম (আলোকচিত্র শিল্পী এবং দ্রিক ও পাঠশালার প্রতিষ্ঠাতা), খুশি কবির (এক্সিভিস্ট), ঋতু সান্তার (শিল্পী) এবং সম্বলক হিসেবে রয়েছেন নাবিল রহমান।

5 - 6PM
BMW LOUNGE

BOOK LAUNCH MASTER ARTISTS OF BANGLADESH- ZAINUL ABEDIN

Faizul Latif Chowdhury, Director General of the Bangladesh National Museum, launches the book, *Master Artists of Bangladesh- Zainul Abedin*. The book contains series of essays and images of pioneering modern Bangladeshi artist Zainul Abedin's work from the collection of the Bangladesh National Museum.

6 - 7PM BMW LOUNGE

SPEAKING TO THE IMPORTANCE OF PATRONAGE OF ART AND CULTURE IN BANGLADESH

Leading patrons of art from business, government, and personal positions discuss art patronage in Bangladesh and their personal journeys as patrons.

Panelists include Mr. Asaduzzaman Noor MP, Honourable Minister, Ministry of Cultural Affairs, Bangladesh, Mr. Abul Khayer Litu, Mr. Enayetullah Khan, Mr. Anjan Chowdhury and moderated by Mr. Farooq Sobhan.

7 - 8PM BMW LOUNGE

BOOK LAUNCH HISTORY OF THE PORTUGUESE IN BENGAL

Mr. Asaduzzaman Noor MP, Honourable Minister, Ministry of Cultural Affairs, Bangladesh, launches the books *History of the Portuguese in Bengal* by J. J. A. Campos and *Vocabulario Em IDioma: Bengalla e Portuguez*.

7 - 8PM AUDITORIUM

LEGEND OF THE LOOM (IN ENGLISH) WITH Q&A

Produced by Drik through the research of Saiful Islam, this groundbreaking film covers the story of muslin cloths, taking the viewer on a breath-taking 2000-year-old journey; from the pages of the Mahabharata where this unique fabric was first mentioned, the rivers of Bengal where the plant grew, its skilled craftspeople, its royal clientele and the eventual extinction of the craft.

6 FEBRUARY, 2018

2 - 3.30PM AUDITORIUM

২-৩:৩০ টা (দুপুর)
অডিটোরিয়াম

বাংলাদেশের ইনস্টলেশন আর্টের ইতিবৃত্ত

বাংলাদেশের স্থাপনা শিল্পের ইতিহাস, বিবর্তন এবং শিল্প চর্চা নিয়ে আলোচনায় বক্তব্য রাখছেন বিশিষ্ট শিল্পী কালিদাস কর্মকার, হামিদুজ্জামান খান, এবং কামরুজ্জামান স্বাধীন। শিল্পী ও শিল্প সমালোচক মোস্তফা জামান প্যানেলের সঞ্চালক হিসেবে রয়েছেন।

4 - 5.30PM AUDITORIUM

৪-৫:৩০ টা (বিকাল)
অডিটোরিয়াম

বাংলাদেশের শিল্প সংগঠনের ভূমিকা

বিশ্বের অন্যান্য দেশে গ্যালারীর যে আধিপত্য দেখা যায় সেই তুলনায় বাংলাদেশে অতি নগন্য। এই কারণেই নবীন শিল্পীদের প্রেরণার উৎস হিসেবে বাংলাদেশী শিল্প সংগঠনগুলো শক্তিশালী ভূমিকা পালন করে আসছে। বাংলাদেশের অতীত এবং বর্তমানে প্রতিষ্ঠিত সংগঠনগুলোর কার্যক্রম এবং শিল্প ক্ষেত্রে তাদের অবদান নিয়ে পর্যালোচনা করছেন শাওন আকন্দ (ক্র্যাক এর সহ: প্রতিষ্ঠাতা এবং যথার্থ শিল্প এর অন্যতম উদ্যোক্তা), কবির আহমেদ মাসুম চিশতি (বৃত্ত আর্ট ট্রাস্ট এর প্রতিষ্ঠাতা সদস্য এবং শনি-মঙ্গল আড্ডা এর উদ্যোক্তা), কুহু প্লামন্ডন (ঢাকা পেইন্টার্স এবং সাঁকো এর প্রতিষ্ঠাতা সদস্য) এবং সঞ্চালক হিসেবে থাকছেন শায়লা শারমিন (যোগ আর্ট স্পেস এর প্রতিষ্ঠাতা সদস্য)।

6 FEBRUARY, 2018

5 - 6PM
BMW LOUNGE

RESTORING, PRESERVING, AND MAINTAINING WORKS OF ART IN SOUTH ASIA BY PRIYA KHANNA

Art restorer Priya Khanna will talk about the challenges and solutions to preserving art works in the harsh climate conditions of South Asia. The presentation is targeted towards private and corporate art collectors in Bangladesh.

6 - 7PM
AUDITORIUM

COLLECTING AS PRACTICE IN BANGLADESH

Bangladeshi art collectors discuss the importance of collecting art and their passion and motivation behind their collections. The panelists include Ms. Rokeya Kader Chowdhury, Mr. Durjoy Rahman, Mr. Shahab Sattar, Mr. Anis A. Khan, moderated by Diana Campbell Betancourt.

7 - 8PM
BMW LOUNGE

BOOK LAUNCH MAKSUDA IQBAL NIPA - EPISODES OF HER GAZE

Book Launch of *Maksuda Iqbal Nipa - Episodes of Her Gaze* followed by a talk between the artist Maksuda Iqbal Nipa, contributors of the book, the Cosmos Foundation and guests.

6 - 8PM
AUDITORIUM

IN LOVING MEMORY FILMS BY KHALID MAHMOOD MITHU

6PM *Dead Hands Rising* (2015), 13 minutes

6.30PM *Gohine Shobdo* (2010), 105 minutes

Khalid Mahmood Mithu was a well-known artist and director who won National awards for his films. He tragically died in an accident in 2016. His short documentary film *Dead Hands Rising*, shows the impact of the Rana Plaza incident to the victims' families. He won the National Award as the best Director for the feature film *Gohine Shobdo*.

7 FEBRUARY, 2018

10 - 2PM
AUDITORIUM

2ND ANNUAL SAMDANI ARTIST LED INITIATIVES FORUM

Open by registration only for arts professionals from Bangladesh and abroad, artist led initiatives in Bangladesh will share their concerns and work in a closed-door forum.

2.30 - 4PM
AUDITORIUM

২:৩০-৪ টা (দুপুর)
অডিটোরিয়াম

সংস্কৃতির স্থানান্তর ও বাংলাদেশের শিল্প

শিল্প ও সংস্কৃতির স্থানান্তর সবসময়ই শিল্প বিকাশের ক্ষেত্রে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে। শিল্পী জীবনের বড় একটা সময় বিদেশে কাটানোর অভিজ্ঞতা নিয়ে বক্তব্য রাখবেন শিল্পী শহীদ কবির, ডঃ মোঃ ইকবাল, আয়েশা সুলতানা এবং সঞ্চালক হিসেবে থাকছেন শিল্পী এবং সমালোচক মোস্তফা জামান।

4.30 - 5.30PM
AUDITORIUM

BEYOND THE STEREOTYPES OF BANGLADESHI ART

Rasel Chowdhury, Nazia Andaleeb Preema, Zihan Karim and Munem Wasif, artists whose work is rooted in, but not limited to, the concerns of Bangladesh, will speak about maintaining artistic autonomy and moving beyond stereotypes often ascribed to Bangladeshi and South Asian Art, moderated by Anita Dube.

3 - 5PM
BMW LOUNGE

LEFT(L)OVERS

Basurama is an art and architecture collective dedicated to research, cultural and environmental creation and production. Their practice revolves around the reflection of trash, waste and reuse in all its formats and possible meanings.

5 - 6PM
BMW LOUNGE

BOOK LAUNCH A GLASS LABYRINTH IN VENICE BY KASHEF CHOWDHURY

Published in 2017 in Switzerland by Scheidegger & Speis, Zurich, Architect Kashef Chowdhury's latest photo book chronicles his *Glass Labyrinth* at the 2016 Venice Architecture Biennale with texts by Pritzger Prize winning architect Alejandro Aravena and critic Robert McCarter.

7 - 8PM
AUDITORIUM

FILM SCREENING NOSTALGIA FOR THE FUTURE (2016)

Dirction: Avijit Mukul Kishore and Kishore and Rohan Shivkumar

Rohan Shivkumar Production: Films Division India

Nostalgia for the Future is an experimental film essay exploring the conception of the best of the citizen, the nation and the home in modern India through the evocation of the cinematic and aural collective memory of the nation trying to reinvent itself.

8 FEBRUARY, 2018

11 - 12.30 PM
AUDITORIUM

**JAGO HUA SAVERA (THE DAY SHALL DAWN),
1959 WITH Q&A FILM SCREENING**

Jago Hua Savera (*The Day Shall Dawn*) was a co-production between East and West Pakistan. The Urdu language film was shot in Dhaka by the East Pakistan Film Development Corporation and directed by A.J. Kardar from Lahore. Pakistani poet Faiz Ahmed Faiz adapted a story by Bengali writer Manik Bandopadhyay into the film's screenplay. The film depicts the daily lives of East Pakistani fishermen in the village of Saitnol (near Dhaka) and their struggles with loan sharks. The film was selected as the Pakistani entry for the Best Foreign Language Film at the 32nd Academy Awards, but was not accepted as a nominee. It was also entered into the 1st Moscow International Film Festival where it won a Golden Medal. A Q&A session will follow.

9 FEBRUARY, 2018

6 - 7PM
AUDITORIUM

CLOSING KEYNOTE LECTURE GAYATRI CHAKRAVORTY SPIVAK

Closing keynote presentation by Gayatri Chakravorty Spivak, followed by a discussion with final remarks on the Critical Writing Ensemble sessions by Megan Tamati-Quennell and Candice Hopkins and others.

10 FEBRUARY, 2018

6.30 - 8PM
AUDITORIUM

**WRITING RECENT EXHIBITION HISTORIES OF LARGE SCALE
RECURRING EXHIBITIONS IN SOUTH ASIA**

With the post 2012 biennale proliferation in South Asia, this panel draws together art critics from the region to discuss how to consider and write these recent exhibition histories.

Jyoti Dhar (Art Critic, Sri Lanka), Gayatri Sinha (Art Historian, India), Kurchi Dasgupta (Art Critic, Nepal), and Mustafa Zaman (Artist and Art Critic, Bangladesh)

SPEAKERS BIOS

ALEXIE GLASS-KANTOR is a curator and writer, Executive Director, Artspace, Sydney and Curator, Art Basel | Hong Kong (2015–2019).

In her role at Artspace she supports the commissioning of contemporary art, publishing initiatives, and research residencies for artists and curators. Since 1999 she has curated or co-curated over one hundred exhibitions across independent spaces, collecting institutions, biennials and festivals, collaborating with international artists across generations to develop projects. Glass-Kantor has developed extensive curatorial projects in the Asia Pacific Region throughout her career, and has instigated ambitious exchanges and collaborations in South Korea, China, Indonesia, Singapore, Australia, New Zealand, Japan and Malaysia. She is Chair, Contemporary Art Organisations Australia (CAOA); on the academic board of the National Art School, Sydney; and the advisory board of the Museum of Contemporary Art and Design (MCAD), De La Salle College of Saint Benilde, Philippines. Glass-Kantor contributes regularly to international journals, symposia and forums.

ANITA DUBE is an artist and the curator for the fourth edition of the Kochi-Muziris Biennale (KMB) 2018. An art historian and critic by training, and a visual and performance artist in practice, Dube's conceptually-rich, politically-charged works have been widely exhibited, including at the first KMB in 2012. Her selected solo exhibitions include: *Yours Disparately*, Nature Morte, New Delhi (2014); *Chance Pieces*, Nature Morte, Berlin (2013); and *Eye, etc.*, Lakeeren Gallery, Mumbai

(2013). Her works have been presented at the Biennale Jogja XI, Indonesia (2011); 3rd Moscow Biennale of Contemporary Art (2009), iCon: India Contemporary, a Venice Biennale collateral project (2005), Yokohama Triennale, Japan (2001), and the 7th Havana Biennial, Cuba (2000).

ASADUZZAMAN NOOR MP is a Bangladeshi actor, politician, and activist. He is the current Minister of Cultural Affairs, Government of Bangladesh. His notable works include *Kothao Keu Nei*, *Ayomoy* and *Ei Sob Din Ratri*.

BASURAMA is an art and architecture collective dedicated to research, cultural and environmental creation and production. Their practice revolves around the reflection of trash, waste and reuse in all its formats and possible meanings. They find gaps in contemporary processes of production and consumption that not only raise questions about the way we manage our resources but also about the way we think, work, and perceive reality.

COSMIN COSTINAS is the Director of Para Site, Hong Kong. He was co-curator of the 10th Shanghai Biennale (2014–2015), Curator of BAK, Utrecht (2008–2011), co-curator of the 1st Ural Industrial Biennial, Ekaterinburg (2010) and Editor of Documenta 12 magazines (2005–2007). At Para Site, Costinas has curated: *Afterwork* (with Freya Chou, Inti Guerrero, and Qinyi Lim, 2016); *The World is Our Home. A Poem on Abstraction* (with Inti Guerrero, 2015–2016); Sheela Gowda (2015); the conference 'Is the Living Body the Last Thing Left Alive? The new performance turn, its histories and its institutions' (with Ana Janevski, 2014); *Great Crescent: Art and Agitation in the 1960s—Japan, South Korea, and Taiwan* (with Doryun

Chong and Lesley Ma, which toured to the Mori Art Museum, Tokyo between 2013-2015, and MUAC, Mexico City in 2016); *A Journal of the Plague Year* (with Inti Guerrero, toured at *The Cube, Taipei; Arko Art Center, Seoul;* and Kadist Art Foundation and The Lab, San Francisco; 2013-2015); *Taiping Tianguo, A History of Possible Encounters: Ai Weiwei, Frog King Kwok, Tehching Hsieh, and Martin Wong* in New York (with Doryun Chong, which later toured at SALT, Istanbul; NUS Museum, Singapore; and eflux, New York; 2012-2014). At BAK, he curated *Spacecraft Icarus 13*, and *Narratives of Progress from Elsewhere* (2011).

DAYANITA SINGH's art uses photography to reflect and expand on the ways in which we relate to photographic images. Her recent work, drawn from her extensive photographic oeuvre, is a series of mobile museums that allow her images to be endlessly edited, sequenced, archived and displayed. Stemming from Singh's interest in the archive, the museums present her photographs as interconnected bodies of work that are replete with both poetic and narrative possibilities. Selected exhibitions include *Suitcase Museum*, Bhau Daji Lad Museum, Mumbai (2017); *Museum of Chance Book Object*, a solo project at the Dhaka Art Summit (2016); the 20th Sydney Biennale (2016); *Go Away Closer*, Für Moderne Kunst, Frankfurt (2014). Singh has also authored several books including *Zakir Hussain (1986)*, *Myself, Mona Ahmed* (2001), *Go Away Closer* (2007), and *Sent A Letter* (2008).

DEVIKA SINGH is an art historian, critic and curator who works on the global reconfiguration of modernism with a focus on South Asia. She is a fellow at the Centre allemand d'histoire de l'art, Paris (Max Weber Foundation) as well as an affiliated scholar at the Centre of South

Asian Studies at the University of Cambridge, and a member of the Global Art Prospective at the Institut National d'Histoire de l'Art (INHA) in Paris. She is currently writing a book on artistic practices in post-independence India for Reaktion Books. Devika Singh holds a PhD from the University of Cambridge and was the Smuts research fellow at the Centre of South Asian Studies at Cambridge. She has also held an AHRC fellowship at the Kluge Center, Library of Congress, Washington DC, a Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD) fellowship at the Freie Universität, Berlin, and an André Chastel fellowship of the INHA at the French Academy at Rome (Villa Medici). She has published extensively in journals, exhibition catalogues and magazines including *frieze*, *Art Press*, *Take on Art* and *Art Asia Pacific* and is working on several exhibitions on photography and contemporary art in South Asia.

DIANA CAMPBELL BETANCOURT is the Artistic Director of Dhaka-based Samdani Art Foundation, Bangladesh and Bellas Artes Projects, Bagac, Philippines, and the Chief Curator of the Dhaka Art Summit. Betancourt has developed the Dhaka Art Summit into a leading research and exhibitions platform for art from South Asia, bringing together artists, architects, curators, and writers from across South Asia through a largely commission based model where new work and exhibitions are born in Bangladesh. Concurrent to her work in Bangladesh, Betancourt is also the Artistic Director of Bellas Artes Projects in the Philippines, a non-profit international residency and exhibition programme with sites in Manila and Bataan. In 2016 she was nominated for the biannual Independent Curators International Independent Vision Curatorial Award and was a part of MoMA's International Curatorial Institute. She is currently advising the Museum

of Contemporary Art Chicago, the FRONT Triennial in Cleveland, and Queensland Art Gallery and Gallery of Modern Art in Brisbane on upcoming exhibitions and was an advisor to the 2015 New Museum Triennial Surround Audience. She chairs the board of the Mumbai Art Room. In addition to her exhibitions making practice, Betancourt is responsible for developing the Samdani Art Foundation collection ahead of opening the foundation's permanent home, Srihatta, opening in Sylhet at the end of 2018.

DORYUN CHONG was appointed as Deputy Director and Chief Curator, M+ in 2016. He oversees all curatorial activities and programs including acquisitions, exhibitions, learning and public programs, and digital initiatives encompassing the three main disciplinary areas of design and architecture, moving image, and visual art. The most recent exhibitions he co-curated include *Mobile M+*: Live Art and *Tsang Kin-Wah: The Infinite Nothing*, Hong Kong's participation in the 2015 Venice Biennale. Prior to joining M+, Chong was Associate Curator of Painting and Sculpture at MoMA, where he organised projects including the critically acclaimed exhibition, *Tokyo 1955-1970: A New Avant-Garde* (2012) and acquired a diverse range of works, many of them non-western, for the museum's collection. From 2003 to 2009, Chong held various positions as curator in the Visual Arts department at the Walker Art Center in Minneapolis.

Former Ambassador **FAROOQ SOBHAN** is the President and CEO of the Bangladesh Enterprise Institute (BEI), an independent research institute in Bangladesh and the co-Chair of the Dhaka Art Summit Organising Committee. Mr. Sobhan was Executive Chairman, Board of Investment (BOI) and

Special Envoy to the Prime Minister 1997-1999 and Foreign Secretary 1995-1997. He served as Ambassador and High Commissioner to India, China, Malaysia and the United Nations and also served as Chairman of the Group of 77 at the UN in New York (1982-1983), and was Chairman, UN Commission on TNCs (1991-1992). He was a visiting professor at the Elliott School for International Affairs at George Washington University in the US in 2003. He is also on the Board of the Center for Global Counter Terrorism Cooperation in the US. His publications include a book entitled, *Opportunities for South-South Co-operation and Shaping SouthAsia's Future: Role of Regional Co-operation*. Mr. Sobhan has edited several BEI publications.

FRANCES MORRIS is the Director of Tate Modern, since 2016. She holds a BA in History of Art from Cambridge University and an MA in History of Art from the Courtauld Institute of Art, London. She is a Board member at Fruitmarket Gallery, Edinburgh, a Board member of CIMAM and a member of the Advisory Committee of the Serralves Museum of Contemporary Art, Porto. Morris was jointly responsible for the initial presentation of the opening collection displays at Tate Modern in 2000, which radically transformed the way museums present the story of modern art. She has curated landmark exhibitions, many of which were large-scale international collaborations, including three major retrospectives of women artists including Louise Bourgeois in 2007, Yayoi Kusama in 2012 and Agnes Martin in 2015.

GAYATRI CHAKRAVORTY SPIVAK is one of the world's foremost literary theorists. She is a University Professor at Columbia University and a founding member of the Institute for Comparative Literature and Society.

Spivak is best known for her essay 'Can the Subaltern Speak?' and for her translation of, and introduction to, Jacques Derrida's *Of Grammatology* (Johns Hopkins University Press, 1976). In 2012, Spivak was awarded the Kyoto Prize in Arts and Philosophy as a critical theorist and educator speaking for the humanities against intellectual colonialism in the face of the globalised world. In 2013, she received the Padma Bhushan, the third highest civilian award given by the Republic of India. She has published a number of articles and books, including: *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics* (Routledge, 1987); *The Post-Colonial Critic - Interviews, Strategies, Dialogues* (Routledge, 1990); *A Critique of Postcolonial Reason: Toward a History of the Vanishing Present* (Harvard University Press, 1999); *Other Asias* (Blackwell Publishing, 2008); *An Aesthetic Education in the Era of Globalisation* (Harvard University Press, 2012); and *Readings* (The University of Chicago Press, 2014). She will be the 2018 recipient of the Lifetime Scholarly Achievement Award from the Modern Language Association of America.

GAYATRI SINHA is an art editor, critic and curator. Her primary areas of enquiry are in gender and iconography, media and the study of classical texts. She is the founder of criticalcollective.in, India's first web based archive and news magazine on art. Her curatorial projects include: *Part Narratives*, Bikaner House, New Delhi, Dr. Bhau Daji Lad Museum, Mumbai (2017); *Diary Entries*, Gallery Espace, (2015); Video Art Programme, Dr. Bhau Daji Lad Museum, Mumbai (2013-2015); *Water in the Musee d'Anselmbourg and the Grand Curtius Museum*, Liege (2013); *Ideas of the Sublime*, Lalit Kala Akademi (2013); *Cynical Love: Life in the everyday*, Kiran Nadar Museum (2011); *Looking Glass: The Existence of Difference*

(Religare Arts Initiative, Max Mueller Bhavan, British Council) (2010); *Public Places, Private Spaces: Contemporary Photography and Video Art in India*, The Newark Museum, New Jersey (2007) and Minneapolis Institute of Arts (2008); *Middle Age Spread: Imaging India 1947 - 2004*, National Museum, New Delhi (2004); *Vilas: The Idea of Pleasure*, Birla Academy, Mumbai (2000); *Woman/Goddess 1998-2001* (Delhi, Bangalore, Chennai, Kolkata, New York); *The Self and the World, Women artists at the National Gallery of Modern Art* (1997).

GLENN D. LOWRY became the sixth director of The Museum of Modern Art in 1995. He is a member of The Andrew W. Mellon Foundation's board of trustees, a fellow of the American Academy of Arts and Sciences, and a resident member of the American Philosophical Society. He is also a Trustee of the Association of Art Museum Directors (AAMD). He became an Officier dans l'Ordre des Arts et des Lettres of France in 2004 and a Chevalier dans l'Ordre du Mérite in 2000. Lowry received a BA (1976) magna cum laude from Williams College, an MA (1978) and a PhD (1982) in the history of art from Harvard University, and honorary degrees from the Pennsylvania Academy of the Fine Arts (2000), The College of William and Mary (2005), and Florida Southern College (2017). Among his most recent publications include *The Museum of Modern Art in this Century* (2009), *Oil and Sugar: Contemporary Art and Islamic Culture* (2009) and "From Sleepwalkers to Station to Station: Inverting the Museum" in *Doug Aitken: Electric Earth* (2016).

HELEN PHEBY PhD is an international curator and Senior Curator of Yorkshire Sculpture Park. Her current/recent curated projects include Rana Begum; Fiona Banner; Thukral & Tagra and Katrina Palmer. Within the

institution she leads the curatorial team and initiated YSP's programme of process-led and open-ended practice. This includes residences and Art by Email for artists with restricted travel opportunities. Helen's PhD and continued research considers art in relation to public. Beyond institution projects include: NIROX Sculpture Foundation (2016) in the UNESCO Cradle of Humankind, South Africa, and the Kyiv Sculpture Project (2012) – the first open-air display of contemporary art in Ukraine.

JEANNETTE PLAUT is an architect from Universidad de Chile as well as an architectural critic and professor. She is co-founder and Director of CONSTRUCTO and is the Director of YAP_CONSTRUCTO—the Young Architects Program in partnership with MoMA. Plaut has worked as the correspondent for Latin America, has taught architectural studios at Universidad Católica de Chile and UNAB and is the Editor-in-Chief of *Trace* magazine. Plaut was the curator of the exhibition *Architectural and Urban Planning Case Studies* at the Chilean Pavilion at the Expo Shanghai 2010. She was National Exhibition Director of the XV Chilean Architecture Biennial, Director of the International Architects Encounter of the XIV Chilean Architecture Biennial and Coordinator of the International Conference of Architects at the XIV Chilean Architecture Biennial. She was part of the MoMA International Curatorial Institute in Modern and Contemporary Art. She has served on several juries including the Rolex Mentor & Protégés Arts Initiative (Swiss), the Ibero-American Biennial (Spain), Archiprix, DAS 2018 and Chilean National Architecture Prize. She was co-curator of the exhibition *EXTRA-ORDINARY: New Practices in Chilean Architecture* at the Center for Architecture, New York.

JACK GARRITY is the Director of the Pacita Abad Art Estate, and formerly Executive Director of the Asia Society in Washington DC. For the past 30 years Jack has been active in arts management assisting his late wife, Philippine-American painter Pacita Abad, organise over 30 museum and gallery painting exhibitions, and public art projects in Asia, Europe and the US. He has also written a number of art monographs and catalogues, developed websites and organised archival databases.

JOHN TAIN joined the Asia Art Archive as Head of Research in October 2017. Prior to that, he was a curator for modern and contemporary collections at the Getty Research Institute. In addition to being a former faculty member of the Curatorial Practices and the Public Sphere program at the University of Southern California, he is outgoing President of the Society of Contemporary Art Historians.

JOHNSON CHANG is a Curator, Director of Hanart TZ Gallery, Guest Professor of China Art Academy, and Board Director of Asia Art Archive. Major exhibitions include: *China's New Art Post-1989* (international tour Jan 1993 - Jan 1998), Special Exhibitions for the Sao Paulo International Biennial (1994 and 1996), Hong Kong official participations at Sao Paulo Biennial (1996) and Venice Biennial (2001), *Power of the Word* (Taiwan and US tour 1999 - 2002), Yellow Box series of research projects about contemporary art practice and Chinese aesthetic spaces (since 2004). Recent curatorial work includes: co-Curator of Guangzhou Triennial 2008; *Farewell to Post-Colonialism* and *Spiritual Space: A Dimension in Lacquer*, Hubei Museum of Art (2009), and the West Heavens series of Indian-Chinese art and intellectual exchanges (presented at the Shanghai Biennial

2010, Guangzhou Triennial 2011, Shanghai Biennial 2012). Chang was co-Curator of the 2012 Shanghai Biennial.

JUNEER KIBRIA is a process based conceptual artist who is interested in the built world; specifically how hidden systems exist within physical structures and how those structures impact or are ignored by people. Kibria has exhibited in Chicago, Philadelphia and Dhaka. He is a graduate of Wittenberg University (BFA 2003) and The School of the Art Institute of Chicago (MFA 2012). He works as a Project Assistant and Designer at the Art Institute of Chicago.

JYOTI DHAR is an art critic of British and Indian descent currently based in Colombo. She is a contributing editor for *Art Asia Pacific* and regularly contributes to *Artforum* and *The Sunday Times* in Sri Lanka. She is the recipient of the Forbes India Emerging Art Writer of the Year award 2014 and won first prize at the International Awards for Art Criticism 4 in 2017. Her writing has appeared in *Aperture*, *Art Asia Pacific*, *Artforum*, *Asian Art News*, *Contemporary Practices*, *Even*, *Flash Art*, *Harper's Bazaar Art Arabia*, *Isskustvo Arts Journal*, *Modern Painters*, *Motherland* and *The Sunday Times* in Sri Lanka.

KAZI KHALEED ASHRAF is an architect, urbanist and architectural historian, who works at the intersection of urbanism and landscape architecture. Ashraf currently directs the Bengal Institute for Architecture, Landscapes and Settlements, in Dhaka, Bangladesh. Ashraf's publications include: *Architecture and Asceticism in India* (University of Hawaii Press, 2013); *Designing Dhaka: A Manifesto for a Better City* (LOKA, 2012); *An Architect in Bangladesh: Conversations with Muzharul Islam* (LOKA,

2014); special issue of *Architectural Design* "Made in India" (2007) that received the Pierre Vago Journalism Award from the International Committee of Architectural Critics; and, *Louis Kahn's National Capital in Bangladesh* (GA Edita, 1994). His articles and essays have appeared in the *Architectural Review*, *Architectural Design*, *Journal of Architectural Education*, *RES*, *MIMAR* and *Economic and Political Weekly*. Ashraf is the Editor of a new publication series, *Locations: An Anthology of Architecture and Urbanism* (published by ORO Editions and Bengal Foundation, 2017).

KASHEF CHOWDHURY has a studio-based practice rooted in history with a strong emphasis on climate, materials and context. In design, projects are given extended time for research to reach a level of innovation and original expression. Recent and current commissions range from the conversion of ship and low cost settlements, to a training centre, art gallery, museum, hospital, residences and multi-family housing, to hotels and corporate head offices. Chowdhury has been a visiting faculty at various Universities in Bangladesh and has been a juror for the Advanced Studios Masters Degree at Yale University. He was a finalist twice in the Aga Khan Award for Architecture and has won first prize in *Architectural Review's* AR+D Award 2012. Kashef Chowdhury takes an active interest in art and has worked as a professional photographer, having held seven solo exhibitions. He has designed and published three books: *Around Dhaka* (2004); *Plot Number Fifty Six* (2009); and *The Night of Fifteen November* (2011) – a photographic and recorded account of some survivors of the cyclone SIDR in the coastal areas of Bangladesh.

KOYO KOUOH is the founding artistic director of RAW Material Company in Dakar, Senegal. For Carnegie International, 57th edition, 2018, Kouoh is participating with *Dig Where You Stand*, an exhibition within the exhibition based on the Carnegie Museum of Art's collection. Previously, she was the curator of 1:54 FORUM, the educational programme at the Contemporary African Art Fair in London and New York, and served in the curatorial teams for Documenta 12 (2007) and Documenta 13 (2012). Kouoh was also the curator of *Still (the) Barbarians*, 37th EVA International, Ireland's Biennial in Limerick (2016); *Streamlines: Oceans, Global Trade and Migration*, Deichtorhallen, Hamburg (2015); *Body Talk: Feminism, Sexuality and the Body in the work of six African women artists*, WIELS, Lunds Konsthall, 49N6E FRAC Lorraine (2015-2016); and *Precarious Imaging: Visibility surrounding African Queerness*, RAW Material Company (2014). She edited *Word!Word?Word! Issa Samb and the undecipherable form* (RAW Material Company/OCA/Sternberg Press, 2013), the first monograph dedicated to the work of seminal Senegalese artist Issa Samb; *Condition Report on Building Art Institutions in Africa*, a collection of essays resulting from the eponymous symposium held in Dakar in January 2012; and *Chronicle of a Revolt: Photographs of a Season of Protest*, (RAW Material Company & Haus der Kulturen der Welt, 2012). She lives and works in Dakar and Basel.

KURCHI DASGUPTA is an Indian artist and art critic currently based in Kathmandu, Nepal. She has held solo shows in Nepal and UK and participated in a number of group shows, including biennales and art fairs. Her writing on contemporary South Asian art has appeared in publications like *Frieze*, *Depart*, *Asian Art News* etc. She has spoken on the

subject on international panels. She was inducted into AICA in 2016, begun curating a series of pan-South Asian art shows, *Things Lost/Remembering the Future* (2017 with new editions coming up soon) and was awarded the ACC Weimar residency for winter 2018. She has a masters in Comparative Literature from Jadavpur University, India.

MARIAH LOOKMAN is a Pakistani researcher, writer and artist. Her practice and research interests are art and the history of ideas with special focus on scientific ideas/inventions and the political. Currently she is setting up an artist's residency with an interdisciplinary and multi-format publication called *Art South Asia* (ASA). Lookman has a D.Phil. from the Ruskin School of Art (2014). She piloted the first archival research and data base project with Citizen's Archive Pakistan as the Independent Researcher for Pakistan for Asia Art Archive, Hong Kong 2015-16. In 2015 she collaborated with Sharjah Biennale in relation to the work of Pakistani conceptual artist Lala Rukh. Mariah Lookman lives and works between Sri Lanka, Pakistan, and the United Kingdom.

MARK RAPPOLT is Editor-in-Chief of *ArtReview* and *ArtReview Asia*, the latter of which he founded in 2013. As well as in books on the architects Greg Lynn and Frank Gehry, his writing has appeared in a number of journals, magazines and newspapers, and during the past year includes catalogues on the artists Yuko Mohri, Ádám Albert and John Kørner. In 2017 he also co-curated (with Tom Eccles and Liam Gillick) *Like A Moth to A Flame*, a two-part exhibition spanning 4000 years of artistic production, at the Officine Grandi Riparazioni and Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, both in Turin.

MARKUS REYMANN is Director and co-Founder of TBA21-Academy. Between July 2011 and today, Reymann has initiated and conducted numerous boat expeditions. Inspired by unusual encounters with both human and natural elements, the Academy commissions ambitious projects informed by the itinerary of the research vessel Dardanella. In December 2015 at COP21, Reymann announced TBA21-Academy's latest programme, 'The Current' – the Foundation's exploratory soul that was conceived to raise awareness for today's most urgent ecological, social, and economic issues. Through its expeditions on sea and land, the Academy seeks to redefine the culture of exploration and discovery in the 21st century.

MARTINO STIERLI is the Philip Johnson Chief Curator of Architecture and Design at The Museum of Modern Art, a role he assumed in March 2015. Stierli oversees the wide-ranging program of special exhibitions, installations, and acquisitions of the Department of Architecture and Design. He is currently preparing the exhibition, *Toward a Concrete Utopia: Architecture in Yugoslavia, 1948-1980*, which will open at MoMA in July 2018. He is also working on a survey exhibition on the architecture of post-independence in South Asia. He is the author of *Las Vegas in the Rearview Mirror: The City in Theory, Photography, and Film* (Getty Research Institute, 2013) and of the forthcoming *Montage and the Metropolis: Architecture, Modernity and the Representation of Space* (Yale University Press, 2018). He has organised and co-curated exhibitions on a variety of topics, including the international traveling exhibition *Las Vegas Studio: Images from the Archives of Robert Venturi and Denise Scott Brown*, and *The Architecture of Hedonism: Three Villas in the Island of Capri*, which was included in the 14th Architecture Biennale in Venice in 2014.

MUNEM WASIF investigates complex social and political issues by getting close to people, both physically and psychologically, dealing with multiple questions and contradictions through his artistic language, which often employs stark black and white photography. Wasif often experiments beyond tradition, testing the possibilities of fiction, while using familiar documentary language. He was the co-curator of Chhobi Mela IX, in 2017, and is a Faculty member at the Pathshala South Asian Media Academy (where he also studied) and sees teaching and collaborating with a new generation of artists as a part of his practice. Wasif's work has been exhibited at the 9th Gwangju Biennale (2016); the Singapore Biennale (2016); Dhaka Art Summit (2016); and the Fotomuseum Winterthur, Switzerland (2010).

NABIL AHMED is an artist, writer and researcher. His trans-disciplinary research explores contemporary status of nature in spatial relation to law, conflict and development. He has previously taught in the department of Visual Cultures at Goldsmiths, University of London. He has been a guest critic at Architecture Association, University of Westminster Faculty of Architecture and Royal College of Art, London, and now teaches at the CASS London Metropolitan University, where he is mainly concerned with how architecture and architectural education can critically reflect on design practices and evidence complex processes of urban and environmental change. He holds a PhD from the Centre for Research Architecture at Goldsmiths, University of London and has been part of the two-year Anthropocene Project at the Haus der Kulturen der Welt (2013-14). He is co-founder of Call and Response, a sound art organisation based in London. His recent exhibitions include the Oslo Architecture Triennial (2016); the Cuenca Biennale (2014); and the Taipei Biennale (2012).

NAZIA ANDALEEB PREEMA deals with the issue of women's representation in a poetic manner. She received her Master's in Drawing and Painting from University of Dhaka. She has participated in the Asian Art Biennale, Dhaka; Tashkent Biennale; Istanbul Biennale; and Venice International Art Expo.

NURUR RAHMAN KHAN spent some of his childhood years in Liverpool and graduated from the department of Architecture of the Bangladeshi University of Engineering and Technology, BUET in 1990, and completed his Master's in 1991, receiving prestigious awards for both. Before founding his own practice with Tanya Karim he taught in BUET full time. He also gave numerous lectures about the National Assembly Building by Louis I. Kahn in renowned universities around the world such as Yale, Columbia, Harvard, Center for Environmental Planning and Technology University, and currently teaches as a guest faculty at BRAC University and North South University, Bangladesh. Aside from his teaching practice, Nurur Rahman Khan is a photographer, member of Chetana Architecture Research Society, and Director of the Muzharul Islam Archives. His architectural practice is varied as he takes on residential projects such as the Haque Residence (2001), but also offices and diplomatic buildings: he performed the renovation of the American embassy in Dhaka.

POLLY STAPLE is the Director of Chisenhale Gallery, London. She has curated numerous group shows and commissioned solo projects and exhibitions by artists such as Hannah Black, Ed Atkins, Maria Eichhorn, Camille Henrot, Mark Leckey, Jumana Manna, Helen Marten, Pratchaya Phinthong, Hito Steyerl, Cathy Wilkes and Lynette Yiadom-

Boakye. In 2014 Staple was awarded the biannual Genesis Prize, recognising her work as an outstanding mentor of artistic talent. Chisenhale Gallery has a 35-year history as one of London's most innovative forums for contemporary art operating alternately as a production agency, exhibition hall, research centre and community resource.

P.D. PULAK trained as a painter. The use of a diverse range of materials has played a pivotal role in his artistic practice, which often incorporates other media such as painting, video, image manipulation, photography, and installation. Pulak completed his MFA in 2004 from the Faculty of Fine Art, University of Dhaka. He was selected to exhibit in the Bangladesh Pavilion at the 54th Venice Biennale in 2011, and was nominated for the Prudential Eye Awards in 2016. Pulak was shortlisted for the Samdani Art Award in 2012 and 2014, and received a fellowship from Aminul Islam Trust in 2007. Pulak is a member of Britto Arts Trust and is currently working as a freelance artist.

PRIYA KHANNA runs and operates the Art Life Restoration studio, who has been in the field of conservation and restoration since 1989. She holds a Master's Degree in the Conservation of works of Art and is a Gold Medalist from the National Museum Institute New Delhi. She was also the recipient of the Inlaks, British Council and Charles Wallace Scholarship for specialisation in the conservation and restoration of oil paintings at the Courtauld Institute of Art in London. Apart from Delhi she has trained in various Restoration Studios in London. She is now also on the Board of the Inlaks Foundation which selects and provides scholarships to deserving students to study abroad. She has provided internships and training for over 50 conservation students

primarily from the National Museum Institute and The National Institute of Heritage management, and who have now got placement in various government projects.

RASEL CHOWDHURY is a Dhaka-based artist whose passion lies in documenting environmental issues using the camera. Born in Jamalpur, he started working in photography without a conscious plan, and eventually became addicted and decided to document spaces in and around Bangladesh. He obtained a degree from Pathshala, South Asian Media Institute in 2012. His body of work deals with unplanned desperate urbanisation, the dying River Buriganga, the lost city of Sonargaon, the Mega City of Dhaka, and newly transformed spaces around Bangladesh railroads to explore the change of the environment, unplanned urban structures and new form of landscapes. He was the recipient of the Samdani Art Award in 2016.

RUSTOM BHARUCHA is the author of several books including: *Theatre and the World*, *The Question of Faith*, *In the Name of the Secular*, *The Politics of Cultural Practice*, *Rajasthan: An Oral History*, *Terror and Performance*, and *Another Asia: Rabindranath Tagore and Okakura Tenshin*. He was the Project Director of Arna-Jharna: The Desert Museum of Rajasthan and Artistic Director of two editions of the Ramayana project at the Adishakti Theatre Laboratory in Pondicherry. At the moment, he is Professor of Theatre and Performance Studies in the School of Arts and Aesthetics at Jawaharlal Nehru University.

SABIH AHMED is a Senior Researcher at Asian Art Archive and has been a member of the research team since 2009. Based in New Delhi, he has overseen the Archive's digitisation

projects in the country alongside other research initiatives. Ahmed completed his BA in Visual Arts, with specialisation in Art History, from the M.S. University of Baroda, following which completed the interdisciplinary MA programme at the School of Arts & Aesthetics, Jawaharlal Nehru University in 2009 and has organised and participated in numerous conferences and workshops internationally. He has been involved in doing research and archiving with art-critics and artists over the years and his area of interest is in investigating the infrastructure and institution of art in India.

SALLY TALLANT is Director of Liverpool Biennial – The UK Biennial of International Contemporary Art. Previously she was Head of Programmes at the Serpentine Gallery, London (2001-11) where she was responsible for the development and delivery of an integrated programme of Exhibitions, Architecture, Education and Public Programmes. She has curated exhibitions in a wide range of contexts including the Hayward Gallery, Serpentine Gallery, hospitals, schools as well as public commissions. She has developed commissioning programmes for artists in a range of contexts and developed long-term projects including The Edgware Road Project, Skills Exchange, and Disassembly. She has also curated performances, sound events, film programmes and conferences. She is a regular contributor to conferences nationally and internationally. She is a Trustee of Metal, and Advisory Board Member of Open Arts Archive (Open University), a Board Member of the International Biennial Association and a member of the London Regional Council for the Arts Council of England.

SEAN ANDERSON is Associate Curator in the Department of Architecture and Design

at The Museum of Modern Art, New York. A Fellow of the American Academy in Rome and the Scuola Normale Superiore di Pisa, he received two degrees in architectural design and architectural history from Cornell University, an M. Arch from Princeton University and a Ph.D in art history from the University of California, Los Angeles. He has practiced as an architect and taught in Afghanistan, Australia, India, Italy, Morocco, Sri Lanka and the U.A.E. His book, *Modern Architecture and its Representation in Colonial Eritrea* was published in 2015 and was a finalist for the AIFC Bridge Book Award for Non-Fiction.

SEBASTIAN CICHOCKI is a curator, writer, and art critic. He is Chief Curator of the Museum of Modern Art in Warsaw and Curator of the Bródno Sculpture Park in Warsaw. Between 2005 to 2008, he was Programme Director of the Contemporary Art Centre in Bytom, Poland. Cichocki's main focus is the postartistic, Arte Útil, land use-related practices, and the literature as a form of exhibition-making. He has curated a number of solo and group exhibitions including Monika Sosnowska's presentation at the Polish Pavilion at the 52nd, and Yael Bartana at the 54th Venice Biennale (co-curated with Galit Eilat).

SHAHIDUL ALAM is a photographer, curator, writer and activist, who established the Pathsala South Asian Media Academy in 1998. He is most known for his work *The Struggle for Democracy* which documents the uprising that led to the ousting of General Ershad in 1990. Alam earned a PhD in Organic Chemistry from London University in 1983. Upon his return to Bangladesh he established the Drik Media Agency in 1989 and in 1999, the Chhobi Mela International Festival of Photography, a biennale of photography. Alam has curated the Photoquai

at the Musée du Quai Branly (2013); *Where Three Dreams Cross* at the Photomuseum Winterthur and the Whitechapel Gallery (2010); and has participated in exhibitions such as *Migration*, at the Pune Biennale (2017); the Kochi Muziris Biennale (2012), and *In the Realm of Architecture* at the Centre George Pompidou and the Museum of Modern Art (1992), among others. He has been awarded Lifetime Achievement Award by the Bangladesh Photographic Society in 2017 and the Shilpakala Award in 2015.

SHANAY JHAVERI is Assistant Curator, South Asian Art, within the Department of Modern and Contemporary Art at the Metropolitan Museum of Art, New York. Jhaveri has a PhD in Curatorial and Critical Studies from the Royal College of Art, his dissertation addressed the topic of self-identity in South Asian art. His recent exhibitions include: *In Dialogue: Amrita Sher-Gil and Lionel Wendt*, Jhaveri Contemporary, Mumbai (2014); *Raghubir Singh and William Gedney*, Esther Schipper Gallery, Berlin (2013); *Companionable Silences*, Palais de Tokyo, Paris (2013); and *India: Visions from the Outside*, Cultuurcentrum Brugge, Bruges (2012). Jhaveri's books include: *Western Artists and India: Creative Inspirations in Art and Design* (Thames & Hudson and The Shoestring Publisher, 2013); *Outsider Films on India: 1950-1990* (The Shoestring Publisher, 2010); and *Chandigarh is in India* (The Shoestring Publisher, 2016). He has published widely in various art journals and is a contributing editor to *Frieze* magazine. He is a trustee of the non-profit public space Mumbai Art Room, Mumbai, and a member of the Chinati Contemporary Council, Marfa Texas.

SHARMINI PEREIRA is an independent international curator. She is the Founder and

Director of two internationally recognised Sri Lankan based organisations, Rakng Leaves, an award winning curatorial organisation, which commissions and publishes book projects with international artists and the Sri Lanka Archive of Contemporary Art, Architecture and Design. In 2014 she curated the *Garden of Ideas - Contemporary Art from Pakistan* as Guest Curator for the opening exhibition of the Aga Khan Museum in Toronto. In 2011 she was the international guest curator of the Abraaj Capital Art Prize and in 2006 she co-curated the first Singapore Biennale. Her writing has appeared in *South East of Now*, *Mousse Magazine*, Guggenheim online, *Art Asia Pacific*, *Groundviews* and *Imprint*, amongst others. She is a judge for the forthcoming 2017 Geoffrey Bawa Award for Architecture and currently lives in Sri Lanka and New York.

STEFANIE HESSLER is curator of TBA21-Academy and co-founder of Andquestionmark in Stockholm, Sweden (with Carsten Höller). She recently curated the exhibitions *Tidalectics* at TBA21-Augarten, Vienna, Austria (2017); *Sugar and Speed* at the Museum of Modern Art, Recife, Brazil (2017); *Winter Event - antifreeze* at the Museum of Contemporary Art, Santiago, Chile and *Flora*, Bogotá, Colombia (2015/16); the 8th Momentum Biennial, Moss, Norway (2015); and *Outside* at Index and Moderna Museet, Stockholm (2014). Currently, Hessler is editing the publication *Tidalectics. Imagining an Oceanic Worldview through Art and Science*, which will be published by MIT Press in spring 2018.

SUGATA BOSE is Gardiner Professor of Oceanic History and Affairs at Harvard University. Bose's field of specialisation is modern South Asian and Indian Ocean history. He obtained his Ph.D. from the University of

Cambridge. His books include: *His Majesty's Opponent: Subhas Chandra Bose and India's Struggle against Empire* (Cambridge: Harvard University Press, 2011) and *A Hundred Horizons: the Indian Ocean in the Age of Global Empire* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2006.) In *A Hundred Horizons*, Bose crosses area studies and disciplinary frontiers as he bridges the domains of political economy and culture. He was a recipient of the Guggenheim Fellowship in 1997. Bose is currently writing a book titled *Asia after Europe: Decline and Rise of a Continent* (under contract with Harvard University Press) and working as General Editor on *The Cambridge History of the Indian Ocean*.

SUMAN GOPINATH is a curator and founder/director of Colab Art & Architecture based in Bangalore, India (2005). Suman has collaborated with Grant Watson and Anshuman Dasgupta on the exhibition *Santhal Family: Positions around an Indian Sculpture*, Mukha - Museum of Contemporary Art, Antwerp, Belgium (2008); she was invited to speak on Museums of the Future, a series of talks organised by Julia Peyton-Jones and Hans Ulrich Obrist at the Basel Art Fair, Miami, USA (2007); she co-curated *Horn Please: Narratives from Contemporary Indian Art*, Kunstmuseum Bern, Switzerland (2007-08); she was invited curator for the Lyon Biennale (2007), *The History of a Decade That Has Not Yet Been Named*, curated by Stephanie Moisdon and Hans Ulrich Obrist; and was the networking curator from India for the Singapore Biennial (2006).

SYED JAHANGIR, a painter as well as a cultural organiser, and was the first Director of the Department of Fine Arts at the Bangladesh Shilpakala Academy from 1977 to 1992. He was the secretary of a cooperative art gallery in

Islamabad, which focused on contemporary art from what was then East Pakistan. Returning to Dhaka, he was appointed to the Directorship of the Shilpakala Academy, and initiated National Exhibitions, the Young Artists Exhibition, and travelling exhibitions. Following a trip to Fukuoka in 1980, he organised the first Asian Art Biennale in 1981 and led this platform for its first 5 editions before retiring and returning to his artistic practice. He has participated in numerous exhibitions in Bangladesh and abroad, and has held solo exhibitions at the Embassy of Bangladesh, Washington DC (2010); the Bangladesh Shilpakala Academy (1997); Alliance Française, Karachi (1957) among others.

TARUN NAGESH is Associate Curator, Asian Art at the Queensland Art Gallery / Gallery of Modern Art (QAGOMA) in Brisbane, Australia. Tarun is part of the core curatorial team for the Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (APT) and curated the South Asian and parts of the Southeast Asian components of APT8 (2015-16), including the focus project *Kalpa Vriksha: Contemporary Indigenous and Vernacular Art of India*. He regularly curates exhibitions from the QAGOMA collection along with touring exhibitions and working with historical material. Tarun is currently working on the 9th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (2018-19) as well as the exhibition programme and development of the QAGOMA Asian Art Collection.

YIN KER owes her training to the University of Paris-Sorbonne (Paris IV), INALCO (Paris) and the International Theravada Buddhist Missionary University (Yangon). Her research interests include “art” and “art history” as variable constructs, ancient and modern methods of knowledge- and image-making,

“art” and matrices of power and authority, and ways of telling (hi)stories of “art”. In parallel with theoretical research within and beyond the discipline of art history, she explores image-making through drawing and painting. She teaches, curates and has been exploring the potential of digital art historical methods through AungSoeillustrations.org, an open-access online database of illustrations by Bagyi Aung Soe (1923–90, Myanmar).

ZOE BUTT is a curator and writer based in Vietnam. Her curatorial practice centres on building critically thinking and historically conscious artistic communities, and fostering dialogue among countries of the global south. She is currently Artistic Director of the Factory Contemporary Arts Centre, Ho Chi Minh City, Vietnam’s first purpose-built space for contemporary art. She formerly served as Executive Director and Curator, Sàn Art, an independent contemporary art space in Ho Chi Minh City (2009–2016); Director, International Programs, Long March Project, Beijing (2007–2009) and Assistant Curator, Contemporary Asian Art, Queensland Art Gallery, Brisbane, Australia (2001–2007).

আয়েশা সুলতানা শব্দ, চিত্র, বস্তু, স্থির চিত্র এবং চিত্রকর্মের বিভিন্নডুব শাখা উপ-শাখা বিশ্লেষণের মাধ্যমে স্পেসের সমালোচনার উপর বিশেষভাবে আগ্রহী। পার্থিব এবং অপার্থিবের দ্বৈততার সহাবস্থানের মধ্য দিয়ে তিনি তার কাজকে বাংলাদেশ প্রেক্ষাপটের বাইরে নিয়ে গিয়ে স্বাধীনভাবে উপস্থাপন করেন, যা পূর্বনির্ধারিতভাবে সংজ্ঞায়িত করার অবকাশ নেই। সুলতানার সর্বশেষ আঁকা বিষয়বস্তু হিসেবে স্থাপত্যবিদ্যার প্রাথমিক স্তরের গঠনবিন্যাস স্থান পেয়েছে। তিনি বিকন হাউজ ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি লাহোর থেকে ২০০৭ সালে চারুকলায় স্নাতক এবং ২০০৮ সালে চারু শিক্ষায় স্নাতকোত্তর সনদ নেন। ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৬-তে সুলতানা তার দা স্পেস বিটুইন থিংসের একক প্রদর্শনী করেন। আগের বছরগুলোর মাঝে, ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৪); গুয়াংজু বিয়োনালে (২০১৬); এবং ইউ ক্যাননট ট্রাস দি ওশান মেয়ারলি বাই স্ট্যারিং অ্যাট দা ওইয়েভস, ট্রিনজিংগার প্রোজেক্ট, ভিয়েনা (২০১৬)। সুলতানা সামদানি আর্ট অ্যাওয়ার্ড ২০১৪ এর বিজয়ী ঘোষিত হন।

ফারজানা আহমেদ উর্মি (জন্ম ১৯৮০)

বাংলাদেশী শিল্পী। তিনি ২০০৮ সালে চারুকলা অনুষদ, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ছাপ চিত্র বিষয়ক স্নাতক এবং পরবর্তীতে ২০১০ সালে একই শিক্ষা প্রতিষ্ঠান থেকে স্নাতক উত্তর ডিগ্রী অর্জন করেন। একই বছরে খন্ডকালীন আর্ট শিক্ষক হিসেবে যোগ দেন অরণী বিদ্যালয়ে। চারুকলা অনুষদে ছাত্র থাকাকালীন সময়ে ২০০১ সালে ছাপচিত্র বিভাগ আয়োজিত বাৎসরিক প্রদর্শনীতে 'বেস্ট মিডিয়া' (উডকাট) এওয়ার্ড অর্জন করেন ফারজানা আহমেদ। ২০১৩ সালে উর্মি নিজস্ব স্টুডিও স্থাপন করেন এবং প্রতিকৃত আঁকতে শুরু করেন। ২০১৪ সাল থেকে ২০১৭ সাল পর্যন্ত ঢাকা সহ গোয়া, সাউথ কোরিয়া এবং চায়নাতে আয়োজিত বিভিন্ন

দলীয় চিত্র প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেন; তা ছাড়া একই সময়ে সাউথ কোরিয়া, চায়না, জাপান সহ ঢাকাতে বেশ কয়েকটি একক চিত্র প্রদর্শনী করেন। আহমেদ উর্মি, শিল্প চর্চার জায়গায় সবসময় উন্মুক্ত থাকতে চেয়েছেন এবং এই সময়ে তিনি ভাস্কর্য শিল্পে আগ্রহী বোধ করছেন এবং ভাস্কর্য শিল্পে স্নাতক উত্তোর পড়াশোনার সুযোগ খুঁজছেন।

হামিদুজ্জামান খান এক ভাস্কর্য শিল্পী। তিনি

তার বিএফএ ডিগ্রী বাংলাদেশ কলেজ অব আর্টস এন্ড ট্রাফট, ঢাকা এবং তার এমএফএ মহারাজা সায়াজিরাও ইউনিভার্সিটি অব বরদা থেকে ১৯৭৬ সালে গ্রহণ করেন। তিনি ১৯৮২-৮৩ সালে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রে কাজ করেন।

কবির আহমেদ মাসুম চিশতী কবিতা,

পারফর্মেন্স এবং এ্যানিমেশন নিয়ে কাজ করেন।

তিনি ভাস্কর্য বিভাগে ঢাবির চারুকলা অনুষদ থেকে

১৯৯৮ সালে গ্রাজুয়েশন সম্পন্ন করেন। তিনি বৃত্ত আর্ট ট্রাস্ট-এর প্রতিষ্ঠাতা এবং ট্রাস্টি। তার শিল্পকর্ম ৫৪তম

ভ্যানিস বাইনোনিয়াল, পঞ্চম ফুকোওকা এশিয়ান

আর্ট ট্রাইএনিয়াল এবং ঢাকা আর্ট সামিট-এ প্রকাশিত

হয়েছে।

কালিদাস কর্মকার একজন প্রিন্ট মেকিং এর

মাধ্যমে কাজ করেন, মূলত ডেস্কসিটি টেকনিক

নিয়ে। তিনি উইলিয়াম স্ট্যানলি হেটারের সঙ্গে

কাজ করেছেন। কর্মকার তার প্রিভিগ্রী কোর্স ঢাকা

বিশ্ববিদ্যালয়ের ইন্সটিটিউট অব ফাইন আর্টস এবং তার

গ্রাজুয়েশন কলকাতার গভর্নমেন্টস কলেজ অব আর্টস এন্ড

ট্রাফটস-এ ১৯৬৯ সালে সম্পন্ন করেছেন। তিনি ২০১৬

সালে শিল্পকলা পদক গ্রহণ করেন।

কামরুজ্জামান স্বাধীন এমন একজন শিল্পী যার

অংশগ্রহণমূলক সাধনার অন্তর্ভুক্ত হল ভাস্কর্য, পেইন্টিং, ইন্সটলেশন, পরিবেশনা, ভিডিও এবং পাবলিক আর্ট-ইন্টারভেনশন। তার কাজের মধ্যে একটা ব্যঙ্গাত্মক ধার আছে, যা সরাসরি পরিবেশ বিপর্যয় ও ধ্বংসের রাজনীতি এবং এর প্রভাব বাংলাদেশ জুড়ে বসবাসরত কমিউনিটির উপর কিরূপ তা নিয়ে কাজ করে। ২০০১ সালে তিনি গিদরী বাউলি ফাউন্ডেশন অব আর্টস প্রতিষ্ঠা করেন যা ঠাকুরগাঁও জেলায় কমিউনিটি ভিত্তিক প্রকল্প এবং রেসিডেন্সি সম্পন্ন করে চলেছে, সাঁওতাল জনগোষ্ঠী এবং তাদের ঐতিহ্যের সাথে উল্লেখযোগ্য সহযোগিতা সহকারে। স্বাধীন, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ে চারুকলা অনুষদে পড়াশোনা করেছেন। ১৯৯৬ সালে বিএফএ সহযোগে গ্র্যাজুয়েশন সম্পন্ন করে এবং ১৯৯৯ সালে এমএফএ সম্পন্ন করে। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীসমূহের মধ্যে রয়েছেঃ একক প্রদর্শনী, রুটেড ইন সয়েল, অলিয়ঁস ফ্রসেজ, ঢাকা (২০১৬); এবং ১৩তম (২০০৮) ও ১৭তম (২০১৬) এশিয়ান আর্ট বিয়োনালে, ঢাকা-তে অংশগ্রহণ করেন; আন্তর্জাতিক সোলো ফেস্টিভাল, ব্যাংকক (২০১৬); এবং ইন-সাইট, ইএমকে সেন্টার, ঢাকা (২০১৬)। তিনি ১৭তম এশিয়ান বিয়োনালে, ঢাকা (২০১৬)-এর গ্র্যান্ড প্রাইজ লাভ করেন।

কনক চাঁপা চাকমা তার কাজ পরিচয় এবং দক্ষিণপূর্ব বাংলাদেশে অবস্থিত রাঙ্গামাটি (বা চাকমা) পার্বত্য অঞ্চলের প্রকৃতি ও মানুষের সাথে দীর্ঘ মেয়াদি সম্পর্কের উপর ভিত্তি করে গড়ে উঠেছে। তিনি ১৯৮৬ সালে ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা বিভাগ থেকে এম.এ. ডিগ্রী প্রাপ্ত, এবং পরবর্তীতে ১৯৯৩ থেকে ১৯৯৪ সালে পেন্সিলভেনিয়া স্টেট বিশ্ববিদ্যালয়ে অধ্যয়ন করে মিড-আমেরিকান আর্টস ফেলোশিপ অর্জন করেন। তার সাম্প্রতিক একক প্রদর্শনীগুলোর মাঝে উল্লেখযোগ্য হলঃ অ্যালায়েন্স ফর্যাসেস্ ডি মেলবোর্ন (২০১৭); এবং বেঙ্গল গ্যালারী অফ ফাইন আর্টস্,

ঢাকা (২০০৫)। মনোনীত দলীয় প্রদর্শনীগুলোর ভেতর ১০ম (১৯৯২), ১২তম (১৯৯৬), ১৩তম (১৯৯৮), ১৫তম (২০০২) এবং ১৬তম (২০০৫) ন্যাশনাল আর্ট এক্সিবিশন, ঢাকা; টোকিয়োমেট্রোপলিটন আর্ট মিউজিয়াম (২০০৫); লাস্ ভেগাস্ আর্ট মিউজিয়াম (২০০৫); কোরিয়ান ফাউন্ডেশন কালচারাল সেন্টার (২০০৯); সেটোচি টেরিনিয়াল (Setouchi Triennial) (২০১৩); ১৬তম এশিয়ান আর্ট বাইয়েনিয়াল(২০১৫); ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬) উল্লেখযোগ্য। ঢাকায় অবস্থিত জাতীয় জাদুঘর; মিয়ামির ল্যাটিন অ্যামেরিকান আর্ট মিউজিয়াম; কলকাতার বিড়লা অ্যাকাডেমি অফ আর্ট অ্যান্ড কালচার; এবং সিওলের ইয়াংওয়ান কর্পোরেশনে তার শিল্পকর্ম স্থান পেয়েছে।

খুশি কবির একজন এক্সিভেস্ট, নারীবাদী এবং পরিবেশবাদী। তিনি ঢাকার চারুকলা অনুষদ থেকে গ্র্যাজুয়েশন সম্পন্ন করেছেন। তিনি সত্তরের দশকে নিজেরা করি নামক এনজিও-এর সংগঠিকা হিসেবে কাজ শুরু করেন। খুশি কবির পার্বত্য চট্টগ্রামের আন্তর্জাতিক বিষয়ক সেন্টার ফর পলিসি ডায়ালগ এর পরিচালিকা এবং ২০১৩ সালে ওয়ান বিলিয়ান রাইজিং-এর সংগঠিকা ছিলেন।

কুহু প্রামাণ্ডন একজন শিল্পী এবং ডিজাইনার। তিনি ঢাকার চারুকলা অনুষদ থেকে ড্রইং এবং পেইন্টিং-এ তার এমএফএ সম্পন্ন করেন। তিনি ঢাকা পেইন্টারস এসোসিয়েশনের সক্রিয় সদস্য ছিলেন এবং বর্তমানে শাকোর প্রতিষ্ঠাতা এবং সদস্য।

জয়া শাহরিন হক ঢাকার চারুকলা অনুষদের প্রিন্ট মেকিং বিভাগে এ্যাসিস্টেন্ট প্রফেসর। তিনি ২০০৬ সালে তার এমবিএ মহারাজা সায়াজিরাও ইউনিভার্সিটি অব বরদার প্রিন্ট মেকিং বিভাগ এবং

২০০৩ সালে তার বিএফএ ঢাবির চারুকলা অনুষদ থেকে লাভ করেন। ২০১৫ সালে তিনি স্লেড স্কুল অব আর্ট, লন্ডন-এর ব্রিটিশ কাউন্সিল / চার্লস ওয়ালেস বাংলাদেশ ট্রাস্ট ভিজিটিং আর্টিস্ট রেজিডেন্সি প্লেথামে অংশগ্রহণ করেন। তার প্রদর্শনীগুলির মধ্যে রয়েছেঃ “হাইফেনেটেড এঞ্জিটেক্স” লিটমাস স্পেস, সাউথ কোরিয়া ২০১৩ এবং “অল ড্রেস্ট আপ, নো ওয়ে টু গো”, বেঙ্গল আর্ট লাউঞ্জ, ঢাকা।

ড: মোহাম্মদ ইকবাল একজন চিত্রকার। তিনি ১৯৮৯ সালে তার এমএফএ ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে সম্পন্ন করেন। ইকবাল জাপানের আইচি ইউনিভার্সিটি অব এডুকেশন থেকে এমএড এবং হিরোসিমা সিটি ইউনিভার্সিটি থেকে পিএইচডি ডিগ্রী লাভ করেন। তার শিল্পকর্ম ২৮তম টোকিও এপ্রিভিশন, টোকিও মেট্রোপলিটন মিউজিয়াম (২০০২), দ্বিতীয় এবং তৃতীয় সারজা বিয়েনাতে (১৯৯৫, ১৯৯৭) এবং নবম ভারতীয় ট্রায়নিয়াল (১৯৯৭) প্রদর্শিত হয়।

মোস্তফা জামান তার বিএফএ ডিগ্রী ১৯৯৮ সালে ঢাবির ইন্সটিটিউট অব ফাইন আর্টস থেকে সম্পন্ন করেন। তিনি প্রিন্ট মেকিং-এ শিক্ষা গ্রহণ করেন কিন্তু তার কাজ মাল্টি ডিসপ্লিমিনারী প্রক্রিয়ার এবং শিল্প সমালোচক হিসেবে পরিচিত। তার লেখা “দৈনিক অবজারভারভ, প্রথমআলো, ভোরের কাগজ, ডেইলি স্টার”-এ প্রকাশিত হয়েছে। বর্তমানে তিনি ডিপার্ট ম্যাগাজিনের পরিচালক।

নাবিল রহমানের সাধনায় কুড়িয়ে পাওয়া বস্তু সংগ্রহ, প্রতীক নির্মাণ এবং লিখিত শব্দের সাথে সম্পৃক্ত একটি প্রক্রিয়ায় শিল্পায়িত এক বর্তমান নথিবদ্ধ হয়। বিমূর্তকরণের ইতিহাস ও ভাষাসমূহের বিষয়ে পরিহাসমূলক রেফারেন্স সৃষ্টির মাধ্যমে তিনি বিমূর্ততার রাজনীতিকে অনুসন্ধান করেন, তিনি তার কাজে বস্তুর বৈশ্বিক প্রবাহের পদচিহ্নসমূহকে বুনে, বিমূর্তকরণের

অনুমিত লক্ষ্যকে অস্থিতিশীল করেন ‘বিশুদ্ধ ফর্ম’ এর খোঁজে। ২০১৩ সালে, তিনি আইজ অন বাংলাদেশ সংগঠনটির পত্তন করেন, যা নিউ ইয়র্কে একটি প্রদর্শনীর আয়োজন করে, যেখানে বাংলাদেশী আলোকচিত্রীদেও কাজকে বিশেষভাবে তুলে ধরা হয়। তিনি ‘পাইনাপেল অ্যান্ড মিক্স’ ম্যাগাজিনের প্রধান সম্পাদক ছিলেন, এই ম্যাগাজিনে পৃথিবীর বিভিন্ন ডুব স্থান থেকে পরিযায়িত হয়ে আসা শিল্পীদের (ডায়াস্পোরা আর্টিস্টস্), যারা নিউ ইয়র্কে কর্মরত, কাজ তুলে ধরা হয়। রহমানের প্রথম একক প্রদর্শনী অনুষ্ঠিত হয়, ইট হাং ওভার আজ লাইক অ্যান অ্যানভিল, ল্যাটিটিউড লজিটিউড ড, ঢাকা (২০১৫)-এর সময়; তিনি বেলাস আর্টস প্রজেক্টস, ফিলিপিন (২০১৭)-তে একজন আর্টিস্ট-ইন-রেসিডেন্স হিসেবে যোগদান করেন; এবং ইউ ক্যাননট ক্রস দি সি মিয়ারলি বাই স্টেয়ারিং অ্যাট দি ওয়েডস, ক্রিন্জিঙ্গার প্রজেক্টে, অস্ট্রিয়া (২০১৬)-তে যোগদান করেন।

ঋতু সান্তার একজন বাংলাদেশী-বংশোদ্ভূত মঞ্চ ও পরিবেশনা শিল্পী। তার শিল্পসাধনায় উপস্থিতি ও অনুপস্থিতি, স্মৃতি ও বিস্মৃতি, সমষ্টি ও স্থিতিস্থাপকতা, ব্যক্তিস্বাতন্ত্র্য ও মৌলিকতা, দেশ ও সংস্কৃতি, সময় ও স্থানের মত ধারণাগুলি প্রকাশের জন্য, গন্ধ, শব্দ, আলো অথবা স্বাদেও অনুভূতিকে ব্যবহার করে স্পেস-কে নতুন করে সংজ্ঞায়িত করা হয়। জীবনের বিস্মৃতির দৃষ্টচক্রের একটি সমষ্টিগত স্মৃতি অথবা, কোলাজের মত আচরণকারী তার শিল্পকর্ম, সেসব প্রা কিংবা আচারানুষ্ঠানকে যাচাই করে যেসব এক সময় তার সংস্কৃতির গুরুত্বপূর্ণ অংশ ছিল কিন্তু কালের প্রবাহে ও সামাজিক প্রগতির ধারাবাহিকতায় বিস্মৃত হয়েছে। সুয্যান ফিলিপস, নিখিল চোপড়া, নায়লা আজাদ এবং লিয়াবেথ হোল্ট ইয়র্গেনসেন-এর মত প্রখ্যাত শিল্পী ও মঞ্চ নির্দেশকদের সাথে বিভিন্ন ডুব আন্তর্জাতিক কর্মশালায় সান্তার অংশগ্রহণ করেছেন। তার সাম্প্রতিক প্রদর্শনীর মধ্যে রয়েছেঃ সয়েল অ্যান্ড স্টোনস, সোউলস

অ্যান্ড সংস, প্যারা-সাইট, হংকং (২০১৭); নাইনথ ছবিমেলা ইন্টারন্যাশনাল ফটোগ্রাফি ফেস্টিভাল (২০১৭); ইজন্ট ইট টাইম ইউ লেট মি গো?, বেঙ্গল পারফরম্যান্স আর্ট উইক, ঢাকা (২০১৬); সেভেন্টিনথ এশিয়ান আর্ট বিয়োনালে, ঢাকা (২০১৬) সহ আরও অন্যান্য।

চিত্রশিল্পী **রোকেয়া সুলতানা** প্রিন্টমেকিং এবং পেইন্টিং নিয়ে কাজ করছেন। তাঁর কাজে অবনীন্দ্রনাথ ঠাকুরের কাজের প্রতিচ্ছায়া পাওয়া যায়। তিনি ১৯৮০ সালে ঢাকা ইউনিভার্সিটির ইন্সটিটিউট অফ ফাইন আর্টস থেকে ব্যাচেলর ডিগ্রী ও ১৯৮৩ সালে শান্তিনিকেতনের বিশ্বভারতী ইউনিভার্সিটির কলাভবন থেকে মাস্টার্স ডিগ্রী অর্জন করেন। বর্তমানে তিনি ঢাকা ইউনিভার্সিটির চারুকলা অনুষদের প্রিন্টমেকিং ডিপার্টমেন্টের একজন প্রফেসর। অ্যালিস ফ্রঁসেজ, ঢাকাতে (২০০৬, ১৯৯০) তাঁর একক প্রদর্শনী আয়োজিত হয় এবং তিনি ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬), ৪র্থ বিয়োনালে অফ গ্রাফিক আর্ট, যুগোস্লাভিয়া (১৯৯৬) এবং ৩য় শারযাহ্ বিয়োনালে (১৯৯৫) তে অংশগ্রহণ করেন।

শহীদ কবির একজন চিত্রকার যিনি ঢাবির চারুকলা অনুষদ থেকে গ্রাজুয়েশন সম্পন্ন করেন। তিনি ১৯৮০ সাল পর্যন্ত ঢাবির চারুকলা অনুষদের শিক্ষকতা করেছেন। কবিরের শিল্পকর্ম ১৬তম গ্রাফিকআর্টস বাইনোনিয়াল, লুইসিয়ানা(১৯৮১), কন্টম্পরারি আর্ট ফ্রম বাংলাদেশ, ওয়াশিংটন চ্যাপেল গ্যালারী (১৯৭৯), তৃতীয় আন্তর্জাতিক চিত্রকলা এক্সিবিশন (১৯৭৪) প্রকাশিত হয়েছে।

শহিদুল আলম একজন আলোকচিত্রশিল্পী, কিউরেটর, লেখক এবং আন্দোলনকর্মী, যিনি পাঠশালা সাউথ এশিয়ান মিডিয়া একাডেমি প্রতিষ্ঠা করেন ১৯৯৮ সালে। তিনি মূলত তার শিল্পকর্ম 'দি স্ট্রাগল ফর ডেমোক্রেসি'র জন্য সবচেয়ে বেশি পরিচিত, যে

শিল্পকর্মে জেনারেল এরশাদকে উৎখাতকারী ১৯৯০-এর গণঅভ্যুত্থান দলিলভুক্ত করা হয়েছে। আলম ১৯৮৩ সালে লন্ডন বিশ্ববিদ্যালয় থেকে জৈব রসায়ন বিষয়ে পিএইচডি অর্জন করেন। বাংলাদেশে ফেরার পর তিনি ১৯৮৯ সালে দুক মিডিয়া এজেন্সি ও ১৯৯৯ সালে ছবি মেলা ইন্টারন্যাশনাল ফেস্টিভাল অব ফটোগ্রাফি প্রতিষ্ঠা করেন, যা একটি আলোকচিত্র বিয়োনালে। আলম, মিউজি দু কুয়াই ব্রানলি (২০১৩)-তে একটি ফটোকুয়াই কিউরেট করেছেন; ফটোমিউজিয়াম উইন্সটার্থার অ্যান্ড দি হোয়াইটচ্যাপেল গ্যালারি (২০১০)-তে কিউরেট করেছেন হোয়ার্যার থ্রি ড্রিমস ফ্রস; এবং তিনি, পুনে বিয়োনালে (২০১৭)-তে অনুষ্ঠিত মাইগ্রেশন; কোচী মুজিরিস বিয়োনালে (২০১২) এবং সেন্টার জর্জ পম্পিডু দি মিউজিয়াম অব মডার্ন আর্ট (১৯৯২)-এ অনুষ্ঠিত, ইন দি রিয়েলম অব আর্কিটেকচার সহ আরও বিভিন্ন প্রদর্শনীতে অংশগ্রহণ করেছেন। তিনি বাংলাদেশ ফটোগ্রাফিক সোসাইটি প্রদত্ত লাইফটাইম অ্যাচিভমেন্ট অ্যাওয়ার্ড অর্জন করেন ২০১৭ সালে এবং ২০১৫ সালে অর্জন করেন শিল্পকলা পুরস্কার।

শাওন আকন্দ একজন শিল্পী, গবেষক এবং কিউরেটর। আকন্দ ত্র্যাক আন্তর্জাতিক আর্ট ক্যাম্পের সহকারি প্রতিষ্ঠাতা, যেটি ২০১৭ সালে শুরু কুষ্টিয়া জেলায়।

সায়লা শারমিন একজন শিল্পী এবং চিত্রগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয়ের ইন্সটিটিউটের পরিচালিকা। তিনি যোগ আর্টস স্পেস-এর প্রতিষ্ঠাতা।



Installation view From Dhaka to Fukuoka and Back, The Asian Art Biennale in Context, curated by Diana Campbell Betancourt, at the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of Pablo Bartholomew.



ASIAN ART BIENNALE IN CONTEXT

প্রসঙ্গ: দ্বিবার্ষিক এশিয় চারুকলা প্রদর্শনী

DIANA CAMPBELL BETANCOURT
WITH RUXMINI RECKVANA Q CHOUDHURY
ASSISTED BY ABHIJAN GUPTA
AND MOHAMMED SAZZAD HOSSAIN

ডায়ানা ক্যাম্পবেল বেটানকোর্ট
সহযোগী রুক্মিনি রিকভানা কিউ চৌধুরী
সহায়তায় - আভিজান গুপ্ত ও মোহাম্মদ সাজ্জাদ হোসেন

**ABDUR RAZZAQUE, ABDUS SATTAR, ALOK ROY, AMINUL ISLAM, BANIZUL HUQ,
HAMIDUZZAMAN KHAN, HASHI CHAKRABORTY, KAZI ABDUL BASET, MONSUR UL KARIM,
MOHAMMAD KIBRIA, NITUN KUNDU NURUN NAHAR PAPA, PRANESH KUMAR MANDAL,
PHYLLIS ZABALLERO, QAYYUM CHOWDHURY, RAFIQUN NABI, RASHA,
RATAN MAJUMDER, ROKEYA SULTANA, ROMEO OLAZO, SAFIUDDIN AHMED,
SHAHABUDDIN AHMED, SM SULTAN, SULTANUL ISLAM, SYED JAHANGIR**

FROM FUKUOKA TO DHAKA AND BACK THE ASIAN ART BIENNALE IN CONTEXT

Directly after Dhaka Art Summit 2016, I spent two months as researcher in residence at the Fukuoka Asian Art Museum, looking to trace Fukuoka's exhibitions of modern Bangladeshi art in the 1980s. Flipping through the extensive photo albums kept by museum staff from the time, I encountered installation images of *Asian Artists Exhibition II—Festival: Contemporary Asian Art Show 1980* (known from here on out as the First Fukuoka Asian Art Show, Part II) from November 1980 which included works of art that were familiar to me from the storage of National Art Gallery Collection at the Bangladesh Shilpakala Academy. The haunting blue geometry of Safiuddin Ahmed's 1979 painting *Fishing Net* stood out to me. This work was exhibited not only at the 1st Fukuoka Asian Art Show, Part II, but also at the First Asian Art Biennale in 1981, and subsequently at DAS 2016 in *Rewind*. It became apparent that the exhibition histories among the Fukuoka Asian Art Museum (FAAM), the Asian Art Biennale and the Dhaka Art Summit (the latter two hosted in the Bangladesh Shilpakala Academy) were intimately intertwined in ways not perceptible on the surface.

A whole generation of Bangladeshi intellectuals was brutally massacred by the Pakistani

ফ্রম ফুকুওকা টু ঢাকা অ্যান্ড ব্যাক: প্রসঙ্গ: দ্বিবার্ষিক এশিয় চারুকলা প্রদর্শনী

ফুকুওকার ১৯৮০'র দশকে আধুনিক বাংলাদেশি শিল্পের প্রদর্শনীর খোঁজে আমি ২০১৬ ঢাকা আর্ট সামিট এর ঠিক পরেই ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম এ আবাসিক গবেষক হিসেবে দুই মাস কাটাছি। সেই সময়ের মিউজিয়াম কর্মীদের সংগ্রহ করা বিশালাকৃতির ফটো এলবাম ঘাঁটতে ঘাঁটতে আমি নভেম্বর, ১৯৮০-র এশিয়ান আর্টিস্ট এক্সিবিশান ২ - ফেস্টিভাল: কনটেমপোরারি এশিয়ান আর্ট শো ১৯৮০'র সাজানোর ছবি খুঁজে পাই (যা ফার্স্ট ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট শো: পার্ট ২ নামে পরবর্তীতে পরিচিত হয়েছে)। এতে অন্তর্ভুক্ত শিল্পকর্মগুলি বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমির ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারী সংগ্রহশালায় আগে দেখার সুবাদে আমার পরিচিত লাগছিল। সাফিউদ্দিন আহমেদের ১৯৭৯ সালের চিত্রকর্ম ফিশিং নেট নামের বিষন্ন নীল জ্যামিতিক কাজটি কেবল ফার্স্ট ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট শো-পার্ট ২ তে নয়, বরং ১৯৮১ সালের প্রথম এশিয়ান আর্ট বাইয়েনাল এবং ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৬-তেও প্রদর্শিত হয়েছিল। ফলে এটা ক্রমশ স্পষ্ট হয়ে উঠে যে ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম (এফএএম) এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে ও ঢাকা আর্ট সামিটের মধ্যে (উভয়ই বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমিতে অনুষ্ঠিত) প্রদর্শনীসমূহের ইতিহাস এমন গভীরভাবে পরস্পর সম্পর্কিত যা খোলাচোখে অনুধাবনযোগ্য নয়।

military just two days before the country's independence in 1971, and understandably investing in the regeneration of Bangladeshi culture was high on the national agenda. The Bangladesh Shilpakala Academy was founded by an act of Parliament in 1974, and the visionary and charismatic artist Syed Jahangir joined as its inaugural Director of Visual Arts in 1977, determined for Bangladeshi art to make a mark across the country and also internationally. In 1978, Jahangir quickly organised an exhibition of Bangladeshi contemporary art in Dresden, and his visit to Dresden to inaugurate the show inspired him to set up the visual arts department of the Bangladesh Shilpakala Academy as a collecting institution in the form of the National Art Gallery collection. He travelled to India that same year to participate (as an exhibiting artist) in the fourth Triennale-India, where he was impressed by the Lalit Kala Akademi. Nevertheless, he decided to take his own institution in a different direction, looking instead to the East for inspiration, as many artists in previous generations in Bengal had done—from Nandalal Bose (1882-1996) to Abanindranath Tagore (1871-1951) to Mohammad Kibria (1929-2011), to name but a few of those who employed new strategies in their quests to create autonomous spaces for art.

Tellingly, the idea to begin the Asian Art Biennale began during Jahangir's summer 1980 visit to Fukuoka to consult on Fukuoka's Contemporary Asian Art Show that opened in November 1980 and included 28 artists from Bangladesh. With strong support from the Bangladesh government and the foreign ministry, assisted by Farooq Sobhan (who is now co-Cair of the Dhaka Art Summit Organising Committee), it seemed the biennale was set to succeed in its January 1981 opening date. However, by the time Jahangir returned to Fukuoka in November 1980, with only two

১৯৭১ এ স্বাধীনতার মাত্র দুইদিন আগে পাকিস্তানি সামরিক বাহিনী এক প্রজন্মের বাংলাদেশি বুদ্ধিজীবীদের সম্পূর্ণ নির্মমভাবে হত্যা করে। স্বাভাবিকভাবেই বাংলাদেশি সংস্কৃতির পুনর্জাগরণ তখন জাতীয় জীবনে প্রাধান্য পায়। ১৯৭৪ সালে জাতীয় সংসদের উদ্যোগে বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি প্রতিষ্ঠিত হয়। স্বপ্নদর্শী এবং মেধাবী শিল্পী সৈয়দ জাহাঙ্গীর দেশে ও আন্তর্জাতিক অঙ্গনে বাংলাদেশি শিল্পের একটি অবস্থান তৈরীর দৃঢ় প্রত্যয়ে ১৯৭৭ সালে চারুকলা বিভাগের প্রথম পরিচালক হিসাবে যোগদান করেন।

অল্প সময়ের মধ্যে, ১৯৭৮ সালে সৈয়দ জাহাঙ্গীর ডেসডেনে বাংলাদেশী সমসাময়িক শিল্পের একটি ডামাম্যান প্রদর্শনী আয়োজন করেছিলেন। এই অভিজ্ঞতা তাকে বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমির চারুকলা বিভাগকে জাতীয় চিত্রশালার মাধ্যমে একটি সংগ্রহশালা হিসেবে প্রতিষ্ঠিত করার জন্য অনুপ্রাণিত করেছিল। ঐ বছরেই তিনি ভারতে অনুষ্ঠিত চতুর্থ ট্রিয়েনালে প্রদর্শনী শিল্পী হিসেবে অংশগ্রহণের জন্য যান, যেখানে ললিতকলা একাডেমির কর্মকান্ড থেকে তিনি অনুপ্রাণিত হয়েছিলেন। তবে, তার প্রতিষ্ঠানটিকে তিনি ভিন্ন দিকে এগিয়ে নেওয়ার সিদ্ধান্ত নেন, এই কাজে পশ্চিমের বদলে পূর্বে তিনি অনুপ্রেরনা খুঁজে নিয়েছিলেন, যেমনটি তার আগেও বাংলার পূর্ববর্তী প্রজন্মের বহু শিল্পী করেছেন। তারা শিল্পের স্বায়ত্তশাসিত স্থান তৈরির প্রয়াসে নতুন কৌশল অনুশীলন করেছিলেন, যেমন নন্দলাল বসু (১৮৮২-১৯৯৬) থেকে অবনীন্দ্রনাথ ঠাকুর (১৮৭১-১৯৫১) ও সেখান থেকে মোহাম্মদ কিবরিয়া (১৯২৯-২০১১) - সকলের ক্ষেত্রে এমন ধারাবাহিকতা লক্ষ্যনীয়।

ফার্স্ট ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট শো - এর জন্য প্রস্তুতির কাজে সৈয়দ জাহাঙ্গীর ১৯৮০ সালে দুইবার ফুকুওকা গিয়েছিলেন। যেখানে তিনি নিজে সহ ২৮ জন বাংলাদেশী শিল্পীর অংশগ্রহণ নিয়ে আলোচনা করেন। ১৯৮০'র গ্রীষ্মে ফুকুওকাতে প্রথমবার ভ্রমণের সময় তিনি এশিয়ান আর্ট বাইয়েনাল শুরু করতে উদ্বুদ্ধ হন যা এশিয়ার বুকে চলমান সমকালীন শিল্পের সবচেয়ে

months to go until the Dhaka opening of the Asian Art Biennale, only three countries had agreed to participate in the platform. Jahangir networked with his fellow artists in Fukuoka, who, through a form of radical generosity, agreed to initiate their countries' participation outside of diplomatic channels. These networks forged in Fukuoka were pivotal to the success of the Asian Art Biennale under Jahangir's leadership; seminal figures from South and Southeast Asia such as Raymundo Albano (Philippines), Redza Piyadasa (Malaysia), Mochtar Apin (Indonesia), and Lain Singh Bangdel (Nepal) lent their talent as organisers to bring the best of their country's artists into the fold of the Asian Art Biennale in Bangladesh, and the total number of participating countries rose to 14. This speaks to the energy, drive, and gumption present among artist communities at the time to set up their own alignments outside of traditional and often colonial channels. We are pleased to show photographs reprinted from the archive of the Fukuoka Asian Art Museum chronicling the beginnings of these friendships that forged inter-Asia solidarity extending into Bangladesh. The Asian Art Biennale is the oldest continuously-held biennale of Contemporary Art in Asia; however it has not retained the Asian mandate, artist-centric nature, nor the non-aligned spirit of the early editions pioneered by Jahangir.

The Asian Art Biennale in Context at DAS 2018 presents all of the 27 works of Bangladeshi art that the Bangladesh Shilpakala Academy collected out of the first four Asian Art Biennales under Jahangir's leadership (he retired soon after the 5th edition). We are grateful to the Bangladesh Shilpakala Academy for giving us access to their archive and allowing us to exhibit their works which are normally found in storage in this condition. We have organised lectures and workshops on art

পুরনো বাইয়েনাল। সম্প্রতি এটি তার ১৭ তম সংস্করণ পূর্ণ করেছে। বাংলাদেশ সরকার এবং পররাষ্ট্র মন্ত্রণালয়ের দৃঢ় সমর্থনে এবং ফারফক সোবহানের সহযোগিতায় (বর্তমানে তিনি সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন এর বোর্ড চেয়ারম্যান) ১৯৮১ র জানুয়ারিতে উদ্বোধনীর দিনেই এই বিয়েনালের সাফল্যের নিশ্চিতি প্রতীয়মান হয়ে উঠেছিল।

১৯৮০'র নভেম্বরে যখন সৈয়দ জাহাঙ্গীর ফুকুওকাতে ফিরে যান, ঢাকায় এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল উদ্বোধনের তখন আর দুই মাস বাকি, অথচ মাত্র তিনটি দেশ এই নতুন প্র্যাটফর্মটিতে অংশ নিতে রাজি হয়েছে ততদিনে। জাহাঙ্গীর ফুকুওকাতে তার সহকর্মী শিল্পীদের সাথে যোগাযোগ করেন, তারা তখন কূটনৈতিক চ্যানেলের বাইরে গিয়ে, একরকম মৌলিক উদারতার পরিচয় দিয়ে, তাদের দেশগুলির অংশগ্রহণ নিশ্চিত করতে রাজি হন। ফুকুওকাতে তখন গড়ে ওঠা শিল্পীদের এই নেটওয়ার্কটি ছিল সৈয়দ জাহাঙ্গীরের নেতৃত্বে এশিয়ান আর্ট বাইয়েনালের সাফল্যের চাবিকাঠি। দক্ষিণপূর্ব এশিয়ার অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ শিল্পীরা - যেমন রেমুভো আলাবানো (ফিলিপাইনস), রেডজিয়া পিয়াদাসা (মালয়েশিয়ার), মোখতার আপিন (ইন্দোনেশিয়া) এবং লেন সিং বাংডেল (নেপাল) তখন আয়োজকের কাজ করেন তাদের দেশীয় শিল্পীদের সেরাটি যেন বাংলাদেশের এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে উপস্থিত করা যায় তার জন্য। গতানুগতিক এবং ঔপনিবেশিক চ্যানেলের বাইরে যেয়ে নিজস্ব অস্তিত্ব সৃষ্টিতে তৎকালিন শিল্পী সম্প্রদায়ের মাঝে শক্তি, তাড়না এবং অদম্য অধ্যবসায়ের যে উপস্থিতি ছিল তা প্রকাশ করে এই উদ্যোগ। আমরা ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়ামের আর্কাইভ থেকে পুনঃপ্রকাশ করা ফটোগুলি প্রদর্শন করতে পেরে আনন্দিত। ক্রমপ্রকাশক এই ছবিগুলো সেই বন্ধুত্বের সূচনাকাল বর্ণনা করে যা আন্তঃ-এশিয় সংহতি সৃষ্টি করে বাংলাদেশে প্রসার লাভ করেছে।

১৯৯১ সালে পঞ্চম সংস্করণের পর সৈয়দ জাহাঙ্গীর পদত্যাগ করেন; তার পূর্বে আয়োজিত প্রথম চারটি এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল থেকে বাংলাদেশ শিল্পকলা

conservation, forensic art history, and exhibition histories in hopes of catalysing needed attention to this important institution and its formative role in building South Asian art history.

The acquisition committee of the Bangladesh Shilpakala Academy was made up of a group of senior artists who were part of Bangladesh's establishment, and therefore most of these 27 works were made by artists who were also teachers within art academies of Bangladesh at the time. With this in mind, the selection of works is not indicative of the spirit of the Bangladeshi participation as a whole at these Asian Art Biennales, with the exception of SM Sultan, Ratan Majumdar, Nurun Nahar Papa, Pramesh Kumar Mondol, and Rasha (whose 1983 sculpture *Life II* exhibited here won the Grand Prize in the Second Asian Art Biennale), most of whom led more bohemian existences, often operating outside of established art circles.

Rattan Majumdar's work leaped out among the 28 artists exhibiting at the First Fukuoka Asian Art Show Part II. He was only 26 years old at the time, and also exhibited his melancholic prints at the Whitechapel Gallery that same year, and in Dresden two years earlier in the exhibition organised by Jahangir. Notably absent from the contemporary art scene of Dhaka today, Majumdar has an incredible archive chronicling his early days as an emerging Bangladesh artist supported by the Bangladesh Shilpakala Academy which we are pleased to show in this exhibition.

Piecing together the narratives from the catalogue essays of the first four Asian Art Biennales, it became apparent that works by international artists at the early Asian Art Biennales were donated to the National Art Gallery collection, including the entire Philippine pavilion of 1983 curated by Raymundo

একাডেমি কর্তৃক সংগৃহীত বাংলাদেশি শিল্পীদের ২৭টি কাজ এবার দ্যা এশিয়ান বিয়েনালে ইন কনটেক্সট উপস্থাপন করছে ঢাকা আর্ট সামিট ২০১৮-তে। সংগ্রহ কমিটি গঠিত হয়েছিল একাডেমির সিনিয়র শিল্পীদের নিয়ে, ফলত এই ২৭টি কাজের অধিকাংশই তাদের করা ছিল, যারা এই সিস্টেমের অংশ ছিলেন। এই প্রেক্ষাপটে, নির্বাচিত কাজগুলি এশিয়ান আর্ট বিয়েনাল সামগ্রিকভাবে বাংলাদেশি শিল্পীদের কাজের অন্তরাআর নির্দেশক হয়নি, কিছু ব্যতিক্রম ছাড়া: যেমন এস এম সুলতান, রতন মজুমদার, নূরুন নাহার পাপা, রাশা, এবং প্রমেশ কুমার মণ্ডল ছিলেন অন্যরকম উনারা বেশির ভাগই ছন্দছাড়া প্রথাবিরোধী জীবন যাপন করে গেছেন।

ফার্স্ট ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট শো, পার্ট ২-এ প্রদর্শিত ২৮ শিল্পীদের মধ্যে রতন মজুমদারের কাজ ছিল সবচেয়ে আলাদা ও উল্লেখযোগ্য। সে সময় তার বয়স ছিল মাত্র ২৬ বছর। একই বছর তিনি হোয়াইট চ্যাপেল গ্যালারিতে নিঃসঙ্গ/দুঃখী মেজাজের কিছু ছাপচিত্র প্রদর্শন করেন। এর দুই বছর আগে ড্রেসডেনের প্রদর্শনীতে তার কাজ প্রদর্শিত হয়, এই লেখায় পূর্বে উল্লেখ করা হয়েছে প্রদর্শনীটি সম্পর্কে। রতন মজুমদার, ঢাকার বর্তমানের শিল্প কর্মকাণ্ড থেকে উল্লেখযোগ্যভাবে অনুপস্থিত। বাংলাদেশের শিল্পকলা একাডেমির সহায়তায় একজন উদীয়মান বাংলাদেশি শিল্পী হিসাবে উত্থানের প্রথম দিনগুলোর ক্রমপ্রকাশক একটি অসাধারণ আর্কাইভ ছিল রতন মজুমদারের কাজ যা আমরা এই প্রদর্শনীতে দেখাতে পেরে আনন্দিত। ১৯৮১ ও ১৯৮৯ সালে বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি সংগৃহীত ডিভাইডেড সোসাইটি শীর্ষক দুটি কাজ ছাড়াও ১৯৭৯ সালে জাতীয় শিল্প প্রদর্শনী থেকে জাতীয় পুরস্কার-বিজয়ী কাজ প্রেজার ইন নুডিটি প্রদর্শন করছি আমরা, যা বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি সেই সময় যে ধরনের কাজ সমর্থন করেছিল তার দলিল। তার কাজ হয়তো অনেকের কাছেই বর্তমান প্রেক্ষাপটে বৈপ্লবিক বলে বিবেচিত হতে পারে।

প্রথম চারটি এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে এর প্রকাশনার প্রবন্ধগুলির বর্ণনা একীভূত করে এটা স্পষ্ট হয়ে ওঠে

Albano. After over a year of searching for these work in the collection storage, we are pleased to present five prints on wood collage by the award-winning Filipino printmaker Romulo Olazo, who also exhibited in the First Fukuoka Asian Art Show Part II in 1980. We also present one panel of a 1980 triptych *An Afternoon for Bangladesh*, 1980 painted by Filipino artist Phyllis Zaballero, who met Jahangir in Fukuoka one month before painting this work specifically for the exhibition at the invitation of Albano, knowing that it would be a donation. I interviewed Zaballero in her Manila studio and archive, and we present a view into the history behind this work and hope that the other two panels will soon be found. Interestingly, while the work was created in preparation for the first Asian Art Biennale in 1981, the Philippines did not exhibit a pavilion until 1983, and Zaballero's work was not exhibited until 1986 in the third edition of the biennale, organised after Albano's death, via the Cultural Center of the Philippines.

This exhibition seeks to highlight the collection within the Shilpakala Academy building that hosts the Dhaka Art Summit, pointing to a period of early innovation within the institution under Jahangir's leadership in the early stages of Bangladesh's nation building process. These works are a time capsule into how Bangladesh wanted to preserve and communicate its artistic legacy for future generations at the early stages of the government's collection building process. Many of the works collected from the early Asian Art Biennales show the influence of abstraction encountered during the artists' studies and travels abroad, while others draw inspiration from the power and poetry of village culture. Rashid Choudhury and Safiuddin Ahmed meld these two camps together in their works *Sonavan* (1979) and *Fishing Net* (1979) exhibited here - and both artists are also part of

যে শুরুর দিকের প্রদর্শনিগুলোতে দেখানো আন্তর্জাতিক শিল্পীদের কাজগুলো ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারীর সংগ্রহে দান করা হয়েছিল। রেমুভো আলাবানোর তৈরি ১৯৮৩'র সম্পূর্ণ ফিলিপাইন প্যাভিলিয়ন এর কাজ ছিল এই দান করা কাজের অংশ। এক বছরেরও বেশি সময় সংগ্রহশালায় এই কাজগুলো খোঁজার পর, আমরা পুরস্কারপ্রাপ্ত ফিলিপিনো প্রিন্টমেকার রোমুলো ওলাজোর কাঠের কোলাজের ওপর করা ৫ টি প্রিন্ট উপস্থাপন করতে পেরে আনন্দিত, তিনি এই কাজ ১৯৮০ সালে ফার্স্ট ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট শো পার্ট ২ তেও প্রদর্শন করেছিলেন। আমরা এছাড়াও ফিলিপিনো শিল্পী ফিলিস জাবাল্লেরোর ১৯৮০ সালে চিত্রিত তিনখন্ড বিশিষ্ট শিল্পকর্ম *অ্যান আফটারনুন ফর বাংলাদেশ* এর একটি প্যানেল প্রদর্শন করি। ফিলিস জাবাল্লেরো রাইমুভো আলাবানোর আমন্ত্রণে বিশেষভাবে প্রদর্শনীর জন্য ছবিটি আঁকেন; তখনই তিনি জানতেন যে এটি দান করা হবে, কারণ একমাস আগে ফুকুওকাতে সৈয়দ জাহাঙ্গীরের সাথে তার সাক্ষাত হয়েছিল। জাবাল্লেরোর ম্যানিলা স্টুডিও এবং আর্কাইভে আমি সম্প্রতি তার সাক্ষাত্কার নিই এবং আমরা এই কাজের পেছনের ইতিহাসকে উদ্ঘাটন করি। আমরা আশা করি যে আরও দুটি প্যানেল শীঘ্রই খুঁজে পাওয়া যাবে। মজার বিষয় হল, ১৯৮১ সালে প্রথম এশিয়ান আর্ট বিয়োনালের জন্য এই কাজটি প্রস্তুত করা হয়েছিল, কিন্তু ১৯৮৩ সাল এর দ্বিতীয় সংস্করণ পর্যন্ত ফিলিপাইন এর কোনো প্যাভিলিয়ন অংশ নেয়নি এখানে। শেষপর্যন্ত জাবাল্লেরোর এই কাজটি ১৯৮৬ সালে প্রদর্শিত হয় আলবানোর মৃত্যুর পর ফিলিপাইন কালচারাল সেন্টার এর মাধ্যমে বিয়োনালের তৃতীয় সংস্করণে।

এই প্রদর্শনীর উদ্দেশ্য বাংলাদেশের শিল্পকলা একাডেমি ভবনে অবস্থিত সংগ্রহকে তুলে ধরা, যেই স্থানে ঢাকা আর্ট সামিট আয়োজিত হয়ে থাকে এবং এর মাধ্যমে বাংলাদেশের জাতি গঠনকালের প্রাথমিক দিনগুলোতে সৈয়দ জাহাঙ্গীরের নেতৃত্বাধীন শিল্পকলা একাডেমির সুবর্ণ যুগের প্রতি দিক নির্দেশ করা। প্রদর্শনীটি এশিয়া জুড়ে শিল্পীদের সমৃদ্ধ নেটওয়ার্কগুলির মধ্যে বাংলাদেশের ভূমিকার নিরবচ্ছিন্ন অনুসন্ধানের খণ্ডকথা

the Fukuoka Asian Art Museum's collection.

The exhibition also presents fragments of research that are part of a continuing inquiry into Bangladesh's role within a rich network of artists across Asia who were trying to build a space for artistic exchange outside of colonial paradigms and build strong and relevant institutions in their local contexts (such as Jahangir with the Shilpakala Academy, and Albano with the Cultural Centre of the Philippines). Dhaka Art Summit benefits from the incredible legacy of the Asian Art Biennale, and we look forward to continuing this research into this institutional history with other colleagues across Asia at a key moment in time when several of the protagonists of this story are still active. Young artists of Bangladesh today benefit from the international exposure that Jahangir and his collaborators created for them via this special biennale that inspired the thinking of their teachers. As beneficiaries of this legacy, we hope Dhaka Art Summit can spark a new era of inter-Asia exchange for this generation of artists who are part of the Samdani Art Award. The role of Dhaka Art Summit is not only to commission and support the development of emerging artists from the region, but also to trace and chronicle the legacy of Bangladesh's previous generation of engagement with collecting and forging links within Asia and beyond.

Traces of the Asian Art Biennale can be found elsewhere in DAS, and this biennale is certainly among the "gifts of the inferno" alluded to in *Bearing Point 2* (see pg 37). The inaugural panel in DAS's auditorium Talks Programme, 'Another Asia' (see pg. 481), features Syed Jahangir who will speak about his experience setting up the biennale. Jack Garrity of the Pacita Abad estate will discuss this pioneering Filipino Artist who exhibited in the Third Asian Art Biennale

প্রদর্শন করে। এরা ঔপনিবেশিক দৃষ্টান্তের বাইরে শৈল্পিক বিনিময়ের স্থান তৈরির চেষ্টা করেছিল এবং স্থানীয়ভাবে শক্তিশালী ও প্রাসঙ্গিক প্রতিষ্ঠান গড়ে তোলার চেষ্টা করেছিল (যেমন শিল্পকলা একাডেমির জাহাঙ্গীর এবং ফিলিপাইন কালচারাল সেন্টারের অ্যালবানো)। এশিয়ান আর্ট বিয়েনালের অসাধারণ পরম্পরা থেকে ঢাকা আর্ট সামিট উপকৃত হয়েছে। এশিয়ার অন্যান্য সহকর্মীদের সহযোগিতায় আমরা প্রাতিষ্ঠানিক ইতিহাস নিয়ে এই গবেষণাটি অব্যাহত রাখতে চাই এমন একটা গুরুত্বপূর্ণ সময়ে যখন এই গল্পের বিভিন্ন পাত্র-পাত্রিরা এখনও সক্রিয় আছেন। সৈয়দ জাহাঙ্গীর ও তার সহযোগীরা এই বিশেষ বিয়েনালের মাধ্যমে বাংলাদেশের তরুণ শিল্পীদের জন্য আন্তর্জাতিক অঙ্গনের যোগাযোগের সুযোগ তৈরি করেছেন তার থেকে আজ তারা উপকৃত হচ্ছে।

এই সামিটের বিভিন্ন জায়গায় এশিয়ান আর্ট বিয়েনালের ছোঁয়া পাওয়া যাবে এবং দিক নির্দেশক ২-এ উল্লেখিত "গিফট অফ দ্য ইনফার্নো" -এর মাঝেও রয়েছে এই বিয়েনালের যোগসূত্র। ঢাকা আর্ট সামিটের অডিটোরিয়াম টক অনুষ্ঠানের উদ্বোধনী প্যানেল *এনাদার এশিয়া*- তে সৈয়দ জাহাঙ্গীর দ্বিতীয় বিয়েনাল আয়োজন করার অভিজ্ঞতা সাবার সামনে উপস্থাপন করবেন। পাসিতা আবাদ এস্টেটের জ্যাক গ্যারিটি ওয় এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে প্রদর্শিত অগ্রজ এই ফিলিপিনো আর্টিস্টকে নিয়ে আলোচনা করবেন এবং জুনীর কিবরিয়া তার বাবা মোঃ কিবরিয়া-কে (প্ল্যানোটোরি প্ল্যানিং" এও এটি রয়েছে) নিয়ে বহুজাতিক শৈল্পিক এবং আরকিটেকচারাল চর্চার একটি প্যানেলে বলবেন যেখানে বাংলাদেশকে অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে। এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে, ১৯৯৩-তে প্রদর্শিত শহীদ সাজ্জাদের হৃদয় ছুঁয়ে দেয়া হোস্টেজ সিরিজ দিক নির্দেশক ৪ এ স্থান পেয়েছে। "ফরেন্সিক আর্ট হিস্টোরি" এর উপর একটি ওয়ার্কশপ ইতিহাসবেত্তাদেরকে বাংলাদেশি চিত্রশিল্প ইতিহাসের আরও গভীর পর্যন্ত অনুসন্ধানে যাওয়ার জন্য উপায় করে দিবে, এবং ডিসপ্লেক্স অফ ইন্টারন্যাশনালিজম সিম্পোজিয়ামের মাধ্যমে স্কলারস উইকেন্ড-এ এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে উল্লেখিত হবে।

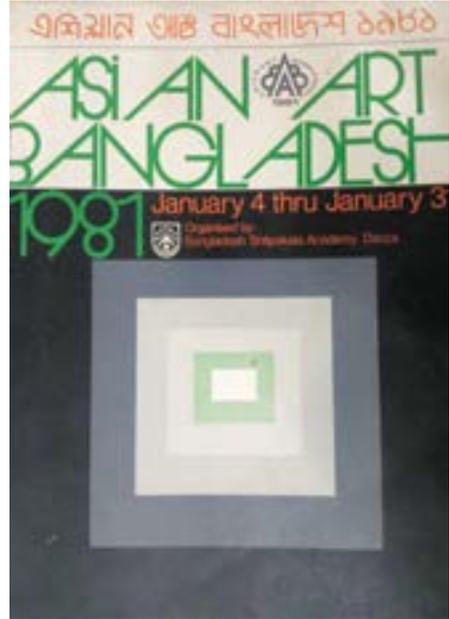
and who also donated works to the Shilpakala Academy collection. Juneer Kibria will discuss his father Mohammad Kibria (also present in *Planetary Planning*, see pg. 257) in a panel about transnational artistic and architectural practices that included Bangladesh. *Bearing Point 4* includes the provocative Hostage series of Shahid Sajjad (page 105) which exhibited in the sixth Asian Art Biennale in 1993. A workshop on “forensic art history”(see pg. 433) will give local Bangladeshi art historians tools to further their own inquiries into this fascinating period of Bangladeshi art history, and the Asian Art Biennale will also be addressed in the Scholar’s Weekend via the symposium ‘Displays of Internationalism’ (see pg. 456).

This presentation would not have been possible without the following individuals and institutions who supported us with time, access, and encouragement:

Asian Art Biennale
 Bangladesh Shilpakala Academy
 Liaquat Ali Lucky
 Md. Muniruzzaman
 Md. Moniruzzaman Mir
 S. M. Mizanur Rahman
 Syed Jahangir
 Fukuoka Asian Art Museum
 Raiji Kuroda
 Rina Igarashi
 Yasunaga Koichi
 Marga Villanueva
 Patrick Flores
 Phyllis Zaballero
 Rattanamol Singh Johal
 Ratan Mojumdar
 Contemporary and Modern Art Perspectives
 (C-MAP), MoMA
 Will Smith

আমাদেরকে মূল্যবান সময়, অনুমতি, এবং উৎসাহ দিয়ে সহযোগিতা করেছেন অনেকে এবং এই প্রদর্শনী এসব ব্যক্তি এবং প্রতিষ্ঠানের সক্রিয় সহযোগিতা ছাড়া আয়োজন করা সম্ভব হতো নাঃ

ফুকুওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম
 রাইজি কুরওদা
 রিনা ইগারশি
 সৈয়দ জাহাঙ্গীর
 ইয়াসুনাগা কোইচি
 প্যাট্রিক ফ্লোরেস
 রতনমোহন সিং জোহাল
 রতন মজুমদার
 মারগা ভিল্লানুয়েভা
 শিল্পকলা সংগ্রহশালার কর্মীরা
 ফিলিস জাবাল্লেরো
 লিয়াকত আলী লাকি
 বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি
 এশিয়ান আর্ট বিয়োনাল
 উইল স্মিথ, আর্ট ইন আমেরিকা
 মো: মুনিরুজ্জামান





Asian Artists Exhibition Symposium: "What must be done for the future of Asian tradition and art which have been changed under the influence of Western art?", 1980. Courtesy of the Fukuoka Asian Art Museum.

NITUN KUNDU

(B. 1935, Dinajpur district, Bengal Presidency, British India- D. 2006, Dhaka, Bangladesh)

Nitun Kundu was a painter, sculptor and an entrepreneur, notable for his public sculpture *Shabash Bangladesh*, a tribute to the fallen freedom fighters of the Mukti Bahini, based in Rajshahi University, Bangladesh. Besides being an artist, he was actively involved in the liberation war of Bangladesh, working at the public relations department of the Bangladesh Government-in-Exile at Mujibnagar. He graduated from Dhaka Art College in 1959. Kundu founded the furniture company Otobi in 1975, which quickly grew to become one of the most prominent furniture companies in Bangladesh. He was awarded the Ekushey Padak in 1997.

নিতুন কুণ্ডু

(জন্ম: ১৯৩৫, দিনাজপুর, বাংলা প্রদেশ, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু: ২০০৬, ঢাকা, বাংলাদেশ)

নিতুন কুণ্ডু ছিলেন একজন চিত্রশিল্পী, ভাস্কর ও উদ্যোক্তা; যিনি রাজশাহী বিশ্ববিদ্যালয়ে শহীদ মুজিবোদ্ধাদের প্রতি শ্রদ্ধার্ঘ্য হিসেবে তাঁর নির্মিত 'সাবাস বাংলাদেশ' ভাস্কর্যটির জন্য সুপরিচিত। একজন চিত্রশিল্পী হওয়ার পাশাপাশি তিনি বাংলাদেশের স্বাধীনতা যুদ্ধে সক্রিয়ভাবে অংশগ্রহণ করেন এবং মুজিবনগরে তৎকালীন অস্থায়ী সরকারের 'জনসম্পর্ক' বিভাগে কাজ করেন। তিনি ঢাকা আর্ট কলেজ থেকে ১৯৫৯ সালে স্নাতক পাশ করেন। বাংলাদেশের ফার্মিচার কোম্পানীগুলোর মধ্যে অন্যতম 'অটবী' ফার্মিচার কোম্পানিটি তাঁর হাত ধরেই ১৯৭৫ সালে প্রতিষ্ঠা লাভ করে। ১৯৯৭ সালে তিনি 'একুশে পদক' পান।

MOHAMMAD KIBRIA

(b. 1929 Birbhum, British India, d. 2011 in Dhaka, Bangladesh)

Modammad Kibria was a painter who was a significant figure in the development of Bangladeshi modernism. He graduated from the Government College of Arts and Craft, Calcutta in 1950, and studied at the Tokyo University of Arts from 1959-62. He taught at the Faculty of Fine Arts, University of Dhaka from 1952. Solo exhibitions of his work include those at the Josep Broz Tito Art Gallery, Titograd, Yugoslavia (1986); the Bangladesh Shilpakala Academy, Dhaka (1981); and Bijutsu Shuppansha, Tokyo, Japan (1963). He has exhibited his work at the 1st, 2nd, 3rd, 6th, 7th, 10th and 11th Asian Art Biennale, Dhaka (1981-03); Biennale of Graphic Art, Ljubljana, Yugoslavia (1983, 1986); the Third, Fourth and Sixth Triennale of India (1975, 1978); the 15th Sao Paulo Biennale, Sao Paulo, Brazil (1979). His work is included in the collections of the Bangladesh National Museum, and National Art Gallery among others. He was awarded Ekushey Padak in 1983 and Independence Day Award in 1999 by the Government of Bangladesh.

QAYYUM CHOWDHURY

(B. 1932, Feni, Bengal Presidency, British India, d. 2014, Dhaka, Bangladesh)

Qayyum Chowdhury was one of the most important of the second generation of Bangladeshi artists. Nature is a key subject in his stylised, abstract paintings. He was also well-known for his illustrations which were published in major newspapers and magazines and as book covers. Chowdhury also designed several Bangladeshi currency notes. He taught at the Dhaka Art College from 1965 to 2002. He participated in the 4th (1978) and the 6th (1986) Triennales of India, New Delhi; the 15th Sao

মোহাম্মদ কিবরিয়া

(জন্ম: ১৯২৯, বীরভূম, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু: ২০১১, ঢাকা, বাংলাদেশ)

মোহাম্মদ কিবরিয়া ছিলেন একজন বিশিষ্ট চিত্রশিল্পী যিনি বাংলাদেশী আধুনিকতাবাদের বিকাশের ক্ষেত্রে অন্যতম গুরুত্বপূর্ণ ব্যক্তিত্ব। তিনি ১৯৫০ সালে কলকাতার গভর্নমেন্ট কলেজ অফ আর্টস এন্ড ক্রাফটস থেকে স্নাতক পাশ করেন এবং টোকিও ইউনিভার্সিটি অফ আর্টসে (১৯৫৯-৬২) পড়াশোনা করেন। ১৯৫২ সাল থেকে তিনি ঢাকা ইউনিভার্সিটির চারুকলা অনুষদে শিক্ষকতা শুরু করেন। তাঁর একক প্রদর্শনীর ভেতর রয়েছে যোসেফ ব্রোজ টিটো আর্ট গ্যালারী; টিটোগ্রেড; যুগোস্লাভিয়া (১৯৮৬); বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি; ঢাকা (১৯৮১); বিজুতু শুপ্পানশা; টোকিও; জাপান (১৯৬৩); এছাড়াও ১ম, ২য়, ৩য়, ৬ষ্ঠ, ৭ম, ১০ম এবং ১১তম এশিয়ান আর্ট বিয়োনালে; ঢাকা (১৯৮১-০৩), বিয়োনালে অফ গ্রাফিক আর্ট, লুব্লজানা, যুগোস্লাভিয়া (১৯৮৩, ১৯৮৬); ৩য়, ৪র্থ ও ৬ষ্ঠ ট্রিয়েনালে অফ ইন্ডিয়া (১৯৭৫, ১৯৭৮); ১৫তম সাও পাওলো বিয়োনালে; সাও পাওলো; ব্রাজিল (১৯৭৯) তে বিভিন্ন কাজ প্রদর্শিত হয়। বাংলাদেশ জাতীয় জাদুঘর ও ন্যাশনাল আর্ট গ্যালারীতেও তাঁর কাজ সংরক্ষিত রয়েছে। তিনি ১৯৮৩ সালে একুশে পদক ও ১৯৯৯ সালে বাংলাদেশ সরকার কর্তৃক স্বাধীনতা দিবস পদকে ভূষিত হন।

কাইয়ুম চৌধুরী

(জন্ম: ১৯৩২, ফেনী, বাংলা প্রদেশ, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু: ২০১৪, ঢাকা, বাংলাদেশ)

দ্বিতীয় প্রজন্মের গুরুত্বপূর্ণ বাংলাদেশী শিল্পীদের মধ্যে কাইয়ুম চৌধুরী ছিলেন অন্যতম। তাঁর শৈল্পিক, বিমূর্ত চিত্রকর্মের মূল উপজীব্য বিষয় ছিল প্রকৃতি। তাছাড়া বইয়ের প্রচ্ছদ অংকন ও বিভিন্ন পত্র-পত্রিকা, ম্যাগাজিনে ছাপা তার করা ইলাস্ট্রেশনগুলোর জন্য তিনি সুপরিচিত। বাংলাদেশের বিভিন্ন মুদ্রা ও নোটের নকশাও করেন তিনি। কাইয়ুম চৌধুরী ১৯৬৫-২০০২ সাল পর্যন্ত ঢাকা আর্ট কলেজে শিক্ষকতা করেন। তিনি ৪র্থ (১৯৭৮), ৬ষ্ঠ (১৯৮৬) ট্রিয়েনালে অফ ইন্ডিয়া; নতুন দিল্লী, ১৫তম সাও পাওলো বিয়োনালে (১৯৭৯), দ্য কনটেম্পোরারি এশিয়ান পেইন্টিং ফেস্টিভ্যাল; ফুকোওকা

Paolo Biennial (1979); the Contemporary Asian Painting Festival, Fukuoka (1980); Graphic Art Biennale, Brno, Czechoslovakia (1982) and has held solo exhibitions of his work at the Bengal Gallery of Fine Arts (2004); the Bangladesh Shilpakala Academy (1977), and the 1st Graphic Design Exhibition, Tehran, Iran (1979). He was the chairman of the board of the Shilpa O Shilpi arts quarterly. Chowdhury was awarded the Ekushey Padak in 1984 and the Shilpakala Academy Award in 1977. He has also been the recipient of the Imperial Court Prize, Tehran Biennale in 1966 and the First Prize in the All Pakistan Art Exhibition, Lahore in 1962.

RASHID CHOUDHURY

(b. 1932, Faridpur, British India, d. in 1986, Dhaka, Bangladesh)

Rashid Choudhury was painter, sculptor, writer and translator, who was significant figure in Bangladeshi modernism. He is known for his idiomatic paintings on jute and tapestries, where he deftly fuses a Western modernist approach with local craft traditions. Choudhury studied at the Government Arts and Crafts College of Dhaka (1950-54), and later went to Madrid to study on a scholarship, where he studied at the Central Escuela des Belles Artes de San Fernando, (1956-57). In 1960, he obtained a French Government scholarship to study at Ecole National des Beaux Arts, Paris and at Julien Riviera's studio (1960-64) where he was influenced by the work of Marc Chagall and Jean Lurcat. He has exhibited widely, both nationally and internationally, and his work has been included Contemporary Arts of Bangladesh, Calcutta, Mumbai and New Delhi (1974); the 5th Tehran Biennale (1966), and Nine East Pakistani Painters, Washington DC (1957) among other. He was awarded the Ekushey

(১৯৮০), গ্রাফিক আর্ট বিয়োনালে, বর্নো, চেকোস্লোভাকিয়া (১৯৮২) তে অংশগ্রহণ করেন এবং বেঙ্গল গ্যালারী অফ ফাইন আর্টস (২০০৪), বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি (১৯৭৭), দ্য ফার্স্ট গ্রাফিক ডিজাইন এক্সিবিশন, তেহরান, ইরান (১৯৭৯)-এ তার একক প্রদর্শনীসমূহ অনুষ্ঠিত হয়েছে। তিনি 'শিল্প ও শিল্পী' শীর্ষক একটি ত্রৈমাসিক শিল্প-পত্রিকার পরিষদের সভাপতি ছিলেন। ১৯৮৪ সালে তিনি একুশে পদক ও ১৯৭৭ সালে শিল্পকলা একাডেমি পুরস্কারে ভূষিত হন। এছাড়াও তিনি ১৯৬৬ সালের তেহরান বিয়োনালেতে 'ইম্পেরিয়াল কোর্ট প্রাইজ' অর্জন করেন ও ১৯৬২ সালে লাহোরে অনুষ্ঠিত সমগ্র পাকিস্তান আর্ট এক্সিবিশনে প্রথম পুরস্কার লাভ করেন।

রশীদ চৌধুরী

(জন্ম: ১৯৩২, ফরিদপুর, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু: ১৯৮৬, ঢাকা, বাংলাদেশ)

রশীদ চৌধুরী ছিলেন একজন চিত্রশিল্পী, ভাস্কর, লেখক ও অনুবাদক যিনি বাংলাদেশি আধুনিকতাবাদের গুরুত্বপূর্ণ ব্যক্তিত্ব। পাটের উপর করা পেইন্টিং ও ট্যাপেস্ট্রিসহ তাঁর ভাবব্যঞ্জক গুলোর জন্য তিনি সুপরিচিত, যেখানে অত্যন্ত কুশলতাসহকারে দেশীয় কারুশিল্পের ঐতিহ্যগুলোর সাথে পাশ্চাত্য আধুনিকতাবাদী শৈলীর মিশেল ঘটান। রশীদ চৌধুরী ঢাকার গভর্নমেন্ট আর্টস এন্ড ড্রাফটস কলেজে পড়াশোনা করেন এবং পরবর্তীতে স্কলারশীপ নিয়ে মাদ্রিদে পড়াশোনা করতে যান, যেখানে তিনি সেভ্রাল এস্কুয়েলা দেস বেলেয়েস আর্তেস দে সান ফার্নান্দো (সেন্ট্রাল স্কুল অব ফাইন আর্টস অব সান ফার্নান্দো)-তে অধ্যয়ন করেন (১৯৫৬-৫৭)। তিনি ১৯৬০ সালে ফরাসী সরকারের কর্তৃক প্রদত্ত একটি স্কলারশিপ পান, যার ফলশ্রুতিতে তিনি ইকোল ন্যাশিওনাল দে ব্যোজার, পাঁহি (ন্যাশনাল স্কুল অব ফাইন আর্টস, প্যারিস) এ, এবং জুলিয়ান রিভেরা'র স্টুডিওতে অধ্যয়নের সুযোগ পান (১৯৬০-৬৪) এবং সেখানে তিনি মার্ক শাগাল ও জিন লার্ক্যাটের কাজের দ্বারা অনুপ্রাণিত হন। জাতীয় ও আন্তর্জাতিক, উভয় ক্ষেত্রেই তাঁর কাজ ব্যাপকভাবে প্রদর্শিত হয়েছে, এবং কনটম্পোরারি আর্টস অফ বাংলাদেশ, কলকাতা, মুম্বাই এন্ড নিউ দিল্লী (১৯৭৪), ৫ম তেহরান বিয়োনালে (১৯৬৬) ও নাইন ইস্ট পাকিস্তানি পেইন্টারস, ওয়াশিংটন ডিসি (১৯৫৭)-এ তাঁর কাজ প্রদর্শিত হয়েছে। ১৯৭৭ সালে তিনি একুশে পদকে

Padak in 1977. His work is in the collection of Tate (donated by Samdani Art Foundation) and the Samdani Art Foundation has announced a promised gift of one of his tapestries to the Metropolitan Museum of Art in New York.

ABDUR RAZZAQUE

(b. 1932, Shariatpur, Bengal Presidency, d. 2005, in Dhaka, Bangladesh)

Abdur Razzaque was one of the pioneers of “abstract expressionism” in Bangladesh. He worked across a variety of media, including painting, sculpture and installation. Razzaque studied at the Art College in Dhaka, graduating in 1954, where he was a contemporary of Rashid Choudhury and Qayyum Chowdhury. He received a Fulbright Scholarship to study Fine Arts at the State University of Iowa, graduating in 1956, where he continued as a research assistant till 1957. Upon his return to Bangladesh (then East Pakistan), he joined as a faculty member of the Institute of Fine Arts, Dhaka. Razzaque has participated in the Asian Art Show, Fukuoka Japan (1980); the 4th (1978) and 5th (1982) Triennales of India; Expo70, Tokyo, Japan (1970), and has held solo exhibitions of his work at the Bangladesh Shilpakala Academy (1978); Tehran, Ankara and Istanbul, as part of the CENTO Cultural Programme (1967), and in Bennington, USA (1952). He was awarded the Ekushey Padak in 1989.

SAFIUDDIN AHMED

(b. 1922, Calcutta, British India, d. 2012, Dhaka, Bangladesh)

Safiuddin Ahmed was an artist who worked primarily in printmaking. His work incorporated influences from the folk forms of Bengal within a cubist idiom. While living in Calcutta, Ahmed

ভূষিত হন। তাঁর কাজসমূহ লন্ডনের টেট গ্যালারীর সংগ্রহে রয়েছে (সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন কর্তৃক দানকৃত) এবং তাঁর একটি ট্র্যাপেস্ট্রি সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন প্রতিশ্রুত উপহার হিসেবে নিউ ইয়র্কের মেট্রোপলিটন মিউজিয়াম অফ আর্ট কে প্রদানের ঘোষণা করেছে।

আব্দুর রাজ্জাক

(জন্ম: ১৯৩২, শরীয়তপুর, বাংলা প্রদেশ, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু: ২০০৫, ঢাকা, বাংলাদেশ)

আব্দুর রাজ্জাক ছিলেন বাংলাদেশে “অ্যাবস্ট্রাক্ট এক্সপ্রেশনিজম”এর পথিকৃৎদের মধ্যে একজন। তিনি চিত্রকর্ম, ভাস্কর্য এবং ইন্সটলেশনের সহ বিভিন্ন মিডিয়ায় কাজ করেছেন। তিনি ১৯৫৪ সালে ঢাকা আর্ট কলেজ থেকে পাশ করেন যেখানে তিনি কাইয়ুম চৌধুরী ও রশীদ চৌধুরী’র সমসাময়িক ছিলেন। তিনি ‘স্টেট ইউনিভার্সিটি অফ আইওয়া’তে ফুলব্রাইট স্কলারশিপ নিয়ে পড়তে যান এবং ১৯৫৬ সালে পাশ করে সেখানে একজন গবেষণা সহকারী হিসেবে ১৯৫৭ সাল পর্যন্ত কাজ করেন। বাংলাদেশে (তৎকালীন পূর্ব পাকিস্তান) ফেরত আসার পর তিনি ঢাকার চারুকলা ইন্সটিটিউটে একজন শিক্ষক হিসেবে যোগদান করেন। আব্দুর রাজ্জাক এশিয়ান আর্ট শো, ফুকোকো জাপান (১৯৮০); ৪র্থ (১৯৭৮) ও ৫ম (১৯৮২) ট্রিয়েনালে অফ ইন্ডিয়া; এক্সপো৭০, টোকিও, জাপান-এ অংশগ্রহণ করেন এবং বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি (১৯৭৮), CENTO সাংস্কৃতিক অনুষ্ঠানের অংশ হিসেবে তেহরান, আংকারা, ইস্তাম্বুল-এ এবং বেনিংটন, ইউএস (১৯৫২) এ তাঁর একক প্রদর্শনী আয়োজিত হয়। ১৯৮৯ সালে তিনি একুশে পদকে ভূষিত হন।

সফিউদ্দিন আহমেদ

(জন্ম: ১৯২২, কলকাতা, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু: ২০১২, ঢাকা, বাংলাদেশ)

সফিউদ্দিন আহমেদ একজন চিত্রশিল্পী, যিনি প্রাথমিকভাবে প্রিন্টমেকিং নিয়ে কাজ করতেন। তাঁর কাজগুলোতে কিউবিস্ট

regularly travelled to Dumka (in present day Jharkhand, India), where he spent time with the Indigenous Santhal community; greatly taken by their way of life, these experiences had a significant impact in the development of his visual language. He studied at the Government College of Art, Calcutta, graduating in 1942 and subsequently travelled to London for advanced training in printmaking, enrolling at the Central School of Arts (now Central St. Martins) in 1956. He has exhibited at the Fukuoka Asian Art Museum (1980); Contemporary Graphic Arts of Bangladesh, in Yugoslavia, Bulgaria and Poland (1977); 5th Tehran Biennale (1966); and the Exposition Internationale d'Art Moderne, Paris (1945). He had a solo exhibition at the New Vision Centre Gallery at Marble Arch (1959). He was awarded Ekushey Padak in 1978 and Independence Day Award in 1996 by the Government of Bangladesh.

ABDUS SATTAR

(b. 1928, Rajshahi, lives and works, Dhaka)

Abdus Sattar is an artist, who inspired by the legacy of Abanindranath Tagore and others, practiced an 'oriental' (East Asian) mode of painting, following a long tradition of Eastward-oriented modernism in Bengal. Sattar studied at the Kala Bhavan, in Santiniketan, between 1973-75, before travelling to the United States on a Fulbright Scholarship to Georgetown University, Washington. During his time in Calcutta, Sattar also trained in printmaking under Somnath Hore. Sattar was the first student of the Oriental Art section of the Faculty of Fine Arts, Dhaka University, and, following his graduation in 1978, joined as teacher there. He participated in the 12th International Biennial Exhibition of Prints in Tokyo (1977) and the 2nd Western Prints Biennial in Australia (1978) as well as the first Fukuoka Asian Art Show, Part II (1980).

ভাবধারায় বাংলার লোকজ ফর্মের প্রভাব লক্ষ্যণীয়। কলকাতায় থাকাকালে তিনি প্রায়শই দুমকায় (বর্তমান ঝাড়খন্ড, ভারত) বেড়াতে যেতেন এবং সেখানকার সাঁওতাল সম্প্রদায়ের সাথে সময় কাটাতেন। সাঁওতালদের জীবনযাপনের ধরণ থেকে নেয়া এই অভিজ্ঞতাসমূহের প্রভাব তাঁর চিত্রকর্মের ভাষা গঠনে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে। তিনি কলকাতার গভর্নমেন্ট কলেজ অফ আর্ট থেকে ১৯৪২ সালে পাশ করে বের হন। পরবর্তীতে প্রিন্টমেকিং এর ওপর উচ্চতর প্রশিক্ষণের জন্য ১৯৫৬ সালে লন্ডনের সেন্ট্রাল স্কুল অফ আর্টস (বর্তমান সেন্ট্রাল সেন্ট মার্টিনস)-এ যান। ফুকোওকা এশিয়ান আর্ট মিউজিয়াম (১৯৮০), যুগোস্লাভিয়া, বুলগেরিয়া ও পোল্যান্ডে 'কনটেম্পোরারি গ্রাফিক আর্টস অফ বাংলাদেশ' (১৯৭৭), ৫ম তেহরান বিয়োনালে (১৯৬৬) ও ইন্টারন্যাশনাল অব মার্ভার্স আর্ট, প্যারিস (১৯৪৫)এ তাঁর চিত্রকর্ম প্রদর্শিত হয়। এছাড়াও মার্বেল আর্ক'র নিউ ভিশন সেন্টার গ্যালারীতে ১৯৫৯ সালে তাঁর একক প্রদর্শনী অনুষ্ঠিত হয়। ১৯৭৮ সালে তিনি একুশে পদক লাভ করেন। ১৯৯৬ সালে বাংলাদেশ সরকার তাকে স্বাধীনতা দিবস পদকে ভূষিত করে।

আব্দুস সাত্তার

(জন্ম: ১৯৪৮, রাজশাহী; কর্মস্থল এবং আবাস: ঢাকা)

চিত্রশিল্পী আব্দুস সাত্তার অবনীন্দ্রনাথ ঠাকুর এবং অন্যান্যদের কাজ দ্বারা অনুপ্রাণিত হয়েছেন এবং বাংলায় প্রাচ্যমুখী আধুনিকতাবাদের ধারা অনুসরণ করে প্রাচ্যকলা (চিত্রকলার একটি ধরন) নিয়ে কাজ করেছেন। তিনি শান্তিনিকেতনের কলাভবনে ১৯৭৩-৭৫ সাল পর্যন্ত পড়াশোনা করেন এবং পরবর্তীতে স্কলারশিপ নিয়ে যুক্তরাষ্ট্রের জর্জটাউন ইউনিভার্সিটিতে পড়তে যান। কলকাতায় থাকাকালে তিনি সোমনাথ হোরের অধীনে প্রিন্টমেকিং এর ওপর প্রশিক্ষণ নেন। তিনি ছিলেন ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা অনুষদের ওরিয়েন্টাল(প্রাচ্যকলা) বিভাগের প্রথম ছাত্র, এবং ১৯৭৮ সালে গ্র্যাজুয়েশনের পর ঐ বিভাগেই তিনি শিক্ষক হিসেবে যোগদান করেন। আব্দুস সাত্তার টেকিগুতে ১২তম ইন্টারন্যাশনাল বিয়েনিয়াল এক্সিবিশন অফ প্রিন্টস (১৯৭৭), অস্ট্রেলিয়ায় ২য় ওয়েস্টার্ন প্রিন্টস বিয়েনিয়াল (১৯৭৮) এবং ১ম ফুকোওকা এশিয়ান আর্ট শো, পার্ট টু (১৯৮০) তে অংশগ্রহণ করেন।

AMINUL ISLAM

(b. 1931, Tetia, Bengal Presidency, British India, d. 2011, Dhaka, Bangladesh)

Aminul Islam was an artist, who was actively involved in the leftist politics of Bangladesh, and whose work merged the realism of his mentor Zainul Abedin with a more expressive cubist style. Islam had travelled to Calcutta to enroll at the College of Art there; however, a meeting with Abedin convinced him to return to Dhaka and he graduated in the first batch of students of the College of Art, Dhaka (now known as the Faculty of Fine Arts, University of Dhaka) in 1948. He then went on to study at the Academy of Fine Arts in Florence, from 1953-1956. Islam was part of the leadership of a left-leaning cultural and social forum called Progoti Lekhok Shilpi Samiti that published magazines, journals and poetry books. Islam also served as the principal of the Bangladesh College of Arts and Crafts from 1978 to 1983. He has exhibited his work at the Triennial of India, the Sao Paolo Biennale, and the Tehran Biennale, among others, and has held numerous solo shows in Dhaka, including a retrospective in 1974. He received the highest state award given by Bangladesh, the Independence Day Award in 1988 and Ekushey Padak in 1981.

HAMIDUZZAMAN KHAN

(b.1946, Kishoreganj, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Hamiduzzaman Khan is one of Bangladesh's most renowned sculptors, who worked in a variety of media, including marble and metal to develop his language of abstraction. He is noted for his large scale public sculptures, found in the city of Dhaka and across Bangladesh. Khan earned his BFA from the College of Art, Dhaka (presently the Faculty of Fine Arts, University of Dhaka) in 1967, and his MFA

আমিনুল ইসলাম

(জন্ম: ১৯৩১, টেটিয়া, বাংলা প্রদেশ, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু: ২০১১, ঢাকা, বাংলাদেশ)

শিল্পী আমিনুল ইসলাম ছিলেন বাংলাদেশের বামপন্থী রাজনীতির একজন সক্রিয় সদস্য। তাঁর কাজে ও তাঁর পরামর্শদাতা জয়নুল আবেদিনের মত রিয়েলিজম লক্ষ্যনীয়, আরো স্পষ্ট 'কিউবিস্ট' শৈলীতে। তিনি কলকাতা আর্ট কলেজে ভর্তি হতে চাইলেও জয়নুল আবেদিনের সাথে এক বৈঠকের পর তিনি তাঁর সিদ্ধান্ত পরিবর্তন করেন এবং ঢাকা আর্ট কলেজ (বর্তমান চারুকলা অনুষদ, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়) এ ভর্তি হন। ১৯৪৮ সালে আর্ট কলেজের প্রথম ব্যাচ হিসেবে তিনি গ্র্যাজুয়েশন সম্পন্ন করেন পরবর্তীতে ফ্লোরেন্সের একাডেমি অফ ফাইন আর্টসে উচ্চশিক্ষার জন্য যান (১৯৫৩-১৯৫৬)। তিনি 'প্রগতি লেখক শিল্পী সমিতি' নামের বামপন্থী একটি সাংস্কৃতিক ও সামাজিক ফোরামের সঙ্গে জড়িত ছিলেন যেটি বিভিন্ন ম্যাগাজিন, জার্নাল ও কবিতার বই প্রকাশ করত। তিনি ১৯৭৮-১৯৮৩ সাল পর্যন্ত বাংলাদেশ কলেজ অফ আর্টস এন্ড ক্রাফটসের অধ্যক্ষ ছিলেন। ট্রিয়েনিয়াল অফ ইন্ডিয়া, সাও পাওলো বিয়েনালে ও তেহরান বিয়েনালে সহ বিভিন্ন জায়গায় তাঁর কাজ প্রদর্শিত হয় এবং ১৯৭৪ সালের 'রেট্রোস্পেক্টিভ' সহ ঢাকাতে তাঁর বেশকিছু একক প্রদর্শনী আয়োজিত হয়। তিনি ১৯৮৮ সালে বাংলাদেশের সর্বোচ্চ পদক 'স্বাধীনতা পদক' ও ১৯৮১ সালে 'একুশে পদক' এ ভূষিত হন।

হামিদুজ্জামান খান

(জন্ম: ১৯৪৬, কিশোরগঞ্জ; কর্মস্থল এবং আবাস: ঢাকা, বাংলাদেশ)

হামিদুজ্জামান খান বাংলাদেশের প্রখ্যাত ভাস্করদের মধ্যে একজন। তিনি তাঁর ভাস্কর্যে বিমূর্ততার ভাষাকে তুলে ধরতে মার্বেল ও মেটালের মত বিভিন্ন মিডিয়াম কাজ করেছেন। ঢাকা শহর এবং সমগ্র বাংলাদেশে তাঁর তৈরী বড় বড় ভাস্কর্যগুলোর জন্য তিনি বিখ্যাত। হামিদুজ্জামান ১৯৬৭ সালে ঢাকার আর্ট কলেজ (বর্তমান চারুকলা অনুষদ, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়) থেকে ব্যাচেলর ডিগ্রী ও ১৯৭৬ সালে বরোদার, ফ্যাকাণ্ডি অফ ফাইন আর্টস থেকে মাস্টার্স ডিগ্রী অর্জন করেন। ১৯৮২-৮৩ সালে নিউইয়র্কের স্কালচার সেন্টারে

from the Faculty of Fine Arts, Baroda in 1976. He went to on to pursue Higher Studies in Sculpture at the Sculpture Centre in New York, between 1982-83. Khan was professor of the Department of Sculpture, University of Dhaka. Khan has participated in exhibitions including the 6th Triennial of India, New Delhi (1986); the International Istaqlal Art Festival, Jakarta, Indonesia (1986); and the Asian Art Show, Fukuoka Japan (1980), and has held solo exhibitions including *Nocturnal Shades* at the Bengal Art Gallery (2010), and exhibitions in Sofia, Bulgaria (1990), and at the Bangladesh Shilpakala Academy (1988). He was awarded the Ekushey Padak in 2006, and Prime Minister's Award in the same year.

RAFIQUN NABI

(B. 1943, Chapai Nawabganj, Bengal Presidency, British India, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Rafiqun Nabi (also known as Ranabi) is a painter and cartoonist, best known for his iconic Tokai, a character that represents the poor street children who live by picking plastics and other sellable materials from dustbins. He works in woodcut and illustrations, and has contributed to publications such as the *Weekly Express* and *Forum*. Nabi earned his BFA from the College of Art, Dhaka (presently the Faculty of Fine Art, University of Dhaka) in 1964, and studied Printmaking at the Athens School of Fine Arts under the Greek Government's postgraduate scholarship between 1973-1976. Nabi taught at the Faculty of Fine Arts, Dhaka from 1964-2010. He has exhibited in the Osaka Triennale (1992); the Graphic Arts Biennale, Ljubljana, Yugoslavia (1987); the 5th Triennial of India (1982); Asian Art Show, Fukuoka, Japan (1980) and the 5th Tehran Biennale (1966), and has held solo exhibitions including those at the Non-Aligned Countries Gallery, Titograd, Yugoslavia (1987);

স্কাল্পচারের উপর উচ্চশিক্ষা নিতে তিনি নিউইয়র্ক যান। ঢাকা ইউনিভার্সিটির ভার্সি বিভাগে তিনি প্রফেসর পদে নিযুক্ত ছিলেন। হামিদুজ্জামান ৬ষ্ঠ ট্রিয়েনিয়াল অব ইন্ডিয়া (১৯৮৬), দ্য ইন্টারন্যাশনাল ইস্তাকলাল আর্ট ফেস্টিভ্যাল, জাকার্তা, ইন্দোনেশিয়া (১৯৮৬) ও এশিয়ান আর্ট শো, ফুকোওকা, জাপান (১৯৮০) এ অংশগ্রহণ করেন। এছাড়াও বেঙ্গল আর্ট গ্যালারিতে আয়োজিত 'নকটার্নাল শেডস' (২০১০); সোফিয়া, বুলগেরিয়ায় (২০১০) এবং বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমিতে (১৯৮৮) তাঁর একক প্রদর্শনী আয়োজিত হয়। ২০০৬ সালে তিনি একুশে পদক ও প্রাইম মিনিস্টার অ্যাওয়ার্ডে ভূষিত হন।

রফিকুন নবী

(জন্ম: ১৯৪৩, চাপাইনবাবগঞ্জ, বাংলা প্রদেশ, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; কর্মস্থল এবং আবাস: ঢাকা, বাংলাদেশ)

'রনবী' নামে পরিচিত রফিকুন নবী একজন চিত্রশিল্পী ও কার্টুনিস্ট। তাঁর সৃষ্ট 'টোকাই' চরিত্রটির জন্য তিনি বহুল জনপ্রিয়। এই চরিত্রটির মধ্য দিয়ে তিনি দরিদ্র পথশিশুদের গল্প তুলে ধরেন, যারা রাস্তাঘাট, ডাস্টবিন থেকে প্লাস্টিক এবং অন্যান্য জিনিস কুড়িয়ে বিক্রি করে। তিনি মূলত উডকাট ও ইলাস্ট্রেশনে কাজ করে থাকেন এবং ফোরাম ও দ্য উইকলি এক্সপ্রেস' এর মত প্রকাশনায় কাজ রেখেছেন। তিনি ঢাকা আর্ট স্কুল থেকে (বর্তমান চারুকলা অনুষদ, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়) ১৯৬৪ সালে ব্যাচেলর ডিগ্রী অর্জন করেন ও ১৯৭৩-১৯৭৬ সাল পর্যন্ত গ্রীস সরকারের পোস্টগ্র্যাডুয়েট স্কলারশিপের অধীনে এথেন্স স্কুল অফ ফাইন আর্টসে প্রিন্টমেকিং নিয়ে পড়াশোনা করেন। ১৯৬৪-২০১০ সাল পর্যন্ত তিনি ঢাকার চারুকলা অনুষদে শিক্ষকতা করেন। ওসাকা ট্রিয়েনিয়ালে (১৯৯২); গ্রাফিক আর্টস বিয়োনালে, লুবিয়ানা, যুগোস্লাভিয়া (১৯৮৭); ৫ম ইন্ডিয়া ট্রিয়েনিয়াল (১৯৮২); এশিয়ান আর্ট শো, ফুকোওকা, জাপান (১৯৮০) এবং ৫ম তেহরান বিয়োনালে (১৯৬৬) এ তাঁর বিভিন্ন কাজ প্রদর্শিত হয়। এছাড়াও টিটোগ্রেড, যুগোস্লাভিয়া (১৯৮৭), শিল্পকলা একাডেমি (১৯৮৫) এবং এথেন্স, গ্রীক (১৯৭৬) এ তাঁর একক প্রদর্শনী আয়োজিত হয়। ১৯৯৩ সালে তিনি একুশে পদকে ভূষিত হন।

the Shilpakala Academy (1985) and in Athens, Greece (1976). He was awarded the Ekushey Padak in 1993.

S.M. SULTAN

(b. 1923, Narail District, d. 1994, Jessore)

Sheikh Mohammed Sultan was an abstract painter and draughtsman, regarded as avant-garde by his contemporaries. While known as an accomplished landscape painter during his time in India and Pakistan, he is most known for his energetic paintings of muscular farm workers, and his engagement with the landscape of South Asia, influenced by an impressionist approach. He began to study at the Comparative Art Department of the University of Calcutta but left without completing his degree in 1944, to travel to Kashmir, which inspired many of his landscapes. Violence in Kashmir forced him to flee to Pakistan in 1946, where he came into contact with Shakir Ali and Abdur Rahman Chughtai. From 1951-1952, Sultan represented Pakistan in a programme organised by the Institute of International Education in New York, Chicago, Vermont, Michigan, Boston, and Washington for workshops and exhibitions. Sultan often disappeared from art circles, and would spend his time in villages, which influenced his work. Solo exhibitions of his work have been held at Goethe Institut, Dhaka (1982) and the Bangladesh Shilpakala Academy (1976). He was awarded the Ekushey Padak in 1982.

KAZI ABDUL BASET

(b. 1935, Dhaka, Bengal Presidency, British India, d. 2002, Dhaka, Bangladesh)

Kazi Abdul Baset was a painter whose work varied from realism to abstraction with a distinct richness of colour. Baset completed his BFA from Government Art Institute in Dhaka in 1956,

এস এম সুলতান

(জন্ম: ১৯২৩, নড়াইল; মৃত্যু: ১৯৯৪, যশোর)

শেখ মোহাম্মদ সুলতান ছিলেন একজন বিমূর্ত চিত্রশিল্পী এবং নকশাকার। তাঁর সমসাময়িকদের মতে তিনি ছিলেন প্রগতির অন্যতম একজন পুরোধা। তাঁর সময়ে ইন্ডিয়া এবং পাকিস্তানে একজন দক্ষ ল্যান্ডস্কেপ পেইন্টার হিসেবে পরিচিত হলেও সুলতান তাঁর কর্মশক্তিপূর্ণ পেশিবহুল ক্ষেতমজুরদের চিত্রগুলোর জন্য এবং ইম্প্রেশনিষ্ট শৈলীতে আঁকা দক্ষিণ এশিয়ার ল্যান্ডস্কেপ পেইন্টিং গুলোর জন্য বেশি জনপ্রিয়। সুলতান কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ে আর্ট ডিপার্টমেন্টে ভর্তি হলেও ১৯৪৪ সালে পড়াশোনা শেষ না করেই চলে আসেন এবং কাশ্মীর ভ্রমণ করেন, যার প্রভাব আমরা তাঁর বিভিন্ন ল্যান্ডস্কেপ পেইন্টিং গুলোতে পাই। কাশ্মীরে নানারকম সহিংসতা শুরু হলে তিনি ১৯৪৬ সালে পাকিস্তানে চলে যেতে বাধ্য হন এবং সেখানে তিনি শাকির আলী ও আব্দুর রহমান চুঘতাইয়ের সংস্পর্শে আসেন। ১৯৫১-১৯৫২ সাল পর্যন্ত সুলতান নিউইয়র্ক এর ইন্সটিটিউট অফ ইন্টারন্যাশনাল এডুকেশন দ্বারা আয়োজিত একটি কার্যক্রমে শিকাগো, ডেরমন্ট, মিশিগান, বোস্টন, এবং ওয়াশিংটনে বিভিন্ন কর্মশালা ও প্রদর্শনীতে পাকিস্তানের প্রতিনিধিত্ব করেন। প্রায়শই তিনি আর্ট সার্কেলের বাইরে বিভিন্ন গ্রামে গিয়ে কিছু সময় কাটাতে, যা তাঁর চিত্রকর্মকে আরো প্রভাবিত করত। ঢাকার গ্যেটে ইন্সটিটিউট (১৯৮২) এ এবং বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমিতে (১৯৭৬) তাঁর একক প্রদর্শনী আয়োজিত হয় এবং ১৯৮২ সালে তিনি একুশে পদকে ভূষিত হন।

কাজী আব্দুল বাসেত

(জন্ম: ১৯৩৫, ঢাকা, বাংলা প্রদেশ, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; মৃত্যু: ২০০২, ঢাকা, বাংলাদেশ)

চিত্রশিল্পী কাজী আব্দুল বাসেতের চিত্রকর্মসমূহে সমৃদ্ধ রঙের ব্যবহারে রিয়েলিজম থেকে অ্যাবস্ট্রাকশন নানান ধরণ লক্ষ্যণীয়। তিনি ১৯৫৬ সালে ঢাকার গভর্নেন্ট আর্ট

and his MFA from the School of the Art Institute of Chicago under a Fulbright Scholarship from 1963-1964. Baset was greatly influenced by the forms of abstraction that he encountered during his time in the United States, and upon his return, brought this sensibility to his approach towards folk forms and motifs from Bengal. He was the head of Drawing and Painting Department at the Government Art Institute, Baset received the Bangladesh Fine Arts Sangad Award in 1989 and the Bangladesh Shilpakala Academy Award in 1982, and was awarded the Ekushey Padak in 1991,

ALOK ROY

(b. 1950 Mymensingh, lives and works, Chittagong)

Alok Roy is a sculptor, known for his work with ceramics. Influenced by the Shilpa Andolan of the 1970s, led by Rashid Choudhury and Murtaza Bashir, Roy continues the engagement with the folk forms of Bengal, drawing inspiration from the toys and village life around Chittagong. Roy is a Professor at the Institute of Fine Arts, Chittagong, and curator of its gallery.

HASHI CHAKRABORTY

(b. 1948, Chittagong, d.2014, Chittagong)

Hashi Chakraborty was a painter whose stylised semi-abstract paintings reflect an outlook of Romanticism. He graduated from Chittagong Art College in 1973 and completed his B.Ed from University of Chittagong in 1991. Chakraborty was professor of Chittagong Art College and contributed to the development of the art scene of the port city and was an organiser of the Chittagong-based Progotishil Sangskritik Andolon. He has participated in the 4th Biennial of Havana (1991); the Contemporary Asian Art Exhibition, Seoul, Korea (1986); the Asian Art Show, Fukuoka, Japan (1985, 1987); and *Contemporary Art from Bangladesh* (1979).

ইসটিটিউট থেকে ব্যাচেলর ডিগ্রী এবং স্কলারশীপ নিয়ে ১৯৬৩-১৯৬৪ সালে শিকাগো স্কুল অফ আর্ট ইসটিটিউট থেকে মাস্টার্স ডিগ্রী অর্জন করেন। যুক্তরাষ্ট্রে থাকাকালে তিনি অ্যাবস্ট্রাক্ট (বিমূর্ত) ফর্মটির দ্বারা অনুপ্রাণিত হন এবং দেশে ফেরত আসার পর লোকজ মোটিফ ও ফর্মের মাধ্যমে নিজের কাজে এর প্রকাশ ঘটান। তিনি গভর্নেন্ট আর্ট ইসটিটিউটের ড্রয়িং এন্ড পেইন্টিং ডিপার্টমেন্টের প্রধান হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন। তিনি ১৯৮৯ সালে বাংলাদেশ চারুশিল্প সংসদ পুরস্কার, ১৯৮২ সালে বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি পুরস্কার ও ১৯৯১ সালে একুশে পদকে ভূষিত হন।

অঅই ২: ১৯৮৩

এএবি ২: ১৯৮৩

অলোক রায়

(জন্ম: ১৯৫০, ময়মনসিংহ, কর্মস্থল এবং আবাস: চট্টগ্রাম)

ভাস্কর অলোক রায় তাঁর সিরামিকের কাজের জন্য সুপরিচিত। রশীদ চৌধুরী এবং মুর্তজা বশীর কর্তৃক পরিচালিত ১৯৭০এর শিল্প আন্দোলনে উদ্বুদ্ধ অলোক রায় তাঁর বেশিরভাগ কাজেই বাংলার লোকজ মোটিফ, ও চট্টগ্রামের গ্রামবাংলার সাধারণ জীবন যাপনের চিত্র তুলে ধরেছেন। বর্তমানে তিনি চট্টগ্রাম চারুকলা ইসটিটিউটের একজন প্রফেসর এবং এর গ্যালারীর কিউরেটর পদে দায়িত্বরত আছেন।

হাসি চক্রবর্তী

(জন্ম: ১৯৪৮, চট্টগ্রাম; মৃত্যু: ২০১৪, চট্টগ্রাম)

চিত্রশিল্পী হাসি চক্রবর্তী তাঁর শৈলীকৃত অর্ধ-বিমূর্ত শিল্পকর্মগুলোতে রোমান্টিসিজমের ভাবধারা ফুটে উঠে। তিনি ১৯৭৩ সালে চট্টগ্রাম আর্ট কলেজ থেকে গ্র্যাজুয়েশন সম্পন্ন করেন এবং ১৯৯১ সালে চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয় থেকে বি.এড ডিগ্রী অর্জন করেন। তিনি চট্টগ্রাম আর্ট কলেজের প্রফেসর পদে নিযুক্ত ছিলেন, এবং চট্টগ্রাম শহরে শিল্পের উন্নয়নে গুরুত্বপূর্ণ অবদান রাখেন। তাছাড়া তিনি ছিলেন চট্টগ্রাম ডিস্টিক প্রগতিশীল সাংস্কৃতিক আন্দোলনের একজন উদ্যোক্তা। হাসি চক্রবর্তী ৪র্থ বিয়েনালে অফ হাভানা (১৯৯১), দ্য কনটেম্পোরারি এশিয়ান আর্ট এক্সিবিশন, সিউল, দক্ষিণ কোরিয়া (১৯৮৬), দ্য এশিয়ান আর্ট শো ফুকোওকা, জাপান (১৯৮৫, ১৯৮৭), কনটেম্পোরারি আর্ট ফ্রম বাংলাদেশ (১৯৭৯) এ অংশগ্রহণ করেন।



Opening of the 2nd Asian Art Show, Fukuoka (Fukuoka Art Museum, 1985). Photo courtesy:Fukuoka Asian Art Museum

MANSUR UL KARIM

(b. 1950, Rajbari, lives and works, Chittagong, Bangladesh)

Mansur Ul Karim is an artist, whose semi-abstract oil paintings are inspired from the landscape of Bangladesh. He served as a Professor at the Institute of Fine Arts, University of Chittagong. He has exhibited extensively both in Bangladesh and abroad, and received the Shilpakala Academy Award and the Grand Prize at the 8th Indian Triennial International at New Delhi in 1994 and the Grand Award at the 6th Asian Biennale in 1993. He was awarded the Ekushey Padak in 2009.

RASHA

Akhtar Ahmed Rasha, widely known as Rasha, is a sculptor who works with wood, branches, roots, tree trunks, and driftwood. Despite not having any academic training, he is widely recognised and won the Gold Medal of the 2nd Asian Art Biennale in 1983 for the work

মনসুরুল করিম

(জন্ম: ১৯৫০, রাজবাড়ি; কর্মস্থল এবং আবাস: চট্টগ্রাম, বাংলাদেশ)

চিত্রশিল্পী মনসুরুল করিমের অর্ধ-বিমূর্ত তৈলচিত্রগুলি বাংলাদেশের প্রাকৃতিক সৌন্দর্য দ্বারা অনুপ্রাণিত। তিনি চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয়ের চারুকলা ইন্সটিটিউটের প্রফেসর পদে নিযুক্ত ছিলেন। বাংলাদেশ এবং বাংলাদেশের বাইরে বিশদভাবে তাঁর কাজ প্রদর্শিত হয়েছে। তিনি শিল্পকলা একাডেমি পুরস্কার, ১৯৯৪ সালে নয়া দিল্লীতে আয়োজিত ৮ম ইন্ডিয়ান ট্রিয়েনালের গ্র্যান্ড প্রাইজ এবং ৬ষ্ঠ এশিয়ান বিয়োনালে গ্র্যান্ড অ্যাওয়ার্ড (১৯৯৩) ও একুশে পদকে (২০০৯) ভূষিত হন।

রাশা

আখতার আহমেদ রাশা; রাশা নামে খ্যাত এই ভাস্কর কাঠ, শেকড়, ডালপালা, গাছের গুড়ি, ভাসমান কাঠ নিয়ে কাজ করেন। কোনরকম একাডেমিক প্রশিক্ষণ ছাড়াই এই ভাস্কর জনপ্রিয়তা লাভ করেছেন। ১৯৮৩ সালে ২য় এশিয়ান আর্ট বিয়োনালেতে গোল্ড মেডেল লাভ করেন, এবং এই কাজটি ঢাকা আর্ট সামিটে ২০১৮ তে পুনঃপ্রদর্শিত হচ্ছে। এছাড়াও

re-exhibited at DAS 2018. He also received National Awards in 1981 and 1986.

BANIZUL HUQ

(b. 1948, Bangladesh)

Bonizul Huq is a painter, whose work reflects the serene beauty of nature which intertwines reality with fantasy, touching the base of surrealism. In 1974 he joined the Government Fine Arts College in Chittagong, but soon after left the institution to establish Rajshahi Art College in 1978 and worked as the Founding Principal.

RATAN MAJUMDAR

(b.1954, Noakhali, lives and works, Dhaka)

Ratan Majumdar, although primarily trained as a ceramic artist, is best known for his early black and white woodcut prints from 1970s. His woodcuts are haunted by a sense of alienation and loss, subtly referencing the trauma of the Bangladesh Liberation War. He studied ceramics in the College of Art, Dhaka (presently the Faculty of Fine Arts, University of Dhaka), in 1973. During this time, he also practiced printmaking because it was a medium he could afford and that allowed him to keep copies for himself, which earned him a National Award at the Bangladesh Shilpakala Academy in 1979 when he was only 25 years old. He has participated in *Contemporary Art from Bangladesh*, East Germany (1978), *40 Paintings from Bangladesh*, Whitechapel Gallery (1979); the Fukuoka Asian Art Show (1980), among others and has held solo exhibitions of his work at the British Council, Dhaka (1982); the Alliance Francaise, Dhaka (1983) and the Bangladesh Shilpakala Academy (1984).

১৯৮১ ও ১৯৮৬ সালে তিনি ন্যাশনাল অ্যাওয়ার্ডে ভূষিত হন।

বনিজুল হক

(জন্মঃ ১৯৪৮)

বনিজুল হক একজন চিত্রশিল্পী যার ছবি বাস্তবতা এবং কল্পনার মিশেলে কিছুটা সুরারিয়েলিজম এর পর্যায়ে নিয়ে গিয়ে প্রকৃতির নিখুঁত সৌন্দর্যকে প্রতিফলিত করে। ১৯৭৪ সালে তিনি চট্টগ্রামের গভর্নমেন্ট ফাইন আর্টস কলেজে যোগদান করেন। শীঘ্রই তিনি প্রতিষ্ঠানটি ত্যাগ করেন এবং ১৯৭৮ সালে রাজশাহী আর্ট কলেজ প্রতিষ্ঠাতা প্রিন্সিপাল হিসেবে যোগদান করেন।

রতন মজুমদার

(জন্ম: ১৯৫৪, নোয়াখালী; কর্মস্থান ও বাসস্থান: ঢাকা)

রতন মজুমদার, প্রাথমিকভাবে সিরামিক আর্টিস্ট হিসেবে ট্রেনিং নিলেও তিনি মূলত ১৯৭০ এর দশকে তাঁর করা সাদাকালো উডকাট প্রিন্টস এর কাজগুলোর জন্য সুপরিচিত। তাঁর উডকাটের কাজগুলো বেশিরভাগই বিচ্ছিন্নতাবোধ আর হারানোর অনুভূতিতে জড়ানো, যা কিনা অতি সূক্ষ্মভাবে বাংলাদেশের স্বাধীনতা যুদ্ধের মানসিক আঘাতকে ইঙ্গিত ধরে। তিনি ১৯৭৩ সালে ঢাকা আর্ট কলেজে (বর্তমানে চারুকলা অনুষদ, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়) মুংশিল্প বিভাগে ভর্তি হন এবং এই সময়ে এর পাশাপাশি তিনি প্রিন্টমেকিংও অনুশীলন করে যান, কারণ এটিই ছিল একমাত্র মিডিয়াম যা তাঁর সামর্থের মধ্যে ছিলো। ১৯৭৯ সালে মাত্র ২৫ বছর বয়সে তিনি জাতীয় পুরস্কারে ভূষিত হন। এছাড়াও তিনি কনটেম্পোরারি আর্ট ফ্রম বাংলাদেশ, ইস্ট জার্মানী (১৯৭৮); ফরটি পেইন্টিংস ফ্রম বাংলাদেশ, হোয়াইটচ্যাপেল গ্যালারী (১৯৭৯); দ্য ফুকোকা এশিয়ান আর্ট শো (১৯৮০) এ অংশগ্রহণ করেন এবং ব্রিটিশ কাউন্সিল, ঢাকা (১৯৮২); অঁলিয়স ফ্রঁসেস, ঢাকা (১৯৮৩) এবং বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি (১৯৮৪) তে তাঁর একক প্রদর্শনীসমূহ অনুষ্ঠিত হয়।

SHAHABUDDIN AHMED

(B. 1950, Dhaka, lives and works, Dhaka, Bangladesh and Paris, France)

Shahabuddin Ahmed is known for his vigorous painting style, incorporating spontaneous brush strokes. Before joining art school, he was a freedom fighter in 1971 and his powerful figures in the paintings shows the spirit of freedom of the Bangladesh Liberation War. He earned his BFA from the College of Art, Dhaka in 1973, before moving to Paris to study at École Nationale Supérieure des Beaux-Arts from 1974-1981. He has exhibited widely both within Bangladesh and abroad; exhibitions of his work include *Contemporary Art of Bangladesh*, Museum of Contemporary Art, Taiwan (1989); and exhibitions at the Gallery Nationale, Dakar, Senegal (1985); Cité des Arts, Paris, France (1975). He has held solo exhibitions at the Rashtrapati Bhavan, New Delhi (2017), where he was the inaugural artist-in-residence; Contemporary Art Museum of Elche, Spain (2006); and Culture Centre, Poland (1977) among others. He was awarded the Chevalier De L'ordre Des Arts Et Des Lettres from French Government in 2014, Independence Day Award from Bangladesh Government in 2000 among other awards.

SYED JAHANGIR

(b. 1935, Satkhira, Bengal Presidency, British India, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Syed Jahangir, a painter as well as a cultural organiser, was the first Director of the Department of Fine Arts at the Bangladesh Shilapkala Academy, a role he occupied from 1977 to 1992. Jahangir graduated from the College of Art, Dhaka (present Faculty of Fine Arts, University of Dhaka) in 1955. He was the secretary of a cooperative art gallery in

শাহাবুদ্দিন আহমেদ

(জন্ম: ১৯৫০, ঢাকা; কর্মস্থান ও বাসস্থান: ঢাকা, বাংলাদেশ ও প্যারিস, ফ্রান্স)

শাহাবুদ্দিন আহমেদ তাঁর স্বতঃস্ফূর্ত ও সবল পেইন্টিং স্টাইলের জন্য সুপরিচিত। আর্ট স্কুলে যোগদানের পূর্বে তিনি ছিলেন ১৯৭১ এর একজন মুক্তিযোদ্ধা এবং তাঁর শিল্পকর্মে আমরা বাংলাদেশের স্বাধীনতা যুদ্ধের সেই অনুপ্রেরণাকে খুঁজে পাই। ১৯৭৪-১৯৮১ সালে প্যারিসের ন্যাশনাল স্কুল অব ফাইন আর্ট-এ পড়তে যাবার আগে তিনি ১৯৭৩ সালে ঢাকা আর্ট কলেজ (বর্তমানে চারুকলা অনুষদ, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়) থেকে তাঁর ব্যাচেলর ডিগ্রী অর্জন করেন। বাংলাদেশ এবং বাংলাদেশের বাইরেও তাঁর চিত্রকর্মের বড় বড় প্রদর্শনী হয়েছে। তাঁর একক প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছে কনটেম্পোরারি আর্ট অফ বাংলাদেশ; মিউজিয়াম অফ কনটেম্পোরারি আর্ট, তাইওয়ান (১৯৮৯); গ্যালারী ন্যাশনালে, ডাকার, সেনেগাল (১৯৮৫); সিটি অব আর্টস, প্যারিস, ফ্রান্স (১৯৭৫) এ প্রদর্শনী এবং রপ্তপতি ভবন, নয়াদিল্লী (২০১৭)তে একক প্রদর্শনী, যেখানে তিনি উদ্বোধনী আর্টিস্ট-ইন-রেসিডেন্স ছিলেন; কনটেম্পোরারি আর্ট মিউজিয়াম অফ এলচে, এলচে, স্পেন (২০০৬), কালচার সেন্টার, পোগোয়ান (১৯৭৭) সহ বিভিন্ন স্থানে তার প্রদর্শনীসমূহ অনুষ্ঠিত হয়। অন্যান্য পদকের সাথে শাহাবুদ্দিন আহমেদ ২০১৪ সালে ফ্রেঞ্চ সরকার কর্তৃক প্রদত্ত নাইট অব দ্য অর্ডার অব আর্টস এন্ড লেটারস পুরস্কারে এবং ২০০০ সালে বাংলাদেশ সরকার কর্তৃক প্রদত্ত স্বাধীনতা দিবস পুরস্কারে ভূষিত হন।

সৈয়দ জাহাঙ্গীর

(জন্ম: ১৯৩৫ সাতক্ষীরা, বাংলা প্রদেশ, ব্রিটিশ ইন্ডিয়া; কর্মস্থল এবং আবাস: ঢাকা, বাংলাদেশ)

সৈয়দ জাহাঙ্গীর একজন চিত্রশিল্পী এবং সাংস্কৃতিক উদ্যোক্তা, বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমির চারুকলা বিভাগের পরিচালক (১৯৭৭-১৯৯২) হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন। তিনি ১৯৫৫ সালে ঢাকা আর্ট কলেজ (বর্তমানে চারুকলা অনুষদ, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়) থেকে গ্রাজুয়েশন সম্পন্ন করেন এবং ইসলামাবাদে কো-অপারেটিভ আর্ট গ্যালারীতে সেক্রেটারীর দায়িত্ব পালন করেন। ঢাকা ফেরত আসার পর তিনি শিল্পকলা



First Asian Art Biennale, Bangladesh Shilpakala Academy, Dhaka. Photo courtesy of the Fukuoka Asian Art Museum.

Islamabad, which focused on contemporary art from what was then East Pakistan. Returning to Dhaka, he was appointed to the Directorship of the Shilpakala Academy, and initiated National Exhibitions, the Young Artists Exhibition, and travelling exhibitions across the country including in Rural Bangladesh. He initiated the Asian Art Biennale in 1981 and led this platform for its first 5 editions before retiring and returning to his artistic practice. He has participated in numerous exhibitions in Bangladesh and abroad including the 4th Indian Triennale (1978), and the First Fukuoka Asian Art Show (1980). He has held solo exhibitions at the Embassy of Bangladesh, Washington DC (2010); the Bangladesh Shilpakala Academy (1997); Alliance Française, Karachi (1957); among others. He was awarded the Ekushey Padak in 1985.

একাডেমির পরিচালক পদে নিযুক্ত হন এবং বিভিন্ন জাতীয় প্রদর্শনী, নবীন শিল্পীদের প্রদর্শনী ও ভ্রাম্যমাণ প্রদর্শনীর আয়োজন করেন। ফুকোকায় একটি ভ্রমণ থেকে ফেরার পর তিনি ১৯৮১ সালে ১ম এশিয়ান আর্ট বিয়েনালে আয়োজন করেন এবং অবসর নেয়ার আগে এর প্রথম ৫টি সংস্করণে নেতৃত্ব দিয়ে যান। অবসরের পর তিনি পুনরায় ছবি আঁকায় মনোনিবেশ করেন। বাংলাদেশ এবং বাংলাদেশের বাইরেও বিভিন্ন প্রদর্শনীতে তিনি অংশগ্রহণ করেন এবং বাংলাদেশ এম্বাসি অফ ওয়াশিংটন ডিসি (২০১০), বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমি (১৯৯৭), অলিয়স ফ্রান্সেজ, করাচী (১৯৫৭)তে তাঁর একক প্রদর্শনীসমূহ আয়োজিত হয়। ১৯৮৫ সালে তিনি একুশে পদকে ভূষিত হন।

ROKEYA SULTANA

(b. 1958, Chittagong, lives and works, Dhaka)

Rokeya Sultana is an artist, working with printmaking and painting. Her painting style reflects a deep influence of the expansive washes of Abanindranath Tagore, a technique she skillfully deploys in her work. She earned her BFA from the Institute of Fine Arts, University of Dhaka in 1980, and her MFA from Kala Bhavan, Vishwa Bharati University, Santiniketan in 1983. She is currently a professor at the Department of Printmaking at the Faculty of Fine Arts, University of Dhaka. She has had solo exhibitions of her work at the Alliance Française, Dhaka (2006, 1990) and has participated in the Dhaka Art Summit (2016); the 4th Biennale of Graphic Art, Yugoslavia (1996); and the 3rd Sharjah Biennial (1995) among others.

NURUN NAHAR PAPA

(b. 1954, Dhaka, lives and works, Dhaka, Bangladesh)

Nurun Nahar Papa is known for her abstract paintings, which reference miniature techniques and where layers of colour are used to produce amorphous shapes. She studied at the Oriental Art Department at the Institute of Fine Arts, Dhaka University, and completed her MFA at the Faculty of Fine Arts, Maharaja Sayajirao University of Baroda. While at Baroda, she came into contact with the tradition, begun by artists such as KG Subramanyam and continued through the Fine Arts Fair, of working closely with traditional crafts practices, which came to have a major impact on her work. She has participated in the 6th Triennale of India, New Delhi (1986); 6th Festival of Asian Art, Hong Kong (1981); and the Annual Exhibition, Lalit Kala Akademi, Ahmedabad (1975).

রোকেয়া সুলতানা

(জন্ম: ১৯৫৮, চট্টগ্রাম; কর্মস্থল এবং আবাস: ঢাকা)

চিত্রশিল্পী রোকেয়া সুলতানা প্রিন্টমেকিং এবং পেইন্টিং নিয়ে কাজ করছেন। তাঁর কাজে অবনীন্দ্রনাথ ঠাকুরের কাজের প্রতিচ্ছায়া পাওয়া যায়। তিনি ১৯৮০ সালে ঢাকা ইউনিভার্সিটির ইন্সটিটিউট অফ ফাইন আর্টস থেকে ব্যাচেলর ডিগ্রী ও ১৯৮৩ সালে শান্তিনিকেতনের বিশ্বভারতী ইউনিভার্সিটির কলাভবন থেকে মাস্টার্স ডিগ্রী অর্জন করেন। বর্তমানে তিনি ঢাকা ইউনিভার্সিটির চারুকলা অনুষদের প্রিন্টমেকিং ডিপার্টমেন্টের একজন প্রফেসর। অলিয়স ফ্রাঁসেজ, ঢাকাতে (২০০৬, ১৯৯০) তাঁর একক প্রদর্শনী আয়োজিত হয় এবং তিনি ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬), ৪র্থ বিয়োনালে অফ গ্রাফিক আর্ট, যুগোস্লাভিয়া (১৯৯৬) এবং ৩য় শারযাহ্ বিয়োনালে (১৯৯৫)তে অংশগ্রহণ করেন।

নুরুন নাহার পাপা

(জন্মঃ ১৯৫৪ ঢাকা; কর্মস্থল এবং আবাস: ঢাকা)

নুরুন নাহার পাপা তার বিমূর্ত ছবির জন্য পরিচিত। তার কাজে মিনিয়চার টেকনিকের ব্যবহার এবং রং এর পরতে পরতে অ্যামোর্ফাস আকৃতি উল্লেখ্য। তিনি ঢাকার চারুকলা ইন্সটিটিউট থেকে প্রাচ্যকলা বিভাগে পড়াশুনা করেন এবং পরবর্তিতে বারোদায় স্নাতক ডিগ্রী লাভ করেন। বারোদায় থাকাকালীন কে জি সুব্রামানিয়ানের মত শিল্পীর সান্নিধ্যে এসে তিনি ঐতিহ্যবাহী কারুশিল্পের প্রতি আগ্রহী হয়ে উঠেন যা তার পরবর্তি শিল্পজীবনে গভীরভাবে প্রতিফলিত হয়। তিনি ৬ষ্ঠ ট্রিয়েনালে অফ ইন্ডিয়া, নিউ দিল্লী (১৯৮৬); ৬ষ্ঠ ফেস্টিভ্যাল অফ এশিয়ান আর্ট, হংকং (১৯৮১); বার্ষিক প্রদর্শনী, ললিত কলা একাদেমী, আহমেদাবাদ (১৯৭৫)।

SULTANUL ISLAM

(b. 1958, Dhaka, Bangladesh)

Sultanul Islam creates sculptures that reflect realistic and practical properties. In 1980s he produced works around the subject focused on children, especially the vulnerable, street-children that received a lot of praise. Duranta situated in the premise of the Shishu Academy and Life Circle collected by the Bangladesh National Museum are two of Islam's noted sculptures.

PHYLLIS ZABALLERO

(b. Cavite, lives and works, Manila, Philippines)

Phyllis Zaballero's paintings meditate on landscape, reflecting the spirit of nature of the many places where she finds herself through the course of her numerous travels, to produce luminous compositions. Born in the Philippines, she spent her early years in Europe and the United States, which had a profound impact on her visual language, and cites American Abstract Expressionist painters such as Jackson Pollock among her earliest influences. Zaballero earned an Associate Degree in Art from the Marymount College, Barcelona, Spain (1960); a B.A in Economics (1964) and a B.A. in Fine Arts (1978) from the University of the Philippines, Quezon City. While studying at the College of Art, she came to be influenced by the legendary Roberto Chabet, and became part of a group of students whom he introduced to Raymundo Albano, then-director of the Cultural Centre of the Philippines. She taught Painting at the College of Fine Arts, University of the Philippines, from 1970-1994. Zaballero has held solo exhibitions of her work at the Ayala Museum (1990); the Cultural Centre of the Philippines, Manila (1986, 1980, 1978), and the Alliance Française Gallery, Manila (1984). Her work is included in the

সুলতানুল ইসলাম

(জন্ম ১৯৫৮, ঢাকা)

সুলতানুল ইসলাম বাস্তবানুগ ও বাস্তব অনুপাতে অবয়বী ভাস্কর্য নির্মাণ করেন। আশির দশকজুড়ে শিশুদের বিষয় করে তার সৃষ্ট ভাস্কর্যগুলো বিশেষভাবে আলোচিত হয়। ঢাকার শিশু একাডেমি প্রাঙ্গণের দুরন্ত এবং বাংলাদেশ জাতীয় জাদুঘরে সংরক্ষিত জীবনবৃত্তান্ত ভাস্কর্য দুটি তাঁর উল্লেখযোগ্য নির্মাণ।

ফিলিস জাবালেরো

(জন্ম: ক্যাভাইট, ফিলিপাইন; বসবাসস্থল এবং কর্মক্ষেত্র: ম্যানিলা; ফিলিপাইন)

ফিলিস জাবালেরোর চিত্রকর্মগুলো ল্যান্ডস্কেপ কেন্দ্রিক, যাতে ফুটে উঠেছে বিভিন্ন স্থানের প্রকৃতি, যেসব স্থানে তিনি ভ্রমণ করেছেন বিশেষভাবে এ ধরণের ছবি আঁকার জন্যই। ফিলিপাইনে জন্ম হলেও, তাঁর শৈশব কেটেছে ইউরোপ এবং মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রে, যা তাঁর প্রকাশের ভাষাকে প্রভাবিত করেছিলো ব্যাপকভাবে। যার ফলে তাঁর কাজগুলো বিভিন্ন আমেরিকান অ্যাবস্ট্রাক্ট এক্সপ্রেশনিস্ট শিল্পী যেমন জ্যাকসন পোলকের পদাঙ্ক অনুসরণ করেছে একদম শুরু থেকেই। স্পেইনের জাবালেরো ম্যারিমাউন্ট কলেজ, বার্সেলোনা, থেকে শিল্পের উপরে একটি অ্যাসোসিয়েট ডিগ্রি লাভ করেন (১৯৬০); সেই সাথে অর্থনীতিতে স্নাতক (১৯৬৪); এবং শিল্পকলায় স্নাতক (১৯৭৮) সম্পন্ন করেন ইউনিভার্সিটি অফ দ্য ফিলিপাইন্স, কুয়েজোন সিটি থেকে। কলেজ অফ আর্ট-এ অধ্যয়নকালে তিনি কিংবদন্তী শিল্পী রবার্টো শ্যাবেটের দ্বারা প্রভাবিত হন, এবং তাঁর মাধ্যমেই তাঁর পরিচয় ঘটে কালচারাল সেন্টার অফ ফিলিপাইন্সের তৎকালীন পরিচালক রেইমুন্ডো আলবানোর সাথে। জাবালেরো কলেজ অফ ফাইন আর্টস, ইউনিভার্সিটি অফ ফিলিপাইন্সে ১৯৭০-১৯৯৪ পর্যন্ত চিত্রাঙ্কণ বিষয়ে শিক্ষকতা করেন। আয়ালা মিউজিয়াম (১৯৯০); কালচারাল সেন্টার অফ ফিলিপাইন্স, ম্যানিলা (১৯৮৬, ১৯৮০, ১৯৭৮); এবং ফরাসী দূতাবাস গ্যালারি, ম্যানিলা

collections of the Bangladesh National Museum, the Cultural Centre of the Philippines and the Metropolitan Museum of Manila, among others.

ROMULO OLAZO

(b. 1934 Batangas, the Philippines; d. 2015 in Manila, the Philippines)

Romulo Olazo was one of the most prolific abstract artists of the Philippines, whose paintings and print work is known for its ethereal, diaphanous quality. A key member of the second generation of Filipino modernists, Olazo often worked alongside his contemporaries such as Fernando Modesto and Roberto Chabet at Workshop 101, a printmaking studio he set up. Olazo joined the University of Santo Tomaso, Manila as a student in 1951. During the mid-50s, he worked as an illustrator on *Tagalog Klasiks* and *Oriental Komiks* at Ace Publications, before becoming Art Director at the Philippine Advertising Counselors. Olazo has participated in the Asian Art Show, Fukuoka, Japan (1980); Philippine Abstract Art, Cultural Centre of the Philippines, Manila (1978); Sao Paulo Bienal, Brazil (1973); Tokyo Prints Biennale, Japan (1976); and has held numerous solo exhibitions at the Cultural Centre of the Philippines (1974, 1981, 1982); and a retrospective at the Ayala Museum (2009). The posthumous show, *Olazo: Large Scale* (2017), at the CCP was held in his honour. His work is included in the collections of the Bangladesh National Museum, the Cultural Centre of the Philippines, Malacañang, and the Metropolitan Museum of Manila, among others.

(১৯৮৪)তে তাঁর কাজ প্রদর্শিত হয়। বাংলাদেশ জাতীয় জাদুঘর, কালচারাল সেন্টার অফ দ্য ফিলিপাইন্স, এবং মেট্রোপলিটান মিউজিয়াম অফ ম্যানিলা সহ বেশকিছু জায়গার সংগ্রহে তাঁর কাজ অন্তর্ভুক্ত করা আছে।

রোমুলো ওলাজো

(জন্ম: ১৯৩৪, বাটানগাস, ফিলিপাইন; মৃত্যু: ২০১৫, ম্যানিলা, ফিলিপাইন)

রোমুলো ওলাজো ছিলেন ফিলিপাইন্সের অন্যতম উদ্ভাবনক্ষমতা সম্পন্ন অ্যাবস্ট্রাক্ট শিল্পী। তাঁর পেইন্টিং এবং প্রিন্টগুলো তাদের গগনচারী এবং স্বচ্ছ বৈশিষ্ট্যের কারণে জনপ্রিয়। ফিলিপাইন্সের মডার্নিস্টদের দ্বিতীয় প্রজন্মের অন্যতম সদস্য ওলাজো প্রায়ই কাজ করেছেন ফার্নান্দো মডেস্টো এবং রবার্টো শ্যাবেটের মত তাঁর সমসাময়িক শিল্পীদের সাথে, তাঁর প্রিন্ট তৈরির স্টুডিও ওয়ার্কশপ ১০১ এ। ওলাজো ইউনিভার্সিটি অফ সান্তো টমাসো, ম্যানিলায় ১৯৫১ সালে ছাত্র হিসেবে যোগদান করেন। ৫০ এর দশকের মধ্যভাগে তিনি কাজ করেছেন এইস পাবলিকেশন্সের টাগালগ ক্লাসিক্স এবং ওরিয়েন্টাল কমিক্সের প্রচ্ছদশিল্পী হিসেবে। এরপর তিনি ফিলিপাইন্স অ্যাডভার্টাইজিং কাউন্সেল-এর পরিচালক হিসেবে যোগদান করেন। ওলাজো এশিয়ান আর্ট শো, ফুকুওকা, জাপান (১৯৮০); ফিলিপাইন অ্যাবস্ট্রাক্ট আর্ট, কালচারাল সেন্টার অফ দ্য ফিলিপাইন্স, ম্যানিলা (১৯৭৮); সাও পাওলো বিয়েনাল, ব্রাজিল (১৯৭৩); টোকিও প্রিন্টস বিয়েনালে, জাপান (১৯৭৬) এ অংশগ্রহণ করেন এবং কাচারাল সেন্টার অফ ফিলিপাইন্সে একাধিক একক প্রদর্শনী (১৯৭৪, ১৯৮১, ১৯৮২) আয়োজন করেন। এছাড়াও আয়লা মিউজিয়াম (২০০৯) এ তার সম্মানে একটি রেট্রোস্পেকটিভ (ভূতাপেক্ষিক প্রদর্শনী) এবং ওলাজো: লার্জ স্কেল (২০১৭) শিরোনামে কালচারাল সেন্টার অফ দ্য ফিলিপাইন্সে তাঁর স্মরণে একটি মরণোত্তর অনুষ্ঠান আয়োজিত হয়। তাঁর কাজ বাংলাদেশ জাতীয় জাদুঘর, কালচারাল সেন্টার অফ দ্য ফিলিপাইন্স, কালচারাল সেন্টার অফ দ্য ফিলিপাইন্স, মালাকানাং, এবং মেট্রোপলিটান মিউজিয়াম অফ ম্যানিলা সহ বেশকিছু জায়গার সংগ্রহে রয়েছে।



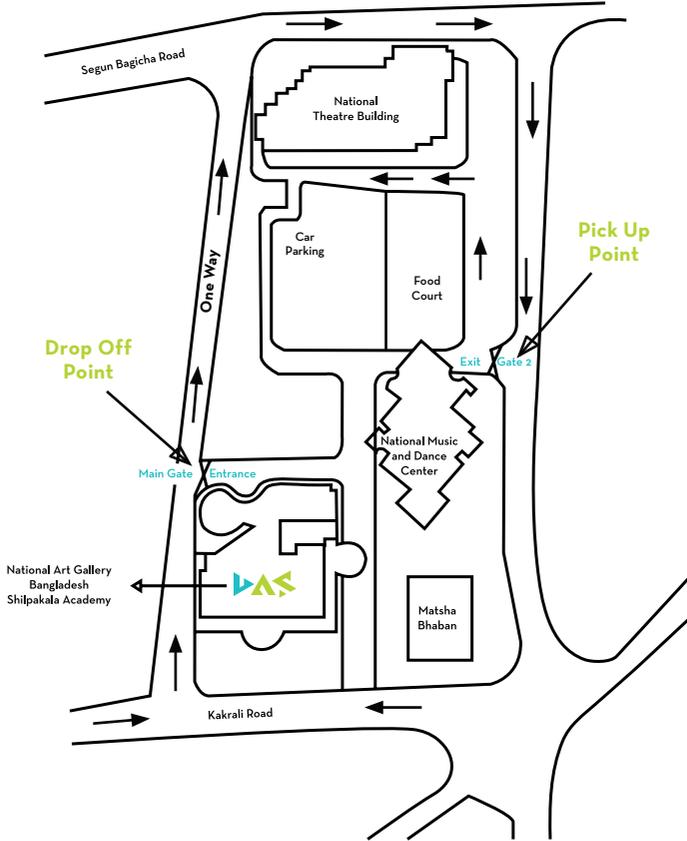
NOV * 90 *

Photo courtesy of the Fukuoka Asian Art Museum.

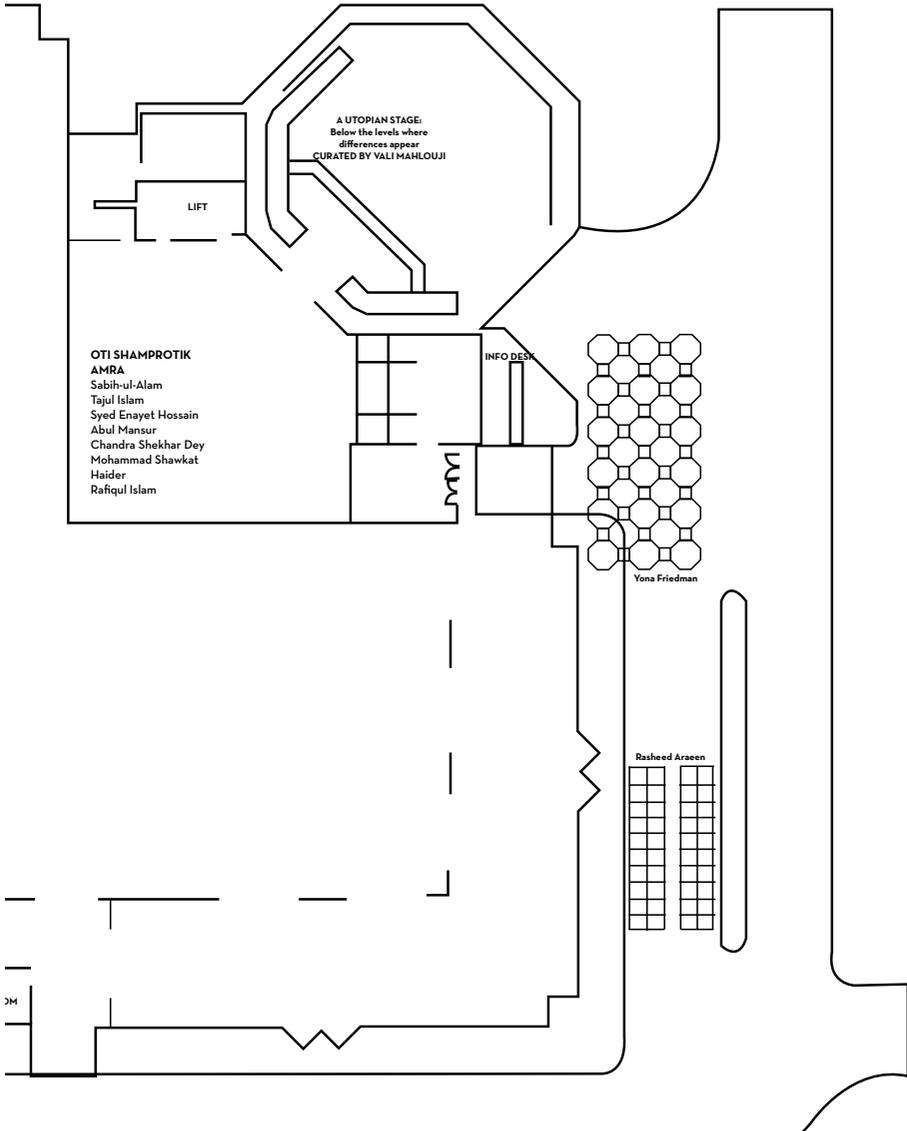


VENUE MAPS

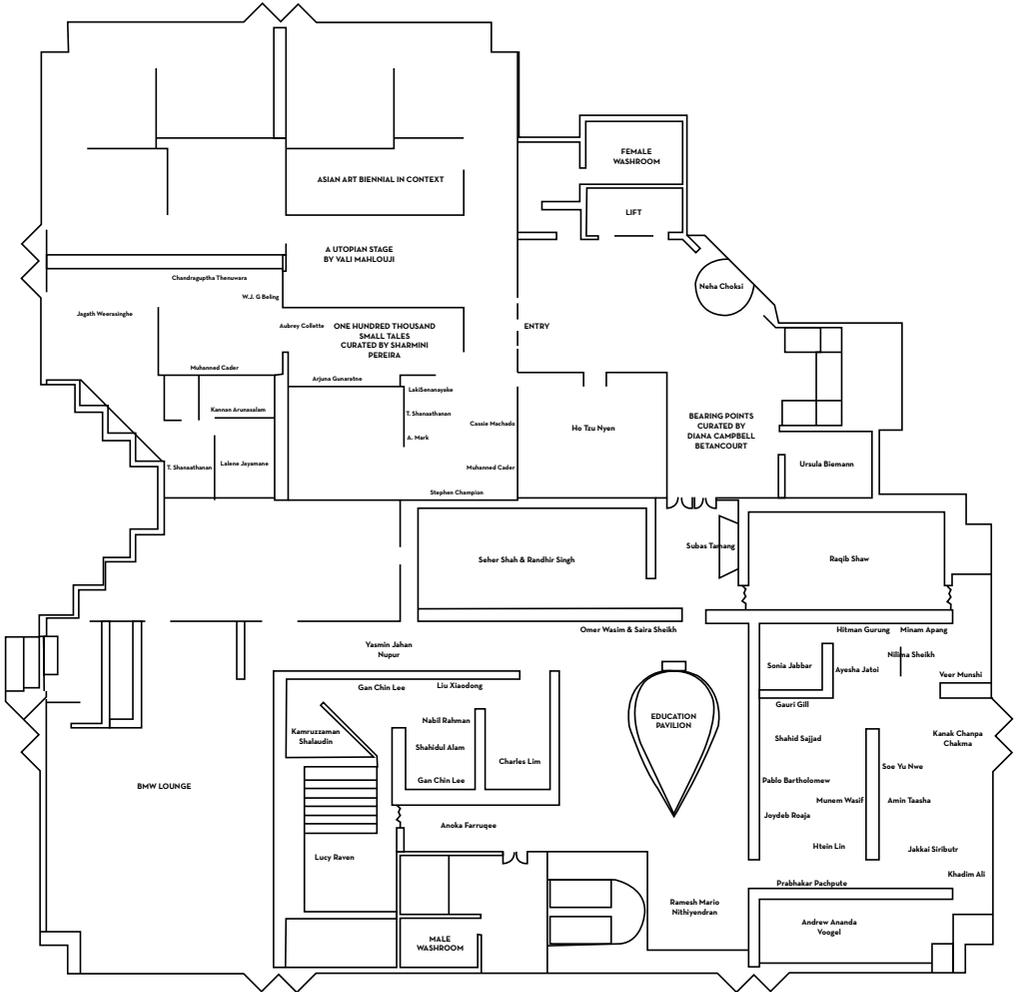
BANGLADESH SHILPAKALA ACADEMY



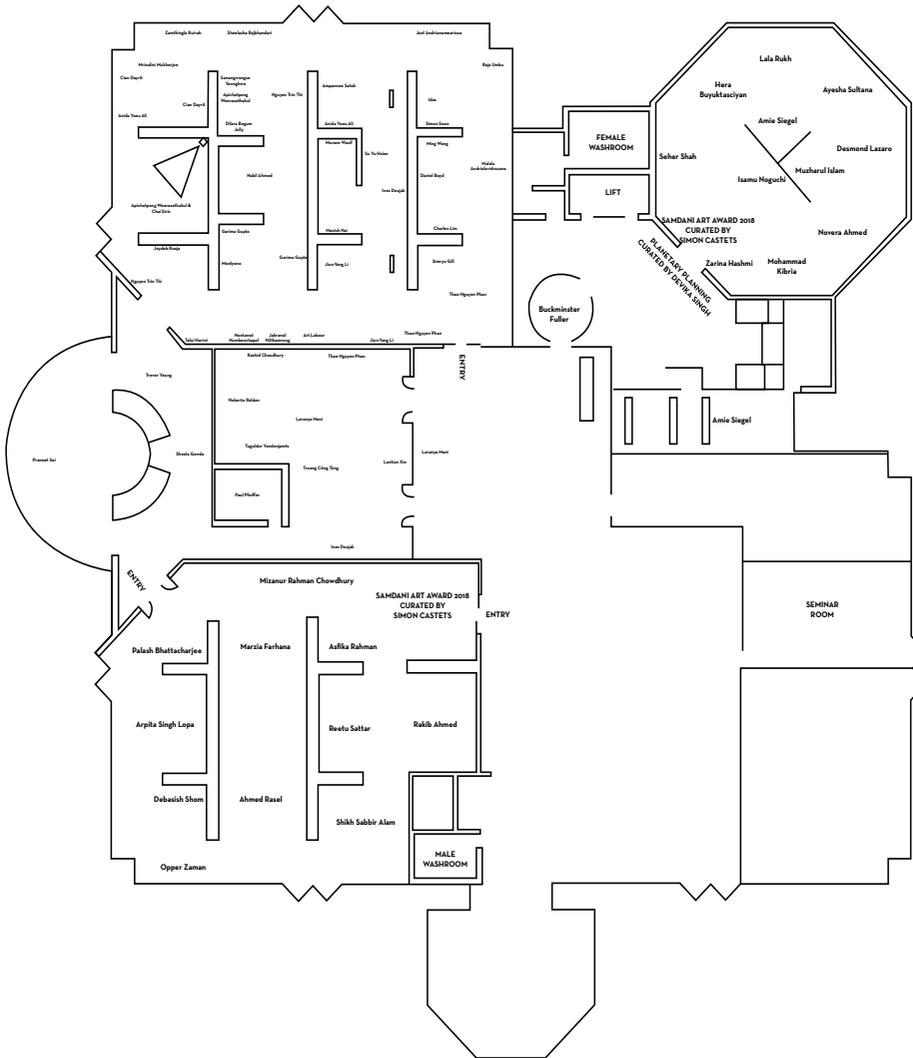
GROUND FLOOR



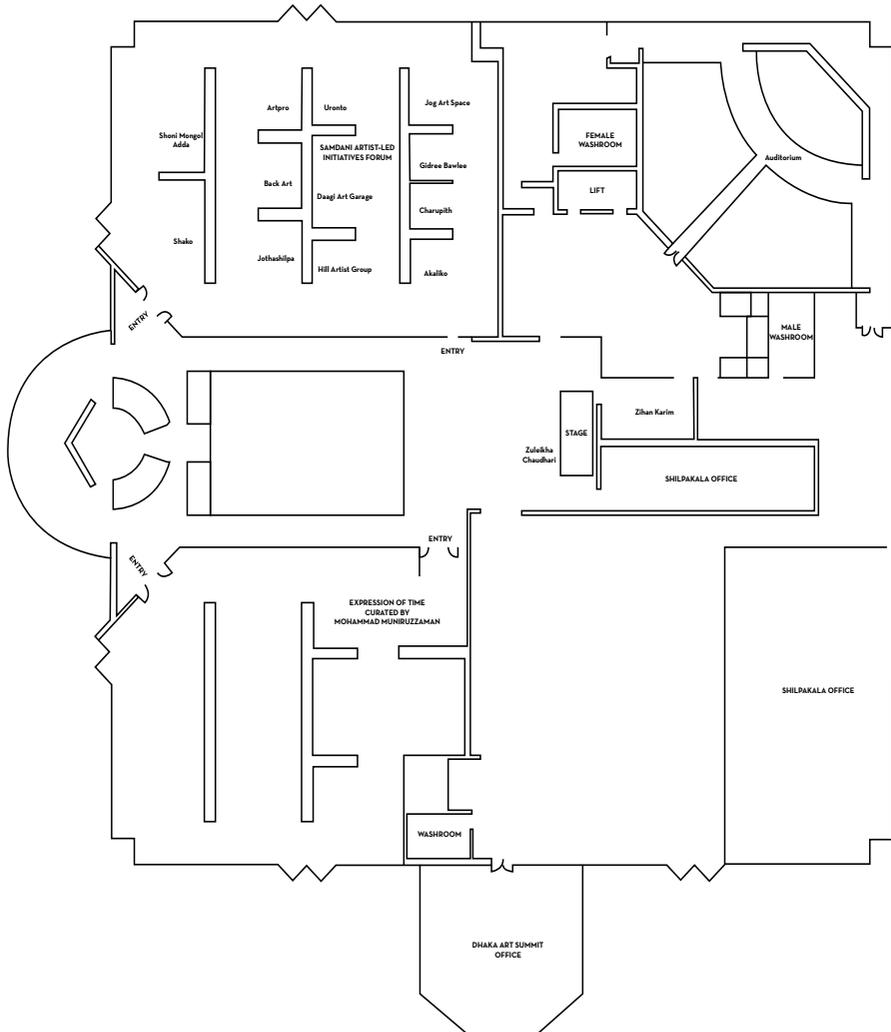
FIRST FLOOR



SECOND FLOOR



THIRD FLOOR





BIOGRAPHIES

CURATORS
PRODUCTION TEAM
ART MEDIATION
ADVISORS

CURATORS

DIANA CAMPBELL BETANCOURT ARTISTIC DIRECTOR AND CHIEF CURATOR

Diana Campbell Betancourt is the Chief Curator of the Dhaka Art Summit (2014, 2016, 2018) and Artistic Director of Dhaka-based Samdani Art Foundation, Bangladesh and Bellas Artes Projects, Bagac and Manila, Philippines. Betancourt has developed DAS into a leading research and exhibitions platform for art from South Asia, bringing together artists, architects, curators, and writers from across South Asia through a largely commission based model where new work and exhibitions are born in Bangladesh. She holds a BA from Princeton University and has been a Fellow at the Henry Moore Institute, Fukuoka Asian Art Museum, and FRAC Champagne-Ardenne. Holding a minor in Chinese language and culture, she curated the Mumbai City Pavilion at the 2012 Shanghai Biennale. In 2016 she was nominated for the biannual Independent Curators International Independent Vision Curatorial Award and was a part of MoMA's International Curatorial Institute. She is currently advising the Museum of Contemporary Art Chicago, the FRONT Triennial in Cleveland, and Queensland Art Gallery and Gallery of Modern Art in Brisbane on upcoming exhibitions and was an advisor to the 2015 New Museum Triennial Surround Audience. She chairs the board of the Mumbai Art Room, one of India's leading non-profit art spaces. In addition to her exhibitions



ডায়ানা ক্যামবেল বেটানকোর শিল্প পরিচালক ও প্রধান কিউরেটর

ডায়ানা ক্যামবেল বেটানকোর (জন্ম ১৯৮৪, লস এঞ্জেলস) বর্তমানে ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৪, ২০১৬, ২০১৮) এর প্রধান

তত্ত্বাবধায়ক, এবং সামাদানি আর্ট ফাউন্ডেশন ও ফিলিপাইনের বাগাক এ অবস্থিত বেলাস আর্টস প্রজেক্ট এর শিল্প পরিচালক ও মুম্বাই আর্ট রুম বোর্ড এর সভাপতি। তিনি ঢাকা আর্ট সামিট কে দক্ষিণ এশিয়ার একটি অন্যতম বৃহৎ গবেষণা ও প্রদর্শনীর প্ল্যাটফর্ম হিসেবে প্রতিষ্ঠিত করেছেন। এখানে দক্ষিণ এশিয়ার বিভিন্ন অঞ্চলের শিল্পী, স্থপতি, কিউরেটর এবং লেখকদের এক করে মূলত কমিশন ভিত্তিক নতুন শিল্প ও প্রদর্শনীর উদ্বোধন হয়। বাংলাদেশের পাশাপাশি তিনি বেলাস আর্টস প্রজেক্ট নামক ম্যানিলা ও বাতানে অবস্থিত একটি আন্তর্জাতিক রেসিডেন্সি ও প্রদর্শনীর প্রতিষ্ঠান। ২০১৬ তে তিনি দ্বিবার্ষিক ইন্ডিপেন্ডেন্ট কিউরেটস ইন্টারন্যাশনাল ভিশন কিউরেটোরিয়াল অ্যাওয়ার্ডের জন্য মনোনীত হন এবং মোমা এর ইন্টারন্যাশনাল কিউরেটোরিয়াল ইন্সটিটিউট এর অংশ হিসেবে ছিলেন। বেটানকোর মিউজিয়াম অফ কনটেম্পোরারি আর্ট, শিকাগো; দ্য নিউ মিউজিয়াম, ক্লিভল্যান্ড এর দ্য ফ্রন্ট ট্রিইনেয়াল এবং দুবাই এর আলসেকর্কাল এভিনিউতে দক্ষিণ এশিয়া তাদের প্রদর্শনীগুলোতে স্থান দেয়ার জন্য পরামর্শক হিসেবে দায়িত্ব করেছেন এবং মোমার সি ম্যাপ এ তার গবেষণা প্রকাশ করেছেন। ২০১৮ এর শেষে সিলেটে যে আসন্ন শ্রী হট সামাদানি ভাস্কর্য পার্ক ও আর্ট সেন্টার উদ্বোধন হতে যাচ্ছে সেটার জন্য বর্তমানে কাজ করছেন। ক্যালিফোর্নিয়ার লস এঞ্জেলসে জন্মানো বেটানকোর প্রিন্সটন বিশ্ববিদ্যালয় থেকে স্নাতক অর্জন করেছেন। প্রশান্ত মহাসাগরীয় দ্বীপের গুমহান (গুয়াম) এর চ্যামোর (চামোরো) বংশধর এবং ২০১৮ সালের ডিএএস-এ আদিবাসীর এবং বেলাস আর্টস প্রোজেক্টের একটি প্ল্যাটফর্মের প্রবর্তন শুরু হয় তার ব্যক্তিগত অবস্থান থেকে।

making practice, Betancourt is responsible for developing the Samdani Art Foundation collection ahead of opening the Foundation's permanent home, Srihatta, opening in Sylhet at the end of 2018. Her writing has been published by *Mousse*, *Frieze*, *Art in America*, *TAKE on art*, and many other leading publications. Betancourt is of Chamoru (Chamorro) ancestry from the Pacific Island of Guåhan (Guam) and her introduction of a platform for indigenous discourse at DAS 2018 and at Bellas Artes Projects stems from this personal position.

AMARA ANTILLA

Amara Antilla is an Assistant Curator at the Solomon R. Guggenheim Museum, New York where she assisted on the retrospectives of Monir Farmanfarmaian (2015), V. S. Gaitonde (2014), and Lee Ufan (2011). She is also part of the curatorial team responsible for acquisitions and exhibitions focusing on contemporary art from South and Southeast Asia, Latin America, and the Middle East and North Africa under the auspices of the Guggenheim UBS MAP Global Art Initiative. She is one of the organising curators for the Latin American Circle, which supports programming and acquisitions related to modern and contemporary art from Latin America. Antilla was awarded an Asian Cultural Council grant for Art History (2015-16) and served as curatorial adviser for *Rewind* at the Dhaka Art Summit (2016). She studied Art History at Tufts University and the School of the Museum of Fine Arts, Boston and is currently pursuing graduate work in Art History at Hunter College at the City University of New York (CUNY).



আমারা অ্যান্টিলা

আমারা অ্যান্টিলা নিউইয়র্কের সলোমন আর. গুগেনহাইম মিউজিয়ামের একজন সহকারী

কিউরেটর, যেখানে তিনি মনির

ফারমানফারমাইয়ান (২০১৫),

ভি.এস. গাইতোন্ডে (২০১৪), এবং

লি উফান (২০১১) এর রেম্নোস্পেক্টিভ

এ সহযোগিতা করেন। তিনি

গুগেনহাইম ইউবিএস ম্যাপ গ্লোবাল

ইনিশিয়েটিভ এর পৃষ্ঠপোষকতায়

তৈরি একটি কিউরেটরিয়াল দলে

রয়েছেন- যারা দক্ষিণ এবং দক্ষিণপূর্ব

এশিয়া, লাতিন আমেরিকা, এবং

মধ্যপ্রাচ্য এবং উত্তর আফ্রিকা নিয়ে

প্রদর্শনীগুলো এবং অধিগ্রহণসমূহ নিয়ে

কাজ করে। তিনি লাতিন আমেরিকা সার্কলের জন্য

আয়োজক কিউরেটরদের মধ্যে একজন যারা লাতিন

আমেরিকার মডার্ন এবং কন্টেম্পোরারি আর্ট নিয়ে

বিভিন্ন প্রোগ্রাম এবং অধিগ্রহণসমূহকে সহযোগিতা

প্রদান করে থাকেন। অ্যান্টিলা এশিয়ান কালচারাল

কাউন্সিল গ্র্যান্ট ফর আর্ট হিস্টোরী (২০১৫-১৬)-

এ পুরস্কৃত হন এবং ঢাকা আর্ট সামিট (২০১৬)-

এ রিওয়াইন্ড এর জন্য কিউরেটরিয়াল উপদেষ্টা

হিসেবে কাজ করেন। তিনি টাফটস ইউনিভার্সিটি

এবং বোস্টনের দ্য স্কুল অব দ্য মিউজিয়াম

অব ফাইন আর্টস-এ শিল্পকলার ইতিহাস নিয়ে

পড়াশুনা করেন। বর্তমানে তিনি নিউইয়র্কে সিটি

ইউনিভার্সিটির হান্টার কলেজে স্নাতক করছেন।

ALEXIE GLASS-KANTOR

Alexie Glass-Kantor is a curator and writer, Executive Director, Artspace, Sydney and Curator, Art Basel | Hong Kong (2015–2019). In her role at Artspace she supports the commissioning of contemporary art, publishing initiatives, and research residencies for artists and curators. Since 1999 she has curated or co-curated over one hundred exhibitions across independent spaces, collecting institutions, biennials and festivals, collaborating with international artists across generations to develop projects. Glass-Kantor has developed extensive curatorial projects in the Asia Pacific Region throughout her career, and has instigated ambitious exchanges and collaborations in South Korea, China, Indonesia, Singapore, Australia, New Zealand, Japan and Malaysia. She is Chair, Contemporary Art Organisations Australia (CAOA); on the academic board of the National Art School, Sydney; and the advisory board of the Museum of Contemporary Art and Design (MCAD), and De La Salle College of Saint Benilde, Philippines. Glass-Kantor contributes regularly to international journals, symposia and forums.



COSMIN COSTINAS

Cosmin Costinas is the Director of Para Site, Hong Kong. He was co-curator of the 10th Shanghai Biennale (2014–2015), Curator of BAK, Utrecht (2008–2011), co-curator of the 1st Ural Industrial Biennial, Ekaterinburg (2010) and Editor of Documenta 12 Magazines (2005–2007). At Para Site, Costinas oversaw the institution's relocation to a new home in 2015 and curated: *Afterwork* (with Freya Chou, Inti Guerrero, and Qinyi Lim, 2016); *The World is Our Home. A Poem on Abstraction* (with Inti

কস্মিন কস্টিনাস

কস্মিন কস্টিনাস হংকং-এর প্যারা সাইটের পরিচালক। তিনি ১০ম সাংহাই বিয়েনাল এর কো-কিউরেটর (২০১৪-২০১৫), বিএকে উদ্বুদ্ধ এর কিউরেটর (২০০৮-২০১১), একেটারিনবার্গ এর প্রথম উরাল ইন্ডাস্ট্রিয়াল বিয়েনিয়ালের কো-কিউরেটর (২০১০) এবং ডকুমেন্টা-১২ ম্যাগাজিনগুলোর সম্পাদক ছিলেন (২০০৫-২০১৫)। প্যারাসাইটে, কস্টিনা ২০১৫ সালে একটি নতুন যায়গায় প্রতিষ্ঠানের স্থানান্তর করেন, এবং কিউরেট করেন: আফটার ওয়ার্ক (ফ্রেয়া চৌ, ইন্তি গুয়েরেরো এবং চিন-ই লিম এর সাথে, ২০১৬); *দ্য ওয়ার্ল্ড*

Guerrero, 2015-2016); Sheela Gowda (2015);

the conference 'Is the Living Body the Last Thing Left Alive? The new performance turn, its histories and its institutions' (with Ana Janevski, 2014); *Great Crescent: Art and Agitation in the 1960s— Japan, South Korea, and Taiwan* (with Doryun Chong and Lesley Ma, toured at the Mori Art Museum, Tokyo, 2013-2015 and MUAC, Mexico City, 2016); *A Journal of the Plague Year* (with

Inti Guerrero, toured at The Cube, Taipei; Arko Art Center, Seoul; and Kadist Art Foundation and The Lab, San Francisco; 2013-2015); *Tai ping Tianguo, A History of Possible Encounters: Ai Weiwei, Frog King Kwok, Tehching Hsieh, and Martin Wong in New York* (with Doryun Chong, which toured to SALT, Istanbul; NUS Museum, Singapore; and eflux, New York (2012-2014). At BAK, he curated *Spacecraft Icarus 13*. and *Narratives of Progress from Elsewhere* (2011).



ইজ আওয়ার হোম। এ পয়েম অন অ্যাবস্ট্রাকশন (ইত্তি গুয়েরেরো এর সাথে, ২০১৫-২০১৬); শিলা গৌড়া (২০১৫); ইজ দ্য লিভিং বডি দ্য লাস্ট থিং লেফট অ্যালাইভ? দ্য নিউ পারফরমেন্স টার্ন, ইটস হিস্ট্রিজ এন্ড ইটস ইন্সটিউশনস শীর্ষক সম্মেলন (অ্যানা জ্যানেক্সি এর সাথে, ২০১৪); *গ্রেট ক্রিসেন্ট: আর্ট এন্ড এজিটেশন ইন দ্য নাইনটিন সিল্লট্রিজ- জাপান, দক্ষিণ কোরিয়া, এবং তাইওয়ান* (দোরইয়ুন চং এবং লেসলি মা এর সঙ্গে, টোকিও'র মোরি আর্ট

মিউজিয়ামে, ২০১৩-২০১৫ এবং মেঞ্জিকো সিটি'র এমইউএসি, ২০১৬ এ যা সফর করে); *এ জার্নাল অব দ্য প্লেগ ইয়ার* (ইত্তি গুয়েরেরোর এর সাথে, দ্য কিউব, তাইপেই; আর্কো আর্ট সেন্টার, সিউল; এবং ক্যান্ডিস্ট আর্ট ফাউন্ডেশন এবং দ্য ল্যাব, সানফ্রান্সিসকো; ২০১৩-২০১৫); *তাইপিং তিয়াংগুয়ো এ হিস্টোরি অব পসিবল এনকাউন্টারস: আই উই উই, ফ্রগ কিং কৌক, তেহকিন হেস এবং নিউ ইয়র্কের মার্টিন ওয়াং* (দোরইয়ুন চং এর সাথে, যা এসএএলটি, ইস্তানবুল; এনইউএস মিউজিয়াম, সিঙ্গাপুর; ই-ফ্লাক্স, নিউ ইয়র্ক, ২০১২-২০১৪ এ সফর করে), বিএকে-তে থাকাকালে তিনি *স্পেসক্রাফট ইকারাস ১৩, ন্যারেটিভস অব প্রগ্রেস ফ্রম এলসহয়ার* (২০১১) কিউরেট করেন।

DEVIKA SINGH

Devika Singh is an art historian, critic and curator based in Paris. She is an affiliated scholar at the Centre of South Asian Studies of the University of Cambridge and a member of the Global Art Prospective at the Institut National d'Histoire de l'Art (INHA) in Paris. She is currently writing a book on artistic practices in post-independence India for



দেবিকা সিং

দেবিকা সিং একজন শিল্পের ইতিহাসবিদ, সমালোচক এবং কিউরেটর যিনি দক্ষিণ এশিয়াকে কেন্দ্র করে বৈশ্বিক আধুনিকতা পুনর্গঠন নিয়ে কাজ করেন। তিনি সেন্টার অলমন্দ দ'হিস্টোয়া দে লআর্ত, প্যারিস (ম্যাস্ত্র ওয়েবার ফাউন্ডেশনের) এর একজন ফেলো এবং কেমব্রিজ বিশ্ববিদ্যালয়ের সাউথ এশিয়ান স্টাডিজ সেন্টারের একজন অনুমোদিত স্কলার এবং

Reaktion Books. Singh holds a PhD from the University of Cambridge and was the Smuts Research Fellow at its Centre of South Asian Studies. She has also held a fellowship at the Centre allemand d'histoire de l'art (Max Weber Foundation), an AHRC fellowship at the Kluge Center, Library of Congress, Washington DC, a Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD) fellowship at the Freie Universität, Berlin, and an André Chastel fellowship at the French Academy at Rome (Villa Medici). She has published extensively in journals, exhibition catalogues and magazines including *Third Text*, *Journal of Art Historiography*, *Art History*, *Modern Asian Studies*, *Frieze*, *Art Press* and *Take on Art* and is currently working on several exhibitions on modern and contemporary art in South Asia.

KATYA GARCÍA-ANTÓN

Katya García-Antón is an English-Spanish curator, and Director of The Office for Contemporary Art Norway (OCA). García-Antón has been affiliated with several major international art institutions, including the Centre d'Art Contemporain, Geneva; the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid; the Museu d'Arte Moderna de São Paulo, Brazil; the Institute of Contemporary Art, London. García-Antón has had many curatorial triumphs, she contributed to the Spanish Pavilion at the Venice Biennale in 2011, the flagship exhibition of the very first edition of the Qalandiya International Biennial in Palestine in 2012 and was the curator for the Norwegian Pavilion at 56th Venice Biennale 2015.



প্যারিসে ইনস্টিটিউট ন্যাশনাল দ'হিস্টোরিয়ার দে ল'আর্ত (আইএনএইচএ) এর দ্য গ্লোবাল আর্ট প্রস্পেকটিভের সদস্য। তিনি বর্তমানে রিয়াকশন বুকস-এর জন্য স্বাধীনতা-উত্তর ভারতের শিল্পচর্চার একটি বই লিখেছেন। দেবিকা সিং কেমব্রিজ বিশ্ববিদ্যালয়ে পিএইচডি করেন এবং কেমব্রিজের সাউথ এশিয়ান স্টাডিজ সেন্টারের স্মাৎস রিসার্চ ফেলো ছিলেন। তার বুলিতে রয়েছে ক্লাজ সেন্টার, লাইব্রেরি অব কংগ্রেস, ওয়াশিংটন ডিসি থেকে একটি এইচআরসি ফেলোশিপ, বার্লিনের ফ্রায়ো ইউনিভার্সিটি থেকে ডয়েচার আক্যাডেমিশার অস্টাচ ডিনস্ট (ডিএএডি) এর ফেলোশিপ এবং রোমের ফ্রেঞ্চ একাডেমি(ভিলা মেডিচি) থেকে আইএনএইচএ এর আন্দ্রে চ্যাস্তেল ফেলোশিপের। তিনি বিভিন্ন জার্নাল, প্রদর্শনী ক্যাটালগ এবং ফ্রিয, আর্ট প্রেস, টেক অন আর্ট এবং আর্ট এশিয়া প্যাসিফিকসহ বিভিন্ন ম্যাগাজিনে বিশদভাবে লেখালেখি করেছেন এবং দক্ষিণ এশিয়ার ফটোগ্রাফি এবং সমসাময়িক শিল্পের বিভিন্ন প্রদর্শনীতে বর্তমানে কাজ করছেন।

কাটির গার্সিয়া-অ্যান্টন

কাটির গার্সিয়া-অ্যান্টন একজন ইংলিশ-স্প্যানিশ কিউরেটর, এবং অফিস ফর কন্টেম্পোরারি আর্ট, নরওয়ে (ওসিএ) এর পরিচালক। গার্সিয়া-অ্যান্টন বেশ কয়েকটি আন্তর্জাতিক শিল্প প্রতিষ্ঠানের সাথে যুক্ত হয়েছেন। যার মধ্যে রয়েছে সেন্টার দ'আর্ত কন্টেম্পোরাইন, জেনেভা, মুসেও ন্যাসিওনাল সোত্রো দে আর্তে রেইনা সোফিয়া, মাদ্রিদ, মুসেও দ'আর্ত মদেরনো দে সাও পাওলা, ব্রাজিল, দ্য ইনস্টিটিউট অব কন্টেম্পোরারি আর্ট, লন্ডন। কিউরেটর হিসেবে গার্সিয়া-অ্যান্টন অনেক সফল, ২০১১ সালে তিনি ভেনিস রিয়ানালে স্প্যানিশ প্যাভিলিয়নে, ২০১২ সালে প্যালাস্টাইনের কা-লান্দিয়ার ইন্টারন্যাশনাল বিয়োনালের প্রথম সংস্করণে প্রধান প্রদর্শনীতে অবদান রাখেন এবং ২০১৫ সালে ৫৬তম ভেনিস বিয়োনালেতে নরওয়েজিয়ান প্যাভিলিয়নের কিউরেটর ছিলেন।

MARIA BALSHAW CBE

Maria Balshaw succeeded Sir Nicholas Serota as Director of Tate on 1 June 2017. Previously, as Director of the Whitworth, University of Manchester and Manchester City Galleries, Maria was responsible for the artistic and strategic vision for each gallery. Maria was also Director of Culture for Manchester City Council from 2013-2017. She is a board member of Arts Council England and was awarded a CBE in the Queen's Birthday Honours for services to the arts in June 2015.



MICHELLE NEWTON

Michelle Newton is the Deputy Director of Artspace and works as a curator-producer to support the commissioning of contemporary art projects. Prior to her appointment at Artspace she was the General Manager at Grantpirrie Gallery and worked with First Nations' artists at Jilamara Arts on the Tiwi Islands (NT) and Jirrawun Arts in the East Kimberley (WA). She previously worked in media across editorial and business development for *The Sydney Morning Herald*. She has commissioned and produced new works for Artspace in partnership with peer institutions internationally such as Angelica Mesiti's *Relay League for Art* Sonje Center (Seoul); Helen Johnson's *Warm Ties* for ICA (London); Nicholas Mangan's *Ancient Lights* with Chisenhale Gallery (London); Justene Williams' *A Curtain*



Breathed Deeply for Performa 15 Biennial (New York); *Chicks on Speed SCREAM*, and *Volume / Another Art Book Fair* with Printed Matter Inc (New York). She holds a Bachelor of Fine Arts (Honours) from the University of New South Wales | Art & Design and a Graduate Certificate in Finance from Curtin University of Technology.

MILOVAN FARRONATO

Milovan Farronato is Director and Curator of the Fiorucci Art Trust, for which he has developed the ongoing residential itinerant project *Roadside Picnic* and, since 2011, the yearly festival *Volcano Extravaganza* in Stromboli, which migrated to Naples in 2017 and will travel to Dhaka, Bangladesh this year. With Paulina Olowska he initiated, in 2014, the symposium 'Mycorial Theatre' in Rabka, Poland, which in 2016 was held in São Paulo, Brazil. Further collaborations include the *Magazine Sessions* (2016) with the Serpentine Galleries. He also conceived *The violent No!* as part of the public programme of the 14th Istanbul Biennial (2015). From 2005 to 2012, he was director of the non-profit organisation *Viafarini* and curator at *DOCVA Documentation Centre* for Visual Arts, Milan. From 2006 to 2010 he was Associate Curator of the *Galleria Civica di Modena*. He was also professor of Visual Cultures at *CLADEM, University IUAV, Venice*, from 2008 to 2015. Selected exhibitions curated by Farronato include: *Nick Mauss, Illuminated Window*, *La Triennale and Torre Velasca*, Milan; *Lucy McKenzie's* first solo show in Italy, *La Kermesse Héroïque* at *Fondazione Bevilacqua La Masa*, Venice; *Si Sedes Non Is* at *The Breeder Gallery*, Athens, 2017; *Prediction* at *Mendes Wood, DM São Paulo* (2016); *Peter Doig's* solo



মিলোভান ফ্যারোনাতো

মিলোভান ফ্যারোনাতো স্ট্রম্বলির ফিরচ্চি আর্ট ট্রাস্ট এর ডিরেক্টর এবং কিউরেটর। বর্তমানে তিনি পুনরারূপান্তরিত আবাসিক প্রকল্প রোডসাইড পিকনিক এবং বার্ষিক উৎসব ভলকানো এক্সট্রাভ্যাগান্জা নিয়ে কাজ করছেন। পাউলিনা অলোস্কা'র সাথে তিনি পোল্যান্ডের রাকবা তে মায়কোরিয়াল থিয়েটার নামে একটি সিম্পোজিয়াম চালু করেন, যাটি এই বছর সাও পাওলোর'র শহরতলী এডিফিসো কোপান এর একটি অলাভজনক এবং সতন্ত্র আর্ট স্পেস পিভো তে সরিয়ে নেয়া হবে। ২০১৫ সালে ১৪তম ইস্তানবুল বিয়েনিয়াল এ পাবলিক প্রোগ্রামের অংশ হিসাবে দ্য ভায়োলেন্ট নাম্বার! চিন্তা করে বের করেন। পূর্বে তার বিভিন্ন অবস্থানগুলোর মধ্যে রয়েছে- ২০০৫ থেকে ২০১২ পর্যন্ত মিলানের অলাভজনক প্রতিষ্ঠান ভিয়াফারিনি এর পরিচালক এবং ডি ওসিভিএ ডকুমেন্টেশন সেন্টার ফর ভিজুয়েল আর্টস এর কিউরেটর। ২০০৬ থেকে ২০১০ পর্যন্ত গ্যালারি সিভিকা দি মোদেনা এর অ্যাসোসিয়েট কিউরেটর ছিলেন। ২০০৮ থেকে ২০১৫ পর্যন্ত ভেনিসের ইউনিভার্সিটি আইইউএভি (আর্কিটেকচারের উচ্চ প্রতিষ্ঠান) এর ভিজুয়েল কালচারের প্রফেসরও ছিলেন। ফ্যারোনাতো কিউরেট করা সাম্প্রতিক প্রদর্শনীগুলোর মধ্যে রয়েছে- প্রিডিকশনেট মেন্ডেস উড, ডিএম সাও পাওলো, ২০১৬; ভেনিসের ফন্ডাজিওন বেভিলাকোয়া লা মাসা-তে পিটার ডইগের একক প্রদর্শনী, ২০১৫; লন্ডনের হোয়াইট কিউবিকল-এ লসি ম্যাকগিঞ্জি এবং জোসেফিন রেইশ এর ইন্টিম ইম টিম,

exhibition at Fondazione Bevilacqua La Masa, Venice (2015); Christodoulos Panayiotou's solo show at Kaleidoscope Project Space, Milan (2014); and *Arimortis* at Museo del Novecento, Milan, co-curated with Roberto Cuoghi (2013). Milovan Farronato is part of the curatorial team of the fourth Dhaka Art Summit and also sits in the Development Committee of the Chisenhale Gallery in London.

SHABBIR HUSSAIN MUSTAFA

Shabbir Hussain Mustafa is Senior Curator at the National Gallery Singapore, where he currently heads the curatorial team and oversaw *Between Declarations and Dreams*, a long-term exhibition that surveys art about the region from the 19th century to the present day. From 2013-2015, he was lead curator of *Siapa Nama Kamu?* (in Malay, What is Your Name?), the National Gallery's other long-term exhibition that focuses on art in Singapore from the late 19th century onwards. Prior to joining the National Gallery, from 2007-2013, he was Curator (South-Southeast Asia) at the National University of Singapore Museum (NUS Museum), where his approach centred on deploying archival texts as ploys in engaging different modes of thinking and writing. It was at the NUS Museum that he initiated the critically acclaimed accumulative projects *Camping and Tramping through The Colonial Archive: The Museum in Malaya* (2011-2013), *The Sufi and The Bearded Man: Re-memembering a Keramat in Contemporary Singapore* (2010-2012), and co-conceived the experimental space *prep room | things that*



২০১৫; মিলানের কালাইডোস্কোপ প্রজেক্ট স্পেস-এ ক্রিস্টোডোলোস পানাইয়োতো'র একক প্রদর্শনী; এবং মিলানের মুজেও দেল নভেসেস্তো-এ রোবার্তো কুয়োঘি'র সাথে কো-কিউরেট করা অয়ারিমরতিস, ২০১৩।

শাব্বির হোসেন মোস্তফা

৫৬ ভেনিস বিয়েনালেতে শিল্পী চার্লস লিম ই ইয়ং কে নিয়ে সিঙ্গাপুর প্যাভিলিয়নে সী স্টেট নামক প্রদর্শনী কিউরেট করেন শাব্বির হোসেন মোস্তফা। তিনি ন্যাশনাল গ্যালারী সিঙ্গাপুরে সিনিওর কিউরেটর হিসেবে রয়েছেন। সেখানে মোস্তফা

একটি কিউরেটোরিয়াল টিমের প্রধান হিসেবে দায়িত্ব পালন করছেন, যারা *বিটুইন ডিক্লারেশন এন্ড ড্রিম* নামক একটি দীর্ঘমেয়াদী প্রদর্শনী যা ১৯ শতক থেকে বর্তমান যুগ পর্যন্ত এই অঞ্চলকে জরিপ করে। ২০১৩ থেকে ২০১৫ পর্যন্ত তিনি *সিাপা নামা কামু?* (মালে ভাষায়, আপনার নাম কি?), ন্যাশনাল গ্যালারীর আরেকটি দীর্ঘমেয়াদী প্রদর্শনী যা ১৯ শতকের শেষের দিক থেকে সিঙ্গাপুরের শিল্পের উপর আলোকপাত করে।

ন্যাশনাল গ্যালারীতে যোগদানের পূর্বে তিনি ২০০৭ থেকে ২০১৩ পর্যন্ত সিঙ্গাপুরের ন্যাশনাল ইউনিভার্সিটি অফ সিঙ্গাপুর মিউজিয়ামের কিউরেটর (দক্ষিণ-দক্ষিণ পূর্ব এশিয়া) হিসেবে কর্মরত ছিলেন। সেখানে তিনি আর্কাইভাল টেক্সটকে বিভিন্ন চিন্তা ও লেখায় কিভাবে উপস্থাপন করা যায়, তা নিয়ে কাজ করেছেন।

এনইউএস মিউজিয়ামে থাকাকালেই মোস্তফা সমালোচিত ও প্রশংসিত প্রোজেক্টসমূহের কাজ শুরু করেন: *ক্যাম্পিং এন্ড ট্র্যাম্পিং থ্রু দ্য কলোনিয়াল আর্কাইভ*: দা মিউজিয়াম ইন মালয়া (২০১১-

may or may not happen (2012 - ongoing). In 2013, he curated *In Search of Raffles' Light / An Art Project with Charles Lim*, a three-year collaboration with the artist that tracked the immaterial, mundane and irreconcilable traces surrounding Singapore's fractured relationship with the sea. He curated *SEA STATE* with Lim for the Singapore Pavilion at the 56th Venice Biennale. Mustafa writes often, at times about the methodological considerations for the rethinking of curatorial practice in Singapore, and is a member of the International Association of Art Critics, Singapore Section.

SHARMINI PEREIRA

Sharmini Pereira is an independent international curator. She is the founder and director of Raking Leaves and the Sri Lanka Archive of Contemporary Art, Architecture and Design. In 2017 she was appointed as Chief Curator, Lionel Wendt Memorial Fund Collection, Colombo. Selected curatorial projects include: *Seven Conversations*, Saskia Fernando Gallery, Colombo (2015); *Garden of Ideas - Contemporary Art from Pakistan*, Aga Khan Museum, Toronto (2014); *Abraaj Capital Art Prize*, Dubai (2011), *Singapore Biennale* (2006) and *New Approaches in Sri Lankan Contemporary Art*, National Gallery Colombo (1994). Her writing has appeared in *Marg Magazine*, *South East of Now*, *Mousse Magazine*, Guggenheim online, *Art Asia Pacific*, *Groundviews* and *Imprint* amongst others. She was a judge for the 2017 Geoffrey Bawa Award for Architecture and currently lives and works in Sri Lanka and New York.



২০১৩), *দা সুফি এন্ড দা বিয়ার্ডেড ম্যান: রি-মেমোরিং এ কেরামাত ইন কন্টেম্পোরারি সিঙ্গাপুর* (২০১০-২০১২) এবং যৌথ-ভাবনায় করেছেন এন্সপেরিমেন্টাল স্পেস প্রেপ রুম/থিংস দ্যাট মে অর মে নট হ্যাপেন। ২০১৩ তে তিনি কিউরেট করেন ইন সার্চ অফ রাফেল'স লাইট/ চার্লস লিমকে নিয়ে একটি তিন বছরের কোলাবোরেশন, যেখানে শিল্পী সিঙ্গাপুরের সাথে সমুদ্রের ভেঙ্গে পড়া সম্পর্কের অযৌক্তিক, পার্থিব এবং অপ্রচলিত চিহ্ন খুঁজে বেরিয়েছেন। প্রায়ই তার লেখায় উঠে আসে সিঙ্গাপুরের কিউরেটরিয়াল অনুশীলন পুনর্বিবেচনা করার জন্য পদ্ধতিগতভাবে চিন্তাভাবনার বিষয়গুলো। আন্তর্জাতিক শিল্প সমালোচক অ্যাসোসিয়েশন এর সিঙ্গাপুর সেকশনের সদস্যও তিনি।

শর্মিনী পেরেইরা

তিনি আন্তর্জাতিকভাবে স্বীকৃত শীলঙ্কাভিত্তিক দুটি প্রতিষ্ঠান রয়াকিং লিভস, একটি পুরস্কারবিজয়ী কিউরেটরিয়াল সংস্থা যা আন্তর্জাতিক শিল্পীদের সাথে বই প্রকাশনার কাজ করে এবং দ্য শীলঙ্কা আর্কাইভ অব কন্টেম্পোরারি আর্ট, আর্কিটেকচার এন্ড ডিজাইন এর প্রতিষ্ঠাতা এবং পরিচালক। ২০১৪ সালে, টরন্টোতে অবস্থিত আগা খান মিউজিয়ামের উদ্বোধনী প্রদর্শনীতে অতিথি কিউরেটর হিসেবে গার্ডেন অব আইডিয়াস-কন্টেম্পোরারি আর্ট ফ্রম পাকিস্তান শীর্ষক একটি প্রদর্শনী কিউরেট করেন। ২০১১ সালে, আব্রাজ ক্যাপিটাল আর্ট প্রাইজ এর আন্তর্জাতিক অতিথি কিউরেটর ছিলেন এবং ২০০৬ সালে তিনি ১ম সিঙ্গাপুর বিয়োনালে কো-কিউরেট করেন। সাউথ ইস্ট অব ন্যাউ, মুজ ম্যাগাজিন, গুগেনহাইম অনলাইন, আর্ট এশিয়া প্যাসিফিক, গ্রাউন্ড ভিউজসহ বিভিন্ন পত্রিকায় তার লেখা ছাপে। তিনি আসন্ন ২০১৭ জিওফ্রে বাউয়া অ্যাওয়ার্ড ফর আর্কিটেকচার এর একজন বিচারক এবং বর্তমানে শীলঙ্কা এবং নিউইয়র্কে অবস্থান করছেন।

SIMON CASTETS

Simon Castets is the Director and Curator of the Swiss Institute, New York. Along with Hans Ulrich Obrist, he is also the co-founder of the research project 89plus, which investigates the generation of artists born with the introduction of the World Wide Web, and was first introduced at DLD13. He holds an MA in Curatorial Studies from Columbia University, New York and a MA in Cultural Management from Sciences Po, Paris. Recently, he co-curated the group exhibition *Champs Elysées* with Julie Boukobza and Nicola Trezzi, at Palais de Tokyo, Paris.



Other recent projects include a solo exhibition of Sarah Ortmeyer at Federico Vavassori, Milan, the group exhibitions *Cherry Picking* at Karma International, Zurich, *A Stone Left Unturned* at Yvon Lambert, Paris, and *Aftermath* at Taka Ishii Gallery, Kyoto. His writing has appeared in numerous catalogues and periodicals including *Mousse*, *PIN UP*, *Artforum*, *Flash Art* and *Kaleidoscope*.

VALI MAHLOUJI

Vali Mahlouji is a London-based curator, writer and independent curatorial adviser to the British Museum on its modern and contemporary Iranian collection. Recently he has been a guest curator at FOAM, Amsterdam, Kaveh Golestan - The Citadel; co-curator at Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris and MAXXI National Museum of XXI Century Arts, Rome, *Unedited History: Iran 1960-2014*; curator Photo London, Somerset House, *Prostitute 1975-77*; curator Whitechapel Gallery, *The Utopian*

সাইমন ক্যাস্টেটস

সাইমন ক্যাস্টেটস নিউ ইয়র্কের সুইস ইনস্টিটিউটের পরিচালক এবং কিউরেটর। হাস উলরিখ ওব্রিস্টের

সাথে তিনি গবেষণা প্রকল্প *এইটিনাইন-প্লাসের* সহ-প্রতিষ্ঠাতা হিসেবে আছেন, যা কিনা ওয়ার্ল্ড ওয়াইড ওয়েব এর পরিচয় জেনে জন্মগ্রহণকারী শিল্পীপ্রজন্মকে তদারক করে, এবং যা ডিএলডি ১৩ তে প্রথম প্রবর্তিত হয়। তিনি নিউ ইয়র্কের কলাম্বিয়া ইউনিভার্সিটি থেকে কিউরেটরিয়াল স্টাডিজের উপরে এমএ ডিগ্রি লাভ করেন এবং প্যারিসের সায়েন্সেস পো থেকে কালচারেল ম্যানেজমেন্টের উপরে

এমএ ডিগ্রি লাভ করেন। সম্প্রতি তিনি প্যারিসের প্যালাই দে টোকিও তে জুলি বৌকোব্‌যা এবং নিকোলা ব্রেজ্জি এর সাথে গ্রুপ এক্সিবিশন এলিসেইস কো-কিউরেট করেন। তার অন্যান্য প্রকল্প গুলোর মধ্যে রয়েছে মিলানের ফেদেরিকো ভাভাসরি তে সারা হ ওভমেয়ার এর একক প্রদর্শনী এবং জুরিখের কর্ম্ম ইন্টারন্যাশনাল এ চেই পিকিং, প্যারিসের ইয়োভন ল্যাম্বার্টে এ স্টোন লেফট আনটার্ড এবং কিউভোর তাকা ইশী গ্যালারিতে আফটারম্যাথ শীর্ষক দলগত প্রদর্শনীসমূহ। মুজ, পিন ইউপি, আর্টফোরাম, ফ্ল্যাশ আর্ট এবং কালাইডোস্কোপসহ বিভিন্ন সাময়িকী এবং ক্যাটালগে তার লেখাসমূহ প্রকাশিত হয়।

ভালি মাহলৌজি

ভালি মাহলৌজি একজন লন্ডন নিবাসী কিউরেটর, লেখক এবং বর্তমানে ব্রিটিশ মিউজিয়ামের মডার্ন এবং কন্টেম্পোরারি ইরানী কালেকশন এর উপর স্বতন্ত্র কিউরেটরিয়াল উপদেষ্টা হিসেবে কাজ করছেন। তার সংযুক্ত হওয়া সাম্প্রতিক কাজসমূহের মধ্যে রয়েছে- এফওএএম, আমস্টারডাম, কাভেহ গোলেস্তান-দ্য সিটাদেল এর কো-কিউরেটর; মুজে দ'আর্ত মদার্নে দে লা ভিল দে পাহি (প্যারিস) এর কো-কিউরেটর, এমএক্সএক্সআই ন্যাশনাল মিউজিয়াম অব টুয়েন্টি ফার্স্ট চেঞ্চুরি আর্টস, রোম এ আনেডিটেড হিস্ট্রি; ইরান ১৯৬০-২০১৪ এর কো-

Stage. Recent publications have appeared in *Encyclopædia Iranica*; Asia Society Museum; Abraaj Group Art Prize; Darat al Funun; Sharjah Biennial; National Museum of Contemporary Art, Athens; Delfina Foundation; the London Middle East Institute; City University of New York; and *The Guardian*. His book, *Perspectives on the Festival of Arts, Shiraz-Persepolis* is due in 2018. His theatrical playscript translations have been staged by the Royal Court Theatre, the Barbican Centre, Théâtre de la Bastille, La Colline, Paris, and Dublin Theatre Festival, and broadcast by the BBC.



He is the founder of Archæology of the Final Decade, an ongoing research, curatorial and educational platform set up in 2010, which identifies, investigates and re-circulates significant cultural and artistic materials that have remained obscure, under-exposed, endangered, or in some instances destroyed. The first phase of this research has produced exhibitions shown at Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, MAXXI, entitled, *Restaging the Contested Space of the Festival of Arts, Shiraz-Persepolis (1967-77) Recreating Shahr-e No* which centres around Kaveh Golestan's photographs entitled *Prostitutes (1975-77)*.

কিউরেটর; ফটো লন্ডন, সমারসেট হাউজ, প্রস্টিটিউট ১৯৭৫-৭৭ এর কিউরেটর; হোয়াইটচ্যাপেল গ্যালারী, দ্য ইউটোপিয়ান স্টেজ এর কিউরেটর।

তার সাম্প্রতিক লেখাসমূহ এনসাইক্লোপিডিয়া ইরানিকা, এশিয়া সোসাইটি মিউজিয়াম, আব্রাজ গ্রুপ আর্ট প্রাইজ, দারাত আল ফুনুন, শারযাহ বিয়েনিয়াল, ন্যাশনাল মিউজিয়াম অব কন্টেম্পোরারি আর্টস, এথেন্স, ডেলফিনা ফাউন্ডেশন, দ্য লন্ডন মিডল ইস্ট ইন্সটিটিউট, সিটি ইউনিভার্সিটি অব নিউ ইয়র্ক, দ্য গার্ডিয়ান এ প্রকাশিত হয়েছে। তার বই প্যারিস-পারসেপোলিস অব আর্টস, সিরাজ-পারসেপোলিস সামনে প্রকাশিত হবে। তার অনুবাদ

করা থিয়েট্রিক্যাল প্লে-স্ক্রিপ্টগুলো রয়েল কোর্ট থিয়েটার, দ্য বারবিকান সেন্টার, থিয়েটার দে লা বাস্তিল, লা কলিন, প্যারিস এবং ডাবলিন থিয়েটার ফেস্টিভাল এ মঞ্চস্থ হয়েছে এবং বিবিসিতে প্রচারিত হয়েছে। তিনি ২০১০এ গঠিত 'আর্কিওলজি অব দ্য ফাইনাল ডিকেড' শীর্ষক গবেষণামূলক এবং শিক্ষামূলক এবং কিউরেটরিয়াল একটি চলমান প্ল্যাটফর্ম এর প্রতিষ্ঠাতা, যেটি অস্পষ্ট, চাপা পড়ে থাকা, বিপন্ন অথবা কোনো কোনো ক্ষেত্রে ধ্বংসপ্রাপ্ত হিসেবে রয়ে যাওয়া সাংস্কৃতিক এবং শৈল্পিক গুরুত্বপূর্ণ ম্যাটেরিয়ালগুলোকে চিহ্নিত করে, তদারক করে এবং পুনঃসঞ্চালিত করে। এই ম্যাটেরিয়ালগুলোর সাংস্কৃতিক স্মৃতি এবং আলোচনায় পুনরায় চিহ্নিত করা এবং একত্রীকরণ বিভিন্ন সময়ের সেক্সরশিপ এবং সিস্টেমটিক পদ্ধতিতে সরিয়ে দেয়ার ক্ষয়ক্ষতিগুলো নিবারণ করে এবং ইতিহাস ও শিল্পের ইতিহাসের ফাঁকগুলো পূরণ করে। এই গবেষণায় উৎপাদিত প্রদর্শনীসমূহ যুজে দ'আর্ত মদার্নে দে লা ভিল দে পাহি (প্যারিস), এমএক্সএক্সআই, এনটাইটেস্ট এ অনুষ্ঠিত হয় যেখানে দ্য ফেস্টিভাল অব আর্টস, সিরাজ-পারসেপোলিস (১৯৬৭-৭৭)-এর স্পেসটিকে পুনরায় মঞ্চস্থ করে এবং প্রস্টিটিউট (১৯৭৫-৭৭) নামে কাভেহ গোলেস্তান এর ফটোগ্রাফগুলো গুলোর কেন্দ্রে শেহের-ই নো পুনরায় তৈরি করে।

ASSISTANT CURATORS

ABHIJAN GUPTA CURATORIAL ASSISTANT TO THE ARTISTIC DIRECTOR

Abhijan Gupta studied Art History at the Faculty of Fine Arts, MSU Baroda. He has previously worked with the Majlis Cultural Centre, Mumbai and the Asia Art Archive, New Delhi.



অভিজান গুপ্ত শিল্প পরিচালক এর কিউরেটরিয়াল অ্যাসিস্ট্যান্ট

অভিজান গুপ্ত বারোদার এমএসইউ এর চারুকলা অনুষদ থেকে শিল্পকলার ইতিহাস নিয়ে পড়াশুনা করেছেন। তিনি পূর্বে মাজলিশ কালচারার সেন্টার, মুম্বাই ও নিউ দিল্লীতে দ্য এশিয়া আর্ট আর্কাইভেও কাজ করতেন।

RUXMINI RECKVANA Q CHOUDHURY ASSISTANT CURATOR

Ruxmini Choudhury is a Bangladesh based Assistant Curator for the Samdani Art Foundation. She works directly under Diana Campbell Betancourt to arrange seminars and international exhibitions. As part of the Dhaka Art Summit team, she worked as a research assistant to Daniel Baumann for the Samdani Art Award 2016 show, Diana Campbell Betancourt for the group show *Mining Warm Data* and worked under Nada Raza for her group show *The Missing One*. In 2017, she curated the exhibition *Entangled Reality* at LLLLLL project space in Vienna, and undertook Art Mediation training in both Lucern, Switzerland and Kochi, India with Pro Helvetia - Swiss Arts Council, and will lead the Art Mediation programme at the Dhaka Art Summit 2018. Her work comprises research on local artists, archiving and monitoring the



রুক্ষমিনি রিকভানা কিউ চৌধুরী সহকারী কিউরেটর

রুক্ষমিনি রিকভানা কিউ চৌধুরী সামাদানি আর্ট ফাউন্ডেশনের বাংলাদেশ ভিত্তিক সহকারী কিউরেটর। তিনি সেমিনার এবং আন্তর্জাতিক প্রদর্শনীর ব্যবস্থা করার জন্য সরাসরি ডায়ানা

ক্যামবেল বেটানকোরের অধিনে কাজ করে থাকেন। ঢাকা আর্ট সামিট দলের অংশ হিসাবে তিনি সামাদানি আর্ট অ্যাওয়ার্ড ২০১৬ প্রদর্শনীতে ড্যানিয়েল বাউম্যানের এবং “মাইনিং ওয়ার্ম ডাটা” প্রদর্শনীতে ডায়ানা ক্যামবেল বেটানকোরের সহকারী গবেষক হিসেবে এবং নাদা রাজার অধিনে তার “দ্য মিসিং ওয়ান” প্রদর্শনীতে কাজ করেন। তার কাজের মধ্যে রয়েছে দেশী শিল্পীদের উপর গবেষণা, সামাদানি আর্ট ফাউন্ডেশনের সংগ্রহের সংরক্ষণ ও পর্যবেক্ষণ করা ছাড়া আরও কিছু। এছাড়াও তিনি সামাদানি

আর্টিস্ট-লেড ইনিশিয়েটিভ ফোরামের দায়িত্বরত। রুক্ষমিনি তাছাড়াও ফ্রিল্যান্স শিল্প-বিষয়ক লেখক, গবেষক এবং দোভাষী অনুবাদকের কাজ করেন। তিনি শিল্প ইতিহাস বিষয়ে বিএফএ ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ২০১৪ সালে সম্পন্ন করেন এবং ইতিপূর্বে ঢাকা আর্ট সেন্টারে ইন্টার্ন হিসেবে ছিলেন। তার কুষ্টিয়া, ঝিনাইদাহ এবং মাগুরা জেলার কারুশিল্পের উপর গবেষণা সেতুচী ক্যাটালগঃ বাংলাদেশ ক্র্যাফটস্, ২০১৪তে

Samdani Art Foundation Collection among others. She is also responsible for the Samdani Artist Led-Initiatives Forum. Ruxmini also works as a freelance art writer, researcher and bilingual translator. She completed her BFA in Art History from University of Dhaka in 2014 and previously interned at the Dhaka Art Centre. Her research on the crafts of Kushtia, Jhenaidah and Magura district of Bangladesh has been published in Setouchi Catalogue: *Bangladesh Crafts*, 2014. She is also an alumna of Kennedy-Lugar Youth Exchange and Study (YES) programme and was previously involved in many social service and youth empowerment activities.

প্রকাশিত হয়েছে। তিনি এছাড়াও কেনেডি-লুগার ইয়ুথ এক্সচেঞ্জ অ্যান্ড স্টাডি (YES) প্রোগ্রামের একজন অ্যালুমনা এবং পূর্বে বিভিন্ন সমাজসেবা এবং যুব ক্ষমতায়ন কর্মকাণ্ডে জড়িত ছিলেন।

DAS PRODUCTION TEAM

LT. COL. MD. NASIMUL ALAM RETD. CHIEF COORDINATOR DAS 2018

Colonel Nasim has been involved with the Dhaka Art Summit since 2016 when he acted as Chief of Security. For DAS 2018, he acts as Chief Coordinator. After completing 26 Years of service in the Bangladesh Army, he joined the Golden Harvest Group as Head of Operations at Brain Train Studio Ltd, and now holds the position of Director.

After completing his graduation from the Bangladesh Army, Colonel Nasim served in various important Military position including security of VVIPs, both at home, and abroad, and served as Peace-Keeper in Iraq and Kuwait. He later completed his MBA in Human Resource Management from a private university in Bangladesh.



লেফটেন্যান্ট কর্নেল মোঃ নাসিমুল আলম (অবঃ) পরিচালক, ব্রেইন ট্রেন কিয়োট লিমিটেড

কর্নেল নাসিম ২০১৬ সাল থেকে ঢাকা আর্ট সামিটের সাথে জড়িত এবং তখন তিনি নিরাপত্তা প্রধান এর দায়িত্বে ছিলেন।

২০১৮ এর DAS এ তিনি প্রধান সমন্বায়ক হিসেবে দায়িত্ব পালন করবেন। ২৬ বছর বাংলাদেশ সেনাবাহিনীতে চাকরি করার পর তিনি গোল্ডেন হারভেস্ট গ্রুপে ব্রেইন ট্রেন লিমিটেড এর অপারেশনস প্রধান হিসেবে যোগদান করেন এবং বর্তমানে তিনি সেটার পরিচালক পদে বহাল রয়েছেন। বাংলাদেশ সেনাবাহিনী থেকে স্নাতক সম্পন্ন করার পর কর্নেল নাসিম বিভিন্ন গুরুত্বপূর্ণ সামরিক পদে দায়িত্ব পালন করেন। যেমন: দেশ ও বিদেশে ভিভিআইপির নিরাপত্তা সহ, ইরাক ও কুয়েতে শান্তিরক্ষী হিসেবে তিনি

নিয়োজিত ছিলেন। পরবর্তীতে তিনি বাংলাদেশের একটি প্রাইভেট বিশ্ববিদ্যালয় থেকে হিউম্যান রিসোর্স ম্যানেজমেন্টে এমবিএ করেন।

EMILY DOLAN DIRECTOR OF OPERATIONS AND EXTERNAL AFFAIRS

Emily Dolan is the Director of Operations and External Affairs. She originally trained as a visual artist and since 2002 has worked in art institutions, including five years at The Fine Art Society, her primary focus being contemporary art. Since 2012 she has taken on production orientated roles in non-profit organisations and has coordinated exhibitions at the Hayward Gallery in London, The 55th Venice Biennale, Garage Centre of Contemporary Art and Culture, Moscow, and the Chalet Society, Paris.



এমিলি ডোলান অপারেশন্স এবং এক্সটারনাল অ্যাফেয়ার্স পরিচালক

এমিলি ডোলান অপারেশন্স এবং এক্সটারনাল অ্যাফেয়ার্সের পরিচালক। তিনি শুরুতে চিত্রশিল্পী হিসেবে প্রশিক্ষণ

নিয়েছিলেন এবং ২০০২ সাল থেকে বিভিন্ন শিল্প প্রতিষ্ঠানে কাজ করেছেন, যার মধ্যে পাঁচ বছর দ্য ফাইন আর্ট সোসাইটিতে, এবং তার মূল লক্ষ্যবস্তু সমকালীন শিল্প। সাম্প্রতিক সময়ে তিনি বিভিন্ন অলাভজনক সংস্থায় প্রযোজনামূলক কাজ করেছেন এবং লন্ডনের হেইওয়ার্ড গ্যালারীতে, ৫৫তম ভেনিস দ্বিবার্ষিকে, মস্কোর গ্যারাজ সেন্টার অফ কন্টেম্পোরারি আর্ট অ্যান্ড কালচার এবং প্যারিসের চ্যালেট সোসাইটিতে প্রদর্শনী পরিচালনা করেছেন।

MOHAMMAD SAZZAD HOSSAIN HEAD OF ADMINISTRATION

Mohammad Sazzad Hossain is the Head of Administration of the Samdani Art Foundation. Sazzad has worked for the Samdani Art Foundation since 2012 and has been a key member of the management team from the first edition of the Dhaka Art Summit, now moving into its 4th edition. He is responsible for the artistic production of DAS, along with the management of all teams on site. From the outset Sazzad has managed the production of major international artist projects, such as Shahzia Sikander, Rashid Rana and Haroon Mirza to name a few. Sazzad Hossain completed his M.A. and B.A. from Stamford University Bangladesh majoring in English Literature.



মোহাম্মদ সাজ্জাদ হোসেন প্রশাসন প্রধান

মোহাম্মদ সাজ্জাদ হোসেন সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন এর প্রশাসনিক প্রধান। তিনি সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন এর সাথে ২০১২ থেকে কাজ করছেন এবং ঢাকা আর্ট সামিট এর প্রথম

প্রকাশনার ব্যবস্থাপনা টিম এর একজন গুরুত্বপূর্ণ সদস্য ছিলেন। বর্তমানে চতুর্থ প্রকাশনার সাথেও নিয়োজিত আছেন। তিনি সবগুলো টিম এর ব্যবস্থাপনার পাশাপাশি উঅব (ঢাকা আর্ট সামিট) এর শৈল্পিক উৎপাদন এর দায়িত্বে বহাল আছেন। শুরু থেকেই তিনি সাহজিয়া সিকান্দার, রশিদ রানা, হারুন মির্জা সহ আরও বৃহত্তর আন্তর্জাতিক শিল্পী প্রকল্পের প্রোডাকশন এর কাজ পরিচালনা করেছেন। সাজ্জাদ হোসেন স্ট্যামফোর্ড বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ইংরেজি সাহিত্যে বি. এ. ও এম. এ করেন।

EMMA SUMNER HEAD OF PUBLICATIONS

Emma Sumner is the Head of Publications, Samdani Art Foundation and Dhaka Art Summit, and an independent writer, researcher and lecturer. Originally trained as a visual artist, in 2010 Emma was awarded an Arts and Humanities Research Council Studentship to study Art History and Curating. During her study and since graduating Emma has worked with numerous institutions and independent platforms, including Tate Liverpool, National Museums Liverpool and the Liverpool Biennale, she has lectured at Liverpool John Moores University, The University of Salford and Wirral Metropolitan and contributes regularly to numerous international platforms including, *Art Agenda*, *Monopol Magazin* and *e-flux Conversations*.



এমা সামনার প্রকাশনা প্রধান

এমা সামনার সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন ও ঢাকা আর্ট সামিট এর প্রকাশনা প্রধান এবং তিনি একজন স্বতন্ত্র লেখক, গবেষক ও প্রভাষক। মূলত একজন চিত্রশিল্পী হিসেবে তিনি প্রশিক্ষিত এবং ২০১০ সালে তাকে আর্ট হিফ্রিট ও কিউরেটিং এ পড়ার জন্য আর্টস এন্ড হিউম্যানিটিস রিসার্চ কাউন্সিল স্টুডেন্টশিপ বৃত্তি দেয়া হয়। পড়াশুনা চলাকালীন সময় থেকেই বিশেষ করে স্নাতক পাশ করার পর থেকেই তিনি বিভিন্ন প্রতিষ্ঠান ও স্বতন্ত্র প্রচারমাধ্যমের সাথে সংশ্লিষ্ট ছিলেন। সেগুলোর মধ্যে তাতে লিভারপুল, ন্যাশনাল মিউজিয়াম লিভারপুল এবং লিভারপুল দ্বিবার্ষিক এর নাম উঠে আসে। তিনি লিভারপুল জন মুরস ইউনিভার্সিটি, দ্য ইউনিভার্সিটি অফ স্যালফোর্ড ও উইরাল মেট্রোপলিটনে বক্তৃতা দেন এবং আর্ট এজেন্ডা, মনোপল ম্যাগাজিন ও ই-ফ্লক্স কনভার্সেশনস এর মতো বিবিধ আঙ্গুর্জাতিক প্রচার মাধ্যমগুলোতে অবদান রেখেছেন।

আর্ট কাউন্সিল ইংল্যান্ড এর সহযোগীতায় তিনি ২০১৪ সালে প্রথম দক্ষিণ এশিয়ায় আসেন। এমা স্থানীয় শিল্পের অবস্থা নিয়ে এবং উদীয়মান ও মিড-কারিয়ার শিল্পী এবং স্বতন্ত্র জায়গাগুলো নিয়ে গবেষণা শুরু করেন। তারপর এমা তার চলমান গবেষণা ও অন্যান্য গবেষকদেরও কাজ প্রকাশ করার জন্য অনলাইন আর্কাইভ পোর্টাল, আর্ট হাইভ সাউথ এশিয়ার মতো অনলাইন প্রচার ব্যবস্থা গড়ে তুলেছেন।

NAWREEN AHMED COMMUNICATIONS MANAGER

Nawreen Ahmed is working as Communications Manager for Samdani Art Foundation. She has worked as Junior Operations Officer for ME SOLshare Limited and taught Strategic Management and Business English while she worked as a Lecturer for BiMS. She has completed her BBA from Heriot Watt University and MBA from Eastern University.



নওরীন আহমেদ যোগাযোগ ব্যবস্থাপক

নওরীন আহমেদ বর্তমানে সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন এর যোগাযোগ ব্যবস্থাপক হিসেবে দায়িত্ববহন করছেন। তিনি মি:সোল শেয়ার লিমিটেড এ জুনিয়র অপারেশন অফিসার হিসেবে কাজ করেছেন এবং বিআইএমএস এ লেকচারার পদে থাকাকালীন তিনি বিজনেস ইংলিশ ও স্ট্র্যাটেজিক ম্যানেজমেন্ট শেখাতেন। তিনি হেরিওট ওয়াট ইউনিভার্সিটি থেকে তার বিবিএ সম্পন্ন করেন এবং ইস্টার্ন ইউনিভার্সিটি থেকে এমবিএ করেন।

AOSAFUR RAHMAN ASAD MANAGER OF ADMINISTRATION AT THE GOLDEN HARVEST GROUP

Aosafur Rahman Asad is Manager of Administration at the Golden Harvest Group. He was part of the operation team for the successful completion of the second and third Dhaka Art Summits in 2014 and 2016. Asad completed his B.Com from Shiddeswari University College, Dhaka.



আওসায়ফুর রহমান আসাদ পুশাসন ব্যাবস্থাপক, গোল্ডেন হার্ভেস্ট গ্রুপ

আওসায়ফুর রহমান আসাদ গোল্ডেন হার্ভেস্ট গ্রুপ এর পুশাসন ব্যবস্থাপক। তিনি ২০১৪ ও ২০১৬ তে দ্বিতীয় ও তৃতীয় ঢাকা আর্ট সামিট এর অপারেশন টিম এর সাথে জড়িত ছিলেন। মি. আসাদ ঢাকা সিদ্ধেশ্বরী কলেজ থেকে বি.কম পাশ করেন।

EVE LEMESLE

Eve Lemesle has been working in the arts sector for 15 years in Canada, Europe and India. She is a graduate of La Sorbonne in arts management and holds a diploma in South-Asia studies from INALCO (Paris). She started her career in the non-for-profit sector as an arts manager and curator at the Darling Foundry in Montreal. She moved back to Paris and curated international residency programs at the art center Point Ephémère. After several visits to India starting in 2003, she settled in Mumbai in 2009, and started What about art? (WAA), a first-of-its-kind arts management agency in India. Since its creation, WAA's has collaborated with numerous galleries and cultural institutions in India, and handled



projects for artists such as Shilpa Gupta, Rashid Rana, Nikhil Chopra, Tejal Shah to name a few.

Among WAA recent projects is the production of the solo exhibition of William Kentridge (Mumbai), the production of the Public art program ArtC (Chennai) and the conservation of important art collections in South Asia. In 2013 Eve Lemesle expanded the activities of the agency by starting an artists' residency and a video lab in Mumbai that facilitates practice and exhibition of video art and serves as the Managing Director of Mumbai Art Rooms.

ART MEDIATION ADVISORS

LENA ERIKSSON

Inviting multidisciplinary collaborations
Lena Eriksson's work encompasses various approaches and genres including performance, drawing, installation, video and organising projects. She was an editorial board member of the web art journal *Neulandmagazine* (www.neuland-mag.net), and co-organiser of *Kasko* (www.kasko.ch) and a co-founder of *lodypop* (a projectspace for power without pressure and performance without panic). She gained her BA Painting from Ecole cantonale



d'art du Valais in Sierre and her MA in Teaching and Art in Public Sphere from the University of Applied Sciences and Arts in Lucerne, where she is currently a Lecturer.

RACHEL MADER

Rachel Mader is an art researcher. Since 2012 she has directed the competence centre Art, Design & Public Spheres, at the Lucerne University of Applied Sciences and Art. Between 2009 and 2014, she headed up the project *Organising Contemporary Arts: Artistic Practice and Cultural Policy in Postwar Britain*. Between 2002 and 2009 she was research assistant in the field of arts research (at the Institute of Contemporary Arts Research at the Zurich University of the Arts), and in Art History (Bern and Zurich). Besides that she has been engaged as an art critic, curator and organiser of multiple events, including artists talks and



transdisciplinary conferences. Her publications, talks and research cover the topics of artistic research, art in public spheres, art and ambivalence, political and community arts, feminist approaches in art and science, art mediation, cultural politics and institutional studies.



DHAKA ART SUMMIT '18
ঢাকা আর্ট সামিট '১৮

FOUNDERS AND PARTNERS



OUR FOUNDERS



In 2011, Nadia and Rajeeb Samdani began the Samdani Art Foundation to support local artists and promote Bangladeshi and South Asian art in the region and around the world. As part of this initiative, they founded the Dhaka Art Summit, which has since completed three successful editions (2012, 2014 and 2016).

Nadia Samdani is the Co-Founder and President of the Samdani Art Foundation and Director of the Dhaka Art Summit. A second-generation collector she began her own collection at the age of 22 and has written about collecting for *Art Asia Pacific*, *Wall Street Journal Live Mint*, and has been invited to speak about collecting at various international art fairs.

Rajeeb Samdani, also an ardent collector, is the Co-Founder and a Trustee of the Samdani Art Foundation and Managing Director of Golden Harvest Group, one of the leading diversified conglomerates in Bangladesh. Golden Harvest is involved in several sectors including: food processing, dairy, commodities, logistics, information technology, real estate, aviation and insurance. In addition to his philanthropy

নাদিয়া সামদানী সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশনের সহপ্রতিষ্ঠাতা, সভাপতি এবং ঢাকা আর্ট সামিট এর পরিচালক হিসেবেও রয়েছেন। ২০১১ সালে দেশী শিল্পীদের সহায়তা এবং বাংলাদেশ সহ দক্ষিণ এশিয়ার শিল্পীদেরকে এই অঞ্চলে এবং পৃথিবীজুড়ে প্রচারের জন্য তিনি ও তার স্বামী রাজীব সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন প্রতিষ্ঠা করেন। এই উদ্যোগের অংশ হিসেবে তিনি ঢাকা আর্ট সামিট প্রতিষ্ঠা করেন যা ২০১২, ২০১৪ এবং ২০১৬ সালে তার নেতৃত্বে তিনবার সফলভাবে সম্পাদিত হয়েছে। নাদিয়া টেট এর সাউথ এশিয়া আকুইজিশন কমিটি, টেট এর ইন্টারন্যাশনাল কাউন্সিল, আর্ট দুবাইয়ের অ্যাডভাইজরি কাউন্সিল, আলসেকর্কাল অ্যাডেনিউএর প্রোগ্রামিং কমিটি এর সদস্য এবং প্যারিসল ইউনিটের ইন্টারন্যাশনাল কমিটির সাথে জড়িত আছেন। সম্প্রতি তাকে হার্ভার্ড ইউনিভারসিটির সাউথ এশিয়া ইন্সটিটিউট আর্ট কাউন্সিলের প্রতিষ্ঠাতা সদস্যের একজন হিসেবে মনোনয়ন এবং মন্টব্যাঙ্ক দে লা কালচার আর্টস প্যট্রোনেজ এ্যাওয়ার্ড ২০১৭ প্রদান করা হয়।

দ্বিতীয় প্রজন্মের সংগ্রাহক হিসেবে ২২ বছর বয়সেই নাদিয়া সামদানী সংগ্রহ শুরু করেন। তিনি বাংলাদেশী এবং আন্তর্জাতিক উভয়ের শিল্প সংগ্রহ করেন যা তার একজন গর্বিত বাংলাদেশী এবং বৈশ্বিক নাগরিকের অভিজ্ঞতাকে প্রতিফলিত করে। তিনি আর্ট এশিয়া প্যাসিফিকের এবং ওয়াল স্ট্রিট জার্নাল “লাইভ মিন্ট”এ সংগ্রহ সম্পর্কে লিখেছেন এবং আমন্ত্রিত হয়েছেন বিভিন্ন আন্তর্জাতিক শিল্পমেলায় সংগ্রহের ব্যাপারে কথা বলতে। আর্টনিউজ নাদিয়াকে সেরা ২০০ সংগ্রাহকের মধ্যে একজন মনোনীত করে এবং ২০১৫ ও

with art, Rajeeb is the Secretary General of the Bangladesh Human Rights Foundation, one of the largest Human Rights organisation in the country, and founder of the Taher Ahmed Chowdhury Charitable Hospital in the city of Sylhet, and the Alvina Samdani Trust.

Nadia and Rajeeb have been named one of the Top 200 Collectors by *Artnews*, included in *Art Review's* Power 100 in 2015 and 2016, and *ArtNet News World's* Top 100 Art Collectors in 2016. Their collection has been featured in many leading international publications. They are members of Tate's South Asia Acquisitions Committee (which Rajeeb Co-Chairs), Tate's International Council, Art Dubai's Advisory Council, Alserkal Avenue's Programming Committee, and Parasol Unit's International Committee. Most recently they were named as one of the founding members of Harvard University's, South Asia Institute Art Council, and awarded the Montblanc de la Culture Arts Patronage Award 2017.

২০১৬ সালে আর্টরিভিউএর পাওয়ার ১০০ তে তিনি অন্তর্ভুক্ত হন, এছাড়াও ২০১৬ সালে আর্টনেট নিউজের বিশ্বের সেরা ১০০ শিল্প সংগ্রহকের মধ্যে একজন ছিলেন। তার সংগ্রহ বিভিন্ন বিখ্যাত আন্তর্জাতিক প্রকাশনায় প্রকাশিত হয়েছে।

রাজীব সামদানী সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশনের সহপ্রতিষ্ঠাতা, ট্রাস্টি এবং গোল্ডেন হারভেস্ট গ্রুপের ব্যবস্থাপনা পরিচালক। গোল্ডেন হারভেস্ট বাংলাদেশের নেতৃত্বাধীন বহুমাত্রিক প্রতিষ্ঠানগুলোর মধ্যে অন্যতম। এই প্রতিষ্ঠানটি খাদ্যদ্রব্য প্রক্রিয়াজাতকরণ, ডেইরি, পল্য সরবরাহ, তথ্যপ্রযুক্তি, আবাসন, বিমান ব্যবস্থাপনা এবং বীমা প্রকল্পের সাথে সংক্রিষ্ট। শিল্পের সাথে সম্পৃক্ততা ছাড়াও রাজীব বাংলাদেশের অন্যতম বৃহৎ মানবাধিকার প্রতিষ্ঠান বাংলাদেশ হিউম্যান রাইটস ফাউন্ডেশনের মহাসচিব এবং সিলেটে নির্মিত তাহের আহমেদ চৌধুরী চ্যারিটেবল হসপিটাল ও আলভিনা সামদানী ট্রাস্টের প্রতিষ্ঠাতা।

রাজীব সমকালীন শিল্পের একজন উদ্ভিষ্ট সংগ্রহক যিনি তার স্ত্রী নাদিয়া সামদানীর সাথে সংগ্রহ শুরু করেন এবং তার সাথেই ২০১১ সালে সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন প্রতিষ্ঠা করেন। ২০১৫ সালে তাদের সংগ্রহ আর্টনিউজের সারা পৃথিবীর সেরা ২০০ সংগ্রহের একটি হিসেবে আলোচিত হয়, আর্টনিউজের শীর্ষ ২০০ সংগ্রহকের তালিকায় অন্তর্ভুক্ত, আর্ট রিভিউএর পাওয়ার ১০০ তে ২০১৫ এবং ২০১৬ সালে অন্তর্ভুক্ত, ২০১৬ তে আর্টনেট নিউজ ওয়ার্ল্ডের শীর্ষ ১০০ শিল্প সংগ্রহক এবং তাদের সংগ্রহ বিভিন্ন বিখ্যাত আন্তর্জাতিক প্রকাশনায় প্রকাশিত হয়েছে। রাজীব টেট এর সাউথ এশিয়া আকুইজিশ্যন্স কমিটির সভাপতি এবং প্রতিষ্ঠাকালের কমিটি সদস্য, টেট এর ইন্টারন্যাশনাল কাউন্সিল, আর্ট দুবাইয়ের অ্যাডভাইজরি কাউন্সিল এবং আলসেকাল অ্যাভেনিউএর প্রোগ্রামিং কমিটির সদস্য। সম্প্রতি তাকে হার্ভার্ড ইউনিভার্সিটির সাউথ এশিয়া ইন্সটিটিউট আর্ট কাউন্সিলের প্রতিষ্ঠাতা সদস্যের একজন হিসেবে মনোনয়ন এবং মন্টব্ল্যাঙ্ক দে লা কালচার আর্টস প্যাট্রনেজ এ্যাওয়ার্ড ২০১৭ প্রদান করা হয়।

SAMDANI ART FOUNDATION



সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন

The Samdani Art Foundation (SAF) is a private arts trust based in Dhaka, Bangladesh founded in 2011 by collector couple Nadia and Rajeeb Samdani to support the work of the country's contemporary artists and architects. Led by Artistic Director and Curator Diana Campbell Betancourt, SAF seeks to expand the audience engaging with contemporary art across Bangladesh and increase international exposure for the country's artists and architects. Its programmes support Bangladeshi artists and architects in broadening their creative horizons through production grants, residencies, education programmes, and exhibitions. To achieve this, SAF collaborates with the Bangladeshi government through official partnerships with the Ministry of Cultural Affairs, People's Republic of Bangladesh, and the Bangladesh Shilpakala Academy.

SAF's motivations are articulated through a variety of initiatives, the largest being the bi-annual Dhaka Art Summit. In an effort to encourage international arts professionals to travel to Bangladesh for research and to develop exhibitions which include the work of South Asian artists, SAF has supported travel for curators from institutions including Tate, London; Centre Pompidou, Paris; Metropolitan Museum of Art, New York; The Museum of Modern Art, New York; and the Solomon R. Guggenheim Museum, New York; to name a few.

SAF has recently launched the new DAS Research Fellows programme to formalise this

সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন (এসএএফ) ঢাকা ভিত্তিক একটি ব্যক্তিমালিকানাধীন আর্টস ট্রাস্ট যাকে, সংগ্রাহক দম্পতি নাদিয়া এবং রাজীব সামদানি ২০১১ সালে দেশের বিভিন্ন সমসাময়িক শিল্পী এবং স্থপতিদের কাজে সহযোগিতা করার জন্য প্রতিষ্ঠা করেন। শিল্প পরিচালক এবং কিউরেটর ডায়ানা ক্যামবেল বেটানকোর এর নেতৃত্বে সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন বাংলাদেশের সমসাময়িক শিল্পের সাথে দর্শকদের অংশগ্রহণ বৃদ্ধি এবং দেশের শিল্পী এবং স্থপতিদের আন্তর্জাতিকভাবে প্রকাশ বৃদ্ধি করতে চায়। এর কার্যক্রমগুলো বাংলাদেশী শিল্পী ও স্থপতিদের উৎপাদন অনুদান, আবাস, শিক্ষা কার্যক্রম এবং প্রদর্শনীর মাধ্যমে সহায়তা প্রদান করে থাকে। সে লক্ষে সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংস্কৃতি বিষয়ক মন্ত্রণালয় এবং বাংলাদেশ শিল্পকলা একাডেমীর সাথে অনুমোদিত অংশীদারিত্বের মাধ্যমে বাংলাদেশ সরকারের সাথে একসাথে কাজ করে।

সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন এর প্রয়াস বিভিন্ন উদ্যোগের মাধ্যমে প্রকাশ পায়, যার মধ্যে দ্বিবার্ষিক ঢাকা আর্ট সামিট প্রধান, যা ২০১২ সালে শুরু হয় এবং এখনও চলমান। ঢাকা আর্ট সামিট দক্ষিণ এশিয়া কেন্দ্রিক শিল্প ও স্থাপত্যের অবাণিজ্যিক গবেষণা এবং প্রদর্শনীর একটি প্রচার মাধ্যম, যা প্রথাগত বিয়েনালে ফরম্যাটকে গ্রাহ্য করেনা ফলে শিল্প ও বিনিময় অবকাশের সুযোগ তৈরি হয় যা আমাদের আঞ্চলিক এবং জাতীয় প্রসঙ্গে শিল্পরীতি সম্পর্কে ধারণাকে পুনঃনিরীক্ষণ করে। আন্তর্জাতিক পেশাদার শিল্পীদের বাংলাদেশে এসে গবেষণা করা এবং দক্ষিণ এশিয়ার শিল্পীদের নিয়ে প্রদর্শনীর উন্নতি সাধনের উদ্দেশ্যে সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন বিভিন্ন প্রতিষ্ঠানের কিউরেটরদের সফরের ব্যবস্থা করে, যার মধ্যে রয়েছে টেট মডার্ন, লন্ডন; সেন্টার পম্পিদো, প্যারিস; মেট্রোপলিটন মিউজিয়াম অফ আর্ট, নিউইয়র্ক; দ্য মিউজিয়াম অফ মডার্ন আর্ট, নিউইয়র্ক এবং দ্য সলোমন আর. গুগেনহাইম মিউজিয়াম, নিউইয়র্কসহ আরও কিছু।

effort and to support and facilitate artistic research in Bangladesh throughout the year. SAF also supports the exhibition of Bangladeshi artists in the cases where institutions have meaningfully engaged with Bangladesh in their research about South Asia. Some specific examples include the 11th Shanghai Biennale curated by Raqs Media Collective, *Naeem Mohaiemen: Prisoners of Shothik Itihash* curated by Adam Szymczyk at the Kunsthalle Basel in 2014, *All the World's Futures: The 56th Venice Biennale* curated by Okwui Enwezor in 2015, and *Speak Lokal* at the Kunsthalle Zürich curated by Daniel Baumann, to name just a few.

Committed to increasing art-engagement in Bangladesh, SAF runs the annual Samdani Seminars, a free lecture and workshop programme that facilitates engagement between internationally renowned arts professionals and local communities across Bangladesh through participatory artworks, lectures, and workshops. The Seminars complement the syllabi of Bangladesh's leading educational institutions by covering the mediums and subjects not currently included, accessible to those of all ages, to encourage an inclusive dialogue around art.

SAF's collection has around 2,000 works of modern and contemporary art currently based at Golpo, the Samdani Family residence in Gulshan, Dhaka, that can be visited by appointment. Works from the collection are regularly lent to institutions and festivals around the globe as part of SAF's commitment to increasing international engagement with Bangladeshi and South Asian artists. A significant selection of works from the collection will be exhibited in the fall of 2019 at the MCA Chicago in a travelling exhibition entitled *Many Tongues: Art, Language, and Revolution in the Middle East and South Asia*, curated by Omar Kholeif.

বাংলাদেশে সারা বছরব্যাপী শিল্প গবেষণাকে সহায়তা এবং সহজতর করতে এবং এই প্রচেষ্টাকে বিধিবদ্ধ করতে সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন সম্প্রতি একটি নতুন ডিএএস রিসার্চ ফেলো প্রোগ্রাম শুরু করেছে। সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন বাংলাদেশী শিল্পীদের প্রদর্শনীতে সহায়তা করে সেসব ক্ষেত্রে যেখানে প্রতিষ্ঠানগুলো তাদের দক্ষিণ এশিয়া কেন্দ্রিক গবেষণায় বাংলাদেশের সাথে অর্থপূর্ণভাবে অংশগ্রহণ করেছে। কিছু নির্দিষ্ট উদাহরণ যার মধ্যে রাকস মিডিয়া কালেকটিভ এর কিউরেটিং এ ১১তম সাংহাই বিয়োনালে, ২০১৪ সালের কুসখাল বাসেল এ অ্যাডাম শিমযেক এর কিউরেটিং এ নাইম মোহাইমেন: প্রিজনার অব সঠিক ইতিহাস, ওকউই এনুয়েবর এর কিউরেটিং এ ২০১৫ তে ৫৬তম ভেনিস বিয়োনালের অল দ্য ওয়ার্ল্ডস ফিউচারস, এবং ড্যানিয়েল বাউমেন এর কিউরেটিং এ কুসখালে জুরিখে স্পিক লোকাল সহ আরও কিছু।

বাংলাদেশে ক্রমবর্ধমান শিল্প-প্রবৃত্তির প্রতি প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হয়ে সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন বার্ষিক সামদানি সেমিনার, স্ট্রি লেকচার এবং কর্মশালা পরিচালনা করে। অংশগ্রহণমূলক শিল্পকর্মাদি, বক্তৃতা এবং কর্মশালার মাধ্যমে আন্তর্জাতিক সুখ্যাতিপ্রাপ্ত পেশাদার শিল্পী এবং বাংলাদেশের আঞ্চলিক সংস্থাগুলোর নিয়োজিত থাকাকে আরও সহজ করে। সেমিনারগুলো বাংলাদেশের প্রধান শিক্ষা প্রতিষ্ঠানগুলোতে পাঠ্যক্রমে যেসব মাধ্যম এবং বিষয়বস্তু অনুপস্থিত সেগুলোকে অন্তর্ভুক্ত করে পাঠ্যক্রমকে পূর্ণতা দান করে এবং সকল বয়সীদের কাছে বিষয়টিকে সহজবোধ্য করে তোলে, এছাড়াও শিল্পকেন্দ্রিক একটি সর্বব্যাপী সংলাপের মাধ্যমে উৎসাহ প্রদান করে থাকে।

গল্প, ঢাকার গুলশানে সামদানি পরিবারের বাসভবনভিত্তিক প্রায় ২০০০ আধুনিক এবং সমসাময়িক শিল্পকর্ম সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন এর সংগ্রহে আছে, যেখানে অ্যাপয়েন্টমেন্ট নিয়ে পরিদর্শন করা যেতে পারে। যেহেতু সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন বাংলাদেশি এবং দক্ষিণ এশিয়ার শিল্পীদের আন্তর্জাতিক অঙ্গনে অংশগ্রহণ বৃদ্ধিতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ, সেহেতু সংগ্রহের কাজগুলো সারা পৃথিবীতে বিভিন্ন প্রতিষ্ঠান এবং উৎসবগুলোতে নিয়মিত দেয়া হয়। ওমর খলিফের কিউরেটিং এ মেনি টাংগুস: আর্ট, ল্যান্ডস্কেপ, এন্ড রেভোলিউশন ইন দ্য মিডল ইস্ট এন্ড সাউথ এশিয়া শীর্ষক ভ্রমণমূলক একটি প্রদর্শনীতে ঐ সংগ্রহের বাছাইকৃত বিশেষ শিল্পকর্মাদি ২০১৮ এর শরতে শিকাগোর এমসিএ-তে প্রদর্শিত হবে।



Srihatta Samdani Art Centre & Sculpture Park

The Samdani Art Foundation's first permanent dedicated space, *Srihatta–Samdani Art Centre and Sculpture Park*, will open in late 2018. Located approximately 250km from the capital of Dhaka in the rural tea district of Sylhet, Srihatta sprawls across over 100 acres of landscape with views of India's Assam Hills in the distance. The park's expansive grounds will be devoted to the exhibition of sculpture, and punctuated by a phased rollout of multiple exhibition pavilions and a residency complex. The inaugural phase will include several commissions for the 100-acre sculpture park as well as 10,000 square feet of artist residency spaces, 10,000 square feet of plazas, and a 5,000-square-foot gallery designed by Dhaka-based Bangladeshi architect and 2016 Aga Khan Award winner Kashef Mahboob Chowdhury, URBANA.

সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন এর নিজস্ব প্রথম স্থায়ী স্পেস, শ্রীহট্ট-সামদানী আর্ট সেন্টার এবং স্কাপচার পার্ক, ২০১৮ এর শেষের দিকে চালু হবে। এটি রাজধানী ঢাকা থেকে প্রায় ২৫০ কিমি দূরে চা জেলা সিলেটের গ্রামীণ পরিবেশে অবস্থিত। শ্রীহট্ট ১০০ একর ল্যান্ডস্কেপের উপর আঁকাবাকা হয়ে বিস্তৃত যেখান থেকে ভারতের আসামের পাহাড়গুলো দেখা যায়। পার্কের প্রসারিত মেঝে গুলো ভাস্কর্য প্রদর্শনীর জন্য উৎসর্গীকৃত, যেগুলোর ফাঁকে ফাঁকে থাকবে প্রদর্শনীর বহুবিধ প্যাভিলিয়নের জন্য বিকশিত রোলআউট এবং রেসিডেন্সি ভবন গুলো। উদ্বোধনী ধাপে অন্তর্ভুক্ত থাকবে ১০০ একরের ভাস্কর্য উদ্যানের জন্য বিভিন্ন কমিশন, পাশাপাশি থাকবে ১০,০০০ বর্গফুটের আর্টিস্ট রেসিডেন্সি স্পেস, ১০,০০০ বর্গফুটের নগরচত্বর, এবং একটি ৫,০০০ বর্গফুটের গ্যালারি, যা পরিকল্পনা করেছেন ঢাকানিবাসী বাংলাদেশী স্থপতি এবং ২০১৬ আগাখান পুরস্কারজয়ী কাশেফ মাহবুব চৌধুরি, আরবানা।

সর্বপ্রাণবাদী, হিন্দু, বৌদ্ধ, সুফিবাদী এবং ইসলামী খচিত ইতিহাসগুলো সিলেটের বহুত্ব এবং স্বতন্ত্র ভাষা সম্পর্কে



The interwoven Animist, Hindu, Buddhist, Sufi mystic, and Islamic histories that inform Sylhet's plurality and distinct language remain powerfully visible in Bengali folk culture. Srihatta's name is a homage to the multiple layers of history that have shaped this rich landscape; it is the ancient Indo-Aryan term for Sylhet. Envisioned as a dynamic art centre, Srihatta embraces inclusivity with a welcoming design, an accessible public programme, and outdoor public works. More than just a private art museum, Srihatta aspires to cultivate a new community of art lovers in Bangladesh and the surrounding region. As with all Samdani Art Foundation activities, entry to Srihatta will be free, in an attempt to make art widely accessible to diverse audiences.

Led by Samdani Art Foundation Artistic Director Diana Campbell Betancourt, Srihatta encourages engagement with Bangladesh's rural context. The organisation will invest its roots locally—and broaden them internationally—by inviting artists, curators, and writers from around the world to participate in its exhibitions, residencies, interventions in the landscape, and to engage in creative workshops with the local community. Srihatta expands on the Samdani Art Foundation's mission to advance the conversation around Bangladeshi and South Asian art by presenting a programme that is truly international in scope, bringing the highest quality of art and exhibitions from around the world to the people of Bangladesh. Its programming complements—but remains autonomous from—the internationally acclaimed South Asia-focused Dhaka Art Summit. Srihatta is inspired by the ethos of Rabindranath Tagore, who created Shantiniketan in a village in West Bengal in 1901—where the whole world could meet in a single nest. The initiative will create a

অবগত করে যা বাঙালি লোকসংস্কৃতিতে খুবই শক্তিশালীভাবে দৃশ্যমান। শ্রীহট্টের নামটি মূলত বহুস্তরীয় ইতিহাসের প্রতি এক শ্রদ্ধার্থ্য যা এই সমৃদ্ধ ল্যান্ডস্কেপটিকে আকার দিয়েছে; এটি সিলেটের প্রাচীন ইন্দো-আর্য নাম। একটি প্রগতিশীল শিল্পকেন্দ্র হিসেবে দৃষ্ট শ্রীহট্ট একটি স্বাগতপূর্ণ পরিকল্পনা, একটি প্রবেশযোগ্য সর্বজনীন কার্যক্রম এবং বিভিন্ন আউটডোর গণপূর্ত কর্মসূচী নিয়ে সামগ্রিকতাকে সাদরে গ্রহণ করে। একটি ব্যক্তিমালিকানাধীন শিল্প জাদুঘরের চেয়ে অনেক বেশি কিছু শ্রীহট্ট বাংলাদেশ এবং এর পারিপার্শ্বিক এলাকাগুলোর শিল্পপ্রেমীদের নিয়ে একটি জনসমাজ গড়ে তোলার স্বপ্ন দেখে। সকল সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশন কর্মসূচির মতো, শ্রীহট্টে প্রবেশাধিকার থাকবে বিনামূল্যে, বিভিন্ন শ্রেণীর দর্শকের কাছে শিল্পকে বিস্তৃতভাবে প্রবেশযোগ্য করার প্রয়াসে।

সামদানী আর্ট ফাউন্ডেশন এর শৈল্পিক পরিচালক ডায়ানা ক্যামবেল বেটানকোর-এর নেতৃত্বাধীন, শ্রীহট্ট বাংলাদেশ এর গ্রামীণ প্রেক্ষাপটের সাথে নিবিষ্ট থাকার বিষয়ে উৎসাহ প্রদান করে। সংগঠনটি ইহার শিকড় বিভূষিত করবে স্থানীয়ভাবে- এবং তা বিস্তারিত করবে আন্তর্জাতিকভাবে- বিভিন্ন প্রদর্শনী, রেসিডেন্সি, ল্যান্ডস্কেপে বিভিন্ন ধরনের কার্যক্রমে অংশগ্রহণের জন্য এবং স্থানীয় জনসম্প্রদায়ের সাথে সৃষ্টিশীলসব কর্মশালায় অংশ নেয়ার জন্য সারা বিশ্বের শিল্পীদের, কিউরেটরদের এবং লেখকদের আমন্ত্রণ জানানোর মাধ্যমে।

বাংলাদেশি এবং দক্ষিণ এশিয়ার শিল্প নিয়ে আলোচনাকে এগিয়ে নিয়ে যাওয়ার সামদানি আর্ট ফাউন্ডেশনের লক্ষ্যকে শ্রীহট্ট প্রসারিত করে এমন একটি কার্যক্রম উপস্থাপনার মাধ্যমে যা সুযোগের ক্ষেত্রে সত্যিকাররূপে আন্তর্জাতিক এবং সারা বিশ্ব হতে উচ্চমানের শিল্পকর্ম ও প্রদর্শনীসমূহকে বাংলাদেশের মানুষের কাছে নিয়ে আসে। এর কার্যক্রম দক্ষিণ এশিয়া-নিবন্ধ আন্তর্জাতিকভাবে প্রশংসিত ঢাকা আর্ট সামিট এর সম্পূরক- তবে ঢাকা আর্ট সামিটের আওতাভুক্ত, স্বাধীন। শ্রীহট্ট, রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর এর চেতনা দ্বারা অনুপ্রাণিত, যিনি ১৯০১ সালে পশ্চিমবঙ্গের একটি গ্রামে শান্তিনিকেতন তৈরি করেন, যেখানে এক নীড়ে সারা পৃথিবী মিলিত হতে পারে।

এই উদ্যোগ বাংলার মধ্যে শৈল্পিক শিক্ষার একটি নতুন কেন্দ্র তৈরি করবে, গ্রামীণের সাথে নগরীর এবং স্থানিকের সাথে আন্তর্জাতিকের সংযোগ স্থাপনের মাধ্যমে, নজিরবিহীন সব উপায়ে।

new centre for artistic education within Bengal, connecting the rural and the urban, and the local and the international in unprecedented ways.

Srihatta's programming and exhibition activities, will feature an ongoing schedule of exhibitions curated by Betancourt from its renowned collection of over 2,000 works of South Asian-focused modern and contemporary art. Srihatta will also present international works of art acquired by the Foundation specifically for Srihatta.

শ্রীহট্টের পরিকল্পনা এবং প্রদর্শনী কর্মসূচিসমূহ, এর দক্ষিণ এশিয়া-নিবন্ধ আধুনিক এবং সমসাময়িক শিল্পের ২,০০০ এরও বেশি কাজের প্রসিদ্ধ সংগ্রহ থেকে বেটানকোরের কিউরেট করা প্রদর্শনীসমূহের একটি চলমান সময়সূচী তুলে ধরবে। এছাড়াও শ্রীহট্টে আন্তর্জাতিক শিল্পকর্মসমূহ উপস্থাপিত হবে, যেগুলো বিশেষভাবে শ্রীহট্টের জন্য ফাউন্ডেশন কর্তৃক সংগ্রহ করা।





DAS 2018 GLOBAL PARTNERS

The Dhaka Art Summit regularly collaborates with leading institutions in its capacity as a research platform. Continuing the momentum of DAS 2018 across the globe, commissioned projects and exhibitions will travel to: Museum of Modern Art in Warsaw, Poland; the 9th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (APT9), Brisbane, Australia; the Liverpool Biennial, UK; TS1, Yangon, Myanmar; Para Site, Hong Kong; and Artspace, Sydney, Australia.

To strengthen this momentum, DAS also collaborates with like-minded private foundations and independent public bodies, in addition to arts councils, including: the Sharjah Art Foundation, Phileas, Art Jameel, TBA21-Academy, In Between Art Film, the Fiorucci Arts Trust, and Alserkal Avenue, among others.

Through its research fellowships and guest curated exhibitions, DAS has supported curators from institutions such as: The Centre Pompidou, Paris, France; the Delfina Foundation, London, UK; the Museum of Modern Art, New York, USA; the Fiorucci Art Trust, London, UK; the Guggenheim, New York, USA; the Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art, Brisbane, Australia; The National Gallery of Singapore, Singapore; the Swiss Institute, New York, USA; Para Site, Hong Kong; the University of Cambridge, UK; M+, Hong Kong; and Tate, London, UK; among others.

The Dhaka Art Summit is produced by the Samdani Art Foundation, who host DAS's visiting partners.

PRODUCED BY



IN PARTNERSHIP WITH



SUPPORTED BY



TITLE SPONSOR



VIP PARTNERS



CHRISTIE'S

EXHIBITION PARTNER



EDUCATION PARTNER



AIRLINE PARTNER



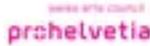
HOSPITALITY PARTNER



LOGISTICS PARTNER



PARTNERS



theWhitworth



Liverpool Biennial

Thyssen-Bornemisza Art Contemporary Academy

DELFINA FOUNDATION

SHARJAH ART FOUNDATION



MUSEUM



phileas



ART JAMEEL

Alliance Française



NATURE MORTE

LUHRING AUGUSTINE

JAWERI CONTEMPORARY

SASKIA FERNANDEZ GALLERY

TARQ



Chemould Prescott Road

experimenter |

Eduard Malingue Gallery

SABRINA AHRANI



The Alianza Foundation for the Arts



ifa Institut für Auslandsbeziehungen

* **In Between Art Film**, launched in 2012 by Beatrice Bulgari, is a film production company dedicated to providing artists, filmmakers, and directors with opportunities to freely explore the uncertain territories of moving images. It has supported leading institutions and promoted important cultural partnerships, including: the Venice Biennale; Miart; Tate Film, and Documenta 14. For further information visit: www.inbetweenartfilm.com

ACKNOWLEDGEMENTS

In addition to thanking all of the artists and participants in the DAS public programme, each other, their families, and friends who have supported them to make this work possible, the Dhaka Art Summit team, and its Guest Curators, wish to thank the following individuals and organisations for the radical generosity that went into making Dhaka Art Summit 2018:

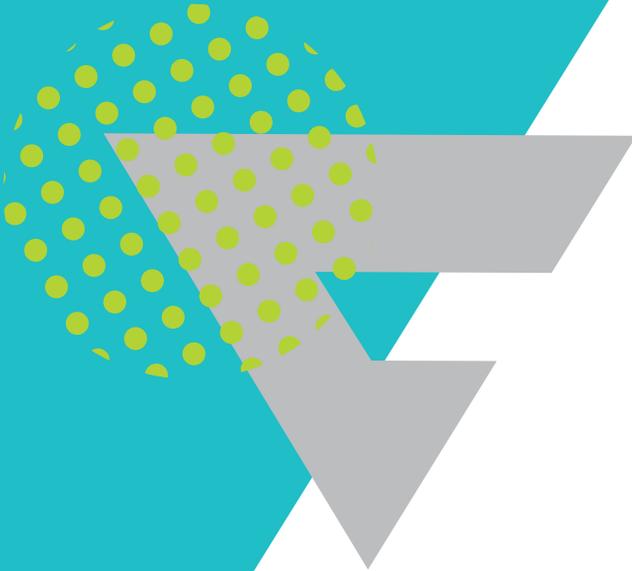
DAS Organising Committee :

Farooq Sobhan, Md. Ibraheem Hosein Khan, Liaquat Ali Lucky, Bruno Plasse, Maya Barolo-Rizvi, H.E. Julia Niblett, Faizul Latif Chowdhury, M. Samad Choudhury

Aaron Cezar	Anna Zwald	Beatrix Ruf	Cheran
Abdul Mannan Elias	Antonia Carver	Berger Paints	Chittagong University
Adam Szymczyk	Anurag Khanna	Beth Citron	Museum Collection and
Adrian Howe	Aparajita Jain	Bhavna Kakar	Team
Akara Art	Apoorva Rajgopal	Bhri Gupta Singh	Chobi Mela
Akeel Bilgrami	Applebox	BIDA	Christies
Akshay Pathak	Arijit Sen	Bika Rebek	Christina Li
Aktari Momtaz	Art Factory	Bill Nguyen	Christy Shimray D'Souza
Alessia Carlino	Art Jameel	Bisi Silva	Chus Martinez
Alexandra Ferrari	Arts Council England	BMW	Claire Shea
Alexie Glass-Kantor	Artspace, Sydney Team	Brain Train Team	Colonel Nasim
Alia Swastika	Ashira Thompson	British Council	Conor Macklin
Alison darnbrough	Atul Kumar	Bruce Altshuler	Cresside Collette
Alkazi Foundation for the Arts	Aurélien Lemonier	Bruno Plasse	Dakin Hart
All peers of Sovereign Words	Australian Council for the Arts	Byrd Hoffman Water Mill Foundation	Daniel Baumann
Alliance Francais	Australian High Commission	Canadian Council for the Arts	Daniel David
Alserkal Avenue	Aveek Sen	Cassandra Bird	Darshan Ambalavanar
Amin Jaffer	Avi Singh	Cathay Pacific/ Dragon	Daryl de Veryra
Amita Malkani	Aysha and Shahab Sattar	Air Team	David Beling
Amrit Gill	Bandana Tewari	CCA NTU	Deborah Philip
Ana Sciascia	Bangladesh National Museum Team	Singapore Team	Deepak Ananth
Anca Rujoiu	Bangladesh Shilpakala Academy Team	Center for Contemporary South Asia, Brown University	Deepanjana Klein
Andrea Schlieker	Bangladesh Tourism Board	Centre for Law and the Humanities and School of Law, Birkbeck	Delfina Foundation
Aneta Swiecicka	Başak Ertür	Chandrika Grover	Department of Foreign Affairs and Trade, Australia
Anita Ghazi	Beatrice Bulgari		Dhali Al Mormoon
Anna Colin			Dheer Kaku
Anna Lovecchio			Dipti Datta
Anna Tryc Bromley			Dominic Sansoni

Dominique Heyse-Moore	Foundation	Kochi-Muziris Biennale	Michael Wilson
Dorothea Grassmann	Institut Francais	2016	Michelle Newton
Durjoy Rahman	Institut fur	Kris Merken	Microsoft
Eddie Bruce-Jones	Auslandsbeziehungen	Laksagama and Rethy	Minali de Silva
Edouard Malingue and	Inti Guerrero	Sukardi	Ming Tiampo
Jennier Caroline Ellis	Iola Lenzi	Lee Kit	Ministry of Culture
Edward M Kennedy	Iris Dressler	Leuli Mäzyār Luna'i	Ministry of Information
Center	Ivan Pun	Eshrāghi	Mirela Baciak
Elizabeth Easton	Jal Hamad	Lisa Kohli	Monica Narula
Embassy of Bhutan	Jam Acuzar	Liverpool Biennial	Monica Salazar and Peter
Emile Molin	Janinda Atthugoda	Liz Marano	Cairns
Erin Gleeson	Janine Biunno	Luhring Augustine	Moritz Stipsicz
Experimenter	Jasper Sharp	Lydia Ourahmane	Mort Chatterjee and
Faizul Latif Chowdhury	Jay Levenson	Maggie Clinton	Tara Lal
Family of Shahid Sajjad	Jean Jimenez	Maitiu Percy	Mrinalini Mukherjee
Fanny Chan	Jenny Dixon	Malavika Jayaraman	Foundation Trustees
Fathima Cader	Jerome Poggi	Mallika Taneja	Munize Manzur
Fi Churchman	Jerry and Tess Acuzar	Manchester Art Galleries	Museum of Modern Art,
Fiorucci Art Trust Team	Jhaveri Contemporary	Manchester Museum	Warsaw
Fiza Akram	Jim Logan	Manray Hsu	Mustafa Zaman
Flavio del Monte	Joanna Mytkowska	Maria Balshaw	Nada Raza
Francesca von Habsburg	Joao Guarantani	Mariah Lookman	Nahin Idris
Franchesca Cubillo	John Ferry	Marina La Verghetta	Nashrid Kibria
Franka Bechstein	John Tain	Marianne Burki	Nasimul Khabir Duke
Frankie Su	Josh Milani	Marie Anne Philip	Nathalie Boutin
Freya Chou	Joya Chatterji	Marilyn Weaver	Nathalie Johnston
G.M. Rafiqul Islam	Judith Greer	Marina La Verghetta	National Art Gallery
Gallery Chemould	Julia Niblett	Marisa Musing	Collection at Bangladesh
Galuh Sukardi	Julie Lomax	Mark Bartlett	Shilpakala Academy Team
Goethe-Institute	Juneer and Nashrid	Mark Rappolt	National Arts Council
Golden Harvest Team	Kibria	Mark Wadhwa	Singapore
Gowher Rizvi	Kanika Sharma	Markus Reymann	Nature Morte
Gridthiya Gaweewong	Kashef Mahboob	Maryam Khosrowshahi	Neha Choksi
H Gallery Thailand	Chowdhury	Matilde Cerruti Quara	New North New South
Hans D. Christ	Kathryn Leader	Matt Kirsch	Network
Hari Kiran Vadlamani	Katie-Marie Ford	Max Vickers	Nick Merriman
Helen Pheby	Kavya Murthy	Mayank Mansingh Kaul	Nicoletta Fiorucci
Hena Kapadia	Kelly Dhru	Mayur Suresh	Nida Ghouse
Hong Kong Arts	Kendall Robbins	Md. Moniruzzaman Mir	Nippon Express Team
Development Council	Khoj International Artists'	Md. Rajiuddin Choudhury	Niru Ratnam
Hwee Xian Loh	Association	Meena Hewett	Nityananda Gaine
Iftikhar Dadi	Kiran Nadar	Mehrüz Munir (ZURHEM)	Nivriti Roddam
In Between Art Film	Kiran Nadar Museum	Merce Cunningham Trust	Nurur Khan
Inlaks Shivdasani	of Art	Merve Yesilada Caglar	Office for Contemporary

Art, Norway	Rezaul Karim Sumon	Silvia Carletti	The Mumbai Art Room
Omar Kholeif	Richard Koh	Solene Guillier	The Whitworth
P. Ahilan	Rina Igarashi	Sonal Khullar	Manchester Team
Pablo Bartholomew	RJ Camacho	Sonia Bashir	TS1
Pan Pacific Hotel, Dhaka	Roobina Karode	Spanish Embassy	Umer Butt
Para Site, Hong Kong	Rupali Chowdhury	Spyridoula Joumaki	University of Cambridge
Team	S. G. Shoubhik	Sree Goswami	Urvi Shah
Pari Purohit	S. M. Mizanur Rahman	Sri Lanka Airlines	Uta Meta Bauer
Patrick Flores	Saadat Chowdhury	Stan VanDerBeek Estate	Uthra Rajgopal
Patrick Sun	(ZURHEM)	Stefanie Hessler	Vera May
Paul Richert Garcia	Sabih Ahmed	Stefanie Reisinger	Vijay and Sunita Choraria
Paula Naughton	Sabrina Amrani	Subas Tamang	Vilde M. Horve
Peter Nagy	Sadaf Raza	Sudharshan Shetty	Vincent Gonzalez
Phileas	SAHA Association	Suhanya Raffel	What About Art
Philip Kueppers	Saif Ali	Sujatha Meegama	White Cube London
Philippe Calia	Sajinie Suraweera	Sumesh Sharma	Team
Pia Shamdasani	Sally Tallant	Sumon Wahed	Yap Seok Hui
Pinnagoda Gamage	Samantha Lackey	Szymon Żydek	Yasmin Atassi
Dinesha	Samdani Art Foundation	T. Shanaathanan	Yavuz Parlar
Piplu Khan	Collection	Talia Linz	Zoe Butt
Piyel Haldar	Samule Longworth	Tamara Harrison	
Polish Institut, New Delhi	Samy Ghiyati	Tanja Spiess	
Polly Staple	Saskia Fernando	TARQ	
Pooja Sood	Sean Anderson	Tarun Nagesh	
Prateek and Priyanka	Sean Bidder	Tate	
Raja	Sebastian Chicocki	TBA21- Academy	
Prayas Abhinav	Sercan Semiz	Teng Chao-Ming	
Priya and Amrita Jhaveri	Shabbir Hussain Mustafa	"The 9th Asia Pacific	
Pro Helvetia, Swiss Arts	Shaela Sharmin	Triennial of	
Council	Shahab Sattar	Contemporary Art "	
Puneet Shah	Shahid Sajjad Estate	The Alkazi Foundation for	
Qu Chang	Shahidul Alam	the Arts	
Queensland Art Gallery	Shanay Jhaveri	The Bhavan	
Gallery of Modern Art	Sharjah Art Foundation	The College of Psychic	
Rabab Rahman	Team	Studies	
Rachel Mader	Sharmini Pereira	The Estate of Rose Finn-	
Raiji Kuroda	Shaswati Mazumder	Kelcey	
Ramesh Mario	Shayna McClelland	The Friedrich Naumann	
Nithiyendran	Sheherazade Ghotbi	Foundation for Freedom	
Rani Yan Yan	Shezi Nackvi	The Isamu Noguchi	
Raqib Shaw	Shireen Gandhi	Foundation	
Raqib Shaw Studio Team	Shiv Nadar Foundation	The Lakshmi Mittal South	
Reem Shadid	Shivam Pradhan	Asia Institute, Harvard	
Regan Dockery	Sibte and Noni Sajjad	University	



**EXHIBITION
INSTALLATION
IMAGES**

BEARING POINTS

DIANA CAMPBELL BETANCOURT

BEARING POINT 1

POLITICS: THE MOST ARCHITECTURAL THING TO DO



Installation view of Seher Shah and Randhir Singh's *Studies in Form* (2017) as part of *Bearing Point 1*. Commissioned and produced by Samdani Art Foundation for DAS 2018. Courtesy of the artists, Samdani Art Foundation, and Nature Morte, New Delhi. Photo credit: Randhir Singh.



Yona Friedman's *Museum of Simple Technology* (1982/2018) as part of *Bearing Point 1*. Courtesy of the artist. Photo credit: Noor Photoface.



Rasheed Araeen's *Rite/Right of Passage* (2016-2018) as part of *Bearing Point 1*. Commissioned and Produced by the Samdani Art Foundation for DAS 2018. Courtesy of the artist, Samdani Art Foundation, and Grosvenor Gallery. Photo credit: Noor Photoface.

BEARING POINT 2

DOZAKH-I-PURI N'IMAT (AN INFERNO BEARING GIFTS)



From left: Jyotirmoy Barua (as lawyer), Anita Ghazi (as Judge), Samina Luthfa (as Bibhabati Debi) and Zuleikha Chaudhari (as lawyer). Zuleikha Chaudhari's *Rhearsing the Witness: The Bhawal Court Case* (2016-2018), live performance as part of *Bearing Point 2*. Commissioned and produced by Samdani Art Foundation. Courtesy of the artist and the Alkazi Foundation of Photography, New Delhi. Photo Credit: Noor Photoface.

IMAGE RIGHT: Installation image of Oti Samprotik Amra's *Abahoman Bangla Bangali* (1972) as part of *Bearing Point 2*. Courtesy of the Chittagong University Museum, Chittagong. Photo credit: Noor Photoface.

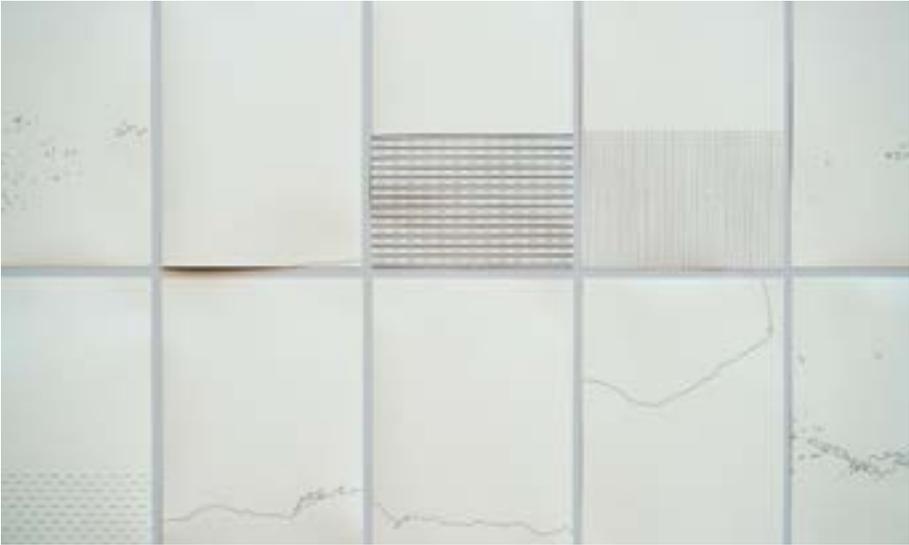


BEARING POINT 3

AN AMPHIBIOUS SUN



Neha Choksi's *Every Kind of Sun* (2017-2018), during daily live performance involving 10 children and 10 adults as part of *Bearing Point 3*. Commissioned and produced by Samdani Art Foundation for DAS 2018. Courtesy of the artist, Samdani Art Foundation, and Project 88. Photo Credit: Noor Photoface.



Installation image of Omer Wasim and Saira Sheikh's *The Impossibility of Loving a Stone* (2017) as part of *Bearing Point 3*. Courtesy of the artists. Photo credit: Pablo Bartholomew.



Film still of Ho Tzu Nyen's *2 or 3 Tigers* (2015) while installed as part of *Bearing Point 3* with Bengali subtitles. Courtesy of the artist and Edouard Malingue Gallery. Photo credit: Pablo Bartholomew.

BEARING POINT 4

THERE ONCE WAS A VILLAGE HERE



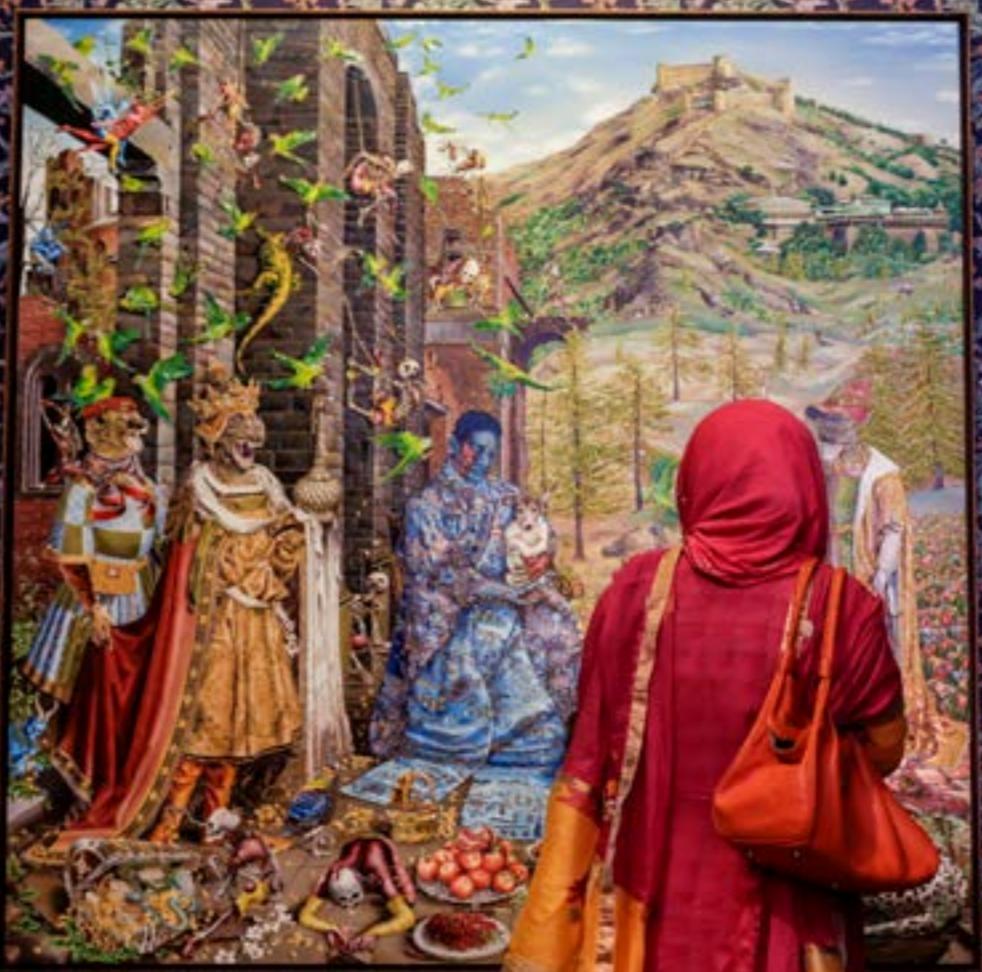
Installation image of *Bearing Point 4* (L-R) Soe Yu Nwe, *On Ghost* (2016), Shahid Sajjad, *Hostage II and IV* (1992-93), Hitman Gurung, *This is my Home, My Land and My Country...* (2015), Minam Apang, *Untitled* series (2017), Kanak Chanpa Chakma, series on Longadv incident (2017). Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo Credit: Pablo Bartholomew.



Installation image of Ramesh Mario Nithinyendran's *Idols* (2016-2018) as part of *Bearing Point 4*. Commissioned and Produced by Samdani Art Foundation and Artspace, Sydney for DAS 2018 with support from the Australia Council for the Arts. Courtesy of the artist, Samdani Art Foundation, Artspace Sydney and Sullivan + Strumpf. Photo credit: Pablo Bartholomew.



Installation view of Jakkai Siributr's *Outlaw's Flag* (2017) as part of *Bearing Point 4*. Courtesy of the artist and H Gallery. Photo credit: Noor Photoface .



BEARING POINT 5

RESIDENCE TIME



Installation image of Kamruzzaman Shahdin's *Haven is Elsewhere* (2018) as part of *Bearing Point 5*. Commissioned by Samdani Art Foundation for DAS 2018. Produced by Samdani Art Foundation and the artist. Courtesy of the artist. Photo Credit: Noor Photoface.

IMAGE LEFT: Raqib Shaw's *The Adoration (After Jan Gossaert)* (2015-2016), as part of the Raqib Shaw exhibition, co-curated by Diana Campbell Betancourt and Dr. Maria Balshaw and the artist. Courtesy of the artist and White Cube. Photographer: Noor Photoface.



Installation image of Subas Tamang's *I Want to Die in My Own House* (2017) as part of *Bearing Point 5*. Commissioned and produced with support from Samdani Art Foundation for DAS 2018. Courtesy of the artist and Samdani Art Foundation. Photographer: Pablo Bartholomew.



Installation image of Charles Lim's *Sea State VI, Phase I* (2015) as part of *Bearing Point 5*. Presented at the DAS 2018 with additional support from the National Arts Council Singapore and technological support from the Sharjah Art Foundation. Photo credit: Noor Photoface.

A UTOPIAN STAGE

VALI MAHLOUJI / ARCHAEOLOGY OF THE FINAL DECADE

BEYOND THE BOUND ON THE OTHER SIDE
A TIMELINE



Installation image of *A Utopian Stage, beyond the bounds on the other side - A Timeline*. Courtesy of Archaeology of the Final Decade and Vali Mahlouji. Photo Credit: Noor Photoface.

THRUST OPEN THE HEAVENS AND START ANEW EXCAVATED ARCHIVES



Installation image of *A Utopian Stage, thrust open the heavens and start anew - Excavated Archives*. Courtesy of Archaeology of the Final Decade and Vali Mahlouji. Photo Credit: Noor Photoface.



Installation image of *A Utopian Stage, thrust open the heavens and start anew - Excavated Archives*. Courtesy of Archaeology of the Final Decade and Vali Mahlouji. Photo Credit: Noor Photoface.

BELOW THE LEVELS WHERE DIFFERENCES APPEAR PERFORMANCE PROGRAMME



Like Water on Hot Rocks (2018) by Goshka Macuga with Vali Mahlouji, as part of *A Utopian Stage: below the levels where differences appear*. Image courtesy of the Dhaka Art Summit and Archaeology of the Final Decade. Photo credit: Noor Photoface.



Field Dances (1963) by Merce Cunningham. A workshop led by Silas Riener as part of *A Utopian Stage: below the levels where differences appear*. Image courtesy of the Dhaka Art Summit and Archaeology of the Final Decade. Photo Credit: Noor Photoface.



Enej (Dance) (2018) by Yasmin Jahan Nupur with Indigenous Santal dancers and Lalon Baul singers as part of *A Utopian Stage*, below the levels where differences appear. Image courtesy of the Dhaka Art Summit and Archaeology of the Final Decade. Photo credit: Noor Photoface.



Harano Sur (Lost Tune) (2017-2018) by Reetu Saatar as part of *A Utopian Stage*, below the levels where differences appear. Co-commissioned by Samdani Art Foundation and the Liverpool Biennial in association with the New North New South and the Archaeology of the Final Decade. Photo credit: Pranabesh das.

ONE HUNDRED THOUSAND SMALL TALES

SHARMINI PEREIRA



Installation image of (front) Channa Daswatte, Sanjana Hattotuwa and Asaga Welikala's, *Corridors of Power: Drawing and Modelling Sri Lanka's Tryst with Democracy* (2015) as part of *One Hundred Thousand Small Tales*. Courtesy of the artists and Centre for Policy Alternatives, Sri Lanka. Photo credit: Noor Photoface.





Installation image of (front) Kusel Gunasekara's *Bullets* (2007) as part of *One Hundred Thousand Small Tales*. Courtesy of Private Collector, Colombo. Photo Credit: Noor Photoface.



Installation image of Sujeeva Kumari's *Living Sculpture* (2004) as part of *One Hundred Thousand Small Tales*. Courtesy of the artist, Shalini Ganendra Fine Art and Saskia Fernando Gallery. Photo credit: Noor Photoface.

IMAGE LEFT: Installation image of Muhanned Cader, T. Shanathanan, Chandraguptha Thenuwara and Jagath Weerasinghe's *The One Year Drawing Project: May 2005-October 2007* (2008) as part of *One Hundred Thousand Small Tales*. Courtesy of the artists and Raking Leaves. Photo credit: Noor Photoface.

PLANETARY PLANNING

DEVIKA SINGH



Installation image of the exhibition *Planetary Planning* with (front) Zarina Hashmi's *The Ten Thousand Things III* (2016). Courtesy of the artist and Luhring Augustine, New York. Photo Credit: Noor Photoface.



Installation image of Mohammad Kibria's (from left), *Garden* (1961), *Composition in black and yellow* (1962), *Composition in black and blue* (1961), *Black and Grey* (1965), *Alphabets* (1965) and *Print Black* (1978) . Courtesy of the Estate of Mohammad Kibria. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Amie Siegel's *Provenance* (2013) as part of *Planetary Planning*. Courtesy of the artist and Simon Preston Gallery, New York. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of *Planetary Planning* with Desmond Lazaro's (front) *Dymaxion Map I, 'The Explorers'* (2018), *Dymaxion Map II, 'The Explorers'* (2018) and *Dymaxion Map III, 'Continents'* (2018). Courtesy of the artist and Chemould Prescott Road, Mumbai. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of works by Isamu Noguchi as part of *Planetary Planning*. Courtesy of the Isamu Noguchi Foundation and Garden Museum, New York. Photo credit: Noor Photoface.

A BEAST, A GOD, AND A LINE

COSMIN COSTINAS



Installation image of Manish Nai's *Untitled* (2017) as part of the exhibition *A beast, a god, and a line*. Courtesy of the artist. Photo Credit: Noor Photoface.



Installation image of Apichatpong Weerasethakul and Chai Siris's *Dilbar* (2013) as part of the exhibition *A beast, a god, and a line*. Courtesy of the artist and Sharjah Art Foundation. Photo Credit: Noor Photoface.



Installation image of Jarai Dew Collective Curated by Art Labor (2016) as part of the exhibition *A beast, a god, and a line*. Comissioned by the Samdani Art Foundation, Para Site, and Muzeum Sztuki Nowoczesnej W Warszawie. Photo Credit: Noor Photoface.



Installation image of Su-Yu Hsien's *Hua Sha-Qiang* (2013) as part of the exhibition *A beast, a god, and a line*. Courtesy of the artist and TKG+. Photo Credit: Noor Photoface.



Visitors engaging with *A beast, a god, and a line*'s Research Stations during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.

VOLCANO EXTRAVAGANZA 2018: TOTAL ANASTROPHES

MILOVAN FARRONATO
WITH ARTISTIC LEADER RUNA ISLAM



Patrizio Di Massimo's *I Am Not the Body, I Am Not Even the Mind* with Nicoletta Fiorucci as part of the *Volcano Extravaganza 2018 - Total Anastrophes*. Courtesy of the Dhaka Art Summit and Fiorucci Art Trust. Photo credit: Noor Photoface.

IMAGE RIGHT: *Volcano Extravaganza* stage during rehearsals ahead of the Dhaka Art Summit. Courtesy of the Dhaka Art Summit and Fiorucci Art Trust. Photo credit: Noor Photoface.





Cecilia Bengolea giving a collective dancehall class (performance still) as part of the *Volcano Extravaganza 2018 - Total Anastrofes*. Courtesy Dhaka Art Summit and Fiorucci Art Trust. Photo credit: Noor Photoface.



Patrizio Di Massimo, *Playback* (performance still as part of the *Volcano Extravaganza 2018 - Total Anastrofes*. Courtesy of the Dhaka Art Summit and Fiorucci Art Trust. Photo credit: Noor Photoface.

ASIAN ART BIENNALE IN CONTEXT

DIANA CAMPBELL BETANCOURT
WITH RUXMINI RECKVANA Q CHOUDHURY



Installation image of the exhibition, *Asian Art Biennale in Context*, during the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the National Art Gallery Collection, Bangladesh Shilpakala Academy. Photo credit: Pablo Bartholomew.

FROM DHAKA TO FUKUOKA AND BACK
THE ASIAN ART BIENNALE IN CONTEXT
1981-1989





From left: Installation image of Shahabuddin Ahmed's *First Step* (1986), Sultanul Islam's *Life Circle* (1985) and Syed Jahangir's *Soul Seeker-2* (1985) as part of the exhibition *Asian Art Biennale in Context*. Courtesy of the National Art Gallery Collection, Bangladesh Shilpakala Academy. Photographer: Noor Photoface.



Qayyum Chowdhury's *My Village* (1977) as part of the exhibition *Asian Art Biennale in Context*. Courtesy of the National Art Gallery Collection, Bangladesh Shilpakala Academy. Photo credit: Noor Photoface.

IMAGE LEFT: Installation image of the exhibition, *Asian Art Biennale in Context*, during the Dhaka Art Summit 2018. Photo credit: Noor Photoface.

EXPRESSION OF TIME

MD. MUNIRUZZAMAN



Installation image of the exhibition *Expressions of Time* during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Kazi Salahuddin Ahmed's *Fragmented Unity* as part of the exhibition *Expression of Time*. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo Credit: Noor Photoface.



Installation image of the exhibition *Expressions of Time* during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.

SAMDANI ART AWARD 2018

SIMON CASTETS



Installation image of Rakib Ahmed's *See and Be Seen* (2017-2018) as part of the Samdani Art Award 2018 exhibition. Commissioned by the Samdani Art Foundation for the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the artist. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Ashfika Rahman's *The Power Box* (2016-2017) as part of the Samdani Art Award 2018 exhibition. Commissioned by the Samdani Art Foundation for the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the artist. Photo credit: Noor Photoface.

IMAGE RIGHT: Installation image of Mizanur Rahman Chowdhury's *The Soul Who Fails to Fly into the Space* (2018) as part of the Samdani Art Award 2018 exhibition. Commissioned by the Samdani Art Foundation for the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the artist and the Samdani Art Foundation. Photo credit: Noor Photoface.





Installation image of Arpita Singha Lopa's *Girls; Belonging of Mother Womb* (2018) as part of the Samdani Art Award 2018 exhibition. Commissioned by the Samdani Art Foundation for the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the artist. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Opper Zaman's *I Don't Want It to Be A God* (2018) as part of the Samdani Art Award 2018 exhibition. Commissioned by the Samdani Art Foundation for the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the artist. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Marzia Farhana's *The Equilibrium Project* (2017-2018) as part of the Samdani Art Award 2018 exhibition. Commissioned by the Samdani Art Foundation for the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the artist. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Palash Bhattacharjee's *Compose* (2018) as part of the Samdani Art Award 2018 exhibition. Commissioned by the Samdani Art Foundation for the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the artist. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Ahmed Rasel's *No Place to Go* (2017-ongoing) as part of the Samdani Art Award 2018 exhibition. Commissioned by the Samdani Art Foundation for the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the artist. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Shikh Sabbir Alam's work as part of the Samdani Art Award 2018 exhibition. Commissioned by the Samdani Art Foundation for the Dhaka Art Summit 2018. Courtesy of the artist. Photo credit: Noor Photoface.

SAMDANI ARTIST-LED INITIATIVES FORUM



Installation image of Uronto Artist Community's display as part of the Samdani Artist-Led Initiatives exhibition during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Daagi Art Garage's display as part of the Samdani Artist-Led Initiatives exhibition during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Shoni Mongol Adda's display during a talk by a member as part of the Samdani Artist-Led Initiatives exhibition during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Back Art's display as part of the Samdani Artist-Led Initiatives exhibition during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Jothashilpa's display as part of the Samdani Artist-Led Initiatives exhibition during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Hill Artist Group's display as part of the Samdani Artist-Led Initiatives exhibition during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.



Installation image of Gidree Bawlee's display as part of the Samdani Artist-Led Initiatives exhibition during the Dhaka Art Summit 2018. Image courtesy of the Dhaka Art Summit. Photo credit: Noor Photoface.

THE NEW IDENTITY

FORM EVOLUTION



DYNAMIC EXTENSION



DHAKA ART SUMMIT '18
ঢাকা আর্ট সামিট '১৮



DHAKA ART SUMMIT '18
ঢাকা আর্ট সামিট '১৮



DHAKA ART SUMMIT '18
ঢাকা আর্ট সামিট '১৮

BANGLADESH: THE LAND OF TRIANGLES

In our research, we found the recurring form of a triangle - on the map, in Bangladesh's textiles, its monuments and the local script. The country is also home to the world's largest delta. This ubiquitous triangle, and the similarity between the letter 'D' in Bangla and Latin, led us to our brand identity.

Art is popularly perceived to be intimidating by the common people. The torch-bearers of the summit aim to change this perception by inviting people from all walks of life to engage with art. The challenge, then, was to rebrand the event in

a way that resonated with the locals while also appealing to its guests from across the world. The identity for the summit brings together the delta, the two scripts and a vibrant colour palette inspired by a culturally rich country. To make it even more approachable, an element of playfulness was incorporated. Bold and open to transformation, the identity evolves much like art and culture itself, seamlessly lending itself to interpretation, across media.

GLYPH *Studio Glyph is a branding, communication & design studio based in Mumbai, India. Visit www.studioglyph.in for more.*

www.studioglyph.in



